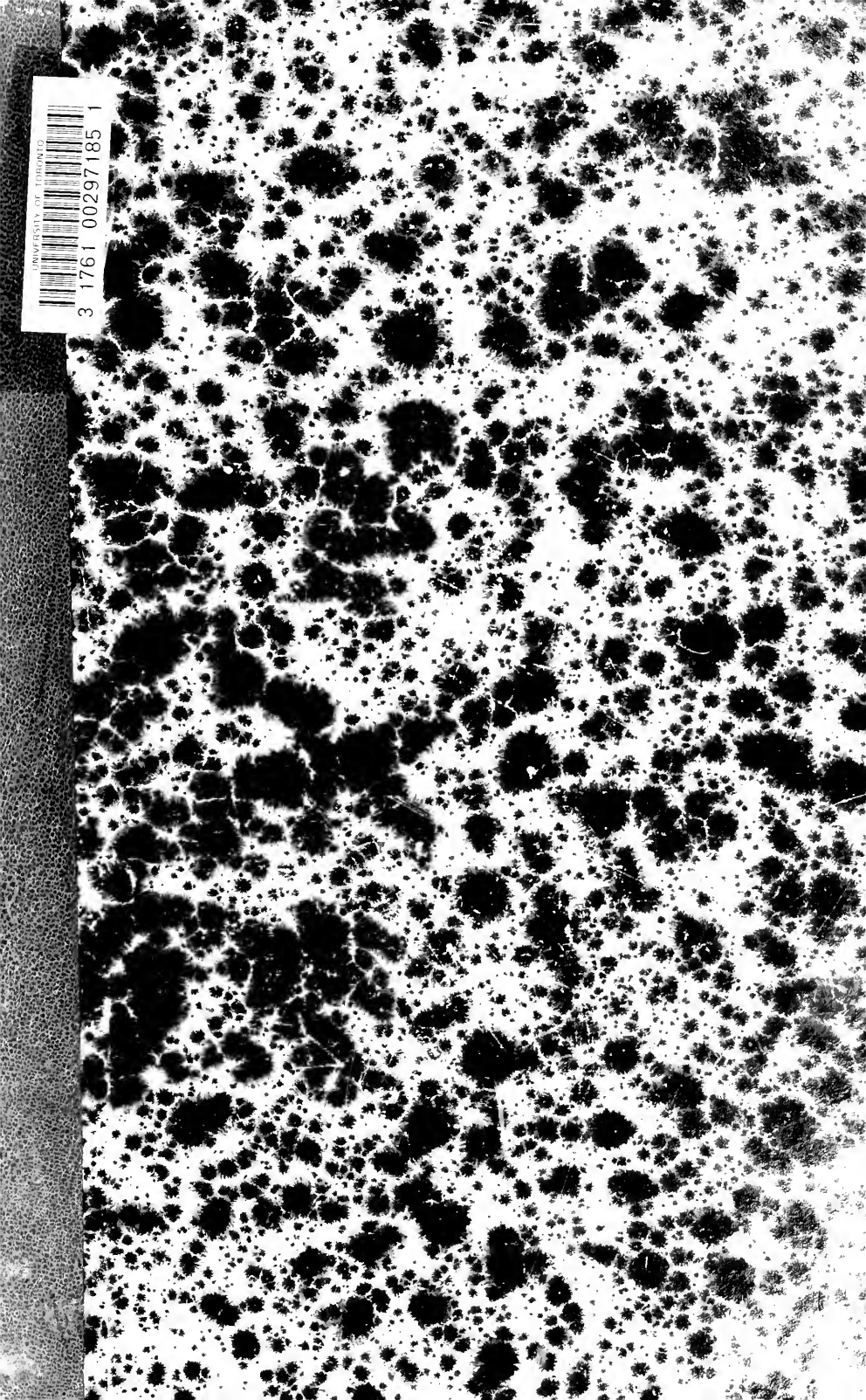
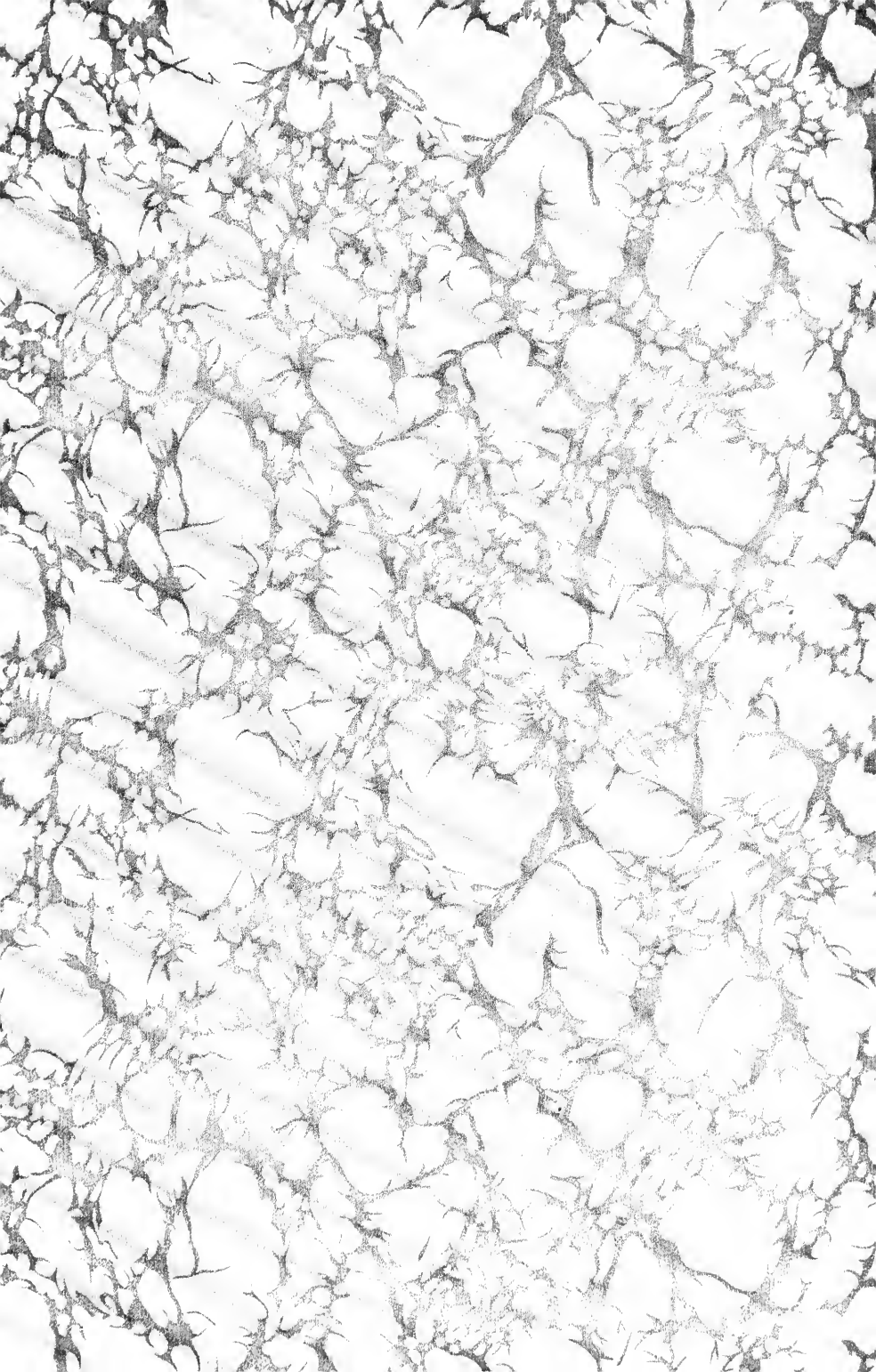
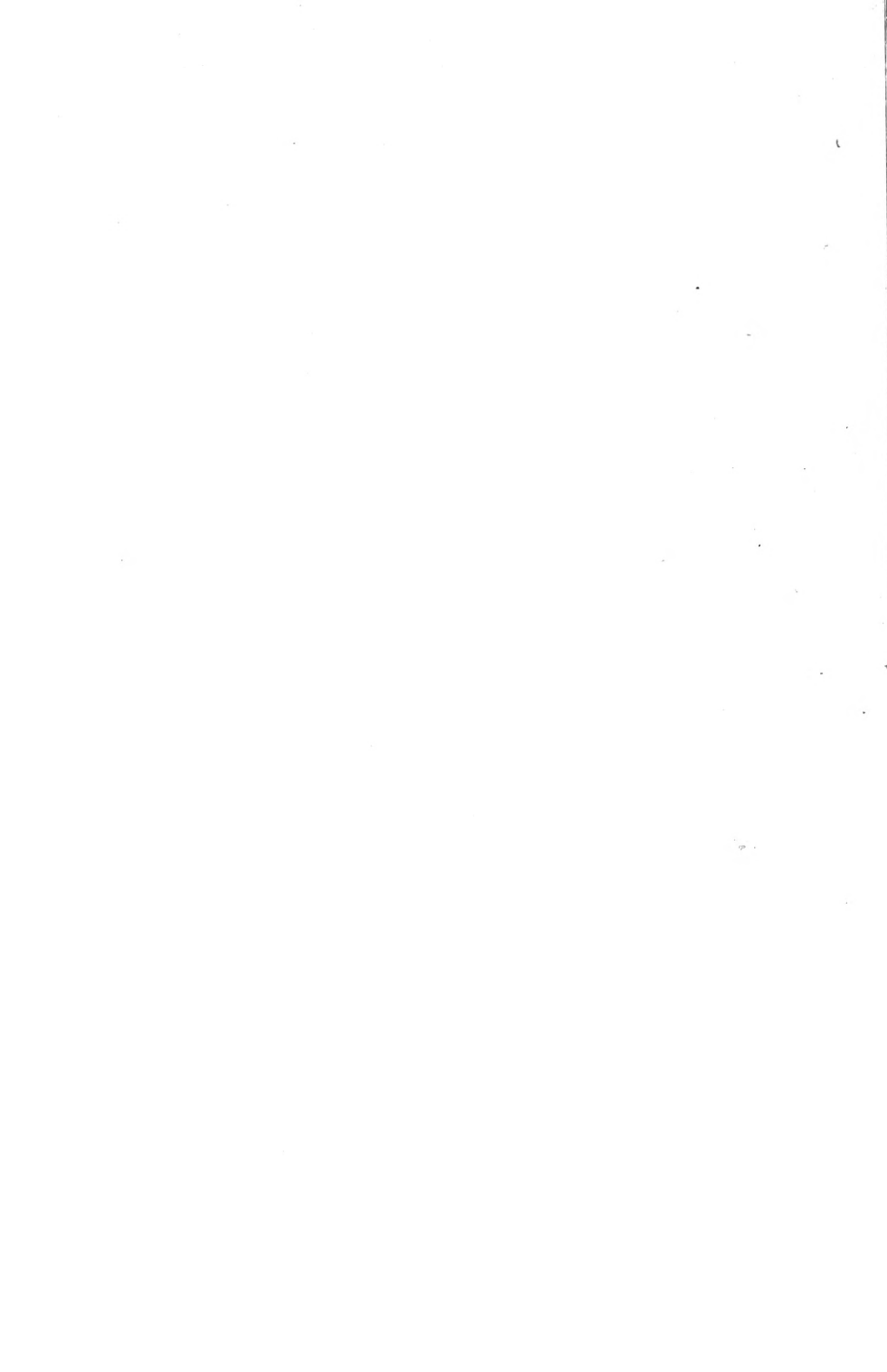


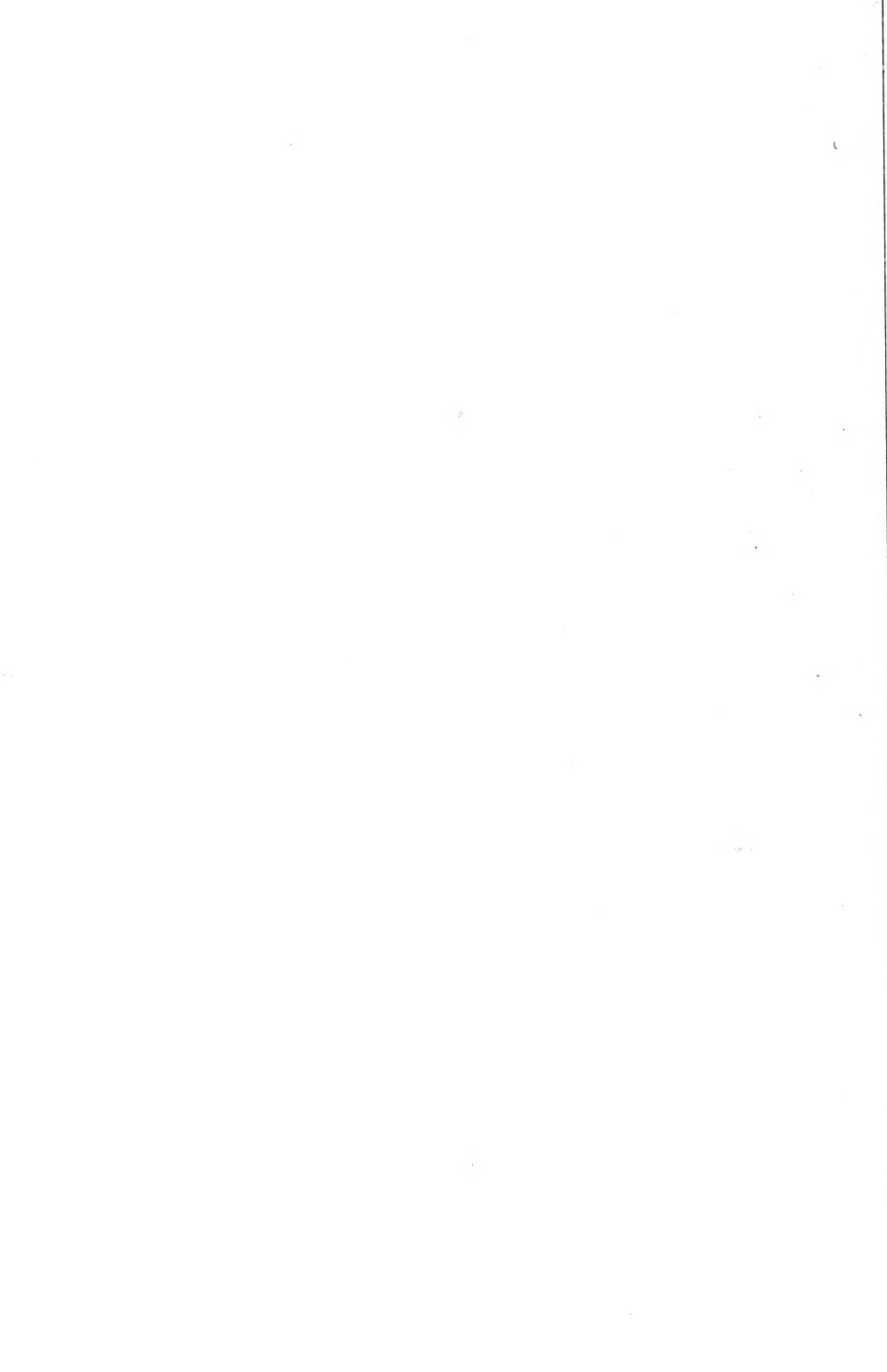
UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 00297 185 1











PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS OCTAVUS

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS OCTAVUS

I. — F. NAU.

JEAN RUFUS, EVÊQUE DE MAÏOUMA. — PLEUROPHORIES, C'EST-A-DIRE TËMOIGNAGES ET RËVËLATIONS (CONTRE LE CONCILE DE CHALCËDOINE).

II. — M. BRIERE.

LES HOMILIAE CATHEDRALES DE SËVËRE D'ANTIOCHIE, VERSION SYRIAQUE DE JACQUES D'ËDESSE (HOMILIES LVII A LXIX).

III. — A.-A. VASILIEV.

KITAB AL-'UNVAN (HISTOIRE UNIVERSELLE, ÉCRITE PAR AGAPIUS DE MENBIDA), seconde partie, fasc. 2.

IV. — J. PËRIER ET A. PËRIER.

LA VERSION ARABE DES 127 CANONS DES APOTRES.

V. — F. NAU.

LA DIDASCALIE DE JACOB, PREMIÈRE ASSEMBLÉE.



PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C^e, IMPRIMEURS-ÉDITEURS

LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE

D. HERDER, A FRIBOURG-EN BRISGAU

1912

100
100

JEAN RUFUS
ÉVÊQUE DE MAÏOUMA
PLÉROPHORIES

RECUEIL DE MONOGRAPHIES

IV

JEAN RUFUS

ÉVÊQUE DE MAÏOUMA

PLÉROPHORIES

TÉMOIGNAGES ET RÉVÉLATIONS CONTRE LE CONCILE DE CHALCÉDOINE

VERSION SYRIAQUE ET TRADUCTION FRANÇAISE

ÉDITÉES PAR

F. NAU

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 5 Mai 1911.

P. FAGES, v. g.

de *Dioscore*, écrite par son disciple *Théopiste* (Paris, 1903), car on y trouve mentionnés les rapports de Juvéhal et de Pierre l'Ébère (Nabarnougiôs); sa défection ainsi que celle de Basile de Séleucie; l'histoire de Léontios, évêque d'Ascalon *Pléroph.*, chap. 17, 18, 19, 25; 23; 32; *Histoire de Dioscore*, p. 143-146) et surtout l'histoire de Pamprépios que les Plérophories et l'histoire de Dioscore nomment Panôpropios *Pléroph.*, ch. 21; *Hist. de Dioscore*, p. 148-153 et 180.

Au IX^e et au X^e siècle se rapportent les deux manuscrits où les Plérophories sont voisines des fragments de Jean d'Asie (add. 14630) et de l'histoire de Dioscore (add. 14631). Au XII^e siècle, Michel le Syrien résumait la version syriaque de ces récits dans sa chronique, résumée à son tour par un traducteur arménien (cf. F. Nau, *Sur un abrégé arménien des Plérophories*, dans *Revue de l'Orient chrétien*, t. IV [1899], p. 134).

En 1897 nous avons rencontré les Plérophories dans notre analyse du pseudo-Denys (*Revue de l'Orient chrétien*, t. II [1897], p. 66 et 157); nous avons transcrit le manuscrit add. 14630, nous l'avons résumé au XI^e congrès des orientalistes, en septembre 1897 (cf. *Les Plérophories de Jean de Maïouma*, dans les *Actes du onzième congrès international des orientalistes*, quatrième section, 8^e, Paris, 1898, p. 99-112), et nous l'avons traduit dans la *Revue de l'Orient chrétien*, t. III (1898), p. 232-239, 337-392, tirage à part, Paris, 1899. M. Clermont-Ganneau a commenté plusieurs passages de notre traduction : *La Palestine au commencement du VI^e siècle et les Plérophories de Jean Rufus, évêque de Maïoumas*, dans *Recueil d'archéologie orientale*, Paris, 1899, t. III, n^o 42, et M. G. Krüger en a cité de nombreux extraits dans *Die sogenannte Kirchengeschichte des Zacharias rhetor*, Leipzig, 1899, p. 301 sqq. En 1902, nous avons identifié à Londres le manuscrit add. 14631 dans lequel les Plérophories ne sont pas signalées au catalogue (cf. *Histoire de Dioscore*, Paris, 1903, p. 13, note 1), et nous avons collationné notre copie. En 1903 et 1908 M^{er} Graffin nous a remis gracieusement une reproduction des manuscrits AB. En 1908, nous avons transcrit à Berlin les fragments du manuscrit Sachau 329, fol. 112-115. Enfin M. l'abbé Brière a rédigé une traduction nouvelle que nous éditions avec le texte syriaque. Il nous a été plus agréable de corriger celle-ci que la nôtre. Nous avons en général mis en note les mots grecs qui ont été conservés dans le syriaque.

V. LES SOURCES. — Les sources sont toujours orales. Ce sont la plupart du temps des récits de Pierre l'ibère¹; quelques récits proviennent des personnes de son entourage (ch. 7, 9, 10, 11, 16, 20, 44), ou sont recueillis directement par l'auteur (ch. 44, 21 à 24, 26, 47, 51, 88, 89); il est très rare qu'il invoque un témoignage écrit (ch. 10, fin, 36, 89). Les seuls chapitres 53 et 59 sont théoriques et ont pour but, non de raconter une anecdote, mais de justifier les jacobites auxquels on reprochait de n'être qu'un petit groupe et de ne former qu'un schisme dans l'Église. En somme, Jean Rufus a rédigé en grec, peu après 512, avec quelques anecdotes personnelles, celles qu'il avait recueillies de la bouche de Pierre l'ibère ainsi que des moines et des visiteurs de la lauré de Maïouma, près de Gaza, dont il était évêque. C'est un recueil d'Apophthegmes d'un nouveau genre, qui a pour but, non d'édifier, mais de combattre le concile de Chalcédoine et ses défenseurs.

VI. LE STYLE. — L'ouvrage est chargé de mots et de formes d'origine grecque, comme on peut le voir en parcourant la *Table des mots étrangers*. La traduction est parfois servile au point de conserver le cas des noms propres : à côté du nominatif ܐܘܪܘܫܝܡ, 76₁, ou ܐܘܪܘܫܝܡ, 78₇, on trouva l'accusatif ܐܘܪܘܫܝܡܐ, 17₁₁₅; ܐܘܪܘܫܝܡܐ et ܐܘܪܘܫܝܡܐ sont les génitifs de Σάλων ou Σάλον, p. 100 et 177 et de Τζυζί, p. 54; ܐܘܪܘܫܝܡܐ, 99₂, est l'accusatif de Πτολεμαίς, comme ܐܘܪܘܫܝܡܐ, 126₆, est l'accusatif de Ἀφθουζίς. D'autres fois la traduction s'écarte du texte, on s'en rend compte à ses difficultés, aux altérations de certains noms propres, comme Pamprépios devenu ܐܘܪܘܫܝܡܐ, 43₁₂, et surtout aux modifications des textes bibliques, p. 131, 133. L'Écriture sainte n'est pas citée d'après les traductions antérieures : le traducteur syrien traduit directement le texte grec qu'il a sous les yeux. Le manuscrit A met des guillemets en face des citations bibliques.

Les manuscrits portent en général les formes pléines du parfait pluriel ܡܡܡܐ, 417₆, pour ܡܡܡܐ; ܐܘܪܘܫܝܡܐ, 117₉₋₁₁, pour ܐܘܪܘܫܝܡܐ;

1. Voir le résumé de l'histoire de ce personnage, *infra*, p. 11, note 2 et *Patr. or.*, t. II, p. 219-223. Nous renverrons plusieurs fois à Richard Raabe, *Petrus der Iberer*, 8^e, Leipzig, 1895 édition et traduction allemande de la Vie syriaque de Pierre. Pierre l'ibère était fêté chez les jacobites au 25 Novembre et au 1^{er} Décembre, d'après le *Martyrologe de Rabban Sliba*, dans *Analecta Bollandiana*, t. XXVII 1908, p. 168, 169. La seconde date convient sans doute seule cf. *Land. Anecd. syr.*, t. III, p. 350.

אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה
 אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה
 אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה
 אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה
 אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה

* A. l. 90
r. a.

אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה
 אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה
 אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה

1. M. — 2. D add. אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה
 אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה
 אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה
 אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה
 אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה אהתתה

* Ensuite PLÉROPHORIES

* A. l. 90
r. a.

C'est-à-dire : témoignages et révélations que Dieu a faites aux Saints, au sujet
 de l'hérésie des deux natures et de la précuriation qui eut lieu à Chalcedoine;
 elles furent rédigées par l'un des disciples de saint Pierre l'Ébère, nommé le prêtre
 Jean de Beit-Rufin, d'Antioche, évêque de Maïouma de Gaza¹.

1. — Notre père et évêque, le vénérable abba Pierre l'Ébère, nous racoutait² que quand il était encore à Constantinople, avant de renoncer au monde,

1. M : « ensuite nous écrivons les Plérophories, c'est-à-dire les témoignages véridiques écrits en
 toute exactitude et recueillis de livres autorisés par Mar Jean, disciple de Mar Pierre l'Ébère, le saint
 évêque; ils montrent clairement, par révélation du Saint-Esprit, que le concile impie de Chalcedoine
 a eu lieu dans la colère de la justice et l'abandon de Dieu ». — 2. D ajoute la présente anecdote à la
 suite du chapitre correspondant de Socrate. Il débute par : « Au sujet de l'homélie que Nestorius
 prononça dans l'église de Constantinople, saint Pierre l'Ébère qui fut témoin de cette affaire, comme
 il en témoigna devant nous, dit : — Ce Pierre l'Ébère était fils du roi des Hères. Théodose, roi des
 Romains, le reçut comme gage (ἀρραβία) que (son père) ne machinerait rien contre lui. L'empereur
 Théodose l'éleva comme son fils et Pulchérie, sœur de l'empereur, l'éleva de même). Quand il eut
 grandi, il aima la conduite pure du monachisme et abandonna la cour. A la fin, il fut évêque d'Apa-
 mée (lire : de Maïouma). — Celui-là donc témoigna et dit... » — La vie de Pierre est résumée *Patr.*
or., II, 219-223.

* B. l. 17 r.² * A. f. 90 v. b.
 * A. f. 90 v. b.
 * A. f. 90 v. b.
 * A. f. 90 v. b.

1. Ici commence le manuscrit B. add. ms. 1631, fol. 17 r. — 2. A. — 3. A. — 4. Sic D. — 5. A. — 6. A. — 7. B. add. — 8. A. — 9. A. — 10. A. — 11. D. — 12. D. — 13. B. — 14. D. — 15. M. — 16. D. — 17. D. — 18. A. — 19. A. — 20. B.

* B. l. 17 r.
 * A. f. 90 v. b.

III. — C'était de ce même abba *Pelage* qui était prophète, que notre père nous racontait lorsqu'il était allé avec d'autres saints trouver ce vieillard : Il eut encore une autre vision ayant le concile (de Chalcedoine) et il se mit à dire en pleurant : « Malheur à *Pulchérie* ! Malheur à *Pulchérie* ! Malheur à *Pulchérie*. » Et quand nous lui demandâmes avec grande instance de (nous) révéler ce que signifiaient ses paroles, il dit : « *Pulchérie*, qui a promis sa virginité à Dieu, qui a chassé *Nestorius* et qui est représentée par tous les saints de tous les pays comme une sainte et une vierge, elle qui se tenait à la tête de l'orthodoxie, elle est sur le point de devenir infidèle à sa foi

1. 23
 2. 24
 3. 25
 4. 26
 5. 27
 6. 28
 7. 29
 8. 30
 9. 31
 10. 32
 11. 33
 12. 34
 13. 35
 14. 36
 15. 37
 16. 38
 17. 39
 18. 40
 19. 41
 20. 42
 21. 43
 22. 44
 23. 45
 24. 46
 25. 47
 26. 48
 27. 49
 28. 50
 29. 51
 30. 52
 31. 53
 32. 54
 33. 55
 34. 56
 35. 57
 36. 58
 37. 59
 38. 60
 39. 61
 40. 62
 41. 63
 42. 64
 43. 65
 44. 66
 45. 67
 46. 68
 47. 69
 48. 70
 49. 71
 50. 72
 51. 73
 52. 74
 53. 75
 54. 76
 55. 77
 56. 78
 57. 79
 58. 80
 59. 81
 60. 82
 61. 83
 62. 84
 63. 85
 64. 86
 65. 87
 66. 88
 67. 89
 68. 90
 69. 91
 70. 92
 71. 93
 72. 94
 73. 95
 74. 96
 75. 97
 76. 98
 77. 99
 78. 100
 79. 101
 80. 102
 81. 103
 82. 104
 83. 105
 84. 106
 85. 107
 86. 108
 87. 109
 88. 110
 89. 111
 90. 112
 91. 113
 92. 114
 93. 115
 94. 116
 95. 117
 96. 118
 97. 119
 98. 120
 99. 121
 100. 122
 101. 123
 102. 124
 103. 125
 104. 126
 105. 127
 106. 128
 107. 129
 108. 130
 109. 131
 110. 132
 111. 133
 112. 134
 113. 135
 114. 136
 115. 137
 116. 138
 117. 139
 118. 140
 119. 141
 120. 142
 121. 143
 122. 144
 123. 145
 124. 146
 125. 147
 126. 148
 127. 149
 128. 150
 129. 151
 130. 152
 131. 153
 132. 154
 133. 155
 134. 156
 135. 157
 136. 158
 137. 159
 138. 160
 139. 161
 140. 162
 141. 163
 142. 164
 143. 165
 144. 166
 145. 167
 146. 168
 147. 169
 148. 170
 149. 171
 150. 172
 151. 173
 152. 174
 153. 175
 154. 176
 155. 177
 156. 178
 157. 179
 158. 180
 159. 181
 160. 182
 161. 183
 162. 184
 163. 185
 164. 186
 165. 187
 166. 188
 167. 189
 168. 190
 169. 191
 170. 192
 171. 193
 172. 194
 173. 195
 174. 196
 175. 197
 176. 198
 177. 199
 178. 200
 179. 201
 180. 202
 181. 203
 182. 204
 183. 205
 184. 206
 185. 207
 186. 208
 187. 209
 188. 210
 189. 211
 190. 212
 191. 213
 192. 214
 193. 215
 194. 216
 195. 217
 196. 218
 197. 219
 198. 220
 199. 221
 200. 222
 201. 223
 202. 224
 203. 225
 204. 226
 205. 227
 206. 228
 207. 229
 208. 230
 209. 231
 210. 232
 211. 233
 212. 234
 213. 235
 214. 236
 215. 237
 216. 238
 217. 239
 218. 240
 219. 241
 220. 242
 221. 243
 222. 244
 223. 245
 224. 246
 225. 247
 226. 248
 227. 249
 228. 250
 229. 251
 230. 252
 231. 253
 232. 254
 233. 255
 234. 256
 235. 257
 236. 258
 237. 259
 238. 260
 239. 261
 240. 262
 241. 263
 242. 264
 243. 265
 244. 266
 245. 267
 246. 268
 247. 269
 248. 270
 249. 271
 250. 272
 251. 273
 252. 274
 253. 275
 254. 276
 255. 277
 256. 278
 257. 279
 258. 280
 259. 281
 260. 282
 261. 283
 262. 284
 263. 285
 264. 286
 265. 287
 266. 288
 267. 289
 268. 290
 269. 291
 270. 292
 271. 293
 272. 294
 273. 295
 274. 296
 275. 297
 276. 298
 277. 299
 278. 300
 279. 301
 280. 302
 281. 303
 282. 304
 283. 305
 284. 306
 285. 307
 286. 308
 287. 309
 288. 310
 289. 311
 290. 312
 291. 313
 292. 314
 293. 315
 294. 316
 295. 317
 296. 318
 297. 319
 298. 320
 299. 321
 300. 322
 301. 323
 302. 324
 303. 325
 304. 326
 305. 327
 306. 328
 307. 329
 308. 330
 309. 331
 310. 332
 311. 333
 312. 334
 313. 335
 314. 336
 315. 337
 316. 338
 317. 339
 318. 340
 319. 341
 320. 342
 321. 343
 322. 344
 323. 345
 324. 346
 325. 347
 326. 348
 327. 349
 328. 350
 329. 351
 330. 352
 331. 353
 332. 354
 333. 355
 334. 356
 335. 357
 336. 358
 337. 359
 338. 360
 339. 361
 340. 362
 341. 363
 342. 364
 343. 365
 344. 366
 345. 367
 346. 368
 347. 369
 348. 370
 349. 371
 350. 372
 351. 373
 352. 374
 353. 375
 354. 376
 355. 377
 356. 378
 357. 379
 358. 380
 359. 381
 360. 382
 361. 383
 362. 384
 363. 385
 364. 386
 365. 387
 366. 388
 367. 389
 368. 390
 369. 391
 370. 392
 371. 393
 372. 394
 373. 395
 374. 396
 375. 397
 376. 398
 377. 399
 378. 400
 379. 401
 380. 402
 381. 403
 382. 404
 383. 405
 384. 406
 385. 407
 386. 408
 387. 409
 388. 410
 389. 411
 390. 412
 391. 413
 392. 414
 393. 415
 394. 416
 395. 417
 396. 418
 397. 419
 398. 420
 399. 421
 400. 422
 401. 423
 402. 424
 403. 425
 404. 426
 405. 427
 406. 428
 407. 429
 408. 430
 409. 431
 410. 432
 411. 433
 412. 434
 413. 435
 414. 436
 415. 437
 416. 438
 417. 439
 418. 440
 419. 441
 420. 442
 421. 443
 422. 444
 423. 445
 424. 446
 425. 447
 426. 448
 427. 449
 428. 450
 429. 451
 430. 452
 431. 453
 432. 454
 433. 455
 434. 456
 435. 457
 436. 458
 437. 459
 438. 460
 439. 461
 440. 462
 441. 463
 442. 464
 443. 465
 444. 466
 445. 467
 446. 468
 447. 469
 448. 470
 449. 471
 450. 472
 451. 473
 452. 474
 453. 475
 454. 476
 455. 477
 456. 478
 457. 479
 458. 480
 459. 481
 460. 482
 461. 483
 462. 484
 463. 485
 464. 486
 465. 487
 466. 488
 467. 489
 468. 490
 469. 491
 470. 492
 471. 493
 472. 494
 473. 495
 474. 496
 475. 497
 476. 498
 477. 499
 478. 500
 479. 501
 480. 502
 481. 503
 482. 504
 483. 505
 484. 506
 485. 507
 486. 508
 487. 509
 488. 510
 489. 511
 490. 512
 491. 513
 492. 514
 493. 515
 494. 516
 495. 517
 496. 518
 497. 519
 498. 520
 499. 521
 500. 522
 501. 523
 502. 524
 503. 525
 504. 526
 505. 527
 506. 528
 507. 529
 508. 530
 509. 531
 510. 532
 511. 533
 512. 534
 513. 535
 514. 536
 515. 537
 516. 538
 517. 539
 518. 540
 519. 541
 520. 542
 521. 543
 522. 544
 523. 545
 524. 546
 525. 547
 526. 548
 527. 549
 528. 550
 529. 551
 530. 552
 531. 553
 532. 554
 533. 555
 534. 556
 535. 557
 536. 558
 537. 559
 538. 560
 539. 561
 540. 562
 541. 563
 542. 564
 543. 565
 544. 566
 545. 567
 546. 568
 547. 569
 548. 570
 549. 571
 550. 572
 551. 573
 552. 574
 553. 575
 554. 576
 555. 577
 556. 578
 557. 579
 558. 580
 559. 581
 560. 582
 561. 583
 562. 584
 563. 585
 564. 586
 565. 587
 566. 588
 567. 589
 568. 590
 569. 591
 570. 592
 571. 593
 572. 594
 573. 595
 574. 596
 575. 597
 576. 598
 577. 599
 578. 600
 579. 601
 580. 602
 581. 603
 582. 604
 583. 605
 584. 606
 585. 607
 586. 608
 587. 609
 588. 610
 589. 611
 590. 612
 591. 613
 592. 614
 593. 615
 594. 616
 595. 617
 596. 618
 597. 619
 598. 620
 599. 621
 600. 622
 601. 623
 602. 624
 603. 625
 604. 626
 605. 627
 606. 628
 607. 629
 608. 630
 609. 631
 610. 632
 611. 633
 612. 634
 613. 635
 614. 636
 615. 637
 616. 638
 617. 639
 618. 640
 619. 641
 620. 642
 621. 643
 622. 644
 623. 645
 624. 646
 625. 647
 626. 648
 627. 649
 628. 650
 629. 651
 630. 652
 631. 653
 632. 654
 633. 655
 634. 656
 635. 657
 636. 658
 637. 659
 638. 660
 639. 661
 640. 662
 641. 663
 642. 664
 643. 665
 644. 666
 645. 667
 646. 668
 647. 669
 648. 670
 649. 671
 650. 672
 651. 673
 652. 674
 653. 675
 654. 676
 655. 677
 656. 678
 657. 679
 658. 680
 659. 681
 660. 682
 661. 683
 662. 684
 663. 685
 664. 686
 665. 687
 666. 688
 667. 689
 668. 690
 669. 691
 670. 692
 671. 693
 672. 694
 673. 695
 674. 696
 675. 697
 676. 698
 677. 699
 678. 700
 679. 701
 680. 702
 681. 703
 682. 704
 683. 705
 684. 706
 685. 707
 686. 708
 687. 709
 688. 710
 689. 711
 690. 712
 691. 713
 692. 714
 693. 715
 694. 716
 695. 717
 696. 718
 697. 719
 698. 720
 699. 721
 700. 722
 701. 723
 702. 724
 703. 725
 704. 726
 705. 727
 706. 728
 707. 729
 708. 730
 709. 731
 710. 732
 711. 733
 712. 734
 713. 735
 714. 736
 715. 737
 716. 738
 717. 739
 718. 740
 719. 741
 720. 742
 721. 743
 722. 744
 723. 745
 724. 746
 725. 747
 726. 748
 727. 749
 728. 750
 729. 751
 730. 752
 731. 753
 732. 754
 733. 755
 734. 756
 735. 757
 736. 758
 737. 759
 738. 760
 739. 761
 740. 762
 741. 763
 742. 764
 743. 765
 744. 766
 745. 767
 746. 768
 747. 769
 748. 770
 749. 771
 750. 772
 751. 773
 752. 774
 753. 775
 754. 776
 755. 777
 756. 778
 757. 779
 758. 780
 759. 781
 760. 782
 761. 783
 762. 784
 763. 785
 764. 786
 765. 787
 766. 788
 767. 789
 768. 790
 769. 791
 770. 792
 771. 793
 772. 794
 773. 795
 774. 796
 775. 797
 776. 798
 777. 799
 778. 800
 779. 801
 780. 802
 781. 803
 782. 804
 783. 805
 784. 806
 785. 807
 786. 808
 787. 809
 788. 810
 789. 811
 790. 812
 791. 813
 792. 814
 793. 815
 794. 816
 795. 817
 796. 818
 797. 819
 798. 820
 799. 821
 800. 822
 801. 823
 802. 824
 803. 825
 804. 826
 805. 827
 806. 828
 807. 829
 808. 830
 809. 831
 810. 832
 811. 833
 812. 834
 813. 835
 814. 836
 815. 837
 816. 838
 817. 839
 818. 840
 819. 841
 820. 842
 821. 843
 822. 844
 823. 845
 824. 846
 825. 847
 826. 848
 827. 849
 828. 850
 829. 851
 830. 852
 831. 853
 832. 854
 833. 855
 834. 856
 835. 857
 836. 858
 837. 859
 838. 860
 839. 861
 840. 862
 841. 863
 842. 864
 843. 865
 844. 866
 845. 867
 846. 868
 847. 869
 848. 870
 849. 871
 850. 872
 851. 873
 852. 874
 853. 875
 854. 876
 855. 877
 856. 878
 857. 879
 858. 880
 859. 881
 860. 882
 861. 883
 862. 884
 863. 885
 864. 886
 865. 887
 866. 888
 867. 889
 868. 890
 869. 891
 870. 892
 871. 893
 872. 894
 873. 895
 874. 896
 875. 897
 876. 898
 877. 899
 878. 900
 879. 901
 880. 902
 881. 903
 882. 904
 883. 905
 884. 906
 885. 907
 886. 908
 887. 909
 888. 910
 889. 911
 890. 912
 891. 913
 892. 914
 893. 915
 894. 916
 895. 917
 896. 918
 897. 919
 898. 920
 899. 921
 900. 922
 901. 923
 902. 924
 903. 925
 904. 926
 905. 927
 906. 928
 907. 929
 908. 930
 909. 931
 910. 932
 911. 933
 912. 934
 913. 935
 914. 936
 915. 937
 916. 938
 917. 939
 918. 940
 919. 941
 920. 942
 921. 943
 922. 944
 923. 945
 924. 946
 925. 947
 926. 948
 927. 949
 928. 950
 929. 951
 930. 952
 931. 953
 932. 954
 933. 955
 934. 956
 935. 957
 936. 958
 937. 959
 938. 960
 939. 961
 940. 962
 941. 963
 942. 964
 943. 965
 944. 966
 945. 967
 946. 968
 947. 969
 948. 970
 949. 971
 950. 972
 951. 973
 952. 974
 953. 975
 954. 976
 955. 977
 9

10
 20
 30
 40
 50
 60
 70
 80
 90
 100
 110
 120
 130
 140
 150
 160
 170
 180
 190
 200
 210
 220
 230
 240
 250
 260
 270
 280
 290
 300
 310
 320
 330
 340
 350
 360
 370
 380
 390
 400
 410
 420
 430
 440
 450
 460
 470
 480
 490
 500
 510
 520
 530
 540
 550
 560
 570
 580
 590
 600
 610
 620
 630
 640
 650
 660
 670
 680
 690
 700
 710
 720
 730
 740
 750
 760
 770
 780
 790
 800
 810
 820
 830
 840
 850
 860
 870
 880
 890
 900
 910
 920
 930
 940
 950
 960
 970
 980
 990
 1000

A. L. 26
F. 26

A. L. 26
F. 26

1. D. add. A. — 2. D. add. A. — 3. D. add. A. — 4. D. add. A. — 5. D. add. A. — 6. D. add. A. — 7. D. add. A. — 8. D. add. A. — 9. D. add. A. — 10. D. add. A. — 11. D. add. A. — 12. D. add. A. — 13. D. add. A. — 14. D. add. A. — 15. D. add. A. — 16. D. add. A. — 17. D. add. A. — 18. D. add. A. — 19. D. add. A. — 20. D. add. A. — 21. D. add. A. — 22. D. add. A. — 23. D. add. A. — 24. D. add. A. — 25. D. add. A. — 26. D. add. A. — 27. D. add. A. — 28. D. add. A. — 29. D. add. A. — 30. D. add. A. — 31. D. add. A. — 32. D. add. A. — 33. D. add. A. — 34. D. add. A. — 35. D. add. A. — 36. D. add. A. — 37. D. add. A. — 38. D. add. A. — 39. D. add. A. — 40. D. add. A. — 41. D. add. A. — 42. D. add. A. — 43. D. add. A. — 44. D. add. A. — 45. D. add. A. — 46. D. add. A. — 47. D. add. A. — 48. D. add. A. — 49. D. add. A. — 50. D. add. A. — 51. D. add. A. — 52. D. add. A. — 53. D. add. A. — 54. D. add. A. — 55. D. add. A. — 56. D. add. A. — 57. D. add. A. — 58. D. add. A. — 59. D. add. A. — 60. D. add. A. — 61. D. add. A. — 62. D. add. A. — 63. D. add. A. — 64. D. add. A. — 65. D. add. A. — 66. D. add. A. — 67. D. add. A. — 68. D. add. A. — 69. D. add. A. — 70. D. add. A. — 71. D. add. A. — 72. D. add. A. — 73. D. add. A. — 74. D. add. A. — 75. D. add. A. — 76. D. add. A. — 77. D. add. A. — 78. D. add. A. — 79. D. add. A. — 80. D. add. A. — 81. D. add. A. — 82. D. add. A. — 83. D. add. A. — 84. D. add. A. — 85. D. add. A. — 86. D. add. A. — 87. D. add. A. — 88. D. add. A. — 89. D. add. A. — 90. D. add. A. — 91. D. add. A. — 92. D. add. A. — 93. D. add. A. — 94. D. add. A. — 95. D. add. A. — 96. D. add. A. — 97. D. add. A. — 98. D. add. A. — 99. D. add. A. — 100. D. add. A. — 101. D. add. A. — 102. D. add. A. — 103. D. add. A. — 104. D. add. A. — 105. D. add. A. — 106. D. add. A. — 107. D. add. A. — 108. D. add. A. — 109. D. add. A. — 110. D. add. A. — 111. D. add. A. — 112. D. add. A. — 113. D. add. A. — 114. D. add. A. — 115. D. add. A. — 116. D. add. A. — 117. D. add. A. — 118. D. add. A. — 119. D. add. A. — 120. D. add. A. — 121. D. add. A. — 122. D. add. A. — 123. D. add. A. — 124. D. add. A. — 125. D. add. A. — 126. D. add. A. — 127. D. add. A. — 128. D. add. A. — 129. D. add. A. — 130. D. add. A. — 131. D. add. A. — 132. D. add. A. — 133. D. add. A. — 134. D. add. A. — 135. D. add. A. — 136. D. add. A. — 137. D. add. A. — 138. D. add. A. — 139. D. add. A. — 140. D. add. A. — 141. D. add. A. — 142. D. add. A. — 143. D. add. A. — 144. D. add. A. — 145. D. add. A. — 146. D. add. A. — 147. D. add. A. — 148. D. add. A. — 149. D. add. A. — 150. D. add. A. — 151. D. add. A. — 152. D. add. A. — 153. D. add. A. — 154. D. add. A. — 155. D. add. A. — 156. D. add. A. — 157. D. add. A. — 158. D. add. A. — 159. D. add. A. — 160. D. add. A. — 161. D. add. A. — 162. D. add. A. — 163. D. add. A. — 164. D. add. A. — 165. D. add. A. — 166. D. add. A. — 167. D. add. A. — 168. D. add. A. — 169. D. add. A. — 170. D. add. A. — 171. D. add. A. — 172. D. add. A. — 173. D. add. A. — 174. D. add. A. — 175. D. add. A. — 176. D. add. A. — 177. D. add. A. — 178. D. add. A. — 179. D. add. A. — 180. D. add. A. — 181. D. add. A. — 182. D. add. A. — 183. D. add. A. — 184. D. add. A. — 185. D. add. A. — 186. D. add. A. — 187. D. add. A. — 188. D. add. A. — 189. D. add. A. — 190. D. add. A. — 191. D. add. A. — 192. D. add. A. — 193. D. add. A. — 194. D. add. A. — 195. D. add. A. — 196. D. add. A. — 197. D. add. A. — 198. D. add. A. — 199. D. add. A. — 200. D. add. A. — 201. D. add. A. — 202. D. add. A. — 203. D. add. A. — 204. D. add. A. — 205. D. add. A. — 206. D. add. A. — 207. D. add. A. — 208. D. add. A. — 209. D. add. A. — 210. D. add. A. — 211. D. add. A. — 212. D. add. A. — 213. D. add. A. — 214. D. add. A. — 215. D. add. A. — 216. D. add. A. — 217. D. add. A. — 218. D. add. A. — 219. D. add. A. — 220. D. add. A. — 221. D. add. A. — 222. D. add. A. — 223. D. add. A. — 224. D. add. A. — 225. D. add. A. — 226. D. add. A. — 227. D. add. A. — 228. D. add. A. — 229. D. add. A. — 230. D. add. A. — 231. D. add. A. — 232. D. add. A. — 233. D. add. A. — 234. D. add. A. — 235. D. add. A. — 236. D. add. A. — 237. D. add. A. — 238. D. add. A. — 239. D. add. A. — 240. D. add. A. — 241. D. add. A. — 242. D. add. A. — 243. D. add. A. — 244. D. add. A. — 245. D. add. A. — 246. D. add. A. — 247. D. add. A. — 248. D. add. A. — 249. D. add. A. — 250. D. add. A. — 251. D. add. A. — 252. D. add. A. — 253. D. add. A. — 254. D. add. A. — 255. D. add. A. — 256. D. add. A. — 257. D. add. A. — 258. D. add. A. — 259. D. add. A. — 260. D. add. A. — 261. D. add. A. — 262. D. add. A. — 263. D. add. A. — 264. D. add. A. — 265. D. add. A. — 266. D. add. A. — 267. D. add. A. — 268. D. add. A. — 269. D. add. A. — 270. D. add. A. — 271. D. add. A. — 272. D. add. A. — 273. D. add. A. — 274. D. add. A. — 275. D. add. A. — 276. D. add. A. — 277. D. add. A. — 278. D. add. A. — 279. D. add. A. — 280. D. add. A. — 281. D. add. A. — 282. D. add. A. — 283. D. add. A. — 284. D. add. A. — 285. D. add. A. — 286. D. add. A. — 287. D. add. A. — 288. D. add. A. — 289. D. add. A. — 290. D. add. A. — 291. D. add. A. — 292. D. add. A. — 293. D. add. A. — 294. D. add. A. — 295. D. add. A. — 296. D. add. A. — 297. D. add. A. — 298. D. add. A. — 299. D. add. A. — 300. D. add. A. — 301. D. add. A. — 302. D. add. A. — 303. D. add. A. — 304. D. add. A. — 305. D. add. A. — 306. D. add. A. — 307. D. add. A. — 308. D. add. A. — 309. D. add. A. — 310. D. add. A. — 311. D. add. A. — 312. D. add. A. — 313. D. add. A. — 314. D. add. A. — 315. D. add. A. — 316. D. add. A. — 317. D. add. A. — 318. D. add. A. — 319. D. add. A. — 320. D. add. A. — 321. D. add. A. — 322. D. add. A. — 323. D. add. A. — 324. D. add. A. — 325. D. add. A. — 326. D. add. A. — 327. D. add. A. — 328. D. add. A. — 329. D. add. A. — 330. D. add. A. — 331. D. add. A. — 332. D. add. A. — 333. D. add. A. — 334. D. add. A. — 335. D. add. A. — 336. D. add. A. — 337. D. add. A. — 338. D. add. A. — 339. D. add. A. — 340. D. add. A. — 341. D. add. A. — 342. D. add. A. — 343. D. add. A. — 344. D. add. A. — 345. D. add. A. — 346. D. add. A. — 347. D. add. A. — 348. D. add. A. — 349. D. add. A. — 350. D. add. A. — 351. D. add. A. — 352. D. add. A. — 353. D. add. A. — 354. D. add. A. — 355. D. add. A. — 356. D. add. A. — 357. D. add. A. — 358. D. add. A. — 359. D. add. A. — 360. D. add. A. — 361. D. add. A. — 362. D. add. A. — 363. D. add. A. — 364. D. add. A. — 365. D. add. A. — 366. D. add. A. — 367. D. add. A. — 368. D. add. A. — 369. D. add. A. — 370. D. add. A. — 371. D. add. A. — 372. D. add. A. — 373. D. add. A. — 374. D. add. A. — 375. D. add. A. — 376. D. add. A. — 377. D. add. A. — 378. D. add. A. — 379. D. add. A. — 380. D. add. A. — 381. D. add. A. — 382. D. add. A. — 383. D. add. A. — 384. D. add. A. — 385. D. add. A. — 386. D. add. A. — 387. D. add. A. — 388. D. add. A. — 389. D. add. A. — 390. D. add. A. — 391. D. add. A. — 392. D. add. A. — 393. D. add. A. — 394. D. add. A. — 395. D. add. A. — 396. D. add. A. — 397. D. add. A. — 398. D. add. A. — 399. D. add. A. — 400. D. add. A. — 401. D. add. A. — 402. D. add. A. — 403. D. add. A. — 404. D. add. A. — 405. D. add. A. — 406. D. add. A. — 407. D. add. A. — 408. D. add. A. — 409. D. add. A. — 410. D. add. A. — 411. D. add. A. — 412. D. add. A. — 413. D. add. A. — 414. D. add. A. — 415. D. add. A. — 416. D. add. A. — 417. D. add. A. — 418. D. add. A. — 419. D. add. A. — 420. D. add. A. — 421. D. add. A. — 422. D. add. A. — 423. D. add. A. — 424. D. add. A. — 425. D. add. A.

1 Et si quelqu'un se refusait à croire qu'un signe aussi grand que le miracle des pierres ait eu lieu, qu'il en reçoive confirmation, en apprenant un fait semblable qui se passa alors, qui est connu par tout le monde et qui est attesté par un écrit public¹. Le jour où l'impie Marcien fut proclamé empereur et ceignit la couronne, des ténèbres épaisses couvrirent subitement toute la terre et du sable vint d'en haut; les ténèbres furent semblables à celles qui couvrirent l'Égypte; elles obscurcirent en effet l'atmosphère de telle sorte que tous les habitants de la ville impériale furent tous dans une grande crainte et fangoisse, dans tous les lieux, qu'ils étaient dans la tristesse, qu'ils poussaient de grands cris et qu'ils étaient dans le deuil, comme si la fin du monde allait subitement arriver. C'était là une prophétie de l'obscurité qui allait couvrir toute la terre par le fait de ce tyran, ainsi que de l'aveuglement et des ténèbres loin de la crainte de Dieu; de même toute la création était, pour ainsi dire, dans un deuil indescriptible, et elle annonçait d'avance l'infidélité à Dieu qui allait se produire et le rejet de la foi orthodoxe que devait accomplir l'empereur impie ainsi que la foule immense

1. D'ajoute le titre : « Du règne de Marcien, et de l'obscurité qui régna, lorsqu'il prit la couronne, en témoignage de l'obscurité qui s'étendait sur l'Église et sur le monde. » — 2. *ἠσπέρη*.

10
 5
 10

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* A. l. 96. A. l.

* A. l. 96. F. a.

* B. l. 215.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

5
 10

qui ne s'adjoignit pas à eux, ni quand ils attisèrent la fournaise, ni quand ils y enfermèrent l'enfant et s'en moquèrent. Le vieillard dit à l'enfant : « Quel est donc ce vieillard? » Et celui-ci lui dit : « C'est *Dioscore*, patriarche des *Alexandrins*, qui seul ne participa pas à leurs desseins. » Le vieillard, prenant confiance¹, s'enhardit jusqu'à dire au Seigneur : « Seigneur, d'où vient donc que tous les évêques d'*Alexandrie* combattent jusqu'à la mort pour la vérité? » Et celui-ci dit : « Depuis que *Simon le Cyrénéen* a porté ma croix — et *Cyrène* est dans une partie de l'*Égypte* — depuis lors j'ai prévu, et prédit que l'*Égypte*, dont fait partie (la ville de) *Cyrène* située en *Libye*, porterait ma croix jusqu'à la fin, s'attacherait à moi et marquerait son zèle pour moi jusqu'à la mort. »

* A. l. 96. A. l.

15

XV. — En confirmation² de ce qui précède, il me faut ajouter à ce récit ce que m'apprit celui qui accompagna le vénérable *Timothée* en exil³, assista à sa sainte mort⁴ et enten lit ses dernières paroles. Il racontait donc que, lorsque le vénérable *Timothée* fut sur le point de mourir, il convoqua les chefs du clergé⁵ et leur dit : Même si je suis

* A. l. 96. F. a.

* B. l. 215.

1. παύσας. — 2. παρεστώς. — 3. ἑταίρος.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. SSM A. — 2. Lij B. — 3. 2222 in marg. A.

insensé, comme parle le bienheureux Apôtre¹, je crois cependant qu'il est
 nécessaire, pour que vous soyez avertis et que vous ayez une connaissance
 parfaite de (notre) temps, que je vous raconte ce qui m'advint, quand j'é-
 tais petit enfant et que j'allais un matin à l'école². Un vieillard excellent,
 vénérable et ami de Dieu, me rencontra; il me prit la tête dans ses mains
 et il m'embrassa avec un visage joyeux et resplendissant, en me disant :
 « Salut, *Timothée*, évêque de perfection », et quand il eut répété trois fois (ces
 paroles), il disparut, et je ne le vis plus jamais.

XVI. — Quand je demeurais à *Jérusalem*³, je suivis un jour la route qui
 conduit de *Siloe*, par la vallée, aux lieux⁴ situés au-dessus d'elle⁵, (et) il y avait
 avec moi, pendant cette promenade, l'un des notables de la ville qui connais-
 sait tous ces endroits. En regardant du côté gauche du chemin, je vis au pied
 de la montagne située de ce côté un grand monastère devenu vieux et tombant
 en ruines; tout autour se trouvaient des arbres de différentes sortes, les
 uns secs et les autres devenus sauvages⁶, et il poussait (là) des épines et de
 la vigne comme si ces lieux ne servaient plus. Rempli d'étonnement, je dis à
 celui qui se promenait avec moi : « Je suis stupéfait (et je me demande) com-
 ment il se fait que, quand tant de moines étrangers viennent à *Jérusalem* et

1. II Cor., xi, 14. — 2. *εργετα*. — 3. M attribue ces l. à Timothée, mais à tort. — 4. Pour la topo-
 graphie, voir Clermont Gamou, *Revue d'Archéologie orientale*, t. III, Paris, 1899, p. 227-228. Cette
 description est celle du Cedron. — 5. A porte en marg. — 6. et les autres, qui avaient été devastés.

A. L. 96
C. D.

10

A. L. 96
C. D.

10

15

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. A. et in marg. A. — 2. B. — 3. A. et in marg. A. — 4. B. in marg. A.

vieillard : « Voici pourquoi j'ai passé par ta demeure : c'est que je m'attends
 à ne plus te revoir. Nous allons au combat et l'exil¹ nous est réservé, à moins
 que nous ne foulions aux pieds notre conscience qui est en Dieu; ils nous
 demandent, en effet, de mépriser et de renier la foi de nos pères² et de penser
 ce que (pensaient) *Simon le Magicien* et les juifs, comme si le Christ qui a
 souffert pour nous, n'était pas Dieu. Prie donc pour nous, seigneur Père,
 afin que je ne sois point couvert de honte dans ma vieillesse. »³

Comme il se rappelait ces faits² et considérait avec étonnement l'ob-
 jet de la vision, sans arriver toutefois à le saisir, le vieillard vit de nouveau,
 durant la nuit, *Juvénal* qui se tenait debout dans un coin, dépoillé (pen
 vêtu) et se cachant tout honteux; il était devenu tout noir comme celui
 qui allume une fournaise³ et il était revêtu d'une ceinture⁴ sale et
 pleine de pièces. Le vieillard lui dit en criant d'une voix forte : « Seigneur,
 chef des évêques, que t'arrive-t-il? Que signifie cet habit⁵ dont tu es revêtu? »
 Celui-ci dit : « Que ferai-je pour mes perches! voici que tu vois ma honte;
 je rassemble beaucoup d'or pour l'*Antechrist*, parce qu'il est sur le point
 d'entrer en lutte avec la poussière. » Quand le vieillard s'éveilla, il fut
 stupéfait de sa vision et pensa que, dans ce concile, il n'arriverait rien

1. l'exil — 2. M. phœnix et le ch. xvi. — 3. *azymos*, c'est-à-dire — comme un charbonnier — 4. *per-*

A. E. 99
r. b.

A. E. 99
r. b.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200

ceux qui suivaient l'infamie de *Chalcédoine*. Avec la protection et la grâce de Dieu, il demeura ferme, inébranlable et sans défaillance, et il conserva son troupeau et, de la sorte, il retourna avec gloire près de Dieu notre Sauveur le Christ, couronné de la couronne des confesseurs.

Il me faut maintenant raconter, pour confirmer ce qu'on vient d'apprendre, à quelle occasion je reçus ce témoignage¹.

XXII. — *Pierre*, qui fut patriarche d'*Antioche* au temps de l'encyclique² et qui m'avait aussi ordonné prêtre malgré mon indignité, après être revenu d'exil³ à *Antioche* et avoir reçu le suprême sacerdoce, envoya sa lettre synodale⁴ au chef de la sainte Eglise de Dieu de *Jérusalem* — c'était *Martyrius* — par un homme qu'on appelait l'évêque *Pierre*. Celui-ci était Isaurien par sa race, de (la ville de) *Titopolis* précédemment nommée, et il exerçait l'épiscopat, en qualité de disciple et de syncelle⁵ du très illustre et vénérable confesseur l'évêque Pamphile, dont il était l'héritier. Il sembla en effet qu'il était digne de recevoir son suprême sacerdoce et qu'il allait montrer pour la foi orthodoxe un zèle égal au sien. (*Pierre*) envoya avec lui en outre un

1. ἀποστολίαια. M omet cette phrase et le chapitre XXII. — 2. ἐπεκύκλιον de Basili-que. — *Pierre* le Foulon fut patriarche d'Antioche de 468 (ou 470) à 471, de 475-6 à 477-8 et de 485 à 488. — 3. *Martyrius* fut évêque de *Jérusalem* de 478 au 13 avril 486. Il semble donc que Jean fut ordonné à *Antioche* de 475-6 à 477-8 et que le présent récit se place en 485 au retour de *Pierre*. — 4. ἱερολογία. — 5. συνυπόδιος. — 5. σύναξις.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. A. B. C. 2. A. B. C. 3. A. B. C.

prêtre de l'Eglise d'Antioche nommé *Salomon*, Arménien de race, lequel avait été dans le passé son synecle¹ et le mien en même temps et que j'ai jamais beaucoup, et il leur ordonna de persuader par tous les moyens à ma faiblesse

* A. E. 101 r. b.

Après être parti en effet de la ville d'Antioche à la suite de son exil² et de la victoire des hérétiques³, j'obtins d'être admis dans la familiarité des saints pères de *Palestine* et surtout de mon père, de mon chef, de celui qui accueille les étrangers, l'évêque l'abbé *Pierre l'Ébère* et du grand ascète l'abbé *Isaac*. Quand j'eus goûté amplement l'amour du saint, je déclarai que je demeurerais désormais en *Palestine* et que je ne me séparerais jamais de leur foi⁴, de leur espérance et de leur héritage, en habitant en paix à *Jerusalem* où, à cette époque, il y avait une grande foule de pères orthodoxes⁵ qui (y) avaient une demeure et des cellules de tranquillité. Or, quand furent arrivés à la ville sainte ceux qui avaient apporté les lettres synodales⁶, je veux dire *Pierre*, évêque de *Titopolis*, et le prêtre *Salomon*, et quand ils m'eurent bien cherché⁷ et trouvé, ils insistaient auprès de moi avec force et sans relâche⁸ me pressant et s'efforçant de m'emmener de toute manière, me montrant aussi beau-

1. συνέκλες. 2. ἔξορος. — 3. ἀκαθάρτων. — 4. ὁμοθυμαδόν. — 5. ὀρθόδοξοι

اقصقلا فلهنه. وحسبها¹ هيما لا همصلا قتلح اوس. دم مدهصق
 ووه اقصلا !! امر اهلح. ققما انا له موه لافلهنهنا وبلر. ومخ
 دلفنهه بصهر !لا! املاه دم افنه. وذلحه! بلا! لهاب سورا سورا. موهو
 ده مدلا !لا اء الكي لهه وبعف موهنا دم لا فمها ححب. الا دعفنا
 فدعنه! انا لهه : اهلح !لا دعفنا لقمفنا انا ومك موهنا لهه! الكوه
 انا فلهنا انا بتدلا ححب. وبعف² ووه اومف دم موهنا! واما موهنا
 اقصلا دم مدلفف موه مدلفف انا. ووه وملاهنا لهه اقصمتهه
 مدلا! بعه! لب. موه لهه! مدلا مقلا! مدلا موه فوه فلهنا
 !امر ونا. !ال! ومفنا فلهنا انا. دم موه موهنا! وبعفنا ده
 مستمير. داللا ووه سع موهفنا لاهنا. دم سابع فسقهه !الكمفنا.
 وناهفنه حلا موهنا! وسنكي هحبر موهنا! داللاه. موهنا حقللمر
 اهلح وبعفنا سدك بعر موهنا! اني! موهنا. موهنا موهنا.

A. L. 101
 V. B.

1. ووهنا; A. — 2. واما; in marg. A.

coup de *zyzouuz*, c'est-à-dire de viatique pour la route, ainsi que des lettres
 du patriarche *Pierre*, remplies d'une grande joie et de persuasion, et ajoutant
 aussi pour me persuader : « Nous avons ordre de sa part, afin de te con-
 vaincre », de t'engager de toute manière à venir près de lui; (voici ce) qu'il
 dit : Qu'il vienne seulement près de moi pour que nous nous voyions et
 donnez-lui ma parole que personne ne l'obligera à recevoir la communion
 sans qu'il soit convaincu, mais que je le laisserai en paix. »

Sans retard je fis connaître cela à mon saint père et sauveur après Dieu,
 l'abbé *Pierre l'ibère*, qui se trouvait alors dans les lieux situés près de la ville
 d'*Ascalon*², et je lui demandais en le suppliant de me répondre promptement ce
 que, selon lui, je devais faire. Au bout de quelques jours, j'en reçus la réponse
 suivante :

* LETTRE DE SAINT PIERRE L'IBÈRE.

A. L. 101
 V. B.

Après avoir lu la lettre de Ta Pureté, nous tous qui l'aimons, nous fûmes plongés
 dans la tristesse, l'angoisse et les gémissements, à la vue des pièges du Calomniateur
 qui s'efforce et cherche de toute façon à t'enlever ton espérance et ton salut en Dieu
 et à déshonorer les travaux que tu as faits pour toi et pour l'orthodoxie. Car il est sûr

1. *πύργοσφοι*. — 2. Pierre l'ibère, après son retour d'Égypte, lorsqu'il demeurait à 1019 (c'est-à-dire stades)
 d'Ascalon, décida à quitter le monde un certain Jean qui peut sans doute être identifié avec le nôtre.
Barbe, p. 77-78. M. Clermont-Ganneau voit dans 1019 ou 1019 la transcription du mot « *colombe* », lequel correspond le mot arabe *Hamâma* « colombe », nom d'un village non loin d'As-
 calon, *Études d'archéologie orientale*, Paris, 1899, t. II, p. 2. — 1. *ζυζουζουζ*

131. 25 r. : **١** وَاِنْ اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٢** فَمِنْ مَدْحٍ **٣** ١ تَسْبِيحًا مَعَهُمْ : **٤** وَهَذَا : **٥** اِسْمٌ اَمْرٌ
 مَعَالِيهِ **٦** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٧** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٨** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٩** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **١٠** اَبَا لِيُفْعِلُوا.
١١ وَهَذَا **١٢** اَبَا. **١٣** فَمِنْ مَدْحٍ اَمْرٌ سَلْبٌ. **١٤** سَلْبٌ اَمْرٌ اَمْرٌ : **١٥** مَدْحٌ
 حَتْمِيٌّ : **١٦** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **١٧** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **١٨** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **١٩** اَبَا لِيُفْعِلُوا.
٢٠ اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٢١** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٢٢** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٢٣** اَبَا لِيُفْعِلُوا.
٢٤ اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٢٥** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٢٦** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٢٧** اَبَا لِيُفْعِلُوا.
٢٨ اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٢٩** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٣٠** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٣١** اَبَا لِيُفْعِلُوا.
٣٢ اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٣٣** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٣٤** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٣٥** اَبَا لِيُفْعِلُوا.
٣٦ اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٣٧** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٣٨** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٣٩** اَبَا لِيُفْعِلُوا.
٤٠ اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٤١** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٤٢** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٤٣** اَبَا لِيُفْعِلُوا.
٤٤ اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٤٥** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٤٦** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٤٧** اَبَا لِيُفْعِلُوا.
٤٨ اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٤٩** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٥٠** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٥١** اَبَا لِيُفْعِلُوا.
٥٢ اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٥٣** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٥٤** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٥٥** اَبَا لِيُفْعِلُوا.
٥٦ اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٥٧** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٥٨** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٥٩** اَبَا لِيُفْعِلُوا.
٦٠ اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٦١** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٦٢** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٦٣** اَبَا لِيُفْعِلُوا.
٦٤ اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٦٥** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٦٦** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٦٧** اَبَا لِيُفْعِلُوا.
٦٨ اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٦٩** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٧٠** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٧١** اَبَا لِيُفْعِلُوا.
٧٢ اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٧٣** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٧٤** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٧٥** اَبَا لِيُفْعِلُوا.
٧٦ اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٧٧** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٧٨** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٧٩** اَبَا لِيُفْعِلُوا.
٨٠ اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٨١** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٨٢** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٨٣** اَبَا لِيُفْعِلُوا.
٨٤ اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٨٥** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٨٦** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٨٧** اَبَا لِيُفْعِلُوا.
٨٨ اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٨٩** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٩٠** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٩١** اَبَا لِيُفْعِلُوا.
٩٢ اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٩٣** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٩٤** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٩٥** اَبَا لِيُفْعِلُوا.
٩٦ اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٩٧** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٩٨** اَبَا لِيُفْعِلُوا. **٩٩** اَبَا لِيُفْعِلُوا.
١٠٠ اَبَا لِيُفْعِلُوا.

1. B. fol. 25 r. recommence ici. — 2. ٥٥١ (B. — : ٥٥٢) A. — 3. B. add. ٥٥٢. — 4. ٥٥٢ B.

141. 1 r. d'avance que, si tu vas à *Antioche*, tu seras troublé, puis convaincu par tes amis et par celui qui est maître la-bas; et alors, ou bien tu te joindras à lui, ou bien tu tomberas dans son inimitié; s'il te renvoie. Agis donc selon tes forces, et nous ici, nous ferons tout notre possible pour que tu n'offenses pas Dieu, que tu ne te privas pas de grands biens et que tu ne nous mettes pas dans la douleur, nous qui sommes tes amis.

Après avoir reçu cette réponse¹, j'appliquai mon cœur à obéir aux saints plutôt qu'à ceux qui trompent et je suppliai notre Maître et Sauveur de ne pas s'éloigner de moi, lui qui dans sa miséricorde² m'avait fait sortir des ténèbres et de l'ombre de la mort.

Or, tandis que ceux d'*Antioche* insistaient énergiquement auprès de moi et s'efforçaient de toute manière de m'emmener, ceux d'*Arabie*, à savoir mes proches et mes congénères, virent avec eux et ils insistaient auprès de moi; après avoir appris cela et s'en être réjouis, parce qu'ils étaient du monde et qu'ils estimaient les choses du monde, ils accoururent aussitôt me trouver, tout troublés, sans perdre de temps, au sujet de mon retour à *Antioche*. Comme j'avais recouru au Seigneur et que je m'étais aussitôt prosterné devant lui, tandis que les saints peres combattaient avec moi par leurs prières, voici comment agit la divine Providence : L'évêque *Pierre* et le prêtre *Sabo-*

¹ 1. B. fol. 25 r. recommence.

² 2. ٥٥١ (B. — : ٥٥٢) A.

ἀνορθώθησαν οὕτως ἐν ἑλίχῃ τῇ αὐτῇ. ἀνορθώθησαν οὕτως ἐν ἑλίχῃ τῇ αὐτῇ. ἐν ἑλίχῃ
 ἀνορθώθησαν οὕτως ἐν ἑλίχῃ τῇ αὐτῇ. ἐν ἑλίχῃ ἀνορθώθησαν οὕτως ἐν ἑλίχῃ τῇ αὐτῇ.
 ἀνορθώθησαν οὕτως ἐν ἑλίχῃ τῇ αὐτῇ. ἐν ἑλίχῃ ἀνορθώθησαν οὕτως ἐν ἑλίχῃ τῇ αὐτῇ.
 ἀνορθώθησαν οὕτως ἐν ἑλίχῃ τῇ αὐτῇ. ἐν ἑλίχῃ ἀνορθώθησαν οὕτως ἐν ἑλίχῃ τῇ αὐτῇ.
 ἀνορθώθησαν οὕτως ἐν ἑλίχῃ τῇ αὐτῇ. ἐν ἑλίχῃ ἀνορθώθησαν οὕτως ἐν ἑλίχῃ τῇ αὐτῇ.
 ἀνορθώθησαν οὕτως ἐν ἑλίχῃ τῇ αὐτῇ. ἐν ἑλίχῃ ἀνορθώθησαν οὕτως ἐν ἑλίχῃ τῇ αὐτῇ.
 ἀνορθώθησαν οὕτως ἐν ἑλίχῃ τῇ αὐτῇ. ἐν ἑλίχῃ ἀνορθώθησαν οὕτως ἐν ἑλίχῃ τῇ αὐτῇ.
 ἀνορθώθησαν οὕτως ἐν ἑλίχῃ τῇ αὐτῇ. ἐν ἑλίχῃ ἀνορθώθησαν οὕτως ἐν ἑλίχῃ τῇ αὐτῇ.
 ἀνορθώθησαν οὕτως ἐν ἑλίχῃ τῇ αὐτῇ. ἐν ἑλίχῃ ἀνορθώθησαν οὕτως ἐν ἑλίχῃ τῇ αὐτῇ.
 ἀνορθώθησαν οὕτως ἐν ἑλίχῃ τῇ αὐτῇ. ἐν ἑλίχῃ ἀνορθώθησαν οὕτως ἐν ἑλίχῃ τῇ αὐτῇ.
 ἀνορθώθησαν οὕτως ἐν ἑλίχῃ τῇ αὐτῇ. ἐν ἑλίχῃ ἀνορθώθησαν οὕτως ἐν ἑλίχῃ τῇ αὐτῇ.
 ἀνορθώθησαν οὕτως ἐν ἑλίχῃ τῇ αὐτῇ. ἐν ἑλίχῃ ἀνορθώθησαν οὕτως ἐν ἑλίχῃ τῇ αὐτῇ.
 ἀνορθώθησαν οὕτως ἐν ἑλίχῃ τῇ αὐτῇ. ἐν ἑλίχῃ ἀνορθώθησαν οὕτως ἐν ἑλίχῃ τῇ αὐτῇ.
 ἀνορθώθησαν οὕτως ἐν ἑλίχῃ τῇ αὐτῇ. ἐν ἑλίχῃ ἀνορθώθησαν οὕτως ἐν ἑλίχῃ τῇ αὐτῇ.
 ἀνορθώθησαν οὕτως ἐν ἑλίχῃ τῇ αὐτῇ. ἐν ἑλίχῃ ἀνορθώθησαν οὕτως ἐν ἑλίχῃ τῇ αὐτῇ.

A. E. 109
 1. 10
 A. E. 102
 A. E. 103
 A. E. 104
 A. E. 105
 A. E. 106
 A. E. 107
 A. E. 108
 A. E. 109
 A. E. 110
 A. E. 111
 A. E. 112
 A. E. 113
 A. E. 114
 A. E. 115
 A. E. 116
 A. E. 117
 A. E. 118
 A. E. 119
 A. E. 120

1. A. om. ἀνορθώθησαν οὕτως ἐν ἑλίχῃ τῇ αὐτῇ. — 2. ἀνορθώθησαν οὕτως ἐν ἑλίχῃ τῇ αὐτῇ.

non tomberent tous deux subitement dans une grave maladie, qui mit leurs
 jours en danger¹ et qui s'appelle *ζῆλυτιαζία* — c'est une partie de trois —
 c'est-à-dire la fièvre tierce. Quand j'eus connu leur maladie, il me parut
 convenable et utile de les visiter, ce que jusque-là je faisais avec peine,² comme
 tout le monde pouvait le voir. Étant allé où ils demouraient, dans une mai-
 son splendide et superbe, je vis l'évêque, placé en face de la porte et très-
 agité³; quand il apprit en effet, mon approche, bien qu'il fût brûlant de fièvre
 et très-agité², il sauta du lit et se leva; il me dit d'une voix forte⁴ : « Viens
 en paix, serviteur du Messie — je rapporte ses paroles. — Aie pitié de moi!
 Aie pitié de moi! j'ai péché contre toi; j'ai péché contre toi. Il dépend de toi
 que je vive et que je meure; je vois clairement que c'est à cause de toi que
 je souffre tout cela et que la colère de Dieu est tombée sur moi : le jugement
 de Dieu est juste. Ma perte et ma prévarication ne me suffisent pas, mais
 je m'efforçais de te faire souffrir aussi les mêmes souffrances que moi et de te
 rendre apostat, toi qui persists dans le bien. Je t'en supplie; à partir de
 ce jour nous ne t'inquiéterons plus, agis comme tu voudras, seulement prie
 pour moi; tu vois en effet notre chagrin⁵ et le danger⁶ dans lequel nous nous

A. E. 101
 1. 10
 A. E. 102
 A. E. 103
 A. E. 104
 A. E. 105
 A. E. 106
 A. E. 107
 A. E. 108
 A. E. 109
 A. E. 110
 A. E. 111
 A. E. 112
 A. E. 113
 A. E. 114
 A. E. 115
 A. E. 116
 A. E. 117
 A. E. 118
 A. E. 119
 A. E. 120

1. *ζῆλυσιον* — 2. C'est-à-dire agité d'un tremblement fébrile. — 3. Eff. — 4. C'est-à-dire

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* A. l. 102
b.

1. B add. 200 et 201 ut vid. — 2. 200 A. — 3. 200 B. — 4. B add. 200 ut vid.

trouvons tous deux et tu peux reconnaître) que nous en sommes à notre dernier soupir. »

Pour moi, comme j'étais dans l'étonnement et la stupéfaction au sujet de ce qui avait été dit, je lui demandai la cause de ces paroles et d'un semblable changement. Il se mit, dans une grande angoisse et dans les larmes, à me raconter depuis le commencement tout ce que j'ai rapporté au sujet du vénérable évêque et confesseur Pamprépios, qui avait été son père et son archimandrite, comment il assista au concile, comment, après avoir vu d'abord la lutte des évêques pour la vérité et ensuite leur trahison et leur apostasie, il s'enferma dans son habitation et y priaît le Seigneur, quel témoignage¹ et quelle révélation il obtint, comment il revint dans sa ville, prêcha aux habitants la vérité et dévoila l'apostasie qui avait eu lieu, et comment il demeura jusqu'à la fin sans fléchir et sans apostasier et mourut ainsi convert de gloire dans une belle vieillesse. *Pierre* raconta ensuite, dans la confusion et les larmes, à son sujet, comment il avait été séduit par la désir de l'épiscopat, avait été du même sentiment que le métropolitain² *Basile*, avait transgressé la loi et était devenu partisan du concile de ces renégats.

* A. l. 102
b.

Pour moi, quand j'eus entendu cela, je fus rempli de tristesse et je compris la grandeur des miséricordes de Dieu à l'égard de mon angoisse.

1. 200 a. — 2. 200 b.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

VI, 103
r. 16.

VI, 103
v. 16.

1. ١٢٣٥; B. — 2. ١٢٣٦; AB. — 3. ١٢٣٧; B. — 4. ١٢٣٨; A.

zélés pour la foi orthodoxe, afin qu'ils soient persuadés de toute leur âme et sans autre explication que c'est du haut du ciel qu'est sortie cette sentence : « Que le concile de Chalcédoine soit anathème ainsi que tout ce qui s'y est fait, et tous ceux qui pensent les mêmes choses que ceux de Chalcédoine et les enseignent. » Puisque j'ai fait mention de l'*Isaurie*,¹ il est juste que, pour confirmer ce qui a été dit, j'ajoute l'histoire suivante du bienheureux *Etienne*, qui fut archimandrite du monastère nommé *Épipin*² et situé à *Selenicie d'Isaurie*. Il fut le premier qui se montra jadis plein de zèle³ pour la foi orthodoxe et fut le principe de cette splendeur qui maintenant éclaire d'abord l'*Isaurie* et de la tout l'Orient. Dans la lutte même il se couvrit de gloire et mourut : il combattit le bon combat, et termina sa course et, à cause de cela, il remporta à juste titre la couronne⁴.

XXIII. — Voici l'histoire, j'étais, disait-il, l'ami intime de *Basile*, qui fut évêque de *Selenicie d'Isaurie*. Il passait pour parler avec aisance et logique : quand on réunit le concile de *Chalcédoine*, il s'y rendit aussi avec d'autres évêques⁵ d'*Isaurie*, placés sous sa juridiction. Jusque-là on l'avait regardé comme un homme zélé et un orthodoxe véritable : aussi quand on rapporta

1. 1235, in 1237. Cf. dans 1235, Brook, *Schol. Letters*, Londres, 1904, p. 37, 1237; 1239-1240-1272. — 2. 1236. — 3. Cf. H. Fuhrer, *Monast. Schol.*, 1262.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. A. — 2. sic B. — 3. om. B.

et qu'on connut partout l'apostasie qui s'y produisit, tous étaient saisis de stupéfaction et d'étonnement et se refusaient à croire que Basile eût également apostasié et se fût laissé séduire par la trahison des autres, et moi plus que tous, car j'étais son ami et son panégyriste. Comme le métropolitain¹ revenait en *Isaurie*, et qu'il était sur le point d'y entrer, beaucoup étaient dans l'hésitation, en estimant qu'il ne fallait pas se joindre à lui, avant d'avoir reçu une pleine confirmation² de la vérité. J'étais de ce nombre, disait le bienheureux *Etienne*; comme j'étais encore séculier et que je priais Dieu, et que je lui demandais dans la sincérité et la simplicité de mon cœur de me faire connaître la vérité sur ce point, aussitôt, dans cette même nuit, il me sembla que je voyais revenir *Basile*; tout le peuple courait à sa rencontre, et avec honneur, gloire et louange, il le faisait entrer dans l'église; comme la foule de ce peuple nombreux allait être complète, et que *Basile* se tenait debout à l'autel en présence de toute la ville avec les femmes et les enfants, il entra par la porte occidentale de l'église un homme d'aspect terrible, grand et imposant; ayant traversé l'assistance, il se précipita sur *Basile*, qui se tenait debout et allait faire la prière, lui enfonça un doigt de sa main droite dans la bouche et lui tourna le visage de son côté; de la sorte, il le tira et l'en-

1. metropolitanus. — 2. ἀποκρίσις.

دفعوه ^١ / و انصر لهماه فنسوه . و جعلنا محلا لهماه ^٢ / و انصر لهماه . فم انصر لهماه
 فم انصر لهماه . فم انصر لهماه . فم انصر لهماه . فم انصر لهماه . فم انصر لهماه .
 فم انصر لهماه . فم انصر لهماه . فم انصر لهماه . فم انصر لهماه . فم انصر لهماه .
 فم انصر لهماه . فم انصر لهماه . فم انصر لهماه . فم انصر لهماه . فم انصر لهماه .
 فم انصر لهماه . فم انصر لهماه . فم انصر لهماه . فم انصر لهماه . فم انصر لهماه .
 فم انصر لهماه . فم انصر لهماه . فم انصر لهماه . فم انصر لهماه . فم انصر لهماه .
 فم انصر لهماه . فم انصر لهماه . فم انصر لهماه . فم انصر لهماه . فم انصر لهماه .

* A. L. 107
F. 3.

* B. L. 27.

1. دفعوه بدمهم . 2. جعلنا . 3. B om. و انصر لهماه . 4. فم انصر لهماه .

traumait, sans que personne l'en empêchât et osât l'arrêter, il le fit sortir de l'église, le chassa et le repoussa.

C'était une prophétie de ce qui devait arriver par suite de l'installation ¹ qui vient d'avoir lieu du saint et vénérable *Sévère*, (comme) patriarche de la métropole d'*Antioche* : voici en effet que le nom de *Basilé* a été passé sous silence et rayé des diptyques ² et qu'il a été réprouvé par Dieu ³ et les saints ⁴. Dès lors remarquons que, si Dieu a été patient, la réalisation de cette vision a eu lieu cependant, de nos jours, après un certain temps : à savoir après que se fut produite l'apostasie au concile de *Chalcédoine*, ceux qui la préparèrent sont depuis ce moment chassés et anathématisés par Dieu et les hommes. 10

J'étais alors jeune et séculier, disait le vieillard *Etienne*, et je n'étais pas expert dans la connaissance exacte des dogmes ⁵ divins : en voyant que *Basilé* les trompait tous — il agissait en effet perfidement dans tout ce qu'il disait, et il paraissait persuader à chacun qu'il parlait d'une manière orthodoxe, en cachant son ignominie et sa méchanceté — je fus également trompé avec tous les autres et je me joignais à lui. Mais maintenant que j'ai été jugé digne de connaître la lumière de la vérité et de participer à la communion 15

1. εὐχρηστία . 2. ἀπογραφή . 3. Ce passage determine la date de la composition des Plérophories, puisque Sévère a été nommé en 424 . 4. ὁμοῦ .

* A. L. 107
F. 3.

* B. L. 27.

3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

* A. L. 104
1 B.

* A. L. 105
V B.

1. ἀποστολῆς. A. — 2. om. B. — 3. ἑσθλα B sur marg. A. — 4. ἑσθλα B.

des orthodoxes¹, je me suis rappelé cette vision et j'en ai reçu souvent une solide confirmation².

XXIV. — (Le même) ajouta³ à ce sujet aussi ce qui suit. Il me dit en effet
 et me révéla (ceci) comme à son ami intime : L'un des serviteurs du Christ
 eut autrefois la vision suivante, où il parle de moi⁴ : « Je croyais, disait-il,
 voir une grande maison qui ressemblait⁵ à une église ; dans cette église il y
 avait beaucoup de sièges et sur ces sièges étaient assis de nombreux évê-
 ques. Il me sembla te voir subitement entrer — il parlait de moi : — quand tu
 vis ceux qui étaient assis, tu t'écrias et tu dis : Voici les renégats et les in-
 fidèles : (puis) tu pris un fouet, tu les chassas et les fis sortir, et tu renversas
 leurs sièges. » L'abba Étienne me faisait ce récit en rougissant et il me deman-
 dait, pour l'apprendre de moi : « Que signifie donc⁶ ce signe ? » Et je lui dis
 que Dieu le savait, mais que c'était vraiment une vision terrible et qui ne
 serait pas vaine — comme du reste l'événement l'a montré — elle annonçait
 d'avance la suprématie actuelle de la foi orthodoxe, qui vient de lui et par lui⁷,
 ainsi que la répudiation⁸ et l'anathème des évêques hérétiques⁹.

* A. L. 106
1 B.

* A. L. 105
V B.

XXV. — Écoute encore un autre jugement⁸ sur le concile de Chalcédoine.
 1. ὁρθόδοξοι. — 2. πῆροσοποιεῖν. — 3. εἶπεν : « de ma pauvreté », — 4. τότε, — 5. οὖρα. — 6. Par Étienne.
 cf. *supra*, p. 54, l. 8-12. — 7. αἰρετικοί. — 8. ἀπόρριψις.

* B. 27x
 * A. 1. 109
 A. B.
 * 10

1 Appellé d'ordinaire de moines. Bartsch, p. 101. Cf. encl. III, c. 1, §§ 10, 11 et 12. — 2 Appellé d'ordinaire de moines. Bartsch, p. 101. Cf. encl. III, c. 1, §§ 10, 11 et 12. — 3 Appellé d'ordinaire de moines. Bartsch, p. 101. Cf. encl. III, c. 1, §§ 10, 11 et 12.

qui est venu du ciel; celui qui l'entendit, celui-là même l'affirma et l'annonça
 publiquement, (à savoir) le vénérable *Romanus*¹, dont le nom retentit par-
 tout; il fut archimandrite et directeur du grand monastère qui se trouvait du
 côté de *Thémés*, village situé à environ quinze milles au sud de Jérusalem,
 et où il y avait à cette époque plus de six cents moines, dirigés par ce saint

19
 20
 21
 22

19
 20
 21
 22

19
 20
 21
 22

1 Appellé d'ordinaire de moines. Bartsch, p. 101. Cf. encl. III, c. 1, §§ 10, 11 et 12. — 2 Appellé d'ordinaire de moines. Bartsch, p. 101. Cf. encl. III, c. 1, §§ 10, 11 et 12. — 3 Appellé d'ordinaire de moines. Bartsch, p. 101. Cf. encl. III, c. 1, §§ 10, 11 et 12.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. πῆμα B. — 2. ἡμεῖς B. — 3. ἡμεῖς B. — 4. Badd this. — 5. ἡμεῖς B. — 6. ἡμεῖς B. — 7. ἡμεῖς B. — 8. ἡμεῖς B.

même sort que *Simon* le Magicien et le traître *Judas*, et il lui faut recevoir la circoncision comme les Juifs. »

Pressé par la foule des saints moines et prié de sortir de son monastère, d'être animé du même zèle qu'eux et d'accepter tous les travaux pour la vérité, (Romanus) leur fit cette demande : « Attendez-moi quelques jours; au bout de ce temps vous viendrez me trouver et ce que le Seigneur me fera connaître d'une façon certaine¹, je le ferai. » Après être sorti de son monastère², il se rendit seul * au désert et il y passa dix jours et dix nuits prosterné devant le Seigneur et consumé par le désir qu'il lui fit connaître sa volonté et son jugement sur ce qui se passa à Chalcedoine; car les bruits les plus divers circulaient partout, et (ce qui arriva au concile) était rejeté et jugé défavorablement par les uns, et était (au contraire) approuvé par les autres. Au bout des dix jours, il entendit une voix lui dire du ciel : « Va, aie, selon ton baptême, la foi des trois cent dix-huit, et tu seras sauvé. » — Après avoir reçu ce parfait témoignage³, il revint à son monastère⁴ et il fit connaître cette vision aux savants intègres et âgés de son monastère⁵; mais

1. πῆμα B. — 2. καὶ B. — 3. πῆμα B.

لا وهلاهم . ه / اصغى / اصب / امير / بالعامه / دلهوه / بتنا / مبقا / سنكنا / م
 لا قبيح . ه / مبعقه / ا / اوهه . ه / ه / دفعه / وه / لا / هلمه / لههه .
 موهله / فح / سنكنا / ناله¹ / لاسكنا / مولاوه / ا / ونه / موهه / ه / جزوه . موه
 له / ه / دفعهه² / وه . موه / امبعقه / لبنا / مهله / موه / وه
 حلهه / موهاله / هلله . ا / وه / ا / وه / لههاله / لاوههه / لهههه
 با / ه / وهه / وه . وهله / موههه / وهله / امبعهه / وهه / وهههه
 مبعاله . لههههه / موههه / امبعقه / موهه / حلهه / موهاله . موه / حلهه
 وههه / موهههه / وهههاله . وههه / امسرا / موهههه / وهه / وهه
 لهههه / وهه / موههه / وهه / موههاله / اهاله³ / موههه / وهه / وههه
 موه / وهه / لا / وهه / وههه / وهه / وهه / وهه / وهه / وهه / وهه / وهه
 دههههه / اهاله / وهه / وهه / وهه / وهه / وهه / وهه / وهه / وهه / وهه / وهه
 دهههههه . وهه / وهه / وهه / وهه / وهه / وهه / وهه / وهه / وهه / وهه / وهه

1. موههههه وههههه . 2. موههههه وههههه . 3. موههههه وههههه .

* V. l. 106
1. 30.

* V. l. 106
1. 30.

retourna à Jérusalem et là se rassemblèrent, pour ainsi dire, tous les saints,
 moines et les séculiers de toutes les villes ainsi que les évêques orthodoxes
 qui étaient restés chez eux et n'étaient pas allés au concile. Ils rejetèrent
 d'abord et répudièrent le misérable Juvénal par un anathème écrit qu'ils
 publièrent¹, et ensuite d'un commun accord² ils nommèrent un évêque zélé,
 saint et orné de toute la perfection apostolique, je veux dire le vénérable
*Theodose*³, (pour succéder) à Jacques le Mineur, frère du Seigneur, et ils l'éta-
 blirent chef, guide et pasteur dans la ville sainte, puis, par ses soins et
 par son autorité, ils nommèrent des évêques⁴ dans toutes les villes, tandis
 que le peuple accourait avec beaucoup d'empressement, les choisissait
 aussi des évêques et les amenait. Il plaisait à tout le monde et il était orné
 de la foi orthodoxe et d'œuvres irréprochables.

Si quelqu'un ne croit pas ce qui vient d'être raconté, celui-là pourra se
 procurer la lettre que leur écrivit l'abbé *Romanus*, près de l'impératrice *Eul-*
doxie, lors de son séjour à Antioche où l'avait exilé l'empereur et le tyran *Marcien*,

1. Voir l'abbé *Conces* IV, 580-581 et 578-582, des lettres de Marcien aux moines d'Alexandrie et
 de Palestine, il accuse Theodose de a évêque de Jérusalem, d'avoir voulu faire tuer Juvénal, etc. Il
 demande de le livrer au gouvernement de la province pour qu'il ne trompe plus les simples. ... 2. 2^a, 3^e.

3. Cf. E. And, II, 129 et 311. Theodose venait d'abord à Alexandrie, il vint parcourir la Syrie sous
 l'état de subsidat fufarielle aux portes d'Antioche et emprisonné à Constantinople. A la mort de Mar-
 cien (304), l'empereur Théodose abandonna les tribunaux de son emprisonnement, mais Theodose semble être
 resté en prison. On l'enterra dans l'île de Chypre et les juvénalis le firent le 30 décembre.

1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000
 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000
 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000
 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000
 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000
 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000
 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000
 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000
 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000
 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000
 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000
 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000
 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000
 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000

1. ἀποδοξ. M. — 2. ἀποδοξ. B. — 3. ἰνα in marg. A. — 4. B om. ἔ. 1000

* B. 1. 283
 * A. 1. 106
 F. B.

et il y trouvera un témoignage¹ en faveur de toute la vérité, sur le fait que
 l'on a rapporté ci-dessus; cette lettre en effet est remplie de sagesse et d'en-
 seignement, non seulement à l'occasion de ce qui arriva alors, mais aussi
 au sujet de la connaissance exacte des dogmes² vrais et de la foi incorruptible
 et sans erreur; et cela suffira à quiconque veut se montrer docile, à lui mon-
 5 trer d'une façon certaine et à lui établir la vérité et à lui faire blâmer la
 prévarication de Chalcédoine³.

XXVI. — * Il y eut à Césarée un certain prêtre (nommé) Apollon⁴ qui y
 dirigeait la divine église des orthodoxes; c'était un homme⁵ vertueux et
 10 saint par-dessus tout, honoré et révééré de tous; il souffrit beaucoup et mon-
 tra un (grand) zèle pour la foi orthodoxe. Il racontait et disait que, au temps
 où le vénérable et confesseur patriarche *Timothée* était encore en exil en
*Chersonèse*⁶, il alla le trouver pour lui rendre visite et pour obtenir sa
 bénédiction. Ayant vu qu'il avait au pied un mauvais ulcère, appelé par les
 15 médecins ζυζυγθεῖον — ce qu'on traduit par (ulcère) de nature maligne — le-
 quel produisait du pus, j'accusais ses synecelles de négliger la santé de ce

* B. 1. 283
 * A. 1. 106
 F. B.

1. πληροφοροσθέντων. 2. δόγματα. 3. Voir la contre-partie P. G., t. LXX, col. 1294 et on le nomme
 Gélaire résidé à Théodosie. 4. Apollonos = AB. = Apios = M. Au chapitre XXIX le nom semble être
 est appelé Alios AB et Apokas M. 5. Timothée. Eluë a été exilé de mars 449 à janvier 460.

صمدانیه¹ بهدا. ای بی، به نظمی ۰۰۰ حد و سلا تم از منج. بهیست
 رقتا! الاغصی محلی مدینه و بعدم له و بهلا لوه لغصلا: ه/هست! و
 ولسما بهنم لوه. هلا اغصی بهغصههه. الا هلا او | انا مینما
 نسلا² گوا، حور³ هغه خنچ انا؛ و اف انا احب امر سلور. منج
 تم اف انا سلا انا حور هدا. هغه لوه ۰۰۰ صملا احدا؛ هغه
 و بهیستا و لا مینمال؛ اتا. اعلما و لا اهلا؛ و صملا و بهیستا؛ او | احبا.
 هغه هغه ۰۰۰ ه/فند؛ انا. انا سر حلی. هغه حد و ه منج؛ و فلا انا
 صبور. ۰۰۰ به منج/مخ صمر. و ه منج⁴؛ و حرا هدا انا خنچ. انا
 به کلا؛ تم بهلا انا حلا اقت. ه/فند؛ انا و لا هدا؛ و لا نامر انا ۰۰۰
 و لا سوت انا حد هغه⁵. ۰۰۰ به منج/مخ؛ و لا انا. سلا مین رقتا
 انا. و ه منج؛ و حرا هلا هغه عغه خنچ انا. منج هغه هغه ۰۰۰.
 بهغه حد هغه مند. و حرمعلا احب و ه حرا هغه؛ و هلا هغه
 و ه؛ انا؛ و حرا. ۰۰۰ به منج/مخ؛ و هلا هک هک. هلا انا

* A. E. 106
A. 7. 11.

1. صمدانیه B (in marg. A). — 2. هغه B (in marg. A). — 3. حور B (in marg. A). — 4. om. B. —
5. هغه B.

vieillard. Mais ceux-ci s'excusaient en disant : « Bien des fois nous l'avons
 prié et supplié de nous laisser nettoyer son ulcère et y appliquer le remède
 convenable et n'avons pas pu le persuader; mais maintenant voici que le
 Seigneur a fait venir Ta Piété, et tu agiras bien en faisant également ton
 possible (pour le persuader). »

Comme je compatissais moi aussi à ce vieillard et que je brûlais de cha-
 rité, je me jetai aux genoux du saint, en l'absence des frères, afin qu'il
 ne crut pas que je faisais cela d'après leur conseil, et je le suppliai en ces
 termes : « Vie pitié de moi et accorde-moi ce que je vais te demander. » —
 Et le saint (me) dit : « Lève-toi, et nous ferons ce que tu demanderas, si
 c'est possible. » — Je restai prosterné le visage contre terre et lui dis aus-
 sitôt : « Je ne me lèverai pas, si tu ne me donnes pas une promesse. » —
 Et le saint (me) dit : « Qu'il n'y ait point de contestation; je t'ai dit en effet
 une fois que je ferai ce qui sera possible et ce qui plaira à Dieu. » — Je
 me levai et je lui demandai de me permettre et de me concéder de faire
 soigneusement ce qui serait possible et utile pour l'ulcère qu'il avait au pied.

Il me dit : « Reste maintenant et assieds-toi; et tu ne seras plus
 porté à me quereller. » — Ayant mis le doigt sur son oeil, il me dit :

سئسا، دځي د ځوځو هغه ځاى دمنه اچي دى. سږه دېنا سزا دى اوځا. لا
 سزا دى دځځځا¹، دځځځا، دځځځا: امر موصدا دځځځا دځځځا. ان دى دځځځا
 دځځځا. دځځځا دځځځا. دځځځا دځځځا. دځځځا دځځځا. دځځځا دځځځا.
 5 دځځځا دځځځا. دځځځا دځځځا. دځځځا دځځځا. دځځځا دځځځا. دځځځا دځځځا.
 دځځځا دځځځا. دځځځا دځځځا. دځځځا دځځځا. دځځځا دځځځا. دځځځا دځځځا.
 10 دځځځا دځځځا. دځځځا دځځځا. دځځځا دځځځا. دځځځا دځځځا. دځځځا دځځځا.
 دځځځا دځځځا. دځځځا دځځځا. دځځځا دځځځا. دځځځا دځځځا. دځځځا دځځځا.
 دځځځا دځځځا. دځځځا دځځځا. دځځځا دځځځا. دځځځا دځځځا. دځځځا دځځځا.
 دځځځا دځځځا. دځځځا دځځځا. دځځځا دځځځا. دځځځا دځځځا. دځځځا دځځځا.
 دځځځا دځځځا. دځځځا دځځځا. دځځځا دځځځا. دځځځا دځځځا. دځځځا دځځځا.
 دځځځا دځځځا. دځځځا دځځځا. دځځځا دځځځا. دځځځا دځځځا. دځځځا دځځځا.

5

10

1. Cf. B. — 2. Cf. B.

« Examine ce que tu vois là; n'aperçois-tu pas sur la prunelle de mon
 œil comme une cicatrice épaisse? » — Je répondis: « Oui », — et il me
 dit: « Dussé-je moi aussi être insensé¹, pour que tu sois convaincu cepen-
 5 dant et que tu cesses de m'importuner, il faut que je te raconte comment
 cela m'est arrivé. Un jour que je m'étais levé de bonne heure, que je veil-
 lais et que je m'acquittais du petit office, tout à coup il arriva un homme
 terrible, effrayant et complètement noir, lequel était tel que le prophète
 10 Job représente Satan; il entra, après avoir traversé la muraille, tenant un
 grand livre² dans sa main; et en étendant et agitant sa main droite, il s'écria
 et dit: « Voici le seul qui résiste à ma volonté; voici celui qui ne m'obéit
 « pas; accepte du moins maintenant et signe. » — Il poussait et pressait,
 tout en me menaçant; et il pensait m'effrayer par sa voix. Mais moi, encon-
 15 ragé et fortifié par le Seigneur, je lui dis: « Ce que tu dis n'aura pas lieu
 « et je ne ferai pas ta volonté; je ne serai pas l'adversaire de Dieu ni un
 « rebelle comme toi; je connais ta faiblesse et tu ne m'effraies ni me ter-
 « rifies par tes menaces et tes fantasmagories. » A ces paroles il se fâcha et
 s'emporta, et véritablement comme un serpent et un dragon, il fut plein d'un

5

10

15

1. Cf. II Cor., XII, 11. — 2. 5995. tome de saint Leon. PARR., 60. — 1. V. 9. — 1. 1.

1
 2
 3
 4
 5

6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

1. B. — 2. B. — 3. M. — 4. B. — 5. B.

Quand les évêques revinrent du concile de *Chalcédoine* et qu'ils cherchaient à tromper les simples comme s'il n'y avait rien de mal, ce saint martyr apparaissait publiquement par les chemins à ceux qui se rendaient comme de coutume à son temple: il leur témoignait et leur disait: « Je suis un tel, celui auprès duquel vous vous rendez; n'y allez pas et ne vous joignez pas aux renégats; c'est, en effet, à cause de cela que je me suis éloigné de ce lieu et que je n'y paraîtrai plus ».

XXIX (cf. XCII). — Le fait (précédent) a aussi de l'analogie avec ce qui se passa à *Sébastie* en *Palestine*, où est conservé le corps de *Jean-Baptiste*. A l'époque du concile de *Chalcédoine*, le saint et vénérable *Constantin* était portier¹ dans cet endroit² et, en tout temps, il avait le bonheur de voir le Baptiste. Cet endroit, en effet, était une chapelle³ particulière du temple, ornée⁴ de grilles⁵, parce qu'il y a deux classes — recouvertes d'or et d'argent, devant lesquelles brûlent perpétuellement des lampes⁶: l'une est celle de saint *Jean-Baptiste* et l'autre, celle du prophète *Elisée*; un trône⁷, recouvert d'un tapis, sur lequel personne ne s'asseyait, est aussi placé dans ce lieu. Aussi le vénérable *Constantin*, lorsqu'il se levait chaque nuit pour veiller, entraît d'abord

1. Βεραυρώτης. 2. Αγορά — 3. ναός. 4. Καλλιές. 5. χρυσοκάλυπτοι. 6. Candidae. 7. θρόνος.

ما فر اوهى الا للنا اعواى. مومانا لوب احصوا; خلا اوهى. دى موى اوهى
 علامتا اوهى لى نكدهمما. ملام اوهى اوهى مقبلا. ساحة وهما اوه
 موعا اوهى مومانا. اوهى اعلمت لى مومانا. له مومانا اوهى¹
 موعا. اوهى مومانا اوهى سى². اوهى مومانا اوهى مومانا
 اوهى مومانا. اوهى مومانا مومانا مومانا مومانا مومانا
 مومانا مومانا مومانا مومانا مومانا مومانا مومانا مومانا
 مومانا مومانا مومانا مومانا مومانا مومانا مومانا مومانا
 مومانا مومانا مومانا مومانا مومانا مومانا مومانا مومانا
 مومانا مومانا مومانا مومانا مومانا مومانا مومانا مومانا
 مومانا مومانا مومانا مومانا مومانا مومانا مومانا مومانا
 مومانا مومانا مومانا مومانا مومانا مومانا مومانا مومانا
 مومانا مومانا مومانا مومانا مومانا مومانا مومانا مومانا
 مومانا مومانا مومانا مومانا مومانا مومانا مومانا مومانا

1. M. Cf. ch. XXVI. 2. om. B. — 3. B. — 4. B. — 5. B. — 6. B.

dans cette chapelle et, après avoir salué les châsses, il arrangeait les lampes
 et recouvrait soigneusement le trône du tapis. C'est ce que nous a raconté de
 lui le vénérable Apollon prêtre, que nous avons mentionné ci-dessus, lequel
 dirigeait à Césarée l'Église orthodoxe de Dieu¹. Après être resté près de saint
 Constantin et être devenu son disciple, il dit : « Quand je vis que tous les
 jours, il avait tant de soin de son trône², je tombai à ses genoux en lui de-
 mandant de me dire le motif pour lequel il prenait tant de soin de ce trône²,
 puisque personne ne s'y asseyait. Il ne voulait pas d'abord le dire; mais
 quand il me vit demeurer dans la foi, il (me) dit : « D'ordinaire, chaque nuit,
 « lorsque, pour la première fois, j'ouvre et j'entre (dans ce lieu), je trouve le
 « saint Baptiste assis sur ce trône. »

Pour cette raison, le vénérable Constantin³ avait confiance en saint Jean⁴

1. Ceci semble renvoyer aux premières lignes du chapitre XXVI, où ce personnage est appelé Meliton ou Apios; aussi nous avons mis le même nom Apollon, mais les mss. AB portent net. « Altos » et M « Apolaios ». — Cependant, Sévère, avant de recevoir Pierre qui est de Césarée de Palestine, consulte en particulier « جلاله الله » si ce est mis pour « دس » comme est devenu le pont plus tard, Sévère aurait consulté Élie, qui était de chez Altos de Césarée de Palestine, pour lui demander des renseignements sur Pierre, originaire de cette ville. Dans ce cas, Altos et Apollon seraient deux noms du même prêtre, cf. *Patr. gr.*, t. II, p. 98 — 2. 92292.

5 B. C. 31 r
A f. 109 v. a.

10

15

20

25

30

35

40

1. B. Lego B. — 2. B. 99 — 3. B. 10 — 4. B. 10 — 5. B. 10

que l'on mène dans ces saintes contrées, il allait et venait, afin de se trouver un endroit favorable à la tranquillité¹. Il vint à *Béthel*, où le patriarche *Jacob* vit l'échelle, et il fut aimé par le portier² de cet endroit : celui-ci lui demanda souvent de rester en ce lieu, lui promettant de lui procurer un repos convenable. Il lui avoua franchement qu'il ne pourrait pas agir ainsi, parce qu'il fuyait la communion des apostats de Chalcédoine; de nouveau l'autre lui promettait ce lieu de repos en disant qu'il ne lui créerait aucune difficulté sur ce point et en lui disant seulement : « Reste ici, tu chanteras avec moi et tu auras soin de ce lieu. »

Comme l'esprit de Zosime inclinait vers ces propositions, il vit, pendant une nuit, le patriarche *Jacob*, homme aux cheveux blancs, vénérable et grave, revêtu d'un manteau et portant un bâton, qui se promenait ainsi en cet endroit; celui-ci s'approcha de lui et lui dit : « Comment toi, qui es orthodoxe et qui es en communion avec les orthodoxes, cherches-tu à demeurer ici? Ne transgresse pas ta foi, à cause de moi; mais hâte-toi de fuir la compagnie des renégats et tu ne manqueras ni de biens, ni de lieu (de repos), ni de ce qui te sera nécessaire. »

1. Le Zosime grec, Migne, *loc. cit.*, est aussi un errant : il est à Naplouze 1689 C', Gésarine, 1692 C' Tyr, 1693 C; *ἐν τῇ πελάγει*: *plaine de Galilée?*, 1697 D. — 2. *Ἐπιστολιάρης*.

1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000
 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000
 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000
 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000
 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000

VI. Ho
179

1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000
 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000
 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000
 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000
 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000
 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000 | 1000

BE. BIV.
117

1. B. 1000. 2. B. 1000. 3. B. 1000. 4. B. 1000. 5. B. 1000. 6. B. 1000. 7. B. 1000. 8. B. 1000. 9. B. 1000. 10. B. 1000.

ensuite abbé des moines. Comme il était près de mourir, il appela ses disciples et leur dit : « Dans vingt-quatre ans¹ il se produira une apostasie de la foi de la part des évêques; mais quand vous verrez le commencement de cette perturbation, fuyez en *Egypte*; car c'est là que se conserveront les restes des Orthodoxes² ainsi que dans la *Palestine* qu'ils ont visitée. » — Notre vénérable Père alla en *Egypte*, comme il le disait, et il trouva un de ses disciples, un homme âgé et saint, qui vivait encore et qui y demeurait : et c'est de lui que j'ai appris ce qui précède et que j'ai été persuadé.

VI. Ho
179

XXXII. — Le vénérable abba *Pierre* dit encore : Je connais un certain saint qui, après la mort du vénérable et orthodoxe *Théodose*, empereur, entendit dans sa cellule une voix du ciel qui dit : « Voici que le ciel est ébranlé et qu'il va tomber et détruire la terre, et personne ne s'afflige! car le grand empereur, l'orthodoxe *Théodose*, est mort!³ »

VI. Ho
179

XXXIII. — (Notre) Père nous racontait encore (ce qui suit) au sujet d'un certain *ζωφζανός*³, l'un des notables d'Alexandrie. Celui-ci venait souvent le trouver et participait de sa main aux mystères; il lui rapportait l'histoire suivante :

1. Ceci se passait donc en 427. — 2. D mentionne ce fait en 762 (550-1). Théodose est mort le 28 juillet 450 (761 des Grecs) à l'âge de 50 ans. Il avait commencé à régner à Pâques de 8 ans, le 13 avril 438, Anthémius étant *στρωχευς*. — 3. Se traduit par « officialis comitis », ou « employé d'un comte ». C'est sans doute « Jean » du chap. LXII.

5

10

5

10

15

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

1. Sic. 2. M. 3. A.

Au temps où l'impie *Nestorius* était en exil en *Thébaïde*, je fus envoyé par le comte¹ pour donner de l'argent² aux soldats qui y étaient. J'étais ainsi dans la nécessité³ de converser avec lui et je l'entendis souvent blasphémer. Pendant une de ses conversations, quelqu'un vint lui annoncer qu'on le rappelait en haut lieu et que le courrier⁴ chargé de le prendre allait venir aussitôt. Rempli par des pensées d'orgueil et plein de joie, cet insensé dit : « Quoi ? Je n'avais donc pas tort de dire que le Christ n'est pas Dieu et que Marie n'a pas enfanté Dieu ?! » — A cette parole, sa langue se détacha et pendit beaucoup en dehors de sa bouche, et c'est en la mordant ainsi qu'il mourut, un jour seulement avant l'arrivée du courrier⁵ qu'on avait envoyé dans le but (de le prendre).

D'après ce que disait et affirmait *Abba Theodore*, moine, devenu finalement évêque⁶, lequel alla dans ce lieu, l'apprit par expérience personnelle et en acquit la certitude, la terre elle-même ne voulut pas recevoir son corps après sa mort, mais par trois fois elle le rejeta, de sorte que les habitants⁷ de l'endroit furent obligés de l'envelopper dans une corbeille et de le suspendre au mur⁸. Le bienheureux *Timothée* inséra le récit de ce fait dans *l'His-*

1. *Comes*. — 2. *τοξα*. — 3. *μνηστρον*. — 4. *Nestorius* a toujours dit que le Christ est Dieu et homme, il s'est borné à dire que Marie n'a pas enfanté la nature divine. — 5. Peut-être *Theodore*, évêque d'Antioche, Cf. *Land*, III, 189, 190, 336, *Patrol. or.*, t. II, p. 107, 111. — 6. On fit sans doute courir le bruit que *Nestorius* avait été enterré à la mode égyptienne dans un coffre à moine.

5
 10
 15

81
 82
 83
 84
 85

86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120

121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150

1. ... 2. ... 3. ... 4. ...

le saint et, après s'être excusé auprès de lui, il lui demandait de lui faire connaitre ce qui lui serait agréable, afin d'y pourvoir. Mais celui-ci répondit : « Je ne demande pas ce qui m'est agréable, mais ce qui plaît à Dieu et ce qui affermit ses Églises. Ordonne qu'il y ait un concile¹ pour réprimer les blas-

5
 10
 15

81
 82
 83
 84
 85

86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120

121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150

1. συνέδος. — 2. καθίστασις. — 3. ὑπαγογὴ πραιποσίτων. — 4. Peut-être Ἐθέξ, Hélier

مَحْبِلًا ١٥٠٠ بِالْمَعْبِهَا¹ حَفِيزًا إِلَى الْحَبَالِ. رَجِعْ بِهِ وَجِهَ حَمَمًا فِي مَدَائِيْمِ
 ١٥٠١. بِإِلَّا لَمَحْبِلًا² حَمَمًا مَعْبُوعًا بِالْمَعْبِهَا: وَهِيَ وَالْمَدِيْمَةُ مَدِيْمَةٌ
 وَمَتَمَعَةٌ مَعْبُوعَةٌ. هَذِهِ فَجْرُ الْحَلَا مَجْرُ الْهَلَاةِ حَتَّى حَمَلًا وَمَدَا مَدَا
 ١٥١٢ سَمْعًا فِي الْفَنَاءِ. سَمْعًا حَمَمًا بِالْمَعْبِهَا³. فِي حَمَمٍ سَمْعًا وَهِيَ
 ١٥١٣ سَمْعًا فَحَجْرٌ. مَدْعَاةٌ بِالْمَعْبِهَا⁴ لَأَتَبَّ دَقْتًا مَعْبُوعَةٌ ١٥١٤ سَمْعًا.
 ١٥١٥ مَدْعَاةٌ ١٥١٦ وَالْمَدِيْمَةُ. بَعْدًا بِالْمَدِيْمَةِ وَحَمَمٌ وَحَسْبًا رَجِعًا لَهُ كَالْمَعْبِهَا⁶
 ١٥١٧ دَامَمًا. لَمَعْمَةٌ ١٥١٨ سَمْعًا عَزِيْمًا⁷ بِالْمَدِيْمَةِ الْكِنَا. مَدْعَاةٌ سَمْعًا بِالْمَدِيْمَةِ
 ١٥١٩ لَمَعْمَةٌ لَمَعْمَةٌ. هَلَالِيْمٌ مَجْرُ دَقْتِيْمًا مَدَمَمَةٌ مَدَمَمَةٌ. هَلَالِيْمٌ مَدَمَمَةٌ
 ١٥٢٠ هَلَالِيْمٌ. لَا مَدَمَمَةٌ أَعْلَمُ بِجَهَنَّمَ مَدَمَمَةٌ. إِلَّا حَمَمًا مَدَمَمًا مَدَمَمًا
 ١٥٢١ فَمَعْمَةٌ. وَحَمَلًا أَلْمَدِيْمَةُ مَجْرُ سَمْعًا وَهِيَ لَمَدِيْمَةٌ. سَمْعًا مَدَمَمَةٌ ١٥٢٢
 ١٥٢٣ حَمَمًا حَسْبًا حَمَمًا وَهِيَ وَالْحَمَمُ حَجْرٌ. مَحْمَمَةٌ وَهِيَ رَجْعًا بِالْمَدِيْمَةِ. عَمَلًا رَجْعًا
 ١٥٢٤ مَدَمَمَةٌ. مَدَمَمَةٌ مَدَمَمَةٌ. مَدَمَمَةٌ ١٥٢٥. مَجْرُ الْكِنَا أَلْمَدِيْمَةُ حَمَمٌ.
 ١٥٢٦ هَلَالِيْمٌ مَجْرُ أَلْمَدِيْمَةِ وَحَمَمًا مَدْعَاةٌ ١٥٢٧. كَالْمَدَمَمَةِ لَمَعْمَةٌ مَدَمَمَةٌ

* A. L. 112 r. b.

1. om. B. — 2. om. B. — 3. بِالْمَعْبِهَا B. — 4. مَدَمَمَةٌ B. — 5. مَدَمَمَةٌ B. — 6. مَدَمَمَةٌ B (in fine lineae). — 7. om. B.

chait, arriva le bienheureux *Basile*, diacre d'Antioche, dont nous avons parlé dans les (pages) précédentes, et, qu'il le reprit¹. Celle-ci, du haut des portiques² supérieurs, cria à haute voix et le maudit en disant : « Maudit sois-tu, Antéchrist ! » Car elle se souvint de la vision qu'elle avait eue au sujet d'un tel, parce que cette vision désignait les hérétiques des deux natures.

Puisque j'ai raconté ce fait, il est juste de nous étonner encore de ce qui arriva, à la fin, à Nestorius pendant son exil, * pour confirmer la vérité de la vision de la vénérable *Eliana*. *Nestorius* avait été envoyé en exil à l'Oasis³ ; il fut pris par des barbares appelés *Mz'z'z'*⁴ et, (après quelque temps de captivité), il fut racheté ; c'est pourquoi il ne lui fut plus permis de rester à l'Oasis, mais (il dut demeurer) dans la ville de *Pan*⁵, ainsi nommée de cet animal à deux natures⁶ ; il y était gardé jusqu'à la fin, à l'époque dont nous avons parlé ; par un coup de la colère de Dieu, il reçut sa condamnation, ou plutôt⁷ il fut puni et il mourut⁸.

* A. L. 112 r. b.

1. V. ch. XXXI. — 2. *στέγαι*. — 3. La grande Oasis, à la latitude de Thèbes, cf. Georges de Chypre, *Descriptio orbis romani* (Leipzig, 1899, p. 70 et 119, au nom *ʿAzoz*). — 4. Ces barbares sont mentionnés en particulier par Baabe, p. 87. — 5. *Πανούριος*, *Hist. eccl.*, 1, 7; Moschus, *Pratum spirit.*, ch. CXXI etc. — 6. *Μεζζ*. — Panopolis ou Akhmin, ville épiscopale de la Thébaïde, cf. Georges de Chypre, *loc. cit.*, p. 39. — 7. *αὐτίκα* etc. — 8. Michel omet la fin de ce chapitre.

1. ἀφ᾽ ἑσπερας. ἄσπερας οὖν ἤδη ἦν ὁ ἡμέρας ἰσχυρῶς ἐπιπέσει ἀφ᾽ ἑσπερας
 ἀναστρέψασθαι οὐδὲν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ ἀποπέσει οὐδὲν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ ἀποπέσει
 ἦν οὐδὲν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ ἀποπέσει οὐδὲν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ ἀποπέσει οὐδὲν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ ἀποπέσει
 2. ἦν οὐδὲν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ ἀποπέσει οὐδὲν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ ἀποπέσει οὐδὲν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ ἀποπέσει
 3. ἦν οὐδὲν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ ἀποπέσει οὐδὲν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ ἀποπέσει οὐδὲν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ ἀποπέσει
 4. ἦν οὐδὲν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ ἀποπέσει οὐδὲν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ ἀποπέσει οὐδὲν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ ἀποπέσει
 5. ἦν οὐδὲν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ ἀποπέσει οὐδὲν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ ἀποπέσει οὐδὲν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ ἀποπέσει
 6. ἦν οὐδὲν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ ἀποπέσει οὐδὲν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ ἀποπέσει οὐδὲν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ ἀποπέσει
 7. ἦν οὐδὲν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ ἀποπέσει οὐδὲν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ ἀποπέσει οὐδὲν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ ἀποπέσει
 8. ἦν οὐδὲν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ ἀποπέσει οὐδὲν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ ἀποπέσει οὐδὲν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ ἀποπέσει
 9. ἦν οὐδὲν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ ἀποπέσει οὐδὲν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ ἀποπέσει οὐδὲν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ ἀποπέσει
 10. ἦν οὐδὲν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ ἀποπέσει οὐδὲν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ ἀποπέσει οὐδὲν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ ἀποπέσει

1. ἀφ᾽ ἑσπερας B. — 2. ἀναστρέψασθαι B. — 3. ἀπὸ τοῦ ἀποπέσει B. — 4. ἀπὸ τοῦ ἀποπέσει B. — 5. In marg. A. — 6. ἀφ᾽ ἑσπερας B.

Pour confirmer ce fait, il me parait nécessaire d'insérer ici, dans le présent écrit, la partie de l'histoire du vénérable Timothée, patriarche (d'Alexandrie), qui y a trait.

(Extrait) de l'histoire que composa saint Timothée, archevêque d'Alexandrie, pendant son séjour à Gangra.

A cette époque, par la permission et la volonté de Dieu, il arriva, à cause de nos nombreux péchés, que notre vénérable empereur *Théodose* mourut, un an après le second concile d'Éphèse. Son successeur n'imita pas son zèle ardent pour la foi; aussi toutes les affaires de l'Église furent troublées et furent contraires à la loi contre les hérétiques³, portée par le vénérable *Théodose* de digne mémoire. Depuis lors et jusqu'à maintenant, en effet, ceux qui craignent Dieu sont persécutés, et toute langue blasphématrice et téméraire peut en toute liberté⁴ parler contre le *Christ*. Car, dès que *Marcien* fut sur le trône, il envoya en *Égypte* un tribun⁵ des gardes⁶, pour rappeler *Nestorius* et un certain *Dorothee* qui fut évêque⁷ et qui, de lui-même, alla en exil avec *Nestorius*, de sa propre volonté. D'après le lire de quelques-uns, ce

1. ἀφ᾽ ἑσπερας. — 2. Juin 500 à nov. 575. Cf. K. Ahrens et C. Krüger, *Die sogenannte Kirchensgeschichte des Zacharias rhetor*, Leipzig, 1889, p. 391. — 3. ἀφ᾽ ἑσπερας. — 4. ἀφ᾽ ἑσπερας. — 5. ἄρχοντας. — 6. Nous lisons τῶν ἀφ᾽ ἑσπερας « gardes » au lieu de τῶν ἀφ᾽ ἑσπερας « notaires ». — Ce tribun se nomme de Jean, Land, III, p. 119, 120, 125. Cf. Evagrius, *Hist. eccl.* I, 7. — 7. de Maticianopolis.

م به اير به و اعلا به و نهج به لال احبنا : امر و الامجد¹ حسنا حقينا :
 1
 له به به سنا اه احبنا و ا. اعصمه ليعلمه² نه³ حبه و به احبنا
 2
 فعه و اعلاه مبهنا و احبنا. م حسنا³ مبه ماله نه و. محبه و
 3
 احنا ماله و. به به و به به نهج به مبه ماله لال احبر مبه
 4
 احسه. م احنا و احسه ماله و م ماله ماله لال احسه. م مبه
 5
 حبه مبهنا فعه مبه و و احبنا لاله و. م مبه و م ماله احبنا
 6
 م مبه. و املاه و م مبه احبنا : م مبه مبه⁴ و م ماله
 7
 لاله مبه⁵. م ماله لاله ليعلمه⁶ نه⁷. م ماله لاله مبه و ا و. و م
 8
 ماله حبه مبه. م لا مبه مبه مبه مبه ماله. م مبه و اعلاه مبه
 9
 ماله : اعصمه ليعلمه⁷ نه⁸ : مبه مبه مبهنا امر مبه مبه مبه
 10
 مبه مبه. م مبه مبه و اعلاه مبه مبه مبه مبه مبه مبه مبه مبه
 11
 مبه مبه مبه مبه مبه مبه مبه مبه مبه مبه مبه مبه مبه مبه مبه مبه
 12
 مبه مبه مبه مبه مبه مبه مبه مبه مبه مبه مبه مبه مبه مبه مبه مبه
 13
 مبه مبه مبه مبه مبه مبه مبه مبه مبه مبه مبه مبه مبه مبه مبه مبه

A. L. 112
V. D.

A. L. 113
V. D.

1. ماله و B. — 2. ليعلمه مبه B. — 3. مبه in marg. A. — 4. م به B. — 5. مبه مبه A. —
 6. مبه B in fine lineae. — 7. ليعلمه مبه A in fine lin. — 8. مبه مبه مبه A.

Dorothee était très connu et très aimé de celui qui régna alors. Quand le tribun
 qui avait été envoyé, fut arrivé en *Thébaïde* — beaucoup finirent par le savoir,
 car ce ne fut pas public. — il trouva *Nestorius* dans le lieu nommé *Pan*,
 ville de *Thébaïde*, gardé dans un château fort et alligé d'une terrible maladie.
 Il arriva en effet que *Nestorius* fut enlevé, par des barbares, d'*Oasis*, où l'avait
 exilé le vénérable empereur *Théodose*, et que, dans la ville même de *Pan*, il fut
 vendu par eux aux habitants. Lorsque le comte *André*, qui était alors en
Thébaïde, l'apprit, du vivant de l'empereur *Théodose*, il lui fit dire, après
 son rachat, de rester et de demeurer dans le château fort¹ et de ne rien faire
 et de ne rien dire de téméraire. Une fois que l'envoyé de l'empereur eut
 trouvé *Nestorius* malade dans la ville de *Pan*², ainsi qu'il a été déjà dit, avec
Dorothee, il leur lit connaître les ordres qu'il avait reçus et, à cause des
 Égyptiens, il leur annonça d'une façon quasi mystérieuse qu'il n'y avait
 aucune embûche dans le rappel dont ils étaient l'objet. Or *Dorothee* demanda au
 tribun d'attendre un peu à cause de la faiblesse de *Nestorius*, (mais) son état
 empira de jour en jour : en effet sa langue se décomposa et sortit de sa bouche³

A. L. 112
V. D.

A. L. 113
V. D.

1. Castrum. — 2. Evocation de Panopolis. — 3. Même récit sur le pape Agapet. P. O., II, 288; cf.
infra, ch. XIX.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. B add. 2. om. B. — 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

en présence du tribun; sa parole devint indistincte, et chaque jour sa langue se décomposait et se détachait davantage, en sorte qu'il devint un objet d'effroi et d'horreur¹, comme l'affirma le tribun dans la suite à beaucoup. Dieu était l'auteur de ce que nous venons de raconter, car (le tribun) rapportait qu'il s'empressa de faire venir des médecins expérimentés, pour ainsi dire de toutes les villes qui étaient dans le voisinage de la ville de *Pan*, et ils ne purent être d'aucune utilité au malade; car c'était Dieu qui l'avait frappé et qui fit connaître sa mort terrible à beaucoup par le récit (du tribun) et par l'intermédiaire des médecins. Après la mort de *Nestorius*, *Dorothee* l'enterra² dans un certain endroit, tandis que le tribun envoyé par l'empereur était avec lui et, après la mort de celui-ci, le tribun s'en retourna pour aller à la cour³.

XXXVII. — J'ai encore entendu raconter ceci à (notre) père quand j'habitais avec lui à *Arca*, ville de *Phénicie*⁴:

1. Cf. *supra*, ch. XXXIII. — 2. D'après un autre récit, *Dorothee* meurt le premier, et *M. Brey*, *La légende syrienne de Nestorius*, Paris, 1910, p. 24. — 3. *Ad comitatuum Apionum*. Il est dit des évêques qui vont à Constantinople après le concile d'Éphèse: « ad primum comitatum vestrum advenerunt », *Lapsus. Variorum Patrum epistolae*, Louvain, 1682, ch. XXVIII, p. 74; 4. CXXXI et CXXXII, p. 263-264. On trouve mention, plus tard, d'un patrice *Apion*, *Patr. av.*, II, 105, mais il ne semble pas qu'on doive traduire: « il s'en retourna au comitatus d'Apion », Cf. ch. XIX et III. — 5. Avec l'ar pour métropole, d'abord *Arqa*, F. Nau, *Les suffragants d'Antioche au milieu du IV^e siècle*, dans *Le Revue de l'Orient Chrétien*, 1909, p. 215, puis *Arqa*, H. Gelzer, *Geographia Cypru descriptio orbis romani* Leipzig, 1890, p. 50 et 184, et *Arca Caesarea*, Raabe, p. 22, 39, 105.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

* A. L. 113
 V. 31.

1. ou. B. -- 2. بعصا. M. -- 3. Lire : ١٠٠٠. -- 4. هممت. -- 5. حصرها. A (?). -- 6. محمد B (in marg. A).

Lorsque j'étais encore enfant, disait-il, et que je demeurais à Constantinople au palais¹, observant la vigilance et vivant en ascète, je raisonnai en mon esprit sur le mystère de la sainte Trinité : comment, 1^o lorsque nous confessons un seul Dieu, nous croyons en même temps en une Trinité de même essence², éternelle, sans commencement; et 2^o si celui qui s'est incarné pour nous est l'un de la Trinité.

Ayant eu une vision, il vit, disait-il, l'apôtre saint Pierre qui le prit, le conduisit dans un lieu élevé, le plaça devant lui comme un enfant et lui montra dans le ciel une grande lumière inaccessible et incompréhensible qui avait la forme d'une roue comme³ le soleil et il lui dit : Voici le Père; puis une seconde lumière qui suivait la première et qui lui était semblable en tout et au milieu de celle-ci se trouvait Notre-Seigneur représenté avec les traits du Nazaréen. et il ajouta : Voici le Fils; et, en outre, une troisième lumière semblable en tout aux précédentes, et saint Pierre lui dit : Voici le Saint-Esprit; une seule essence, une seule nature, une seule gloire, une seule puissance, une seule lumière, une seule divinité en trois hypostases; mais, tandis que tous trois sont inaccessibles, seul celui du milieu était représenté avec la figure d'un homme Nazaréen, pour montrer que celui qui a été crucifié est l'un de la

* A. L. 113
 V. 31.

1. Palatium. -- 2. ἁποόσιας. -- 3. ὡς ἡλίος.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* A. L. 113 v. 16.

* B. L. 36 v.

* A. L. 113 v. 16.

* B. L. 36 v.

1. οὐρανῶν, c'est-à-dire avocal. — 2. ὑπερῶν, — 3. GL. PH. N. C. V. — 4. LIB. : — après de orthodoxes.

sainte Trinité et non un autre; loin de là! Mais les deux autres sont seulement une lumière inaccessible, inimaginable, insaisissable et incompréhensible.

XXXVIII. — Il y eut un certain *Anianus*, scolastique ¹ intègre, vertueux et orthodoxe ²; il en était d'ailleurs ainsi de son père. Étant (encore) jeune enfant à *Alexandrie*, il mérita de recevoir le baptême des mains de notre père ³; ensuite il demeura en *Cilicie*; et, après s'être fixé dans la ville impériale, il y prit une femme vertueuse et ornée d'autres qualités, mais qui n'était pas ⁴ orthodoxe ², et adhérait, au contraire, aux deux natures; bien des fois il la tourmenta pour l'amener à l'orthodoxie ¹, mais elle demeura dans son obstination, de sorte que, animé par le zèle de Dieu et le saint amour, il écrivit fréquemment à notre bienheureux père qui était en *Palestine* — c'est de lui seul, en effet, qu'il recevait la communion — pour qu'il demandât à Dieu d'arracher sa femme au parti des deux natures. Quand ⁵ le saint eut prié, il arriva ce qui suit :

Cette bienheureuse tomba dans une grave maladie, à tel point que les médecins en désespérèrent complètement; ainsi proche de sa fin, elle eut la vision suivante : Elle fut conduite par les anges dans un lieu obscur, rempli

1. οὐρανῶν, c'est-à-dire avocal. — 2. ὑπερῶν, — 3. GL. PH. N. C. V. — 4. LIB. : — après de orthodoxes.

5 70 — 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

A. L. 115
F. 3.

5

10

A. L. 116
F. 3.

5

10

1. Les manuscrits portent : il était prêt à donner des avis.
 2. B. in marg. A. — 3. Sic ABM. Lego 700. — 4. Les manuscrits portent : il était prêt à donner des avis.
 5. B. in marg. A.

XL. — Le bienheureux *Boniface*, prêtre romain, avait un zèle si ardent
 contre le concile de *Chalcédoine* qu'il ne tint pas même une simple conver-
 sation avec l'un de ses partisans, fût-ce un séculier, et qu'il ne parla jamais
 avec lui, à moins qu'il ne commençât par anathématiser le concile de
 5 *Chalcédoine*, et cela même si on le rencontrait sur un chemin; la princi-
 pale raison en était qu'il avait eu, au temps de l'oppression, la vision sui-
 vante : Il lui sembla voir un homme mort, placé sur un lit devant le saint
 10 sépulchre; il sentait mauvais et remplissait l'air de sa puanteur; subitement il
 revint à la vie et il était prêt à marcher¹; il tenait un livre dans la main et,
 l'ayant donné au prêtre *Boniface*, il dit : « Prends-moi ce livre. » Celui-ci était
 splendidement orné à l'extérieur; mais, quand il l'eut pris et ouvert, il le
 trouva à l'intérieur plein de saletés. Cela indiquait que *Nestorius*, après sa
 mort, revivrait en *Juvénal* qui serait l'héritier de sa vaine gloire.

Le bienheureux abba *Pierre* disait aussi que le misérable *Juvénal* avait
 15 rempli l'église d'hommes négligents, au point que semblable chose arriva éga-
 lement à son époque, lorsque l'abba *Pierre* demeurait en paix dans la ville
 sainte :

1. Les manuscrits portent : il était prêt à donner des avis.

204 — **1** **2** **3** **4** **5** **6** **7** **8** **9** **10**
11 **12** **13** **14** **15** **16** **17** **18** **19** **20**
21 **22** **23** **24** **25** **26** **27** **28** **29** **30**
31 **32** **33** **34** **35** **36** **37** **38** **39** **40**
41 **42** **43** **44** **45** **46** **47** **48** **49** **50**
51 **52** **53** **54** **55** **56** **57** **58** **59** **60**
61 **62** **63** **64** **65** **66** **67** **68** **69** **70**
71 **72** **73** **74** **75** **76** **77** **78** **79** **80**
81 **82** **83** **84** **85** **86** **87** **88** **89** **90**
91 **92** **93** **94** **95** **96** **97** **98** **99** **100**

* A. E. 115
r. 14.

* B. f. 35 v.

1. **1** **2** **3** **4** **5** **6** **7** **8** **9** **10**
11 **12** **13** **14** **15** **16** **17** **18** **19** **20**
21 **22** **23** **24** **25** **26** **27** **28** **29** **30**
31 **32** **33** **34** **35** **36** **37** **38** **39** **40**
41 **42** **43** **44** **45** **46** **47** **48** **49** **50**
51 **52** **53** **54** **55** **56** **57** **58** **59** **60**
61 **62** **63** **64** **65** **66** **67** **68** **69** **70**
71 **72** **73** **74** **75** **76** **77** **78** **79** **80**
81 **82** **83** **84** **85** **86** **87** **88** **89** **90**
91 **92** **93** **94** **95** **96** **97** **98** **99** **100**

XLI. — Un diacre impudique, après avoir fait son jour de service au saint sépulchre et au saint martyrium, eut commerce avec une femme, et il vint coucher, comme de coutume, au saint lieu du *Golgotha* dans une chambre du haut et, comme c'était l'été, sur un lit recouvert d'un tapis. Les portes étaient fermées, une voix se fit entendre : « O de quelle impureté Juvénal a rempli ma maison ! Ils l'ont souillée ! Jetez dehors cet être corrompu. » — Le

* A. E. 115
r. 14.

* B. f. 35 v.

matin, comme les portes restaient fermées, on le trouva sur la place située devant le saint martyrium, couché dans le lit et il était un objet de dérision ; de la sorte, comme beaucoup de gens accoururent, il fut réveillé, sentit son ignominie, se repentit et dit à tout le monde son péché en pleurant et, à ce récit, chacun fut saisi de crainte et de stupeur. C'est pourquoi Juvénal, couvert de honte, lui interdit le service.

A ce propos, (notre) père nous disait, en parlant du bienheureux Gérontius¹, diacre, qui appartenait alors au monastère de la bienheureuse Mélanie, qu'il jeûnait deux fois² quand il était sur le point de prendre en ce lieu le service du soir³.

1. Ce n'est sans doute pas ce diacre, devenu prêtre, qui duigen, pendant quarante-sept ans (439-487), les monastères de Mélanie après la mort de celle-ci (31 dec. 439, Raabe, p. 31, et *Revue de l'Orient Chrétien*, N. 1, V (1909), p. 32-36. Il fut expulsé, en 487, par l'archimandrite Marcien qui avait été son ami. — 2. Litl. *Uno duo jejunabat*. — 3. Du soir. B.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

A. L. 115 v. b.

A. L. 115 v. b.

1. 11. 12. 13.

XLII. — *Juvénal* voulut, avant le concile de *Chalcédoine*, ordonner¹ (notre) bienheureux Père, lorsqu'il demeurait dans la ville² sainte dans une cellule placée à côté de la tour du patriarche *David*; le bienheureux en eut connaissance et, pour cette raison, il se tenait sur ses gardes et ne sortait nulle part. Un jour où il y eut une assemblée dans la sainte *Sion*, (*Juvéna*l) envoya des hommes pour l'enlever de sa cellule, située dans le voisinage, et pour le lui amener. Comme ceux qui avaient été envoyés étaient sur le point d'entrer dans sa cellule, *Pierre* entendit une voix qui lui dit : « Lève-toi (et) fuis par cette petite porte, parce que *Juvéna*l a envoyé après toi des hommes pour te prendre de force, (et cela) afin de t'ordonner. » Aussitôt il se leva et il se jeta à terre du haut d'un toit assez élevé; avec le secours du Seigneur qui l'aïda et veilla sur lui, il tomba debout sur ses pieds. C'est ainsi qu'il échappa aux mains de ces gens, en s'enfuyant, et, à partir de ce jour, il ne voulut plus se trouver avec cet impie³.

A. L. 115 v. b.

XLIII. — Une femme des environs d'*Ascalon*, la bienheureuse *Miqua*⁴, qui était parvenue à l'âge de cent ans en passant toute sa vie dans l'ascétisme, la pureté parfaite et la crainte de Dieu, eut une épreuve par la miséricorde de Dieu et en reçut un témoignage⁵ au sujet de l'infidélité qui eut lieu

A. L. 115 v. b.

1. Ἰνα ζυγοποιήσῃ. — Ce chapitre manque dans M, mais se trouve dans Raabe, p. 50, hors la fin. — 2. Raabe ajoute qu'il s'enfuit à Maronima ou Paul, neveu de Juvéna, l, était évêque. Il s'en fit ordonner prêtre en 115. — 3. Μίξα et Μίξα. — 4. ἐπιτηροσύνη.

10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

* A. L. 116
 1° 36

10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

au concile de Chalcédoine ; elle le raconta à tout le monde en déclarant bienheureux ceux qui ne lui donnèrent pas leur adhésion et en les affermissant :

Elle vit clairement Satan qui la menaça de mort et lui dit : « Pourquoi as-tu l'audace d'exciter les gens contre le grand concile et d'en dire du mal ? » Et après avoir fait tomber (la bienheureuse), qui était d'un grand âge, de dessus la chaise sur laquelle elle se trouvait, il renversa la chaise, en réalité et non en imagination¹, et il en dispersa les planches. Il combattit ainsi longtemps avec elle jusqu'à ce que, fortifiée par la foi, elle prit de la poussière, la lui jeta au nom du Seigneur et, par là, le mit en fuite, de telle sorte que depuis lors il n'osa plus l'aborder.

* A. L. 116
 1° 36

Cette histoire nous fut racontée par l'abba *Théodore*, prêtre, qui fut de nombreuses fois en relation avec elle et qui l'apprit de sa Vertu et de sa sainteté.

XLIV. — La bienheureuse *Ourbicia*², diaconesse, était la fille d'un certain évêque de Crète. Après la mort de son père, elle quitta le monde par amour du Christ, avec son frère, le bienheureux *Euphrasius*, (puis) elle embrassa le renoncement au monde dans toute son étendue — je veux dire la

¹ ἠὲ κατὰ τὴν ἀλήθειαν. — 2 Οὐρβικία, femme d'Οὐρβανός. D'après Clermont Gaumeau : Urbicia ou Orbicia, *loc. cit.*, p. 277. Cf. ch. 11. — Ce chapitre manque dans M.

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15
 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

1. Cf. A. — 2. A. — 3. B. — 4. B. — 5. A. B.

condition de pèlerin — et (pour cette raison) elle abandonna sa ville et vint avec son frère dans la ville sainte; près du saint lieu de l'Ascension (ces bienheureux) achetèrent un monastère et c'est dans cette solitude qu'ils demeureraient, en s'appliquant au bien * et en étant assidus à l'office de Dieu.

Or il arriva au bout de quelque temps que le saint évêque Épiphané, de Pamphylie ¹, après le retrait de l'encyclique ², ne voulant pas adhérer aux autres évêques pour ce retrait, fut chassé de son église de Pamphylie, partit en pays étranger, vint dans la ville sainte, (y) fut reçu par eux et partagea leur repos et leur vie ascétique pour l'exemple, la confirmation et l'édification de chacun. Le diable, en ayant conçu de la jalousie, suscita contre eux la persécution ³ suivante. Le gouverneur de Jérusalem d'alors (leur) envoya donc l'archidiaque ⁴ de l'église de l'Ascension, avec d'autres hommes, pour les réprimander. Quand celui-ci se fut rendu auprès d'eux et qu'il vit leur vertu, en sa qualité de voisin, il leur donna le conseil suivant : « Adhérez à l'évêque, et vous gagnerez votre monastère, ainsi que la tranquillité et son ami-

1. Cf. *infra*, ch. LXXV et Land, III, p. 174, L 4 et *Patrol. or.*, II, 500, Évêque de Μαρτυροῦ, il conféra la prêtrise à Sévère et à Pierre l'Héré. Cf. Brooks, *Select letters of Severus*, I, 7. Sévère l'envoya dans son propre monastère, *ibid.*, p. 248. On raconte à tort qu'un certain Isaac n'avait été ordonné qu'en lui imposant la main d'Épiphané déjà mort, *ibid.*, et *P. G.*, I, LXXXVI, pour P. col. 55 — 2. Après 477. — 3. ἀγροῦχονος.

1. *Α. f. 116*
v. a.
 5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. *Α. f. 116* B. — 2. *Α. f. 116* B. — 3. *Α. f. 116* B. — 4. *Α. f. 116* B. — 5. *Α. f. 116* B.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. *Α. f. 116* B. — 2. Cf. Matth., xiii, 9.

٥٥٦ حله انعمتكم وبتنا هيتنا سميتنا حله : وهر حسلا هفحما
 وبعسنا. لا انلحسه وبعلمه كاهفصنة. الا دم اعلااللهم حلهنا الا
 حله : حله حهصمنا انزلنا هفدهبنا :

* B. l. 36 v.

٥٥٧ — ٥٥٨ اسمنا : امر ونا حصصمنا. وبتنا انقمه وبعلمه
 حلهنا لانه فتنا¹ ابعصمنا². دم ححقا فهمه ونا متنا. انصه حمر
 وبتنا انلحسه وبعصه³ دم ححسنا حلهنا اسمنا حصصمنا. هفده حله
 حلهنا وبتنا : هسنا حلهنا حلهنا. وبتنا حمر اصح بعصه. ونا حصم
 حمر حلهنا : وبتنا ونا انعمتكم : وبعصمنا انزلنا هسنا : وبعصمنا
 : وبعصمنا وبعصمنا حمر هفصمنا¹ : ونا. وبعصمنا ونا : وبعصمنا
 : ونا. ونا حلهنا دم بعصه حلهنا اسمنا هفصمنا : ونا. حصمنا
 ونا حلهنا حلهنا. ونا : ونا انعمتكم الا انلح : ونا حمر ونا حلهنا
 حمر حلهنا : وبتنا. وبعصمنا ونا دم الا الله ونا حمر حلهنا حلهنا.
 انعمه حمر هفصمنا. دم حلهنا حلهنا : ونا الا ونا : ونا حلهنا :

* A. l. 117
17 B.

1. حصصمنا A. — 2. ابعصمنا A. — 3. حلهنا B. — 4. حلهنا B.

Après l'Encyclique¹, beaucoup de moines et de saints de tout pays, (sou-
 tenus) par la force et la grâce du Christ, ne consentirent pas à accepter ce
 retrait (de l'Encyclique) ; mais, enflammés d'un zèle divin, ils demeurèrent
 dans la foi² et la confession orthodoxe :

* B. l. 36 v.

XLVI. — Voici la démonstration qui eut lieu en Pamphylie. Des moines qui
 adhéraient aux évêques diplysites, un jour³ qu'ils coupaient du bois dans
 une forêt, furent aux prises avec des moines orthodoxes² dans une discus-
 sion sur la foi ; comme la question restait pendante, il plut aux deux partis
 de faire l'épreuve du feu et d'en accepter le jugement : ils jetèrent dans la
 flamme ardente l'Encyclique¹ de la foi et la profession de foi du concile de
 Chalcédoine avec la lettre⁴ de Léon et ils restaient pour recevoir le jugement
 de Dieu. Immédiatement, dès que la profession de foi et la lettre³ de Léon
 eurent touché le feu, elles furent aussitôt réduites en cendre et en poussière,
 tandis que la divine Encyclique¹ fut conservée sans tache et sans mal au
 milieu du feu. Aussi les partisans des renégats, après s'être repentis, quit-
 tèrent leur erreur et, remplis du zèle de la piété, ils devinrent orthodoxes².

* A. l. 117
17 B.

XLVII. — Et si quelqu'un ne veut pas croire à ce prodige dont Dieu est

1. حلهنا. — 2. حلهنا. — 3. حلهنا. — 4. حلهنا.

ἀλλ' ἔπειτα ἰδὼν ὅτι ἡμεῖς ἐπὶ τῆς ἀγορᾆς ἤσταμεν, ἔβη πρός ἡμᾶς καὶ ἔειπεν ἡμῖν ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν οὐδὲν ἄλλο, ἀλλ' ἄνθρωποι ὡς καὶ ὑμεῖς, οἱ ἄλλοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν ἡμᾶς, ἀλλὰ ἡμεῖς οὐκ ἔγνωμεν ἄλλο, ἀλλὰ ἡμεῖς οὐκ ἔγνωμεν ἄλλο, ἀλλὰ ἡμεῖς οὐκ ἔγνωμεν ἄλλο, ἀλλὰ ἡμεῖς οὐκ ἔγνωμεν ἄλλο.

Καὶ ἔπειτα ἔβη πρός ἡμᾶς καὶ ἔειπεν ἡμῖν ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν οὐδὲν ἄλλο, ἀλλ' ἄνθρωποι ὡς καὶ ὑμεῖς, οἱ ἄλλοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν ἡμᾶς, ἀλλὰ ἡμεῖς οὐκ ἔγνωμεν ἄλλο, ἀλλὰ ἡμεῖς οὐκ ἔγνωμεν ἄλλο, ἀλλὰ ἡμεῖς οὐκ ἔγνωμεν ἄλλο.

1. ἡμεῖς οὐκ ἔγνωμεν B. — 2. ἡμεῖς οὐκ ἔγνωμεν B. — 3. ἡμεῖς οὐκ ἔγνωμεν B.

en haut. Quand les habitants du village leur eurent lié les mains avec de petites branches, ces deux hommes s'approchèrent du feu et le touchèrent. La main du prêtre fut complètement brûlée, aussitôt et sans délai, tandis que celle du fidèle laïque orthodoxe demeura sans blessure.

Ce bienheureux moine *Basilide* nous affirmait (ce fait) : J'étais alors marchand d'huile et, comme j'achetais de l'huile dans ces contrées, j'eus l'honneur d'entrer en relations avec ce confesseur. Je me réjouis avec lui, je fus heureux et je fus confirmé (dans la foi).

XLVIII. Écoute encore un prodige semblable au précédent, qui eut lieu dans un village du *Saltou*¹, nommé *Apta*². A côté de ce village se trouve le monastère de saint *Silvain* le Père des moines³, et là habitait un moine pur, humble et tout pénétré de douceur, qui s'appelait *Epiphane*; il professait avec (tout) le couvent la foi orthodoxe, qu'il avait reçue des saints Pères et des moines orthodoxes, je veux dire des bienheureux *Tatlianà*⁴ et *Maron*, qui étaient de son pays.

1. Γεντίλι τοῦ Σαλτῶν. C'est le Σαλτῶν Ἐπαρχίας καὶ Βαρζαζῶν, ou Gerara. Cf. H. Gelzer, *Georgii Cyprii deseri.*, Leipzig, 1890, p. 52 et 193. — 2. C'est la ville épiscopale de Palestine ܦܫܠܬܘܡ mentionnée dans les actes syriaques du concile de l'Éphèse, éd. Perry, p. 189? — 3. Ἀρχὴ var. Ἀρχὴ dans Josephé, *B. J.* IV, III, 8. — 4. On lit en partheur dans le M. Coislin, 127, fol. 136, παρα τοῦ ποταμοῦ, πέρασιν τῆς κώμης, ὅτι ὁ μακάριος Σαρομανὸς ἔδωκεν ἐν Ἀλάξαστιν. Voir ce récit *infra*, p. 177. Cf. S. Vaillès, *Monastères de Palestine*, dans *Revue de l'Orient chrétien*, t. V (1900), p. 281. Sur Silvain, cf. Sozomène, *Hist. eccl.*, VI, 32, 18, 17, Raabe, p. 37. — 5. Cf. *supra*, ch. VII.

نقلًا في شهر جمعهم في الحلب. ¹ ارسا لخمسة مائة من مال. ² حيا
 سجدوا له في بيتا. ³ اذ في سره في حيا ⁴ في حلسه في بيت حيا ⁵ اذ
 في بيتا: ⁶ ولا مائة اذ ⁷ ولا اذ ⁸ ولا اذ ⁹ ولا اذ ¹⁰ ولا اذ ¹¹ ولا اذ ¹² ولا اذ
 في بيتا ¹³ في بيتا ¹⁴ في بيتا ¹⁵ في بيتا ¹⁶ في بيتا ¹⁷ في بيتا ¹⁸ في بيتا
 في بيتا ¹⁹ في بيتا ²⁰ في بيتا ²¹ في بيتا ²² في بيتا ²³ في بيتا ²⁴ في بيتا
 في بيتا ²⁵ في بيتا ²⁶ في بيتا ²⁷ في بيتا ²⁸ في بيتا ²⁹ في بيتا ³⁰ في بيتا
 في بيتا ³¹ في بيتا ³² في بيتا ³³ في بيتا ³⁴ في بيتا ³⁵ في بيتا
 في بيتا ³⁶ في بيتا ³⁷ في بيتا ³⁸ في بيتا ³⁹ في بيتا ⁴⁰ في بيتا
 في بيتا ⁴¹ في بيتا ⁴² في بيتا ⁴³ في بيتا ⁴⁴ في بيتا ⁴⁵ في بيتا
 في بيتا ⁴⁶ في بيتا ⁴⁷ في بيتا ⁴⁸ في بيتا ⁴⁹ في بيتا ⁵⁰ في بيتا

* A. L. 118
 P. 31.

1. om. B. — 2. صد B. — 3. لا في بيتا B. — 4. في بيتا في بيتا B. — 5. في بيتا B. — 6. B. add.
 لا.

L'ennemi qui dispose et dresse des pièges en secret, jaloux de leur salut, excita contre eux le prêtre du village, homme puissant et juge. Quand celui-ci vit que seul cet homme se séparait de son Église et qu'il n'adhérait ni à lui, ni aux habitants du village, excité plutôt ¹ par ceux-ci contre lui, il le manda et le condamna à des coups, à des opprobres et à des persécutions qu'il endurerait dès le jour suivant s'il n'adhérait pas et ne se joignait pas à lui. Ce pauvre orthodoxe ² lui dit : Il m'est impossible de renier la foi que j'ai reçue des saints Pères. Une fois qu'il fut libre, il se prépara à la fuite ³ et à offrir à Dieu cette vie errante, lui montrant les peines qui s'y rencontreraient et les afflictions qu'il supporterait pour son nom. — Et le jour suivant ce prêtre mourut en bonne santé et sans aucune maladie, de sorte que tous les habitants du village furent saisis de crainte et remplis d'étonnement, en apprenant ce qui était arrivé, et qu'ils laissèrent l'orthodoxe ⁴ Epiphane et qu'ils ne le molestèrent en aucune façon. Celui-ci, ayant reçu la couronne de son beau zèle par ce juste jugement, fut jugé digne de tomber malade dans le monastère ⁵ de notre saint Père, le bienheureux Isaac, où il avait coutume de participer aux saints mystères; après y être mort, il fut

* A. L. 118
 P. 31.

1. μάλλον. — 2. ὀρθόδοξος. — 3. κωνόδιον. — 4. Cf. *supra*, ch. XII et *infra*, ch. XCV.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. om. B. — 2. ܕܡܪܝܡ B (in marg. A). — 3. ܐܘܘܪܝܡܝܘܬܝܢ B.

O Bois, ô Bois !¹ c'est-à-dire : Seigneur, Seigneur ! Quand le vénérable l'eut retenu, il lui persuada à grand-peine de s'associer à lui pour cette action sainte en lui disant : « Ne crains pas le jugement, comme si tu étais indigne, mais comme cela ne se fait que par suite d'une nécessité, d'après la volonté de Dieu, (obéis), afin que ce fidèle et cet ami des étrangers qui nous a accueillis, reçoive ta bénédiction et la grâce de Dieu. »

L. — Le même abba *Pior*, un jour qu'il eut une vision, vit une foule immense de moines qui portaient une grande croix sur leurs épaules, par ses deux extrémités, en se tournant le dos les uns aux autres; les uns faisaient des efforts dans un sens et les autres dans le sens opposé : de la sorte, les premiers gênaient les seconds et ils étaient aussi gênés par ces derniers. Ceci annonçait la scission actuelle² qui provient des controverses et des disputes entre les moines orthodoxes d'Égypte et de Palestine³, alors que les deux partis s'imaginent, à cause de leur grand zèle et de leur sincérité, combattre pour la foi.

C'est aussi ce qu'annonça un saint du temps passé, l'abba *Lucius*, (le moine) des *cellules*³, après l'avoir vu auparavant dans une vision, en disant à ceux

1. Dans B et en marge de A on a : Betsors. C'est le copte $\beta\epsilon\tau\omicron\iota\varsigma$ « le seigneur », d'où $\beta\epsilon\tau\epsilon\tau\omicron\iota\varsigma$.

2. Allusion peut-être aux moines de Palestine revenus à l'orthodoxie, avec Marcion, Sabbas, etc — 3. Cf. ch. VII. Les Apoditègnes connaissent aussi un Lucius, $\Lambda\upsilon\kappa\iota\omicron\varsigma$, mais le plaçant à Emalon, P. G. t. LXXV, col. 254.

5 و بنی عیسوی. و مندی و ای دم و فر و ایضاً دلگیا لاهمکها. دم بی
 هندا و دما و دما. و دفر و دفر و دفر. دم دما. ایضاً¹. و دفر و ایضاً و دما.
 و ایضاً و دفر و دفر و دفر. و ایضاً دلگیا لاهمکها. و ایضاً دلگیا لاهمکها.
 دم ایضاً لاهمکها². و ایضاً لاهمکها³. و ایضاً لاهمکها⁴. و ایضاً لاهمکها⁵.
 و ایضاً لاهمکها⁶. و ایضاً لاهمکها⁷. و ایضاً لاهمکها⁸. و ایضاً لاهمکها⁹.
 و ایضاً لاهمکها¹⁰. و ایضاً لاهمکها¹¹. و ایضاً لاهمکها¹². و ایضاً لاهمکها¹³.
 و ایضاً لاهمکها¹⁴. و ایضاً لاهمکها¹⁵. و ایضاً لاهمکها¹⁶. و ایضاً لاهمکها¹⁷.
 و ایضاً لاهمکها¹⁸. و ایضاً لاهمکها¹⁹. و ایضاً لاهمکها²⁰. و ایضاً لاهمکها²¹.
 و ایضاً لاهمکها²². و ایضاً لاهمکها²³. و ایضاً لاهمکها²⁴. و ایضاً لاهمکها²⁵.
 و ایضاً لاهمکها²⁶. و ایضاً لاهمکها²⁷. و ایضاً لاهمکها²⁸. و ایضاً لاهمکها²⁹.
 و ایضاً لاهمکها³⁰. و ایضاً لاهمکها³¹. و ایضاً لاهمکها³². و ایضاً لاهمکها³³.
 و ایضاً لاهمکها³⁴. و ایضاً لاهمکها³⁵. و ایضاً لاهمکها³⁶. و ایضاً لاهمکها³⁷.
 و ایضاً لاهمکها³⁸. و ایضاً لاهمکها³⁹. و ایضاً لاهمکها⁴⁰. و ایضاً لاهمکها⁴¹.
 و ایضاً لاهمکها⁴². و ایضاً لاهمکها⁴³. و ایضاً لاهمکها⁴⁴. و ایضاً لاهمکها⁴⁵.
 و ایضاً لاهمکها⁴⁶. و ایضاً لاهمکها⁴⁷. و ایضاً لاهمکها⁴⁸. و ایضاً لاهمکها⁴⁹.
 و ایضاً لاهمکها⁵⁰. و ایضاً لاهمکها⁵¹. و ایضاً لاهمکها⁵². و ایضاً لاهمکها⁵³.
 و ایضاً لاهمکها⁵⁴. و ایضاً لاهمکها⁵⁵. و ایضاً لاهمکها⁵⁶. و ایضاً لاهمکها⁵⁷.
 و ایضاً لاهمکها⁵⁸. و ایضاً لاهمکها⁵⁹. و ایضاً لاهمکها⁶⁰. و ایضاً لاهمکها⁶¹.
 و ایضاً لاهمکها⁶². و ایضاً لاهمکها⁶³. و ایضاً لاهمکها⁶⁴. و ایضاً لاهمکها⁶⁵.
 و ایضاً لاهمکها⁶⁶. و ایضاً لاهمکها⁶⁷. و ایضاً لاهمکها⁶⁸. و ایضاً لاهمکها⁶⁹.
 و ایضاً لاهمکها⁷⁰. و ایضاً لاهمکها⁷¹. و ایضاً لاهمکها⁷². و ایضاً لاهمکها⁷³.
 و ایضاً لاهمکها⁷⁴. و ایضاً لاهمکها⁷⁵. و ایضاً لاهمکها⁷⁶. و ایضاً لاهمکها⁷⁷.
 و ایضاً لاهمکها⁷⁸. و ایضاً لاهمکها⁷⁹. و ایضاً لاهمکها⁸⁰. و ایضاً لاهمکها⁸¹.
 و ایضاً لاهمکها⁸². و ایضاً لاهمکها⁸³. و ایضاً لاهمکها⁸⁴. و ایضاً لاهمکها⁸⁵.
 و ایضاً لاهمکها⁸⁶. و ایضاً لاهمکها⁸⁷. و ایضاً لاهمکها⁸⁸. و ایضاً لاهمکها⁸⁹.
 و ایضاً لاهمکها⁹⁰. و ایضاً لاهمکها⁹¹. و ایضاً لاهمکها⁹². و ایضاً لاهمکها⁹³.
 و ایضاً لاهمکها⁹⁴. و ایضاً لاهمکها⁹⁵. و ایضاً لاهمکها⁹⁶. و ایضاً لاهمکها⁹⁷.
 و ایضاً لاهمکها⁹⁸. و ایضاً لاهمکها⁹⁹. و ایضاً لاهمکها¹⁰⁰.

1. M add. ایضاً. — 2. دفر و دفر و دفر A. — 3. دفر و دفر B. — 4. ایضاً A. —
 5. دفر و دفر B (in marg. A.).

et arriva à *Ascalon* durant la nuit, dès qu'il apprit la colère de ses habitants,
 il se retira à *Chypre*. Quand il y fut mort, ses familiers le prirent et s'efforcèrent
 en secret de le ramener à *Ascalon* et de l'y enterrer la nuit; ayant (done)
 trouvé un navire¹ qui venait de la cour², ils l'y déposèrent. Or, il y avait
 5 sur le même navire le corps d'un cocher² qui était³ d'*Ascalon* et qui avait été
 appelé à *Constantinople* où il avait exercé sa profession d'une manière remar-
 quable. Après sa mort, les siens l'oignirent de miel, le mirent dans un cer-
 cueil³ de plomb, et ils le faisaient parvenir à sa famille. Mais, comme une tem-
 pête violente survint en mer, que les vagues s'élevèrent et que l'équipage se
 10 trouvait en péril³ de mort, les matelots⁴ sortaient et jetaient une partie du char-
 gement, cherchant par là à s'alléger d'autant. Sur ces entrefaites, ils songerent
 à jeter aussi le corps du cocher et à ne garder que celui de l'évêque, à cause
 de l'honneur dû à l'épiscopat. Mais la justice de Dieu dirigeant tout cela, les
 matelots⁵, affolés par les vagues et la tempête, jetèrent à la mer le corps de
 15 *Léontius* en place de celui du cocher⁶. Quand ils en eut terminé leur voyage
 par mer et qu'ils furent arrivés à *Ascalon*, ils mandèrent secrètement les pa-

1. E comitatu, cf. p. 85, 97. — 2. Βόρξ, sic infra. — 3. Λοσαναπολι. — 4. κούρα. — 5. Nautici.
 6. Ceci a été porté dans l'histoire de *Dioscore*, Paris, 1903, p. 116.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. Ex. XXXI, 2. — 2. Cf. Dan. 3.

Peres nous ont appris à leur faire la réponse suivante : « Rappelez-vous combien de milliers d'hommes sortirent d'Égypte et combien de prodiges et de manifestations ils virent, et, à l'exception de deux seulement, tous furent des rebelles et des prévaricateurs et ils périrent dans le désert; non seulement ils succombèrent sans obtenir les biens éternels, mais encore il leur fut défendu, à cause de leur infidélité, d'entrer dans la Terre Promise. Le grand législateur et prophète tout à la fois Moïse donnait des avertissements et disait : *Ne participe pas au mal avec la multitude*¹.

De même, en Perse, lorsque tous les captifs de Juda adorèrent la statue du roi², les trois enfants demeurèrent sans faillir et sans prévariquer et, par là, non seulement ils furent glorifiés par Dieu, après l'avoir loué, mais encore ils donnèrent au roi et aux nombreuses personnes alors présentes le bienfait de la vraie connaissance de Dieu.

Auxquels veux-tu donc te joindre et avec lesquels prends-tu parti? — Avec Josue, fils de Noun, Caleb, fils de Jofna, et les trois enfants de Babylone, ou bien avec toute la foule qui a adoré la statue d'or?

Médite ceci au sujet de la foule immense qui se trouva à Chalcédoine, au concile des renégats, — car c'est surtout d'elle qu'il convient de le dire.

1. Ex. XXXI, 2. — 2. Cf. Dan. 3.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12.

1. om. B. — 2. 11. 12. B. in marg. A. — 3. om. B. — 4. 12. 13. B. — 5. 12. 13. A. — 6. Lire 12. 13. M. — 7. 12. 13. B. — 8. 12. 13. B. — 9. 12. 13. B. — 10. 12. 13. B. — 11. om. B.

Théodose, moine, que les fidèles nommèrent dans la suite patriarche de Jérusalem, condamnait franchement l'apostasie qui eut lieu à Chalcedoine, car il avait toujours été présent et était au courant de tout ce qui s'y était passé, et qu'il découvrait l'hypocrisie et l'apostasie, celui-ci entra en colère et ordonna à un *duccarius*, l'un de ceux qui le suivaient, de traiter Théodose, avec diligence, comme un perturbateur et un adversaire de la volonté de l'empereur. Comme celui-ci allait le faire, le bienheureux Pierre qui était encore moine et n'était pas honoré de l'épiscopat, fut rempli d'un zèle ardent: il connaissait cet homme depuis son séjour à la cour¹; il lui jeta son étole² sur la nuque³ et il lui disait d'un ton prophétique: « Toi qui oses

1. *Comitalis*, cf. p. 85, 97. — 2. *Orarium*. — 3. Comparer au geste suivant de Théophile: ἐνώθει το Ἀναθανά... το υποζώβιον ἐν τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ, καὶ πύργος τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἐκτροχίσσας.... P. G., t. XLVII, col. 23.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. Sic M. AB add. 2. 3. 4. 5. 6. M.

Après avoir reçu ce témoignage et avoir été ainsi confirmé, il devint un apôtre de la vérité.

LVIII. — Un certain Énée¹ fut prêtre et économiste de la sainte Église de Jérusalem; après l'apostasie, il s'éloigna et, en qualité d'orthodoxe zélé, il racontait au bienheureux Abba Pierre et à l'Abba Étienne, prêtre², que lors de la réunion du concile d'Éphèse où fut rejeté l'impie Nestorius, il y accompagna Juvénal. Depuis lors — parce qu'il vit en lui beaucoup d'hypocrisie et qu'il était prêt à trahir, s'il n'avait eu honte et s'il n'avait craint le vénérable Cyrille ainsi que son zèle ardent et son franc-parler³ — il ne voulut plus, à partir de ce jour, recevoir la communion de sa main, comme d'un hypocrite et d'un prévaricateur.

LIX. — Si ceux qui se sont montrés infidèles à Chalcedoine, nous disent : « Pourquoi nous appelez-vous prévaricateurs ou infidèles ? » — nous leur répondrons : Il y a une loi apostolique qui dit : *Si je rebâtis ce que j'ai détruit, je montre que je suis un prévaricateur*⁴. Vous donc qui à Éphèse avez réprouvé Nestorius, le champion des deux natures, qui là-même avez réfuté ce qui

1. Les mss. A B M ont ce chapitre portent clairement Ania. Cependant Énée est écrit Eneas, *Patrol. or.*, II, 90 et Land, III, 353-354, mais on trouve aussi le *Actes*, IX, 34. Il ne semble donc pas nécessaire de corriger en Élie. — 2. Cf. ch. LXXIX et *Patr. or.*, II, 56. — 3. *Actes*, IX, 34. — 4. *Actes*, II, 18.

5
 10
 15

1. *αὐτῶν* B. — 2. *ὅτι οὐκ ἔστιν ἡ φύσις ἡ αὐτὴ* B. — 3. *ὅτι οὐκ ἔστιν ἡ φύσις* B. — 4. *ὅτι οὐκ ἔστιν ἡ φύσις* B. — 5. *ὅτι οὐκ ἔστιν ἡ φύσις* B. — 6. *ὅτι οὐκ ἔστιν ἡ φύσις* B. — 7. *ὅτι οὐκ ἔστιν ἡ φύσις* B.

A. G. 12. r. 16.

A. G. 12. r. 16.

tendrait à affirmer deux natures et qui avez anathématisé ceux qui ont osé ou oseraient penser et enseigner ainsi, comment ne seriez-vous pas coupables et prévaricateurs, vous qui avez restauré à *Chalcédoine* les choses mêmes que vous aviez détruites auparavant ¹, (et cela) par crainte des hommes et pour satisfaire et flatter un empereur impie, et qui avez reçu sans jugement les impies *Théodoret* et *Ibas*, excommuniés et déposés pour cette impiété. Et ce n'est pas seulement une fois, mais deux, trois, quatre et cinq fois, que vous êtes tombés dans cette sorte de prévarication; après avoir renversé l'impie-
 10
 15

1. Nestorius et Eutychès sont d'accord avec notre auteur pour dire que Cyrille et le premier concile d'Éphèse ont condamné la locution « deux natures ». Cf. *Le livre d'Héraclide de Domas*, p. 294 et 298 et passim. — 2. *ὅτι οὐκ ἔστιν ἡ φύσις* B.

...¹...
 ...²...
 ...
 ...³...
 ...⁴...
 ...⁵...
 ...⁶...
 ...⁷...

* A f. 122 v^o a.

1. Sic A. — 2. — 3. — 4. — 5. — 6. — 7.

impiété. De nouveau, dans l'*Encyclique*¹ publiée au temps du bienheureux
 archevêque² *Timothée*, vous avez condamné l'impiété en la reniant totalement
 devant toute la terre; et peu de temps après, vous l'avez rétablie dans l'acte
 nommé *Antiencyclique*³. Vous avez accompli ce qu'a dit le prophète Jérémie :
*Ils ont appris à remuer leurs pieds*⁴ et ils n'ont pas épargné ce qui existe. Vous
 êtes des roseaux que le vent fait remuer; vous êtes agités et secoués par tout
 vent; *vous êtes toujours boiteux des deux jambes*⁵ et vous ne vous tenez jamais
 dans le chemin de la vérité. C'est de vous qu'il est écrit : Je hais ceux qui
 se rendent coupables de prévarication⁶; et, à leur sujet, Dieu a annoncé et dit
 par le prophète Isaïe, à la fin⁷ : *Vous sortirez et vous verrez les membres des*
hommes qui se sont élevés contre moi; car leur ver ne mourra point et leur feu ne
s'éteindra point et ils seront pour toute chair un objet de curiosité.

* A f. 122 v^o b.

Et ce n'est pas seulement à cause de ce que je viens de rapporter que
 vous êtes des prévaricateurs et que l'on vous appelle ainsi, mais encore parce
 que vous avez transgressé le décret du premier concile d'Éphèse qui déposa
Nestorius et qui décréta qu'il n'est désormais permis à personne, évêques ou

1. *Ἐγκύκλιον* — 2. *ἀρρεπιτάκασος*. — 3. *ἀντι ἐγκύκλιον*. Voir les textes dans Evagrius, *Hist. eccl.*, III, 1 et 7. — 4. Cf. Jer., XIV, 9. — 5. Cf. Matth., XI, 7. III Rois, XVIII, 21. — 6. Cf. Ps., c, 3. — 7. Is., LXVI, 24.

افسهفقا هلا مخ ملىتفملا ؛ اسنلا همملا او ملىفملا ملىفلا افسهفملا
 بضم او سلا او نى او نىف. لحن مخ وه ؛ افسم موملا¹ مخ
 افسملا ماملىفملا افسهفقا² حمر ؛ سا موملا. اولى ؛ ب مومنىف
 ؛ بىف مومر ؛ امر اى بىف افسم بىفملا. افسهفقا³ مخ
 افسهفملا. ملىتفملا مخ ملىتفملا. اى ؛ ب افسملا م ساسلا⁴
 ؛ نىف افسم اى اولى ؛ افسم افسملا موملا موملا موملا موملا
 ؛ ب مومر ؛ امر اى ساسلا. م ملىف ملىف ملىف ملىف ملىف
 ؛ هملا اسنلا لا اى لحن هلا هلىف سى هلا مومنىف سى⁵. افسملا
 ملىف. هلىف اولى ؛ مخ اى افسملا. لحن مخ اولى ؛ بامنىف
 او ؛ بامنىف⁶ او ؛ بضم لا مومنىف. اى افسملا ؛ بىف هملا اسنلا. موملا
 افسملا ؛ بامنىف⁷ اولى ؛ افسملا مومنىف. ؛ امر اولى هلىف موملا
 افسملا ؛ بامنىف⁸ اولى ؛ بامنىف موملا. اى اولى ؛ بامنىف موملا ؛ بامنىف
 موملا اسنلا

* B. l. 40 v.

* A. f. 122
v. b.

1. موملا B. — 2. افسملا B (in marg. A. — 3. افسهفقا A. — 4. افسملا موملا B. —
 5. مومنىف هلا مومنىف B. — 6. افسملا موملا B (in marg. A.). — 7. هلىف B. — 8. افسملا موملا B (in marg. A.).

cleres¹, d'émettre, d'exposer, d'écrire ou de composer un autre symbole ou
 une autre profession de foi que celle qui a été émise jadis² par les trois cent
 dix-huit évêques avec (l'assistance de) l'Esprit-Saint, et que ceux qui
 auraient l'audace de faire quelque chose de ce genre seraient déposés, les
 évêques de leur épiscopat et les cleres³ de leur cléricature⁴. Ceux qui se ras-
 semblèrent à *Chalrédoine*, connaissant très bien ce décret, commencèrent
 aussitôt par protester qu'ils ne voulaient innover rien de semblable, et ils
 criaient ouvertement et disaient à haute voix : « Personne ne fera un autre
 symbole; nous n'en aurons ni la hardiesse ni l'audace; les Pères l'ont
 défendu; ce qu'ils ont décidé, suffit; et en dehors de là nous ne pouvons rien
 dire, rien penser, rien décider; il n'est pas possible qu'il y ait un autre
 symbole; il y a un canon qui dit : Ce qui a été décrété suffit. » — Beaucoup
 de paroles de ce genre se trouvent consignées dans les actes⁵ rédigés à cette
 époque et servent à blâmer et à révéler leur hypocrisie et leur prévarica-
 tion.

* B. l. 40 v.

* A. f. 122
v. b.

Un autre canon apostolique nous ordonne de les anathématiser; il dit :
Si quelqu'un vous annonce un autre Évangile que celui que je vous ai annoncé,

1. Κληροί. — 2. « A. Nicée » B. — 3. κληροί. Cf. *Mansi, Conciles*, IV, 1362. — 4. ὑποκρίματα.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

1. om. B. — 2. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

qu'il soit anathème¹; et encore : *Quand même moi Paul, ou quand même un ange du ciel vous annoncerait un autre Évangile que celui que vous avez reçu, qu'il soit anathème*². Et donc, parce qu'ils nous ont annoncé ce qui ne se trouve pas dans l'Évangile, ni dans³ ce que nous avons reçu du concile des trois cent dix-huit saints Pères, ni surtout dans les actes du (concile) d'Éphèse qui déposa *Nestorius* et réprova le dogme³ des deux natures, mais parce que ceux qui se rassemblèrent à *Chalcédoine* nous annoncèrent contre tout droit un autre symbole nouveau, et que par suite ils sont tombés sous l'anathème apostolique, c'est avec justice qu'ils sont anathématisés par tous ceux qui craignent Dieu. Ce n'est donc pas de notre autorité⁴ (personnelle) et de notre propre jugement que nous les anathématisons; mais c'est en suivant les canons apostoliques et les décrets des Saints Pères que nous voyons en eux des prévaricateurs et anathèmes.

LX. — Un homme craignant Dieu vit un jour dans une vision tous les évêques réunis et l'apôtre saint *Paul* qui se tenait au milieu d'eux; celui-ci disait d'une voix forte : « Voici les préceptes que je vous ai donnés; voici les lois que je vous ai tracées; voici mes commandements. » Après les avoir

1. Gal., 1, 3. — 2. Gal., 1, 8. — 3. 2Thimo., 2, 1. — 4. 2Thimo., 2, 1.

صفت — ¹ هاتوا اسما حقا : وبعس : وبعده نعت موصولة : وهاهنا
 موصولة : ولاحتمال : حصر موصولة : ولاحتمال : ولاحتمال :
 مع نعتية : وبعده : وبعده : ولاحتمال : ولاحتمال :
 ولاحتمال : ولاحتمال : ولاحتمال : ولاحتمال :
 ولاحتمال : ولاحتمال : ولاحتمال : ولاحتمال :
 ولاحتمال : ولاحتمال : ولاحتمال : ولاحتمال :
 ولاحتمال : ولاحتمال : ولاحتمال : ولاحتمال :

صفت — ¹ احدا نعت اقصية : ولاحتمال : ولاحتمال :
 ولاحتمال : ولاحتمال : ولاحتمال : ولاحتمال :
 ولاحتمال : ولاحتمال : ولاحتمال : ولاحتمال :
 ولاحتمال : ولاحتمال : ولاحتمال : ولاحتمال :

* A. C. 123
 v. b.

صفت — ¹ ولاحتمال : ولاحتمال : ولاحتمال :
 ولاحتمال : ولاحتمال : ولاحتمال : ولاحتمال :

1. B. om. ¹ ولاحتمال : — 2. ولاحتمال : A. — 3. ولاحتمال : B. — 4. ولاحتمال : B. — 5. om. B. — 6. ولاحتمال : A.

LXII. — Un autre serviteur du Messie, nommé Jean ¹ *ζωοητιζωβς*, l'un des
 fidèles d'Alexandrie, discutait avec son comte ² qui appartenait au parti des
 nestoriens syriens ³, car il avait le malheur d'être imbu du dogme ⁴ des deux
 natures: il lui disait : « Tu crois que la Sainte Vierge est mère de Dieu. » Et
 alors ⁵, comme celui-ci dit : « Je crois qu'elle est mère de Dieu et mère du
 Christ », il lui répondit : « Comment! en a-t-elle donc engendré deux ou un? »
 — Et l'autre (ainsi) pressé resta la bouche close, en sorte que ceux qui
 étaient présents et entendaient furent dans l'admiration et louèrent Dieu qui
 avait donné tant de sagesse à son serviteur pour la vérité.

LXIII. — L'abba Jean, évêque, nommé ¹ *τῆς δεικνωτής* (2) et archimandrite
 d'un monastère d'Egypte ³, homme saint et savant, disait au sujet du concile
 de Chalcedoine : « Il répète en tout temps la parole dite par les Juifs au

* A. C. 123
 v. b.

Christ : *« Pourquoi toi, qui es un homme, te fais-tu Dieu, en l'égalant à Dieu? »*

LXIV. — En Pamphylie, Marcien, laïc zélé pour l'orthodoxie, réprimanda, en présence de l'église, l'évêque de la ville parce qu'il exposait mal

1. Cf. *supra*, ch. xxxviii. — 2. *Comes*. — 3. Lire peut-être *ζωοητιζωβς* : des nestoriens pervers ». Le
 γ indique seulement au génitif. — 4. *δωγμα*. — 5. *εἶπε*. — 6. C'est peut-être Jean, évêque de Schennytos,
Patr. ar., II, 78. Cf. Land, III, 53. — 7. *εἶπε*. — 8. Jean, v, 18.

10
 5
 10
 15

10
 5
 10
 15

10
 5
 10
 15

10
 5
 10
 15

* A. l. 124
v. 31.

1. Momet ce chapitre et les quatre suivants. — 2. xōzōz. — 3. Protérius est aussi appelé loup chez Land, III, p. 124, l. 13 et chez Baabe, p. 58, l. 20.

pour le visiter et le consoler; il (lui) dit : « Quand on rassembla le concile de *Chalcédoine*, je vis dans une vision que l'on célébrait les saints mystères dans l'église d'*Alexandrie*, et quand je m'approchai pour recevoir la communion, il se trouva que le pain était corrompu et le vin changé en vinaigre; ce qui annonçait l'abandon de la grâce de Dieu qui devait avoir lieu dans les églises. »

LXVI¹. — L'archevêque *Timothée* raconta encore à cet homme ce qui suit : * « Comme le vénérable *Dioscore* allait se rendre au concile, j'eus la vision suivante : (Je vis) le vénérable *Dioscore* entrer à l'église de *Saint Jean-Baptiste* pour le saluer en partant et se recommander à ses prières; après sa prière, il monta les degrés pour s'asseoir, selon sa coutume, et, quand il se fut assis, tout le clergé² se détourna de lui et l'abandonna; seul, je lui restai fidèle; et, comme j'étais avec lui, voici qu'un grand loup furieux vint au-devant de nous et se jeta sur saint *Dioscore*; l'ayant pris par derrière, il le mordait; mais comme il n'avait point de dents, il ne lui fit aucun mal; je vis un soldat apparaître et tuer ce loup féroce. » — Or il est manifeste que ce loup était *Protérius*³.

* A. l. 124
v. 31.

1. Momet ce chapitre et les quatre suivants. — 2. xōzōz. — 3. Protérius est aussi appelé loup chez Land, III, p. 124, l. 13 et chez Baabe, p. 58, l. 20.

5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

* A. L. 124 v. b.

* A. L. 125 F. a.

1. αρα — 2. Βαυβ. — 3. ομ. Β. — 4. αραβαβα. Α — 5. Ηχ. Β. — 6. αραβα. Α.

LXVII. — L'archevêque *Timothée* raconta (encore) à cet homme ce qui suit : « Je croyais à la même époque voir un cheval sauvage et indompté qui donnait des ruades et troublait le monde; tandis que tous fuyaient devant lui, j'eus seul le courage d'aller à sa rencontre; et, après l'avoir vaincu avec l'aide de Dieu, je le liai et je l'enfermai dans une cellule, et depuis lors il ne reparut pas. » — Il s'agissait là, sans aucun doute¹, de l'impie *Marcien* et de sa mort qui arriva par suite de la colère de Dieu.

* A. L. 125 v. b.

LXVIII. — Il lui raconta encore une autre vision que *Protérius* lui-même lui interpréta à son sujet, alors qu'il était clerc² avec lui : « Je voyais un tyran qui entra dans l'église et il attaquait tout le monde : il frappait ceux-ci, poursuivait ceux-là, tuait les uns et accablait les autres d'injures. Je fus saisi d'indignation, et comme je ne supportais pas cette fureur et cette lutte, je fus fortifié par le Seigneur; après avoir pris confiance, je m'approchai de lui et dans (mon indignation je le chassai de l'église. Le jour suivant, je racontai (cette) vision aux clercs³ en présence de *Protérius* et ce dernier (me) répondit en ces termes : Après saint *Dioscôre*, ce sera un⁴ hérétique⁵ qui prendra la direction des églises; il te faudra le poursuivre, et tu seras évêque à sa place. »

* A. L. 125 F. a.

1. αρα — 2. κληρικός — 3. κληρικοί — 4. αἱρετικός.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

A. L. 125 V. B.

B. L. 125 V.

1. B in marg. A. — 2. B. — 3. om. B. — 4. B. — 5. B. — 6. B. — 7. B. — 8. A.

Or il nous racontait : « Au moment où j'allais adhérer (aux orthodoxes), cette nuit-là, je croyais me voir comme un nouveau baptisé, j'étais vêtu d'un habit brillant et beaucoup de personnes marchaient devant moi en portant des cierges. Comme j'étais perplexe et que je me demandais comment cela pouvait m'arriver, puisque j'avais été baptisé une fois dans mon enfance, je vis le même vieillard que j'avais vu à *Beyrouth*; il me dit : Ne crains pas et ne sois pas perplexe; car ce n'est pas un second baptême; mais tous les orthodoxes reçoivent cette lumière, cette gloire et cette splendeur. »

LXXII¹. — C'est la même vision qu'eut CaÛs², ami³ du Christ. Fun des premiers de la cohorte³ du gouverneur de *Sébastie* en *Palestine*, où se trouve le corps de *saint Jean Baptiste*. Après avoir rencontré en effet le vénérable *Pierre*, évêque, il fut instruit par lui et en reçut la connaissance exacte de la foi orthodoxe; comme il allait anathématiser le concile de *Chalcédoine* et se joindre aux saints, il se voyait lui-même dans une vision, durant la nuit, revêtu d'habits blancs; beaucoup de personnes marchaient devant lui comme devant un baptisé, avec des lampes³ et des cierges. C'est ainsi

A. L. 125 V. B.

B. L. 125 V.

1. M omet ce chapitre et le suivant. — 2. Ca'ayoun A. Sans doute E'zou ou E'zayou. — 3. Lampes. — 4. Lampes.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. om. B. — 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

Quand en effet les chefs d'*Alexandrie*, pour la satisfaction de *Protérius*, chassèrent les clercs orthodoxes¹ et les moines de la ville et de tous les monastères situés dans le voisinage, et qu'aucun saint n'osait plus se montrer ni célébrer le saint sacrifice pour les fidèles, lorsque la fête du Seigneur universellement célébrée, la fête de Pâques, fut arrivée, le scolastique² *Sérapion* dont nous avons parlé, caché dans sa maison par crainte du renégat³, était dans une grande angoisse et dans une (profonde) douleur intérieure, de se voir privé de la communion en un jour aussi saint que celui-là. Quand arriva l'heure de la nuit sainte où l'on avait coutume de célébrer le saint sacrifice, il sortit dans sa cour en plein air, se mit à genoux, et, en pleurant, il pria et supplia Dieu, les mains étendues vers le ciel. Comme il priait et qu'il était sur le point de terminer sa prière, les mains jointes, il se trouva dans sa main une portion du corps du Seigneur. Après l'avoir prise, il fut ainsi fortifié et confirmé dans la foi : à tel point qu'il fut jugé digne d'être livré par *Protérius* à *Marcien*⁴ et d'aller chargé de fers à *Constantinople*. Et même c'est après être allé à Constantinople qu'il fut particulièrement favo-

1. 2. 3. Par crainte de Protérius.

1. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰

1. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰

1. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰

risé de la grâce et de la protection de Notre-Seigneur; il parut en effet si modeste devant l'empereur qu'il lui fut permis de demeurer sans crainte et en toute liberté¹ à *Constantinople*, de prendre rang parmi les scolastiques² de cette ville et d'obtenir la première place³. C'est là qu'il mourut.

LXXVIII. — Quelques scolastiques² orthodoxes³ d'*Alexandrie* qui étudiaient à *Bejruth*, allèrent avec d'autres⁴ trouver un stylite qui se tenait dans un village à côté de cette ville; celui-ci apprit, de la bouche d'autres personnes qui l'affirmaient à leur sujet, qu'ils ne recevaient la communion ni de l'Eglise, ni des évêques et, en colère, il leur dit : « Où communiquez-vous, puisque vous êtes étrangers? » — Ceux-ci répondirent franchement⁵ : « Nous avons la communion de nos saints Pères orthodoxes⁶ et nous en prenons. » Il leur dit : « Comment peut-il convenir que vous qui êtes séculiers, vous vous permettiez de prendre la communion? » Ils lui répondirent : « Nos Pères, les clercs⁷, qui sont de vrais orthodoxes⁸, nous ont permis sans restriction⁹ d'agir ainsi, comme si c'était permis et convenable. » — Quand ils furent de retour à *Bejruth* et quand vint le dimanche, l'un d'entre eux, se rappelant les paroles

1. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

1. Sic M. — 2. Sic M. — 3. Sic M. — 4. Sic M. — 5. Sic M. — 6. Sic M. — 7. Sic M. — 8. Sic M. — 9. Sic M. — 10. Sic M. — 11. Sic M. — 12. Sic M. — 13. Sic M. — 14. Sic M. — 15. Sic M. — 16. Sic M. — 17. Sic M. — 18. Sic M. — 19. Sic M. — 20. Sic M. — 21. Sic M. — 22. Sic M. — 23. Sic M. — 24. Sic M. — 25. Sic M. — 26. Sic M. — 27. Sic M. — 28. Sic M. — 29. Sic M. — 30. Sic M. — 31. Sic M. — 32. Sic M. — 33. Sic M. — 34. Sic M. — 35. Sic M. — 36. Sic M. — 37. Sic M. — 38. Sic M. — 39. Sic M. — 40. Sic M. — 41. Sic M. — 42. Sic M. — 43. Sic M. — 44. Sic M. — 45. Sic M. — 46. Sic M. — 47. Sic M. — 48. Sic M. — 49. Sic M. — 50. Sic M. — 51. Sic M. — 52. Sic M. — 53. Sic M. — 54. Sic M. — 55. Sic M. — 56. Sic M. — 57. Sic M. — 58. Sic M. — 59. Sic M. — 60. Sic M. — 61. Sic M. — 62. Sic M. — 63. Sic M. — 64. Sic M. — 65. Sic M. — 66. Sic M. — 67. Sic M. — 68. Sic M. — 69. Sic M. — 70. Sic M. — 71. Sic M. — 72. Sic M. — 73. Sic M. — 74. Sic M. — 75. Sic M. — 76. Sic M. — 77. Sic M. — 78. Sic M. — 79. Sic M. — 80. Sic M. — 81. Sic M. — 82. Sic M. — 83. Sic M. — 84. Sic M. — 85. Sic M. — 86. Sic M. — 87. Sic M. — 88. Sic M. — 89. Sic M. — 90. Sic M. — 91. Sic M. — 92. Sic M. — 93. Sic M. — 94. Sic M. — 95. Sic M. — 96. Sic M. — 97. Sic M. — 98. Sic M. — 99. Sic M. — 100. Sic M.

du stylite, hésitait à recevoir de sa propre main la sainte communion; * enfin, après s'être fait des reproches à lui-même et après avoir puisé de la force dans la foi, il s'approcha et ayant pris une parcelle de la Sainte Eucharistie¹, il trouva dans sa main un peu de sang. Ce scolastique² nous raconta ce prodige; à la fin, du reste, il devint également moine³.

LXXIX. — Le bienheureux *Etienne*, prêtre, qui avait été archidiacre⁴ à Jérusalem⁵, orthodoxe⁶ zélé, avait une sœur sainte qui, pendant les jours bénis du Carême, sortait tous les samedis et, pendant le reste de l'année, sortait les de veilles des fêtes et venait fréquemment au martyron⁷ de Saint-*Etienne* et Saint-*Jean-Baptiste* où elle passait la nuit; et elle en arriva à un tel degré de sainteté et de pureté qu'elle vit en personne saint *Etienne* et saint *Jean* qui vinrent vers elle, lui parlèrent et la bénirent. A l'époque où eut lieu le concile de *Chalcedoine*, elle hésitait à aller selon son habitude dans ces églises⁸ et

1. Lat. — charbon ardent — par analogie avec I-sm, vi, 67 — 2. ὀρθόδοξος — 3. Lat. — LXXXV. Ce récit semble indiquer que la pratique de recevoir le pain eucharistique longtemps d'avance, P. G. t. LXXXVI, pars 1, col. 57 A, touchait à sa fin. Severus d'Antioche le combat dans plusieurs lettres écrites de 513 à 536, cf. F. W. Brooks, *Select Letters*, ... p. 261 282; on lui envoyait un colbe pour le remplir de pain eucharistique, il répond que le mystère est indépendant du célébrant et qu'il suffit donc que celui-ci soit orthodoxe, — 4. ἄρχιεπίσκοπος — 5. Cf. ch. LVII, Théophr. Raabe, p. 131; il quitta le clergé pour vivre dans l'exil, il mourut sans doute à Maronina, puisque l'archidiacre de cette ville, nommé Nestor, — 6. ὀρθόδοξος — était présent; il eut pour disciple Jean le Champêtre, s. c. sœur de Pierre l'Ébrien, on rétablit sa mémoire le 5 décembre, — 7. Lat. — la maison des martyrs — 8. Lat. — la maison des Émoiziennes; l'auteur semble avoir voulu rendre ce pluriel; cependant

وبتسبح اسمي لولا جلالا. وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا
 وبتسبح لولا جلالا. اسرت لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا
 وبتسبح لولا جلالا. وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا
 وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا

9 — ان لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا
 وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا

* B. 65 v.

وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا
 وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا
 وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا

* A. L. 128 v. 30

وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا
 وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا
 وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا وبتسبح لولا جلالا

* A. L. 128 v. 16

à prier avec les oppresseurs et surtout avec l'apostat *Jurénal*, qui dirigeait
 alors l'Église. Comme elle était dans l'angoisse (à la pensée) qu'il lui faud-
 rait s'arracher à la compagnie des saints, saint *Étienne* lui apparut et lui
 dit : « Va, demeure dans ta cellule et tu ne perdras pas ton héritage; ne
 t'allige pas en te croyant séparée de nous, car où tu seras, nous y serons
 et nous demeurerons avec toi. »

* B. 65 v.

LXXX. — Une femme orthodoxe¹ de *Pamphylie*, ayant renoncé au monde
 avec ses filles, vint à *Jérusalem* et elle vécut dans le repos sur le mont des
*Oliviers*². Une fois qu'elle se rendit au saint lieu³ de l'Ascension pour y adorer,
 il arriva qu'il y avait ce jour-là une assemblée⁴ et que les portes furent
 fermées à son insu. Comme elle ne pouvait sortir, elle se tint cachée auprès
 d'un pilier jusqu'à la fin de l'assemblée⁵ et elle retourna à sa cellule près de

* A. L. 128 v. 30

ses filles. — A la fin, malade de la maladie dont elle mourut et proche de
 sa fin, elle criait en disant : « Venez et voyez quelle accusation on porte contre
 moi à cette heure; on me dit : Comment peux-tu donc être justifiée et être au
 nombre des orthodoxes⁶, toi qui, durant la célébration d'une assemblée⁷ de
 ces renégats, as consenti à rester et à voir ces indignes faire participer aux

Michel résume ce chapitre comme s'il n'y avait question que d'une seule église : celle de saint-Étienne.
 1. ὀρθόδοξος — 2. Compéter à Jéricho, *synagoga* ch. xviii — 3. sans doute *synagoga* ou Messe —
 4. ἐκκλησία.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

ACT 129
1 b

1. M in fine capituli. — 2. sic) ἄσπετος, ἄσπετος.

semble-t-il, en une étable¹ où se trouvaient toutes sortes d'animaux sans raison et d'où s'exhalait une forte puanteur.

LXXXV. — Le bienheureux *Épictète*, qui était archimandrite d'un grand monastère d'orthodoxes en *Pamphylie* et qui était (très) zélé, eut un jour une vision, selon ce que nous raconta l'évêque *Épiphanes*² qui fut son disciple et qui tint (cette histoire) de lui-même. Il disait que (dans cette vision) il avait vu l'évêque de *Sîle*³, *Amphiloque*⁴, — qui passait pour miséricordieux, qui avait une conduite irrépréhensible et qui professait la foi orthodoxe, mais qui avait souscrit à la lettre⁵ de *Léon* et avait adhéré à ce qui s'était fait au concile⁶ de *Chalcédoine* — ainsi que *Épiphanes*, évêque de *Perge*, il les avait vus tous les deux enfoncés dans la boue jusqu'au cou. Tout en pleurs, l'abbé *Épictète* disait à *Amphiloque* : « Comment toi, dont la vie toute remplie de vertus a jeté un tel éclat, te trouves-tu dans cette boue ? » — Et il lui répondit : « S'il y a du bien, c'est de Dieu qu'il vient, mais s'il y a un péché, c'est de nous (qu'il vient) : je souffre tout cela, Seigneur Père, à cause du concile de *Chalcédoine* auquel j'ai donné mon adhésion. »

ACT 129
1 b

LXXXVI. — Une femme d'*Alexandrie*, vénérable et digne de louanges,

1. Stabulum. — 2. Cf. scilicet, — 3. Σίλη, métropole de Pamphylie. — 4. Amphilochus sydenicus, l'abbé, *Conciles*, IV, 539, 791; *P. G.*, t. LXXVII, col. 1515, et *Land.* III, 123, 153, 163, 164. — 5. LXXXV, écrit. — Aussi Michel a rendu cette phrase par : ou dit que c'est lui qui avait écrit la lettre de Léon. — 6. σύνοδος. — 7. ἀσπόμενος.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

A. L. 130
 1. 2.

A. L. 131
 1. 2.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

après la mort de l'abbé *Romanus*¹, *Timothée*, l'un d'eux, tomba malade de la maladie qui devait être la dernière pour lui. et, après sa mort, les frères le prirent, selon la coutume, le lavèrent et le placèrent sur un banc². Quand ils allaient l'enterrer, il se leva brusquement et s'assit, au grand étonnement et à la grande stupeur de tous. Beaucoup de moines accoururent avec l'archimandrite d'alors et ils lui demandaient si véritablement il était mort et comment il était ressuscité après sa mort. Il leur dit qu'il était réellement mort, qu'il avait été conduit au lieu du jugement et de la justice et qu'il avait été appelé pour être jugé. En disant cela, il pleurait amèrement, poussait des gémissements et s'écriait : « O exactitude, ô exactitude, ô exactitude! vous m'êtes témoins que j'ai eu bien soin, quand j'étais avec vous, de ne scandaliser l'esprit d'aucun des frères bien que j'aie été négligent en tout. Cependant ce n'est pas pour cela que j'ai pu trouver miséricorde et aide à cette heure et échapper aux tourments, mais c'est pour avoir conservé sans tache la foi orthodoxe et pour m'être éloigné depuis mon enfance jusqu'à cette heure de la société des renégats de *Chalcédoine*. »

1. Il s'agit donc sans doute du monastère voisin d'Eleutheropolis (ou de ses environs) d'un moine du prophète Zacharie, sur le territoire du village de Kefar-Tomban qui appartenait à Lydda. — O. R. C. t. V (1900), p. 272 et *supra*, ch. XXXV. Avant 512, le supérieur se nommait Manas. — P. O. t. II, p. 107-106; et de 513 à 518 il se nommait Eupraxios et plus tard Theodote. cf. Brooks, *Schol. Letters of Sozomen*, t. I, p. 173-181. — 2. *Stammum*.

وَاَمَّا مَا سَمِعْتُ اَنْ اَنَا رَجُلًا وَمَعْلَمًا اَنْ يَرَى. وَلِهَذَا سَمِعْتُ اَنْ يَرَى اَنَا وَمَا
 اَعْرَضَ لِحَدِيثِ دَهْمُو اَنَا. اَنْ يَرَى دَهْمُو مَدِينًا اَنَا. هُوَ يَرَى رَجُلًا
 اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا هُوَ يَرَى اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا
 اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا
 اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا
 اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا
 اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا

9. — اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا
 اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا
 اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا
 اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا
 اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا
 اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا
 اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا
 اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا
 اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا
 اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا
 اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا اَنَا

1. *deu* M. — 2. *bitro* in marg. A. — 3. *loo* supra lin. — 4. *v. add. eu iterum*

· A. L. 131
1. 31.

· A. L. 131
1. 31.

Lamencer au monde en ce lieu. (Mais) il ne faisait que verser des larmes.

J'allai souvent le trouver pour connaître par moi-même sa pureté et pour m'instruire à sa seule vue, quand j'avais le désir d'être instruit. Il était orthodoxe¹ et zélé au point de vue de la foi; il attaquait beaucoup les Nestoriens et il détournait d'eux son visage; à la fin il fut durement brisé de coups par eux, comme je l'ai appris après mon départ, et, affaibli par ces coups, il mourut, rendant témoignage (à la foi orthodoxe).

LXXXIX. — A la même époque, il y eut un évêque de *Quemesrin*, nommé *Nomus*²; il portait depuis son enfance le joug de la vie monastique et il pratiquait l'ascétisme à un haut degré dans le grand et célèbre monastère d'abbé *Apiba* (situé) à côté de la ville; à la fin il devint directeur et archimandrite de ce monastère. Au temps de *Martyrius*³, nestorien et évêque, qui fut chassé d'Antioche pour hérésie évidente, alors qu'il se produisit de nombreuses disputes dans la ville, l'évêque *Nomus* dont il a été question plus haut, se montra plein de zèle. Comme il était encore archimandrite, il prit ses moines, vint à Antioche et fut d'un grand secours aux orthodoxes⁴, jusqu'à ce que

1. *orthodoxos*. — 2. *Naoume* ou *Noum* portent ces Michel porte *ba* qui traduit en général *Nomus*. Aucun évêque de nom analogue ne figure d'ailleurs à cette date, à Chabers-*Kenne-rin* dans Le Quien, *Orans christianus* II 786. — 3. Patriarche d'Antioche de 390 à 368 (ou 370). — 4. *orthodoxoi*.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. ἡγούμενος in marg. A. — 2. ἡγούμενος in marg. A.

lard le regarda seulement au visage, fut rempli de colère et se mit à lui souffler à la figure à de nombreuses reprises, de sorte que moi je fus rempli de confusion et que l'évêque fut très troublé et couvert de honte; et je priais et suppliais le vieillard de ne pas agir ainsi, * en disant que c'était un évêque, qu'il était plein de zèle et qu'il avait beaucoup travaillé pour l'orthodoxie¹; mais lui, soufflant sur l'évêque, étendant ses mains vers lui et s'agitant d'une façon menaçante, montrait une grande colère et disait : « Celui-là, celui-là! » au point que je pris l'évêque et sortis tout confus, pour ne pas exciter davantage le vieillard.

J'étais stupéfait, ne sachant pas pour quel motif le vieillard avait été si excité contre Nonnus et ce qu'il avait donc vu en lui; à la fin, la suite des événements me fit connaître ce motif. Car le même homme qui était ainsi zélé et ascète et qui passait pour un défenseur des orthodoxes², prévariqua la foi au temps de l'impie, de l'hérétique et du paen *Calcedonien*³ et il se joignit à lui. — ce qui excita la douleur et la pitié chez les orthodoxes⁴, — et il poussa l'impiété jusqu'à appeler le Christ un homme Théophore et un homme pris (par Dieu), et la Sainte Vierge la mère du Christ et à affirmer

1. ἡγούμενος. 2. ἡγούμενος. 3. Πατριάρχης Ἁντιόχειας. 4. ἡγούμενος.

ACT. 131
V. 11.

ACT. 131
V. 11.

? (A. 1. 131) ^{A. B.}
 ? (A. 1. 132) ^{A. B.}
 ? (A. 1. 133) ^{A. B.}
 ? (A. 1. 134) ^{A. B.}
 ? (A. 1. 135) ^{A. B.}

1. ἀπόφασις.

dans le Christ la confusion, le mélange, la dualité et autres choses analogues¹ que nos Pères orthodoxes rejetèrent ensuite. Si quelques-uns des saints Pères les ont dites, en toute simplicité assurément, ce ne fut pas pour professer qu'il y eût deux fils, ou deux personnes², ou deux Christs ou deux natures, mais ce fut pour établir et pour affirmer que l'Incarnation était véritable et complète, comme nous l'apprenons par leurs écrits et leurs livres. Cependant, à cause des hérétiques³, qui s'appuyaient ouvertement sur de semblables paroles comme si elles eussent confirmé la perversité de leurs opinions, c'est d'une manière absolue, comme je l'ai dit, que les Pères orthodoxes rejetèrent ces locutions: ainsi ils n'admirent pas que l'on affirmât deux natures après l'union et encore que l'on dit, en donnant la Sainte Eucharistie, cette seule parole: « le corps du Christ », mais bien: « le corps du Dieu Verbe », et: « le corps du Christ Dieu Verbe et notre Sauveur », ainsi que l'a enseigné le vénérable *Cyrrille* dans l'explication du chapitre XI⁴, comme le vénérable *Timothée* dans le traité qu'il a composé sur la lettre⁵ de *Léon* et le concile de *Chalcédoine*. Quelques-uns du clergé d'*Antioche*, au temps où l'hérétique *Martyrius* dirigeait encore l'Eglise, en vinrent à un tel degré d'im-

1. ἀπόφασις. 2. ἀποφασίς. — 3. Cf. P. G., t. LXXVI, col. 312, 372, 375. — 4. 1. 131.

فمعدا. واما اولم روم ولامد فاملا حنا ملا ولامسا. واملامة اولملا:
 ا. يمين امنا وددح حلا نمدعها بمعدا. حلا فومر لاتي مالملا هبة و ا ولا
 وسملا¹ فدلا. فملا هنجن املام مومر جنملا مملام نمدلا. املا ووملا
 لحنم ولاملا: سمع وندا ووملا ملام امم ولاملا. ودمه الامم². ورجن
 حوملا ولاملا: فاملا حنا ملا موملا ولاملا ولاملا حلام حنملا. و ا ولاملا
 مع اللام حلا مملام معوم جنملا. و ا ولاملا ولاملا ولاملا ولاملا ولاملا
 بمعدا ودا. مع حلا; يمين اولم لا ولاملا ولاملا ولاملا ولاملا ولاملا
 اللام. سمملا مومدحنا. مع حلا; و ا مملام: مع حلا; رفقا قلملا
 ولاملا: مع حلا; مدمملا فاملا اللام ولاملا ولاملا: مع حلا; فملا
 ولاملا موملا ولاملا ولاملا ولاملا ولاملا ولاملا. ولاملا موملا
 ولاملا ولاملا: مع حلا; اولم حلام لا ولاملا ولاملا ولاملا ولاملا
 ولاملا حلا موملا ولاملا: موملا مومر موملا ولاملا ولاملا حلا
 ولاملا مملام. ولاملا موملا ولاملا ولاملا ولاملا ولاملا ولاملا

* A. f. 132
r. b.

10'

1. Peschitto et grec. — 2. Peschitto et grec.

piété qu'ils osèrent, quand ils donnaient la Sainte Eucharistie, dire cette
 simple parole : le corps du juste. C'est à eux qu'il convient de dire avec rai-
 son la parole de l'Apôtre que voici : *Si en effet celui qui a transgressé la loi de*
Moïse, meurt sans miséricorde sur la déposition de deux ou trois témoins, quel
dur châtiment recevra, selon vous, celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu,
qui aura tenu pour un sang vulgaire le sang de son alliance¹, par lequel nous avons
été sanctifiés, et qui aura outragé l'Esprit de la grâce²?

C'est une belle parole et un beau témoignage que Dieu a adressés à
 toute la terre, que ce qu'il a dit au saint *Josué*, fils de *Noun*, qui fut l'héri-
 tier du grand *Moïse* dans son commandement et dans sa charge. En effet,
 après les grands prodiges que Dieu fit en *Égypte*, sur la mer et dans le dés-
 ert, après la manne³, après les nombreuses et éclatantes victoires, après le
 passage agréable à Dieu du *Jourdain*, après la prise de *Jéricho*, la chute
 de ses murs au seul cri du peuple, sa destruction complète et sa mise sous
 l'interdit, après tous ces prodiges, à cause du péché d'un seul homme qui
 transgressa l'ordre de Dieu et qui prit et déroba des choses dévouées par in-
 terdit, Dieu entra en colère contre tout le peuple. *Israel* fut vaincu par un
 petit nombre de combattants, de sorte que beaucoup d'hommes périrent et
 que tout le peuple fut dans la crainte et la terreur, à tel point que le peuple,

* A. f. 132
r. b.

15

1. *שֶׁבִיבָה*. — 2. Heb., x, 28. 29. — 3. *Manna*.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. M. — 2. in interdict. A. — 3. au nom souillé — Josue — II, 13. — 4. 1997. — 5. Michel-Sarréte (c).

Si donc, pour un seul parmi tout le peuple qui transgressa l'ordre de Dieu et pécha, cette grande colère du Seigneur éclata contre tous les enfants d'Israel sans exception, comment n'éclaterait-elle pas maintenant contre l'abominable concile de Chalcedoine où il y avait une assemblée de nombreux évêques, non seulement une assemblée d'évêques, mais encore un grand nombre de peuples qui méprisèrent et prévariquèrent par leur entremise; ils ne transgressèrent pas seulement un commandement ordinaire, ils ne péchèrent pas seulement en matière profane, mais ils renièrent la foi orthodoxe en Dieu et sa confession et ils devinrent anathèmes; ils tombèrent (eux) aussi en effet sous l'anathème du vénérable apôtre et sous les canons des saints Peres et des saints conciles précédents, et de la sorte ils ont appelé injustement sur toute la terre la colère de Dieu, qui leur dit de même maintenant : *Je ne continuerai plus à être avec vous, si vous ne retranchez pas l'interdit du milieu de vous*; c'est aussi ce qu'a montré clairement l'issue des événements : car voici que depuis lors l'empire romain a cessé et a pris fin, (à savoir) depuis qu'il a été le principe du mal et qu'il a fait paraître l'abomination qu'on appelle la lettre de Léon; la ville qui était maîtresse et souveraine de tout l'univers a été prise et placée sous la domination des barbares¹. C'est

1. L'Église — au nom souillé — Josue — II, 13. — 4. 1997. — 5. Michel-Sarréte (c).

* A. L. 132
A. b.

* A. L. 132
A. b.

5

5

10

15

معلاوه وبقلا رجا ان لا تصحب. ووه ومع معصعلا احد: وبقلا ان لا حب
 حجازا. مبعلا اخذ له. لا لا احب: هلصعمر صجر بهلا لا احب. صعب
 امبرال ك الاقوت احب. وخذ له: رلا حر كما معصلا ال وب: بقلا. واعمي
 معلاسكر ان: حوصلا ومع ان لا احب: صلا واه حيه اناب
 حوب وبعدهوب حلفتهبل. هلا اله خالا ان له حوب وبعدهوب عسلا
 ك صوه: وبمع ووه معصعلا: حجب امر وخذ ووه مبعلا. سولصلا ووه
 له.

لا ومع بلعلا ك اللمع سواخذ وبعلا وبعلا اللمع. وامر
 ومبر الال اخذ ان لحر. وقرهلا وبه وبعلا. اللمع اهلاحب: لسه
 مبر انقا هيتال. هلا ومع ان اللمع ال اسم ك اللمع: ال
 حلاوه عزا سوللمال منال ان. سولا وبعصلا ال: واسبمع: بعور
 لعصلا اسنلا. حلسب صبح بعوه بعوه. وبعلا وبعصلا له معصلا
 بل وحب: هلا وبعصلا: لعصلا بعصلا معصلا: حلهماه وحب
 معوه معصلا. واه معصلا هلاوهوب هلاوهوب مبعلا كلعصلاصع اعط:
 اله لعصلا اسنلا: وبعصلا صعهصلا وبعصلا: املا

« Que veux-tu faire. » Ce diacre dit : « Me jeter dans le puits. » Le saint lui
 dit : « Ne t'allige pas, et ne te fais aucun tort » puis: après lui avoir passé
 la main sur la figure, il lui dit : « Va à ce bassin d'eau, lave-toi et tu seras
 guéri. Ne m'invoque plus dans cette église, car je n'y suis plus : parce que
 les Chalcédoniens l'ont prise, je n'y entre plus: parce qu'ils l'ont souillée, je
 l'ai quittée. » Le diacre fit alors comme le saint lui avait dit et il fut guéri.

Ne doutons pas de ces choses et ne disons pas qu'elles sont niaiserie et
 mensonge, car je te dis comme devant Dieu que les personnes (πρόσωπα) en
 faveur desquelles ces choses ont été faites, l'ont raconté devant beaucoup
 d'hommes. Toi non plus, ô notre frère, ne doute donc pas de ces choses,
 mais reçois-les en toute vérité et exactitude. Prions, pour garder jusqu'à notre
 dernier souille la foi que nous tenons, et que chacun de nous se convainque
 de faire les actions qui conviennent à la foi. Si nous faisons cela, nous serons
 gratifiés du royaume du ciel, par la grace de Notre-Seigneur Jésus-Christ,
 à qui gloire ainsi qu'à son Père et à son Saint-Esprit dans les siècles des
 siècles. Amen.

XXI XXIX. — *Ensuite, autre histoire, qui se passa à Sébaste de Palestine*
ou est placé le corps de Jean-Baptiste. Au temps du concile maudit et impie

عبيدنا لهذا الموضع ابعاد. بهنوه في سب مبعلا امه اوه دلايا وواجبنا.
 وهندي ايمدنا استلا. ابعلا وبعننا هيتنا فتمه هبقنا هيتنا. ابع
 هوه اومعه. هافتنا حافتنا ماسنا به اوه. هوه مبعنا وناحنا
 هوه اومعه حوه; ونا مبعنا به اوه. هوه; ونا مبعنا اومعه اومعه
 هوه: هوه اومعه ماسنا به اوه اومعه وبعنا ابع هوه هفتنا به اوه
 هوه: ابع اومعه مبعنا هوه; ونا اومعه اومعه. لا اوه لا اومعه اومعه:
 لا اومعه اومعه: فنامنا اومعه مبعنا هوه اومعه اومعه اومعه. لا اوه
 ماسنا ابع اومعه: اومعه هوه اومعه اومعه اومعه.

digne d'être cru, racontait qu'il y avait dans le pays de la Thébaïde un
 saint martyr qui opérait des prodiges et des miracles, de sorte que beaucoup
 d'hommes malades, démoniaques et lépreux venaient à son temple : il leur
 apparaissait face à face et leur accordait du soulagement dès le premier jour
 qu'ils entraient dans son temple. Après un (certain) temps, les hérétiques
 prirent son temple, et il apparaissait par les chemins aux malades qui venaient
 à son monastère, et il leur disait : « Je suis le martyr *Marcellus* ' près de qui
 vous allez. N'allez plus là; je n'y suis plus; car ceux qui ont renié Dieu ont
 souillé ma demeure, je n'y apparaitrai plus. » — Ces (détails) sont suffisants
 pour les fidèles.

1. Jean a oublié son nom, et Michel a supposé que c'était Spiridon, *supra*, page 69. Nous ne con-
 naissons qu'un Marcellus, originaire d'Apamée, qui demeura d'abord dans une caverne du Liban, non
 loin de Beyrouth, puis à Nitrie et enfin au monastère de Monidion, mais il était contemporain de
 Moschus, cf. *P. L.*, t. LXXIV, col. 196 et *ROU*, t. VII (1902), p. 613-614.

« Saint Zénon, solitaire et prophète, qui était disciple du grand Silvain... (Pierre l'Ébère) allait souvent avec Jean l'ennuqué), son synecelle, près de saint Zénon qui demeurait à cette époque à Kefar Sé'artà, à quinze milles de Gaza. » Raabe, p. 47 et 50. D'ailleurs le Zénon des Apophthegmes était aussi disciple de Silvain : *Ἐπεὶ ὁ ἀβελῆς Ζήνων ὁ μαθητὴς τοῦ μακαρίου Σιλβανῶνος*. *P. G.*, t. LXXV, col. 176 et *P. L.*, t. LXXIII, col. 906 (Pélage).

De plus, celui-ci, comme le nôtre, est « gyrovagant ». Il a habité Scété. C'est lorsqu'il voyageait en Palestine qu'il est tenté de prendre un concombre et qu'il s'en punit en restant cinq jours exposé au soleil; c'est en Syrie qu'un frère égyptien vient le trouver pour se plaindre de ses pensées; et enfin sa maxime était « de ne pas demeurer dans un lieu célèbre, de ne pas résider près d'un homme qui a un grand nom, et de ne jamais jeter de fondement pour se bâtir une cellule ». Nous savons maintenant qu'il est mort l'année qui a précédé le concile de Chalcédoine, après avoir vécu un an en reclus¹.

XCVI. — SUR ISAÏE L'ÉGYPTIEN (cf. XII).

Voici, d'après le ms. 1596, p. 610, du XI^e siècle, l'anecdote relative à Isaïe l'Égyptien que nous avons visée plus haut, p. 27, note 2.

Δὸς μοναχὸς ὄνομα εἰς Καπαρυάκων² τὴν κώμην Γάζας, ἐν διακόροις καλλίως, ὁ δὲ εἰς ἕξ αὐτῶν οὐκ αὐτὸς καὶ ἡμέρας ἕλκει, καὶ λέγει αὐτῷ ὁ γέροντος « Βλέπε, ἀδελφε, μὴ ἀπὸ διακρίσεων ἔχη τὰ δάκρυα. » Ἄγει αὐτὸς ὁ ἀδελφός « Συγγνώμησον, οὐδὲ φρονεῖν με ἔδει τα δάκρυα. » Ἄγει αὐτὸς ὁ ἄλλος ἀδελφός « Θεῖος ἀπέθωκεν πρὸς τὸν ἀβελῆν Ἠσαΐαν καὶ ἀκαρτέλλει αὐτὸν τὰ περὶ τῶν δακρῶν; » Ἀπελθόντες οὖν ἐδήλωσαν τῷ ἀβελῆ Ἠσαΐα τα περὶ τούτου διὰ Πατροῦ τοῦ μαθητοῦ αὐτοῦ.

Καὶ ἀπιστοῦσε πρὸς αὐτὸν ὁ γέροντος λέγων Ὅτι ἀπὸ διακρίσεων εἰσὶ τὰ δάκρυα ταῦτα. Ἡ οὖν ἀπιστοῦσα τοῦ πατρίωνος λέγουστος Ὅτι πάντα τὰ ὑπέροματὰ τῶν διακρίσεων εἰσὶ καὶ ἐφελθόντες εἶπον πρὸς ἀλλήλους Δὴν τι οὖα ἐρωτοῦμεν τὸν καλόηγον, ἕξ ὅτι καλῶς ἵπτακαμε ἡμῶν εἰ καλῶς ποιῶμεν κωνοῦμεναι τα συνόδου. Καὶ ἐδήλωσαν αὐτῷ. Ὁ δὲ γέροντος ἐδήλωσαν αὐτοῖς λέγων Οὐδὲν κακὸν ἔχει ἡ συνόδου ται καθολικαῖς Ἐκκλησίαις, ὡς ἐστὶ, καλῶς ἵπται, καλῶς πιστεύεται, οὐδὲ γὰρ οὕτως ἐκωνοῦσι τῇ Ἐκκλησίᾳ. Καὶ ἐλθὼν ὁ μαθητὴς αὐτοῦ Πατροῦ, εἶπον αὐτοῖς Ἄγει ὁ γέροντος Οὐδὲν κακὸν ἔχει ἡ Ἐκκλησία, ὡς ἐστὶ, καλῶς ἵπται, καλῶς πιστεύεται. Ἐγὼ δὲ λέγω ἡμῶν ὅτι ὁ γέροντος ἐν τοῖς ὄψεσιν δάκρυα, καὶ οὖα οὐδὲ τα κακὰ τα γινόμενα ἐν τῇ συνόδου. Ὁ δὲ εἶπεν Ἠσαΐας ὡς εἶπον ἡμῶν ὁ καλόηγον ποιῶμεν. Καὶ ἄρταται αὐτοῖς ἀπέθωκεν. Ἰδοὺ ποιῶ ἐφελθῆσαν ἐρωτήσαντες

¹ D'après un ms. inédit Zénon tenait que le nome devait compte à Dieu de toute charité qu'il avait reçue. *Ἐπεὶ ὁ ἀβελῆς Ζήνων αὐτῷ ἔγραψε ἕξ αὐτῶν ἐπὶ τῶν ἐπὶ τῶν ὄψεσιν ἀγάπη. Ms. 1596, p. 610 et Coislin 277 fol. 24 v.* Cela nous explique pourquoi il ne voulait d'abord rien recevoir de personne. *P. G.*, t. LXXV, col. 176 n. 2, mais il ne pouvait ensuite rien donner; il le fait donc et ceux qui lui offrent et ceux qui lui demandent en vain. Aussi il se mit à accepter et à donner. *Ibid.*

² Ou Καρυάκων, ms. Coislin 277 du XI^e siècle, fol. 78.

τὸν γέροντα καὶ μὴ πιστεύσαντες ἔκαστοίς. Καλὸν δὲν ἔστιν ἐν καιρῷ πειρασμοῦ, γέροντον ἐμπείροις καὶ πνευματικῶς ἀναγκασθεῖσθαι τὸ κατ' ἔκαστοις.

D'après ce récit, deux moines qui habitaient Kaparbiāna ܩܦܪܒܝܢܐ, le bourg du tamaris²⁾ vont trouver Isaïe. Le vieillard vivait en reclus, ne voyait per-
 5 sonne et ne communiquait avec les visiteurs que par l'entremise de son disciple Pierre¹⁾. L'un des moines qui pleurait constamment, lui fait demander si ce don des larmes vient de Dieu ou du démon, et Isaïe répond qu'il vient du démon comme toutes les choses excessives.

Nos deux moines, enchantés de cette réponse, chargent encore Pierre de
 10 demander à Isaïe s'ils font bien d'adhérer au concile de Chalcédoine, et le vieillard, qui n'adhérait pas lui-même à l'Église, leur fait dire : « Le concile de l'Église catholique n'a rien de mal; comme vous êtes, vous êtes bien, vous croyez bien. » Pierre leur transmet cette réponse, mais ajoute : « Moi, je
 15 dis que le vieillard vit dans les cieux et ne sait pas les maux arrivés à l'oc- casion du concile. » Les deux moines s'en tiennent à l'avis d'Isaïe et l'auteur conclut qu'il est beau de consulter les hommes éprouvés et spirituels.

XCVII. — SUR SÉVÈRE D'ANTIOCHE (cf. ch. XXIII).

Le manuscrit syriaque de Paris, n° 335, formé de fragments, renferme au fol. 36 une courte biographie de Sévère d'Antioche que nous éditons comme
 20 un complément à *P. O.*, t. II, p. 317-318 :

ܡܠܟܐ ܡܢ ܗܘܪܝܢ ܡܢ ܗܘܪܝܢ ܡܢ ܗܘܪܝܢ ܡܢ ܗܘܪܝܢ ܡܢ ܗܘܪܝܢ
 ܡܠܟܐ ܡܢ ܗܘܪܝܢ ܡܢ ܗܘܪܝܢ ܡܢ ܗܘܪܝܢ ܡܢ ܗܘܪܝܢ ܡܢ ܗܘܪܝܢ
 ܡܠܟܐ ܡܢ ܗܘܪܝܢ ܡܢ ܗܘܪܝܢ ܡܢ ܗܘܪܝܢ ܡܢ ܗܘܪܝܢ ܡܢ ܗܘܪܝܢ
 ܡܠܟܐ ܡܢ ܗܘܪܝܢ ܡܢ ܗܘܪܝܢ ܡܢ ܗܘܪܝܢ ܡܢ ܗܘܪܝܢ ܡܢ ܗܘܪܝܢ
 ܡܠܟܐ ܡܢ ܗܘܪܝܢ ܡܢ ܗܘܪܝܢ ܡܢ ܗܘܪܝܢ ܡܢ ܗܘܪܝܢ ܡܢ ܗܘܪܝܢ
 ܡܠܟܐ ܡܢ ܗܘܪܝܢ ܡܢ ܗܘܪܝܢ ܡܢ ܗܘܪܝܢ ܡܢ ܗܘܪܝܢ ܡܢ ܗܘܪܝܢ
 ܡܠܟܐ ܡܢ ܗܘܪܝܢ ܡܢ ܗܘܪܝܢ ܡܢ ܗܘܪܝܢ ܡܢ ܗܘܪܝܢ ܡܢ ܗܘܪܝܢ
 ܡܠܟܐ ܡܢ ܗܘܪܝܢ ܡܢ ܗܘܪܝܢ ܡܢ ܗܘܪܝܢ ܡܢ ܗܘܪܝܢ ܡܢ ܗܘܪܝܢ

Au sujet du Patriarche Sévère. Il est originaire de la ville de Sozopolis et son grand-
 père était évêque de Sozopolis. Dès sa jeunesse il fut instruit dans la science, et il alla
 dans les villes, et il apprit dans toutes les écoles (σχολαίς) des philosophes jusqu'à l'âge de
 25 trente ans. On voulut le faire archevêque et il ne voulut pas; et il alla aussitôt à un

1. La Vie d'Isaïe Land, t. III, p. 351, 352, et les textes cités chez Migne *P. G.*, t. XL, col. 1193 sqq. nous apprennent également que le principal disciple d'Isaïe se nommait Pierre (cf. col. 1191), ce qui nous permet d'identifier leur auteur, comme l'a déjà fait M. Kruger, et de dire qu'il n'est pas un moine égyptien mort en 372, comme l'écrivit Migne, mais un moine égyptien mort en Palestine le 11 août 488. Les apophthegmes d'Isaïe, *P. G.*, t. LXV, col. 180-185, ont toute chance aussi d'appartenir à ce dernier, car l'un d'eux lui appartient certainement. Cf. *ibid.*, col. 182, note 49.

monastère au pays de Palestine¹ et il fut moine; et Dieu le choisit et il fut patriarche *καταρχή* d'Antiochie.

XCVIII. — SUR THÉODOSE LE JEUNE ET LES MOINES (cf. ch. XXXV).

1. C'est Nestorius qui a demandé à l'empereur de convoquer un concile pour prononcer entre lui et Cyrille: il avait en effet été déposé par saint Célestin s'il ne rétractait pas ses erreurs dans le court délai de dix jours, et saint Cyrille était chargé de l'exécution de la sentence. C'est donc lui qui avait intérêt à porter sa cause, déjà condamnée par le pape, devant une assemblée d'évêques. Il ne s'ensuit pas cependant que l'histoire du chap. xxxv, qui nous donne une cause inédite de la convocation du concile d'Éphèse, soit nécessairement inexacte. Le moine Basile a pu demander, aussi bien que Nestorius, la convocation d'un concile, et vaincre les dernières hésitations de l'empereur.

2. Le pouvoir des moines sur l'esprit de l'empereur était considérable, car « il aimait beaucoup l'habit des moines », dit Nestorius (*Le livre d'Héraclide de Damas*, Paris, 1910, p. 241). Ceux-ci d'ailleurs étaient hostiles en général à Nestorius, les uns parce qu'ils le trouvaient trop rigide — ne voulait-il pas leur faire garder la clôture! — et le grand nombre par tendre pitié, parce qu'ils croyaient que Nestorius voulait enlever à la Vierge le titre de « Mère de Dieu » pour en faire seulement la mère d'un homme. Ils furent donc les meilleurs auxiliaires de Cyrille qui sut les utiliser en 431, dit Nestorius, pour forcer la main à l'empereur :

« Ils firent des réunions de prêtres et des attroupements de moines... Ils avaient pour auxiliaires tous les ennemis de l'empereur qui scrutaient sa pensée et donnaient confiance aux autres. Comme l'empereur aimait beaucoup l'habit des moines, ils s'unirent tous dans une même volonté pour lui persuader qu'il n'y eût pas de jugement, mais que ce qui avait été fait contre moi sans examen demeurerait. Et tous les moines s'accordaient en un même sentiment contre moi, eux qui, en tout le reste, étaient sans charité entre eux, envieux et enviés, surtout pour la gloire humaine. Ils se choisirent pour directeur et pour chef, afin de frapper l'empereur d'étonnement. L'archimandrite Dalmace, lequel, depuis de longues années, n'était pas sorti de son monastère. Une multitude de moines l'entourèrent au milieu de la ville et ils chantaient l'office, afin que toute la ville se réunît à eux pour aller près de l'empereur, afin de pouvoir empêcher sa volonté... Quand ces choses qu'ils avaient préparées contre moi furent accomplies, la troupe inique sortit du palais. Chacun répandait divers bruits, ils firent sortir Dalmace sur une litière garnie et couverte: des mules le portaient par le milieu des rues de la ville, pour que chacun sût qu'il avait vaincu la volonté de l'empereur... Tous les hérétiques, qui avaient été auparavant condamnés par moi, se joignirent à eux. Tous, d'une seule voix, criaient également mon anathème... Ils avaient l'audace de frapper des mains, sans rien dire autre que : « Dieu le Verbe est mort. » *Le livre d'Héraclide*, p. 240-241, 240.

¹ Il est inexact que l'on ait voulu faire de Severus un archevêque ayant son entre au monastère, il n'était pas même prêtre. A noter qu'il avait eu deux tentes ans.

3. Ce furent encore les moines — de manière moins théâtrale, mais avec le même succès — qui brisèrent la dernière résistance des Orientaux et les amenèrent à condamner Nestorius qu'ils avaient jusque-là proclamé orthodoxe. Épiphané, syncelle de saint Cyrille, écrivit en effet à l'archevêque de Constantinople de pousser les archimandrites Dalmaïe et Eutychès (de futur hérésiarque) à agir sur l'esprit de l'empereur. C'est encore Eutychès qui doit diriger le tribun Aristolaüs, chargé d'amener les Orientaux à se soumettre ou à quitter leurs sièges :

10 Et dominum meum sanctissimum Dalmatium abbatem roga, ut et Imperatori mandet, terribili cum conjuratione constringens, et ut cubicularios omnes ita constringat, ne illius Nestorii memoria ulterius fiat: et sanctum Eutychem, ut concertet pro nobis et Domino meo Cyrillo... Magnificentissimus Aristolaüs, qui pro tua Sanctitate laborat, contristatur omnino, quod ei talia scripseritis. Roget itaque Sanctitas tua Dominam jugalem ejus, ut scribat ei, rogans illum, ut perfecte laboret. Et ut reverendissimus Eutyches scribat ei.

15 (Cf. Migne, *P. G.*, t. LXXXIV, col. 828-829.)

4. Les Orientaux avaient demandé en vain de ne pas soumettre les questions dogmatiques aux moines et à la populace, mais de les discuter dans une réunion des seuls métropolitains aidés chacun de deux évêques de leur province (Lupus, *Variarum Patrum epistolae*, Louvain, 1682, chap. VIII, p. 31) :
 20 les partisans de Cyrille, pour fuir toute discussion, après avoir tranché la question à eux seuls, en ont fait ensuite la matière d'une sorte de *pronunciamento* populaire. Par un juste retour, les moines, associés à Éphèse à l'œuvre dogmatique d'une partie des évêques, ont voulu encore s'y associer à Chalcédoine et ont fondé, en dépit de tous les évêques (hors Dioscore), le schisme jacobite qui dure encore. Pour donner une idée des relations familières
 25 des moines avec l'empereur, et commenter ainsi le chap. xxxv des *Plérophories*, nous allons ajouter deux anecdotes inédites.

5. La première ne figure que dans le manuscrit grec de Paris, n° 881, du
 x^e siècle, fol. 167^v :

30 Théodose, « l'empereur très fidèle, qui était calligraphe et qui aimait beaucoup les moines », rend visite à un moine près de Chalcédoine. Il s'assied à terre, se fait connaître et loue les moines de ce qu'ils ont renoncé à tous les biens terrestres; il prend part ensuite à une frugale agape et avoue que
 35 depuis trente-huit ans qu'il est empereur² il n'a jamais rien mangé d'aussi bon. Depuis lors Théodose rendait fréquemment visite à ce vieillard pour s'édifier.

Cette anecdote a passé dans le chapitre des Apophthegmes « sur l'humilité ». Cette fois le moine est égyptien et l'empereur lui demande des nouvelles des Pères d'Égypte : Théodose mange avec plaisir, comme dans le

1. Voir un *spécimen* de ce manuscrit dans l'histoire de saint Pacôme *P. O.*, t. IV, fasc. 1, p. 2. Le récit se date donc de l'an 456, puisque Théodose est monté sur le trône en 458.

récit précédent, mais ici le moine, pour fuir les honneurs, retourne en Égypte et nous est ainsi un modèle d'humilité.

6. Le récit des Apophthegmes dont nous allons donner le texte grec inédit a été traduit en latin, *Vitae Patrum*, l. V, ch. xv, Migne, P. L., t. LXXIII, col. 965, et en syriaque, cf. W. Budge, *The book of Paradise*, Londres, 1904, texte p. 558, et P. Bedjan, *Acta martyrum*, t. VII, 1897, p. 616; il a même été paraphrasé en latin dans le livre III des *Vitae Patrum*, attribué à Rufin, n° 19, Migne, P. L., t. LXXIII, col. 749. Dans cette paraphrase le récit est mis dans la bouche de Pemen: le moine demeurait dans le faubourg de Constantinople appelé *hebdomon* (septième) et son mérite, lorsqu'il fuit en Égypte, est longuement mis en relief. Nous avons d'ailleurs trouvé la version syriaque dans le manuscrit de Londres add. 12173, qui est du vi^e ou du vii^e siècle, au fol. 4 v°. Celle-ci peut servir de trait d'union entre le grec et la paraphrase attribuée à Rufin.

7. *Texte du manuscrit 881 :*

Δείξις

περὶ τοῦ ἐν ἡγίοις Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως.

Ο δούλος τοῦ Θεοῦ Θεοδοσίος ἡ πιστότατος βασιλεὺς, ὁ καὶ καλλιγράφος, ἦν φιλομύ-
 νχης παντοῦ. Ἐν δὲ τις μοναχὸς προσηρατικῶς καθίζουμένος ἐν τοῖς πλεσιζήουσι τῆσιν
 Κολυμνάδαισι. Ἐν μιᾷ τῶν τῶν ἡμερῶν, ἀπέρχεται πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς μόνος διψῶν. (1)
 δὲ μοναχὸς ἦν καθίζουμένος καὶ τὴν σκερὰ ἐργάζομενος. Ὡς δὲ ὄν παρεγένετο πρὸς αὐτὸν ὁ
 βασιλεὺς, ἔβαλεν μετὰ τὴν τῆσιν λαλῶν· « Πότισσον ἡμῖν εὐχῆν, πατερ. » Ὁ δὲ
 γέρον· εἶπεν πρὸς αὐτὸν· « Ἄναστα, ὁ Θεὸς εὐλόγησά σε, τέκνον. » Λέγει δὲ πρὸς
 αὐτὸν ὁ γέρον· « Τέκνον, καθίεσον. » Ἐκάθισεν δὲ ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ ἔδαφος, οὐ γὰρ
 εἶχεν σακεριεὶν ὁ γέρον, ἀπαύρων γὰρ ἦν. Καὶ λέγει πρὸς τὸν γέροντα ὁ βασιλεὺς· « Οὐδὲ
 τίς εἶμι, ἀδελφὸν. » Ὁ δὲ γέρον· λέγει αὐτῷ· « Ὁ Θεὸς εὐλόγησά σε, ὁ συμπάσιλεύων σοι
 πάντα με θεόλαος περιέσχετό με, ἀνθρώπος γὰρ εἶμι ἀκαρτωτός. » Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ
 βασιλεὺς· « Ἄδελφον, ἐγὼ εἶμι Θεοδοσίος ὁ βασιλεὺς. » Ὁ δὲ γέρον· ἀκούσας ἀνίσταται καὶ
 προσκυνοῦσιν αὐτόν. Καθισθέντων δὲ αὐτῶν, καὶ ἰακύνθων περὶ ὠρελίαις, λέγει τῷ
 γέροντι ὁ βασιλεὺς· Μακαρίζω ἐστέ ἡγίοις, πατερ, ὅτι κατατρονισατέ παντῶν τῶν γένων
 προσηρατικῶν καὶ δουλεύετε τῷ Χριστῷ ἀπερισπαστως. Ὁφείλοθαί· ὡν ὁ βασιλεὺς παρὰ
 τοῦ γέροντος, λέγει πρὸς αὐτόν· « Ἐλεῖν, ὡς ἐγὼ, πατερ. » Ὁ δὲ γέρον· εἶπεν πρὸς
 αὐτόν· « Τέκνον, διὰ τὸν Κύριον πάντων ἡγέρθη, καὶ οὕτως ἀπέργη. » Ὁ δὲ βασιλεὺς
 εἶπεν· « Ὡς κἀγὼ, πατερ. » Ὁ δὲ γέρον· ἠνείκα, ἔβαλεν εἰς τὸ βραχάδιον ὄθορ καὶ ἔλας
 καὶ πρὸς πύλακον, καὶ ἔβαλεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, λέγων· « Κελεύου, τέκνον, πότησον
 ἡγέρθη. » Ὁ δὲ βασιλεὺς γέρον· τὰς πύλακον εἰς τὸ ὄθορ ἔβραχεν, εἶπεν δὲ καὶ τὸ
 ὄθορ. Ὁ δὲ γέρον· εἶπεν πρὸς αὐτόν· « Συγγνώμησον ἡμῖν, τέκνον, οὐ γὰρ ἔβραχεν ὡς τὰ
 ὀφείλαται. » τῶν πύλακον. » Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ βασιλεὺς· « Πότισσον με, πατερ.

(1) δὲ Ms. — 2 γέρον Ms. — 3 ἀκούσας Ms. — 4 εἶπεν Ms. — 5 ἀπέργη Ms. — 6 καὶ Ms.

ὅτι ἔγω σήμερον λα' ἔτα βρασιλεύς, καὶ τούτων ἡδὺν φραγεῖν οὐδέποτε ἔφραγον¹. » Ἐπευ-
ξήμενος δὲ αὐτῷ ὁ γέρον ἀπέλυσεν αὐτόν. Ἐκ τότε οὖν ὁ πιστώτατος καὶ δουλος τοῦ Θεοῦ
Θεοδοσίος ὁ βρασιλεύς, συγρωτέρως παρεβλάδεν τῷ γέροντι ὠφελείας χάριν.

9. *Résumé donné dans les Apophthegmes, d'après les manuscrits Coislin 127,*
du XI^e siècle, fol. 240-241 (= C); Coislin 118, du XIII^e siècle, fol. 224 v^o
(= D); Coislin 126, du X^e ou XI^e siècle, fol. 231 (= E); la version latine
loc. cit., col. 965 (= L).

Εἰμὲν τις μοναχὸς Αἰγύπτου² ἐν προκστειῷ Κωνσταντινουπόλεως ἐπὶ Θεοδοσίῳ
τοῦ νέου βρασιλεύος. Διαβίωνων δὲ τὴν³ ὁδὸν ἐκείνην ὁ βρασιλεύς, κατέπιε πάντα⁴ καὶ
ἔφραγε⁵ μόνος⁶ καὶ κρούει τῷ θυρῷ τοῦ μοναχοῦ⁶. Καὶ ἀνοίξας ἐπέρω μὲν τις κν, ἐδέξατο
10 δὲ αὐτόν ὡς ἕνα ταξιοῦτον. Ὡς οὖν εἰσῆλθεν, ἐποίησαν⁷ εὐχὴν καὶ ἐκάθισαν. Καὶ ἤρξατο
αὐτόν ἐξετάζειν ὁ βρασιλεύς, « πῶς οἱ πατέρες οἱ ἐν Αἰγύπτῳ; » Ὁ δὲ εἶπεν « Πάντες
εὐχονται τὴν σωτηρίαν σου⁸. » Καὶ εἶπεν αὐτῷ « Φάγε⁹ μικρόν. » Καὶ ἔβραξεν αὐτῷ
ἤρτους¹⁰, καὶ ἔβαλε μικρόν ἔλαιον καὶ ἄλας, καὶ ἔφραγε, καὶ ἐπέδωκεν αὐτῷ ὕδωρ καὶ
15 εἶπεν.

Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ βρασιλεύς, « Οὐδὲς τίς εἰμι; » Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, « Ὁ Θεός
οἶδέν σε. » Τότε εἶπεν αὐτῷ, « Ἐγὼ εἰμι Θεοδοσίος ὁ βρασιλεύς. » Καὶ εὐθὺς προσεκίνησεν
αὐτῷ ὁ γέρον. Λέγει αὐτῷ ὁ βρασιλεύς, « Μακάριοι ὑμεῖς οἱ ἀμέριμοι τοῦ βίου¹¹, ἐπ'
ἄλλοις ἐν τῷ βασιλείῳ γεννηθεῖς, οὐδέποτε ἀπέλυσα¹² ἄρτου καὶ ὕδατος ὡς σήμερον
20 πᾶν γὰρ ἠδέως ἔφραγον. »

Ἦρξατο δὲ ἀπὸ τότε τιμᾶν αὐτόν ὁ βρασιλεύς. Ὁ δὲ γέρον ἀνάστατος ἔφραγε καὶ παλιν¹³
ἔλθεν εἰς Αἰγύπτον.

10. La paraphrase attribuée (à tort) à Rufin¹⁴ porte, *loc. cit.*, col. 749 :

Le saint vieillard Pœmen disait un jour à ses frères : Il y avait récemment à Con-
stantinople, au temps de l'empereur Théodose, un moine qui habitait une petite cellule,
25 en dehors de la ville, près du faubourg qui est appelé « au septième mille? », où les
empereurs, sortis de la ville, vont d'ordinaire se récréer. L'empereur, apprenant qu'il y
avait là un moine solitaire qui ne sortait jamais de sa cellule, commença, en se prome-
nant, à aller vers l'endroit où était le moine susdit et ordonna aux eunuques qui le sui-
vaient que personne n'approchât de la cellule de ce moine. Lui-même s'avança seul et
30 frappa à la porte. Le moine se leva et lui ouvrit, et il ne connut pas que c'était l'empereur
parce qu'il avait enlevé la couronne de sa tête pour ne pas être connu. Après la prière,
ils s'assirent tous deux et l'empereur l'interrogea en disant : « Que font les saints Pères
en Egypte? » Et le moine, répondant, dit : « Tous prient Dieu pour votre salut¹⁵. »

45 L'empereur examinait la cellule avec attention et, n'y voyant rien que quelques pains
secs suspendus dans une corbeille, il lui dit : « Donne-moi l'eulogie, abba, pour nous

1. ἔφραγον Ms. — 2. om., CD. — 3. L. relie les deux phrases — *et dum transiret Theodosius junior
imperator.* — 4. *Omnes qui in obsequio ejus erant L.* — 5. *Feuit solus ad cellam ejus L. — 6. γέρον;*
τῷ μοναχῷ E. — 7. ἐποίησαν D. — 8. L. porte en plus : *Imperator autem circumspiciens in cella ejus,
si quid haberet et nihil illuc vidit nisi parvum sportellam, habentem medicum panis, et lagenam
aquae.* — 9. D. aj. πέν. — 10. ἄρτων CD. — 11. L. porte en plus — *qui non cogitatis de hoc seculo.* —
12. ἀπέλυσα CD — 13. Sic CD; ἄρτων πάλιν καὶ DE. — 14. Rufin est mort en 510. — 15. Ceci semble
bien indiquer que le moine a reconnu l'empereur, comme le portent tous les autres textes.

restaurer. « Aussitôt le moine se hâta, il mit de l'eau et du sel, y trempa des moreaux de pain et ils mangèrent ensemble: il lui tendit aussi un verre d'eau et il but. Alors l'empereur Théodose dit: « Sais-tu qui je suis? » Le moine, répondant, dit: « Je ne sais pas qui tu es, Seigneur! » Il lui dit: « Je suis l'empereur Théodose, et je suis venu ici par dévotion. » Quand le moine l'eut entendu, il se prosterna devant lui. Mais il lui dit: 3
 « Vous êtes bienheureux, vous autres moines, qui étant libres et dégagés des occupations du siècle, passez une vie douce et tranquille, sans avoir d'autre souci que du salut de vos âmes, et sans penser à autre chose qu'à vous rendre dignes de recevoir, dans le ciel, une vie et des récompenses éternelles. Moi qui suis né dans la pourpre impériale et qui suis assis sur le trône, je dis en vérité que je n'ai jamais pris de nourriture sans avoir de souci. » L'empereur le salua ensuite avec grand honneur et le quitta ainsi. 10

Viennent alors de longues considérations, égales à la moitié du récit, pour nous dire que le moine, de crainte d'être honoré, s'enfuit en Égypte, et pour nous le proposer comme un modèle d'humilité.

11. Voici la version syriaque d'après le manuscrit *add.* 12173, du vi^e ou du 15
 vii^e siècle :

Il y avait un solitaire égyptien à Constantinople, sous le règne de Théodose, et il habitait dans une petite cellule. Comme l'empereur sortait pour se distraire, il vint seul près de lui, la troupe $\tau\acute{\alpha}\zeta\kappa$ qui l'accompagnait l'attendait à distance. Il enleva la couronne de sa tête et la cacha, et il frappa à la porte de ce solitaire. En lui ouvrant, celui-ci 20
 connut que c'était l'empereur, mais il n'en tint pas compte et ne le manifesta pas, et il le reçut comme l'un de ses suivants²; ils prièrent et ils s'assirent. Et Théodose commença à l'interroger: « Comment sont les Pères d'Égypte? » Et l'autre lui dit: « Tous prient pour ta santé. » Et il regarda dans sa cellule et il n'y vit rien qu'une petite corbeille ($\sigma\tau\upsilon\beta\acute{\iota}\zeta$), dans laquelle il y avait du pain. Ce solitaire lui dit: « Mange »; et il trempa du 25
 pain, il mit dessus de l'huile et du sel et il le lui donna et il mangea; il lui donna de l'eau et il but. Et l'empereur lui dit: « Sais-tu qui je suis? » Celui-ci lui dit: « Dieu sait qui tu es. » Et il dit: « Je suis l'empereur Théodose »; et aussitôt il se prosterna devant lui. Et il lui dit: « Bienheureux êtes-vous, qui n'avez pas le souci du monde; en vérité je suis né dans la pourpre impériale, et jamais je ne me suis rassasié de pain et d'eau si 30
 ce n'est aujourd'hui; et cela m'a été très agréable. » Et l'empereur commença à l'honorer, mais le solitaire se leva aussitôt en hâte et s'enfuit en Égypte.

12. Ce petit exemple nous montre combien la transmission des Apophthegmes est compliquée³. Nous avons ici trois groupes: 1^o le ms. 881 qui paraphrase 35
 mais n'a pas la préoccupation systématique, comme les deux autres groupes, de rattacher cette anecdote à l'humilité; 2^o le syriaque et Rutin: le premier traduit, le second paraphrase, mais ils ont en commun plusieurs détails: la mention de la couronne cachée par Théodose qui manque dans CDEL; la corbeille avec le pain sec qui manque dans CDE. Nous sommes donc conduit à

1. Dans les autres textes, le moine, qui a reconnu l'empereur, lui donne une réponse évasive: — « L'Égl. » des fils de sa colombe $\tau\acute{\alpha}\zeta\kappa$: ces mots traduisent $\tau\acute{\alpha}\lambda\alpha\sigma\tau\epsilon\tau$. — 2. Nous en avons annoncé une édition dans les premiers programmes de la Patrologie, car ces petits textes nous préoccupent des avant 1903, mais les éditions préliminaires ne sont pas encore assez nombreuses pour permettre de donner des textes classés de manière définitive.

τοσουτοῦς κόπους καὶ μάχους εἰς οὐδὲν λόγῳσι¹. ἀλλὰ πληροφόρησόν με μετὰ τίνος ἔγω μέρους. » Καὶ ἦλθεν ἄγγελος Κυρίου πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ². « Εἶπόν σοι, γέρον, ὅτι μετὰ Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως ἔχεις μέρος. » Ὁ δὲ γέρον ἀναστὰς εἶπεν ἐν ἑαυτῷ. « Εἰ μετὰ Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως ἔγω μέρος, εἰ ἐπὶ τ' οὐσουτόν ἐγὼ εὐτελής καὶ ἄχρητος ἐνοπίων Κυρίου, ἵνα μετὰ κοσμικοῦ καταχθῶ, εἰ³ πολλάκις ἐκείνός ἐστιν θυγατρὸς ἀρετῆς, καὶ πρᾶξις ἀγαθῆς ἔμπλεος, ἀπέρομα⁴ ὡς καὶ θεωρῶ τὴν πολιτείαν αὐτοῦ. »

Ἐλάθεν οὖν τὸ μεγαλύτερον αὐτοῦ καὶ τὴν βακτηρίαν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη ἐν Κωνσταντινουπόλει, καὶ διαβήσας⁵ εἰς τὸ πλάστιον τοῦ βασιλέως εἰσῆλθεν⁶. Εὐθὺς δὲ ἐκίνησαν αἱ λεγόμεναι σελεντιῖραι τῷ βασιλεὶ τὴν ἄξιζν τοῦ γέροντος⁷. Καὶ ἐκάλεσαν ὁ βασιλεὺς εἰσεῖναι αὐτόν. Ἦν δὲ ὁ βασιλεὺς Θεοδοσίος φλωμένωχος⁸ πάνω⁹, εἰσῆλθεν¹⁰ δὲ καὶ αὐτὸς εἰς ἀπάντησιν τοῦ γέροντος, καὶ ὑπαντήσας¹¹ αὐτῷ μετὰ χαρῆς¹², ἔδωκεν ἁμφοτέροι μετάνοιαν καὶ γενόμενης εὐχῆς¹³ παρὰ τοῦ γέροντος, ἀνέστησαν ἁμφοτέροι, ἔδωκεν δὲ ἀλλήλοισ¹⁴ τὸν ἀσπασμόν.

Καὶ ὁ βασιλεὺς, τῆς χειρὸς τοῦ γέροντος ἐπιλαβόμενος, εὐλαχθεῖ τῇ προσηύχῃ¹⁵. λέγει πρὸς αὐτόν. « Τίμει¹⁶ πατέρ, πόθεν εἶ¹⁷, καὶ τίνος χάριν πρὸς ἡμᾶς παραγγέγονας; » Ὁ δὲ γέρον εἶπεν πρὸς αὐτόν¹⁸. « Ἦσπευσον, τέκνον, ἵνα τῆς ἐρήμου τῆς ἀγίας πόλεως εἶμι, πέραν τοῦ Ἰερδάνου, σοὶ δὲ ἔνεκα ἐντάχῃ παραγγέγονα. » Λέγει δὲ πρὸς αὐτόν ὁ βασιλεὺς. « Διὰ ποίαν αἰτίαν, πατέρ; » Ὁ δὲ γέρον εἶπεν. « Ἐγὼ σοὶ τι κατ' ἴδιν εἰπέην¹⁹. » Εἰσαδθάντων δὲ αὐτῶν εἰς τὸν κουδουαλίον²⁰, λέγει πρὸς τὸν βασιλεῖα ὁ γέρον. « Εἶπέ μοι, τέκνον, τῆς πρᾶξις σου. » Λέγει πρὸς αὐτόν ὁ βασιλεὺς. « Οἷός τε πρᾶξις ἔγω εἶπεν, κοσμικῶς ἄνθρωπος

ὢν; » Καὶ λέγει πρὸς αὐτόν ὁ γέρον. « Διὰ τὸν Κύριον, τέκνον, εἰπέ μοι ἐν ἀληθείᾳ πῶς πολιτεύεσσι. » Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐπέμεινεν ἐν²¹ τῇ ταπεινωροσίῳ, λέγων πρὸς τὸν γέροντα. « Ἦπτερ, παρὰ κοσμικοῦ ἀνθρώπου θυγατρὶς πῶς πρᾶξιν καὶ πολιτείαν ἐπίχηται²². Πρᾶξις δὲ καὶ πολιτεία τελείων ἀνδρῶν εἰσιν²³, οἷος ἦν ὁ ἄββᾶς Ἀντώνιος καὶ ὁ ἄββᾶς Μακρίμος²⁴, καὶ ὁ ἄββᾶς Παχώμιος²⁵, καὶ ὁ ἄββᾶς Ηοιμῆν²⁶, καὶ οἱ ὅμοιοι αὐτῶν. Ἐγὼ

δὲ πατέρ, ἀνθρώπος ἐγὼ κοσμικῶς καὶ ἁμφοτέροις, ἰδοὺ γάρ, ὡς ὄρεξ, βασιλεὺς εἶμι²⁷. » Ὁ δὲ γέρον εἶπεν πρὸς αὐτόν. « Ἦσπευσον, τέκνον, ἐγὼ ἔγω διαίχων ἐν τῇ ἐρήμῳ πέραν τοῦ Ἰερδάνου²⁸ ἔστη τεσσαράκοντα, θερίως συνδιαίχων γενόμε²⁹, καὶ οὕτω ἀνθρώπων εἶδον³⁰, οὕτω ἄρτον ἔφαγον, ἀλλ' ἄ γενόμε συγκαιόμενος³¹ τῷ αἰσῶσι τῆς ἡμέρας καὶ τῷ παγετῷ τῆς νυκτὸς. Ἐδίδχην οὖν τοῦ Θεοῦ, ἵνα ἀπακλύβῃ μοι³² μετὰ τίνος ἔγω μέρος. Καὶ ἀπακλύβεν μοι ὁ Θεός, λέγων³³. « Μετὰ Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως ἔχεις μέρος. » Ἐγὼ δὲ ἀκούσας³⁴ ἐλυπήθην σφόδρα, λέγων. « Εἰ μετὰ τοσαῦτα ἔτι καὶ τοσουτοῦς κόπους καὶ μάχους³⁵, καὶ

τοσαύτων ἀσκήσιν μετὰ κοσμικοῦ ἔχοντος γενναίκα, καὶ διαίχοντος ἐν τρυφῇ ἔχη³⁶ τὸ μέρος

1. λόγῳσι B. — 2. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀγγελὸς K. πρ. καὶ λέγει B. — 3. ἡ A. — 4. με A. — 5. ἴσ B. ἴσπ. A. — 6. ἐν τῷ πλάστιον πρὸς τὸν βασιλεῖν B. — 7. πέραν τοῦ ἰ. ε. ἔρημ B. — 8. πάνω σοι B. — 9. εἰσῆλθεν B. — 10. ὑπαντήσας A. — 11. πολλὰς χάριτας B. — A. σμ. καὶ — 12. εὐχ. γενόμε B. — 13. ἐν καὶ ἐπ. ἀπ. B. — 14. Καὶ ἀπεχθεῖς ὁ βασι. τὸν γέρον τὸν ἰερδάνου A. — 15. οὐμ. A. — 16. ἡ B. — 17. πρὸς τὸν βασι. A. — 18. A. — 19. ἐπὶ σοὶ τι κατ' ἴδιν εἰπέην A. — 20. ἐν τῷ κουδουαλίῳ A. — 21. ἐπέμεινεν B. — 22. ἴσπεν B. — 23. ἴσπεν A. — 24. B. οὐμ. καὶ ὁ ἀβ. M. — 25. Παχώμιος A. — 26. B. οὐμ. ἐν ὁ ἀβ. B. — 27. πατέρ, ἁμφοτέροις ἁμφοτέροις ἐγὼ B. — 28. ἐν τῇ ἐρήμῳ πέραν τοῦ ἰερδάνου B. — 29. οὐμ. A. — 30. καὶ οἱ ὅμοιοι αὐτῶν A. — 31. οὐμ. ἄβ. A. — 32. μετὰ τίνος ἔγω μέρος A. — 33. λέγων AB. — 34. ἀκούσας B. — 35. καὶ μετὰ A. — 36. ἄσκησιν B. — 37. ἔχη A.

« μου καταχρησάκι¹, ἀλλά ἐμοὶ ὅτι ἀπολωμάν². » Ἐπέμεινα³ ὄν μετὰ πολλῶν δακρύων⁴ δεικνύμενος τοῦ Θεοῦ ἵνα μοι ἀποκαλύψῃ μετὰ τίνος ἔχω μέρος. Καὶ ὡς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἦλθεν ἄγγελος Κυρίου πρὸς με καὶ λέγει μοι⁵ « Ἐὐτύως καὶ ἑκόντων συντριβῆ, γέρον, εἰπόν σου « ὅτι μετὰ Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως ἔχεις μέρος », καὶ τοῦτο εἶπον⁶ ὁ ἄγγελος ἀπέστειλ ἀπ' ἐμοῦ. Ἐγὼ δὲ εἶπον ἐν ἑαυτοῦ ὅτι ἐγὼ ἐπὶ τοσοῦτόν εἰμι ἀκακιστὸς, καὶ ὁ νόστος των τοσοῦτων εἶπον εἰς μάτην ἐλογίσθη, ἵνα μετὰ κοσμικοῦ ἔχω μέρος, ἢ πάντως ἢ ἀρετῇ τοῦ ἀνδρός πλεῖθ ἔστιν παρὰ Κυρίου. Ἀπέρχομαι⁷ ὄν καὶ θεωρῶ τὸ ἔργον αὐτοῦ. Ἰδοὺ ὄν, τέκνον, ἐπιλαροφόρακά σε. Ὡς εἶδός, ὄν ὅτι Κύριος ἀπίσταλάν με πρὸς σε, μὴ δὲ κρύψης⁸ ἀπ' ἐμοῦ τὰς πράξεις σου.

Ὁ δὲ βασιλεὺς Θεοδοσίος ἀκούσας, ἐροθήθη φόβον μέγαν, καὶ ἔβαλεν μετανοίαν τῷ γέροντι⁹ λέγων « Συγχώρησόν μοι, πάτερ. » Καὶ γενναίως εὐχῆς παρὰ τοῦ γέροντος, εἶπεν πρὸς αὐτόν ὁ βασιλεὺς¹⁰ « Ἐγὼ πρὸς τὸ γινώσκαι σε, πατέρ¹¹, ἔχω ἐν τῇ βασιλείᾳ ἔτη θβ', καὶ ἔχω λ' ἔτη ὅτι ἔσω κατὰ σάρκα ζωῶ τρήμιον, καὶ ἔξωθεν τὴν πορφόραν. » Ὁ δὲ γέρον λέγει πρὸς αὐτόν « Τοῦτο οὐδὲν ἔστιν¹², ἂν δὲ ἔχης ἄλλο τίποτε, εἶπε. » Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς¹³ « Ἐγὼ λβ' χρόνους οὐκ ἐπιλαίσιακα πρὸς τὴν γυναικά μου, ἀλλ' ἐν ἀρεταῖς διέχομαι¹⁴. » Εἶπεν δὲ ὁ γέρον¹⁵ « Οὐδὲ τοῦτό ἐστι τίποτε, ἂν δὲ ἔχης ἄλλο τίποτε εἶπε. » Ὁ δὲ βασιλεὺς εἶπεν « Νηστεύω ἡμέριον¹⁶ πάντοτε, ἔστιν δὲ ὅτι καὶ διὰ δύο ἡμερῶν καὶ διὰ τριῶν καὶ διὰ ἑβδομηκάδος ἐσθίω, καὶ οὐ μένημι ὅτι ἔρχομαι ἐκ τοῦ παλατιου, ἀλλ' ἐκ τοῦ ἐργασίου μου ἐσθίω¹⁷. » Ὁ δὲ γέρον εἶπεν πρὸς αὐτόν « Οὐδὲ τοῦτό ἐστι τίποτε, ἂν δὲ ἔχης ἄλλο τίποτε εἶπε. »

Εἶπεν πάλιν ὁ βασιλεὺς¹⁸ « Ἀπέρχομαι λουτρῶν καὶ θυτῶν¹⁹, καὶ ἐὰν προσέλθῃ μοὶ τις κακοπονούμενος, οὐ κινῶμαι τοῦτό που²⁰ ἕως οὗ τὸ δίκαιον αὐτοῦ²¹ ἀποπέμω χερῶν προϊσταμαι, ὀρθῶν ὑπερασπιζῶ καὶ ἐκίστην νυκτὰ περιέρχομαι τὰς βύμας καὶ τοὺς ἐμβόλους²² καὶ τὰς φυλακὰς τῆς πόλεως παρέχων πᾶσιν τοῖς δεσμένοις τὰ πρὸς τὴν χρεῖαν, καὶ τῶν κκουμένων²³ καὶ λελοσιμένων τὸ σῶμα²⁴, ἰδίως χερσίν μου λούω καὶ σπλῶ, καὶ τὰς ἄλλας χρεῖας αὐτοῖς ἐξωπηρετῶ. » Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ γέρον²⁵ « Πίστευσον, τέκνον, καὶ καὶ μὲν εἰσιν αἱ πράξεις καὶ θαυμαστά, ὅμως ὄν πρὸς τὸν κόπον τὸν ζητούμενον παρ' ἡμῶν οὐδὲν ἔστιν ἕκν δὲ ἔχεις ἄλλο τίποτε εἶπε. »

Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν γέροντα²⁶ « Πίστευσον, πάτερ, καθὼ προσέπων ἔχω ὅτι εἰμὶ βασιλεὺς²⁷ ἔτη θβ', καὶ ὅτε γίνετα ἰπποδρόμιον²⁸ κατὰ τὸ ἔθος τῆς πολιτείας, καθίζωμαι κἀγὼ κατὰ τὸ ἔθος²⁹ τῆς βασιλείας, φέρων τὸ στέμμα, καὶ τὴν πορφόραν, καὶ κληύην κἀγὼ, καὶ τῶν δῆμων ἱσταμένον καὶ εὐρημοδόντον με³⁰, καὶ λερόντων μοι ἐπικένους, φερόντων δὲ καὶ των ἡμιότων νιότων καὶ ἡττομένων³¹, καὶ εἰς ἀλλήλους διαμαχαμένον, τὰς μὲν φωνὰς ἀκούω, οὐδέποτε δὲ ἐνίκησέν³² με ὁ λογαριῶς μου, καὶ ἔρα τὸς ὀφθαλμοῖς μου καὶ ἴδον τί πρῆττουσιν³³, ἀλλὰ προσέγω τῇ μελέτῃ³⁴ καὶ τῷ ἐργασίῳ³⁵, μηδέποτε

1. — γέναι A. καταχρησι B. — 2. B om. ὅτι ἀπ. — 3. — μιν A. — 4. B aj. πρὸς τὸ γινώσκαι σε cf. omel la suite jusqu'à la ligne 12. — 5. εἰπόν A. — 6. — χροῖ A. — 7. γούρας A. — 8. B. περιφρ. iel. — 9. B aj. τίποτε. — 10. διέχομαι A. διέχομαι B. Il faut entendre : « depuis l'âge de 32 ans » (33) « Cf. *aperta*, p. 40, note 3. — 11. ἡμερίων B. — 12. B om. καὶ οὐ μένημι... — 13. ἀπικουμένων μου σουτροῦ καὶ βύματος B. — 14. B aj. ἰδούου — 15. ἕως αὐτῶ τῷ δικ. B. — 16. B om. καὶ τ. ἴν. — 17. κκουμένων A. — 18. τὰ σώματα B. — 19. Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς : « εἰς τρεκοντα ἡμέρας, καὶ ὅταν γίνετα ἰπποδρόμιον B. — 20. B om. τῆς πόλεως... — 21. B om. καὶ εἰς. — 22. τοκομένων B. — 23. ἐκίστην B. — 24. ὁ λογαριῶς μου ἦν οὗ καὶ θεατάμου B. — 25. B aj. μου.

* A fol. 169
A¹⁰
* A fol. 169
A¹⁰
* A fol. 170
A¹⁰

ἀνακελεύων εἰς τὸ παντελές· καὶ ὅτε γίνεται¹ τὸ νόμος², ἐπὶ ἃν δίδουσί μοι³ τοὺς στεφάνους· εἰ παριστάμενοι⁴ πατέριαι, καὶ παρέχω βραβεία⁵ τοῖς νικήσασιν⁶, μὴ θεωρῶν πρόσωπον νόσθηπτε ἀνθρώπου, ἀλλὰ πάντοτε κάτω νεύων⁷. * Παρκαλιῶ σε τὸν, ἀδελφὲ, μὴ⁸ σκανδαλίσης ἐν ἐμοί, ἀνθρώπος γὰρ εἰμι ἀμαρτωλὸς⁹, δεόμενος τῆς χάριτος τοῦ Κυρίου ἀντιλήψεως, καὶ διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ ματρός τῆς χάριτος Θεοῦ σου, ἐπίψω σωθῆναι. »¹⁰

« Ὁ δὲ γέρον. ταῦτα ἀκούσας, ἐξέστη τῷ¹⁰ διανοίᾳ αὐτοῦ ἕστασεν μεγάλῃν σφόδρα, καὶ πέσων ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γαῖαν, προσεκίνησεν τῷ βασιλεῖ λέγων· « Μακάριος εἰ, τέκνον, ὅτι τοιαύτης χάριτος¹¹ ἤξωθαι, χάρις δὲ τῷ Θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιαιγάτῳ¹² αὐτοῦ δωρεῇ, ὅτι τὸ μέρος μου μετὰ σοῦ κατατάξαι ἐπαγγελιατο¹³ ἐπὶ ἀληθείας πεπληροφόρημαι¹⁴, ὅτι οὐκ ἐπλανήθην, οὔτε ἀπόλεσα τοὺς κόπους μου. Ἐγὼ γὰρ, τέκνον, μὴ τὴν χάρι-¹⁰ πον, εἰς¹⁵ τὸ μέρος τῆς ἀρετῆς ταύτης οὐκ ἔβρασα, ἀλλ' εὐχου ὑπὲρ ἐμοῦ διὰ τὸν Κύριον.

Λέγει δὲ πρὸς τὸν γέροντα ὁ βασιλεὺς· « Αὐτὸς μάλλον, καλόγηρε¹⁶, ὡς καταλείψαι πάντα¹⁷ τὰ τοῦ βίου, καὶ ἀπερισπάστως δουλεύειν τῷ¹⁵ Χριστῷ, εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα κατὰ καταξωθῶ ἐν τῇ πόλει τοῦ Χριστοῦ εὐεθῆναι¹⁸. » Ὁ δὲ γέρον ἐπευχόμενος τῷ βασιλεῖ εἰς τὴν ἰδίαν ἐρχομὸν ὑπέστρεψεν δοξάζων τὸν Θεόν¹⁹.

C. — SUR UN MIRACLE DE L'EUCCHARISTIE (cf. XI; XXXVIII).

On trouve aussi dans le ms. 1596, du XI^e siècle, p. 544-546, un récit d'après lequel l'Eucharistie aurait été changée en corps et sang véritable pour témoigner de la foi orthodoxe : Un paysan très pieux et orthodoxe allait souvent chez certain patrice. La femme de celui-ci était hétérodoxe et — suivant l'exemple donné par l'impératrice Théodora — elle avait des moines hérétiques dans sa maison. Elle voulait persuader au paysan que les Chalcédoniens étaient des Nestoriens et qu'il devait recevoir les mystères des mains des moines, sans doute Jacobites, qu'elle logeait chez elle. Le paysan, ébranlé, demanda au ciel ce qu'il devait faire, et, la première semaine des saints jeûnes, lorsqu'il alla communier dans l'église de saint Mennas, il trouva que le pain s'était changé en chair.

Ἐλεγέ τις τῶν πατέρων, ὅτι πρὸ ὀλίγων χρόνων διαχροντος μου ἐν Κωνσταντινουπόλει, γέγονε πρᾶγμα τοιούτων Δεξιότης²⁰ γὰρ τις, τὰ μὲν ἄλλα εὐλαβής, τὸ δὲ σχῆμα ἴσον διὰ τῆς κόμης καὶ τοῦ ἐνδύματος ἱεραρχικῶν, καὶ τοῦτο, ὡς οἶμαι, διὰ τοῦ πολιτικῶς ἄρτους παρεχόμενος. Ἐσχολῆσε δὲ οὕτως ἐσπέρας καὶ ἔβραυ ἐν τῇ ἀγίᾳ τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίᾳ, καὶ ἐν ταῖς λοιπαῖς θείαις εὐχαριστίαις. εἶχε δὲ γνώσιν πρὸς τινὰ τῶν πατριῶν καὶ συνεχῶς εἰσῆκε ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. Ἦν δὲ ἡ τοῦτου γυνὴ ἱερεῖδος, τὰχα δὲ καὶ αὐτὸς, πολλὰκις οὐκ ἴστανε ὄψει τῷ δευτέρῳ²⁰ λέγουσα· « Τίνας χάριν οὐ κωνοῦσι; ὡς εἰθ' ἔχων ἐν τῷ

1. γίνεται A. — 2. γενόμενος νόμος B. — 3. δίδουσί μοι B. — 4. παριστακόμενοι μοι B. — 5. βραβεία A. — 6. νικήσων B. — 7. νεύω B. — 8. σε A. — 9. νόμος A. — 10. τε A. — 11. χάριτος B. — 12. γίττω A. — 13. ἐπαγγέλατο A. — 14. — πέσων A. — 15. τέκνον, ἐβόησεν λέγων σοὶ εἰς τὴν B. — 16. τιμὰ πάτερ B. — 17. B. ἢ. δεσπότης. — 18. καταξ. συναρτήματα μετὰ τῶν σοφωμένων B. — 19. B. ἢ. ὃ πρῶτι πάσα δοξὰ ταμὲ καὶ πρὸς κύριον; εἰ τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. ἀμήν. — 20. ὄρα. Ms.

ἐκατέρω, τῶν μοναχῶν ἐπιτασσόντων τὴν λειτουργίαν » εἶχον δὲ τινες μοναχῶς ἀρετικῶς ἐν τῷ οἴκῳ, περὶ ὧν ὁ ἀπόστολος εἶπκεν ὅτι ἀγμάλωτιζοῦσι γυναικίαι¹. Ὁ δὲ ἀπεκρίνατο ὅτι ἐν τῇ ἀγίᾳ τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησίᾳ μεταλαμβάνω, ὅπου καὶ ἐὰν παύσθην. Τῆς δὲ λεγούσης μὴ ἄρθως φρονεῖν τὴν Ἐκκλησίαν διὰ τὴν ἐν Καίσαρειᾷ σύνοδον, ἀλλὰ τοῖς Νεστορίου δόγμασι συναλλάσσειν, εἶπεν ἐκείνος ὅτι ὅπου ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ πατριάρχης, καὶ πᾶς ὁ κόσμος μεταλαμβάνει, καὶ γὰρ.

Τῆς δὲ λεγούσης ὅτι καὶ ἐπὶ τῶν Ἑλλήνων οἱ βασιλεῖς τοὺς διωγμούς ἐπετέλλουν, καὶ οὐκ ὀφείλομεν ἀκολουθεῖν αὐτοῖς, καὶ ἄλλως δὲ φιλαρχίᾳ πλείστα, ὁ δὲ αὐτῆς² ἀκίνας τῷ φρονήματι ἔμεινεν, ἀλλὰ καὶ μὴ κωνονήσας, ἐκ τῶν διεσπαρμένων αὐτῆς λόγων καὶ τῶν τοῦ ἀνδρὸς κινήσεως, ἔσχε δὲ τινες λογισμούς ἐνδοξασμοῦ³: θρηύρουσι γὰρ ἦδη χρηστὰ ἔργα κακίαι⁴. Τὴν οὖν τοιαύτην διψυχίαν ἔχων, παρεκάλει τὸν Θεὸν λέγων· Κύριε, οὐκ οἶδα τὴν βαθέτητα τῆν λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι, ἀλλὰ σὺ εἶ τὰ πάντα γινώσκων. ὁ δὲ αὐτῶν ὁδήγησόν με ἐπὶ τὸ συμφέρον, ἵνα μὴ στερηθῶ τῆς ἁθῆς πίστεως.

Τῆ οὖν πρώτῃ ἐβδομαδί τῶν ἁγίων νηστείων, τῆς συναξίως ἐπιτελουμένης ἐν τῷ ναῷ τοῦ ἁγίου Μηνᾶ, ἐκείσε γὰρ ἐν πρώτῳ τὸ « κατεσθῆναι » λέγεται, καὶ πᾶσα ἡ πόλις αὐτῇ συναχεται, γέγονε καὶ αὐτῷ ἐν τῷ αὐτῷ τοῦ μαρτυροῦ ναοῦ, καὶ δὴ τοῦ « κατεσθῆναι » ἡθῆντος, καὶ τῆς συναξίως ἐπιτελουμένης, αὐτὸς ἐπέκειτο τῇ εὐχῇ τὴν δέξαν πεισόμενος, τοῦ μὴ στερηθῆναι τῆς ἁθῆς πίστεως. Γενουμένης οὖν τῆς θείας προσκομιδῆς, καὶ πάντων τῶν φρικτῶν μυστηρίων μεταλαμβάνων, προσήλθε καὶ αὐτὸς μετὰ θαυμάσιων μεταλαθεῖν ἰκνέσας δὲ τὴν χεῖρα, ἔρχ, ἀπὸ ἄρτου, σάρκα ἡμαρμένην, καὶ πᾶσαν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τῷ αἵματι φουξίσασκεν. Καὶ δὴ ἐντρομος γενόμενος ἐπὶ τῷ παραδόξῳ θαύματι εἶπεν· « Οὐαὶ μοι, πῶθεν ἐν ταῖς νηστείαις εὐρέθην δεργόμενος κρέα, πάντων ἄρτον δεξάμενων, πῶς ἄρα ἔχω τὴν σάρκα νηστείας ὥστε μεταλαθεῖν. Ὁμοῦ δὲ τὸ μὴ ἄρθῆναι παρὰ ἄλλων, κλίνας τὰ γόνατα μετὰ φόβου μετέλαθιν. Ὡς δὲ ἦθε μεταστρεῖν καὶ ἐκ τοῦ ἁγίου ποταμίου, κατανοεῖ ὁ διάκονος, καὶ βλέπει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἡμαρμένην, καὶ λέγει αὐτῷ· « Ἢ ἔχεις ἐκεῖ, ἀδελφε; » Καὶ λέγει· « Οὐδὲν, δέσποτα. » Καὶ ἔξενεργεσε τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸ ἁκαταμάχητὸν τὴν χεῖρα, εὐρέθῃσαν κακίαιν ἡμαρμένην. Ὡς δὲ οἱ περισσώτεροι φιλαρχήσαντες οὐχ εὖρον μολώπα οὐδὲ ἄλλαν αἰτίαν τῆς τοῦ αἵματος φύσεως, ἠρώτων αὐτὸν τὸ τί ποιήσας οὕτως ἐμολώθη; Τότε στενωθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς τὸ πᾶν τοῦ πράγματος, καὶ λαθόντες αὐτὸν, ἀπάρχηρον πρὸς τὸν κατὰ καιρὸν πατριάρχην. Καὶ ἀκούσας πάντα παρ' αὐτοῦ ἐκάλμασε τὴν ἀρθῆναι τῷ Θεῷ, τοῦ μὴ θελοντος ἀπολέσθαι τινὰ τοῦ πλάσματος αὐτοῦ. Καὶ ὁ βασιλεὺς δὲ καὶ οἱ ἀκούσαντες, ἐδόξασαν τὸν Θεόν. Ἠθέλησε δὲ ὁ πατριάρχης τὸν φιλώχριστον ἐκείνον ποιῆσαι πρεσβύτερον τῷ ἁγίῳ Μηνᾶ καὶ παρεκτάκτο, λέγων ὅτι ἀναξίον εἶναι τοῦ τοιαύτου βαθμοῦ.

Γένοιτο δὲ καὶ ἄρα τὴν τοιαύτην διάθεσιν μέχρι τέλους ὑπὲρ τῆς ἁθῆδος πίστεως σώξεν καὶ τὴν ἴσταν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἡθῆντι ταπεινώσων ἀτάσκαθαι, ἵνα καὶ τοῦ θεοῦ βαθμοῦ καταξιώθωμεν τοῦ λέγοντος ὅτι πᾶς ὁ ταπεινὸς ἐκ τὸν ὑψωθήσεται⁵.

1. II Tim., III, 6. — 2. δημότης Ms. — 3. I Cor., XV, 33. — 4. ἐκ Ms. — 5. Matth., XXIII, 12.

CI. — SUR L'ÉPREUVE DU FEU (cf. XLVII).

Les orthodoxes racontaient aussi qu'un stylite, envoyé à Constantinople pour les affaires de son monastère, avait marché sans chaussures dans le feu et avait défilé ses adversaires de l'imiter, ms. grec de Paris, n° 1596, p. 541 :

Ἦν τις κινώτης εἰς τὰ μέρη τῆς Ἀσίας πῦρος ἐνάρετος καὶ θυρακτός, ἦν δὲ ἔχων κάτω μοναστήριον. Ἀρτίως οὖν φενομένης πυρῆς, ἐνάγκασαν αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ ἀνελθεῖν ἐν Κωνσταντινουπόλει καὶ ἀίτησαι τὸν βασιλεῖα¹. Καὶ διὰ ἀνελθὼν κατέβηκεν εἰς τὸ ξηνοδοχεῖον τοῦ ὀρθροστροφείου, ἦν δὲ λοιπὸν γεμῶν, καὶ ἕκαστο ἤρριλλε πλήρης² ἀνθρώπων. Ἐκλήθησαν δὲ τινες αἰρετικοὶ μοναχὸν θερμοκρήμιον ἐκλήθει δὲ καὶ αὐτὸς τοῦ θερμοκρήμιου, καὶ ἤρξαντο κατασπέρειν αὐτὸν ἐκ τῆς οὐραίας αἰρέσεως. Καὶ λέγει αὐτὸς³ : Ἐγὼ ὀρθῶς πιστεύω, εἰ δὲ ὑμεῖς κρείττον μου πιστεύετε, πείρασατε ὡς ποιοῦ. « Καὶ ἀναστὰς ἔστη ἀναπόδετος εἰς τὸ πῦρ ἐπὶ πολλὴν ὥραν, καὶ οὐδὲ ἐβλήθη. Ἰδόντες δὲ ἱεῖνοι, κατασχρόνησαν ἐπιλαχρόντες ἐπὶ τοῦ παραδόξου θαύματι, καὶ οἱ θαυμάσαντες ἐδάξασαν τὸν Θεόν.

CII. — SUR LE MONASTÈRE DE SÉRIDOS.

Citons enfin le récit suivant, *ibid.*, p. 609-610, qui détermine l'emplacement du monastère dont les hégoumènes successifs ont été, au VI^e siècle, Barsamphios, Séridos et enfin Dorothee³ :

Le bienheureux Séridos avait un monastère à Thabatha (Thaouathia). L'un de ses amis, qui habitait Ascalon, lui envoya un disciple pour lui demander du parchemin. Séridos le donna, puis, comme il pleuvait et que le fleuve de Thabatha avait gonflé, il voulut dissuader le disciple de retourner aussitôt. Mais celui-ci dit qu'il avait ordre de retourner et se mit en route. Il enroula les parchemins dans ses habits, les mit sur sa tête et se lança dans le torrent. Séridos croyait n'avoir plus qu'à envoyer chercher son cadavre sur le rivage de la mer quand il s'aperçut qu'il avait pu traverser et il admira son obéissance qui lui avait fait ainsi affronter la mort.

Ὁ μακαρῖος Σέριδος εἶχον μοναστήριον εἰς Θαθάθια, εἶχον ἀρχιεπίσκοπον τινὰ ἀεροπτιῶν οὐρανῶν ἐν Ἀσκαλίῳ, εἶχον καὶ μαθητήν. Στείβει δὲ αὐτὸν, γεμῶνός τις, πῦρ καὶ τὸν μαθητὴν αὐτοῦ μετὰ γραμμάτων πρὸς τὸν ἀδελφὸν Σέριδον, ἐπὶ τὸ ἐνεργεῖν αὐτὸν στυπῆσαι χροῖον. Ἐβρομένη δὲ τοῦ κιστέρου ἀπὸ Ἀσκαλίως, ἐτόλμη γενεσθαι ὑψέρον πύλον, ὥστε καὶ τὸν ποταμὸν Θαθάθιον ἵθεῖν ἀρρωστῆρον. Ὅτε δὲ ἴδωσι τὰ γραμματα τοῦ ἀδελφοῦ Σέριδου, ἔρημην ἦν, καὶ λέγει αὐτὸς νεώτερος : « Διὰ μοι χροῖον να ἀπέρθω. » Ὁ δὲ εἶπεν

1. Gastamontique Severo a été plaidé à Constantinople la cause des monastères monophysites de Palestine, cf. P. O. L. H. p. 106-211. 2. *πῦρ καὶ τὸν μαθητὴν αὐτοῦ μετὰ γραμμάτων πρὸς τὸν ἀδελφὸν Σέριδον*, cf. S. Vailhé, *Reportoire alphabétique des monastères de Palestine dans la Revue de l'Orient Chrétien* t. IV (1899) et 1900, sous ces noms.

αὐτῷ « Βροχῆ ἔσσι καὶ ποῦ ἔχῃς ἄρτι ἀπέθῃν; » Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ νεώτερος: Ἴντου
 λῆν ἔγω καὶ ὃ δύνῃμαι μεῖναι. »

Ὡς δὲ ἐπέμεινον ἔχλων αὐτῷ, ἔδωκεν αὐτῷ τὰ χαρτῖα καὶ λαθῶν παρέθῃσιν καὶ
 εἰργῆν ἐκ τοῦ ἀββά, ἀπέθῃε. Λέγει οὖν ὁ ἀββάς Δωροθέος: ¹ « Ἀπῆθῃμεν, ἔδομεν τι παῖς
 5 εἰς τὸν ποταμὸν, ἐπέκειτο γὰρ καὶ ἡ βροχῆ. »

Ὡς δὲ ἔφθασεν εἰς αὐτόν, ἀπέθῃον μακρὰν ἀπ' αὐτόν, ἀπέδυσσε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
 καὶ βαλὼν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, ἐντολίσας ἐν αὐτοῖς τὰ χαρτῖα, εἶπεν αὐτοῖς:
 « Ἐβῆσθε ὑπὲρ ἐμοῦ », καὶ βίπτει ἐαυτὸν εἰς τὸν ποταμὸν.

Ὡς δὲ ἐπίκηρυξεν εἰς τὸν ἀββάς Σέριδος τοὺς συνόντας, οὐδὲν ἄλλα προσεδάσασιν, εἰ μὴ
 10 πέμψαι εἰς θάλασσαν καὶ εἰρεῖν τὸ λειψάνον αὐτοῦ. Ὁ δὲ ἔμεινε πακτεῶν τῆ ροβερῆ τοῦ
 ὕδατος βύβη, καὶ μακρὰν ποῦ κατασσεῖς, ἔφθασεν εἰς τὸ ἄλλα πέραν τοῦ ποταμοῦ. Καὶ
 θηρυμάσαντες τὴν ὕπακωὴν αὐτοῦ τὴν μέγρη θανάτου, ἐδοξάζαμεν τὸν Θεόν. * p. 610.

Ἄλλα ἐστὶν ἡ ὑπακωὴ ἣν λέγουσιν οἱ πατέρες ἀδιάρητον, ἥτις πολλὴν παρῆρσιν δίδωσι
 τῷ καταζωθέντι αὐτῆς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Καταζώσει δὲ ἡμᾶς τῆς αὐτῆς χάριτος, ἕνα
 15 ἀμερίμως καὶ εἰρηναῖος παρελθόντες τῆς ἡμέρας ἡμῶν, εἴρωμεν ἕως μετὰ τὸν πατέρον
 ἡμῶν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Comme Ascalon est au nord de Thabatha¹, il s'ensuit que le monastère de
 Barsamphios, Séridos et Dorothee² était sur la rive gauche du fleuve et non
 loin de la mer. Rappelons que M. Clermont-Ganneau, *Études d'archéologie*
 20 *orientale*, t. II, Paris, 1896, p. 12, place Thabatha à Tell el-'Adjeljouï, sur la
 rive droite du torrent, et le monastère de saint Hilarion à Choubâna, à vingt
 stades (3 kilom. 700) de Thabatha, sur la rive gauche du torrent et non loin
 de la mer. C'est vers Choubâna qu'il nous faut placer le monastère de Séridos.

CH. — SUR SILVAIN (cf. XLVIII).

1. Silvain, mentionné au chap. XLVIII, est encore le Σιλῳανός ou Σιλῳανός des
 Apophthegmes, *P. G.*, t. LXV, col. 408-412. Celui-ci (IV^e siècle) demeurait au
 Sinaï avec son disciple Zacharie, tandis que le nôtre avait son monastère
 dans un village τῶν Σιλῳαῶν, du Σιλῳαῶν Γεργεργῶν, qui est près d'Éleuthéropo-
 25 lis, d'après Théodoret. Cf. Georges de Chypre, p. 193, n^o 1027. Le trait
 d'union nous est fourni par Sozomène, *Hist. eccl.* VI, 32, d'après lequel
 30 « Silvain, après avoir été en Égypte et être demeuré sur le mont Sinaï, vint
 fonder un monastère ἐν Γεργεργεῖ ἐν τῷ γεργεργεῖο. Zacharie dirigea ce monastère
 après lui³ ».

¹ Le ms. porte en plus τῷ 9700; 925 — 2. Thabatha — 022292 M. Clermont-Ganneau au identifie
 de plus 022292 avec 022292 « la tour du mûrier » qui était « près du temple de saint Hilarion ».
 Cf. ou Pierre l'Herbe passa trois ans. A quatre milles de là, un village de 022292 demeurant Isaac
 Égyptien *supra*, ch. XII, Bader, p. 101-102. Clermont-Ganneau, *Études d'archéologie orientale*,
 t. II, p. 9-14. — 3. Dorothee est né vers 540. Ses œuvres se trouvent *P. G.*, t. LXXXVIII, col. 1009
 184. La présente anecdote est reproduite *ibid.* col. 1047. — 4. En 515 c'était Zacharie qui le dirigeait
 Cf. *Recue de l'Orient Chrétien*, t. V, 1900, p. 282.

2. Un récit inédit nous montre aussi que son monastère était « en Palestine près du torrent » et nous apprend de plus que le genre de monachisme importé par lui près d'Élenthéropolis était celui du nord de l'Égypte : les moines avaient leur cellule particulière et le supérieur allait les visiter individuellement. Silvain ne faisait en général cette visite que le samedi et le dimanche. Sévère et Anastase suivirent donc la règle générale lorsqu'ils s'isolèrent dans le désert d'Élenthéropolis jusqu'au jour où le successeur de Romanus vint les visiter (*Patrol. Or.*, t. II, p. 96-97 et 228-229).

Ἐπί τις των πατέρων¹· ὅτι παρὰ τὸν ποταμὸν, πλησίον τῆς κώμης ἔθρα ὁ μακάριος Σίλωνος διήγεν ἐν Παλαιστίνῃ, ἔμενον ἀδελφὸς προσποιούμενος μορῖαν ὅταν γὰρ ἀπάντα αὐτῷ ἀδελφός, εὐθείως ἐγγέλῃ καὶ ἵσταν ἐκ τούτου, κατελήμψανον αὐτὸν καὶ ἀπέρχοντο. Συνέβη δὲ τρεῖς τῶν πατέρων παραβᾶειν τῷ ἀββᾷ Σίλωνος, καὶ μετὰ τὸ ποιῆσαι εὐχὴν, παρεκάλεσαν αὐτὸν ἀποστελεῖν ταυτὰ ἅν αὐτοῖς, ὅπως θεάσωνται τοὺς ἀδελφούς ἐν τοῖς κελύσι αὐτῶν. Καὶ λέγουσι τῷ γέροντι· Ἠπίσων ἀγάπην καὶ παράγγειλον τῷ ἀδελφῷ, ἵνα πρὸς πάντας λάβῃ ἡμᾶς. Ὁ δὲ γέρον εἶπε τῷ ἀδελφῷ ἐπὶ αὐτῶν· « ὅτι πρὸς πάντας τοὺς πατέρας ἄρον αὐτοὺς »· κατ' ἴδιον δὲ παράγγειλεν αὐτῷ λέγων· « Βλέπει μὴ λάβῃς αὐτοὺς πρὸς τὸν σάλλον ἐκεῖνον, ἵνα μὴ σακνωθῆσθωσι. »

Διερχόμενοι δὲ τὰ κελύα τῶν ἀδελφῶν, ἔλεγον οἱ πατέρες τῷ ὄδῳγοντι αὐτοῖς· « Ἠπίσων ἀγάπην, πρὸς πάντας ἄρον ἡμᾶς. » Καὶ ἔλεγον αὐτοῖς· « Καλῶς. » Ὁ δὲ οὐκ ἔλαβεν αὐτοὺς εἰς τὰ κελύα τῶν σαλλῶν, κατὰ τὸν λόγον τοῦ γέροντος. Ὡς δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὸν γέροντα, εἶπεν αὐτοῖς· « Εἶδτε τοὺς ἀδελφούς; » Οἱ δὲ εἶπον· « Ναί, καὶ εὐχαριστοῦμεν, τούτω δὲ ἡσυχάμεθα ὅτι πρὸς πάντας οὐκ ἀπώλθωμεν. » Καὶ λέγει ὁ γέρον τῷ λαβόντι αὐτοῖς· « Οὐκ εἶπον σοι ὅτι πρὸς πάντας ἄρον αὐτοὺς; » Καὶ εἶπον ὁ ἀδελφός· « Οὕτως ἔποισα, πάτερ. » Ἠλλὼν οὖν ἐξερχόμενοι οἱ πατέρες ἔλεγον τῷ γέροντι· « Οὕτως εὐχαριστοῦμεν ὅτι εἶδον τοὺς ἀδελφούς, ἀλλὰ τούτω μόνον ἡσυχάμεθα, ὅτι οὐκ εἶδον πάντας. » Τότε κατόπιον λέγει ὁ ἀδελφός τῷ γέροντι· « Ἠρὸς τὸν σάλλον ἀδελφόν οὐκ ἔλαβον αὐτοῖς. »

Ὡς οὖν ἀπέλθον οἱ πατέρες, διακρίνας καθ' ἑαυτὸν ὁ γέροντὸς ἀπερχεται πρὸς ἐκεῖνον τὸν ἀδελφὸν τὸν ὑποκρινόμενον τὴν μορῖαν, καὶ μὴ κρούσαι, ἀλλ' ἄρεμα ἀνοίξας τὸ στήθεον, ἀφροδιᾶζει τὸν ἀδελφόν, καὶ εὐρίσκει αὐτὸν κληθόμενον εἰς τὸ κελύμα, καὶ οὐκ σποριδαί, ἢ ἐκ διεξῶν αὐτοῦ καὶ ἐν ἐξ' εὐνοήμων. Καὶ, ὡς εἶδεν τὸν γέροντα, κατὰ τὸ ἴθις

1. Goshu 127. fol. 136. Voici le cadre du récit. Un frère qui demeurait le long du fleuve, près du village de Silvain, simulait la folie. Quand un frère le rencontrait, il se mettait à rire jusqu'à ce qu'il partît. Des Pères étrangers viennent trouver Silvain et lui demandent de les faire accompagner pour visiter tous les frères dans leurs cellules. Silvain recommande à leur insu de ne pas leur montrer l'idiot, pour ne pas les scandaliser. A leur départ, ils se plaignent de ce qu'on ne leur a pas montré tous les frères, Silvain, voyant qu'ils ont appris, par une sorte de révélation, l'existence de ce frère, va le trouver à l'improviste. Il le trouve assis entre deux cellules et lui demande, de la part de Dieu, de lui révéler sa conduite. Le frère lui apprend que durant toute la journée, lorsqu'il a une bonne pensée, il met un caillou dans la corbeille de droite et, lorsqu'il a une mauvaise pensée, dans la corbeille de gauche. Le soir il compte les cailloux et, si l'un ou plus a manqué qu'à droite, il ne mange pas. A ce récit, Silvain, en souvenir sans doute des anges qui ont visité Abraham non loin de là, dit que ce sont aussi des anges qui sont venus le trouver pour attirer son attention sur les merites de ce frère.

ἄρχεται γέλα. Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· « Ἄρες ταῦτα ἄρει καὶ εἰπὶ μοι τὸ κἄθισμα σου. » Ὁ δὲ πάλιν ἔφη· « Λέγει αὐτῷ ὁ ἁγιὸς Σύλωνος· « Οἶδας ἐπιχωρῆς ἀββῆλτος καὶ κορυφαίος ὡς ἔφηγγαι ἐν τοῦ κελύου, ἀλλὰ νῦν κἄθου εἰς τὴ μέσση τῆς ἑδουράδος, ὁ γὰρ Θεὸς ἀπέστειλέ με πρὸς σέ. » Φοβηθεὶς οὖν ἔβαλε μετάνοιαν τῷ γέροντι καὶ ἔειπε αὐτῷ·
 5 « Συγγνώμησόν μοι, πάτερ, ἐπι κατὰ πρόω κἄθισμα ἔχων τῆς ψήφου τοῦτα ἐμπροσθεν μου, καὶ ἐν ἐπιθέη μοι λογισμὸς ἀγαθὸς, βάλω ψᾶρον εἰς το δεξιὸν μάτιον. ἔνν δε
 πονηρὸς, εἰς τὸ ἀριστερὸν. Ἐσπέρης οὖν μετρώ τῆς ψήφου, καὶ ἐνν ἐρθεῖσαι τοῦ δεξιῦ
 πλάτους, ἑσθίω· ἔνν δὲ τοῦ ἀριστεροῦ, ὡς ἑσθίω. Καὶ τῆ ἐπαύρου πλῆν, ἐνν ἐπιθέη μου
 10 λογισμὸς πονηρὸς, λέγω ἑαυτοῦ· Βλέπε τί ποιῶ, ἐπι πάλιν ὡς ἑσθίω. » Ἀκούσας δὲ
 ταῦτα ὁ ἁγιὸς Σύλωνος, θαύμασι καὶ ἔπιεν· « Οὕτως, οἱ παρὰκλύδοντες πατρες ἔργα
 ἄγγελοι ἔσαν, τῶν ἀρετῶν τοῦ ἀδελφοῦ ἡθόντες δαμνασθῆσαι, καὶ γὰρ πολλὰ γὰρ καὶ
 ἐρρησῶνα γέρονε μοι τῆ παρῶσα αὐτῶν πνευματικῆ. »

3. Une autre anecdote inédite, conservée dans le ms. 1596, p. 649, nous montre comment Silvain entendait la prière: il était peu favorable aux
 15 offices chantés et voulait conserver la simplicité des pratiques égyptiennes : Un frère lui demandait comment il pourrait acquérir la componction, car il succombait à la négligence et au sommeil: lorsqu'il se levait de nuit, il pouvait à peine dire l'antienne du psaume et tombait de sommeil. Silvain lui répondit : Dire les psaumes avec antiennes est un premier acte d'orgueil,
 20 comme pour dire « je chante ». Le frère ne chante pas, car le chant endureit le cœur, le pétrifie et ne permet pas à l'âme d'arriver à la componction. Si tu veux donc l'acquérir, laisse le chant et, lorsque tu te mets en prières, que ton âme médite la portée du verset; pense aussi que tu es devant Dieu qui sonde les cœurs et les reins. Lorsque tu t'éveilles, ta bouche avant tout louera
 25 Dieu et tu ne commenceras pas l'office aussitôt, mais tu sortiras de ta cellule et tu réciteras le *Credo* et le *Pater noster qui es in caelis*. Après cela, tu rentreras et tu commenceras l'office lentement, lentement, en gémissant, et en repassant tes péchés dans ton esprit, ainsi que la punition que tu devras endurer.

30 Le frère répondit : Depuis que je suis solitaire, père, je chante l'ordre de l'office, ainsi que les heures et les hymnes de Foctoéchos. Et le vieillard dit : C'est pour cela que la componction et l'adliction te fuient. Pense aux illustres Pères, combien ils étaient peu instruits, ils ne savaient que quelques psaumes. Ils ne connaissaient ni antiennes ni tropaires, et ils brillaient comme
 35 des astres dans le monde. L'abba Paul, l'abba Antoine, Paul le Simple, l'abba Pambo, l'abba Apollo et tous les autres confirment ma parole, eux qui ont même ressuscité des morts et qui ont prévalu contre le démon, non avec des chants, des tropaires et des antiennes, mais avec la prière et le jeûne. Ce n'est pas la beauté du chant qui peut sauver l'homme, mais la crainte de
 40 Dieu et l'observance des commandements du Christ. Le chant en a précipité beaucoup au fond des enfers, non seulement des seculiers, mais aussi des

prêtres, elle les a fait tomber dans l'impureté et dans beaucoup de passions. Le chant, enfant, est pour les séculiers, c'est pour cela que le peuple est réuni dans les églises...

Ἀδελφοί ἠρώσετε τον ἄββᾶ Σιλουανὸν λέγων « Τί ποιῶσω, ἄββᾶ, πῶς ἀκούσω τὴν καρδίαν, πῶς γὰρ πύλωσμαι ὑπὸ τῆς καρδίας καὶ τοῦ ὕπνου. Καὶ ὅτε ἀνάσταμαι τῆ νυκτὶ, πολλὰ πατεῖω, καὶ χωρὶς τοῦ ἔργου ψάλλον ὁ ἴδιός μου, καὶ ὁ δόναμα περιμένεσθαι τοῦ ὕπνου. » Καὶ ἀπαρθίῃ ὁ γέρον· « Τίκαν, τὸ λέγειν σοὶ τοῖς ψάλλουσιν μετὰ ἔργου πρώτου, ὑπεργραμία ἐστὶ καὶ ἵπασσι, τοῦτοστόν ἐγὼ ψάλλω. Ὁ ἀδελφεὶς ὁ ψάλλει, τὸ γὰρ ἄσκη σκληρῶς τὴν καρδίαν καὶ πορνεῖ, καὶ οὐκ ἐκ τῆν ψυχῆν κατανοεῖται. Εἰ ὅν θέλεις εἰς καρδίαν ἔλθειν, ἄσκη τὸ ἄσκη, καὶ ὅτε ἴσταται τὰς εὐχὰς ποιῶν, ὁ νῦν σοὶ τὴν δύναμιν τοῦ στόματος ἐρευνᾷται, καὶ ἡγοῦνται ὅτι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ παρίσταται, τοῦ ἐπὶ ζῶντος καρδίας καὶ νεφροῦ. Καὶ ὅτε ἀναστῆς ἐκ τοῦ ὕπνου, πρὸ παντὸν δοξάζει τὸν Θεὸν τὸ στόμα σου, καὶ μὴ ἀρξῆς τοῦ κανόνος εὐχῆς ἀλλ' ἐξελθὼν ἔξω τοῦ κελύφου, σιγηλόφωρον τὴν πίστιν, καὶ τὸ πατὴρ ἡμῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Καὶ τότε ἐπὶ θύμῳ, ἄρξαι τοῦ κανόνος ἀνωτὸς ἀνωτὸς, στενωθῶν καὶ ἐθνομώμενος τὰς ἀμαρτίας σου, καὶ τὴν κλήσιν ἐν ᾗ μέλλεις βασιλεύεσθαι ἐν αὐτῇ. »

Καὶ λέγει ἀδελφεὶς· « Ἐγὼ, ἄββᾶ, εἶς ὅτε ἐβόνασα, τὴν ἀκολουθίαν τοῦ κανόνος καὶ τὰς οἰκίας, καὶ τὰ τῆς βασιλικῆν ψάλλω. » Καὶ λέγει ὁ γέρον· « Διὰ τοῦτο καὶ ἡ καρδία καὶ τὸ πνεῦμα φεύγει ὑπὸ σοῦ. Ἐνώτισον τοὺς μεγάλους πατέρας πῶς ἰδιώται ὑπεργραμί, καὶ μὴ ἐπιστάμενοι, εἰ μὴ ὀλίγοι ψάλλοι. Καὶ οὕτε ἔργου οὕτε τροπαρίου ἐνώτισαι, καὶ διὰ τὴν φροσύνην ἐν αἵματι ἐλατῶσαι. Καὶ μαρτυροῦ μοι τὸ ἔργο ὁ ἄββᾶς Παύλος, καὶ ὁ ἄββᾶς Ἀντόνιος, καὶ Παύλος ὁ ἀπὸ τῶν καὶ ὁ ἄββᾶς Παύλος, καὶ ὁ ἄββᾶς Ἀπολλῶν, καὶ ὁ ἀπὸ ἔξω, αἰώνιος καὶ νεκροῦ ἡμεῶν, καὶ κατὰ διαμονῶν τὴν ἕξουσίαν ἐδίδωσται, οὐκ ἐν ἔργου καὶ τροπαρίου καὶ ἔργου, ἀλλ' ἐν προσευχῇ καὶ νουθεσίᾳ. Ὁ γὰρ ἡ κληρονομία τοῦ ἁμαρτίας ὑπεργραμί ἡ σφύρασμα τοῦ ἁθροῦται, ἀλλ' ὁ φόβος τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ τήρησις τῶν τοῦ Χριστοῦ ἐντολῶν. Ἐν γὰρ ἄσκη πολλὸς εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς ἀνατρεφῆς καὶ ὁ μόνον κερματῶν, ἀλλὰ καὶ ἡμῶν, εἰς πορνεῖα καὶ εἰς πλῆθὸν πολλὰ οὕτως ἐξέρχεται, καὶ τὸ ἄσκη, τικνοῦ, τὸν κερματῶν ἐστὶ, διὰ τοῦτο γὰρ καὶ συνανθρώπεται ἡ ἄσκη ἐν τοῖς ἐκκλησίαις. Ἐνώτισον, τικνοῦ, πῶσα ταγματῶν εἶπον ἐν τῷ ὄργου, καὶ ὁ γέροντος περὶ αἵμων ὅτι μετὰ τῆς βασιλικῆν ἐβόνασαι, ἀλλὰ ταγματῶν ἐν διακλειπύστω τὸ ἀλλοτρίωσθαι ὀδῶν, ἕτερον τῆμα τὸ ἄσκη ἄσκη Κυρίου Σαβωῶθ' ἕτερον ταγματῶν εὐνομεῖται ἡ ὀδῶν Κυρίου, ἐκ τοῦ τοῦτο καὶ ἐκ τοῦ ὀδῶν οὕτως. Σὺ οὖν, τικνοῦ, ἠγάπησον τοὺς ταπεινοῦται τοῦ Χριστοῦ, καὶ προσέχε σικατο φρόντισον σου τὸν νῦν ἐν τῷ ὄργου τῆς προσευχῆς, καὶ ὅπου ὁ καὶ παρὰ τὸ ἄσκη, μὴ διανοῖς ἕκαστον ἀγγέλου καὶ αἰθρηγῆται, ἀλλ' ἴσω ταπεινώσθαι, καὶ ὁ Θεὸς παρῆμι σοὶ τὴν καρδίαν¹.

1 Dans le récit précédent un disciple de Pambos, qui va vendre à Alexandre le travail du vieillard, passe seize jours dans la ville dormant la nuit... dans le nautech de l'église, dans le temple de saint Marc... Il voit comment les chœurs (ἐκκλησία) de l'église chantent, il apprend les tropaires et il demande au vieillard pourquoi on descend ou ne chante pas des cantons, des tropaires et des cantiques avec leurs tons... ἀλλοτρίωσθαι οὕτως καὶ οὕτως οὕτως... Le vieillard voit dans tout cela une invasion du polytonisme et le prébude de ceux nombreux... *ibid.*, p. 107 vob.

CIV. — SUR UNE APPARITION DE SAINT ÉPIPHANE (cf. XXVIII, XXIX, XXX, LVII, XC à XCIII).

Nous avons vu qu'un saint de Chypre, saint Jean-Baptiste, le patriarche Jacob et Jean l'Évangéliste étaient censés être apparus pour éloigner les gens du concile de Chalcédoine; dans un récit grec inédit on raconte au contraire que saint Epiphane est apparu pour ramener à l'orthodoxie un jacobite réfugié dans l'île de Chypre. Celui-ci ne communiait que s'il trouvait des clercs ou des moines de son hérésie pour lui donner la communion, sinon il s'en abstenait, même le dimanche. Saint Epiphane lui apparut par trois fois, et le décida enfin à communier à l'église des Chalcédoïens (Ms. 1596, p. 550-552) :

Ἄνερ τις, τὸ γένος Αἰγύπτιος, τὸ δὲ ὄνομα Ἰωάννης, εὐλαβὴς πάντοτε, διακρινάτω μοι χάριμα ταύτων ὅτι ἐν τῇ γῶρᾳ μου Θεοδοσιανὸς¹ ὑπέρχον, μὴ κοινωνῶν τοῖς ἀπὸ τῆς συνέδου τῆς ἐν Κιλικιῶνι, ἦγον ἐπὶ καθολικῆ ἐκκλησίᾳ. Γνωρίζεις ὅτι φράξαι προσέειπες τῆς περσιτικῆς ἀλώσεως², ἦλθον ἐν τῇ Κύπρῳ.

Διᾶρχον ὅταν ἐκεί, ὅταν ἐφίεθσαν τινες ἢ ἀληθινὰ ἢ μιλῶντες τῆς ἀρεσκείας μου, ἐδίδον μοι καὶ μεταλαμβάνον. Τῆς δὲ πλείους ἡμέρας, καὶ αὐτὸς τῆς ἡμέρας κορινθίως, ἰκονώντως ἔμενον, μὴ θελήσας προσεῖθαι ἐπὶ ἡγίᾳ καθολικῆ ἐκκλησίᾳ, διὰ τὴν πατρικαρχάτου αἰσχρῶν. * Καὶ θεωρῶ ἐν μὲν αἰέμενος ἐν τῷ κραδίῳ μου τινα ἔργα τῶν πόγων * p. 551. πεπολιωμένων ὡς γῶνα καὶ λέγοντά μοι : « Τί ἐστίν, ἀββᾶ Ἰωάννη, ἡ ἀκριβέστατος καὶ οὐ προσέρχῃ καὶ κοινωνεῖς ἐν τῇ ἡγίᾳ καὶ καθολικῆ ἐκκλησίᾳ; » Ἐγὼ δὲ ἑστραμὸς ἔρχομαι : « Ἐπειδὴ, δέσποτα, οὐδέποτε ἰκονώνησα μετὰ τῶν Κιλικιῶντων, καὶ λέγουσί τινες ὅτι κακῶς πιστεύουσαι. » Ὁ δὲ φησὶν : « Οὐχί, μὴ φέβου, οὐκ ἔγωγε κακῶν ἢ ἡγίᾳ τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίᾳ, προσέειπε ὅταν καὶ κοινωνῶσαι. » Καὶ ταῦτα εἰπων ἀφᾶνῃς ἐβέναι.

Εἰς ἐκείνῳ δὲ ἔθθον, ἐνεθυμώμην τὸ ἔργον, καὶ ἀκριβέστατος τοῖς ἰουδαῖοις μου λέγον : « Ἄρα ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν, ἢ ἐκ τοῦ διαβόλου; » ἤμεις δὲ ἔμενα μὴ κοινωνῶν. Καὶ πάλιν τῇ ἐτέρᾳ νυκτὶ θεωρῶ ἀπαρῆλκτως τὴν αὐτὴν ἵπτασιαν ἔχον καὶ τὴν αὐτὴν παρεργεσίαν. Ἀλλὰ καὶ ὁσῶς πάλιν ἐνοῶν τοῖς φρονεῖς μου ὁσῶς μεταλαμβάνοντες, καὶ τῶν τῶν ἐπιροδοῶν προσέθηναι, πάντοτε συνέρχονται τοῖς συναριστοιταῖς : εἰς τα σωματικὰ μάστιχα διὰ τὸ μὴ ζυμῶσαι τὰ ψυχικὰ, ἔμενα μὴ μεταλαμβάνον.

Θεωρῶ ὅταν ὡς ἐν ἐστῆσαι τῶν αὐτῶν ἱεροπρατῆ ἀνδρα, ἐμβριθέστερον τοῦ προσώπου, καὶ φρονὴ ἀστραχὴ λέγοντά μοι : « Διατί ὅταν παρῆλθῃς μου το δεύτερον καὶ οὐκ ἰκονώνησαι τοῖς ὀρθοδόξοις; » Ἐγὼ δὲ ἐκ τοῦ φόβου, οὐδέ ἀποκρίθηναι ἀδυναχῶν. Ἐτα λέγει μοι : « Οὐκ ἐπέθης ἐν τῇ ματρικῶνι Κωνσταντίνῳ; » Ἐγὼ δὲ ἑστραμὸς ἔρχομαι : « Ναι, δέσποτα. » « Οὐκ ἀπέθης, φησὶν, εἰς τὸν ναόν Ἐπιφάνου; » Καὶ ἔρχομαι : « Ἀπόλλου, κυρι. » Ὁ δὲ λέγει : « Καὶ τί λέγεις Ἐπιφάνου, ὀρθοδόξου, ἢ ἀρετικῶν; » Ἐπειτα δὲ

¹ Partisan de Theodosie, patriarche jacobite d'Alexandrie de 535 à 550. — ² sans doute l'invasion perse de 613 à 616.

ἐγὼ ὁ Συγγρηγορῶν, δέσποτα, δούλος τοῦ Θεοῦ καὶ ἄγιός ἐστι καὶ σεμνοφόρος. » Ὁ δὲ ἀπακρίθη ὁ Ἐπιφάνης οὕτως πιστεύει, ὡς ἡ καθολικὴ ἐκκλησίαι, καὶ μετὰ ἀκριβείας, ἀλλ' ἀναστὰς κοινώνησεν. Ἐγὼ γὰρ εἶμι Ἐπιφάνης. »

Ἐπιφάνης δὲ οὕτως ταῦτα, ἰδοὺ προσέειπεν αὐτῷ αὐτὸν συγγρηγορῶν, καὶ εὐθὺς ἦλθεν εἰς αὐτόν. Κατασφραγισαμένος δὲ καὶ εὐζήμενος, καὶ τῷ Θεῷ εὐχαριστήσας, ἅμα γέγονεν ἡμέρα. Καταγρῶς οὖν τῆς προτερῆς πλάνης, καὶ ἐπιφάνης τὴν ἀλαθεῖαν διὰ τοῦ ἔργου τοῦ Χριστοῦ θεωροῦντος Ἐπιφάνη ἐπιστάσις, μάλιστα δὲ Θεοῦ, τοῦ μὴ βουλομένου τὸν θανάτον τοῦ ἀμαρτωλοῦ ὡς τοῦ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν, ἐπέβηεν ἐν τῷ κορυθαίῳ, μετῆσθαι τῶν ζώστων καὶ ἄβυσσος μυστηρίων, εὐχαριστήσας τῷ Θεῷ, τῷ ἀγνῷ τῶν ἀγαθῶν συναρθεύσαντι τῇ ἀγνῇ αὐτοῦ ὀρθοδόξῃ πόλει. Ἀμήν.

CV. — SUR LE PATRIARCHE AMOS (CÉ. LXXIX).

Nous ajoutons un texte qui fait mention, vers la fin du VI^e siècle, des églises de saint Étienne et de saint Jean-Baptiste à Jérusalem : Un moine avait péché, et l'archevêque Amos, au lieu de se borner à le réprimander, lui fit enlever son habit dont il revêtit un porc qu'il lâcha dans la ville. puis il fit flageller le moine. Saint Jean-Baptiste lui apparut et le menaça de sa vengeance, aussi l'archevêque « commença à bâtir le temple de saint Jean Baptiste, en dehors de la ville, en face du temple de saint Etienne au levant ». Mais saint Jean lui apparut une seconde fois et lui dit : « Si tu me construisais cinq autres temples plus grands que celui que tu as construit, le péché ne (te) serait pas remis. » Après la mort de l'archevêque, les Pères enlevèrent son nom des diptyques (Ms. 1596, p. 552-553) :

Ἐγὼ, τίς ἐγὼ τῷ ἄγιῳ Χριστῷ τοῦ θεοῦ ἄβυσσος πάντων ἀρχιεπίσκοπος ὀνομαστὶ Ἀμός. Ἦν δὲ οὕτως, ἀπὸ ἁμαρτίας τοῦ Σατανᾶ, μαρτυροῦντος τοιαύτως ὡς οὐκ ἔτι εἶποι ἕτερον. Ἦν δὲ καὶ αὐτὸς τοῦ ἄγιου σχηματῆ, εἰ καὶ ἄδικος ἐν ταῦτα ἔργον. Κατὰ δὲ συγγρηγορῶν τοῦ Θεοῦ, περιεπέσθη τῆς μοναχῆς τῆς παρακρῆς, καὶ γέβηεν τούτῳ ὁ αὐτὸς ἀρχιεπίσκοπος, ὁ οὕτως ἄδικος καὶ τῆς ἐρωσίνης καὶ τοῦ ἡγερμένου σχηματῆ, ἔργον τῆς μοναχῆς, καὶ ὅπως ἐπιπέτη τῆ διδασκαλίᾳ τὸν ἀδικῶν περιεπεσασθῆαι, ταῦτα οὐκ ἔποιήσεν, ἀλλ' ἐπέδωκεν αὐτῷ τὸ ἡγερμένον σχηματῆ περιεβέβηεν, ἡγερῆς γέβηεν, πάντων θεωροῦντος, ἐπέδωκεν αὐτῷ τὸ εὐδῶν τῆς μοναχῆς, καὶ ἐπέδωκεν μέσον τῆς πόλεως, τοῦ δὲ μοναχῆς τῆς οὐ μακρῆς, ἀπέδωκεν καὶ αὐτόν. Ἐγὼ δὲ οὕτως γινώσκω αὐτῷ ὁ ἄγιος Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς ἐπαπαύσασθαι καὶ λέγων αὐτῷ ὁ Ἐγὼ οὕτως ἐπιπέσθη ἀναστὰς τὸ σχηματῆ μου, ὁ ἀνθρώπος, μάλιστα διὰ τοῦ πονηρῆς μετὰ σοῦ τῆ ἡμέρας τῆς κρίσεως ἐπὶ τοῦ σχηματῆ τοῦ γέβηεν. Ὁ Θεὸς δὲ ἐπιστάσις μετὰ φόβου, ἡγερῆς ἀπέδωκεν οὐκ ἄγιος Ἰωάννης τοῦ προδρόμου ἔξω τῆς πόλεως, ἀπαύσθη τοῦ οὐνοῦ τοῦ ἄγιου Στεφάνου κατὰ ἀναστόχας, ἀπέδωκεν ἐπὶ τῷ αὐτῷ τοῦ πρῶτου οὐκ ἔτι πονηρῆς. Καὶ ἐπέδωκεν αὐτῷ τῷ οὐν, καὶ ἀπαύσασθαι αὐτῷ πάντα πρῶτον, ἰδοὺ τυχὴν συγγρηγορῶντος οὐκ ἔτι ἀμαρτῆν. Ἐπιφάνηται δὲ αὐτῷ ὁ ἄγιος Ἰωάννης ἐκ δευτέρου λέγων ὁ ἄδικος ἄδικος, εἰ καὶ ἄδικος πάντα οὐκ ἔτι αὐτίκα

μοι ὡς ἐκτιστὸς μαζόνων, ὃς μὲν παρεργασθὲ ἡ ἡμαρτία, ἀλλὰ δὲ μὲν ποιῆσαι μετὰ σοῦ ἐν τῇ ἐσθίῃ ἡμέρᾳ τῆς κτίσεως, Παρεργασθὲ δὲ τῶν ἀρμεπισαλίτων τῶν ἀσθῆσιππων ἡμέρα, καὶ ἔδῃ τῶν παρῆματῶν παρεργασθῆντος, ὃς τότε πατέρες ἔκριναν τῶν ἐξῆλιθῆσθαι τῆ ἀδύτου ὄνομα ἐκ τῶν διπτόλων τῆς ἡμέρας Ἀριστῶν τῶν θεῶν ἡμῶν Ἀναστῆσιως, ἡ καὶ ἐπολέσαν¹.

1. Nous avons déjà édité ce récit pour commenter le chapitre LXXIX, mais il reste encore plusieurs points obscurs. Il est probable, mais pas certain, que le syriaque mentionne deux églises distinctes, *supra*, p. 435. S'il en mentionne deux, vers l'an 451, dont l'une de saint Jean-Baptiste, il reste à expliquer pourquoi le patriarche Amos plus tard en aurait encore construit une dans les mêmes parages. Enfin rien ne nous permet de les localiser, car les mots « au levant » disent seulement que l'église saint Jean était à l'est de l'église Saint-Etienne; ces deux mots n'ont aucun rapport avec l'est de la ville où certains grecs avaient enterré un marbre, provenant de Bersabee et portant le nom de saint Etienne, pour faire croire à l'existence d'une ancienne église, cf. *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XII (1907), p. 416-418. Puisque l'église d'Endocie, bâtie sur l'emplacement de la lapidation de saint Etienne au nord de la ville, existait déjà vers 438, *ibid.*, t. XIII (1908), p. 9-18, il n'est pas impossible qu'elle soit visée dans les chapitres LXXIX et CV.

ERRATA

α_{12} β_{12} γ_{12} lire β_{12} α_{12} . — β_{13} γ_{13} lire α_{13} β_{13} . — α_{17} β_{17} γ_{17} δ_{17} ϵ_{17} ζ_{17} η_{17} θ_{17} ι_{17} κ_{17} λ_{17} μ_{17} ν_{17} ξ_{17} \omicron_{17} π_{17} ρ_{17} σ_{17} τ_{17} υ_{17} ϕ_{17} χ_{17} ψ_{17} ω_{17} α_{17} β_{17} γ_{17} δ_{17} ϵ_{17} ζ_{17} η_{17} θ_{17} ι_{17} κ_{17} λ_{17} μ_{17} ν_{17} ξ_{17} \omicron_{17} π_{17} ρ_{17} σ_{17} τ_{17} υ_{17} ϕ_{17} χ_{17} ψ_{17} ω_{17} . — β_{18} γ_{18} δ_{18} ϵ_{18} ζ_{18} η_{18} θ_{18} ι_{18} κ_{18} λ_{18} μ_{18} ν_{18} ξ_{18} \omicron_{18} π_{18} ρ_{18} σ_{18} τ_{18} υ_{18} ϕ_{18} χ_{18} ψ_{18} ω_{18} α_{18} β_{18} γ_{18} δ_{18} ϵ_{18} ζ_{18} η_{18} θ_{18} ι_{18} κ_{18} λ_{18} μ_{18} ν_{18} ξ_{18} \omicron_{18} π_{18} ρ_{18} σ_{18} τ_{18} υ_{18} ϕ_{18} χ_{18} ψ_{18} ω_{18} . — β_{19} γ_{19} δ_{19} ϵ_{19} ζ_{19} η_{19} θ_{19} ι_{19} κ_{19} λ_{19} μ_{19} ν_{19} ξ_{19} \omicron_{19} π_{19} ρ_{19} σ_{19} τ_{19} υ_{19} ϕ_{19} χ_{19} ψ_{19} ω_{19} α_{19} β_{19} γ_{19} δ_{19} ϵ_{19} ζ_{19} η_{19} θ_{19} ι_{19} κ_{19} λ_{19} μ_{19} ν_{19} ξ_{19} \omicron_{19} π_{19} ρ_{19} σ_{19} τ_{19} υ_{19} ϕ_{19} χ_{19} ψ_{19} ω_{19} .

α_{20} il rejeta l. il expliqua. cf. *P. O.*, IV, 378-381. — β_{21} supprimer « et à Pierre Elhère ».

Bien des x sont cassés. Lire β_{22} γ_{22} δ_{22} ϵ_{22} ζ_{22} η_{22} θ_{22} ι_{22} κ_{22} λ_{22} μ_{22} ν_{22} ξ_{22} \omicron_{22} π_{22} ρ_{22} σ_{22} τ_{22} υ_{22} ϕ_{22} χ_{22} ψ_{22} ω_{22} α_{22} β_{22} γ_{22} δ_{22} ϵ_{22} ζ_{22} η_{22} θ_{22} ι_{22} κ_{22} λ_{22} μ_{22} ν_{22} ξ_{22} \omicron_{22} π_{22} ρ_{22} σ_{22} τ_{22} υ_{22} ϕ_{22} χ_{22} ψ_{22} ω_{22} etc., etc.
De même β_{23} au β_{24} est cassé, etc.

ܘܢܘܨܘܢܐ 89₁₀
ܘܢܘܨܘܢܐ 81₁₃, 125₂

ܘܢܘܨܘܢܐ 113₃, 131₁
ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ 72₃, 179₁
ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ 107₁₁
ܘܢܘܨܘܢܐ 70₂
ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ 102₁, 103₁
ܘܢܘܨܘܢܐ 102₁
ܘܢܘܨܘܢܐ 81₂
ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ 91₁₁
ܘܢܘܨܘܢܐ 107₂
ܘܢܘܨܘܢܐ 64₃, 113_{10, 11}
ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ 71₁, 72₁
ܘܢܘܨܘܢܐ 91₃
ܘܢܘܨܘܢܐ 21₁₃
ܘܢܘܨܘܢܐ 17₂
ܘܢܘܨܘܢܐ 17₁₁
ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ 22₁₀
ܘܢܘܨܘܢܐ 71₁, 72₁. « Père » est sans doute la traduction littérale de *πάτερ*. Ce mot désigne dans les écrits ascétiques

les moines qui se nourrissent d'herbes (*βουκόπραγα*, cf. Migne, *P. G.*, t. XCH, col. 4688 et Fabricius, *Bibl. Gr.*, ed. Harles, VIII, 227, note qq. Cf. Moschus, *Pratum spirituale*, ch. XIV. *Πάτερ ὁ βουκόρος*.
ܘܢܘܨܘܢܐ 21₁₂ etc.

ܘܢܘܨܘܢܐ

ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ 91₁
ܘܢܘܨܘܢܐ 10₁₂, 88_{8, 10}, 111₁₁, 190_{1, 10}
ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ 81₁₃, 102₁ Cf. 127₁₃
ܘܢܘܨܘܢܐ 111₁₁
ܘܢܘܨܘܢܐ 91₁₂
ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ 104_{13, 10}, 111₁₁, 21₂, 21₁
ܘܢܘܨܘܢܐ 103₁
ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ 102₁₂
ܘܢܘܨܘܢܐ 91₁
ܘܢܘܨܘܢܐ 190₁
ܘܢܘܨܘܢܐ 88₁₂, 125₁
ܘܢܘܨܘܢܐ 110₁₀

ܘܢܘܨܘܢܐ 108₁
ܘܢܘܨܘܢܐ 27_{10, 11}, 113₂
ܘܢܘܨܘܢܐ 34₂
ܘܢܘܨܘܢܐ 31₁, 91₁₁
ܘܢܘܨܘܢܐ 13₁₁
ܘܢܘܨܘܢܐ 113₁₀
ܘܢܘܨܘܢܐ 103₁₀

ܘܢܘܨܘܢܐ 13₃
ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ 91₂
ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ 81₁
ܘܢܘܨܘܢܐ 15₁
ܘܢܘܨܘܢܐ 28₁₁
ܘܢܘܨܘܢܐ 125₁₀
ܘܢܘܨܘܢܐ 70₁₂, 71₁₀, 81₁₁, 107₁, 5
ܘܢܘܨܘܢܐ 82₁₂, 87₁₂, 93₁, 114₁, 115₁, 119₁, 125₁₁, 130₁₀, 141₁
ܘܢܘܨܘܢܐ Diphysites 11₂, 31₁, 33₁₀, 114₁, 118₁, 120₁, 172₁
ܘܢܘܨܘܢܐ 82₁₀
ܘܢܘܨܘܢܐ 32₁₂, 114₁₄, 115₁
ܘܢܘܨܘܢܐ 17_{3, 10}
ܘܢܘܨܘܢܐ 17₃

ܘܢܘܨܘܢܐ

III

TABLE GRECQUE DES NOMS PROPRES ET DES MOTS REMARQUABLES

A

Ἀγκυθόλαια, 140, n. 1.
ἀγκυπὴν ποιήτων 168_{23,25}, 173_{11,19}
Αἰγύπτιος (μοναρχός) 169₈
Αἴγυπτος 169_{12,22}
ἀκολούθια τοῦ κανόνος 180₁₇
ἀλωσις περισηή 181₁₅
Ἀμμόνιος, 112, n. 3.
Ἀνάς, archevêque de Jérusalem. 182₂₁
ἀνάλωμα 93
Ἀνάστασις 181
Ἀντιγχεσίτας, 20, n. 2.
Ἀντωνίος 172₂₁, 180₂₂
Ἀπόλλω 180₂₁
Ἄρακι et Ἄρακι, 85, n. 4.
ἄρτοι πολιτικά 171₉
Ἄσια 176₉
Ἀσκήτων 176₁₀
Ἄσθρα, 100, n. 2.
Ἀσθράζας, 126, n. 4
Ἀστέριος, 22, n. 2.

B

βελήμος 175_{11,19}
βελήτρις 172₉
Βερπύρων, 100, n. 1.
Βασιλίδης, 99, n. 1.
βυκαλίος 168₈

Γ

Γάζα 164₁₈
Γάιος ou Γάϊανός, 127, n. 2.
Γερβέρους ἐν 177₂₀
γυναϊκάρια 176₉

Δ

δέπτουζα, 56, n. 2. 165₁
Δωρόθεος 177₉

Ε

Ἐλένα, 81, n. 4.
Ἐλλάδιος, 18, n. 2.
Ἐλληνοί 175₇
Ἐνχατον d'Alexandrie, 28, n. 3
Ἐπιμονίτης ou Ἐπαίνετος, 28
n. 4.
Ἐπιπράσιος 181_{6,30}, 182_{2,3,7}
Ἐρχμος τῆς ἀρχαίας πόλεως 172₁₀
ἑτερόδοτος 174₁₃

Z

Ζήνων 161_{5,10}

Η

Ἡρόδοτος ὁ βυσακίς, 71, 78_{11,17}, Voir
I. et table II.
Ἡμεριταῖος 91₂
Ἡσπίς 161_{21,23}
Ἡζος 180₈

Θ

Θουαχά 175₂₈, 177₁₁; ποταμός Θουαχ-
θουα 176₁₇
Θεμισίων, 128, n. 6.
θεοδοσιανός 181₁₁
Θεοδόσιος le Jeune 163_{17,18,28}, 164₁,
817, 151₁₈, 112_{11,13}, 153_{1,10}
Θεοτοκός 181₁

Ι

Ἰγμανιτῶν λιμὴν, 131, n. 1.
Ἰβρωσ, 82, n. 3.

Ἰορδάνος 171₁₁, 172_{17,28}
ἰπποδρόμιον 173₁₃
Ἰωάννης αἰγύπτιος 180₁₂
Ἰωάννης ὁ βαπτιστής 182_{10,31,38}

K

κακοθήεις 61₁₅
καλλιγράφος 168₁₈, Cf. 173₁₀
καλόγχερ 174₁₂
Καλχηδόν 168₂₀, 175₁₁, 181₁
Καλχηδονικά 181₂₂
Καμπακιανά 161₂₉
Καπαρθιανά 161₁₈
Κελλία τὰ , près de Scète, 18,
n. 2.
κιονίτης 176₉
Κομητιανός 75₁₅
κοσμικός 172_{20,21,26}, 174₉
κουσουλίον 172₁₀
κρόδατος 181₁₉
Κύπρος 181₁₅
Κώμη μακρά, 99, n. 1.
M. Clermont-Ganneau l'iden-
tifie avec Sarephtha, célé-
bre par le miracle du pro-
phète Élie, Κομηστρέπτον a
été rendu par καιρη καισδ ού
καιρη καισδ, qui se traduit
par Κώμη μακρά; *Inscri. des
Luscr.*, 6 sept. 1895.

Κωνταντία 181₃
Κωνταντινούπολις 169_{1,2}, 173₁, 176₁

Λ

Λάθρα pour Λαύρα, 13, n. 4.
λειτουρηγία 171₁
Λούκιος, 104₁, n. 1.

| | | | | | |
|----------|--|--|---|----------|--|
| M | <p>μαξιθριανός 17₁₀
 Μάγδον. 95. n. 1.
 Μάγικος 182₁
 Μακάριος 172₂₅
 Μάξος. 24. n. 4. Cf. Raabe. 139.
 μετόνια 162₂₂ 172₁ 173₁₀
 μηλοστέρων 172₁
 Μενᾶ 171₁₀ 18
 Μίκα et Μικακ. 93. n. 3.</p> | <p>παρχμονάριος 17₁₀ 173₁ 180₁
 πατρίκοι 171₂ 171₁₂
 Παύλος, ὁ ἀπλόος 180₁₀
 Παύλος, premier ermite, 180₂₂
 Παχόμιος 172₂₁
 Παχόμιος 172₂₅
 Παύλαδι ἐν τῆ, 73. n. 1.
 Πέλας ou Hamâmé. 49. n. 2; 122. n. 1.
 Πέτρος, disciple d'Isaie. 161₂₅ 161₁₀
 πληροφρόν ἐπιπροφρόνεια 171₁ 171₁₀
 — πεπληροφρόνεια 171₁
 Πουμῆν 172₂₁
 πολιτεία 172₁₀ 172₁₀ 173₁₀
 πολιτεῦσαι 172₂₂
 Ποτάμων. 77. n. 3.
 Προβάτια καλυθθήρα. 35. n. 1.
 προσκομιδή 171₁₀
 Προσεμιάς, 99. n. 2.</p> | <p>Σίθωνός 172₁
 Σόλωνός. 100. n. 3, 164₅ 172₂₅ 178₁₀ 172₁₀ 180₁
 σισάριος 172₁₀
 σκυμνεῖον 168₂₅
 σπυρίδα 173₁₀
 Στέφανος 182₁₀
 στουάλα γέροντων 176₁₀
 σύναξις 173₁₀ 173₁₇
 σφαλερός. Voir Séfalaris table VI.
 τρίμα 174₂₀; — ἄγιον 182₁ 182₁₀
 τρίμαριος 168₁</p> | | |
| N | <p>Ναστόριος 171₁</p> | | | | |
| Ξ | <p>ξενοδοχεῖον 171₁</p> | | | | |
| O | <p>οκτάγγελος 171₁₀
 ὄφρανοστροφεῖον 171₁
 Ὀσβίλια, Ὀσβίλιος, 94. n. 2.</p> | | | | |
| Π | <p>Παλαιστίνη. 100. n. 3, 17₁₀
 πάλαιον 171₁
 Παρθῶ 180₂₂
 Πανόπολις. 82. n. 5.
 παλαμάδας 168₁ 168₁₀</p> | Σ | <p>Σαλτων Γερουτικῶς Σαλτων. 100. n. 1. 171₁
 Σατυνᾶ 182₁
 σειρά 162₁
 σέλευντιφροῖ 172₁
 Σέριδος 164₂₀ 177₁
 τχλαετόφορος 171₁
 Σέφουρις. 77. n. 4. Voir Séfalaris table VI.
 Σίδηρ. 139. n. 3.</p> | Γ | <p>Ταγαί d'ou Ταγών et Ταγίς. 54. n. 1.
 Ταξιώτης 168₁₀ 170₁₀
 Τιτουόπολις. 43. n. 3.
 Τορκουῖτος, 97. n. 2.
 τρίχινον 173₁₂
 τροπήρια 181₁₀</p> |
| | | | Φ | | |
| | | | <p>Φιλομόναχος 172₁₀</p> | | |
| | | | Χ | | |
| | | | <p>Χερτα 176₁₀ 177₁₀ 177₁₇
 Χριστός 168₁</p> | | |

V

TABLE DES MANUSCRITS UTILISÉS

| MANUSCRITS SYRIAQUES | | MANUSCRITS GRECS DE PARIS | |
|---------------------------|--------------------------|---------------------------|----------------------|
| 1 ^o de Londres | | | |
| | Pages | | Pages |
| add. 14650 A | 5, 11 à 156 | 1596 | 164 à 165, 174 à 177 |
| add. 14631 B | 5, 14 à 138 | — | 179 à 183 |
| add. 12173 | 168 ₁₂₋₁₃ 170 | 881 | 168 à 174 |
| 2 ^o de Paris | | 1631 | 171 à 174 |
| 284 D | 6, 11 à 31 | Coislin 118 | 169 |
| 209 | 162 à 163 | 126 | 169 |
| 335 | 165 | 127 | 169, 178 à 179 |
| 3 ^o de Berlin | | 232 | 164 ₃₆ |
| Sachau 329 | 157 à 161 | 257 | 164 ₃₉ |

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

A

| | | | |
|--|--|--|--|
| Abû-Asoum oncle de Nestorius 163 ₂₇₀ | André disciple, synecle et l'un des successeurs de Pierre l'Ébère, confirme trois prodiges 24, raconte une parole d'Isaïe en 58 9, p. 28. | a 89; 90 ₁₂₇ . Vision du paradis 137-138. Timothée raconte son jugement 151 | grand-père de Nestorius 163 ₉ |
| Abou Nifir 162 ₁ | Ananias scolastique, baptisé par Pierre à Alexandrie après l'an 551 87 et 104, 89 ₂ | Apollon prêtre dirigeait à Césarée l'église des orthodoxes, 63. — Il va visiter Timothée, Elure en Chersonese (entre 557 et 560) 63-67. A été disciple de Constantin à Sebaste (Samarie), 71. | Marbun moine 22 ₉ |
| Adda grand-père de Nestorius 163 ₉ | Antechrist, son arrivée est prochaine 20, 28 ₁ , 29 ₇ . Chalcedoine est la rébellion prodite par saint Paul qui sera suivie de la venue de l'Antechrist, 152 à 154. — Injure adressée à Juvenal, 31, 32 ₁ , 33 ₁ . Chalcedoine est son précurseur 67 ₁₅ . — Le successeur de Dioscore sera un Antechrist 125. | Apophthegmes. Étude des diverses rédactions d'un récit relatif à Theodose le Jeune, et essai de classification 167 ₂₈ -171. Propriété d'édition 170, n. 3. Cf. 9 ₉ . V. Pères du désert. | Athanasé (mis pour Theodose) 159, n. 2. |
| Agapel pape 85, n. 3. | Anthemius $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ lorsque Théodose le Jeune commence à regner 17 mai 508, 73 ₂₆ | Apparitions de Pélage à Pierre l'Ébère, 17. — du Christ, 35. — de Satan à Timothée, Elure, 65-66. — du Christ, 66. — d'un martyr, 70. — de S. Jean-Baptiste, 71-72. — de Jacob, 73. De S. Épiphané, 181. | Athènes, Nestorius y étudie 163 ₉₈ |
| Agathooclée, sa vision 110. | Anticychique 116, 138 ₁₂ | Arabie 6; 50 ₉ . Opposée à la Palestine 61. | Atale de Pamphylie 137 ₁₀ |
| Alexandrie 87, 96 ₁₀ , 102 ₂₇₀ , 122 ₂ , 123 ₁ , 125 ₂ , 128 ₃₇₄₅ , 129 ₁₀ , 131 ₁ , 132 ₁₀ , 133 ₁ , 133 ₁ , 139 ₁₇ | Antioche 126, 132, 153 ₁₀ , 154, 157 ₁₀ , 163 ₂₇₀ , 166 ₂ , 165 ₂₇₀ . Marlyrius évêque nestorien d'Antioche 154 ₁₀ . Pierre évêque orthodoxe 155 ₂ . | Arca ville de Phénicie 83 ₁₀ | Claudian évêque d'Atale 138 ₁ |
| Alta village 562 $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ 100 ₁₀ | Antoine (le moine) 172 ₁ , 180 ₂₂ | Ascalon 17, 93 ₁ , 176 à 177. Les habitants veulent lapider Leontius leur évêque 106-107. | Auteurs des recits, Pierre l'Ébère, chap. 1, 2, 3, 5, 6, 17, 18, 19, 20, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 40, 41, 42, 45, 49, 53, 54, 56, 56, 77. — Pamphile, ch. 4; Jean Talien, ch. 7; Innocent de Pamphylie, ch. 8; André et Pierre, ch. 10; Zacharie et André, ch. 12; Epainétes, ch. 13; Jean Rufus, ch. 21, 22; Étienne, ch. 23, 24; Apollon, ch. 26, 29; Zenon, ch. 27; Cyrnaque et Jules, ch. 28; Zosime, ch. 30; Ananias, ch. 38. Theodore, ch. 53; Épiphané, ch. 54; Basile, ch. 57; Épiphané, ch. 58; Pior, ch. 59; Ourbicia, ch. 51. Zacharie, ch. 82; Paul, ch. 57; Enece, ch. 58; Jean Rufus, ch. 55, 59, 61 à 64; Jean, ch. 65 à 69; Evagrius, ch. 70; Anastase, ch. 71; Galus, ch. 72; Zacharie, ch. 73; Hémistion, ch. 74, 75, un scolastique, ch. 78; Liétieme, ch. 79; Theodulés, ch. 80, 81; Zoc, |
| Amos 71 ₂₇₁₈ | Apollonia 126, n. 4. | Ascension église 27; la croix est réduite en cendres 27 95 ₁₂ , 105 ₉ , Cf. 95 ₂ , 136 ₁ . | Auteurs des recits, Pierre l'Ébère, chap. 1, 2, 3, 5, 6, 17, 18, 19, 20, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 40, 41, 42, 45, 49, 53, 54, 56, 56, 77. — Pamphile, ch. 4; Jean Talien, ch. 7; Innocent de Pamphylie, ch. 8; André et Pierre, ch. 10; Zacharie et André, ch. 12; Epainétes, ch. 13; Jean Rufus, ch. 21, 22; Étienne, ch. 23, 24; Apollon, ch. 26, 29; Zenon, ch. 27; Cyrnaque et Jules, ch. 28; Zosime, ch. 30; Ananias, ch. 38. Theodore, ch. 53; Épiphané, ch. 54; Basile, ch. 57; Épiphané, ch. 58; Pior, ch. 59; Ourbicia, ch. 51. Zacharie, ch. 82; Paul, ch. 57; Enece, ch. 58; Jean Rufus, ch. 55, 59, 61 à 64; Jean, ch. 65 à 69; Evagrius, ch. 70; Anastase, ch. 71; Galus, ch. 72; Zacharie, ch. 73; Hémistion, ch. 74, 75, un scolastique, ch. 78; Liétieme, ch. 79; Theodulés, ch. 80, 81; Zoc, |
| Amalé grand-mère de Nestorius 163 ₁₀ | Apocalypse, Vision du ciel et de l'enfer 68, 87 | Atac village d'Adda, | |

1. Nous ajoutons cette table à l'usage des lecteurs qui ne lisent pas le syriaque. Elle ne fut pas d'ailleurs double emploi avec les tables précédentes des noms propres, car elle est consacrée plus spécialement aux matières.

- ch. 82; Léontius, ch. 83; Epiphane, ch. 84; Agathoche, ch. 85; Jean, ch. 87; Jean Rufus, ch. 88, 89.
- B**
- Babylone 119₁.
- Baplème par infusion conféré par Pierre Elberé à un enfant 163-164.
- habit des nouveaux baptisés 127₂. Baptême des Ténacité 127₂. Habit blanc 127₂. Baptême d'un enfant 139_{1,2}.
- Barbadosman, père de Nestorius 163_{1,2}.
- Basile diacre d'Antioche demeure durant trente-cinq ans dans la Thebade et, durant douze ans, dans une caverne en Lycie, fonde deux monastères en Lycie, va reprendre Nestorius, vers 429, et décide l'empereur à convoquer le concile d'Éphèse 78-81. G. Basile qui a écrit Pierre Elberé à Constantinople vers 429-430, est sans doute le Basile diacre et archimandrite qui est mentionné dans les actes du concile d'Éphèse. Ce Basile a été repris par Nestorius chez lui, c'est un autre moine qui l'a écrit, repris à l'église. Les Pterophores attribuent le tout à Basile, cf. 78, n. 2, 89, n. 2 et 3, 82, Cf. 166, n. 166₁.
- Basile de Selden le partisan de Chalcedoine 56_{1,2}, 54. Vision à son sujet, 49-66. Il est l'auteur des diptyques par Severus 56.
- Basile, moine 99, 100.
- Basitonnade sur le dos et sur le ventre 121₁.
- Beethel lieu de pèlerinage avec 200 diens pour l'impôt et 100 diens pour le culte et 100 diens pour le culte de la patrie — de Jacob vit l'échelle 160.
- Byzont 126, 127, 128.
- Bible — Implication peu
- claire contre Théodore de Mopsueste 97_{1,2}.
- Lire « il expliqua » et non « il rejeta ».
- Boniface, prêtre romain 91_{1,2}.
- Briene (Maurice) 8.
- C**
- Camus 127₁.
- Calabrois de Youma 119₁.
- Calendon évêque d'Antioche « impie, hérétique et païen » 116₁.
- Carême 138₂.
- Cellules Les desert près de Secete 18_{1,2}, 104₂.
- Césarée, miracle dans l'Église des Apôtres au dehors de la ville, 25. — Cette église était dirigée par Apollon, 63, qui est peut-être nommé Altos 71, n. 1. Les moines vont au devant de Juvenal jusqu'à Césarée 113, cf. 25.
- Chalcedoine, épisode du concile 54-56, 52. — Est anathème 54, 53, 61, 62.
- Rôle de Basile 54-55.
- Remi et dirigé par le diable 67_{1,2}. Ses partisans sont vus en enfer 88. — Salan le défend 95. 96. — Rôle de Léontius d'Ascalon 106_{1,2}. Le grand nombre des évêques n'est pas un signe de vérité 119-111, 117. A fait un nouveau symbole 118. Du Christ, il fait un homme 126₁.
- Vision de Timothée contre Chalcedoine 123 à 125; 125₁. Les Chalcedoniens sont des partisans de quatre diens 128₁, 138₁.
- Église change de symbole 138-139.
- Punition de ses partisans 139_{1,2}.
- Est cause des calamités d'Israël 138, n. 109. — C'est le péché d'un seul état cause des calamités d'Israël 138, n. 109. — C'est la rébellion dont parle saint Paul qui se a survécu à l'arrivée de l'Antéchrist, 152 à 153. A eu lieu par l'opération de Salan 156₁.
- Adéviers les dogmes de Nestorius 173.
- Chant. Silvain et Pambo le condamnent 179 à 180.
- Chassours prennent dans leurs filets le moine Héliodore qui vivait de plantes sauvages 163_{1,2}, 74.
- Chersonèse — Lien d'exil de Timothée 180-181.
- Apollon va l'y visiter, récits de Timothée, 63 à 67. Ses récits (à visions) à l'abbé Jean qui va le visiter en Chersonèse 122 à 124.
- Chypre. Voir Cyrinaque, Spiridon, Marcellus, Léontius évêque d'Ascalon, y meurt 167₂.
- Cilicie 87, 97.
- Claudian évêque d'Antioche 138.
- Claudian, intendant de l'église d'Éleutheropolis 90.
- Claudian supérieur d'un couvent près de Ptolemais, 99.
- Clermont-Ganneau 8.
- Cocher ramené de Constantinople à Ascalon est enfermé en place de l'évêque Léontius 167-168.
- Conciles, cause du premier concile d'Éphèse 78-81. Voir Chalcedoine, Éphèse, Constantinople.
- Constantine en Chypre 181₁.
- Constantin, porteur de l'église de Sebaste en Palestine Samarie 70-72. Saint Jean-Baptiste l'engage à partir après le retour de Juvenal (après 433), 72-158-159.
- Constantinople 86, 89, 109, 133_{1,2}, 134, 132, 163_{1,2}, 163_{2,3}, 172₁.
- Le concile de Hélien rétablit le dogme impie des deux natures 115_{1,2}.
- Cosme, euhémariste se propose de condamner Isaac et Pierre Elberés de Zenon, 68.
- Croix 96, 96₁.
- Croix. La croix de l'église de l'Ascension est brûlée; Eudocie la remplace par une autre de 6,000 livres d'airain, 27. Les moines d'Égypte et de Palestine tirent la croix en sens inverse, 104.
- Cyr 163_{1,2}.
- Cyrène 31₁.
- Cyriaque et Jules racontent l'apparition d'un martyr chypriote pour délivrer les gens du concile de Chalcedoine, 69-70.
- Cyricille d'Alexandrie 115, 117₁.
- Cyricille chassé de Maoum, hôte d'orthodoxe à Ascalon 173.
- D**
- Daces 68₂. Les manuscrits syriaques portent ܕܥܥܝܩ, qui signifie dans l'histoire de Diocèse, « de Tkoum » ville d'Égypte. M. Clermont-Ganneau a proposé de lire ܕܥܥܥܝܩ, des Daces.
- Dalmace, son influence sur Théodore le Jeune 165₂, 167_{1,2}.
- Danariens 622; 704; 722; 722; 722, trois ans avant que Nestorius fut évêque (en 425), 81.
- Daniel, prophète 96.
- David roi 93₁.
- Denon, Tourmente Nestorius 12, emporte Juvenal 161. Apparaît à Innocent en Pamphylie 22. Combat Mika 94_{1,2}.
- Denys bar Saldi 162₁.
- Denys (pseudo-), 6.
- Desert au delà du Jourdain 171, 172₂ est appelé desert de la ville sainte 172₁.
- Diaconesse, Oubicia, fille d'un évêque de Crète 95₁.
- Diacres, Pamphlie diacre de Jérusalem, 45. — Étienne diacre de Jérusalem, 29, 135. Diacres de l'Église de la Piscine — probatique

- 36₃₁. — Basile diacre d'Antioche 78₃.
- Biodore (de Tarse) 97₁₀, 163₂₀.
- Bioscore. Le rédacteur de son histoire a utilisé les Histoires, 7-8. — Son rôle est prêté par Iliados 49, par André 31. — 46₂₁₂, 46₃.
- Au second concile d'Éphèse, il ne fait que continuer l'œuvre du premier 115₂₁₁. Visions de Timothée. Elure à son sujet 123 à 124. Vision de Protéris, 125.
- Diplyques. Sèvre, rare des diplyques le nom de Basile de Scelencie 56₂₀₆.
- Docteurs orthodoxes, 60.
- Dorothee évêque de Marciatopolis 84₁₀, accompagné Nestorius en exil à l'entree 83-85.
- Ducernarius qui accompagne Juvénal, 112-113.
- E**
- Eclipse de soleil le jour où Marcien fut proclamé empereur (25 août 450, 25).
- Écriture. Les citations sont traduites sur le grec, en général sans leur compte de la Peschitto 149, n. 2; 151, n. 1; 153, n. 2. D'après Silvain les illustres ne savaient que quelques psaumes 180₂₂₃.
- Edesse 157₂. Monastère des Orientaux à Edesse 157₂.
- Église appelée *Maria* à Constantinople 12. — Du Golgotha 15, 52; des apôtres à Césarée 23. De l'Ascension à Jérusalem 27. — De la Presence prophétique à Jérusalem 35₃. — De la Résurrection à Jérusalem 53. — De Sabaste; dans l'une des chapelles. — Sur les chaises d'Élisée et de Jean-Baptiste 70-71. — De Jacob à Bethel 73.
- Sainte-Euphémie à Constantinople 89. — Drott d'Asile, 80₂₇₀. — Portiques supérieurs à d'une église de Constantinople 82₂. Du Saint-Sépulchre ou de la Résurrection (Anastasio) 91, 92; du Golgotha 92; église de l'Ascension 95₁₂, 105₃, 136-137; de Saint-Jean-Baptiste à Alexandrie 124; de Saint-Étienne et Saint-Jean-Baptiste à Jérusalem 135; de Saint-Jean-Baptiste à Edesse 157₂; de Jean-Baptiste et Élisée à Sebaste 159; à Bethel 159 à 160; de Saint-Mémas à Constantinople 170₂₀; Saint-Marc à Alexandrie 180₂₀.
- Églises, comme refuges de nuit. Un moine passe seize jours à Alexandrie dormant la nuit dans le narthex de l'église Saint-Marc 180₂₀. Voir Offices (de nuit).
- Égypte conserve la vraie foi, 31, 75. Potamon monte de Scète en Égypte 77, 104₁₁, 109, 110, 148₁₀.
- Éliothéropolis 90. Histoire du monastère de Romanus 90, n. 2. Leontius semble être archimandrite 90₁₀. Autres détails 141, n. 1. Les moines de Silvain logent dans des cellules et non dans un monastère, et Silvain les visite le samedi et le dimanche, 178 à 179.
- Éliana femme de Damius 207₂₇₀, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282. Sa vision contre Nestorius, l'année 425-81.
- Élie prêtre de l'Ér 123₂₃₀.
- Élie prophète 58₁.
- Élisée. Sa chaise avec celle de saint Jean-Baptiste dans une chapelle de l'église de Sebaste Samarie 70-71.
- Iliados prophète des cellules prêté Marcien, Bioscore. Protéris et Timothée, 18 à 20. Est connu par les apophthegmes grecs 18, n. 2.
- Imbamment au miel 107.
- Inabon d'Alexandrie 28₁.
- Encyclopédie 77, 98₂₇₀, 116₁. Son retrait 98, 137₁₁, 138₂₁₂, 140.
- Ence prêtre et évêque de l'église de Jérusalem 115₁. Accompagnant Juvénal au premier concile d'Éphèse 115₁.
- Éphèse. Le premier concile a renversé la location à deux natures et a maudit ceux qui oseraient penser ou enseigner ainsi 115₁, 115₂. Le second concile le premier, condamne ce dogme impie 115₂₁₁.
- Épiphète, Archimandrite en Pamphylie 139₂₁₂.
- Épiphane apparaît en Chypre à un jacobite et le convertit, 181 à 182.
- Épiphane évêque de Mézopotamie en Pamphylie, quitte son siège après 477 et va demeurer avec Outhicie et Euphrasius à Jérusalem. Ils vont à Alexandrie et à Manouma. Epiphane ordonne Severus, 94-97. Raconte la vision d'Épiphète 139.
- Épiphane moine qui demeurait près d'Abdabon 104₁₁.
- Épiphane évêque de Perge 139₁₀.
- Épreuve du feu pour l'encyclopédie et la lettre de Léon, 98. — Pour un prêtre et un jacobite, 99-100. — Pour un sybille, 176.
- Espirit-Saint 318, 53, 97₁₁.
- Abandonne les églises après le triomphe des hérétiques 139₂₇₁, 160₁₀.
- Étienne Archimandrite du monastère de l'Ér 22 à Scelencie d'Asurie. Ses visions contre Basile de Scelencie et les évêques, 54-57. Etant encore scélencien en 151, p. 55, 56.
- Étienne martyr, son martyre 135-136, 182, 183, n. 1.
- Étienne moine et diacre de Jérusalem, 20-24, est sans doute le même qu'Étienne archevêque de Jérusalem qui est mort à Manouma, 115, 145.
- Étienne prêtre, archevêque de Jérusalem 115, 135₁₀. Meurt à Manouma 145, n. 5 Cf. Étienne moine et diacre.
- Étole a servi à frapper 112, 112, n. 3; 147₁₁ à 138.
- Eucharistie changée en corps et sang véritable à Césarée, 24. — Remède à sacrilège 37₁₁.
- Pierre l'Éthiophe envoyait à Abiama à Constantinople 87₁₁.
- Après Chalcédoine l'Épiphète voit le pain corrompu et le vin changé en vinaigre 153₁₁. Manière de donner la coupe 128₂₁₀. Miracle en faveur de Serapion, 131. Des scolastiques ont emporté avec eux la communion et en prennent, un sybille de Beyrouth les blâme 131. Miracle en charismatique 131₁₁. Idées de Sévère au sujet de l'usage de recevoir la communion pour une année 135, n. 3, 136₁₁ à 137, sans mystère, répandus à terre 138₁₁, ne recevoir l'Eucharistie que des orthodoxes 133, n. 3, 140₁₁. Paro. Les dièes en donnant la communion 147₂₁₁, 148₁₁. Miracle en faveur du concile de Chalcédoine, dans l'église de saint Mémas 173₁₁ à 173₁₁. Le pain se donne à la main 173₂₁.
- Après l'an 643, un jacobite

cobite ne communie pas s'il n'y a pas de moine ou de clerc pour le faire communier 181¹⁰⁷¹⁸

Endocie 237. Met une croix du poids de 6,000 livres d'airain, dans l'église de l'Ascension. 27. — 39¹² 507. — Chronologie 50, n. 3. — 51¹⁰ — 62¹⁰. — Romanus lui écrit 86, n. 2.

Euphémie (Sainte) église à Constantinople 80.

Euphrasius fils d'un évêque de Crète 95.

Eutychos, son influence en faveur de Cyrille 197¹⁰⁷¹⁰

Evagrius, l'auteur l'appelle « son frère »; s'il ne s'agit que d'un terme d'affection, c'est peut-être Evagrius de Samosate 125⁶

Evêques, jettent le Seigneur dans une fournaise 305. — Leur palmodie à Chalcédoine 51. — Sont renégats et infidèles 57. — Apostats 58. — Sont choisis par le peuple 62. — Après Chalcédoine, veulent tromper les simples 502. — Marcien, lui, reprend son évêque 120-121.

F

Fête des quarante saints-martyrs 12.

Flavian de Constantinople 55. Retablit, à son concile, le dogme impie des deux natures 115¹⁰⁶¹¹

Flavian, Thracie 377-378 à Constantinople vers 530, p. 80.

G

Gangra 83.

Gatha ou Gattia village situé à quinze milles au nord de Jérusalem lezuté à l'église de Jérusalem par Endocie 39, 23¹⁰

Germaniote (Mar'ach) 162, 163¹⁰

Gerontius, diacre du

monastère de Mélanie 92¹⁰. — Supérieur du monastère de Mélanie, 92, n. 1.

Golgotha, prière au Golgotha 15. — Saint-Sépulchre lit. : la sainte résurrection 91, 92. — Etait dans l'église de la Résurrection 53, 22¹⁰. — Un diacre conche au saint lieu du Golgotha 92¹⁰

Griffin (M^o) 8.

Grégoire archimandrite à Aphrota 126.

Guerison d'un lepreux 121¹⁰

H

Haroun, marchand de blé, a un monastère dans la laune de Maouma 17.

Helliodore, père *ὁ βοσκός*. Voir 135, table II vii d'Herbes dans le Taurus, dirige un monastère, meurt vers 527, 74-75.

Hénoch 96.

Hermogène moine de Cilicie 97.

Hésychius orateur (ou catéchiste) de Jérusalem, 23.

Hilariion, Position de son monastère 172¹⁰

Histoire ecclésiastique de Timothée. Élire mentionnée 56-57; citée 83-85.

I

Iamnia 131 et n. 1.

Ibas évêque d'Edesse en 538, est repris par le prêtre Pelage qu'il chasse d'Edesse (avant 550) 13. — 55¹⁰. — déposé pour l'impie des deux natures et tenu sans jugement à Chalcédoine 115¹⁰⁶¹¹

Isaac moine, mort le 11 août 588. Converse avec Pierre l'Hère en 558 9, p. 27 et 28. Vers 531 va voir Paul de la Thébaïde, 28 — 58. — 1 pphane le moine meurt dans son monastère 101¹⁰. Sa

vision 121-122; 122¹⁰⁷¹⁷ 128¹⁰. Des moines vont l'interroger sur le don des larmes et sur le concile de Chalcédoine 163¹⁰ à 165¹⁰

Isaac prophète 230, 116¹⁰, 151⁷

Isaurie, Histoire d'Étienne 54.

Israël 158, 150, 151¹⁷

J

Jacob patriarche. A une église à Bethel. Apparaît à Zosime, 73; 160.

Jacobites. Réponse à l'objection tirée de leur petit nombre 109-110. Montrent que leurs adversaires sont peccateurs parce qu'ils n'ont pas été conséquents 114-118. C'est le même qui opérât les prodiges et qui souffrait, il n'était pas deux, un autre et un autre, le Verbe incarné n'a qu'une nature 119¹⁰. « Le fils de Dieu est né de Marie mère de Dieu, le fils de Dieu a été crucifié » 137¹⁰⁷¹⁷; c'est le Seigneur qui officie à leur autel 150.

Jacques le Mineur frère du Seigneur 62.

Jean envoyé par les Pères de Palestine pour visiter Timothée en Chersonèse, 122 à 125.

Jean d'Asie est sans doute la source du pseudo-Denys, 7.

Jean-Baptiste; église de ce nom à Alexandrie 125. Son corps est à Sebaste 76-72 127¹⁰⁷¹⁰ 158¹⁰. Son martyria à Jérusalem 135¹⁰. Son église à Edesse 157. Il guérissait les maux d'yeux 157. Il quitta son église lorsque les Chalcédoïens l'ont prise 158.; il apparut à Amos 182¹⁰⁷¹⁸. Amos lui bâtit une église 182¹⁰. Jean de Béit-Fatiana prêtre d'Alexandrie

(Jean Tattien ?) 182¹⁰⁷¹⁷ Jean le Canopite disciple d'Étienne archidiacre de Jérusalem, 135, n. 3.

Jean Chrysostome 163¹⁰

Jean 775 *ἄρχιμανδριτῆς*; archimandrite d'un monastère d'Égypte 120¹⁰

Jean l'Égyptien ancien partisan de Théodose, converti, en Chypre, par saint Éphraïm 181 à 182.

Jean Fenouque originaire de Laodicée, parain et compagnon de Pierre l'Hère; Pelage lui prédit l'imposition des mains 16. — Etait à Jérusalem avec Pierre l'Hère 37.

Jean l'évangéliste 113¹⁰

Jean 3097 *ἄρχιεπίσκοπος* d'Alexandrie 120, Cf. 75¹⁰.

Jean de Peluse moine au monastère de Romanus 150¹⁰

Jean Rufus auteur des Plerophories; son histoire 6-7, 156¹⁰. prêtre à Antioche vers 577, est à Jérusalem en 585, 586; puis à Maouma dont il devient évêque après 588, il écrit les Plerophories après 512; il voit le monastère de Juvenal 32-33.

Il raconte des histoires personnelles 54 à 54, 152 à 156. Ami de Nonnus évêque de Qennesrin 155. Etait à Antioche lorsque Nonnus était évêque 155¹⁰⁷¹⁰ 156, c'est-à-dire après l'an 576, voir Nonnus.

Jean de Tabennesiote archimandrite et évêque 89

Jean tribun évêque pour rappeler Nestorius, 83, n. 6; 83-85.

Jérémie 116, 151¹⁰

Jéricho 158¹⁰

Jérusalem, Pierre habite une cellule à côté de la tour du patriarche David 93. V. Golgotha, Ascension. Ses évêques portent l'habit blanc quand ils bapti-

- sent 96₁₁, 109₁₇₋₁₈, 112, 135, 136₁.
- Josué fils de Noun 119₁₁, 118₉, 119_{17-18, 22}.
- Jourdain 148₁₁, 149₁₇₋₂₂.
- 171₁₇. Voir Désert.
- Judas, Dioscore dit que Juvénal a été le compagnon de Judas 33₁₁, cf. 34₁₀. Les partisans du tome de Leon lui sont comparés 59₁.
- Juifs, Les nestoriens disent comme eux que celui qui a été crucifié est un homme pur et simple et nullement le Verbe incarné, 30.
- Jules moine chypriote. V. Cyriaque.
- Julien prêtre 89₁₁.
- Justes, ont été le petit nombre chez les Israélites et en Perse 10.
- Juvénal évêque de Jérusalem de 522 ? à 538. Sa défection est prédite par Pélagé, 13, 15, 16. Son monastère est désert 32-33; visité pendant le Carême les monastères des environs de Jérusalem, 31. Injuré par un moine 34-35, 37-39, 28, 41, 29, 52₁, 53₁. Palmyrie 52-53, 58-59. Les moines vont au-devant de lui 61, et le remplacent par Théodose en 552 62. Massacre et prodiges, sans doute à son second retour en Palestine (au plus tôt en juillet 553 25). — Nestorius revêtu en Juvénal 91₁₇. Scandale au Golgotha à son époque 92. Les moines vont l'attendre au retour de Chalcédoine 111-113. Ramené par Dorothee III 153, p. 113 n. 2. Craignait Cyrille 114₁. Appui de Dioscore 115₁, 136₁.
- K**
- Kefar-biana ou Kapar-biana 165₁.
- Kefar Sa'aria, identification de ce village 20.
- Zenon y habitait 163₁₁, 164₆.
- Kefar Tourban, 90, n. 2; 151, n. 1.
- L**
- Laure de Mausoma 13₁₇₋₁₂.
- 17₁₁, 111₁₁.
- Léon, empereur; son règne est prédit et caractérisé par Paul de la Thèbaïde 28₁, 76₁.
- Leon, pape, sa lettre à Flavien est mentionnée 46, 55, 98, 111, 139, 152, 153. Celui qui lui adhère a part avec Simon le magicien et Judas 59. Sa lettre est un trésor d'impunité et de blasphème 151₁₁.
- Leontius d'Ascalon, moine, archimandrite puis évêque d'Ascalon, mort à Chypre, est jeté à la mer, 106-108.
- Leontius ermite de Lycie 138₁₁.
- Léontius supérieur du monastère de Romanus 90₁₁. Cf. Eléuthéropolis.
- Lettre synodale de Pierre le Foulon 57₉. — Traduction d'une lettre de Pierre l'Ébéro 49-50. — Voir Leon. — Mention d'une lettre de Romanus 62₁, v. Léon.
- Libye 31₉.
- Liturgie. Voir Fêtes.
- Garde dans les églises 35₁₀, cf. 53₂₉. Les évêques sont choisis par le peuple 62. Les moines et les scélérats déposent un évêque Juvénal 62.
- Lucius moine des catulules 109₁₀.
- Lycie, Basile diaire et archimandrite fonde deux monastères dans cette province 78-79.
- M**
- Macaire 127₂.
- Maouma de Gaza 11, 24, 97, 102, 111, 121₁₁, 122, 128₁.
- Maladies, Pierre hieroe 51₁. — Cleere de Timothee l'Ébéro 63-65.
- Maouza de Jamnia 130₁₀.
- Marcellus martyr 69₂, 161₁₁, Marcellus d'Apamée 161₁₅.
- Marcien, empereur. Prédit par Elhadis 49, par Paul de la Thèbaïde 28₁; éclipse à son avènement 25, 26. — Il est vu dans les tourments 69. — Chasse les évêques ordonnés par Théodose 72. Des son avènement rappelle Nestorius 83. — 119, 124, 133₁, 159₁.
- Marcien l'ave miraculeusement guéri, 120 à 121.
- Maron moine 100₁.
- Martyrius évêque d'Antioche 145₂, 145₁; chasse pour hérésie 144₁; hérétique 147₁₇.
- Martyrius évêque de Jérusalem (578-586) 17.
- Maxôs. Témoin d'un miracle de l'Éucharistie, 24. — Figure dans Raabe, p. 130.
- Mélanie 92₁₁; 92, n. 2.
- Mennas, son église à Constantinople, miracle eucharistique 174₂₀, 175₁₁ à 175₁₁.
- Michel l'Ébéro 6.
- Miqa, sa lutte avec Satan 93-94.
- Moines d'Arabie et de Palestine vont au-devant de Juvénal 25, 64.
- Le dépôt et le nomment Théodose 62. — Basile reprend Nestorius à l'église 79-80. Les moines vont blâmer Théodore de Mopsueste qui les renvoie à leur monastère 97.
- Lutte des moines d'Égypte contre ceux de Palestine 104. Vont admonester Juvénal lorsqu'il revient de Chalcédoine 111-113.
- Moines chassés d'Alexandrie 133₁₇. Solitaire loge sous le porche du palais d'Antioche 152 à 154. Leur influence sur Théodose le Jeune 166₁; à 167₁.
- Inconvénients de leur action dogmatique 167₁₆ à 167₂₇. Deux années (de 556 et 557) pour montrer les relations des moines avec Théodose le Jeune 167₂₈ à 174₁₅. Cf. 166₂₂, 168, 170.
- Hérétiques logés chez certain patrice 173₂₁, 175₁₂.
- Moine prophète 110, 148₁₁.
- Monastères (voir Leon, de Haroun, marchand de ble 17; de Romanus (près d'Eléuthéropolis 22, 90; d'Anton 28₁₁, de Juvénal 33; de Ganda 50. — à Jérusalem 35, 134, 181, 202. — de rayzi, à Séleucie d'Asurie, 54. — de Romanus-Thécué 58. — de Basile en Lycie 79, 271. — Voir Eléuthéropolis. — d'Isne 101₁₀; d'André 113₁; de Zoé 137₁; d'Épiphane 139₁; de Romanus 150₁; des Orientaux à Edesse 157₁; de Séridos et Dorothee, 176 à 177.
- Monophysites, voir Natures, Nestorianisme.
- « Celui qui a été crucifié est l'un de la Sainte Trinité » 86-87.
- « Le vénérable Timothée entraînait de donner, dans un grand nombre de ses lettres et dans d'autres écrits, le nom de diabolique au concile de Chalcédoine comme réuni et dirigé par le diable » 67₁₂. V. Chalcédoine, Antéchrist.
- N**
- Narbarmongios, 78, 113.
- Voir Pierre l'Ébéro.
- Natures; qu'il soit un thème celui qui proclamera deux natures 51, et divisera l'Ébéro un et indivisible 41.
- Voir Nestorius. Les hérétiques des deux natures 82; Pan l'animal à deux natures 82₁₁. Théodose demande qui il doit suivre; de ceux qui refusent de confesser dix natures ou de ceux qui les admettent

113^{gr12}. Le Verbe incarné n'était pas deux, un autre et un autre, il n'a qu'une nature 119^{gr75}.

Neapolis moines liés à Neapolis au deuxième retour de Juvénal avec le comte Dorothee (après juillet 553) 25₀.

Nestorianisme. Nestorius dit : « Tu ne seras pas glorifiée, Marie, comme si tu avais enfanté Dieu!... » 12.

Nestorius entendait que la Vierge n'a pas enfanté la nature divine, mais la personne Dieu et homme. Nestorius aurait dit « le Christ n'est pas Dieu et Marie n'a pas enfanté Dieu » 76. Les hérétiques des deux natures » (p. 82) sont assimilés à Nestorius, 81-82. Ceux qui adhèrent aux deux natures « ne sont pas orthodoxes 87^{gr10}. Ce qu'on reproche à Théodore de Mopsueste 97^{gr}, c'est d'être diphytiste, l'imputation suivant 97^{gr102}, sur l'exégèse n'est pas claire. — Les évêques diphytistes sont opposés aux moines orthodoxes 98^{gr107}. Un jacobite est perplexé « au sujet du dogme des deux natures » 113₀. Jean l'évangéliste lui dit que celui qui a touché sur la terre était « le Verbe de vie » 113₀. Le premier concile « a de pose Nestorius et a prouvé le dogme des deux natures » 118₀. En saint refute, devant Marcion le dogme des deux natures 119₀. En Goutte « appartenait au parti des nestoriens car il avait le malheur d'être imbu du dogme des deux natures » 120^{gr21}. Vierge « mère de Dieu et mère du Christ » 120₀. Col mère designait « la

pourriture des partisans des deux natures » 125₀. Agathooleo « s'inspire par la communion des partisans des deux natures et reste ainsi une orthodoxe véritable » 130^{gr122}. Callandion évêque d'Antioche « appelle » le Christ un homme Théophore et un homme pris par Dieu et la Sainte Vierge la mère du Christ » et il a affirmé « dans le Christ, la confusion, le mélange et la dualité » 136₀ à 137₀. Certaines locutions des Pères ne veulent pas dire « qu'il y a deux Fils, ou deux personnes, ou deux Christs, ou deux natures »; on ne peut plus employer ces locutions des Pères à cause des hérétiques 137, à 137₀. Les saints Pères n'admettent pas qu'on affirme deux natures après l'union, ni qu'on dise « le corps du Christ » mais « le corps du Dieu Verbe » 137^{gr131}. Sous Martyrius on en vint à dire, en donnant la communion, « le corps du père » 138. La lettre de Leon est « le trésor de toute impiété et de tout blasphème » 133₀.

Le concile de Chalcedoine avec sa foi perverse et ses decrets nouveaux est le signe impar de la fin, l'antithème, le péché de l'Antéchrist 133₀.

En des Pterophories, au sujet de l'herésie des deux natures et de la prevarication qui eut lieu à Chalcedoine 136^{gr133}. 130 somme. La théologie simpliste du V^e siècle roulait autour des mots « deux et un » à ceux qui disaient « deux » on reprochait de dire deux personnes et de faire du

Christ un simple homme favorisé d'une grâce spéciale ou inspiré par la divinité; à ceux qui disaient un on reprochait de changer Dieu en homme ou de changer l'homme en Dieu, ou de soumettre la divinité, comme les dieux des païens, à la naissance et à la mort. Cependant ceux qui disaient « deux » (deux natures) affirmaient dire aussi un (une personne) et ceux qui disaient « un » (une nature) affirmaient rejeter le mélange et la confusion parce qu'ils ajoutaient le mot incarné ». De rares individualités, condamnées par tous, méritaient les natures au point de supprimer l'une au profit de l'autre ou, au contraire, les séparant, au point d'en faire deux personnes, mais les jacobites et les nestoriens condamnaient toujours ces deux excès.

Nestoriens. Disent, comme les Juifs, que celui qui a été crucifié était un homme pur et simple. 30. Assimilés à Simon le magicien et aux juifs 32.

Sont les « hérétiques des deux natures » 82; 136₀.

Nestorius. Des écrits analogues aux Pterophories ont été dirigés contre lui en 531, 7, il avait une voix femme et claque, 121, 63. Blasphème, est possédé par un démon le 9 mars 129 ou 130 12. A été chassé par Pulchérie 13 68. Sa mort est racontée à Pierre l'Ébère par un *εξαγγελος*, 76. Son entêtement à la mode egyptienne 76.

est repris à l'Église par Basile 79. — Depose et exilé 81. Repris par Basile et

Éliana 81-82; son exil, sa captivité, sa mort, 82; récit de sa mort, d'après Timothée 84-85; élève de Théodore de Mopsueste 97₀; reçoit en exil des dons et présents de Léontius d'Ascendon 106₀; Paul d'Antarados en avait fait autant, 106, n. 3. — 115₀. Est le champion des deux natures » 113₀; 116₀. Son histoire d'après Denys bar Salibi 162 à 163.

Nicée, concile des trois cent dix-huit 291, 117, 118.

Noë 96₀.

Nomus évêque de Quennesin 135^{gr13}, 135₀, 136₀; est sacré par Pierre le Foulon de 476 à 478, 135₀ et n. 2. L'ait encore évêque sous Callendion de 482 à 485, 136^{gr133}.

O

Oasis lieu d'exil de Nestorius 82, 83.

Offices et prières de nuit à l'Église de Golgotha 6. Veille de nuit à cette Église 92^{gr102}. Offices du jour de Pâques 133; des saints et veilles de fête 135^{gr107}; à l'Église de l'Ascension 136₀. Offices à Bethel 73, 160₀; à saint Mennas la première semaine du Carême 175₀; à 175₀. Silvain est hostile au chant, aux antennes et aux tropaires 179 à 180; Pambo voit aussi dans les canons les tropaires et les cantiques, une invasion du paganisme 180^{gr107}. Un moine passe 16 jours à Alexandria dormant la nuit dans le narthex de l'Église saint Marc 180₀.

Olybius (mort des) 136₀. Ombrocia diaconesse 95, 105^{gr131}.

Oxyrinchos en Thébaine,

- Pierre l'Ébère y apprend, par révélation, la mort de Pélagé (avant 457) 17₁₁
- P
- Pacôme 172₂₅
- Palestine visitée par les orthodoxes d'Égypte conservera aussi la vraie foi. 75; cf. 87₁₁, 164₈, 166₉. — 104₁₁, 129₁₁, 61₁₁
- Pambo 180₂₇₋₃₀
- Pamphylie 21₁₁, 38₁, 139₁, 137₁₀, 139₁
- Pamprépos évêque de Titopohs adversaire du concile de Chalcedoine 53, n. 4; meurt en 568, p. 56, — 57₁₁, 52₁
- Pan, Panopolis; animal à deux natures et lieu d'exil de Nestorius. 82, 84, 85
- Partholise. Description de ce phénomène, vu par Pierre l'Ébère à Jérusalem en 548. 169₁₅₋₁₇ et n. 1.
- Patre 74₁. Traduit à *πατερ*, moine qui se nourrit d'herbes.
- Paul apôtre 118₁₅₋₁₇, 117, 152₁₀₋₁₁, 153₈
- Paul de Ganta supérieur de monastère et prêtre, directeur d'Endocie 49 à 49, 41₁₀₋₁₇
- Paul neveu de Juvénal ordonne Pierre l'Ébère prêtre en 555, 94, n. 2 en 557, d'après la *Nea Sion*.
- Paul le Simple 180₂₂
- Paul sophiste 39, 89₁, 113₁₀₋₂₀
- Paul de la Thebade ne vers 311, prophète qu'il fait à Isaac en 431, à Fage d'environ 120 ans, p. 28.
- Paul de Thebes 171, 180₂₂
- Pelage moine d'Édesse; sa naissance et sa conversion. 18. Prend bas d'Édesse. Est classé de cette ville 13. Prédit, en 454, le concile de Chalcedoine 13-14. Bénévolement de Marcien 14, le rôle de Pulchérie 13-15, et celui de Juvénal 15-16; l'épiscopat de Pierre l'Ébère, 16; il meurt à Ascalon avant 457; il est enterré dans la laure de Maouma au monastère de Baroum le marchand de ble. 17. Les Plerophories l'appellent « moine et prophète »; le pseudo-Denys l'appelle « prêtre », ce qui est moins probable.
- Pères du desert; Eliadios, prophète des cellules, 18. Zenon de Kefar Se'arta, 20. Isaac l'Égyptien, 27, 28. Paul de la Thebade, 28. Zenon « des trois-celules » *τῶν τριῶν κελυῶν* 28. André, vieillard prophète, 30. Pior, 102-105; Lucius, 104-105; Zenon, Isaac 163₂₅ à 163₃₀. Les moines et Theodosie le Jeune 166, à 171₁₅. Sur Seridos, et Dorothee 176₁₀ à 177₂₀; sur Silvain 177₂₁ à 180₁₀. Zosime, 72 à 73, 159 à 160, cf. 73, n. 1.
- Perse 110₁
- Personnes 158₈
- Phénicie 85₁₁
- Philippe de Palara; 125
- Pierre, apôtre 86₁
- Pierre de Cesarie de Palestine, 71, n. 1.
- Pierre le Foulon, patriarche d'Antioche de 468-470?, à 571 et de 575-6 à 577-8 et de 585 à 588 (?). Il ordonne prêtre Jean Rufus vers 577, 6. Il le rappelle à Antioche vers 585-6 et 57-58 — 59, Grèce Nonnus évêque de Gennesrin 145₂₀₋₂₁
- Pierre l'Ébère 6, 7, 8 etc. Voir la table des noms propres syriaques. — Ne en 508, envoyé en otage à Constantinople 11. rapporte un sermon qu'il a entendu prononcer à Nestorius, le 9 mars 529 (ou le 9 mars 530), 12. — En 544, il est dans la laure de Maouma, 13. — Pelage lui prédit le concile de Chalcedoine, le mariage de Pulchérie et l'épiscopat, 13 à 16. Lorsqu'il était à Oxyrhynque, avant 457, il apprend par révélation la mort de Pélagé, 17. Après la mort de Marcien, il revient en Palestine, converse avec l'abbé Isaac en 558, 9, 27 et 28. — Prodiges durant son séjour à Jérusalem 35-37, 38₁; et à Ascalon en 485, 49, 50. Lettre de lui, 59. Potamon lui prédit la mort de Proterius, 77-78. Est amené à la vie monacale vers 429-430 par le diacre Basile, 78. Souvenir d'enfance, 86-87. Il baptise Anianus 87. — Scandale à Jérusalem durant son séjour (530-538?) 92. Juvénal veut l'ordonner, 93. Il l'est par Paul, 93, n. 2. — 102?. Une colonne de feu lui conduit Pior 102₁₀. Miracle lorsqu'il baptise un enfant, 103-105 Il était à Jérusalem en 558, 108₁₅. Élait à Maouma en 552, va au-devant de Juvénal, 111-113; il était encore moine 112₁₀. — 114₁₀ — 121₁₀. Isaac lui prédit qu'il purifiera la terre (vers 453?) 121-122; cf. 122, n. 1; 126₁. Résumé de la fin de sa vie 126, n. 4, 127₁₂. Il est puni pour avoir manqué de charité, 131 à 132. La vie de Pierre l'Ébère a été résumée en grec dans la *Nea Sion*, I, X (1910), p. 645 et I, XII (1911), p. 82. Voir la chronologie de l'auteur. Né en 509, il est envoyé à Constantinople en 522; à Jérusalem en 530; et l'ordonné prêtre en 57 et évêque en 553, il a en Égypte en 555, puis en Thebade et à Alexandrie en 557; il revient en Palestine avant 556, il passe deux ans en
- Arabie vers 480-481; il va en Phénicie en 485, à Orthosias vers la fête de Pâques de 486, à Aphthoria en 487, il meurt le 1^{er} décembre 488; *Ibid.*, p. 91.
- Pierre disciple d'Isaac 164₂₀₋₂₁, 165₁₀₋₁₁₋₁₂
- Pierrofficier de la garde impériale 68₁. Sa vision contre Marcien, 68-69
- Pierre Monge est peut-être l'archidiacre de Timothée. Ébère mentionne 29₁₀₋₁₁
- Pierro évêque de Titopolis à la mort de Pamprépos (518) 46, n. 4; l'était encore en 585, 57₁₀, n. 2. — 58₁, 59₁₈
- Pior 102₁₀₋₁₁₋₁₇, 104₁₂, 105₁
- Piscine probatique (église) 35₁
- Plerophories, signification du mot (témoignages) 11; voir son emploi dans la table des mots étrangers. Manuscrits des Plerophories, 5, 6. Voir le contenu, table VII. Le premier concile d'Éphèse avait déjà écrit des sortes de Plerophories contre Nestorius, 7. Le sous-titre est « révélation faite aux saints » 5, 11. Date de la rédaction, 56. Il y en a d'autres, mais celles-là sont les 155₁₀₋₁₁
- Poemen 168₁, 169₂₀, 172₂₅
- Potamon moine de Scete chassait les démons. Prédit trois jours d'avance (25 mars 557) le mort de Proterius, 77-78.
- Pragmius moine 22₁₀
- Prodiges. Samaritan aveugle guéri à Neapolis, 24. — Miracle de l'Éucharistie à Cesarie, 25. — Le Christ guérit Timothée. Ébère 65-67. — Les animaux offerts à certain martyr se rendent deux mêmes à son temple, 69. Voir visions. Eucharistie.

Prodiges naturels. Pluie de pierre, 23. — Éclipse à l'avènement de Marcien (25 août 450), 23. — Incendie de la croix de l'église de l'Ascension, 27. Partholies vues par Pierre l'Hérète en 78, 109₁₂₃ et n. 1. En punition de la lettre de Léon, Rome a été prise par les barbares (Genseric, Odoacre) 150 à 152.

Prophecies contre Nestorius 7; de Pelage, 13 à 17; d'Elladios, 18 à 20; de Paul de la Thebaïde, 28. — d'Elleodore, 55. — De Potamon sur la mort de Proterius 78₁₂₂. — Voir Pelage, Zenon.

Proterius, sa mort (28 mars 457) est prédite par Elladios, 19. D'après Raabe, 68. Il aurait été tué le 4 avril. Sa mort prédite par Potamon, 77-78. Il est appelé sodomite et meurtrier 78. — Timothée le voit sous la forme d'un loup qui vient mordre Dioscore 124₁₂₇. — Il interprète une vision de Timothée 125₁₂₇. Fait une prédiction 125₁₂₇, 131₁₃₁, 133₁₃₄.

Ptolemas 99.

Pulchérie a chassé Nestorius, passe pour une sainte et une vierge 11.

Punition dixime sous forme de maladie envoyée à Pierre de Tlepolis, 51. Brique tombant sur la tête de Théodose le Jeune 80. Recomposition de la langue de Nestorius 76, 82 à 83. Punition de Théodore de Mopsueste 97₁₀₂. — de deux prêtres non orthodoxes, 99, 101; de l'Empire romain, 150 à 155.

Q

Quemser 134.

R

Raithon (aujourd'hui Tor), le moine Zosime y demeura 72₇₆.

Résurrection, église à Jérusalem, enfermait le Golgotha, 53, 183. Voir Sepulchre et Golgotha.

Revelations, contre Nestorius, 7. Fautes à Romanus, 59-61.

Rhinocorura 128₁₃₀, 130. Romanus 22₁₂₂. Le pere des moines à archimandrite à Théone 58. Il reçoit une révélation contre Chalédonne, 58-61. Va au-devant de Juvenal, avec les moines d'Arabie et de Palestine, 61 à 62. — Exile à Antioche 62₆₅. Son monastère près d'Éléuthéropolis 90, 149 à 151.

Rome 112; 152₁₅₁; à cause de la lettre de Léon, elle a été prise par les barbares (Genseric, Odoacre) 150₁₅₁. Jérôme et Isaac l'avaient prédit, 151. Saint Paul l'avait prédit aussi, 152 à 155.

Rôsios n. 3 pour Zosime 159, n. 3.

Rufin 169₁₇₁.

S

Salofaciolus évêque d'Alexandrie 128₁₃₁, 129₁₃₁.

Salomon, arménien, synecelle de Pierre le Foulon et de Jean Rufus 58₁₃₁, 59₁₃₁. Sallon 109₁₁₀. Goult de 227₂₆₉.

Samosate 163₁₆₁.

Satan. Saisit Nestorius 12, apparait à Imo, cont 21-22, apparait à Miqo, 93. Crève en la tête de Timothée l'Hérète 65-67, 68-72, 163.

Schismes, sont prévus par Pior, 164; par Lucien, 164-165; par Ourbieta, 165-166.

Scolastique, Ananias 87, 89₁₃₁. Anaslase 129₁₃₁. Zacharie 128₁₃₁. Sérapion 132₁₃₁, 134₁₃₁.

Sebaste en Palestine (l'ancienne Samarie). On y conserve le corps de saint Jean-Baptiste 70, 127₁₀₄; la chaise du prophète Elisée, 70, 158 à 159.

Séfélaris 77. C'est peut-être l'adverbe $\sigma\epsilon\phi\alpha\rho\acute{\iota}\varsigma$: $\sigma\epsilon\tau\acute{\iota}\ \delta\epsilon\ \lambda\acute{\epsilon}\chi\omicron\upsilon\sigma\tau\epsilon\ \pi\epsilon\rho\acute{\iota}\ \tau\omicron\nu\ \pi\alpha\lambda\alpha\tau\acute{\iota}\omicron\nu\ \delta\epsilon\lambda\omicron\tau\epsilon\ \sigma\epsilon\phi\alpha\rho\acute{\iota}\varsigma\ \lambda\acute{\epsilon}\theta\epsilon\nu$. « Lorsque Pierre) eut entendu parler de cet homme bienheureux (Potamon), il alla avec grand danger, — car Proterius accablait les saints de mille vexations, — pour recevoir sa bénédiction. » Le traducteur syrien a joint $\sigma\alpha\lambda\epsilon\phi\acute{\iota}\varsigma$ à la phrase précédente et en fait un nom propre.

Sépulchre (saint) 91₁₂₈. V. Golgotha et Résurrection église.

Serapion le premier des scolastiques d'Alexandrie 132₁₃₁, 134₁₃₁. Est envoyé, chargé de fers, à Constantinople où il obtient la première place parmi les scolastiques, 133 à 135.

Seridos archimandrite à Thabatha 176 à 177.

Sévère d'Antioche, raie Basile de Solence des diptyques, 56. Memnonne, 71, n. 1; 90, n. 2, 95, n. 1. Combat la pratique de recevoir le pain eucharistique d'Avance, 135, n. 3. Cour biographie, 165 à 166. fréquente les écoles jusqu'à l'âge de treize ans 163₁₆₁.

Silvan le pere des moines 109₁₁₀, 163₁₆₄, 177 à 180. Visite les soldatiers dans leurs cellules le samedi et le dimanche 179. Il ne veut pas de chands ni d'ambonnes ni de tropaïnes, 179 à 180.

Simon le Cyrenéen valet, aux évêques d'Alexandrie, de combattre tous jours pour la verité, 31.

Simon le Magicien 52,

Les partisans du tome de Léon lui sont comparés 59.

Sinat, Zosime y demeura 72₇₁, 159₁₅₅.

Sion (la sainte) 93.

Soleil. Image de la Trinité, 86-87. Pierre l'Hérète voit trois soleils (partholies) 109₁₃₁.

Solitaire au delà du Jourdain y vit 40 ans (407 à 447) sans voir personne. Il apprend que Theodose le Jeune est aussi parfait que lui et il va lui demander quelles sont ses œuvres 171, à 174₁₅₅.

Songes, contre Nestorius, 7.

Sozopolis 163₁₂₈.

Spiridon, Michel lui attribue un prodige contre Chalcedoine 69₁₃₀, 161₁₃₁.

Stylite dans un village de Beyrouth Idume les jacobites de prendre eux-mêmes la communion 134-135. Envoyé à Constantinople pour les affaires de son monastère, se soumet à l'épreuve du feu, 176.

Synodes de Pierre l'Hérète 28. — De Juvenal 38. — De Pamphile 37₁₃₁. — De Pierre le Foulon et Jean Rufus 58. — De Timothée l'Hérète 63₁₃₁, 67₁₃₁.

Syrie 163.

T

Tatiana (Tatien) moine 18, 100.

Taurus de Thene Heliodore s'y nourrissant de plantes sauvages 74.

Thabatha 176 à 177.

Thebaïde. Le $\tau\theta\omicron\upsilon\tau\iota\sigma\tau\omicron\nu$, envoyé pour payer les soldats de ce pays raconte la mort de Nestorius, 76, 81. Histoire d'un moine de la Thebaïde, 161.

Thème à quinze milles au sud de Jérusalem. Monastère de Romanus 58.

Thémision 128₁₃₁.

Théodore successeur de Pierre l'Ébère 89₂₁
 Théodore moine devenu évêque d'Antinoë ? raconte que la terre a rejeté trois fois le cadavre de Nestorius, 76 Cf. 89₁₄
 Théodore de Mopsueste le diphysite expliqua d'après son propre sens les lettres qui sont dans les Actes des Apôtres et l'Évangile saint Jean, sa mort, 97, 163; Cf. *P. O.*, IV, 378-379.
 Théodore prêtre 94₁₂
 Théodoret 96₁₀. Avait été déposé pour l'impieété des deux natures, est reçu à Chalcédoine sans jugement 113₂₀₉₀
 Sa naissance; sa parente avec Nestorius 163₇
 Théodose. Les moines le nomment évêque de Jérusalem; il établit des évêques, 62. Sa vie 62, n. 3. Sa mort est révélée à Pierre l'Ébère 109₂₀₁₁. Il reprime Juvénal qui veut le faire arrêter, Pierre l'Ébère le protège, 112-113. Mentionné 136.
 Théodose le Jeune. Il est vu dans la gloire, 68. — Sa mort est annoncée, 75. — Il est blâmé par Basile diacre et archimandrite, 79-80. — Est blessé dangereusement 80, et Basile le décide à convoquer le concile d'Éphèse, 81. — Sa mort, 83 — Pouvoir des moines sur l'esprit de l'empereur 166₁, à 167₁₇. Était calligraphe 167₂₀, 168₁₈, 173₁₇₂₂. Depuis trente ans (417-437) il porte un cilice sous la pourpre 173₁₂₃₃. Hérèse tous les jours 173₁₇₃₈; il gagne sa nourriture 173₁₇₄₀. Depuis l'âge de 32 ans, il vit dans la pureté 173

173₁₇₄₀. Autres bonnes œuvres 173₁₇₂₀. Au ciel; il ne prête pas attention au spectacle, mais il calligraphie et s'applique au travail des mains 173₁₇₂₅.

Théodote 108₁₁

Théodule diacre 137₂

Théologie. Voir Nestorianisme. D'après Juvénal « ils nous demandent de penser que le Christ... n'était pas Dieu » 42. Voir Jacobites; Chalcédoine.

Théosebe 113.

Thomas le sourd principal disciple de Romanus, 22.

Timothée moine de Crète 96₁₀

Timothée Elure. Son rôle est prédit par Eliahu, 19, et Zénon, chronologie de son épiscopat, 20, n. 1. D'après Raabe, p. 68, il avait été consacré archévêque, vingt jours avant la mort de Proterius qu'il place au 3 avril. Pres de mourir, il raconte qu'un vieillard lui a prédit l'épiscopat, 31-32. En Chersonèse (457 à 460) a un ulcère au pied 63; raconte que le démon lui a crevé un œil et que le Christ l'a guéri, 65-67. Son récit, dans son *Histoire ecclésiastique*, de la mort de Nestorius est mentionné, 76-77, et rapporte au long, 83-85.

116₂. — Ses récits en Chersonèse (4 vi-sons 122 à 124, Cf. 122, n. 1, 129, 130). Son traité sur la lettre de Leon et le concile de Chalcédoine (137₁). Citation de Timothée pour montrer que Chalcédoine est la rébellion prédite par saint Paul 152 à 155.

Timothée de Peluse, moine au monastère de Romanus; sa résurrection et sa vision 150 à 151.

Titopolis d'Isaurie, a pour évêque Pamprépios 53₃, puis Pierre à partir de 568, 56, n. 2, 57₁₁. Pierre était encore évêque de Titopolis en 585, 57, n. 2, 58₁₅.

Forquatus moine de Cilicie 97₇

Trinité, Saint Pierre l'explique à Pierre l'Ébère, 86-87.

Tyr, 125.

V

Vie monastique. Les moines allaient consulter Zénon, 21. — Prières au désert 59, 60, 61₁. — Prières et larmes 61₂₀₁₁. — Moines qui se nourrissent d'herbes 73. — Moines voyageurs; Zénon, 20, n. 3; Zosime, 72-73; Basile, 78-79.

Vierge mère de Dieu 120, 129, 173, mère de Dieu et mère du Christ 120₂₀₁

Vision de Pierre l'Ébère, 38-39. — D'un lecteur, 35-36. — De Paul de Ganta, 50-53. — De Pamprépios, 55 — D'Étienne, 55-57. — De Romanus, 59-61. — Contre Marcien 68-69. — A Chypre 69-70. — De Théodose le Jeune 80₁. — Vision du ciel et de l'enfer, 87 à 89; de Boniface, 91; de Miqa, 95; de Pior, 103-105. La Sainte Vierge prédit les schismes 105 à 106; de Marcien, 121; quatre visions de Timothée Elure, 122-124; d'Evagrius, 125; de Cuns, 127; de Zacharie, 128

de Thémision, 128-129; de Pierre l'Ébère, 131 à 132; d'une femme orthodoxe, 135 à 137; de Zoe, 137 à 138; de Leonius, 138; d'un saint, 138-139; d'Épiphane, 139; d'Agathoclée, 140; de Timothée, 151.

Z

Zacharie prêtre d'Ascalon 108₁₁

Zacharie prophète 154₁₁

Zacharie le scolastique 125₂, 128₃

Zacharie synecle de Pierre l'Ébère, 28.

Zénon, empereur, veut voir Isaac et Pierre l'Ébère, 68. Une délegation d'Alexandrie va le trouver, 80.

Zénon de Kéfar Sé'arta, 20, 21. Connu par les apophthegmes grecs, 21, n. 3. Meurt en 550, 21. Sa prédication à Léontius d'Ascalon 106, 108.

Était disciple de Silvain 164; meurt en 550, 164₁₁

son identité avec le Zénon des Apophthegmes 163₂₇ à 163₁₁₁

Zénon soldat primicier de la cohorte des Daces casernée à Alexandrie 68₁

Zénon - des trois cellules = *Ἐπιπέδοι*? prophétise à Enaton d'Alexandrie entre 460 et 475, 28₁₁

Zoé (ou Zota) 137₁₁

Zosime premier d'Ascalon 108₁₁

Zosime demeure à Raython, au Sinai, à Jérusalem, à Bethel; Jacob lui apparaît, il rejoint Pierre l'Ébère, 72-73; même histoire 150-160. Est peut être identique au Zosime des Apophthegmes, 73, n. 1

VII

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

INTRODUCTION

| | Pages |
|---|-------|
| I. — Les manuscrits | 5 |
| II. — L'auteur | 6 |
| III. — Objet de l'ouvrage | 7 |
| IV. — Histoire littéraire | 7 |
| V. — Les sources | 9 |
| VI. — Le style | 9 |
| VII. — Textes complémentaires et tables | 10 |
| Sigles | 10 |

PLÉROPHORIES

| | |
|---|----|
| I-II. — Contre Nestorius et Marcien | 11 |
| III-IV. — Contre Pulchérie et Juvénal | 14 |
| V-VI. — Prédiction de Pélage | 16 |
| VII. — Prédiction d'Elladios | 18 |
| VIII. — Prédiction et mort du moine Zénon | 20 |
| IX. — Vision d'Innocent | 21 |
| X. — Prodiges sous Marcien | 22 |
| XI. — Incendie dans l'église de l'Ascension | 27 |
| XII-XIII. — Prophéties d'Isaïe et de Zénon | 27 |
| XIV-XV. — Sur Dioscore et Timothée d'Elure | 30 |
| XVI. — Sur le monastère de Juvénal | 32 |
| XVII. — Juvénal rend visite aux solitaires | 33 |
| XVIII. — Prodige à la piscine probatique | 35 |
| XIX. — Prière de Pierre l'Hébreu | 38 |
| XX. — Vision de Paul de Ganta | 39 |
| XXI. — Vision de Pamprépios | 43 |
| XXII. — Histoire de Pierre de Titopolis | 47 |
| Lettre de saint Pierre l'Hébreu | 49 |
| XXIII. — Contre Basile de Seleucie | 54 |
| XXIV. — Vision d'Etienne | 57 |
| XXV. — Visions de Romannus | 57 |
| XXVI. — Sur Timothée d'Elure | 63 |

| | |
|--|-----|
| XXVII. — Contre l'empereur Marcien | 68 |
| XXVIII-XXIX. — Contre Chalcédoine | 69 |
| XXX. — Apparition de Jacob. | 72 |
| XXXI. — Prédiction d'Héliodore. | 74 |
| XXXII. — Révélation de la mort de l'empereur Théodose. | 75 |
| XXXIII. — Premier récit de la mort de Nestorius | 75 |
| XXXIV. — Potamon prédit la mort de Protérius. | 77 |
| XXXV. — Basile d'Antioche va reprendre Nestorius | 78 |
| XXXVI. — Anecdote contre Nestorius | 81 |
| Extrait de l'histoire de Timothée Élure sur la mort de Nestorius | 83 |
| XXXVII. — Vision sur la Trinité. | 85 |
| XXXVIII. — Récit sur l'Eucharistie | 87 |
| XXXIX. — Histoire de Claudien d'Eleuthéropolis | 90 |
| XL-XLI. — Contre Juvénal | 91 |
| XLII. — Pierre l'Ébère évite d'être ordonné par Juvénal. | 93 |
| XLIII. — Vision de Miqa | 93 |
| XLIV. — Histoire de l'évêque Épiphane et d'Ourbicia. | 94 |
| XLV. — Contre Théodore de Mopsueste | 97 |
| XLVI-XLVII. — Épreuves par le feu. | 98 |
| XLVIII. — Sur le moine Épiphane d'Alta | 100 |
| XLIX. — Pierre l'Ébère et Pior | 102 |
| L. — Visions de Pior et de Lucius. | 104 |
| LI. — Vision d'Ourbicia. | 105 |
| LII. — Histoire de Léontius, évêque d'Ascalon. | 106 |
| LIII. — Apparition de trois soleils (parhélies) | 108 |
| LIV. — Révélation de la mort de l'évêque Théodose. | 109 |
| LV. — Sur le petit nombre des Jacobites | 109 |
| LVI. — Les moines vont au-devant de Juvénal et Pierre l'Ébère protège Théodose | 111 |
| LVII. — Vision de Thésèbe | 113 |
| LVIII. — Contre Juvénal | 114 |
| LIX. — Palinodies des adversaires des Jacobites | 114 |
| LX. — Contre les évêques. | 118 |
| LXI-LXII. — Le Verbe n'a qu'une nature. | 119 |
| LXIII. — Contre Chalcédoine | 120 |
| LXIV. — Prodige en faveur de Marcien, laïc de Pamphylie | 120 |
| LXV. — Vision d'Isaïe sur Pierre l'Ébère | 121 |
| LXV bis -LXVIII. — Visions de Timothée Élure. | 122 |
| LXIX. — Vision de Protérius. | 125 |
| LXX. — Vision d'Évagrius | 125 |
| LXXI. — Conversion d'Anastase d'Édesse | 126 |
| LXXII. — Vision de Caïus | 127 |
| LXXIII. — Vision de Zacharie le scolastique | 128 |
| LXXIV. — Vision de Thémision | 128 |
| LXXV. — Sur le Saint-Esprit. | 130 |
| LXXVI. — Récit de Pierre l'Ébère | 131 |
| LXXVII-LXXVIII. — Miracles eucharistiques. | 132 |
| LXXIX. — Apparition de saint Étienne | 135 |
| LXXX. — Vision contre Chalcédoine. | 136 |

LES HOMILIAE CATHEDRALES
DE
SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(suite)

HOMÉLIES LVIII A LXIX

EDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

MAURICE BRIÈRE

L = British Museum Add. 12159.

V = Vatican n° 141.

Dans la traduction nous avons respecté la tournure de la phrase syriaque, toutes les fois que la phrase française l'a permis; quelquefois, quand la clarté l'exigeait, nous avons ajouté certains mots entre parenthèses; d'une façon générale nous avons voulu faire une traduction littérale. Comme le sujet de ces homélies est souvent théologique, nous avons respecté les termes de l'auteur et nous avons toujours traduit **ܘܫܘܠܐ** par « nature », **ܘܚܘܘܠܐ** par « personne », **ܘܡܘܫܘܠܐ** par « hypostase » ou « substance » et **ܘܢܘܫܘܠܐ** par « essence »; quand le mot **ܘܡܘܫܘܠܐ** s'est présenté, nous l'avons également rendu par « essence », mais nous avons ajouté le mot *essence* entre parenthèses.

Nous remercions très cordialement M. l'abbé Cer soy, ancien professeur d'Écriture Sainte au grand Séminaire d'Orléans, et M. l'abbé Nau, notre professeur de Mathématiques à l'Institut catholique de Paris, pour les conseils qu'ils nous ont donnés dans l'ordre des langues orientales et en particulier dans la préparation du présent travail.

Montargis, le 29 juin 1911.

Maurice BRIERE.



مادونا وسعصع

«أبى إلهنا لهووسف مدينا». «أبى مدينا إلهنا». «أبى مدينا إلهنا».

الله — حيا حيا زنا؛ أبى؛ زنجى احبنا: سعصع احنا
مدينا مدينا. نجيته احنا. «أبى إلهنا»؛ «أبى مدينا». مع سعصع
مدينا أبى؛ «أبى مدينا». «أبى إلهنا»؛ «أبى مدينا»
«أبى إلهنا»؛ «أبى مدينا»؛ «أبى مدينا»؛ «أبى مدينا»
«أبى مدينا». «أبى مدينا»؛ «أبى مدينا»؛ «أبى مدينا»؛ «أبى مدينا»

* V. L. 53
r. b.

L. L. et V in margine. «أبى مدينا».

HOMÉLIE LVIII¹

SUR SON ARRIVÉE DANS LA VILLE DE CYR ET SUR L'ÉCONOMIE DE
L'AVÈNEMENT DANS LA CHAIR DU CHRIST NOTRE DIEU.

Une coutume ancienne veut que ceux qui viennent dans les églises et
qui peuvent dire quelque chose d'utile, paraissent en public² et fassent part
à leurs auditeurs de la sagesse et de la science qui se trouvent en eux, s'ils en
ont par hasard (αἴτιον).

* V. L. 53
r. b.

Sous ce rapport, même ceux que conduisait encore l'ombre de la Loi
(νόμος) de Moïse, avaient cette sollicitude. Il est écrit en effet que, quand
Paul et Barnabé prêchaient l'Évangile (Εὐαγγέλιον) et qu'ils entrèrent dans la

1. Les Homélies XXXV à LX ont été prononcées durant la seconde année de l'empire de Sévère
Nov. 543-544.

وحدها محذرة ^١ و ^٢ اذ هي حرم : محذرة محذرة و ^٣ و ^٤ و ^٥ و ^٦ و ^٧ و ^٨ و ^٩ و ^{١٠} و ^{١١} و ^{١٢} و ^{١٣} و ^{١٤} و ^{١٥} و ^{١٦} و ^{١٧} و ^{١٨} و ^{١٩} و ^{٢٠} و ^{٢١} و ^{٢٢} و ^{٢٣} و ^{٢٤} و ^{٢٥} و ^{٢٦} و ^{٢٧} و ^{٢٨} و ^{٢٩} و ^{٣٠} و ^{٣١} و ^{٣٢} و ^{٣٣} و ^{٣٤} و ^{٣٥} و ^{٣٦} و ^{٣٧} و ^{٣٨} و ^{٣٩} و ^{٤٠} و ^{٤١} و ^{٤٢} و ^{٤٣} و ^{٤٤} و ^{٤٥} و ^{٤٦} و ^{٤٧} و ^{٤٨} و ^{٤٩} و ^{٥٠} و ^{٥١} و ^{٥٢} و ^{٥٣} و ^{٥٤} و ^{٥٥} و ^{٥٦} و ^{٥٧} و ^{٥٨} و ^{٥٩} و ^{٦٠} و ^{٦١} و ^{٦٢} و ^{٦٣} و ^{٦٤} و ^{٦٥} و ^{٦٦} و ^{٦٧} و ^{٦٨} و ^{٦٩} و ^{٧٠} و ^{٧١} و ^{٧٢} و ^{٧٣} و ^{٧٤} و ^{٧٥} و ^{٧٦} و ^{٧٧} و ^{٧٨} و ^{٧٩} و ^{٨٠} و ^{٨١} و ^{٨٢} و ^{٨٣} و ^{٨٤} و ^{٨٥} و ^{٨٦} و ^{٨٧} و ^{٨٨} و ^{٨٩} و ^{٩٠} و ^{٩١} و ^{٩٢} و ^{٩٣} و ^{٩٤} و ^{٩٥} و ^{٩٦} و ^{٩٧} و ^{٩٨} و ^{٩٩} و ^{١٠٠}

* L. l. 112
V. 31.

و ^{١٠١} و ^{١٠٢} و ^{١٠٣} و ^{١٠٤} و ^{١٠٥} و ^{١٠٦} و ^{١٠٧} و ^{١٠٨} و ^{١٠٩} و ^{١١٠} و ^{١١١} و ^{١١٢} و ^{١١٣} و ^{١١٤} و ^{١١٥} و ^{١١٦} و ^{١١٧} و ^{١١٨} و ^{١١٩} و ^{١٢٠} و ^{١٢١} و ^{١٢٢} و ^{١٢٣} و ^{١٢٤} و ^{١٢٥} و ^{١٢٦} و ^{١٢٧} و ^{١٢٨} و ^{١٢٩} و ^{١٣٠} و ^{١٣١} و ^{١٣٢} و ^{١٣٣} و ^{١٣٤} و ^{١٣٥} و ^{١٣٦} و ^{١٣٧} و ^{١٣٨} و ^{١٣٩} و ^{١٤٠} و ^{١٤١} و ^{١٤٢} و ^{١٤٣} و ^{١٤٤} و ^{١٤٥} و ^{١٤٦} و ^{١٤٧} و ^{١٤٨} و ^{١٤٩} و ^{١٥٠} و ^{١٥١} و ^{١٥٢} و ^{١٥٣} و ^{١٥٤} و ^{١٥٥} و ^{١٥٦} و ^{١٥٧} و ^{١٥٨} و ^{١٥٩} و ^{١٦٠} و ^{١٦١} و ^{١٦٢} و ^{١٦٣} و ^{١٦٤} و ^{١٦٥} و ^{١٦٦} و ^{١٦٧} و ^{١٦٨} و ^{١٦٩} و ^{١٧٠} و ^{١٧١} و ^{١٧٢} و ^{١٧٣} و ^{١٧٤} و ^{١٧٥} و ^{١٧٦} و ^{١٧٧} و ^{١٧٨} و ^{١٧٩} و ^{١٨٠} و ^{١٨١} و ^{١٨٢} و ^{١٨٣} و ^{١٨٤} و ^{١٨٥} و ^{١٨٦} و ^{١٨٧} و ^{١٨٨} و ^{١٨٩} و ^{١٩٠} و ^{١٩١} و ^{١٩٢} و ^{١٩٣} و ^{١٩٤} و ^{١٩٥} و ^{١٩٦} و ^{١٩٧} و ^{١٩٨} و ^{١٩٩} و ^{٢٠٠}

* V. l. 53
V. 31.

و ^{٢٠١} و ^{٢٠٢} و ^{٢٠٣} و ^{٢٠٤} و ^{٢٠٥} و ^{٢٠٦} و ^{٢٠٧} و ^{٢٠٨} و ^{٢٠٩} و ^{٢١٠} و ^{٢١١} و ^{٢١٢} و ^{٢١٣} و ^{٢١٤} و ^{٢١٥} و ^{٢١٦} و ^{٢١٧} و ^{٢١٨} و ^{٢١٩} و ^{٢٢٠} و ^{٢٢١} و ^{٢٢٢} و ^{٢٢٣} و ^{٢٢٤} و ^{٢٢٥} و ^{٢٢٦} و ^{٢٢٧} و ^{٢٢٨} و ^{٢٢٩} و ^{٢٣٠} و ^{٢٣١} و ^{٢٣٢} و ^{٢٣٣} و ^{٢٣٤} و ^{٢٣٥} و ^{٢٣٦} و ^{٢٣٧} و ^{٢٣٨} و ^{٢٣٩} و ^{٢٤٠} و ^{٢٤١} و ^{٢٤٢} و ^{٢٤٣} و ^{٢٤٤} و ^{٢٤٥} و ^{٢٤٦} و ^{٢٤٧} و ^{٢٤٨} و ^{٢٤٩} و ^{٢٥٠} و ^{٢٥١} و ^{٢٥٢} و ^{٢٥٣} و ^{٢٥٤} و ^{٢٥٥} و ^{٢٥٦} و ^{٢٥٧} و ^{٢٥٨} و ^{٢٥٩} و ^{٢٦٠} و ^{٢٦١} و ^{٢٦٢} و ^{٢٦٣} و ^{٢٦٤} و ^{٢٦٥} و ^{٢٦٦} و ^{٢٦٧} و ^{٢٦٨} و ^{٢٦٩} و ^{٢٧٠} و ^{٢٧١} و ^{٢٧٢} و ^{٢٧٣} و ^{٢٧٤} و ^{٢٧٥} و ^{٢٧٦} و ^{٢٧٧} و ^{٢٧٨} و ^{٢٧٩} و ^{٢٨٠} و ^{٢٨١} و ^{٢٨٢} و ^{٢٨٣} و ^{٢٨٤} و ^{٢٨٥} و ^{٢٨٦} و ^{٢٨٧} و ^{٢٨٨} و ^{٢٨٩} و ^{٢٩٠} و ^{٢٩١} و ^{٢٩٢} و ^{٢٩٣} و ^{٢٩٤} و ^{٢٩٥} و ^{٢٩٦} و ^{٢٩٧} و ^{٢٩٨} و ^{٢٩٩} و ^{٣٠٠}

L. l. et V in margine : و ^١ و ^٢ و ^٣ و ^٤ و ^٥ و ^٦ و ^٧ و ^٨ و ^٩ و ^{١٠} و ^{١١} و ^{١٢} و ^{١٣} و ^{١٤} و ^{١٥} و ^{١٦} و ^{١٧} و ^{١٨} و ^{١٩} و ^{٢٠} و ^{٢١} و ^{٢٢} و ^{٢٣} و ^{٢٤} و ^{٢٥} و ^{٢٦} و ^{٢٧} و ^{٢٨} و ^{٢٩} و ^{٣٠} و ^{٣١} و ^{٣٢} و ^{٣٣} و ^{٣٤} و ^{٣٥} و ^{٣٦} و ^{٣٧} و ^{٣٨} و ^{٣٩} و ^{٤٠} و ^{٤١} و ^{٤٢} و ^{٤٣} و ^{٤٤} و ^{٤٥} و ^{٤٦} و ^{٤٧} و ^{٤٨} و ^{٤٩} و ^{٥٠} و ^{٥١} و ^{٥٢} و ^{٥٣} و ^{٥٤} و ^{٥٥} و ^{٥٦} و ^{٥٧} و ^{٥٨} و ^{٥٩} و ^{٦٠} و ^{٦١} و ^{٦٢} و ^{٦٣} و ^{٦٤} و ^{٦٥} و ^{٦٦} و ^{٦٧} و ^{٦٨} و ^{٦٩} و ^{٧٠} و ^{٧١} و ^{٧٢} و ^{٧٣} و ^{٧٤} و ^{٧٥} و ^{٧٦} و ^{٧٧} و ^{٧٨} و ^{٧٩} و ^{٨٠} و ^{٨١} و ^{٨٢} و ^{٨٣} و ^{٨٤} و ^{٨٥} و ^{٨٦} و ^{٨٧} و ^{٨٨} و ^{٨٩} و ^{٩٠} و ^{٩١} و ^{٩٢} و ^{٩٣} و ^{٩٤} و ^{٩٥} و ^{٩٦} و ^{٩٧} و ^{٩٨} و ^{٩٩} و ^{١٠٠}

synagogue des Juifs à Antioche de Pisidie, les chefs de la synagogue leur
 * L. l. 112
 1 31
 envoyèrent quelques-uns d'entre eux, en disant : *Hommes frères, si vous
 avez quelque exhortation à adresser au peuple, parlez*¹.

On voit aussi que Paul lui-même n'est jamais arrivé auprès des hommes
 sans leur avoir adressé la parole, ou sans prendre la peine de les instruire,
 5
 mais qu'il arrivait auprès de tous de la même façon, par sa parole plutôt
 que (αὐτοπροσώπως) par son arrivée corporelle. C'est ce que le Livre divin nous
 10
 montre très clairement, quand il dit de lui : *Étant arrivé en Macédoine, il
 parcourut ces lieux et il adressa aux disciples de nombreuses exhortations, puis il
 se rendit en Grèce*². Il avait tant de souci et de sollicitude pour cette manière
 15
 de faire qu'il parcourait encore les différents lieux successivement et qu'il
 en exhortait et instruisait (des habitants) en particulier, non d'une façon
 * V. l. 53
 V. 31.
 négligée, ni non plus comme en passant, mais en leur adressant de nom-
 breuses paroles.

Tandis donc que je veux, moi aussi, observer cette loi (νόμος) et dire quelque
 15
 chose qui soit nécessaire et utile, je vois d'un côté que celui qui est à la
 tête de cette Eglise sainte³ mène avec toute la science spirituelle et pastorale

1. A. l. XII, 15. — 2. A. l. XX, 1-2 — 3. Sergius, O. l. infra, p. 115, note 1.

بِحلاله مخلصنا : وحيثما نزلنا : وحيثما نزلنا : وحيثما نزلنا : وحيثما نزلنا :
 مخلصنا مخلصنا مخلصنا : وحيثما نزلنا : وحيثما نزلنا : وحيثما نزلنا : وحيثما نزلنا :
 الا اننا نعلم : اننا نعلم : اننا نعلم : اننا نعلم :
 مخلصنا : وحيثما نزلنا : وحيثما نزلنا : وحيثما نزلنا : وحيثما نزلنا :
 مخلصنا : وحيثما نزلنا : وحيثما نزلنا : وحيثما نزلنا :
 مخلصنا : وحيثما نزلنا : وحيثما نزلنا : وحيثما نزلنا :

اننا نعلم : اننا نعلم : اننا نعلم : اننا نعلم :
 مخلصنا : وحيثما نزلنا : وحيثما نزلنا : وحيثما نزلنا : وحيثما نزلنا :
 مخلصنا : وحيثما نزلنا : وحيثما نزلنا : وحيثما نزلنا :
 مخلصنا : وحيثما نزلنا : وحيثما نزلنا : وحيثما نزلنا :
 مخلصنا : وحيثما نزلنا : وحيثما نزلنا : وحيثما نزلنا :
 مخلصنا : وحيثما نزلنا : وحيثما نزلنا : وحيثما نزلنا :
 مخلصنا : وحيثما نزلنا : وحيثما نزلنا : وحيثما نزلنا :
 مخلصنا : وحيثما نزلنا : وحيثما نزلنا : وحيثما نزلنا :

* V. l. 33
 A. b.
 * L. l. 112
 1. b.

son troupeau vers le pâturage bon et exempt de tout germe de corruption, et qu'il le fait grandir auprès des eaux tranquilles, qui ne contiennent rien de boueux, mais sont bonnes à boire, pures, limpides et claires; et je vois d'un autre côté que le troupeau obéit à la voix de son pasteur et le suit avec joie, sans se révolter et sans prendre la fuite comme il le ferait à une voix étrangère. C'est cela surtout qui m'amène à parler, pour ne dire cependant absolument rien de nouveau.

Nous ne vous prêcherons pas en effet un autre Jésus que ce pasteur n'ait pas prêché, ni non plus un autre Évangile que vous n'ayez pas reçu. Parce que, comme un sage architecte, il a bien posé le fondement, nous ne pouvons pas poser un autre fondement en dehors de celui qui a été posé, lequel est le Christ¹. Mais c'est sur celui-ci que nous construirons d'une manière convenable, en mettant l'or, l'argent et les pierres précieuses : les doctrines pures et sans mélange de la vérité, et en rejetant le bois, le foin et la paille : les inventions trompeuses et abominables et les fictions des hérésies (αἱρεσεις). Le fait de bien savoir quel est le fondement nous apprendra en effet à ne construire sur lui rien d'insolite ou d'étranger.

* V. l. 33
 A. b.
 * L. l. 112
 1. b.

1. Cf. I Cor., III, 10-12.

فَدَبِي لِحَفَا اِه لِحَبِيْزَا دَاهَمَا وَاَلِهَمَا. وَا لَا فَوِيْهَمَا اِه يَسِيْزَا. اِه
 يَمِيْزَا لَا حَبِيْزَا هَلَا مَعْمَلَسَلَحِيْزَا لِحَبِيْزَا لِنَعْمَلَسَلَحِيْزَا. اِه وَا لِمَا اِهَمِيْزَا لَا
 حَبِيْزَا لِنَعْمَلَسَلَحِيْزَا نَحِيْزَا مَحِيْزَا مَحِيْزَا هَوِيْزَا. اِلَا حِيْزَا فَوِيْزَا هُوَ مَحِيْزَا وَا لِمَا
 هُوَ. مَحِيْزَا فَوِيْزَا سَنِيْزَا هُوَ اِه مَعْمَلَسَلَحِيْزَا وِنَعْمَلَسَلَحِيْزَا اِه مَحْمَلَسَلَحِيْزَا. اِمَحِيْزَا
 وِنَعْمَلَسَلَحِيْزَا فَوِيْزَا. مَحِيْزَا اَلِهَمَا لَا حَبِيْزَا مَحِيْزَا اِنَعْمَلَسَلَحِيْزَا حَبِيْزَا. سِيْزَا مَعْمَلَسَلَحِيْزَا
 لِنَعْمَلَسَلَحِيْزَا حِيْزَا. سِيْزَا مَحِيْزَا. سِيْزَا فَوِيْزَا. سِيْزَا مَعْمَلَسَلَحِيْزَا. سِيْزَا مَحِيْزَا وِنَعْمَلَسَلَحِيْزَا وِنَعْمَلَسَلَحِيْزَا.
 هُوَ اِمَحِيْزَا سِيْزَا اِمَا هُوَ مَحِيْزَا مَحْمَلَسَلَحِيْزَا حِيْزَا اِلَا حِيْزَا. هُوَ اِمَحِيْزَا مَحْمَلَسَلَحِيْزَا هُوَ
 مَعْمَلَسَلَحِيْزَا وَا لِمَا حَبِيْزَا سَعِيْزَا. اِه اِنَعْمَلَسَلَحِيْزَا هُوَ اِمَا هُوَ رِيْزَا وِنَعْمَلَسَلَحِيْزَا وَا لِمَا
 لِمَا فَوِيْزَا. اِنَا رِيْزَا. هُوَ اِه لِمَا سَنِيْزَا وِنَعْمَلَسَلَحِيْزَا اِنَعْمَلَسَلَحِيْزَا فَوِيْزَا. هُوَ اِمَحِيْزَا
 حِيْزَا وِنَعْمَلَسَلَحِيْزَا. هُوَ اِمَحِيْزَا لَا اِحِيْزَا. مَحْمَلَسَلَحِيْزَا اِنَعْمَلَسَلَحِيْزَا حِيْزَا وَا لِمَا مَحْمَلَسَلَحِيْزَا. اِه
 اِمَحِيْزَا رِيْزَا اِلَهِيْزَا اِه لِحَبِيْزَا. حِيْزَا نَعْمَلَسَلَحِيْزَا وَا لِمَا نَعْمَلَسَلَحِيْزَا مَحِيْزَا اِلَهِيْزَا فَوِيْزَا
 اِنَا حِيْزَا.

L. I. 112
V. 3.

عَمَلَسَلَحِيْزَا سِيْزَا لِحَفَا هُوَ وِنَعْمَلَسَلَحِيْزَا اِمَا اِه حِيْزَا وِنَعْمَلَسَلَحِيْزَا. وِنَعْمَلَسَلَحِيْزَا
 حِيْزَا وَا لِمَا وِنَعْمَلَسَلَحِيْزَا اِمَر وِنَعْمَلَسَلَحِيْزَا وَا لِمَا وِنَعْمَلَسَلَحِيْزَا حَبِيْزَا لِنَعْمَلَسَلَحِيْزَا. وِنَعْمَلَسَلَحِيْزَا اِمَحِيْزَا

V. I. 111
V. 10.

ou que la nature incréée et immuable soit changée en une créature, ou que quelque chose de fait soit changé et passe en l'essence (*ousis*) incréée. Mais il est resté ce qu'il était, et il s'est uni à lui-même hypostatiquement un corps qui possède une âme raisonnable, de telle sorte que de deux natures, de la divinité incréée et de l'humanité créée, il nous est apparu un seul Christ, un seul Seigneur, une seule personne (*πρὸς ἑαυτῶν*), une seule hypostase, une seule nature incarnée du Verbe.

Tu diras peut-être d'une manière très agressive : Comment est-il un ? Et (comment) le Verbe s'est-il incarné et n'a-t-il pas souffert de changement (du fait de son union) avec la chair ? Ou quel est en somme le mode d'union de Dieu le Verbe avec le corps ? Pour moi * je répondrai encore à ton attaque et je résoudrai la difficulté, sans examiner le mode d'union, — j'honorerai par le silence ce qui est ineffable et je conserverai à ce mystère l'honneur qui lui est dû ; — et (pour cela) je te citerai les lois (*νόμοι*) des Écritures inspirées par Dieu.

V. I. 112
V. 10.

Écoute en effet Paul qui possède le Christ * lequel parle en lui¹. Il montre ce qui est incompréhensible, autant que l'homme peut le comprendre, et il dit² : *Parce que donc les enfants ont participé au sang et à la chair, il y a par-*

V. I. 111
V. 10.

1. Cf. II Cor., XIII, 3. — 2. Heb., II, 14.

٢١٤ ١ اهلوا له جمدلا ملجبهٓ. ه ا ه به دة جمدلا اهلوا هه ج
 هه. ادرسا به صلا : بفعلا و لجملا ه جفعلا وه : اجملا اهلوا له جمدلا
 هجبهٓ : هج داههلا مدمسما جمدلا وه به مسالا : اصبلا : سما سملا
 هجبهٓ له جفعلا : ج لا وه اهلوا له جفعلا : افلا وه وه ج
 جفعلا : الا دلجم مدهه نأ : ولا جمدلا وه جمدلا وه : له : جمدلا
 مدهه مدهه : امر : اهلوا له جمدلا : مدهه وه : الا جمدلا
 : اصبلا وه : هج اقبلا : سم جفعلا له سم مدهه سم صلا مدهه
 مدهه. دة جمدلا ا ه وه مدهه : جمدلا وه : ولا وه وه الا سله اهلوا
 جمدلا ملجبهٓ : جفعلا له جمدلا : ه الا سم جمدلا
 مدهه لا مدهه له ه الا جمدلا : سم هج اقبلا : الا له له
 ه اهلوا : مدهه له ه ه الا سم : جمدلا : اهلوا
 ه اهلوا : سم وه وه جمدلا : اهلوا : جمدلا : جمدلا : اهلوا
 وه وه مدهه اقبلا : وه وه جمدلا : مدهه وه سم سم
 لا مدهه له جمدلا وه : اجملا جمدلا مدهه : مدهه الا مدهه

1. L. in margine : جمدلا وه جفعلا. V in margine : جمدلا وه جمدلا

V. L. 34
V. 11.

V. L. 34
V. 11.

icipé aussi lui-même de la même manière. Ainsi donc l'âme de l'enfant, et de
 l'homme semblable à nous, a participé au sang et à la chair, et, unie en essence
 (ὁμοίως) en vertu d'une union intime, elle a complété l'homme pour en faire un
 seul être vivant; elle n'a pas été changée elle-même au corps et le corps
 n'a pas non plus été changé lui-même à l'âme; mais chacune de ces parties
 est demeurée sans confusion ce qu'elle était, non pas isolément et séparément
 en sorte qu'elles soient comptées deux et que, tout en étant unies, elles soient
 encore séparées, mais de telle façon que par le concours de ces deux éléments
 il apparait et subsiste une seule personne (πρόσωπον), une seule hypostase et
 une seule nature. Il en est de même aussi du Verbe de Dieu lui-même; sans
 semence et sans péché il a participé au sang et à la chair animée par une âme
 raisonnable et il y a été uni en essence (ὁμοίως) et en nature sans avoir éprouvé
 ni changement ni confusion, de telle sorte qu'il est un de deux, à savoir de
 la divinité et de l'humanité qui sont entières et complètes; aussi est-il né
 Emmanuel et a-t-il été ainsi désigné. Il a montré « Mère de Dieu » celle
 qui l'a enfanté; car par l'habitation de l'Esprit elle a produit d'elle-même
 le corps capable d'être conçu et de naître, et à cause de l'union ineffable
 elle a conçu et enfanté le Verbe qui s'est incarné. D'une façon digne de Dieu

5
 10
 15

10
 15
 20
 25

I. V. 1010-1011

5
 10
 15

15
 20
 25

1. *ἀλλὰ ἄνευ αὐτοῦ καὶ ἡμεῖς ἀποδοῦμεν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ὡς ἂν ἴσως ἡμεῖς ἀποδοῦμεν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ.*
 2. *καὶ ἡμεῖς ἀποδοῦμεν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ὡς ἂν ἴσως ἡμεῖς ἀποδοῦμεν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ.*
 3. *καὶ ἡμεῖς ἀποδοῦμεν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ὡς ἂν ἴσως ἡμεῖς ἀποδοῦμεν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ.*
 4. *καὶ ἡμεῖς ἀποδοῦμεν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ὡς ἂν ἴσως ἡμεῖς ἀποδοῦμεν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ.*
 5. *καὶ ἡμεῖς ἀποδοῦμεν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ὡς ἂν ἴσως ἡμεῖς ἀποδοῦμεν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ.*
 6. *καὶ ἡμεῖς ἀποδοῦμεν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ὡς ἂν ἴσως ἡμεῖς ἀποδοῦμεν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ.*
 7. *καὶ ἡμεῖς ἀποδοῦμεν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ὡς ἂν ἴσως ἡμεῖς ἀποδοῦμεν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ.*
 8. *καὶ ἡμεῖς ἀποδοῦμεν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ὡς ἂν ἴσως ἡμεῖς ἀποδοῦμεν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ.*
 9. *καὶ ἡμεῖς ἀποδοῦμεν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ὡς ἂν ἴσως ἡμεῖς ἀποδοῦμεν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ.*
 10. *καὶ ἡμεῖς ἀποδοῦμεν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ὡς ἂν ἴσως ἡμεῖς ἀποδοῦμεν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ.*
 11. *καὶ ἡμεῖς ἀποδοῦμεν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ὡς ἂν ἴσως ἡμεῖς ἀποδοῦμεν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ.*
 12. *καὶ ἡμεῖς ἀποδοῦμεν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ὡς ἂν ἴσως ἡμεῖς ἀποδοῦμεν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ.*
 13. *καὶ ἡμεῖς ἀποδοῦμεν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ὡς ἂν ἴσως ἡμεῖς ἀποδοῦμεν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ.*
 14. *καὶ ἡμεῖς ἀποδοῦμεν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ὡς ἂν ἴσως ἡμεῖς ἀποδοῦμεν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ.*
 15. *καὶ ἡμεῖς ἀποδοῦμεν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ὡς ἂν ἴσως ἡμεῖς ἀποδοῦμεν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ.*

* L. I. 113
V. 11.

* V. I. 56
F. 31.

car ce n'est pas la naissance de Dieu, mais la négation de la naissance. » — Et encore : « Si quelqu'un ne confesse pas Marie « Mère de Dieu », il est en dehors de la divinité¹. »

Il ressort donc de tout cela que, lorsque Théodoret, Nestorius et la foule qui combat Dieu de ceux qui se sont réunis à Chalcédoine, ainsi que leurs maîtres Diodore et Théodore, confessaient qu'après l'union il y a deux natures dans le seul Christ, ils reconnaissaient non pas l'union véritable et hypostatique, mais l'union inspirée par l'amour fondée sur l'adhésion pleine de miséricorde et sur la grâce, — de la même manière que le maître s'associe à son serviteur, comme dans les prophètes par exemple, — laquelle n'implique pas la naissance de Dieu qui s'est incarné, mais qui plutôt (*μὴ γεννηθῆναι*) exclut et nie la naissance et qui n'accorde pas vraiment que la Vierge fut « Mère de Dieu », bien que (le concile) fasse semblant (*τυγχάνειν*) seulement d'admettre le mot pour tromper et qu'il appelle Nestorius insensé pour induire en erreur et flatter un grand nombre, comme celui qui avait été condamné par lui une fois, et en réalité comme celui qui a allié des dogmes (*δόγματα*) semblables aux ténèbres et qui est devenu la cause de l'anathème contre leurs Pères.

¹ Grégoire de Nazianze, *P. G.*, t. XXXVII, col. 17.

1. 1. 116
 1. 2.

1. 1. 116
 1. 2.

1. 1. 116
 1. 2.

10
 15

1. L. of V in margin: ١٥٠.

elle que *le bon Pasteur a donnée même pour ses brebis*¹. L'insensé Apollinaire, en effet, ne se tourmentera pas au sujet de mon salut et il exclura notre intelligence de l'incarnation divine, parce qu'il est insensé et qu'il pense que Dieu ne peut pas être uni d'une façon indivisible à la chair donnée de l'âme intelligente. L'élément intelligent, en effet, est apparenté au Verbe

1. L. 113
 1. 2.

et peut lui être uni d'une façon beaucoup plus convenable que la chair, sans qu'il résulte de cette addition quelque alourdissement, comme c'est le cas pour les corps, que l'on juge par la grandeur et la différence du mot : Comment ?

Paul explique la cause pour laquelle le Verbe a participé à nous dans les mêmes choses, en disant : *C'est afin d'anéantir par la mort celui qui a la puissance de la mort, c'est-à-dire Satan, et de délivrer tous ceux qui, par la crainte de la mort, étaient toute leur vie retenus dans l'esclavage*². De la sorte donc, si le Verbe n'a pas pris une des choses par lesquelles la mort est devenue forte et puissante, celle-ci est demeurée sous l'esclavage de la mort : par conséquent, si l'esprit n'a pas été pris, ainsi que le prétend Apollinaire, il n'a pas

1. L. 117
 1. 2.

1. Cf. Jean 3, 11. 2. Hebr. 1, 13-15.

وبلح. ابعلا وحقملا وبعزلا نرهو ح. . وبعفلاك نجبنه وه حوهه حلا
 امبلا ونب وبعلملا ح. . حب وبعبره وبعلا. مدهلا ولامدعسا
 واسبابا حقللا حبر استملا او حقمه او بعلا مدهله. حوهه
 كعهذبل عتملا سوا مدهوه مدهوه.

* L. f. 129
 v. b.

سب اصلا املاه حافلا: وب زمع بعابلا: وب بعابلا: وب مضملا: وب
 سوا مدهملا امر مدهلا وب مدهلا وب وبعفلا اقتسلا: مدهلا سب
 بعزلا وب او ح. ح: ابعلا وبعزلا ح حومس وب مضملا كوهلا
 وبعلملا. او ح لا بعزلا ح او بعزلا وبعزلا وبعفلا حلا
 حوهه وبعزلا ح حوهه. او اصلا لا وب بعزلا حوهه مدهلا.
 مدهملا سوا ح مدهلا حوهه. ابعلا سب حاب وب مدهلا وب
 وبعزلا املاه وب. حلا حوهه املاه وب. حلا املاه وب.
 وبعفلا وب حلا وبعزلا وب. حلا وب وبعزلا وبعفلا وب حوهه
 سب زوه ح حوهه وب بعزلا. ح حوهه وب او بعزلا وبعزلا وب
 وبعزلا وب. او سب وبعزلا وب وب وبعزلا وب. وبعزلا وب وبعزلا
 مضملا ابا حوه. حلا او حلا حوهه مدهله. مدهله حلا وب لا

* V. f. 79
 v. b.

* V. f. 88
 v. b.

les images (εἰκόνη) de la vérité et de faire avancer notre intelligence jusqu'à la
 raison de ses préoccupations par le signe des mots, car il est impossible de
 montrer en elles-mêmes des actions pures et simples autrement que par des
 mots différents et par des expressions très bien choisies.

Le Christ est donc le seul à être *la pierre*; il se trouve *à l'angle*, il est
choisi, il est *précieux*, il est *blanc et vermeil*, selon la parole de l'épouse du
 Cantique des Cantiques: *le Verbe en effet s'est fait chair et il a habité parmi nous*¹,
 comme le dit Jean le Théologien et l'Évangéliste (Ἐβζγγέλιος), et quoique
 cela ne plaise pas à Théodoret qui a osé crier contre le Livre sacré des Évan-
 giles (Ἐβζγγέλιον) et dire²: « Si donc Dieu le Verbe ne s'est pas fait chair,
 c'est en vain que nous prendrions prétexte d'un changement ». Comment en
 effet Dieu le Verbe *qui était au commencement, qui était auprès de Dieu et qui
 était Dieu*³ allait-il abandonner ce qu'il était et se changer en ce qu'il devait
 devenir! Car le prédicateur de la vérité nous donnait un avertissement pré-
 liminaire, quand il répétait souvent ce mot « il était »; et, pour ainsi parler,
 il semblait dire: Je te parle de celui qui est, ne te laisse pas aller à une
 opinion détestable et ne songe pas à un changement au sujet de celui qui

* L. f. 126
 v. b.
 * V. f. 79
 v. b.

* V. f. 88
 v. b.

1. Jean, 1, 14. — 2. Cf. Théodoret, P. G., t. LXXVI, col. 392. — 3. Cf. Jean, 1, 1

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10

* V. l. 62
r. b.

* L. l. 117
r. b.

1. V. *ἡμετέρας*. — 2. L. *in margine* : *ἄντι*.

Théodore, ancien évêque de Mopsueste et maître de Nestorius et de Théodore-
 ret, dit qu'il n'y a là rien de grand; « car quand les Égyptiens étaient châ-
 tiés par Moïse, il y eut des ténèbres, non pas pendant trois heures, mais
 pendant trois jours. » Ne rougis-tu pas, lui dis-je, et à très juste titre, * de
 n'avoir pas compris ce que tu dis, ô vain? Dans le premier cas en effet cela
 ne se produisit qu'en Égypte, mais dans le second cela se produisit sur toute
 la terre; car il était le maître de toute la terre et de toute la création, celui
 qui a enduré dans la chair la mort salutaire de la croix. Qu'y a-t-il d'étonnant,
 * puisque comme en figure (τύπος) * par l'intermédiaire de Josué, fils de Num, il a
 prolongé (la lumière) du soleil l'espace d'une journée? Car celui-ci comman-
 dait aux lumineaires qui sont dans le ciel et il leur disait : *Arrête-toi, soleil,*
*sur Gabaon, et toi, lune, sur la vallée d'Éjalon*¹, pour cette seule raison qu'il
 symbolisait le véritable et céleste Jésus. Qu'il le figurait d'avance, c'est en
 effet un témoignage évident. Quand Moïse était sur le point de lui faire
 quitter le désert ainsi qu'à d'autres hommes pris dans chaque tribu d'Israël,
 afin de leur faire explorer la Terre Promise, comme il s'appelait Josué (jus-
 qu'alors, il changea son nom en celui de Jésus, tandis que d'une manière
 absolue il ne changea le nom d'aucun autre. Celui-ci enfin, devenu par
 une décision de Dieu le chef du peuple après la mort de Moïse, lui donna

* V. l. 62
r. b.

* L. l. 117
r. b.

1. Josué, 3. 12

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.

وانه وهاي وچلا و او صه بقدا الكونا وني وحصه ونا. وحتما قدا
 وانه وهاي وچلا و او صه بقدا الكونا وني وحصه ونا. وحتما قدا
 وانه وهاي وچلا و او صه بقدا الكونا وني وحصه ونا. وحتما قدا
 وانه وهاي وچلا و او صه بقدا الكونا وني وحصه ونا. وحتما قدا
 وانه وهاي وچلا و او صه بقدا الكونا وني وحصه ونا. وحتما قدا
 وانه وهاي وچلا و او صه بقدا الكونا وني وحصه ونا. وحتما قدا
 وانه وهاي وچلا و او صه بقدا الكونا وني وحصه ونا. وحتما قدا
 وانه وهاي وچلا و او صه بقدا الكونا وني وحصه ونا. وحتما قدا
 وانه وهاي وچلا و او صه بقدا الكونا وني وحصه ونا. وحتما قدا
 وانه وهاي وچلا و او صه بقدا الكونا وني وحصه ونا. وحتما قدا

فيخر عاصدا وهاي

وخلصتقبا ل. V.

et, à l'exemple de Jacob qui était vieux et rempli de jours divins passés dans les vertus, il peut donner à ses propres enfants des bénédictions vraies et efficaces. Si le temps et la maladie ne l'avaient pas abattu, il se serait peut-être levé en entendant mes paroles et il aurait lancé les flots de sa propre langue contre les inventions des paroles des hérétiques (ἀπίστον). Car il est encore rempli de zèle pour l'Éternel, et en cela seulement il n'a pas vieilli, mais il a conservé dans son esprit l'ardeur de l'enfance et de la jeunesse.

Nous vous avons adressé la parole encore en ce jour par amour pour vous et nous l'avons fait pour la troisième fois en l'honneur de la Sainte Trinité. Mais vous n'éteindrez pas le feu des dogmes (δόγματα) de la foi orthodoxe, afin de venir dans le royaume des cieux avec des lampes allumées. Puissions-nous obtenir tous qu'il en soit ainsi, par la grâce et l'amour de Jésus-Christ le Dieu grand et notre Sauveur. C'est à lui que convient la louange, l'honneur et la puissance avec le Père et le Saint-Esprit, maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

LIN DE L'HOMÉLIE LX.

1. 1. 63
 A. B.

1. 1. 117
 A. B.

10

15

1. 1. 117
 A. B.

10

15

1. 1. 117
 A. B.

10

15

1. *Lin margine* : 2. 1. 117.

l'adoration dus à Dieu. Josué de Nun, qui se trouvait présent en même

1. 1. 63
 A. B.

1. 1. 117
 A. B.

5

10

15

1. 1. 117
 A. B.

10

15

1. LX. XXVII, 17. 2. LX. XXVII, 18.

مدلهللا¹ . صب جنهلا املاب . حنتها حتلماب . ومذو مدلهلا دب . مدلهلا
 مدسهلا دب . مدلهلا حصملا حلا سرهسلا ومحب . مدلهلا حلا ص صوصن انا . انا
 ومج² اذ ص نسمف انا لا لنملاؤ . الا . ص حوصلا³ حنمف لوهوا⁴ وه مدلهلا صفر
 وهلا : مدصر وهف . ومنا وهف قدهلا . ومنا مدلهلا صم . . اخصلاؤ⁵ : وحلا
 اتبلا ومذنا زبنا : امحلا : اذ مدلهلا او مصلر افن افسلا . وه وهلا
 صملا ومذو املا⁶ اصم . اذ حن⁷ حلا اذ حلقلا . صب صم اصم نسللا .
 حلا⁸ مبهلا صم قلاؤ املاب . حنلا او صم باسلاؤ افن انا . مدلهلا
 لهوهلا ابدوهلا : مدهمف اوهلا⁹ ام . مازوهلا¹⁰ : ومهلا¹¹ : ومهلا¹² :
 صب انا ام¹³ : حلا مسملا¹⁴ : ومهلا¹⁵ حنلا مسملا وه : ومهلا¹⁶ اذ نتلا
 وه صم¹⁷ حلا : ومهلا¹⁸ موهلا¹⁹ فاملا²⁰ ابدوهلا²¹ مازوهلا²² بصفلا²³ موهلا²⁴ .
 حلا صلا : موهلا²⁵ رافلا²⁶ موهلا²⁷ قلوب²⁸ موهلا²⁹ . موهلا³⁰ وه صملا موهلا³¹ .
 ص³² اخصمهلا³³ اضملا . موهلا³⁴ موهلا³⁵ . موهلا³⁶ موهلا³⁷ موهلا³⁸ موهلا³⁹ :
 موهلا⁴⁰ صم اصم فملا⁴¹ موهلا⁴² : موهلا⁴³ . موهلا⁴⁴ موهلا⁴⁵ موهلا⁴⁶ :
 موهلا⁴⁷ موهلا⁴⁸ : موهلا⁴⁹ موهلا⁵⁰ موهلا⁵¹ موهلا⁵² موهلا⁵³ موهلا⁵⁴ موهلا⁵⁵ :

L. 119
1 a

V. 66
1 b

1. L. et V in margine : موهلا موهلا . 2. V موهلا³⁵ ste

et me fait paraître riche. Elle n'aime pas que je parte et elle me gronde
 quand je m'attarde. Pour moi, même pendant mon absence, je ne l'ai pas
 oubliée. Mais lorsque je vivais au sommet de cette montagne en compagnie
 de ceux qui vivent de la vie supérieure de l'état monastique, j'ai trouvé
 5 qu'elle était *gravée sur les mains du Seigneur*, comme Isate¹ l'a dit aussi
 de Jérusalem, et que son souvenir y était fréquent dans les prières et dans
 les supplications. Après être descendu de ces lieux, je suis allé trouver² ses
 10 filles les plus connues, je veux dire les Eglises de son ressort, je leur ai rap-
 pelé la noblesse de leur origine maternelle et l'orthodoxie des dogmes
 15 de la religion. Elles en sont arrivées en quelque sorte à cette pensée que c'est
 à cause de leur racine apostolique dont elles descendaient par leur naissance
 et à cause de leur noblesse maternelle, de leur éducation pure et de leur
 instruction qu'elles ont rejeté loin d'elles tout ce qui est adultère et étranger
 et qu'elles se sont soucies de la beauté naturelle en méprisant toute invi-
 20 tation hérétique³ *zizanzozé* ainsi que des couleurs tracées et effacées.

V. 100
1 c

Quand je suis parti de ces lieux et que j'étais sur la route, comme je me
 trouvais dans la région qui précède les portes de la ville, ou plutôt *zizanzozé*

V. 101
1 d

1. Cf. Isae. XLIX, 16.

مَحْبُوبًا. . . مَلَا / وَحَسِبَ. لَمْ أَمْرٍ وَبِالْحَقِّعَلِ وَبِزَمَانٍ وَبِغَدَاةِ عَمَانٍ لِحَسْبِهَا :
 وَبِقَبْضِهَا لَا قَتْمًا وَبِقَلْبِهَا مَعْدَاةً مَدْلَمًا : وَبِالْحَقِّقَاتِ وَبِغَمَمَاتِهَا بِمَدْمَعَاتِهَا
 مَدْلَمَاتٍ هَلَاكِيَةٍ مُذْنِبَةٍ. . . أَلَا مَلَا وَبِزُرِّهَا وَبِأَوْبِهَا وَبِأَفْئِدَتِهَا وَبِوَسْمِهَا : وَبِوَسْمِهَا
 حَلَاوَاتِهَا مُذْرِبَةٍ بِسُجُودِهَا وَبِزَمَانِهَا. . . وَبِالْحَقِّقَاتِ وَبِالْحَقِّقَاتِ وَبِغَمَمَاتِهَا بِمَدْمَعَاتِهَا
 لِحَقِّقَاتِهَا وَبِأَوْبِهَا وَبِزَمَانِهَا وَبِأَفْئِدَتِهَا مَدْلَمَاتِهَا. حَسْبُهَا أَلَا بِمَدْمَعَاتِهَا
 مَدْلَمَاتِهَا وَبِقَبْضِهَا أَلَا حَقِّقَاتِهَا : وَبِقَبْضِهَا لِحَقِّقَاتِهَا. . . وَبِأَلَا مَدْمَعَاتِهَا
 مَحْبُوبًا أَلَا حَقِّقَاتِهَا.

وَبِزَمَانِهَا وَبِزَمَانِهَا فَالْحَقِّقَاتِ. . . وَبِزَمَانِهَا. . . وَبِزَمَانِهَا مُذْرِبَةٍ.
 سَبِيحًا حَلَاوَاتِهَا وَبِأَلَا بِمَدْمَعَاتِهَا. . . حَقِّقَاتِهَا وَبِأَلَا بِزَمَانِهَا. . . حَقِّقَاتِهَا وَبِزَمَانِهَا
 وَبِزَمَانِهَا وَبِزَمَانِهَا لِحَقِّقَاتِهَا. . . حَقِّقَاتِهَا وَبِزَمَانِهَا. . . حَقِّقَاتِهَا وَبِزَمَانِهَا
 وَبِزَمَانِهَا وَبِزَمَانِهَا حَقِّقَاتِهَا. . . حَقِّقَاتِهَا وَبِزَمَانِهَا. . . حَقِّقَاتِهَا وَبِزَمَانِهَا
 حَقِّقَاتِهَا وَبِزَمَانِهَا. . . حَقِّقَاتِهَا وَبِزَمَانِهَا. . . حَقِّقَاتِهَا وَبِزَمَانِهَا
 حَقِّقَاتِهَا وَبِزَمَانِهَا. . . حَقِّقَاتِهَا وَبِزَمَانِهَا. . . حَقِّقَاتِهَا وَبِزَمَانِهَا

* A. L. 66
A. 11

δε) comme j'étais encore loin de cette ville, une voix est venue au-devant
 de moi. Ce n'est pas la voix (qui frappa les oreilles) de Moïse, la voix de
 l'ivresse, de la moquerie semblable au rire, et des danses deshonnêtes
 qu'exécutent les démons, qui fait briser les tables de la Loi (νόμος) et qui
 provoque la colère de Dieu; mais c'est la voix de l'allégresse et de l'action de
 grâces¹, selon l'expression de David, qui fait éclater les cris solempnels d'une
 fête spirituelle et qui ouvre les tables du cœur qui recevront avec empres-
 sement les lois (νόμοι) de Dieu les plus hautes et les plus élevées. Cependant
 j'écouterai en vous avec bonheur des lois accessibles, qu'il vous sera facile
 d'observer et qui n'auront rien de pesant en elles.

Ceux qui professent l'état monastique se préoccupent de la pauvreté et
 de la nudité; nous, courons après ceci : ne pas causer de tort, après ceci :
 ne pas désirer le bien d'autrui, et après ceci : faire part aux nécessiteux de
 ce que nous avons autant que nous le pouvons. Ils se soucient de chanter
 avec empressement la nuit et le jour; proposons-nous de nous tenir, par la
 langue et par l'ouïe, loin des chants insensés et ouvrons notre bouche ou
 prétons notre oreille aux cantiques de l'Église parfois le soir et le matin. Ils
 observent un silence² parfait et retiennent leur langue, de telle sorte qu'ils

* A. L. 66
A. 14

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. 1. 119
1. b.

* V. f. 66
A. b.

1. L. et V in margine : *الحق سبيلنا*. — 2. V *الله*.

sont formés à la modération pour entendre et pour parler: nous, bannissons
 la calomnie qui est déraisonnable et qui répand l'amertume. Ils sont unis
 par la charité; nous, faisons cesser les embûches mutuelles. Ils pleurent
 afin de laver leur âme des péchés; nous, interdisons-nous la course qui
 5 même aux théâtres (*θέατρον*). Nous voulons en effet obtenir le royaume des cieux
 comme eux; * il faut que notre conduite soit du même genre que la leur et
 qu'elle ne soit nullement différente et étrangère; *car il n'y a rien de commun*
entre la lumière et les ténèbres ¹, entendons-nous dire au Livre divin.

* L. 1. 119
1. b.

Tandis que je vous ai apporté ces lois (*νόμοι*), Jean vous les prêche par moi
 10 en ce jour même, (il est) *la voix qui crie dans le désert* ²; il a ramené les âmes
 des peuples qui étaient désertes et stériles de toute perfection, il leur a ouvert
 largement la pénitence, et le premier il a fait connaître aux hommes le nom
 du royaume des cieux. Par ses prières il nous a accordé lui-même ce bienfait
 plus grand que tous les autres, que je vous revole et qu' je vous embrasse en
 15 esprit le jour de sa commémoration. Il lui est agréable en effet de précéder
 par la beauté de ses actions ³ et de montrer par les faits qu'il est le précur-

* V. f. 66
A. b.

1. Cf. II Cor., vi, 14. — 2. Matth., iii, 3. Marc. i, 3. Luc. i, 3. Jean. i, 23.

מִבְּמִדָּה וְאֵין מִבְּמִדָּה. מִבְּמִדָּה נִשְׁפָּט הַלֵּב אֶת־עַלְמֵי. אֵין מִבְּמִדָּה נִשְׁפָּט
 הַלֵּב. אֵין מִבְּמִדָּה אֵין מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין. וְהִנֵּה אֵין אֵין. וְאֵין
 אֵין אֵין. אֵין מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין. אֵין מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין. אֵין מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין.
 אֵין מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין. אֵין מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין. אֵין מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין. אֵין מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין.

מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין. אֵין מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין. אֵין מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין. אֵין מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין.
 אֵין מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין. אֵין מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין. אֵין מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין. אֵין מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין.
 אֵין מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין. אֵין מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין. אֵין מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין. אֵין מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין.
 אֵין מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין. אֵין מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין. אֵין מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין. אֵין מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין.
 אֵין מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין. אֵין מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין. אֵין מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין. אֵין מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין.
 אֵין מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין. אֵין מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין. אֵין מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין. אֵין מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין.
 אֵין מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין. אֵין מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין. אֵין מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין. אֵין מִבְּמִדָּה חַיִּים אֵין.

* V. l. 67
p. 16

L. L. et V. in margine. וְהִנֵּה.

pleurait et disait : *Qui aura pitié de toi, Jérusalem, ou qui éprouvera de la tristesse à ton sujet?* Il cherchait en effet des plaintes et des larmes telles qu'elles fussent capables d'arrêter la colère de Dieu, non pas celles qui mouillent seulement les yeux et peut-être même coulent sur les joues, mais celles qui viennent de la profondeur et comme de l'âme elle-même et amènent un changement dans la conduite de la vie digne de reproches.

Elles sont louables, en effet, les larmes qui portent des fruits et qui peuvent fléchir Dieu. Pareillement celles qui sont inefficaces et accusées par des actions contraires et qui ne possèdent aucune force, peuvent même exciter la colère, parce qu'elles sont répandues sous les dehors (*στυγνὸν*) de l'hypocrisie. N'est-ce pas en effet de l'hypocrisie que de pleurer un peu sur le péché et de continuer à nous embarrasser dans ses œuvres? C'est pourquoi le prophète Isaïe ne réproche pas seulement les larmes de ce genre, mais dit encore cette parole très importante : *Je ne regarde pas, soit que tu courbes ton cou comme un crochet, soit que tu étendes sous toi un sac et de la cendre, soit que vous appeliez ces pratiques un jeûne et un jour agréable à l'Éternel*². Michée parle aussi selon le même esprit : *Dans l'assemblée de l'Éternel ne versez pas des*

* V. l. 67
p. 16

1. Job. xv. 3. 2. Esai. lxxiii. 9.

دخولاً للدير المضعف. مع هتيسا بسترسا امر بدح ادينا بسعنا
 اوبعنا اقمق. مع دينة اعمبال ههفدنا ونسنا. لسا هسجدهتسا
 بسعنا. مدينا. هومحنا انسا لقم. بعمنا نيسنا. ملسا
 عبط ونسنا بستنا.

5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

* V. l. 67
 V. l.

rales devant les portes de la ville, vous avez prié Dieu à l'église dans les hymnes et les cantiques, vous vous êtes détournés des plaisirs des représentations, ainsi que d'un objet qui cause la perte de l'âme, et de toute la mollesse et de la luxure de la concupiscence, vous vous êtes appliqués et vous êtes préparés à la pureté et à la douceur en vue des œuvres du zèle et du reste de l'honnêteté de la vie.

Mais maintenant, je vois que vous avez oublié tout cela, à tel point que vous ne savez plus si vous avez entendu parler de quelque chose d'effrayant et de terrible. Que fallait-il * donc que je fasse ? Car j'apprends que la calamité à laquelle on ne croit pas avant son épreuve, avance dans le chemin sans rien dire, vient, frappe déjà les villes et les autres lieux et qu'on s'attend à ce qu'elle vienne également sur nous sans beaucoup tarder, si bien que désormais on n'en parle pas, mais on la voit. Ne me fallait-il pas vous rappeler encore la pénitence et revenir avec les mêmes paroles ? Mais je ne redoutais pas peu, qu'en disant les mêmes choses, non seulement nous n'excitions en vous aucune crainte, mais encore que nous passions aux yeux de quelques-uns pour être ridicules comme des gens superflus et bavards. C'est pourquoi je vous ai lu les lettres écrites de Palestine, qui sont l'œuvre d'hommes saints et très pieux, lesquels respirent la vérité tout comme l'air et sont

* V. l. 67
 V. l.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* V. l. 68
r. b.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. V. 68.

nous sommes menacés, en voyant que les hommes se roulent çà et là sur la
 terre, qu'ils sont tourmentés et torturés par les douleurs, qu'ils crient être
 consumés par un feu secret et caché, mais attesté par le vomissement et le
 rejet de charbons éteints? Quand tu me répondras, en posant alors cette
 question : Comment, après la résurrection des corps, quelq'un brûle-t-il
 sans fin et sans * disparition alors qu'il brûle? que ces choses qui sont vues
 soient pour toi, ô homme, la preuve des choses futures.

* V. l. 68
r. b.

Il fallait encore, en effet, que nous croyions les paroles certaines de l'É-
 vangile (Εὐαγγέλιον) tout comme les faits, surtout quand notre Sauveur crie :
Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront pas ¹. Cependant, au
 sujet de toutes ces choses, nous hésitons et nous ne croyons pas, en disant
 seulement en parole que nous croyons et en ne pensant nullement que ce soit
 vrai. C'est pourquoi, même quand nous entendons ces paroles, qui sont encore
 dites par Notre-Seigneur et qui indiquent un autre genre de tourment préparé
 pour les pécheurs, par lesquelles il dit : *Si le mauvais serviteur dit en son*
cœur : Mon maître tarde à venir, et s'il se met à frapper ses compagnons, à manger
et à boire avec les ivrognes, le maître de ce serviteur viendra le jour où il ne s'y

1. Matth. XXIV, 35. Marc, XIII, 31. Luc, XXI, 34

5
 10
 15

5
 10
 15

* V. f. 69
v. b.

* L. f. 121
r. a.

5
 10
 15

جده : L et V in margine.

5
 10
 15

5
 10
 15

* V. f. 69
v. b.

* L. f. 121
r. a.

5
 10
 15

5 نَبِيٌّ اِنْ اَنْجَلَا هَلْجِي قَدَلَا عِيْتَجِي مَح لَعَلَا يَمَلِكُ. نَسَا اِنَا يَمِي.
 وَيَلْمَلَا بَعَا سَمْعِي حَلِي مَقْرُوعِي. مَح اَنْسَبِي اَتَبِي هَوِي. اَفَلَا حَمْرُوعِي
 نِي لِي حَمِي. بَعَجَمِي يَم مَح كَا فَيَهَوِي. مَلَا يَم نِي نِي حَمِي يَهَوِي مَسِي
 هَلْجِي اِبْدِي. اَحَلَا يَلْفَرِي حَمِي مَح زِي يَم اَمَا يَهِي مَح حَلِي. مَح
 10 مَلَا سَمِي كَا مَتَهَمِي اَمْر يَمَلِكِي. نَرَفَسِي لَلَا هَوِي. هُو يَم
 لَمَلَا نَحَمِي فَوْتِي حَلَا مَلَا هُو تَحَلَا. هَا حَمَلَا هَلْجِي. هَا حَمَلَا
 هُو يَمَعَمِي. كَوْن يَمَلَا يَمَلَا. حَمَلَا يَمَلَا. حَمَلَا يَمَلَا اَعْمَلَا يَمَلَا
 زَلَا مَحَمِي مَعَمِي مَعَمِي. حَمَلَا لَلَا مَلَا مَلَا مَلَا. فَا كَا مَحَمِي
 هَا مَلَا هَا مَلَا. كَلَمَلَا حَمَلَا. اَمَلَا

10

يَمَلَا مَلَا مَلَا مَلَا

vivre, criaient et se plaignaient au sujet de notre voyage prolongé, s'ils
 n'avaient pas reçu les dix quadrants ordinaires. Mais je ne sais pas comment
 ces paroles tombent de ma langue; car je crains que les usuriers ne se fâchent
 contre nous et que, fermant leurs mains, ils ne veuillent plus nous prêter.
 5 Qu'ils nous pardonnent de toute nécessité, parce que c'est préoccupé de
 leur salut que nous avons ainsi parlé, afin qu'ils échappent ainsi que nous
 à la colère placée sur nous. *En ayant pitié des pauvres*, ainsi qu'il est écrit,
*ils prêteront à Dieu*¹, dont ils recevront des paiements généreux et magni-
 10 tous qu'il en soit ainsi, par la grâce et la charité de Jésus-Christ le Dieu
 grand et notre Sauveur, auquel est due ainsi qu'au Père et au Saint-Esprit
 toute gloire, tout honneur et toute puissance dans les siècles des siècles.
 Ainsi soit-il!

FIN DE L'HOMÉLIE LXII.

1. Cf. Prov., XIX, 17.

* L. f. 121
 v. b.
 * V. f. 71
 f. a.

مَدَامَنَا وَهَلْمِ هَلْمَا

« صَا صَا بِيَا اِه صَا صَا بِيَا »

صَلِّ — جِ يَا لَأَوَّلِ رَقِيحٍ مَجِّ فِيهِ لِحَارُ يَا خَيْبِهَا حَمِيمٍ . . . لَهْ اِيَدِ
 يَا مَدَامَنَا اَلْاَسْرَمَا . هَا هَلَا بِحَوْنِي . فَيَنْبِ لَّا مَعْعَبِ بِيَا ; هَا زَسَلَمَا . اَلَا .
 5 هَبْهَبِ مَدْبَعَاتِ هَبْهَبِ جِ اِيْر اِهْلِي . . حَوْفِ يَا اِيْلِي مَنَحِي اِيْلِي هَا
 مَجِّ رَحِيْلًا زَسْر اِهْلِي . . بِدَامَنَا لَلَا : هَوِي دَهْلِي مَدْقَعِيَا . . مَجْلَلَا
 رَحْمَةً يَا اَمْنَحِي . بِهَقْلًا . هَلَا لِي اِيْلِي اِيْلِي اِيْلِي حَقِي . . هَلَا مَدَا
 فَالْ لَالِهْ اِيْلِي اِيْلِي . اِيْر اِيْلِي : يَا اِيْلِي مَدْقَعِيَا : هَبْهَبِيَا : اِيْلِي عَفِي
 اِيْلِي اِيْلِي جِ مَدْمَلَا رِيْلَا : عِلَا فَيَسِيَا هَا زَسَلَا : هَا : هَا مَجِّ مَدْمَلَا
 10 لَهْ عَفِي هَا هَا لَهْ مَدْمَلَا : فَاوْ هَلَا . بِيْلِيَا : حَقِي : هَا مَجِّ مَدْمَلَا
 جِيْلَا مَدْمَلَا : اِيْلِي اِيْلِي هَا جِيْلَا مَدْمَلَا . هَا جِ مَدْمَلَا اِيْلِي

L. L et V in margine : اَلَا هَا .

* L. f. 121
 v. b.
 * V. f. 71
 f. a.

* HOMÉLIE LXIII

SUR LA NATIVITÉ OU L'ÉPIPHANIE.

Deux fois déjà j'ai célébré cette fête avec vous, et j'ai paru être un homme non pas sans parole et incapable de nourrir spirituellement les fidèles¹, mais très riche et très généreux à ce point de vue. Car vous savez vous-mêmes 5 par votre volonté pieuse, que vous serez abondamment nourris par des (paroles) modérées et que, après avoir reçu quelques sujets de pensées, vous pourrez les réduire en miettes entre vous, afin de les faire monter jusqu'à une hauteur digne de Dieu. De même en effet qu'une terre fertile et bien cultivée par les laboureurs, après avoir reçu la semence, donne un épi bien 10 nourri et élevé, tandis que celle qui n'a pas une bonne nature pour produire les fruits et n'est l'objet d'aucun soin, ou qui est gênée peut-être par des plantes trop nombreuses², corrompt même la semence de choix: de même

1. LIII « ceux qui sont appelés » . 2. LIII « par la germination de la créature » .

مملوكاً اذنى ولى جملة من مملوكى الكسالى من سليمان وحبى : اذنى
 وبعلى من اذنى من مملوكى : من فز مملوك اذنى وبيت كعبى اذنى انا : مملوك
 مملوك اذنى اذنى لافهنا : مملوك من مملوك مملوك الكسالى اذنى .
 من مملوكى ولس . من اذنى اذنى اذنى اذنى اذنى . من رذنى
 واذنى مملوك . مملوك مملوك من مملوك اذنى مملوك . من اذنى
 مملوكى ولا مملوكى مملوكى :

من اذنى مملوكى اذنى اذنى اذنى : من مملوكى اذنى اذنى
 اذنى . من مملوكى اذنى اذنى . من مملوكى اذنى اذنى .
 مملوكى مملوكى مملوكى . من مملوكى اذنى اذنى .
 مملوكى اذنى مملوكى مملوكى . من مملوكى اذنى اذنى .
 مملوكى اذنى مملوكى مملوكى . من مملوكى اذنى اذنى .
 مملوكى اذنى مملوكى مملوكى . من مملوكى اذنى اذنى .
 مملوكى اذنى مملوكى مملوكى . من مملوكى اذنى اذنى .

* V. 1, 72
r. 16.

* L. 1, 122
V. 30.

L. V om.

nous qui avons déshonoré par le péché notre première formation divine, qui étions tombés de notre première demeure, je veux dire du paradis planté à l'orient, qui avons été chassés en exil (ἐξορία) à l'occident et qui étions en dehors de toute clarté divine, est apparu à l'orient, après avoir participé d'une manière admirable à notre existence, avoir eu part à la semence d'Abraham et avoir poussé selon la chair de la souche de Jessé et de David, et ainsi il est apparu à ceux qui étaient assis dans les ténèbres de l'ignorance et à l'ombre de la mort.

Le prophète Jérémie annonçait à l'avance cette apparition admirable et bien digne de Dieu en disant : *Voici, les jours viennent, dit l'Eternel, et je susciterai à David une juste apparition; un roi juste régnera, il sera sage et pratiquera l'équité et la justice sur la terre. Sous ses jours Juda sera sauvé et Israël habitera en sécurité; et voici que le nom dont le Seigneur l'appellera sera Josée; il est dans les prophètes*¹. Que cette prophétie concerne sans conteste le Christ, c'est ce que disent tous ceux qui s'occupent du Livre sacré, même partiellement. Car, depuis David, il n'a régné aucun roi juste, attendu que tous ceux qui en descendirent se rendirent compables, à l'exception d'Ezéchias

* V. 1, 72
r. 16.

* L. 1, 122
V. 30.

/¹ /² /³ /⁴ /⁵ /⁶ /⁷ /⁸ /⁹ /¹⁰ /¹¹ /¹² /¹³ /¹⁴ /¹⁵ /¹⁶ /¹⁷ /¹⁸ /¹⁹ /²⁰ /²¹ /²² /²³ /²⁴ /²⁵ /²⁶ /²⁷ /²⁸ /²⁹ /³⁰ /³¹ /³² /³³ /³⁴ /³⁵ /³⁶ /³⁷ /³⁸ /³⁹ /⁴⁰ /⁴¹ /⁴² /⁴³ /⁴⁴ /⁴⁵ /⁴⁶ /⁴⁷ /⁴⁸ /⁴⁹ /⁵⁰ /⁵¹ /⁵² /⁵³ /⁵⁴ /⁵⁵ /⁵⁶ /⁵⁷ /⁵⁸ /⁵⁹ /⁶⁰ /⁶¹ /⁶² /⁶³ /⁶⁴ /⁶⁵ /⁶⁶ /⁶⁷ /⁶⁸ /⁶⁹ /⁷⁰ /⁷¹ /⁷² /⁷³ /⁷⁴ /⁷⁵ /⁷⁶ /⁷⁷ /⁷⁸ /⁷⁹ /⁸⁰ /⁸¹ /⁸² /⁸³ /⁸⁴ /⁸⁵ /⁸⁶ /⁸⁷ /⁸⁸ /⁸⁹ /⁹⁰ /⁹¹ /⁹² /⁹³ /⁹⁴ /⁹⁵ /⁹⁶ /⁹⁷ /⁹⁸ /⁹⁹ /¹⁰⁰ /¹⁰¹ /¹⁰² /¹⁰³ /¹⁰⁴ /¹⁰⁵ /¹⁰⁶ /¹⁰⁷ /¹⁰⁸ /¹⁰⁹ /¹¹⁰ /¹¹¹ /¹¹² /¹¹³ /¹¹⁴ /¹¹⁵ /¹¹⁶ /¹¹⁷ /¹¹⁸ /¹¹⁹ /¹²⁰ /¹²¹ /¹²² /¹²³ /¹²⁴ /¹²⁵ /¹²⁶ /¹²⁷ /¹²⁸ /¹²⁹ /¹³⁰ /¹³¹ /¹³² /¹³³ /¹³⁴ /¹³⁵ /¹³⁶ /¹³⁷ /¹³⁸ /¹³⁹ /¹⁴⁰ /¹⁴¹ /¹⁴² /¹⁴³ /¹⁴⁴ /¹⁴⁵ /¹⁴⁶ /¹⁴⁷ /¹⁴⁸ /¹⁴⁹ /¹⁵⁰ /¹⁵¹ /¹⁵² /¹⁵³ /¹⁵⁴ /¹⁵⁵ /¹⁵⁶ /¹⁵⁷ /¹⁵⁸ /¹⁵⁹ /¹⁶⁰ /¹⁶¹ /¹⁶² /¹⁶³ /¹⁶⁴ /¹⁶⁵ /¹⁶⁶ /¹⁶⁷ /¹⁶⁸ /¹⁶⁹ /¹⁷⁰ /¹⁷¹ /¹⁷² /¹⁷³ /¹⁷⁴ /¹⁷⁵ /¹⁷⁶ /¹⁷⁷ /¹⁷⁸ /¹⁷⁹ /¹⁸⁰ /¹⁸¹ /¹⁸² /¹⁸³ /¹⁸⁴ /¹⁸⁵ /¹⁸⁶ /¹⁸⁷ /¹⁸⁸ /¹⁸⁹ /¹⁹⁰ /¹⁹¹ /¹⁹² /¹⁹³ /¹⁹⁴ /¹⁹⁵ /¹⁹⁶ /¹⁹⁷ /¹⁹⁸ /¹⁹⁹ /²⁰⁰ /²⁰¹ /²⁰² /²⁰³ /²⁰⁴ /²⁰⁵ /²⁰⁶ /²⁰⁷ /²⁰⁸ /²⁰⁹ /²¹⁰ /²¹¹ /²¹² /²¹³ /²¹⁴ /²¹⁵ /²¹⁶ /²¹⁷ /²¹⁸ /²¹⁹ /²²⁰ /²²¹ /²²² /²²³ /²²⁴ /²²⁵ /²²⁶ /²²⁷ /²²⁸ /²²⁹ /²³⁰ /²³¹ /²³² /²³³ /²³⁴ /²³⁵ /²³⁶ /²³⁷ /²³⁸ /²³⁹ /²⁴⁰ /²⁴¹ /²⁴² /²⁴³ /²⁴⁴ /²⁴⁵ /²⁴⁶ /²⁴⁷ /²⁴⁸ /²⁴⁹ /²⁵⁰ /²⁵¹ /²⁵² /²⁵³ /²⁵⁴ /²⁵⁵ /²⁵⁶ /²⁵⁷ /²⁵⁸ /²⁵⁹ /²⁶⁰ /²⁶¹ /²⁶² /²⁶³ /²⁶⁴ /²⁶⁵ /²⁶⁶ /²⁶⁷ /²⁶⁸ /²⁶⁹ /²⁷⁰ /²⁷¹ /²⁷² /²⁷³ /²⁷⁴ /²⁷⁵ /²⁷⁶ /²⁷⁷ /²⁷⁸ /²⁷⁹ /²⁸⁰ /²⁸¹ /²⁸² /²⁸³ /²⁸⁴ /²⁸⁵ /²⁸⁶ /²⁸⁷ /²⁸⁸ /²⁸⁹ /²⁹⁰ /²⁹¹ /²⁹² /²⁹³ /²⁹⁴ /²⁹⁵ /²⁹⁶ /²⁹⁷ /²⁹⁸ /²⁹⁹ /³⁰⁰ /³⁰¹ /³⁰² /³⁰³ /³⁰⁴ /³⁰⁵ /³⁰⁶ /³⁰⁷ /³⁰⁸ /³⁰⁹ /³¹⁰ /³¹¹ /³¹² /³¹³ /³¹⁴ /³¹⁵ /³¹⁶ /³¹⁷ /³¹⁸ /³¹⁹ /³²⁰ /³²¹ /³²² /³²³ /³²⁴ /³²⁵ /³²⁶ /³²⁷ /³²⁸ /³²⁹ /³³⁰ /³³¹ /³³² /³³³ /³³⁴ /³³⁵ /³³⁶ /³³⁷ /³³⁸ /³³⁹ /³⁴⁰ /³⁴¹ /³⁴² /³⁴³ /³⁴⁴ /³⁴⁵ /³⁴⁶ /³⁴⁷ /³⁴⁸ /³⁴⁹ /³⁵⁰ /³⁵¹ /³⁵² /³⁵³ /³⁵⁴ /³⁵⁵ /³⁵⁶ /³⁵⁷ /³⁵⁸ /³⁵⁹ /³⁶⁰ /³⁶¹ /³⁶² /³⁶³ /³⁶⁴ /³⁶⁵ /³⁶⁶ /³⁶⁷ /³⁶⁸ /³⁶⁹ /³⁷⁰ /³⁷¹ /³⁷² /³⁷³ /³⁷⁴ /³⁷⁵ /³⁷⁶ /³⁷⁷ /³⁷⁸ /³⁷⁹ /³⁸⁰ /³⁸¹ /³⁸² /³⁸³ /³⁸⁴ /³⁸⁵ /³⁸⁶ /³⁸⁷ /³⁸⁸ /³⁸⁹ /³⁹⁰ /³⁹¹ /³⁹² /³⁹³ /³⁹⁴ /³⁹⁵ /³⁹⁶ /³⁹⁷ /³⁹⁸ /³⁹⁹ /⁴⁰⁰ /⁴⁰¹ /⁴⁰² /⁴⁰³ /⁴⁰⁴ /⁴⁰⁵ /⁴⁰⁶ /⁴⁰⁷ /⁴⁰⁸ /⁴⁰⁹ /⁴¹⁰ /⁴¹¹ /⁴¹² /⁴¹³ /⁴¹⁴ /⁴¹⁵ /⁴¹⁶ /⁴¹⁷ /⁴¹⁸ /⁴¹⁹ /⁴²⁰ /⁴²¹ /⁴²² /⁴²³ /⁴²⁴ /⁴²⁵ /⁴²⁶ /⁴²⁷ /⁴²⁸ /⁴²⁹ /⁴³⁰ /⁴³¹ /⁴³² /⁴³³ /⁴³⁴ /⁴³⁵ /⁴³⁶ /⁴³⁷ /⁴³⁸ /⁴³⁹ /⁴⁴⁰ /⁴⁴¹ /⁴⁴² /⁴⁴³ /⁴⁴⁴ /⁴⁴⁵ /⁴⁴⁶ /⁴⁴⁷ /⁴⁴⁸ /⁴⁴⁹ /⁴⁵⁰ /⁴⁵¹ /⁴⁵² /⁴⁵³ /⁴⁵⁴ /⁴⁵⁵ /⁴⁵⁶ /⁴⁵⁷ /⁴⁵⁸ /⁴⁵⁹ /⁴⁶⁰ /⁴⁶¹ /⁴⁶² /⁴⁶³ /⁴⁶⁴ /⁴⁶⁵ /⁴⁶⁶ /⁴⁶⁷ /⁴⁶⁸ /⁴⁶⁹ /⁴⁷⁰ /⁴⁷¹ /⁴⁷² /⁴⁷³ /⁴⁷⁴ /⁴⁷⁵ /⁴⁷⁶ /⁴⁷⁷ /⁴⁷⁸ /⁴⁷⁹ /⁴⁸⁰ /⁴⁸¹ /⁴⁸² /⁴⁸³ /⁴⁸⁴ /⁴⁸⁵ /⁴⁸⁶ /⁴⁸⁷ /⁴⁸⁸ /⁴⁸⁹ /⁴⁹⁰ /⁴⁹¹ /⁴⁹² /⁴⁹³ /⁴⁹⁴ /⁴⁹⁵ /⁴⁹⁶ /⁴⁹⁷ /⁴⁹⁸ /⁴⁹⁹ /⁵⁰⁰ /⁵⁰¹ /⁵⁰² /⁵⁰³ /⁵⁰⁴ /⁵⁰⁵ /⁵⁰⁶ /⁵⁰⁷ /⁵⁰⁸ /⁵⁰⁹ /⁵¹⁰ /⁵¹¹ /⁵¹² /⁵¹³ /⁵¹⁴ /⁵¹⁵ /⁵¹⁶ /⁵¹⁷ /⁵¹⁸ /⁵¹⁹ /⁵²⁰ /⁵²¹ /⁵²² /⁵²³ /⁵²⁴ /⁵²⁵ /⁵²⁶ /⁵²⁷ /⁵²⁸ /⁵²⁹ /⁵³⁰ /⁵³¹ /⁵³² /⁵³³ /⁵³⁴ /⁵³⁵ /⁵³⁶ /⁵³⁷ /⁵³⁸ /⁵³⁹ /⁵⁴⁰ /⁵⁴¹ /⁵⁴² /⁵⁴³ /⁵⁴⁴ /⁵⁴⁵ /⁵⁴⁶ /⁵⁴⁷ /⁵⁴⁸ /⁵⁴⁹ /⁵⁵⁰ /⁵⁵¹ /⁵⁵² /⁵⁵³ /⁵⁵⁴ /⁵⁵⁵ /⁵⁵⁶ /⁵⁵⁷ /⁵⁵⁸ /⁵⁵⁹ /⁵⁶⁰ /⁵⁶¹ /⁵⁶² /⁵⁶³ /⁵⁶⁴ /⁵⁶⁵ /⁵⁶⁶ /⁵⁶⁷ /⁵⁶⁸ /⁵⁶⁹ /⁵⁷⁰ /⁵⁷¹ /⁵⁷² /⁵⁷³ /⁵⁷⁴ /⁵⁷⁵ /⁵⁷⁶ /⁵⁷⁷ /⁵⁷⁸ /⁵⁷⁹ /⁵⁸⁰ /⁵⁸¹ /⁵⁸² /⁵⁸³ /⁵⁸⁴ /⁵⁸⁵ /⁵⁸⁶ /⁵⁸⁷ /⁵⁸⁸ /⁵⁸⁹ /⁵⁹⁰ /⁵⁹¹ /⁵⁹² /⁵⁹³ /⁵⁹⁴ /⁵⁹⁵ /⁵⁹⁶ /⁵⁹⁷ /⁵⁹⁸ /⁵⁹⁹ /⁶⁰⁰ /⁶⁰¹ /⁶⁰² /⁶⁰³ /⁶⁰⁴ /⁶⁰⁵ /⁶⁰⁶ /⁶⁰⁷ /⁶⁰⁸ /⁶⁰⁹ /⁶¹⁰ /⁶¹¹ /⁶¹² /⁶¹³ /⁶¹⁴ /⁶¹⁵ /⁶¹⁶ /⁶¹⁷ /⁶¹⁸ /⁶¹⁹ /⁶²⁰ /⁶²¹ /⁶²² /⁶²³ /⁶²⁴ /⁶²⁵ /⁶²⁶ /⁶²⁷ /⁶²⁸ /⁶²⁹ /⁶³⁰ /⁶³¹ /⁶³² /⁶³³ /⁶³⁴ /⁶³⁵ /⁶³⁶ /⁶³⁷ /⁶³⁸ /⁶³⁹ /⁶⁴⁰ /⁶⁴¹ /⁶⁴² /⁶⁴³ /⁶⁴⁴ /⁶⁴⁵ /⁶⁴⁶ /⁶⁴⁷ /⁶⁴⁸ /⁶⁴⁹ /⁶⁵⁰ /⁶⁵¹ /⁶⁵² /⁶⁵³ /⁶⁵⁴ /⁶⁵⁵ /⁶⁵⁶ /⁶⁵⁷ /⁶⁵⁸ /⁶⁵⁹ /⁶⁶⁰ /⁶⁶¹ /⁶⁶² /⁶⁶³ /⁶⁶⁴ /⁶⁶⁵ /⁶⁶⁶ /⁶⁶⁷ /⁶⁶⁸ /⁶⁶⁹ /⁶⁷⁰ /⁶⁷¹ /⁶⁷² /⁶⁷³ /⁶⁷⁴ /⁶⁷⁵ /⁶⁷⁶ /⁶⁷⁷ /⁶⁷⁸ /⁶⁷⁹ /⁶⁸⁰ /⁶⁸¹ /⁶⁸² /⁶⁸³ /⁶⁸⁴ /⁶⁸⁵ /⁶⁸⁶ /⁶⁸⁷ /⁶⁸⁸ /⁶⁸⁹ /⁶⁹⁰ /⁶⁹¹ /⁶⁹² /⁶⁹³ /⁶⁹⁴ /⁶⁹⁵ /⁶⁹⁶ /⁶⁹⁷ /⁶⁹⁸ /⁶⁹⁹ /⁷⁰⁰ /⁷⁰¹ /⁷⁰² /⁷⁰³ /⁷⁰⁴ /⁷⁰⁵ /⁷⁰⁶ /⁷⁰⁷ /⁷⁰⁸ /⁷⁰⁹ /⁷¹⁰ /⁷¹¹ /⁷¹² /⁷¹³ /⁷¹⁴ /⁷¹⁵ /⁷¹⁶ /⁷¹⁷ /⁷¹⁸ /⁷¹⁹ /⁷²⁰ /⁷²¹ /⁷²² /⁷²³ /⁷²⁴ /⁷²⁵ /⁷²⁶ /⁷²⁷ /⁷²⁸ /⁷²⁹ /⁷³⁰ /⁷³¹ /⁷³² /⁷³³ /⁷³⁴ /⁷³⁵ /⁷³⁶ /⁷³⁷ /⁷³⁸ /⁷³⁹ /⁷⁴⁰ /⁷⁴¹ /⁷⁴² /⁷⁴³ /⁷⁴⁴ /⁷⁴⁵ /⁷⁴⁶ /⁷⁴⁷ /⁷⁴⁸ /⁷⁴⁹ /⁷⁵⁰ /⁷⁵¹ /⁷⁵² /⁷⁵³ /⁷⁵⁴ /⁷⁵⁵ /⁷⁵⁶ /⁷⁵⁷ /⁷⁵⁸ /⁷⁵⁹ /⁷⁶⁰ /⁷⁶¹ /⁷⁶² /⁷⁶³ /⁷⁶⁴ /⁷⁶⁵ /⁷⁶⁶ /⁷⁶⁷ /⁷⁶⁸ /⁷⁶⁹ /⁷⁷⁰ /⁷⁷¹ /⁷⁷² /⁷⁷³ /⁷⁷⁴ /⁷⁷⁵ /⁷⁷⁶ /⁷⁷⁷ /⁷⁷⁸ /⁷⁷⁹ /⁷⁸⁰ /⁷⁸¹ /⁷⁸² /⁷⁸³ /⁷⁸⁴ /⁷⁸⁵ /⁷⁸⁶ /⁷⁸⁷ /⁷⁸⁸ /⁷⁸⁹ /⁷⁹⁰ /⁷⁹¹ /⁷⁹² /⁷⁹³ /⁷⁹⁴ /⁷⁹⁵ /⁷⁹⁶ /⁷⁹⁷ /⁷⁹⁸ /⁷⁹⁹ /⁸⁰⁰ /⁸⁰¹ /⁸⁰² /⁸⁰³ /⁸⁰⁴ /⁸⁰⁵ /⁸⁰⁶ /⁸⁰⁷ /⁸⁰⁸ /⁸⁰⁹ /⁸¹⁰ /⁸¹¹ /⁸¹² /⁸¹³ /⁸¹⁴ /⁸¹⁵ /⁸¹⁶ /⁸¹⁷ /⁸¹⁸ /⁸¹⁹ /⁸²⁰ /⁸²¹ /⁸²² /⁸²³ /⁸²⁴ /⁸²⁵ /⁸²⁶ /⁸²⁷ /⁸²⁸ /⁸²⁹ /⁸³⁰ /⁸³¹ /⁸³² /⁸³³ /⁸³⁴ /⁸³⁵ /⁸³⁶ /⁸³⁷ /⁸³⁸ /⁸³⁹ /⁸⁴⁰ /⁸⁴¹ /⁸⁴² /⁸⁴³ /⁸⁴⁴ /⁸⁴⁵ /⁸⁴⁶ /⁸⁴⁷ /⁸⁴⁸ /⁸⁴⁹ /⁸⁵⁰ /⁸⁵¹ /⁸⁵² /⁸⁵³ /⁸⁵⁴ /⁸⁵⁵ /⁸⁵⁶ /⁸⁵⁷ /⁸⁵⁸ /⁸⁵⁹ /⁸⁶⁰ /⁸⁶¹ /⁸⁶² /⁸⁶³ /⁸⁶⁴ /⁸⁶⁵ /⁸⁶⁶ /⁸⁶⁷ /⁸⁶⁸ /⁸⁶⁹ /⁸⁷⁰ /⁸⁷¹ /⁸⁷² /⁸⁷³ /⁸⁷⁴ /⁸⁷⁵ /⁸⁷⁶ /⁸⁷⁷ /⁸⁷⁸ /⁸⁷⁹ /⁸⁸⁰ /⁸⁸¹ /⁸⁸² /⁸⁸³ /⁸⁸⁴ /⁸⁸⁵ /⁸⁸⁶ /⁸⁸⁷ /⁸⁸⁸ /⁸⁸⁹ /⁸⁹⁰ /⁸⁹¹ /⁸⁹² /⁸⁹³ /⁸⁹⁴ /⁸⁹⁵ /⁸⁹⁶ /⁸⁹⁷ /⁸⁹⁸ /⁸⁹⁹ /⁹⁰⁰ /⁹⁰¹ /⁹⁰² /⁹⁰³ /⁹⁰⁴ /⁹⁰⁵ /⁹⁰⁶ /⁹⁰⁷ /⁹⁰⁸ /⁹⁰⁹ /⁹¹⁰ /⁹¹¹ /⁹¹² /⁹¹³ /⁹¹⁴ /⁹¹⁵ /⁹¹⁶ /⁹¹⁷ /⁹¹⁸ /⁹¹⁹ /⁹²⁰ /⁹²¹ /⁹²² /⁹²³ /⁹²⁴ /⁹²⁵ /⁹²⁶ /⁹²⁷ /⁹²⁸ /⁹²⁹ /⁹³⁰ /⁹³¹ /⁹³² /⁹³³ /⁹³⁴ /⁹³⁵ /⁹³⁶ /⁹³⁷ /⁹³⁸ /⁹³⁹ /⁹⁴⁰ /⁹⁴¹ /⁹⁴² /⁹⁴³ /⁹⁴⁴ /⁹⁴⁵ /⁹⁴⁶ /⁹⁴⁷ /⁹⁴⁸ /⁹⁴⁹ /⁹⁵⁰ /⁹⁵¹ /⁹⁵² /⁹⁵³ /⁹⁵⁴ /⁹⁵⁵ /⁹⁵⁶ /⁹⁵⁷ /⁹⁵⁸ /⁹⁵⁹ /⁹⁶⁰ /⁹⁶¹ /⁹⁶² /⁹⁶³ /⁹⁶⁴ /⁹⁶⁵ /⁹⁶⁶ /⁹⁶⁷ /⁹⁶⁸ /⁹⁶⁹ /⁹⁷⁰ /⁹⁷¹ /⁹⁷² /⁹⁷³ /⁹⁷⁴ /⁹⁷⁵ /⁹⁷⁶ /⁹⁷⁷ /⁹⁷⁸ /⁹⁷⁹ /⁹⁸⁰ /⁹⁸¹ /⁹⁸² /⁹⁸³ /⁹⁸⁴ /⁹⁸⁵ /⁹⁸⁶ /⁹⁸⁷ /⁹⁸⁸ /⁹⁸⁹ /⁹⁹⁰ /⁹⁹¹ /⁹⁹² /⁹⁹³ /⁹⁹⁴ /⁹⁹⁵ /⁹⁹⁶ /⁹⁹⁷ /⁹⁹⁸ /⁹⁹⁹ /¹⁰⁰⁰

1. V. 72

et de Josias, après lesquels Jérémie a fait cette prophétie. Quelques lignes en effet avant les paroles qui viennent d'être citées, il disait au sujet de Jéchonias qui devint roi après la mort de Josias : *Est-il méprisé, ce Jéchonias, ainsi qu'un vase dont on n'a pas besoin* ? Il est bien certain d'autre part que les paroles de la prophétie descendent jusqu'au temps qui suit et qui est à venir. Cependant on ne donnera avec raison le nom de « juste apparition » à aucun autre de ceux qui ont régné si ce n'est au Christ; il est le soleil de justice; il nous a fait briller les rayons de la science de Dieu; il a pratiqué aussi l'équité et la justice sur la terre, lorsqu'il a étendu sur toute la terre ses lois (*νόμος*) d'une justice absolument supérieure; simultanément sous ses

وَبَدَلَهُمْ أَحَدَهُمْ بِأَخِيهِ . فِي مَجْزَى مَجْزَى مَجْزَى مَجْزَى .
حَدَّثَنَا أَحَدَهُمْ بِأَخِيهِ .

* L. f. 123
r. b.

لَهُمْ بِأَخِيهِ أَحَدَهُمْ . وَأَخِيهِ أَحَدَهُمْ . وَأَخِيهِ أَحَدَهُمْ .
نَسَبًا . وَأَخِيهِ أَحَدَهُمْ . وَأَخِيهِ أَحَدَهُمْ .
حَقْلًا . وَأَخِيهِ أَحَدَهُمْ . وَأَخِيهِ أَحَدَهُمْ .
مَجْزَى مَجْزَى مَجْزَى . وَأَخِيهِ أَحَدَهُمْ .
مَجْزَى مَجْزَى مَجْزَى . وَأَخِيهِ أَحَدَهُمْ .
أَخِيهِ أَحَدَهُمْ . وَأَخِيهِ أَحَدَهُمْ .
أَخِيهِ أَحَدَهُمْ . وَأَخِيهِ أَحَدَهُمْ .
أَخِيهِ أَحَدَهُمْ . وَأَخِيهِ أَحَدَهُمْ .
أَخِيهِ أَحَدَهُمْ . وَأَخِيهِ أَحَدَهُمْ .
أَخِيهِ أَحَدَهُمْ . وَأَخِيهِ أَحَدَهُمْ .
أَخِيهِ أَحَدَهُمْ . وَأَخِيهِ أَحَدَهُمْ .

5

10

* V. f. 73
v. b.

1. L. om. وَاخِيهِ أَحَدَهُمْ .

en * naissant dans la chair du Saint-Esprit et de la Vierge Mère de Dieu.

* L. f. 123
r. b.

Cette naissance extraordinaire et sans semence, par laquelle il se lève de la tribu de Juda dont Marie descendait par sa famille, Jacob le premier des patriarches la prédisait, en renfermant dans quelques paroles toute la richesse de ce mystère. Il a dit en effet : *Juda est un jeune lion; c'est de ma race, mon fils, que tu es monté*¹. Il appelle le Christ « un jeune lion » parce qu'il possède la dignité royale et l'inaccessibilité, et « Juda » parce qu'il tirait de la tribu de Juda la même race (γένος) dans la chair et parce qu'il a confessé pour nous qui n'avons aucune liberté (παρρησία) auprès de Dieu, en disant :
10 *Je te confesse, Père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et de ce que tu les as révélées aux enfants. Oui, Père, (je te confesse) de ce que tu l'as voulu ainsi*². Or Juda, nous l'avons déjà dit, est interprété « celui qui confesse ». Tandis qu'il le considérait, * je veux dire celui qui a confessé pour nous, avec des yeux qui malgré la
15 distance voyaient l'avenir à l'avance, il a dit : *C'est de ma race, mon fils, que tu es monté*, en appelant sa propre race la Sainte Vierge de laquelle, ainsi

* V. f. 73
v. b.

1. Cf. Gen., XLIX, 9. — 2. Matth., XI, 25-26.

ومختلما اجمع. . . من حقيز؛ ومن امر حراا هلمنا احن؛ من زارا
 همنصع اباه. . . حجبها اوه. . . اف حها؛ اسنا اصبعه، مه. اف من
 هلعنا ههنا¹ من امع سحره وه. . . من وه الاسحره
 هابجده. . . من هنيب هاستيل امصع حلا؛ امه. . . من منصع اباه
 من هانصع اباه. . . مه منصع من به؛ وه؛ اجن؛ هله؛ حننا
 به؛ . . . هانلا لا؛ الا؛ وه وه ههله؛ منج؛ اننا اننا امنا؛ متنا
 وه وه. . . هاننا؛ هاننا² وه. . . اف حها بعن هعبعن؛ هابجده
 هاننا. . . هانصع؛ هابجده؛ من وه حلا وه مننا؛

* 1. f. 123 v^o b.

اف ههله به؛ رحنا وه من؛ ونعنا نهمنه لحننا؛ من وه وه من
 اننا بهننا؛ ونقعنا ههله؛ منصع؛ اجن؛ من مهمننا حن هاننا؛
 حننا حنا من اجن. . . هاننا به³؛ هاننا هاننا؛ رحنا. هاننا
 حنا؛ وه من اننا. . . وه اسنا نهمننا. وه من وه اننا.
 وه؛ هاننا هاننا؛ امنا حها؛ حها؛ مننا؛ لا من اجن؛

1. V هاننا. — 2. V وه. — 3. V om به.

Mais prenez garde de nous précipiter de cette façon même dans les fables
 absurdes des Manichéens et, en mettant notre corps en dehors du mystère
 comme souillé et impur, de lui établir aussi un autre créateur, comme ils le
 font eux-mêmes. En effet vous avez enlevé de là l'imagination (ἰσχυρισμῶν), ou
 plutôt (ἀλλοτρίων θεῶν) vous en avez été dépouillés et spoliés, et vous êtes bien
 dignes de pitié pour le double motif que vous volez et que vous êtes volés.
 Quant à nous, nous croyons que celui qui a dit au sujet de ses brebis : *Le*
voleur ne vient que pour voler, tuer et faire périr; moi, je suis venu, afin qu'elles
*aient la vie et qu'elles soient dans l'abondance*¹, peut également vous faire
 rentrer dans vos biens, parce que vous avez été volés et que vous avez perdu
 et vous faire vivre, parce que vous avez été déjà les victimes de l'incrédulité.

* 1. f. 123 v^o b.

Paul de son côté — il est temps en effet que nous reprenions de nouveau le
 sujet à l'endroit où nous l'avons quitté, afin de montrer qu'il est d'accord avec
 la parole de Jacob : *C'est de ma race, mon fils, que tu es monté*, — a écrit aux
 Galates en ces termes : *Quand les temps ont été accomplis, Dieu a envoyé son*
Fils afin qu'il fût d'une femme, afin qu'il fût sous la Loi (ὑποῦσεν)². Ce mot « d'une
 femme » montre que l'Emmanuel est né dans la chair de l'essence (ὑποσεν) de
 la Vierge. Il n'a pas dit « par une femme », afin de ne pas donner à ceux

1. Jean, 8, 10, — 2. Gal., 4, 4.

حب انبلا. اسبل بانك اذ ذوق وحبنا ملا ذمخ. وحبنا
 ناعه سمه حببه ملا انبلا. ه و امر وحبنا ذوق. او و امر حبنا
 حب. ملا ه. او حبنا مفضل ملا سمه ملا سمه
 وحبنا سماه فنبلا ه بلا فنبلا ه¹. الاذلمه سمه اذ ذوق مقده
 واذ ذوق.

5

ان و سم فم ملا حبنا سماه ان حبنا سماه فنبلا. واذ ذوق اسبل
 وسمه ذوق مفضل ان وحبنا مضمه. ملا سمه و امر ذوق مضمه
 لا الملا ذوق انبلا و سم فم الملا ه ملا حبنا مضمه. فم حبنا
 حب فم حبنا ذوق ونبلا ذوق ملا. ذوق انبلا ملا اسبل وسمه
 ذوق الملا سمه املا ونبلا او ملا ذوق. ذوق ذوق مضمه وحبنا
 فملا² ذوق ذوق ونبلا. الا اذ ذوق او ذوق ذوق ذوق ذوق
 ونبلا سماه واذ ذوق ونبلا حبنا. فم ذوق مضمه ونبلا مضمه
 سبلا ونبلا حب حب مضمه. الا ه م مضمه فم مضمه ملا مضمه
 وفضل انبلا حب. ه م مضمه حبنا حب. ه م ملا واذ ذوق.

10

1. V. 74. — 2. V. 75.

* V. l. 74
v. 3.

* V. l. 74
v. 3.

qui ont de mauvaises pensées l'occasion d'appeler sa naissance un passage
 d'une manière allégorique et d'affirmer qu'il a couru comme dans un canal
 et qu'il a passé comme un éclair. C'est pourquoi on comprend qu'il y a eu
 une conception complète, afin de montrer que l'incarnation est véritable et
 sans imagination (*χωρησις*) : *Les jours en effet furent accomplis pour qu'elle*
*enfantât*¹.

Quant à moi, considérant plus profondément les saintes Écritures, je
 me trouve observer un autre mystère plus grand. En effet parce qu'Adam
 n'avait pas été trompé par le serpent, mais que la femme, une fois trompée,
 avait été la première dans la transgression, Dieu le Verbe qui a voulu guérir
 cette transgression, a élevé la femme à un honneur plus grand. Car quand
 Dieu guérit ou corrige, il n'apporte pas seulement au malade le principal,
 mais il lui accorde en plus même la richesse qu'il n'avait pas. C'est là ce
 qu'il a fait aussi pour nous-mêmes, non seulement en nous délivrant par sa
 résurrection de la condamnation à mort et de la corruption, mais encore en
 nous conduisant au royaume du ciel à la place du paradis et en nous faisant
 fils au lieu d'esclaves, et héritiers de Dieu.

1. Luc, II, 6.

5 * V. l. 75
P. a.
 صيحيكلا فح يسي ونه ميهيكل. صح ايمر ايليه انلا. صيحيكلا
 به ومه ومه. مدعسا ونه ايمر لاملا مدونه. انا دله به صيكل ونه
 صح ونه. صيكل بيليه الكهلا صيحيكلا ومه ونه بيليه صح صيحيكلا.
 5 * V. l. 75
P. a.
 ص ميهيكل¹ ايمر انا اميلا ايليه ميهيكل اة بقلا: مدهيه ليهيه
 5 * V. l. 75
P. a.
 واملهيه ميهيكل² ميهيكل: صي ميهيكل الكهلا صيحيكلا. قبيلا بيليه
 ليهيه ميهيكل³ ميهيكل ونه. ميهيكل ميهيكل قلهيه ايهيهيه. ميهيكل
 صح ميهيكل⁴ انا: ميهيكل ميهيكل ميهيكل ميهيكل ميهيكل ميهيكل
 فدايه¹. انا ميهيكل² ميهيكل ميهيكل ميهيكل ميهيكل ميهيكل
 ونه ميهيكل³ ميهيكل⁴ ميهيكل⁵ ميهيكل⁶ ميهيكل⁷ ميهيكل⁸ ميهيكل⁹
 10 ميهيكل¹⁰ ميهيكل¹¹ ميهيكل¹² ميهيكل¹³ ميهيكل¹⁴ ميهيكل¹⁵ ميهيكل¹⁶ ميهيكل¹⁷ ميهيكل¹⁸ ميهيكل¹⁹ ميهيكل²⁰
 ميهيكل²¹ ميهيكل²² ميهيكل²³ ميهيكل²⁴ ميهيكل²⁵ ميهيكل²⁶ ميهيكل²⁷ ميهيكل²⁸ ميهيكل²⁹ ميهيكل³⁰
 ميهيكل³¹ ميهيكل³² ميهيكل³³ ميهيكل³⁴ ميهيكل³⁵ ميهيكل³⁶ ميهيكل³⁷ ميهيكل³⁸ ميهيكل³⁹ ميهيكل⁴⁰
 ميهيكل⁴¹ ميهيكل⁴² ميهيكل⁴³ ميهيكل⁴⁴ ميهيكل⁴⁵ ميهيكل⁴⁶ ميهيكل⁴⁷ ميهيكل⁴⁸ ميهيكل⁴⁹ ميهيكل⁵⁰
 ميهيكل⁵¹ ميهيكل⁵² ميهيكل⁵³ ميهيكل⁵⁴ ميهيكل⁵⁵ ميهيكل⁵⁶ ميهيكل⁵⁷ ميهيكل⁵⁸ ميهيكل⁵⁹ ميهيكل⁶⁰
 ميهيكل⁶¹ ميهيكل⁶² ميهيكل⁶³ ميهيكل⁶⁴ ميهيكل⁶⁵ ميهيكل⁶⁶ ميهيكل⁶⁷ ميهيكل⁶⁸ ميهيكل⁶⁹ ميهيكل⁷⁰
 ميهيكل⁷¹ ميهيكل⁷² ميهيكل⁷³ ميهيكل⁷⁴ ميهيكل⁷⁵ ميهيكل⁷⁶ ميهيكل⁷⁷ ميهيكل⁷⁸ ميهيكل⁷⁹ ميهيكل⁸⁰
 ميهيكل⁸¹ ميهيكل⁸² ميهيكل⁸³ ميهيكل⁸⁴ ميهيكل⁸⁵ ميهيكل⁸⁶ ميهيكل⁸⁷ ميهيكل⁸⁸ ميهيكل⁸⁹ ميهيكل⁹⁰
 ميهيكل⁹¹ ميهيكل⁹² ميهيكل⁹³ ميهيكل⁹⁴ ميهيكل⁹⁵ ميهيكل⁹⁶ ميهيكل⁹⁷ ميهيكل⁹⁸ ميهيكل⁹⁹ ميهيكل¹⁰⁰

1. V. ميهيكل. — 2. V. ميهيكل. — 3. V. ميهيكل.

première formation la femme est d'Adam et dans la seconde formation le Christ, le second Adam, est de la (femme), et ceci l'emporte autant sur cela que la seconde (formation) est plus divine que la première.

5 * V. l. 75
P. a.
 Puisque vous avez été jugées dignes, ô femmes, d'un tel honneur, de ce
 5 * V. l. 75
P. a.
 qui est le premier et le principal, par l'intermédiaire de la Vierge Mère de
 Dieu, donnez donc à vos maris de très bons conseils qui les conduisent à
 la vie future. Si vous trouvez qu'ils sont les premiers à faire leur devoir
 et à vous l'apprendre, prêtez-leur l'oreille ainsi qu'à des maîtres qui occu-
 10 par les désirs et les soucis du monde, qu'ils sont étouffés par la pensée
 de ramasser de l'or, qu'ils passent les nuits sans dormir et qu'ils se deman-
 dent avec anxiété quel débiteur ils vont mettre en prison, quel prisonnier
 ils traîneront et citeront devant le tribunal, sur la maison de quel homme ils
 15 tomberont sous prétexte qu'il est sous le poids d'une dette et qu'il est dé-
 passé et dévoré par le grand nombre des intérêts, quel être ils dépouilleront
 même du vêtement nécessaire, ne passez pas avec eux une veille ainsi
 pleine de misère et d'anathème et n'activez pas par vos paroles ainsi que

* V. l. 75 P. a.

وحبسه. ^١ لعلهم لا يسجدوا للهوا. ^٢ وسجدوا للهوا. ^٣ وسجدوا للهوا. ^٤ وسجدوا للهوا. ^٥ وسجدوا للهوا. ^٦ وسجدوا للهوا. ^٧ وسجدوا للهوا. ^٨ وسجدوا للهوا. ^٩ وسجدوا للهوا. ^{١٠} وسجدوا للهوا. ^{١١} وسجدوا للهوا. ^{١٢} وسجدوا للهوا. ^{١٣} وسجدوا للهوا. ^{١٤} وسجدوا للهوا. ^{١٥} وسجدوا للهوا. ^{١٦} وسجدوا للهوا. ^{١٧} وسجدوا للهوا. ^{١٨} وسجدوا للهوا. ^{١٩} وسجدوا للهوا. ^{٢٠} وسجدوا للهوا. ^{٢١} وسجدوا للهوا. ^{٢٢} وسجدوا للهوا. ^{٢٣} وسجدوا للهوا. ^{٢٤} وسجدوا للهوا. ^{٢٥} وسجدوا للهوا. ^{٢٦} وسجدوا للهوا. ^{٢٧} وسجدوا للهوا. ^{٢٨} وسجدوا للهوا. ^{٢٩} وسجدوا للهوا. ^{٣٠} وسجدوا للهوا. ^{٣١} وسجدوا للهوا. ^{٣٢} وسجدوا للهوا. ^{٣٣} وسجدوا للهوا. ^{٣٤} وسجدوا للهوا. ^{٣٥} وسجدوا للهوا. ^{٣٦} وسجدوا للهوا. ^{٣٧} وسجدوا للهوا. ^{٣٨} وسجدوا للهوا. ^{٣٩} وسجدوا للهوا. ^{٤٠} وسجدوا للهوا. ^{٤١} وسجدوا للهوا. ^{٤٢} وسجدوا للهوا. ^{٤٣} وسجدوا للهوا. ^{٤٤} وسجدوا للهوا. ^{٤٥} وسجدوا للهوا. ^{٤٦} وسجدوا للهوا. ^{٤٧} وسجدوا للهوا. ^{٤٨} وسجدوا للهوا. ^{٤٩} وسجدوا للهوا. ^{٥٠} وسجدوا للهوا. ^{٥١} وسجدوا للهوا. ^{٥٢} وسجدوا للهوا. ^{٥٣} وسجدوا للهوا. ^{٥٤} وسجدوا للهوا. ^{٥٥} وسجدوا للهوا. ^{٥٦} وسجدوا للهوا. ^{٥٧} وسجدوا للهوا. ^{٥٨} وسجدوا للهوا. ^{٥٩} وسجدوا للهوا. ^{٦٠} وسجدوا للهوا. ^{٦١} وسجدوا للهوا. ^{٦٢} وسجدوا للهوا. ^{٦٣} وسجدوا للهوا. ^{٦٤} وسجدوا للهوا. ^{٦٥} وسجدوا للهوا. ^{٦٦} وسجدوا للهوا. ^{٦٧} وسجدوا للهوا. ^{٦٨} وسجدوا للهوا. ^{٦٩} وسجدوا للهوا. ^{٧٠} وسجدوا للهوا. ^{٧١} وسجدوا للهوا. ^{٧٢} وسجدوا للهوا. ^{٧٣} وسجدوا للهوا. ^{٧٤} وسجدوا للهوا. ^{٧٥} وسجدوا للهوا. ^{٧٦} وسجدوا للهوا. ^{٧٧} وسجدوا للهوا. ^{٧٨} وسجدوا للهوا. ^{٧٩} وسجدوا للهوا. ^{٨٠} وسجدوا للهوا. ^{٨١} وسجدوا للهوا. ^{٨٢} وسجدوا للهوا. ^{٨٣} وسجدوا للهوا. ^{٨٤} وسجدوا للهوا. ^{٨٥} وسجدوا للهوا. ^{٨٦} وسجدوا للهوا. ^{٨٧} وسجدوا للهوا. ^{٨٨} وسجدوا للهوا. ^{٨٩} وسجدوا للهوا. ^{٩٠} وسجدوا للهوا. ^{٩١} وسجدوا للهوا. ^{٩٢} وسجدوا للهوا. ^{٩٣} وسجدوا للهوا. ^{٩٤} وسجدوا للهوا. ^{٩٥} وسجدوا للهوا. ^{٩٦} وسجدوا للهوا. ^{٩٧} وسجدوا للهوا. ^{٩٨} وسجدوا للهوا. ^{٩٩} وسجدوا للهوا. ^{١٠٠} وسجدوا للهوا.

* L. f. 125
r. b.

* V. f. 75
r. b.

1. V add لا للهوا. — 2. V وسجدوا للهوا. — 3. V وسجدوا للهوا. — 4. V وسجدوا للهوا.

par le vent la flamme de l'amour de l'argent. Mais dans une pensée inspirée par l'amour de Dieu et dans un esprit courageux, faites-leur résonner des paroles sages et éloignez en eux le désir de l'abondance des seules (richesses). Que chacune de vous dise à son mari : « Dieu nous a donné une bénédiction suffisante pour nous » et nous jouissons de la paix et du bonheur ⁵ d'en haut; de toute part les biens nous arrivent : nous nous réjouissons du fait de tes travaux, que celui qui donne les biens a bénis en y ajoutant les siens propres. » Quand vous verrez qu'il est devenu doux et gai par des paroles de ce genre, qu'il s'est montré bienveillant et qu'il s'est relâché de la violence de sa dureté cruelle, ajoutez aussitôt après : « O mon ami, montre donc ¹⁰ des sentiments un peu charitables pour les malheureux; ne réclame pas avec une telle exactitude le paiement des dettes; reçois une partie, et retarde un peu ou même abandonne le paiement du reste, s'ils sont profondément malheureux. Nous, nous sommes dans la joie, et eux, ils sont dans les pleurs; nous, nous sommes rassasiés et nous jouissons du superflu, et eux, ils n'ont ¹⁵ que du pain, peut-être leur est-il mesuré ou bien leur fait-il même défaut par suite du degré du besoin. De mon côté j'apporterai aussi quelque chose en même temps que l'effusion de ta bonté et je ne te tourmenterai pas par

* L. f. 125
r. b.

* V. f. 75
r. b.

١ نهف فيا ردهنا بهملا مع حمانا بسحملا احربا ومع مدها احم:
 مدها بزاس: بعامللا صبة مازنا زنا. انا يمين في حما انا مدها فلما
 بعصب. بعلملا بقلا او بهقتلا مده لا اعصب. امحبا بحبمرا افنا
 اموت.

٢ فيم انا انا وانه لمارنا ماني هنيح مذكلم بحبمراه:
 مدها بحبمرا طافتا صمفتا: هقتلا بحبمرا مقلاتا هقتملا سهر. الا
 بعصب انا مع مالا فيمها ممدلا. هروفا بحمر رحلا بقدمهوا لحنماه
 بمادنا: مدها انا ونا رحلا احلا بحبمرا ملاممب. بحمر امحبا ولا
 ممدلا بعصبمراه لمارنا ونا مده لا مرحالا. نهوهمراه لمارنا مغمنا
 بسرا حمالا.

٣ في يمين منجنا الكوا حلهالا نساا حمحملا مع عدلها ومهوا مومع
 ومب. انطرا افنا مالا لانا. انا الكعبه اسلمنا دلها. انا
 يمين ورحنا مدها اماله لوا انا الا. في مع عدلها بلقلا مع مالا
 فيمها اماله لوا. لا يمين اماله لوا بصمما اوها ومع عدلها اسنا

L. V. ٤٤

cette homélie que, si nous prenions une petite graine de pensée dans l'abondance de la sagesse comme dans une mine (*quartz*) et que nous la chauffions, nous en ferions un grand objet; car voici que, après nous être étendu si longuement, nous n'avons pas trouvé une goutte de ses paroles ou de ses pensées, ainsi que dit Job en un endroit ¹.

Vous voulez donc que nous fassions cet objet encore plus remarquable et que nous y enclâssions, comme des pierres précieuses, des pensées variées et profondes; mais le jour nous abandonnerait nécessairement et il faut que nous réglions suivant le temps la longueur de l'homélie, parce que nous sommes obligés de reconnaître le temps en toute chose. Cependant ² afin de ne pas abandonner et de ne pas laisser cet objet totalement dépourvu d'ornements, nous allons l'orner en résolvant une seule question.

Puisque la Vierge Mère de Dieu descend par sa famille de la tribu de Juda et de David, comment Gabriel lui ³ disait-il: *Voici, Elisabeth, ta parente, a conçu* ? Car cette dernière, étant la femme du prêtre Zacharie, appartenait nécessairement à la tribu des Lévites. En effet il n'était pas conforme à la Loi que celui qui appartenait à une tribu prit sa femme dans une autre

¹ Job. c. 28. v. 4. — ² Luc. 1. 26.

* V. L. 76
r. b.

* V. L. 76
r. b.

ايمانك ذاك: . اخلص اذن مننا. بظلمة ملخص مع حبنا: هتخلص مع
 وقدنا. مخلصا واما انا لاحتصم اذن مننا. لجانا من دفعنا
 اسنا له لانتجنا بلعب الال لقلنا بلخص دفعنا. وعصه مع: انا خيرا
 واما سيعصنا انا واما من: لذنوب ولقلنا دتلمنا واذن اوعلي انا
 5 ليجهنا بلخص وعصنا وبلال. اننا اوصنا انا من انا وقلنا واذن.
 انا. وانا بلنا اذن. بعصه مع انا واذن واذن. هذنا حسنا
 اذن مننا. هذنا قلنا لاسعصنا. مع من دفعنا عدنا لاذن
 واذن واذن: واذن واذن واذن واذن واذن واذن. واذن
 لاسعصنا. استمعنا مع انا واذن: انا واذن. واذن انا واذن
 10 حنا اذنا واذن انا مننا. انا حنا واذن: حنا واذن حنا
 واذن. لذن مع استمعنا بلخص خذنا مع. انا واذن واذن لاصهنا.
 وانا هذنا انا ل مع حنا: سنا. فانا لجاننا واذنا انا. واذن
 واذن انا واذن انا واذن انا واذن انا واذن انا واذن انا
 ل انا واذن لاسعصنا واذن انا واذن انا واذن انا واذن انا.

v. l. 77
v. b.

v. l. 77
v. b.

lamentations de ta voir et les larmes de tes yeux; car il y aura une récompense
 pour les enfants, dit l'Éternel¹. Un autre traducteur en effet a traduit non pas
 « les œuvres », mais « les enfants ». Concède toutefois qu'on pourra penser que
 c'est également « l'œuvre » de la mère d'avoir livré ses propres enfants à l'im-
 5 molation pour la piété. Quelle est donc la récompense de ses enfants? Le prophète dit encore lui-même : Ils reviendront du pays des ennemis et il y aura
 de l'espérance pour ta fin, dit l'Éternel, et tes enfants reviendront dans leur terri-
 toire². En effet après avoir quitté le pays de leurs ennemis, des soldats d'Hé-
 rode qui mettent les enfants à mort, les tout petits enfants sont revenus dans
 10 leur territoire, et leur territoire comme le nôtre à tous c'est le Paradis, le
 pays et la maison paternelle du premier père, de telle sorte donc que, tant
 que nous sommes dans ce séjour, nous demeurons en dehors de notre
 territoire ainsi que des sujets chassés et expulsés en exil (ἐξορίζομαι). Nous avons
 après notre fin cette espérance, qui est le retour bienheureux vers ce ter-
 15 ritoire, que ces enfants ont obtenu rapidement.

On ne les prendra donc pas en pitié comme ceux qui ont supporté des
 souffrances dignes de pitié, mais bien plutôt on les estimera bienheureux,

1. Jér., XXXI. 16-17. — 2. Jér., XXXI. 17.

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

* L. I. 126
 P. 30.
 * V. I. 78
 P. 30.

1. V. 109.

parce qu'ils sont devenus les aînés du chœur des martyrs qui ont souffert pour le Christ.

Je voudrais, comme je l'ai déjà dit, leur consacrer toute cette homélie et je ne sais comment vous m'entraînez dans une autre voie et comment vous désirez entendre ce qui a été dit à Cyr, — c'est en effet le nom de cette ville, — contre ceux qui divisent le seul Jésus-Christ notre Seigneur et notre Dieu au moyen de la dualité des natures après l'union. Cela me paraîtrait en vérité très discutable et bien inutile, si je ne m'étais pas rappelle de nouveau l'image (εἰκόνα) de Moïse et si je ne l'avais pas considérée. Celui-ci en effet avait la Loi (νόμος) que Dieu leur avait donnée sur l'Horeb, et encore après l'espace de quarante années qu'ils avaient passé dans le désert, alors que tous ceux qui étaient sortis d'Egypte pour ainsi dire * étaient déjà morts, il répétait aux enfants * de ceux-ci la même Loi (νόμος) brièvement, tandis qu'il se trouvait à l'ouest de Moab dans la région voisine des flots du Jourdain, avec un récit court et instructif et une clarté parfaite : de là vient qu'il a encore donné à ce livre le nom de « répétition de la Loi (ἀναπαύσεως νόμου) ». Par conséquent cela ne s'éloigne pas de cette

* L. I. 126
 P. 30.
 * V. I. 78
 P. 30.

وبعدها مع قوتها وبعدها اجتمعوا : حبهما هقفا وبعدها قوتها وبعدها .
 وبعدها مع قوتها وبعدها اجتمعوا : حبهما هقفا وبعدها قوتها وبعدها .
 وبعدها مع قوتها وبعدها اجتمعوا : حبهما هقفا وبعدها قوتها وبعدها .
 وبعدها مع قوتها وبعدها اجتمعوا : حبهما هقفا وبعدها قوتها وبعدها .
 وبعدها مع قوتها وبعدها اجتمعوا : حبهما هقفا وبعدها قوتها وبعدها .

* V. l. 80
 V. 31.

وبعدها مع قوتها وبعدها اجتمعوا : حبهما هقفا وبعدها قوتها وبعدها .
 وبعدها مع قوتها وبعدها اجتمعوا : حبهما هقفا وبعدها قوتها وبعدها .
 وبعدها مع قوتها وبعدها اجتمعوا : حبهما هقفا وبعدها قوتها وبعدها .
 وبعدها مع قوتها وبعدها اجتمعوا : حبهما هقفا وبعدها قوتها وبعدها .
 وبعدها مع قوتها وبعدها اجتمعوا : حبهما هقفا وبعدها قوتها وبعدها .
 وبعدها مع قوتها وبعدها اجتمعوا : حبهما هقفا وبعدها قوتها وبعدها .

* L. l. 127
 V. 31.

1. L. et V in margine 1. اهددج : — 2. V دامج... sic — 3. L. om وها.

*Des gouttes de sang coulaient de son corps d'une manière surprenante comme des gouttes de sueur*¹, afin qu'il fut séché de notre nature et qu'il devint semblable à celui qui rejette et chasse la source de la crainte. Sinon, si ceci ne s'était pas passé d'une manière symbolique et s'il n'était pas plus timide et plus craintif que tout le monde à cause de l'humiliation² et de la faiblesse qui sont en dehors de la nature, il devait être mouillé par les gouttes de sang comme par l'humidité de la sueur.

* V. l. 30
 V. 36.

Tel est également ce qui est dit, — ce que beaucoup croient avoir été ajouté à tort dans quelques³ Evangiliaires (Εὐαγγέλιον) : — *Il y avait un ange qui se tenait auprès de la croix et qui le fortifiait*². Car ceci avait également lieu par suite d'une disposition prise à cause de nous. En effet, dans les combats (ζύου) pour la piété comme aussi dans les autres, il nous a lui-même délivrés quand *il a fait une belle confession devant Ponce-Pilate*³, comme dit l'Apôtre, et quand il a montré par son propre exemple que ceux qui doivent soutenir des combats sacrés et saints auront les anges pour les secourir. Car s'il était lui-même la sagesse capable de tout et la force du Père, comment avait-il besoin d'un

* L. l. 127
 V. 33.

1. C. C. Eb. viii, 4. — 2. Luc. xvii, 64. Un certain nombre de manuscrits grecs omettent ce verset et le suivant — 3. 1 Tim. vi, 13.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* V. l. 80
A. b.

* V. l. 80
A. b.

ange pour le fortifier, lui qui avait tous les anges à son service en tant que
 Seigneur et Créateur, même quand il vivait humainement au milieu des
 hommes? *Et voici*, dit en effet Matthieu, *les anges s'approchèrent et ils le*
*serraient*¹. Lui-même, parlant tout à la fois conformément à l'économie et
 suivant l'humilité, disait aussi : *Est-ce que tu penses que je ne puisse pas*
maintenant prier mon Père qui m'enverrait de nombreux (aides), plus de douze
légions d'anges? Comment donc s'accompliraient les Écritures d'après lesquelles il
*doit en être ainsi*². * Il m'était agréable de poser cette question à ceux qui en-
 vrent les idées de Nestorius. Si le Christ possédait le Verbe de Dieu qui
 habitait en lui, selon leur expression, comment avait-il besoin du secours
 d'un ange? A ce moment-là, était-il privé de l'habitation? Ou bien celui qui
 habitait en lui n'était-il pas capable de le secourir? Car il est de toute neces-
 sité que vous disiez l'un ou l'autre, Réveillez-vous donc, o vous, et sachez
 désormais que vous-mêmes vous tombez sur vous-mêmes, que vous dérai-
 sonnez sur un point capital et certain en disant que celui qui a été crucifié
 pour nous est un homme pur et simple, et que vous blasphémez et parlez
 comme les Juifs. Car l'impur Théodoret ne rougit pas de dire dans sa refu-

1. Matth., iv, 11. — 2. Matth., xxv, 54-56.

5
 10
 15

وَاَمَّا اَمْتَابُ وَاَفِ اَمْتَابُ حَبِيبَانَا هَبِيبِ اَمْتَابِ اَبَا دَاهَمِ اَمْتَابِ
 وَاَمْتَابِ اَمْتَابِ: مِمَّنْ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ
 هَلَا قَمْتَابِ: مِمَّنْ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ
 سَبِيه: مِمَّنْ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ
 وَاَمْتَابِ: لَا هَلْمِ اَمْتَابِ. حَلَا اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ. اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ
 اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ

10
 15

اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ
 اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ
 اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ
 اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ
 اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ
 اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ
 اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ اَمْتَابِ

1. V. اَمْتَابِ.

mettre à ce point de vue, Basile et Grégoire, puisqu'ils ont dans tous les
 esprits des monuments de vertus écrits et immortels et qu'ils ont mené
 une vie impassible et exempte de toute hypocrisie, à l'exemple du bien-
 heureux habitant du paradis, n'auraient pas besoin de mes vêtements
 de peau; il n'y a eu effet à en avoir besoin que ceux qui ont vécu d'une vie
 5 extérieure et étrangère au paradis.

Mais ce qui me préoccupe particulièrement, c'est que chaque année, quand
 arrive le jour glorieux où le grand Basile est parti pour les tabernacles
 célestes, je dois paraître en public devant tout le monde et célébrer leur lieu,
 10 à l'exemple de la panoplie glorieuse des hommes valeureux et illustres¹ ou
 des tables de la Loi² ou de l'exemplaire³ de la croix, afin de nous
 élever jusqu'à la pensée héroïque, légale et immatérielle. N'est-elle pas une
 panoplie, en effet, la vie de ces hommes qui comme Paul ont fait *de leurs*
*membres une armure de justice pour Dieu*⁴? Ou bien ne sont-ils pas la Loi⁵,
 eux qui ont montré l'œuvre de la Loi⁶ écrite dans leurs cœurs, encore selon
 15 la parole de l'Apôtre⁷? Ou bien ne faut-il pas les considérer comme un

1 Cf. Rom. (1) 13. 2 Rom. (1) 14.

1. V. C. 82
1. B.

1. V. C. 82
1. B.

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15

6 7 8 9 10 11 12 13 14 15

16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

26 27 28 29 30 31 32 33 34 35

36 37 38 39 40 41 42 43 44 45

46 47 48 49 50 51 52 53 54 55

56 57 58 59 60 61 62 63 64 65

66 67 68 69 70 71 72 73 74 75

76 77 78 79 80 81 82 83 84 85

86 87 88 89 90 91 92 93 94 95

96 97 98 99 100 101 102 103 104 105

106 107 108 109 110 111 112 113 114 115

116 117 118 119 120 121 122 123 124 125

126 127 128 129 130 131 132 133 134 135

136 137 138 139 140 141 142 143 144 145

146 147 148 149 150 151 152 153 154 155

156 157 158 159 160 161 162 163 164 165

166 167 168 169 170 171 172 173 174 175

176 177 178 179 180 181 182 183 184 185

186 187 188 189 190 191 192 193 194 195

196 197 198 199 200 201 202 203 204 205

206 207 208 209 210 211 212 213 214 215

216 217 218 219 220 221 222 223 224 225

226 227 228 229 230 231 232 233 234 235

236 237 238 239 240 241 242 243 244 245

246 247 248 249 250 251 252 253 254 255

256 257 258 259 260 261 262 263 264 265

266 267 268 269 270 271 272 273 274 275

276 277 278 279 280 281 282 283 284 285

286 287 288 289 290 291 292 293 294 295

296 297 298 299 300 301 302 303 304 305

306 307 308 309 310 311 312 313 314 315

316 317 318 319 320 321 322 323 324 325

326 327 328 329 330 331 332 333 334 335

336 337 338 339 340 341 342 343 344 345

346 347 348 349 350 351 352 353 354 355

356 357 358 359 360 361 362 363 364 365

366 367 368 369 370 371 372 373 374 375

376 377 378 379 380 381 382 383 384 385

386 387 388 389 390 391 392 393 394 395

396 397 398 399 400 401 402 403 404 405

406 407 408 409 410 411 412 413 414 415

416 417 418 419 420 421 422 423 424 425

426 427 428 429 430 431 432 433 434 435

436 437 438 439 440 441 442 443 444 445

446 447 448 449 450 451 452 453 454 455

456 457 458 459 460 461 462 463 464 465

466 467 468 469 470 471 472 473 474 475

476 477 478 479 480 481 482 483 484 485

486 487 488 489 490 491 492 493 494 495

496 497 498 499 500 501 502 503 504 505

506 507 508 509 510 511 512 513 514 515

516 517 518 519 520 521 522 523 524 525

526 527 528 529 530 531 532 533 534 535

536 537 538 539 540 541 542 543 544 545

546 547 548 549 550 551 552 553 554 555

556 557 558 559 560 561 562 563 564 565

566 567 568 569 570 571 572 573 574 575

576 577 578 579 580 581 582 583 584 585

586 587 588 589 590 591 592 593 594 595

596 597 598 599 600 601 602 603 604 605

606 607 608 609 610 611 612 613 614 615

616 617 618 619 620 621 622 623 624 625

626 627 628 629 630 631 632 633 634 635

636 637 638 639 640 641 642 643 644 645

646 647 648 649 650 651 652 653 654 655

656 657 658 659 660 661 662 663 664 665

666 667 668 669 670 671 672 673 674 675

676 677 678 679 680 681 682 683 684 685

686 687 688 689 690 691 692 693 694 695

696 697 698 699 700 701 702 703 704 705

706 707 708 709 710 711 712 713 714 715

716 717 718 719 720 721 722 723 724 725

726 727 728 729 730 731 732 733 734 735

736 737 738 739 740 741 742 743 744 745

746 747 748 749 750 751 752 753 754 755

756 757 758 759 760 761 762 763 764 765

766 767 768 769 770 771 772 773 774 775

776 777 778 779 780 781 782 783 784 785

786 787 788 789 790 791 792 793 794 795

796 797 798 799 800 801 802 803 804 805

806 807 808 809 810 811 812 813 814 815

816 817 818 819 820 821 822 823 824 825

826 827 828 829 830 831 832 833 834 835

836 837 838 839 840 841 842 843 844 845

846 847 848 849 850 851 852 853 854 855

856 857 858 859 860 861 862 863 864 865

866 867 868 869 870 871 872 873 874 875

876 877 878 879 880 881 882 883 884 885

886 887 888 889 890 891 892 893 894 895

896 897 898 899 900 901 902 903 904 905

906 907 908 909 910 911 912 913 914 915

916 917 918 919 920 921 922 923 924 925

926 927 928 929 930 931 932 933 934 935

936 937 938 939 940 941 942 943 944 945

946 947 948 949 950 951 952 953 954 955

956 957 958 959 960 961 962 963 964 965

966 967 968 969 970 971 972 973 974 975

976 977 978 979 980 981 982 983 984 985

986 987 988 989 990 991 992 993 994 995

996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005

1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015

1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025

1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035

1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1044 1045

1046 1047 1048 1049 1050 1051 1052 1053 1054 1055

1056 1057 1058 1059 1060 1061 1062 1063 1064 1065

1066 1067 1068 1069 1070 1071 1072 1073 1074 1075

1076 1077 1078 1079 1080 1081 1082 1083 1084 1085

1086 1087 1088 1089 1090 1091 1092 1093 1094 1095

1096 1097 1098 1099 1100 1101 1102 1103 1104 1105

1106 1107 1108 1109 1110 1111 1112 1113 1114 1115

1116 1117 1118 1119 1120 1121 1122 1123 1124 1125

1126 1127 1128 1129 1130 1131 1132 1133 1134 1135

1136 1137 1138 1139 1140 1141 1142 1143 1144 1145

1146 1147 1148 1149 1150 1151 1152 1153 1154 1155

1156 1157 1158 1159 1160 1161 1162 1163 1164 1165

1166 1167 1168 1169 1170 1171 1172 1173 1174 1175

1176 1177 1178 1179 1180 1181 1182 1183 1184 1185

1186 1187 1188 1189 1190 1191 1192 1193 1194 1195

1196 1197 1198 1199 1200 1201 1202 1203 1204 1205

1206 1207 1208 1209 1210 1211 1212 1213 1214 1215

1216 1217 1218 1219 1220 1221 1222 1223 1224 1225

1226 1227 1228 1229 1230 1231 1232 1233 1234 1235

1236 1237 1238 1239 1240 1241 1242 1243 1244 1245

1246 1247 1248 1249 1250 1251 1252 1253 1254 1255

1256 1257 1258 1259 1260 1261 1262 1263 1264 1265

1266 1267 1268 1269 1270 1271 1272 1273 1274 1275

1276 1277 1278 1279 1280 1281 1282 1283 1284 1285

1286 1287 1288 1289 1290 1291 1292 1293 1294 1295

1296 1297 1298 1299 1300 1301 1302 1303 1304 1305

1306 1307 1308 1309 1310 1311 1312 1313 1314 1315

1316 1317 1318 1319 1320 1321 1322 1323 1324 1325

1326 1327 1328 1329 1330 1331 1332 1333 1334 1335

1336 1337 1338 1339 1340 1341 1342 1343 1344 1345

1346 1347 1348 1349 1350 1351 1352 1353 1354 1355

1356 1357 1358 1359 1360 1361 1362 1363 1364 1365

1366 1367 1368 1369 1370 1371 1372 1373 1374 1375

1376 1377 1378 1379 1380 1381 1382 1383 1384 1385

1386 1387 1388 1389 1390 1391 1392 1393 1394 1395

1396 1397 1398 1399 1400 1401 1402 1403 1404 1405

1406 1407 1408 1409 1410 1411 1412 1413 1414 1415

1416 1417 1418 1419 1420 1421 1422 1423 1424 1425

1426 1427 1428 1429 1430 1431 1432 1433 1434 1435

1436 1437 1438 1439 1440 1441 1442 1443 1444 1445

1446 1447 1448 1449 1450 1451 1452 1453 1454 1455

1456 1457 1458 1459 1460 1461 1462 1463 1464 1465

1466 1467 1468 1469 1470 1471 1472 1473 1474 1475

1476 1477 1478 1479 1480 1481 1482 1483 1484 1485

1486 1487 1488 1489 1490 1491 1492 1493 1494 1495

1496 1497 1498 1499 1500 1501 1502 1503 1504 1505

1506 1507 1508 1509 1510 1511 1512 1513 1514 1515

1516 1517 1518 1519 1520 1521 1522 1523 1524 1525

1526 1527 1528 1529 1530 1531 1532 1533 1534 1535

1536 1537 1538 1539 1540 1541 1542 1543 1544 1545

1546 1547 1548 1549 1550 1551 1552 1553 1554 1555

1556 1557 1558 1559 1560 1561 1562 1563 1564 1565

1566 1567 1568 1569 1570 1571 1572 1573 1574 1575

1576 1577 1578 1579 1580 1581 1582 1583 1584 1585

1586 1587 1588 1589 1590 1591 1592 1593 1594 1595

1596 1597 1598 1599 1600 1601 1602 1603 1604 1605

1606 1607 1608 1609 1610 1611 1612 1613 1614 1615

1616 1617 1618 1619 1620 1621 1622 1623 1624 1625

1626 1627 1628 1629 1630 1631 1632 1633 1634 1635

1636 1637 1638 1639 1640 1641 1642 1643 1644 1645

1646 1647 1648 1649 1650 1651 1652 1653 1654 1655

1656 1657 1658 1659 1660 1661 1662 1663 1664 1665

1666 1667 1668 1669 1670 1671 1672 1673 1674 1675

1676 1677 1678 1679 1680 1681 1682 1683 1684 1685

1686 1687 1688 1689 1690 1691 1692 1693 1694 1695

1696 1697 1698 1699 1700 1701 1702 1703 1704 1705

1706 1707

حَمِيمٌ سَعِيدٌ يَفْتَحُ لَنَا سَعِيدًا. أَوْ يَنْجِي: وَيُنَجِّ حَمِيمًا أَوْ وَيُنَجِّ لَنَا سَعِيدًا.
 * 1. 1. 129
 5^b فَيُنَجِّ. أَوْ يَنْجِي أَوْ يَنْجِي بِجَدِّهِ. سَعِيدًا أَوْ حَمِيمًا أَوْ يَنْجِي لَنَا سَعِيدًا أَوْ حَمِيمًا.
 حَمِيمًا أَوْ حَمِيمًا. نَفْعًا أَوْ حَمِيمًا أَوْ حَمِيمًا. نَفْعًا أَوْ حَمِيمًا.
 حَمِيمًا أَوْ حَمِيمًا. أَوْ سَعِيدًا أَوْ حَمِيمًا. أَوْ حَمِيمًا أَوْ حَمِيمًا. حَمِيمًا أَوْ حَمِيمًا.
 حَمِيمًا أَوْ حَمِيمًا. حَمِيمًا أَوْ حَمِيمًا. حَمِيمًا أَوْ حَمِيمًا. حَمِيمًا أَوْ حَمِيمًا.
 حَمِيمًا أَوْ حَمِيمًا. حَمِيمًا أَوْ حَمِيمًا. حَمِيمًا أَوْ حَمِيمًا. حَمِيمًا أَوْ حَمِيمًا.
 حَمِيمًا أَوْ حَمِيمًا. حَمِيمًا أَوْ حَمِيمًا. حَمِيمًا أَوْ حَمِيمًا. حَمِيمًا أَوْ حَمِيمًا.
 حَمِيمًا أَوْ حَمِيمًا. حَمِيمًا أَوْ حَمِيمًا. حَمِيمًا أَوْ حَمِيمًا. حَمِيمًا أَوْ حَمِيمًا.
 حَمِيمًا أَوْ حَمِيمًا. حَمِيمًا أَوْ حَمِيمًا. حَمِيمًا أَوْ حَمِيمًا. حَمِيمًا أَوْ حَمِيمًا.

وغير حدیثی: یعنی سَعِيدًا

par la souffrance, il nous ait procuré l'impassibilité. » Quant à la question
 de savoir comment celui qui, par sa propre souffrance, nous a procuré l'im-
 * 1. 1. 129
 5^b passibilité, a pu lui-même être privé de l'impassibilité, de l'incorruptibilité
 et de l'immortalité, c'est à ceux qui, par leurs vertus, sont les amis de Dieu
 qu'il convient de la résoudre en méprisant les vaines apologies de l'impas-
 5 sibilité de Dieu le Verbe et les raisons sur lesquelles ils les établissent.

C'est à cause de ces doctrines inspirées par Dieu et de ces lois (νόμοι)
 saintes et apostoliques qui sont un frein pour toute langue impie que nous
 célébrons la mémoire de ces saints en vous préparant cette joie spirituelle.
 Car, dit également le livre des Proverbes¹ : *Quand on fait l'éloge des justes,*
 10 *les peuples sont dans la joie.* Que, par leurs supplications, le Christ, Dieu le
 Verbe, qui a créé l'être raisonnable qu'est l'homme et qui l'a créé une seconde
 fois, nous accorde, après avoir passé la vie d'ici-bas sans angoisse et selon
 son bon plaisir, d'être au comble de la joie et de la félicité également dans
 15 le royaume des cieux avec les saints, pour sa propre gloire et celle du Père
 et du Saint-Esprit, maintenant, toujours et dans tous les siècles. Ainsi soit-il !

FIN DE L'ŒUVRE LXX.

1. Cf. Prov. xxix, 2.

حتمنا . هلا هتينا اننا . اذ دنا محبونا اننا من صونا اننا احسن .
 حمر ستنا اننا لانا مننا . حمر حمرنا . اننا احسن . اننا مننا .
 حمرنا . اننا مننا . اننا مننا . اننا مننا . اننا مننا .

5 حمرنا مننا . اننا مننا . حمرنا مننا مننا . اننا مننا .
 حمرنا مننا . اننا مننا . حمرنا مننا مننا . اننا مننا .
 حمرنا مننا . اننا مننا . حمرنا مننا مننا . اننا مننا .
 حمرنا مننا . اننا مننا . حمرنا مننا مننا . اننا مننا .
 10 حمرنا مننا . اننا مننا . حمرنا مننا مننا . اننا مننا .
 حمرنا مننا . اننا مننا . حمرنا مننا مننا . اننا مننا .
 حمرنا مننا . اننا مننا . حمرنا مننا مننا . اننا مننا .
 حمرنا مننا . اننا مننا . حمرنا مننا مننا . اننا مننا .

* V. L. 81
A. b.

L. L. et V. in margino .

je suis ainsi par nature et que je ne manque de rien, par cette naissance je
 serai le premier à vous délivrer, je viendrai au Jourdain avec les coupables
 et par le baptême de la pénitence de Jean j'établirai mon baptême qui doit
 s'accomplir par le Père, par moi le Fils et par le Saint-Esprit. »

5 C'est pour ces raisons et pour d'autres raisons semblables qu'il s'est
 tenu au milieu des eaux, lui qui *recouvre ses demeures par les eaux*¹, et qu'il
 a tiré sur lui la main du Baptiste qui était effrayée et arrêtée, en mettant
 en lui le courage pour exercer son ministère par ces paroles : *Laisse faire*
*maintenant*², et en se faisant arroser la tête dans les flots. Peu s'en faut que
 10 moi-même je ne commence également à être saisi de frayeur, lorsque je
 considère l'immensité de cet abaissement. Il descend dans l'eau et il est sous
 l'eau, celui qui a dressé les eaux qui sont au-dessus du ciel et qui les retient
 seulement par le commandement, alors qu'elles sont portées vers le bas et
 qu'elles coulent par nature. Mais, de même qu'il les a dressées alors d'une
 15 manière créatrice en tant qu'il est le Verbe du Père et le Créateur de
 cet univers, de même maintenant encore, c'est d'une manière médicinale et
 providentielle que dans le Jourdain il retient, coupe et arrête le cours mul-

* V. L. 81
A. b.

1. Cf. Ps. ciii, 3. 2. Cf. Matth., iii, 15.

* L. L. 130
 1. b. ^a ^b ^c ^d ^e ^f ^g ^h ⁱ ^j ^k ^l ^m ⁿ ^o ^p ^q ^r ^s ^t ^u ^v ^w ^x ^y ^z ^{aa} ^{ab} ^{ac} ^{ad} ^{ae} ^{af} ^{ag} ^{ah} ^{ai} ^{aj} ^{ak} ^{al} ^{am} ^{an} ^{ao} ^{ap} ^{aq} ^{ar} ^{as} ^{at} ^{au} ^{av} ^{aw} ^{ax} ^{ay} ^{az} ^{ba} ^{bb} ^{bc} ^{bd} ^{be} ^{bf} ^{bg} ^{bh} ^{bi} ^{bj} ^{bk} ^{bl} ^{bm} ^{bn} ^{bo} ^{bp} ^{bq} ^{br} ^{bs} ^{bt} ^{bu} ^{bv} ^{bw} ^{bx} ^{by} ^{bz} ^{ca} ^{cb} ^{cc} ^{cd} ^{ce} ^{cf} ^{cg} ^{ch} ^{ci} ^{cj} ^{ck} ^{cl} ^{cm} ^{cn} ^{co} ^{cp} ^{cq} ^{cr} ^{cs} ^{ct} ^{cu} ^{cv} ^{cw} ^{cx} ^{cy} ^{cz} ^{da} ^{db} ^{dc} ^{dd} ^{de} ^{df} ^{dg} ^{dh} ^{di} ^{dj} ^{dk} ^{dl} ^{dm} ^{dn} ^{do} ^{dp} ^{dq} ^{dr} ^{ds} ^{dt} ^{du} ^{dv} ^{dw} ^{dx} ^{dy} ^{dz} ^{ea} ^{eb} ^{ec} ^{ed} ^{ee} ^{ef} ^{eg} ^{eh} ^{ei} ^{ej} ^{ek} ^{el} ^{em} ^{en} ^{eo} ^{ep} ^{eq} ^{er} ^{es} ^{et} ^{eu} ^{ev} ^{ew} ^{ex} ^{ey} ^{ez} ^{fa} ^{fb} ^{fc} ^{fd} ^{fe} ^{ff} ^{fg} ^{fh} ^{fi} ^{fj} ^{fk} ^{fl} ^{fm} ^{fn} ^{fo} ^{fp} ^{fq} ^{fr} ^{fs} ^{ft} ^{fu} ^{fv} ^{fw} ^{fx} ^{fy} ^{fz} ^{ga} ^{gb} ^{gc} ^{gd} ^{ge} ^{gf} ^{gg} ^{gh} ^{gi} ^{gj} ^{gk} ^{gl} ^{gm} ^{gn} ^{go} ^{gp} ^{gq} ^{gr} ^{gs} ^{gt} ^{gu} ^{gv} ^{gw} ^{gx} ^{gy} ^{gz} ^{ha} ^{hb} ^{hc} ^{hd} ^{he} ^{hf} ^{hg} ^{hh} ^{hi} ^{hj} ^{hk} ^{hl} ^{hm} ^{hn} ^{ho} ^{hp} ^{hq} ^{hr} ^{hs} ^{ht} ^{hu} ^{hv} ^{hw} ^{hx} ^{hy} ^{hz} ^{ia} ^{ib} ^{ic} ^{id} ^{ie} ^{if} ^{ig} ^{ih} ⁱⁱ ^{ij} ^{ik} ^{il} ^{im} ⁱⁿ ^{io} ^{ip} ^{iq} ^{ir} ^{is} ^{it} ^{iu} ^{iv} ^{iw} ^{ix} ^{iy} ^{iz} ^{ja} ^{jb} ^{jc} ^{jd} ^{je} ^{jf} ^{jj} ^{jh} ^{ji} ^{jj} ^{jk} ^{jl} ^{jm} ^{jn} ^{jo} ^{jp} ^{jq} ^{jr} ^{js} ^{jt} ^{ju} ^{kv} ^{kw} ^{kx} ^{ky} ^{kz} ^{la} ^{lb} ^{lc} ^{ld} ^{le} ^{lf} ^{lg} ^{lh} ^{li} ^{lj} ^{lk} ^{ll} ^{lm} ^{ln} ^{lo} ^{lp} ^{lq} ^{lr} ^{ls} ^{lt} ^{lu} ^{lv} ^{lw} ^{lx} ^{ly} ^{lz} ^{ma} ^{mb} ^{mc} ^{md} ^{me} ^{mf} ^{mg} ^{mh} ^{mi} ^{mj} ^{mk} ^{ml} ^{mm} ^{mn} ^{mo} ^{mp} ^{mq} ^{mr} ^{ms} ^{mt} ^{mu} ^{mv} ^{mw} ^{mx} ^{my} ^{mz} ^{na} ^{nb} ^{nc} nd ^{ne} ^{nf} ^{ng} ^{nh} ⁿⁱ ^{nj} ^{nk} ^{nl} ^{nm} ⁿⁿ ^{no} ^{np} ^{nq} ^{nr} ^{ns} ^{nt} ^{nu} ^{nv} ^{nw} ^{nx} ^{ny} ^{nz} ^{oa} ^{ob} ^{oc} ^{od} ^{oe} ^{of} ^{og} ^{oh} ^{oi} ^{oj} ^{ok} ^{ol} ^{om} ^{on} ^{oo} ^{op} ^{oq} ^{or} ^{os} ^{ot} ^{ou} ^{ov} ^{ow} ^{ox} ^{oy} ^{oz} ^{pa} ^{pb} ^{pc} ^{pd} ^{pe} ^{pf} ^{pg} ^{ph} ^{pi} ^{pj} ^{pk} ^{pl} ^{pm} ^{pn} ^{po} ^{pp} ^{pq} ^{pr} ^{ps} ^{pt} ^{pu} ^{pv} ^{pw} ^{px} ^{py} ^{pz} ^{qa} ^{qb} ^{qc} ^{qd} ^{qe} ^{qf} ^{qg} ^{qh} ^{qi} ^{qj} ^{qk} ^{ql} ^{qm} ^{qn} ^{qo} ^{qp} ^{qq} ^{qr} ^{qs} ^{qt} ^{qu} ^{qv} ^{qw} ^{qx} ^{qy} ^{qz} ^{ra} ^{rb} ^{rc} rd ^{re} ^{rf} ^{rg} ^{rh} ^{ri} ^{rj} ^{rk} ^{rl} ^{rm} ^{rn} ^{ro} ^{rp} ^{rq} ^{rr} ^{rs} ^{rt} ^{ru} ^{rv} ^{rw} ^{rx} ^{ry} ^{rz} ^{sa} ^{sb} ^{sc} ^{sd} ^{se} ^{sf} ^{sg} ^{sh} ^{si} ^{sj} ^{sk} ^{sl} sm ^{sn} ^{so} ^{sp} ^{sq} ^{sr} ^{ss} st ^{su} ^{sv} ^{sw} ^{sx} ^{sy} ^{sz} ^{ta} ^{tb} ^{tc} ^{td} ^{te} ^{tf} ^{tg} th ^{ti} ^{tj} ^{tk} ^{tl} tm ^{tn} ^{to} ^{tp} ^{tq} ^{tr} ^{ts} ^{tt} ^{tu} ^{tv} ^{tw} ^{tx} ^{ty} ^{tz} ^{ua} ^{ub} ^{uc} ^{ud} ^{ue} ^{uf} ^{ug} ^{uh} ^{ui} ^{uj} ^{uk} ^{ul} ^{um} ^{un} ^{uo} ^{up} ^{uq} ^{ur} ^{us} ^{ut} ^{uu} ^{uv} ^{uw} ^{ux} ^{uy} ^{uz} ^{va} ^{vb} ^{vc} ^{vd} ^{ve} ^{vf} ^{vg} ^{vh} ^{vi} ^{vj} ^{vk} ^{vl} ^{vm} ^{vn} ^{vo} ^{vp} ^{vq} ^{vr} ^{vs} ^{vt} ^{vu} ^{vv} ^{vw} ^{vx} ^{vy} ^{vz} ^{wa} ^{wb} ^{wc} ^{wd} ^{we} ^{wf} ^{wg} ^{wh} ^{wi} ^{wj} ^{wk} ^{wl} ^{wm} ^{wn} ^{wo} ^{wp} ^{wq} ^{wr} ^{ws} ^{wt} ^{wu} ^{wv} ^{ww} ^{wx} ^{wy} ^{wz} ^{xa} ^{xb} ^{xc} ^{xd} ^{xe} ^{xf} ^{xg} ^{xh} ^{xi} ^{xj} ^{xk} ^{xl} ^{xm} ^{xn} ^{xo} ^{xp} ^{xq} ^{xr} ^{xs} ^{xt} ^{xu} ^{xv} ^{xw} ^{xx} ^{xy} ^{xz} ^{ya} ^{yb} ^{yc} ^{yd} ^{ye} ^{yf} ^{yg} ^{yh} ^{yi} ^{yj} ^{yk} ^{yl} ^{ym} ^{yn} ^{yo} ^{yp} ^{yq} ^{yr} ^{ys} ^{yt} ^{yu} ^{yv} ^{yw} ^{yx} ^{yy} ^{yz} ^{za} ^{zb} ^{zc} ^{zd} ^{ze} ^{zf} ^{zg} ^{zh} ^{zi} ^{zj} ^{zk} ^{zl} ^{zm} ^{zn} ^{zo} ^{zp} ^{zq} ^{zr} ^{zs} ^{zt} ^{zu} ^{zv} ^{zw} ^{zx} ^{zy} ^{zz} ^{aa} ^{ab} ^{ac} ^{ad} ^{ae} ^{af} ^{ag} ^{ah} ^{ai} ^{aj} ^{ak} ^{al} ^{am} ^{an} ^{ao} ^{ap} ^{aq} ^{ar} ^{as} ^{at} ^{au} ^{av} ^{aw} ^{ax} ^{ay} ^{az} ^{ba} ^{bb} ^{bc} ^{bd} ^{be} ^{bf} ^{bg} ^{bh} ^{bi} ^{bj} ^{bk} ^{bl} ^{bm} ^{bn} ^{bo} ^{bp} ^{bq} ^{br} ^{bs} ^{bt} ^{bu} ^{bv} ^{bw} ^{bx} ^{by} ^{bz} ^{ca} ^{cb} ^{cc} ^{cd} ^{ce} ^{cf} ^{cg} ^{ch} ^{ci} ^{cj} ^{ck} ^{cl} ^{cm} ^{cn} ^{co} ^{cp} ^{cq} ^{cr} ^{cs} ^{ct} ^{cu} ^{cv} ^{cw} ^{cx} ^{cy} ^{cz} ^{da} ^{db} ^{dc} ^{dd} ^{de} ^{df} ^{dg} ^{dh} ^{di} ^{dj} ^{dk} ^{dl} ^{dm} ^{dn} ^{do} ^{dp} ^{dq} ^{dr} ^{ds} ^{dt} ^{du} ^{dv} ^{dw} ^{dx} ^{dy} ^{dz} ^{ea} ^{eb} ^{ec} ^{ed} ^{ee} ^{ef} ^{eg} ^{eh} ^{ei} ^{ej} ^{ek} ^{el} ^{em} ^{en} ^{eo} ^{ep} ^{eq} ^{er} ^{es} ^{et} ^{eu} ^{ev} ^{ew} ^{ex} ^{ey} ^{ez} ^{fa} ^{fb} ^{fc} ^{fd} ^{fe} ^{ff} ^{fg} ^{fh} ^{fi} ^{fj} ^{fk} ^{fl} ^{fm} ^{fn} ^{fo} ^{fp} ^{fq} ^{fr} ^{fs} ^{ft} ^{fu} ^{fv} ^{fw} ^{fx} ^{fy} ^{fz} ^{ga} ^{gb} ^{gc} ^{gd} ^{ge} ^{gf} ^{gg} ^{gh} ^{gi} ^{gj} ^{gk} ^{gl} ^{gm} ^{gn} ^{go} ^{gp} ^{gq} ^{gr} ^{gs} ^{gt} ^{gu} ^{gv} ^{gw} ^{gx} ^{gy} ^{gz} ^{ha} ^{hb} ^{hc} ^{hd} ^{he} ^{hf} ^{hg} ^{hh} ^{hi} ^{hj} ^{hk} ^{hl} ^{hm} ^{hn} ^{ho} ^{hp} ^{hq} ^{hr} ^{hs} ^{ht} ^{hu} ^{hv} ^{hw} ^{hx} ^{hy} ^{hz} ^{ia} ^{ib} ^{ic} ^{id} ^{ie} ^{if} ^{ig} ^{ih} ⁱⁱ ^{ij} ^{ik} ^{il} ^{im} ⁱⁿ ^{io} ^{ip} ^{iq} ^{ir} ^{is} ^{it} ^{iu} ^{iv} ^{iw} ^{ix} ^{iy} ^{iz} ^{ja} ^{jb} ^{jc} ^{jd} ^{je} ^{jf} ^{jj} ^{jh} ^{ji} ^{jj} ^{jk} ^{jl} ^{jm} ^{jn} ^{jo} ^{jp} ^{jq} ^{jr} ^{js} ^{jt} ^{ju} ^{kv} ^{kw} ^{kx} ^{ky} ^{kz} ^{la} ^{lb} ^{lc} ^{ld} ^{le} ^{lf} ^{lg} ^{lh} ^{li} ^{lj} ^{lk} ^{ll} ^{lm} ^{ln} ^{lo} ^{lp} ^{lq} ^{lr} ^{ls} ^{lt} ^{lu} ^{lv} ^{lw} ^{lx} ^{ly} ^{lz} ^{ma} ^{mb} ^{mc} ^{md} ^{me} ^{mf} ^{mg} ^{mh} ^{mi} ^{mj} ^{mk} ^{ml} ^{mm} ^{mn} ^{mo} ^{mp} ^{mq} ^{mr} ^{ms} ^{mt} ^{mu} ^{mv} ^{mw} ^{mx} ^{my} ^{mz} ^{na} ^{nb} ^{nc} nd ^{ne} ^{nf} ^{ng} ^{nh} ⁿⁱ ^{nj} ^{nk} ^{nl} ^{nm} ⁿⁿ ^{no} ^{np} ^{nq} ^{nr} ^{ns} ^{nt} ^{nu} ^{nv} ^{nw} ^{nx} ^{ny} ^{nz} ^{oa} ^{ob} ^{oc} ^{od} ^{oe} ^{of} ^{og} ^{oh} ^{oi} ^{oj} ^{ok} ^{ol} ^{om} ^{on} ^{oo} ^{op} ^{oq} ^{or} ^{os} ^{ot} ^{ou} ^{ov} ^{ow} ^{ox} ^{oy} ^{oz} ^{pa} ^{pb} ^{pc} ^{pd} ^{pe} ^{pf} ^{pg} ^{ph} ^{pi} ^{pj} ^{pk} ^{pl} ^{pm} ^{pn} ^{po} ^{pp} ^{pq} ^{pr} ^{ps} ^{pt} ^{pu} ^{pv} ^{pw} ^{px} ^{py} ^{pz} ^{qa} ^{qb} ^{qc} ^{qd} ^{qe} ^{qf} ^{qg} ^{qh} ^{qi} ^{qj} ^{qk} ^{ql} ^{qm} ^{qn} ^{qo} ^{qp} ^{qq} ^{qr} ^{qs} ^{qt} ^{qu} ^{qv} ^{qw} ^{qx} ^{qy} ^{qz} ^{ra} ^{rb} ^{rc} rd ^{re} ^{rf} ^{rg} ^{rh} ^{ri} ^{rj} ^{rk} ^{rl} ^{rm} ^{rn} ^{ro} ^{rp} ^{rq} ^{rr} ^{rs} ^{rt} ^{ru} ^{rv} ^{rw} ^{rx} ^{ry} ^{rz} ^{sa} ^{sb} ^{sc} ^{sd} ^{se} ^{sf} ^{sg} ^{sh} ^{si} ^{sj} ^{sk} ^{sl} sm ^{sn} ^{so} ^{sp} ^{sq} ^{sr} ^{ss} st ^{su} ^{sv} ^{sw} ^{sx} ^{sy} ^{sz} ^{ta} ^{tb} ^{tc} ^{td} ^{te} ^{tf} ^{tg} th ^{ti} ^{tj} ^{tk} ^{tl} tm ^{tn} ^{to} ^{tp} ^{tq} ^{tr} ^{ts} ^{tt} ^{tu} ^{tv} ^{tw} ^{tx} ^{ty} ^{tz} ^{ua} ^{ub} ^{uc} ^{ud} ^{ue} ^{uf} ^{ug} ^{uh} ^{ui} ^{uj} ^{uk} ^{ul} ^{um} ^{un} ^{uo} ^{up} ^{uq} ^{ur} ^{us} ^{ut} ^{uu} ^{uv} ^{uw} ^{ux} ^{uy} ^{uz} ^{va} ^{vb} ^{vc} ^{vd} ^{ve} ^{vf} ^{vg} ^{vh} ^{vi} ^{vj} ^{vk} ^{vl} ^{vm} ^{vn} ^{vo} ^{vp} ^{vq} ^{vr} ^{vs} ^{vt} ^{vu} ^{vv} ^{vw} ^{vx} ^{vy} ^{vz} ^{wa} ^{wb} ^{wc} ^{wd} ^{we} ^{wf} ^{wg} ^{wh} ^{wi} ^{wj} ^{wk} ^{wl} ^{wm} ^{wn} ^{wo} ^{wp} ^{wq} ^{wr} ^{ws} ^{wt} ^{wu} ^{wv} ^{ww} ^{wx} ^{wy} ^{wz} ^{xa} ^{xb} ^{xc} ^{xd} ^{xe} ^{xf} ^{xg} ^{xh} ^{xi} ^{xj} ^{xk} ^{xl} ^{xm} ^{xn} ^{xo} ^{xp} ^{xq} ^{xr} ^{xs} ^{xt} ^{xu} ^{xv} ^{xw} ^{xx} ^{xy} ^{xz} ^{ya} ^{yb} ^{yc} ^{yd} ^{ye} ^{yf} ^{yg} ^{yh} ^{yi} ^{yj} ^{yk} ^{yl} ^{ym} ^{yn} ^{yo} ^{yp} ^{yq} ^{yr} ^{ys} ^{yt} ^{yu} ^{yv} ^{yw} ^{yx} ^{yy} ^{yz} ^{za} ^{zb} ^{zc} ^{zd} ^{ze} ^{zf} ^{zg} ^{zh} ^{zi} ^{zj} ^{zk} ^{zl} ^{zm} ^{zn} ^{zo} ^{zp} ^{zq} ^{zr} ^{zs} ^{zt} ^{zu} ^{zv} ^{zw} ^{zx} ^{zy} ^{zz} ^{aa} ^{ab} ^{ac} ^{ad} ^{ae} ^{af} ^{ag} ^{ah} ^{ai} ^{aj} ^{ak} ^{al} ^{am} ^{an} ^{ao} ^{ap} ^{aq} ^{ar} ^{as} ^{at} ^{au} ^{av} ^{aw} ^{ax} ^{ay} ^{az} ^{ba} ^{bb} ^{bc} ^{bd} ^{be} ^{bf} ^{bg} ^{bh} ^{bi} ^{bj} ^{bk} ^{bl} ^{bm} ^{bn} ^{bo} ^{bp} ^{bq} ^{br} ^{bs} ^{bt} ^{bu} ^{bv} ^{bw} ^{bx} ^{by} ^{bz} ^{ca} ^{cb} ^{cc} ^{cd} ^{ce} ^{cf} ^{cg} ^{ch} ^{ci} ^{cj} ^{ck} ^{cl} ^{cm} ^{cn} ^{co} ^{cp} ^{cq} ^{cr} ^{cs} ^{ct} ^{cu} ^{cv} ^{cw} ^{cx} ^{cy} ^{cz} ^{da} ^{db} ^{dc} ^{dd} ^{de} ^{df} ^{dg} ^{dh} ^{di} ^{dj} ^{dk} ^{dl} ^{dm} ^{dn} ^{do} ^{dp} ^{dq} ^{dr} ^{ds} ^{dt} ^{du} ^{dv} ^{dw} ^{dx} ^{dy} ^{dz} ^{ea} ^{eb} ^{ec} ^{ed} ^{ee} ^{ef} ^{eg} ^{eh} ^{ei} ^{ej} ^{ek} ^{el} ^{em} ^{en} ^{eo} ^{ep} ^{eq} ^{er} ^{es} ^{et} ^{eu} ^{ev} ^{ew} ^{ex} ^{ey} ^{ez} ^{fa} ^{fb} ^{fc} ^{fd} ^{fe} ^{ff} ^{fg} ^{fh} ^{fi} ^{fj} ^{fk} ^{fl} ^{fm} ^{fn} ^{fo} ^{fp} ^{fq} ^{fr} ^{fs} ^{ft} ^{fu} ^{fv} ^{fw} ^{fx} ^{fy} ^{fz} ^{ga} ^{gb} ^{gc} ^{gd} ^{ge} ^{gf} ^{gg} ^{gh} ^{gi} ^{gj} ^{gk} ^{gl} ^{gm} ^{gn} ^{go} ^{gp} ^{gq} ^{gr} ^{gs} ^{gt} ^{gu} ^{gv} ^{gw} ^{gx} ^{gy} ^{gz} ^{ha} ^{hb} ^{hc} ^{hd} ^{he} ^{hf} ^{hg} ^{hh} ^{hi} ^{hj} ^{hk} ^{hl} ^{hm} ^{hn} ^{ho} ^{hp} ^{hq} ^{hr} ^{hs} ^{ht} ^{hu} ^{hv} ^{hw} ^{hx} ^{hy} ^{hz} ^{ia} ^{ib} ^{ic} ^{id} ^{ie} ^{if} ^{ig} ^{ih} ⁱⁱ ^{ij} ^{ik} ^{il} ^{im} ⁱⁿ ^{io} ^{ip} ^{iq} ^{ir} ^{is} ^{it} ^{iu} ^{iv} ^{iw} ^{ix} ^{iy} ^{iz} ^{ja} ^{jb} ^{jc} ^{jd} ^{je} ^{jf} ^{jj} ^{jh} ^{ji} ^{jj} ^{jk} ^{jl} ^{jm} ^{jn} ^{jo} ^{jp} ^{jq} ^{jr} ^{js} ^{jt} ^{ju} ^{kv} ^{kw} ^{kx} ^{ky} ^{kz} ^{la} ^{lb} ^{lc} ^{ld} ^{le} ^{lf} ^{lg} ^{lh} ^{li} ^{lj} ^{lk} ^{ll} ^{lm} ^{ln} ^{lo} ^{lp} ^{lq} ^{lr} ^{ls} ^{lt} ^{lu} ^{lv} ^{lw} ^{lx} ^{ly} ^{lz} ^{ma} ^{mb} ^{mc} ^{md} ^{me} ^{mf} ^{mg} ^{mh} ^{mi} ^{mj} ^{mk} ^{ml} ^{mm} ^{mn} ^{mo} ^{mp} ^{mq} ^{mr} ^{ms} ^{mt} ^{mu} ^{mv} ^{mw} ^{mx} ^{my} ^{mz} ^{na} ^{nb} ^{nc} nd ^{ne} ^{nf} ^{ng} ^{nh} ⁿⁱ ^{nj} ^{nk} ^{nl} ^{nm} ⁿⁿ ^{no} ^{np} ^{nq} ^{nr} ^{ns} ^{nt} ^{nu} ^{nv} ^{nw} ^{nx} ^{ny} ^{nz} ^{oa} ^{ob} ^{oc} ^{od} ^{oe} ^{of} ^{og} ^{oh} ^{oi} ^{oj} ^{ok} ^{ol} ^{om} ^{on} ^{oo} ^{op} ^{oq} ^{or} ^{os} ^{ot} ^{ou} ^{ov} ^{ow} ^{ox} ^{oy} ^{oz} ^{pa} ^{pb} ^{pc} ^{pd} ^{pe} ^{pf} ^{pg} ^{ph} ^{pi} ^{pj} ^{pk} ^{pl} ^{pm} ^{pn} ^{po} ^{pp} ^{pq} ^{pr} ^{ps} ^{pt} ^{pu} ^{pv} ^{pw} ^{px} ^{py} ^{pz} ^{qa} ^{qb} ^{qc} ^{qd} ^{qe} ^{qf} ^{qg} ^{qh} ^{qi} ^{qj} ^{qk} ^{ql} ^{qm} ^{qn} ^{qo} ^{qp} ^{qq} ^{qr} ^{qs} ^{qt} ^{qu} ^{qv} ^{qw} ^{qx} ^{qy} ^{qz}

وعتقلمبر حقتما ققيمالا . دمعتلمبر . لا بلاتجج . منبر اسا افذئ سئرا اسا
 ا ؤ مدينا . لا اذما اسا حانسا بهنمدمحا بدمعما بلكر اوسيلسا . اذ
 وعتما انا انا سلاسا (sic) . وعتما . انا به حنمحمال مدمسالا سئرا
 وعتما اسا مدينا مدمعما مدينا . حانسا مدينا مدينا مدينا
 وعتما . حقتما صا وعتما . حقتما . حقتما . حقتما . حقتما .
 حقتما . اهتمال . حقتما . سئرا . مدينا حقا ققيمالا مدينا
 وعتما مدينا . اذ سئرا مدينا . اذ سئرا . اذ سئرا . اذ سئرا .
 وعتما بلكر بلاتجج . مدينا اذ وعتما مدينا مدينا مدينا مدينا
 حقتما مدينا حقتما مدينا .

اذما به مدينا . لا اذما مدينا . اذما مدينا . الله لا مدينا اذما
 امر بهنمدمحا مدينا مدينا . حقتما مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا
 اذما مدينا مدينا . مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا
 وعتما مدينا . مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا .

اذما مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا . اذما مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا .
 وعتما مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا .

*dans la mer et les sentiers dans les grandes eaux, et les traces ne seront point
 connues. Je dis et je vois à l'avance, et j'en suis saisi de stupeur, dans « le
 chemin » ta législation (νόμος) évangélique, ô Éternel, — ce qui est très exact,
 — qui marche, avance et croit dans la mer, c'est-à-dire dans l'humidité et la
 volupté des passions de ce monde, et cela de diverses manières et par les
 sentiers des vertus, à savoir par les dons spirituels, par la parole de la
 sagesse, par la parole de la science, par les dons des guérisons, par la
 production des miracles, et cela sur les grandes eaux infiniment variées des
 désirs multiples, rapidement et légèrement, de telle sorte que les traces de
 tes sentiers ne seront plus connues, parce que c'est à la ressemblance de
 quelque chose qui est léger et capable de voler que la parole du salut a couru
 dans le monde.*

Mais ceux qui ont reçu l'Évangile (Εὐαγγέλιον) ne viendraient pas à cette
 hauteur, s'ils n'avaient pas été conduits à l'avance, ainsi que par des
 maîtres supérieurs, par les commandements élémentaires (στοιχειώδων) et prélimi-
 naires de la Loi (νόμος) de Moïse et s'ils n'avaient pas été instruits et initiés à
 l'avance par le sacerdoce figuratif conforme à la Loi (νόμος). *Tu as conduit ton
 peuple comme des brebis, dit-il en effet, par la main de Moïse et d'Aaron.* Car

حقاً : هو رمى قديساً . في الحقل بمقعدك انفسك مفضس هو
 ممتدته : هو . هو اصب خجبه هو عذرا . مفضس هو له لا يفسد .
 هو كونه : هو امهنا . هالحقما انه . فحجبه هو كونه
 حلالاً .

* V. l. 86
 f. 31.

5 نعت به اعد . و اء اءا : و اءا اءا اءا اءا . نعت
 كونه : و اءا اءا اءا اءا . نعت به اءا اءا اءا . اء
 و اءا : و اءا لا متعلا هلا متعلا . اءا متعلا : و اءا
 سه اءا اءا : و اءا اءا اءا . و اءا : و اءا
 كونه : و اءا اءا اءا . و اءا : و اءا
 10 نعتاً هو اءا . و اءا : و اءا اءا اءا (sic) : و اءا
 . و اءا : و اءا . و اءا : و اءا
 و اءا : و اءا . و اءا : و اءا . و اءا : و اءا
 اءا : و اءا . و اءا : و اءا . و اءا : و اءا
 15 مالحقما . و اءا : و اءا . و اءا : و اءا . و اءا : و اءا

* L. l. 131
 f. 31.

1. L. et V. in margine : و اءا اءا اءا .

partout les apôtres expliquaient et éclairaient les paroles de la Loi et des Prophètes et commençaient par là pour confirmer l'Évangile (Εὐαγγέλιον), lorsqu'ils prêchaient la parole (de Dieu) aux Israélites et aux autres nations.

* V. l. 86
 f. 31

5 Mais quelqu'un pourra prendre au pied de la lettre et dans un sens facile cette parole : *Les eaux l'ont vu, ô Dieu! les eaux l'ont vu*. En effet la parole sait parfois créer une personne (πρόσωπον) et attribuer aux choses inanimées et inconscientes la conscience et l'intelligence. Les eaux du Jourdain ont donc vu Dieu qui est descendu vers elles, elles ont eu peur et elles ont été effrayées. Quelqu'un dira encore que cette parole : *Ton chemin sera dans la mer*, était dite à l'avance de Notre-Seigneur qui devait marcher sur la mer. Cependant la tradition exacte de toutes ces paroles et des pensées qu'elles renferment est observée selon l'interprétation exposée plus haut. La descente au Jourdain de Jésus (notre) Dieu (et) notre Sauveur a été pour nous la cause de tous ces biens. De là les eaux ont eu peur, les abîmes ont été effrayés, les nuées ont fait retentir leur voix, les flèches ont volé, le bruit de la voix (du tonnerre) est venu traverser le cercle, les éclairs ont illuminé tout le monde, la terre a été ébranlée, la mer a été parcourue,

* L. l. 131
 f. 31

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

* V. l. 87
r. b.

* l. l. 131
v. b.

obéissait aux ordres qui lui étaient donnés; et c'est là, bien que cela n'apparisse nullement, ce que le Livre sacré a dit de lui : *Abraham erut à Dieu et cela lui fut imputé à justice.* Mais quand Dieu lui montra la splendeur des enfants qu'il devait avoir par la foi au Christ et qui devaient encore être inscrits dans les cieux, il le conduisit dehors et il lui dit : *Regarde en haut vers le ciel, et compte les étoiles, si tu peux les compter. Et il lui dit : Telle sera ta postérité* *. (Le Livre sacré) ajoute après cette parole : *Abraham erut à Dieu et cela lui fut imputé à justice.* Car même ce mot « Il le conduisit dehors » ne me paraît pas * dit simplement; mais il me semble que, après l'avoir soustrait aux faits présents et sensibles, l'avoir mis dans l'admiration et avoir porté son intelligence vers le mystère qui devait avoir lieu, (Dieu) montrait ainsi (à Abraham) les enfants qui par la foi du baptême allaient briller et briller comme des étoiles. Et parce que la foi qui lui a été manifestée * et montrée à l'avance d'une façon mystérieuse était celle qui devait aussi justifier ceux qui ont cru, quand Dieu imputait à justice la foi même sans les œuvres et qu'il accordait le pardon des fautes antérieures, (le Livre sacré) a ajouté en-

1. Gen., xx, 5-6.

١
 ٢
 ٣
 ٤
 ٥
 ٦
 ٧
 ٨
 ٩
 ١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

* V. L. 87
A. 31

1. V. 101.

suite : *Abraham crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice.* Au contraire, si ce qui a été dit ne regardait pas ce qui devait arriver, il aurait fallu que cela eût été confirmé à Abraham d'une manière particulière, quand il entendait : *Sors de ton pays et de ta famille et va dans le pays que je te montrerai*,¹ et qu'il sortait et montrait une foi véritable par les œuvres.

C'est à cause de nous qu'eut donc lieu l'ouverture du ciel, quand le Christ monta du fleuve; c'est à cause de nous qu'il accepta encore la tentation du diable. Il montre que, quand nous nous relèverons du baptême dans un tel degré (τῆς δόξης) de splendeur, * et que nous serons devenus les enfants de Dieu et les citoyens du ciel, il y aura pour nous un diable qui sera jaloux de nous à cause de notre splendeur et qui nous présentera la tentation et le combat, de même qu'il a été jaloux aussi d'Adam à cause de l'honneur du paradis et qu'il l'en a fait sortir par la tentation et la séduction.

C'est pour nous par conséquent que le Christ a engagé à l'avance ce premier combat (ἀγών) en détruisant et en anéantissant la force du diable. Vois l'analogie de ses ruses et de ses artifices. De même en effet que dans le cas d'Adam il a commencé la séduction par la nourriture, de même aussi dans

* V. L. 87
A. 31

1. Gen., XII, 1.

بهيمنت سلبت. ¹ اما في الجحش. ² الا اصح فح: ابط وها
 وجرهال. ³ ليه واهل ام او: فم وجرهال¹ حش: امر نوا واهل واهل
 وعضه ودينه فبحا⁴ او. ⁵ مومعا منبسا وعضه او. ⁶ او نوا فح: ابط
 واهل واهل واهل واهل. ⁷ ليه واهل واهل واهل. ⁸ وجرهال واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ⁹ او نوا واهل واهل واهل. ¹⁰ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ¹¹ او نوا واهل واهل واهل. ¹² او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ¹³ او نوا واهل واهل واهل. ¹⁴ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ¹⁵ او نوا واهل واهل واهل. ¹⁶ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ¹⁷ او نوا واهل واهل واهل. ¹⁸ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ¹⁹ او نوا واهل واهل واهل. ²⁰ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ²¹ او نوا واهل واهل واهل. ²² او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ²³ او نوا واهل واهل واهل. ²⁴ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ²⁵ او نوا واهل واهل واهل. ²⁶ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ²⁷ او نوا واهل واهل واهل. ²⁸ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ²⁹ او نوا واهل واهل واهل. ³⁰ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ³¹ او نوا واهل واهل واهل. ³² او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ³³ او نوا واهل واهل واهل. ³⁴ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ³⁵ او نوا واهل واهل واهل. ³⁶ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ³⁷ او نوا واهل واهل واهل. ³⁸ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ³⁹ او نوا واهل واهل واهل. ⁴⁰ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ⁴¹ او نوا واهل واهل واهل. ⁴² او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ⁴³ او نوا واهل واهل واهل. ⁴⁴ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ⁴⁵ او نوا واهل واهل واهل. ⁴⁶ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ⁴⁷ او نوا واهل واهل واهل. ⁴⁸ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ⁴⁹ او نوا واهل واهل واهل. ⁵⁰ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ⁵¹ او نوا واهل واهل واهل. ⁵² او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ⁵³ او نوا واهل واهل واهل. ⁵⁴ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ⁵⁵ او نوا واهل واهل واهل. ⁵⁶ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ⁵⁷ او نوا واهل واهل واهل. ⁵⁸ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ⁵⁹ او نوا واهل واهل واهل. ⁶⁰ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ⁶¹ او نوا واهل واهل واهل. ⁶² او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ⁶³ او نوا واهل واهل واهل. ⁶⁴ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ⁶⁵ او نوا واهل واهل واهل. ⁶⁶ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ⁶⁷ او نوا واهل واهل واهل. ⁶⁸ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ⁶⁹ او نوا واهل واهل واهل. ⁷⁰ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ⁷¹ او نوا واهل واهل واهل. ⁷² او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ⁷³ او نوا واهل واهل واهل. ⁷⁴ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ⁷⁵ او نوا واهل واهل واهل. ⁷⁶ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ⁷⁷ او نوا واهل واهل واهل. ⁷⁸ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ⁷⁹ او نوا واهل واهل واهل. ⁸⁰ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ⁸¹ او نوا واهل واهل واهل. ⁸² او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ⁸³ او نوا واهل واهل واهل. ⁸⁴ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ⁸⁵ او نوا واهل واهل واهل. ⁸⁶ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ⁸⁷ او نوا واهل واهل واهل. ⁸⁸ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ⁸⁹ او نوا واهل واهل واهل. ⁹⁰ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ⁹¹ او نوا واهل واهل واهل. ⁹² او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ⁹³ او نوا واهل واهل واهل. ⁹⁴ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ⁹⁵ او نوا واهل واهل واهل. ⁹⁶ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ⁹⁷ او نوا واهل واهل واهل. ⁹⁸ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل. ⁹⁹ او نوا واهل واهل واهل. ¹⁰⁰ او نوا واهل واهل واهل
 واهل واهل واهل واهل.

* L. f. 133 r^a

* V. f. 89 v^o

* L. f. 133 r^a

* V. f. 89 v^o

1. L et V in margine : اما — 2. V حش.

avec sagesse : Là où le péché a abondé, la grâce a surabondé¹. Mais là, où était
 l'esprit de servitude, c'était une montagne fumante, parce qu'elle ne recevait
 que l'aspect de la gloire de l'Éternel sous la forme d'un feu ardent, et Moïse
 était le ministre qui faisait l'office d'intermédiaire. Ici au contraire, où est la
 5 grâce d'adoption, c'est une montagne spirituelle, la Vierge, que font briller
 et resplendir la pureté et la venue de l'Esprit-Saint. Ce n'est pas l'aspect de
 la gloire de l'Éternel, mais c'est Dieu lui-même, le Fils, le Verbe, l'image
 (εἰκὼν), la figure de la substance du Père. Il ne marche pas simplement * sur
 le sommet de la montagne, mais il s'est incarné et est né de la (montagne) sans
 10 changement : *Le Verbe en effet s'est fait chair et il a habité parmi nous*². C'est
 en personne qu'il agit et qu'il nous dispense sa grâce, et il ne se sert pas
 d'un autre ministre; car il n'appartient pas à un serviteur de dispenser la
 grâce de l'adoption : c'est pourquoi il se glorifie de la grandeur du secours
 divin et il s'écrie : *Je ne suis pas venu pour être servi * mais pour servir*³. Il
 15 se fait d'abord le Fils de l'homme, tout en étant par essence (ὁμοῦς) le Fils
 du Dieu invisible, et ainsi il nous déclare, nous qui sommes de la terre, les
 enfants du Père céleste selon la grâce; il prend ce qui est petit, afin de donner

1. Rom., v, 20. — 2. Jean, I, 14. — 3. Matth., XX, 28. Marc, X, 45.
PATR. GR. — T. VIII. — P. 2.

صلاتهم على الله تعالى . مجيبهم في يوم يعصم الله فيه . له مفضل .
 الله امر به . وأنه . يهيب إلا نحب الله . لا لا يمدح من . من سزا لله
 أنه . وبسبب حله . وملائكته . من انما منه لا مفضل .

* L. f. 133
r^o b.

5 صلاتهم على الله تعالى . من انما منه لا مفضل .
 انما انسى . ومنه . من انما منه لا مفضل .
 من انما منه لا مفضل . من انما منه لا مفضل .
 من انما منه لا مفضل . من انما منه لا مفضل .
 من انما منه لا مفضل . من انما منه لا مفضل .
 من انما منه لا مفضل . من انما منه لا مفضل .

10

10 روفهم . وبالله . من انما منه لا مفضل .
 من انما منه لا مفضل . من انما منه لا مفضل .
 من انما منه لا مفضل . من انما منه لا مفضل .
 من انما منه لا مفضل . من انما منه لا مفضل .

1. V. ١٥

qui, trouvant que la montagne ne reçoit pas Dieu comme (le Dieu) du Sinaï,
 mais qu'elle enfante Dieu¹, n'en conçoit pas de l'étonnement, alors qu'il voit
 Dieu descendu sur cette montagne, de laquelle il est né homme sans change-
 ment?

5 C'est pourquoi, après être accouru au pied de cette montagne, * je veux
 dire (après avoir montré) les sens extérieurs et superficiels, je crains de porter
 mes regards à l'intérieur, ainsi que dans le Saint des Saints; car j'entends
 le livre de la Loi (νέμος) dire au sujet du grand prêtre qui entrait dans ce lieu :
 10 *Il prendra un encensoir plein de charbons ardents sur l'autel qui est devant l'É-*
ternel, il remplira ses mains d'encens de fine composition, il entrera de l'autre
côté du voile et il mettra l'encens sur le feu devant l'Éternel, la fumée de l'encens
*couvrira le propitiatoire qui est sur le témoignage, et il ne mourra point*².

* L. f. 133
r^o b.

15 Il faut en effet que celui qui entre pour voir l'intérieur soit embrasé et
 éprouvé en lui-même par les charbons ardents pris sur l'autel de Dieu et
 ensuite qu'il ait les mains pleines d'encens de fine composition; il est connu
 que l'ensemble des vertus forme la pureté des actions et que la prière donne

1. Il y avait ici, dans l'original grec, un jeu de mots entre θεοδόχος et Θεοτόκος. — 2. Lévy. XVI, 12-14.

مَبْدَلًا حَمَامًا¹ وَمَعِ يَهْدًا وَمَا دَمَجَ مَتَهَا لَا مَبْقَلَهَا مَبْدَلًا. مَب
 يَه يَهْدًا مَدَجَ فَا يَمَرُ مَدَجَ لِهْ صَا مَدَجَ لَحْ مَبْرَحًا وَقَتًا. هَا
 لَا سَبَا يَهْدًا صَا مَدَجَ فَنَدَف. ذَهْلًا هَا يَهْلًا مَدَجَ فَبَسَمًا صَا
 وَمَدَه. اَهْ لَه يَهْرَ يَهْلًا هَا مَعَسَا. مَب سَبَا يَهْلًا مَدَجَ لَهْلًا. مَد
 كَهْلًا اَمْرَ يَهْدَ يَهْدًا يَهْدَ مَبِيَه; مَدْرَجًا. مَدَجَ اَبْعًا لَا مَسْكَلًا
 يَسْخَلًا اَمْرَ يَهْدَ مَتَهَا لَا مَبْقَلَهَا. مَدَهْ جَهْلًا يَهْلًا هَا يَهْلًا رَهْدًا يَهْلًا
 مَدَلًا يَهْدَ يَهْلًا مَبْعًا مَدَجَ حَاهْلًا مَبْرَحًا. يَهْدَ لَهْبَهْرًا حَهْسًا يَهْلًا
 بَعْلًا سَبْمَ يَهْدَ لَه. اَلَا لَهْبَجَعُ جَعْلًا مَاهْلًا سَبَا يَهْلًا يَهْلًا اَبْعًا
 يَه يَهْدًا مَبْرَحًا هَا مَتَهَا مَدَجَ لِهْ صَا مَدَجَ لَحْ:

10 سَرَبَ لَب. اَفْ دَهْبَ حَسَا اَبْعًا (sic) يَهْبَهْلًا. اَبْرًا يَهْلًا يَهْلًا يَهْلًا يَهْلًا
 لَا مَبْقَلَهَا: مَبْعًا مَدَجَ اَبْعًا حَمَلًا: هَاهْلًا مَتَهَا اَسْرًا يَهْلًا
 يَحْلَهْلًا ذَامًا مَدَجَ لَهْلًا يَهْلًا يَهْلًا مَبْرَحًا. جَاهْلًا هَاهْلًا اَبْعًا
 حَهْسًا يَهْلًا يَهْلًا فَحْلًا اَبْعًا يَهْلًا مَبْرَحًا. اَبْعًا اَفْ يَهْلًا
 مَعَسَا يَهْلًا مَدَلًا اَبْعًا. يَهْلًا يَهْلًا مَدَجَ لَه يَهْلًا مَدَجَ مَبْرَحًا

1. ص 11.

* V. f. 90
r. b.

Il l'est d'abord par l'arche (κλιθεστέζ), * formée d'or pur et de bois impu- * V. f. 90
 trescibles, l'or étant appliqué sur les planches partout, à l'intérieur et à r. b.
 l'extérieur, et ne laissant absolument aucun endroit nu et manifesté par sa
 propre splendeur. N'est-ce pas ainsi que se présente le Christ? Il est un de
 5 deux, de la divinité comme de l'or qui brille et resplendit d'un vif éclat, et
 de l'humanité soustraite à la corruption comme des bois imputrescibles, à
 cause de la conception de Dieu le Verbe laquelle est pure, sans semence,
 opérée par l'Esprit-Saint et la Vierge Marie, en sorte qu'il ne s'est pas uni
 lui-même seulement à la chair qui n'a pas d'âme, mais à celle qui est
 10 animée par une âme intelligente. C'est là en effet ce que signifie cette
 parole : *L'or était appliqué sur les bois à l'intérieur et à l'extérieur*¹.

Remarque encore en cela la justesse du symbole (στέζ). De même en effet
 que le bois imputrescible est du bois par sa nature et est de la même espèce
 (γένος) et de la même essence (οὐσία) que tous les autres bois que la pourriture
 15 attaque et ronge, mais qu'il n'a pour propriété spéciale que d'être impu-
 trescible; de même la chair du Christ animée par une âme raisonnable était aussi

1. Cf. Ex. xxv. 11 et xxxvii. 1-2.

لا اله الا الله : واما انما : واما انما : واما انما : واما انما : واما انما :
 * V. l. 91
 1^o a.

* L. f. 134
 1^o a.

1. L. et V in margine : حجب

Mais, continuant à faire ces considérations (θεωρίαι) sur l'arche (κιβωτός),
 voici que le vase d'or dans lequel se trouvait la manne m'appelle et m'attire
 * V. l. 91
 1^o a.

* L. f. 134
 1^o a.

1. Cf. Éph., v. 2.

وَمَهْلِكُكُمْ مِنْ حَرْبٍ أَوْ قِتَالٍ. وَأَنْ يَمْسَسَ حَمْدُكُمْ لِلَّهِ. سَلَا إِذْ
 عَمِلْتُمْ. حَتَّى تَعْلَمُوا عَمَلَكُمْ مِنْ حَيْثُ كُنْتُمْ. وَتَحْبِسُوا بِحَالِكُمْ
 لِحَقِّكُمْ. بِحَرْبٍ مَجْبُوتٍ. فِي مَسَاقِمٍ وَمِنْ أَنْبَاءِ حَرْبِكُمْ. وَلَا إِحْزَانٍ
 مَعَكُمْ مَلَاحِيهِكُمْ¹ أَوْ كَلِمَةٍ مَجْبُوتَةٍ أَوْ بِحَالِكُمْ. حَبِ اسْر
 5 أَنْتُمْ عَمَلُكُمْ أَوْ سَمَاءُ الْإِلَهِ لِمَعْمَالِ الْإِنْسَانِ حَيْثُ حَرْبِكُمْ أَوْ

أَنْتُمْ أَوْ سَمَاءُ الْإِلَهِ لِمَعْمَالِ الْإِنْسَانِ حَيْثُ حَرْبِكُمْ أَوْ
 مِنْكُمْ هَلَّا حَمَلًا مَعَكُمْ وَمِنْ أَحَدٍ أَوْ لَيْسَ بِأَسَلِ أَنْتُمْ
 لَهُ بِحَالِكُمْ مَسْجُودًا بِعَمَلِكُمْ لِمَعْمَالِ الْإِلَهِ. فِي مَسَاقِمٍ وَكَلِمَةٍ
 حَمَلًا مَسْجُودًا. حَيْثُ مَسْجُودًا حَقِي. وَأَنْ يَمْسَسَ حَمْدُكُمْ
 10 لِلَّهِ أَوْ كَلِمَةٍ مَجْبُوتَةٍ. أَوْ سَمَاءُ الْإِلَهِ لِمَعْمَالِ الْإِنْسَانِ حَيْثُ حَرْبِكُمْ
 أَوْ سَمَاءُ الْإِلَهِ لِمَعْمَالِ الْإِنْسَانِ حَيْثُ حَرْبِكُمْ. حَبِ اسْر
 لِمَعْمَالِ الْإِنْسَانِ حَيْثُ حَرْبِكُمْ

* L. f. 131 v. b.

* V. f. 92 v. a.

1. V. مَلَاحِيهِكُمْ. — 2. V. سَمَاءُ. — 3. L. et V in margine. حَمَلًا إِذْ. — 4. V. حَمَلًا.

دِيكُمْ. حَبِ اسْر أَوْ كَلِمَةٍ مَجْبُوتَةٍ. أَوْ سَمَاءُ الْإِلَهِ لِمَعْمَالِ الْإِنْسَانِ حَيْثُ حَرْبِكُمْ
 15 مَسْجُودًا. أَوْ سَمَاءُ الْإِلَهِ لِمَعْمَالِ الْإِنْسَانِ حَيْثُ حَرْبِكُمْ. حَبِ اسْر

lance pour les hommes¹. C'est pourquoi le souvenir de la Vierge réveille nos
 âmes, en leur faisant considérer de quelle inimitié irréconciliable et de
 quelle *κλιμακίαι* ou condition de guerre pour ainsi dire, à quelle paix, à
 quelle familiarité divine et à quelle société nous avons été appelés par son
 5 intervention.

Comment ne s'estimeraient-elles pas grandement les vierges qui courent
 vers (ce qui fait) l'honneur de la Mère de Dieu, Marie, et vers la couronne et
 la récompense qui en sont la conséquence? Et comment celles qui sont sous le
 joug (du mariage) ne s'acquitteraient-elles point chaste ment et saintement de
 10 l'union et du commerce charnels, en regrettant de ne pas pratiquer la virgi-
 nité et en suivant d'une manière philosophique (*φιλοσοφικῶς*) cette parole :
*Que chacun reste dans l'état auquel il a été appelé*², à cause de la loi (*νόμος*) de
 l'Esprit? Comment tous ne nous conduirions-nous pas et ne vivrions-nous
 pas pour la gloire de Dieu, qui s'est fait chair et qui nous a jugés dignes
 15 d'une telle et si grande charité?

* L. f. 131 v. b.

* V. f. 92 v. a.

C'est pourquoi, quand vous avez entendu que j'ai donné à la Mère de Dieu
 le nom de Saint des Saints. — c'est le tabernacle qui se trouve derrière le

1. Luc. II, 35. — 2. Cf. I Cor., VII, 29 et 35.

5 حنجر ان انقح' وحنجر حنجران حنجران: وحنجر حنجران انانان:
 وحنجران: وحنجران حنجران: وحنجران حنجران: وحنجران حنجران:
 حنجران حنجران: وحنجران حنجران: وحنجران حنجران: وحنجران حنجران:
 حنجران حنجران: وحنجران حنجران: وحنجران حنجران: وحنجران حنجران:
 حنجران حنجران: وحنجران حنجران: وحنجران حنجران: وحنجران حنجران:
 حنجران حنجران: وحنجران حنجران: وحنجران حنجران: وحنجران حنجران:
 حنجران حنجران: وحنجران حنجران: وحنجران حنجران: وحنجران حنجران:
 حنجران حنجران: وحنجران حنجران: وحنجران حنجران: وحنجران حنجران:

* V. f. 93 r. b.

* L. f. 145 r. b.

انانان: وحنجران حنجران: وحنجران حنجران: وحنجران حنجران:
 حنجران حنجران: وحنجران حنجران: وحنجران حنجران: وحنجران حنجران:
 حنجران حنجران: وحنجران حنجران: وحنجران حنجران: وحنجران حنجران:
 حنجران حنجران: وحنجران حنجران: وحنجران حنجران: وحنجران حنجران:
 حنجران حنجران: وحنجران حنجران: وحنجران حنجران: وحنجران حنجران:
 حنجران حنجران: وحنجران حنجران: وحنجران حنجران: وحنجران حنجران:
 حنجران حنجران: وحنجران حنجران: وحنجران حنجران: وحنجران حنجران:
 حنجران حنجران: وحنجران حنجران: وحنجران حنجران: وحنجران حنجران:

15

1. L et V in margine : و. — 2. L et V in margine . انانان.

Cependant, il est des hommes qui sont tellement charnels dans leur intel-
 ligence, qu'ils sont la chair elle-même: ils laissent échapper l'abondance de
 leurs cœurs, comme dit le Livre sacré¹, et ils disent par suite de leur
 gourmandise et de leur ignorance: « En quoi suis-je utile à Dieu, quand
 5 je jeûne? Pourquoi, alors que je n'existais pas, m'a-t-il donné l'existence
 et a-t-il créé des aliments de tout genre (γένησ), si je devais jeûner? Cela
 réjouira-t-il le Créateur qui est si bon, que je me déclare la guerre, que
 je fasse maigrir mon corps, que je le ruine par le jeûne et la faim et que je
 le contraigne à briser les liens qui l'unissent à l'âme? »

* V. f. 93 r. b.

* L. f. 145 r. b.

10 Pour moi, je suis stupéfait d'entendre ceux qui tiennent ce langage, et je
 suis si loin d'approuver ces misérables et ridicules séductrices, que je me
 tiens sur la hauteur, que j'embrasse le jeûne comme un roi venu du ciel et
 que je le salue avec beaucoup de respect et d'honneur. Je m'élève jusqu'aux
 anciens souvenirs et par là j'apprends, autant qu'il est possible, quelle est la
 15 raison de ma création et quelle était l'âme de l'homme dans sa première
 dignité. Mais il faut commencer un peu plus haut.

1. Cf. Matth., XII, 34. Luc., VI, 45.
PATR. OR. — T. VIII. — P. 2.

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

* V. l. 93
V. a.

* L. l. 135
V. a.

1. L. in margine : ... — 2. L. et V in margine : ... — 3. L. et V in margine : ...
— 4. V. a.

Dieu, *bienheureux et seul puissant*¹, pour parler comme Paul, qui apparait dans le Père, le Fils et le Saint-Esprit, dans trois personnes distinctes et (ependant) dans une seule et même essence (*ousis*), qui seul est sans commencement, éternel, sujet à aucun besoin, en tant qu'il est parfait en tout par nature, dans une effusion suprême et remarquable de sa bonté, quand cela lui a semblé bon, a créé le monde supérieur et spirituel, je veux dire les anges et les esprits administrateurs et immatériels. Il a voulu les faire participer au bonheur, et à la félicité immense qui sort largement de lui-même à cause de son abondance pour ceux qui possèdent la même vie, afin qu'ils soient remplis et ravis par la lumière qui vient de lui comme d'une source et qu'ils glorifient leur soutien, sans cesser et sans se rassasier jamais, par des louanges divines et par des chants de fêtes², comme dit le prophète dans les Psaumes : car c'est véritablement une fête et un festin continu de louer Dieu sans trêve.

15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50

* L. l. 136, *variété * de sa sagesse*³, et surtout rejouir les puissances supérieures et leur

1. Cf. I Tim., VI, 15. — 2. Cf. Ps., XLV, 1-2. — 3. Cf. Eph., III, 16.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* V. l. 94
r. b.

* V. l. 94
r. b.

1. L. et V in margine : 222.

voyant celui-là avec les yeux de la chair et en considérant celui-ci avec les
 yeux de l'esprit, il découvre la sagesse du Créateur placée en chacun d'eux, et
 il éprouve de la joie et de l'allégresse, à la pensée qu'il habite sur la terre
 comme un autre ange, qui est (à la fois) visible et invisible et qui plus que les
 anges montre en lui-même l'intelligence insondable de ce Dieu seul sage.
 Le même * en effet est esprit et chair, et est vu et connu (comme tel); il n'est
 nullement entraîné dans son intelligence par suite de l'union avec le corps, et
 il n'est pas non plus courbé ou incliné en bas par les mouvements raison-
 nables de l'âme; car il avait (un corps) léger, très obéissant, porté vers les
 choses d'en haut et suivant, ainsi qu'une autorité, la volonté indépendante de
 l'esprit, afin d'en recevoir sa direction; c'est pourquoi en effet l'union des
 deux (éléments) a donné un seul être, non pour que celui qui est inférieur,
 mais pour que celui qui est supérieur possède l'autorité.

Car ce que l'homme sage a dit : *Le corps corruptible alourdit l'âme, et cette*
demeure terrestre entraîne l'esprit aux pensées multiples *, n'a eu lieu qu'après la
 transgression du commandement, à l'occasion de laquelle il a été condamné à
 la chute du paradis, aux ennuis, aux misères, aux peines et à la corruption

1. Sagosso, ix. 15.

1. L. F. 136
 V. 31.

2. L. F. 95
 V. 31.

3. L. F. 136
 V. 31.

4. L. F. 95
 V. 31.

5.

6.

7.

8.

9.

10.

11.

12.

13.

14.

15.

16.

17.

18.

19.

20.

21.

22.

23.

24.

25.

26.

27.

28.

29.

30.

31.

32.

33.

34.

35.

36.

37.

38.

39.

40.

41.

42.

43.

44.

45.

46.

47.

48.

49.

50.

51.

52.

53.

54.

55.

56.

57.

58.

59.

60.

61.

62.

63.

64.

65.

66.

67.

68.

69.

70.

71.

72.

73.

74.

75.

76.

77.

78.

79.

80.

81.

82.

83.

84.

85.

86.

87.

88.

89.

90.

91.

92.

93.

94.

95.

96.

97.

98.

99.

100.

sommes devenus malades et que nous sommes tombés sous l'esclavage de l'état (*κατάστασις*) charnel, il nous a préparé d'avance * des aliments convenables. Mais de même que le médecin nourrit le malade, en supprimant les causes efficientes des maladies et en le faisant revenir à la santé naturelle : de même Dieu nous nourrit au point de vue corporel ainsi que des malades, et il nous fait revenir à l'état (*κατάστασις*) primitif et très sain * de l'habitation du paradis, en (nous) prescrivant le jeûne de ces aliments matériels et en rappelant à notre âme sa première dignité par la Loi (*νόμος*) et les Prophètes ainsi que par les commandements des Évangiles (*Εὐαγγέλιον*) et des apôtres.

Moïse¹ décréta que le dixième (jour) du septième mois, qui est le jour de l'expiation, serait un saint (jour) appelé et un jeûne, c'est-à-dire appelé par Dieu et non pas inventé par les hommes. C'est ainsi que Paul s'est aussi donné lui-même le nom d'appelé et d'apôtre, parce que ce n'est *ni de la part des hommes, ni par un homme*, mais c'est *par Jésus*², le Sauveur (notre) Dieu, qu'il a été appelé du ciel à l'œuvre de l'apostolat, sans avoir été auparavant apôtre comme les autres, et c'est de cette manière qu'il s'est donné le nom d'apôtre. Mais comme des Hébreux se trouvaient déjà dans

1. Cf. Lev., xvi, 29-31. — 2. Rom., i, 1. Gal., i, 1.

1. وَاذْكُرْ مَعَهُمْ يَوْمَئِذٍ مَتَى جَاءَ الْمُؤْمِنُونَ إِلَى الْفِئْتَانِ مِن سِوَى الْمُؤْمِنِينَ قَدْ غَارَ مَوَاجِدُهُمْ فَسَأَلِ الْكُفَّارَ لِمَ جَاءَ لِكُلِّ فِئَةٍ شَهِيدٌ قَدْ أُنبِئُوا بِالْحَقِّ لَئِيْلَ الْكَافِرِينَ
 2. وَتِلْكَ آيَاتُ الْقُرْآنِ الَّتِي نُنزِّلُهَا عَلَيْكَ لَعَلَّ لَئِيْلَ الْكَافِرِينَ يَكْفُرُ بِهَا
 3. وَمَعَهُمْ يَوْمَئِذٍ مَتَى جَاءَ الْمُؤْمِنُونَ إِلَى الْفِئْتَانِ مِن سِوَى الْمُؤْمِنِينَ قَدْ غَارَ مَوَاجِدُهُمْ فَسَأَلِ الْكُفَّارَ لِمَ جَاءَ لِكُلِّ فِئَةٍ شَهِيدٌ قَدْ أُنْبِئُوا بِالْحَقِّ لَئِيْلَ الْكَافِرِينَ

4. وَتِلْكَ آيَاتُ الْقُرْآنِ الَّتِي نُنزِّلُهَا عَلَيْكَ لَعَلَّ لَئِيْلَ الْكَافِرِينَ يَكْفُرُ بِهَا
 5. وَمَعَهُمْ يَوْمَئِذٍ مَتَى جَاءَ الْمُؤْمِنُونَ إِلَى الْفِئْتَانِ مِن سِوَى الْمُؤْمِنِينَ قَدْ غَارَ مَوَاجِدُهُمْ فَسَأَلِ الْكُفَّارَ لِمَ جَاءَ لِكُلِّ فِئَةٍ شَهِيدٌ قَدْ أُنْبِئُوا بِالْحَقِّ لَئِيْلَ الْكَافِرِينَ
 6. وَمَعَهُمْ يَوْمَئِذٍ مَتَى جَاءَ الْمُؤْمِنُونَ إِلَى الْفِئْتَانِ مِن سِوَى الْمُؤْمِنِينَ قَدْ غَارَ مَوَاجِدُهُمْ فَسَأَلِ الْكُفَّارَ لِمَ جَاءَ لِكُلِّ فِئَةٍ شَهِيدٌ قَدْ أُنْبِئُوا بِالْحَقِّ لَئِيْلَ الْكَافِرِينَ
 7. وَمَعَهُمْ يَوْمَئِذٍ مَتَى جَاءَ الْمُؤْمِنُونَ إِلَى الْفِئْتَانِ مِن سِوَى الْمُؤْمِنِينَ قَدْ غَارَ مَوَاجِدُهُمْ فَسَأَلِ الْكُفَّارَ لِمَ جَاءَ لِكُلِّ فِئَةٍ شَهِيدٌ قَدْ أُنْبِئُوا بِالْحَقِّ لَئِيْلَ الْكَافِرِينَ
 8. وَمَعَهُمْ يَوْمَئِذٍ مَتَى جَاءَ الْمُؤْمِنُونَ إِلَى الْفِئْتَانِ مِن سِوَى الْمُؤْمِنِينَ قَدْ غَارَ مَوَاجِدُهُمْ فَسَأَلِ الْكُفَّارَ لِمَ جَاءَ لِكُلِّ فِئَةٍ شَهِيدٌ قَدْ أُنْبِئُوا بِالْحَقِّ لَئِيْلَ الْكَافِرِينَ
 9. وَمَعَهُمْ يَوْمَئِذٍ مَتَى جَاءَ الْمُؤْمِنُونَ إِلَى الْفِئْتَانِ مِن سِوَى الْمُؤْمِنِينَ قَدْ غَارَ مَوَاجِدُهُمْ فَسَأَلِ الْكُفَّارَ لِمَ جَاءَ لِكُلِّ فِئَةٍ شَهِيدٌ قَدْ أُنْبِئُوا بِالْحَقِّ لَئِيْلَ الْكَافِرِينَ
 10. وَمَعَهُمْ يَوْمَئِذٍ مَتَى جَاءَ الْمُؤْمِنُونَ إِلَى الْفِئْتَانِ مِن سِوَى الْمُؤْمِنِينَ قَدْ غَارَ مَوَاجِدُهُمْ فَسَأَلِ الْكُفَّارَ لِمَ جَاءَ لِكُلِّ فِئَةٍ شَهِيدٌ قَدْ أُنْبِئُوا بِالْحَقِّ لَئِيْلَ الْكَافِرِينَ
 11. وَمَعَهُمْ يَوْمَئِذٍ مَتَى جَاءَ الْمُؤْمِنُونَ إِلَى الْفِئْتَانِ مِن سِوَى الْمُؤْمِنِينَ قَدْ غَارَ مَوَاجِدُهُمْ فَسَأَلِ الْكُفَّارَ لِمَ جَاءَ لِكُلِّ فِئَةٍ شَهِيدٌ قَدْ أُنْبِئُوا بِالْحَقِّ لَئِيْلَ الْكَافِرِينَ
 12. وَمَعَهُمْ يَوْمَئِذٍ مَتَى جَاءَ الْمُؤْمِنُونَ إِلَى الْفِئْتَانِ مِن سِوَى الْمُؤْمِنِينَ قَدْ غَارَ مَوَاجِدُهُمْ فَسَأَلِ الْكُفَّارَ لِمَ جَاءَ لِكُلِّ فِئَةٍ شَهِيدٌ قَدْ أُنْبِئُوا بِالْحَقِّ لَئِيْلَ الْكَافِرِينَ
 13. وَمَعَهُمْ يَوْمَئِذٍ مَتَى جَاءَ الْمُؤْمِنُونَ إِلَى الْفِئْتَانِ مِن سِوَى الْمُؤْمِنِينَ قَدْ غَارَ مَوَاجِدُهُمْ فَسَأَلِ الْكُفَّارَ لِمَ جَاءَ لِكُلِّ فِئَةٍ شَهِيدٌ قَدْ أُنْبِئُوا بِالْحَقِّ لَئِيْلَ الْكَافِرِينَ
 14. وَمَعَهُمْ يَوْمَئِذٍ مَتَى جَاءَ الْمُؤْمِنُونَ إِلَى الْفِئْتَانِ مِن سِوَى الْمُؤْمِنِينَ قَدْ غَارَ مَوَاجِدُهُمْ فَسَأَلِ الْكُفَّارَ لِمَ جَاءَ لِكُلِّ فِئَةٍ شَهِيدٌ قَدْ أُنْبِئُوا بِالْحَقِّ لَئِيْلَ الْكَافِرِينَ
 15. وَمَعَهُمْ يَوْمَئِذٍ مَتَى جَاءَ الْمُؤْمِنُونَ إِلَى الْفِئْتَانِ مِن سِوَى الْمُؤْمِنِينَ قَدْ غَارَ مَوَاجِدُهُمْ فَسَأَلِ الْكُفَّارَ لِمَ جَاءَ لِكُلِّ فِئَةٍ شَهِيدٌ قَدْ أُنْبِئُوا بِالْحَقِّ لَئِيْلَ الْكَافِرِينَ

1 V. 1. 2. 3.

est écrit : *Quand le cœur est dans la joie, le visage (αγιοζωοποιος) est resplendissant*¹. Si l'œil de l'esprit est purifié et s'il prend plaisir à la contemplation (θεωρησις) supérieure et aux révélations toutes divines, l'effusion et la joie de ce bonheur passeront également dans les os et y pénétreront comme un parfum : c'est aussi ce que confirme le Livre sacré en disant : *L'œil qui voit de bonnes choses réjouit le cœur, et une bonne nouvelle engraisse les os*².

Athanase, ce flambeau céleste au milieu des évêques, a écrit quelque chose de semblable, dans l'histoire de la vie d'Antoine, le modèle (ζωοδότης) de la vie ascétique. Antoine en effet était parti dans un endroit de ces contrées qui n'étaient ni foulées aux pieds ni habitées, dans le désert intérieur, et il y avait demeuré longtemps dans une vie très dure et très sévère au delà de toute limite. Des hommes l'importunèrent, après avoir ouvert sa porte de vive force. « Antoine sortit vers eux, dit Athanase, comme de l'intérieur d'un lieu saint et inaccessible, initié aux mystères et revêtu de Dieu. C'était alors pour la première fois qu'il apparaissait en dehors de son fort à ceux qui étaient venus le trouver. Aussi ces derniers étaient

1. Prov., xv, 13. — 2. Prov., xv, 30. — 3. Athanase, P. G., t. XXVI, col. 864-865.
 PAIR. OR. — I. VIII. — I. 2.

5
 10
 15

* L. L. 138
r. b.

10
 15

* V. L. 98
v. a.

1. L. et V in margine : *اهم*. — 2. L. et V in margine : *هه*.

ces jours de pénitence et de purification, nous nous purifions d'avance avant
 le jour, où le Christ, percé au côté par la lance (*δελφζζ*) du soldat (*στρεπτιωστρεπ*),
 nous a fait jaillir le sang et l'eau de la vie et a fait monter la source du
 pardon qui coule continuellement. Et quand cela (s'est-il produit)? Après le
 départ de l'âme et après la mort. Qui a vu la vie et le pardon venir de la
 mort? Certes ce n'est pas étrange, si ceux * qui sont baptisés dans la mort
 du Christ sont revêtus de la vie.

* L. L. 138
r. b.

10
 15

Honorons donc cette source divine, qui coule des cieux ou plutôt (*αυτων δε*)
 du créateur des cieux, et qui envoie aux cieux les plantes qui en naissent
 et y boivent. Mais honorons-la, en éloignant un peu la question du corps en
 vue de la purification dont il a été fait mention plus haut, et en la regardant
 constamment avec les yeux de l'esprit, de telle sorte que nous arrivions au
 jour de la résurrection avec des pieds purs en même temps que le Christ et
 que chaque dimanche nous marchions et allions avec le même esprit dans le
 même chemin qui est foulé et n'est pas foulé et qui est (sans cesse) renouvelé;
 car tous les (chemins) qui mènent à la vie future ont pour eux de ne connaître
 ni la vieillesse ni la décrépitude. Il faut regarder le jour où le côté vivifiant
 et resplendissant (du Christ) * a été ouvert et celui de la résurrection

* V. L. 98
v. a.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* V. l. 98
A. b.

1. V. om. 2

comme un seul jour, bien qu'ils soient différents. L'eau et le sang étaient en
 effet les signes de la résurrection; ils indiquent clairement que celui qui a
 souffert et qui devait être enseveli, devait d'une part être compté, comme dit
 David, seulement avec *ceux qui descendent au Séol*¹, mais non avec ceux
 5 qui (y) demeurent, et d'autre part se montrer *libre parmi les morts*² et res-
 susciter en tant que le Dieu vivant.

Préparons-nous donc, de peur de nous éloigner du chemin des eaux
 vives et de paraître totalement indignes, en le déshonorant par des pas
 impurs. Quel est le chemin qui mène à cette source? Isaïe l'a proclamé,
 10 après en avoir reçu dans son esprit la figure et le symbole, en parlant ainsi :
*Des eaux jailliront dans le désert, et un torrent dans la terre aride; la terre
 sans eau se changera en forêts, et dans la terre aride il y aura une source d'eau;*
là sera le bonheur des oiseaux, les demeures des sirènes *πτερίων, les roseaux et les*
forêts. Là il y aura un chemin pur, et il sera appelé un chemin saint; l'impur n'y
 15 *passera pas, et il n'y aura plus là de chemin impur. Les égarés y marcheront,*
et ne s'y tromperont pas. Là il n'y aura pas de lion, ³ *et les bêtes sauvages qui sont*

* V. l. 98
A. b.

1. Ps. cxlii. 17. — 2. Cf. Ps. lxxxviii. 6.

* L. f. 138
v. 21. جتعال. لا بهقق حله. افلا نفاصع اصع. الا بهلصص حه قتمل
وبخضعع صع مذنبا.
فح ومع الامه اذلا وب بمهدام فح الامه لوع سجال وولا محتا.
كسبال ومع صحصصا بقدم شمل الامه. الا ا حبال وب ومع صمص
الامه لوع ولا وب زمر وعا حه الامه. وسبنا لوع صع سجاله وبه. حريه
وبه ومع وسلا فتاوا محصا لوع. افلا جعصا وبه بمدهصا افلا حبه
بصصا فلما لوع. عا وب صحصصا بهصصا ومكبال ومع وبه صجعدا
امر مذل. حعه وب صجلا حجه مذل ونا حلاصه قزبا محتا
وامهصا. لضمصا مثلا افذ انا وبه ومعها ولامه بقملا ومهلا
صعصا.
لاهع وب اف لاصلا وب وبه حرحه رؤف وبصصا حلاوبه.
وعا امه حه. حبال ححه لاهه. مذنبا صع صحصصا وامهصا. وب
حبه. وبه واصبال وعا وبصصا. وبه وبه صحصصا صع صهصصا
اقصصا لقصصا صم وبنا اوبلما. صص صمص فح الامه وولا
علا. كسبال ومع حجه صصصا لقل الامه رصصا. امر امص

* L. f. 138
v. 21. méchantes n'y monteront pas et ne s'y trouveront pas; mais ceux que l'Éternel aura rachetés et rassemblés y marcheront¹.

Quelle est la terre qui était d'abord déserte et sans eaux, mais qui fut enfin rendue grasse par une source d'eaux vives, si ce n'est l'Église? Autrefois elle n'était pas foulée aux pieds par Dieu, elle était privée de sa connaissance, elle était desséchée par la soif de l'idolâtrie et elle ne buvait ni aux flots de la Loi (νόμος) ni à ceux des prophètes; mais maintenant elle est complètement remplie comme la mer par la source du bain de la régénération et, ainsi qu'une mer immense, elle a reçu en elle-même tous les ruisseaux partiels d'Israël, je veux dire les prophéties de Moïse et des prophètes relatives au Christ.

A cela il faut encore rattacher à son tour la parole de David qui est ainsi conçue : *Dans les églises bénissez Dieu, l'Éternel, (vous qui êtes) des sources d'Israël². C'est dans cette terre qu'a eu lieu le concours des oiseaux, qui ont voltigé et volé depuis les actions terrestres jusqu'au ciel par la vie évangélique. Autrefois ils étaient sans voix et à la fin, comme des sirènes (σειρήν), ils ont chanté les paroles divines, de la même manière que se sont montrés*

¹ I. SMO. XXXV. 6-10. — ² P. S. LVIII. 27

TABLE DES MATIÈRES

(Nous renvoyons à la pagination entre crochets)

P. O., t. IV, fasc. 1.

| | Pages. |
|---|--------|
| Homélie LIII. — Sur les Macchabées | 7 |
| Homélie LIII. — Sur la calamité qui fut envoyée par Dieu à Alexandrie. | 23 |
| Homélie LIV. — A ceux qui, après la prière, vont au théâtre | 45 |
| Homélie LV. — Paroles d'adieu, lorsqu'il se préparait à partir pour visiter les
saintes églises des campagnes et des villes et les saints monastères | 66 |
| Homélie LVI. — Sur sa réception à Kinnésrin. | 73 |
| Homélie LVII. — Deuxième homélie prononcée à Kinnésrin, sur Sergius et Bacchus. | 83 |

P. O., t. VIII, fasc. 2.

| | |
|---|-----|
| Homélie LVIII. — Sur son arrivée dans la ville de Cyr et sur l'économie de
l'avènement dans la chair du Christ notre Dieu. | 99 |
| Homélie LIX. — Deuxième homélie prononcée à Cyr, sur le même sujet, contre
les blasphèmes de Théodoret. | 116 |
| Homélie LX. — Troisième homélie prononcée à Cyr, sur III Rois, xviii, 24-40 | 139 |
| Homélie LXI. — Sur son retour qui suivit la visite des saints monastères. | 140 |
| Homélie LXII. — Sur les verres envoyés de Palestine et les charbons vomis par
des possédés. | 155 |
| Homélie LXIII. — Sur la Nativité ou l'Épiphanie | 172 |
| Homélie LXIV. — Répétition de la deuxième homélie prononcée à Cyr, contre les
blasphèmes de Théodoret. | 199 |
| Homélie LXV. — Sur saint Basile, saint Grégoire et saint Ignace. | 207 |
| Homélie LXVI. — Sur l'Épiphanie | 217 |
| Homélie LXVII. — Sur Marie, sainte mère de Dieu et toujours vierge. | 235 |
| Homélie LXVIII. — Sur le devoir du jeûne. | 253 |
| Homélie LXIX. — Sur la préparation à l'entrée au baptistère. | 274 |

ERRATA

Dans le texte : 45₁ يرف lire : يرف. — 25₁ مرفعا ل. مرفعا. — 74₁ اذ ل. اذ. — 91₂ ل. ل. — 127₁₀ وماز جعنا ل. وماز جعنا ل. — 138₁₀ ا. اهدن. — 172₁ ا. ا. — 178₁ ل. ل. — 206₁ ل. ل. — 263₁₀ ا. ا. Quelques lettres se sont aussi brisées sous les presses.

Dans la traduction : 128₁₀ parfait dans toute sa nature lire : parfait en tout par sa nature. — 138₁₂ ridicules l. ridicule. — 186₁₀ perdu l. péri. 191₁₅ les moeurs très brillantes l. la fête très brillante. — 193₁₀ obligés l. obligé. — 221₁₀ prophètes l. fils. — 231₁₅ et c'est là. bien que cela n'apparaisse nullement, ce que le Livre sacré a dit de lui l. et il ne semble pas du tout que le Livre sacré ait dit de lui cette parole. — 251₁ et l. ou — 254₁₀ Psalmiste l. psaume.

Dans les notes : 49 note 4 : 40 ل. ل. — 126 note 2 : 2. l. add 3. l. add 4. l. add 5. l.

KITAB AL-'UNVAN

HISTOIRE UNIVERSELLE

ÉCRITE

PAR

AGAPIUS (MAHBOUB) DE MENBIDJ

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

ALEXANDRE VASILIEV

Professeur à l'Université de Youryev Dorpat 1091666.

SECONDE PARTIE II

• 60, 61. فلما رأى أساقفة مقدونيوس ذلك رجعوا عن أمرهم وكتبوا كتاباً كثيرة إلى ذمسيوس¹ صاحب رومية ولزموا دينهم

ولذلك ميلطوس فإنه لما رجع إلى انطاكية قال لفلونيا² أنتقها إن الشعب كله ليس يصفنا لك ولا لي وإن بعضه معك وبعضه معي فهم نمتلح وأخاطب اصحابي مع اصحابك وإن كانت الرئاسة توقع الشحنة بيننا فنضع الانجيل وسط³ المجلس وأجلس أنت من جانب وأنا من جانب والذي يبقى بعد صاحبه فالرئاسة له فأبى فلونيا ذلك

• 60, 61 v. وفي ذلك الوقت نظر ميلطوس⁴ إلى تادرس⁵ وعلم أنه عالم * مضادة اصحاب الآراء الكاذبة قايم بالحجة عليهم فجعل استقفا على طرسوس

ثم إن ميلطوس وجماعة من الاساقفة اجتمع رأيهم على نقل غريغوريوس الناطق بالانبيات

1. ديمسوس. — 2. فلونيا ou فلونيا. — 3. Dans le ms. nous trouvons ici ajouté par erreur بقرع qu'il faut supprimer. — 4. ميلطوس. — 5. تادرس.

• 60, 61. Lorsque les évêques, partisans de Macédonius, eurent vu cela, ils renoncèrent à leur affaire, écrivirent plusieurs lettres à Damase, évêque de Rome, et s'attachèrent à leur religion.

C'est pourquoi Mélétius, Mélece, après son retour à Antioche, dit à Paulinus, évêque de cette ville : « Tout le peuple n'est favorablement disposé ni pour toi ni pour moi : l'un est pour toi, l'autre est pour moi. Voici comment nous pouvons nous arranger : réunis mes partisans avec les tiens ; si le pouvoir épiscopal excite la haine entre nous, nous placerons l'Évangile au milieu de la salle : tu te mettras d'un côté, moi de l'autre, et celui de nous deux qui survivra, occupera le siège. » Mais Paulinus refusa¹.

A cette époque-là, Mélétius s'intéressa à Diodore et apprit qu'il savait bien s'opposer aux hérétiques et les réfutait solidement : et il le fit évêque de Tarse².

Ensuite, Mélétius et plusieurs évêques s'entendirent pour transférer

1. Ce fascicule fait suite au fasc. 3 du tome VII, comme l'indique la pagination entre crochets. — 2. V. *Theodor.*, V, 3. *Mich. le Syr.*, I, p. 309-310. *Chr. Min.*, II, 156-157. *Cl. Saer.*, V, 5. *Sozom.*, VII, 3. — 3. *Chr. Min.*, II, 159.

عن موضعه الى قسطنطينية لكثرة فهمه وغزارة علمه ففعلوا ذلك وجعل الناس يجتمعون
اليه الى منزل حثير صغير كان فيه نازلاً لرجل يقال له اسطاسا¹ فيعلمهم فلما مضت
له ستان نساء² واستقلوا مكانه فانقل من هناك

واقام طيماتاوس صاحب الاسكندرية مكانه رجلاً يقال له مقسموس بن كوثيوس³ وكان
رجلاً معجباً بنفسه متكبراً وكان يرى رأى ابولينارس⁴

ثم ان ثاودسيوس بدا بالتضييق على اصحاب اريوس بعد ان استولوا على البلدان
والبيع اربعين سنة وتشدد عليهم جدا

ثم أمر أن يجتمع جميع بقسطنطينية فاجتمع فيها مائة وخمسون اسقفاً وذلك في السنة
الثانية من ملكه وهي سنة اثنين وتسعين وستماية لذي القرنين لثالث خلون من آب

وكان برومية في ذلك الوقت بطريك يقال له دمسيس⁵ وطيماتاوس بالاسكندرية
وميلطوس بطريك بانطاكية وقوراوس⁶ بطريك باورشليم فاجتمع معهم بسليوس وغيرغوريس

* fol. 62

— دمسيس 5. — ابولينارس 4. — مقسموس بن كوثيوس 3. — اسطاسا 1. — هورارس 6.

Grégoire le Théologien de son endroit à Constantinople, à cause de son grand esprit et de l'abondance de sa science, et ils firent cela. Beaucoup de gens commencèrent à se rassembler auprès de lui, dans la pauvre et petite maison qu'il habitait chez un homme qui s'appelait Anastase¹; et il les instruisait. Deux ans après, ils l'abandonnèrent et eurent de l'aversion pour ses mérites; et il s'éloigna de là-bas.

Timothée, évêque d'Alexandrie, ordonna à sa place Maxime le cynique², qui était un homme vaniteux dans son âme et orgueilleux et qui partageait les idées d'Apollinarius.

Ensuite Théodose se mit à persécuter les Ariens, qui avaient été maîtres du pays et des églises pendant quarante ans; et il excita une persécution violente³.

Puis il fit convoquer un concile à Constantinople, et cent cinquante évêques s'y réunirent. Cela eut lieu en la deuxième année de son règne, qui est l'an 692 d'Alexandre, le trois du mois d'ab caoiti.

* fol. 63

A cette époque, Damase fut patriarche de Rome, Timothée d'Alexandrie, Mélétius d'Antioche, Cyrille de Jérusalem. Avec ceux-ci se réunirent

1. Je crois qu'il s'agit ici de la chapelle fondée par Grégoire à laquelle il donna le nom de la Résurrection (Αναστάσις). V. *Socr.*, V, 7. *Sozom.*, VII, 5. — 2. Dans le texte arabe Maxime, fils de Cynique. — 3. V. *Chr. Min.*, II, 157. Cf. *Mich. le Syn.*, I, 319. *Socr.*, V, 7.

النطق باللاهيات وساحب طرسوس¹ القايل ان روح الله مخلوق ومقسموس ساحب قسطنطينية
وتطريرسوس²

وتسموا الايمان وحتموه والحقوا فيه ان الابن من جوهر الاب وان روح القدس اله
ورب محيي من جوهر الاب والابن وحرموا اسطاط القايل بقول مقدونيوس

ووضعوا اربعة قوانين حرموا في الاول منها على اونيانيانوا³ وارنيانوا⁴ وسبليانوس⁵

فيلوافيا⁶ وفواطيانوا⁷ ومقدونيانوا⁸ وحدوا في الثالثة الاخر الا تنقل الاساقفة من موضع الي
موضع وان يلزم كل واحد كرسيه حتى يموت او يحدث منه حادثة فينفا وامروا ان يقدم⁹

كرسي قسطنطينية بعد كرسي رومية ولا يقبل قول اسقف هراطقى على اسقف مومن

وفي السنة الخامسة لثاودسيوس ملك على الفرس فهران¹⁰ أخو سابور احدي عشرة سنة

1. Cod. de Tarse. — Tarse. Diodore de Tarse. — Je crois qu'il faut lire *طرسوس* Tarse. —

2. *نقطريوس*. — 3. *ارنيانوا*. — 4. *ارنيانوا*. — 5. *سبليانوس*. — 6. Peut-être le nom mutilé des « Apollinariens » ? — 7. *فواطيانوا*. — 8. *مقدونيانوا*. — 9. *تقدم*. — 10. *فهران*.

Basile, Grégoire le Théologien, (Diodore), évêque de Tarse (1), qui disait que le Saint-Esprit a été créé. Maxime, évêque de Constantinople², et Nectaire.

Ils complétèrent et confirmèrent le symbole (de Nicée) et y ajoutèrent que le Fils est de la substance du Père et que le Saint-Esprit est Dieu et Seigneur, vivifiant, procédant de la substance du Père et du Fils. Ils anathématisèrent Eustathe, qui partageait les idées de Macédonius³.

Ils rédigèrent quatre canons. Dans le premier ils prononcèrent anathème contre les Eunomiens, les Ariens, les Sabelliens, les Apollinariens (4), les Photiniens et les Macédoniens. Dans les trois autres canons, ils définirent que les évêques ne passeraient pas d'un endroit à l'autre et que chacun d'eux occuperait son siège jusqu'à sa mort ou jusqu'à ce qu'après avoir commis quelque chose d'illicite, il fut exilé. Ils ordonnèrent que le siège de Constantinople fut le premier après celui de Rome et que l'accusation de l'évêque hérétique contre l'évêque orthodoxe ne fut pas accueillie⁵.

En la cinquième année de Théodose, Vahran (Fahran), fils de Sabour, monta sur le trône de Perse et régna onze ans⁶.

1. C'est Maxime, philosophe cynique. V. plus haut, p. 60-150, n. 2. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 312. — 3. Cf. *Mansi*, Conciliorum collectio, t. III, p. 560 : *Καὶ τὸ πρῶτον Σαβελιανιστῶν, Μακαριδιανιστῶν, καὶ τῆς τοῦ Φωτινιανιστοῦ καὶ τῆς τοῦ Ἀπολλιναριστοῦ.* — 4. *Theodor.*, V, 9. vers la fin. — *Mich. le Syr.*, I, 311-312. — *Chr. Min.*, II, 157-158. — 5. *Mich. le Syr.*, I, 322.

وفي هذه السنة خرج برومية خارجي يقال له مكسيموس¹ فوجه اليه ثاودسيوس جيوشه فقتل

وفي السنة السادسة لملكه ولد له ولد فسماه انوريوس²

وفيا توفي طيمانوس اسقف الاسكندرية وقام مكانه ثاوفيللا ثمان وعشرين سنة

وتوا قوريلوس اسقف بيت المقدس وقام مكانه يوحنا اثنين وعشرين سنة

* وكان يعرف في هذا العصر من العلماء يوحنا قسيس بانطاكية

* fol. 62 v.

وفي هذه السنة أمر ثاودسيوس بان يثبت أصحاب الآراء دينهم واتحالمهم في صحايف وترفع الي الملك فلما فعلوا ذلك وأحضره ايتهاها قام فضلى ثم أمر فوضعت هذه الآراء على المذبح فجعل الله له انه ليس في هذه الآراء اصح من قول الذين يقولون ان الابن

1. انوريوس. — 2. ذكسميرس.

En cette année, un rebelle appelé Maxime se révolta à Rome. Théodose envoya ses troupes contre lui, et il fut tué¹.

En la sixième année de son règne, un fils naquit à Théodose, qui l'appela Honorius².

La même année, Timothée, évêque d'Alexandrie, mourut. Théophile lui succéda, pendant vingt-huit ans³.

Cyrille, évêque de Jérusalem, mourut et Jean lui succéda, pendant vingt-deux ans⁴.

* fol. 62 v. * Jean, prêtre d'Antioche, fut un des savants renommés de cette époque⁵.

En cette année, Théodose ordonna aux gens de bon conseil de définir et de professer par écrit leurs idées religieuses et de lui présenter cela. Lorsqu'ils l'eurent fait et le lui eurent présenté, il se leva et pria. Ensuite il ordonna de mettre ces opinions (écrites) sur l'autel; et Dieu lui inspira qu'il n'y a qu'une chose vraie, c'est la parole de ceux qui disaient que le Fils est de la substance et de l'essence du Père. Alors il ordonna de faire brûler

1. *Mich. le Syr.*, I, 306. *Gregorii Abulpharajii Historia Dynastiarum*, ed. ab E. Pocockio, Oxoniæ, 1663, p. 143 trad. 90; éd. *Salhani*, Beyrouth, 1890, p. 142. Cf. *Theodor.*, V, 12, 14. *Socr.*, V, 11, 12, 14. *Sozom.*, VII, 13. Sur les détails v. *G. Bauschen*, *Jahrbuch der christlichen Kirche unter dem Kaiser Theodosius dem Grossen*, Freiburg im Breisgau, 1897, p. 281-283. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 307. *Socr.*, V, 12. *Sozom.*, VII, 14. *Gr. Abulphar.*, 143-90; éd. *Salhani*, 142. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 320. *Chr. Min.*, II, 158. — 4. *Mich. le Syr.*, I, 321. *Chr. Min.*, II, 158. — 5. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 319. *Chr. Min.*, II, 157. *Jac. d'Edesse ad ann. 69* ZDMG., p. 317; *Chr. Min.*, III, p. 226.

من جوهر الاب وذاته فامر فاحترقت تلك الآراء كلها وأمر بنسخي اصحابها من المدينة
 واستقط من جيشه كل من يقول بقول اريوس ومن الديوان ومن خدمة الملك
 وأمر بهدم كنائس اصحاب اريوس ومحاربي الاصنام في كل بلد وقتل من الحنفاء خلقا
 كثيرا بالاسكندرية

وفي هذه السنة ظهر في السماء عمود نار وثبت ثلثين يوما وفيها عرضت ظلمة شديدة
 نصف النهار

ثم ان ثاودسيوس مرض فوجه في طلب انوريس¹ ابنه فلما وافى بايع له ووجه به الى
 المغرب وبايع لارقاديوس² ابنه الاخر ووجه به الى المشرق ومات في موضعه ذلك بعد
 ان ملك سبع عشرة سنة وكان عمره ستين سنة

وملك ارقاديوس بن ثاودسيوس ثلث عشرة سنة في سنة ثمان وسبع مائة لدى القرنين
 وكان في عهده من العلماء ايقانيوس³ صاحب قبرس وتوفسيلا صاحب الاسكندرية
 واقاقيس⁴ صاحب حلب

* fol. 63

1. اديوس. — 2. لافادريس. — 3. ايقانيوس. — 4. افاقيس.

toutes ces opinions et d'exiler de la ville leurs partisans; il raya des contrôles de ses troupes, de son conseil et de son entourage tous ceux qui partageaient les idées d'Arius¹.

Il ordonna de détruire, dans tout le pays, les églises des Ariens et les temples des idoles; et il fit tuer beaucoup de païens à Alexandrie².

Cette année-là, une colonne de feu parut dans le ciel et resta pendant trente jours. La même année, une obscurité terrible eut lieu à midi³.

Ensuite Théodose tomba malade et envoya chercher Honorius, son fils. Lorsqu'il fut arrivé, Théodose le fit proclamer empereur et l'envoya en Occident; il fit proclamer Arcadius, son autre fils, et l'envoya en Orient. Théodose mourut dans ces circonstances, après avoir régné dix-sept ans et avoir vécu soixante ans⁴.

Arcadius, fils de Théodose, régna treize ans, * en l'an 708 d'A- * fol. 63
 lexandre.

De son temps, parmi les savants, s'illustrèrent Epiphanius, évêque de Chypre, Théophile, évêque d'Alexandrie, et Acac us, évêque d'Alep⁵.

1. Cf. *Socr.*, V, 5. *Migne*, LXVII, p. 588-592. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 320.

3. V. *Mich. le Syr.*, I, 319. *Greg. Abulph.*, 143-90; éd. *Sathani*, 152. — 4. *Gr. Abulph.*, 143-90; éd. *Sathani*, 152. — 5. V. *Mich. le Syr.*, II, 3. Cf. *Chr. Min.*, II, 159.

وقام برومية اسقف يقال له سرقيون^١ من بعد ذمسيوس^٢ الذي دبر كرسية ثمان عشرة سنة وفي هذه السنة قام يوحنا فم الذهب بقسطنطينية بعد تقطيرسوس^٣ وكان من اهل أنطاكية ووضع تفسير الانجيل وهو ابن ثمان وعشرين سنة وكذلك تفسير رسايل بولس فلما قام بقسطنطينية منع الكهنة من أمور كثيرة من الفساد فحسدوه وأقبلوا يطلبون عليه عشرة ايقفوه بها وكان دهره يقرى في كتب اورغانس^٤ فارسل ثاوفيلا البطريرك بالاسكندرية الى ابيفانيوس^٥ صاحب قبرس وجميع اساقفته فحرموا كتب اورغانس^٦ فلم يدع يوحنا النظر فيها فعاداه الجماعة وكان ممن عاداه ابيفانيوس صاحب قبرس وانطيوخوس صاحب عكا

وكانت ايضا الملكة امراة أرقادبوس الملك واجدة عليه وذلك انه وضع لها صنما بالقرب من الكنيسة ورشقها في بعض خطبة ذات يوم وشبهها بايزال امراة أحاب التي أخذت الكرم من نابوت^٧ الاسرايلى فركبت^٨ يوماً من الايام واخذت معها تسعة وعشرين اسقفاً

١. اورغانس. ٢. اوفانيوس. ٣. اورغانس. ٤. تقطيرسوس. ٥. ذمسيوس. ٦. سرقيون. ٧. نابوت. ٨. فركبت.

A Rome, après Damase, qui occupa son siège pendant dix-huit ans, vint Siricius^١.

En cette année-là, après Nectaire, Jean Chrysostome devint évêque de Constantinople. Il était originaire d'Antioche et, à l'âge de vingt-huit ans, il avait composé le commentaire de l'Évangile ainsi que le commentaire des Épîtres de Paul.

Devenu évêque de Constantinople, il défendit aux prêtres de nombreux actes de corruption. Ils l'envièrent et se mirent à chercher contre lui une faute quelconque pour l'en accuser. En ce temps-là, il lisait les livres d'Origène. Théophile, patriarche d'Alexandrie, envoya chez Epiphanius, évêque de Chypre, et chez tous ses évêques, et ils anathématisèrent les livres d'Origène. Jean n'y fit point attention. Alors tous lui devinrent hostiles: parmi ses ennemis se trouvait Epiphanius, évêque de Chypre, et Antiochus, évêque de Akko.

L'impératrice, femme de l'empereur Arcadius, avait aussi du ressentiment contre lui, parce qu'il avait fait renverser sa statue qui se trouvait près de l'église, et parce qu'il l'avait injuriée, un jour, dans une homélie et l'avait comparée à Jézabel, femme d'Achab, qui avait pris la vigne de Naboth Israélite^٢. C'est pourquoi elle partit un jour avec vingt-neuf évêques, auxquels se joignirent sept autres évêques excités contre Jean, et ils arrivèrent

١. N. Mich., *le Syre.*, t. 309. *Chr. Min.*, II, 169. *Socr.*, VII, 9. *Σύζωγ.* ٢. V. *I Rois*, VIII.

ولحق بها سبعة اخر ممن عادوا يوحنا واتوا لثوفيلاً فاجتمعوا عليه ووجهوا اليه اعنى يوحنا بان ياتيهم¹ فام يثعل فاحرمود وأسقلود من مرتبه فلما حرم يوحنا فم الذهب اضطرب شعب المدينة فافترقوا فلما رأى الملك افتراقهم بعث اليه فردد الى مرتبه ولما رجع وضع ميامر على نفيه فينا هو يخطب ذات يوم اذ سمى الملكة هاروديا فغضبت غضبا شديدا فوجهت الى ثوفيلاً وابيضائيس وسائر الاساقفة فاجمعهم الى قسطنطينية فحرمود وتمود وكان ذلك فى السنة الثامنة لارقاديس وهى سنة ست عشرة وسبع مائة لذى القرنين ففى الى جزيرة² فى البحر بنطوس³ وتوفى هناك وكان عمده ست واربعين سنة ودهر الاسقف اربع سنين وماتت الملكة بعدد بقليل وقام مكانه اسقف⁴ اخو قبطوريوس⁵ اربعة عشر شهرا وبعده اطيقيوس⁶ من سبسطية بارهينيه⁷ ومات فلونيا⁸ اسقف انطاكية وقام مكانه فرفوريس⁹

1. بلوهم. — 2. جزيرده. — 3. الحبرطوس V. Socr., VI, 21 : ἐν Κρήνῃς τοῦ Εὐζείνου Πόντου ἐπέβουλεται. — 4. ارسندس. — 5. بنطوريوس. — 6. انطارس. — 7. اسسطه وارمينه. — 8. فلونيا. — 9. فرفوريس.

près de Théophile. S'étant mis d'accord au sujet de Jean, ils lui envoyèrent dire de venir auprès d'eux; mais il ne vint point. Alors ils l'excommunièrent et le déposèrent.

Après l'excommunication de Jean Chrysostome, la population de la ville se troubla et se divisa. L'empereur, témoin de leur division, envoya chercher Jean et le rétablit dans sa dignité. Après son retour, il composa des homélies sur son exil. Dans un de ses discours, il désigna, un jour, l'impératrice sous le nom d'« Hérodiade ». Outrée de colère, elle envoya chercher Théophile, Epiphanius et d'autres évêques, qu'elle rémit à Constantinople; ils excommunièrent Jean et l'exilèrent. Cela eut lieu en l'an 8 d'Arcadius, qui est l'année 716 d'Alexandre. Il fut exilé dans une île du Pont-Euxin, où il mourut, à l'âge de quarante-six ans; il avait été évêque pendant quatre ans¹.

Peu de temps après lui, l'impératrice mourut. Arsacius, frère de Nectaire, succéda à Jean, pendant quatorze mois; après celui-ci, vint Atticus, originaire de Sébaste en Arménie².

Flavianus, évêque d'Antioche, et Porphyrius lui succéda³.

1. Mich. le Syr., II, 3-9. Socr., VI, 3, 19-21. Theodor., V, 27-28, 35. Greg. Abulph., 143-145, 36-39; 61. Sabbanî, 142-143. — 2. Socr., VI, 20. Ἀττικὸς τοῦ ἁγίου γένους ἐκ Σεβαστείας τῆς Ἀρμενίας ἀπέβη. V. Mich. le Syr., II, 8. — 3. Chr. M. v., II, 159. Mich. le Syr., II, 11. Socr., VII, 9.

ثم وقع البلاء بين الروم وبين أهل مصر وأهل المشرق بسبب عظام يوحنا فم الذهب حتى اتوا بها بعد ثلث وثلثين سنة لموته ودفنوها بقسطنطينية وأثبتوا اسمه في سفر الحياصة¹ وفي السنة الخامسة لارقاديس ملك على الفرس² يزدجرد² بن سابور احدى³ 61. 60. وعشرين سنة

وتوفي ابيفانيوس اسقف قبرس وكان من جنس اليهود فنصر واعتمد وهو عمدا ارقاديس وانوريس³ ابني ثاوذيوس

ثم مات ارقاديس وهو ابن ثلثين سنة وحالف ابنه ثاوذيوس ابن ثمان سنين وملك اثنين واربعين سنة في سنة احدى وعشرين وسبع مائة لذي القرنين⁴ وفي السنة الثالثة لملكه توفي ثوفيللا اسقف الاسكندرية وقام مكانه ابن أخيه قورلس⁵ 61. 60. ثلث وثلثين سنة

وقام برومية انطاس⁶ أربع سنين وبعده بونفطس⁷ ثلث سنين وبعده ثلسطانوس⁷ 61. 60. تسع سنين

— 1. بونفطس. — 2. اسطاس. — 3. قورلس. — 4. انوريس. — 5. يزدجرد. — 6. القديس. — 7. ثلسطانوس.

Ensuite, au sujet des restes de Jean Chrysostome, des troubles éclatèrent parmi les Grecs, en Égypte et en Orient; on les ramena trente-trois ans après sa mort; on les ensevelit à Constantinople, et l'on consigna son nom pour toujours dans le livre de vie (dans les diptyques)¹.

61. 60. En l'an 5 d'Arcadius, Yazdegerd, fils de Sabour, commença à régner en Perse et régna pendant vingt et un ans.

Epiphanius, évêque de Chypre, mourut. Juif d'origine, il s'était fait chrétien et avait reçu le baptême. C'est lui qui baptisa Arcadius et Honorius, tous deux fils de Théodosius².

Ensuite Arcadius mourut, à l'âge de trente ans. Il laissa le trône à son fils Théodose, âgé de huit ans, qui régna pendant quarante-deux ans, à partir de l'an 721 d'Alexandre³.

En l'an 3 de son règne, Théophile, évêque d'Alexandrie, mourut; et Cyrille, son neveu, lui succéda pendant trente-trois ans⁴.

À Rome, Anastase fut évêque pendant quatre ans; après lui, Bonifacius pendant trois ans, et après celui-ci, Celestins pendant neuf ans⁵.

1. *Mich. le Syr.*, II, 10-11. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 8-9. *Greg. Abulph.*, 145-91; cf. *Salhani*, 163. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 2. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 11. *Chr. Min.*, II, 159. — 5. *Mich. le Syr.*, II, 11. *Chr. Min.*, II, 160. *Soc.*, VII, 11. Ici notre auteur omet deux évêques de Rome: Innocentius et Zosimus.

وقاه بانطاكية بعد فرفورس¹ الذي دبرها خمس سنين الاسكندر عشر سنين وهو الذي اسلح بين أهل المشرق وأهل المغرب بسبب غضبهم وأمر فلونبا² الذي قام بانطاكية على عهد نوطوس³ المنافق فلما دبر عشر سنين قام مكانه ثاوديطوس⁴ ثلث عشرة سنة ثم قام بعدا يوحنا ثلث عشرة

وفي هذا الزمان كثر النصارى في سلطان الفرس وظهرت النصرانية جدا على يد

مارودبا⁵ أسقف ميفارقين⁶ الذي انحدر الى الفرس بامر ثاوديسوس

ثم ان يزديجرد⁷ ملك وكان عسوقا ظالما وكانت رعيته معصية له خائفة منه داعية عليه فبى ذات يوم اذا بفرس فارده حسن اللون حسن المنظر لم ير مثله قط قد اقبل يعدو حتى وقف على باب دار يزديجرد فتحير منه كل من رآه ودخل الغلمان فعرفوا يزديجرد مولاهم فخرج يعدو ليراه واستحسنه ووقف يمسح يده عليه فلما دار خلفه ليمسح ظهره

1. فرفورس. 2. داربا. — 3. Pent-être Novatius? — 4. ثاوديطوس. — 5. مارودبا. — 6. ميفارقين. — 7. يزديجرد.

A Antioche, après Porphyrius, qui occupa son siège pendant cinq ans. Alexandre fut évêque pendant dix ans. Il rétablit entre les Orientaux et les Occidentaux une paix qui avait été troublée par suite de leur discorde au sujet de Paulinus, lequel avait été évêque d'Antioche au temps de Novatius (2) l'impie. Après un épiscopat de dix ans, il eut pour successeur Théodotus pendant treize ans, et celui-ci eut pour successeur Jean pendant treize ans¹.

A cette époque-là², les chrétiens se multiplièrent dans l'empire de Perse et le christianisme devint très fort, grâce à Marouta, évêque de Mayafarqin, qui, par l'ordre de Théodose, se rendit près des Perses³.

Ensuite Yezdegerd régna; il fut injuste et oppresseur; et ses sujets se révoltaient contre lui, le redoutaient et le maudissaient. Mais voici qu'un certain jour, (accourut) un cheval agile, de beau pelage et si beau à voir que l'on n'avait jamais vu son pareil; il se mit à courir et s'arrêta près de la porte du palais de Yezdegerd. Tous ceux qui le voyaient, en furent stupéfaits. Les serviteurs entrèrent et prévirent Yezdegerd, leur maître. Il sortit à la hâte pour voir le cheval, le trouva beau et s'arrêta pour le caresser avec la main. Lorsqu'il tourna derrière le cheval pour lui caresser le dos, le cheval le frappa de ses deux pieds (de derrière) et le tua; ensuite il se mit à courir

1. Mich., le Syr., II, 11. Chr. Min., II, 160. Soer., VII, 9. — 2. Le récit suivant a été traduit en russe par le baron Rosen, op. c., 58-59. — 3. Mich., le Syr., II, 2, 3; cf. II, 15. Soer., VII, 8. Greg., Abulph., 145-91; éd. Sathani, 153.

ضربه برجله فرماه قتيلاً ثم عدى فلم ير ولم يدر به من أين جاء فكفى الناس مووتته
 ثم ملك بعده ورهران¹ ابته فتشدد على النصارى وضيق عليهم
 وفي هذه السنة انكشفت الشمس
 وفيها أقتل الروم والفرس وقتل من الفريثين خالق وكانت الهزيمة على الفرس وزال
 التشدد على النصارى
 وكان من العلماء في هذا الوقت مار اسحق تلميذ ماري افرام وكان مقامه بانطاكية وله
 ميامر كثيرة على الاعياد والشهدا والحروب والغارات التي عرضت في ذلك الزمان وكان
 جنسه من أهل الرها
 وكان بالاسكندرية في ذلك العصر يهود كبير سكان فعمد جماعة منهم ذات يوم
 فاحذوا صنما فصلبوا وقالوا هذا المسيح فوقع بينهم وبين النصارى بلاء عظيم وقتل
 خلق كبير

* fol. 66.

1. رهران.

et disparut; et l'on ne sut pas d'où le cheval était venu. C'est ainsi que le peuple fut délivré de ses persécutions¹.

Ensuite Varahran (Bahram), son fils, qui lui succéda, persécuta et opprima les chrétiens.

Cette année-là, il y eut une éclipse du soleil.

La même année, il y eut une bataille entre les Grecs et les Perses, et beaucoup de gens furent tués des deux côtés; les Perses furent mis en déroute, et la persécution contre les chrétiens cessa².

En ce temps-là, parmi les savants florissait Mar Isaac, disciple de Mar Ephrem; il habita Antioche et composa plusieurs homélies sur les fêtes, les martyrs, les guerres et les invasions qui avaient lieu à cette époque; il était originaire d'Édesse³.

À la même époque, il y avait à Alexandrie beaucoup d'habitants Juifs. Un beau jour, plusieurs d'entre eux furent baptisés; ensuite ils prirent une statue, la crucifièrent et dirent: « C'est le Messie! » Une grande discorde éclata entre eux et les chrétiens⁴ et beaucoup de gens furent tués.

* fol. 66.

1. On ne trouve pas cet épisode du cheval mystérieux dans la Chronique de Michel le Syrien, mais on peut le lire dans les chroniques arabes de Tabari, d'Eutychius, etc. V. *Noldeke, Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden*, Leyden, 1879, p. 77 et n. 1. 2. *Mich. le Syr.*, II, 13. 3. *Chr. Min.*, II, 159; habitabat Amidae. Ici se termine la traduction de Rosen.

وفي السنة السادسة لثاوذسيوس الصغير وجدت عظام أسطافس الشهيد باورشليم وبني هناك
محراب على اسمه
وفي السنة العاشرة لثاوذسيوس عرف سمعان صاحب العمود بانطاكية وكان يظهر الآيات
والعجائب

ومن العلماء قيرلوس بطريك الاسكندرية وثاودريطس بقورس¹ وبصور² بحلب
ولما دبر يوحنا اسقف اورشليم اثنين وعشرين سنة ثم توفي وقام مكانه فروباس³
خمس سنين ثم قام بعده فينالاوس⁴ اربعين سنة
وكان بالمشرق رجل يقال له نسطورس وكان قد تاذب وتخرج⁵ من كتب ثاوذرس
وثاودريطس⁶ ثم صار الى انطاكية على عهد ثاودريطس⁷ اسقف المدينة فسكن في بعض
الديارات وكان مقبلاً على قراءة الكتب فصيرده قيسا ثم ان ثاوذسيوس وجه أحضره وصيرده
بطريك على القسطنطينية
وكان يحظب على الشعب خطبا كثيرة فينا هو يحظب مرة من المرار اذ لم يصف

1. نادريطس. Peut-être بقورس. — 2. Probablement il faut voir ici le nom
utilisé d'Acacius de Beroa Alep. — 3. افابوس. — 4. دخالارس. — 5. تخرج. —
6. ثاودريطس. — 7. ثاودريطس.

En l'an 6 de Théodose le Jeune, furent trouvés, à Jérusalem, les ossements d'Étienne le martyr, et une église sous son vocable y fut bâtie¹.

En l'an 10 de Théodose, à Antioche, s'illustra Siméon le Stylite, qui fit des miracles et des prodiges².

Parmi les savants, furent Cyrille, patriarche d'Alexandrie, Théodoret de Cyr, et Acacius d'Alep³.

Ayant siégé pendant vingt-deux ans, Jean, évêque de Jérusalem, mourut, et Praxilius lui succéda pendant cinq ans; celui-ci eut pour successeur Juvénal pendant quarante ans⁴.

En Orient fut un homme, qui s'appelait Nestorius; il fut instruit et étudia les livres de Théodore (de Mopsueste) et de Théodoret. Ensuite il arriva à Antioche au temps de Théodotus, évêque de la ville, et s'installa dans un convent. Comme il était assidu à la lecture des Livres Sacrés, Théodotus l'ordonna prêtre. Ensuite Théodose le fit venir et le fit patriarche à Constantinople.

Il faisait de nombreuses homélies au peuple. Une fois, tandis qu'il faisait

1. Mich. le Syr., II, 14. Theophanis Chr. (éd. de Boor), I, 86. — 2. Mich. le Syr., II, 14. — 3. Sur Acacius d'Alep, v. O. Bardenhever, Patrologie, 2. éd., Freiburg im Breisgau, 1901, p. 305-306. Παῖμας-Λογοποιός, Ἐραμῖν ὁμοίως πεποῖν ἐπιπνεῖον ἀνεπαρχία, Pétersbourg, 1902, p. 28. — 4. Mich. le Syr., II, 15.

مرترميرم بآنها والده الآله لكنه قال فيها والده الانسان وما راوا¹ للاهوت ذكرا وقال مثل ذلك ايضا على لسان انسطاس² تلميذه الذي قدم معه من انطاكية فلما اضطرب الناس من أجل ذلك * وماجوا فيه صعد هو على المنبر وقال أكثر من ذلك وسمع الشعب *
فامتعضوا وشق عليهم

وانتشر ذلك عنه حتى وصل الخبر الى صاحب رومية فكتب الى نسطوريس كتبا يعظه فيها ويحذره ألا يذكر مثل هذا الكلام وكتب اليه قورلس صاحب الاسكندرية ايضا كتبا يزجره فيها عن معاودة شيا مما كان فيه وكتب اليه يوحنا صاحب انطاكية بمثل ذلك فتمادى ثلث سنين وهم يرجون انايته ورجوعه الى الحق فلما رأوه متماديا في أمره رفعوا خبره الى بطريك رومية فكتب البطريك الى قورلس³ بطريك الاسكندرية يسله ان يقوم مقامه وأن يجتمع أساقفة ويحرمه ان لم يرجع عن هذا الرأي وكتب الملك بذلك فجمع ثاوذسيوس الصغير جمعا بافسس عدتهم مائتان اسقفا فحرموا نسطوريس بطريك

1. راوا. — 2. سطاس. — 3. قورلس.

une homélie, au lieu de dire que Sainte Marie est Mère de Dieu, il dit qu'elle est mère d'un homme. (Les gens) ne virent aucune mention de la divinité. Anastase, son disciple, qui était arrivé avec lui d'Antioche, disait aussi la même chose. Lorsque le peuple en fut troublé * et agité, il monta en chaire et en dit encore davantage. Le peuple écouta, fut irrité et troublé *.

Cette affaire se répandit, et la nouvelle en arriva jusqu'à l'évêque de Rome. Celui-ci envoya à Nestorius des lettres où il l'exhortait et l'avertissait de ne plus tenir de semblables discours. Cyrille, évêque d'Alexandrie, lui envoya également des lettres où il lui défendait de renouveler ce qu'il avait fait. Jean, évêque d'Antioche, lui écrivit la même chose.

Trois ans se passèrent à espérer qu'il reviendrait et retournerait à la vérité. Lorsqu'ils l'eurent vu persévérer dans son affaire, ils en firent le rapport au patriarche de Rome. Alors le patriarche écrivit à Cyrille, patriarche d'Alexandrie, lui demandant d'être son représentant et de réunir une assemblée d'évêques qui excommunieraient Nestorius, s'il ne rétractait pas ses opinions. Il en écrivit également à l'empereur.

Théodose le Jeune avait convoqué à Éphèse un concile de 200 évêques, qui excommunièrent Nestorius, patriarche de Constantinople. Dans ce synode furent Cyrille, évêque d'Alexandrie, Jean, évêque d'Antioche,

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 14, V. *Soer.*, VII, 32. *Evagrii Hist. Eccl.*, ed. de J. Bidez et L. Parmentier, London, 1898, I, 2 p. 7. *Theoph.*, 88. *Chr. Min.*, II, 161.

قسطنطينية وكان في هذا المجمع قورلس صاحب الاسكندرية ويوحنا صاحب انطاكية ويونانوس¹ صاحب اورشليم وامانون صاحب افسس واقاقوس² صاحب ملطية فحرموه بعد ان فتشوا كنه ورسايه فوجدوه حايدا عن دين الله زايعا عن سبيل الحق

وقال لهم بعد ان احرموه اني لست اسمي من كان ابن شهرين أو ثلاثة الاله ولا اسجد له سجدة الاله ثم ان نسطورس جمع أساقفة الذين كانوا على رأيه فحرموا قيرلوس بطريك الاسكندرية وامانون³ صاحب افسس

ولم يكن حضر احد من أساقفة المشرق في المجمع فلما حضر يوحنا اسقف انطاكية ومعه اساقفة المشرق فالفوا نسطورس قد حرموه فوقتوا فأسل اليهم قورلس اصحابه مرارا فلم يصيروا اليه فحرمهم وحرموه ولما رأى نسطورس ذلك علم ان الامر سيخرج بهم الى بلاد كبيراً فجعل يصرخ ويقول لا يقال⁴ ان مريم والدة الاله فسكن البلاء ورجع نسطورس⁵ الى دير بانطاكية

يوحنا. 6. Dans le ms. بيوحنا. 1. برملاوس. — 2. اداقرس. — 3. مانيرس. — 4. كبر. — 5. يقال. — 6. fol. 66.

Juvénal, évêque de Jérusalem, Memnon, évêque d'Ephèse, et Acacius, évêque de Mélitène. Après avoir étudié avec soin ses livres et ses épîtres, ils l'excommunièrent et trouvèrent qu'il s'éloignait de la foi de Dieu et s'écartait du chemin de la vérité.

Après son excommunication, Nestorius leur dit : « Moi, je n'appellerai pas Dieu celui qui a été âgé de deux ou trois mois, et je ne l'adorerai pas comme Dieu. » Ensuite Nestorius rassembla les évêques qui étaient de son avis, et ceux-ci excommunièrent Cyrille, patriarche d'Alexandrie, et Memnon, évêque d'Ephèse¹.

Aucun des évêques d'Orient n'avait assisté au concile. Lorsque Jean, évêque d'Antioche, et, avec lui, les évêques d'Orient furent arrivés, ils trouvèrent Nestorius déjà excommunié, et ils attendirent. Cyrille envoya chez eux plusieurs fois ses compagnons; mais ils ne vinrent pas chez lui. Alors Cyrille les excommunia, et eux, ils l'excommunièrent également. Lorsque Nestorius eut vu cela, il comprit que l'affaire amènerait pour eux une grave dissension; et il se mit à proclamer et à dire : « Non! Qu'on dise que Marie est Mère de Dieu! » Le trouble se calma, et Nestorius retourna dans son couvent à Antioche².

1. Socr., VII, 34. Evagr., I, 2 p. 8. Theoph., 90. Mich. le Syr., II, 18. Chr. Min., II, 161. — 2. Socr., VII, 34. Mich. le Syr., II, 19. V. Epistola Praefectorum ad Nestorium, ut cum honore ad summum monasterium remearet : chez H. Usi, Conciliorum Collectio, V, p. 792-793.

ثم توجه ثمانية أساقفة من اصحاب قورلس وثمانية أساقفة من اصحاب يوحنا الى
 ثاوذوسيوس الملك في هذا الامر فلما أتوه أمرهم ان لا يذكر عنده من أمر نسطورس شيئا
 فانصرف كل واحد منهم الى موضعه

ولم تزل العداوة بين أهل المشرق وبين أهل مصر وبعث ثاودريطس¹ اسقف قورس²
 وانذرا صاحب سميساط بالفصول³ الموضوعة عن قورلس صاحب الاسكندرية المثبتة⁴ في
 رسالته الثالثة الى نسطورس

ووضع مكان نسطورس⁵ بقسطنطينية رجل يقال له مكسيموس وكان قسيسا حسن
 السيرة

وكتب ثاوذوسيوس الصغير الى قورلس البطريرك بسبب العداوة التي بين أهل مصر وبين
 أهل المشرق فلما وصل الكتاب الى قورلس⁶ كتب الى صاحب حلب يستله الصلح والسلامة
 فجمع اقاقيس⁷ صاحب حلب من الاساقفة جمعا كثيرا وكتبوا كتابا الى قورلس⁷ ذكروا فيه

بالبرس c'est mot en marge: dans le texte بالبرس. — 1. ثاودريطس. — 2. قورس. — 3. بالفصول. — 4. المثبتة. — 5. نسطورس. — 6. صاحب سميساط. — 7. قورلس.

Ensuite huit évêques des partisans de Cyrille et huit évêques des partisans
 de Jean se rendirent, à cause de cette affaire, chez l'empereur Théodose.
 Lorsqu'ils furent arrivés chez lui, il leur ordonna de ne rien dire devant
 lui de l'affaire de Nestorius. Alors chacun d'eux retourna dans son pays.

Les hostilités entre les Orientaux et la population de l'Égypte ne ces-
 sèrent point. Théodore, évêque de Cyr, et André, évêque de Samosate,
 envoyèrent les décisions établies par Cyrille, évêque d'Alexandrie, définies
 dans sa troisième épître à Nestorius¹.

* fol. 66 v. — A Constantinople, un prêtre de bonne conduite, appelé Maximianus,
 succéda à Nestorius².

Théodose le Jeune écrivit au patriarche Cyrille au sujet de l'hostilité qui
 régnait entre la population de l'Égypte et la population de l'Orient. Lorsque
 la lettre fut arrivée à Cyrille, il écrivit à l'évêque d'Alep et le pria de réta-
 blir la paix et la sécurité. Acacius, évêque d'Alep, avait rassemblé un nom-
 breux concile d'évêques qui envoyèrent une lettre à Cyrille où ils exposèrent
 la foi véritable; ils envoyèrent cette lettre par l'intermédiaire de Paul, évêque

1. Le texte latin de cette lettre dans *Migne*, Patr. Græca, LXXVII, 57-58 Epistola
 Cyrilli ad Nestorium. — 2. *Soer.*, VII, 35. *Evagr.*, I, 8, p. 16. *Theoph.*, 91. *Mich. le
 Syr.*, II, 22. *Jean de Nikiou*, 462.

الايمان الصحيح ووجهوا به مع فولى¹ صاحب حمص واسقفها وقالوا فيما بينهم² ان قبل³
هذا جرى الصلح بيننا وبينه

فلما قدموا على قرقولس اعطوه الكتاب فقرأوا وقبل ذلك منهم وأمر فولى صاحب حمص
فيخطب على الشعب في البيعة فحمد الناس قوله وكتب قورلس الى أهل المشرق كتباً ذكر
فيها صحة الايمان الذي كتبوا به اليه وشكرهم على ذلك واعتذر اليهم من الخطأ⁴ الذي
كان ودفع الكتب الى فولى وصرفه وجرى الصلح بينهم

فمنذ اجتمع الجمع بنيقية الى يوم اجتمع بالقسطنطينية مائة وخمسين اسقفاً ست
وخمسين سنة ومن هذا الجمع الى جمع أفسس وعدتهم مائة اسقف خمسون سنة ومن
مجمع أفسس الى مجمع خلقدونية احدى وعشرين سنة

في سنة ثلاث وستين⁵ وسبع مائة⁶ لدى القرنين استشهد يعقوب المقطع
وتوفي مكسيموس بطريرك القسطنطينية وقام موضعه رجل يقال له برقلس⁶

في نسخة : En marge nous lisons : 5. — الحظ. 4. — 3. قبل. — 2. منهم. — 1. فولى. في
درس. 6. — اخرى سنة ثلاث وثلاثين وسبع مائة.

d'Émèse, après avoir dit entre eux que « la paix entre nous et lui avait déjà
existé avant cela ».

Arrivés chez Cyrille, ils lui remirent la lettre. Il la lut et agréa leur
proposition. Ensuite il ordonna à Paul, évêque d'Émèse, de faire au peuple
une homélie à l'Église; et le peuple loua sa parole. Alors Cyrille envoya
une lettre aux Orientaux où il reconnut la vérité de la foi au sujet de laquelle
ils lui avaient écrit: il les en remercia et s'excusa devant eux des erreurs
passées. Il remit la lettre à Paul et le congédia. Ainsi, la paix se fit entre
eux¹.

Depuis la convocation du concile à Nicée jusqu'au jour du concile des
150 évêques à Constantinople, il s'écoula cinquante-six ans; depuis ce concile
jusqu'à celui des 200 évêques à Éphèse — cinquante ans; depuis le concile
d'Éphèse jusqu'au concile de Chalcédoine — vingt et un ans.

En l'an 763 d'Alexandre, Jacques l'intercis subit le martyre².

Maximianus, patriarche de Constantinople, mourut, et Proclus fut ins-
titué à sa place³.

1. V. *Evagr.*, I, 6 p. 10-12. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 22. — 2. En marge de notre
manuscrit nous trouvons cette date plus exacte : « Dans un autre manuscrit, 733 ans...
V. *Nöldeke*, Tabari, 520-522. *Hallier*, Untersuchungen über die Edessenische Chronik,
Leipzig, 1892, p. 108-109 LIV. — 3. *Evagr.*, I, 8 p. 16. Cf. *Mich. le Syr.*, II,
23. *Jean de Nikiou*, 463.

فلما أقيم هذا صلح بين قوم كانوا يختصمون في أمر عظام¹ يوحنا فم الذهب فأتى بعظامه ووضعت في الكنيسة العظيمة بمسطنطينية
وفي هذا الزمان ظهر بين اليهود رجل يقال له موسى قتال لهم أتى نزلت من السماء
لاخلكم² مثل موسى بن عمران وذلك في جزيرة من جزائر البحر تعرف بقريطية³ فيناهم
يمشون معه ذات يوم على شاطئ البحر ونسأهم ولولادهم في جمع كبير إذ أتوا الى
موضع مطل على البحر فقال لهم أتى اعينكم البحر مبتدأ فالتى منهم كبير انفسهم في
البحر ففرقوا فلما رأى الباكون ذلك وما عرض لاصحابهم من الغرق⁴ امتنعوا من القا
انفسهم وأرادوا أخذه فهرب منهم فقبلاه بعض الارواح النجسة فتتكر منهم خلق
وكان على الرها يومئذ اسقفاً يقال له رولا⁵ ومات فقاه بعده هيياً⁶

1. بنما. — 2. ديبلا. — 3. العور. — 4. بتوطد. — 5. لاخلكم.

Quand cette paix fut rétablie entre les gens, ils se mirent à disputer au sujet des ossements de Jean Chrysostome; et Proclus fit ramener ses ossements, qui furent déposés dans la grande église de Constantinople¹.

En ce temps-là, parmi les Juifs, parut un homme qui s'appelait Moïse et qui leur dit : « Je suis descendu du ciel pour vous délivrer² comme Moïse, fils de Amran ». Cela eut lieu dans une île de la mer qui s'appelle la Crète. Un beau jour qu'ils marchaient avec lui, ainsi que leurs femmes et leurs enfants en grand nombre, au bord de la mer, ils arrivèrent dans un endroit qui surplombait la mer; alors il leur dit : « Je vous ferai passer la mer, et j'irai le premier. » Plusieurs d'entre eux se jetèrent dans la mer et se noyèrent. Quand les autres eurent assisté au spectacle donné par leurs compagnons qui s'étaient noyés, ils ne se jetèrent pas et voulurent capturer Moïse; mais il s'enfuit loin d'eux, et certains esprits impurs (des diables) le regurent. (A cause de cela) beaucoup d'entre eux se firent chrétiens³.

En ce temps-là, à Edesse, Rabhoulâ fut évêque. Après sa mort, Hiba lui succéda⁴.

1. *Socr.*, VII, 45 : ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Ἀποστόλου Ἰωάννου ἀνήθητο. *Theoph.*, 92-93. *Mich. le Syr.*, II, 24. *Jean de Nikiou*, 463. — 2. Dans le ms. : pour les délivrer. — 3. *Socr.*, VII, 38. *Mich. le Syr.*, II, 25-26. *Jean de Nikiou*, 467-468. — 4. *Chron. Edess.*, LIX éd. *Hallier*, p. 110-111. *Chr. Man.*, II, 159. *Jacques d'Edesse*, ad a. 78. *ZDMG.*, 315; *Chr. Min.*, III, 227; ici le supplément est faux. *Mich. le Syr.*, II, 23.

وفي سنة تسع وعشرين من ملك ثاؤوسيوس الصغير ذكر الملك نسطورس فأمر أن
ينفا إلى مصر فلبث هناك إلى أن مات
* 101, 67 v.
ثم وجه الملك إلى انطاكية فأخذ كل من لم يحرم على نسطورس فنفا فنفى
يومئذ ثمانية عشر مطرانا مع أساقفة كثيرة وقسيسين ورهبان وعلمانيين¹
وأمر الملك أن يحرق عظام اودرس (?) فوجد في المشرق بقوم من كثير قد وطنوا
انفسهم على الموت ولا يحرقوه وانظرب الناس جميعا وقالوا لا يحرق رجل قد مات
وفي هذه السنة أبعث اصحاب الكهف من رقدتهم التي رقدوا على عهد داقبوس²
الملك وهو بعد مائة واثنين وثمانين سنة وخرج ثاؤوسيوس الملك مع أساقفة وقسيسين
ومطارنة وروساء المدينة حتى رأوهم فكلموهم حينئذ ماتوا في مواضعهم

داقوس. 2. — غلامس. 1.

En l'an 29 de son règne, l'empereur Théodose le Jeune se souvint de Nestorius et ordonna de l'exiler en Égypte où il resta jusqu'à sa mort¹.

Ensuite l'empereur envoya à Antioche pour saisir tous ceux qui n'ex- * 101, 67 v
communieraient pas Nestorius, et les exiler. Alors dix-huit métropolitains
avec beaucoup d'évêques, de prêtres, de moines et de laïques furent envoyés
en exil.

L'empereur ordonna de brûler le corps d'Odris (Diodore? Théodore?).
Il se trouva en Orient beaucoup de gens qui se résignèrent à mourir, mais
ne le brûlèrent point; la population fut troublée et dit : « Il ne faut pas
brûler un homme qui est déjà mort. »

Cette année-là, les compagnons de la caverne se réveillèrent du sommeil
qui les avait gagnés sous le règne de l'empereur Décius, depuis 182 ans².
L'empereur Théodose sortit avec des évêques, des prêtres, des métropoli-
tains et des chefs de la ville; ils les virent, et les confesseurs leur parlèrent.
Ensuite ils moururent dans leurs pays³.

1. Soer., VII, 34 : εις Ἐgypton παραβλήσας εἰς τὴν Ὀξυρυχτινὴν. *Evagr.*, I, 7, p. 13.
Theoph., 91. *Mich. le Syr.*, II, 19. — 2. Il s'agit de la légende des *Sept Dormants d'É-*
phèse, V, plus haut, p. 72. — 3. Le récit détaillé, d'après Zacharias le Rheteur, se
trouve chez *Mich. le Syr.*, II, 17-21. *Greg. Abulph.*, 13-146-91. éd. *Salliani*, 154.
Cf. *The Syriac Chronicle known as that of Zachariah of Mytilene*, translated into
English by *F. J. Hamilton* and *F. W. Brooks*, London, 1899, p. 18-19. Sur d'autres
textes arabes et syriaques de cette légende v. *L. Guidi*, *Testi orientali inediti sopra*
i Sette Dormienti di Efeso, Atti della R. Accademia dei Lincei, Memorie, vol. XII,
Roma, 1884-1883-1884, p. 356-505.

وكانت في هذه السنة رجفة عظيمة بالتسطنطينية فهرب عامة الناس الى خارج المدينة ووقع بها مواضع كثيرة
وأقام فلستطوس بطريك رومية تسع سنين ومات وقام بعده كسيستوس ثمان سنين وقام
بعده لاون

فأقام قورلس بالاسكندرية ثلث وثلثين سنة ومات وقام بعده ديسقرس¹

وقام بانطاكية بعد يوحنا الذي دبرها ثلث عشرة سنة فلونا²

وفي سنة ثلث وثلثين³ لثاوذوسوس الملك مات ورهران⁴ ملك الفرس بعد ان ملك

عشرين⁵ سنة وملك بعده يزديجرد ثمان سنين

وفي هذه السنة شخص⁶ قوم من الرها الى قسطنطينية باستفهم وقالوا انه خطب ذات

يوم قتال انى لست أحد المسيح بما صار اليه لان كل ما صار فيه فانا مثله

وفيها صعد قوم الى الاسكندرية فقالوا في استفهم عند ديسقرس انه لا يقول اذا خطب

1. ديسقرس. — 2. Il faudrait ici le nom de Domnus. — 3. مجردان. — 4. En marge ajouté ريسرون. — 5. سخص.

En cette année, il y eut un grand tremblement de terre à Constantinople. Beaucoup de gens s'enfuirent hors de la ville, et plusieurs endroits s'ébranlèrent¹.

Célestinus, patriarche de Rome, siégea pendant neuf ans et mourut: Nystus lui succéda pendant huit ans et eut Léon pour successeur².

Cyrille d'Alexandrie siégea pendant trente-trois ans et mourut: Dioscore lui succéda³.

A Antioche, après Jean qui y siégea pendant treize ans, vint Domnus⁴.

En l'an 337 de l'empereur Théodose, Varahran (Bahrām), roi des Perses, mourut, après avoir régné pendant vingt (vingt et un) ans; après lui régna Yazdegerd pendant huit ans.

Cette année-là, des gens d'Édesse arrivèrent à Constantinople avec leur évêque Hiba et dirent qu'un certain jour il avait fait une homélie dans laquelle il avait dit : « Je n'envie pas au Messie ce qu'il a fait, parce que dans tout ce qui lui est arrivé, je suis comme lui⁵. »

La même année, des gens se rendirent à Alexandrie et dirent devant Dioscore au sujet de leur évêque que, lorsqu'il faisait des homélies, il ne

1. *Theoph.*, 93; *J. Malalas*, 363-364; *Jean de Nikiou*, 658; *Michel le Syrien*, II, 22, V; *Marcellini Comitibus Chronicon*, ad annum 347; *Gr. Abulph.*, 146-91; ed. *Sathani*, 146. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 23, 33. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 25, 33. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 33. — 5. *V. Greg. Abulphar.*, *Hist. Dynast.*, 146 trad. 92; ed. *Sathani*, 146.

ان مريم ولدت الاها لكن والدة انسان وانها ولدت انسانا محصنًا مثله على رأى نسطورس
وفها ظهر رجل يقال له أوطيحي¹ وقال ان الابن الازلي لم ياخذ من مريم شيا لكنه

استحال وتغير وصار لحما ودما وجاز في مريم من غير ان ياخذ منها شيا
وجمع عليه جمع فحرمود ونفود بعد ان اجتمع عليه مائة وثلاثون اسقفًا بافسس كان
صاحب الجمع ديسقرس صاحب الاسكندرية ونفى عدّة اساقفة معه عن كراسيم

وفي سنة احدى واربعين لثاودوسيوس الملك وجد رأس يوحنا المعمدانى بحمص

وتوفي ثاودوسيوس وكان عمرد خمسين سنة وملك مرقينوس² سبع سنين وهى سنة

اثنين وستين وسبع مائة لدى القرنين
وتزوج قلوذكية³ أخت ثاودوسيوس الصغير وكانت واحدة على ديسقرس لنيفه صاحب
قسطنطينية وجميع من حرم عليه في ذلك الجمع من الاساقفة وغيرهم فجعلت تحرض الملك
على الانتقام منه

1. اوصحى. — 2. مرقيس. — 3. Il faut voir ici *Pulcheria*.

disait pas que Marie avait enfanté Dieu, mais qu'elle était Mère d'un homme et qu'elle avait enfanté un homme parfait, qui ressemblait à Dieu, selon la doctrine de Nestorius.

A la même époque, parut un homme qui s'appelait Eutychès. Il disait que le Fils éternel n'a rien pris de Marie, mais qu'il s'est changé, s'est transformé, est devenu chair et sang et a passé par Marie sans avoir rien pris d'elle.

Un concile fut rassemblé contre lui, et (des évêques) l'excommunièrent et l'envoyèrent en exil. Après que 130 évêques se furent réunis à cause de lui à Ephèse, Dioscore, évêque d'Alexandrie, fut chef du concile; il chassa plusieurs évêques de leurs sièges en même temps que lui (Eutychès).

En l'an 41 de l'empereur Théodose, la tête de Jean-Baptiste fut trouvée à Émèse¹.

Théodose mourut à l'âge de cinquante ans. (Après lui) Marcien régna pendant sept ans, en l'an 762 d'Alexandre².

Il épousa Pulchérie (Qlouhhiqyah), sœur de Théodose le Jeune, qui gardait rancune à Dioscore de ce qu'il avait exilé l'évêque de Constantinople avec tous les évêques et autres, qui l'avaient excommunié dans ce concile; elle se mit à pousser l'empereur à se venger de lui

1. *Chr. Min.*, II, 163. *Abulphorag*, *Hist. Dyn.*, 146 Arab, 92. éd. *Salhani*, 144-145. Cf. *The syriac Chronicle... of Zach. of Mytilene*, trad. *Hamilton et Brooks*, 313.

2. *Mich. le Syr.*, II, 35.

ثم ان الملك والمالكة كتبوا الى لاون صاحب رومة والى جميع الاساقفة بامرهم بالاجتماع ليفحصوا عن الامور الالهية وعن قعد ديستقرس فى الجمع الثانى بافسس وبعد أن أراد الاجتماع يكون بنقية أمر الملك أن يكون الاجتماع بخالقذونية بعدا¹ بنقية وقرب خالقذونية فاجتمع الجماعة بها فى السنة الثانية لمرقيون الملك فى خمسة وعشرين يوما من تشرين الاول سنة ثلث وستين وسبع مائة لذى القرنين وكانت عدته ستمائة وثلثين نكف فحرموا ديستقرس ووضعوا قوانين كثيرة وقالوا ان الابن اخذ طبيعة غير قنوم لان الطبيعة غير الاقاييم وبقي قوم واحد وطبيعتان وانه يعرف بجوهريسن وفعلين ومشتبين وقنوم واحد وان جوهر اللاهوت غير الاقاييم الثلاثة

فلما تست لمرقيون سبع سنين مات وكان عمده خمس وستين سنة واقام لاون ملك ست عشرة سنة فى سنة سبع وستين وسبع مائة لذى القرنين

وفى اول هذه السنة مدت على الفرس فيروز² بن يزيد جرد سبع وعشرين سنة

* 161. 62.

1. بعد. 2. بعد. est la leçon marginale: dans le texte on lit بعد.

Ensuite l'empereur et l'impératrice écrivirent une lettre à Léon, évêque de Rome, et à tous les évêques, ou ils leur ordonnaient de se réunir pour examiner les questions théologiques et la conduite de Dioscore dans le second concile d'Éphèse. Après qu'ils eurent exprimé le désir que le concile eût lieu à Nicée, l'empereur ordonna que le concile se réunît à Chalcedoine à cause de l'éloignement de Nicée et du voisinage de Chalcedoine. Ce fut en l'an 2 de l'empereur Marcien, le 25 du mois de tiehrin (1 octobre), en l'an 763 d'Alexandre, que le concile s'y réunît. Il s'y trouva 630 évêques.

Ils excommunièrent Dioscore et rédigèrent de nombreux canons. Ils déclarèrent que le Fils a pris une nature sans hypostase, parce que la nature diffère des hypostases; qu'il reste une hypostase et deux natures; qu'il est doné de deux substances, de deux actions et de deux volontés; mais que l'hypostase est unique et que la substance de Dieu n'a pas trois hypostases¹.

Après avoir régné pendant sept ans, Marcien mourut à l'âge de soixante-cinq ans et nomma empereur Léon qui régna pendant seize ans, en l'an 769 d'Alexandre².

* 162. 63. En cette première année, Peroz, fils³ de Yazdegerd, commença à régner sur les Perses et il régna pendant vingt-sept ans.

1. *Chr. Min.*, II, 162-163. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 36 sq. *Theodori Lectoris Eccl. Hist.*, I, 3-5. *Migne*, Patr. Gr., t. LXXXVI, p. 167-168. 2. *Mich. le Syr.*, II, 122. *Chr. Min.*, II, 163. 3. *Mich. le Syr.*, II, 126.

وفي هذه السنة كنت رجفة بالعاكية مدينة سورية وخسف بها مواضع كثيرة
 وها در يون رومية ثنين وعشرين سنة مات وقام مكانه الروس سبع سنين وبعده
 سيبوس¹ ست عشرة سنة
 فقام بالعاكية بعد فلونيا² الذي دبرها ثلث سنين أفاقيس³ خمس سنين وبعده
 مرثوريوس⁴
 وقام بقمطنية من بعد انطالوس الذي دبر احدى وعشرين سنة جنديس⁵ خمس
 عشرة سنة
 وقام باورشليم يوناوس⁶ بعد أن در أربعين سنة انطالوس⁷
 وفي السنة التاسعة لملك لون انكسفت الشمس وظهرت النجوم بها جهراً وفي السنة
 العاشرة عرض بالمشرق جوع كبير وجراد كبير
 وفي السنة الثاني عشرة لملكه غزا الفرس امد وحاصرها وخرىها

1. سيبوس. — 2. فلونيا Paulinus? Il faut voir ici Basile. — 3. افاقيس. — 4. ارثوريوس.
 — 5. وجنديس. — 6. يوناوس. — 7. انطالوس. — 8. Chez Abulpharag. بهاراً.

La même année, à Antioche, ville de Syrie, il y eut un tremblement de terre, et plusieurs endroits y furent engloutis¹.

Après avoir gouverné pendant vingt-deux ans, Léon, évêque de Rome, mourut. Hilarius Harous lui succéda pendant sept ans; après lui fut Simplicius Simblours pendant seize ans.

A Antioche, après Paulinus² Basile qui siégea pendant trois ans, fut Acacius pendant cinq ans; après lui vint Martyrius.

A Constantinople, à Anatolius qui siégea pendant vingt et un ans, succéda Gennadius pendant quinze ans.

A Jérusalem, à Juvénal qui siégea pendant quarante ans, succéda Anastasius³.

En l'an 9 du règne de Léon, il y eut une éclipse du soleil et les étoiles apparurent en plein jour. En l'an 10, dans l'Orient, il arriva une grande disette et il y eut beaucoup de sauterelles⁴.

En l'an 12 de son règne, les Perses se dirigèrent contre Amid, l'assiégèrent et la dévastèrent⁵.

1. Mich. le Syr. II 144-145; Chr. Min., II 164-165. — 2. Abulpharag. Hist. Dyn., 147 (trad. 92) ed. Sathani, 145. — 3. Abulpharag. Hist. Dyn., 147 (trad. 92) ed. Sathani, 145. — 4. Abulpharag., 147 (trad. 92) ed. Sathani, 145-146.

وفي هذه السنة ملك على الفرس بلاس¹ أربع سنين وفي السنة السادس عشرة لملكه ملك على الفرس قباد بن فيروز احدى وعشرين سنة ولما دبر مرطورس² اسقف انطاكية ثلث عشرة سنة قام بعده يوليان³ أربع سنين وقام بعده بطرس القصار ثم انه حرم ونفى

* fol. 69 v.

وفي ايام لون تسيح سمعان صاحب العمود وهو اول من صعد⁴ عمودا وملك زينون⁵ سبع عشرة سنة⁶ في سنة خمس وثمانين وسبع مائة لدى القرنين ناتي بقصة بطرس القصار وكان بطرس هذا ياوى بعض الديارات بخلقذونية وكان رئيساً فيه فحارب زينون لون الملك وأخذ زينون بطرس اليه فضجبه وصار معه الي طرسوس مدينة قلقية⁷ فلما دخلها قال لاساقفة البلدان لاون وجه بي مع زينون اليكم ليجعلوني اسقفا على انطاكية فان أردتم ان تتخذوا⁸ عنده يدا فاجعلوني اسقفا قبل ان يامرکم قبيل القوم قوله وصيروه من غير علم الملك فلما بلغ الملك ذلك أحرمه ونفاه

تخذوا 6. - فلبد 5. - et infra زينون 4. - يوليان 3. - مكرورس 2. - بلاس 1.

En cette même année, Balas commença à régner sur les Perses et régna pendant quatre ans. En l'an 16 du règne de Léon, Qabād, fils de Péröz, commença à régner sur les Perses et régna pendant vingt et un ans¹.

Martyrius, évêque d'Antioche, après avoir siégé pendant treize ans, eut pour successeur Julianus pendant quatre ans; Pierre le Foulon lui succéda, qui, plus tard, fut excommunié et exilé².

Aux jours de Léon mourut Siméon le Stylite; il fut le premier qui monta

* fol. 69 v. * sur une colonne³.

Zénon régna pendant dix-sept ans, en l'an 785 d'Alexandre.

Nous allons raconter l'histoire de Pierre le Foulon. Ce Pierre s'était retiré à Chalécédoine dans un couvent, et il en était le supérieur. Zénon fit la guerre contre l'empereur Léon; il attacha Pierre à sa personne, le fit son compagnon et se rendit avec lui à Tarse, ville de Cilicie. Lorsque Pierre y fut entré, il dit aux évêques du pays: « Léon m'a envoyé chez vous avec Zénon pour que vous me fissiez évêque d'Antioche; si vous voulez vous attirer sa grâce, faites-moi évêque avant que Léon ne vous l'ordonne. » La population agréa ses paroles et le fit évêque à l'insu de l'empereur. A cette nouvelle, Léon l'excommunia et l'envoya en exil.

1. *Mich. le Syr.*, II, 150, 156. - 2. *Mich. le Syr.*, II, 151. *Chr. Min.*, II, 163. *Theod. Lect.*, I, 20-21 p. 175-176. *Theoph.*, 113-114. - 3. *Theod. Lect.*, I, 12 p. 171-172. *Theoph.*, 112. *Chr. Pasch.*, Migne, XCII, 820. *Ps.-Denys de Fellmahré*, ad ann. 177. *Nou dans la Revue de l'Orient Chrétien*, II, 1897, 459. *Mich. le Syr.*, II, 152.

ثم خرج بانطاكية خارجي يقال له بيسستوس¹ فرد بطرس الى مرتبه قبرا من غير رضا الاساقفة الذين في البلد ووضع كتابا ثبت فيه رياسته وأمر الاساقفة بقبوله وانبات خطوط أيديهم فيه فلما لم توجه الاساقفة الى ذلك أمر بضرب أعناقهم فهرب بعض الاساقفة ورهبان كثير واختفوا في كيسة مر توما التي بانطاكية فوجه بطرس في طلبهم فوجدهم فقتلهم كلهم فلما قتل الخارجي وصار زنون الى مملكته كتب الى صاحب رومية والى جميع الاساقفة يعلمهم أمر بطرس وسو ضيعه فلما بلغ صاحب رومية ذلك أحرمه هو وجميع الاساقفة الذين معه

ثم ان زنون نفاه الى اغطس² وكان بطرس هذا قد غير الكتب وزاد فيها ونقص ورفع قول يوحنا الانجيلي حيث يقول كذ شي بيده ولم يكن شي خلوا³ منه ورفع ايضا قول من يقول انه صلب من أجلنا⁴ فلما حرم بطرس أقيم مكانه يوحنا بانطاكية ست سنين واقام بالقسطنطينية⁵ قلندون⁶ ثلث سنين

1. بسستوس. — 2. Il faut voir Eüzütz. — 3. خلوا. — 4. اجلنا. — 5. Il faut lire بلندون. — 6. بلندون.

Ensuite, parut à Antioche un rebelle qui s'appelaît Basiliscus. Il rétablit Pierre par la violence dans son rang, sans demander le consentement des évêques qui étaient dans le pays; il rédigea une lettre où il le confirmait dans sa dignité épiscopale, ordonnait aux évêques de le recevoir et de contre-signer la lettre de leurs mains. Comme les évêques n'acquiesçaient pas à cela, il ordonna de les mettre à mort. Alors une partie des évêques et beaucoup de moines s'enfuirent et se cachèrent dans l'église de Mar Thomas qui était à Antioche. Pierre envoya les chercher; il les trouva et les tua tous.

Après que le rebelle eut été tué et que Zénon fut devenu empereur, il écrivit à l'évêque de Rome et à tous les évêques et les informa de l'affaire de Pierre et de son crime. Ayant appris cela, l'évêque de Rome l'excommunia, lui et tous les évêques qui partageaient ses idées.

Ensuite Zénon l'envoya en exil à Euchaita. Ce Pierre altéra les Livres Sacrés par des interpolations; il rejeta la parole de Jean l'Évangéliste, là où il dit : « Chaque chose est dans son pouvoir et il n'y a rien qui soit sans lui »¹; il rejeta également la parole de celui qui a dit : « Il a été crucifié pour nous. »

Après l'excommunication de Pierre, à Antioche, Jean lui succéda pendant six ans; ensuite fut évêque à Antioche² Calandion pendant trois ans.

1. t. 3. — 2. On lit dans le ms. : « a Constantinople ».

ثم ان زينون الملك كتب الى جميع الاساقفة يشاورهم فيه هل يجوز ان يرَد بطرس الى مكانه ان رايتم ذلك فافعلوا فلما بلغه ان الملك قد كتب في امره هذا رجع من غير أن يوامر أحدا وجلس على كرسية خمس سنين آخر وقام باورشليم بعد انسطاسيوس¹ الذي دبرها ثمان عشرة سنة مرطوس² ثمان عشرة سنة وبعده جنادل³ ثمان سنين

وتوفى زينون وكان عمره احدى وستين سنة وملك انسطاس سبع وعشرين سنة في سنة ست وثمانى مائة لدى القرنين

وفي السنة السادسة لملكه تم الالف السادس لادم

ولما قام فيليكس⁴ برومية سبع سنين توفى وقام بعده حلاسوس⁵ خمس سنين * وقام * fol. 70 v
بعده انسطاسيوس⁶ سنة واحدة وبعده سوماخوس⁷ أربع عشرة سنة

وقام بالاسكندرية بعد بطرس مانحوس⁸ الذى دبرها سبع سنين اثانسى⁹ أربع سنين وبعده يوحنا الراهب ست سنين وبعده يوحنا الحيس سبع سنين وبعده ديسقرس الجديد ستين وبعده قلوبا⁹ اربع عشرة سنة

— 1. رحلاسوس. — 2. بطريرقى. — 3. Sallustius? — 4. فيليكس. — 5. حلاسوس. — 6. انسطاسوس. — 7. طوماحوس. — 8. اثانسى. — 9. Flavian? فلوبيا.

Ensuite l'empereur Zénon écrivit à tous les évêques pour les consulter : « Est-il permis de rétablir Pierre dans son rang; si vous le croyez possible, faites-le. » Lorsque Pierre eut appris que l'empereur avait écrit au sujet de cette affaire, il retourna, sans aucune permission, à son siège et l'occupa encore pendant cinq ans.

A Jérusalem, Anastase qui occupa l'épiscopat pendant dix-huit ans, eut pour successeur Martyrius pendant dix-huit ans. Après celui-ci Sallustius¹ gouverna pendant huit ans.

Zénon mourut à l'âge de soixante et un ans, et Anastase régna pendant vingt-sept ans, en l'an 806 d'Alexandre.

En l'an 6 de son règne, finit le sixième millénaire depuis Adam².

Après neuf ans d'épiscopat, Félix, (évêque) de Rome, mourut, et Gélase lui succéda pendant cinq ans; * après lui vint Anastase pendant une année, puis Symmaque pendant quatorze ans.

A Alexandrie, à Pierre Monge qui occupa le siège pendant neuf ans, succéda Athanase pendant quatre ans; après lui, vint Jean le moine pendant six ans; après lui, Jean Fermite pendant sept ans; après lui, Dioscore le

1. Dans le ms. « Djanâdil ». — 2. Mich. le Syr., H. 167. Chr. Min., H. 166.

واقیم بقسطنطنیة بعد ان دبرها اقاقيس¹ ست عشرة سنة مرقامته² سبع سنين فنفاه الملك الى جزيرة فنطس³ وقام بعده مقذونيس⁴ اربع عشرة سنة وهذا⁵ نفاذ انطاس الملك لانه كان يويخه ويقول له انك منازيا ترى رأى المنانية واقیم بعده طيمات⁶ ست سنين ثم قام بعده يوحنا ستين

واقیم باورشليم بعد شاوول الذي دبرها ثمان سنين الياس⁷ عشرين سنة وبعده يوحنا اربع عشرة سنة وكان انطاس في اول سنة ملكه أمر أن يذبح⁸ 7 أطفال كثير نساء وصبان ممن يتعلم القراءة والكتابة

وفي السنة الثالثة من ملكه بنيت مدينة دارا التي فوق نصيبين في الموضع الذي قتل فيه داريوس⁸ الفارسي

1. انطاسيس. — 2. Dans ce nom tout à fait défiguré il faut voir Euphemius. — 3. فنطس. — 4. دارايسوس. — 5. راجدا. — 6. طيمات. — 7. الياس. — 8. داريوس.

jeune pendant deux ans; après lui Timothée¹ pendant quatorze ans².

Après les seize années de l'épiscopat d'Acacius, Euphemius fut évêque de Constantinople pendant sept ans. L'empereur l'exila dans une île du Pont. Macédonius lui succéda pendant quatorze ans, et l'empereur Anastase l'envoya en exil, parce qu'il l'avait blâmé et lui avait dit : « Tu es un Manichéen et tu partages les idées des Manichéens »³. Timothée lui succéda pendant six ans; et après celui-ci Jean fut évêque pendant deux ans⁴.

A Jérusalem, à Saül (Sallustius) qui occupa le siège pendant huit ans, succéda Élias pendant vingt ans; après lui Jean gouverna pendant quatorze ans⁵.

La première année de son règne, Anastase fit périr des enfants de plusieurs femmes ainsi que des garçons, qui étudiaient la lecture et l'écriture⁶.

En l'an 3 de son règne, fut bâtie la ville de Dara, qui se trouvait au-dessus de Nisibe, à l'endroit où Darius, (roi) des Perses, avait été tué⁸.

1. Dans le ms. « Flavien »? — 2. Dans le texte probablement le nom inutile de Flavianus? Cf. *B. Evetts*, History of the patriarchs of the coptic church of Alexandria. Patrologia Orientalis, I, p. 445-451. — 3. Il Sag C d Enchaita dans le Pont. *V. Mich. le Syr.*, II, 154-155. — 4. *V. Theod. Lect.*, II, 26. ὁ ἁγιος ἰωάννης ὁ ἐπίσκοπος ἡλεξάνδρου ἀποστόλων. *Migne*, LXXXVI, col. 197. *Cramer*, Anecdota Graeca, II, Oxonii, 1839, p. 107. *Theoph.*, 154 : ὁ ἁγιος ἰωάννης ἐπίσκοπος ἡλεξάνδρου... — 5. *Mich. le Syr.*, II, 154-155. *Chr. Min.*, II, 167. *Ps.-Denys de Felmy*, ad ann. 809. *Nou* dans la *Revue de l'Orient chrétien*, II, 1897, 462. — 6. *Mich. le Syr.*, II, 153, 161. *Chr. Min.*, I, 167. — 7. *Mich. le Syr.*, II, 154. — 8. *Mich. le Syr.*, II, 160, 167. *Zuch. of Mitzi*, 165-167. The Chro-

ثم ان انسطاس الملك اراد يرفع من الامامة ومن البيعة عند القول انك صلبت
 * fol. 71. من اجلنا فانظرب اهل المدينة كلها وأخذوا الحجارة ليرجموه بها فاله أمرهم وخافهم
 ونزع تاجه عن رأسه وقال لهم اتى اتمى الى أمركم في جميع ما تريدون فكف
 الشعب عنه

وفي السنة الحادية عشرة لملك انسطاس عرض في بلاد الروم جوع شديد وظهر
 جراد كبير فأفقد عامة غلاتهم وفي هذه السنة عرضت رجفة عظيمة
 وفي هذه السنة عرف يعقوب وكان اسقفا على بطنان¹ ووضع ميامر على الجوع الذي
 عرض للروم في ذلك الزمان وعرف ايضا مارنوس² الراهب وقد وضع كتبا كثيرة بحمص
 وهو من اهل فامية

1. بطنان. — 2. باريس.

Ensuite l'empereur Anastase voulut supprimer dans le symbole et à
 l'église la phrase : « tu as été crucifié pour nous ». Toute la population de
 * fol. 71. la ville se souleva et prit des pierres pour le lapider. Cette affaire l'effraya ;
 et, ayant peur d'eux, il ôta de sa tête la couronne et leur dit : « J'agirai
 selon votre ordre dans tout ce que vous désirez. » Alors le peuple le laissa
 tranquille¹.

En l'an II du règne d'Anastase, dans le pays des Grecs, il y eut une rude
 famine et il vint de nombreuses sauterelles qui dévastèrent toutes leurs ré-
 coltes. La même année, il y eut un violent tremblement de terre².

En cette année, brillait Jacques, évêque de Batnan, qui composa des
 traités sur la famine, qui survint dans le pays des Grecs à cette époque.
 Alors florissait également Marius le moine, originaire d'Apamée, qui com-
 posa à Êmèse de nombreux ouvrages³.

nicle of *Joshua the Stylite*, XC trad. W. Wright, Cambridge, 1882, p. 70. *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 817. *Nau* dans la *Rev. de l'Or. Chr.*, II, 1897, 464-465. D'autres sources chez A. Rose, Kaiser Anastasius I. Erster Theil : Die aussere Politik des Kaisers. Halle a. S., 1882, 44-45. V. aussi le chapitre « De Dara communita » chez E. Merten, *De bello Persico ab Anastasio gesto*, 197-201. *Commentationes philologicae Jenenses*, VII, Lipsiae, 1906.

1. *Mich. le Syr.*, II, 156; 162. *Greg. Abulph.*, 148-93; éd. *Salthani*, 146. *Theod. Lect.*, II, 26-27. *Theoph.*, 154. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 154. Cf. *Joshua the Stylite*, XXXIV; XXXVII trad. Wright, 23; 27-28. *Jacques d'Edesse*, ad ann. 175. *Chr. Min.*, 236. *Chron. Edess.*, LXXVI; LXXVIII. Cf. *Hallier*, 118; 120. *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 810. *Nau* dans la *Rev. de l'Or. Chr.*, II, 1897, 462. *Marcellini Chr.*, ad ann. 499. *Greg. Abulph.*, 148-93; éd. *Salthani*, 146-147. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 161; 155. *Greg. Abulph.*, 148-93; éd. *Salthani*, 147.

وفي سنة اثنين وعشرين لانسطاس انكشفت الشمس في حزيران نصف النهار
وفي ذلك الوقت عرف ساورس صاحب انطاكية¹ ووضع كتابا كثيرة على المخالفين له
وكان على رأى ديسقرس بطريرك الاسكندرية

ثم ملك يوسطيان² تسع سنين في سنة تسع وعشرين وثمانى مائة لذى القرنين وكان من
رومية فأصلح جميع البيع ونفا منها أهل الشعب وأطلق أساقفة المشرق

وفي السنة السابعة له أقتل الروم والفرس على شاطى الفرات وغرق من الروم خلق كثير
وفي هذى السنة سقط جليد كبير وثلج عظيم وأفسد الاشجار والكروم وفي السنة الثامنة
من ملكه قأت الامطار وعذرت الغلات³ وقص الماء في الناييع ثم نبع جراد كثير ووباء⁴ fol. 71 v.

شديد ودام ست سنين

وفي هذى السنة وجه الملك وفدا الى المنذر صاحب العرب ليصالحه لاغزاء الروم وخزب

ديارهم وسبى اهلها

1. العنبريد، c'est-à-dire العنبرية = le Jacobitisme. = le Jacobite. Je préfère voir ici
انطاكية. V. *Greg. Abulph.*, 148; éd. Salthani, 147. — 2. *يوسطسان* : voir plus bas.

En l'an 22 d'Anastase, au mois d'hazirân (juin), à midi, il y eut une éclipse de soleil¹.

A cette époque, parut Sévère, évêque d'Antioche, qui fit plusieurs livres contre ses adversaires; et il partageait les idées de Dioscore, patriarche d'Alexandrie².

Ensuite régna Justinus³ pendant neuf ans, en l'an 829 d'Alexandre: il était originaire de Rome⁴. Il réconcilia toutes les églises, en chassa les gentils et mit en liberté les évêques d'Orient.

En l'an 7 de son règne, les Grecs et les Perses se livrèrent une bataille au bord de l'Eufrate, et beaucoup de Grecs se noyèrent⁵.

En cette année, de grandes neiges et une forte gelée qui survinrent, détruisirent les arbres et les vignes. En l'an 8 de ce règne, les pluies devinrent rares, la récolte fut petite, et l'eau manqua dans les ruisseaux.⁶ fol. 71 v.
Ensuite vinrent de nombreuses sauterelles et une terrible peste qui dura pendant six ans⁷.

La même année, l'empereur envoya une députation près de Mondhar, roi des Arabes, pour faire la paix avec lui, parce qu'il avait razzié les Grecs, détruit leurs maisons et emmené en captivité la population⁷.

1. *Mich. le Syr.*, II, 154. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 163. — 3. Chez notre auteur Justinus est appelé Justinianus. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 169. *Greg. Abulph.*, 149-93; éd. Salthani, 147. — 5. *Greg. Abulph.*, 149-93; éd. Salthani, 147. — 6. *Greg. Abulph.*, 149-93; éd. Salthani, 147-148. — 7. *Greg. Abulph.*, 149-93; éd. Salthani, 148.

وفي هذه السنة غزا الفرس أعنى كسرى الفارسي الرها وقتل فيها خلقا كثيرا
 وظهر النجم المذنب في السماء وثبت على حال واحد اربعين ليلة
 وكان يوسطيان الملك قد رتب معه شريكا في ملكه يقال له ايضا يوسطيان¹ وكان
 ابن أخيه وملك² تسع وثلثين سنة
 وكانت رجفة شديدة وخسف بها مواضع كثيرة
 ووقع البلاء بين أصحاب ساورس وبين أصحاب يوليان قال يوليان ان جسد المسيح
 وقع تحت الفساد وقال أصحاب ساورس ان ذلك غير ممكن ولا يكون البشة
 ولما كان في السنة الثالثة لملك يوسطيان³ وشريكه غزى⁴ العرب الروم
 وفيها وقع بين الروم والفرس بلاء عظيم ومات من الروم خلق كثير وغرق بينهم في
 غزى⁵ En marge. 1. — 2. بوسطيان. — 3. بوسطيان. — 4. بوسطيان.

En cette année, le Perse, c'est-à-dire Chosroès le Perse, fit une expédition contre Edesse où il tua beaucoup de gens¹.

Une comète parut dans le ciel et resta durant quarante et une nuits².

L'empereur Justinianus (Justinus) associa à l'empire un homme qui s'appelait également Justinianus; c'était le fils de son frère et il régna pendant trente-neuf ans³.

Il y eut un violent tremblement de terre, et plusieurs endroits furent engloutis.

Une discorde éclata entre les partisans de Sévère et les partisans de Julien, évêque d'Halicarnasse. Julien disait que le corps du Christ est corruptible. Les partisans de Sévère disaient que c'est impossible et ne peut jamais être⁴.

En l'an 3 du règne de Justinianus (Justin) et de son associé, les Arabes attaquèrent les Grecs.

A cette même époque, des causes de grands malheurs survinrent entre les Grecs et les Perses; beaucoup de Grecs périrent et un grand nombre d'entre

1. *Greg. Abulph.*, 149-94; ed. *Salthani*, 148. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 470. *Josue le Stylite*, xxxvii. *Wright*, 27. *Chr. Edess.*, cxxvi. *Hallier*, 149; v. aussi p. 30. *Ps.-Dengs de Tellou.*, ad ann. 836. *Van.*, 468. *Greg. Abulph.*, 149-94; ed. *Salthani*, 148.

3. *Greg. Abulph.*, 149-94; ed. *Salthani*, 148. — 4. V. la correspondance entre Sévère et Julien sur ce sujet chez *Zach. de Mityl.*, p. 234-244 (trad. *Hamilton et Brooks*). V. aussi *The sixth book of the select letters of Severus patriarch of Antioch in the syriac version of Athanasius of Nisibis*, édité et traduit par *E. W. Brooks*, Vol. II, p. R. traduction, London, 1904, p. 349-350.

الفرات خلق ودامت الحروب بينهم أربع سنين وكان صاحب جيش الروم رجل يقال له بيلدس¹

وعصا اليهود الذين كانوا بفلسطين وخرجوا عن طاعة الروم وملكوا عليهم رجلاً فغزاهم الروم وقتلوهم ورييسهم

ثم ان يوحنا بنابونوس الملك أمر ألا يبقا أحد من الحنفاء في سلطان الروم الا اعتمد وتصر فمن لم يفعل ذلك قتل واستصفي ماله فتنصر أكثرهم

وفي السنة الخامسة لملكه أمر ان يجتمع جميع الاساقفة من اصحاب ساورس وديسقرس الى قسطنطينية فلما اجتمعوا وعظّموا وعظّلوا شديداً وسألهم ان يقبلوا قول لاون صاحب رومية وجمع خلقذونية وان السيد المسيح قنوه واحد وجوهران فلم يقبلوا ذلك منه وكان ساورس بطريك أنطاكية وكان عاتة أساقفة المشرق على رأيه وكان يقول ان اللاهوت هي الاقاييم وان السيد المسيح قنوه واحد وجوهر واحد متجسد من قنومين وجوهرين أي

1. Ici il faut voir Belisarius, peut-être بيلسارس?

eux se noyèrent dans l'Euphrate. La guerre entre eux dura pendant quatre ans. Le chef des troupes grecques s'appelait Basilidès (Belisarius)¹.

Les Juifs de Palestine se révoltèrent et s'insurgèrent contre les Grecs, et se choisirent un roi. Les Grecs marchèrent contre eux et les tuèrent, eux et leur chef².

Ensuite l'empereur Justinianus ordonna qu'il ne restât plus de païens dans l'empire grec; ils devaient se faire baptiser et se convertir au christianisme; s'ils refusaient, ils seraient tués et leurs biens confisqués. Beaucoup d'entre eux se convertirent³.

En la cinquième année de son règne, il ordonna que les évêques partisans de Sévère et de Dioscore finissent un concile à Constantinople. Lorsqu'ils furent rassemblés, il les exhorta avec instance et les pria d'accepter la doctrine de Léon, évêque de Rome, et du concile de Chalcedoine, à savoir que le Seigneur le Christ a une personne et deux natures. Mais ils n'acceptèrent point sa proposition. Sévère, patriarche d'Antioche, qui était présent, et dont tous les évêques orientaux partageaient la doctrine, disait que la Divinité est identique avec les hypostases et que le Seigneur le Christ est une seule personne et une seule nature formée de deux personnes et de deux natures, — l'une divine, l'autre humaine. Les évêques de Sévère n'acceptèrent donc

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 191. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 191; *Jacques d'Edesse*, ad ann. 207. *ZDMG.*, 319; *Chr. Min.*, 241. *Zach. de Mityl.*, IX, 8. *Millton et Brooks*, 231-232. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 207.

اللاهوت والناسوت ولم يقبل أساقفة ساورس قول الملك فصرفهم الى مواضعهم عزيزين
وفي السنة السادسة غزت الفرس ففتحوها وفي هذه السنة مات قباد¹ ملك فارس وصالح
الروم أهل فارس

ومنها عصا أهل سامرة فوجه اليهم يوسطينيان جيوثاً فحاربهم وقتل أكثرهم
وفي السنة الثامنة لملكه انكسفت الشمس في نيسان لليلة بقيت منه على ساعتين من النهار
وفي هذه السنة غلب البربر على رومية

* 101. 72 v

وتوفي يوحنا بطريك رومية بعد ان دبرها ثلث سنين وقام بعده اغافطا²
ومنها مات ايفان³ بطريك القسطنطينية بعد ان دبرها سبع سنين وقام بعده اشمس⁴
عشر سنين

وقام بالاسكندرية بعد طيمات⁵ الذي كان دبرها سبع عشرة سنة حينما⁶ ثلثة أشهر
وبعد ثاوذسيوس

1. قباد. — 2. اغطفا. — 3. ادمان. — 4. اشمس. — 5. طيمات. — 6. حينبا.

point la proposition de l'empereur, qui les renvoya à leurs sièges comblés d'honneurs¹.

En l'an 6 (de son règne), les Perses attaquèrent (les Grecs) et conquièrent leur pays). La même année, Qawad (Qabad), roi des Perses, mourut, et les Grecs firent la paix avec les Perses.

La même année, les Samaritains se révoltèrent. Justinianus envoya contre eux des troupes qui les combattirent et en tuèrent un très grand nombre².

En l'an 8 de son règne, il y eut une éclipse du soleil, le 29 de nisân (avr.), à deux heures de l'après-midi.

En cette année les barbares s'emparèrent de Rome³.

* 101. 72 v.

Jean, patriarche de Rome, mourut, après avoir gouverné l'Église pendant trois ans, et Agapet lui succéda.

A cette époque, Épiphané, patriarche de Constantinople, mourut, après avoir occupé le siège pendant sept ans; Anthime lui succéda pendant dix ans.

A Alexandrie, à Timothée qui avait siégé pendant dix-sept ans, succéda pendant trois mois Gaïanus, auquel succéda Théodosius⁴.

1. *Greg. Abulph.*, 150-94; éd. *Sathani*, 148. — 2. V. la note 2 de la page précédente. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 241 les Huns — *Marcell. Chr.*, ad ann. 547 Gothi. Cf. *Procopii De bello gothico*, III, 16. éd. *Hauray*, 362 sq. — 4. *Ch. Diehl*, Justinien et la civilisation byzantine au VI^e siècle, Paris, 1901, p. 615-621. — 5. *Mich. le Syr.*, II, 180-190, 206, *Chr. Min.*, II, 174. *B. Evetts, op. cit. Patrol. Or.*, t. I, p. 455.

وفي هذه السنة انكسفت الشمس وُبت كسوفها للسنة كلها وزيادة شهرين تتمة أربعة عشر شهرا وكان ذلك في سنة ست وأربعين وثمانى مائة لدى القرنين ولم يكن يظهر من نورها الا الشئ اليسير وكان المنجمون وجميع الناس يقولون انه دخل عليها عرض لا يزول ابدا وانها غير راجعة الى طبعها الاول

وفي هذه السنة ظهر جراد في عامة الارض وكان في تلك السنة الشتاء صعب البرد والتلج ومات فيه خاق كثير من الناس وفي السنة العاشرة ليوسطينيان ظهرت في السماء اية عجيبة وبردت¹ حرارة الشمس ولم تتضح ثمرة تلك السنة

وفي تلك السنة عرف سرجس² الراسى³ وكان رجلاً فيلسوفا مترجما للكتب وضاعا بها وله كتب كثيرة وكان متطبيا ايضا⁴ وانه أتى افريم بطيريك انطاكية وأقام عنده ثم ان افريم وجه به الى اغفط⁵ صاحب رومية في حوايج عرضت له هناك فتوفى بقسطنطينية

1. الراسى عينى : V. *Abulph.*, éd. *Salthani*, 159. — 2. سرجس. — 3. *Abulph.*, éd. *Salthani*, 159. — 4. اعطفا.

En cette année, il y eut une éclipse du soleil qui dura pendant un an et deux mois, en tout quatorze mois. C'était en l'an 846 d'Alexandre. Le soleil n'envoyait qu'une faible lumière; les astronomes et tous les gens disaient qu'il lui était arrivé un accident qui ne cesserait jamais, et que le soleil ne reviendrait plus à son état primitif¹.

En cette année, vinrent les sauterelles dans tout le pays. En la même année, l'hiver fut rigoureux et avec beaucoup de neige, et beaucoup de gens en moururent. En l'an 10 de Justinianus, un signe extraordinaire parut dans le ciel; la chaleur du soleil se refroidit, et les fruits ne mûrirent pas cette année-là².

En cette année, se rendit célèbre Sergius de Râs'ayn, qui était philosophe, traducteur et interprète des livres, auteur de nombreux ouvrages, et en outre médecin. Il arriva près d'Éphrem, patriarche d'Antioche, et resta quelque temps chez lui. Ensuite Éphrem l'envoya chez Agapet, évêque de Rome, au sujet des affaires qui lui étaient arrivées là-bas. Sergius mourut à Constantinople³.

1. *Mich. le Syr.*, II, 220-221. *Greg. Abulph.*, 150-96; éd. *Salthani*, 158-159. Cf. *Ps.-Dionys de Tellm.*, ad ann. 842 *Nau*, 476. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 194; 221. *Ps.-Dionys de Tellm.*, ad ann. 842 *Nau*, 476. V. *Greg. Abulph.*, 150-96; éd. *Salthani*, 159. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 199. *Chr. Min.*, II, 170. *Greg. Abulph.*, 150-96; éd. *Salthani*, 159.

وفي هذه السنة أمر فاجتمع بقسطنطينية اثنان وسبعون اسقفاً فحرموا بطرس واورجاني¹ ومصاحفهما

في هذه السنة ظهرت في السماء آية مثل رمح مرتين وليت أربعين يوماً وفي هذه السنة غزا كسرى بن قباد انطاكية وافتتحها وسبى أهلها وأخذهم الى بابل وبنها لهم مدينة وستأها انطاكية وهي اليوم تعرف بالماخوز² الجديد وأسكنهم بها ثم ان كسرى عطف عليهم وامنهم فحملوا اليه الخراج وصرفوه عنهم ثم صار الى الرقة وافتتحها وكان الروم متشاغلين مع البربر والصقالبة المتأخمين لرومية فلما فرغوا من مجاهدة أوليك عطفوا على الفرس ولم يزل الحرب بينهم دأمة أربع سنين

1. اورجاني. — 2. بالماخزر. chez Greg. *Abulph.*: الجديدة: 150: éd. *Sahani*. 149.

La même année, sur l'ordre (de l'empereur), 72 évêques se réunirent à Constantinople et condamnèrent Petrus et Origène et leurs livres.

La même année, un signe, pareil à une lance de double grandeur, parut dans le ciel et resta pendant quarante jours.

En cette année, Chosroës, fils de Qawad (Qabad), marcha contre Antioche, la prit et emmena en captivité ses habitants qu'il conduisit à Babylone, bâtit pour eux une ville qu'il nomma Antioche, connue aujourd'hui sous le nom d'Al-Makhûz al-Djedid, et les y installa¹. Dans la suite il les traita avec bienveillance et les protégea. Ils lui payèrent l'impôt et obtinrent son éloignement. Après cela il marcha sur Rakkah et s'en empara.

Cependant les Grecs avaient affaire avec les Barbares (Berbères) et les Slaves (Saqalibah), situés sur les confins de l'empire. Lorsqu'ils eurent achevé la lutte avec eux, ils se tournèrent contre les Perses, et cette guerre dura sans discontinuer pendant quatre ans².

1. Au sujet du nom de cette nouvelle Antioche v. *Noldeke*, Tabari, 165-166, n. 4. Chez Greg. *Abulph.*: Al Mahuza nova p. 94. *Procopius* l'appelle: Ἀντιόχεια ἐν Βαβυλῶνι *Procopii De bello persico*, II, 14: éd. *Haurig*, 243. *Libri Chalifarum*: quam Antiochiam Chosroës vocavit *Laud*, *Anecdota Syriaca*, I, 1862, 114. Chez l'historien armenien Sebéos nous trouvons: Ἐχ. *Andzatomk-Vosroc* ou *Sahastan d'Okun*, Histoire d'Heraclius par l'évêque Sebéos, trad. *F. Macler*, Paris, 1904, p. 8. V. les notes de *Patrikian* dans sa traduction russe des historiens arméniens de *Kalankatounatsi* S. Pettersbourg, 1864, p. 330 et de *Sebéos* ib., 1862, p. 187-188. *Hamzac Aspahanensis Annalium libri X*, Petropoli, 1844: Beh ez Endix Chosru, id est melior quam Antiochia, quae eadem appellata est Roma Madaimensis I. 4, p. 57, trad. p. 52. — 2. V. *Mich. le Syrc.*, II, 206. *Noldeke*, Tabari, 165. *Greg. Abulph.*, 150-151 94: éd. *Sahani*, 149.

وفي السنة السادسة عشرة عرض وباء شديد في جميع الارض وثبت ثلث سنين وخرجت
 باناس خراجات في الابطال والايين¹ والحقوبن ومات اكثرهم فجأة
 وفي هذه السنة غزا فليسارس² صاحب يوسطينيان الفرس
 وغزا الفرس في هذه السنة رجل من العرب يقال له الحرث بن جبلة وكان كسرى
 علياً من هذه الخراجات فوجه اليهم بجيوش وكانت الهزيمة على الفرس وخرّبوا لهم
 مدناً كثيرة وسبوا منهم خلقاً ثم ان بعض مرابذة كسرى خرج اليهم فهزمهم وأسترد عامة
 السبي منهم
 وفيها ظهرت آية من نار في السماء على مثال السيف وجعلت تتردد من المشرق الى
 المغرب وثبت الشتاء كله
 وفي السنة السابع عشر ليوسطينيان³ غزا كسرى بن قباد كفتوتوي⁴ وراس عين فخرج
 اليهم بسليوس⁵ مع جيوش الروم فردده ولم يصل اليهما

1. الايين. — 2. فليسارس. — 3. لريسطان. — 4. كفتوتوي. — 5. بسليوس. Il faut voir Belisarius.

En l'an 16 (de son regne), survint sur toute la terre une grande peste, qui dura trois ans. Des ulcères se déclaraient aux gens aux aisselles, aux fesses et aux reins, et un très grand nombre d'entre eux mourut subitement¹.

En cette même année, Belisarius, commandant de Justinianus, fit une expédition contre les Perses.

La même année, un Arabe, Harith-ibn-Gabala, marcha contre les Perses. Comme Chosroès était frappé de ces ulcères, Harith attaqua avec ses troupes les Perses qu'il mit en déroute, détruisit plusieurs de leurs villes et fit beaucoup de captifs. Mais un des satrapes de Chosroès sortit ensuite contre les Arabes, les défit et leur reprit tous les captifs².

A cette époque, un signe de feu, de la forme d'une épée, parut dans le ciel et se transportait de l'orient vers l'occident; il resta visible pendant tout l'hiver³.

En l'an 17 de Justinianus, Chosroès, fils de Qawad, monta contre Kafartoutha et Bas'ayn. Mais Basilius (Belisarius) sortit avec des troupes grecques contre les Perses et repoussa Chosroès avant qu'il se fut emparé de ces villes.

1. V. le récit détaillé sur la peste chez *Mich. le Syr.*, II, 245-249 (d'après Jean d'Asie et Zacharie le Rhéteur). — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 269. Harith-ibn-Gabala — en grec *Ἀριθὸς τῶν Γαβλάων*. V. *Arabicke*, Die Ghassânischen Fürsten, aus dem Haus Gafu's, p. 10-11; 17-19. Abhandlungen der Kon. Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Aus dem Jahre 1887 (Berlin, 1888). — 3. V. *Mich. le Syr.*, II, 271. *Ps.-Dionys Tellm.*, ad ann. 885. *Nau*, 492-493.

وفي السنة الثامن عشرة ليوسطينيان سعد كسرى الى الرها وحاصرها شهرين ولم يصل اليها فرجع

وفي سنة عشرين ليوسطينيان عرض جوع شديد في المشرق حتى بلغ المدى ثلاث عشر دهما وفي سنة ست وعشرين ليوسطينيان عرض وباء شديد ومات خلق من الناس وفيها فئيت البقر وصار الناس على الحمير يحرقون وعلى الخيل ووقعت الحرب بين الناس ولم يزل بعضهم يقتل بعضاً وانتقل اناس كثير عن مساقط رومهم

وفي هذه السنة أمر يوسطينيان أن يحرم ثاوذرس مع كتبه ويحرم الروس الموضوعة من ثاوذريطس¹ وتقبل الروس² الموضوعة من قارلوس بطريك الاسكندرية فاجتمع مائة³ واربعة وستون أسقفاً فحرموا ثاوذرس وثاوذريطس وكتبها وعادها وهيبا⁴ صاحب الرها وعلمه غير أن فيحاس⁴ صاحب رومية أمتنع أن يكتب خطه في الحرم وقال من توفي ولم يكن محروماً فلا يحل أن يحرم بعد موته فلما ألح عليه يوسطينيان حرّمهم وكتب بخطه⁵ يده مع ساير الاساقفة

1. بخط. — 2. فيحاس. — 3. جدا. — 4. En marge. — 5. يادريطس.

En l'an 18 de Justinianus, Chosroès monta contre Édesse, l'assiégea pendant deux mois et, n'ayant pu la prendre, s'en retourna¹.

En l'an 20 de Justinianus, une grande famine sévit en Orient, au point que le boisseau (modius) se vendait 13 dirhems. En l'an 26 de Justinianus, il survint une grande peste qui fit périr beaucoup de monde².

Les bœufs furent également atteints, de sorte que les hommes labouraient avec des ânes ou des chevaux. La guerre se déclara entre les hommes, qui ne cessèrent de s'entretuer, et beaucoup quittèrent leur pays natal³.

En cette année Justinianus ordonna de condamner Théodore et ses livres ; de condamner également les chapitres composés par Théodoret et d'accepter les chapitres composés par Cyrille, patriarche d'Alexandrie. 164 évêques se réunirent et condamnèrent Théodore, Théodoret, leurs livres et leur doctrine, et Hiba, évêque d'Édesse, et sa doctrine. Mais Vigilius, évêque de Rome, refusa d'apposer sa signature à cette condamnation et dit : « Qui-conque est mort sans être excommunié, ne peut être licitement excommunié après sa mort. » Mais Justinianus insista; alors Vigilius les excommunia et signa avec tous les autres évêques leur condamnation.

1. Mich. le Syr., II, 206. — 2. Mich. le Syr., II, 244. Jac. d'Édesse, ad ann. 227 ZDMG., 321; Chr. Min., III, 263. — 3. Cf. Mich. le Syr., II, 245. Jac. d'Édesse, ad ann. 227. ZDMG., 321. Chr. Min., 263; Greg. Abulph., 151-95. éd. Sathani, 149.

وفي هذه السنة عرضت رجفة شديدة سقط بسببها مواضع كثيرة
 وفي سنة ثمان وعشرين ليوسطينيان أمطح الروم مع الفرس ودلم الصلح بينهم التي
 السنة السادسة ليوسطيان الصغير
 وعرضت فيها بمسطنطينية رجفة في كانون الاول وفيها عرض وباء عظيم برومية وما
 يطيف بها من البلدان
 وفي سنة خمس وثلاثين ليوسطينيان أمر أن يكتب الي جميع الاساقفة ان يعمل عيد
 الميلاد في اربعة وعشرين يوما من كانون الاول والذبح لست خلون من كانون الثاني وذلك
 ان كثيرا من الناس كانوا يعيدوا الميلاد والذبح جمعا في يوم واحد وهو يوم الذبح
 لست يخلوا من كانون الاخر
 وفي سنة سبع وثلاثين ليوسطينيان ظهرت آية في السماء مثل رمح من نار وثبتت
 أربعة أشهر وجعلت تتقل من موضع الى موضع
 وفي هذا الوقت عرف يوحنا النحوي بالاسكندرية وهو كان فيلسوفا وله كتب كثيرة

En la même année, il y eut un violent tremblement de terre, qui détruisit plusieurs localités¹.

En l'an 28 de Justinianus, les Grecs firent la paix avec les Perses, et la paix entre eux dura jusqu'à la sixième année de Justinus le Jeune².

La même année, il y eut un tremblement de terre à Constantinople, au mois de kanûn I déc., et il survint une grande peste à Rome et dans les pays environnants.

En l'an 35 de son règne, Justinien³ ordonna d'écrire à tous les évêques de célébrer la Noël le 24 de kanûn I (décembre) et l'Épiphanie le 6 de kanûn II (janvier), parce que beaucoup de personnes avaient célébré la Noël et l'Épiphanie ensemble, le même jour, c'est-à-dire le jour de l'Épiphanie, le 6 de kanûn II⁴.

En l'an 39 de Justinianus, un signe, comme une lance de feu, apparut dans le ciel et resta pendant quatre mois et commença à se déplacer d'un endroit à l'autre.

A cette époque s'illustra Jean le grammairien à Alexandrie. Il fut philosophe et écrivit beaucoup de livres sur la grammaire, la philosophie, la

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 243-244 : 262. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 282. V. *Greg. Abulph.*, 151-94 ; éd. *Sathani*, 149. — 3. Cf. *Ps.-Denys Tellm.*, ad ann. 862 ou 867. *Nau*, 489, 491. *Mich. le Syr.*, II, 262. — 4. Le passage suivant a été traduit en russe par le baron *Rosen*, op. cit., 59. — 5. V. *Greg. Abulph.*, 151-94-95 ; éd. *Sathani*, 149 chez *Greg. Abulph.* il y a quelque chose d'ajouté.

وضعها في النحو والفلسفة والمنطق والدين وغير ذلك وكان على رأى يعقوب وساورس ثم انتقل عن ذلك وقال ان الاب والابن وروح القدس ثلاثة اقانيم وثلاث طبائع يعها جوهر عام

وفي هذا الزمان ظهر اصحاب يوليان بهرقس¹ قتال بعضهم ان جسد المسيح غير مخلوق وانه نزل من السماء معه وقال بعضهم بل هو مخلوق غير أنه لطيف روحانى لا امكان فيه لقبول الالام الا عند مقارنة الخطيئة والمسيح لم يقارنه خطيئة قط فلذلك لم يصاب بالحقيقة ولم يالم ولم يموت وانما كان ذلك كله خيالاً

ثم ان يوسطيان الملك مات بعد ان ملك وحده تسع سنين ومع يوسطيان² شريكه تسع وثلاثين سنة وملك يوسطيان شريكه بعد تسع وثلاثين سنة وحده في سنة ثمان ومبعين وثمسي مائة لدى القرنين

1. يوسطيان. 2. -- Halicarnasse: يهرقس.

logique, la religion, etc. Il partageait les idées de Jacques et de Sévère; il les abandonna ensuite et prétendit que le Père, le Fils et l'Esprit-Saint sont trois hypostases et trois natures que comprend une seule substance qui les absorbe¹.

En ce temps-là, se signalèrent les partisans de Julien d'Halicarnasse. Les uns disaient que le corps du Christ n'avait pas été créé, mais qu'il était descendu du ciel avec lui; d'autres disaient: « Au contraire, le corps a été créé, mais il est subtil et spirituel. Le Christ n'a pu subir des souffrances que s'il a été associé au péché; mais le Christ n'a jamais été lié au péché; il n'a donc pas été vraiment crucifié, il n'a pas souffert, il n'est pas mort; tout cela n'a été qu'en apparence². »

Ensuite l'empereur Justinianus mourut, après avoir régné tout seul pendant neuf ans et avec Justinus, son associé, pendant trente-neuf ans. Après ces trente-neuf ans, Justinus, son associé, régna tout seul, en l'an 788 d'Alexandre.

1. Ici finit la traduction de Rosen. Il s'agit de Jean Philoponos, V. *Michel le Syr.*, II, 244. *Jacques d'Édessa*, ad ann. 215 ZDMG., 320; *Chr. Min.*, 242. V. *Krumhacher*, *Geschichte der byzantinischen Literatur*², München, 1897, p. 53. *Bardenhewer*, *Patrologie*², Freiburg im Breisgau, 1901, p. 479. V. aussi *Nicéph. Callistus*, XVIII, 45: καὶ τὸν ὑπερχριστὸν Ἰουλιανὸν, ὃς ἐπελάθη τῆς φρονησεως. *Migne*, CXLVII, p. 421. Quant à la question, si Jean le grammairien vivait à l'époque de la prise d'Alexandrie par Amr en 641, dont parle *Abulpharagius* 180-181, 114: ed. *Sathani*, 175-176. v. *J. Butler*, *The arab conquest of Egypt*, Oxford, 1902, p. 401-406. Cf. *Rosen*, op. cit., p. 59, n. 3. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 263-267. V. *Abulph.*, 151-95-95; ed. *Sathani*, 150.

وفي اواخر سنة من ملكه انكسفت الشمس يوم الاحد ليلة خلت من اب
 وفي السنة الثامنة من ملكه ظهر في السماء آية نار تضرم من ناحية الجربى¹ وثبتت
 في السماء كلها

فكانت الظلمة تعشى العالم تسع ساعات من النهار الى الليل حتى انه لم يكن يصر
 شيئا وكان ينزل من الجو شيبا بالهشيم والرماد

وفي هذه السنة وجه الملك خليفته الى افامية فأخذ صليب سيدنا المسيح الذي
 كانت هلاية وضعته هناك فاضطرب الناس من ذلك وابوا ان يدعوه ياخذ وكتب الى الملك
 وعرفه الخبر فأمر ان يقطعه نصفين يوجه اليه بالنصف ويخلف النصف الاخر عندهم
 ففعل

وفي السنة الثالثة ليوسطيان الصغير قات الامطار وصار الشتاء مثل الصيف وعرضت
 رجفة شديدة ووباء عظيم

وفي السنة السادسة لملكه ظهر في السماء عمود نار مما يلي المغرب ودام السنة كلها

1. Chez *Abulphar.* لأخذ القطب الشمالي. éd. *Sathani*, 150.

En la première année de son règne, il y eut une éclipse du soleil, le dimanche le premier ab (août).

En l'an 8 de son règne, on vit dans le ciel un signe de feu, qui s'alluma dans la région du nord et resta dans tout le ciel¹.

Il survint une obscurité qui enveloppa l'univers entier depuis neuf heures du jour jusqu'à la nuit, de sorte qu'on ne pouvait rien voir; et il tombait de l'air comme des fétus de paille² et de la cendre³.

En cette année, l'empereur envoya un de ses lieutenants à Apamée pour y prendre la croix de Notre-Seigneur le Christ qu'Hélène y avait placée. La population se souleva et refusa de le laisser s'en emparer. Le lieutenant écrivit à l'empereur pour l'informer de l'événement; alors l'empereur ordonna de partager la croix en deux, de lui apporter une moitié et de laisser l'autre à la ville; ainsi fit le lieutenant⁴.

En l'an 3 de Justinus le Jeune, les pluies devinrent rares, et l'hiver fut pareil à l'été. Il y eut un violent tremblement de terre et une grande peste.

En l'an 6 de son règne, une colonne de feu parut dans le ciel, dans la région de l'Occident, et resta pendant l'année entière.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 283. *Abulph.*, 151-95; éd. *Sathani*, 150. 2. *Pocock* traduit « pulveri minuto... simile » *Abulph.*, p. 95. 3. *Mich. le Syr.*, II, 285. *Abulph.*, 151-152-95; éd. *Sathani*, 150. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 285. V. *Ce'le.*, I, 685; καὶ τὰ τέσσαρα ἔβλα ἀπὸ πύλων Ἀπκαμείας εἰς δευτέρως Σορίας.

وفي السنة السابعة لملكه غزا ملك الفرس ابران¹ فحربها واحرق فامية وأخذ عود الصليب الذي هناك وانفذه الى فارس

وفيا وقع الحرب بمسطنطينية ووقع بين بطارقة ارمينية وكتبوا الى يوسطيان الملك وسالوه أن يوجه اليهم من يصلح بينهم فوجه اليهم فأصلح بينهم

* 101. 75 v. وفي السنة الثامنة غزا كسرى ملك فارس دارا فاقام عليها شهورا فلم يقدر على فتحها فوجه الى انطاكية واغار على رساتيقها ورجع الى فامية ولما وثق أهل فامية بالصلح الذي كان بين الروم والفرس فتحو أبواب المدينة فدخلها الفرس وانتشروا فيها ثم أمرهم صاحبهم أن يضعوا السيف فيهم فحربوها وقتلوا عامة أهلها وكان كسرى مقبما على دارا وقد وجه بعض مرابته² لفتح هذه الموانع فرجع اليه مع سبي كثير وأموال وخيل وأقام كسرى على دارا ستة أشهر وافتتحها الاحدى عشرة ليلة خلت من تشرين (الثاني)³

1. البران. — 2. موروث. — 3. V. *Mich. le Syr.*, II, 312 : le 15 de téšrin II.

En l'an 7 de son règne, le roi des Perses marcha contre (la forteresse) d'Abaran¹, la pillâ, incendia Apamée, s'empara du bois de la Croix qui s'y trouvait, et l'envoya en Perse².

La même année, une sédition éclata à Constantinople, et la discorde se mit entre les patriciens arméniens. Ils écrivirent à l'empereur Justinus pour le prier de leur envoyer quelqu'un qui les mettrait d'accord. L'empereur envoya quelqu'un qui les réconcilia³.

* 101. 75 v. En l'an 8 (du règne de Justinus), Chosroès, roi des Perses, fit une expédition contre Dara. L'assiégea pendant quelques mois, mais ne put la prendre. Alors il envoya (un de ses généraux) à Antioche, qui envahit ses alentours et retourna à Apamée. La population d'Apamée, ayant confiance en la paix qui régnait entre les Grecs et les Perses, ouvrit les portes de la ville. Les Perses y entrèrent et s'y dispersèrent. Ensuite leur chef leur ordonna de passer les habitants au fil de l'épée; et ils pillèrent la ville et tuèrent un très grand nombre de ses habitants. C'était pendant qu'il assiégeait Dara que Chosroès avait envoyé un de ses marzbans (satrapes) pour s'emparer de ces endroits; celui-ci retourna près de lui avec beaucoup de prisonniers, de richesses et de chevaux. Chosroès assiégea Dara pendant six mois et s'en empara le 11 de téšrin (II) novembre³.

1. Sur la différente transcription du nom de cette forteresse v. K. *Grob*, Geschichte des oströmischen Kaisers Justin II. Leipzig, 1889, p. 105 et n. 5. — 2. V. *Mich. le Syr.*, II, 312. Cf. *Evagr.*, V, 10 *Bidez* et *Parmentier*, 206. *Jean d'Éphèse*, VI, 6. The third part of the Ecclesiastical History of John bishop of Ephesus, translated by *Payne Smith*, Oxford, 1869, p. 385-387. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 282. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 311-312. *Jean d'Éphèse*, VI, 5-6. *Payne Smith*, 379-385. *Theophylacti*

ثم ان يوسطيان استعد للغزو الى الفرس فمرض مرضا شديدا واختلط معه عقلاه
فبطل اعرو

وعرض في هذد السنة وباء شديد كبير في عمدة البلدان وتقسطنطينية خاصة وخرج بالناس
حصف كبير وعمى جماعة منهم

ونعالج يوسطيان فبرا¹ ورجع اليه عقلاه وجمع بطارقتة وروسة جنوده وباع رجلا يقال
له طياربوس من خاتمة الملك ومن يقوم بين يديه دائما يجعله قيصرًا بعدد

وفي السنة الحدى عشرة ليوسطيان عمى اهل سامرة فوجه اليهم فحاربهم وخذب ارضهم
والملك وقتل اكثرهم

وملك طياربوس أربع سنين في سنة تسع وسنين وثمانى مائة لذى القرنين واقام هو
ولفى عهد ست سنين

1. سردا.

Ensuite Justinus se prépara à faire la guerre aux Perses, mais il devint dangereusement malade, tomba en démence, et la campagne n'eut pas lieu¹.

En cette année, il y eut une violente et grande peste dans tout le pays et particulièrement à Constantinople. Une forte gale frappa les gens, et beaucoup d'entre eux devinrent aveugles².

Justinus soigna sa maladie; il guérit, et la raison lui revint. Il rassembla ses patriciens et les chefs de ses troupes et proclama César pour régner après lui un homme nommé Tiberius, qui appartenait aux notables de l'empire et se trouvait toujours près de l'empereur³.

En l'an II de Justinus, les Samaritains se révoltèrent. L'empereur envoya contre eux une armée qui les combattit, pilla leur pays⁴ et en tua un très grand nombre⁵.

Tiberius régna pendant quatre ans, (à partir de l'an 889 d'Alexandre; il était resté héritier présomptif de l'empire pendant six ans.

Sinocattae Historiae, III, II : ὁ τοῦ Περσῶν βασιλεὺς λαλῶντες διέκρινε ἐς τὴν Δαρδανὴν ἡγεῖν καὶ ἄλλοι ἐξ ἀκαταπέκτιστος τὸ πόλεμα... éd. de Boor, Lipsiae 1887, p. 131-132. *Le Sage*, V, 10. Bidez et Parmentier, p. 206-207. *Chr. Min.*, II, 174. *Abulph.*, 152-95, éd. Sathani, 150. Cf. *Laud*, *Anecdota Syriaca*, I, 114.

1. V. *Mich. le Syr.*, 313-312. *Jean d'Éphèse*, III, 2-3 p. 166-169. *Abulph.*, 152-95; éd. Sathani, 150. — 2. V. *Mich. le Syr.*, II, 309-310. *Chr. Min.*, II, 174. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 334. *Jean d'Éphèse*, III, 5 p. 171-172. *Abulph.*, 152-95; éd. Sathani, 150. *Jean de Nikiou*, 521. Sur d'autres sources et sur les détails v. *Groh*, op. cit., 54-59. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 262 du temps de Justinianus. *Jean de Nikiou*,

وعلى عهده انقضا الصلح الذي كان بين الروم والفرس ووقع بينهم بلاء عظيم وكتب طياريوس ملك الروم الى ملك الفرس يسله الصلح أو ياذن بالحرب فابا صاحب الفرس ان يصلح الروم ووعده أن يوافيه الحرب في موضع عرفه به واجتمع الروم للحرب ووافوا ذلك الموضع واقاموا ينتظرون الفرس فغدر بهم كسرى ولم يات ذلك الموضع وغزا الفرس راس عين والخانورين وبكرمودن¹ فوجه اليهم طياريوس جيوشاً مع بطريق من بطارفته يقال له موريق² فلقى الفرس هناك وهزمهم ثم لحق طياريوس موريق وأجاده³ وسبا أربعين الف نفس ومضى بهم فأسكنهم جزيرة قبرس وعرضت في هذه السنة رجفة عظيمة بانطاكية وسقط من سورها برجان وفي هذه السنة عرض في الصيف مطر كثير وبرد شديد وتكدر الجو وانظلم وظهر جراد عظيم وأكل غلة الذرع والعشب والخضر وعرض وباء شديد

1. Peut-être Κήρυκος? V. *Theophyl. Synoc.*, III, 15, 12 *de Boor*, 142. *Jean d'Éphèse*, VI, 14 P. *Smith*, 409). — 2. موريقو. — 3. احلاده.

Sous son règne, expira la trêve qui avait été conclue entre les Grecs et les Perses, et une violente guerre éclata entre eux. Tiberius, empereur des Grecs, écrivit au roi des Perses pour demander la paix ou lui dire de déclara la guerre. Le roi des Perses refusa de faire la paix avec les Grecs et promit à Tiberius de venir le combattre dans un endroit qu'il lui indiquait. Les Grecs se rassemblèrent au combat et arrivèrent dans cet endroit, où ils attendaient les Perses. Mais Chosroès les trompa et ne vint point au lieu convenu. Les Perses attaquèrent Ras'ayn, al-Khanûrin (?) et Kitharizon (?). Alors Tiberius envoya contre eux des troupes sous le commandement d'un de ses patrices nommé Maurice, qui rencontra les Perses et les mit en déroute. Ensuite Tiberius rejoignit Maurice et ses troupes, fit 40.000 captifs qu'il déporta et établit dans l'île de Chypre¹.

En cette année, il y eut à Antioche un violent tremblement de terre qui renversa deux tours des murailles. En la même année, l'été fut très pluvieux et très froid. L'atmosphère se ternit et s'obscurcit; de nombreuses sauterelles parurent qui dévorèrent la récolte de grains, les herbes et les légumes. Il y eut une grande peste².

521 Justinianus. *Ps.-Dionys de Tellm.*, ad ann. 863 — 552. *Xian*, 489. *Gregorii Abulpharagii Chronicon Syriacum*, éd. *Bruns et Kirsch*, Lipsiae, 1789, 82.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 338-339; 347-348. V. *Abulph.*, 153-96; éd. *Salhani*, 151. *Jean d'Éphèse*, VI, 14-15 P. *Smith*, 408-412. *Theophyl. Sim.*, III, 15 *de Boor*, 142. Cf. *Menandri Excerpta*, 318-327. éd. *Boni*. V. C. *Patrino*, *Bizantini e Persiani alla fine del VI secolo*. *Giornale della Società Asiatica Italiana*, NN 1907, 196-198. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 352. *Abulph.*, 153-96; éd. *Salhani*, 151-152.

ووجد في ذلك الوقت اناس يعبدون الاوثان فقتلوا

وفي السنة الرابعة لطيباريوس زوج ابنته من موريق عظيم قواده وبيع له وسار الملك بعده له وتوفي طيباريوس وقعد في الملك موريق عشرين سنة في سنة أربع وتسعين وثمانى مائة الذى القرنين

وكان موريق حسن السيرة سهل المعاملة كثير الصدقة يبني طعاما للمساكين والفقرا ستين مرة في السنة ويقوم هو وزوجته من ملكهم ويتولوا خدمتهم واطعامهم واستقامهم ويهبان لهم المواهب العظيمة

وفي السنة الرابعة لموريق عرض وباء شديد بمسطنطينية ومات من أهلها زهاء أربع مائة الف نفس

وفي السنة الحادى عشرة لموريق أمر بنفى اليهود الذين كانوا بانطاكية وطردهوا عن المدينة وكان السبب في ذلك ان رجلا من النصارى كان استاجر بيتا يسكنه فلما انتقل عنه بقيت فيه صورة امرهم ثم استاجر البيت بعدد رجل يهودى فلما دخله وجد تلك

1. لبريم بم نم. 3. زبجد. 2. كبرو.

A cette époque il se trouva des gens qui adoraient les idoles; * et ils * fol. 76 v. furent tués¹.

La 4^e année de son règne, Tiberius donna en mariage sa fille à Maurice, le plus remarquable de ses généraux, et le proclama (César) avec future succession. Tiberius mourut et Maurice régna pendant vingt ans, à partir de l'an 594 d'Alexandre.

Maurice était homme du bien, d'un commerce affable, très charitable; il donnait à manger soixante fois par an aux indigents et aux pauvres; oublieux de leur rang, lui-même et sa femme les servaient à manger et à boire et leur faisaient d'abondantes aumônes².

En l'an 4 de Maurice, une grande peste sévit à Constantinople et emporta 400.000 de ses habitants³.

En l'an 11 de son règne, Maurice prononça le bannissement des Juifs qui étaient à Antioche, et ils furent chassés de la ville. Voici pour quelle raison: un chrétien avait loué une maison pour y habiter. Lorsqu'il la quitta, il y resta une image de Marie; après lui, un Juif loua cette maison, et lorsqu'il

1. Mich, le Syr., II, 320, *Abulph.*, 153-96; éd. *Sathani*, 152. Cf. *Jean d'Éphèse*, III, 31. P. Smith, 215-220. — 2. *Abulph.*, 153-154-96; éd. *Sathani*, 152. — 3. *Abulph.*, 154-96; éd. *Sathani*, 172.

الصورة فبال عليها فرفع خبره الى الملك فأمر بنفهم عن انطاكية وحلق أوساط رويسهم وجعل تلك سمة يعرفون بها

- * fol. 77. وفي السنة السادسة لموريق عرضت رجفة بانطاكية * بلبلة بقيت من تشرين الاول 77. واخسف بعامة المدينة وتساقط فيها هياكل عظيمة وأكثر سورها واسواقها وعامة بيوتها وذكروا انه كان بها تاجر فامى كان معنيا بالمساكين والفقرا دهره كله كبير الصدقة فيخرج في تلك الليلة التي كان فيها الخسف فطلب في أزقتها واسواقها انسانا يواسيه فلم يجد أحدا فخرج الى خارج المدينة في طلبهم فرأى ملاكين فلما راهما خنرا باليهما يخسفان بالمدينة واندراد بالخروج منها هو وأهله ففعل ذلك بسرعة فنجوا مسلما بماله وفي هذه السنة غزا الفرس مينا فارقين وافتتحوها وفيها عصا قوم من الروم بالشامات وراسوا عليهم رجلا منهم وكتب موريق الى غريغوريس بطريرك انطاكية وساله أن يصلح بينه وبين الروم ففعلوا وانضموا جميعا الى

y entra, il trouva cette image et urina dessus. Cette affaire parvint à l'empereur, qui ordonna d'expulser les Juifs d'Antioche et leur fit raser le milieu de la tête pour qu'on les reconnût à cette marque.

- * fol. 77. — En l'an 6 de Maurice et * le 29 de tichrin I (octobre), il y eut à Antioche un tremblement de terre qui dévasta toute la ville; de grands temples, la plus grande partie des murailles et des marchés et toutes les maisons furent renversés¹.

On raconte qu'il s'y trouva un marchand originaire d'Apanée, qui, durant toute sa vie, s'était occupé des indigents et des pauvres et était très charitable. La nuit du tremblement de terre, il sortit pour chercher dans les rues et les marchés de la ville quelque homme à consoler; mais il ne trouva personne. Il alla alors chercher hors de la ville et aperçut deux anges. Lorsqu'il les vit, ils lui apprirent qu'ils renverseraient la ville, et le prévirent d'en sortir, lui et sa famille. Il le fit en toute hâte et échappa sain et sauf avec sa fortune.

En cette année, les Perses attaquèrent Mayafariqin et s'en emparèrent².

La même année, les Grecs de Syrie se révoltèrent et mirent à leur tête l'un d'entre eux, Maurice écrivit alors à Grégoire, patriarche d'Antioche, pour le prier de pacifier les Grecs. Le patriarche y réussit, et tous les Grecs se joignirent au gouverneur que l'empereur leur avait envoyé, et par-

1. *Mich. le Syr.*, II, 359. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 360. Les sources grecques v. dans la note suivante.

قائد وجه به الملك اليهم فمضوا الى ميافاقين فالفوا الفرس قد استولوا عليها فلم يقدروا على الوصول اليها فبنوا بالقرب منها قرية سموها موريق وسكنوها الى ان أمكنهم فتحها وقتلوا الفرس الذين كانوا بها

وفي هذا الوقت عرف قوريا الفيلسوف وله كتب وضعها

وفي السنة الثامنة لموريق وثب الفرس على هرمز ملكهم فشمالوا عينيه ثم قتلوه وصاروا حزينين بعضهم مع ابنه كسرى وبعضهم مع مرزبان يقال له بهرام فسبق الحزب الذي كان هوامع كسرى بن هرمز فملكوه عليهم وكان بهرام المرزبان قد غزا الديلم ولم يكن شاهدا يوم ملك كسرى فلما فرغ من غزوه الديلم كتب الى كسرى است أعرفك فلما ان تعتزل عن الملك أو تاذن بالحرب وكان مع بهرام عساكر كثيرة وكان كسرى بن هرمز حدثا فجب عن محاربة بهرام وفكر في الاستعانة بصاحب الروم

tirent pour Mayafarîqin; mais ils trouvèrent que les Perses s'en étaient déjà emparés; ne pouvant reprendre la ville, ils bâtirent près d'elle une bourgade qu'ils appelèrent Maurice, et l'habitèrent, en attendant de pouvoir s'emparer de l'autre, et tuèrent les Perses qui s'y trouvaient¹.

A cette époque s'illustra Qourya (Qoura) le philosophe, auteur de nombreux ouvrages².

En l'an 8 de Maurice³, les Perses assaillirent Hormizd (Hormiz), leur roi, lui crevèrent les yeux et ensuite le tuèrent. Ils se partagèrent en deux partis: l'un fut pour son fils Chosroès, l'autre pour un marzban (satrape) nommé Bahram. Le parti qui était pour Chosroès, fils d'Hormizd, prit les devants et le proclama roi. Bahram le marzban faisait alors la guerre aux Deilémites et était absent quand on proclama Chosroès. La guerre avec les Deilémites terminée, il écrivit à Chosroès: « Je ne te connais pas. Renonce au pouvoir ou c'est une déclaration de guerre! » Bahram avait de nombreuses troupes. Chosroès, fils d'Hormizd, était jeune; il eut peur d'entrer en lutte avec Bahram et songea à demander du secours à l'empereur des Grecs⁴.

1. Cf. *Theophyl. Sim.*, III, 5 - *de Boor*, 118-119. - *Eva.gr.*, VI, 14 - *Bidez et Parnementier*, 231-233. - *Nicéph. Call.*, XVIII, 17. - *Migne*, CMLVII, col. 361. - 2. C'est un des sources de *Michel le Syrien*; v. II, 358: « le plus récent de tous, Qourâ, prêtre de Batna... nous commencerons là où s'arrête Qourâ de Batna ». C'est un auteur inconnu qui écrivit, d'après Michel, à Edesse, dans quatorze chapitres, sur l'époque de Justin et jusqu'à la mort de Tibère. *R. Duval*, La littérature syriaque, 2^e éd., 208. - 3. Ici commence la traduction russe de *Rosen*, op. cit., 60. - 4. *Mich. le Syr.*, II, 360-371. *Greg. Abulph.*, 154-96; éd. *Salhani*, 152.

فدعا بعض من يثق به من خدمه فأخبره بالذي عزم عليه من ذلك فلما سمع قول الملك خرج سزا وضرب الى عسكر الروم فدخل ولقى به رجلاً من قواد العرب يقال له جفنة كان استامن الى الروم فأخبره بهذا الخبر فلما سمع جفنة ذلك انطلق الى قسطنطينية فلم يزل حتى وصل الى الملك

فمَرَف الملك وقال له ما حاجتك فقال له جفنة أريد أخير الملك بسز عندي ثم أطلعته على أمر عجب فتخوف الملك أن يكون جفنة يريد أن يلحق به مكروها فأمر به ونزعت ثيابه وتقدم الى الملك في سراويل فقط فقال لها الملك أتى أريد أرسل لصاحب الفرس ليذعن ويخضع لك فقال أظن بك وسواس عظيم فأخرج جفنة كتاباً كان كتبه كسرى فقرأه وفهم ما فيه وسر بذلك

فأمره أن يأتيه به ليقوم له بجميع ما يحتاج اليه ويعينه على أعدائه وكتب موريق جواب كتاب كسرى فأخذه جفنة ورجع وأتى كسرى مع الخادم فدفعه اليه وعزفه حسن رأى الملك فيه

1. الخادم.

Il appela alors un de ses serviteurs de confiance et lui fit part de sa résolution. Quand celui-ci eut entendu les paroles du roi, il sortit en secret et se mit en route pour le camp des Grecs; il y entra, rencontra un chef arabe nommé Djafnah, qui avait demandé protection aux Grecs, et le mit au courant. Djafnah renseigné partit pour Constantinople¹ et fit tant qu'il arriva jusqu'à l'empereur.

L'empereur s'écria et lui dit : « Que veux-tu ? » Djafnah répondit : « Je veux communiquer à l'empereur un secret que je possède, et je lui ferai part ensuite d'une chose extraordinaire. » L'empereur craignit que Djafnah ne voulût lui faire du mal, et ordonna de lui ôter ses vêtements. Djafnah se présenta donc devant l'empereur en pantalon seulement et dit : « O empereur ! Je veux être envoyé près du roi des Perses pour qu'il se soumette et l'obéisse. » L'empereur dit : « Je crois que tu es fou. » Alors Djafnah sortit la lettre que Chosroès avait écrite. L'empereur la lut, la comprit et s'en réjouit.

Ensuite l'empereur lui ordonna de faire venir Chosroès chez lui pour qu'il lui donnât tout ce dont il avait besoin, et qu'il l'aîdât contre ses ennemis. (En même temps) Maurice écrivit la réponse à la lettre de Chosroès. Djafnah la prit et s'en retourna avec le serviteur auprès de Chosroès; il lui remit la lettre et lui fit part des bonnes dispositions de l'empereur à son égard.

1. Ici finit la traduction de Rosen.

فلما قرى كسرى الكتاب فارق ماكه وتكر كأنه سايل يتصدق وشق سلطان الفرس حتى جاز نصيبين فصار الى الرها فدخلها ووصل الى واليها فأعلمه بأمره وقضته فقباه العامل واحسن اليه وقام له بالواجب وكتب الى الملك في أمره فكتب موريق كتابا الى كسرى يأمره فيه بالمخير الى منبج والمقام هناك حتى يوافيه الجيوش معما يصلحه ليكون قريبا من سلطانه ليرجع سريعا الى عدوه قبل ان يستولى على ملكه فلما قرى كسرى كتاب موريق سر بها فيه

ثم كتب اليه كتابا نسخته للأب المبارك أبو السيف المقدم موريق بن مولى من كسرى بن هرمز ابنه¹ السلم اما بعد فاني أعلم الملك ان بهرام ومن معه من عبيد ابي جهلوا أمرى فاحتزبوا على وأنا مولاهم وغمطوا² النعمة التي كانت لابي عليهم وعزوا على وأنا سيدهم وأرادوا قتلى فهمت أن افرء الى ما قبلك واعتصم بفضلك وأكون خاضعا لك لان الخضوع لملك مثلى وان كان عدوا فهو أيسر من الوقوع في أيدي العبيد المردة وان

غظتوا². — 1. احد.

Lorsque Chosroës eut lu la lettre, il quitta son royaume, se déguisa en mendiant et traversa ainsi l'empire des Perses; il passa par Nisibe et arriva à Edesse, où il entra. Il se présenta devant le gouverneur et lui apprit qui il était. Le gouverneur l'embrassa, le traita avec distinction, lui fournit tout le nécessaire et écrivit à l'empereur à son sujet.

Alors l'empereur écrivit à Chosroës pour lui signifier d'aller à Moubidj et d'y attendre l'arrivée des troupes avec tout le nécessaire. Là, il serait près de son empire et pourrait fondre sur son ennemi, avant qu'il se fut emparé de son royaume. Chosroës éprouva une grande joie à la lecture de cette lettre de Maurice.

Ensuite il lui envoya une lettre ainsi conçue : « Au père béni, maître de l'épée victorieuse, Maurice, fils du maître, de la part de Chosroës, fils d'Hornizd, son fils, salut! J'informe l'empereur que Bahram et ses partisans, esclaves de mon père, n'ont point reconnu mon autorité, se sont coalisés contre moi qui suis leur maître, ont oublié les bienfaits de mon père, se sont révoltés contre moi qui suis leur seigneur, et ont voulu me tuer. Alors je me suis décidé à avoir recours à toi, à chercher protection auprès de ta grâce et à me soumettre à toi, parce que se soumettre à un roi, comme moi, bien qu'il soit un ennemi, me vaut mieux que de tomber entre les mains d'esclaves rebelles; mourir de la main des rois est plus noble pour moi que mourir de la main d'un autre; je considère cela comme moins ignominieux. Je me réfugie auprès de toi, confiant dans ta bonté, dans la générosité que

يكون موتى على أيدي الملوك أفضل من غيرهم ورأيت ذلك انه اقل عاراً فاجات اليك ثقة بتفضلك وما جعله الله عندك من الخير ورفاة واحب ان تتراف بي وان تفيض على رحمتك وتحسن التي اذ قصدتك وسرت اليك خاضعا ومستعينا بك وقد حصلت في سلطانتك وفوضت أمر نفسي اليك فعجل على بعونك واحسانك ولا تتوانا عن ملك مثلك غلبت عليه عبيده وتقوه عن ملكه فاذا فعلت في ذلك صرت لك ولدا سامعاً مطيعاً وجميع اهلي وحشمتي وأهل مملكتي ان شا الله تعالى

* فلما قرأ موريق الكتاب جمع قواد الروم وطارقتهم ومقاتلتهم وروساء المدينة وأمر بقرأة الكتاب عليهم فلما قرى تشاور كل واحد مع صاحبه بما عنده فلما اتى على اجوبتهم انقرد برأى نفسه وعزم على اجابة من لجا اليه ومعونة من أستعان به فأمر الجيوش أن يستعدوا للخروج وأن يحمل معهم من الاموال ما يصلحه فشخص اليه الرجال وعدتتهم أربعون الف مقاتلاً بألة الحر وأموال عظيمة
وكتب اليه كتاباً جواباً نسخته من موريق عبد يسوع المسيح له المجد الى كسرى ملك

Dieu t'a inspirée, et dans ta clémence. Je te demande d'avoir pitié de moi, de me faire miséricorde, de me traiter avec bonté, puisque j'ai recours à toi et qu'humblement j'implore ton secours. Je suis venu dans ton empire pour remettre mon sort entre tes mains. Hâte-toi de me secourir et de me faire du bien; ne sois pas insensible au sort d'un roi comme toi, que des esclaves ont vaincu et chassé de son royaume. Si tu agis ainsi à mon égard, je serai pour toi un fils docile et obéissant, ainsi que toute ma famille, mon entourage et les sujets de mon royaume, s'il plaît à Dieu le Très-Haut. »

* Ayant lu cette lettre, Maurice rassembla les commandants des Grecs, les patrices, les guerriers et les chefs de la ville et leur en fit donner lecture. La lecture terminée, chacun demanda à son voisin son opinion. L'empereur prit connaissance de leurs réponses, et il se trouva seul de son avis. Il décida de répondre favorablement à celui qui s'était réfugié auprès de lui, et d'aider celui qui avait imploré son secours. Il ordonna aux troupes de se préparer à entrer en campagne et de prendre avec elles l'argent nécessaire (à Chosroès). L'armée, au nombre de 40,000 soldats, partit vers Chosroès avec le matériel de guerre et beaucoup d'argent.

Maurice lui écrivit la réponse que voici : « De la part de Maurice, serviteur de Jésus-Christ, qu'il soit glorifié ! à Chosroès, roi des Perses, mon fils et mon frère, salut ! J'ai lu ta lettre et j'ai appris par elle la conduite

الفرس ولدى واخى السلام اما بعد فقد قرأت كتابك وفهمت ما فيه من أمر العبيد الذين
 مردوا عليك ومروهم وغمظهم¹ نعم أبائك واسلافك وخروجهم عليك ودحضهم إياك عن
 ملكك فتداخلى من ذلك أمر لا أقدر على وصفه لك وحركنى الاهتمام بامرک على التراف
 بك وامدادك بما سألت فأنا ما ذكرت من ان الاستتار تحت كنف ملك عدو والاستغلال
 • fol. 79 v.
 بجاحه أثر من الوقوع تحت أيدي العبيد المددة وان الموت على أيدي الملوك أفضل
 من الموت فى أيدي العبيد وانك اخترت أفضل الخلال ورغبت الينا فى ذلك فقد صدقنا
 قولك وقبلنا كلامك وحققنا الملك وأتمنا بعتك وقضينا حاجتك وحمدنا وشكرنا حسن تلك
 ووجزنا البك بالجيوش والاموال اذ تطاطط وانحططت من درجتك ومريتك وصيرتك ولدا
 وصرت لك أبا فلست أضيق² عليك باموالى وحيوشى ولا امتنع من صرفها اليك وفى خلاصك
 فأقبض الاموال مبادك لك فيها وسر على بركة الله وخذ الجيوش ولا يعتربتك
 ضجر ولا هلع لكن تشتر لعدوك وازل عنك الكسل والتواني وارجو³ أن يظفرک الله

1. غمظهم. — 2. اطمس. — 3. Telle est la leçon du ms.

des esclaves qui se sont soulevés contre toi, leur désobéissance, le mépris
 qu'ils ont fait des bienfaits de tes pères et de tes aïeux, et leur rébellion
 contre toi qu'ils ont chassé de ton royaume. J'en ai éprouvé plus de peine
 que je ne saurais l'exprimer, et la sympathie m'amène à plaindre ton sort
 et à te secourir, comme tu me le demandes. Puisque tu dis qu'il est préférable
 de se cacher sous les ailes d'un roi ennemi et de se mettre à l'ombre
 de sa protection, que de tomber entre les mains des esclaves rebelles; que
 • fol. 79 v.
 mourir de la main des rois vaut mieux que mourir de la main des esclaves;
 mais que tu préfères une très noble amitié et que tu l'implores de nous,
 — nous croyons tes paroles et agréons ton langage; nous affermirons ton
 pouvoir, accomplirons ton désir et satisferons à tes besoins; nous louons et
 approuvons tes bons sentiments. Nous t'envoyons donc des troupes et de
 l'argent, parce que tu es abaissé et dépossédé de ton rang et de ta dignité.
 Je te fais mon fils et je serai ton père. Je ne serai avare pour toi ni de
 mon argent ni de mes troupes et je ne refuserai pas de les envoyer à ton
 secours. Prends l'argent, puisse-t-il te profiter! et va avec la bénédiction
 et le secours de Dieu. Prends également les troupes, et n'éprouve ni angoisse
 ni crainte! Cours vite à ton ennemi, arrière toute négligence et toute lenteur!
 Espère que Dieu te donnera la victoire sur ton ennemi, le précipitera

بعُدوكَ ويكبته الله تحت قدميك ويرد كيدَه في نحره ويعيدك الي مرتبتك ان شا الله
 فلما وردت الجيوش على كسرى بن هرمز واصل اليه كتاب الملك وقبض الاموال سار
 نحو العدو ولما بلغ بهرام هروب كسرى الى الروم سار الى الماخوزة¹ وأخذ أموال
 الخزاين والسلاح والمتاع كله وأحرق المدينة بأسرها وحرب قصور كسرى وتبها للحرب
 * 161. 80. وسار كسرى بن هرمز مع الجيوش التي للروم نحو فلقته ما بين المداين وواسط فصار
 الهزيمة على بهرام وقتل اصحابه كلهم فاستبيح أمواله وعساكره ورجع كسرى الى مملكته
 فجلس فيها وباعه الناس كلهم

فلما هدى قليلا دعا بالروم وأحسن جازيتهم وصرفهم الى صاحبهم وبعث الى موزيق
 ملك الروم استعاف ما اعطاه من المال والالطاف ثم تقدم بدفع دارا الى الروم بعد
 سبع عشرة سنة من افتتاح الفرس لها وكذلك ميفارقين ونقل جميع من كان بها من

الماخررة¹.

à tes pieds, rendra ses ruses inutiles et te rétablira dans ton rang, si Dieu le veut ! »

Lorsque² les troupes et la lettre de l'empereur furent arrivées près de Chosroès, fils d'Hormizd, et qu'il eut reçu l'argent, il marcha contre l'ennemi. Bahram, apprenant la fuite de Chosroès chez les Grecs, était allé à al-Makhūzah, s'était emparé des richesses contenues dans les trésors, des armes et des effets, avait brûlé toute la ville, détruit les palais de Chosroès et s'était préparé à la guerre. Chosroès, fils d'Hormizd, se porta à sa rencontre avec les troupes grecques et l'attaqua entre al-Madaïn et Wasit. Bahram fut mis en fuite; tous ses hommes furent tués et ses richesses et son camp livrés au pillage. Chosroès rentra dans son royaume où il monta (sur le trône), et tout le peuple lui prêta serment.

Après un court repos, il appela les Grecs, les combla de présents, les renvoya auprès de leur maître et retourna à l'empereur Maurice deux fois plus d'argent et de cadeaux qu'il n'en avait reçu. Il commença ensuite par restituer aux Grecs Dara prise depuis dix-sept ans par les Perses, et de même, Mayafarīqin dont il transporta ailleurs tous les Perses. Chosroès com-

1. Nous trouvons cette correspondance dont le texte est pourtant abrégé, chez *Gregg, Abulph.*, 153-156 96-97 ; éd. *Sahiani*, 152-154 (la source est Agapius). Cf. *Eutychii Ann.*, II, 200-207 éd. *Pocockii* ; *Migne*, CXI, col. 1080-1081, *Noldeke*, Fabari, 273-275, *Theophyl. Simoc.*, IV, 12-15 éd. *de Boor*, 171-181 ; *Theoph.*, 265. *Mich. le Syr.*, II, 371-372. - 2. Le texte suivant a été traduit en russe par le bar. *Rosen*, op. cit., p. 60-66.

الفرس وخلف عدد طائفة من الروم ووكلمهم بخزائنه وأمر ببناء هيكلين للنصارى أحدهما بالمدين باسم مرتعريم والاخر باسم مار سرجس الشهيد وأخذ انسطاس بطريك انطاكية قدسهما ورثب فيهما قسيسين وشمامسة وأحسن كسرى جايته واتصرف أغنى انسطاس وكان ذلك في تمام ستين وتسع مائة لذي القرنين

وفي هذه السنة عرض وباء كبير للناس ثم خرج بهم حصف شديد وفي السنة التي بعدها * fol. 80 v. هي سنة ثلث وتسع مائة لذي القرنين انكسفت الشمس في أذار نصف النهار وفي هذا اليوم بعينه تزلزلت الارض ورجفت وفي أربع عشرة سنة لموريق عرض حز شديد حتى احرق الاشجار والاعناب والكروم وجميع الخضر وفي السنة السادسة عشر للملكه كان مطر شديد حتى غرقت مدن كثيرة مع أهلها ودوابها ثم ظهر جراد كبير لم ير مثله قط فلبث السنة كلها يأكل ويفسد وفي السنة السابع عشرة للملكه عرض رجفة شديدة ووقع ثلج كبير وفي تمام عشرين سنة لموريق اجتمع عظماء الروم وبطارقتهم الى مدينة هرقل ومعهم

1. انسطاس.

serva après de lui une troupe de Grecs et les chargea de garder ses trésors, fit bâtir pour les chrétiens deux églises, l'une, à al-Madam, dédiée à sainte Marie, et l'autre, à saint Sergius martyr; ensuite il fit venir Anastase, patriarche d'Antioche, qui les consacra et y établit des prêtres et des diaeres. Chosroës le récompensa largement, et il (Anastase) s'en retourna. Cela se passait à la fin de la 902^e année d'Alexandre *.

En cette année, il y eut une grande peste parmi les hommes; ensuite une forte gale les frappa. L'année suivante, * fol. 80 v. qui était la 903^e année d'Alexandre, au mois d'adhar (mars), au milieu du jour, il y eut une éclipse du soleil, et le même jour se produisit un tremblement de terre. En l'an 14 de Maurice, des chaleurs excessives brûlèrent les arbres, le raisin, les vignes et toute la verdure. En l'an 16 de son règne, les pluies furent si abondantes que de nombreuses villes avec leur population et leur bétail furent englouties par l'eau. Il fut ensuite une nuée de sauterelles comme on n'en avait jamais vu et qui restèrent toute l'année à dévorer et à détruire des récoltes. En l'an 17 de son règne, il y eut un fort tremblement de terre et il tomba beaucoup de neige *.

A la fin de la 20^e année de Maurice, les maguats et les patrices des Grecs

1. Mich. le Syr., II, 372. Greg. Abulph., 156-97-98; éd. Sathani, 154. — 2. Cf. Mich. le Syr., 373-374. Greg. Abulph., 156-98; éd. Sathani, 154. E.roph. Sim., VIII, 6: καὶ τὸς αὐτὸς ἐπὶ γρηγορέως βασιλῆος παρῆλθον τὰς πόλεις, συναντήσαντες ἐπὶ αὐτῶν τὸν ποταμὸν de Boor, 295. Theoph., 286.

رجل من بطارقتهم يقال له فوقا أرادوا أن يملكوه عليهم وقد كانوا قبل ذلك عزموا أن يملكوا عليهم فطرى¹ أخا موريق لأن موريق بعد مصالحته للفرس قطع ارزاق الجند واستطلمهم من الديوان فأخبروا فطرى أخا موريق أنهم يريدون تسليكه عليهم فهرب منهم ومضى الى قسطنطينية

ثم هرب موريق الى خلقذونية فلحقه الروم وعليه خالقان في زنى المتصدقين فقتلوه وبنه ومن كان على رايه وملكوا عليهم فوقا فملك فوقا^{*} ثمان سنين أربع عشرة وتسع مائة لذي القرنين ولم يكن فوقا من اهل بيت الملك فلما بلغ كسرى قتل موريق تقض العهد الذي كان بينه وبين الروم وأبطل الصلح الذي بينهم وغزا نحو دارا فأخذها وفي السنة الثامنة افوقا ظهرت في السماء آية مثل نجم عظيم يلوح ويتشعب منه شعاع مثل الدم يشتمل على اكثر الفلك والجو وثبت ذلك منذ تشرين الاول الى نيسان بطرى¹.

s'assemblèrent dans la ville d'Héraclée. Parmi eux était un patrice nommé Phocas qu'ils voulaient proclamer empereur. Mais ils avaient eu auparavant l'intention de proclamer Petrus, frère de Maurice, quand Maurice, après avoir conclu la paix avec les Perses, avait supprimé la solde aux troupes et avait rayé leurs (noms) du rôle. Ils firent savoir à Petrus, frère de Maurice, qu'ils voulaient le faire roi, mais il s'enfuit d'auprès d'eux et partit pour Constantinople¹.

Ensuite Maurice s'enfuit à Chalcedoine. Les Grecs l'atteignirent, comme il était vêtu de haillons comme un mendiant, le tuèrent, lui, ses fils et ses partisans, et proclamèrent Phocas empereur. Phocas régna^{*} pendant huit ans, depuis l'an 914 d'Alexandre; il n'appartenait point à la famille impériale².

Chosroès, à la nouvelle du meurtre de Maurice, annula le traité conclu entre lui et les Grecs, rompit la paix qui les unissait, marcha sur Dara et s'en empara³.

En l'an 8 de Phocas, il parut dans le ciel un signe semblable à une grande étoile resplendissante de laquelle partaient des rayons comme du sang qui s'étendaient à la majeure partie du ciel et de l'air; et ce signe resta (visible) du mois de tichrin (octobre) au mois de misan (avril).

1. *Mich. le Syr.*, II, 375. *Abulph.*, ibidem. — 2. *Greg. Abulph.*, 157-98; éd. *Salhani*, 155. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 377-378. *Greg. Abulph.*, 157-98; éd. *Salhani*, 155. *Theoph.*, 293, 24. *Schéon*, XXI trad. de *Macler*, p. 57; la trad. russe de *Patkanyan*, 80. V. B. *Spintler*, De Phoca imperatore Romanorum, Jenae, 1905, p. 51.

وفيها عرض بالشامات بلاء عظيم وذلك ان اليهود الذين كانوا بها وبالجزيرة عزموا على قتل النصارى في كل بلدة ويخربوا بيعتهم فينا هم على ذلك اذ سعى بهم الى السلطان فوثب النصارى عليهم وقتلوا خلتا كثيرا منهم ولما بلغ فوقا ذلك غضب على النصارى¹ وانتقلهم بالخراج بانطاكية ولاذقية وساير الشامات والجزيرة

وفيها غزا الفرس امد وافتتحوها ثم عطفوا على قنسرين ورجعوا الى الرها وفيها خرج على فوقا ملك الروم خارجيان أحدهما هرقل والاخر غريغور بافريقية * fol. 81 v. وغريغور وتقدما الى صاحبيهما ان يقتلا فوقا² وتعاقدا بينهما على ان الملك يكون للسابق الى قسطنطينية الى قتل فوقا فركب هرقل بن هرقل البحر فوجد هاديا ساكنا وسار تقيطا في البر فسبق هرقل تقيطا ودخل المدينة وقتل فوقا فملك هرقل احدى وثلثين سنة وخمسة أشهر في سنة اثنين وعشرين وتسع مائة لدى القرنين

1. Il faut lire الهمد — 2. حربا.

En la même année, il survint en Syrie un grand malheur. En voici la cause : les Juifs qui étaient là-bas et en Mésopotamie, eurent l'intention de tuer les chrétiens dans toutes les villes et de ruiner leurs églises. Pendant qu'ils étaient préoccupés de cela, ils furent dénoncés aux autorités. Alors les chrétiens se jetèrent sur eux et en tuèrent un grand nombre. Ayant appris cela, Phocas se fâcha contre les chrétiens¹ et les chargea de lourds impôts à Antioche, à Laodicée et dans toute la Syrie et la Mésopotamie.

La même année, les Perses montèrent contre Amid et s'en emparèrent; ensuite ils se tournèrent contre Qinesrin et retournèrent à Edesse².

En cette même année, deux rebelles se levèrent contre Phocas, empereur des Grecs : l'un d'eux Héraclius, l'autre Grégorius en Afrique; * fol. 81 v. ils envoyèrent des troupes avec deux hommes de leurs partisans et leur ordonnèrent, c'est-à-dire à Héraclius, fils d'Héraclius, et à Nicétas, fils de Grégorius, leurs partisans, de tuer Phocas. Ils convinrent entre eux que l'empire appartiendrait à celui qui arriverait le premier à Constantinople et tuerait Phocas. Héraclius, fils d'Héraclius, alla par mer et la trouva favorable et calme, et Nicétas partit par terre. Héraclius devança Nicétas, entra dans la ville et tua Phocas. Héraclius régna trente et un ans et cinq mois, depuis la 922^e année d'Alexandre³.

1. Il faut lire « contre les Juifs ». Cf. *Mich. le Syr.*, II, 379. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 378. *Greg. Abulph.*, 157-98. éd. *Salhani*, 155. *Sebeos*, XXIII. *Musler*, 62; *Patkanyan*, 85. Cf. *R. Spitzer*, op. cit., 52. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 378. *Greg. Abulph.*,

وفي اول سنة من ملكه أرسل وفداً الى ملك الفرس ليصالحه فلم يجبه
ولما بلغ الفرس ان هرقل ملك غزوا انطاكية فقتلوا بطريقها وسبي أهلها
ثم سبق نقيطا بن غريغور الى الاسكندرية واستولى عليها وغزا الفرس الروم فافتتحوا
انطاكية ثم عطفوا على فامية فافتتحوها ثم صاروا الى حمص فافتتحوها وكان ذلك كله في
تشرين الاول فاجتمع الروم وحاربوهم عند الس¹ فبهزوت الروم وغرق منهم في النهر خلق
كثير وافتتحوا قيسارية

وفي هذه السنة عرض المروم جوع شديد حتى أكل الناس الجيف وجلود البهايم
ثم ان نقيطا بن غريغور خرج الى المرزبان² الذي افتتح هذه المدن وكان اسمه 601. 82.
كسروعان فالتى وهزمه وقتل من الفريسيين عشرين الف رجل
وفي هذه السنة ظهر جراد كبير

1. دلس. Je crois qu'il s'agit du fleuve d'Halys.

En la première année de son règne, Héraclius envoya des ambassadeurs au roi des Perses pour faire la paix avec lui; mais il ne l'accepta point. Lorsque les Perses eurent appris qu'Héraclius était monté sur le trône, ils attaquèrent Antioche, tuèrent son patriarche et emmenèrent en captivité sa population.

Ensuite Nicétas, fils de Grégorius, partit pour Alexandrie et s'en empara. Les Perses montèrent contre les Grecs et prirent Antioche; ensuite ils se tournèrent contre Apamée et s'en emparèrent; ensuite ils allèrent à Emèse (Hims) et s'en emparèrent. Tout cela eut lieu au mois de tierchin I (octobre). Les Grecs s'assemblèrent et combattirent les Perses près (du fleuve) d'Halys; mais les Grecs furent mis en fuite et beaucoup d'entre eux se noyèrent dans le fleuve. Ensuite les Perses s'emparèrent de Césarée¹.

En cette année, parmi les Grecs, il y eut une grande famine, de sorte que les hommes mangeaient les cadavres et les peaux des animaux².

Ensuite Nicétas, fils de Grégorius, sortit contre le satrape (marzban) 601. 82. appelé Kesrouan³, qui s'était emparé de ces villes, le combattit et le mit en fuite; et des deux côtés il y eut 20.000 hommes morts.

En cette année, parurent de nombreuses sauterelles.

157-98; éd. *Salhani*, 155. *Jean de Nikiou*, 541 sq. *Theoph.*, 298-299. D'autres sources chez *Butler*, *The arab conquest of Egypt* (Oxford, 1902), 4-51. *Spietler*, op. cit., 50-53.

1. *Pernice*, *L'imperatore Eraclio*, Firenze, 1905, 25-51.

2. *Méhic. le Syr.*, II, 400. *Greg. Abulph.*, 157-98. éd. *Salhani*, 155. *Theoph.*, 299. *Schéas*, *NMA Macler*, 65; *Patkanyan*, 87-88. 3. *Abulph.*, 157-98-99; éd. *Salhani*, 155. — 3. Cf. *Vahleke*, *Tabari*, 290 et la note 3.

وفي السنة الرابعة لهرقل ملك العرب ملك الاسكندرية فمتذ ملك الى ان ملك العرب
تسع مائة وخمس وثلاثين لذي القرنين¹
وفي السنة الخامسة لهرقل خرج الفرس من قيسارية وغزوا أو شليم وافتحوها وفي السنة
الثامنة لهرقل افتتح الفرس الاسكندرية وما حولها ووصلوا الى الثوبة وغزوا خاقندونية وافتحوها
وفي السنة العاشرة لهرقل تحرك العرب بيثرب في سنة احدى وثلاثين وتسع مائة لذي
القرنين

وفي السنة الخامسة عشرة غزا الفرس رودس ففتحوها
وفي هذه السنة أمر كسرى بن هرمز ان يوخذ رخام الكنائس التي في جميع المدن
التي افتتحها وأن يحدره به الى المداين والماخوزة فلقى الناس والبهائم من ذلك جهدا جيدا

1. Le texte de cette phrase est complètement abîmé. Chez *Greg. Abulph.*, nous lisons tout simplement 157 99 ; éd. *Salthani*, 155 : سنة السنه الرابعه لهرقل ملكت العرب ورجى : سنة سعاديه وحسن رؤسهم للاسكندر.

En l'an 4 d'Héraclius, les Arabes commencèrent leurs conquêtes, c'est-à-dire en l'an 935 d'Alexandre¹.

En l'an 5 d'Héraclius, les Perses sortirent de Césarée, se mirent en marche vers Jérusalem et s'en emparèrent. En l'an 8 d'Héraclius, les Perses prirent Alexandrie et les pays environnants, poussèrent jusqu'à la Nubie, attaquèrent Chalcédoine et s'en emparèrent².

En l'an 10 d'Héraclius, les Arabes se mirent en mouvement à Jathrib, en l'an 931 d'Alexandre³.

En l'an 15 d'Héraclius, les Perses firent une incursion contre Rhodes et s'en emparèrent⁴.

En cette année, Chosroès, fils d'Hormizd, ordonna de prendre le marbre des églises dans toutes les villes dont il s'était emparé, et de l'emporter à al-Madam et al-Makhzahi; et cela causa aux hommes et aux animaux une grande peine.

1. Le texte arabe est altéré; j'ai traduit d'après le texte d'*Abulpharagius*, 157 99 ; éd. *Salthani*, 155. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 400-401. *Greg. Abulph.*, 157-158 99 ; éd. *Salthani*, 155. *Jacques d'Édesse*, ad an. 292 *Chr. Min.*, 269. *Sebéos*, XXIV. *Macler*, 65-69; *Pathangan*, 89-91. *Theoph.*, 300-301. *Nicéphor*' *Breviarium*, éd. de *Boor* Lipsiae, 1880, t. 9, 15. Sur la prise de Jérusalem par les Perses v. maintenant l'importante publication de *N. Marr*, II. *Мироп. Антиох. Стратон. Палестина* Иерусалима переами гл. 616 г. Терцели и развезаниа по армяно-грузинской филологии, Изд. IX. Saint-Petersbourg, 1909. — 3. *Greg. Abulph.*, 158 99 ; éd. *Salthani*, 155-156. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 408. *Greg. Abulph.*, 153 99 ; éd. *Salthani*, 156.

وفي هذه السنة غزا هرقل الفرس فافتتح مدينة كسرى وسبي خلقا عظيما وانصرف ثم صالح الفرس بعد ذلك * بثلاث سنين وهي السنة السابع عشرة لهرقل في هذا الوقت انكسفت الشمس ووثت كسوفها منذ تشرين الاول الي حزيران وذلك تسعة أشهر وكان نصف جرمها مكسوفاً والنصف غير مكسوف ولم يكن يظهر من ضوءها الا شي يسير

وفي السنة الثامن عشرة لهرقل الملك قتل كسرى بن هرمز ملك الفرس بعد ان ملك ثمانى وثلاثين سنة ثم ملك قباد ولده بعدد وصالح الروم ورز عليهم المدين اللواتي افتتحها أبوه وفي السنة التاسع عشرة لهرقل مات قباد بن كسرى بعد أن ملك سنة واحدة وملك اردشير ابنه بعدد ثم قتله شهرباز¹ وهو المرزبان الذي افتتح هذه الفتوح كلها وصالح الروم ورز عليهم المدين التي فتحها هو وغيره الي دارا التي فوق نخبين وفي هذه السنة ظهر في السماء النجم المذنب من ناحية المغرب ثم ان هرقل أمر الروم أن يخلوا الارض ويلحقوا بلد الروم لما اصطاح الروم والفرس

سَهْرَبَازَ سَهْرَبَازَ سَهْرَبَازَ.

En cette année, Héraclius fit la guerre aux Perses, s'empara de la ville de Kisri, fit beaucoup de prisonniers et partit. Trois ans après, il fit la paix avec les Perses, * c'est-à-dire en l'an 17 d'Héraclius¹.

A cette époque, il y eut une éclipse de soleil, et cette éclipse dura depuis tchérin l'octobre jusqu'à haziran (juin), c'est-à-dire pendant neuf mois: la moitié de son disque fut éclipsée et l'autre ne le fut pas; et on ne voyait que peu de sa lumière².

En l'an 18 de l'empereur Héraclius, Chosroès, fils d'Hormizd, roi des Perses, fut tué, après avoir régné trente-huit ans; ensuite Qawad (Qabad, son fils, lui succéda: il fit la paix avec les Grecs et leur restitua les villes que son père avait prises. En l'an 19 d'Héraclius, Qawad, fils de Chosroès, mourut, après avoir régné un an, et Ardechir, son fils, lui succéda. Ensuite le satrape Chahrabaz³ qui avait fait toutes ces conquêtes, le tua, fit la paix avec les Grecs et leur restitua les villes que lui et les autres avaient prises, jusqu'à Dara, qui était située au delà de Nisibe⁴.

En cette année, parut dans le ciel une comète, dans la région de l'occident⁵.

Ensuite Héraclius ordonna aux Grecs de quitter le pays des Perses et

1. *Greg. Abulph.*, 158-99; éd. *Sathani*, 156. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 511. *Greg. Abulph.*, 158-99; éd. *Sathani*, 156. — 3. Sur ce nom v. *Noldeke*, op. cit., 292, n. 2. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 509-510. — 5. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 519.

وأمر شهرباز الفرس جميعاً أن يلحقوا ببلادهم كل واحد ببلده وأعلمه ولا يفسد في الأرض شيئاً فلم يقبلوا قوله وفي تمام عشرين سنة لهرقل غزا الفرس الفرات واخذ شهرباز كثيراً من جيوش الروم وقتل عدة من رؤساء الفرس وتباعهم¹

وفي سنة إحدى وعشرين لهرقل توفي شهرباز الذي كان غلب على الفرس فملكته يوران² ابنته وصالحت الروم ثم ماتت فملكته اختها مكانها

وفي هذه السنة اتشتر خير العرب فارهب كثيراً من الناس من الروم وفارس

وفي سنة اثنين وعشرين لهرقل لقي الروم العرب باليرموك وقتل العرب من الروم خلقاً حتى صار جسراً يسلك عليه وذلك في سنة ثلث وأربعين وتسع مائة لذي القرنين

وكان المتولي لامرهم أبو بكر عتيق بن أبي قحافة وكان مقيماً يشرب في أرض فاروس³ فوجهه بالجيوش الى الآفاق مع أربعة نفر واحد الى أرض الفارس والاخر الى حلب ودمشق

1. تباعهم. — 2. يوران. — 3. Le nom géographique que je ne peux pas déchiffrer.

de venir dans le pays des Grecs, parce que les Grecs et les Perses avaient fait la paix. Chahrabaz ordonna à tous les Perses de rentrer dans leurs pays, chacun dans sa ville et dans sa famille, et de ne pas semer le désordre dans le pays. Mais ils n'acceptèrent point ses paroles. A la fin de l'an 20 d'Héraclius, les Perses firent une incursion aux bords de l'Euphrate, et Chahrabaz fut prisonnier de nombreuses troupes de Grecs; un grand nombre des chefs des Perses (des Grecs?) et de leurs partisans furent tués.

En l'an 21 d'Héraclius, Chahrabaz, qui avait usurpé le pouvoir sur les Perses, mourut, et Bouran, sa fille, commença à régner et fit la paix avec les Grecs; ensuite elle mourut, et sa sœur lui succéda¹.

En cette année, la renommée des Arabes se répandit et épouvanta beaucoup de gens parmi les Grecs et les Perses.

En l'an 22 d'Héraclius, les Grecs se rencontrèrent avec les Arabes sur les bords du Yarmouk; et les Arabes tuèrent une telle quantité de Grecs que leurs corps formèrent un pont sur lequel on passait. Cela eut lieu en l'an 943 d'Alexandre².

De ce temps-là, Abou-Bekr-'Atiq, fils d'Abou-Qouhafah, fut reconnu pour leur chef; il séjournait à Yathrib dans le pays de Farous (Farous)³ et il envoya des troupes de tous les côtés sous le commandement de quatre

1. Mich. le Syr., II, 410. — 2. Mich. le Syr., II, 420. Theoph., 332 : ἡ κατά το Γαβήζα ἵερος καὶ Ἱεροσυλῆν καὶ τὴν Δάλασαν ἀγορεύει; v. aussi p. 338 : ἐν τῇ περὶ τῆς Ἱεροσυλῆς ποταμοῦ... Sur les détails v. de Goeje, Mémoire sur la conquête de la Syrie, Leide, 1900, p. 103-136. II. Μουσουλμανοὶ, Палестина отъ завоевания ея арабами. I, S.-Petersbourg 1902, p. 494-502.

وكان بطريق من بطارقة الروم مقيماً بقرية يقال له سرحى وكان عاملاً عليها من قبل الروم فلقبهم وهزموه وقتلوا أصحابه

وعرضت في هذه السنة رجفة عظيمة وظهر في السماء آية وهو عمود من نار وجعل

يتردد من المشرق الى المغرب ومن الجربي¹ الى التيمن ثم أضمحل أمره

ووجه هرقل باخيه وكان بالرها الى العرب فجنب عنهم فنهض هرقل الى قسطنطينية

ونزل الشامات ووجه بجيوش² الى العرب فهزمتهم العرب واستباحوا عساكرهم

وفي هذه السنة نهض عمر بن الخطاب نحو الشام ووصل الى اورشليم فخرج اليه

البطيريك وأدخله المدينة فظار اليها والى البيت الذى بها فصلى فيه ولم يزل مقيماً بها أربعين

يوماً ثم شخص فصار الى دمشق وأقام بها مدة مدبدة ثم رجع الى يثرب

وتوفى هرقل ملك الروم بعد أن ملك احدى وثلاثين سنة وخمسة أشهر

وفي هذه السنة افتتح العرب مدينة قيسارية وفلسطين

1. C'est un mot syriaque.

généraux : l'un (fut envoyé) dans le pays des Perses, l'autre à Alep et à Damas. Un patrice grec, dont le nom était Sergius, résidait à Césarée et en était gouverneur pour les Grecs. Il rencontra les Arabes qui le mirent en fuite et tuèrent ses hommes¹.

En cette même année, il y eut un violent tremblement de terre et il parut un signe dans le ciel, sous la forme d'une colonne de feu, qui commença à se mouvoir de l'orient à l'occident et du nord au sud et ensuite disparut².

Héraclius envoya son frère, qui était à Édesse, contre les Arabes; mais il n'osa s'opposer à eux; alors Héraclius alla à Constantinople, quitta la Syrie et envoya contre les Arabes des troupes³ qui les mirent en fuite et pillèrent leur camp⁴.

En cette même année, Omar, fils de Khattab, se dirigea vers la Syrie et arriva à Jérusalem. Le patriarche sortit au-devant de lui et le fit entrer dans la ville. Omar regarda la ville et le temple qui s'y trouvait, et y pria. Après y être resté pendant quarante jours, il se leva et alla à Damas où il séjourna longtemps; ensuite il retourna à Yathrib⁵.

Héraclius, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné trente et un ans et cinq mois.

En cette même année, les Arabes s'emparèrent de la ville de Césarée et de la Palestine.

1. *Mich, le Syr.*, II, 313. — 2. *CE. Greg. Abulph.*, 474-499-110. — *éd. Salhani*, 470. — 3. *Mich, le Syr.*, II, 313. — 4. *Mich, le Syr.*, II, 318. — 5. *CE. Mich, le Syr.*, II, 325-326.

* fol. 83 v.

* fol. 83 v.

ثم ملك قسطنطين بن هرقل أربعة أشهر في سنة ثلث وخمسين وتسع مائة لدى القرنين
 وقتل وملك هرقل بن هرقل وابنه معه ثمانية أشهر ثم نفيا عن الملك وملك قسطنوس سبع
 وعشرين سنة في سنة أربع وخمسين وتسع مائة لدى القرنين
 وفي السنة السادسة من ملكه افتتح العرب قبرس وملكوها¹ وفي السنة السابعة لملكه
 اقتسم العرب والروم قبرس بينهما نصفين وفي تمام سبع وعشرين سنة لملكه قتله الروم في
 حتام حقلية اعنى قسطنوس

فمن آدم الى الطوفان الفى ومائتى واثنين وأربعين سنة ومن الطوفان الى بناء الصرح
 وتبليل الاسن بابل وابام أرغو ستمائة وخمسين سنة ومن تبليل الاسن الى مولد ابراهيم
 أربع مائة وثلاث عشرة سنة ومن مولد ابراهيم الى خروج بنى اسرائيل من مصر خمس
 مائة وست سنين ومن خروج بنى اسرائيل من مصر الى ان ملك عليهم اول ملك وهو
 شاوول ستمائة وست وتسعين سنة ومن ملك شاوول الى ان سباهم بختنصر واحرق الهيكل
 وأخرب المدينة خمس مائة وخمس سنين ومن ذهاب ملك بنى اسرائيل والى ملك بختنصر
 1. ماركو¹.

Ensuite Constantin, fils d'Héraclius, régna pendant quatre mois, en l'an 953 d'Alexandre, et fut tué. (Après lui) Héraclius, fils d'Héraclius, et son fils régnèrent ensemble pendant huit mois; ensuite ils furent détronés. Ensuite Constans régna pendant vingt-sept ans depuis l'an 954 d'Alexandre¹.

En l'an 6 de son règne, les Arabes s'emparèrent de Chypre et la conquièrent. En l'an 7 de son règne, les Arabes et les Grecs se partagèrent l'île de Chypre en deux moitiés. A la fin de la vingt-septième année de son règne, les Grecs le tuèrent, c'est-à-dire Constans, dans un bain, en Sicile².

Depuis Adam jusqu'au déluge il s'écoula 2,242 ans; depuis le déluge jusqu'à la construction de la tour, la confusion des langues jusqu'à la naissance d'Ar'û, 650 ans; depuis la confusion des langues jusqu'à la naissance d'Abraham, 413 ans; depuis la naissance d'Abraham jusqu'à la sortie des Israélites hors de l'Égypte, 506 ans; depuis la sortie des Israélites hors
 de l'Égypte jusqu'à ce que le premier roi, Saül, régnaît sur eux, 696 ans; depuis le règne de Saül jusqu'à ce que Nabuchodonosor les emmenât en captivité, incendiât le Temple et détruisit la ville, 505 ans; depuis Zahab

1. *Mich. le Syr.*, II, 526, 530. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 541-542. V. A. *Византизм и Арабы*, (J. *Vasiliev*), Политическія отношенія Византии и Арабы во время македонской династии, Saint-Petersbourg, 1902, p. 50-53. J. *Kaestner*, De imperio Constantini III, 641-668, Lipsiae, 1907, p. 36-37. Cf. *infra*.

وملوك فارس الى ذى القرنين الفى وماتى وتسع وثلاثين سنة ومن ذى القرنين الى أن ملك ملوك الروم ماتى وثمانين سنة وخمسة أشهر¹ ومن ملك العرب الى هذه الغاية وهى من سنى ذى القرنين الف وماتى ثلاث وسبعين سنة ثلثماية وثلاثين سنة وثمانية أشهر ونحن ذاكرون سنى العرب وملوكها ملكا ملكا وكم ملك كل واحد منهم على قدر ما تهيأ ان شا الله تعالى

أمر العرب

فى سنة ثلث وثلاثين وتسع مائة لذى القرنين وسنة احدى عشرة لهوكل ملك الروم وتمام ثلاثين سنة لكسرى بن هرمز تحرك العرب يثرب وراسوا عليهم رجلاً يقال له محمد بن

1. Fomets ici la ligne suivante du ms. وثمانين سبع وثمانين سنه. A la marge, nous trouvons هذا غلط « c'est une faute ».

(Zédékia), roi des Israélites, lieutenant du roi Nabuchodonosor, et les rois des Perses jusqu'à Alexandre, 2.230 ans; depuis Alexandre jusqu'à ce que les rois des Grecs commençassent à régner, 280 ans et cinq mois; depuis (le début) de l'empire des Arabes jusqu'à présent, c'est-à-dire jusqu'à la 1.273^e année d'Alexandre, il s'écoula 330 ans et huit mois¹.

Nous rapporterons les années des Arabes et de leurs rois, roi par roi, et combien chacun d'eux a régné, autant qu'il sera possible, si le Grand Dieu le veut.

HISTOIRE DES ARABES.

En l'an 933 d'Alexandre et en l'an 11 d'Héraclius, roi des Grecs, et à la fin de la 30^e année de Chosroès, fils d'Hormizd, les Arabes s'agitèrent à Yathrib et établirent comme leur chef un homme qui s'appelait Mohammed, fils d'Abdallah. Il devint leur chef et leur roi et les gouverna pendant dix ans. Sa famille, ses parents et sa tribu se groupèrent autour de lui, et il les

1. Ici, en marge du manuscrit, nous lisons : « c'est faux ». En effet la faute existe, parce que la 1.273^e année d'Alexandre = 961 ne correspond pas à la 330^e année de Phérgie 944-942. Il faut, au lieu de 1.273, lire 1.253 = 941. De l'autre côté, nous savons que Masûdi, qui écrivait son *Tanbih* en 945, connaît déjà l'ouvrage de Mahdoub Agapius : *Kitâb at-Tanbih wa'l-Ischraf* auctore *al-Masûdi*. *Bibl. geographorum arabicorum*, éd. de Goëje, VIII, Leide, 1894, 154. *Macoudi*, Le Livre de l'avertissement et de la revision, trad. par B. Carra de Vaux, Paris, 1896, 212. V. Розен, *Rosen*, op. cit., 66-67. A. Ващенко, A. Vasiliev, *Arabiin Mañbidžerân, xristianerân arabêrân istorikê X veka*. *Vizantijskân Vremennik*, M. 1904, 580, 586-587.

عبدالله فصار لهم ريساً وملكاً وديرتهم عشر سنين واجتمع اليه أهله وأقاربه وقومه فأخذهم بالايان بالله وحده لا شريك له ورفض عبادة الأوثان وأفرد الله وحده بالعبادة وأمرهم بالختانة وترك شرب الخمر * ولا ياكلوا الخنزير ولا الميتة والدم وأن يتيموا الصلاة ويوتوا الزكاة فمن قبل ذلك سلم ونجا ومن رفضه وامتنع منه حاربه وقتل سنائيد العرب من قومه وغيرهم وفتح مدناً كثيرة للأمم المطلقة به

وأثاب النصرارى من العرب وغيرهم فأمهم وكتب لهم كتباً وكذلك ساير الامم المخالفين له اعنى اليهود والمجوس والصابئة وغيرهم فبايعوا له وأخذوا منه الامان على أن يودوا اليه الجزية والخراج

وأمر أمته بالايان بالانبياء والرسل وما أنزل الله عليهم وأن يؤمنوا بالمسيح بن مريم ويقولوا انه رسول الله وكلمته وعبدد وروحه وبالانجيل والجنّة والنار والحساب وذكر أن في الجنّة طعام وشراب ونكاح وانهار من خمر ولبن وعسل ونساء من حور العين لم يطشهن من انس ولا جان وفرض عليهم الصوم والصلوات الخمس وغير ذلك مما لم اذكره خوفاً من التلويل

fit croire en un seul Dieu qui n'a pas d'associé; il les fit rejeter le culte des idoles et adorer uniquement un seul Dieu. Il leur ordonna de pratiquer la circoncision, de ne pas boire du vin, * de ne manger ni du porc, ni de bête étouffée, ni du sang; de faire la prière et de payer l'impôt (zekat). Celui qui acceptait cela, était sain et sauf; et si quelqu'un refusait et faisait de l'opposition, il lui faisait la guerre. Il tua plusieurs chefs arabes de sa tribu et des autres et s'empara de nombreuses villes des peuples voisins.

Les chrétiens arabes et les autres vinrent à lui, et il les protégea et leur donna des sauf-conduits. Tous les peuples qui n'étaient pas d'accord avec lui, c'est-à-dire les Juifs, les Mages, les Sabéens et les autres, firent la même chose: ils lui prêtèrent serment et reçurent sa protection, à charge de payer l'impôt de capitation et l'impôt foncier.

Il ordonna à son peuple de croire aux prophètes et aux apôtres et à ce que Dieu leur avait révélé; de croire au Christ, fils de Marie, et de dire qu'il est l'envoyé de Dieu et son Verbe, son serviteur et son esprit; de croire à l'Évangile, au paradis, à l'enfer et au jour du jugement dernier. Il disait qu'au paradis il y a mets et boissons, mariages et fleuves de vin, de lait et de miel, et des filles aux yeux noirs (chouris), que n'ont touchées ni hommes ni génies. Il prescrivit le jeûne et les cinq prières et d'autres choses dont je ne dirai rien de peur d'être long¹.

1 Cf. *Georgii Elmæcini Historia Saracénica*, ed. *Thomæ I. penii*, Leide, 1625, p. 2-3. Elmæcinus abrège le récit d'Agapîus. *Mich. le Syr.*, II, 403-405.

وفي أول سنة من ملكه غزا شهرباز مرزبان الفرس للروم ونزل على انقرة¹ واقتحمها
 وقتل وسباً جميع من فيها واقتتح أيضاً في آخر هذه السنة جزيرة رودس وسبى أهلها
 وفي السنة الثانية من ملكه ختيق كسرى بن هرمز على الأمام^{*} المخالفين له في دينه
 التي في مملكته للذي² داخله من التيه والعجب بكثرة الفتوح التي اقتحمها وما بسط له من
 سلطانه واتقاهم بالخراج وأضعف عليهم المؤمن وأمر بهدم كنائس الشامات والجزيرة وحمل
 رخامها إلى مملكته كما ذكرنا آنفاً مع ائنة الذهب والفضة والخشب كله
 وفي السنة الثالثة لمحمد بن عبدالله وأربع عشرة سنة له بقرق وخمس وثلاثين لكسرى
 بن هرمز غزا شهرباز القسطنطينية مع جيوش كثيرة لفارس ونزل عليها ثم غزا المدينة ولم
 يصل إليها وانصرف بعد زمان طويل
 وفي هذه السنة ختيق كسرى على أهل الرها مذبذب كان على رأى المالكية وأخذهم
 1. انقرة. — 2. Le ms. الدتس.

En la première année de son règne, Chahrabaz, satrape des Perses, marcha contre les Grecs, assiégea Ancyre, s'en empara et tua ou fit prisonniers tous les habitants. Il s'empara également, à la fin de cette année, de l'île de Rhodes et emmena ses habitants en captivité¹.

En l'an 2 de son règne, Chosroës, fils d'Hormizd, tyrannisa les populations^{*} de son royaume qui ne partageaient pas sa religion, parce qu'il fut saisi d'orgueil et de vanité à cause des nombreuses conquêtes qu'il avait faites, et à cause de l'extension de son pouvoir. Il leur imposa de lourds impôts, doubla leurs contributions et ordonna de ruiner les églises de Syrie et de Mésopotamie et d'en emporter le marbre dans son royaume, comme nous avons déjà dit plus haut, avec tous les vases d'or, d'argent et de bois².

En l'an 3 de Mohammed, fils d'Abdallah, en l'an 14 d'Héraclius et en l'an 35 de Chosroës, fils d'Hormizd, Chahrabaz dirigea une expédition contre Constantinople avec une nombreuse armée de Perses et l'assiégea: ensuite il donna l'assaut à la ville, mais ne put la prendre et se retira, après un long siège³.

Cette même année, Chosroës persécuta ceux des habitants d'Édesse qui s'en tenaient à la doctrine des Melkites, et leur ordonna de suivre la doc-

1. *Mich. le Syr.*, II, 508. *Elmacinus*, II, *Land*, An. Syr., I, 115 anno 934 — A. D. 623. Cf. *Elie de Nisibe*, s. a. 6. *F. Baethgen*, *Fragmente syrischer und arabischer Historiker*, Leipzig, 1884, 108. *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*, VIII, N. 3, 1. — 2. *Elmacinus*, 12. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 508. *Noldeke*, *Tahari*, 351-352. — 3. *Elmacinus*, 12. *Mich. le Syr.*, II, 508-509. *Theoph.*, 315-316. *V. Pernice*, op. cit., 152 sq.

بان يقولوا بقول اليعتوبية وكان السبب في ذلك ان رجلا من البعثوية يقال له يونان¹ وكان متطبيا لكسرى بن هرمز وكان قرابه لرجل من اهل الرها يقال له قرة وهذا كان بعتوبيا وكان كسرى بن هرمز قد قلد قرة خراج الرها فحسد أهل الرها فسعوا به الى كسرى وأعطوه فيه العشوي² حتى عزل فلما رأى متطلب كسرى صنع أهل الرها بقرّة قرابه دخلته الغيرة من ذلك فخلا بالملك ذات يوم وقال له انّها الملك ليس يجب ان يرخّص لأهل الرها في المقام على دينهم فانهم بسّ القوم لكن ضيق عليهم ما داموا في مملكتك لان رأيهم على رأى هرقل واصحابه وقولهم في الله مثل قوله وهم يكاتبوه وبراسلونه فخذهم بان يقولوا بقول اليعتوبية او يقولوا بقول السطورية فانهم ان قالوا باحد التولين وقعت العداوة بينهم وبين الروم وان ثبتوا على رأيهم فانهم يميلون مثل الروم أبدا فاعجب كسرى قوله وأمر ان يكتب الى مرزبان عامل كان على الجزيرة ويامرّه بان ياتي الرها بجيوشه ويأخذ أهلها بان يقولوا بقول اليعتوبية أو السطورية وان يضرب

1. يونان. Peut-être يونان. Chez *Elmacinus* p. 12. — 2. C'est un mot syriaque.

trine des Jacobites. Voici pour quelle cause : Il y avait un homme Jacobite appelé Younan, qui était médecin chez Chosroës, fils d'Ormizd. Il était parent d'un habitant d'Édesse nommé Qourrah, qui était Jacobite. Chosroës, fils d'Ormizd, avait chargé Qourrah de lever l'impôt foncier à Edesse. Les habitants d'Édesse le prirent en haine, le dénoncèrent à Chosroës et le calomnièrent auprès de lui, de sorte qu'il fut destitué. Lorsque le médecin de Chosroës eut vu la conduite des habitants d'Édesse envers Qourrah son parent, il en ressentit de la colère. Un jour qu'il était seul à seul avec le roi, il lui dit : « O roi ! Il ne faut pas permettre aux habitants d'Édesse de garder leur religion, car ils sont un mauvais peuple. Mais opprime-les, tant qu'ils restent dans ton empire, parce que leur foi est celle d'Héraclius et de ses partisans et leur doctrine sur Dieu est pareille à sa doctrine. Ils sont en correspondance avec lui et ils s'envoient des messages. Ordonne-leur d'embrasser la doctrine des Jacobites ou des Nestoriens : s'ils embrassent une des deux doctrines, l'inimitié s'allumera entre eux et les Grecs ; mais s'ils croient comme les Grecs, ils seront toujours partisans des Grecs. »

Chosroës approuva sa parole et fit écrire au satrape, gouverneur de la Mésopotamie, et lui ordonna de se rendre à Edesse avec ses troupes, de contraïndre la population à embrasser la doctrine des Jacobites ou des Nestoriens et de mettre à mort quiconque refuserait. Lorsque la lettre de Chos-

أعناق من لم يقل ذلك منهم فلما انتهى كتاب كسرى الى المرزبان نهض حتى أتى الى الرها فجمع أهلها في كنيسة من كتابها وقال لهم اتمم أعداء الله وأعداء الملك كسرى وانتم سعاة تكتبون أعداءه باخباره فاختراروا الان احد أمرين اما ان تصيروا يعقوبية او نستورية فان صرتم على احد الرايين في مساقط رووسكم ومعاشكم وان أبيتم ذلك فأتى أضرب أعناقكم وأحدركم مع أهاليكم الى باب الملك ومتاعكم وكل مالكم وأجلكم في ذلك أياماً فتأمروا فيما بينكم قبل حلول البلاء عليكم

* fol. 86. فقال بعضهم لبعض اختاروا أحد أمرين أما ان تاكلوا ثورا محتقاً أو حماراً مذبوحة أرادوا بالثور المحتق النسطورية وبالجمار المذبوحة يعقوبية فاختر القوم يعقوبية ولا يرحوا عن أوطانهم ومساقط رؤوسهم فصار أهل الرها كلهم يعقوبية وراسوا عليهم رجلاً يقال له شعيا

فبعد شهر من هذا الوقت أمر كسرى أن يحدر أهل الرها الى فارس وكتب الى عامله عليها بذلك وكان العامل حسن السيرة ذو أناة ورفق ففسر بالحرم فلم يحدرهم كلهم دفعة

roës fut parvenue au satrape, il se mit en marche et arriva à Édesse; il rassembla les habitants dans une église et leur dit : « Vous êtes ennemis de Dieu et ennemis de Chosroës. Vous êtes des espions qui tenez ses ennemis au courant de ses affaires. Choisissez maintenant l'une de ces deux choses : faites-vous Jacobites ou Nestoriens. Si vous embrassez une des deux doctrines, (vous resterez) dans votre pays natal avec votre manière de vivre; si vous le refusez, je vous mettrai à mort et je vous enverrai à la cour du roi avec vos familles, vos biens et toute votre fortune. Je vous accorde pour cela un délai de quelques jours : réfléchissez sur ce sujet, avant que le malheur vienne vous assaillir. »

* fol. 86. Alors ils se dirent entre eux : « Choisissez une de ces deux choses : ou mangez le bœuf étranglé ou l'âne égorgé. » Ils entendaient par le bœuf étranglé le Nestorianisme et par l'âne égorgé le Jacobitisme. Le peuple choisit le Jacobitisme et ne quitta pas ses demeures et son pays natal. Tous les habitants d'Édesse devinrent Jacobites et prirent pour chef un homme appelé Isaïe¹.

Quelques mois après, Chosroës ordonna de transporter en Perse les habitants d'Édesse et écrivit à ce sujet au gouverneur de la ville. Le gouverneur, qui était un homme miséricordieux, doux et bienveillant, tardait

1. *Elmacinus*, 12 très court. *Mich. le Syr.*, II, 502-503; cf. 511. Nous ne trouvons pas ces détails chez *R. Duval*, Histoire politique, religieuse et littéraire d'Édesse. *Journal Asiatique*, VIII s., XIX 1892, p. 55-56.

واحدة بل جعل ينفذهم أولا أولا يتوقع بذلك ان يدخل قلب الملك عليهم رافة وكان يتعمد زلتهم فينا هو في ذلك اذ غزا ملك الروم الفرس وانحدر العراق فشغل كسرى من أهل الرها فجا من بقي من السبي ولم يبق أحد لهرقل ولا حاربه قتل وسبا ورجع الى الشامات وفي السنة السابعة لمحمد بن عبدالله انكسفت الشمس وظهرت النجوم بالنهار وكان شهر باز مقيما على قسطنطينية الى هذا الوقت ثم باع هرقل ملك الروم * ودخل في طاعته وكان السبب في ذلك أن قوما سعوا بشهر باز الى كسرى فقالوا له انه يتنقص الملك ويقول أنا الذي فتحت الفتوح كلها وانه يصول على الملك وينخر عليه وعلى ساير الناس ويزعم انه لولا هو لما كان لملك كسرى ثبات فغضب كسرى لذلك وأمر أن يكتب الى مرزبان وكان مع شهر باز رجل يقال له مرديف ان يامر بالاحتياط في ضرب عنق شهر باز والتوجيه براسه اليه وقلده أمر أوياك الجند والغزو

* fol. 86 v.

à exécuter cet ordre) et ne les déporta pas tous en une seule fois; mais il se mit à les envoyer peu à peu; il espéra de la sorte que le cœur du roi finirait par avoir pitié d'eux, et il cacha leurs torts. Sur ces entrefaites l'empereur des Grecs attaqua les Perses et envahit l'Iraq. Chosroës oublia des habitants d'Édesse, et le reste des habitants échappèrent à la captivité. Personne ne se présenta à Héraclius pour le combattre; il tua, emmena en captivité et revint en Syrie¹.

En Fan 7 de Mohammed, fils d'Abdallah, il y eut une éclipse de soleil, et les étoiles apparurent en plein jour².

Chahrabaz campait devant Constantinople jusqu'à ce moment; ensuite il reconnut Héraclius empereur des Grecs, * et lui prêta obéissance. La cause de ceci fut que certaines gens avaient dénoncé Chahrabaz à Chosroës et lui avaient dit qu'il diminuait peu à peu le pouvoir royal et disait : « C'est moi qui ai fait toutes ces conquêtes »; on disait qu'il s'attaquait au roi, le méprisait, lui et tous les hommes, et qu'il affirmait que, sans lui, l'empire de Chosroës ne subsisterait pas. Chosroës fut irrité et fit écrire au satrape c'était un homme appelé Mardif³ qui se trouvait auprès de Chahrabaz — et lui ordonna de chercher à couper la tête de Chahrabaz et de la lui envoyer; et il le chargea de prendre le commandement des troupes et de continuer la guerre.

* fol. 86 v.

1. *Mich. le Syr.*, H. 511. — 2. *Elmacinus*, 15. Cf. *Mich. le Syr.*, H. 511; *Laud*, An. Syr., I, 115 a. 938 — A. D. 627. — 3. V. *Theoph.*, 323 : Χοσρόης ἀποστέλλει παθάρουα αὐτοῦ μετὰ κελύπτου αὐτοῦ πρὸς Καρδάριγγου Μαρδίφ του σατραπάρουα Σιζάρουα Chahrabaz εἰς Νάκκιδονα γράψαι αὐτοῦ, ἵνα τὸν Σιζάρουα ἀποκτείνῃ.

ولما تقد رسول كسرى يريد عسكر شهرباز أخذة الروم لما صار في حدودهم ورفعوه الى هرقل الملك وذلك بعد رجوعه من فارس فاخذ الملك الكتاب وحبس الرسول عنده فلما قرأ وجهه الى شهرباز وساله أن يصير اليه وأمنه على شعده وبشره وماله وحرمه وأعلمه انه يريد به الخير فدخل شهرباز التسلطينية ووطى بساط هرقل الملك فاقرأ هرقل كتاب كسرى الى مرزبان وأتاه بالرسول وأقاموه بين يديه فعرفه شهرباز وخاطبه وساله عن الامر فاخبره الرسول السبب¹

فلما عرف شهرباز الامر على وجهه بايع لهرقل ثم اخترق² كتابا عن لسان الملك ودفعه الى مردئف³ وأمره بقرانه عليه وعلى جميع قواده ومرزبته وكتب الى مرزبان ان كنت ترى لنفسك ان تفعل هذا فامتلا المرابزة والعرفاء غيظا وحنقا على كسرى ثم دخلوا الى هرقل فبايعوه ودخلوا في طاعته وأمر هرقل بتسريح⁴ من هو في عسكرهم الى فارس من غير مكروه ينالهم وانصرفوا الى صاحبهم ثم ان هرقل استعد لغزو فارس فكتب الى خاقان ملك الخزر يستله بامداده باربعين

1. سوسري. 2. احرق. 3. Dans le manuscrit شهرباز. 4. تسريح.

Comme l'envoyé de Chosroès se dirigeait vers l'armée de Chahrabaz, les Grecs le saisirent, quand il arriva à leurs frontières, et le présentèrent à l'empereur Héraclius. Cela eut lieu après le retour d'Héraclius de la Perse. L'empereur prit la lettre et emprisonna l'envoyé chez lui.

Lorsqu'il eut lu la lettre, il envoya un message à Chahrabaz et le pria de venir chez lui; il lui dit de ne rien craindre pour sa personne, ses biens et sa famille et lui fit savoir qu'il lui désirait du bien. Chahrabaz entra à Constantinople et se présenta à la cour de l'empereur Héraclius. Celui-ci lui fit lire la lettre de Chosroès au satrape et lui amena l'envoyé, qu'on mit devant lui. Chahrabaz le reconnut, lui parla et l'interrogea sur cette affaire, et l'envoyé le renseigna.

⁂ 60. 87. Ayant appris exactement l'affaire, il prêta tout de suite serment à Héraclius. Ensuite il composa une lettre de la part de l'empereur, la remit à Mardif et lui ordonna de la lire à tous ses chefs et satrapes; et il écrivit au satrape : « Est-ce que tu crois possible de faire cela ? » Alors les satrapes et les nobles furent pleins d'irritation et de colère contre Chosroès; ils vinrent donc près d'Héraclius, lui prêtèrent serment et se soumirent à son obéissance. Héraclius ordonna de laisser partir librement en Perse ceux qui étaient dans leurs troupes, sans leur causer des désagréments. Et ils partirent près de leur maître.

Ensuite Héraclius se prépara à la guerre contre la Perse et envoya au

فلما وصلوا الى أدريجان كتب اليهم هرقل يأمرهم بالمقام هناك الى أن يصير اليهم فلما فتح هرقل أرمينية شخص حتى صار الى نينوى¹ فنزل على الزاب الأكبر وسار روزبهان اليه فالتقى الجمعان وكان بينهم قتال شديد الى أن صارت الهزيمة على الفرس فقتل منهم يومئذ ثينف² وخمسين ألف رجل وقتل روزبهان رئيس العسكر واستباح هرقل عسكرهم وبلغ كسرى قتل روزبهان واصحابه فهرب عن الماخوزة³ والمدائن ووافى هرقل فدخلها وأحتوى على خزائن الملك واحتمل كلما فيها ثم أحرقها وخرب الرساتيق المطيفة بها وسبأ أهلها

وكان شيروية⁴ بن كسرى محبوساً في اعتقال أبيه فخرج من الحبس^{*} وطلب أباه فلما^{*} ادركه قتله وملك بعده وكان ملك كسرى ثمان وثلاثين سنة وكان ملك شيروية ابنه في السنة السابعة لمحمد بن عبدالله والسنة الثامن عشرة لهرقل وهي سنة اربعين وتسع مائة لذي القرنين

1. نينوى. 2. نينوى. 3. الماخوزة. 4. شيروية.

lui arrivèrent du côté des Khazares. Lorsqu'ils eurent poussé jusqu'à l'Aderbaïdjan, Héraclius leur envoya une lettre dans laquelle il leur ordonnait d'y rester jusqu'à ce qu'il viendrait les rejoindre. Après s'être emparé de l'Arménie, Héraclius continua sa marche, arriva à Ninive et s'arrêta sur le Grand Zab. Rouzbahan se porta au-devant de lui; les deux armées se rencontrèrent et se livrèrent un rude combat dans lequel les Perses furent mis en fuite; ils y perdirent plus de 50.000 hommes, et Rouzbahan leur chef fut du nombre des morts. Héraclius livra leur camp au pillage.

Chosroès, à la nouvelle du désastre survenu à Rouzbahan et à ses troupes, s'enfuit d'al-Makhūzah et d'al-Madam. Héraclius y arriva, s'en empara, saisit les trésors du roi et emporta tout ce qui s'y trouvait. Ensuite il incendia al-Madam, détruisit les villages environnants et emmena les habitants en captivité¹.

Chirouyah, fils de Chosroès, avait été emprisonné par son père. Il sortit^{*} de la prison, rechercha son père et, lorsqu'il le trouva, le mit à mort et régna après lui. Chosroès avait régné trente-huit ans. Son fils Chirouyah commença à régner en l'an 7 de Mohammed, fils d'Abdallah, l'an 18 d'Héraclius et la 950^e année d'Alexandre².

1. *Mich. le Syr.*, II, 409. *Elmacinus*, 13-14. Sur les détails v. *Pernice*, op. cit., 157-162. E. *Gerland*, Die persischen Feldzüge des Kaisers Herakleios. *Byzantinische Zeitschrift*, III, 1895, p. 362-367. 2. *Mich. le Syr.*, II, 409. *Elmacinus*, 12: 14. Cf.

ثم أن هرقل رجع حتى نزل في حدّ قرية يقال لها ثمنين¹ وهي التي وقف الفلك فيها إياه الطوفان على عهد نوح وصعد الجبل المسّمى الجودي فنظر إليه إلى موضع الفلك وأشرف على الدنيا من الافاق الاربعة ثم مضى إلى ناحية امد واقام ساير شتوية هناك ووجهه شيروية بن كسرى وفدا إلى هرقل ياتمس مصالحته فأجابه هرقل إلى ذلك على أن يدفع إليه كلّ مدينة او قرية افتتحها ابوه مما كان للروم وعلى أن ينفي هرقل جميع من كان في سلطانه من الفرس إلى فارس وعرف من الفلاسفة يومئذ احظفن حكيم مصر والاسكندرية وكان تلميذه اولمبادرس² الفيلسوف وناذورس الفيلسوف بمسطنطينية

ثم ازمع هرقل على المصبر إلى الجزيرة والشامات وقدم ناذورس اخاه بين يديه وامره أن ياذن للفرس الذين في جميع الجزيرة والشامات بالرجيل عن سلطانه وللحاق بفارس

1. اوسادرس. 2. سمس.

Ensuite Héraclius revint sur ses pas et campa près d'un village qui s'appelait Thamanin. C'est le village où s'arrêta Farche à l'époque du déluge, du temps de Noé¹. Il gravit la montagne qui s'appelle al-Djoudi², examina l'endroit de Farche, regarda le monde, en se tournant vers les quatre points cardinaux, et alla ensuite du côté d'Amid où il resta pendant tout l'hiver³.

Chirouyah, fils de Chosroës, envoya des messagers à Héraclius pour lui demander la paix. Héraclius accepta ses propositions, à condition qu'il lui restituerait toutes les villes et tous les villages dont son père (Chosroës) s'était emparé et qui avaient appartenu aux Grecs; et qu'Héraclius renverrait en Perse tous les Perses qui étaient dans son empire⁴.

En ce temps-là, s'illustra parmi les philosophes Stephanus Étienne, un sage d'Égypte et d'Alexandrie, qui fut disciple du philosophe Olympiodore et de Théodore, philosophe de Constantinople⁵.

Ensuite Héraclius résolut de partir pour la Mésopotamie et la Syrie; il manda son frère Théodore auprès de lui et lui ordonna de permettre aux Perses qui étaient dans toute la Mésopotamie et la Syrie, de quitter son

Noldeke, Tabari, 357-360. *Noldeke*, Aufsätze zur persischen Geschichte, Leipzig, 1887, 127-128.

1. *V. Jacot*, Geographisches Wörterbuch, éd. *F. Wustenfild*, I, Leipzig, 1866, p. 934-935 : قمانس. — 2. *V. Jacot*, II, 144. — 3. *Elmacinus*, IV. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 409. *Jacques d'Édesse*, ad ann. 304. *ZDMG.*, 323; *Chr. Min.*, 251. *Elmacinus*, IV. — 5. *V. H. Usener*, De Stephano Alexandrino, I, Bonnæ, 1879, p. 6. *Butler*, The arab conquest, 102.

* fol. 88 v. فقبض ثاذورس * على مقدمته وأقبل هرقل يدخل مدينة مدينة فيرتب عماله عليها حتى فرغ من جميعها وعاد الى مملكته بقسطنطينية والى نحو¹ ثاذورس اخى هرقل فلما بلغ الرها امر الفرس الذين كانوا بها بالخروج منها والحق بفراس فأبوا عليه وقالوا ما نعرف شيوية بن كسرى ولا نخرج عن اوطاننا فنصب عليهم العزادات ووضع فيها الحمير ورماعم بها فرماعم بنسيف واربعين حماراً فقتل منهم اناساً كثيراً فعجزوا عنه وطأوا الامان فأمنهم وخرجوا عن المدينة وانصرفوا الى فارس

وأمر ثاذورس بقتل اليهود الذين كانوا بالرها وذلك انهم عاونوا الفرس على الاضرار بالنصارى فلما ابتدى بقتلهم نهض واحد منهم فأتى هرقل فأخبره بالخبر وسأله الصبح عنهم واجمال النظر لهم فأجابه هرقل الى ذلك وكتب الى ثاذورس يأمره بالكف عنهم والتعمد لزلتهم فلما ورد الكتاب عليه أمسك عنهم

ثم ان هرقل اتى الرها فأمر النصارى الذين بها بالرجوع الى راي الملكية

1. Peut-être faut-il lire رَمَاً ؟

* fol. 88 v empire et d'aller en Perse. Théodore partit * avec l'avant-garde, et Héraclius visita successivement chaque ville, y établit ses gouverneurs, n'en omit aucune et retourna ensuite dans son royaume à Constantinople. Pour ce qui concerne¹ Théodore, frère d'Héraclius, il arriva à Édesse et ordonna aux Perses qui s'y trouvaient, d'en sortir et d'aller en Perse. Mais ils refusèrent d'obéir à cet ordre et dirent : « Nous ne connaissons point Chirouyah, fils de Chosroès, et ne sortirons pas de notre patrie. » Alors il dressa contre eux des machines de guerre, y mit des pierres² et les lança sur eux; il lança ainsi sur eux plus de 40 pierres² et tua beaucoup d'habitants. Se voyant trop faibles pour résister, ils firent leur soumission; il leur accorda la grâce, et ils quittèrent la ville et s'en allèrent en Perse³.

Théodore ordonna de tuer les Juifs qui étaient à Édesse, parce qu'ils avaient aidé les Perses à persécuter les chrétiens. Lorsqu'il commença à les massacrer, l'un d'entre eux partit, vint près d'Héraclius, lui apprit ce qui se passait, et le pria de leur pardonner et d'être bienveillant pour eux. Héraclius acquiesça à cette demande et envoya à Théodore une lettre où il lui ordonna d'épargner les Juifs et de fermer les yeux sur leurs fautes. Lorsque la lettre lui fut parvenue, il ne les inquiéta plus⁴.

Ensuite, Héraclius arriva à Edesse et ordonna aux chrétiens qui s'y trouvaient, d'embrasser de nouveau la doctrine melkite. Alors⁵ ils abju-

1. Cf. la note dans le texte. — 2. Lit. — anes. — Peut-être la machine de guerre appelée *سورج*, « boulet », en syriaque. — 3. Ici finit la traduction de Rosen. — 4. *Mémoires de la Société de la Syrie*, II, 499-510. — 5. Ici recommence la traduction de Rosen.

فوجعوا عن العتوبية خلا نقر منهم فانهم ثبتوا¹ على اليعتوبية الى هذه النغاية
 واقام هرقل بالرها سنة تامة وامر بنفى قرّة اسقف الرها الى جزيرة قبرس وذلك انه
 راه لا يحكم قرّة الانجيل فقال له ايها الرجل كيف صرت اسقفا وما تحكم قرّة الانجيل
 امض الآن الى هذه الجزيرة وادخل فيها وتعلم القراءة وغير ذلك من امور الكنيسة
 ومات شيروية بن كسرى وملك بعده اردشير فقتله شهرياز وذلك انه لما مات كسرى
 احتال شهرياز وجماعة من المرازبة فهبوا من عسكر هرقل ولحقوا بفارس بكتاب شيروية
 بن كسرى اليهم ثم توفي شيروية وملك بعده اردشير ابنه فقتله شهرياز وجمع جيوش فارس
 اليه وجمع مردغان² ايضا جيوشا كثيرة وصار الفرس فرقين
 وقد كنا ذكرنا ايضا ان قسطنطين الملك لما تنصر وامه هالانة شخضت حاجة تطاب
 خشبة الصليب باورشليم فجمعت اليهود وضيقت عليهم حتى اخرجوا ذلك اليها فألقته
 مكسورا تصفين فاخذت احد التصفين فجعلته بنامية وحملت النصف الاخر الى قسطنطينية
 1. مردغان. 2. ممدغان.

rèrent le jacobitisme, à l'exception de quelques familles, qui sont restées fidèles jusqu'à ce jour à la doctrine jacobite.

Héraclius passa à Édesse une année entière¹ et fit exiler Qourrah, évêque d'Édesse, dans l'île de Chypre, parce qu'il s'était aperçu que Qourrah ne savait pas bien lire l'Évangile. Alors il lui dit : « O homme, comment es-tu devenu évêque, si tu ne sais pas bien lire l'Évangile ! Va maintenant dans cette île, fixe-toi là-bas et apprends la lecture et d'autres questions d'église. »

Chirouyah, fils de Chosroès, mourut, et Ardechir lui succéda. Mais Chahrabaz le tua. Voici comment : Après la mort de Chosroès, Chahrabaz et plusieurs satrapes employèrent des ruses, prirent la fuite du camp d'Héraclius et arrivèrent en Perse à cause de la lettre que Chirouyah, fils de Chosroès, leur avait envoyée. Ensuite Chirouyah mourut, et son fils Ardechir lui succéda. Mais Chahrabaz le tua et rassembla des troupes de Perses. Mardigan (Mardif) rassembla également de nombreuses troupes, et les Perses se partagèrent en deux partis².

Nous avons déjà également rapporté qu'après la conversion de l'empereur Constantin avec sa mère Hélène au christianisme, celle-ci alla en pèlerinage pour rechercher l'arbre de la Croix à Jérusalem. Elle rassembla les Juifs et les opprima jusqu'à ce qu'ils lui produisirent la Croix; et elle la trouva cassée en deux moitiés. Elle en prit une moitié qu'elle plaça à Apamée, et

1. *Elmacinus*, IV ult. — 2. Ici finit la traduction de Rosen. *Mch. le Syr.*, II, 440. *Elmacinus*, 12; 15.

وإن ملوك الروم ارادوا اخذ النصف الآخر الذي بفامية فلم يدعهم اهلها لكنهم اعطوهم
 نصف النصف¹..... الرذ وفي زمان يوحنا بطرس² غزا الفرس الروم وخرّبوا الباني³ [بفامية]
 واخذوا ما [بقى] من خشبة الصليب ومضوا بها الى [الفراس] وكان في هذه الايام سال
 هرقل شهرياز ان يوجّه بذلك [وشهرياز] اجابه وانفذ اليه فاخذه هرقل ومضى به الى
 قسطنطينية [فتمه] الى باقيه وشاهد بالذهب وهو هناك الى هذه الغاية
 وفي هذه السنة عرضت رجفة شديدة و[انكسفت الشمس]⁴.

..... شهرياز مرزبان الفرس اياما ثم ماتت ملك ومات
 محمد و[ملك] بعده ابو بكر ستين⁴ ووجّه [أربعة أمرا] مع جيوش [الاحد الى
 فلسطين والآخر] الى مصر والثالث الى الفرس والرابع الى نصارى العرب فاما الذي وجّه

1. Ici le ms. est très détérioré. — 2. يوحنا بطرس. — 3. Suivent quatre lignes illisibles. —
 4. Cf. *Elmacinus*, 48.

apporta l'autre à Constantinople. Les empereurs grecs voulurent prendre
 l'autre moitié qui était à Apamée. Mais les habitants s'y opposèrent et ne
 leur donnèrent que la moitié de la moitié¹ A l'époque de Justinia-
 nus, les Perses firent la guerre contre les Grecs, pillèrent à Apamée,
 prirent le reste de l'arbre de la Croix et l'emportèrent [en Perse]². Héra-
 clius pria Chahrabaz de le rendre, et [Chahrabaz] acquiesça à sa demande
 et lui envoya la Croix. Héraclius la prit et l'emporta à Constantinople, l'a-
 jouta au reste de la Croix et la fit couvrir d'or. La Croix s'y trouve jusqu'à
 présent³.

En cette année il y eut un violent tremblement de terre, et le soleil s'obs-
 cureit⁴.....

Mohammed étant mort, Abou-Bekr lui succéda et régna pendant deux
 ans..... Il envoya quatre généraux avec des troupes : l'un en Palestine,
 l'autre en Égypte, le troisième en Perse et le quatrième contre les Arabes
 chrétiens. Quant à celui qu'Abou-Bekr avait envoyé en Palestine, il arriva

1. Les feuilles 89 v-90 sont très détériorées. — 2. Ici il s'agit de la guerre avec
 Chosroes en 540 et de la prise d'Apamée en cette même année. V. *Procopii De bello
 persico*, II, 41, éd. *Haury*, 200-202 ; v. p. 200 : ἔστι δὲ ἕξουσι παραχρῆσιν ἐν Ἀπαμείᾳ τοῦ
 σταυροῦ μέρος... *Chr. Edess.*, CV, CIV, éd. *Hallier*, 437. *J. Malalas*, 480. *Noldeke*,
Tabari, 239. — 3. Au sujet de cette question très compliquée de la restitution de la
 Croix sous Héraclius, v. *Noldeke*, op. cit., 392, n. 1. *Perruce*, op. cit., append. III
 « Sull'esaltazione della Croce e sul ritorno di Eraclio in Costantinopoli », p. 317-320.

4. *Mich. le Syr.*, II, 545. *Elmacinus*, 15. *Land*, An. Syr., I, 116 an. 940. — A. D.
 629. — 5. Suivent quatre lignes illisibles. D'après certains mots qu'on peut lire, on
 voit qu'il s'agit de la mort de Mohammed et de la transmission du pouvoir à Abou-Bekr.
 Cf. *Elmacinus*, 9-10, 15.

به الى فلسطين فوافي ؟ بطريق من بطارقة الروم يقال له سرجي وقتله وجميع اصحابه
 واستباح عسكرهم واما الثلثة فانهم أفلحوا ورجعوا الى يثرب
 وفي السنة الثالثة لابي بكر عرضت رجفة شديدة بفلسطين ثلاثين يوماً تزعزع الارض
 وعرض فيها وباء كبير في مواضع مختلفة
 وتوفى ابو بكر وملك بعده عمر بن الخطاب اثني عشرة سنة في سنة [ست] وأربعين
 وتسع مائة لدى القرنين وثلاث عشرة سنة للعرب
 وفي اول سنة من ملكه وجه بجيوش الى البلقاء [وافتتح] بصرا ومدناً كثيرة وحضونا
 كبيرة ورجع الى يثرب
 وفي السنة الثانية من ملكه [شخص] خالد بن الوليد مع جيوش كثيرة الى البلقاء¹
 و.... الى الفرس فاما خالد فلقبه.... جيوش ... الروم واستباحهم.... وخرج الى

1. Suivent six lignes illisibles.

près d'un patricien grec nommé Sergius, le tua avec tous ses compagnons et livra au pillage leur camp. Les autres trois (généraux) furent victorieux et revinrent à Yathrib¹.

En l'an 3 d'Abou-Bekr, il y eut un violent tremblement de terre en Palestine: pendant trente jours la terre tremblait. En la même année, il y eut une forte épidémie en divers endroits².

Abou-Bekr mourut; et après lui régna 'Omar, fils de Khattab, pendant douze ans, depuis la 946^e année d'Alexandre et depuis la treizième année des Arabes.

En la première année de son règne, il envoya des troupes contre al-Balqâ, s'empara de Basra, de nombreuses villes et de grandes forteresses et retourna ensuite à Yathrib³.

En l'an 2 de son règne, Khalid, fils d'al-Walid, marcha avec de nombreuses troupes sur al-Balqâ et..... en Perse. Khalid rencontra..... des troupes des Grecs et les détruisit..... (Héraclius) sortit à Menbidj et

1. *Mich. le Syr.*, II, 513. *Abulph.*, 174-169-110 : cA. *Salhani*, 170. Cf. *Elmacinus*, 17-18: duce quodam Romano cui nomen erat Mahani: nessi p. 20. *Theoph.*, 336: Στρατο... ζαίνισα. *Nicephori Brov.*, 23. *de Boor. Sebéos*, XX *Macler*, 97-98: *Patkanyan*, 118-119. Sur les détails v. *de Goeje*, Mémoire sur la conquête de la Syrie, Leide, 1900, 21-37 et 176 appendice. II. *Μηδομυσιου*, op. cit., I, 505-521. *L. Caetani*, *Annali dell' Islam*, Vol. II, tomo II. Milano, 1907, §§ 305-324 p. 1110-1192. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 519. *Elmacinus*, 19. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 517. *Elmacinus*, 18. — 4. Suivent six lignes illisibles. Je donnerai la traduction des fragments qu'on peut lire.

منبج ووجه..... علي خالد فقتل من العرب..... دمشق ثم ان هرقل شخص من
 منبج.... سورية وهي الشام وأيقن بغلبة العرب عليها
 وفي السنة لعمر خرجت العرب من دمشق مع خالد بن الوليد وكان بطريق الروم
 بانطاكية فبلغه خروج خالد مع جيوش العرب فغشيه الخوف والجزع فجمع جيوشا كثيرة
 وصار الى دمشق في سبعين الف مقاتل ثم ان خالد أعطف الى دمشق فافتتحها بالامان
 وغزا ساير مدن الشام ففتحها بالامان

* fol. 90 v. وشخص سعد بن أبي وقاص من يثرب فسار في بركة قدس حتى صار¹ الى
 القادسية.... [الكوفة على خمسة فراسخ فاقام بها فلما بلغ يزدجرد خروج العرب جمع
 جيوشا كثيرة ووجه.... فنزلوا على الفرات بازاء الكوفة ثم التقوا و..... القادسية فهزمت
 العرب الفرس حتى تبعوهم [الى المدائن وهي] مدينة كسرى وهي على دجلة
 ثم نهض يزدجرد [مع] مرزبته ومقاتلته فنزل على شرقي دجلة وحارب العرب [عليها]

1. Une partie des fol. 90 v.-91, du haut en bas, est abîmée et illisible.

envoya..... contre Khalid et il tua... d'Arabes..... Damas. Ensuite Héraclius partit de Menbidj..... la Souriyah, qui est la Syrie (ach-Cham), et apprit avec certitude que les Arabes l'avaient conquise.

En Fan..... d'Omar, les Arabes sortirent de Damas avec Khalid, fils d'al-Walid. Le patrice grec, qui se trouvait à Antioche, apprit la sortie de Khalid avec les troupes arabes. La crainte et l'inquiétude le saisirent, et il rassembla de nombreuses troupes et marcha sur Damas avec 70.000 guerriers. Ensuite Khalid se dirigea vers Damas et s'en empara en faisant quartier aux habitants, et il marcha contre toutes les villes de la Syrie qu'il prit et auxquelles il fit grâce¹.

* fol. 90 v. Sa'd-ibn-Abu-Waqqas sortit de Yathrib, marcha dans le désert de Qadas² et arriva à Qadisiyah (Kādisiyah)..... Koufah à la distance de cinq parasanges et y resta. Lorsque [Yezdegerd eut appris l'invasion des Arabes, il rassembla de nombreuses troupes et envoya..... (Les Perses) campèrent sur l'Euphrate en face de Koufah. Ensuite ils se rencontrèrent et engagèrent le combat près de Qadisiyah (Kādisiyah); et les Arabes mirent en déroute les Perses et les poursuivirent jusqu'à al-Madaïn, ville de Chosroes, qui est sur le Tigre³.

Ensuite Yezdegerd partit avec ses satrapes et ses guerriers, prit position

1. *Mich. le Syr.*, II, 548-521. *Elmacinus*, 21. *Greg. Abulph.*, 178-112; ed. *Salhani*, 173. — 2. Je crois qu'il s'agit du désert tout près de Kādisiyah de Koufah. V. *G. Le Strange*, *The lands of the Eastern Caliphate*, Cambridge, 1905, 76, 83-84. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 521. Cf. *Elmacinus*, 22-23.

فرمت العرب بانفسهم الى الماء فعبير عامتهم | النهر | مع خيلهم وحملوا على الفرس فهزموهم
 وفتحوا المدائن | وهي مدينة كسرى | وما حولها وخربوا خزائن الملك وغير ذلك
 | و.... وهرب الى | حلوان فجمع هناك حيوشا كثيرة | وطلبته العرب واد | كوه بحلولان
 فهزموه وقتلوا عامة اصحابه | وهرب | يزجرد ولحق بهاوند | وطلبته العرب فهزموه فهرب
 | يزجرد | الى خراسان

ولما رأى هرقل انطراد الروم وهو | بانطاكية | وبلغه ما صنع العرب بالفرس اعتراه
 الحنق | والغيرة | وكتبه الكآبة وكتب الى مصر والشام والجزيرة وارمنية بامرهم الا يجاروا
 * العرب ولا يقاوموا امر الله وعرفهم ان هذه افة ارسل الله تعالى الى الناس وانه لا مرد
 لامر الله وانه لا | مندفع |.... اسمعيل بن ابراهيم به وانه يخرج من ظهده | ملوك كثيرة
 | ووجه سعيد وعمرو ابنا العاص الى مصر فدخلها | ولقيها قبة اسقف
 الاسكندرية فصالحهما على أن يودى كل سنة مائة الف دينار على أن لا تطا
 1. سياريد.

sur la rive orientale du Tigre et y engagea le combat avec les Arabes. Les Arabes se jetèrent à l'eau, passèrent tous avec leurs chevaux, chargèrent les Perses et les mirent en fuite; ensuite ils s'emparèrent d'al-Madam, ville de Chosroès, et de ses environs et ils enlevèrent les trésors du roi et d'autres choses.... Yezdegerd s'enfuit à Holwan où il rassembla de nombreuses troupes. Les Arabes le poursuivirent, l'atteignirent à Holwan, le mirent en déroute et tuèrent tous ses soldats. Yezdegerd s'enfuit et arriva à Nihayend; mais les Arabes le poursuivirent et le mirent en fuite. (Après cela Yezdegerd s'enfuit au Khorasan¹).

Lorsque Héraclius, qui se trouvait à Antioche, eut vu la déroute des Grecs et appris ce que les Arabes avaient fait aux Perses, il fut saisi de colère et d'indignation et fut très affligé. Il écrivit en Égypte, en Syrie, en Mésopotamie et en Arménie, en ordonnant de ne plus engager de combat avec les Arabes et de ne plus s'opposer à la volonté de Dieu; il les informa que le Grand Dieu avait envoyé ce malheur sur les hommes, qu'il ne s'opposât pas à la volonté de Dieu, qui avait promis à Ismael, fils d'Ibrahim (Abraham), que plusieurs rois proviendraient de lui².

Saïd et Anrou, fils d'al-Asî, marchèrent sur l'Égypte et y entrèrent. Cyrus (Qurrah), évêque d'Alexandrie, sortit à leur rencontre et fit la paix

1. *Mich. le Syr.*, II, 423-424. Cf. *Elmacinus*, 23. Sur tous ces événements v. *Hellhausen*, *Skizzen und Vorarbeiten*, VI, Berlin, 1899, 70-73; 96 s. p. *L. Caetani*, op. cit., Vol. III, Milano, 1910, 629-713. — 2. V. *Genèse*, XXI, 13. Cf. plus bas, p. 133, 213.

جيوشهما [مصر ولا] صعدوا حدودها وعلى أن يعدّ الاموال ويرسل اليهما
فعاهداه على ذلك ولم يزل قرة اسقف [الاسكندرية م] عزرا ضابطاً لها ثلث سنين لم
يدخلها أحد من العرب [

ثم نهض] قوم من أهل مصر الى هرقل الملك فسعوا بقرّة [عنده انه ياخذ] الاموال
من مصر ويدفعها الى العرب و.... ويدفع اليهم خراج مصر الذي هو [واجه له]
[وغضب] هرقل من ذلك ووجهه الى مصر بطريق يدعى منويل و[أمره بعزل قرة
من تدبير مصر وان يتولى ذلك وقت[وم]... لذت عن أهلها

فلما كان في اخر السنة [نزل] العرب الى مصر على العادة يريدون الاموال فالفوا منويل
نازلاً على مصر * مع جيوش الروم فأخذوهم وادخلوهم اليه وسألهم عن أمرهم وحاجتهم
فأخبرووه بالتقصّة فلما علم انهم يريدون الاموال اتهمهم بغضب شديد وصرفهم بهوان وقال اني
لست قرة الاسقف الذي كان يعطيكم الاموال خوفاً منكم لانه راهب متعبد وانا رجل

* fol. 91 v.

avec eux à condition qu'il paierait chaque année 200.000 dinars; leurs troupes n'entreraient pas en Égypte et ne passeraient pas ses frontières; il préparerait l'argent et le leur enverrait....' (Saïd et Amrou) firent un pacte avec lui sur ces conditions. Et Cyrus, évêque d'Alexandrie, ne cessa pas de la gouverner fermement pendant trois ans, et personne des Arabes n'y entra².

Ensuite, un certain nombre d'habitants de l'Égypte allèrent auprès de l'empereur Héraclius et accusèrent Cyrus [près de lui de prendre l'argent de l'Égypte et de le donner aux Arabes.... et de leur donner l'impôt foncier d'Égypte qu'il devait remettre à l'empereur.

Héraclius fut irrité de cela et envoya en Égypte un patrice nommé Manuel, lui ordonna de destituer Cyrus de l'administration de l'Égypte, d'être investi lui-même (Manuel) de cette administration et de défendre ses habitants.

L'année suivante, lorsque les Arabes, selon l'habitude, vinrent en Égypte pour demander l'or, ils trouvèrent Manuel campé en Égypte * avec des troupes grecques. On les saisit et on les amena devant lui. Manuel leur demanda le but de leur mission, et ils le lui firent connaître. Quand il entendit qu'ils demandaient de l'or, il les chassa avec grande colère et les renvoya avec dédain en disant : « Je ne suis pas l'évêque Cyrus qui vous donnait

* fol. 91 v.

1. Mich. *le Syr.*, II, 424-425. *Elmacinus*, 23-24. *Theoph.*, 338. Sur la question si compliquée de la personne de Cyrus v. *Butler*, op. cit., 207-209 et 508-526. 2. *Theoph.*, 338 : καὶ ταῦτα παρασβῆναι διὰ τριῶν ἰσθίων ἀμύτομον ἑστῆσαι τῆς διέλευσος τῆν Αἴγυπτον.

صاحب سلاح و حرب وشجاعة كما ترون من حالى وما لكم عندى آلا البخزى والهوان
وانصرفوا من البلد ولا تعودوا اليه والا أتيت على انفسكم وقد أعذر من أنذر
فرجع القوم الى صاحبهم فآخبروه بذلك فقبض عمرو بن العاص وسار حتى وافا مصر
ولقى بها منويل فهزمه وقتل عامة أصحابه ولحق منويل بالاسكندرية مع من بقى من أصحابه
ثم استولى العرب على مصر

فلما بلغ هرقل الخبر كتب الى قزرة الاسقف بالاسكندرية اما بعد فان قوماً اعطوني
فيك العشوا ورفعوا الى عنك الباطل فاسرعت الى القبول منهم وأحببتهم الى ما سألوا وقد
علمت ان هؤلاء أرسلوا آفة على الناس وان الله قد كان وعده ابراهيم في اسمعيل أن يخرج
من ظهره ملوكا كثيرة ووعد الله حق لا مرة له ولا مندفع فان قدرت على مداراة القوم
* ودفعهم عن مصر بما عز وهان فافعل واذا استطعت أن يدفع اليهم الشرط الاول الذى * fol. 92.

For de peur de vous, car c'est un moine voué au culte de Dieu, mais je suis homme d'armes, de guerre et de courage; vous devez le comprendre en me voyant. Je n'ai pour vous que mépris et dédain. Partez du pays et n'y revenez plus; sinon, je vous tueraï. Celui qui a prévenu, est tenu pour excusé¹. »

Les envoyés retournèrent près de leur maître, lui racontèrent cela. Alors 'Amrou-ibn-al-'Asi se leva, se mit en marche et arriva en Égypte où il rencontra Manuel. 'Amrou le mit en déroute et tua presque tous ses soldats; (après cela), Manuel arriva à Alexandrie avec le reste de ses troupes. Ensuite les Arabes s'emparèrent de l'Égypte².

A cette nouvelle, Héraclius écrivit à Cyrus, évêque d'Alexandrie : « Des gens t'ont calomnié et t'ont accusé faussement auprès de moi. Dépêche-toi d'acquiescer à la demande de ces Arabes et de leur accorder ce qu'ils demandent. Tu sais déjà qu'ils sont envoyés comme un fléau sur les hommes; que Dieu a promis à Abraham par rapport à Ismaël que plusieurs rois sortiraient de lui³; que les promesses de Dieu sont vraies et qu'on ne peut s'y opposer ni les écarter. Si tu peux calmer les Arabes⁴ et les éloigner * fol. 92.
de l'Égypte par tous les moyens possibles, fais-le; si tu peux leur faire les premières conditions que tu leur as dictées, et les leur faire accepter, fais-le.

1. C'est un proverbe : « Je vous ai prévenu et je ne réponds plus de ce qui va se passer ». V. G. *Freitag*, Arabum proverbialia, II, Bonnæ, 1839, p. 119, prov. 414 : excusatus est qui monuit. Qui te jussit cavere res quae tibi superveniunt, is a te excusandus est. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 425. *Theoph.*, 338. — 3. *Genesis*, xvi, 13. Cf. plus haut, p. 471-211.

كتب ووافقهم عليه فافعل ذلك فقد قلّدتك أمر مصر وفوضت اليك امرها واعمل بحسبه فلما ورد كتاب هرقل الملك علي قرّة قال كيف استطيع دفع القوم وقد صرت عندهم كدّابا سيما وقد استولوا عليها لكنني لا ادع استفراغ المجهود ثم انظر كيف الامر فخرج قرّة من الاسكندرية وصار الى عسكر القوم فدخل على عمرو بن العاص فاعتذر اليه وأعلمه انه لم يكن هو سبب نقض العهد الذي كان بينهما لكن هرقل الملك الذي قهره وصرف رايه عن ذلك وساله أن يجزيه على الشرط الاول

فأعلمه عمرو بن العاص انه غير مجيبه الي ما سأل وقال لا اثق بك بعد ان غدرت في اول مرة ومع هذا فلا يمكن ما سالت لأننا فتحنا مصر بالسيف ولسنا ندعها بشيء فانصرف قرّة الى الاسكندرية بغير قضاء حاجة

ثم ان عمر بن الخطاب عزل خالد بن الوليد عن الشامات وقلد مكانه ابا عبيدة بن الجراح¹ وذلك في سنة خمس عشرة للعرب وست وعشرين لهرقل

الجراح¹.

Je te mets à la tête de l'Égypte et te confie son gouvernement. Agis au mieux de ses intérêts! »

La lettre de l'empereur Héraclius étant parvenue à Cyrus, il dit : « Comment pourrais-je éloigner les Arabes? Je passe déjà pour un menteur auprès d'eux; et surtout, ils se sont déjà emparés de l'Égypte. Pourtant je ferai tout mon possible et ensuite j'attendrai les événements. » Cyrus sortit d'Alexandrie et se rendit au camp des Arabes. Il se présenta auprès d'Amrou-ibn-al-'Asi et, après avoir fait des excuses devant lui, lui fit connaître qu'il n'était pas cause de la transgression du traité qui existait entre eux, mais que l'empereur Héraclius lui avait fait violence et l'avait fait changer d'avis sur ce sujet; il le pria donc de refaire la paix aux conditions du premier traité.

Amrou-ibn-al-'Asi lui répondit qu'il ne saurait accéder à sa demande. « Je n'ai pas, ajouta-t-il, confiance en toi, car tu m'as trompé une première fois; d'ailleurs, tu demandes une chose impossible, car nous avons conquis l'Égypte par nos armes et nous ne l'abandonnerons jamais. » Cyrus retourna donc à Alexandrie, sans avoir rien obtenu¹.

Ensuite Omar-ibn-al-Khattab ota le commandement de la Syrie à Khalid-ibn-al-Walid et nomma à sa place Abou-'Obedah-ibn-al-Djarrah. C'était en l'an 15 des Arabes et 26 d'Heraclius.

1. *Michel le Syr.*, II, 425. *Theoph.*, 358-339. Cf. *Butler*, 263, n. 1.

* fol. 92 v. وشخص عمر عن يثرب حتى أتى فلسطين فنزل بها¹ فخرج إليه سفرونيوس¹ بطريرك اورشليم وأخذ منه الامان لبيت المقدس وجميع مدن فلسطين فأعطاه عمر الامان وأسجل له سجلاً وكان في السجل بيت الذمّة من يهودى² وجدناه باورشليم من يومنا³ هذا فمن وجدناه فقد حلت به العقوبة في شعره وبشره وماله ثم دخل عمر اورشليم فصلى بها ودخل البيت الاعظم الذى كان سليمان بن داود بناه فأمر أن يجعل مسجداً جامعاً يصلى فيه المسلمون ورأى البطريرك لباس عمر وسخاً وكان صوفياً فصأله ان يقبل منه كسوة فأبى عليه وليج عليه البطريرك فقال له عمر افعل بى خلة خذ ثيابى هذه فادفعها الى من يغسلها وعيرنى هذه الشاب التى حيتتى بها لابسها الى أن تغسل ثيابى وأردّها اليك ففعل البطريرك بها ذلك وأخذ ثياب عمر فدفعها الى غسال فلما فرغ منها اتادها فلبسها وردّها عليه ثيابه

يومنا³. — 2. يهودى. — 3. سفروسوس.

'Omar partit de Yathrib, arriva en Palestine et y campa. * Saphronius, * fol. 92 v. patriarche de Jérusalem, sortit à sa rencontre et obtint de lui la sécurité pour Jérusalem et toutes les villes de Palestine. 'Omar lui donna la sécurité et lui passa un acte, et sur cet acte il était spécifié : sera privé de la protection des lois tout Juif que nous trouverons à Jérusalem, à partir de ce jour¹; le Juif que nous y trouverons, en sera puni de ses cheveux, de sa figure et de son argent².

Ensuite 'Omar entra à Jérusalem et y pria; ensuite il entra dans le très grand temple que Salomon, fils de David, avait bâti, et ordonna d'y construire une mosquée où les musulmans feraient leurs prières³. Alors le patriarche, ayant aperçu que les vêtements de laine d'Omar étaient sales, le pria d'accepter de lui un (autre) vêtement. Mais 'Omar refusa. Le patriarche insistait. Alors 'Omar lui dit : « Fais-moi le plaisir, je t'en prie, de prendre ces vêtements, donne-les au blanchisseur et prête-moi ces vêtements que tu m'as apportés, pour que je les mette jusqu'à ce que mes vêtements soient lavés; alors je te les rendrai. » Le patriarche fit ainsi, prit les vêtements d'Omar et les donna au blanchisseur; après le lavage, il les lui rapporta. Omar les mit et rendit ses vêtements au patriarche⁴.

1. Il s'agit de la défense aux Juifs d'habiter conjointement avec les chrétiens de Jérusalem. — 2. Le texte arabe de ce traité v. chez *Tawari*, *Annales*, ed. de *Goeje*, I, p. 2405 sq. La traduction française chez *de Goeje*, *La conquête de la Syrie*, 152-154; la traduction italienne chez *L. Caetani*, op. cit., III, 956-957. La traduction russe de ce traité, d'après *as-Souyoufi* xv^e siècle, chez *Mednikov*, op. cit., II, 1204-1206. 3. *Mich. le Syr.*, II, 425. *Theoph.*, 339. *Élie de Nisibe*, s. a 17 p. 110. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 425-426. *Theoph.*, 339. — *Cedr.*, I, 746.

ثم ان عمر شخص عن اورشليم ورجع الى يثرب وقلد ابا عبيدة مصر مضافاً الى الشام ووجه أبو عبيدة عباد بن عاتم¹ في جيش كثير يجول في مدن سورية كلها وأعطاهم الامان وفتحها كلها ثم عاد الى الجزيرة فافتتح مدنها كلها² وأعطاهم الامان بعد ان صالحوه على أن يحملوا اليه في كل سنة مائة الف دينار على أن لا يعبر أحد من العرب الفرات بوجه من الوجود ما دام الوفاء بهذا الشرط قايمًا وحمل أهل الجزيرة الى عباد بن عاتم³ خراج سنة واحدة وكان ذلك على يد بولس البطريق الذي كان عامل هرقل ملك الروم على الجزيرة

فلما بلغ هرقل ملك الروم هذا الخبر وجه فعزل بولس عنها ونفاد الى افريقية وقلد الجزيرة رجلاً يقال له بطلموس أحد بطارقة الروم ثم فتح العرب انطاكية وسي من كان في ساتيقها ومزارعها

عاتم. 2. — عاتم. 1.

Ensuite 'Omar partit de Jérusalem, se rendit à Yathrib, et investit Abou-'Obeïdah du commandement de l'Égypte avec la Syrie. Abou-'Obeïdah envoya 'Abbad-ibn-'Asim¹ avec de nombreuses troupes pour parcourir toutes les villes de Syrie; et il leur donna la sécurité et les occupa toutes. Ensuite il retourna en Mésopotamie, s'empara de toutes les villes² et leur donna la sécurité, après qu'elles eurent traité avec lui, stipulant qu'elles lui payeraient chaque année 100.000 dinars, et qu'aucun Arabe ne passerait l'Euphrate, pour quelque raison que ce fût, tant que le maintien de ce traité serait ferme. Mors les habitants de la Mésopotamie apportèrent à 'Abbad-ibn-'Asim le tribut d'une année. Ce (traité) fut conclu par le patrice Paul³ qui était gouverneur d'Héraclius, empereur des Grecs, sur la Mésopotamie.

A cette nouvelle, Héraclius, empereur des Grecs, fit destituer Paul, l'envoya en exil en Afrique et nomma (à sa place) en Mésopotamie un homme nommé Ptolémée, un des patrices⁴.

Ensuite les Arabes s'emparèrent d'Antioche et emmenèrent en captivité les habitants de sa banlieue et de ses campagnes⁵.

1. Chez *Theoph.* : 142 339-350. *Cedr.*, I, 746, 751-752. — 2. Chez *Theoph.* : ἡσάραξ & ἐπιήρη & κερζίαξ (350) — *Cedr.*, I, 751 : ἡσάραξ & κερζίαξ; Chez *Mich.* *le Syr.*, dans la traduction de *Chabot* : Iwanis II, 426. — 3. *Theoph.*, 350 — *Cedr.*, I, 751. *Mich.* *le Syr.*, II, 426. — 4. *Theoph.*, 350 — *Cedr.*, I, 751.

ثم عزل عمر أبا عبيدة عن الشامات وقُلد مكانه معوية بن أبي سفيان وذلك في السنة السادسة لعمر وهي ثمان عشرة للعرب وتسع وعشرين لهرقل
 وعبر عباد الفرات وقصد الرها وذلك انهم لم يحملوا ما واقعه عليه في السنة الثانية فلما صار إليها خرج اليه أهلها وسالوا الامان لهم ولا يبلولواوس عاملهم وطريقهم ودخل عباد الرها فأخرج ابلولماوس عنها وصرفه الى الروم ثم استخرج منها مائة الف دينار في ايام قلايل
 * 60. 93 v. وشخص عنها فأتى الى موزن¹ لانها لم تكن² فتحت بالامان مع ساير مدن الجزيرة فلما وافها قام الروم الذين كانوا بها في وجهه ففضب فضب عليها العرادات ولم يزل بها هو وهم حتى فتحها وقتل الروم الذين فيها وفتح عباد مدن الجزيرة بالامان غير دارا فانه فتحها بالسيف وقتل الروم الذين بها ورأب عماله على مدن الجزيرة كلها ورجع الى معوية ابن أبي سفيان وهو بسورية

يكن. 2. — 1. عربون.

Ensuite Omar ôta le commandement en Syrie à Abou-Obeïdah et nomma à sa place Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan. Cela eut lieu en l'an 6 d'Omar, en l'an 18 des Arabes et en l'an 29 d'Héraclius.

'Abbad franchit l'Euphrate et marcha sur Édesse, parce que les Édes-séniens n'avaient pas apporté dans la seconde année ce qu'ils lui avaient promis. Lorsqu'il y fut arrivé, les habitants sortirent à sa rencontre et lui demandèrent grâce pour eux et pour Ptolémée, leur gouverneur et leur patrice. 'Abbad entra à Édesse, en fit sortir Ptolémée et le renvoya en Grèce; en quelques jours, il se fit payer ensuite 100.000 dinars¹.

'Abbad quitta ensuite Édesse et arriva à Mawzan², parce que cette ville n'avait pas encore capitulé comme toutes les autres villes de Mésopotamie. Lorsqu'il y fut arrivé, les Grecs qui s'y trouvaient, lui firent résistance. Il en fut irrité, dressa contre la ville les balistes et resta près de cette ville avec les Grecs (assiégés), jusqu'à ce qu'il s'en fût emparé; et il tua les Grecs qui s'y trouvaient. 'Abbad fit capituler les villes de Mésopotamie auxquelles il donna l'aman, excepté Dara; il la prit d'assaut et fit tuer les Grecs qui s'y trouvaient, nomma des gouverneurs sur toutes les villes de Mésopotamie et revint près de Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan qui était en Syrie³.

1. *Theoph.*, 340. *Mich. le Syr.*, II, 426. — 2. Ou Tell-Mawzan. *Jacot.*, IV, 680. *Mich. le Syr.*, II, 426 : Tella. *Theoph.*, 340 : Κοσταντζία. *Cedr.*, 752 : Κοσταντζία. *Élie de Nisibe*, s. a. 950 p. 119 : Tel Manzlat; Tell Manzlat. V. *Hallér*. Untersuchungen über die Edessensische Chronik, Leipzig, 1892, 97. *Wellhausen*, Skizzen und Vorarbeiten, VI, Berlin, 1899, 87, n. 4. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 426. *Theoph.*, 340.

ثم ان عمر كتب الى عماله بتقسيم الخراج على كل موضع من سلطانه فوضعت الدولوين وقسط الخراج على بلدة بلدة وكورة وكورة ومدينة ومدينة وقريه وقريه وأخذ الجواني¹ والصدقات

وتوفى هرقل ملك الروم بعد أن ملك احدى وثلاثين سنة وكانت وفاته في يوم الاحد لسبع خلون من شباط سنة اثنين وخمسين وتسع مائة لدى القرنين وهي سنة تسع عشرة للعرب وسنة سبع لعمر وملك قسطنطين بن هرقل بعد أربعة شهور وقتله بعض نساء أبيه وملك هرقل بن هرقل ثمانية اشهر

وفي هذه السنة فتح معوية قيسارية مدينة فلسطين وقتل منها سبعة الف رومي

* فتشاهم² الروم بتمليك هرقل بن هرقل عليهم فخلعوه وملك قسطنوس بن قسطنطين بن هرقل سبع وعشرين سنة في سنة أربع وخمسين وتسع مائة لدى القرنين

وفي السنة العاشرة لعمر بن الخطاب غزا العرب مدينة قليقية³ وفتحوها وسبا منها سبا كثيرا

1. بلخند. 3. فاشم. 2. الجواني.

Ensuite Omar ordonna à son gouverneur de frapper d'un tribut toutes les contrées de son empire. Les rôles furent dressés et le tribut fut imposé à chaque région, à chaque province, à chaque ville et à chaque village: ce tribut consistait en blé et en argent¹.

Héraclius, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné trente et un ans. Il mourut le dimanche, 7 février, l'an 952 d'Alexandre, le 19 des Arabes et le 7 d'Omar. Constantin, fils d'Héraclius, régna après lui pendant quatre mois. Une des femmes de son père le tua, et Héraclius, fils d'Héraclius, régna pendant huit mois².

En cette année, Mo'awia s'empara de Césarée, ville de Palestine, et y massacra 7.000 Grecs³.

* Les Grecs augurèrent mal du regne d'Héraclius, fils d'Héraclius; ils le déposèrent. Alors Constans, fils de Constantin, petit-fils d'Héraclius, régna vingt-sept ans, depuis l'an 954 d'Alexandre.

En l'an 10 d'Omar-ibn-al-Khattab, les Arabes attaquèrent une ville de Cilicie, s'en emparèrent et en emmenèrent en captivité beaucoup de prisonniers⁴.

1. *Theoph.*, 344. — *Cedr.*, I, 752. — *Mich. le Syr.*, II, 426. — 2. *Theoph.*, 344. — *Mich. le Syr.*, II, 426. Cf. *Cedr.*, I, 752-753. Ce fragment sur les empereurs byzantins a été traduit en russe par *Rosen*, op. cit., 73. — 3. *Theoph.*, 344. Chronique de *Denys de Tell-Mahré*, ed. *Chabot*, Paris, 1895, p. 6. — *Mich. le Syr.*, II, 430. — *Lie de Nisibe*, s. a. 19-110). — 4. *Mich. le Syr.*, 431.

وفي السنة الحادى عشرة لعمر انكسفت الشمس يوم الجمعة اول يوم من تشرين الاخر
وفي السنة الثانى عشر لعمر بن الخطّاب قصد عمراً رجل يعرف بأبى لولؤة ولم ينزل
يرصد وهو قايم يصلى فلما ركع توجهاً عدّة توجهات¹ فقتله ومات بعد أن ملك اثنتى
عشرة سنة وملك عثمان بن عفّان احدى عشرة سنة فى ثمان وخمسين وتسع مائة لذى
القرنين وهى الخامسة لتسطوس

وفي هذه السنة عصى غريغور² بطريق الروم كان بافريقية
وغزت العرب الاسكندرية وبها منوبل بطريق الروم فهرب واصحابه وركبوا البحر وصاروا
الى الروم وافتتح العرب الاسكندرية وهدموا سورها وغلبوا عليها وعلى السواحل فيما بين
الاسكندرية والفرما ثم غزت العرب افريقية فى هذه السنة واقتوا بها غريغور بطريق الروم
فهموه وقتلوا اصحابه ولحق غريغور بالروم * وصالح الملك

1. توجهه عدة توجهات. 2. غريغور.

En l'an II d'Omar, le soleil s'obscurcit, le vendredi, le premier tieh-rin II (novembre)¹.

En l'an 12 d'Omar-ibn-al-Khattab, un homme nommé Abou-Loulouah se dirigea vers 'Omar et ne cessa pas de l'observer avec attention, pendant qu'il pria; et lorsque 'Omar se fut incliné profondément, il le frappa plusieurs fois avec un couteau et le tua². 'Omar mourut après avoir régné douze ans. 'Othman-ibn-'Alfan régna (après lui) onze ans, depuis la 958^e année d'Alexandre et la cinquième année de Constans.

En cette année Grégoire, patrice grec qui était en Afrique, se révolta³.

Les Arabes attaquèrent Alexandrie où se trouvait Manuel, patrice grec. Il s'enfuit avec ses soldats; ils partirent par mer et arrivèrent en Grèce. Les Arabes s'emparèrent d'Alexandrie et détruisirent ses murailles; ils occupèrent cette ville et la côte entre Alexandrie et al-Farama (Péluse). Ensuite, la même année, ils envahirent l'Afrique et y livrèrent bataille à Grégoire, patrice grec; ils le mirent en fuite et massacrèrent ses troupes. Grégoire arriva en Grèce⁴ et fit la paix avec l'empereur⁵.

* fol. 96 v.

1. Cf. *Theoph.*, 343. *Mich. le Syr.*, II, 432. *Cedr.*, I, 754. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 430. *Théoph.*, 343. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 440. *Theoph.*, 343. — 4. *Theoph.*, 343. *Mich. le Syr.*, II, 440-441. Sur les détails v. *Wellhausen*, *Die Kämpfe der Araber mit den Romaern in der Zeit der Umayyiden*. *Nachrichten v. d. K. Ges. d. Wissenschaften zu Göttingen*, *Phil.-hist. Kl.*, 1901, 426. *J. Kaestner*, *De imperio Constantini III*, Lipsiae, 1907, 33-35.

وفيها عرضت ريح شديدة فقلعت اشجاراً كبيرة وأهدمت الزروع والكروم وهدمت صوامع كثيرة

وفي السنة الثالثة لعثمن ركب معوية البحر ودار الى قبرس فافتتحها وكان معه الف وسبع مائة سفينة مملوءة سلاحاً وأموالاً فبسا منها ومن الجزاير المطيفة بها خلقاً من الناس ثم بلغه ان جيوش الروم متوجهة اليه فرجع الى سورية ونزل على ايرود وجهد الجهد كله فلم يصل اليها فانفذ أسقفاً يقال له توما وسألهم الانتقال عن الجزيرة والانصراف الى الروم لتنزليها العرب فلما حصل الاسقف عندهم حبسوه ولم ياذنوا له بالرجوع الى معوية ولا التفتوا الى رسالته ثم ان معوية رجع الى دمشق لأنه كان مدخل الشتاء ولأنه ايضاً كان يقرب البحر

فلما نفذ هذا الشتاء ودخل الربيع رجع معوية الى جزيرة ايرود في جيوش اعظم وأكثر من الاولى فنزل عليها وضيّق عليهم جداً فلما رأى أهل ايرود الشدة التي هم فيها

اليرود. 2. — دانفد. 1.

En cette année il y eut un violent vent : de grands arbres furent déracinés ; les récoltes et les vignes furent détruites, et de nombreuses tours (des *stylites*) s'écroulèrent¹.

En l'an 3 d'Oulman, Mo'awia prit la mer, arriva à Chypre et s'en empara. Il s'était fait accompagner de 1.700 navires chargés d'armes et de richesses. Il emmena de cette île et des îles voisines un grand nombre de gens en captivité. Ensuite comme il apprit que des troupes grecques étaient envoyées contre lui, il revint en Syrie et assiégea Aroud (Aradus), y employa tous ses efforts, mais ne put la prendre. Il envoya alors un évêque appelé Thomas qui demanda aux habitants de la ville de quitter l'île² et de s'en aller en Grèce, pour que les Arabes pussent s'y installer. Quand l'évêque fut arrivé chez eux, ils l'emprisonnèrent, ne le laissèrent pas revenir près de Mo'awia et ne firent aucune attention à son message. Ensuite Mo'awia revint à Damas, parce que l'hiver arrivait et qu'il se trouvait près de la mer.

Après l'hiver et au commencement du printemps, Mo'awia revint à l'île d'Aroud avec des troupes plus fortes et plus nombreuses que les premières. Il l'assiégea et traita les habitants avec dureté. Lorsque les habitants d'Aroud virent la dure situation dans laquelle ils se trouvaient, et les troupes qui

1. *Mich. le Syr.*, II, 445. Cf. *Theoph.*, 343 : ... Καὶ πολλοὶ στύλοι κωνίων κατεβύβην.

2. La ville d'Aradus était située dans une île.

والعساكر التي أطلّتهم طلبوا الامان على ان يخرجوا الى سورية ويسكنوا حيث شاؤوا * fol. 95.
 وأوفوا لهم معوية بن أبي سفيان وخرجوا منها فلما خرجوا أمر معوية بهدم سورها فهدم
 وطرح فيه النار فاحترق

وفي هذه السنة وجّه عثمان بن عفّان سعيد ابنه في جيوش كثيرة في طلب يزيدجرد ملك
 الفرس وكان يومئذ بسجستان فلما بلغه قدوم سعيد في طلبه هرب عن سجستان الى مرو
 وأقام بها سنتين وفتح سعيد عامّة مدن خراسان بالامان ورثب عقاله عليها حتى بلغ مرو
 ويزدجرد مقيم فلما أحسّ يزيدجرد به خشى أن يسلمه أهلبا أغنى اهل المدينة فخرج عنها
 ليلاً واستتر في رجا كانت على نهر بباب المدينة وعلمه صاحب الرجا فشدخ راسه وحمله
 الى سعيد وافتتح سعيد مرو وأخذ تاج كسرى وهو يزيدجرد وراسه وحملها الى أبيه
 وعمد عثمان بن عفّان فوضع التاج في البيت الحرام فهو هناك الى هذه السنة
 ووجّه قسطنطوس ملك الروم رسلاً الى معوية يسئله الصلح وكان بدمشق والرسول منوبل

les pressaient, ils demandèrent grâce à la condition de partir en Syrie et de
 s'établir où ils voudraient. * Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan acquiesça à leur * fol. 95.
 demande, et ils quittèrent la ville. Après leur sortie, Mo'awia ordonna de
 détruire ses murailles. On les détruisit, on y mit le feu, et elles furent
 incendiées '.

En cette année, 'Othman-ibn-'Affan envoya son fils Sa'ïd avec de nom-
 breuses troupes à la poursuite de Yezdegerd, roi des Perses, qui se trouvait
 en ce temps-là dans le Sédjestan. Ayant appris que Sa'ïd arrivait pour le
 rechercher, Yezdegerd s'enfuit du Sédjestan à Merv où il resta pendant deux
 ans. Sa'ïd prit toutes les villes de Khorasan, en leur donnant l'aman, y
 établit ses gouverneurs et arriva à Merv où se trouvait Yezdegerd. Lorsque
 Yezdegerd apprit son arrivée, il craignit que sa population, c'est-à-dire la
 population de la ville, ne le livrât; il sortit donc dans la nuit et se cacha
 dans un moulin qui était sur le fleuve, près de la porte de la ville. Le pro-
 priétaire du moulin le reconnut, lui coupa la tête et la porta à Sa'ïd.
 Sa'ïd s'empara de Merv; il prit la couronne et la tête de Chosroès, qui
 s'appelait Yezdegerd, et les porta à son père. 'Othman-ibn-'Affan mit la
 tête sur un pilier et plaça la couronne dans la Kaabah où elle se trouve
 jusqu'à cette année-ci ².

Constans, roi des Grecs, envoya des ambassadeurs près de Mo'awia pour
 lui demander la paix. Mo'awia se trouvait à Damas et l'envoyé Manuel, qui

1. *Mich. le Syr.*, II, 442. *Theoph.*, 344. *Elmacinus*, 32. *Élie de Nisibe*, s. a. 28
 p. 112. Les détails chez *Kaestner*, op. cit., 35-37. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 439.

الذى كان بمصر في عدّة من الروم فأجاب معوية الى ذلك على ان يخلف عنده عدّة من أهل بيته رهاين

* fol. 95 v * وفي السنة الرابعة لعثمان خاع أهل أرمينية طاعة قسطنطوس ملك الروم وصاروا في طاعة المسلمين وكان عاملهم بطريق من بطارقة الروم يقال له سحناطس¹ وكاتب معوية ووجه اليه بانيه رهينة فلما بلغ قسطنطوس ان أهل أرمينية قد عصوا وطغوا نهض في جيوش الروم وصار الى قيسارية قباذوقية وهو يريد أرمينية فيينا هو في مسيره اذ اتصل به خبرها واوحشه فبدا له في دخول أرمينية فرجع عنها موبساً منها

ثم ان معوية وجهه بجيوش الى جزيرة ردوس² فاخذوها ورتبوا بها المصالح وجعلوها منظره للعرب وكان فيها صنم قد أتى عليه زها على ثلثماية وستين عاماً منذ نصب وكان طوله خمسين ذراعاً فأخرجته العرب منها وألقته في البحر وذلك في السنة الثامنة لعثمان

1. سحناطس. J'ai essayé de restituer le nom d'après *Theophane* : *Ἡσυχαστῆς* (344). —

2. ردوس.

était en Égypte, fut envoyé avec un certain nombre de Grecs. Mo'awia acquiesça à sa demande à condition qu'un certain nombre des membres de sa maison seraient laissés près de lui comme otages¹.

* fol. 95 v. * En l'an 4 d'Othman, les habitants d'Arménie se révoltèrent contre Constans, empereur des Grecs, et se soumirent aux musulmans. Leur gouverneur, un des patrices grecs nommé Pasagnathès², écrivit à Mo'awia et lui envoya son fils comme otage. Ayant appris que les Arméniens s'étaient révoltés et insurgés, Constans partit avec des troupes grecques et marcha sur Césarée de Cappadoce pour se rendre en Arménie. Pendant qu'il était en route, cette nouvelle lui parvint et l'attrista; il avait eu l'intention de rentrer en Arménie, mais ensuite il s'en retourna, ayant désespéré de la restituer¹.

Ensuite Mo'awia envoya dans l'île de Rhodes des troupes, qui s'en emparèrent, y organisèrent l'administration et y firent pour les Arabes un poste d'observation. Dans cette île, il se trouvait une statue qui était élevée depuis environ trois cent soixante ans¹. Sa hauteur était de cinquante coudées. Les Arabes l'enlevèrent et la jetèrent à la mer. Cela eut lieu en l'an 8 d'Othman².

1. Cf. *Theoph.*, 344 : πέπει δὲ ὁ βασιλεὺς Κωνσταντὸς Προκόπιόν τινα πρὸς Μωάβιν ζήτησιν εἰρήνης.

2. *Theoph.*, 344. Chez *Sebès* : *Theodoros Patkanyan*, 152; *Macler*, 133. — 3. *Theoph.*, 344. *Sebès*, XXXV *Patkanyan*, 152-155; *Macler*, 132-135]. — 4. *Theoph.*, 345 : 1360 ans. *Ced.*, I, 755 : 1365 ans. — 5. *Mch. le Syr.*, II, 442-443. *Theoph.*, 345. *Ced.*, I, 755. *Zonaras*, XIV, 49. éd. *Dindorf*, III, 314. *Gr. Abulpharagû* Chr. Syriaicum, p. 411.

وفيها دخل القاييد أرمينية مع جيش كثير وافتتحها وقتل جميع الروم الذين كانوا فيها وفيها حج عثمان بن عفان بالناس

يجب أن تعلم من قرا كتابنا أن سني العرب لا تتفق مع سني العجم لأن بينها خلافا * fol. 96. وذلك أن اثنين وثلاثين سنة * من سني العجم يكون ثلث وثلاثين سنة من سني العرب ألا أني لست ادع أحكام ذلك والحق هذه السنة الزائدة على ما هي عليه وأزيدها على سني العرب لينتظم نسق الحساب مع الحساب المقدم قبل ماك العرب¹

ثم إن معاوية بن أبي سفيان استعدّ لقصده القسطنطينية في السنة التاسعة لعثمان والرابعة وثلاثين للعرب وثلاث عشرة لقسطنوس ملك الروم وأعدّ معاوية سفنا كثيرة بمدينة طرابلس على ساحل البحر وحمل من السلاح امرأً عظيماً فلما أوسقت به وعزم على الغزو وكان بطرابلس اخوان لرجل يقال له بقمنظر² وكانا في خدمة العرب فلما نظرا ما أعدّه

1. Le texte est altéré. — 2. بنظر.

En cette année, le chef (arabe) entra dans l'Arménie avec de nombreuses troupes, s'en empara et fit périr tous les Grecs qui s'y trouvaient¹.

En cette année, Othman-ibn-'Alfan dirigea le pèlerinage.

Il faut que tu saches pour la lecture de notre livre, que les années des Arabes ne s'accordent pas avec les années non arabes, parce qu'il y a entre elles une différence : trente-deux * années non arabes font trente-trois années * fol. 96. arabes; mais je n'omettrai pas de faire la concordance; je donnerai cette (33^e) année supplémentaire, comme les Arabes la comptent; je l'ajouterai aux années arabes² pour accorder leur calendrier avec celui qui était déjà en usage avant leur règne.

Ensuite, en l'an 9 d'Othman, 34 des Arabes et 13 de Constans, empereur des Grecs, Mo'awia-ibn-Abou-Sofvan prépara une expédition par mer contre Constantinople. Mo'awia équipa beaucoup de navires dans la ville de Trablus (Tripoli) située au bord de la mer et y embarqua une grande quantité d'armes. Lorsque les navires furent prêts et qu'il pensait à se mettre en campagne, il se trouva à Tripoli deux frères, (fils) d'un homme nommé Boukinator³, qui étaient au service des Arabes. Ayant vu les préparatifs de Mo'awia, ils furent saisis d'irritation et de colère; ils vinrent à la prison. Ouvrirent et firent sortir tous les Grecs qui s'y trouvaient; ceux-ci se jetèrent sur le gouverneur de la ville et le tuèrent; ensuite ils mirent le

1. *Theoph.*, 345 : Ἰδόντες ὁ πῶν Ἀρχόντων στρατηγός... Σεβέως, XXXVIII *Pathmyan*, 168; *Macler*, 148. V. *Kaestner*, De imperio Constantini III, Lipsiae, 1907, 44-45. — 2. Le sens de cette phrase ne m'est pas clair. L'abbé Périer propose : « puis je supprimerai une année de 33 années arabes »... — 3. *Theoph.*, 345 : οὐὶ Βουκινάτορος.

معوية أخذتهما الغيرة والحمية فأتيا السجن ففتحا وأخرجا ساير من فيه من الروم فوثبوا على عامل المدينة فقتلوه [وأحرقوا السفن]¹ والعمدة وركبوا البحر ولحقوا بالروم فلما بلغ معوية ذلك جهز جيوشاً كثيرة إلى الروم فافتتحوا بلاد بزنطية وملطية وبلغوا إلى حصن السرة في باب ملطية وسبى من أهلها مائة ألف نفس ووجه رجلاً * يقال له أبو العود في جيش كبير ودخل إلى فونيقية² التي على ساحل ليقية³ فافسد فساداً كبيراً ثم نهض إليه قسطنوس بجيوش الروم ووجه ياقوت أخاه في البحر مع سفن كثيرة فالتقوا وتجاربوا فلما التقى الجمعان كانت الهزيمة على الروم وكاد قسطنوس أن يغرق وتخلص بعد أن قتل من الروم خلق كبير عظيم حتى صار البحر دمًا ورجع العرب بغلبة كبيرة ولحق قسطنوس بصقلية وفي هذه السنة سار أهل مصر وأهل العراق إلى عثمان بن عفان فحاصروه وقتلوه يوم الجمعة لأحدى عشرة ليلة بقيت من ذى القعدة

1. Déchiré; restitué d'après *Theophane*, 345. — 2. بزنطية. 3. بئند.

feu aux navires et à l'équipement militaire, montèrent sur un vaisseau et arrivèrent dans le pays des Grecs.

Ayant appris cela, Mo'awia équipa contre les Grecs de nombreuses troupes, qui s'emparèrent du pays de Bazantiyah et de Malatie, poussèrent jusqu'à Hisn-al-Mourrah près de la porte de Malatie et firent dans sa population 100.000 prisonniers. «En même temps Mo'awia) envoyait un homme nommé Abou'l-'Oud¹ avec de nombreuses troupes; il entra à Phœnix qui se trouve sur la côte de la Lycie², et la dévasta entièrement.

Ensuite Constans marcha contre lui avec des troupes grecques et envoya son frère Yaqout (Theodosius?) par mer avec beaucoup de navires. «Les Grecs et les Arabes) se rencontrèrent et en vinrent aux mains. Dès le premier choc les Grecs furent mis en déroute, et Constans fut sur le point de se noyer: il se sauva après que les gens eurent un tel nombre de morts que la mer en était ensanglantée. Ensuite les Arabes revinrent victorieux et Constans regagna la Sicile³.

En cette année-là, les habitants de l'Égypte et de l'Iraq allèrent chez 'Othman-ibn-'Affan, le cernèrent de tous côtés et le tuèrent le vendredi 19 du mois de zou'l-qu'dah.

1. *Theoph.*, 345 : Ἀβουὺλ'Αὐάρ. *Mich. le Syr.*, II, 445 : Abou'l-'Awar. *Cebr.*, I, 756 : Ἀβουὺλ'Αὐάρ. — 2. *Theoph.*, 345 : εἰς τὴν ἐπαρχίαν Φοινίκιαν ἐπὶ Λυκίαν. *Mich. le Syr.*, II, 445.

3. *Theoph.*, 345-346. *Cebr.*, I, 755-756. *Mich. le Syr.*, II, 445-446. *Élie de Nisibe*,

وفيها حج بالناس عبدالله بن العباس
 فيها خرج طاحه والزبير الى مكة في شهر ربيع الاخر واجتمعوا على المسير الى
 البصرة وخرج علي بن ابي طالب من المدينة يريدهم وأخذ علي فيدا وخلف علي
 المدينة سهل بن حنيفه ثم كتب اليه يامر بالحق به وولى المدينة ابا حسن المازني
 فالتقوا فقتلوا وظهر عليهم على البصرة ثم نادى علي في العسكر لا يقتل مديرا ولا يجاز
 علي جريح ومن اغلق بابه فهو آمن وأقام علي بالبصرة خمسة عشر يوما ثم سار الى
 الكوفة وخلف على البصرة عبدالله بن العباس

وولى قيس بن سعيد مصر وأقام بها وضبطها واحتال عليه معوية حتى صرفه عنها
 وسار معوية وعمرو بن العاص الى محمد بن حذيفة وهو بمصر وكان علي قد قلده
 اياها فيخضع حتى أخرجه الى العرش وخلف علي بمصر الحكم بن الصلت فاقبل اليه
 ونصبا عليه المنجنيقات حتى خرج اليهما في ثلثين من أصحابه قتلوه وبعد ذلك بعث علي

1. حدثه. — 2. حدثه. — 3. نزل. — 4. حدثه.

La même année, 'Abdallah-ibn-al-'Abbas dirigea le pèlerinage.

En cette année-là, Talbah et az-Zobaïr sortirent à la Mecque au mois de
 rabî II et s'accordèrent pour marcher contre Basra. Alors 'Ali-ibn-Abou-
 Talib sortit de Médine pour les combattre, se dirigea vers Feïd¹ et laissa à
 Médine Sahl-ibn-Hanifah comme son lieutenant. Il lui écrivit ensuite pour
 lui donner ordre de le rejoindre et conféra l'administration de Médine à
 Abou-Hasan-al-Mazani. (Les deux troupes) se rencontrèrent et engagèrent le
 combat, et, près de Basra, 'Ali remporta la victoire. Il défendit à ses troupes
 de massacrer les fuyards et de maltraiter les blessés: même celui qui avait
 fermé sa porte, serait en sûreté. Après être resté à Basra pendant quinze
 jours, 'Ali alla² à Koufah et laissa à Basra 'Abdallah-ibn-al-'Abbas comme
 lieutenant³.

'Ali conféra l'administration de l'Égypte à Qais-ibn-Sa'ïd Sa'di qui y
 résida et la gouverna, mais Mo'awia intrigua contre lui et le fit destituer.
 Ensuite Mo'awia et 'Amrou-ibn-al-'Asi allèrent près de Mohammed-ibn-Hazifah
 (Houzeifah) qui était en Égypte et qu'Ali en avait fait gouverneur. Ils le
 trompèrent et le firent sortir à Arich. Alors 'Ali nomma en Égypte Haka-
 m-ibn-as-Salt. Mo'awia et 'Amrou se dirigèrent vers lui et dressèrent contre
 lui les balistes; alors il sortit contre eux avec trente de ses compagnons,

s. a. 34 (p. 113. V. Wellhausen, Die Kämpfe der Araber mit den Römern in der Zeit
 der Umayyiden, 419-420. Kaestner, op. cit., 46-48.

1. V. Jacut, III, 927. — 2. Ebnacinius, 36-37. Abulph., 184-187. 118-119: éd. S al-
 hanî, 180-181.

قيس بن سعيد على مصر [و] بويج الحسن بن علي في سنة احدى واربعين للعرب [و] سار
معوية العراق [وسار] اليه الحسن بن علي فالتقيا بمسكين من أرض السواد ناحية
[الكوفة] واصطاحا بكتاب وشروط وشهود

ودخل معوية [المسجد] وخطب بها وباعه الناس واستخلف على الكوفة [المغيرة] بن
شعبة وانصرف الي [الشام] وأقرّ معوية فضالة بن عبد علي قضايه [وسار الحسن] بن علي
الي المدينة فقبل له ما فعلت فقال كرهت اهل الكوفة قوماً لا يثق بهم احد وقد
لقي ابي ما انتفع بهم في شيء ولا يصلحون لشيء عتبة بن ابي سفيان

فلما استوثق² الملك³ معوية وتقدّد⁴ من يشرب الي دمشق واستولى على الدنيا... * fol. 97 v.
بعد ان كان عاملاً عشرين سنة وذلك في سنة اثنين وسبعين⁵ وتسع مائة لذي القرنين
واحدى واربعين للعرب وتسع عشرة لتقسوس ملك الروم

1. Supplée selon *Abulph.*, éd. *Sathani*, 187. — 2. استوثق. — 3. بتلك. — 4. بتلك.

et ils le tuèrent. Après cela 'Ali envoya en Égypte (comme gouverneur) Quâs-ibn-Sa'ïd (pour la seconde fois)¹. On prêta serment à Hasan-ibn-'Ali en l'an 41 des Arabes. Alors Mo'awia alla en 'Iraq, et Hasan-ibn-'Ali [y suivit]². Ils se rencontrèrent à Meskin dans le Sawad, province de Koufah, et firent la paix par écrit, à certaines conditions et devant témoins oculaires³.

Mo'awia entra dans la mosquée et y prêcha, et la population lui prêta serment. Ensuite, il laissa à Koufah comme lieutenant Mogaïr-ibn-Chou'bah et partit pour la Syrie où il établit Fadalâh-ibn-'Abd comme juge. Hasan-ibn-'Ali alla à Médine. On lui dit : « Qu'as-tu fait ? » Il répondit : « J'ai pris en haine.... les habitants de Koufah, en lesquels personne ne peut avoir confiance : mon père avait rencontré.... mais il n'avait pu en tirer aucun profit, du tout, et ils ne sont bons à rien.... » (Atabah-ibn-Abou-Sofyan⁴). »

* fol. 97 v. Le pouvoir de Mo'awia fut raffermi ; il domina de Yathrib à Damas et s'empara du monde entier, après avoir été le simple gouverneur pendant vingt ans. Cela eut lieu en l'an 972 d'Alexandre, 41 des Arabes et 19 de Constans, empereur des Grecs⁵.

1. Comp. *F. Wüstenfeld*, *Die Statthalter von Aegypten zur Zeit der Chalifen*, 21-24. *Abhandlungen der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*, XX (1875). — 2. Le début des huit lignes suivantes du fol. 97 est illisible. — 3. *Elmacinus*, 44. *Abulph.*, 191-192-122 ; éd. *Sathani*, 185. Sur les détails v. *Weil*, *Geschichte der Chalifen*, Mannheim, 1846, I, 264-267. *H. Lammens*, *Études sur le règne du calife omayyade Mo'awia I^{er}*, Beyrouth, 1908, 147-149. — 4. Le texte de ce passage est abimé et illisible. — 5. *Mich. le Syr.*, II, 450.

وظهرت الحرورية¹² ساير المسلمين وان من خالفهم على خلالة وانهم احق بالملك من غيرهم ولما استولى الملك لمعوية قدّم على أهل المشرق أهل المغرب لطاعة أهل المغرب له ومناصبه أوليك³

وفي السنة الثامنة كانت غزوة اللان من ارمينية فيها هزمت الروم هزيمة عظيمة وكان صاحب الغزوة بشر بن [ارطاة] فقتل عدّة من البطارقة وسبا واستباح المسلمون⁴ وهي أول سبية سبوها

واستعمل لمعوية على ال بن مروان وهو ... ابن البحر وأمر معه على جميع ويقال بشر بن ارطاة وفيها ولي وجعل على القضاء عبدالله بن وفيها سار بشر بن ار[طاة]⁵ .. الرحمن وقم⁶ ابني عبدالله بن العباس بن عبد المطلب ابو ليلا الخارجي بسواد الكوفة

* fol. 98.

وفيها حج عتبة بن سفيان بالناس

1. الحرورية. — 2. Le reste de cette ligne est très abîmé; nous faisons approximativement وعذار من رؤ. — 3. Dans le texte suit peut-être ... كآبأ. — 4. Le reste du fol. 97 v. est presque illisible. — 5. م.

(En ce temps-là) naquit la secte des Harourites¹; ils prétendaient qu'ils étaient les meilleurs) de tous les musulmans, que leurs adversaires étaient dans l'erreur et qu'ils avaient plus de droits à l'empire que personne. Maître du pouvoir, Mo'awia préféra les habitants de l'occident à ceux de l'orient à cause de la soumission que lui montraient les habitants de l'occident et à cause de l'antagonisme de ces².....

En l'an 8 (de son règne), une incursion des Aïas partit de l'Arménie, où les Grecs éprouvèrent une terrible défaite. Le chef de cette campagne fut Bechr-ibn-Artat qui tua un grand nombre de patrices³. Les musulmans firent prisonniers et pillèrent..... C'étaient les premiers captifs qu'ils firent.

Mo'awia⁴ donna le gouvernement de la mer à... -ibn-Merwan..... ibn..... et il investit du pouvoir avec lui sur tous..... et s'appelaît Bechr-ibn-Artat. En cette année, il nomma..... et il conféra la charge du juge à 'Abdallah-ibn..... En cette année, Bechr-ibn-Artat alla..... ' Rahman et Qathim, fils d' 'Abdallah-ibn-al-'Abbas-ibn-'Abd-al-Mouttalib..... Abou-Laïla le rebelle dans le faubourg de Koufah.

* fol. 98.

En cette année-là, 'Outbah-ibn-Sofyan dirigea le pèlerinage.

1. Quelques mots mutilés. — 2. *Theoph.*, 347-348 : οἱ ἡσυχαιῶν ἰχθυοφίται. *Mich.* le *Syr.*, II, 450. — 3. *V. Tabari*, II, 16. — 4. Le reste du fol. 97 v. est presque illisible.

وفي السنة الثالثة لمعوية كانت غزوة بشر بن ارباطة الروم دفعة ثمانية وسبا بها وهزمت الروم حتى بلغوا قسطنطينية

وفيا كتب معوية الى مروان بن الحكم يستعد الحج بالناس فحضر الموسم وقام به وفيما مات [عمرو بن] العاص بمصر يوم الفطر وكان قد عمل على مصر في خلافة عمر بن [الخطاب اربع سنين وفي خلافة عثمان ثلث سنين وعشرة اشهر الانا (?) .. سنتين ونصف فولى معوية ابنه عبدالله بن عمرو بن العاص¹ الله .. لمعوية سبا عبد الرحمن بن [خالد بن الوليد] اقاوية² من ارض الروم ورجع مروان بن الحكم الدما المصلا في العيد بن بخطب المدينة في داره³

* fol. 100v عنه فأمر به الخادم فنزعت خصيته وأمر بتعليقها على رأس قنّاة وأن يكتب عليها هذه نقمة أندرا خادم الملك لرسول سابور الخارجي

1. Le reste du fol. 98 est illisible. — 2. ادرند. — 3. Ici suivent les foll. 98 v., 99-99 v. et 100 qui, par le fait de l'humidité, étant collés l'un contre l'autre, sont complètement illisibles.

En l'an 3 de Mo'awia, Bechr-ibn-Artat fit pour la seconde fois une incursion contre les Grecs et fit beaucoup de prisonniers. Les Grecs fuirent jusqu'à Constantinople.

En cette année, Mo'awia ordonna à Merwan-ibn-al-Hakam d'être prêt à la direction du pèlerinage. La fête arriva, et il la dirigea.

En cette année, [Amrou-ibn- al-'Asi mourut en Égypte le jour de la rupture du Jeûne, après avoir gouverné l'Égypte sous le califat d'Omar-ibn-al-Khattab pendant quatre ans, sous le califat d'Othman pendant trois ans et dix mois deux ans et demi. (Après sa mort) Mo'awia nomma (en Égypte) son fils 'Abdallah-ibn-'Amrou-ibn-'al-'Asi¹ Dieu... à Mo'awia 'Abdarrahman-ibn-'Khalid-ibn-al-Walid..... il poussa jusqu'à Akloumyah (Koloneia) dans le pays des Grecs et revint sur ses pas². Merwan-ibn-al-Hakam³.....

* fol. 100v. ... L'eunuque (Andreas)³ fit amputer les testicules de (Sergius) et ordonna de les attacher au bout d'une lance avec cette inscription : « C'est la vengeance d'Andreas, eunuque de l'empereur, sur l'envoyé de Sabour le rebelle. »

1. Le reste du fol. 98 est illisible. — 2. V. *Ibn-Wadhîh*, qui citeur *al-Jaqubi*, *Historiae*, éd. *Houtsma*, Lugd. Bat., 1883, II, 285. E. H. *Brooks*, *The Arabs in Asia Minor 641-750*, from arabic sources, *The Journal of Hellenic Studies*, XVIII, 1898, p. 184. *Theoph.*, 348 : ὁ Ἀδραγγελῆς, ὁ τοῦ Χελιδίου. — 3. Ici suivent les foll. 98 v., 99-99 v. et 100, qui sont complètement illisibles. — 4. La fin du récit de la rébellion de Sabour contre l'empereur Constans, V. *Kaestner*, op. cit., 78-79.

فلما بلغ قسطنطوس ما صنع الخادم برسول الخارجي وان الجيوش خارجة من عند معوية لمعويته وجه بطريقا يقال له نقيفرس¹ مع جيوش الروم لمحاربة سابور وسابور بأودينا فاتصل بسابور وزود الجيش عليه فجعل يخرج في كل يوم ليروض² نفسه للحرب فهو ذات يوم يخرج³ كعادته فلما وصل الى باب المدينة قنع دابته بالسوط فشب وحمل به فصك براسه⁴ باب المدينة فوقع مغشيا ثم اعتل ايتاما ومات وقد كان معوية وجه بجيوش كثيرة الى سابور فلما وصلوا الى ملطية بلغهم موت سابور فاقام بمالطية وكتب الى معوية بذلك يسأل امداده بعساكر ليغزو الروم فأمر معوية ابنه يزيد ان ياخذ خيول العرب ويلحق بالعسكر فنهض يزيد اليه واجتمعوا ووصلوا الى خالقدونية فعملوا فيها وخرجوا مع سبي كثيرة ومناج وعرض في هذه السنة مد كبير في دجلة وبالنيل والفرات وفاضت الالهار كلها وهددت مواضع كثيرة سيما⁵ نهر الرها فانه فاض حتى غرق المدينة وهمم سورها وغرق خلقا كثيرا ودواب لا تحصى * fol. 101.

سما. 5. — فصكت راسه. 4. — اخرج. 3. — لروض. 2. — بنقيفرس. 1.

Apprenant comment l'eunuque avait traité l'envoyé du rebelle et que les troupes de Mo'awia se portaient à son secours, Constans envoya un patrice nommé Nicéphore avec des troupes grecques pour faire la guerre à Sabour, qui se trouvait à Awdina¹. Sabour apprit l'approche de ces troupes et se mit chaque jour à sortir pour s'exercer au combat. Un jour qu'il sortait comme d'habitude et était parvenu à la porte de la ville, il donna un coup de fouet à son cheval qui se cabra et s'emporta. Sabour heurta de la tête contre la porte de la ville et tomba évanoui; il resta quelques jours malade et mourut. Mo'awia lui avait envoyé de nombreuses troupes. Lorsqu'elles furent arrivées à Malatie et qu'elles apprirent sa mort, (leur chef Fadalah)² s'arrêta à Malatie et prévint Mo'awia en le priant de lui envoyer du renfort pour attaquer les Grecs. Mo'awia ordonna à son fils Yézid de prendre la cavalerie arabe et de rejoindre l'armée. Yézid y courut; ainsi accrus les troupes arabes parvinrent jusqu'à Chalcedoine qu'elles pillèrent et d'où elles emmenèrent beaucoup de prisonniers et de butin³.

En cette année, il y eut une forte crue des eaux du Tigre, du Nil et de l'Euphrate: tous ces fleuves débordèrent et ruinèrent⁴ plusieurs endroits; la crue du fleuve d'Édesse surtout fut telle qu'il inonda la ville, démolit ses murailles et noya beaucoup de gens et d'innombrables animaux⁵. * fol. 101.

1. *Theoph.*, 350 : ἦν δὲ Σαβόριος εἰς Ἀδρινούπολιν. — 2. Chez *Theoph.* nous avons le nom Φαδάλης (350). — 3. *Theoph.*, 350-351. *Mich. le Syr.*, II, 451-454. *Abulph.*, 193-194 123-124; éd. *Salhani*, 187-188. Pour les détails v. *Wellhausen*, *Die Kämpfe...* 422-424. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 451. *Theoph.*, 351.

وفي السنة التاسعة لمعوية قتل قسطنطوس ملك الروم بعد رجوعه من غزو الصقالية وذلك انه دخل الحمام بصقلية وكان نزلها والسبب في نزوله بها انه نقل الملك من قسطنطينية الى رومية حيث قتل اخاه لانه خاف ان تشب الناس به لغضبهم¹ له بسبب قتله لآخيه وانتقل الى رومية وتحول منها الى انطاكية ونزل صقلية وهي جزيرة من جزاير البحر وسكنها مع قواده وجيوشه وكتب في طاب بيته فلم ياذن لهم اهل قسطنطينية في الخروج اليه وقالوا هولاء ملوكنا وليس ناذن لملوكنا ان يبرحوا من عندنا فلما دخل قسطنطوس الحمام اخذ بعض خدمه سطلا فضرب فيه [خاطما] مع صابون وجعله على راسه فلما امتأت عيناه من [الخاطمى والصابون] لم يقدر على فتحهما فتناول الخادم السطل فضرب راسه فقتله وبادر وخرج من الحمام هاربا ولم يدر به احد ولبت الخدم ينتظرون خروج الملك فلما طال جلوسهم وجاز الوقت ولم يخرج دخلوا الحمام فوجدوه مغشيا عليه فاخرجوه وعاش يومين ومات بعد أن ملك سبع وعشرين سنة
 ١. بلغتهم.

En l'an 9 de Mo'awia, Constans, empereur des Grecs, fut tué après son retour de l'expédition contre les Slaves. Il était allé au bain en Sicile où il avait sa résidence. Voici pourquoi il s'était fixé en Sicile : il avait transféré le siège de l'empire de Constantinople à Rome, après le meurtre de son frère, parce qu'il redoutait la fureur du peuple indigné contre lui à cause de ce crime. Il s'était donc transporté à Rome et de là à Antakīyah (?); puis s'était établi en Sicile, une île de la mer, et y résidait avec ses généraux et ses soldats. Il envoya ensuite chercher sa famille. Mais les habitants de Constantinople ne permirent pas aux siens d'aller le rejoindre et dirent : « Ce sont nos empereurs; et nous ne permettrons pas à nos empereurs de nous quitter. » Lorsque Constans fut entré au bain, un de ses domestiques prit un vase à anse où il mélangea de la guimauve avec du savon, et puis le lui versa sur la tête. L'empereur eut les yeux pleins de guimauve et de savon et il ne put les ouvrir. Alors le domestique prit le vase, le frappa sur la tête et le tua; il sortit en toute hâte du bain en fuyant, sans que personne l'aperçût.

Cependant les domestiques attendaient la sortie de l'empereur; ils attendirent longtemps; le temps passait et l'empereur ne sortait pas; alors ils entrèrent au bain, le trouvèrent évanoui et l'emportèrent; il vécut encore ce jour et mourut, après avoir régné vingt-sept ans¹.

1. *Theoph.*, 351-352. *Cedr.*, I, 763. *Mich. le Syr.*, II, 446 et 450-451.

* fol. 101 v. ثم اجتمع الروم فملكوا عليهم ميزيى¹ جنسه من أرمنية * وكان حكيما ذا نجدة وبأس

فلما اتصل بـقسطنطين ابنه موت أبيه ركب البحر وسار الى سقلية فدخلها وأخذ ميزيى فشرّب عنقه وقبض على الذين اشتركوا في قتل أبيه وتمليك غيره عليهم فمنهم من قتله ومنهم من حبسه ومنهم من نفاذ ورجع الى قسطنطينية فملك قسطنطين واخوته ست عشرة سنة في سنة احدى وثمانين وتسع مائة لدى القرنين وفي سنة خمسين للعرب وفي هذ السنة غزت العرب الروم بافريقية وسبي منها مائة الف نفس وبها سقط ثلج كبير وحدث برد شديد ومات خلق كثير من الناس والبهائم وفي السنة الثاني عشرة لمعوية غزا بشر بن أرطاة² الروم وقتل واخرج معه سبيا كثيرا وفي السنة الثالث عشرة لمعوية ظهر قوس قرزح في السحاب كاملا فغشا الناس الخوف والفرع وقال كثير عن القيامة قد حضر وقتها

1. *Theoph.*, 352 : Μιζιζος. بيزيى.

Ensuite les Grecs se réunirent et se donnèrent pour empereur Mizizi(us), Arménien d'origine. Il était sage, robuste et courageux.

* Quand le fils de Constans apprit à Constantinople la mort de son * fol. 101 v. père, il s'embarqua et partit pour la Sicile. Il y aborda, s'empara de Mizizius et le massacra; puis il saisit ceux qui avaient pris part au meurtre de son père et avaient proclamé un autre empereur; il tua les uns, emprisonna les autres et en envoya d'autres en exil. Ensuite il revint à Constantinople. Constantin et ses frères régnèrent pendant seize ans, depuis l'an 981 d'Alexandre et l'an 50 des Arabes¹.

En cette année-là, les Arabes firent une expédition contre les Grecs en Afrique et firent 100.000 captifs².

En cette année-là, il tomba beaucoup de neige et il y eut un froid rigoureux; et beaucoup de gens et d'animaux périrent³.

En l'an 12 de Mo'awia, Bechr-ibu-Artat fit une campagne contre les Grecs; il en tua beaucoup et en emmena un grand nombre en captivité⁴.

En l'an 13 de Mo'awia, il apparut dans les nuages un arc-en-ciel complet. La peur et la crainte gagnèrent les gens, et beaucoup (d'entre eux) disaient que l'heure de la fin du monde était arrivée⁵.

1. *Theoph.*, 352. *Cedr.*, I, 763. *Mich. le Syr.*, II, 451. — 2. *Theoph.*, 352. *Cedr.*, I, 764. *Mich. le Syr.*, II, 454. — 3. *Theoph.*, 353. *Cedr.*, I, 764. *Mich. le Syr.*, II, 456. — 4. *Ya'qoubi*, II, 285. *Tabari*, II, 87, 114. *Brooks*, *The Arabs in Asia Minor*, 186. *Élie de Nisibe*, s. a. 51 p. 115. — 5. *Theoph.*, 353. *Cedr.*, I, 764. *Mich. le Syr.*, II, 465.

وَأَتَّخَذَ مَعْوِيَةَ سَفِينًا كَثِيرَةً وَغَزَا رُومَ قَتْلٍ وَسَبَا

وَفِيهَا حَدِثٌ بِالنَّاسِ الطَّوَاعِينَ بِمِصْرَ وَفِلَسْطِينَ

وفي السنة الرابع عشرة لمعوية غزت العرب الروم في البحر وصاروا الى لوقية فخرج

اليهم ثلث بطارقة فلقوهم وقتل الروم من العرب ثلثون الف رجل ومن بقى منهم ركب

البحر فلما تَوَسَّطُوهُ لِحَقْمِهِمْ بَعْضُ الرُّومِ فِي سَفِينَةٍ فَأَلْقَا النَّارَ فِي سَفِينٍ فَاحْتَرَقَتْ كُلُّهَا وَفَازَتْ

الروم بالظفر والغلبة في هذه السنة وهم أول من أخرج النار وصارت لهم عادة

وفي هذه السنة كثر الفار في سورية حتى حدث فيها جوع شديد

وفي السنة السابع عشرة لمعوية ركب الروم السفن واقتبلوا فيها في البحر حتى أتوا ساحل

صور وصيدا ثم خرجوا من السفن واستولوا على جبل لبنان فأووا اليه وكان الناس يسمونهم¹

1. سميرتهم.

Mo'awia prit plusieurs navires, attaqua les Grecs, en tua et fit des prisonniers.

En cette année, la peste sévit parmi les populations d'Égypte et de Palestine¹.

En l'an 14 de Mo'awia, les Arabes firent par mer une campagne contre les Grecs et arrivèrent en Lycie. Trois patrices se portèrent à leur rencontre et les atteignirent, et les Grecs tuèrent 30.000 Arabes; les survivants s'y embarquèrent. Quand ils furent en pleine mer, un Grec les rejoignit avec son navire, jeta le feu sur leur flotte qui fut incendiée tout entière. Cette année-là les Grecs furent favorisés de la victoire. Ils furent les premiers à faire usage du feu (grégeois), et ils s'en servirent habituellement².

En cette même année, les rats furent nombreux en Syrie, et il en résulta une grande famine³.

En l'an 17 de Mo'awia, les Grecs équipèrent une flotte, prirent la mer, gagnèrent le rivage de Tyr et de Sidon et y débarquèrent; ensuite ils s'emparèrent de la montagne du Liban où ils s'établirent. Les gens les appelaient al-Kharanîqah⁴. Les Grecs, maîtres de la montagne du Liban, s'étendirent

1. *Theoph.*, 353 : καὶ ἐγένετο θανάσιμος ἐν Αἰγύπτῳ. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 455. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 457. — 4. Chez *Mich. le Syr.*, II, 455 : Gargoumayè », c'est-à-dire « invincibili, impudentes ». Il s'agit des Mardaites. Chez *Al-Beladri*, éd. de *Goeje*, Lugd. Bat., 1865-66, p. 160, الجرجانية = al-Djouradjimah. V. *Brooks*, *The Arabs in Asia Minor...*, 203. *Hellhausen*, *Die Kämpfe der Araber*, 430. *L. Caetani*, III, 950-961.

الخراقة فاستولوا على جبل لبنان وانتشروا من الجبل الجليل الى الجبل الاسود وذلك ان قسطنطين دسهم ليشعلاوا العرب عن الغزو

وفي هذه السنة عرضت رجفة في بيسان وانخسفت قرية من قرى سروج يقال لها قطنان وسقط سورها وعمامة بيوتها وحدث مثل ذلك بالرها وفسد فيها مواضع كثيرة وأمر معاوية بتجديدها¹ واعادة ما سقط من كنائس الرها وكان السبب في ذلك انه نزلها في وقت اجتيازه لمحاربة علي بن ابي طالب

ثم ان معاوية توفي بعد ان ملك عشرين سنة وكان قبلها أميرا عشرين سنة اخرى وكانت وفاته يوم الاحد لست خلون من ايار سنة احدى وتسعين وتسع مائة لدى القرنين فدفنوه بدمشق وملك يزيد بن معاوية بعد ثلث سنين وخمسة أشهر

وفي اول سنة من ملكه اجتمع جماعة من الاساقفة بقسطنطينية بامر قسطنطينين * 604. 102 v
وعدتهم مائة وتسعة وثمانون اسقفا هذا اسمه الجمع السادس وكان اغاثون صاحب رومية قد

1. تجديد.

depuis la montagne Sainte jusqu'à la montagne Noire¹. Constantin les avait apostés là pour détourner les Arabes de leurs incursions².

En cette même année, il y eut un tremblement de terre à Béisan, et Qatnan, un des villages de Seroudj, s'affaissa et ses murailles et toutes les maisons s'éroulèrent. Pareille chose survint à Édesse où plusieurs endroits furent endommagés. Mo'awia ordonna de les restaurer et de rebâtir les églises d'Édesse qui étaient tombées. Il agit ainsi parce qu'il avait séjourné à Édesse en allant combattre 'Ali-ibn-Abou-Talib³.

Ensuite Mo'awia mourut, après avoir régné pendant vingt ans et avoir été auparavant émir pendant vingt autres années. Il mourut le dimanche 6 du mois d'iyar (mai) d'an 991 d'Alexandre et fut enterré à Damas. Après lui Yézid-ibn-Mo'awia régna trois ans et cinq mois⁴.

En la première année de son règne, un concile d'évêques, au nombre * 604. 102 v
de 189, se réunit par ordre de Constantin, à Constantinople. C'est ce qu'on appelle le sixième concile. Agathon, évêque de Rome, écrivit pour exposer l'accord de sa doctrine avec celle de 120 évêques qui n'assistaient pas au

1. *Theoph.*, 355 : ἀπὸ τοῦ Μελίτου ἕως τοῦ ἕως ἡμέρας πῶρος. *Mich. le Syr.*, II, 455 : depuis les montagnes de Galilée jusqu'à la montagne Noire. — 2. *Theoph.*, 355. *Cedr.*, I, 765. *Mich. le Syr.*, II, 455. — 3. *Theoph.*, 356. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 456-457. — 4. *Theoph.*, 356. *Mich. le Syr.*, II, 468. *Elmacinus*, 48.

كتب باتفاق رايه مع راي مائة وعشرين اسقفا ممن لم يحضر الجمع ووضعوا قوانين قبلها الملكية فقط دون ساير الملل المسميين بالنصارى

ثم ان قسطنطين عزل اخوته عن الملك وانفرد هو به ورخص له بطارقة الروم في ذلك لانه ارضاهم سوى بطريق واحد منهم يقال له لاون فانه لم يرخص له في ذلك ولا رضى به وقال انه لا يحل ان يعزل قوما قد ملكوا علينا طول هذا الزمان فأمر قسطنطين ان يقطع لسانه ويداه ورجلاه وان تنفذ اخوته الى جزيرة من جزاير البحر

ثم ان يزيد بن معاوية مات وقد كان المحتر الكذاب قبل موت يزيد ظهر بالكوفة وادعا النبوة وجمع جموعا كثيرة فلما توفي يزيد ولم يكن له ابن بالغ يملك مكانه وقعت الفتنة وتحزب العرب احزابا كثيرة فمات الذين كانوا بيثرب والعراق عليهم عبدالله بن الزبير والذين كانوا بالجزيرة¹ وثبت الذين كانوا بالشامات وفلسطين² على عصبيتهم لال معاوية³ والدعا لهم ثم ان الضحاک بن قيس جمع جيوشا كثيرة واتى دمشق واطهر انه يحارب عن عبدالله بن الزبير وقد كانت عرب الجزيرة دعت لعبدالله بن الزبير واقبل كل واحد

1. Jomets ici والشامات qui se répète dans la même ligne.

concile. On rédigea des canons que les Melkites seuls acceptèrent, à l'exclusion de toutes les autres communautés chrétiennes.

Ensuite Constantin déposséda ses frères de l'empire et régna seul. Les patrices grecs lui donnèrent leur assentiment, parce qu'il les avait contentés. Toutefois un patrice nommé Léon ne l'approuva pas, montra du mécontentement et dit : « Il ne convient pas que les gens qui ont régné sur nous si longtemps soient dépossédés. » Alors Constantin ordonna de lui couper la langue, les mains et les pieds, et fit exiler ses frères dans une île de la mer¹.

Ensuite Yézid-ibn-Mo'awia mourut. Déjà avant la mort de Yézid, Mouhtar le trompeur avait paru à Koufah; il prétendait qu'il était prophète, et il réunit (autour de lui) beaucoup de gens. Yézid étant mort sans avoir un fils majeur pour lui succéder, des troubles éclatèrent et les Arabes se partagèrent en beaucoup de partis. Ceux qui étaient à Yathrib, dans l'Iraq et en Mésopotamie proclamèrent 'Abdallah-ibn-az-Zobeir; ceux de Syrie et de Palestine restèrent fidèles, par esprit de parti, à la famille de Mo'awia et prièrent pour elle. Ensuite Dhahhak-ibn-Qais réunit de nombreuses troupes, arriva à Damas et déclara qu'il faisait la guerre pour 'Abdallah-ibn-az-Zobeir. Or les Arabes de Mésopotamie avaient déjà prié pour 'Abdallah-ibn-az-Zobeir; chacun

1. Mich. le Syr., II, 555-556. Cf. Theoph., 360. Cedr., I, 770.

يحتوى على ناحية من النواحي يحامى عنها ويحارب عليها وكان المحتار غالبا على الكوفة ثم ان مروان بن الحكم نهض من يثرب وحمل اولاده معه وصار الى دمشق فاتصل خبير موافاته باولاد يزيد بن معاوية فاجتمعوا ومواليهم¹ ومن يرى طاعتهم من العرب والموالي اليه فقتل لهم مروان ايتها القوم التي رجل كبير قد ضف جسمي ونجل ودق عظمي حملت نفسي عند ما بلغني من تشئت أمركم وخاطرت بها ووافيت مرتبتي لاصلاح بينكم وفكرت في انه لا يصلح ولا يحل لي فيما بيني وبين ربّي ارى قومي متفرقين ان اهل امرهم ولا اصلاح بينهم واجمع شملهم واحثهم جميعا على المياعة لرجل منهم والسمع والطاعة فان احببتم ذلك فافعلوا ما اقول لكم اعمدوا الى ثلثة امهم فابثوا فيها اسماء ثلثة رجال منكم وتدفّع السهام الى رجل غريب من الجماعة وتقدّم اليه بتحرك السهام جيّدا² ثم ياخذ واحدا منها ويدفعه الى الجماعة فمن خرج باسمه منهم فهو الذي يملك علينا فلما سمع القوم ذلك اقمعهم قوله وقبلوا مشورته ورضوا بحكمه فاختير الحسن بن مالك من آل معاوية المعتب منهم وهو المتولى كان على فلسطين والاردن فرضى به وأجاب

1. رد دفعه. 2. جادا. 3. جادا. 4. رد دفعه.

commença donc à posséder une province qu'il défendait et pour laquelle il faisait la guerre. Moulhtar fut victorieux à Koufah.

Ensuite Merwan-ibn-al-Hakam partit de Yathrib, prit ses enfants avec lui et marcha sur Damas. A la nouvelle de son arrivée, les enfants de Yézid-ibn-Mo'awia s'assemblèrent, avec leurs partisans et ceux des Arabes et des affranchis maoulah, qui voulaient se soumettre à son obéissance. Merwan leur dit : « O peuple! Je suis un vieillard; mon corps est faible et amaigri; mes os sont brisés; mais lorsque j'ai appris votre discorde, mon âme m'a engagé à exposer ma vie et à user de mon crédit pour mettre la paix entre vous. J'ai pensé qu'il ne serait pas digne ou juste ni devant moi, ni devant Dieu d'abandonner mon peuple, quand je le vois dans la division, de ne pas le pacifier, de ne pas calmer ses discordes, de ne pas l'engager à reconnaître pour chef l'un d'entre eux, à lui obéir et à se soumettre à lui. Si vous m'approuvez, faites ce que je vous dirai : Allez chercher trois flèches, écrivez-y les noms de trois hommes d'entre vous; puis donnez-les à un homme étranger à cette assemblée et ordonnez-lui de bien les broniller. Ensuite qu'il en tire une et la donne à l'assemblée; celui dont le nom sortira, régnera sur nous. »

Le peuple, entendant ces paroles, les approuva; il accepta son conseil et consentit à son jugement. On choisit donc Hasan-ibn-Malik, de la famille de Mo'awia, un de leurs chefs, qui était gouverneur de la Palestine et du Jourdain.

إليه واجتمع مروان بن الحكم وعمرو بن سعيد بن العاص ورجال آخر من قریش فاتَّبوا أسماهم على ثلاثة أسهم وودعت السهام إلى الحسن بن مالك فأخذها بيده وحركها تحريكاً شديداً ثم أخذ منها سهماً فالتقا في وسط الجماعة فتومل فإذا عليه اسم مروان بن الحكم فسلموا إليه الملك

فلما بلغ الضحاك بن قيس أن مروان بن الحكم قد ملك سار في نحر من قومه وأصحابه متكرراً حتى دخل عسكر مروان ليأخذ الخبر على وجهه فلما توسط العسكر عرفه بعض أصحاب الحسن بن مالك فأتى به إلى مروان بايعه مكرهاً فلما جنّه الليل هرب حتى لحق بعسكره وأصبحوا يطلبونه فلم يتقدروا عليه فنهض مروان في جنوده يريد الضحاك فلاحقه في مرج من المروج يعرف راهط فتبحاربا فقتله مروان وأكثر أصحابه وباع * 106-107
لمروان من بتي منهم

ثم رجع إلى دمشق فنزاه وتزوج امرأة يزيد بن معاوية ونزل في مقصورتها ثم أزمع مروان الرحيل إلى مصر ليأخذ بيعة أهلها فعرض له عارض من عاة فمات بعد أن ملك

Il y consentit et accepta. Alors Merwan-ibn-al-Hakam, l'Amron-ibn-Sa'id-ibn-al-Asi et d'autres Qoreichites se réunirent et écrivirent leurs noms sur trois flèches que Fou donna à Hasan-ibn-Malik. Il les prit dans la main et les remua beaucoup; puis il en prit une et la lança au milieu de l'assemblée. On la regarda, et elle portait le nom de Merwan-ibn-al-Malik. Alors on lui remit l'Empire¹.

Lorsque Dhahhak-ibn-Qais eut appris que Merwan-ibn-al-Hakam était roi, il marcha sous un déguisement avec une troupe de sa tribu et de ses partisans et entra dans l'armée de Merwan pour s'informer à son sujet. Lorsqu'il fut au milieu des troupes, un des compagnons d'Hasan-ibn-Malik le reconnut et le fit venir près de Merwan, auquel il prêta serment à contre-cœur. Quand la nuit arriva, il s'enfuit et rejoignit ses troupes. Au matin on se mit à sa poursuite, mais on ne put le rejoindre. Alors Merwan partit avec ses troupes contre Dhahhak² et le rejoignit dans un pré (mardj) appelé Mardj-Bahit³. Le combat s'engagea, et Merwan tua Dhahhak avec un très grand nombre de ses compagnons; le reste prêta serment à Merwan.

Puis il retourna à Damas où il se fixa; il épousa une femme de Yezid-ibn-Moawia et habita dans sa chambre. Ensuite Merwan résolut d'aller en Egypte pour faire prêter serment aux habitants. Mais une maladie le saisit,

1. Mich. le Syr., II, 468-469. Cf. Theoph., 360. — 2. Pas loin de Damas. Jacot, IV, 488. V. Heil, Geschichte der Chalifen, I, Mannheim, 1846, p. 348.

تسعة أشهر وملك بعده ابنه عبد الملك بن مروان اثنين وعشرين سنة في سنة خمس وستين
 للعرب وسنة ست وتسعين وتسع مائة لدى القرنين
 ولحق الناس في هذه السنة جوع شديد ووباء
 وفيها صالح عبد الملك بن مروان الروم

وفيها مات قسطنطين ملك الروم وملك بعده يوسطيان¹ عشر سنين
 ثم ان عبد الملك كتب رسالة الصلح فأجاب على أن يكون المهادة عشر سنين على
 أن يخرج يوسطيان الروم الذين في جبل لبنان ويردهم الى بلد الروم على ان يودي
 عبد الملك الى يوسطيان في كل يوم الف دينار وفرس وغلام عوضا من اخراج الروم الذين
 كانوا في جبل لبنان وعلى ان جزيرة قبرس مشتركة بين الروم والعرب نصفين بينهما....²
 * fol. 104 v. * الى خاقان ملك الخزر ففرق الجميع فلما بلغ خاقان ذلك كتب اليه كتابا يقول
 * fol. 106 v. فيه يانقص³ الرأي الم يكن الواجب عليك ان توجه الى يمن تشق به حتى اوجه اليك

1. يوسطيان. — 2. Sauf les deux premiers mots, les fol. 104 v., 105-105 v., et 106, étant collés, sont illisibles. — 3. يانقص.

et il mourut, après avoir régné neuf mois. Son fils 'Abd-al-Malik-ibn-Merwan régna après lui pendant vingt-deux ans, depuis l'an 65 des Arabes, l'an 996 d'Alexandre.

En cette année, les gens furent atteints d'une grande famine et de la peste¹.

La même année, 'Abd-al-Malik fit la paix avec les Grecs.

La même année encore, Constantin, empereur des Grecs, mourut, et Justinianus régna après lui pendant dix ans.

Ensuite 'Abd-al-Malik écrivit une lettre pour demander la paix. Justinianus consentit à faire une trêve de dix ans : il s'engageait à rappeler les Grecs qui se trouvaient dans les montagnes du Liban et à les faire rentrer en pays grec; de son côté, 'Abd-al-Malik payerait par jour à Justinianus mille dinars, un cheval et un esclave en échange du rappel des Grecs qui se trouvaient dans les montagnes du Liban; l'île de Chypre serait partagée de moitié entre les Grecs et les Arabes².....³.

¹Près de Khagan, roi des Khazares, et tous se noyèrent. Khagan, à cette nouvelle, envoya à Justinianus une lettre où il disait : « O pauvre

1. *Theoph.*, 364 : τὸ πρῶτον τῶν ἁγίων ἀποστόλων ἀπέθανον οὐκ ἔλασαν Σαρακῆναι. — 2. *Mich. de Syr.*, II, 469. *Theoph.*, 363 A. M. 6178. *Cedr.*, I, 771. *Élie de Nisibe*, s. a. 69, p. 117. — 3. Les fol. 104 v., 105-105 v., et 106, étant collés, sont illisibles. — 4. La suite et la fin du récit de l'exil de Justinien II et de son retour.

بزوجتك وولدك الذي ولد لك منها وكان ذلك اصلح من قتل هؤلاء الخلق كلهم الذين غرقوا او لعلك ظننت اني لم اكن اوجه بها اليك الا بحرب او قتال او اخبل عليك او امنعت منها فان كنت تريدنا وولدك فارسل فسلمهما¹ فلما قرا يوسطينيان الكتاب وجه بخادم فاتاه بامرته وولده فسما ابنه طياربوس واجلسه معه على سرير ملكه وذلك في السنة الثانية والعشرين لعبد الملك بن مروان فملك طياربوس سبع سنين

وفي هذه السنة توفي عبد الملك بن مروان ومالك الوليد ابنه بعده تسع سنين وستة اشهر في سنة ثمان عشرة والف لذي القمryn

وفي اول سنة ملكه وضع يده في تقض بيع دمشق وخاصة البيعة الكبيرة فانه هدمها وبنا مكانها مسجدا جامعا وامر ألا يكتب في دولابنه باليونانية لكن بالعربية لان عامة العرب الذين كانوا بالشام وسورية كانت خطوطهم باليونانية

وفي السنة الثانية للوليد غزا مسلمة بن عبد الملك الروم ودخل مدينة طونينة² واقام

1. فسلمهما. -- 2. طربلد et infra. *Theoph.*, 376 : τῆν Τόρρον.

d'intelligence! Ne te fallait-il pas m'envoyer une personne de ta confiance, et je l'aurais envoyé ta femme et le fils qu'elle t'a donné. Cela valait mieux que de faire périr tous ces gens qui se sont noyés. Ou bien aurais-tu cru que je ne te l'enverrais qu'après une guerre ou une bataille, que je serais avare envers toi et te priverais d'elle? Si tu veux ta femme et ton fils, envoie un messenger, et nous les lui remettons. » Justinianus, ayant lu la lettre, envoya un serviteur qui lui ramena sa femme et son fils. Il appela son fils Tiberius et le fit régner avec lui. C'était en l'an 22 d'Abd-al-Malik-ibu-Merwan. Tiberius régna pendant sept ans¹.

En cette même année, Abd-al-Malik-ibu-Merwan mourut, et Walid son fils régna après lui pendant neuf ans et six mois, depuis l'an 1018 d'Alexandre².

La première année de son règne, il se mit à détruire des églises de Damas, et surtout la grande église: il la démolit et construisit à sa place une grande mosquée. Il ordonna de ne plus écrire dans ses bureaux en grec, mais en arabe, parce que tous les Arabes qui étaient en Syrie (ach-Cham et Souriyah) écrivaient en grec³.

¹ 64 107. En la deuxième année de Walid, Maslamah-ibu-Abd-al-Malik fit une incursion contre les Grecs et entra dans la ville de Tyane ou il resta neuf

1. *Theoph.*, 375. *Cedr.*, I, 781. *Mich. le Syr.*, II, 478. Cf. *Nicephori Brev.*, p. 43 ed. de Boor. -- 2. *Mich. le Syr.*, II, 478. -- 3. *Theoph.*, 375-376. *Elmacinus*, 79. *Abutph ur.*, 204-229. ed. *Sathani*, 195. *Mich. le Syr.*, 481. *Elie de Nisibe*, s. a. 88 p. 121.

عليها سعة أشهر فخرج إليه بطريق من بطارقة الروم فقاتله وكانت الهزيمة على الروم وقتل منهم أربعين ألف رجل وخربوا مدينة طونينة وسبى أهلها واحرقهم بالنار وفيها غزا العباس بن الوليد وسبى سبياً كثيراً وفيها غزا عثمان بن حيان^١ قلقيّة^٢ وفتح فيها حصونا كثيرة بالامان وحمل أهلها الى الشام

وفيها عصا بطريق من بطارقة الروم يقال له فيلبتوس^٣ وكان في جزيرة من جزاير البحر فوجه يوسطينيان بعض بطارقه لهجارتته فلما وصل اليه باعه ومار معه فبلغ الملك الخبر فهض الى ساحل بحر بنطوس^٤ فاقبل فيلبتوس الخارجي واصحابه الي قسطنطينية فقبله^٥ الروم وملكوه عليهم وقتل طياربوس بن يوسطينيان وطارقته وردة الجيوش في طاب يوسطينيان فلحقوه وذبح وحمل راسه اليه وذلك في سنة ثلث وتسعين للعرب والسنة السابعة للموليد

وفيها غزا مسلمة بن عبد الملك الروم وفتح مدينة امسية^٦ وحصونا كثيرة

1. حداد. — 2. محمد. *Theoph.*, 377 : *τῆς Κόζιζα*. — 3. *Philippicus* فلطرس فلطرس فلطرس. — 4. بنطوس. — 5. قتلا. — 6. عرسد. *Theoph.*, 382 : *τῆς Ἀμσίου*.

mois. Un patrice grec sortit contre lui et le combattit. Les Grecs furent mis en déroute et perdirent 40.000 morts. Les Arabes ruinèrent la ville de Tyane, firent captifs les habitants et les brûlèrent¹.

Cette même année, 'Abbas-ibn-al-Walid fit une expédition et en ramena de nombreux captifs. La même année, 'Othman-ibn-Hayan fit une incursion dans la Cilicie, y força beaucoup de forteresses à capituler et en emmena les habitants en captivité dans la Syrie².

Cette même année, un patrice grec nommé Philippicus, qui se trouvait dans une île de la mer, se révolta. Justinianus envoya alors un certain de ses patrices pour le combattre; mais quand il fut arrivé près de lui, ce dernier lui prêta serment et s'unit avec lui. L'empereur, apprenant la nouvelle, partit vers la côte de la mer de Pont. Le rebelle Philippicus et ses partisans arrivèrent à Constantinople où les Grecs le reçurent et le proclamèrent empereur. Tiberius, fils de Justinianus, et ses patrices furent tués. Puis Philippicus fit marcher les troupes à la poursuite de Justinianus; elles le rejoignirent, Justinianus fut tué et sa tête fut apportée à Philippicus. Cela eut lieu en l'an 93 des Arabes, l'an 7 de Walid³.

En cette même année, Maslamah-ibn-'Abd-al-Ma'lik fit une incursion contre les Grecs et s'empara de la ville d'Amasia et de beaucoup d'autres forteresses⁴.

1. *Theoph.*, 376-377. — 2. *Theoph.*, 377 A. M. 6202 et 6203. *Mich. le Syr.*, II, 479. — 3. A le récit détaillé de *Theophane*, 377-381. *Cedr.*, I, 781-784. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 479. — 4. *Theoph.*, 382. *Mich. le Syr.*, II, 479.

وفيا أمر فيلبقوس ملك الروم بنفى كل ارمنى فى ساطانه الى ارمينية فخرجوا وتجلوا
الى العرب * واسكنهم الوليد ملطية وشمشاط¹

* fol. 107 v.

وفيا غزا العباس بن الوليد الروم وفتح انطاكية وسبى اهلبا
وعرض فى تلك السنة رجفة كبيرة وتساقط فيها مواضع كثيرة بانطاكية
ثم ان الروم وثبوا على فيلبقوس ملكهم فشملاوا عينه ونفوه عن الملك وملكوا عليهم
انسطاس فملك ثلث سنين

فى السنة السابعة للموليد غزا مسلمة الروم واخرج سببا كبيرا
وتوفى الوليد وملك بعده سليمان ستين واربعه اشهر
وفى اول سنة من ملكه غزا مسلمة الروم وصار الى غلاطية ففتح حصونا كثيرة وسبى اهلبا
وفيا وجه انسطاس ملك الروم بجيوش الى الاعداء المطيئين به فوثب الروم على

1. شمشاط.

En cette même année, Philippicus, empereur des Grecs, ordonna de chasser tous les Arméniens de son empire dans l'Arménie. Ils partirent et
* fol. 107 v. allèrent à l'aventure chez les Arabes. * Walid les installa à Malatie et à Samosate¹.

En cette même année, 'Abbas-ibn-al-Walid fit une incursion contre les Grecs, s'empara d'Antioche (de Pisidie) et emmena les habitants en captivité².

En cette année-là, il y eut un violent tremblement de terre, pendant lequel beaucoup d'habitations furent renversées à Antioche³.

Ensuite les Grecs se jetèrent sur Philippicus leur empereur, lui crevèrent les yeux, le détrônèrent et proclamèrent Anastase empereur. Philippicus avait régné pendant trois ans⁴.

En l'an 7 de Walid, Maslamah fit une incursion contre les Grecs et emmena de nombreux captifs.

Walid étant mort, Soleiman régna après lui pendant deux ans et quatre mois.

En la première année de son règne, Maslamah fit une incursion contre les Grecs, pénétra dans la Galatie, s'empara de beaucoup de forteresses et emmena la population en captivité⁵.

En cette même année, Anastase, empereur des Grecs, envoya des troupes

1. *Theoph.*, 382. *Mich. le Syr.*, H. 482. — 2. *Theoph.*, 383 : *παρῆλθεν ἡ Αντιόχεια* *Μαλατιε*. *Mich. le Syr.*, H. 479. *Élie de Nisibe*, s. a. 94 p. 121. — 3. *Theoph.*, 383. *Mich. le Syr.*, H. 481. *Elmacinus*, 72. *Élie de Nisibe*, s. a. 94 p. 121-122. — 4. Cf. *Theoph.*, 388. *Mich. le Syr.*, H. 479. — 5. *Theoph.*, 383 A. M. 6206. *Mich. le Syr.*, H. 479. *Élie de Nisibe*, s. a. 96-97 p. 122.

بطريقهم فقتلوه وملكوا عليهم رجالاً اخر فبلغ الخبر انسطاس فتخوف من وثوب اهل
 قسطنطينية فخرج الى نيقية ووجه رسلاً الى مسلمة يسئله مسألة سليمان امداده بجيوش
 العرب فلما بلغ الخارحى ان انسطاس الملك نيقية توجه اليه فلما وصل خائف انسطاس
 بطريق يتوم مقامه في وجهه ودخل الى قسطنطينية فقبله اهلها وملكوه عليهم.... الى
 صاحبه المقيم..... حتى... اعطوا العشوا¹ واشخصه اليه ثم امر به فنفى الى جزيرة من
 جزاير البحر بعد ان ملك سنة واحدة وسبعة اشهر

وفي السنة الثانية لسليمن غزا مسلمة قسطنطينية وجعل في مقدمته سليمان بن معاذ²
 والبختري³ بن الحسن في جيوش كثيرة وساروا في البر ووجه عمرو بن هبيرة مع سفن
 كثيرة ثم تبعهم⁴ هو وسي نيقية

ثم ان بطريقاً يقال له لاون مضى الى سليمان بن معاذ ووعده ان يدخله قسطنطينية
 فادخله سليمان الى مسلمة فوعده مسلمة بمواعيد كثيرة وخرج من عنده وصار الى نيقادمية

1. Une ligne abimée. — 2. معاذ. — 3. البختري. — 4. تبعهم.

contre les ennemis qui l'entouraient. Les Grecs se jetèrent sur leur patrice et, après l'avoir tué, proclamèrent un autre empereur. Anastase, à cette nouvelle, craignit d'être attaqué par la population de Constantinople et s'en alla à Nicée. Puis il envoya des messagers près de Maslamah, en le priant de demander à Soleïman de le secourir avec les troupes arabes. Le rebelle apprenant que l'empereur Anastase se trouvait à Nicée, marcha contre lui. A son arrivée, Anastase laissa à sa place un patrice qui pourrait lui barrer le chemin. Mais le rebelle entra à Constantinople où les habitants le reçurent et le proclamèrent roi...^{*} Ensuite l'empereur ordonna de l'envoyer en exil dans une île de la mer, après un an et sept mois de son règne¹.

En l'an 2 de Soleïman, Maslamah dirigea une expédition contre Constantinople; il établit Soleïman-ibn-Ma'adh et Bakhtari-ibn-al-Hasan comme chefs de son avant-garde avec de nombreuses troupes, qui allèrent par terre². Il envoya également 'Amr-ibn-Houbairah avec beaucoup de navires³; lui-même vint ensuite et prit beaucoup de captifs à Nicée⁴.

Ensuite un patrice, nommé Léon, alla près de Soleïman-ibn-Ma'adh et lui promit de l'aider à entrer à Constantinople. Soleïman l'introduisit auprès

1. Cf. *Theoph.*, 386. *Mich. le Syr.*, II, 479. — 2. *Theoph.*, 386: Ηγεμόναυ Σεβαστῶν περὶ στρατῶν διὰ θηρῶν. — 3. Plus correct. « 'Omar-ibn-Houbairah ». V. *At-Fabari*, éd. de Goetje, Indicoe, Lugd. Bat., 1901, 441. *Brooks*, *The Arabs in Asia Minor* 644-750, 1898, 195 et n. 3. Cf. *Heil*, op. cit., I, 566, n. 1. *Theoph.*, 386: Ὀμάρου δὲ διὰ θαλάσσης. — 4. *Theoph.*, 386. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 483-484. *Elie de Nisibe*, s. v., 98. p. 122.

فوجه إليه نائوس¹ ملك الروم جيوشاً فهزموهم لاون وقتل ابن نائوس الملك ثم ان الروم تاملروا في تملك لاون الخارجي فملكوه عليهم فجمع جيوشاً وغزوا قسطنطينية وأخذ الملك بعد أن ملك نائوس سنة واحدة وسبعة أشهر

وملك لاون على الروم واقام مسلمة ينتظر وعد لاون انيام الصيف كله فلما بلغه انه قد ملك على الروم وأنه أعطاه العشوى قصد قسطنطينية واقام عليها سنة تامة وبلغه موت سليمان فقتل عن الغزو واقام مكانه

وتوفي سليمان وملك بعده عمر² بن عبد العزيز³ سنة واحدة واربعه شهور وستة ايام⁴ وكتب من ملكه الى مسلمة بن محمد عليه

وفي هذه السنة عرضت رجفة شديدة⁵ وافسدت مواضع كثيرة

وأظهر عمر بن عبد العزيز التسك والورع ونقا عن ملكه أهل الفساد ومنع المسلمين من

1. Ici et un peu plus loin, il faut voir « Theodosius ». — 2. عمرو. — 3. العور. — 4. Suivent deux lignes détériorées.

de Maslamah, qui lui fit beaucoup de promesses. Léon sortit de chez lui et alla à Nicomédie. Théodose, empereur des Grecs, envoya contre lui des troupes; Léon les mit en déroute et tua le fils de l'empereur Théodose. Ensuite les Grecs délibérèrent de faire asseoir sur le trône le rebelle Léon et le proclamèrent roi. Il rassembla des troupes, assaillit Constantinople et s'empara de l'Empire, après que Théodose avait régné pendant un an et sept mois¹.

Léon commença à régner sur les Grecs, et Maslamah attendit l'accomplissement de ses promesses durant tout l'été. Ayant appris que Léon était déjà devenu empereur des Grecs et qu'il l'avait trompé, il se dirigea vers Constantinople et l'assiégea pendant une année entière. Quand il apprit la mort de Soleïman, il cessa de faire la guerre et resta à sa place.

A la mort de Soleïman, Omar-ibn-'Abd-al-'Aziz lui succéda et régna pendant un an, quatre mois et six jours. Il écrivit... à Maslamah-ibn-Mohammed²...

En cette même année, il y eut un violent tremblement de terre, et beaucoup d'endroits furent endommagés³.

Omar-ibn-'Abd-al-'Aziz manifesta sa dévotion et sa crainte de Dieu: il chassa de son empire les gens corrompus, interdit aux musulmans... de vin⁴ et les boissons fermentées et eut une conduite exemplaire. Il écrivit à

1. Cf. *Theoph.*, 390. *Mich. le Syr.*, II, 484. — 2. Il faut lire « ibn-'Abd-al-Malik ».

3. Cf. *Theoph.*, 395₁₃ et 399_{5,6}. — 4. *Theoph.*, 399₂₀. *Cedr.*, I, 794₂₀. *Mich. le Syr.*, II, 490. *Elie de Nisibe*, s. a. 99. p. 122.

والإنبذة¹ وأظهر سيرة حسنة وكتب إلى لاون الملك كتابًا يدعو فيه إلى الإسلام ثم جادله في دينه فاجابه لاون جوابًا قطع فيه حجته وأوضح له فساد قوله وبين له نور النصرانية بحجج من الكتب المنزلة ومقاييس من العقول ونوازع² من القرآن.

ثم إن بعض بطارقة الروم كتب إلى انسطاس الملك المنفى كتابًا هجا فيه لاون الملك وذكر أن الملك لا يليق به وأنه بك اليق وكتب أن هذا الكتاب باجتماع رأي أهل المملكة على تملكه ونفى عدوه ليعمل بحسب ذلك ويحتال في القدوم فلما قرا انسطاس الكتاب أغتر ثم كتب على لسان البطارقة إليه يسئلوه القدوم ثم هرب ليلاً حتى صار إلى صاحب التوبة³ مستجيرًا به وساله النصرة فأمده النوبي بجيوش كثيرة ونهض حتى أتى قسطنطينية فلم يقبله الروم فلما رأى السودان أن الروم لم يقبله أسلموه إليهم وإلى لاون ملكهم فأوثقه لاون بالحديد وخلده الحبس وصرف [جيوش] التوبة إلى صاحبهم ثم قتل انسطاس وبالطارقة⁴.

1. الانبذة. — 2. نوازع. — 3. « Les Nubiens ». Ici il faut voir les « Bulgares »; chez Tabari 11, 437.

L'empereur Léon pour engager à se faire musulman; et il attaqua dans sa lettre la religion chrétienne. Léon lui répondit en réfutant ses arguments: il lui prouva la perversité de sa doctrine et lui démontra la lumière du christianisme par les preuves tirées des Livres révélés, des lois de la raison et des témoignages du Coran¹.

Ensuite un certain patrice grec² envoya à l'empereur exilé Anastase une lettre où il dénigrait l'empereur Léon et disait que l'empire ne lui convenait pas: « l'empire te convient davantage ». Il disait que cette lettre exprimait le sentiment unanime des habitants de l'empire sur l'avènement de Léon et l'exil de son rival; qu'Anastase devait agir en conséquence et chercher les moyens de revenir. Anastase lut cette lettre et fut séduit. Puis (le patrice) lui écrivit sous le nom des autres patrices, en le priant d'arriver. Ensuite Anastase s'enfuit pendant la nuit, arriva près du roi des Bulgares³, réclama sa protection et lui demanda du secours. Le Bulgare (le Nubien) l'aïda avec de nombreuses troupes. (Alors Anastase) partit et arriva à Constantinople. Mais les Grecs ne le reçurent point. Lorsque les Nègres (= les Bulgares) virent que les Grecs ne l'acceptaient pas, ils le livrèrent aux Grecs et à Léon leur empereur, qui le mit aux fers et l'emprisonna à perpétuité. Après cela, des troupes nubiennes (= bulgares) retournèrent près de leur roi. Ensuite Léon fit périr Anastase et les patrices.

1. *Theoph.*, 399²⁰⁻²⁶. *Cedr.*, 1, 791-792. *Mich. le Syr.*, 488-489. — 2. Νουζίτζ; ὁ Ἐπί-
σκόπος *Theoph.*, 400¹⁸. *Niceph. Brev.*, 55²⁷. — 3. Dans le texte: « le roi de Nubie ».

* fol. 109. «...وتوفي عمراً بن العزيز في الشهر السابع من السنة الثانية وملك يزيد بن عبد الملك في سنة خمس وعشرين والف لذي القرنين وفي أول سنة من ملكه خرج بالعراق رجل يقال له يزيد بن المهلب فاجتمع إليه عرب المشرق فتوجه إليه مسلمة بن عبد الملك فزموه وقتله وأصحابه وفي هذه السنة خرج رجل من أهل ماردين³ فذكر لليهود أنه المسيح وكان نصرانياً فتهودوا وزعم أنه جاء ليخلصهم فجمع مالا عظيماً وكان قد تعلم مخاريتماً كثيرة وشيا من السحر فجعل يريهم⁶ مخاريتق ويأخذ بأعينهم فبلغ يزيد بن عبد الملك خبره فأمر بقتله وفي هذه السنة أخذ لاون ملك الروم الامم المخالفة له في مملكته المخالفة للنصرانية بالدخول فيها ففصر عامة اليهود والحراس⁴ فستأهم نصارى جدداً

et la traduction correspondante. 1. عمرو. — 2. يزيد. — 3. ماردس. — 4. فهرد. — 5. بريهم. — 6. Cf. fol. 102.

* fol. 109. «... 'Omar-ibn-al-'Aziz mourut au septième mois de la seconde année. Yézid-ibn-'Abd-al-Malik commença à régner, en l'an 1025 d'Alexandre.

En la première année de son règne, un homme, nommé Yézid-ibn-al-Mohallab, se révolta dans l'Iraq, et les Arabes orientaux se groupèrent autour de lui; Maslamah-ibn-'Abd-al-Malik sortit alors contre lui, le mit en déroute et le tua avec ses partisans¹.

En cette même année, parut un homme des habitants de Mardin². Il dit aux Juifs qu'il était le Messie. (Cet homme) avait été chrétien et puis s'était converti au judaïsme. Il prétendait être venu pour les délivrer et il recueillit beaucoup d'argent. Il avait appris de nombreuses jongleries et des tours de magie; et il se mit à les leur faire voir et à les fasciner. Yézid-ibn-'Abd-al-Malik apprit cela et le fit tuer³.

En cette même année, Léon, empereur des Grecs, commença à convertir au christianisme les tribus de son empire d'une religion différente et qui s'opposaient au christianisme. Il fit embrasser la religion chrétienne aux Juifs et aux... et on les appela nouveaux chrétiens⁴.

1. *Theoph.*, 401¹⁵; Ὀμάρ Ἰβν Ἄζίζ. *Cedr.*, I, 793. *Mich. le Syr.*, II, 498. — 2. *Theoph.*, 401²¹; ὁ πρὸ Μαρδίνου. — 3. *Theoph.*, 401-402. *Cedr.*, I, 793. *Mich. le Syr.*, II, 499.

4. *Mich. le Syr.*, II, 499; on les appela νεοχριστιανοί, c'est-à-dire nouveaux citoyens. — Cf. *Theoph.*, 401²², où il s'agit du baptême des Juifs et des Montanens. *Cedr.*, I, 794; *Flie de Nisibe*, s. a. 101, p. 122.

وفيه غزا العباس بن الوالد الروم ودخل الى بلاجونية¹ وفتحها وسبى من أهلها عشرين
 ألف نفس وفتح حصنا يقال له وسمون
 ثم إن يزيد بن عبد الملك توفي بعد أن ملك أربع سنين وملك بعده أخوه هشام
 * 101, 102A.
 في سنة * في سنة خمس ومائة للعرب
 فاتخذ مستغلات كبيرة في أكثر المدن التي في سلطانه والخانات والحوانيت والحجر
 والضياع والمزارع وهو أول من اتخذ الضياع لنفسه من العرب واشتق أنهارا كثيرة غزيرة وهو
 الذي استخرج النهر الذي فوق الرقة وغرس غرسا كثيرا بالجزيرة والشامات فبلغت غلته أكثر
 من خراج مملكته
 وفي هذه السنة غزا كثير بن ربيعة الروم فهزمه الروم وقتلوا أصحابه ونجا كثير في نفر

1. بلاجونية. Sur les différentes variantes de la Paphlagonie en arabe v. *de Goeje*,
 Bbl. geogr. arabicorum, VI, Lugd. B., 1889, 105, n. p.

En cette même année, Abbas-ibn-al-Walid fit une incursion contre les Grecs; il entra dans la Paphlagonie, la dévasta, en emmena en captivité 20.000 habitants et s'empara d'une forteresse qui s'appelle...¹.

Ensuite Yézid-ibn-'Abd-al-Malik mourut, après avoir régné quatre ans. Après lui, Hicham, son frère, régna pendant dix-neuf ans, * depuis l'an 105 * 60, 100A
 des Arabes².

Il perçut de grands revenus de la plupart des villes de son empire, des caravansérails, des cabarets, des petites maisons, des villages et des hameaux. Il fut le premier qui s'appropriâ des biens-fonds des Arabes. Il dériva les eaux de beaucoup de fleuves abondants dans des canaux et détourna le cours du fleuve qui se trouvait au-dessus d'al-Raqqah. Il fit faire des plantations de tout genre dans la Mésopotamie et la Syrie. Et ses revenus dépassèrent l'impôt foncier de son empire³.

En cette année, Kethir-ibn-Rabi'ah fit une incursion contre les Grecs. Mais les Grecs massacrèrent ses soldats, et Kethir ne se sauva qu'avec quelques personnes⁴.

1. Le nom n'est pas clair. *Tabari*, II, 1437 et n. g : « Rasala ». *Ibn-al-Athir*, ed. *Vorberg*, V, 1871, Lugd. Bat., p. 77, 7; — Dalisa ». *Theophane* ne dit rien sur cette incursion. V. *Brooks*, *The Arabs in Asia Minor...*, 1898, 197. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 589; les Arabes s'emparèrent d'une forteresse solide, dans le pays de *Cilicie*, appelée *Siza*; v. aussi n. 12. Pas de renseignements chez *Hellhausen*. *Die Kämpfe der Araber...*, p. 442-443. — 2. *Theoph.*, 408_{21, 25}. *Mich. le Syr.*, II, 590. *Élie de Nisibe*, s. n. 105 p. 123. — 3. *Theoph.*, 403_{25, 27}. *Mich. le Syr.*, II, 590. *Dennis de Fell-Maharé*, éd. *Chabot*, Paris, 1895, 23-24. *Chr. Min.*, II, 178. — 4. *Theoph.*, 403_{27, 28}.

وفىها أمر لاون تلع صور الشهدا من الكنائس والاعمار والديارات فلما بلغ غريغوريوس بطريق رومية ذلك غضب ومنع أهل رومية وإطالية¹ ان يودّوا له الخراج وفى السنة الثالثة ليهام غزا مسلمة الروم وفتح مدينة نوقيسارية² وسبا أهلها وفىها عرض وبّاه شديد بسورية ولحق الناس طواعين وخراجات³ مختلفة وفىها غزا معوية بن هشام الروم ولم ينجح⁴ وفى السنة الرابعة ليهام غزا معوية بن هشام الروم وفتح حصونا كثيرة وسبى خلقا

وفىها خرج ابن خاقان ملك الخزر⁵ الى ادريجان وغار على بلدان كثيرة فلقبه الجراح⁶.
 عامل ارمينية فحاربه وهزم العرب وقتل حينئذ زها على عشرين الف وسبى ضعف ذلك

1. الجراح. 2. لم ينجح. 3. خراجات. 4. برفستارود. 5. انطاكية. V. p. [230].

En cette même année, Léon ordonna d'arracher des églises, des maisons et des couvents les images des martyrs. Grégoire, patriarche¹ de Rome, apprenant cela, en fut irrité et défendit aux habitants de Rome et d'Italie² de lui payer l'impôt³.

En l'an 3 d'Hicham, Maslamah fit une incursion contre les Grecs; il s'empara de la ville de Néocésarée et emmena ses habitants en captivité⁴.

A cette époque il y eut une violente peste en Syrie, et les gens furent frappés de différents bubons et d'ulcères⁵.

En cette même année, Mo'awia-ibn-Hicham fit une incursion contre les Grecs, mais il ne réussit pas. En l'an 4 d'Hicham, Mo'awia-ibn-Hicham fit une incursion contre les Grecs; il s'empara de beaucoup de forteresses et fit de nombreux captifs⁶.

* fol. 110. En cette même année, le fils de Kagan, roi des Khazares, sortit * contre l'Aderbaïdjan et envahit de nombreuses provinces. Djarrah⁷, gouverneur de l'Arménie, le rencontra. (Le fils de Khagan) le combattit, mit les Arabes en déroute, tua environ 20.000 âmes et fit deux fois plus de captifs⁸.

1. Dans le texte « patrice », — 2. Dans le ms. « Antioche ». V. *Theoph.*, 405₁₆ : τὸς πόρους τῆς Ἰταλίας καὶ Ρώμης ἐκώλυσε. — 3. *Theoph.*, 405₁₆. *Cedr.*, I, 794. *Mich. le Syr.*, II, 491. — 4. *Theoph.*, 405₁₃₋₁₄ : ἐν Καισάρειαι Καππαδοκίαις. — *Cedr.*, I, 794. *Mich. le Syr.*, II, 490 : Néocésarée du Pont. *Chronicon ad a.* 816, ad a. 1037 : Neocaesaream Ponti *Chr. Min.*, II, 178. *Tabari*, II, 1491 : Kaisariyya Brooks, 199. *Kitab al-Tijan*, p. 89 : Kaisariyya Fragmenta historicorum arabicorum. I, éd. de Goeje et de Jong, Lugd. Bat., 1869. *Elie de Nisibe*, ad a. 107 : Caesarea p. 123. *Denys de Tellm.*, 24 : Néocésarée. — 5. *Theoph.*, 405₁₆. *Cedr.*, I, 794. *Mich. le Syr.*, II, 491. — 6. *Theoph.*, 405₁₆₋₁₇ : 407₂₃. — 7. *Theoph.*, 407₆. Γάρρα/3. Il s'agit de Djarrah-ibn-'Abdallah. V. *Tabari*, II, 1530 sq. *Elie de Nisibe*, s. a. 112 p. 124 : Garrah-ibn-'Abdallah. — 8. *Theoph.*, 407₆. *Mich. le Syr.*, II, 490. *Ch. Min.*, II, 178₂. *Denys de Tellm.*, 21.

وفي السنة الخامسة لهشام غزا مسلمة الخزر فهزموه وقتلوا أكثر أصحابه فتحاص مسلمة هاربا ثم غزا معوية بن هشام الروم وفتح فيها حصونا كثيرة وسبى أهلها وفي السنة الثامنة لهشام بن عبد الملك غزا مسلمة الأتراك ووصل إلى الباب الذي بينهم وبين العرب فلم يقدر يتجاوزده فأقام فيه المصالح وانصرف وفي هذه السنة صاهر لاون ملك الروم ملك الخزر وزوج ابنه لابنته فحملها إليه من ستة

وفيا غزا معوية الروم ودخل بلاخونية¹ وفتح مدينة عجوا² وسبى أهلها وأحرقها وفيها وجه هشام بن عبد الملك مروان بن محمد عاملا على أرمينية وفي السنة العاشرة غزا معوية الروم ففتح عدة حصون

بلاخونية¹.

En l'an 5 d'Hicham, Maslamah fit une incursion contre les Khazares. Mais ils le mirent en déroute, tuèrent un très grand nombre de ses soldats, et Maslamah chercha son salut dans la fuite¹.

Ensuite Mo'awia-ibn-Hicham marcha contre les Grecs, s'empara de nombreuses forteresses et fit beaucoup de captifs².

En l'an 8 d'Hicham-ibn-'Abd-al-Malik, Maslamah marcha contre les Turcs et arriva jusqu'à la Porte³ (— Défilé), qui se trouvait entre eux et les Arabes; n'ayant pu la franchir, il conclut la paix et s'éloigna⁴.

En cette même année, Léon, empereur des Grecs, s'apparenta au roi des Khazares dont il demanda la fille pour son fils, et le mariage fut conclu la même année⁵.

En cette année, Mo'awia marcha contre les Grecs; il entra dans la Paphlagonie, s'empara de la ville de..... emmena en captivité ses habitants et l'incendia⁶.

En cette année, Hicham-ibn-'Abd-al-Malik envoya Merwan-ibn-Mohammed comme gouverneur de l'Arménie⁷.

En l'an 10 d'Hicham, Mo'awia fit une incursion contre les Grecs et s'empara d'un grand nombre de forteresses.

1. *Theoph.*, 407₁₁₋₁₂. Cf. la note précédente. — 2. Cf. *Tabari*, II, 1506 ult. *Kitab al-Uyun*, p. 90. *Brooks*, 199. — 3. Il s'agit du célèbre défilé de Derbenl. *Theoph.*, 409₂₄ : τῆς Καστανίας πύλης. — 4. *Theoph.*, 409₂₇₋₂₈. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 501. *Dengs de Tellm.*, 21. — 5. *Theoph.*, 409₂₉₋₃₁. *Cedr.*, I, 809. *Mich. le Syr.*, II, 501. — 6. *Theoph.*, 410₃₋₄. — 7. *Dengs de Tellm.*, 23.

وفيا عرض فلسطين ومصر وبآه شديد وفيها ظهر في السماء شبه بسيف من نار في

تشرين الأول¹

وفي السنة الحادى عشرة لهشام غزا معوية اسية² وسبى بها سبياً كثيراً ثم عاد ثانية وسبى

وخرج فسقط عن دابته ومات

وفيا غزا مروان بن محمد الخزر وسبى منها سبياً كثيراً

وفي السنة الثانى عشرة لهشام غزا سليمان بن هشام الروم ووصل الى اسية وفتح حصناً

يعرف سودور³ وسما أهله

وفي السنة الثالث عشرة له غزا مسلمة بن عبد الملك الروم فبينا هو نازل على اقرة⁴

اذ نهض هشام الى ملطية فاقام بها أياماً وعاد الى دمشق ففتح مسلمة اقرة وسما منها خلقاً

كثيراً

1. اقره 2. سرورل 1.

En cette même année, il y eut une violente peste en Palestine et en Égypte. En cette même année, au mois de Gibrin I (oct.), parut dans le ciel la figure d'une épée en feu¹.

En l'an II d'Hicham, Mo'awia fit une incursion dans l'Asie (Mineure)² où il fit de nombreux captifs. Puis il fit une seconde expédition et encore des captifs; mais il sortit un jour, tomba de cheval et se tua³.

En cette même année, Merwan-ibn-Mohammed marcha contre les Khazars et fit chez eux de nombreux captifs.

En l'an 12 d'Hicham, Soleïman-ibn-Hicham marcha contre les Grecs; il arriva jusqu'à l'Asie, s'empara d'une forteresse appelée Soudour et emmena les habitants en captivité⁴.

En l'an 13 de son règne, Maslamah-ibn-'Abd-al-Malik fit une incursion contre les Grecs. Lorsqu'il assiégeait Ancyre, Hicham alla à Malatie et, après y être resté pendant quelques jours, retourna à Damas. Maslamah s'empara d'Ancyre et y prit de nombreux captifs⁵.

1. *Theoph.*, 410₂₉, et 21₂₇. *Mich. le Syr.*, II, 504. — 2. *Theoph.*, 410₂₉, et 30₃₅. Sur toutes les invasions de ces années la v. *Wellhausen*, *Die Kämpfe der Araber...* 443. Cf. *Elie de Nisibe*, s. 3, 114-118 p. 125. — 3. *Theoph.*, 411₁₀ 12 : τῶν ἐπιβάντων Σιδάραθον χιτῶνας. *Cedr.*, I, 801 : τῶν Σιδάραθων. *Tabari*, II, 1635 : سداراه. Sendarah: il faut lire سداراه = Sidarah; dans un autre passage de *Tabari* nous trouvons la traduction de ce nom : حصن الحديد : le fort de fer. *Tabari*, II, 1230, V. *Wellhausen*, *Die Kämpfe...* 444. *Brooks*, 201 : Sindira. — 4. Cf. *Tabari*, II, 1667 : Maslamah... S'empara de Mathamir : سطرالمجر. *Brooks*, 201. Mathamir = c'est une partie de la Cappadoce. V. *Ibn-Khondadbeh*, ed. de *Goeje*, 108-80. *Jacut*, IV, 563.

وفي هذه السنة خرج زيد بن علي بن الحسين بن علي بن أبي طالب بالكوفة وغار على الناس وقتل وسبا مواضع كثيرة
وفيها عصا أهل أفريقية وقتلوا عاملهم وكل مسلم بها
وفيها غزا سليمان بن هشام الروم فهزمه الروم وقتلوا جيوشه وسبى من العرب نيف وعشرين ألف رجل

وفيها عرض في قسطنطينية رحفة عظيمة وتساقط عامّة بيوتها وجعلت الجبال تسيل المياه
وفيها مات لاون ملك الروم بعد أن ملك ثلث وعشرين سنة وثلاثة أشهر ونصف وملك قسطنطين ابنه بعده أربع وثلاثين سنة في ستة اثنين وأربعين ألف لذي القرنين
وفي السنة الثاني عشرة لهشام غزا سليمان بن هشام فنزل على حصن من حصون اسية فوقع في أصحابه وباء ومات منهم خلق كثير واشتدّ الجوع عليهم وقتل الروم منهم خلقا كثيرا ونفق أكثر دوابهم ولجا جماعة منهم ضخمة الى الروم فتصّرت لشدة ما نالهم ورجع سليمان هاربا

En cette même année, Zéïd-ibn-'Ali-ibn-al-Housséïn-ibn-'Ali-ibn-Abou-Talib se révolta à Koufah; il attaqua les gens, tua et fit des captifs en beaucoup d'endroits.

En cette même année, les habitants de l'Afrique se révoltèrent et massacrèrent leur gouverneur et tous les musulmans qui s'y trouvaient¹.

La même année, Soleïman-ibn-Hicham marcha contre les Grecs. Les Grecs le mirent en déroute, massacrèrent ses troupes et emmenèrent en captivité plus de 20.000 Arabes².

En cette même année, à Constantinople, il y eut un violent tremblement de terre; la plus grande partie de ses maisons s'éroulèrent, et l'eau commença à couler des montagnes³.

En cette même année, Léon, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné vingt-trois ans et trois mois et demi. Constantin son fils régna après lui pendant trente-quatre ans, depuis l'an 1042 d'Alexandre⁴.

En l'an 12 d'Hicham, Soleïman-ibn-Hicham fit une incursion et assié-
gea une des forteresses d'Asie. La peste se mit dans ses rangs, et beaucoup de soldats moururent; la famine sévit; les Grecs en massacrèrent un grand nombre; la plus grande partie de leurs chevaux périrent; un très grand nombre d'entre eux se réfugièrent auprès des Grecs et se firent chrétiens en cause du malheur qui leur était arrivé. (Après cela) Soleïman retourna en fuyant.

1. *Theoph.*, 411₂₆₋₂₈. Cf. *Tabari*, II, 1716₁₁₋₁₃. — 2. *Theoph.*, 411₁₋₂. *Tabari*, II, 1716₁₇₋₁₈. — 3. *Theoph.*, 412₆₋₁₆. *Cedr.*, I, 801. *Nicéph. Brev.*, 59₂₋₃. *Mich. le Syr.*, II, 504. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 502.

وفي هذه السنة غزت الروم ماطية وأفسدوا عامة مسايقها وخربوها¹ وأخذوا الروم الذين كانوا فيها وأدخلوهم الى بلد الروم وفيها خرج على قسطنطين ملك الروم خارجي يقال له أرتباز² ودخل قسطنطينية وأخذ الملك لنفسه وكان قسطنطين غائبا عنها فلما بلغ الخبر قسطنطين رجع يريد فالتقيا فبينما هما في الحرب اذ غزا سليمان الروم وصار الى فلاغونية فلم يقف احد قدامه لاشتغالهم بالحرب فقتل منهم خمسين الف رجل ثم ان هشام بن عبد الملك توفي وملك الوليد بن يزيد بعده سنة واحدة وشهرين وفي اول ملكه تشدد على آل هشام جدا ثم ان قسطنطين ملك الروم وصه وفدا الى الوليد مع الطاف كثيرة ووجه اليه ايضا أرتباز الخارجي

ثم قات الامطار في هذه السنة وقصت الينابيع والانهار³ وعرض جوع شديد وعرضت * 60. 111 v. رجفات كثيرة مختلفة

1. ارتبازا. — 2. ارتبازا. — 3. ارتبازا.

En cette même année, les Grecs marchèrent contre Malatie, pillèrent et dévastèrent tout le pays environnant. Les Grecs prirent ceux qui s'y trouvaient, et les amenèrent dans le pays des Grecs.

En cette même année, un rebelle nommé Artabaz (Artavasde) se révolta contre Constantin, empereur des Grecs, entra à Constantinople et s'arrogea le pouvoir impérial. Constantin était absent, Constantin, à cette nouvelle, revint pour le punir; et ils en vinrent aux mains. Pendant qu'ils se battaient, Soleïman fit une incursion contre les Grecs et entra dans la Paphlagonie. Personne ne lui résista, parce que les Grecs étaient occupés à se faire la guerre; et Soleïman massacra 50,000 hommes¹.

Puis Hicham-ibn-'Abd-al-Malik mourut et Walid-ibn-Yézid lui succéda et régna pendant un an et deux mois. En la première année de son règne, il maltraita fortement les gens de la famille d'Hicham².

Ensuite Constantin, empereur des Grecs, expédia un envoyé près de Walid avec de nombreux présents. Artabaz le rebelle lui expédia également (un envoyé)³.

Ensuite, en cette année-là, les pluies firent défaut et les sources et les * 60. 111 v. fleuves baissèrent. Il y eut une forte famine et de nombreux et fréquents tremblements de terre⁴.

1. *Theoph.*, 415-415; 415₂₂₋₂₃. *Mich. le Syr.*, 502. *Nicéph. Brev.*, 59 sq. — 2. *Theoph.*, 415-416. *Mich. le Syr.*, II, 502. — 3. *Theoph.*, 416₈₋₁₁. *Cedr.*, II, 510-11. — 4. *Theoph.*, 416₁₁₋₁₃. *Cedr.*, II, 511-13. *Mich. le Syr.*, 506-507. *Denys de Tellm.*, 30 sq.

وفيه حملت القروذ على الناس باليمن فأنجوا عن ديارهم وقتل منهم كبير
وفي هذه السنة خرج اربطاباذ الخارجي من قسطنطينية يريد قسطنطين الملك فلقبيه
فأنهزم الخارجي وقتل عامة أصحابه

وفيه غزا عمر بن عبد العزيز الروم فقتل وسبا
وظهرت في السماء آية كبيرة مثل اساطين من نار تتأرجح¹ في حزيران وثبتت وهذا
متقدّم ثم ظهرت أخرى في ايلول كاهيب² النار وامتدت من الشرق الى المغرب
وأمر الوليد بن يزيد أن يجلي أهل قبرس عن أوطانهم وبلدعم ويسكنوا³ الماحوز
الذي على ساحل البحر فيما بين حور وصيدا

وفيه ظهرت آية أخرى في كانون الآخر على شكل القمر وكان الجو كدرا مظلما
وقتل الوليد بن يزيد بتدمر والسبب في قتله أن يزيد المعروف بالناقص كان من البدوية⁴

1. البدوية. 4. ريسكنوا. 3. كلوس. 2. ساحل.

En cette année-là, dans le Yémen, les singes attaquèrent les hommes qui s'éloignaient de leurs maisons; et ils en tuèrent plusieurs¹.

En cette même année, le rebelle Artabaz sortit de Constantinople à la recherche de l'empereur Constantin. L'ayant rencontré, le rebelle fut mis en déroute, et tous ses partisans périrent².

En cette même année, Omar-ibn-'Abd-al-'Aziz fit une incursion contre les Grecs; il tua et fit des captifs.

Au mois d'haziran (juin), un grand signe apparut dans le ciel, sous l'aspect de colonnes de feu qui flambaient et restaient immobiles. Ce fut un premier signe. Ensuite, au mois d'eloul (septembre), un autre apparut semblable à une flamme de feu, et il s'étendit de l'orient à l'occident³.

Walid-ibn-Yézid fit déporter les Chypriotes de leurs foyers et de leur pays pour les installer à al-Mahour (2) qui est situé au bord de la mer, entre Tyr et Sidon⁴.

La même année, au mois de kanoun II (janvier), apparut un autre signe sous la forme de la lune; et l'atmosphère fut terne et sombre⁵.

Walid-ibn-Yézid fut tué à Tadmor. La cause de son meurtre fut telle: Yézid surnommé le Simple⁶, provenant de la tribu de Bedr, alla en secret à Damas. Il rassembla ses partisans de la tribu de Bedr, et ils s'emparèrent

1. *Mich. le Syr.*, II, 507. — 2. *Theoph.*, 419-420. *Mich. le Syr.*, II, 502; 506. —
3. *Mich. le Syr.*, II, 507. *Theoph.*, 418₁₁. *Cedr.*, II, 522. — 4. *Theoph.*, 417₁₀. : 506 ὁ ἀστὴρ
ἔσει Ὀσζὸν τοῦς Κυπρίους μεταστῆναι εἰς Σαρδάν. — 5. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 507. — 6. *Theoph.*,
418₁₁. : 506 ὁ Ἀπλοῦς. *Cedr.*, II, 6₁.

صار الى دمشق في السر فجمع أهل رأيه من البدرية فغلبوا على المدينة وخربوا خزائن الملك ووجهه بجيش كبير مع عبد العزيز بن الحجاج الى الوليد فقتله وكان الوليد قد شخص لغزو قوه من العرب وبلغ تدمر فلما قتل الوليد بن يزيد أخذ يزيد الناقص عثمان ويزيد بن أبي الوليد بن يزيد فحبسهما فلما رجع عبد العزيز بن الحجاج براس الوليد أمر 60 112 بنصبها على قناة ويرس عليها الخمر ويدار بالرأس في المدينة فينادي عليها هذا راس السحب للخمر فلما بلغ العرب قتل الوليد اضطرت وتفزقت ونشئت رايهم ووقعت الفتن والبلايا وانقطعت الطرق وتسلطت الدعار في كل موضع واشتد البلاء على الناس وكان سليمان بن هشام محبوباً فخرج وأتى دمشق وبايع اصحابه ليزيد بن الوليد وكان مروان بن محمد بزمينية كما ذكرنا فلم يبايع ليزيد وشخص عن ارمينية الى الجزيرة ووجهه الى عربها فبايعوه وعزمه على أن يعبر الفرات ويقصد يزيد الناقص فيحاربه ويطلبه بدم الوليد ثم ان يزيد الناقص رد أهل قبرس الذين كان الوليد أخرجهم عن بلدهم اليها

de la ville et pillèrent les trésors royaux. Puis il envoya contre Walid de nombreuses troupes sous le commandement d'Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj, et celui-ci tua Walid, qui avait fait la guerre à une tribu arabe et était arrivé à Tadmor. Après le meurtre de Walid-ibn-Yézid, Yézid le Simple 60 112 s'empara d'Ollman et de Yézid, fils de Walid-ibn-Yézid, et les emprisonna. Lorsque Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj fut revenu en portant la tête de Walid, Yézid ordonna de la dresser sur une lance, de l'arroser du vin et de la promener dans la ville avec cette inscription : « Voilà une tête qui aime le vin ! » Les Arabes, à la nouvelle du meurtre de Walid, furent jetés dans un grand trouble: leurs opinions se divisèrent et se partagèrent; la discorde et la division se mirent parmi eux; les chemins furent coupés, la consternation domina partout et le malheur s'appesantit sur les hommes. Soleïman-ibn-Hicham, qui était en prison, en sortit et arriva à Damas, où ses soldats prêtèrent serment à Yézid-ibn-al-Walid.

Merwan-ibn-Mohammed, qui, comme nous l'avons dit, se trouvait en Arménie, ne reconnut pas Yézid. Il partit d'Arménie pour aller en Mésopotamie; il se dirigea vers les Arabes de ce pays qui lui prêtèrent serment. Alors il résolut de passer l'Euphrate et de marcher contre Yézid le Simple, de le combattre et de venger sur lui le sang de Walid.

Ensuite Yézid le Simple renvoya chez eux les Chypriotes que Walid avait fait porter de leur pays.

وظهر في السماء نار تتأجج

ومات يزيد بعد ان ملك خمسة أشهر وملك بعدد أخوه ابرهيم وبايعه الناس غير مروان بن محمد وأهل حمص لان رأيهم كان مع مروان ثم ان مروانا عبر الفرات في جيوش كثيرة واوهم الناس انه يتصد يخلص ابني الوليد المجوسين كانا بدمشق وان يملكهما * 60.112 v. مكان ايهما فلما بلغ ابرهيم قدوم مروان ووجه عبد العزيز ابن الحجاج في جيوش كثيرة الى أهل حمص لانهم لم يكونوا بايعوا له ووجه مسرور اخذ في جيش عظيم الى حلب نحو بشر لانه كان مقيما بها فصار عبد العزيز الى حمص ونزل عليها وحارب أهلها وكانوا يتوقعون قدوم مروان عليهم فتصد مروان دمشق وفتح حلب واخذ بشرًا ومسرور ابني الحجاج اسيرين وبلغ عبد العزيز ان مروان فتح حلب واسر ولديه فارتحل عن حمص ليلا ورجع الى دمشق

ثم سار مروان الى حمص فخرج أهلها اليه وبايعوه ثم انه وجه الى دمشق يريد ابرهيم فلما بلغ ابرهيم قدومه وجه سليمان بن هشام في جيش للقاية فشخص سليمان من دمشق

1. بنسبى.

Il apparut dans le ciel un feu qui flambait.

Yézid mourut, après avoir régné cinq mois, et son frère Ibrahim lui succéda. Les gens lui prêtèrent serment, excepté Merwan-ibn-Mohammed et les habitants d'Émèse qui étaient partisans de Merwan. Ensuite Merwan passa l'Euphrate avec de nombreuses troupes et fit croire aux gens qu'il allait délivrer les deux fils de Walid qui se trouvaient emprisonnés à Damas, et les faire régner à la place de leur père. Lorsque Ibrahim apprit l'arrivée * 60.112 v de Merwan, il envoya 'Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj avec de nombreuses troupes contre les habitants d'Émèse, parce qu'ils ne lui avaient pas prêté serment; et en même temps il envoya Masrou son frère avec de nombreuses troupes à Haleb (Alep) près de Biehr, qui y habitait. 'Abd-al-'Aziz, arrivé à Émèse, l'assiégea et engagea le combat contre ses habitants qui attendaient leur secours de l'arrivée de Merwan. Or Merwan avait marché sur Damas et, s'étant emparé d'Haleb, avait fait captifs Biehr et Masrou, fils de Hadjadj. 'Abd-al-'Aziz, apprenant que Merwan s'était emparé d'Haleb et avait fait captifs ses deux fils, partit d'Émèse pendant la nuit et retourna à Damas.

Puis Merwan alla à Émèse¹, et les habitants de cette ville sortirent à sa rencontre et lui prêtèrent serment. Ensuite il marcha sur Damas contre Ibrahim. Ibrahim, apprenant qu'il approchait, envoya Soleiman-ibn-Hicham avec une armée à sa rencontre. Soleiman partit de Damas et arriva dans un

1. Theoph., 418_g; ἐρχεται εἰς Ἐμῆσα.

وصار الى قرية فيما بين لبنان وتل غرا¹ فسار مروان اليه ولقيه فظاهر مروان انه يريد الاردن وعنا له كميناً من خلفه فاطرد فخرج سليمان مع اصحابه خلف مروان فلما تفرقوا وانتفضت بيعتهم خرج الكمين من خلفهم فوضع السيف فيهم ووقعوا على عساكرهم واموالهم واستباحوها وقتلوا جميع من قدروا عليه

* fol. 114. وبلغ سليمان بن هشام واصحابه الخبر فأعطوا يديهم واخذوا في الهرب فمطفت عليهم مروان واصحابه فأهلكوهم فصرع منهم يومئذ اثني عشرة الف رجل وتخلص سليمان بن هشام مع نفر من اصحابه فحمل ابراهيم اموال دمشق وهرب منها هو وسليمان بن هشام ودخل عبد العزيز بن الحجاج الي السجن فقتل ابني الوليد بن يزيد ثم صار الي منزله فحاربه اهل المدينة وطرحت النار في داره فاحترقت

ثم صار مروان الي دمشق ففتح له اهلها الابواب فدخلها واحتمعت العرب فبايعت لمروان فنزل على ثلثة اميال من دمشق يقال لها العالية وامر ان يخرج يزيد الناقص من

1. *Theoph.*, 448_{2u} : εις κάμπον λεγόμενον Γάρις.

village entre Loubnan¹ et Tell-Gara². Merwan marcha contre lui et le rencontra; mais il fit alors semblant de se diriger vers le Jourdain et prépara à son ennemi une embuscade sur ses derrières. Il feignit donc de s'éloigner et Soléïman marcha avec ses soldats à sa poursuite. Quand son armée fut divisée et l'ordre rompu, l'embuscade sortit par derrière et se mit à les massacrer. (Les soldats de Merwan) se jetèrent sur les troupes et sur les richesses qu'ils pillèrent, et ils tuèrent tous ceux qu'ils purent.

* fol. 114. Soléïman et ses troupes, ayant appris la nouvelle, en furent découragés et prirent la fuite. Merwan et ses soldats se jetèrent sur eux et les firent périr. Il en périt ce jour-là 12.000 hommes. Soléïman-ibn-Hicham s'échappa avec un petit nombre de ses partisans. Ibrahim prit les richesses de Damas et s'enfuit de cette ville avec Soleiman-ibn-Hicham. 'Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj entra dans la prison et tua les deux fils de Walid-ibn-Yézid; ensuite il retourna chez lui, mais les habitants de la ville l'attaquèrent et mirent le feu à sa maison qui brûla.

Ensuite Merwan marcha sur Damas: ses habitants lui ouvrirent les portes, et il y entra. Les Arabes s'assemblèrent et lui prêtèrent serment. Puis il campa à la distance de trois milles de Damas, dans un village appelé 'Aliyah. Il fit enlever Yézid le Simple de son tombeau et le fit pendre. Ensuite

1. V. *Jacut*, IV, 347. — 2. V. la note au texte. Tell = la colline. Sur le nom de cet endroit v. *Weil*, I, 682-683, n. 1. Chez *Tabari*, II, 4876 et 4877; : *'Ans-al-Djarr* ^{السجّر} — la source ad-Djarr.

قبره فيصل على خشبة وأمر ان يجمع له البدرية فكل بهم فمقتهم من قطع يديه ورجليه
ومتهم من امر بصلبه ومتهم من امر يقتله ومتهم من امر بنقبه وأمر مروان بحمل خزائن
الملك الى خزائنه ففعل ذلك واتاد ابراهيم واخذ منه الامان فما سليمان فصار الى بزينة
فونيقية فاستخفا فيها زمانا

وفيه دخل قسطنطين ملك الروم قسطنطينية واخذ الخارجي الذي كان خرج عليه فقتله
وجلس في ملكه وكان ذلك في سنة اربعين وثلث الذي الترتين وسبع وعشرين ومائة للعرب
فاجتمع الي سليمان قوم في البزينة من العرب يقال لهم الكلبينة وساروا الى تدمر
التي في بزيتها من شرقي الرصافة

وفي هذه السنة ظهر النجم المذنب

وفيه خرج بفلسطين خارجي يقال له ثابت¹ وجمع حيوشا كثيرة واستولى على
الشامات وفيها خرج الضحك الحروري² بالكوفة ودير³ العاقول واستولى على اكثر العراق

الصحاح ابن دس السجاني : V. *Tabari*, Indices, 291. الحجزري 2. — ثابت 1. — الحجزري
ذير 3. —

il fit comparaître les Arabes de la tribu de Bedr et leur infligea un chatiment
exemplaire : il fit couper les mains et les pieds aux uns, en fit pendre
d'autres; il en fit massacrer certains et en fit envoyer d'autres en exil.
Merwan ordonna d'apporter les trésors royaux dans ses trésors, ce qui fut
exécuté. Ibrahim se présenta à lui et en obtint le pardon. Quant à Soleïman,
il alla dans le désert de Phénicie et s'y cacha pendant quelque temps¹.

En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, entra à Constan-
tinople, s'empara du rebelle qui s'était révolté contre lui et le fit mettre à
mort; après cela il occupa le trône. Cela se passait en Fan 1040 (1)
d'Alexandre, 127 des Arabes².

Les Arabes du désert, qui s'appellent les Kelbites, se réunirent autour
de Soleïman et marchèrent sur Tadmor qui se trouve dans le désert, au
levant de Rousafah³.

En cette année-là, apparut une comète⁴.

La même année, un rebelle nommé Thabit se révolta en Palestine; il
rassembla de nombreuses troupes et s'empara de la Syrie. La même année
encore, à Koufah et à Deir-al-Aqoul, se révolta Dhahhak-al-Harouri⁵; il s'em-

1. Le récit de cette histoire depuis la mort de Wal d-ibn-Yézid est très court chez
Theoph., 418-419. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 502-503. Plus de détails chez *Tabari*, II, s. a.
126-127. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 506. Cf. *Theoph.*, 420-421. — 3. Cf. *Theoph.*, 422.

4. *Theoph.*, 421₁₇ : τὸ ὄψω τῶν Ἰσραὴλ ἀρχέτης γέγονε ἐπὶ τῆς Συρίας ἐπαρχίας. *Cédren.*, II, 7₁. —
5. *Theoph.*, 421₁₈ : ἐπὶ τῆς ἐπαρχίας Ἡρακλίας... 6. *Theoph.*, 421₁₈ : Δαχάκ ὁ τῆς Ἀραουρίας.

ونهب الضحّاك يريد مروان فلما دنا منه وجّه إليه وقدأ فبايعه واخذ منه الامان فلما باع الضحّاك وامر مروان بن محمّد ناحيته عبر مروان الفرات يريد ثابت الخارجي بفلسطين وبلغ ثابت قدومه مروان فخرج على طبرية فلما تجاوز مروان حمص خرج بها رجل من اهله فجمع الكلايين واستولى على حمص فعطف عليه مروان واخذ وقته وعامة اصحابه وصلبهم جميعاً وثقا ساير الكلايين بحمص وامر قنم من سورها ثلثة كبيرة وتوجّه ثابت الى طبرية وبلغ اهل طبرية قدومه فجعلوا يخرجون في كلّ يوم لمسحاربة ثابت وقتلوا من اصحابه زهاء عشرة الف رجل ونهبوا امواله ثم ان ثابتاً صار مع بنيّه وعدّة من اصحابه الى الملتان¹ فاقام بها شريداً طريداً وقدم مروان فلسطين وبلغه صنع اهل طبرية بثابت ففرح بذلك وسر به واكرم اهل فلسطين واحسن معونهم فأقام بها ووجّه الجيوش في طلب ثابت الخارجي فلقوه في جبل سسر (?) فأخذوه مع اصحابه الذين معه

1. *منا*. J'ai essayé de restituer d'après *Tabari*, II, 1895₃, mais je ne suis pas sûr de la leçon proposée.

para de la plus grande partie de l'Iraq, remarcha contre Merwan et, lorsqu'il fut à proximité, il lui envoya une députation, lui prêta serment et reçut de lui sécurité. Lorsque Dhahhak eut prêté serment et que Merwan-ibn-Mohammed lui eut ordonné de retourner dans son pays, Merwan passa l'Euphrate et marcha contre Thabit le rebelle de Palestine. Thabit, apprenant l'arrivée de Merwan, se porta vers Tabariyah (Tibériade). Comme Merwan passait par Émèse, un homme de ses habitants s'y révolta : il rassembla les Kelbites et fut maître d'Émèse. Merwan l'attaqua, s'en empara et le tua avec tous ses partisans qu'il fit pendre, et il exila tous les Kelbites d'Émèse¹ ; il fit ensuite pratiquer une grande brèche dans le mur d'Émèse.

Cependant Thabit avait marché sur Tabariyah. Les habitants de la ville, informés de son arrivée, firent chaque jour des sorties pour le combattre ; ils firent périr environ 10.000 de ses hommes et pillèrent ses richesses. Thabit se dirigea ensuite avec ses fils et un certain nombre de ses partisans vers Montan (?), où il resta errant et fugitif. Merwan arrivé en Palestine apprit comment les habitants de Tabariyah avaient traité Thabit, et il s'en montra très satisfait ; il traita bien les habitants de la Palestine et apprécia leur secours. Il s'arrêta et envoya des troupes à la poursuite du rebelle Thabit qui fut rejoint dans les montagnes de.....² ; les troupes s'emparèrent de lui et des partisans qui l'accompagnaient, et les amenèrent à Merwan qui ordonna

1. *Theoph.*, 524₂, : ἐν Ἐφέσῳ δὲ πρὸ Νικηεύου ἐσπούρασαν. — 2. Le nom des montagnes n'est pas clair.

ولما به مروان فأمر بثابت أن يقطع يده اليمنى ورجله اليسرى وشخص مروان من فلسطين وسار إلى دمشق فقتل ثابتاً هناك

ثم ارتحل مروان من دمشق إلى الرقة وكان عازماً على الانحدار إلى العراق ووجهه سليمان بن هشام بوفد إلى مروان يطلب منه الأمان فأمنه وقدم عليه فلما سار مروان إلى الرقة استأذنه في المضى إلى الرصافة والمقام إماماً وأذن له فمضى ولما نزل مروان قرقيسياً خلع سليمان بن هشام وجمع عرب الشامات وسار عامة العرب الذين كانوا مع مروان معه وعزم على المسير إلى حران فلما بلغ مروان خبره وما اجتمع إليه رجع من الوجه الذي توجه إليه وسار إلى الرقة وانتقل من موضعه إلى موضع آخر للحرب فلحقه سليمان والتتيا * 60. 114 v. وانهم سليمان وقتل من أصحابه سبعة ألف رجل وافلت سليمان فلحق بيزية فونيقية وسار إلى تدمر فأمر مروان [أن] تخرب ضياع هشام التي على الفرات وسائر المواضع ثم أن بعض موالى هشام تحصنوا في حصن كان له على الفرات مقابل الرجة وقدفوا

1. صاع. Restitué d'après Tabari, II, 1897. — 2. جريسياء.

de couper à Thabit la main droite et le pied gauche. Merwan quitta ensuite la Palestine et alla à Damas où il fit tuer Thabit.

Ensuite Merwan alla de Damas à Raqqah, avec l'intention de descendre dans l'Iraq. Soleïman-ibn-Hicham lui envoya une députation pour demander la paix: Merwan la lui accorda, et Soleïman se présenta à lui. Merwan étant parti pour Raqqah, Soleïman lui demanda la permission d'aller à Rousafah et d'y rester pendant quelques jours. Merwan le lui permit, et Soleïman partit. Quand Merwan fut à Qirqisiyah, Soleïman-ibn-Hicham se révolta et rassembla les Arabes de Syrie; la plus grande partie des Arabes qui étaient avec Merwan prirent le parti de Soleïman qui résolut de marcher sur Harran. Merwan, informé de ces événements et sachant que Soleïman avait fait de nombreuses recrues, abandonna le dessein qu'il avait formé, alla à Raqqah et se transporta d'un endroit à l'autre, en faisant la guerre. Soleïman le rejoignit, et ils en vinrent aux mains. * 60. 114 v. Soleïman fut vaincu, et 7.000 hommes de ses partisans furent tués. Soleïman échappa, gagna le désert de Phénicie et alla à Tadmor. Merwan ordonna de dévaster les domaines d'Hicham qui se trouvaient sur l'Euphrate et en d'autres endroits. Ensuite un certain nombre de partisans d'Hicham se fortifièrent dans un fort qui était situé sur l'Euphrate, en face de Rabbah, et se mirent à insulter et à injurier Merwan. Il envoya contre

مروان وشمودا¹ فوجه اليهم بجيش فأنزلهم وضربت أعناقهم وكانوا نحو أربع مائة رجل ثم انقلب اهل حمص على مروان فقتلوا عبدالله عامله عليها وسدوا الثلمة التي كان مروان تلمها في الحصن والعرب الكلبية صارت مع يزيد بن هشام فانوا دمشق فنزلوا عليها وخرج بفلسطين اولاد ثابت وغلبوا عليها وحاربوا من كان في طاعة مروان وتحرك الضخاك الحرورى² في هذه الايام بالعراق وجمع جيوشا كثيرة يريد مروان

فلما احاطت بمروان البلايا من كل جانب واكتنفته³ الاعداء وجه عبدالله ابنة بجيوش الى نصيبين لانه بلغه ان الضخاك يريدنا ووجه بجيوش مع يزيد بن هبيرة الى قرقيسيا⁴ ووعز اليهما وقال لهما ان قصد الضخاك فليطارده الواحد ويشغله لآخر⁵ وليتحرر الى العراق فياخذها ويستولى عليها وقصد مروان حمص فلما بلغ اهلها موافاته وجروا اليه رجلا يقال له معوية في جيش ليقوم في وجهه واخذوا سعيد بن هشام ووقروه عليهم وكان رأى سليمان بن هشام معهم وبلغ مروان قنسرين وبلغه اقبال معوية اليه فاخذ مروان في السير

1. شمودا. 2. الحوروس. 3. اكتنفه. 4. قرقيسيا. 5. الحوروس. — 2. شمودا. 1.

eux des troupes et les réduisit. On leur coupa la tête. Ils étaient au nombre d'environ 400 hommes¹.

Les habitants d'Émèse se révoltèrent ensuite contre Merwan; ils tuèrent Abdallah, son gouverneur à Émèse, et réparèrent la brèche que Merwan avait faite dans la forteresse. Les Arabes Kellbites prirent le parti de Yézid-ibn-Hicham, arrivèrent à Damas et l'assiégèrent. En Palestine, les fils de Thabit s'insurgèrent, furent maîtres de la contrée et firent la guerre à ceux qui restaient fidèles à Merwan. Dhahhak-al-Harouri s'agitait à la même époque dans l'Iraq et rassembla de nombreuses troupes contre Merwan.

Entouré de tous côtés de malheurs et cerné d'ennemis, Merwan envoya son fils Abdallah avec des troupes à Nisibe, parce qu'il avait appris que Dhahhak s'y dirigeait; et (en même temps) il envoya des troupes avec Yézid-ibn-Houbeïrah à Qirqisiyah. Merwan leur fit, à tous deux, ses recommandations et leur dit: « Dhahhak s'est levé; que l'un de vous le combatte; le second aura ainsi ses mouvements libres, et il descendra dans l'Iraq, occupera le pays et s'en emparera! » Merwan se dirigea vers Émèse. Les habitants, informés de sa marche, envoyèrent contre lui un homme nommé Mo'awia avec des troupes pour lui faire résistance; ils choisirent ensuite Sa'id-ibn-Hicham et le mirent à leur tête. Soleïman-ibn-Hicham était de connivence avec eux. Arrivé à Qinesrin, Merwan apprit que Mo'awia se dirigeait contre lui; il alla

1. Sur toutes ces révoltes de Dhahhak, de Thabit et de Soleïman, Theophane ne dit que quelques mots. *Theoph.*, 521-522. Cf. le récit de *Tahiri*, II, 1892 sq.

إليه فالتقه فبزمه وقتله وعامة أصحابه وسار مروان إلى حمص ونزل عليها أيام الربيع وانفذ رساله إليها فأمّنهم ووعظهم وانتشر منهم فأبوا أن يطيعوه فلما رأى ذلك نصب العزادات وصار بهم وسار الضحّاك الحروري في هذه الأيام إلى الموصل وقتل عاملاً كان لمروان عليها واتي نسيين ونزل عليها فلما بلغ يزيد نزول الضحّاك عليها انحدر إلى العراق فقتل جميع من وجده من أصحاب الضحّاك وأهل بيته وضبط المشرق كله ووجه مروان أبا الورد مع جيش كبير إلى فلسطين فألفا بها ابناً ثابت فبزمه وأسرده وحمل إلى مروان وهو مقيم بحمص ولما طال مقام مروان بحمص وأبوا أن يفتحوها له أمر أصحابه أن يعبروا على كورها¹ ورساتها ويخربوها فلما رأى أهل حمص ذلك كتبوا وطلبوا الأمان فأمّنهم مروان سوى سعيد بن هشام فإنه لم يؤمنه وفتحوا الأبواب وبينا الناس في هذا البلا إذ غزا ملك الروم الشامات ووصل إلى دلوك فلما بلغه أن مرواناً قد فتح حمص خشي أن يعطف عليه فرجع إلى قسطنطينية مع سبي كبير

à sa rencontre, l'atteignit, le mit en déroute et le tua lui et la plus grande partie de ses hommes; il marcha alors contre Émèse et l'assiégea au printemps; il envoya à la ville ses messagers, promettait sécurité aux habitants, les avertissait et leur promettait le pardon. Mais ils refusèrent de se soumettre. Voyant cela, Merwan dressa les balistes et attendit avec patience.

Cependant Dhahhak-al-Harouri marcha sur Mossoul, tua le gouverneur de Merwan qui s'y trouvait, puis arriva à Nisibe et l'assiégea. A cette nouvelle, Yézid descendit en Iraq, tua tous les partisans de Dhahhak et les membres de sa famille qu'il trouva et maintint dans l'ordre tout l'Orient.

Merwan envoya Abou'l-Ward¹ avec de nombreuses troupes en Palestine. Il y trouva un fils de Thabit qu'il mit en déroute, le fit prisonnier et l'amena près de Merwan qui se trouvait à Émèse. Le siège d'Émèse traînait en longueur et les habitants refusaient d'ouvrir les portes à Merwan; il ordonna alors à ses troupes de parcourir la province² et les villages d'Émèse et de les³ dévaster. Les habitants d'Émèse, à cette vue, écrivirent (à Merwan) et demandèrent l'aman. Merwan le leur accorda, excepté à Sa'ïd-ibn-Hicham qu'il ne gracia pas. (Les habitants d'Émèse) ouvrirent ensuite les portes.

Pendant que les gens subissaient ce malheur, l'empereur des Grecs fit une incursion en Syrie et arriva à Delouk². Apprenant que Merwan s'était emparé d'Émèse, il redouta d'être attaqué et retourna à Constantinople avec de nombreux captifs³.

1. N. Tabari, II, 1804_{1,2}. — 2. Theoph., 422_{1,2}; Συναγξα. — 3. Cf. Theoph., 422_{1,2,3}; Niceph., 62_{1,2,3}; Cedr., II, 7_{11,12}.

ثم ان الحرورية اجتمعوا ايضا فقتلوا امرهم رجلاً يقال له شيبان وعسكر وسار الى نينوى وسار مروان نحوه فنزل قريبا منه ونشب الحرب بينهما رويدا رويدا وتمادى ذلك مدة شهرين ثم حمل اصحاب مروان على الحرورية فهزموهم حتى بلغوا بهم ادربيجان ووجه عمرو بن سنانة في جيوش كثيرة في طلب الحرورية ورجع مروان الى حران فآزأ هاربا فأقام بها

وغزا في هذه الايام قسطنطين ملك الروم الشامات وسورية وغار على مواضع كثيرة ورجع وعرضت رجفة شديدة في كانون الاخر في ساحل بحر فلسطين وانخسف هناك اماكن كثيرة *fol 116v. هلك فيها خلق كثير وخاصة بطبرية فإنه فقد منها من الناس مائة الف ونيّف

وثبت الناس في هذا البلاء وهذه الحروب حتى خرج بالكوفة ودبر¹ العاقول رجل يقال له ابو مسلم وخلا بالناس فقلب رأيهم الى رايه وقبلوا دعائه ولبس السواد واصحابه وكان معه اربعة عشر رجلا من الشيعة واظهروا الزهد والتعشف والعصبية بأهل محمد بن

دبر. 1.

Ensuite les Harourites se réunirent de nouveau et élurent pour chef un homme nommé Cheïban, qui forma une armée et marcha à Ninive. Merwan alla contre lui et s'arrêta à proximité. La guerre entre eux continua peu à peu et se prolongea pendant deux mois. Ensuite les troupes de Merwan assaillirent les Harourites, les mirent en déroute et atteignirent en les poursuivant l'Aderbaïdjan. (Merwan) envoya alors 'Amrou-ibn-Samarah avec de nombreuses troupes à la poursuite des Harourites. Puis Merwan en fuite retourna à Harran et y resta.

A cette époque, Constantin, empereur des Grecs, fit une incursion dans la Syrie (ach-Chamat et Souriyah), attaqua plusieurs endroits et s'en retourna.

Au mois de kanoun II (janvier), il y eut un violent tremblement de terre sur le littoral de la mer de Palestine. Beaucoup d'endroits furent dévastés, et beaucoup de gens périrent, surtout à Tibériade, où il succomba plus de *fol 116v. 100.000 hommes¹.

Les gens étaient plongés dans ces malheurs et ces guerres, quand un homme de nom Abou-Mousslim se révolta à Koufah et à Deïr-al-'Aqoul²; il conféra confidentiellement avec la population et leur fit partager ses idées: les gens répondirent à son appel, et il prit avec ses partisans le vêtement noir³. Il y eut avec lui 14 hommes des chiïtes. Ils firent profession d'absti-

1. V. *Theoph.*, 422₂₅₋₂₈, *Cedr.*, II, 7₁₇₋₂₁. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 519. *Elie de Nisibe*, s. n. 131 p. 126). — 2. *Theoph.*, 424₂₁: ἐκπικροσσαι ἀποδοσθαι κίτων τετα λεγόμενα Ἄδουμουσ-λίμ... — 3. V. *Theoph.*, 424₁₃: καὶ οἱ λεγόμενα Νωροσκούτι Μαυρογόρη...

عبدالله الذي كان اسل تملك العرب وطولوا شعورهم فاجتمع اليهم كثير من اهل خراسان [و] صاروا حزبا عظيما ولما قوى امرهم قليلا اخذ الناس بالبيعة لابيهم بن محمد.....¹ حتى صار في عسكر حزان قتل سنائيد الناس من العرب وابنة خراسان ثم اتصل خبره بمروان فغشيته الكتابة² وكتب الي عمرو بن سنارة وهو يومئذ بالعراق يامرّه بالمصير اليه ومحاربتّه وفتح ابو مسلم جرجان والرى وقوميسين وعامة مدن خراسان واخذ بيعة اهلها لابيهم بن محمد وسار عمرو بن سنارة اليه فلقية باصبهان فهزمه اهل خراسان وقتلوه واصحابه

وكان يزيد بن هبيوة عاملا لمروان بن محمد على المشرق كله³ فلما قتل عمرو بن سنارة⁴ جمع يزيد بن هبيوة جنود العراق وعسكر قريبا من المدائن فلما راه ابو مسلم فلقية هناك فهرب يزيد من بين يدي ابي مسلم ونزل بين النهريين اعني بين الفرات

1. Après cela, dans le manuscrit, nous avons quelques mots dont le texte est probablement mutilé : ? . جبريلد بمن امره ربما بعد يوم حتى . 2. الكتابة . 3. . 4. .

nence, de mortification et d'attachement pour la famille de Mohammed-ibn-'Abdallah qui avait été l'origine de l'empire des Arabes, et laissèrent pousser leurs cheveux. Beaucoup de gens du Khorasan se joignirent à eux et formèrent un grand parti. Quand ils furent un parti assez important, ils prêtèrent serment à Ibrahim-ibn-Mohammed¹. il arriva dans le camp fortifié de Harran et massacra les chefs principaux des Arabes et des Khorasaniens.

Ensuite cette nouvelle parvint à Merwan, qui fut saisi de tristesse. Il écrivit à 'Amrou-ibn-Sanarah qui se trouvait à cette époque dans l'Iraq, et lui ordonna de marcher contre Ibrahim et de le combattre. Abou-Mousslim s'était emparé de Djordjan, de Ray, de Qirmisin (Qirmachah) et de la plus grande partie des villes du Khorasan et avait contraint les habitants à prêter serment à Ibrahim-ibn-Mohammed. 'Amrou-ibn-Sanarah marcha contre lui et le rencontra près d'Ispahan. Les habitants du Khorasan le mirent en déroute et le tuèrent avec ses partisans.

Yézid-ibn-Houbeïrah était gouverneur de la part de Merwan-ibn-Mohammed sur tout l'Orient.² Après la mort d'Amrou-ibn-Sanarah, Yézid-ibn-Houbeïrah rassembla des troupes de l'Iraq et campa près de Madam. Lorsque Abou-Mousslim l'eut vu, il l'y rencontra et Yézid s'enfuit devant Abou-Mousslim et fit halte entre les deux fleuves, c'est-à-dire entre l'Euphrate et le Tigre. Alors Abou-Mousslim le Khorasalien marcha contre lui, et

1. Theoph., 424²⁰ : πρωτοβουλος ἐν αὐτοῖς Ἀράβων.

والدجلة وسار ابو مسلم الخراساني اليه فهرب ودخل واسط وتحصن بها واستباح ابو مسلم
 عسكريا وامواله وكان يزيد بن هبيرة قد اعاد بواسط من الاموال والاتراك ما يصلحه
 ثم ان ابا مسلم سار الى دير العاقول فوجد هناك رجلا من اهل دعوته واستشاره
 كيف ينبغي ان يفعل وكان اهل بيت ابراهيم بن محمد هم يومئذ بالكوفة وقد كان مروان
 وجه الى ابراهيم فاخذته وحسه بجران وهرق ساير اخوته وتوفي ابراهيم في الحبس بعد ان
 اوصى الى اخيه عبدالله المعروف بابي العنباس ثم ان ابا مسلم قصد عبدالله حيث كان
 محتفيا واخرجه وملكه وجميع من كان معه من ابناء خراسان
 فلما جلس عبدالله بن محمد في الملك وجه رجلا يقال له ابو عون في جيوش
 خراسان الى الموصل ووجه الحسن بن قحطبة¹ مع جيوش الى يزيد بن هبيرة وهو
 بواسط وبلغ مروان الخبر فوجه ابنه عبدالله في جيوش كثيرة الى الموصل ووجه عبدالله
 ابنه الاخر الى قرقيسيا² ووجه ابو العباس اخاه كان اكبر منه سنا الى واسط في اثر ابن
 قحطبة وولاد امر تلك الجنود وامره ان ياخذ يعتمهم ووجه عبدالله بن علي عمه الى الموصل
 1. محطد. 2. مرسا.

(Yézi) s'enfuit (de nouveau), entra à Wasit et s'y fortifia. Abou-Mousslim livra au pillage son camp et ses richesses. Yézi-ibn-Houbérah avait déjà ramassé à Wasit les richesses et les biens dont il avait besoin.

Ensuite Abou-Mousslim alla à Deir-âl-'Aqoul, y rencontra un homme de son parti et lui demanda conseil sur ce qu'il fallait faire. La famille d'Ibrahim-ibn-Mohammed était inquiétée en ce temps-là à Koufah. Merwan avait envoyé (des troupes) contre Ibrahim, s'en était emparé, l'avait mis en prison à Harran; et tous ses frères avaient pris la fuite. Ibrahim mourut en prison, après avoir désigné pour successeur son frère 'Abdallah surnommé Abou-l-'Abbas. Ensuite Abou-Mousslim alla trouver 'Abdallah dans sa retraite, le fit sortir et le proclama roi avec tous les Khorasaniens qui se trouvaient avec lui.

Lorsque 'Abdallah-ibn-Mohammed fut devenu roi, il envoya un homme appelé Abou-'Aoun, avec des troupes du Khorasan, contre Mossoul; il envoya Hasan-ibn-Qahtabah avec des troupes contre Yézi-ibn-Houbérah qui se trouvait à Wasit. A cette nouvelle, Merwan³ envoya son fils 'Abdallah avec de nombreuses troupes à Mossoul; il envoya encore son autre fils 'Oubéidallah à Qirqisiyah. Abou-l-'Abbas envoya son frère aîné à Wasit contre Ibn-Qahtabah, le chargea du commandement de ces troupes et lui ordonna de leur faire prêter serment. Il envoya également son oncle 'Abdallah-ibn-'Ali à Mossoul contre Ibn-Abou-'Aoun, lui conféra l'administration

في اثر ابن أبي عون وولادة أمر ما هناك وتقدم اليه بأخذ بيعة أهل العسكر من المغرب وغيرهم فقدم عبدالله المنصور واسط والفي الحسن بن قحطبة¹ نازلًا عليها ممسكا عن الحرب فامرهم أن يتأهبوا للحرب فتحركت الفريقان ونشبت الحرب بينهما وتبادت إنياما وجمع مروان بن محمد جنود الشام ومصر والجزيرة ونض يريد الموصل ووافى عبدالله بن علي في جنود خراسان حتى نزل على الفرات الكبير بالموصل ووافى عبدالله بن مروان فنزل عليه أيضا من الجانب الغربي مقابل عبدالله بن علي ولم يتحركوا للحرب انتظارا لقدم مروان فلما وافى كتب الى ابنه يامر به عبور الزاب² والنزول على جانبه * fol. 118. الشرقي وان يخندق على عسكره ففعل عبدالله ذلك وعقد على الزاب جسرا وأعد أصحابه للحرب وقدم الفرسان والرجال

فلما اتقا الجمعان وجد مروان أهل خراسان أبطالاً لا يتزحزحون عند القتال³ كسور حجارة لا يوثر فيه الحديد ولا النار ذوى بأس ونجدة فقامت الحرب بينهم فقتل من الفريقيين في كل يوم ما الله به عالم حتى شاق أصحاب مروان بذلك ذرعا⁴ واعطوا

دراعا. 3. — الخال. 2. — حططد. 1.

de cette ville et lui ordonna de faire prêter serment aux troupes occidentales et à d'autres. 'Abdallah-al-Mansour, arrivé à Wasit, trouva qu'Hasan-ibn-Qabtabah l'assiégeait et évitait le combat. Alors il ordonna à ses troupes de se préparer au combat. Les deux partis s'ébranlèrent, et le combat s'engagea entre eux et dura quelques jours.

Alors Merwan-ibn-Mohammed assembla les troupes de Syrie, d'Égypte et de Mésopotamie et marcha sur Mosoul. 'Abdallah-ibn-'Ali, arrivé avec des troupes du Khorasan, fit halte sur le Grand Euphrate près de Mosoul. 'Abdallah-ibn-Merwan y arriva également et s'arrêta sur la côte occidentale, en face d' 'Abdallah-ibn-'Ali; mais ils n'engagèrent pas le combat, en attendant l'arrivée de Merwan. Lorsque les lettres de Merwan furent * fol. 118. arrivées à son fils où il lui enjoignait de passer (le fleuve) du Zab, de camper sur sa rive orientale et d'entourer son camp d'un fossé, 'Abdallah exécuta ces ordres; il construisit sur le Zab un pont, prépara ses soldats au combat et équipa les cavaliers et les fantassins.

Dès la première rencontre, Merwan trouva que les Khorasaniens étaient braves, qu'ils ne cédaient pas dans le combat (et étaient) comme des blocs de pierres sur lesquels ne pouvaient rien ni le fer ni le feu; — qu'ils étaient courageux et vaillants. La guerre entre les deux partis se prolongea, et ils firent chaque jour des pertes que Dieu seul connaît; bientôt les soldats de Merwan manquèrent d'ardeur et perdirent courage, tandis que les Khorasa-

بأيديهم وقتل أهل خراسان وتبادروا بالنصر وأحسن أهل الشام بالعجز فحملوا عليهم حملة
أضاروهم منها إلى البوار والتائف ولولوا منهزمين وأزدحموا على الجسر وركب بعضهم
بعضا وسقط أكثرهم في الفرات فغرقوا ومات بعضهم من الدوس والوطى وهلك الباقون
قتلا وأسرا

وقال توفيل النجم الذى أخذنا عنه هذه الاخبار انى لم ازل مشاهداً لهدى الحروب
بنفسى وكنت أكتب أشياء حتى لم يشدّ عنى منها شىء وله فى ذلك كتب كثيرة إلا اننا
اختصرنا منها هذا الكتاب وألحقنا فيه ما علمنا انه لا غنا عنه فيه وتجنبنا التطويل *^{fol. 118 v.}

niens restaient fermes et décidaient vite la victoire ¹. Les Syriens sentirent la faiblesse: (des Khorasaniens) les attaquèrent avec tant de force qu'ils les menèrent à la déroute; (les Syriens) prirent la fuite et s'entassèrent sur le pont, les uns sur les autres; la plus grande partie tombèrent dans l'Euphrate et se noyèrent; les autres moururent foulés aux pieds et écrasés; le reste périt dans la bataille ou fut fait prisonnier.

Et Théophile l'astrologue, chez qui nous avons puisé ces renseignements, raconte: « Moi-même, j'ai été tout le temps témoin oculaire de ces combats, j'ai noté beaucoup de choses et rien de ce qui les concerne ne m'a échappé. » Théophile a composé sur ce sujet plusieurs livres d'où nous avons extrait cet abrégé, et nous y avons ajouté ce que nous n'avons pas cru devoir passer sous silence, mais nous avons évité la longueur ², tant que nous l'avons pu ³. *^{fol. 118 v.}

1. Le passage suivant a été traduit en russe par le *baron Rosen*, op. cit., 74. —
2. Ici finit la traduction de *Rosen*. — 3. C'est une source d'Agapius très intéressante. Il s'agit de Théophile d'Édesse, fils de Thomas, astronome distingué, qui vivait sous le calife al-Mahdi et mourut en 785. Il était l'auteur d'œuvres, aujourd'hui perdues, qui comprenaient une histoire et une traduction syriaque de l'Iliade et de l'Odyssée. *Abulpharagius* (*Bar-Hebraeus*) mentionne et loue Théophile (*Hist. dynastiarum*, 98 (63), 70-26, 228-147-148; éd. *Sakhanî*, 98, 40, 219-220; *Chronicon syriacum*, 134). Nous trouvons le nom de Théophile chez *Mich. le Syr.*, II, 358: Theophilus d'Édesse, qui était chalcédonien et regardait comme son héritage la haine des orthodoxes, laissa frauduleusement de côté toutes les histoires dans lesquelles on faisait mémoire de l'un des nôtres... Nous empruntons à la Chronique de celui-ci quelques parties parmi les choses exactes qui ne s'écartent pas de la vérité. — V. H. Wright, *A short History of Syriac Literature*, London, 1894, 163-164. R. Duval, *La Littérature syriaque*, 2^e éd., Paris, 1900, 384. *Γραμματῶ-ἱστορικῶς*, *ἱστορικῆς* *ἑσπερίῃς* *ἐπισημοῦ* *ἀντιγραφῆς*, Saint-Petersbourg, 1902, 113-114. C. Freck, *Die syrische, die armenische und die georgische Uebersetzung der Homerischen Gedichte*, Berliner philologische Wochenschrift, XXX, 1910, p. 444-446.

فَنَقُولُ أَنَّهُ لَمَّا فَازَ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَلِيٍّ بِالْغَلْبَةِ وَصَارَ مَرْوَانَ وَاصِحَابَهُ إِلَى التَّلَافِ وَالْبُورِ
تَخَلَّصَ مَرْوَانُ وَابْنَهُ عَبْدِ اللَّهِ إِلَى حِرَّانَ فَجَمَعَ أَهْلَ بَيْتِهِ وَمَوَالِيَهُ وَحَمَلَ مِنَ الْأَمْوَالِ وَالسَّلَاحِ
مَا قَدَرَ عَلَيْهِ وَعَبَّرَ الْفُرَاتَ وَصَارُوا إِلَى عَسْقَلَانَ لِيَنْظُرُوا مَا يَكُونُ مِنْ أَهْلِ خِرَاسَانَ ثُمَّ إِنَّ
عَبْدَ اللَّهِ بْنَ عَلِيٍّ وَاصِحَابَهُ صَارُوا إِلَى عَسْكَرِ مَرْوَانَ فَأَخَذُوا مَا فِيهِ مِنَ الْأَمْوَالِ وَالسَّلَاحِ
وغيره وحملوه إلى عبدالله بن محمد وهو بالكوفة وأخذت عرب الشام والجزيرة لما هرب
مروان بن محمد بيعة عبدالله بن علي وكذلك من في الجزيرة من غير العرب وكانت
الوقعة بين عبدالله بن علي ومروان بن محمد على الفرات يوم السبت لتسع بقين من
كانون الآخر سنة اثنين وثلاثين ومائة للعرب

وَاتَّقَلَ الْمَلِكُ فِي هَذَا الْيَوْمِ عَنْ بَنِي أُمَيَّةَ إِلَى بَنِي هَاشِمٍ فَمَلَكَ أَبُو الْعَبَّاسِ عَبْدِ اللَّهِ
بْنَ مُحَمَّدٍ وَأَخُوهُ الْمَنْصُورُ بَعْدَهُ

وَصَارَ عَبْدِ اللَّهِ بْنُ عَلِيٍّ إِلَى حِرَّانَ فِي جُنُودِ خِرَاسَانَ وَأَمَرَ بِهِمْ قَتْمَشُورَ مَرْوَانَ الَّتِي
بِهَا قُتِلَ أَنْتَارِدُ وَوَلَّى الْجَزِيرَةَ مُوسَى بْنَ كَعْبٍ رَجُلٌ مِنْ أَهْلِ خِرَاسَانَ وَشَخْصٌ فِي
طَلَبِ مَرْوَانَ

بِتَالِقِ ١.

Reprenons notre récit : Lorsque 'Abdallah-ibn-'Ali eut remporté la victoire et que Merwan et ses soldats eurent été complètement défaits, Merwan et son fils 'Abdallah se sauvèrent à Harran. Merwan réunit sa famille et ses clients, fit charger autant de richesses et d'armes qu'il put, passa l'Euphrate et marcha vers 'Ascalon pour y attendre ce que les Khorasaniens feraient. Puis 'Abdallah-ibn-'Ali, à la tête de ses troupes, marcha contre les troupes de Merwan, s'empara des richesses, des armes et des autres choses qui s'y trouvaient, et rapporta le tout près d' 'Abdallah-ibn-Mohammed, qui était à Koufah. Après la fuite de Merwan-ibn-Mohammed, les Arabes de Syrie et de Mésopotamie, ainsi que les habitants de Mésopotamie non arabes, prêtèrent serment à 'Abdallah-ibn-'Ali. Le combat entre 'Abdallah-ibn-'Ali et Merwan-ibn-Mohammed eut lieu sur l'Euphrate le samedi, le 21 de kanoun II (janvier), en Fan 133 des Arabes.

En ce jour-là, l'empire passa des Omayyades aux Hachémîtes. Abou l-'Abbas-'Abdallah-ibn-Mohammed commença à régner et son frère Mansour lui succéda.

'Abdallah-ibn-'Ali alla à Harran avec des troupes du Khorasan et ordonna de ruiner les châteaux de Merwan qui s'y trouvaient. Il fit disparaître ses traces et confia le gouvernement de la Mésopotamie à Mousa-ibn-Ka'b du Khorasan; ensuite il marcha à la poursuite de Merwan.

وما بلغ الوليد قدومه عبدالله بن علي وهو مقيم بدمشق تحصن بها واعتد للحرب وقد كان مروان ومعه بذلك ووافيا عبدالله بن علي فنزل عليه وقد أعد سلاييم فوضعها على السور بمواطاة أهل دمشق الذين هواهم في الوليد وانهم حاربوا اصحاب عبدالله ومنعوه من الصعود فنشبت الحرب بينهم على ذلك وسعى بعض أعداء الوليد ففتح ابواب المدينة ودخل اصحاب عبدالله بن علي ووضعوا السيف ولم يزلوا يحزون الروس ثلث ساعات في الاسواق والطرق والمنازل واخذوا اموالهم ولما حلى الظهير امر عبدالله بن علي برفع السيف وقتل الوليد فيمن قتل وقتل يومئذ من النصارى واليهود خلق كثير ووجه عبدالله بن محمد بصلاح بن علي عمه في جيش عظيم في طلب مروان وامره بالخصير على طريق القادسية وتصد مصر ليلحقت اخاء عبدالله فيكون معه ليتوجهان معا في طلبه

ولم يزل عبدالله بن محمد المنصور مقيما على واسط مجاهداً يزيد بن هبيرة ولما علم الهلاء على أهل واسط طالبوا يزيداً بالخروج عنهم فقالوا له ان ابنت عاوناء اعدت

Lorsque Walid, qui se trouvait à Damas, eut appris l'arrivée d' Abdallah-ibn 'Ali, il se fortifia et se prépara au combat; Merwan le lui avait prescrit. ' Abdallah-ibn-'Ali arriva et assiégea Damas. Il prépara des échelles et les appuya contre la muraille, de comivence avec des habitants de Damas; mais ceux qui étaient pour Walid, combattirent les troupes d' Abdallah et ne les laissèrent pas monter, de sorte que le combat s'engagea entre eux. Alors un des ennemis de Walid courut et ouvrit les portes de la ville. Les soldats d' Abdallah-ibn-'Ali y entrèrent et passèrent (des habitants) au fil de l'épée; pendant trois heures, ils ne cessèrent de couper les têtes dans les marchés, dans les rues et dans les maisons et s'emparèrent des richesses. A midi, ' Abdallah-ibn-'Ali ordonna de faire cesser le massacre. Walid était au nombre des tués; un grand nombre de chrétiens et de Juifs avaient péri.

' Abdallah-ibn-Mohammed envoya son oncle Salih-ibn-'Ali avec de nombreuses troupes à la poursuite de Merwan et lui ordonna d'aller par le chemin de Qadi-siyah et de se diriger vers l'Égypte pour rejoindre son frère ' Abdallah; puis de se joindre à lui pour se mettre en route ensemble à la poursuite de Merwan.

' Abdallah-ibn-Mohammed-al-Mansour restait toujours près de Wasit, à combattre Yézid-ibn-Houbeiral. La situation de Wasit étant devenue très dure, les habitants demandèrent à Yézid de partir; ils lui dirent: « Si tu refuses de partir, nous aiderons tes ennemis. » Alors Yézid entra en pourparlers avec Mansour au sujet de la sécurité; et Mansour promit sécurité à lui et à

فراسل يزيد المنصور في الامان فأمته وجميع اصحابه وخرجوا اليه على هذا الشرط فامر
 بضرب عنقه وهدم سور^{*} واسط ورجع الى اخيه ابي العباس بالخبر
 ثم ان ابا العباس امر ان يبني له مدينة يسكنها فبنت مدينة له على الفرات وسماها
 الانبار وسكنها

ولما بلغ مروان صنيع عبدالله بن علي بجثة الوليد وبيعة اهل دمشق لابي العباس
 انقطع رجاؤه وجد في الهرب مع نفر من مواليه واهل بيته وصاروا الى مصر واخذ علي
 النيل حتى وصل الى حدود النوبة وعارضه صالح بن علي لانه سبق اخاه عبدالله وكان
 عبدالله قد ابطأ في دمشق فاقام بها

ولما وصل صالح بن علي الى مصر وجّه من اصحابه رجلاً يقال له عامر بن اسمعيل
 في جيوش ايطلب مروان بن محمد فلحقه نازلاً على النيل وطرقه ليلاً ونفر اصحاب مروان
 عنه وقتي وحده فاجا الى تل كان هناك ولم يزل يقاتل حتى سقط فقتل وتكرا ابا مروان
 عبدالله وعبيدالله وهربا في جملة الناس¹ التي على النيل ثم فارق عبدالله

1. Suivent quatre lignes abîmées.

ses soldats. A ces conditions ils passèrent chez lui; mais il ordonna de
 * fol. 119 v. lui couper la tête et de démolir la muraille^{*} de Wasit; après quoi, il retourna
 avec cette nouvelle près de son frère Abou'l-'Abbas.

Ensuite Abou'l-'Abbas fit construire pour lui-même une ville où il s'installerait. La ville lui fut bâtie sur l'Euphrate; il l'appela al-Anbar¹ et il s'y fixa.

Lorsque Merwan eut appris ce qu'Abdallah-ibn-'Alî avait fait avec le corps de Walid et que les habitants de Damas avaient prêté serment à Abou'l-'Abbas, il perdit l'espoir et s'enfuit à la hâte avec un petit nombre de ses clients et de membres de sa famille, qui se dirigèrent vers l'Égypte; puis il prit la route du Nil et arriva aux limites de la Nubie. Mais il eut affaire à Salih-ibn-'Alî qui avait devancé son frère 'Abdallah. Ce dernier s'était attardé sous les murs de Damas, puis était entré dans la ville et s'y était arrêté.

Arrivé en Égypte, Salih-ibn-'Alî envoya un de ses partisans, nommé Amir-ibn-Isma'îl, avec des troupes pour chercher Merwan-ibn-Mohammed, qu'il trouva campé sur le Nil. Alors il l'attaqua de nuit; les partisans de Merwan l'abandonnèrent, et il resta seul. Il se réfugia sur une colline qui se trouvait là, et ne cessa de combattre que lorsqu'il tomba; il fut tué, et ses deux fils, 'Abdallah et 'Oboudallah, s'enfuirent sous un déguisement avec

1. *Mish. le Syr.* II. 522; Bagdad.

عبيدالله الى مكة وسار عبيدالله الى في الطريق فمات وحمل عامر [بن اسمعيل] اموال التي كانت معه ورجع الى صالح بن علي وهو بمصر فأمر بصلب جثة مروان وتطليل رأسه وحملها الى ابي العباس ابن اخيه

وكان صالح بن علي مقامه بفسطاط اجتمع اليه نحو سبعين رجلاً من بني امية فدنوا اليه بالقرابة والترخيم وطلبوا ان ذلك يدعوهم الى الصفاح عنهم وقد كان منهم علي انفسهم واموالهم فأمر بهم يوماً فأدخلوا قصره واقام عند رأس كل واحد منهم رجلين من ابناء خراسان بايديهم العمد الحديد فيناهم يخاطبونه اذ اومى الى الابناء بعينه فطحنوهم بالاعمدة واخذت رؤوسهم فبعث بها الى ابي العباس وقبض على اموالهم وتبع من بقي منهم وطلبهم بفسطاط طلباً شديداً حتى اقاتهم

وندمت عرب الشام على ما فعلت لما ركبهم من العار وتسلط العجم عليهم ينزلون منازلهم وياخذون اموالهم فهاجت لذلك واضطربت وامتنعوا من البيعة وكان احد... حبيب

1. — 2. Suivent cinq lignes abîmées.

tous les gens qui était sur le Nil. Ensuite 'Abdallah quitta 'Obeïdallah... à la Mecque. 'Obeïdallah marcha à ... en route; et il mourut. 'Amir-ibn-Isma'il fit charger ... les richesses ' qui étaient avec lui, et retourna près de Salih-ibn-'Alī qui se trouvait en Égypte. Il fit mettre en croix le cadavre de Merwan et embaumer sa tête', qu'il apporta à Abou'l-'Abbas, fils de son frère.

Salih-ibn-'Alī était son lieutenant en Palestine; environ 70 hommes des Omayyades se rassemblèrent près de lui et s'en approchèrent en lisant le Coran et en traînant leurs paroles, et pensant que cette façon de faire le disposerait à leur pardonner. Il avait déjà promis sécurité pour leur vie et leurs richesses, quand un jour il leur ordonna de se présenter à son château. Il plaça près de chacun d'eux deux hommes du Khorasan qui tenaient dans leurs mains une massue pointue. Pendant qu'ils lui adressaient la parole, il fit signe avec les yeux aux Khorasaniens qui massacrèrent ces Omayyades avec les massues. Salih prit leurs têtes et les envoya à Abou'l-'Abbas; puis il saisit leurs richesses, se mit à poursuivre le reste, et il les persécuta en Palestine avec tant d'acharnement qu'il les anéantit¹.

Les Arabes de Syrie se repentirent de ce qu'ils avaient fait, quand Abou'l-'Abbas les exposa à la honte et à la domination des étrangers qui habitaient leurs maisons et s'emparaient de leurs richesses; ils en furent troublés et agités et refusèrent de prêter serment. Hab-ibn-Mourrah, de la tribu

1. *Theoph.*, 427^ω : ἐκθούσης δὲ τῆς κεφαλῆς τοῦ Μαρωνίκα ἐσπορευσαμένης... — 2. *Elmacinus*, 95. V. *Heil*, op. cit., II, 8.

بن [محمّد] فاضطريت وكانت الفلّنة] هاشم ثم ان العرب عنها * واستولى عليها
 * fol. 120v. وجمع ابو الورد من العرب جمعاً كبيراً وخرج يريد عبدالله بن علي وشخص عبد
 الله من فلسطين الى حمص ونزل في مرج شرقها وأمر اصحابه بالاستعداد للحرب واقبل
 ابو الورد فلما رأى عبدالله كثرة اصحاب ابي الورد جبن قليلاً ونشبت الحرب بينهما
 فقتل من الفريقين خلق كثير وانهرم ابو الورد واصحابه واخذ عبدالله اهل سورية ورجع
 الى دمشق فلقى بها حبيب¹ بن مرة فقتله واصحابه واخذ بيعة اهل دمشق وسائر مدن
 الشامات

ثم خرج اسحق بن مسلم بشمشاط² واجتمع اليه وجوه قيس وكان قد عمل علي
 عاتمة مدن الجزيرة وقرقيسيا³ ورأس عين وتل موزن⁴ وكفرتونا⁵ وثمنين⁶ وأمد وميفارقين
 وسائر المدن الاخر رجل من العرب وكانت حزان في يد موسى بن كعب المقيم كان بها

1. حديد. — 2. كفة نوما. — 3. موزن. — 4. قرقيسيا. — 5. شمشاط. — 6. حديد.

de Qais¹.... qui habitait Bamlah et sa province et Abou'l-Ward....
 ses environs et Mansour-ibn-Mohammed.... ils furent jetés dans un trouble
 * fol. 120v. et il y eut une sédition.... Hachim. Ensuite... les Arabes... * et s'en empa-
 rèrent².

Abou'l-Ward rassembla un grand nombre d'Arabes et marcha contre
 Abdallah-ibn-'Ali. Abdallah partit de Palestine pour Émèse; il campa à
 Merdj³, à l'est d'Émèse, et ordonna à ses troupes de se préparer au combat.
 Abou'l-Ward arriva. Abdallah voyant les nombreuses troupes d'Abou'l-
 Ward, s'effraya quelque peu. Le combat s'engagea et des deux côtés il
 tomba beaucoup de gens; finalement Abou'l-Ward et ses troupes s'enfuirent.
 Abdallah prit les habitants de Syrie et retourna à Damas, où il rencontra
 Habib-ibn-Mourrah et le fit périr avec ses partisans. Après cela il fit prêter
 serment aux habitants de Damas et à toutes les villes de la Syrie.

Ensuite Ishaq-ibn-Mousslim se révolta à Samosate, et les chefs de la
 tribu de Qais prirent son parti. Il avait déjà mis un Arabe à la tête de la
 plus grande partie des villes de Mésopotamie, à Qirqisiyah, à Ras'ayn, à
 Tell-Maouzen (Maonzala), à Kafartoutha, à Thamanin, à Amid, à Mayafa-
 riqin et en d'autres villes. Harran reconnaissait le pouvoir de Mousa-ibn-Ka'b
 qui s'y trouvait.

1. Cinq lignes abimees. — 2. Cf. Heil, op. cit., II, 8-9. — 3. C'est مرج الاحرم
 Merdj-al-Akhrim. Tabari, III, 53_{1c}, 55₁, V. Heil, II, 9 et n. 2.

ثم اجتمعت عرب الجزيرة فقصدوا حزان وحاربوا موسى بن كعب ولما بلغ العرب قتل ابي الورد تفرقوا وانهبوا عنه عن اخرهم واتصل هذا الامر بعبدالله بن محمد فوجه بعبدالله المنصور في جيش كبير الى الجزيرة ليصلح للناس مدنهم ويحارب من لم يبيع فلما وصل الى قرقيسيا استعمل عليها بعض اصحابه وسار الى حزان واما عبدالله بن علي فانه اخذ بيعة اهل الشامات وسورية وسار الى شمشاط في ايام من الشتاء واحتال لاسحق بن مسلم ومنصور بن جعونة¹ وامنها فخرجا اليه وفتح شمشاط واخذ بيعة اهلها وكذلك عبدالله المنصور فانه فتح مدن الجزيرة كلها واخذ بيعة اهلها ولم يزل البلاء دائما تسعة اشهر فبينما الناس في هذا الجهد اذ غزا ملك الروم ماظية وفتحها وسبى اهلها ورجع وفي هذه السنة اخذ كوسان جائلق الارمن عامّة اهل ارمينية وأدخلهم بلاد الروم ثم وجه عبدالله بن محمد الى حزان وقتل خزائن ملك بني امية الى الانبار وولي

جعند¹.

Ensuite les Arabes de Mésopotamie se réunirent, marchèrent sur Harran et combattirent Mousa-ibn-Ka'b. Lorsque les Arabes apprirent qu'Abou-l-Ward avait été tué, ils se divisèrent et prirent la fuite jusqu'au dernier. A cette nouvelle, 'Abdallah-ibn-Mohammed envoya 'Abdallah-al-Mansour avec de nombreuses troupes dans la Mésopotamie pour faire la paix avec la population de leurs villes et pour combattre ceux qui ne prèteraient pas serment. Arrivé à Qirqisiyah, il y nomma gouverneur un * de ses partisans et alla à Harran. Quant à 'Abdallah-ibn-'Ali, il fit prêter serment aux habitants de la Syrie (Chamat et Souriyah) et pendant l'hiver marcha sur Samosate. Puis il retourna contre Ishaq-ibn-Mousslim et Mansour-ibn-Dja'ounah, leur promit sécurité, et ils vinrent vers lui. Ensuite il s'empara de Samosate et fit prêter serment à ses habitants. Également 'Abdallah-al-Mansour s'empara de toutes les villes de la Mésopotamie et fit prêter serment à la population. Les malheurs ne discontinuèrent pas pendant neuf mois.

Pendant que les gens se trouvaient dans ces guerres, l'empereur des Grecs attaqua Malatie, s'en empara, fit captifs les habitants et s'en retourna¹.

En cette même année, Kousan (Kouchan), chef arménien, prit la plus grande partie des habitants d'Arménie et les déporta dans le pays des Grecs².

Ensuite 'Abdallah-ibn-Mohammed alla à Harran et fit transporter à

1. *Theoph.*, 427¹⁵. *Nicoph.*, 65, 12. *Cedr.*, II, 10, 37. *Mich. le Syr.*, II, 518. *Élie de Nisibe*, s. a. 433 p. 127. *Jaqubi*, II, 435. Cf. *Tabari*, II, 121. V. *E. Brooks*, Byzantines and Arabs in the time of the Early Abbasids. *The English Historical Review*, oct. 1900. p. 731-732. — 2. V. *Denys de Tell-Mahré*, p. 56-57 éd. *Chabot*. V. *A. Lombard*, Constantin V, empereur des Romains (740-775). Paris, 1902, p. 35.

صالح^١ بن علي معمر وما يليها وولي عبدالله المنصور الجزيرة وارمينية وولي يحيى بن محمد الموصل وما يليها فلما دخل يحيى بن محمد الموصل امر فجمع عرب الموصل والروساء منها الى المسجد الجامع وأمر بهم فذبخوا على دم واحد واهلك عيالهم وحرهم ففشت العرب عند ذلك الكأبة وشملهم العار والخزي وتشدد بنو هاشم على جميع الناس واتقلوهم^٢ بالخراج وأخذوا أموال العرب كلهم

ثم خرج بافريقيّة رجل من قريش يقال له حبيب^٣ واستولى عليها وقتل عاملها ثم دخل عبدالله المنصور أرمينية فوضع الجزية على الاحرار واستصفي أموالهم وأذلهم ذلاً عظيماً

^١ ثم كتب عبدالله بن محمد الى أبي مسلم وهو يومئذ بخراسان يأمره بالسير اليه . ١٢١٧. ١٦٠
والي عبدالله المنصور بالمبادرة نحوه فلما قدما عليه أمر عبدالله بالخروج الى مكة والحج بالناس وأمر أبا مسلم بالخروج معه وأوعز الى أخيه سزأ ان استطاع ان ياخذ راس أبي

١. أبو. — ٢. حرس. — ٣. انقارح. — ٤. على.

Anbar les trésors royaux des Omayyades. Puis il nomma Saïh-ibn-'Alī gouverneur de l'Égypte et des pays avoisinants; 'Abdallah-ibn-al-Mansour, gouverneur de la Mésopotamie et de l'Arménie; Yahya-ibn-Mohammed, gouverneur de Mossoul et de sa province. Arrivé à Mossoul, Yahya-ibn-Mohammed ordonna que les Arabes de Mossoul et leurs chefs se réunissent dans la Grande Mosquée, et il les fit massacrer tous à la fois: leurs enfants et leurs femmes périrent (également). Les Arabes furent alors saisis de douleur et couverts de honte et d'humiliation. Les Hachimites multiplièrent leurs exactions contre tous les gens qu'ils accablèrent d'impôts, et ils s'emparèrent des richesses de tous les Arabes^١.

Ensuite, un homme des Qoreuchites nommé Habib se révolta en Afrique: il s'en empara et tua le gouverneur^٢.

Ensuite 'Abdallah-al-Mansour entra en Arménie, imposa la capitation aux nobles, confisqua leurs richesses et leur fit subir toutes sortes de vexations.

^١ ١٢١٧. ١٦٠. Ensuite 'Abdallah-ibn-Mohammed écrivit à Abou-Mousslim qui se trouvait alors dans le Khorasan pour lui ordonner de venir le trouver: il ordonna également à 'Abdallah-al-Mansour de revenir vers lui en toute hâte. Quand ils furent arrivés près de lui, il ordonna à 'Abdallah d'aller à la Mecque et de diriger le pèlerinage, et il ordonna à Abou-Mousslim de l'accompagner. (En même temps il prescrivit en secret à son frère que s'il

١. Mich. le Syr., II, 522. — ٢. Mich. le Syr., II, 526.

مسلم فليفعل فصارا جميعاً في جيوش كثيرة من العرب والعجم وكتب الى عبدالله بن علي بالغزو فغزا الروم فلم ينجح¹ ورجع

فلما دخل عبدالله المنصور مكة وحضر الموسم وانصرف توفي أبو العباس عبدالله بن محمد وكانت وفاته يوم الاحد لسبع خلون من حزيران سنة ست وثلثين ومائة للعرب وكان ملكه أربع سنين وعشرة أشهر وأوصى بالخلافة لأبي جعفر عبدالله المنصور ثم الى عيسى بن موسى بن عمه

وفي هذه السنة جمع قسطنطين ملك الروم جمعاً بقسطنطينية زها علي ثلثمائة اسقف في امر الصور التي في الكنائس فبحثوا ونظروا هل يجب السجود لها ام لا فوافقوه انه غير واجب السجود لها وان ذلك لا يحل البتة واحضروا شهادات من كتب الله المقدسة القديمة والحديثة ومن مقالات الاباء وحرّموا ايانس² بن منصور الدمشقي وغريغور القبرسي ووضعوا قوانين كثيرة وسوّد الجمع السابع

1. ابداه. 2. سحر.

pouvait prendre la tête d'Abou-Mousslim, de s'en emparer. Ils partirent donc ensemble tous deux, à la tête de nombreuses troupes d'Arabes et de Perses. Ensuite (Abdallah-ibn-Mohammed) écrivit à 'Abdallah-ibn-'Alī pour lui ordonner de faire une expédition; il attaqua donc les Grecs, mais ne remporta aucun succès et revint.

'Abdallah-al-Mansour entra à la Mecque, assista à la fête et s'en retourna; cependant Abou-'l-'Abbas-'Abdallah-ibn-Mohammed mourait. Sa mort eut lieu le dimanche le 7 d'haziran (juin), l'an 136 des Arabes; son règne avait duré quatre ans et dix mois. Il légua le califat à Abou-Dja'far-'Abdallah-al-Mansour et ensuite à son cousin 'Isa-ibn-Moussa¹.

En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, réunit à Constantinople un concile d'environ 300 évêques au sujet des images qui étaient dans les églises. Ils examinèrent et regardèrent si l'on devait les vénérer ou non. Puis ils s'accordèrent avec l'empereur qu'on ne devait pas les vénérer et que cela ne pouvait en aucune façon être permis; ils apportèrent des témoignages des Livres Sacrés de l'Ancien et du Nouveau Testament et des traités des Pères. Ils anathématisèrent Jyannis (Jean), fils de Mansour, de Damas, et Grégorius (Georgius) de Chypre et rédigèrent beaucoup de canons. C'est ce que l'on appelle le septième concile².

1. *Theoph.*, 425₍₄₂₆₎: τὸν ἄρχηγόν ἀπένευραν τῷ Ἀβδολαΐῳ, καὶ μετ' ἐκείνον τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἀβδολῶ, καὶ μετὰ τούτων τῷ Ἰσὶ Ἰβραήμωσι. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 518. V. *Heil.* II, 24.

2. *Theoph.*, 427-428. *Niceph.*, 65-66. *Cedr.*, II, 10-11. *Mich. le Syr.*, II, 520-521. Sur les détails *Lombard*, op. cit., 134-138.

ولما بلغ عبدالله بن علي وفاة عبدالله بن محمد وراى غيبة عبدالله المنصور وابى مسلم طمع في الملك واخذ العرب * والابنائة الذين معه بالبيعة له فبايعوا آلا صالح بن علي اخوه فآته لم يبايع له وكان قد اراد الغزو فلما طمع في الملك لم يغزو ونهض الى الجزيرة وكان حزان رجل يقال له مقاتل¹ ويعرف بالعكي² ومعه جيوش كثيرة كان عبدالله المنصور اعتدّم لحفظ مكانه الى وقت رجوعه من الحج فضبط حزان ولم يبايع عبدالله بن علي فوافق عبدالله بن علي حزان ونصب عليها العرادات وحاربهم عليها اربعين يوماً ثم طلبوا الامان فأمّتهم وفتحوا له باب المدينة فلما فتح عبدالله بن علي حزان نهض يريد العراق وكان يقدم العرب على ابنا خراسان ويؤثرهم في المراتب والكرامات وبدا يقتل العجم وياخذ اموالهم يدفعها الى العرب

ثم ان عبدالله المنصور قدم من مكة ومعه ابو مسلم فدخل الكوفة فخطب على منبرها ودعى له بالخلافة وبايعه الناس وقد كان عيسى بن موسى قبل قدوم عبدالله المنصور جمع عرب المشرق وابنا خراسان فقرأ عليهم وصية ابن العباس واعلمهم ان بالعلي 2. — مقاتل 1.

Abdallah-ibn- Ali apprenant la mort d'Abdallah-ibn-Mohammed et voyant qu'Abdallah-al-Mansour et Abou-Mousslim étaient loin, désira avidement * l'empire et ordonna aux Arabes * et aux Khorasaniens qui étaient avec lui, de lui prêter serment. Ils lui prêtèrent serment, à l'exception de son frère Salih-ibn- Ali, qui refusa. (Abdallah-ibn- Ali) avait projeté une incursion (contre les Grecs); mais quand il aspira à l'empire, il y renouça et se jeta sur la Mésopotamie. Il y avait alors, à Harran, un homme appelé Monqatil et surnommé Al'akki, avec de nombreuses troupes qu'Abdallah-al-Mansour avait établies pour garder sa place jusqu'à son retour du pèlerinage. Harran resta ferme et ne prêta point serment à Abdallah-ibn- Ali. Ce dernier y arriva, dressa contre la ville les balistes avec lesquelles il combattit les habitants pendant quarante jours. Ensuite ils lui demandèrent l'aman qu'il leur accorda; et on lui ouvrit la porte de la ville. Harran prise, Abdallah-ibn- Ali se leva pour aller dans l'Iraq. Il préférait les Arabes aux Khorasaniens, les choisissait pour les hautes dignités, et il se mit à tuer les Perses et à confisquer leurs richesses pour les donner aux Arabes¹.

Ensuite Abdallah-al-Mansour revint de la Mecque avec Abou-Mousslim et entra à Koufah. Il parla en chaire et demanda pour lui le califat; et les gens lui prêtèrent serment. Avant son arrivée, Isa-ibn-Mousa avait déjà rassemblé les Arabes d'Orient et les Khorasaniens, leur avait lu le testa-

1. N. Tabari, III, 95 et 93. Cf. Theoph., 428^(19, 21). Mich. le Syr., II, 518.

عبدالله المنصور هو المستخلف بعده ووعظهم ووعدهم واخذ بعينهم لعبدالله المنصور فلما وافى المنصور الفى جنوده سامعة له واستوى الملك للمنصور واستوسعت له عراد فأمرا ابا مسلم بالشحوص الى الموصل مع حيوش كثيرة للمقاء عبدالله بن علي وكان عبدالله يومئذ بقرقيسيا وبلغ عبدالله بن علي ان ابا مسلم قد فصل من الانبار وانه قد اخذ على طريق الموصل فنزل عبدالله بن علي الفرات واخذ على الخابور وسار الى الموضع الذى يجتمع فيه نهر الهماس¹ والخابور وسار على نهر الهماس حتى صار الى نصيبين فنزل عليها واجتاز ابو مسلم كانه يريد راس عين فطلبه عبدالله بن علي فلما بلغ ابو مسلم ترك طريق راس عين واتنا راجعا في طريق اخر حتى وافا نصيبين فنزلها واحال بين عبدالله بن علي وبينها

ولما علم عبدالله ان ابا مسلم اخذ نصيبين جبين عنه قليلا وجعل كلما انتقل من موضع الى موضع يحيط بعسكره الخنادق والحرس وي طرح الحسك ثم دنا احدهما من الاخر ونشبت الحرب بينهما يوما بعد يوم فقتل من الفريقين خلق كثير

1. ماسر et infra.

ment d'Abou'l- Abbas, leur avait déclaré qu'Abdallah-al-Mansour lui succédait, et par des exhortations et des promesses les avait amenés à prêter serment à Abdallah-al-Mansour. A son arrivée, Mansour trouva des troupes qui lui étaient soumises; l'empire lui fut assuré et son pouvoir fut consolidé.

Il ordonna alors à Abou-Mousslim d'aller avec de nombreuses troupes à Mossoul à la rencontre d'Abdallah-ibn-'Ali qui se trouvait en ce moment à Qirqisiyah. Abdallah-ibn-'Ali apprit qu'Abou-Mousslim avait déjà quitté Anbar et avait pris la route de Mossoul. Abdallah-ibn-'Ali, qui campait sur l'Éuphrate, prit la route (du fleuve) de Khabour, se dirigea vers le confluent de l'Hirmas¹ et du Khabour, puis longea le cours de l'Hirmas et arriva à Nisibe qu'il assiégea. Mais Abou-Mousslim fit semblant de se diriger vers Ras'ayn; alors Abdallah-ibn-'Ali alla à sa poursuite. Abou-Mousslim, apprenant cela, quitta la route de Ras'ayn, se détourna, revint par un autre chemin et arriva à Nisibe où il campa et se mit ainsi entre Abdallah-ibn-'Ali et la ville.

Ayant appris qu'Abou-Mousslim s'était emparé de Nisibe, Abdallah en fut effrayé quelque peu et, chaque fois qu'il se transportait d'un endroit à l'autre, il commençait par entourer son camp de fossés et de gardes et par placer les haies hérissées de pointes. Ensuite les deux troupes se rapprochèrent; chaque jour fut marqué de quelque combat, et des deux côtés les pertes furent considérables.

1. V. Jacut, IV, 962.

فظهر في السماء آية مثل حربة من نار ممتدة من الشرق الى الغرب وجعلت تمتد
وتقص وكل ذلك يتمادى به حرب عبدالله بن علي
ثم ان ابا مسلم حمل في بعض حملاته على عبدالله بن علي فانهمز بين يديه
وامحابه ووضع ايديهم في قتل اصحاب عبدالله بن علي واستباحوا عسكرهم وهرب عبدالله
واستتر وخنفي مكانه وليث مستترا الى الوقت الذي ظهر فيه بالبصرة * عند سليمان بن
علي اخيه

ووجه صالح بن علي ابا عون من مصر في جيش عظيم الى فلسطين وطلب احبائه
العرب وجعل يذبحهم حتى اتى على اخرهم واتتهب اموالهم ومواشيهم
ووجه عبدالله المنصور رجل يقال له جوهر في جيوش الابنا الى قرقيسيا فدخلها
فقتل فيها من العرب عشرين الف رجل ومعه حميد بن قحطبة¹ الى الموصل وذلك انه
بلغه ان عبدالله بن علي صار الى حران وساير مدن الجزيرة فأمر جميع عرب الجزيرة
والشامات بعد ان كانوا يبسوا واقطع رجاؤهم من الحياة
ثم رجع ابو مسلم من حران على طريق الموصل فترك طريق الكوفة والانبار واخذ
مخطد¹.

Il apparut dans le ciel un signe comme une lance de feu qui s'étendait de l'est à l'ouest et tantôt grandissait, tantôt diminuait. Pendant tout ce temps, se prolongea la guerre d'Abdallah-ibn-'Alī.

Ensuite Abou-Mousslim, dans une de ses attaques, fondit sur Abdallah-ibn-'Alī, qui prit la fuite devant lui avec ses partisans. (Les soldats d'Abou-Mousslim) se mirent à massacrer les partisans d'Abdallah-ibn-'Alī et pillèrent leur camp. Abdallah s'enfuit, se cacha dans une retraite ignorée et resta ainsi inconnu jusqu'à ce qu'il arriva à Basrah, * près de son frère Soleīman-ibn-'Alī.

Puis Salih-ibn-'Alī envoya d'Égypte en Palestine Abou-'Aoum avec de nombreuses troupes; il poursuivait les tribus des Arabes, se mit à les massacrer et les fit périr jusqu'au dernier. Leurs biens et leurs troupeaux furent pillés.

Puis Abdallah-al-Mansour envoya à Qirqisiyah un homme nommé Djaouher, à la tête de troupes de Khorasaniens; il entra dans la ville et y fit périr 20,000 Arabes. Il envoya également avec lui Houmeid-ibn-Qahtabah à Mossoul. Il avait appris en effet qu'Abdallah-ibn-'Alī était arrivé à Harran et en d'autres villes de Mésopotamie. Il (al-Mansour) fut ainsi le chef de tous les Arabes de Mésopotamie et de Syrie, après qu'ils avaient désespéré et avaient perdu l'espoir de conserver la vie.

Ensuite Abou-Mousslim revint d'Harran en passant par Mossoul; puis il

طريق حلوان فيما بين ادربيجان والعراق وعزم ألا يرجع الى ابي جعفر فلما بلغ ابو جعفر مسير ابي مسلم الى خراسان وما عزم عليه من رايه وجه اليه عيسى بن موسى فاتاه فلم يزل يعطفه ويرفق به ويعدده المواعيد ويلطف به بكلام الملق والحيل اللطيفة حتى صرف رايه عما كان عزم عليه ورجع وجهه عن ذلك واقبل معه الى ابي جعفر المنصور فلما وصل اليه امر بقتله في وقت دخوله عليه

ثم ان رجلاً من قواد ابي مسلم¹ يقال له شيبه كان مجوسيا وكان ابو مسلم قد قدمه بين يديه وكان مقيماً بادربيجان ينتظر² قدوم ابي مسلم فلما بلغه قتله عصى وعزم على طلب دمه³ فصار الى الرى فأفسد راي المجوس والديام والهند وغيرهم وصاروا على رايه واتصل خبره بأبي جعفر فوجه اليه رجل يقال له جوهر فلما وصل الى الرى لقيه هناك فانهزم المجوسى وقتل من المجوس عامة اصحابه زها على خمسين الف رجل وسبا اهاليهم واموالهم واخذ بيعة اهل الرى لابي جعفر المنصور فلما فعل ذلك اقام موضعه ولم يرجع الى المنصور فوجه المنصور اليه ابن الاشعث فهزمه وقتله وجميع اصحابه ثم ان المنصور

يظن. 2. - حسنة. 1.

quitta le chemin de Koufah et d'Anbar, prit la route de Helwan, entre l'Aderbaïdjan et l'Iraq, et décida de ne pas revenir près d'Abou-Dja'far. Abou-Dja'far apprenant qu'Abou-Mousslim était parti pour le Khorasan, connaissant ses projets, envoya contre lui 'Isa-ibn-Moussa. Ce dernier le rejoignit et ne cessa de lui montrer de la bienveillance et de la douceur, de lui faire des promesses, de l'adoucir par des paroles flattenses et rusées. Il fit tant qu'il le détourna de ses desseins et qu'il y renonça. Puis 'Isa-ibn-Moussa vint avec Abou-Mousslim vers Abou-Dja'far-al-Mansour, qui ordonna de le tuer juste à son arrivée, comme il entraît près de lui.

Il y avait un des chefs d'Abou-Mousslim nommé Cheïbah, Mage en même temps, qu'Abou-Mousslim avait approché de sa personne et qui se trouvait dans l'Aderbaïdjan, où il attendait l'arrivée d'Abou-Mousslim. Quand il apprit sa mort, il se révolta et décida de venger son sang. Alors il vint à Ray et pervertit les idées des Mages, des Deilémites, des Indiens et des autres, qui prirent son parti. Cette nouvelle parvint à Abou-Dja'far, qui envoya contre Cheïbah un homme appelé Djaouher. Celui-ci arriva à Ray et attaqua Cheïbah le Mage qui prit la fuite. Djaouher fit mettre à mort tous ceux des Mages qui avaient pris son parti, au nombre d'environ 50.000; il s'empara de leurs familles et de leurs biens et contraignit les habitants de Ray à prêter serment à Abou-Dja'far-al-Mansour. Ayant fait cela, il resta là et ne retourna point près de Mansour. Alors Mansour envoya contre lui Ibn-al-Ach'ath qui le

امر صالح بن علي بن عمه ان يستعمل ابا عون على مصر ويشخص شيبة الى الشامات والسواحل ثم وجه المنصور بموسى بن كعب الى السند وما بينها ولقى خارجيا¹ بها يقال له اصبع بن داود فهزمه وقتله واصحابه واخذ بيعة من كان هناك من العرب وغيرهم واستعمل على الناحية ورجع وكان ذلك في سنة سبع وثلثين ومائة للعرب

ثم ان قسطنطين ملك الروم غزا قاليقلا² وفتحها وسبا اهلها وغزا صلح بن علي الروم في اجناد العرب والعجم ثم خرج من غير نجاح³ واخرج قوما من الارمن واللاتن ممن كانت الروم تسيروهم من ارمينية مع كوشان جانيقيهم واسكنهم سورية ومن هذا اليوم امتنع ملوك الروم ان يسكنوا⁴ في سلطانهم احدا من الارمن ولا سيما⁴ في المواضع القريبة من الثغور وفي هذا الوقت امر عبدالله المنصور بعمارة ملطية التي اخربها ملوك الروم وان تتخذ⁵ فيها الخانات فتكون مسكنا للغزاة

وخرج بالجزيرة حرورى⁶ يقال له ملبد⁷ فقبل له من ابنا خراسان خاقا فقال ذلك

— 1. خارجيا. — 2. قاليقلا. — 3. نجاح. — 4. سيما. — 5. تتخذ. — 6. حرورى. — 7. ملبد.

vainquit et le fit périr avec tous ses hommes. Ensuite Mansour ordonna a son cousin Salih-ibn-'Ali d'établir Abou-'Aoum comme gouverneur de l'Égypte et d'envoyer Chebah en Syrie et dans le pays du littoral. Mansour envoya ensuite Mousa-ibn-Ka'b dans le Sind et ses régions où il rencontra un rebelle nommé Asbagh-ibn-Davoud; il le vainquit, le fit périr avec ses partisans, contraignit les Arabes et les autres habitants à prêter serment, établit un gouverneur sur le pays et s'en retourna. Cela eut lieu en l'an 137 des Arabes.

Ensuite Constantin, empereur des Grecs, attaqua Qaliquala (Theodosiopolis), s'en empara et emmena en captivité sa population. Salih-ibn-'Ali fit une incursion contre les Grecs avec des troupes d'Arabes et de Perses; ensuite il partit sans succès; mais il emmena les Arméniens et les Alans que les Grecs avaient fait venir de l'Arménie avec Konchan leur patrie, et les établit dans la Syrie. Depuis ce jour-là, les rois des Grecs défendirent d'établir¹ dans leur empire personne des Arméniens et surtout dans les endroits proches de la frontière².

A cette époque-là, 'Abdallah-al-Mansour fit rebâtir Malatie ruinée par les rois des Grecs et y établit des hôtelleries qui serviraient d'habitation aux militaires³.

En Mésopotamie se révolta Harouri surnomme Moulabbôd⁴. Un grand

1. Cf. *Theoph.*, 427_{13, 14}. *Mich. le Syr.*, 521-522. *Élie de Nisibe*, s. a. 150 p. 128.
2. *Theoph.*, 429_{2, 3}. *Mich. le Syr.*, 522. — 3. V. *Élie de Nisibe*, s. a. 137-138 p. 127.

عبدالله المنصور وتناظر امره عليه فلما صار قريبا من الموصل وجه اليه عبدالله المنصور حازمه بن حزيمة¹ فهزمه وقتله واصحابه ورجع وكان عبدالله المنصور قلد خراسان رجلا يقال له عبد الجبار فعصاه وكان ذلك في سنة اربعين ومائة للعرب وفيها خرج بعض ولد علي بن ابي طالب فسمى نفسه بالمهدي واجتمع اليه طائفة من العرب فوجه اليه عبدالله المنصور من قتله واهلك اصحابه وفيها غزا الاشعث افرقيمة ففتحها واخذ بيعة اهلها وفيها امر عبدالله المنصور بعمارة قاليقلا التي خربها ملوك الروم ونصب فيها المسالحي والسكك

وفيها ولي محمد ابنه خراسان ووجه القواد والجيوش معه وكان عبد الجبار الخارجي بعرو ثم خرج ايضا خارجي يقال له الحسن بن حران بجرجان² والبحور والجبال محيطة بها والديلم في غربيها وادربيجان في قبليها ولها مداخل صعبة وطرق شتى لا يوصل اليها الا

1. حرميد. — 2. بخرجان.

nombre de Khorasaniens prirent son parti. Cela effraya 'Abdallah-al-Mansour et cette affaire l'impressionna beaucoup. Lorsque (le rebelle) fut arrivé près de Mosoul, 'Abdallah-al-Mansour envoya contre lui Hazim-ibn-Houzeimah qui le vainquit, le tua avec ses partisans et revint. 'Abdallah-al-Mansour nomma gouverneur du Khorasan un homme appelé 'Abul-al-Djabbar, qui se révolta contre lui. Cela eut lieu en l'an 140 des Arabes.

En cette même année, un fils d'Ali-ibn-Abou-Falib se révolta et s'appela Mahdi. Une partie des Arabes prirent son parti. 'Abdallah-al-Mansour envoya contre lui quelqu'un qui le tua et fit périr ses partisans.

En cette même année, Ach'ath fit une expédition contre l'Afrique; il la conquit et fit prêter serment à ses habitants¹.

En cette même année, 'Abdallah-al-Mansour ordonna de rebâtir Qaliquala (Theodosiopolis) ruinée par les rois des Grecs, d'y établir une garnison et de faire passer les routes.

En cette même année, ('Abdallah-al-Mansour) nomma son fils Mohammed gouverneur du Khorasan et envoya avec lui des chefs et des troupes. 'Abul-al-Djabbar le rebelle se trouvait à Merv. Ensuite un rebelle appelé Hasan-ibn-Harran se révolta également à Djordjan. Ce pays est entouré de mers et de montagnes; les Déilémites sont à l'ouest de lui; l'Aderbaïdjan, au sud. Les défilés en sont difficiles et les chemins étroits, ce qui en rend l'accès pénible. Sa longueur, en suivant le rivage de la mer de l'est à l'ouest, est

1. Cf. Mich. *le Syr.*, 522, s. a. 1071.

* fol. 123 v

بالشدة وطولها اربعون فرسخاً على ساحل البحر من المشرق الى المغرب وعرضها من الجرجى الى التيمن عشرون فرسخاً وفيها مروج واسعة طويلة عريضة وعيون غزيرة وأشجار ملتفة وفواكه كثيرة وفيها خمس مدن على كل مدينة سوران او ثلثة وفيها حصون عدة على روس جبال شاهقة واهلها اربط الناس أجساداً واحسنهم الواناً وأحذقهم بالصناعات وفيها خلق كبير وكان اسم اسبهدا¹ وهو يومئذ كورشيب²

فوجه اليه محمّد بن عبدالله المنصور رسلاً وثقل عليه الخراج وقر³ عليه الوظيفة وامره ان يحملها او يخرج اليه او ياذن بحرب وكان رسوله اليه ابو عون مع نفر من اصحابه فلما وصل اليه الرسول وقرى الكتاب اكرم الرسل وكتب الى المنصور كتاباً يقول فيه انى رجل أقيس الامور بعضها بعض وموضعى صغير ضيق واذا انا فكرت فى الحرب ومورتها وما يلزم لها من الكلف والنوايب والعناء والبلاء رجعت الى نفسى فخصمتها واتبع

1. اسبهدا. — 2. كورشيب. — 3. رفر.

* fol. 123 v

de quarante parasanges, et sa largeur, du nord au sud, est de vingt parasanges. Il s'y trouve des prairies vastes, grandes et larges, des sources abondantes, des arbres touffus et de nombreux fruits. On y rencontre cinq villes; chaque ville a deux ou trois murailles; un grand nombre de forteresses sont placées sur le sommet des hautes montagnes. Son peuple a le corps délicat, le teint très beau; il est très habile dans les divers métiers; c'est un peuple nombreux¹. L'Isbehedh² qui était en ce temps-là, s'appelait Kourehib³.

Mohammed-ibn-'Abdallah-al-Mansour lui envoya des messagers; il l'accabla d'impôts et lui augmenta le tribut; il lui ordonna de les lui payer ou de sortir contre lui et de déclarer la guerre. L'ambassadeur qu'il lui avait envoyé était Abou-'Aoun avec quelques compagnons. Lorsque l'ambassadeur se fut présenté et eut lu la lettre, Isbehedh le traita bien et envoya à Mansour une lettre ainsi conçue : « Je suis un homme qui compare les affaires les unes avec les autres; et ma place est petite et étroite. Lorsque je pense à la guerre, aux malheurs, aux épreuves, aux calamités, aux peines et à l'affliction qu'elle entraîne avec elle, je redeviens sage et je me retiens. Pour ce que j'ai dit, je suis prêt à donner mes richesses. Avec ceci je conserverai mon honneur et ma vie et la délivrerai de ce qui peut l'atteindre. Ce

1. *Mich. le Syr.*, II, 522. — 2. C'est le titre du prince du Tabaristan. V. *Heil*, II, 39.

3. Cf. *Heil*, II, 39 n. : Churchid.

ما ذكرته بمالي فوفرت به عرضي ونفسي وحسنت عنها ما لعله ينالها والذي كنت أحمله
الي غيرك ممن تقدمك فهو مبذول لك! كل ذلك فدونت

فلما اخذ الرسول جوارب الاصبهيد¹ وخرج عدا الاصبهيد فأحرز امواله وسلاحه
وفرشه² في حصونه وتحصن بها³ وورد كتابه على محمد بن عبدالله فلما قرأه امتلا غيظا
وحقنا عليه ووجهه اليه ابا عون في جيوش خراسان كلها فدخلوا طبرستان وانتشروا في كورها
ورساتيقها وسكنوها وغاروا على اهلها وافسدوا فيها فسادا عظيما ولجا الاصبهيد واهل بيته
الي الحصون فتحصنوا فيها وراى ما ورد بلده من الجيوش فعلم انه لا طاقة له بالقوم ثم
ان القوم غزوا بعض الحصون ففتحوه ووجدوا فيه مالا عظيما ومتاعا وفرشا واحجارا من
الجوهر الفاخر وغير ذلك من الانية فلما راى الاصبهيد ذلك عزم على الظهور لمحاربة
القوم فبرز اليهم في اصحابه فهزموه وولى هاربا حتى لحق بالديلم وجمع منهم جموعا وكثر
راجعا على القوم فهزموه ايضا ومضى الى الديلم ثانية وبقي هناك حتى مات واغار القوم
على تلك الحصون فأخذوا الاموال والسلاح والفرش وسبوا اهلها واستولوا على البلاد كلها

1. Suivent trois lignes détériorées.

que je payais à d'autres que toi qui t'ont précédé, te sera donné également..... tout cela. Prends! »

Lorsque l'ambassadeur eut reçu la réponse d'Ishehbedh et fut parti, Ishehbedh se hâta de mettre en sûreté, dans ses forteresses, ses richesses, ses armes et ses tapis et se fortifia. Sa lettre parvint à Mohammed-ibn-⁴ Abdallah. La lecture le remplit de colère et de fureur, et il envoya contre lui Abou-Aoun avec toutes les troupes du Khorasan. Ils entrèrent dans le Tabaristan, se dispersèrent dans ses villages et ses campagnes et y habitèrent; ils assaillirent les habitants et causèrent de grands ravages. Ishehbedh avec sa famille se sauvèrent dans les forteresses où ils se fortifièrent. En voyant les nombreuses troupes qui arrivaient dans son pays, il comprit qu'il ne pouvait leur résister. Les troupes attaquèrent une forteresse, s'en emparèrent et y trouvèrent de grandes richesses, des effets, des tapis, des pierres précieuses et d'autres objets. Lorsque Ishehbedh vit cela, il décida de sortir pour combattre les troupes. Il sortit donc contre eux avec ses soldats; mais les troupes le vainquirent; il s'enfuit et arriva chez les Deïlémites. Puis il rassembla chez eux des troupes d'hommes et retourna contre ses ennemis; mais ils lui infligèrent une nouvelle défaite; alors il passa chez les Deïlémites pour la seconde fois et y resta jusqu'à sa mort. Alors les ennemis attaquèrent ces forteresses, s'emparèrent des richesses, des armes et des tapis et firent captifs les habitants; ensuite elles conquièrent tout le

واستنظفوها وخرجوا¹ [عنها] ثم شخص محمد بن عبدالله عن الري واتى نيسابور
 | علي | فرسخا من جرجان وعلي سبعين فرسخا من

601.125) | وظهر | في هذه السنة * التجم المذنب وكان في الحمل بين يدي الشمس وكانت
 الشمس في الثور فسار حتى صار تحت شعاع الشمس ثم صار من خلفها وليث اربعين يوما
 فلما كان في اخر هذه السنة رجع محمد بن عبدالله من خراسان وحبج بالناس مع
 عبدالله المنصور ثم ان عبدالله المنصور بنا مدينة على الدجلة فوق المداين وسماها مدينة
 السلم فسكنها ونقل حاشيته اليها

وانفذ محمد ابنه الي خراسان وامرد ان يسكن بالري فرحل حتى صار اليها وبنا الي
 جانبها مدينة وسماها المحمدية

وفي السنة التاسعة لعبدالله المنصور خرج بالمدينة خارجي من ولد فاطمة يقال له
 محمد وكان من ولد الحسن بن علي بن ابي طالب فبايعه الناس ووجه اليه عبدالله
 المنصور عيسى بن موسى بن عمه وحמיד الطوسي في جيوش كثيرة قتلته واصحابه واخذ

1. Trois lignes abimées.

pays, le prirent tout entier et se retirèrent. Ensuite Mohammed-ibn-
 'Abdallah partit de Ray et arriva à Nisabour (Nischapour) qui est situé à la
 distance de ... parasanges de Djordjan et à la distance de 70 parasanges de ...

601.125.) En cette même année, apparut * une comète. Elle était dans le Bélier,
 devant le soleil, lorsque le soleil était dans le Taureau. Elle marcha jus-
 qu'à ce qu'elle arriva sous les rayons du soleil; puis elle alla par derrière
 et resta pendant quarante jours¹.

Vers la fin de cette année-là, Mohammed-ibn-'Abdallah retourna du
 Khorasan et dirigea le pèlerinage avec 'Abdallah-al-Mansour. Ensuite
 'Abdallah-al-Mansour fit bâtir une ville sur le Tigre au-dessus de Madam
 et l'appela ville de la paix (Bagdad). Il s'y établit et y fit venir sa cour².

Ensuite il envoya son fils Mohammed dans le Khorasan et lui ordonna
 de se fixer à Ray. Il partit et, y étant arrivé, il fit bâtir, à côté, une autre
 ville qu'il appela Mohammediyah³.

En l'an 9 d'Abdallah-al-Mansour, à Médine, se révolta un rebelle de la
 famille de Fatimah appelé Mohammed; il descendait d'Hasan-ibn-'Alī-ibn-
 Abou-Talib. Le peuple lui prêta serment. Alors 'Abdallah-al-Mansour
 envoya contre lui son cousin Isa-ibn-Moussa et Houmeid-al-Toussa avec de

1. Mich, le Syr., II, 524. — 2. Mich, le Syr., II, 522. — 3. V. Jacot, IV, 331, 21. V.
 aussi G. Le Strange, The lands of the Eastern Caliphate, 215-215.

رأسه فحسبها الي ابي جعفر وكان عبدالله قد شخص عن مدينته وصار الي العاقول
وعسكر هناك حتى اتاه الخبر بقتل الخارجي واخذ رأسه وأتما فعل ذلك خوفا من ان
ينقلب اهل الكوفة عليه * لا لهم واهل البصرة وما يطيف بذلك من البلدان كانوا قد بايعوا
الخارجي¹ يقال له ابراهيم فوافي البصرة واخذ بيعة اهلها فاجتمع على حرب عبدالله
المنصور

فلما بلغه قتل اخيه شخص في جيش كثير متوجهاً الي ابي جعفر وقرب من العاقول
فلم يكن بينه وبين ابي جعفر الا نحو خمسة عشر فرسخا فخرج اليه عيسى بن موسى
في جيش كبير فهزمه وقتل عمارة اصحابه وهرب ابراهيم ولم يقتل في المعركة ثم طلبه عيسى
بن موسى فأدركه وقتله وحصل رأسه الي ابي جعفر فلما قتل هذا سكنت الحروب وهدت
الافاق

ثم ان الخزر غزت حرون ولاذقية وابواب اللان كلها فسبوا من العرب زها على خمسين

1. Dans le ms. se trouve encore ici le mot ^{الحا} que j'ometts. Frère de Mohammed?

nombreuses troupes. (Isa) le fit périr avec ses partisans, prit sa tête et l'apporta à Abou-Dja'far¹. 'Abdallah avait déjà quitté sa ville et marché sur 'Aqoul où il avait campé, quand il apprit la mort du rebelle et recut sa tête. Il n'avait agi ainsi que parce qu'il redoutait une révolte des habitants de Koufah qui * avaient déjà ainsi que ceux de Basrah et des villes avoisinantes prêté *
serment au rebelle appelé Ibrahim. Celui-ci, arrivé à Basrah, fit prêter serment aux habitants et se décida à faire la guerre à 'Abdallah-al-Mansour.

Lorsqu'il eut appris que son frère avait été tué, il se leva avec de nombreuses troupes, marcha contre Abou-Dja'far et s'approcha d'Aqoul. Il n'était séparé d'Abou-Dja'far que par une distance de quinze parasanges environ. Alors 'Isa-ibn-Mousa sortit contre lui avec de nombreuses troupes. (Isa) le vainquit et fit périr la plus grande partie de ses partisans. Ibrahim s'enfuit et ne fut pas tué dans le combat. Ensuite 'Isa-ibn-Mousa se mit à le poursuivre, l'atteignit et, après l'avoir tué, apporta sa tête à Abou-Dja'far. Après la mort d'Ibrahim les guerres s'apaisèrent et les malheurs s'arrêtèrent².

Ensuite les Khazares firent une incursion contre Haroun (?), Laziqah et toutes les Portes des Mams et firent captifs 50,000 Arabes avec de grandes richesses et des troupeaux. Mousa-ibn-Ka'b alla à leur rencontre. Mais les

1. V. *Mich. le Syr.*, II, 522. *Elmacinus*, 102. *Theoph.*, 432_{21, 22}. *Elie de Nisibe*, s. a. 145 p. 129. — 2. *Elmacinus*, 102-103. Cf. *Theoph.*, 433_{21, 20}. *Elie de Nisibe*, ibidem.

الف نفس مع اموال كثيرة ومواشى فلقبهم موسى بن كعب فهزموه وقتلوا عمامة اصحابه
وفيا تقض عبدالله بن محمد المنصور بعة عيسى بن موسى بن عمه التي كان الناس
ياعود ايتها وانفقوا على تملكه بعد عبدالله المنصور فاخذ الناس البيعة لمحمد بن عبدالله
وجعله ولي عهد المسلمين

وباع قسطنطين لابنه لاون وجعله ولي عهد الروم وفيها بنا قسطنطين ملك الروم مدناً
كثيرة واسكنها قوماً من اهل ارمينية وغيرهم

* 60. 126A

وفي السنة العاشرة لعبدالله المنصور فتح العرب كورة من كور الهند يقال لها كابل
وفيا عرضت بخراسان رجفة شديدة وانتقلت فيها جبال عن مواضعها وكانت لا تدع
شجرة ولا حجارة فلما تزلزلت الارض تحتها تفرقت اجزآؤها وزالت

وفي السنة الرابع عشرة لعبدالله عصى المجوس بخراسان وخلعت طاعة عبدالله المنصور
وكان السبب في ذلك انه كان في بلدة من بلدان خراسان يقال لها فارغيس اهل جبل
فارغيس.

Khazares le vainquirent et tuèrent la plus grande partie de ses soldats¹.

En cette même année, 'Abdallah-ibn-Mohammed-al-Mansour viola le serment de son cousin 'Isa-ibn-Mousa que le peuple lui avait prêté et selon lequel ils s'étaient accordés de le faire roi après 'Abdallah-al-Mansour. Puis le peuple prêta serment à Mohammed-ibn-'Abdallah et le proclama héritier de l'empire des musulmans.

Constantin prêta serment à son fils Léon et le fit héritier de l'empire grec². En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, fit bâtir plusieurs villes et y fixa des Arméniens et d'autres populations³.

* 60. 126B

En l'an 10 d'Abdallah-al-Mansour, les Arabes s'emparèrent d'une ville, dans le pays de l'Inde, qui s'appelle Kaboul⁴.

En cette même année, dans le Khorasan, il y eut un violent tremblement de terre, qui déplaça des montagnes et ne laissait ni arbres ni pierres. Quand la terre tremblait en dessous, les arbres et les pierres volaient en éclats et disparaissaient⁵.

En l'an 14 d'Abdallah, les Mages se révoltèrent dans le Khorasan et secoururent l'autorité d'Abdallah-al-Mansour pour la raison que voici : Dans une ville du Khorasan qui s'appelle Far'is (6), il y avait une montagne d'où l'on tirait beaucoup d'argent. 30.000 ouvriers s'occupaient spécialement de

1. *Theoph.*, 433₂₁₋₂₈ : Ἰσχυροὶ δὲ τῶν Καζαρῶν πῶλον... *Tabari*, III, 318₁₆₋₁₇ : les Turcs et les Khazares... *Mich. le Syr.*, II, 522 : les Khazares. 2. *Theoph.*, 426₂₁₋₂₃ : — 3. Cf. *Theoph.*, 429₁₈₋₂₅. *Niceph.*, 466₁₁₋₁₂. 4. *Mich. le Syr.*, II, 522. 5. *Mich. le Syr.*, II, 524.

يستخرج منه فضة كثيرة وكان معه ثلثون الف صانع قد افردوا حاصّة لاستخراج هذا المعدن وتخلصه وكان عليه الصنّاع مجوساً والجبل قبالة في ايديهم فوقعوا على معدن فيه امر عظيم واراد السلطان ان يخرج الجبل عن ايديهم ويدفعه الى غيرهم فامتنعوا من ذلك فضرب بعضهم فوائيد وقتلوا من اصحابه اناسا كثيرا وكتب الى محمّد بن عبدالله المنصور يعلمه خبرهم وكان مقيماً بالرى فوجّه اليه اربعة وثلثين الف مقاتل وجعلهم على مقدّمته ثم نهض في ثلثين الف مقاتل ايضاً يريدتهم * ووصل القوم الذين كانوا على مقدّمته الى الجبل الذي فيه المعادن والمجوس هناك فحاربوهم فهزمهم المجوس وقتل عامتهم وبلغ محمّد بن عبدالله هزيمة اصحابه فاقام بموضعه وكتب الى عبدالله المنصور كتابا يعرفه فيه امرهم وامر المعدن وكان بوضع يقال له افسير¹ ففشتا هناك

فلما انحسر عنه الشتاء وجّه الى القوم رجلاً يقال له حازم في اربعين الف مقاتل فلما وصل اليهم لقوهم فهزموهم وقتلوا منهم نيف وعشرين الف رجل واسروا الباقيين وحملوا على محمّد بن عبدالله فنزل على الدجلة مقابل مدينة السلم

ارفسر¹.

l'exploitation de cette mine et de son épuración. Les ouvriers étaient des Mages à qui la montagne avait été concédée. On y découvrit une mine très riche. Le Sultan voulut leur enlever la montagne et la donner à d'autres. Ils s'opposèrent à l'exécution de ce projet, et le Sultan frappa un Mage. Alors ils se jetèrent sur lui et tuèrent un grand nombre de ses soldats. Après cela, le Sultan écrivit à Mohammed-ibn-'Abdallah-al-Mansour qui se trouvait à Ray, pour lui apprendre ce qui se passait. Celui-ci lui envoya 34.000 soldats qui formèrent son avant-garde; ensuite il partit, lui-même, également contre les Mages, à la tête de 30.000 soldats. * Les gens qui formaient l'avant-garde arrivèrent près de la montagne où se trouvaient les mines et les Mages; ils engagèrent le combat, mais les Mages les vainquirent et en firent périr un très grand nombre. Mohammed-ibn-'Abdallah, apprenant la défaite de ses soldats, resta à l'endroit où il était et envoya à 'Abdallah-al-Mansour une lettre où il lui faisait connaître le sort de ses troupes et l'affaire de la mine. Il était alors à l'endroit qui s'appelle Arfasir (?), et il y passa l'hiver.

L'hiver passé, il envoya contre les rebelles un homme appelé Hazim à la tête de 40.000 soldats. Lorsqu'il fut arrivé près des rebelles, ses soldats les attaquèrent, les vainquirent, en firent périr plus de 20.000, firent captifs les survivants qu'ils envoyèrent à Mohammed-ibn-'Abdallah qui se trouvait sur le Tigre, en face de Bagdad¹.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 522-523.

وفي الخامس عشرة سنة للمنصور عصى اهل افريقية وقتلوا عمرو بن المهلب واصحابه
فخرج اليهم يزيد بن المهلب في جيوش كثيرة فقتل منهم زها على ثلثين الف رجل¹ ورجع
ثم ان المنصور مضى بجيوشه كلها وسار الى الجزيرة واقام بها اياماً ثم عبر الفرات وصار
الى فلسطين فعسف الناس جميعا والزهم نواب وكلف لم يتقدمه فيها احد من الملوك
وضيق عليهم تضيقاً شديداً حتى لم يبق انسان من صانع ولا طواف ولا حفال ولا حفار
التبور ولا فالاح ولا متصدق ولا صنف من صنوف الناس حتى الزهم الخراج واخذ²
اموالهم واشتد بالناس البلاء وبلغ بهم الجهد حتى ان بعضهم حفر القبور واخذ الجيف وطبخها
واكلها وذبحت الكلاب وشويت وبيعت في الاسواق وفتت الدراهم من ايدي الناس واحرقهم
من البلاء ما لا يوصف ومن تمام المكروه عليهم انه خرجت بهم طواعين
فيما هم في هذا الجهد اذ توفي المنصور بعد ان ملك احدى وعشرين سنة وثلاثة اشهر
ونصف

1. Ici, dans le ms., nous avons encore *وهم شكرهم* — et des gens les remercièrent, avec deux signes de croix en dessus: je crois qu'il est mieux de ne pas les traduire.

En l'an 15 de Mansour, les habitants de l'Afrique s'insurgèrent et tuèrent Amrou-ibn-al-Mouhallab et ses troupes. Alors Yéزيد-ibn-al-Mouhallab marcha contre eux avec de nombreuses troupes, en fit périr 30.000 hommes et s'en retourna¹.

Ensuite Mansour partit avec toutes ses troupes et se rendit en Mésopotamie où il resta quelque temps; il passa ensuite l'Euphrate et arriva en Palestine. Il opprima tous les gens, leur causa plus de peines et de malheurs qu'aucun des rois ses prédécesseurs; il les traita avec tant de dureté qu'il n'y eut personne, ni ouvrier, ni serviteur, ni chamelier, ni fossoyeur, ni agriculteur, ni homme charitable, ni quelque autre classe de gens qu'il ne soumit à l'impôt et dont il ne confisquât les biens. Les gens furent réduits à un tel degré de misère que les uns fouillaient les tombeaux, s'emparaient des cadavres, les faisaient cuire et les mangeaient; les autres tuaient les chiens, les faisaient rôtir et les vendaient dans les marchés. L'argent disparut des mains des gens. Une détresse inimaginable les saisit, et pour comble de malheur, la peste commença à sévir parmi eux².

Pendant qu'ils étaient ainsi dans le malheur, Mansour mourut, après avoir régné vingt et un ans et trois mois et demi.

1. *Mich. le Syr.*, II, 526. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 526-527. Cf. *Denys de Tell-Mahré*, 147 sq. — *Theoph.*, 439, s. a. 6258.

وفي هذه السنة توفي قسطنطين ملك الروم بعد ان ملك اربع وثلاثين سنة وثلاثة اشهر
 وملك ولده محمد بن عبدالله المهدي سنة ثمان وخمسين ومائة للعرب فأمر بفتح
 السجون واطلاق كل من فيها ممن كان ابوه حسه
 وملك علي الروم لاون بن قسطنطين خمس سنين في سنة اربع وثمانين والى الذي
 التمرين فاطلق كل من فيها ممن كان في حبس ابيه ورد كل من كان تغلا
 وفي السنة الثانية لمحمد بن عبدالله المهدي غزا العباس بن محمد الروم ووصل
 الى اقمرة مدينة غلاطية فدخلها ولم يصنع فيها شيا
 وفيها خرج اربعة خوارج بالمشرق احدثهم في بلاد الصعيد والثاني بسجستان والثالث
 بالبحرين والرابع ورا النهر

ICI FINIT LE MANUSCRIT DE FLORENCE

بالحمد لله

En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné trente-quatre ans et trois mois.

Mohammed-ibn-Abdallah-al-Mahdi, fils de Mansour, commença à régner en l'an 158 des Arabes. Il ordonna d'ouvrir les prisons et de mettre en liberté tous ceux que son père y avait renfermés¹.

Léon, fils de Constantin, régna sur les Grecs pendant cinq ans, depuis l'an 1084 d'Alexandre. Il mit en liberté tous ceux qui se trouvaient dans la prison de son père, et rappela tous ceux qu'il avait exilés.

En l'an 2 de Mohammed-ibn-Abdallah-al-Mahdi, Abbas-ibn-Mohammed fit une incursion contre les Grecs et arriva jusqu'à Ancyre, ville de Galatie; il y entra, mais n'y fit rien².

En cette même année, quatre rebelles se révoltèrent dans l'Orient: l'un dans le pays de Sa'ïd, l'autre dans le Sédjestan, le troisième dans le Bahrein et le quatrième au delà de la rivière...

1. Mich. le Syn., III, 4. 2. *Ju'qubi*, II, 486. *Tabari*, III, 459. *Brooks*, Byzantines and Arabs in the time of the Early Abbasids, *The English Hist. Rev.*, oct. 1900, 737-735. Cf. *Theoph.*, 449, 111.

TABLE DES MATIÈRES

| | Pages. |
|--|--------|
| AVERTISSEMENT | 2 |
| Histoire d'Auguste et d'Hérode. | 3 |
| Histoire des Mages. | 7 |
| Histoire d'Hérode. | 10 |
| Histoire du Christ. | 13 |
| La mort du Christ. | 14 |
| Histoire d'Abgar. | 17 |
| Histoire des Apôtres. | 21 |
| Les soixante-dix disciples. | 24 |
| Histoire de Caïus. | 27 |
| Protoclie, Simon le Magicien. | 29 |
| La croix du Christ. | 31 |
| Les sectes des Juifs. | 33 |
| Livres reçus par les Apôtres. | 34 |
| Histoire de Néron. | 36 |
| Destruction de Jerusalem. | 38 |
| Titus-Domitien. | 43 |
| Patrophilus et Ursinus. | 45 |
| Jean l'Évangéliste. | 47 |
| Méandre le Magicien et Saturninus. | 49 |
| Adrien. | 51 |
| Revolte des Juifs sous Adrien. | 53 |
| Valentinus, Cerdon, Marcus, hérétiques. | 55 |
| Doctrines de Marcion. | 56 |
| Hérésie de Tatianus. | 59 |
| Hérésie de Florinus. | 60 |
| Histoire de Bardesane. | 62 |
| Evêques sous Caracalla. | 67 |
| Evêques sous Gordianus. | 69 |
| Novatius hérétique. | 71 |
| Hérésie de Sabellius. | 72 |
| Histoire de Mani. | 75 |
| Evêques sous Diocletien. | 81 |
| Constantin le Grand. | 83 |
| La guerre entre Constantin et Maxentius. | 85 |

| | Pages. |
|--|--------|
| La conversion de Constantin. | 86 |
| Histoire d'Arius. | 88 |
| Concile de Nicée. | 90 |
| Chronologie du monde. | 97 |
| Histoire d'Oudli. | 106 |
| Évêques sous Constance. | 109 |
| Constance et les Ariens. | 111 |
| Histoire d'Athanase, évêque d'Alexandrie. | 113 |
| Doctrines de Macédonius et d'Eunomius | 117 |
| Histoire d'Apollinarius. | 119 |
| Histoire de Julien l'Apostat | 121 |
| Histoire de Jovien. | 126 |
| Doctrines d'Eusèbe. | 129 |
| Histoire de Valens. | 131 |
| Histoire de Gratien. | 135 |
| Mélèce d'Antioche. | 139 |
| Le 2 ^m e Concile œcuménique. | 140 |
| La mort de Théodose. | 143 |
| Histoire de Jean Chrysostome. | 144 |
| Histoire de Yezdegerd. | 147 |
| Histoire de Nestorius. | 149 |
| Cyrille d'Alexandrie. | 152 |
| Sept dormants d'Ephèse. | 155 |
| Eutychès et le Concile de Chalcédoine. | 157 |
| Le règne de l'empereur Léon. | 159 |
| Le règne de l'empereur Zénon. | 160 |
| Le règne de l'empereur Anastase. | 163 |
| Le règne de l'empereur Justin. | 165 |
| Le règne de Justinien. | 166 |
| Le règne de Justin le Jeune. | 174 |
| Le règne de Tibère II. | 177 |
| Le règne de Maurice. | 179 |
| La correspondance entre Maurice et Chosroès. | 183 |
| La mort de l'empereur Phocas. | 189 |
| La guerre d'Héraclius contre les Perses | 191 |
| Les premières guerres contre les Arabes. | 193 |
| La chronologie. | 195 |
| Histoire de Mohammed. | 196 |
| Édesse sous Chosroès. | 198 |
| Héraclius et Chosroès. | 201 |
| Les relations entre Héraclius et le roi des Khazares. | 203 |
| La guerre d'Héraclius contre la Perse. | 205 |
| Abou-Bekr. | 208 |
| La guerre d'Héraclius contre les Arabes. | 211 |
| La conquête de l'Égypte contre les Arabes. | 212 |
| La prise de Jérusalem par les Arabes. | 215 |
| Les guerres contre les Arabes sous Héraclius. | 217 |
| La conquête de l'Égypte par les Arabes (continuation). | 219 |

| | Pages. |
|--|--------|
| Le règne de Constans. | 221 |
| Le califat d'Ali et de Mo'awia. | 224 |
| La mort de l'empereur Constans. | 230 |
| La fin du califat de Mo'awia. | 233 |
| Le califat de Merwan I ^{er} | 234 |
| Le règne d'Abd-al-Malix | 237 |
| Le règne de Walid. | 238 |
| Le siège de Constantinople. | 241 |
| Le règne de l'empereur Léon III | 242 |
| Le règne de Constantin Copronyme. | 251 |
| Merwan et Soleiman. | 253 |
| La révolte de Thabit. | 256 |
| La révolte de Dhahhak. | 259 |
| La révolte d'Abou-Mousslim. | 262 |
| Théophile d'Edesse. | 265 |
| Le début des Abbassides. | 267 |
| Le califat d'al-Mansour. | 272 |



LES " 127 CANONS DES APOTRES "

TEXTE ARABE

EN PARTIE INÉDIT, PUBLIÉ ET TRADUIT EN FRANÇAIS

D'APRÈS LES MANUSCRITS DE PARIS, DE ROME ET DE LONDRES

PAR

Jean PÉRIER

PROFESSEUR A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS

ET

Augustin PERIER

DIPLOME DES LANGUES SEMITIQUES

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 17 mai 1912.

E. ADAM,
v. g.

INTRODUCTION

La littérature canonique apocryphe de l'Église primitive est contenue presque tout entière dans les ouvrages suivants qui ont été et seront longtemps encore l'objet de nombreuses recherches : la *Didachè* ou *Doctrine des Apôtres*, la *Didascalie*, les *Constitutions apostoliques*, le recueil célèbre de 84 ou 85 *Canons* grecs, les 27 ou 30 *Canons apostoliques*, les *Canons d'Hippolyte* et enfin les 127 *Canons des Apôtres* que nous publions ici. Ces derniers se divisent en deux séries : la première contient les 71 *Canons ecclésiastiques*, et la seconde, les 56 *Canons apostoliques*¹ : c'est une collection précieuse pour l'histoire du droit canonique et de la liturgie des Églises de Syrie et d'Égypte.

Dans cette introduction l'espace nous est forcément mesuré à cause de l'étendue de la publication elle-même : nous ne pouvons donc songer à faire une étude d'ensemble de toute cette littérature canonique où des savants distingués nous ont devancés². Notre unique but est de donner une bonne et commode édition d'un texte arabe fort maltraité par les scribes avec une traduction française claire et fidèle. Nous voulons espérer que la présente publication jointe à l'édition parallèle du texte copte, qui est en préparation et qui paraîtra également dans la *Patrologia Orientalis*, aidera aux recherches des travailleurs.

1. Rappelons tout de suite que cette série de 56 canons n'est qu'une traduction, avec variantes et à l'usage de l'Église copte, des 84 ou 85 canons grecs dont il vient d'être question. — 2. Nous utilisons surtout les ouvrages dont voici la liste : *a* F. X. Funk, *Die apostolischen Konstitutionen*, in-8°, Rottenburg, 1891, et *Didascalia et Constitutiones apostolorum*, in-8°, 2 vol., Paderbornae, 1905; *b* W. Riedel, *Die Kirchenrechtsquellen des Patriarchats Alexandriens*, in-8°, Leipzig, 1900; *c* F. Nau, *Canons des Apôtres*, dans le *Dictionn. de théol. cath.*, in-4°, t. II, col. 1605 et suiv., Paris, le t. II porte la date 1905; mais l'article de M. Nau avait paru avant l'ouvrage suivant : *d* Rev. G. Horner, *The Statutes of the Apostles or Canons Ecclesiastici*, edited with Translation and Collation from Ethiopic and Arabic Mss.; also a Translation of the Saïdic and Collation of the Bohairic Versions; and Saïdic fragments, in-8°, London, 1904; *e* H. Leclercq, *Canons apostoliques*, dans le *Dict. d'archéol. chrét. et de liturgie*, in-4°, fasc. XVIII, Paris, 1909.

LES 71 CANONS ECCLÉSIASTIQUES.

Ces canons avaient été traduits du grec en latin, sans doute vers la fin du iv^e siècle. Les restes de la version latine, conservés dans un palimpseste de Vérone, ont été édités par M. E. Hauler, *Didascalie Apostolorum fragmenta veronensia latina; accedunt canonum qui dicuntur Apostolorum et Ægyptiorum reliquie*, Leipzig, 1900, p. 91-121.

Cette série se subdivise elle-même en trois parties distinctes ¹ :

a) Canons 1 à 20, nommés *Le règlement apostolique* (*Apostolische Kirchenordnung*). L'antiquité chrétienne nous en a conservé le texte grec original qui est distribué en 30 canons ² et qui dépend de la *Didaché*. Selon l'opinion commune, celui qui l'a rédigé vivait en Égypte au iii^e siècle ³.

b) Canons 21 à 47, nommés *Le règlement ecclésiastique égyptien* (*Ägyptische Kirchenordnung*), qui correspondent au livre VIII des *Constitutions apostoliques* et aux *Canons d'Hippolyte* ⁴. Sur la date de composition et sur les sources de ces 26 canons les érudits sont partagés : les uns, comme Achelis, *Die Canones Hippolyti*, p. 27, en placent la rédaction dans le premier quart du iv^e siècle et la considèrent comme un remaniement des *Canons d'Hippolyte* et comme la source du livre VIII des *Constitutions*; d'autres, comme Funk, lui refusent une antiquité plus haute que le v^e ou le vi^e siècle — ce qui paraît inadmissible — et la font venir du livre VIII. Quant aux *Canons d'Hippolyte*, ils dépendraient du *Règlement* et des *Constitutions* ⁵.

c) Canons 48 à 71, qui font parfois double emploi avec les précédents (21 à 47) et sont parallèles au livre VIII des *Constitutions*. Mais, dans cette dernière partie, le compilateur a disposé les matières dans un ordre différent; il a ajouté, retranché ou modifié maints détails concernant les dons surnaturels, la liturgie, la prière, la discipline; il a multiplié les exemples tirés de l'Écriture.

Toute cette première série nous est parvenue dans des versions coptes, arabes et éthiopiennes, l'éthiopien venant de l'arabe, l'arabe du copte et le

1. Cf. F. Nau, *Canons des Apôtres* dans le *Dictionn. de theol. cath.*, t. II, col. 1612 et suiv. — 2. On peut lire ces 30 canons dans F. X. Funk, *Doctrina duodecim apostolorum, Canones apostolorum ecclesiastici*, in-8°, Tubingue, 1887, p. 50-73. — 3. Voir dans H. Leclercq, *op. cit.*, col. 1928, un résumé de la controverse. — 4. Voir H. Achelis, *Die Canones Hippolyti*, in-8°, Leipzig, 1891 dans *Texte und Untersuchungen*, t. VI, fasc. 4, p. 38-137. Cette traduction du texte arabe a été reproduite par M^{re} Duchesne, *Origines du culte chrétien*, 2^e édit., Paris, 1898, Appendice VI, p. 504-521. — 5. Cf. F. X. Funk, *Die apostol. Konstit.*, p. 261, 279-280, et *Das Festament unseres Herrn und die verwandten Schriften*, in-8°, Mainz, 1901.

copte du grec. La question de la dépendance des versions est souvent délicate, et une démonstration scientifique de ce que nous regardons ici comme une certitude, ne sera tout à fait possible qu'avec le secours d'une édition critique de tous ces textes. Il nous paraît certain toutefois que la traduction éthiopienne, de basse époque, a été faite sur un manuscrit arabe quelque peu apparenté à ceux de la recension AAB (Voir ci-dessous, p. 15-18). En effet, dans les passages où le texte arabe est defectueux et difficile à comprendre, l'éthiopien paraphrase, résume ou bien encore traduit *obscurum per obscurius*. Nous y retrouvons la plupart du temps les contresens, les bizarreries, les inexactitudes de la version arabe.

Dans celle-ci, pareillement, des phénomènes analogues se sont produits. Quand l'auteur ne connaissait pas les équivalents des termes coptes ou qu'il ne les comprenait pas, il les transcrivait dans sa version sans les traduire. (Voir ci-dessous les canons 27 et 62 de la première série, p. 47 et 96, et les comparer avec les canons correspondants de la version copte 41 et 75, dans l'édition de Paul de Lagarde ou dans la traduction anglaise de M. Horner¹.)

Les additions considérables de la version éthiopienne consistent surtout dans des prières. Elles prouvent ou que le traducteur interpolait des détails, pris dans sa propre liturgie, ou bien qu'il avait à sa disposition un manuscrit arabe plus développé, dans certaines parties, que les nôtres². En effet, les canons coptes et les canons arabes qui traitent des ordinations, de la messe et du baptême parlent explicitement de prières qu'ils supposent connues, et dont ils ne donnent pas la formule (Voir ci-dessous, p. 40-41, 51, 86-87). Si l'on ne tient pas compte de cette particularité intéressante, la version éthiopienne, considérée en elle-même, ne peut être placée qu'au dernier rang, par ordre de valeur, et à une assez grande distance de sa mère et de sa grand-mère.

Quant au texte même de notre édition, il constitue la version arabe la plus répandue. Il est étroitement apparenté à la version copte publiée par Paul de Lagarde³.

Une seconde version arabe de cette première série est celle de l'Octateuque de Clément, apocryphe conservé dans plusieurs manuscrits : Biblio-

1. Paul de Lagarde, *Ægyptiaca*, in-8°, Göttingen, 1883, p. 239-291; Horner, *Statutes...* translation of the Saïdic, p. 311-313, 351-352. — 2. Cf. Horner, *op. cit.*, Introduction, p. ix. Ce dernier sentiment est celui du savant professeur Guidi, *Revue Biblique*, 1901, *Il Canone biblico della chiesa copta*, p. 173. Dans les additions de la version éthiopienne, M. E. von der Goltz voyait soit des fragments des écrits liturgiques et canoniques d'Hippolyte, soit du moins des écrits du II^e ou du III^e siècle. Cf. *Unbekannte Fragmente altchristlicher Gemeinde ordnungen* dans les *Sitzungsberichte der kon. Preuss. Akad. der Wissenschaften*, 1906, p. 141-157, et *Zeitschrift für Kirchengeschichte*, 1906, p. 1-27. Dom Donatien de Bruyne, dans la *Revue Benedictine*, t. XXIII (1906), p. 422-429, tient ces hypothèses pour prématurées. — 3. Paul de Lagarde, *op. cit.*

thèque Nationale, *arabes* 251, fol. 278 à 299, et 252, pages 539 à 564; Vatican 150, fol. 54 à 54. Elle forme les livres II à VII de l'Octateuque. Des notes marginales avertissent le lecteur que le contenu de l'ouvrage est identique à celui des 71 canons, mais que la rédaction en est différente et renferme quelques additions. Vérification faite, cette œuvre a des chances de n'être qu'une assez mauvaise version du texte syriaque dont M. Nau publie une traduction française dans le *Canoniste contemporain*¹. En voici, à titre de spécimen, deux extraits inédits, suivis d'une traduction française :

Canon 33 sur l'ordination des prêtres : = 22 de notre texte.

لاجل الشفعا والتس بوضع يد الاسقف — يضع اليد على راسه يلمسه ككل القساة
وليقول كبحو المقول قبل يقول كحال الاسقف مصليا وقائما ووضع اليد للقس الامم ابو
ربنا وملكنا يسوع المسيح انظر على عبدك وما بعد².

« Des intercesseurs et [de l'ordination] du prêtre par l'imposition de la main de l'évêque. — Il lui placera la main sur la tête, tous les prêtres le touchant, et il dira comme il a été indiqué ci-dessus: il dira, comme pour l'évêque, pendant qu'il prie debout et impose les mains au prêtre: O Dieu, père de Notre-Seigneur et Roi Jésus-Christ, jette les regards sur ton serviteur... Et la suite³. »

Canon 67 sur les sépultures = 46 de notre texte.

لاجل المدافن — لا يثقل على المساكين في المدافن الموضوعة لان الفعل يكون
ما خلا الحافر باجرة والحارس كرامة وليطعم المهتم والمقيم هناك الاسقف كيما لا يثقل
على الاتيين⁴ (sic).

« Des cimetières. — Que les pauvres ne soient pas assujettis à un surcroît de travail dans les cimetières établis: car ce ne peut être que l'œuvre du fossoyeur, moyennant salaire, et du gardien, moyennant une largesse. Que l'évêque nourrisse celui qui s'en occupe et celui qui y reste, en sorte que ceux qui viennent ne soient pas assujettis à des corvées⁵. »

.

LES 56 CANONS APOSTOLIQUES.

La deuxième série des 127 canons arabes, qui en contient 56, était restée inédite jusqu'à ce jour. Elle constitue un arrangement quelque peu

1. Cf. Riedel, *Die Kirchenrechtsquellen*, p. 156-157 et Nau, *op. cit.*, col. 4616. Voir la traduction de l'Octateuque syrien par F. Nau, dans le *Canoniste contemporain*, Paris, 1907, p. 452, 639; 1908, p. 78, 139, 301, 463, 587; 1909, p. 203, 332; 1910, p. 522; 1911, p. 272. — 2. Paris, 251, fol. 280^v, et Vat. 150, fol. 55^v. — 3. Voir ci-dessous le canon XXII de la première série, p. 51. — 4. Paris, 251, fol. 286^v, et Vat. 150, fol. 58. — 5. Voir ci-dessous le canon XLVI, p. 60.

différent — avec des suppressions et des additions — des 85 (ou 84) canons conservés en grec et publiés dans tous les grands recueils de conciles.

Leur lieu d'origine est probablement la Syrie¹ et leur compilateur semble être le rédacteur des *Constitutions apostoliques*. Il est certain, dans tous les cas, qu'ils ont été tirés en majeure partie du concile d'Antioche de 341 et des *Constitutions*².

Ces 84 ou 85 canons grecs ont été souvent traduits; vers l'an 500, Denys le Petit donnait des 50 premiers deux versions latines dont l'une a eu de nombreuses éditions. Puis, parurent les deux versions syriaques, la version copte, les versions arabes et la version éthiopienne³. Toutes les versions arabes sont restées jusqu'à ce jour inédites. Nous en connaissons au moins trois, très différentes par leur rédaction :

a) Celle que nous publions, distribuée en 56 canons.

b) Une seconde version, divisée en marge en 86 canons : manuscrits de Paris, *arabe* 251, fol. 292^v à 295^v, et du Vatican 150, fol. 55^v à 57^v. Cette version, en langue barbare, médiocre travail d'écolier, est conforme au syriaque. Elle porte en tête : « Nous commençons, avec l'aide de Notre-Seigneur Jésus-Christ, à écrire les canons des saints Apôtres qui forment le huitième livre de Clément. » Voici le texte arabe inédit et la traduction des canons 45 et 47 à 50 (de cette version) qui manquent tous dans la série des 56. Les numéros de ces cinq canons correspondent exactement avec ceux de l'édition grecque de Funk⁴. Nous y remarquons la longue addition au canon 50 (ou 49). Notre citation comblera en quelque manière une lacune de notre texte⁵.

Manuscrits de Paris 251, fol. 294; 252, p. 564; Vat. 150, fol. 56^v :

ع — استقن او قس او شماس يصلي مع مشاقتين⁶ فقط فيليرز وان كان امرهم ان يفعلوا مثل كهنة⁷ فليحط.

3 — استقن او قس لم يعمد المعمودية التي اعلى حرق غير المدنسة التي من الكفرة فليحط مثل هازنا⁸ للصاب التي لموت الرب غير فاحص الكهنوت كهوت زور

ط — اي شعبي طلق⁹ امراته واخذ اخرى من اخر مطلقه فيليرز.

1. Cf. Nau, *op. cit.*, col. 1610. — 2. Cf. Funk, *Die apostolischen Konstitutionen*, p. 201, 202, 204-205; Nau, *op. cit.*, col. 1610; Leclere p. *op. cit.*, col. 1919-1920.

3. Le texte copte de cette série — divisée en 71 canons — a été éditée, sans traduction, par Paul de Lagarde, *Ægyptiaca*, 11-8; Göttingen, 1883, p. 209-238. La version éthiopienne en 56 canons a été publiée et traduite en latin par M. Fell, *Canonnes apostolici aethiopicæ*, in-8°, Leipzig, 1871, p. 13-47. — 4. Nous adoptons la division de cet auteur qui compte 85 canons dans son ouvrage, *Dulcis, et Cons. apostol.*, t. I, p. 565-595.

— 5. Voir ci-dessous, p. 129-130. — 6. Vat. مشاقتين, Paris 252 مشاقتين. — 7. Vat. *inter lin.*, et Paris 252 *in textu addunt* فقط. — 8. *Mss.* هازنا. — 9. *Mss.* طلق « flatter ».

٤٥ — أي اسقف أو قس لم يعمد على ترتيب الربّ الابن والابن والروح القدس ليس ثلثة آباء ولا ثلثة بنين ولا ثلثة معرّبين¹ ...

٤٦ — أي اسقف أو قس لم يعمد ثلثة معموديات² دالة على واحدة بل لمعمودية لموت الربّ معطي فيحطّ لأن ربنا لم يقل عمدوا الموتى بل امضوا تلمذوا كلّ الادم وعمدوهم باسم الاب والابن والروح القدس الا علموا المتعمد ان الاب لم يصلب ولم يولد ولم يثبت انساناً ولا صار روح القدس انساناً بل ولم يناله الم لان الذي تجسّد وانقذ العالم من السخط المولود الابن الوحيد الجنس لانه تأتس لمحبة البشر واتخذ له من العذرى جسداً كما قال الحكمة بنت لها³ بيتاً الصانع وصبر على الصلب⁴ انقذ العالم بالمثال من السخط الموضوع فاعتمدنا باسم الاب وليس حائر كانسان او متالم وباسم يسوع كما ولد باقنوم الصابر للصلب المتالم والناهض وباسم الروح القدس المساوي الاب والابن فالذين لا يعمدون كما يعرفون سرّ التقوى فليحطلوا⁵. القائل الاب يتالم كافر واثقل من اليهود مع المسيح وغريب من الاب والمنكر الابن الوحيد الجنس الذي تجسّد وصبر للصلب مخاضاً لله ومحارب للتديسين والمسمي الروح القدس ابا هو غير عالم وغير فهم لان الابن صانع مع الاب وذو الكرسي ويفرض معه وسبب القيامة والروح القدس المساوي لانهم ثلثة اقانيم متساويين في لاهوت ان سمعان المجوسّي اشنع عنّا حدّث عن نفسه الروح لشعب الضالّ مقلقل وشريز وان يكون بثائة الاسماء فلفظ على الله وقطع ايضاً الم المسيح والولادة فانتم المقتعون بالواحد اب وابن وروح قدس عمدوا تثلثياً⁷ كنجو علم الله وترتيبنا بالروح.

45. — L'évêque, le prêtre ou le diacre qui feront simplement des prières avec les hérétiques seront chassés; mais s'ils leur ordonnent de faire quelque chose en tant que cleres, ils seront déposés.

46. — L'évêque ou le prêtre qui ne baptise pas d'un baptême véritable, sans souillure — sinon ce serait le baptême des infidèles — sera déposé, comme tournant en dérision la croix sur laquelle le Seigneur est mort et ne discernant pas le sacerdoce du faux sacerdoce.

48. — Si un laïque répudie sa femme et en prend une autre, qui a été elle-même répudiée, qu'il soit excommunié.

49. — Si un évêque ou un prêtre ne baptisent pas selon le règlement du Seigneur,

1. Reliqua desunt. — 2. Vat. et Paris 251 in marg. بلثة فطساي. — 3. Paris 252 لبثا. — 4. Paris 252 صلابب. — 5. Paris 251 et Vat. in marg. hic add. numerum ٧٥ (= 51). — 6. Mss. وبتخلاب. — 7. Paris 251 et Vat. وبتلثيا. Paris 252 بلثة. — 8. Le traducteur arabe n'a pas compris ce passage. Dans Funk, *op. cit.*, I, 578: *Επίσκοπος ή πρεσβύτερος τος κατά άλλθιαν έργοντα έάν άνοθεν βαπτισα, ή τον μερολυτμένον παρά των άσεβων έάν πλ βαπτισα, καθαιρεσθω ως γεθών.*

[au nom] du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, et non en trois Pères ni en trois Fils ni en trois Consolateurs, «qu'ils soient déposés»].

50. — Si un évêque ou un prêtre ne baptisent pas par trois baptêmes *en marge* : par trois immersions qui en signifient un seul, mais ne donnent qu'un baptême en mémoire de la mort du Seigneur, qu'ils soient déposés : car Notre-Seigneur n'a pas dit : Baptisez les morts *sic*¹, mais : *Allez, instruisez toutes les nations et baptisez-les au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint*².

Enseignez donc³ au baptisé que le Père n'a pas été crucifié, qu'il n'est pas né, ne s'est pas fait homme, que le Saint-Esprit non plus ne s'est pas fait homme et n'a pas souffert, parce que celui qui s'est fait homme et a soustrait le monde à la colère, c'est celui qui est engendré, le Fils unique. C'est lui en effet qui s'est incarné par amour des hommes et a pris un corps dans le sein de la Vierge, suivant ces paroles : *La Sagesse, comme l'ouvrier, s'est bâti une maison*⁴ ; il a enduré le supplice de la croix et a, par son obéissance, racheté le monde de la colère à laquelle il était en butte. Nous sommes baptisés au nom du Père, mais non parce qu'il s'est fait homme ou qu'il a souffert, et au nom du Fils, parce qu'il s'est incarné en personne et qu'il a supporté la croix, a souffert, est ressuscité, et au nom du Saint-Esprit égal au Père et au Fils. Que ceux donc qui baptisent comme s'ils ignoraient ce mystère de piété soient déposés.

Celui qui dit : Le Père a souffert, commet une impiété plus grande que les Juifs à l'égard du Christ, et est étranger au Père⁵ ; celui qui nie l'incarnation du Fils unique et ses souffrances sur la croix est un adversaire de Dieu et un ennemi des Saints ; celui qui appelle le Saint-Esprit : Père, est un ignorant et un insensé. Car le Fils opère avec le Père, partage son trône, commande avec lui, est l'auteur de la résurrection. Le Saint-Esprit lui est égal, car ce sont trois personnes égales en divinité.

Simon le magicien s'est répandu en injures contre nous, lui qui s'est attribué l'Esprit devant le peuple égaré, qui est agité et méchant, qui déraisonne quand il dit que les trois noms [sont seulement des manières différentes de désigner Dieu⁶, et qui enlève aussi toute réalité à la passion du Christ et à sa naissance.

Pour vous⁷ qui croyez en un seul Dieu, Père, Fils et Saint-Esprit, baptisez par triple immersion, selon la science de Dieu et nos réglemens dans l'Esprit.

c) Signalons enfin une troisième version en 81 ou 82 canons : mss. de Paris, arabes 234, fol. 23 à 34 ; 251, fol. 11 à 17 et *carchoni* 223, fol. 119 à 126 (Zotenberg, *Catalogue*, p. 169, col. 2).

Dans 251 nous lisons : « Voici les *Absaflousait* (*apostolica*) susdits que les disciples ont composés et que Clément a publiés. Les Apôtres les avaient réunis et arrêtés avec l'assistance du Saint-Esprit pendant qu'ils étaient dans le cénacle de Sion... » Les titres diffèrent quelque peu avec les manus-

1. Dans le grec, *loc. cit.* : Εἰς τοῦ θανάτου μου βαπτίζετε. — 2. Matth., XVIII, 19. —

3. Les manuscrits font observer dans une note marginale que cette longue addition manque dans l'édition des 56 canons. Cf. Funk, *Dialase, et Const.*, p. 580-581, en note. — 4. Prov., IX, 1. — 5. Dans le grec : καὶ τὸν πατέρα προσχέλων » et crucifié le Père ». —

6. La traduction arabe des lignes qui concernent Simon le magicien est à peu près inintelligible. On lit dans le grec : Ἐγὼ ἠμῶν γὰρ Σίμων μέγας ἐκχρυσάτω, σπάτω τῷ λαῷ πλάτων καὶ ἄστατον καὶ ποικρὸν εἰς ταῦτα τὸ πνεῦμα, καὶ ἓνα διόνομαον εἶναι φησὶ, ἴστας τὸν θεοῦ, etc. Cf. Funk, *op. cit.*, p. 581, en note. — 7. Le grec ajoute : ὃ ἐπίσκοποι.

écrits. Ainsi, 234 appelle ce recueil *Tittasât* (*tittali*), au lieu de *Absatlousât*. Ces canons, appelés aussi *Canons des Disciples*, par exemple dans le manuscrit *carchouni* de Paris, n° 223, ne sont qu'une traduction nouvelle et paraphrasée des 85 canons grecs. A remarquer que les numéros 47, 49 et 50 du grec n'ont pas d'équivalent dans cette version qui donne, par contre, les numéros 45 et 48, omis, ainsi qu'on l'a vu plus haut, dans la série des 56.

Voici ces deux derniers d'après 251, fol. 14 :

القانون الثالث والاربعون — اتي اسقف او قس او شماس سلا مع البراطقة فليعزلهم بطريركهم والنس وما دونه يعزلهم الاسقف فان هو اذن لهم ان يدخلوا معه المذبح واقرهم في عدد الكهنة فليقطع هو من درجته.

Canon 43 = 45 du texte grec. — Tout évêque, prêtre ou diacre qui aura prié avec les hérétiques sera destitué par son patriarche; les prêtres et les clercs inférieurs seront destitués par l'évêque. Et si ce dernier leur permet d'entrer avec lui à l'autel et les maintient au nombre des clercs, il sera lui-même privé de sa dignité.

القانون الخامس والاربعون — اي مومن عاماني اخرج امراته عن بيته بغير عاة ولا بينة صحيحة ولا قبيح يستوجب ذلك طلبا منه ليتزوج امرأة اخرى معها مثل مطلقاة من زنا او غيرها فلينفا من بيعة الله.

Canon 45 = 48 du texte grec. — Si un croyant laïque expulse sa femme de chez lui, sans raison ni témoignage probant, sans qu'une vilénie ait mérité cette mesure, mais dans le dessein d'épouser encore une autre femme, par exemple une répudiée pour adultère ou autre, qu'il soit classé de l'Église de Dieu.

D'autre part, la rédaction des trois manuscrits 251, 234 et *carchouni* 223 présente des différences assez importantes pour qu'on y puisse voir trois recensions d'une même traduction. Le manuscrit 234 reproduit mieux, sans doute, le type de la version primitive¹; dans le manuscrit 251, le texte est parfois amplifié²; dans 223, la rédaction présente quelques variantes et surtout des additions et des suppressions: les titres des canons manquent. Dans tous les trois, la longue addition au canon 50 (ou 49) est omise. Le style est plus soigné que dans la version précédente.

Cette troisième version des 81 ou 82 canons grecs a été faite sur un texte syriaque. Nous la trouvons en effet dans le *Nomocanon* de David,

1. Le texte du ms. 234 se trouve encore dans les mss. suivants de la Bibliothèque Nationale, et les canons y sont appelés pareillement *Tittasât*: Fonds arabe, mss. 235, fol. 37 à 52; 236, fol. 23 à 35; 242, page 43 à 67; 253, fol. 17 à 40; ce dernier avec une table des canons. — 2. Même texte dans le ms. 252 de la B. N., page 19 à 37.

contenu dans le manuscrit déjà cité, *carchouni* 223. Ce David était métropolitain des Maronites; son ouvrage fut « traduit du syriaque en arabe par Thomas, évêque de Kaphartab, avec des additions et des corrections conformes à la doctrine monothéite »¹.

.

Après ces considérations générales, nous allons caractériser notre propre travail.

Nous avons déjà signalé l'édition des 71 premiers canons arabes publiés, avec une traduction anglaise très littérale, par le Rév. G. Horner en 1904². Le texte, resté jusqu'alors inédit, a été tiré du manuscrit 149³ du Vatican. A la fin du volume, M. Horner ajoute la collation en anglais du manuscrit de la Bodléienne, Huntington 458, restauré en 1667⁴. Le traducteur a tiré assez bon parti du texte médiocre qu'il avait sous les yeux et si son œuvre contient des obscurités et pas mal de fautes, elles sont imputables principalement au manuscrit dont il se servait. Publier et traduire de tels ouvrages d'après une seule copie est une entreprise difficile. Les copistes, ne comprenant pas toujours le texte, aiment à le modifier pour lui donner un sens, et ils n'arrivent trop souvent qu'à le défigurer au point de le rendre inintelligible. Quant à la contribution de M. Horner, elle suppose un labeur considérable. La réunion des trois versions éthiopienne, arabe et copte des 71 premiers canons en un seul volume a été pour nous d'un grand secours. Et toutefois l'imperfection du manuscrit 149, les fautes nombreuses qui se sont glissées dans l'édition du savant anglais justifient, croyons-nous, notre entreprise de donner une édition basée sur de meilleures et plus abondantes sources.

Voici, à l'usage des arabisants, quelques-unes des inexactitudes nous pourrions aisément allonger cette liste relevées dans *The Statutes of the Apostles*, au hasard de notre lecture. Nous les signalons maintenant pour n'avoir pas à les introduire dans notre apparat critique et nous plaçons entre parenthèses la leçon correcte, en rectifiant le sens quand il y a lieu :

Canon II, p. 89, l. 16, nous lisons dans Horner اَلنَّقِي¹ au lieu de اَلنَّقِي.

1. Rubens DEVAL. *Littérature syriaque*, 3^e édition, in-12, Paris, 1907, p. 168. Cf. Zotenberg, *Catalogue des mss. syriaques de la Bibliothèque Nationale*, n^o 223, p. 169, col. 2. Le nom de l'auteur n'est pas mentionné dans ce n. s.; mais il se trouve dans une copie du même ouvrage, conservée au Vatican. Cf. Assmann, *Cat. Vat.*, t. III, p. 202 et suiv. Quant à l'évêque monothéite Thomas de Kaphartab, il paraît avoir falsifié certains écrits. Cf. Assmann, *Bibl. Or.*, t. I, p. 508 et 514. — 2. Voir ci-dessus, p. 3, note 2. — 3. Et non 150 Horner, *op. cit.*, p. xxxvii et 421. — 4. Plusieurs leçons de ce ms. semblent indiquer que la traduction primitive y a subi des retouches. Pour notre édition, nous nous sommes contentés de consulter les variantes notées par M. Horner.

Can. IV, p. 90, l. 8, le mot *جنتنا* est imprimé deux fois de suite: l. 11, *فتح* pour *فتح*.

Can. VI, p. 91, l. 3, *اذا يفترا* au lieu de *اذا بقرا*. Cette dernière leçon est donnée par tous les mss.

Can. X, p. 91, l. 21, *سببها* au lieu de *سببها*.

Can. XI, p. 92, l. 11, *وعدها* au lieu de *وعدها*.

Can. XIII, p. 93, l. 3, *الذكرة* au lieu de *الذكرة* qui existe dans tous les mss., mais a été rejeté en note par Horn.; l. 5, *نصب* au lieu de *نصب*; l. 6, *الاكبر* au lieu de *الاكبر* qui est dans tous les mss.; l. 18, *يرذل* au lieu de *يرذل* qui est dans les mss.; l. 19, *ولا يفترا* « not make disturbance » au lieu de *ولا يفترا* « et qu'ils soient sans trouble ».

Can. XIV, p. 94, l. 2, *جنتنا* (au lieu de *جنتنا*).

Can. XV, p. 94, l. 5, le ms. 149 du Vatican et Horn. à sa suite omettent la phrase: *الشهادة فليقاما كما هو مكتوب ان من جهة شاهدين او ثلثة تقوم كل كلمة* « Quant aux diacres, qu'ils soient institués comme il est écrit: *Toute affaire sera établie sur la déposition de deux ou de trois témoins* »; l. 7, Vat. *يعصب*, Hor. *يعتب* « irritates » au lieu de *يفسد* « déprave »; l. 10, *وراسرا* au lieu de *وراسرا*; l. 12, les mots *والذين يرذلوا* etc. sont traduits, p. 242, l. 5: « Those who are rejected they shall expel at once » au lieu de: « quant aux contempteurs, ils les expulseront une bonne fois ».

Can. XVI, p. 94, l. 14, *فأول* au lieu de *كأول*, tous les mss.; Vat. et Horn. omettent *انما* « deux » après *اربع*, et la phrase est obscure.

Can. XVIII, p. 95, l. 3, *طلت* au lieu de *طلت*, tous les mss.; l. 7, *حذروا* au lieu de *حذروا*.

Can. XIX, p. 95, l. 13, *المعلم* « the Teacher » au lieu de *العلم* « la doctrine », tous les mss.; dans la même ligne est omise la conjonction *لان*, *ετι, quia*, « que », qui se trouve dans tous les mss.

Can. XX, p. 95, l. 16, *الارض* au lieu de *الارض*; *نقدرو* *passim* au lieu de *نقدرو*, tous les mss.; *نجد* « we find » au lieu de *نجد* « nous assignons » ou « nous fixons »; l. 19, les mots *عمال حسن* sont traduits « a good work » au lieu de « un bon ouvrier »; l. 20, Vat. et Horn. *نؤمن* « we assure you » au lieu de *نؤمن* « nous avons reçu l'ordre ».

Can. XXIV, p. 97, l. 9, Horn. *يوذرو* au lieu de *يوذرو*, tous les mss.; *صلاح* au lieu de *صلاح*, tous les mss..

Can. XXVII, p. 97, l. 23, Vat. et Horn. *ان بلغوا عجا الذين* « which... they should give up who » au lieu de *الذين* « dont ils doivent s'abstenir. Ceux qui ».

Can. XXVIII, p. 98, l. 17, *لاجل الناس الاحمر* au lieu de *لاجل الناس الاحمر* « de celui qui se revêt de pourpre », tous les mss.; La trad. lit. du texte de H. serait: « des gens rouges »; mais la version anglaise, « persons in red », évite cette bizarrerie.

Can. XXXI, p. 99, l. 16, Vat. et Horn. *بالماء* au lieu de *بالماء*; l. 17, Vat. et Horn. omettent le mot *روبع* « voile », et la phrase, incomplète, ne présente aucun sens.

Can. XXXIII, p. 100, l. 9, *واجمعهم* au lieu de *واجمعهم*, tous les mss..

Can. XXXIV, p. 100, l. 14, Vat. et Horn. *او يجرس عليه* « or running down upon it ».

1. Matth., xviii, 16. Cf. Funk, *Doctrina duodecim apostolorum, Canones apostolorum ecclesiasticorum*, p. 67, Canon XX, l. 3.

au lieu de *او ينزّل عليه* « ou y tombera d'en haut » ; l. 17, *الرجال الكبار* (au lieu de *الرجال الكبار*, tous les mss.) ; l. 21, Horn. *وسجد*, Vat. *وسجد* ; p. 101, l. 15, *فليجسد* (au lieu de *فليجسد* ; p. 102, l. 2, *السلام* au lieu de *السلام*, tous les mss. ; l. 11, Vat. et Horn. remplacent le mot *يقول* par *هو* et le texte est inintelligible.

Can. XXXV, p. 102, l. 19, *يصوم* au lieu de *يصوم*, tous les mss. .

Can. XXXVIII, p. 104, l. 2, Horn. ajoute *فدعوا* « let them invite » qui n'est pas dans les mss. ; l. 3, *الذئب* (au lieu de *الذئب*, tous les mss.)

Can. XXXIX, p. 104, l. 5, *والانما* (au lieu de *والانما*, tous les mss. ; l. 7, *يكار* au lieu de *يكار*, tous les mss. .

Can. XL1, p. 105, l. 1, *لباتقروا الي* « let ... report to » (au lieu de *لباتقروا* « qu'ils soient attentifs à », ou « dévoués à ... » .

Can. XLVII, p. 106, l. 18, *لان المسيح في تلكت عري* « because Christ in that hour was stripped » (au lieu de *أريت*... « fut montré », tous les mss.) ; l. 20, *نحو* (au lieu de *نحو*, tous les mss. ; p. 107, l. 12, *بظهور والذين يؤمنون* « and purify. — And those who believe » (au lieu de ... *بظهوروا الذين* « et purifient ceux qui croient »).

Can. XLVIII, p. 109, l. 5, Vat. et Horn. *كالطاهر* « as the purifier » au lieu de *كالظاهر* « comme il est évident » ; l. 7, *ونحو* Vat. *ونحو* « and produces it (sc. the sign) » (au lieu de *بد* « et ils seront admonestés par lui » ; l. 9, Horn. *شهد*, Vat. *شهد* ; l. 17, *وجدا* au lieu de *وجدا*, tous les mss.) ; l. 20, *الحمرة* (Vat. *الحمرة*) « the escape » (au lieu de *الحرمة* « l'affranchissement » ; l. 21, *بوقع*, est traduit « the folly » (au lieu de « voile »).

Can. XLIX, p. 111, l. 9, *المرادب* au lieu de *المرادب*, tous les mss.) ; l. 10, *صنعد* au lieu de *صنعد* .

Can. L, p. 111, l. 11, sont mis entre crochets les mots *الله* *جو خادوم* *الله* « tout homme qui prophétise n'est pas un serviteur de Dieu ». Dans tous les mss. cette phrase est écrite deux fois de suite : elle sert d'abord de titre ; elle forme ensuite les premiers mots du texte de ce canon. Elle est donc supprimée à tort dans la version anglaise. *Ibid.* l. 13, *مثالة* (au lieu de *مثالة*).

Can. LI, p. 112, l. 5, Vat. et Horn. *في عتروبوليس* « in the time of Adrataris » (au lieu de *في عصر يوسياس* « à l'époque de Josias »).

Can. LIV, p. 115, l. 6, *وعون جند الرتبة* « and if the confessor is angry with such an ordinance » (au lieu de ... *وأذا اغتصب* « et si un confesseur s'empare d'une telle dignité » .

Can. LXIII, p. 118, l. 9, Vat. et Horn. *عنده* « with him » au lieu de *عنده* « son esclave » .

Can. LXIX, p. 121, l. 5, Vat. et Horn. *أو ادم فسا* « from this world. O presbyters... » au lieu de ... *وادم* « de ce monde. Vous êtes prêtres » ; l. 13, Vat. et Horn. *الذين تعبرا باسم* « those who follow the name » (au lieu de *الذين تعبرا باسم* « ceux qui ont été marqués du nom »).

Can. LXX, p. 122, l. 1, Vat. et Horn. *الذي حدودها له* « which are its limits for him » au lieu de *التي حدودها له* « les limites qu'ils lui ont fixées » ; l. 5, *المتشابه* au lieu de *المتشابه*, tous les mss. ; l. 8, *الذين* au lieu de *اللس*, tous les mss. ; l. 17, *بمثل* « in the likeness » au lieu de *بمثل* « est comparable », tous les mss. ; p. 123, l. 8, *الله عرفنا*

بِغَلِّظَ عِزًّا بِعِزِّهَا « God has made us know of a great deed, revealing [what happened to 'Uzra » au lieu de ... بِظَلَمٍ ... » Dieu nous a fait connaître un malheur éclatant dont il frappa Osias ». tous les mss.). Etc., etc.

Si établir un texte d'une manière satisfaisante est toujours une rude besogne, ici l'infinie variété des fautes d'accord et de flexion, les perpétuelles inconséquences dans l'orthographe des noms propres, les obscurités de certains passages, mal rendus parce que, visiblement, le traducteur n'en comprenait point le sens, compliquaient singulièrement notre tâche. Pour ce qui est des noms propres, nous ne nous flattons point d'avoir toujours accueilli la forme que dut adopter le premier traducteur : c'est la leçon la plus conforme à l'orthographe grecque, ou donnée par tous les manuscrits, ou la plus usitée chez les Arabes qui a arrêté notre choix. — Nous n'avons pas adopté les mots, les expressions, les constructions de phrases qui étaient des retouches postérieures. Sauf dans des cas très rares, c'est-à-dire quand il nous était impossible d'avoir un sens, nous avons préféré sans hésiter la rédaction la plus ancienne, quoique souvent plus rébarbative et plus incorrecte.

Mais nous avons voulu supprimer les inconséquences les plus choquantes, dont tous les manuscrits fourmillent, afin d'éviter nous-mêmes l'arbitraire. Les adjectifs, les pronoms, les désinences nominales ou verbales, dans la même ligne et pour le même cas, se rencontraient écrits une fois correctement, une autre fois d'une manière vicieuse : nous avons adopté la forme régulière. Au reste, toutes les variantes, même orthographiques, ont été notées dans l'apparat critique : exceptions faites pour le *hamza* qui manque très souvent, surtout dans Paris 241 et 251, pour les points diacritiques (quand la racine, la forme ou le sens des mots ne pouvait donner lieu à aucun doute) souvent omis dans Vatican 149 et Paris 252, pour certains accusatifs, surtout celui de l'adjectif واحد « un » et وحيد « unique » que le copiste du ms. de Paris 243 écrit uniformément واحداً et واحداً à tous les cas, et enfin pour la plupart des inversions contenues dans le ms. du Barberini, *Orient.* 4. Nous n'avons pas relevé non plus l'orthographe des mots شئ « chose », كلُّ ما « tout ce qui », كلُّ من « quiconque », خطيئة « péché », que tous nos manuscrits écrivent constamment شئ، كلُّ ما، كلُّ من، خطيئة.

Notre traduction, aussi littérale que possible, s'est efforcée de respecter les exigences de la langue française, en se tenant à égale distance d'une élégance infidèle et d'une fidélité incorrecte. Nous serions heureux si ce travail de patience et d'abnégation pouvait dispenser nos confrères orientalistes de le recommencer bientôt.

LES MANUSCRITS.

Nous avons recollationné le manuscrit 149 du Vatican, déjà utilisé par M. Horner, sur une reproduction mise gracieusement à notre disposition par M^{re} Graffin. Toutefois, la riche collection des manuscrits arabes de la Bibliothèque nationale nous a fourni deux nouvelles copies des canons, copies inédites, plus anciennes et plus correctes que celles dont disposait M. Horner. Elles ont servi de base à cette édition. Nous avons également mis à profit les variantes de cinq autres manuscrits. Il nous reste à étudier rapidement ces huit ouvrages qui représentent trois recensions.

PREMIÈRE RECENSION. a) Paris, B. N., *Fonds arabe*, 241. Volume en papier, 164 feuillets, 0^m,25 - 0,173, 18 lignes par page. Sans date. Le *Catalogue* du B^m de Slane le fait remonter au xiv^e siècle. Plusieurs indices, surtout la qualité du papier, très usé, les formes de l'écriture qui s'efface, mais qui fait de ce livre un petit chef-d'œuvre de calligraphie, nous donnent la tentation de l'attribuer à la fin du xiii^e siècle ou au commencement du xiv^e. De plus, le style est généralement plus correct que dans les manuscrits de la recension suivante; la rédaction dans son ensemble présente les mots, les tournures de phrases, usités dans le recueil d'Ibn al-Assâl qui écrivait au xiii^e siècle (B. N., *arabe*, 245 et suiv.). C'est, croyons-nous, la plus ancienne copie que nous avons. Elle a servi de base à notre travail. Les canons y sont précédés d'une table à la suite de laquelle vient le texte qui s'étend du fol. 6 au fol. 50.

Nous appelons ce manuscrit A.

b) Rome, Borgia, 60. Volume en papier, 19 lignes par page. Cette copie porte sur plusieurs folios la date 1064 des martyrs (1348 de J.-C.). Comme la suivante, elle contient un prologue¹ suivi d'une table des canons. (Le tout, fol. 223 à 266 selon le copiste oriental, et fol. 9 à 53 selon l'européen qui a numéroté le livre, en commençant par la fin.) Nous y voyons également une traduction arabe de la Didascalie à la fin de laquelle se trouve un intéressant colophon, qui se rapporte peut-être à tout le volume. Voici ce colophon :

كامل نقل هذا الكتاب في ليلة يسفر صباحا عن نهار يوم الجمعة التاسع وعشرين من شهر طوبه من سنة اربعة وستين واثم للشهدا الاطهار يوافقه اليوم الثالث والعشرين من شهر شوال سنة ثمانية واربعين وسبعماية للهجرة العربية وذلك بحارة الروم العليا بجوار

1. Voir ci-dessous, p. 17. Ce prologue de Borgia 60 est identique à celui du ms. de Paris 243, mais il n'y est pas fait mention des Jacobites ni d'Ibn al-Assâl.

كنيسة الملاك الجليل ميخائيل المعروفة بالفهادين بالقاهرة المحروسة وناقاه الحقيق بخطايا
 لنفسه يوحنا عرف بالنقاش¹ من نسخة بخط الاب القديس شمس الرياسة ابن الشيخ
 النفيس كاتب الجيوش² المنصورة قصص كنيسة الشاهد العظيم مرقوريوس بصخر المحروسة
 وهذا نص نسخة المتول منها نقلت من نسخة بخط الشيخ الرئيس الحكيم الفاضل تاج
 الرياسة ابو اسحق ابن النجيب فضل الله نصح الله نفسه وذكر انه ترجمها من القبطي الى
 العربي وهذا شرح ما وجد مكتوبا في اخر هذه النسخة بخطه ترجم هذا الكتاب كاتبه
 المسكين بخطايا ابو اسحق بن فضل الله من القبطي الى العربي ليعتمد على هذه
 النسخة وهو يسال كل من وقف عليها مسامحة بغاظه واسلام فاسده ولزينا المجد دائما ابدا
 وذلك في ايام اخرها الخميس من الاسبوع الرابع من الصوم المقدس وهو سابع
 برهات سنة الف واحد عشر للشهدا الموافق لرايع عشر ربيع الاخرة سنة اربعة وتسعين
 وسماية هجرية وذكر قبل ذلك انه ترجمه من القبطي الى العربي من نسخة قديمة مكتوبة
 لانا قسما بطريك الاسكندرية موزحة بسنة ثلثة واربعين وسماية للشهدا الموافقة لسنة
 ثلثة عشر ثلثماية هجرية

* La copie de ce livre a été achevée à l'aube de la nuit du vendredi matin, le 29 du mois de toubeh de l'an 1064 des saints Martyrs, qui correspond au 23 du mois de chawwâl de l'an 748 de l'hégire arabe 27 janvier 1368 de J.-C. Et cela, au Caire, la ville bien gardée, dans le haut quartier des Grecs *Ar-Roum* et dans le voisinage de l'église du glorieux archevêque Michel *Mikhâyyl*, église connue sous le nom d'Al-Fahâdin. C'est Jean *Youhannâ*, pêcheur misérable à ses propres yeux, surnommé An-Naqqâh (le graveur), qui a fait cette transcription sur une copie qui est de la main du Père saint, Chams ar-Riyâsa ibn ach-Chaikh an-Nafis, secrétaire des Armées victorieuses, archidiacre de l'église du grand martyr Mercurius *Marqourious* au Caire (*Miso*), la bien gardée. Voici la conclusion de cette dernière copie :

* J'ai transcrit cet ouvrage sur un manuscrit de la main du cheikh éminent, sage et vertueux Tâdj ar-Riyâsa Abou Ishâq, fils du distingué Faql Allâh que Dieu accorde le repos à son âme!, lequel raconte qu'il l'a traduit du copte en arabe. Voici au reste le détail de ce qu'on trouve écrit de sa main à la fin de son manuscrit :

* Le pauvre pêcheur Abou-Ishâq ibn Faql Allâh a traduit du copte en arabe et écrit lui-même ce livre pour que cette copie fasse foi. Il demande à tous ceux qui en prendront connaissance d'être indulgents pour les fautes qu'elle peut contenir et d'y corriger ce qui est vicieux. A Notre-Seigneur, permanente et éternelle gloire! Ce travail a été fait pendant une période dont le dernier jour est le jeudi de la quatrième semaine du jeûne saint, soit le 7 de baruchât 1044 des martyrs, qui correspond au 14 de rabî second de l'année 695 de l'hégire 2 mars 1295 de J.-C. . .

1. *Ms.*, بالنقاش. 2. *Ms.*, الجيوش. 3. Nous établissons ici les dates de l'ère chrétienne en tenant compte des dates de l'hégire indiquées par l'auteur de ce colophon. . .

4. On sait qu'au moyen âge beaucoup de Coptes, laïques ou ecclésiastiques, occupaient des postes de secrétaires dans les divers bureaux du gouvernement égyptien. Ce Chams ar-Riyâsa fut employé sans doute au ministère de la guerre.

جمع ابن الطيب السطورى التي وثمانون قانونا فاما القبط فانهم اخرجوا في ذلك كتابين! واحد منهما اكبر من الاخر وعدة احدهما احد وسبعين قانونا والاخر ستة وخمسين قانونا وهذه الكتب الثلاثة متفقة المعاني مختلفة اعداد الفصول لا يزيد احدهما عن الاخر في القليل مما نقل هذا الشرح كهيته² من مقدمة القوانين التي جمعها الشيخ الصفيي ابن العسال تغدده الله برحمته.

Au nom du Dieu unique, le Pere et le Fils et le Saint-Esprit, un seul Dieu. Les saints Canons composés par nos Pères les saints Apôtres et publiés par Clément, disciple de l'apôtre Pierre, le chef des disciples. Les Melchites, les Nestoriens et les Jacobites syriens en ont fait une version arabe en un seul livre. Le recueil des Melchites comprend 83 canons. Les Jacobites de Syrie en ont le même nombre. Les Nestoriens, d'après le recueil intitulé *La Jurisprudence des Chrétiens*, par le nestorien Ibn at-Tayyib, en comptent 82. Les Coptes en ont tiré deux livres, dont le plus étendu compte 71 canons et l'autre 56. Ces trois éditions s'accordent quant au sens et ne diffèrent en quoi que ce soit, si ce n'est par le nombre des chapitres. — Cet exposé est transcrit mot à mot de la préface du recueil canonique du docteur Aḡ-Ṣafī ibn al-'Assāl: que Dieu le couvre de sa miséricorde!³ »

Après la table des 71 canons, qui vient à la suite, le manuscrit ajoute cette glose dans le texte même, fol. 44 :

حاشية وذكر يوحنا بن موهوب ان هذا بداية الكتاب الثاني من الكتب المنفذة علي يد اقليمطس وهي ثمانية وله الشكر داما أبدا الى الابدن امين.

« Glose. — D'après Youhannā ibn Mauhoub, ceci est le debut du livre second de l'Occatenuque transmis par Clément. Grâces soient rendues à Dieu éternellement, dans tous les siècles. Amen. »

Ce manuscrit dépend du précédent. Il est l'œuvre d'un copiste peu intelligent qui a fait des retouches assez souvent maladroites ou même extravagantes. Un seul exemple, emprunté au canon 52 de la deuxième série :

لا يجب لاسقف ان يب طقس الاستقفية لآخيه او لآمه

Il ne faut pas qu'un évêque confère la dignité de l'épiscopat à son frère ou *a sa mere*⁴.....

Nous désignons cette copie par la lettre B.

1. *Ms. add.* بضمن كل. — 2. *Ms.* كنيه. — 3. Voir une traduction approximative et abrégée de cette page dans le *Catalogue des manuscrits arabes* par le baron de Slane, p. 64. — 4. Voir ci-dessous, p. 138, var. 5. A noter aussi une longue lacune, fol. 90 : voir ci-dessous, p. 130, var. 1.

DEUXIÈME RECENSION. — a) Paris, B. N., *arabe* 251. Superbe ms. en papier, 366 feuillets, 0^m,345 × 0^m,25, 24 lignes par page, de l'an 1069 de l'ère des Martyrs (1353 de J.-C.), contenant la collection canonique de Macaire, prêtre du monastère de Saint Bou Balmas le Bref dans le désert de Scété. Il vivait au XIII^e siècle¹. — Les deux séries des canons : fol. 23-42.

Les manuscrits AA et 251 présentent le même texte. Toutefois les variantes sont nombreuses et donnent à ce dernier ouvrage le caractère d'une recension nouvelle. L'omission du mot بوع « voile », à la fin du canon 31 de la première série, est caractéristique : ce mot existe dans le copte ainsi que dans AA et B. Le copiste du manuscrit 251 l'aura rencontré sans points diacritiques et l'aura omis, faute d'en comprendre la signification. Sans lui, la fin de la phrase n'offre plus aucun sens. Disons tout de suite que ce mot manque également dans les quatre copies qu'il nous reste à décrire. Le canon 58 de la première série a été oublié par le copiste distrait.

Enfin, le prologue contenu dans A et B est ici supprimé. Il en est de même dans tous les manuscrits suivants.

Nous désignons celui-ci, le meilleur avec A et A, par la lettre C.

b) Vatican 149². En papier, grand in-fol. de 302 pages. Écriture élégante sur deux colonnes, 25 lignes par colonne. Probablement du XIV^e siècle, peut-être postérieur³. Les 71 premiers canons ont été publiés et traduits par M. Horner d'après ce manuscrit⁴ : pages 43 à 65.

Il peut être classé dans la même recension que le précédent : mais il omet souvent les points diacritiques. Il présente des variantes assez nombreuses, dont quelques-unes intéressantes. Comme C il oublie le canon 58.

Nous n'avons pas eu à notre disposition la photographie des 56 derniers canons du Vatican. La copie suivante a suppléé à ce qui nous manquait.

Nous appelons le manuscrit du Vatican D.

c) Paris, B. N., *arabe* 252. Volume en papier, 724 pages, 0^m,30 × 0^m,21, 28 à 30 lignes par page, copié au Caire, en l'an 1664, par les soins du dominicain Vansleb. Les deux séries des canons, p. 53-96.

Le texte est identique à celui du manuscrit précédent, dont il reproduit les divisions, les gloses marginales et, en y ajoutant les siennes, jusqu'aux distractions et aux négligences. Il dérive de D sans intermédiaire. Mauvais travail en somme. Nous ne pouvions pas raisonnablement nous encombrer de ses variantes; nous ne les avons guère utilisées que pour la seconde série où D nous faisait défaut.

Nous désignons 252 par la lettre E.

TROISIÈME RECENSION. — a) Rome, Bibl. Barberini, VI, 33, aujourd'hui

1. Cf. Riedel, *op. cit.*, p. 121-122. — 2. 150, d'après M. Horner, *op. cit.*, p. XXXVII et 421; mais voir Mai, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IV, p. 275-277. — 3. Cf. Riedel, *op. cit.*, p. 122-123. — 4. Voir ci-dessus, p. 3, note 2 et p. 11 et suiv.

Barb., *Orient*, 4. Volume en papier; 25 lignes par page. Le scribe a daté la copie de la 1^{re} série du 11 *kihak* de l'an 1066 des martyrs (7 décembre 1349); et la copie de la 2^e série du 14 *kihak* de l'an 1056 (*sièc*) (14 décembre 1339)¹. Les deux séries des canons, fol. 22-42 (pagination du copiste).

C'est bien une nouvelle recension de notre texte que renferme le présent manuscrit. Certains passages dépendent de la première AMB, la plupart de la seconde CD. Le copiste avait, sans doute, un exemplaire de chacune de ces deux recensions. Il dut en trouver le style parfois trop incorrect ou trop barbare, car il est visible qu'il était assez lettré; c'est pourquoi il rétablit souvent les règles d'accord et de régime, vocalise presque entièrement sa propre copie, remplace des tournures inélégantes par le terme abstrait ou par l'infinitif, supprime des expressions banales et ajoute quelques épithètes. Une poignée d'exemples pris au hasard : Can. 34, p. 55, l. 10 de notre texte, le scribe a supprimé les mots *ووص بعد هذا* can. 42, il écrit *بالمضى* au lieu de *بسرعة يضرون*; can. 44, *ولا يحجب الغفلة لان يهراق* au lieu de *ولا يحجب ان ينسكب*; *ibid.*, il ajoute *المتدسة* au mot *السمائم*; *ibid.*, il écrit *او يصحور عليه من الثار وكل الحيرانات* au lieu de *ولا فار ولا حيران احمر*; can. 45, *الى شعل* au lieu de *الى الشعل اللتى له*, etc. Cet ouvrage, quoique ancien et en soi excellent, est donc une copie arrangée de la version primitive. Nous l'appelons F.

b) Londres, British Museum (Rich. 7207). Volume en papier, de grand format, 191 feuillets; deux colonnes par page. En car-houmi. Cette copie, datée de l'an 2040 des Grecs (1730 de J.-C.), fut faite par un certain Hanâ ibn Yousof, diacre de Mossoul, dans un des faubourgs de cette ville, appelé Al-Qal'a « le Château », sous le pontificat d'Ignace Chokr Allâh, patriarche des Jacobites². Elle contient la même rédaction que la précédente; mais elle la modifie parfois de manière à dénaturer le sens du texte; elle aime les aramaismes, ex. : Can. 13, *محمسن له لواءهم*, au lieu de *محمسن لواءهم*; can. 34, *المسح*, au lieu de *زوت الاكسرجسسن*; *ibid.*, *وتكون السمس حادلا*, au lieu de *وتكون السمس حادلا*, etc. Nous notons les leçons principales qui distinguent cet ouvrage moderne du précédent, en d'autres termes, celles qui le caractérisent et lui donnent une physionomie à part; mais nous avons, de parti pris, négligé toutes les autres comme parfaitement inutiles. — Les deux séries des canons, fol. 36-61.

Nous désignons ce manuscrit par la lettre G.

Cette troisième recension ayant été rédigée sur des exemplaires qui con-

1. Voir ci-dessous, p. 113, var. 8 et p. 143, var. 7. — 2. Cf. *Catalogus codicum manuscriptorum orientaliu* qui in Museo britannico asservantur. Pars prima codices syriacos et carshuicos amplectens, in-fol, Londres, 1838, p. 107-109.

NOTE SUR LA VERSION ÉTHIOPIENNE

Nous nous étions d'abord proposé de faire suivre cette édition des Canons arabes, d'un appendice donnant les variantes de la version éthiopienne. Une comparaison attentive des deux textes nous a fait abandonner ce projet : les différences qu'on relève dans la version éthiopienne sont trop grandes pour qu'il soit possible de la considérer comme une simple traduction du texte arabe que nous possédons aujourd'hui. La concordance parfaite entre les deux versions existe seulement pour les 20 premiers canons, et encore sont-ils divisés en 21 dans l'éthiopien. Cette première partie, nous l'avons déjà dit, correspond aux 30 canons grecs-latins publiés par F. X. Funk, *Doctrina duodecim apostolorum, Canones apostolici*, etc., p. 50-73.

A partir du canon 21, les variantes sont parfois très importantes. C'est tantôt l'arabe, tantôt l'éthiopien qui semble se rapprocher davantage de la rédaction primitive, et correspond mieux au texte donné par Funk. Cf. pour les canons 21 à 47, *Didascalia et Constitutiones apostolorum*, t. II, p. 97-119; pour les canons 48 à 71, *ibid.*, t. I, p. 460-563.

Mais l'éthiopien se sépare surtout de l'arabe par des *additions* nombreuses, quelques-unes fort importantes. Le 40^e canon éthiopien par exemple, très étendu, auquel rien ne correspond dans l'arabe, est un véritable *sacramentaire* que l'on peut rapprocher de celui de Sérapion. D'autres canons, le 22^e sur l'ordination des évêques, le 24^e sur l'ordination des diacres, le 35^e sur la manière d'administrer le baptême, et plusieurs encore, nous donnent des prières qui ne se trouvent pas dans la version arabe, mais que l'on rencontre dans les *Constitutions apostoliques*.

Aux Canons éthiopiens sont enfin jointes un certain nombre de prières qui semblent avoir été détachées des canons eux-mêmes ou ne former que des variantes des prières qu'ils contiennent : prière du matin, prière pour les malades, pour les voyageurs, pour la pluie, pour les fruits de la terre, pour les eaux des rivières, pour le roi, pour ceux qui font une offrande, pour les catéchumènes, pour les défunts, pour la paix, pour la Communauté, pour le Pape. *Toutes ces additions forment plus du tiers du texte éthiopien.*

Donner en appendice, après le texte arabe, les variantes et les additions de la version éthiopienne, c'était se condamner à reproduire la moitié du texte éthiopien pour ne rien faire de définitif. M^{rs} Graffin et M. Nau ont estimé qu'il était préférable, dans ces conditions, de préparer une édition critique de tout le texte éthiopien. Ce travail, qui aura pour base les manuscrits de Paris, de Londres, de Rome et de Berlin, paraîtra plus tard, s'il plaît à Dieu, dans la *Patrologia orientalis* et fera suite au texte arabe que nous donnons aujourd'hui et au texte copte qui est en préparation.

الباب¹ الاول — فاتحة² قانون الرسل³ وذكر اسماء بعضهم⁴ — قال يوحنا ومثي
 وپطرس وفيلبس⁵ وسمعون ويعقوب وناثانيل⁶ وتوما وكيفاس⁷ واندراس وپرتولوما⁸
 ويهوذا ويعقوب⁹ بأمر سيدنا يسوع المسيح¹⁰ مخلصنا. لئنا اجتمعنا بعضنا مع بعض¹¹ أمرنا
 وقال انكم لم تقسموا الاصقاع عليكم لكي¹² يأخذ كل واحد منكم موضعكم كعددكم. حدوا¹³
 رتب الاساقفة ومجالس القضاة وتأمل¹⁴ الشمامسة وتفهم الاغسطسيين¹⁵ والارامل بلا خطاء
 والافعال التي تجب لتثيت¹⁶ اساس الكنيسة عليها وبها¹⁷ لكي يعلموا¹⁸ مثال¹⁹ ما في
 السموات ليتحفظوا²⁰ من كل دنس ويعلموا انهم يجيبون²¹ في²² يوم الدينونة لاجل ما
 سمعوه ولم يحفظوه. وأمرنا²³ ان نرسل هذا الكلام في كل المسكونة ووجب علينا أن

1. *Codices AACDE plerumque om.* الباب. *B habet* الضمير : *quod semel notasse sufficiat.* — 2. *C om.* فاتحة. — 3. *AB add.* الاطهار. — 4. *Titulus iste legitur in Ms. A, fol. 1: sed in hoc loco desideratur; post verbum* *DE* *ponunt verba* الباب الاول. *deinde ... فاتحة ... postea ... افرحوا ... et tandem iterant* الباب الاول. *Quoad initium ms. B, vide: Introduction, p. 17-18.* — 5. *B* هيلغوس. — 6. *BCD* ذاتانيل. — 7. *CE* كثراس. *AB om.* — 8. *CD* بولوما. — 9. *AB add.* آخر الرسل. — 10. *IG add.* ر. — 11. *B* بعض. — 12. *Mss.* لكن. — 13. *ACD* حدوا *F* حدوا. — 14. *Mss. omnes.* — 15. *AAF* الاغسطسيين *B* امثال. — 16. *G* لبنان. — 17. *Mss.* عليه ربد. — 18. *ABCDF* يعلموا. — 19. *CD* امثال. — 20. *CD* ليتحفظوا *ABF habent* ليحفظوا. — 21. *Mss.* ف يجيبوا. — 22. *E om.* — 23. *CD om.* ر.

I. — COMMENCEMENT DU CANON DES APOËTRES ET MENTION DE PLUSIEURS D'ENTRE EUX.

Jean, Matthieu, Pierre, Philippe, Simon, Jacques, Nathanael, Thomas, Céphas, André, Barthélemy, Jude et Jacques ont dit par l'ordre de Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ : Lorsque nous fûmes réunis tous ensemble, il nous donna ses ordres en disant : « Vous ne vous êtes pas encore partagé les contrées, afin que chacun de vous puisse prendre sa place maintenant selon votre nombre¹. Déterminez les degrés de dignité des évêques, les séances des pretres, l'activité des diacres, les capacités des lecteurs, la probité des veuves et les œuvres sur lesquelles et avec lesquelles il faut établir les fondements de l'Église, afin que les hommes puissent connaître l'image de ce qui est dans les cieux pour se garder de toute souillure, sachant qu'un jour du jugement ils devront répondre de ce qu'ils auront entendu et n'auront point observé. » Le Seigneur nous a ordonné d'envoyer cette

1. Dans le grec : « Partagez-vous les provinces au sort, comptez en détail le nombre des lieux. » Funk, *loc. cit.*.

يكون كل واحد منّا كما أعلن الرب له بإرادة الله الأب من الروح القدس ولنذكر
كلامه ونأمر به تذكارا وتعلينا أخوتنا.

الباب الثاني — لأجل توبيخ من يقول ما لا يجب ولاجل محبة الله ومحبة
قريبك — قال يوحنا يا أيها الرجال أيها الاخوة نحن نعلم أننا نجواب عن كل ما
تقدم به لنا فلا يأخذ أحد بوجه من يكون عنده بل إذا اتفق الواحد من عند
ان يقول ما لا يجب فليوبخه ان الذي يقوله ليس هو حسنا¹². وجعلوا ليوحنا ان
يتكلم أولا. وقال¹³ يوحنا انه موضع للحياسة¹⁴ وموضع للموت¹⁵ وفي هذين
الموضعين اختلاف فموضع الحياة هو هذا ان تحب الرب الهك الذي خلقك من كل

1. F om. تكون. — 2. CD روح. — 3. Pro دأمر AAB habent دأمر. — 4. AAB
قريبك. — 5. AACDF B احضى. — 6. D om. لا. — 7. F الثوب. — 8. F om.
تقدم. — 9. A تقدم. — 10. D ولا. — 11. B اهدا. — 12. Mss. حسن. — 13. B om. و.
— 14. BG الحياء. — 15. BG الموت.

parole dans l'univers habité; et chacun de nous a le devoir de se conformer à ce que le Seigneur lui a révélé selon la volonté de Dieu le Père, par l'entremise de l'Esprit-Saint : c'est pourquoi nous rappelons sa parole et en commandons l'observation en la remémorant et l'enseignant fraternellement.

II. — DE LA RÉPRIMANDE DE CELUI QUI TIENT DES PROPOS QUI NE CONVIENNENT PAS. DE L'AMOUR DE DIEU ET DU PROCHAIN.

Jean dit : « O hommes, mes frères! Nous savons que nous rendrons compte de tout ce qui nous aura été ordonné. Que nul ne fasse donc acception de quiconque est chez lui; mais s'il arrive à l'un de ceux qui sont chez lui de dire ce qui ne convient pas, qu'il le reprenne d'avoir dit ce qui n'est pas bien. »

[Les Apôtres] désignèrent Jean pour parler le premier. Et Jean dit : « Il y a deux chemins (diff. lieux) celui de la vie et celui de la mort¹; mais il est entre les deux chemins une grande différence. Le chemin de la vie est le suivant : Tu aimeras, de tout ton cœur, le Seigneur ton Dieu qui t'a créé², tu le glorifieras, lui qui t'a sauvé de la mort. Voilà le premier commandement;

1. Cf. Deut., xxx. 15. 19. — 2. Matth., xxii. 37.

قلبك¹ وتميجه. هذا الذي خالصك من الموت. هذه هي الوصية الاولى² والثانية هي هذه ان تحب صاحبك مثل نفسك. هذا التاموس كاه³ والانبيا متعلقون⁴ به.

الباب الثالث — لاجل شيء بغضه لا تفعله باخر — قال متى كل ما لا تؤذ ان ينالك فانت لا تفعله باخر هذا الذي هو⁵ ان كل ما بغضه لا تفعله. وات يا بطرس⁶ اخي⁷ علمهم بهذا الكلام.

الباب الرابع — لاجل الوصايا⁸ — قال بطرس لا تقتل لا تفسق ولا تفضح صبيها صغيرا لا تسرق لا تكن⁹ عزافا لا تكن¹⁰ منجما لا تكن¹¹ ساحرا لا تقتل جينا صغيرا في بطن امه ولا من بعد ان يولد لا تقتله. لا تشته¹² شيئا لصاحبك ولا¹³ تغضب احدا

والانبيا retroagitur post كلد³ In E. الاول C الاول B. من كل فابكت G om. 4. AABCD جعلت F جعلت. 5. G om. لا. 6. D. جدا اجر الذي. 7. CDF praeponunt بطرس اخي verbo. 8. G. الوصايا. 9. CD om. و. 10. BCDF. لا تكن. 11. BCDF. لا تكن. 12. CDF. لا تكن. 13. AABCD. لا تشته. 14. CD om. و.

et voici le second : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. De ceci dépendent toute la loi et les prophetes¹. »

III. — QUE TU NE DOIS PAS FAIRE A AUTRUI CE QUE TU HAIS POUR TOI-MÊME.

Matthien dit : « *Tout ce que tu ne veux pas qu'il arrive, toi non plus ne le fais pas a autrui*², en d'autres termes : *ne fais à autrui rien de ce que tu hais*³ pour toi-même. Et toi, * o Pierre, mon frère, enseigne-leur cette parole. »

IV. — DES COMMANDEMENTS.

Pierre dit : « *Tu ne tueras pas, tu ne seras pas adultère*⁴; tu ne souilleras pas de petit garçon, *tu ne voleras pas*⁵; tu ne seras ni devin, ni astrologue, ni sorcier; tu ne tueras point de fœtus dans le ventre de sa mère ou après la naissance; *tu ne convoiteras rien de ce qui est à ton prochain*⁶; tu ne haïras personne; *tu ne diras pas de faux témoignage*⁷; tu ne tiendras de propos médiant contre personne; tu ne te proposeras pas de faire le mal; tu ne seras

1. Matth., xxi. 38-40. — 2. Tobie, iv. 16. Cf. Matth., vii. 12; Luc. vi. 31. — 3. Tobie, *ibid.* — 4. Ex., xx. 13-14; Deut., v. 17. 18; Matth., xix. 18. — 5. Ex., xx. 15; Deut., v. 19; Matth., xix. 18. — 6. Ex., xx. 17. — 7. Ex., xx. 16.

من الناس لا تشهد بالزور. لا تقل عن احد ردياً¹ ولا² تتفكر³ ان تصنع الشر ولا⁴ تكن ذا قلبين ولا ذا لسانين فان ذا لسانين⁵ هو فتح الموت⁶ ولا يكن⁷ كلامك باطلاً ولا كذباً. ولا تكن⁸ مجباً للنصيب الاكبر⁹ ولا مغتصباً ولا مرأياً¹⁰ ولا ذا قلب رديء ولا متكبراً ولا تشر¹¹ مشورة سوء عن¹² قريبك. ولا تبغض احداً¹³ من الناس بل وبخ قوماً وآخرين ورحمهم وتصلني الآخرين وتحب آخرين اكثر من نفسك.

الباب الخامس - يعظ¹¹ وينهي عن الغضب والحسد والحزن¹⁵. قال اندراوس يا ابني احرب من كل شرير وابغض كل سوء¹⁶ ولا تكن¹⁷ غضاباً فان الغضب يسوق¹⁸ الى القتال لان الغضب¹⁹ هو شيطان²⁰ سوء. لا تكن حشاداً²¹ ولا تكن حروناً ولا مجباً للاقتال²² فان بهذا تبيع²³ الشرور²⁴.

1. AACD ردياً B. عن احدا رديء. — 2. CD om. و. — 3. G. تفكر. — 4. CD om. و. — 5. AACD اللسانين F اللسانين. — 6. ACEF للموت. — 7. C. ولا يكون. — 8. CD يكون. — 9. B. و. للنصيب كم و. — 10. AAB مرأياً. — 11. Jss. يعظ. — 12. F عاين. — 13. C. احد. — 14. B. بعض. — 15. ACE والحزن. — 16. CDE و. D om. و seq. — 17. CD يكون. — 18. B. om. الى. — 19. F pro لان الغضب habet و. — 20. ACDE سلطان. — 21. C. حشاد. — 22. A. القتال. — 23. C. تبيع. — 24. D. الشرور.

pas homme à deux pensées ni à deux paroles : car la duplicité de la langue est un piège mortel. Ta parole ne sera ni vaine ni mensongère. Tu éviteras de rechercher la part la plus grande, de rien prendre de vive force, d'agir avec hypocrisie, d'avoir un cœur méchant, d'être orgueilleux, de former de mauvais dessein contre ton prochain. Tu ne haïras personne; mais tu reprendras les uns et tu auras pitié des autres; tu prieras pour ceux-ci et tu aimeras ceux-là plus que toi-même. »

V. --- CONTIENT UNE EXHORTATION ET INTERDIT LA COLERE, L'ENVIE ET L'OBSTINATION.

André dit : « O mon fils, *fuis bien de tout mal*¹ et hais tout mal. Ne sois pas irascible, car la colère mène au meurtre : * la colère, en effet, est un mauvais démon. Ne sois ni envieux, ni obstiné ni violent, car ainsi tu attirerais à toi plusieurs maux. »

1. Ps. XXXVI, 27.

الباب السادس — لا تكن مشتتاً¹ وفي الغضب أيضاً² — قال فيلبس يا بني لا تكن مشتتاً³ فإن⁴ الشهوة تسوق الى الزناء وتسوق الانسان قهراً لان الشهوة شيطان مؤث لاثة اذا اتصل شيطان الغضب مع الذى للذة فان ذلك مهلك لمن يتقبلها. وموضع الروح الخبيث هو اثم النفس فاذا وجد مدخلاً صغيراً فانه يوضع الموضع ويأخذ معه كل الارواح الخبيثة ويدخلون⁵ الى تلك النفس ولا يدع ذلك الانسان يرتفع جملة لينظر البر. ليدع غضبكم له حدّاً⁶ وتكسروه وتؤخروه لتلا يوميكم الى فعل سوء جداً. الغضب واللذة رديان⁷ اذا بقيا⁸ زماناً كبيراً دائماً فانهما يكونان شيطانين⁹ واذا ملكا¹⁰ الانسان احرقا¹¹ نفسه واذا أتيا¹² به الى افعال الظلم فانهما يهزان¹³ به ويفرحان¹⁴ على هلاك نفس ذلك¹⁵ الرجل.

1. AACDF مسهجي. — 2. ACDF om. ... وفي deinde CDF om. يا ابني. — 3. Mss. رديان. — 4. CD لان. — 5. Mss. يودخلوا. — 6. AAB حد F حد. — 7. AACD رديان B ردى. — 8. Mss. بقوا. — 9. Mss. فانهم يكونوا شيطانين. — 10. Mss. ملكا. — 11. Mss. احرقوا. — 12. Mss. اتوا. — 13. Mss. فانهم يهزوا. — 14. Mss. ويفرحوا. — 15. B جدا.

VI. — CONTRE LA CONVOITISE. ENCORE DE LA COLERE.

Philippe dit : « O mon fils, ne sois pas plein de désirs, car la convoitise mène à la fornication et conduit l'homme par force : la convoitise, en effet, est un démon femelle¹, et quand le démon de la colère est uni avec celui du plaisir, c'est la ruine de celui qui les accueille. Le chemin (*lit.* lieu) de l'esprit méchant, c'est le péché de l'âme; s'il trouve une petite entrée, il élargit le passage, prend avec lui tous les mauvais esprits et ils entrent dans cette âme et il ne permet plus du tout à cet homme de se relever pour voir le vrai². Que votre colère garde une limite, brisez-la et retardez-la, de peur qu'elle ne vous entraîne à faire un grand mal. La colère et le plaisir sont mauvais; s'ils durent continuellement³, ils deviennent deux démons : quand ils s'emparent de l'homme, ils brûlent son âme, et, après l'avoir amené à commettre l'injustice, ils le tourment en dérision et se réjouissent de la ruine spirituelle de cet homme. »

1. Cf. Jacques, i, 15. — 2. Cf. Luc, vi, 24-26. — 3. Dans le grec : « s'ils durent longtemps ».

الباب السابع — لا تكن من قوالين الشر — قال سمعون يابنسي لا تكن من قوالين الشر ولا متعالي العين فان بهذا يكون الفسق¹. * fol. 87.

الباب الثامن — لا تقل بالعلامات والتنجيم ولا بالتعزيم وغيره — قال يعقوب يابنسي² لا تقل³ بالعلامات فان هذا يسوق الى عبادة الاوثان ولا معزوماً ولا اصحاب الساعات⁴ واختيار الايام ولا⁵ منجماً ولا تشته⁶ ان تعرفها⁷ فان بهذا كله تكون عبادة الاوثان.

الباب التاسع — لا تكن كذاباً ولا محباً للذهب ولا للمجد الفارغ — قال ناثانائيل⁸ يابنسي⁹ لا تكن¹⁰ كذاباً لان الكذب يسوق الى السرقة ولا تكن¹² محباً للذهب ولا محباً للمجد¹¹ الفارغ فان بهذا كله تجذب¹¹ الى السرقة. يابنسي¹³ لا تتقمم فان التدمر يسوق الانسان الى التجديف. لا¹⁶ تكن قوياً ولا تتفكر¹⁷ بالشر¹⁴ فان بهذا

1. B add. — 2. B. ابني. — 3. AB بقول. — 4. CD ناثانائيل. — 5. F add. تكون. — 6. Mss. ولا ينبغي. F ut in textu. — 7. Mss. يعرفهم. — 8. AABDF المجد. — 9. BCD. ذانائيل. — 10. B ابني. — 11. C تكون. — 12. C ابني. — 13. B المجد. — 14. AACD تكون تجذب. F تكون تجذب السرقة. — 15. B ابني. — 16. AB ولا. — 17. E تفكر. — 18. F في الشر.

VII. — CONTRE CEUX QUI TIENNENT DE MAUVAIS PROPOS.

* fol. 87.

Simon dit : « O mon fils, ne sois pas de ceux qui tiennent de mauvais propos, ne sois pas effronté, car cela engendre l'adultère. »

VIII. — CONTRE CEUX QUI PROFESSENT LES VAINES OBSERVANCES, L'ASTROLOGIE, LA MAGIE ET AUTRES CHOSES DE CE GENRE.

Jacques dit : « O mon fils, ne professe pas les vaines observances, car cela mène à l'idolâtrie; garde-toi de la magie, de la fixation des heures, du choix des jours et de l'astrologie; ne désire (même) pas connaître ces choses, car tout cela engendre l'idolâtrie. »

IX. — CONTRE LE MENSONGE, L'AMOUR DE L'OR ET LA VAINNE GLOIRE.

Nathanaël dit : « O mon fils, ne sois pas menteur, parce que le mensonge mène au vol; ne sois pas avide d'or ou de vaine gloire, car tout cela l'entraînerait au vol. O mon fils, ne murmure pas, car le mécontentement grondeur mène l'homme au blasphème; ne sois pas dur ni malveillant, car tout

كله يكون الكفر. كن باشاً¹ فان الباشين² يرثون ملكوت السموات. كن رؤوفا رحوما³ ذا سلامة بقلب طاهر من كل سوء وبغير خطية باشا وديعا صالحا متحفظا⁶ مرتعدا من الكلام الذي سمعته⁷. لا تتعال⁸ وحدك ولا تدع نفسك مع المتعالمين بل اصحب الابراز والمواضعين⁹. وكل ما يصيبك اقبله¹⁰ بشكر واعلم انه لا يكون شيء¹¹ الا من جهة الرب. * 101. 9.

الباب العاشر — الذى يقول لك كلام الله وصار لك حياة تكرمه¹² وتعلمه من عروقك¹³ — قال توما يابنني¹⁴ الذى يقول لك كلام الله وصار لك سببا¹⁵ للحياة ودفع لك الخاتم الطائل¹⁶ تحبه مثل حذقة عينك اذكره¹⁷ النهار والليل وتكرمه مثل الرب لان الموضوع الذى يذكر فيه الربوبية فان الرب هناك. سل¹⁸ عن وجهه كل يوم هو وبنيّة القديسين

1. G. باشا *pro* بشيس. — 2. AAB *add.* المذنب. — 3. A. رحما. — 4. A. ذو. — 5. G. *add.* AB لا تعال. — 6. E. منخطط F. منخطط. — 7. AG سمعتم ABF سمعهم. — 8. ACDF لا تعال. — 9. B. om. بر. — 10. AB اولهم. — 11. BCDF شيئا. — 12. E وتكرمه B. تكرمه. — 13. CE عن عروقك F. عن فعتك. — 14. B. ابني. — 15. E. بسيد. — 16. A. الطريل. — 17. B. *add.* كل. — 18. A. سل CDF سأل.

cela mène à l'infidélité. Sois *doux*, car les *doux* auront le royaume des cieux en héritage¹; sois indulgent, miséricordieux, pacifique, le cœur pur de tout mal et exempt de péché, doux, paisible, bon, gardant avec crainte les paroles que tu as entendues. Ne lève pas toi-même, ne te place pas parmi les *superbes*, mais fréquente les justes et les *humbles*². Les événements qui te surviennent, accueille-les avec actions de grâces, sachant³ qu'il n'arrive rien que de la part du Seigneur. »

X. — CELUI QUI T'ANNONCE LA PAROLE DE DIEU ET QUI EST DEVENU POUR TOI UN INSTRUMENT DE VIE, TU L'HONORERAS ET TU LE NOURRIRAS DE TON TRAVAIL (*dîl*, DE TA SUEUR).

Thomas dit : « O mon fils, celui qui l'annonce la parole de Dieu et qui est l'auteur de ta vie, qui t'a donné l'aumône la plus précieuse, tu dois l'aimer comme la prunelle de ton oeil, penser à lui nuit et jour et l'honorer comme le Seigneur, car là où est mentionnée la souveraineté, là aussi est le Seigneur. Recherche tous les jours sa compagnie et celle des autres saints, et tu trouveras le repos dans leurs conversations ; le compagnon inséparable des saints devient lui-même saint. Honore-le selon ton pouvoir,

1. Ps. xxxvi, 11; Matth., v, 4. — 2. Rom., xii, 16.

وتستريح بكلامهم. الذي يلتصق¹ بالقدسين فإنه يكون قديماً. وتكرمه كقبوتك ومن عرقك² ويتعب³ يدبك. اذا كان الرب قد جعلك مستحسناً أن تنال من جهة طعاماً روحانياً وحياة أبدية فيجب عليك بالاكتر ان تدفع له طعاماً هالكاً⁴ زمنياً⁵. الاجير يستحق اجرته. لا تكتم الثور في المدراس ولا يزرع احد كرمًا ولا يأكل⁶ من ثمرته.

الباب الحادى عشر — لا تصنع فرقة⁷ بل اوصل المتهاجرين — قال كفا لا

تصنع فرقة بل اوصل المتهاجرين للسلامة¹⁰. واحكم بالعدل ولا¹¹ تأخذ بوجه الخاطيء على خطائه فان الغنى لا يقوى عند الله ولا تكرم الرتبة ولا تشفع الكتابة بل عنده المساواة¹² فى كل شيء¹³. لا¹⁴ تكن ذا قلبين فى صلواتك وتشفكر هل الذى تمنيته يتم لك او لا¹⁵.

1. B يسرق. — 2. BC عرفك. — 3. B تعب. — 4. Mss. ومن تعب F ويعب CD تعب B. — 5. A om. — 6. طوما. — 7. B زمني. — 8. A لا يأكل. — 9. G scribit شتافى. — 10. لا تصنع فرقة pro لا ترمي شتافى. — 11. B المساواة. — 12. CDF اولاً. — 13. B ولا. — 14. B om. — 15. CD om. و.

le nourriront de ton labeur (*litt.* de ta sueur) et du travail de tes mains. Si le Seigneur t'a rendu digne de recevoir par son intermédiaire une nourriture spirituelle¹ et une vie éternelle, il te faut, à plus forte raison, lui fournir une nourriture périssable et temporelle. *L'ouvrier mérite son salaire*². *Tu ne muselleras pas le bœuf au battage*³. *Nul ne plante une vigne et ne mange pas de son fruit*⁴. »

XI. — NE CAUSE POINT DE DÉSUNION, MAIS RÉCONCIE CEUX QUI SONT DIVISÉS.

Céphas dit : « Ne cause point de désunion, mais réunis dans la paix ceux qui sont divisés. *Juge avec équité* » et ne fais pas acception de la personne du * fol. 9. pécheur dans son péché, car, auprès de Dieu, la richesse est sans pouvoir, la dignité sans considération, la science sans influence; toutes choses sont égales à ses yeux. Ne sois pas homme à deux pensées dans ta prière, te demandant si ce que tu désires s'accomplira pour toi ou non. Ne fais pas

1. Dans le grec et le copte « une nourriture spirituelle et une boisson ». Dans tous les manuscrits de la version arabe, sauf G, et dans l'éthiopien, nous lisons « une nourriture spirituelle et corporelle ». Nous avons relégué dans les variantes cette épithète bizarre. — 2. Luc, x, 7; I Tim., v, 18; cf. Deut., xxv, 14 et Matth., x, 10. — 3. Deut., xxv, 4; I Cor., ix, 9; I Tim., v, 18. — 4. I Cor., ix, 7. — 5. Deut., i, 16; Prov., xxi, 9; cf. Jean, vii, 24.

لا تكن¹ تتفكر اذا مددت يديك² اذا فرغت وضممتها اليك. اذا كان لك في يدك شي ودفعته فطلب³ خلاصك من ذنوبك. لا تكن ذا قلبين فانك اذا دفعت قنايك⁴ اعرف من الذي يجازيك. لا تردّ السائل بل شارك المحتاجين في كل شي. لا تقل انه⁵ لي وحدي الذي هو لي. اذا كتّم مشاركين لبعضكم⁶ بعض⁷ فيما لا يملك فكيف فيما يملك⁸.

الباب الثاني عشر. — الحد⁹ على الصدقة — قال برتولوما¹⁰ اضرع¹¹ اليكم ياخوتي ما دام¹² الزمان لكم وانتم قادرون ان تصنعوا الخير معهم. لا تفترقوا من الدفع¹³ مادام لكم شيء تدفعونه¹⁴ لان يوم الرب قريب ويهلك كل ما يرى فيه والاشرار ويأتي الرب ومكافاته معه. كونوا ناموسيين لكم وحوذكم¹⁵ كونوا معلمين لكم وحوذكم كان الله علمكم.

1. F om. تكس. — 2. B دعت. — 3. Mss. وضممتها. — 4. A om. فطلب. C scribit الى بعضكم G بعضكم. — 5. A. جادل. — 6. Mss. انهم. — 7. C بعضكم G بعضكم. — 8. B بعضاً. — 9. G. حد. — 10. A. جرد. — 11. CD. برتولوما. — 12. CD. اضرع. — 13. AABF add. ان. — 14. F. العطا. — 15. Mss. تدفعونهم. — 16. CDF واحذكم G واحذكم.

attention quand tu étends la main pour recevoir¹ et qu'après avoir fini tu la ramènes à toi¹. Si tu as quelque chose dans la main, tu demanderas, en le donnant, la rémission de tes péchés². Ne sois pas homme à deux pensées; mais, si tu donnes tes richesses, reconnais qui te dédommagera. Ne repousse pas le mendiant, mets tout en commun avec les nécessiteux. Ne dis pas : « Ce que j'ai m'appartient en propre »; car si vous entrez en partage pour les biens immortels, combien plus pour les biens périssables³ ? »

XII. — EXHORTATION A L'AUMÔSE.

Barthélemy dit : « Je vous supplie, ô mes frères, tandis que vous en avez le temps et le pouvoir, de faire le bien⁴ au prochain. Ne cessez de donner tant que vous aurez quelque chose à donner, car le jour du Seigneur approche où périront, avec les méchants, tous les êtres visibles. Le Seigneur viendra avec sa rétribution⁵. Soyez observateurs de la loi pour vous-mêmes, soyez docteurs pour vous-mêmes, comme le Seigneur vous l'a enseigné : *Observe*

1. Ce passage est corrompu; cf. Eccli., iv, 36. Funk, *op. cit.*, p. 58, l. 3, où on lit : « Ne tends pas les mains pour recevoir et ne les ferme pas pour donner... » — 2. Cf. Eccli., iii, 33; Dan., iv, 24. — 3. Cf. Rom., xv, 27. — 4. Gal., vi, 10. — 5. Isaïe, xl, 10; cf. Apoc., xvii, 12.

واحفظا¹ ما قلته² ولا ترد عليه³ ولا تنتقص منه⁴. قال بطرس يا اخوة الكتب تعلمهم
 لاجل⁵ بقية⁶ الوصايا فاما نحن فنسقول لهم⁶ ما امرنا به. فقالوا باجمعهم ليتكلم بطرس.

الباب الثالث عشر — لاجل قسمة الاسقف — قال بطرس ان كان هو موضعاً فيه⁷
 ناس قلاندا⁸ مؤمنون ولم يكثر الجمع ليضعوا⁹ التريكة للأسقف الى حد اثني عشر رجلاً¹⁰
 فليكتبوا الى الكنائس القريبة الموضع الذي يكون فيه¹¹ مؤمنون¹² كثيرون¹³ لكي يحضر ثلثة
 من المؤمنين الثقات المختارين من ذلك الموضع ويجزوا¹⁴ بسات لاجل من يستحق الفعل
 ان كان هو واحداً له سيرة حسنة من الامم¹⁵ وهو بلا خطيئة ولا¹⁶ غضب¹⁷ ومحج للفقراء
 ورؤوف¹⁸ وليس هو سكيراً ولا زانياً ولا هو محج للنصيب الكبير¹⁹ ولا مفترى ولا مراني
 وما يشبه هذا. وحسن ان لا يكون²⁰ له²¹ زوجة فان كان قد تزوج بواحدة من قبل ان

1. G. واحفظوا. — 2. B. قبلد. — 3. Mss. عليهم. — 4. Mss. منهم. — 5. F. om. بئذ.
 — 6. B. om. لهم. — 7. B. om. حد. — 8. AABD. دليل ناس. C. ناس دليل. — 9. AABD. ليلعوا.
 — 10. CDF. لاجلهم. — 11. B. رجل. — 12. CD. om. حد. — 13. CD. المؤمنون. F. المؤمنون.
 — 14. G. كثير. — 15. G. بوجدها. — 16. F. من العرميس. — 17. B. وبلا. — 18. B. محب.
 — 19. B. om. ف. — 20. B. لا يكون. — 21. B. om. له.

*ce que j'ai dit : n'y ajoute rien et n'en retranche rien*¹. » — Pierre dit : « O mes frères, les Écritures leur enseigneront les autres préceptes. Quant à nous, nous allons leur annoncer ce qui nous a été commandé. » Ils dirent alors d'un commun accord : « Que Pierre parle ! »

XIII. — DE L'ORDINATION DE L'ÉVÊQUE².

Pierre dit : « Si les fidèles d'une localité sont en si petit nombre que la réunion devant procéder à l'élection de l'évêque ne compte pas douze hommes, on écrira aux Églises voisines, là où les fidèles sont en grand nombre, pour faire venir trois fidèles dignes de confiance, choisis dans ce lieu-là, et ils feront une diligente enquête sur celui qui mérite la fonction, examinant s'il jouit d'une bonne réputation devant les peuples³, s'il est sans péché, sans colère, ami des pauvres, indulgent, éloigné de l'ivrognerie et de la fornication, pas rapace⁴, ni détracteur, ni hypocrite ou autres choses semblables. Il est bon qu'il n'ait pas de femme, mais s'il en a épousé une avant d'être évêque, qu'il reste

1. Deut., XII, 32. — 2. Cf. H. Leclercq, *Dict. d'arch. chret. et de liturgie*, t. II, col. 1929-1930. — 3. I Tim., III, 7. — 4. I Tim., III, 2-3; Tit., I, 6-7.

يكون اسقفًا فليقم معها. ويكن¹ قد شارك كل تعليم² حسن ويكن³ قادرًا⁴ ان يفتر الكتب وان كان لا يعرف يكتب يكن⁵ وديعًا ويكثر من المحبة لكل الناس لئلا يدان⁶ في شيء، فيكون محجوجًا. قال يوحنا الاسقف الذي يقام ان عرف التحفظ والمحبة لله لمن⁷ هم معه فليقم⁸ قسيسين قد جربهما. فقالوا⁹ كلهم ليس اثنين¹⁰ بل ثلاثة¹⁰ لأنهم اربعة وعشرون¹¹ شيخًا اثنا¹² عشر على¹³ اليمين واثنا¹⁴ عشر على اليسار¹⁵. قال يوحنا حسن هو اذ¹⁶ ذكرتموني يا اخوة¹⁷. الذين على¹⁸ اليمين يأخذون الكاسات من رؤساء الملائكة يأتون¹⁹ بها²⁰ الى الرب والذين على اليسار يكونون²¹ على جميع الملائكة. يجب للقساء ان يكونوا في زني الشيوخ وقد جازوا عن حد ان يلامسوا زوجة ويشاركوا السرائر مع الاسقف ويعينوه في كل شيء ويجمعوا محبتين لراعيهم. والقساء الذين على²² اليمين يمتنون²³ بالتعيين²⁴ مع المذبح ليكونوا مستحقين الكرامة ويرذلوا²⁵ من

1. *Mss.* ويكون. — 2. *A* يعلم. — 3. *Mss.* ويكون. — 4. *AABCEF* قادر. — 5. *B om.* ان. — 6. *Mss.* يفتر. — 7. *AB add.* الاسقف. — 8. *B* يتقدم. — 9. *CFD* ولسن. — 10. *ABD* فليقم. — 11. *CD* قالوا. — 12. *D* اثنين. — 13. *AABCD* وعشرين. — 14. *Mss.* اثني. — 15. *BCD* اذ. — 16. *A om.* على الشمال *F* عن الشمال *CD*. — 17. *Mss.* واثني. — 18. *F om.* عن. — 19. *G praemittit* يا اخوة *verbo* اذ. — 20. *CF* عن. — 21. *AABCD* ياتوا. — 22. *F* يقدمونها. — 23. *Mss.* يكونوا. — 24. *A* عن. — 25. *Mss.* يذبحوا. — 26. *C* بالعين. — 27. *F* يرذلون.

avec elle. Qu'il soit versé dans toute bonne doctrine¹ et capable d'expliquer les Écritures; et, s'il ne sait pas écrire, qu'il soit doux et plein de charité² pour tous les hommes, afin qu'il ne puisse être incriminé³ et reconnu coupable. »

Jean dit : « L'évêque qui est institué, s'il connaît la vigilance et l'amour de Dieu de ceux qui sont avec lui, * établira deux prêtres qu'il aura éprouvés préalablement. » Tous les apôtres dirent alors : « Non pas deux, mais trois, car il y a vingt-quatre vieillards : douze à droite, douze à gauche. » Jean répondit : « Il est bon que vous me l'avez rappelé, ô frères; les douze de droite, ayant reçu les coupes des archanges, les présentent au Seigneur; ceux de gauche commandent tous les anges. Il faut que les prêtres aient le caractère des vieillards qui ont passé l'âge de s'approcher d'une épouse, qu'ils s'associent aux saints Mystères avec l'évêque, qu'ils l'assistent en tout, étant unis dans l'amour de leur pasteur. Les prêtres de droite prendront soin de ceux qui travaillent à l'autel, pour être dignes d'honneur, et pour écarter ceux qui méritent d'être écartés. Les prêtres de gauche

1. Tit., c. 9. — 2. Tit., 8. — 3. I Tim., III, 7.

يستحق أن يرذل¹. والقساء الذين على اليسار يهتَمون² بالجميع³ ليكونوا هادئين ولا يتألقوا ومتأدبين⁴ بكل أدب ويطيعوا بكل الطاعة.

الباب الرابع عشر — لأجل قسمة الاغسطس⁵ — قال يعقوب ليقم⁶ الاغسطس⁷ بعد أن يجزب أولاً. لا⁸ يكن⁹ كثير الكلام ولا سكيراً ولا يتكلم بهزوء¹⁰ ويكن له سيرة حسنة محباً للخير ويسرع المعني الى المجامع التي¹¹ تذكر فيها الربوبية¹². يكن¹³ طاعماً وقرأ¹⁴ جيداً ويعرف أن موضع القارئ¹⁵ أن يعمل بما يقرأ. الذي يملأ سمع آخرين أما يجب له أن يعرف ما يقوله. اليس يكتب هذا خطيئة له¹⁶ امام الله.

الباب الخامس عشر — لأجل قسمة الشماسة — قال متى الشماسة فليقتاموا كما هو مكتوب أن من حبة شاهدين أو ثلاثة تقوم كل كلمة¹⁷. ليجزبوا بكل خدمة

1. F الرذل. — 2. AAB بهتَموا. — 3. BCDF بالجميع. — 4. F روادبوا. — 5. B الاغسطس. — 6. ولا CD. — 7. الاغسطس DF الاغسطسيين C. — 8. Mss. ليثام. — 9. B. — 10. ABCF بهزوا. — 11. CD الذي. — 12. Mss. hic et in duobus loc. seq. يكون. — 13. ACDF الاديونند. — 14. CDF ويكون. — 15. CD ويقرأ. — 16. ACF om. القارئ. — 17. E om. له. — 18. CD om. ... الشماسة.

s'occuperont de l'assemblée pour qu'elle soit paisible, sans trouble, instruite en toute doctrine et parfaitement obéissante¹. »

XIV. — DE L'ORDINATION DU LECTEUR.

Jacques dit : « Le lecteur sera institué après une probation préalable. Il ne sera ni bavard, ni ivrogne, ni railleur; mais de bonne conduite, ami du bien, empressé à se rendre aux assemblées où l'on parle du Seigneur, obéissant, bon lecteur; il saura que le devoir du lecteur est de mettre en pratique ce qu'il lit. Celui qui * remplit de sa parole les oreilles d'autrui ne doit-il pas savoir ce qu'il dit? N'est-il pas écrit que ce défaut le rendrait coupable devant Dieu?² »

XV. — DE L'ORDINATION DES DIACRES.

Matthieu dit : « Quant aux diacres, qu'ils soient institués comme il est écrit: Toute affaire sera établie sur la déposition de deux ou trois témoins³. Qu'ils

1. Cf. Apoc., iv, 4, 10; H. Leclercq, *op. cit.*, col. 1930-1931. — 2. Voir Funk, *Doctr. duodecim apost.*, *Canones apost. eccl.*, p. 64-66; Nau, *Canoniste contemporain*, 1910, p. 527. — 3. Matth., xviii, 16.

ويشهد لهم جماعة أنهم قعدوا مع زوجة واحدة ورنوا اولادهم بطهارة. ويكونوا رؤوفين وديعين ولا يكونوا متدبرين ولا ذوي لسانين ولا غضابين لان الغضب يفسد الانسان الحكيم. ولا³ يأخذوا⁴ بوجه الاغنياء ولا يظلموا الفقراء ولا يشربوا خمرًا كثيرًا ويتعبوا لاجل السرائر المستورة الحسنة المؤسسة. ويلزموا من له شيء من الاخوة ان يواسوا⁵ من ليس له ويكونوا ايضا يشاركونهم⁶ في الدفع. ويكرموا الجماعة بكل الكرامات⁷ وحشمة وخوف ويتحفظوا بكل الثبات⁸ قوماً⁹ يعلمونهم¹⁰ وقوماً¹¹ آخر يسألونهم¹² وقوماً¹³ يصلون¹⁴ عليهم. والذين يرذلون¹⁵ يخرجونهم¹⁶ دفعة واحدة ويعلمون¹⁷ ان المقاومين المرذولين المفترين فانما هم¹⁸ مقاومون¹⁹ لكم.

الباب السادس عشر — لاجل الارامل — قال كفا لتقم²⁰ ثلث ارامل اثنتان²¹ منهن²¹ تتفرغان²² للصلاة لاجل²³ كل من في التجارب ويريدون²⁴ ان يعلن لهم ما يكون

1. CDF. — 2. CE يعصب D يعصب. — 3. AB om. — 4. C ولا يأخذ. — 5. G. — 6. AB يشاركونهم. — 7. D الاكرامات. — 8. CD ثبات. — 9. AABF قوم. — 10. AABCD يعلمونهم. — 11. AABF روعم. — 12. AABCD يسألونهم. — 13. AABF روعم. — 14. AABCD يصلونهم. — 15. Mss. يرذلون. — 16. A يخرجونهم B يخرجونهم. — 17. Mss. يعلمونهم. — 18. AB فانهم. — 19. CD مقاومين. — 20. Mss. لتقام. — 21. CDF om. ... اثنتان AB habent. — 22. Mss. يتفرغان. — 23. ACDF لاجل. — 24. ABCD ويريدون.

soient éprouvés dans tout ministère, que l'assemblée témoigne qu'ils ont vécu avec une seule épouse et qu'ils ont élevé saintement leurs enfants. Qu'ils soient miséricordieux, doux, sans murmure; pas hommes à deux pensées ou prompts à la colère, car la colère déprave l'homme sage; qu'ils ne fassent pas acception des riches et n'oppriment pas les pauvres; qu'ils ne boivent pas beaucoup de vin¹. Qu'ils travaillent pour les mystères cachés, beaux et consolants². Qu'ils obligent ceux des frères qui possèdent à donner aux indigents et qu'ils s'associent eux-mêmes à leurs aumônes. Qu'ils honorent l'assemblée de toutes les marques du respect, de la réserve et de la crainte; qu'ils mettent tout leur soin à instruire ceux-ci, à interroger ceux-là et à prier pour d'autres. Quant aux contempteurs, ils les expulseront une bonne fois, sachant que les opposants, les pervers et les détracteurs sont vos véritables adversaires. »

XVI. — DES VEUVES.

* 60. 11. — Céphas dit : « Trois veuves seront instituées, deux qui vaqueront à la prière en faveur de tous ceux qui sont dans les tentations et qui désirent être

1. I Tim., III, 8-13. — 2. Il s'agit des aumônes. Cf. Funk. *op. cit.*, p. 67, note 3.

والأخرى لتقيم¹ عند النسوة اللاتي يجزبن² بالأمراض³ ليخمن⁴ حيدا وتسيقنظ⁵ وتعرف
التمسا، ما يكون. لا تكن⁶ تحب⁷ الربح ولا تكن⁸ سكيرة لئلا⁹ تغفل ولا تسهر لخدمة
الليل. وإذا ارادت واحدة ان تفعل افعالا¹⁰ حسنة فلتفعل بأفس قلبها لان صلاح الرب قد
بدؤوا¹¹ وبشروا به.

الباب السابع عشر — لاجل الشمامسة. يكونوا¹² عاملين لافعال حسنة¹³ — قال
اندراس الشمامسة يكونوا عمالين لافعال حسنة¹⁴ في الليل والنهار في كل موضع ولا¹⁵
يترافعوا¹⁶ على الضعفاء ولا يأخذوا وجوه¹⁷ الاغنياء ويعرفوا العاجزين ويدفعوا لهم ما¹⁸ يفضل
ويلزموا من لهم¹⁹ شيء ان يجمعوا لهم اشياء حسنة ويتأملوا كلام معلمنا انكم رايتموني
جاعا فطعمتموني²⁰ ومن خدم حيدا بلا خطيئة فانهم يريحون²¹ لهم موضع المرعى²².

1. D. ليقم. — 2. *Miss.* الذين يجربوا. — 3. **AB** بالامراض. — 4. **CD** لتخدمن. — 5. **AC**
وتسقيقنظ. — 6. **B** لا تكون تحت. — 7. **ABF om.** تكن. — 8. **A** رولا. — 9. **C** افعال. — 10. *Miss.*
بدؤوا. — 11. **CD** تكون. — 12. **CD** الافعال الحسنة. — 13. **CE** الافعال الحسنة *D idem, sed tamen scribit* الافعال. — 14. **B om.** و. — 15. **DF** يرفعوا **G** يرفعوا. — 16. **ACDF**
رأطعمتموني. — 17. **B** لد. — 18. **AB** فيها **CDF** فيها. — 19. **ABF** المرعى. — 20. **AA**
يرجعوا **BD** يرجعوا. — 21. **B** مرضعا للمرعى.

éclairés sur l'avenir par révélation; l'autre qui restera auprès des femmes éprouvées par la maladie pour qu'elles soient bien assistées. Elle sera vigilante et avertira les prêtres de ce qui arrive. Elle ne sera ni cupide, ni ivrogne, de crainte qu'elle ne devienne négligente et ne puisse veiller pour le service de nuit. Si une veuve désire faire de bonnes œuvres, qu'elle les fasse dans la tendresse de son cœur, car la bonté du Seigneur a été annoncée la première¹. »

XVII. — DES DIACRES : QU'ILS DOIVENT FAIRE DE BONNES ŒUVRES.

André dit : « Les diacres vaqueront à de bonnes œuvres nuit et jour, en tout lieu. Ils ne s'éleveront pas au-dessus des pauvres et ne feront pas acception de la personne des riches; ils devront connaître les indigents et leur donner le superflu. Ils obligeront ceux qui possèdent à faire provision de bonnes œuvres et à prendre en considération la parole de notre Maître : *Vous m'avez vu affamé, et vous m'avez donné à manger*², et : *Ceux qui remplissent convenablement et sans péché leur ministère s'acquièrent la place*³ pastorale. »

1. Cf. I Tim., v, 3-16; Funk, *op. cit.*, p. 66-68 et les notes. — 2. Matth., xvi, 52. — 3. I Tim., iii, 13; Funk, *op. cit.*, p. 68, l. 13 et 14.

الباب الثامن عشر — وصية للعلمانيين¹ — قال فيلبس العلماني فليسمع الاوامر التي² قلت له بأنس. ليطيعوا الذين يتفرغون³ للمذبح ويرض⁴ كل واحد الله⁵ فيما قد جعلوه فيه وحدوه له⁶. ولا يتعلموا ان يعادوا بعضهم بعضاً لاجل ما امرتم به بل ليسع⁷ كل واحد فيما جعل له من حبة⁸ الله ولا يعير احد صاحبه فيما سعى فيه. ولا الملائكة تعدوا ما قد حدوه⁹ لهم.

الباب التاسع عشر — يذكر ان القريان جسد المسيح وما يأتي بعده — قال اندراوس قد بدانا وحددنا هذا لاجل القريان الذي هو جسد المسيح ودمه ونحن مبينون بثبات. قال يوحنا نسيتم يا اخوة ان الزمان الذي التمس المعلم خبزاً وخمراً¹⁰ وباركهما¹¹

1. B العلماني CDF العلمانيين. — 2. B الذي. — 3. *Mss.*، *deinde* B المذبح. — 4. *Mss.*، *وليرضى*. — 5. B الله. — 6. B وحدوه له. — 7. *Mss.*، *ليسعى*. — 8. CD من وجد. — 9. F حد. — 10. AB وباركهم. — 11. AF *om.*.

XVIII. — LE STATUT DES LAÏQUES.

Philippe dit : « Le laïque écoutera avec bienveillance les ordres qui lui sont donnés; il obéira à ceux qui sont voués au service de l'autel; chacun cherchera à contenter Dieu dans la condition où il a été mis et fixé. Ils éviteront de se disputer entre eux au sujet de ce que vous leur commanderez; mais chacun marchera dans la voie qui lui a été assignée par Dieu¹ et nul ne fera honte à son frère pour la condition où il est. Les anges eux-mêmes évitent de franchir les limites qui leur ont été marquées.

XIX. — OÙ IL EST RAPPELÉ QUE LE SACRIFICE EST LE CORPS DU CHRIST. — AUTRE QUESTION.

André dit : « Nous avons déjà défini ceci au sujet du sacrifice qui est le corps et le sang du Christ et nous le déclarons avec fermeté². »

Jean dit : « Vous avez oublié, ô frères, qu'au moment où le Maître demanda du pain et du vin et les bénit en disant : *Ceci est mon corps et ceci est mon sang*³, il n'ordonna pas aux femmes de prêter leur concours. » Marthe dit : « C'est

1. I Cor., vii, 20. — 2. Dans le grec on lit. Canon XXIV : « André dit : Il est utile, mes frères, d'assigner un ministère aux femmes »; puis, les paroles suivantes : « Nous avons déjà défini, etc. », sont placées sur les lèvres de Pierre. — 3. *Matth.*, xxvi, 26, 28.

هذا هو جسدي وهذا هو دمِّي لم يأمر ان تعين¹ هولاء². قالت مرتا لاجل مريم نظرها وهي تضحك. قالت مريم ليس لاجل آتِي ضحكت قال التعليم حسن لان المريض يبرى³ بالقوي.

الباب العشرون¹ — لا يجب للنساء ان يتضرعن وهن قَيَّام وان ليس لهن² خدمة ألا خدمة المحتاجين والمجبة وما يأتي بعده³ — قال كافا قال قوم انه لا يجب للنساء ان يتضرعن وهن قَيَّام بل يعقن⁴ على الارض. قال يعقوب كيف نقدر نحد للنساء خدمة ألا هذه الخدمة وحدها لكي يعن⁵ * المحتاجين⁶. قال فيلبس يا اخوة لاجل⁷ المحبة⁸ التي يصنعها⁹ الانسان¹⁰ فانه يجمع له كنزا حسنا والذي يجمع له¹¹ في ملكوت السموات¹² فانه يعد انه عمال حسن عند الله دائم الى الابد. قال بطرس يا اخوة ليس نحن سلاطين على احد¹³ بانظرار بل¹⁴ نوامر¹⁵ من قبل¹⁶ الرب. نسألکم¹⁷ ان تسمعوا وتحفظوا الوصايا ولا

1. ACDF. يعنينا A يعنينا B يعينونا D. — 2. D. هولاء F جولاءى A add. النسوة. — 3. A. بدوا. — 4. C. العشرين. — 5. CD. اجم. — 6. B. om. بعدد. — 7. ACF. يضقروا AB يستقروا. — 8. AACDF. يعنينا B. — 9. A. هذه الخدمة خدمة المحتاجين B. — 10. AB. ان. — 11. B. add. اعنى الصدقة. — 12. A. يصنعها. — 13. ACDF. om. الانسان. — 14. AB. add. يجمع له. — 15. CDF. السماوية. — 16. ABCDF. الواحد; sed B inter lineas glossam ponit: في احد. — 17. AB. add. انما. — 18. CDF. نوامر. — 19. B. في حجة. — 20. B. ونسألکم.

à cause de Marie, qu'il avait vue rire. » Marie répondit : « Ce n'est pas parce que j'avais ri; mais la doctrine dit : Il faut que le malade soit guéri par celui qui est bien portant¹. »

XX. — QUE LES FEMMES NE DOIVENT PAS PRIER DEBOUT, NI AVOIR D'AUTRE MINISTÈRE QUE LE SOIN DES INDIGENTS. — DE LA CHARITÉ ET D'AUTRES SUJETS.

Céphas dit : « Certains enseignent qu'il ne faut pas que les femmes prient debout, mais qu'elles doivent se tenir prosternées à terre. »

Jacques dit : « Comment pourrions-nous assigner aux femmes un ministère, si ce n'est le seul ministère d'assister¹ les indigents? »

Philippe dit : « O frères! certes celui qui fait la charité s'amasse un beau trésor, et celui qui s'amasse des richesses pour le roy² une des richesses sera compté comme un bon ouvrier auprès du Dieu qui vit éternellement. »

Pierre dit : « O frères! nous ne gouvernons personne par la contrainte³, mais selon les ordres que nous avons reçus du Seigneur. Et nous vous deman-

1. Cf. Leclercq, *op. cit.*, col. 1927. — 2. Matth., vi, 20; XIX, 21. — 3. Cf. II Cor., viii, 8.

تزيدوا عليها ولا تقصوا منها¹ باسم سيدنا يسوع المسيح هذا الذي له المجد الى ابد الابد
امين. ومن بعد² ما فرغوا كلهم ويقول³ كل واحد منهم كلمته في الفصل الاول هذا الذي
ياتي من بعد⁴.

الباب الحادى والعشرون⁵ — لاجل قسمة الاساقفة وبداءة⁶ القداس — يقسم
الاستقف كما بدأنا وقلنا. يختار من كل الجماعة بلا خطية. هذا اذا ذكر⁷ وارتضوا⁸ به
ويجتمع كل الشعب معاً والقساء والشمامسة يوم الاحد وكل الاساقفة يمشوا⁹ الى بعضهم
بعض¹⁰ بمسرة¹¹ ويضعوا ايديهم عليه والقساء¹² قيام سكوت وهم كلهم ساكنون¹³ معاً ويصلوا¹⁴
بقلوبهم لينزل روح القدس عليه ويسألوا¹⁵ واحدا¹⁶ من الاساقفة وكل احد قائم¹⁷ يضع

- 1. في عليا ... في منها *quibus verbis B glossas superimponit* — 2. B *om.* — 3. *CD om.* — 4. *AACDF* من بعدهم — 5. *B in margine* : رجد
شطب في كتاب — 6. فباله هذا الفصل ذكر يوحنا ابن مويث الاسكندراني ان هذا بداية الكتاب
والثالث من المائة الكتب المنفذة على يد اقليمطس — 7. *CD* ذكروا — 8. *F* وارضى
— 9. *G* ريشرا — 10. *AB om.* بعض *CDF* بعضهم الى بعضهم — 11. *B* بسة — 12. *A*
— 13. *CD om.* ... رالشعب *CDF* والقيام — 14. *F* ريسلرن — 15. *B* ريسلرا — 16. *CD*
واحدوا *F* واحدا — 17. *D* قيام.

dans d'écouter et d'observer les préceptes, de n'y rien ajouter et de n'en rien
retrancher¹, au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ à qui appartient la gloire
dans tous les siècles. Amen. »

Ayant achevé d'exprimer chacun son avis sur la première section, les
Apôtres décrétèrent ce qui suit².

XXI. — DE L'ORDINATION DES ÉVÊQUES ET DU COMMENCEMENT DE LA MESSE.

L'évêque sera ordonné comme nous l'avons déjà dit. Il sera choisi parmi
toute l'assemblée des fidèles, et exempt de péché. Quand il aura été nommé
et agréé, toute l'assemblée des fidèles avec les prêtres et les diacres se réu-
nira le dimanche. Tous les évêques se grouperont avec allégresse et lui
imposeront les mains; les prêtres se tiendront debout en silence et tout le
peuple sera également silencieux; et ils prieront intérieurement le Saint-
Esprit de descendre sur lui. Et l'on demandera à l'un des évêques, chacun
étant debout, de faire l'imposition des mains sur celui qui est ordonné

1. Deut. iv, 2; XII, 32. — 2. Cf. Funk, *Constitutiones ecclesiae aegyptiacae*, dans
Didascalia et Constitutiones apostolorum, t. II, p. 97-119.

يده¹ على الذي يقسم² اسقفًا ويصلي³ عليه هكذا... واذا صار اسقفًا فيسلم³ كلَّ أحد⁴ عليه ويتقبل فاده. والشماس⁵ يدخل له بالقرابين فاذا جعل يده على القربان مع القضاء كلهم قليلا⁶ ويشكر هكذا. الرب معكم ويقول الشعب كاملاً⁷ ومع روحك يكن⁸ ويقول اين هي قلوبكم ويقول كل الشعب⁹ هي عند الرب ويقول هو¹⁰ اشكروا الرب ويقول¹¹ الشعب مستحق. ويتقبل هكذا¹² ويقول ما يأتي من¹³ بعد هذا كحدود القداس¹⁴.

الباب الثاني والعشرون¹⁵ — لاجل قسمة القسوس¹⁶ — اذا اراد الاسقف ان يقسم القسيس¹⁷ فيجعل يده على راسه والقضاء كلهم لاسوه ويصلي عليه كالمثال الذي قلناه لاجل الاسقف.

1. G add. البطريركي. — 2. AA om. و B om. و et habet ايضاً. — 3. CD فسلم. — 4. B واحد CD احدا. — 5. CD والشماسة. — 6. ACD فليقول B فيقول. — 7. F جميعاً. — 8. Mss. يكون. — 9. F الشعب جميعاً. — 10. AF om. جو. — 11. C om. و. — 12. C ويتقبل اثار امن طينوديس ويتواكل : B haec habet. — 13. CDF om. من. — 14. B haec habet : الشعب هكذا ويقول الشعب او احوار يستسومون تركبوا ويقول الشعب مستحق ويتقبل هكذا ويقول من بعد هذا كحدود القداس : *et addit inter lineas characteris copticis* : ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΣΙΕ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΚΗ. ΔΙΑΚΟΝΟΝ (sic) ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑΣ ΤΑΣ ΚΑΡΔΙΑΣ. ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑΣ ΤΑΣ ΚΑΡΔΙΑΣ. — 15. CD والعشرين. — 16. B القضاء. — 17. F القس.

et de prier sur lui en ces termes... Et lorsqu'il aura été ordonné évêque, chacun le saluera et le baisera sur la bouche.

Le diacre apportera les oblations au nouvel évêque, qui placera sa main en même temps que tous les prêtres sur cette offrande et rendra grâces en disant : « Le Seigneur soit avec vous ! » Tout le peuple répond : « Et avec votre esprit. » L'évêque dit : « Où¹ sont vos cœurs ? » Le peuple répond : « Ils sont avec le Seigneur. » L'évêque ajoute : « Rendez grâces au Seigneur. » Et le peuple répond : « C'est juste. » Et l'évêque prie ainsi et dit la suite en se conformant aux rubriques (*lit.* règles) de la messe.

XXII. — DE L'ORDINATION DES PRÊTRES.

Quand l'évêque voudra ordonner un prêtre, il lui placera la main sur la tête, tous les prêtres le touchant, et récitera sur lui la même oraison que nous avons indiquée pour l'ordination de l'évêque.

1. Le mot grec-copte *zōō* a été traduit en arabe par l'adverbe interrogatif « أين ? où ? ». Dans le copte : « En haut vos cœurs ». Cf. Horner, *The Statutes*, p. 307.

الباب الثالث والعشرون . لاجل قسمة الشماسة — اذا اراد الاسقف ان يقيم¹ شماساً يصطنى كما بدأنا وقتنا² يجعل الاسقف يده عليه وحده. لماذا قلنا ان الاسقف وحده الذى يجعل يده عليه³. السبب فى هذا الفعل⁴ انه ما⁵ يقام للكهنة⁶ بل هو من اعوان الاسقف⁷ ليفعل او امره التى يأمره⁸ بها من جهته. وليس يقسم ليكون معلماً للاكليروس⁹ كله بل يكون يهتم بما يجب ويعرف به الاسقف. وليس يقام ان¹⁰ ينال روح العظمة هذا الذى يشاركونه¹¹ القساء بل ليهتم ويستحق¹² ان يأتمه الاسقف ويوقفه¹³ على ما يجب لان الاسقف وحده¹⁴ الذى يجعل يده عليه. فانما القساء فان¹⁵ الاسقف وكل القساء يشتركون¹⁶ معه ويضعون¹⁷ يدهم¹⁸ عليه فان الروح الواحد الذى يهبط عليه. والتقسيم¹⁹ وحده الذى ينال فانما²⁰ الاكليروس فليس له سامطان فلاجل هذا لا يقيم اكليروس هو يقسم القسيس²¹ وحده ويقسمه الاسقف²².

1. BC. يقسم. — 2. AB add. نم. — 3. C om. ... لماذا قلنا. — 4. CDF om. الفعل. — 5. B. بما. — 6. AA للكهنوت. — 7. CDF. من اعوان هذا الفعل. — 8. B. يامر. — 9. B. الاكليروس. — 10. F. لان. — 11. AABDF. يشاركوه. CE. يشاركوه. — 12. AF. يستحق. praemissâ part. — 13. A. يوقفه. — 14. B add. حر. — 15. B. in A. — 16. A. يشتركون. A add. inter lineas ويرتد s. p., B om. — 17. B add. يوضع. — 18. CD. يديهم. — 19. F. والتقسيم. — 20. ACD. وانما. F. اذما. — 21. F. القسيس. — 22. CD. الاكليروس. E om. ... ويقسمه.

XXIII. — DE L'ORDINATION DES DIACRES.

Quand l'évêque voudra ordonner un diacre, il le choisira comme nous l'avons déjà dit et lui imposera seul les mains. Pourquoi avons-nous dit que l'évêque fera seul l'imposition des mains sur le diacre? La raison en est que le diacre n'est pas élevé au sacerdoce : il est simplement l'un des auxiliaires de l'évêque pour exécuter les ordres qui lui viennent de sa part. Il n'est pas ordonné pour instruire tout le clergé, mais pour s'occuper de ce qui est nécessaire¹ et en informer l'évêque. Il n'est pas établi pour recevoir l'esprit de grandeur auquel les prêtres participent, mais pour se dévouer et mériter la confiance de l'évêque dans les charges que celui-ci lui confie. Aussi l'évêque lui fait-il seul l'imposition des mains. Mais pour ce qui concerne le prêtre, il reçoit l'imposition des mains de l'évêque et de tous les prêtres qui l'accompagnent, car c'est le même esprit qui descend sur lui. Toutefois le prêtre est celui qui ne fait que recevoir : il n'a pas le pouvoir de donner les ordres; et c'est pour cela qu'il n'ordonne pas les clercs : il n'ordonne que les prêtres de concert avec l'évêque².

1. Dans *Constitutiones ecclesiae aegyptiacae*, on lit : « pour prendre soin des malades ». Funk, *Bidasc. et Const. apost.*, t. II, p. 103, m. — 2. Cf. Funk, *op. cit.*, p. 104.

الباب الرابع والعشرون¹ — لاجل المعترفين الذين² يعاقبون على اسم المسيح بان³ يكون لهم رتبة الشمامسة⁴ والتبسيطة⁵ — المعترف اذا كان قد صار في رباطات لاجل اسم الرب لا يجعل عليه⁶ يد للخدمة⁷ التي⁸ هي⁹ الشمامسة او التبسيطة¹⁰ فان¹¹ له¹² كرامة¹³ التبسيطة بالاعتراف. واذا اقيم اسقفا¹⁴ فيجعل عليه اليد. واذا كان معترفا لم يدخل به الى السلاطين¹⁵ ولا عوقب برباطات ولا سجن ولا جعل في ضيقة بل باتفاق اذدري¹⁶ وحده على سنده¹⁷ وعوقب عقوبة في البيت ويعترف¹⁸ كل¹⁹ طقوس كهنة²⁰ يستحقها يوضع اليد عليه ويجعل²¹ ويشكر الاسقف كما بدأنا وقتلنا²². وضرورة ان نذكر ما²³ بدأنا وقتلنا²⁴ كي يتلو²⁵ ظاهر²⁶ حفظ ويشكر الله²⁷ وكثوة كل واحد يصلي فاذا كان

1. ACD والعشرون. — 2. D الذي. — 3. B om. بان. D habet ان. — 4. C الشمامسة. — 5. F التبسة. — 6. CD om. طيد. — 7. B الخدمة. — 8. C الذي. — 9. B om. هي. — 10. AA قسيسية. — 11. AAB om. فان. — 12. B om. له. — 13. B كرامة sic. — 14. AABCD اسقف. — 15. CD سلاطين. — 16. CDF add. ود. — 17. CDF om. سنده. — 18. D ويعترف. — 19. CD بكل F بكل. — 20. C الكهنة D الكهنة. — 21. F الكهنة. — 22. F يوقام. — 23. A add. ود. — 24. E om. ... ضرورة. — 25. AABC ف يتلو. — 26. F ظاهر. — 27. A لله.

XXIV. — DES CONFESSEURS QUI SOUFFRENT DES TOURMENTS POUR LE NOM DU CHRIST : QU'ILS DOIVENT AVOIR LA DIGNITÉ DE DIACONAT ET DE SACERDOCE.

Lorsque le confesseur aura été dans les chaînes pour le nom du Seigneur, il ne recevra pas l'imposition des mains pour être investi des fonctions du diaconat ou de la prêtrise, car il a acquis l'honneur de la prêtrise par sa confession. Mais s'il est élevé à l'épiscopat, il recevra l'imposition des mains. S'il a rendu témoignage de sa foi sans avoir été traduit devant les tyrans, sans avoir été condamné aux chaînes ni à la prison, sans avoir été placé dans une situation très dure, mais si c'est accidentellement qu'il a été méprisé dans sa seule personne, à cause du Seigneur, et maltraité à la maison, ayant confessé, il recevra par l'imposition des mains tous les degrés du sacerdoce, dont il est digne, et sera ordonné. L'évêque rendra grâces comme nous l'avons déjà indiqué. Il est nécessaire de rappeler ce que nous avons dit auparavant, à savoir qu'il ne doit pas réciter par cœur les actions de grâces à Dieu, mais se mettre à la portée de chaque personne en priant. Et si quelqu'un est capable de faire avec onction une prière grande et élevée, c'est bien; s'il prie et dit les louanges de Dieu

واحد يقدر يصلي بهدوء صلاة¹ جليلة عليّة فهو² صالح³ وإذا صلى وقال تسبحة⁴ بقدر⁵ لا⁶ يسنه احد يصلي وهو صحيح باستقامة.

الباب الخامس والعشرون⁷ — لاجل اقامة الارامل — ارملة اذا اقيمت لا ترشم بل تجعل بالاسم. واذا كان عليها قدم من زمان كبير فلتقم⁹ وان كان عليها قدم¹⁰ مات قريباً¹¹ فلا تتمن بل ان كانت¹² صارت عجوزاً¹³ فلتحزب بزمان لان الاعراض تسيخ¹⁴ لمن يجعل لها¹⁵ موضعاً¹⁶ فيه. لتقم¹⁷ الارملة بالقول فقط وتربط مع¹⁸ بقية الارامل ولا يوضع¹⁹ عليها يد لانها لا ترفع قرايين ولا لها خدمة لان الرسم²⁰ يكون في الاكليروس لاجل الخدمة والارملة لاجل الصلاة هذا لكلك احد.

الباب السادس والعشرون²¹ — لاجل الاغسطس²² والعداري والابوديافن²³.

1. AAF. — 2. D. رجو. — 3. B om. ... فإذا كان واحد. — 4. CD. التسبحة. — 5. G om. بقدر. — 6. B. ولا. — 7. CD. والعشرون. — 8. ACD. اذا. — 9. Mss. فلتقام. — 10. B om. د. — 11. AABCF. فويرب. — 12. F om. كانت. — 13. F. عجوز. — 14. Mss. تسيخ. — 15. Mss. لهم. — 16. Mss. موضع. — 17. Mss. لتقم. — 18. Mss. aut. تسيخ. — 19. A om. مع. — 20. D. الرسم. — 21. C. والعشرون. — 22. ABCDF om. الاغسطس. — 23. CD. والابوديافن.

avec modération, nul ne l'empêchera de prier tant qu'il restera ferme dans l'orthodoxie.

XXV. — DE L'INSTITUTION DES VEUVES.

Quand une veuve sera instituée, on ne l'ordonnera pas : elle ne recevra que le titre de veuve. Elle sera instituée si son mari est mort depuis longtemps; mais si son mari est mort récemment, ne te fie pas [à elle]. Même si elle est avancée en âge, elle sera éprouvée quelque temps, parce que les passions persévèrent (*litt.* vieillissent) avec celui qui leur fait place en lui-même. La veuve sera instituée par la parole seule et réunie aux autres veuves. On ne lui imposera pas les mains, parce qu'elle n'offre pas de sacrifices et n'exerce pas de ministère sacré : l'ordination est pour les cleres à cause de leurs fonctions; la veuve est pour la prière, laquelle incombe à chacun.

XXVI. — DES LECTEURS, DES VIERGES, DES SOUS-DIACRES ET DU BON DE GUÉRISON.

* fol. 17. * Quand il instituera un lecteur, l'évêque lui remettra le Livre¹, mais ne lui

1. Les *Const. eccl. aegypt.* et la version copte écrivent : « le livre de l'Apôtre », c'est

• 61. 11. ولاجل نعمة الشفاء — * الاغنسطس¹ الذي يقام يدفع له الاسقف الكتاب ولا يجعل عليه يدا². لا يوضع³ يدا⁴ على عذراء بل سريرتها وحدها التي⁵ تصيرها عذراء⁶. لا توضع⁷ يدا⁸ على ابودياقن بل يجعل عليهم اسم⁹ اّمهم¹⁰ يتبعون الشمامسة¹¹. اذا قال واحد آتي نلت نعمة الشفاء باعلان لا يوضع¹² عليه يدا¹³ لانه سيبتين¹⁴ الفعل ان كان¹⁵ صادقاً.

الباب السابع والعشرون¹⁶ — لاجل الناس الجدد الذين¹⁷ يبتدون ان¹⁸ يدخلوا الى الامانة¹⁹ والافعال التي يجب²⁰ ان يكفوا²¹ عنها — الذين يدخلون جديداً لسمعوا الكلام فليأتوا بهم أولاً الى المعلمين من قبل ان يدخل كل الشعب ويسألوا عن ابي سب طلبوا الامانة وليشهد²² لهم الذين أتوا بهم هل يستطيعون²³ ان يسمعوا وسأل²⁴ عن سيرتهم كيف هي ان كانت لهم زوجات او هم مماليك²⁵ فان كان واحداً²⁶ مملوكاً لمؤمن

1. B. الاغنسس — 2. B iterat العذارى — 3. Mss. يضع — 4. BF. يدا — 5. CDF om. التي — 6. Mss. bis in hac lin. عذرى: B iterat لاجل الابودياقن — 7. B. يضع — 8. BF. يدا — 9. CD يد F اسما — 10. B om. انهم; Mss. يبعوا — 11. Mss., A excepto, iterant نعمة الشفاء — 12. Mss. لا يضع vel لا يضع — 13. AABF يدا — 14. FG. — 15. G. ولو — 16. CD والعشرين — 17. AACD الذي — 18. CD om. ان — 19. CDF الايمان — 20. AB. يجب — 21. D. يكفوا — 22. C om. ان كان له زوجة او حر — 23. F. هل يستطيعون — 24. F. ويسألوا — 25. B. واحد — 26. B om. مملوكاً.

imposera pas les mains. On n'imposera pas les mains à une vierge, car c'est son propos intérieur seul qui la fait vierge. On n'imposera pas les mains aux sous-diacres, mais on les appellera « les suivants des diaeres ». Si quelqu'un dit : « J'ai reçu, par révélation, le don de guérir », on ne lui imposera pas les mains, car l'événement montrera s'il dit la vérité.

XXVII. — DES NOUVEAUX VENUS QUI VEULENT ENTRER DANS LA FOI, ET DES OCCUPATIONS AUXQUELLES ILS DOIVENT RENONCER.

Les nouveaux venus, qui se présentent pour entendre la parole, seront conduits tout d'abord aux docteurs, et interrogés sur le motif qui les amène à demander la foi. Ceux qui les amènent témoigneront à leur sujet s'ils peuvent être instruits. On s'informerá de ce qu'a été leur vie, s'ils ont une femme, s'ils sont esclaves. L'esclave d'un fidèle, s'il a l'autorisation de son maître, sera instruit; mais si son maître ne témoigne pas en sa faveur, il à-dire les Épîtres de saint Paul. Cf. Funk, *op. cit.*, p. 105 et Horner, *The Statutes*, p. 309.

هل¹ اذن له فليسمع واذا² لم يشهد له مولاد فليخرج. وان³ كان وثنيا فليعلم ان كان⁴ يرضى⁵ مولاد لثلا يجري تسيث. وان كان واحد له زوجة⁶ او امرأة لها بل فليعلموا ان⁷ يكتفي الذكر بزوجه وتكتفي الامراة بعلها. وان كان هو واحدا⁷ لم⁸ يقعد مع امراة فليعلم ان لا يزني بل يتزوج كالناموس او يبقى⁹ على ما هو عليه. وان كان هو واحدا¹⁰ معه شيطان فلا يسمع كلام المعلم.

لاجل الافعال وما يكون من الفضائل بعد الافعال¹¹ والافعال التي تكون لمن يأتونهم¹² للموعظة¹³ — اذا كان واحد يربى¹⁴ زواني فليكف او يخرج. وان كان هو واحدا¹⁵ يعمل الاوثان او مصورا¹⁶ فليعلم ان لا يعمل وثنا¹⁷ وان¹⁸ كان لا يؤثر¹⁹ ان يكف فليخرج. ان²⁰ كان واحد يحضر المقيبل فليكف او يخرج²¹. ان كان واحد يعلم الصغار²² فحسن ان

1. Pro E habet. قبل. — 2. C. واذا. — 3. B. فان. — 4. B. ان يكون. — 5. C. يرضى. — 6. B. اذا كان واحد زوجة له. — 7. AACDF واحد. — 8. Pro B habet لم. — 9. AA. او بقا. — 10. B. om. — 11. AACDF واحد. — 12. E. om. ... وما يكون. — 13. A. م. — 14. B. المرتطه. — 15. AAB. يربى. — 16. AACDF واحد. — 17. Miss. — 18. B. وان. — 19. G. لا يسدر. — 20. CD. وان. — 21. CDF. او فليخرج. — 22. AACDF. يعلم الصغار.

sera renvoyé. Si son maître est un idolâtre, on s'informerá s'il lui donnerait satisfaction, crainte de scandale. S'il s'agit d'un homme ou d'une femme mariés, ils sauront que l'homme doit se contenter de sa femme, et celle-ci, de son mari. S'il s'agit d'un célibataire, il saura qu'il ne doit pas commettre de fornication, mais qu'il doit se marier selon la loi, ou vivre conformément à son état. Si quelqu'un est possédé du démon, il ne sera pas admis à entendre la parole du docteur¹.

DES OCCUPATIONS ET DES PROFESSIONS EN DEHORS DES OCCUPATIONS: DES OCCUPATIONS EXERCÉES PAR CEUX QUE L'ON CONDUIT À L'INSTRUCTION. — Si quelqu'un entretient des courtisanes, il cessera ou sera exclu. Si c'est un fabricant d'idoles sculptées ou peintes, il sera instruit d'avoir à renoncer à son art, et s'il ne veut pas l'abandonner, il sera exclu. Si quelqu'un fréquente les lieux de spectacle, il devra cesser, sinon il sera exclu. Si quelqu'un enseigne les petits enfants, mieux vaudrait qu'il s'abstint: pourtant, s'il n'a pas d'autre profession, il sera excusé. Celui qui va aux fêtes des idoles devra cesser, sinon il

1. Les *Constitutions* et le copte ajoutent: «Jusqu'à ce qu'il soit purifié». Funk, *op. cit.*, p. 106; Horner, *op. cit.*, p. 311.

يُكْفَ فإن كان ليس له منعة أخرى فليغفر له. الذي يمضي الى اعياد الاوثان فليُكْفَ او يخرج. واحد يكون ابرماخس¹ او واحد يعلم² ابرماخس³ او يعلم الثَّقاف⁴ او⁵ المحاربة او⁶ آلة الحرب فليُكْفَ او يخرج. واحد كاهن للاوثان⁷ او حارس للاوثان⁸ فليُكْفَ او يخرج. جندي سلطان لا يُقتل⁹ وان امر بالقتل فلا يفعله فان هو كَفَّ وآلا فليخرج¹⁰.

الباب الثامن والعشرون¹¹ — لاجل لباس الاحمر او من يصير جنديًا من المؤمنين

او منجمًا او ساحرًا او غير ذلك فليخرج¹² — سلطان¹³ على سيف او رئيس مدينة ولبس احمر¹⁴ فليُكْفَ او يخرج. متعظ¹⁵ او مؤمن وارادا ان يكون¹⁶ جنديين¹⁷ فليخرج¹⁸.

1. A. ابرماخس. — 2. G. بعلم. — 3. B. ابرماخس. — 4. A. الثَّقاف D الثَّقاف C الثَّقاف. — 5. CDF. — 6. CD. — 7. BCD. الاوثان. — 8. BD. الاوثان. — 9. E. لا يُقتل. — 10. AB. — 11. CD. والعشرون. — 12. B. يخرج. — 13. B. *adl.* كاهن *et omittit* على. — 14. F. احمر. — 15. CD. متعظ E متعظ. — 16. B. وارادا ان يكونا. — 17. *Mss.* اجنادا. F *tamen* جنديان. — 18. C. فليخرجوا B فليخرجوا C.

sera exclu. Si quelqu'un est gladiateur ou s'il enseigne cette profession ou encore s'il enseigne la lutte, la guerre ou les armes, il cessera ou sera exclu¹. Si quelqu'un est prêtre des idoles ou gardien des idoles, il devra cesser, sinon il sera exclu. Le soldat d'un souverain ne tuera pas : s'il est mis en demeure de le faire, il refusera, et dans ce cas, il sera admis; sinon, il sera exclu.

XXVIII. — DE CELUI QUI SE REVÊT DE POURPRE : QUE LES FIDÈLES QUI ENTRENT DANS LA MILICE * OU SE FONT ASTROLOGUES, SORCIERS, ETC., DOIVENT CESSER, SINON ILS SERONT EXCLUS. * 161. 15'

Le prince qui a pouvoir sur le glaive, ou le préfet d'une ville, lequel est revêtu de pourpre, devront se démettre, sinon ils seront exclus. Le catéchumène ou le fidèle qui ont pris le métier de soldat, seront excommuniés, parce qu'ils se sont éloignés de Dieu. La prostituée, l'homme perversi ou encore celui

1. Cf. Funk, *op. cit.*, p. 107. D'après Homer, *op. cit.*, v. 249, traduction et note 3, le mot « abarmakhos = pharmakos, maker of potions ». Nous ne pouvons adopter cette interprétation. « Abarmakhos » nous paraît être une corruption de « monomakhos » gladiateur qui existe dans le même passage de la version copte, ou encore de « thérion-makhos ». Les copistes arabes, qui n'entendaient pas ces termes, en ont défiguré les deux premières syllabes, mais ils ont conservé intactes les deux dernières *makhos* avec un *khāi*. « Pharmakos » eût été transcrit par un *kāf*. Cette remarque légitime notre traduction.

لأبهما¹ تباعد² عن الله. زانية أو انسان بلا خلاص أو انسان قد³ فعل ما لا يجب ذكره فليخرجوا لانهم انجاس لانه لا يؤتى⁴ بساحر⁵ الى صفوف المؤمنين. المنجم⁶ أو صاحب الاضطراب أو العراف⁷ أو مفتن الجماعة أو من يشتري ثيابا⁸ من نباشين⁹ أو صانع فلقتيريات¹⁰ فليكف أو يخرج.

الباب التاسع والعشرون¹¹ — لاجل السرية وان كنا اخرنا شيئا فاحكموا بما يجب — سرية لانسان¹² اذا كانت مملوكة اذا ربت اولادها وهي قريبة منه وحده فلتسمع¹³ وان كان غير ذلك فلتخرج. انسان¹⁴ له سرية فليكف ويتزوج¹⁵ كالتاموس فاذا¹⁶ لم يرد فليخرج¹⁷. نحن ان كنا اخرنا شيئا فتحكمون¹⁸ بما يجب لاننا كلنا فينا¹⁹ روح الله.

1. F. فابها. — 2. B. تباعدوا. — 3. B. om. فد. — 4. B. لانه بربا. — 5. C. من نباشين الثبور. — 6. A. A. B. D. ف. بساحرا. — 7. CD. عراف. — 8. A. A. B. C. ثياب. — 9. CF. من نباشين الثبور. — 10. AB. فلقتير. — 11. C. D. والعشرون. — 12. BF. الانسان. — 13. C. او يتزوج. — 14. F. من كان. — 15. C. D. F. ان كان. — 16. AA. pro. انسان. — 17. AB. فليخرج. — 18. A. B. فاحكموا. — 19. C. D. واذ. — 20. A. B. om. ونا.

qui fait ce qu'il n'est pas convenable d'exprimer seront exclus, car ils sont immondes. Le sorcier ne sera pas admis non plus dans les rangs des fidèles. L'astrologue, le possesseur d'astrolabe, le devin, l'agitateur du peuple, celui qui achète des étoffes aux fossoyeurs, ou celui qui fabrique des phylactères, devront cesser, sinon ils seront renvoyés.

XXIX. — DES CONCUBINES. — QUE SI NOUS AVONS OMIS QUELQUE CHOSE, VOUS DEVLZ PRENDRE VOUS-MÊMES LA DÉCISION QUI CONVIENT.

Si la concubine d'un homme est son esclave, qu'elle ait élevé ses enfants, qu'elle n'ait vécu qu'avec lui, elle sera admise à l'instruction; mais s'il en est autrement, elle sera renvoyée. Celui qui vit avec une concubine doit cesser, et se marier selon la loi; s'il refuse, il sera rejeté. Si nous avons omis quelque chose, vous prendrez vous-mêmes la décision convenable, car nous avons tous l'Esprit de Dieu¹.

1. Cf. I Cor., vii, 40.

الباب الثالثون لأجل الزمان الذي لاستماع الكلام من بعد الأفعال¹ —
 ليقيم المعتضون² ثلث³ سنين يستمعون⁴ الكلام. فان كان هو يتأدب ويتأمل⁵ جيداً فلا
 يحكموا⁶ عليه كالزمان بل فعله وحده الذي يحكم به⁷.

الباب الحادى والثلاثون -- لأجل صلاة من يستمع الكلام والتقبيل — اذا فرغ
 المعلم مما يعظ فليصل⁸ المعتضون⁹ وحودهم¹⁰ وهم مفترقون من المؤمنين. ولتقف¹¹ النساء
 فى موضع فى الكنيسة يصلين¹² وحودهن¹³ النساء المؤمنات¹⁴ أو¹⁵ النساء المعتضات¹⁶.
 فإذا¹⁷ فرغن من الصلاة فلا تسلم المعتضات¹⁸ لأن قبلتهن¹⁹ لم تكن بعد طاهرة. ولتقبلن²⁰
 المومنات بعضهن بعضاً. الذكر يقبل الذكر²¹ والنساء يقبلن النساء ولا يقبل الذكر²² النساء.

1. In ms. F titulus : المعتضون على اليد رجع لأجل رجع اليد على المعتضون. — 2. Mss. استمعوا المعتضون. — 3. C
 فلا تحكموا. — 4. Mss. يستمعوا. D يستمعوا. — 5. C يستمع sed in marg. — 6. DF لا يحكموا. — 7. CDF
 يحكم عليه بد. — 8. AAB فاصلى CDF فاصلى. — 9. AAB المعتضون. — 10. F وحودهم. — 11. Mss. ولتقفوا. — 12. AAB يصلوا. — 13. CDF
 hanc vocem CDF omittunt. — 14. Mss. وحودهن. F vero وحودهم. — 15. G add. وحودهم. — 16. B
 المعتضات. — 17. CD وإذا. — 18. B المعتضات. — 19. B قبلتهن. C add. من. — 20. C
 ولتقبل. — 21. B الذكر يقبل الذكر. — 22. B الذكر.

XXX. — PENDANT COMBIEN DE TEMPS IL FAUT SE FAIRE INSTRUIRE APRES AVOIR RENONCÉ AUX OCCUPATIONS ÉCUMÉRÉES DANS LES CANONS PRÉCÉDENTS.

Les catéchumènes devront entendre la parole de Dieu pendant trois ans.
 Pourtant, si l'un d'eux est bien disposé et plein de zèle, qu'on ne le juge pas
 selon le temps, mais que sa conduite seule serve à prendre une détermi-
 nation à son égard.

XXXI. — DE LA PRIÈRE DES CATÉCHUMÈNES ET DU BAISER DE PAIX.

Quand le docteur a fini son instruction, les catéchumènes doivent prier
 seuls, séparés des fidèles. Les femmes, soit fidèles, soit catéchumènes, se
 tiendront toutes dans un endroit à part, à l'Église. La prière finie, les femmes
 catéchumènes ne s'embrasseront pas parce que leur baiser n'est pas encore
 pur, mais les femmes déjà fidèles se donneront mutuellement le baiser de
 paix : les hommes le donneront aux hommes, les femmes aux femmes; les
 hommes ne le donneront pas aux femmes.

Toutes les femmes se couvriront la tête de leur pallium ou de leur

وكل النساء فيعطين¹ رؤوسهن² ببلايينهن³ او بأرديتهن⁴ وليس بكنشان وحده لان هذا ليس هو⁵ لهن برقع⁶.

الباب الثاني والثلاثون⁷ — لاجل وضع اليد على المتعطين — من بعد الصلاة اذا وضع المعلم اليد على المتعطين فليصل⁸ ويصرفهم. اذا كان كاتسيا الذي يعلم او علمانيا فليعمل هكذا. اذا مسكوا⁹ معظما¹⁰ لاجل اسم الرب فلا¹¹ يكن¹² ذا قلبين لاجل الاستشهاد. فاذا¹³ ظلم وقتل من قبل ان ينال غفران ذنوبه فانه يتبرر لانه قد تعمده بدمه وحده¹⁴.

الباب الثالث والثلاثون — لاجل من يتعمد — اذا احطني واحد¹⁵ او¹⁶ من اسعد¹⁶ للتعميد فليبحث عن سيرته هل عاش بعباف وهم معظون وهل اكرموا الارامل او عادوا

1. AAB. CDF يعطون. 2. رؤوسهن. 3. بلايينهن. 4. B om. عر. — 5. F كناسي... علماني. 6. CD برقع. 7. Mss. فليصلني. 8. Mss. علماني. 9. اذا مسكوا. 10. ACDF om. معظما. 11. DF ولا. 12. Mss. يكون. 13. B فاذا. 14. CDF om. وحده. 15. BF واحدنا. 16. BF بر.

manteau, mais non d'une simple étoffe de lin, qui ne serait pas un voile pour elles¹.

XXXII. — DE L'IMPOSITION DES MAINS AUX CATECHUMÈNES.

Lorsque le docteur impose les mains aux catéchumènes, après la prière, qu'il prie et qu'il les congédie ensuite. Que le docteur soit ecclésiastique ou laïque, il agira ainsi. Si un catéchumène est appréhendé à cause du nom du Seigneur, qu'il ne soit pas homme à deux pensées dans son témoignage. Si, en effet, il est opprimé et mis à mort avant d'avoir reçu le pardon de ses fautes, il sera justifié, car il aura été baptisé dans son propre sang.

¹ 161. 16.

XXXIII. — DE CEUX QUI ONT ÉTÉ BAPTISÉS.

Après avoir choisi celui ou ceux qui se préparent au baptême, on examinera s'ils ont mené une vie chaste pendant leur catéchuménat, s'ils ont honoré les veuves, visité les malades, accompli toute bonne œuvre. S'ils ob-

1. Dans les *Constitutions eccl. égypt.* : Toutes les femmes se couvriront la tête d'un pallium, qui consistera seulement en une étoffe de lin ; c'est ce qui constitue le voile. — Cf. Funk, *op. cit.*, p. 198, l. 8. Le copte, d'après la traduction anglaise, est d'accord avec notre texte arabe. Cf. Horner, *The Statutes*, p. 345, l. 13.

المرضى او كماوا¹ كل شيء حسن. فاذا شهد عنهم² الآتون³ بهم اثم فعلوا هكذا⁴ فليسعوا⁵ الانجيل من اليوم الذي يقدمونهم⁶ ويوضع⁷ اليد عليهم كل⁸ يوم⁹ ويتسماوا¹⁰ عليهم. فاذا قرب اليوم الذي يعمدون¹¹ فيه فليستجلف الاسقف كل واحد منهم لكي¹² يعرف¹³ اثم اطهار. فاذا كان واحد ليس هو طاهرا¹⁴ فليعزل ناحية¹⁵ لانه لم يسمع الكلام بامانة لانه لا¹⁶ يمكن الغريب ان يعمد أبدا. يعلموا الذين¹⁷ يعمدون¹⁸ ان يستحموا¹⁹ ويغتسلوا²⁰ في خامس السبوت فان كانت منهم²¹ امرأة طمئة فليعزل ناحية وتتعمد يوما²² آخر. ويصوم²³ الذين يريدون²⁴ يتعدون²⁵ يوم الجمعة. وجمع الاسقف من يتعمد يوم السبت موضعا واحدا²⁶ ويأمرهم كلهم بالصلاة والركوع. واذا وضع يده عليهم فيقسم على كل روح غريب ان يهرب منهم ولا يعود اليهم بعد الآن²⁷. واذا فرغ مما يستحلهم فينتفض²⁸ نحوهم²⁹ واذا³⁰ رسم³¹ جباههم وسمعهم وآفهم فليقمهم. وليستحفظوا³² ليلتهم كلها ويقرأوا³³

1. اكملوا CDF. — 2. لهم CDF. — 3. الآتون F الايتون Mss. — 4. سكدي C. — 5. يوم CDF om. — 6. F ويضع AABCD. يقدمونهم Mss. — 7. C كلا. — 8. CDF om. — 9. يتسما CDF. — 10. Mss. يعمدوا. — 11. AA. — 12. F لكي et om. — 13. Mss. طاهر. — 14. B om. لا. — 15. B الذين. — 16. AACDF يعمدوا B يعمدوا. — 17. ACDF يرضوا. — 18. B فيهم. — 19. BCD يوم. — 20. AA يرضوا. — 21. F موضع واحد B في موضع واحد ACDF. — 22. AAB يعمدوا. — 23. ACDF واحد. — 24. F من بعد ذلك. — 25. B يرفض. — 26. D يجرهم sic E يجرهم. — 27. B فلما. — 28. F يرفض. — 29. B يرفض. — 30. Mss. يقرأوا. — 31. B يقرأوا.

tiennent de ceux qui les amènent un tel témoignage, a partir de ce jour-là ils entendront l'Évangile, et recevront l'imposition des mains pour être exorcisés.

Quand le jour du baptême est proche, l'évêque fait prêter serment à chacun d'eux, pour savoir s'ils sont purs. Si l'un d'eux n'a pas la pureté requise, il sera mis à l'écart, parce qu'il n'a pas écouté la parole de Dieu avec foi, et parce qu'un homme étranger à ces dispositions ne saurait jamais être baptisé. On avertira ceux qui doivent être baptisés de prendre un bain, et de se laver le cinquième jour de la semaine. S'il se trouve parmi eux une femme ayant ses règles, elle sera mise à l'écart pour être baptisée un autre jour. Ceux qui veulent être baptisés jeûneront le vendredi. Le samedi, l'évêque les réunira tous dans un même lieu; il leur ordonnera de prier et de s'agenouiller. Et leur faisant l'imposition des mains, il conjurera par ses exorcismes tout esprit étranger de s'éloigner d'eux et de ne plus revenir en eux désormais. Après avoir fini ses adjurations, il soufflera sur eux, signera leur front, leurs oreilles, leurs narines et leur commandera de se lever,

عليهم ويعطوهم. والذي¹ يتعمد لا يدخل معه بأمة الا كل واحد² يشكر³ ويجب للذي استحق⁴ ان يدخل في ساعة⁵ قريانه⁶.

الباب الرابع والثلاثون — لاجل مراتب التعميد وتذقيين الامانة والاعتراف عند المعمودية والقداس ولاجل⁷ اللبن والمعمس — في الوقت الذي يذقع⁸ الديك فليصم⁹ اولاً على الماء. ليكن الماء¹⁰ ان كان يجري الى المغمس او يخر¹¹ عليه. وليكن هكذا اذا¹² لم تكن¹³ ضرورة وان كان ثم اضطراب فيسكب¹⁴ الماء الذي يوجد. وليتعروا ويستدئوا¹⁵ ان يعمدوا¹⁶ الاطفال¹⁷ الصغار¹⁸. ومن قدر ان يتكلم على¹⁹ نفسه وحلف²⁰ فليتكلم ومن لا يقدر فليقل²¹ ابايهم²² عنهم او واحد من جنسه. ومن بعد²³ ان²⁴

1. F. *pro* ولا. — 2. E *om.* واحد. — 3. *Mss.* يشكروا. — 4. B. استحق. — 5. B. يشكر G *scribit* يشكر. — 6. *Pro* ... يشكر. — 7. B. *om.* لاجل. — 8. B. *om.* يذقع. — 9. B. *om.* يذقع. — 10. B. *om.* ليكن الماء. — 11. AB. يخر. — 12. C. *add.* اذا. — 13. C. *add.* ثم. — 14. C. فليسكب. — 15. *Mss.* ويستدئوا. — 16. B. *om.* يعمدوا. — 17. C. الصغار الاطفال. — 18. C. *add.* اولاً. — 19. C. *add.* ومن قدر ان يتكلم على نفسه. — 20. *In A* وحلف *sed in marg.* وحده. — 21. F. يتكلم. — 22. BE. ابايهم D. ابايهم. — 23. B. *add.* وحده. — 24. AF *om.* ان.

Ils veilleront pendant toute cette nuit, écoutant des lectures et des exhortations. Celui qui doit être baptisé ne portera rien avec soi; mais chacun rendra grâces¹, car il est convenable que celui qui est digne apporte aussitôt son oblation.

XXXIV. — DE L'ORDRE DES CEREMONIES DE BAPTÊME, DE LA PROFESSION DE FOI ET DE LA CONFESION AU BAPTÊME. — DE LA MESSÉ. — DU LAIT ET DU MIEL.

Après le chant du coq, l'évêque priera d'abord sur l'eau. L'eau, si possible, coulera à travers le réservoir; on y tombera d'en haut. Il en sera ainsi, hors le cas de nécessité; mais s'il y a nécessité, on versera dans le réservoir l'eau que l'on pourra trouver. Les catéchumènes se dépoüilleront alors de leurs vêtements et les petits enfants seront baptisés les premiers. Ceux qui peuvent parler en leur propre nom et prêter serment parleront; quant à ceux qui ne le peuvent pas, les parents ou quelqu'un de leur famille répondront à

1. C'est-à-dire — apportera ce qu'il faut pour l'Eucharistie.

يعددوا الرجال الكبار وأخيراً النساء ويحللون¹ شعورهن ويضعن² عنهن حلين الذهب الذي هو عليهن. ولا ينزل أحد بشيء غريب معه³ إلى الماء. وفي الوقت الذي يتعدون⁴ يشكر⁵ الأسقف على الزيت الذي جعله في اثناء ويستيه⁶ زيت الاوخارستية⁷ ويأخذ زيتاً آخر ويستحلف فيه ويسميه زيت الاكسرجيسس⁸ ويكون الشناس حاملاً زيت الاستحلاف ويثقف على يسار القسيس¹⁰ ويأخذ شماس آخر زيت الشكر ويثقف على يمينه. واذا¹¹ مك القسيس¹² واحداً¹³ واحد من الذين يتعدون¹¹ فيأمره¹⁴ ان يزدري ويقول أي ازدري بك يا ابليس وكل خدماتك وكل افعالك النجسة¹⁶. فاذا اعترف بهذا فيمسح¹⁷ بزيت الاستحلاف قائلاً ليعده عنه¹⁸ كل روح خبيثة وهكذا يدفعه للاستشف¹⁹ عرياناً²⁰ او²¹ القسيس²² القائم²³ على ماء²⁴ المعمودية. ثم يمضي معه الشماس إلى الماء ويقول له ويلقنه

1. *Mss.* ويحلل. — 2. *Mss.* ويضعوا. — 3. *B om.* يعد. *quod CDF praeposunt verbo* بشيء. — 4. *AABC* يعددوا. — 5. *CD* omitunt الزيت وعلى *D* tamen addit in margine. — 6. *D* رسمه. — 7. *BF* الاوخارستية *CD* الاوخارستية. — 8. *BC* زيت. — 9. *B* الاكسرجيسس. — 10. *B* يستحلف. — 11. *F* الشس. — 12. *F* الشس. — 13. *D* واحد. — 14. *D* يعددوا *F* يعددوا. — 15. *B* فاني. — 16. *B* النجس. — 17. *D* فيمسح *B* فيمسح. — 18. *CD* عنهم. — 19. *B* الاستشف. — 20. *AABC* عرياناً. — 21. *ACD* او. — 22. *Omnes codices perperam* القائم. — 23. *ACD* قائم. — 24. *G om.* ماء.

leur place. On baptisera ensuite les hommes adultes et, en dernier lieu, les femmes. Celles-ci dénoueront leurs cheveux, et mettront de côté les bijoux d'or qu'elles pourraient avoir sur elles : nul ne doit descendre dans l'eau avec un objet étranger. A l'heure du baptême, l'évêque rendra grâces sur l'huile qu'il a mise dans un vase, et qu'il appelle : huile d'action de grâces (*lilt.* huile de l'eucharistie). Il prend aussi une autre huile, sur laquelle il fait des adjurations et qu'il appelle : huile de l'exorcisme. Le diacre qui porte cette dernière, se tient à gauche du prêtre; un autre diacre portant l'huile d'actions de grâces se tient à sa droite. Quand le prêtre touche l'un après l'autre ceux qui doivent être baptisés, il leur ordonne d'abjurer, en disant : « Je te méprise, ô Satan, toi, tout ton service et toutes tes œuvres impures. » Après cette confession, le prêtre l'oint avec l'huile de l'exorcisme, en disant : « Que tout esprit malin s'éloigne de lui. » Et il le remet ainsi, dépouillé de ses vêtements, à l'évêque, ou au prêtre qui se tient debout près du baptistère. Le diacre accompagne le catéchumène vers l'eau, et lui suggère de vive voix : « Crois-tu en un seul Dieu, le Père tout-puissant et a son Fils unique

تؤمن¹ بالله وحده الآب² ضابط الكل وابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا ومخلصنا وروحه
المقدس³ محيي كل الخليقة الشالوث⁴ المتساوية⁵ لاهوتية واحدة ربوية واحدة مملكة
واحدة امانة⁶ واحدة معمودية⁷ واحدة في الكنيسة الجامعة حياة⁸ ابدية⁹ امين. والمتعمد
ايضا يقول¹⁰ مثل هذا وانني¹¹ اومن وهكذا¹² الذي يعمد يترك يده على الذي يقبل
ويغطسه¹³ ثلث¹⁴ دفعات * ويعلن¹⁵ هذا¹⁶ كل دفعة وبعد ذلك يقول له تؤمن يسوع المسيح
ربنا الوحيد ابن الله الآب آته صار انسانا¹⁷ بعجب غير مدرك¹⁸ من الروح القدس ومن¹⁹
مريم العذراء²⁰ بلا²¹ زريعة بشر وصب على عهد بلاطس²² البنطلي ومات بارادته لخلاننا معا
وقام من الموتى²³ في اليوم الثالث وحل المربوطين²⁴ وصعد الى السموات وجلس عن يمين الآب
ويأتي يدين الاحياء والاموات بظهوره وملكوته. تؤمن²⁵ بالروح القدس الصالح المطهر في
الكنيسة المقدسة وتؤمن²⁶ بقيامة الجسد التي تكون²⁷ لكل احد وملكوت السموات والدينونة

1. AAB. يامن. 2. A. الابن. 3. B. القدس. 4. B. الثالث. 5. D. التساوية. 6. AABC. وامة. 7. B. ومعمودية. 8. F. روحنا. 9. F. ابدية. 10. B. فيقول. 11. B. واني. 12. F. om. هكذا. 13. A. ويغطه. 14. C. ثلث. 15. G. ويعمل. 16. BF. هكذا. 17. BC. انسانا. 18. CF. غير مدرك. 19. B. om. من. 20. BCDF. العذري. 21. B. بلا. 22. F. ببلاطس. 23. CD. المربوطين. 24. ABF. المربوطين. 25. AABC. تؤمن. 26. AABC. وتؤمن. 27. BCD. التي تكون.

Jésus-Christ Notre-Seigneur et notre Sauveur, et à son Saint-Esprit qui vivifie toute créature : Trinité en trois personnes égales, divinité une, souveraineté une, royaume un, une seule foi, un seul baptême dans l'Église catholique, une vie éternelle: amen. » Le catéchumène, de son côté, répond de même : « Oui, je crois... » Et alors celui qui baptise place sa main sur celui qui reçoit le baptême et le plonge par trois fois, * faisant, à chaque fois, la même profession. Il lui dit ensuite : « Crois-tu en Notre-Seigneur Jésus-Christ, fils unique de Dieu le Père, crois-tu que, par un miracle incompréhensible, il s'est fait homme du Saint-Esprit et de la Vierge Marie, sans fécondation humaine, qu'il a été crucifié au temps de Ponce-Pilate, est mort de sa propre volonté pour notre commun salut, est ressuscité des morts le troisième jour, a délivré les captifs, est monté aux cieux, est assis à la droite du Père et qu'il viendra, dans l'apparat visible de sa royauté, juger les vivants et les morts? Crois-tu au Saint-Esprit, bon et purificateur dans la sainte Église? Crois-tu à la résurrection du corps pour chaque homme, au royaume des cieux et au jugement éternel? » Le baptisé répond à toutes ces questions : « Oui, je crois à cela ». Ensuite il sort de l'eau, et le prêtre l'oint avec l'huile de l'action de

الإبدية. ويجب عن هؤلاء كلها¹ قائلًا اني اومن بهذا. وبعد ذلك اذا سعد من الماء فليمسحه التيس² بالدهن الذي للاوخارسية³ قائلًا اني امسحك بالدهن المقدس. وبعد ذلك يلبسون⁴ ثيابهم. ثم يدخلون⁵ الى⁶ الكنيسة ويجعل الاسقف يده عليهم ويصلي يقول⁷ يا رب يا⁸ الله الذي جعل هؤلاء مستحقين للحميم⁹ الذي للولادة الثانية وغفران الذنوب اجعلهم مستحقين ان يمتثلوا¹⁰ من الروح القدس وترسل عليهم نعمتك ليخدموك¹¹ كرادتك. * المجد لك ايها الآب والابن والروح القدس في الكنيسة المقدسة من الآن والى الابد امين. وبعد ذلك فليسكب في يده¹² من زيت الاوخارسية¹³ ويسكبه على رأس كل واحد منهم قائلًا انني¹⁴ امسحك بالزيت المقدس باسم الله الآب خابط الكلى والمسيح يسوع الابن الوحيد والروح القدس. فاذا رسم كل واحد منهم في¹⁵ جبهته فيقبلهم ويقول الرب معك والذي يقبل ايضا فيجيب ويقول الرب مع روحك. وبعد¹⁶ هذا¹⁷ من بعد ما يفرغ كل واحد من هذا فيصلي مع كل الشعب. ليس¹⁸ ان يصلوا مع المؤمنين الآ بعد ان¹⁹

1. *Mss.* كليم. — 2. *F* التيس. — 3. *B* الاوخارسية. *F* الاوخارسية. — 4. *AABCD* دلسوا. — 5. *Pro* *B* habet. — 6. *Mss.* يدخلوا. — 7. *CDF om.* الى. — 8. *BCDE* وفضل. — 9. *B om.* في. — 10. *B* الحميم. — 11. *AABDE* سئلوا. *C* سئلوا. — 12. *B* ويخدموك. — 13. *CDF* في. — 14. *B* في. — 15. *AABDE* سئلوا. *F* الاوخارسية. — 16. *BCD* الى. — 17. *E om.* كل. — 18. *BCD* من بعد ما يفرغ كل واحد من هذا فيصلي مع كل الشعب. ليس ان يصلوا مع المؤمنين الآ بعد ان. — 19. *F om.* بعد هذا. — 20. *B om.* الى.

grâces en disant : « Je l'oins avec Huile sainte. » Ces cérémonies terminées, les néophytes reprennent leurs vêtements. Puis ils entrent dans l'église où l'évêque leur impose les mains et prie en disant : « O Seigneur, ô Dieu! qui avez disposé ceux-ci à recevoir le bain qui leur confère une seconde naissance avec le pardon de leurs fautes, rendez-les dignes d'être remplis du Saint-Esprit, et envoyez sur eux votre grâce, afin qu'ils vous servent selon votre volonté. * Gloire à vous, ô Pere et Fils et Saint-Esprit, dans la sainte Eglise, maintenant et à tout jamais! Ainsi soit-il! » Après cela, l'évêque verse un peu d'huile d'action de grâces dans le creux de sa main, et la répand sur la tête de chacun d'eux en disant : « Je l'oins de l'huile sainte, au nom du Pere tout-puissant et du Christ Jésus, son fils unique, et du Saint-Esprit ». Et quand il les a tous signés sur le front, il les embrasse en disant : « Le Seigneur soit avec vous! » et celui qui reçoit le baiser répond : « Et avec votre esprit. » Quand toutes ces cérémonies sont accomplies, chacun d'eux peut prier avec tout le peuple. Mais il ne peut prier avec les fidèles qu'après l'accomplissement de tous les actes qui viennent d'être mentionnés.

يفعلوا¹ الافعال التي ذكرناها. واذا² فرغوا مما يصلون ويعطون³ السلام بعضهم بعضا⁴ بافهامهم⁵ فليدخل⁶ الشماسة بالقرابين للاسقف وليشكر الاسقف على الخبز والكأس ليصير⁷ جسد المسيح ودمه⁸ هذا الذي اهرق⁹ عنا كلنا نحن الذين امانا به¹⁰. فاما اللبن والعسل الممتزجان¹¹ بعضهما بعض¹² يستقونهم منهما¹³ لاجل تمام الوعد الذي وعد به اباينا¹⁴ قائلًا لهم ارض تغلّ اللبن والعسل¹⁵ هذه التي هي جسد المسيح¹⁶ الذي دفعه لنا الذي به نتغذي¹⁷ مثل اطفال صغار¹⁸ ولدوا منه الذين امنوا ويجعل كل مرارة القلب تحلو¹⁹ 60. 19. بجلالة الكلمة. هذا كله فليتعاهد²⁰ الاسقف الذي²¹ يتعمد²². فاذا اقم²³ الاسقف الخبز فليدفع جزءا²⁴ منه لكل واحد ويقول هذا الخبز السمائي جسد المسيح فليجب²⁵ الذي يتناول

1. B *add.* هذه. — 2. BCD فاذا. — 3. *Mss.* يصلوا ويعطوا. — 4. بعضهم بعضا B. — 5. F الخبز لصبر B *habet* الكأس. — 6. *Mss.* فليدخلوا. — 7. CD لصبر. — 8. *Post* الكأس B. — 9. *Post* جوق CD. — 10. B *om.* يد. — 11. *Mss.* لبننا. — 12. F مع بعض. — 13. *Mss.* يستقونهم منه. — 14. ABCD ابونا. — 15. C لبننا. — 16. D وعسل. — 17. B *om.* نتغذي. CD *iterant*. — 18. A الاطفال الصغار. — 19. ABD تحلوا. — 20. *Mss.* فليتعاهدوا. — 21. CD الذي. — 22. F يعمد. — 23. CD اقم. — 24. D جزء. — 25. *Mss.* فليجب.

La prière terminée et le baiser de paix mutuellement accordé, les diaeres entreront pour porter les oblations à l'évêque. Celui-ci rendra grâces sur le pain, pour qu'il devienne le corps du Christ, et sur le calice, pour qu'il se change en ce même sang qui a été répandu pour nous tous qui croyons en lui. Quant au mélange de lait et de miel, on en donnera à boire aux nouveaux baptisés, pour signifier l'accomplissement de la promesse faite par Dieu à nos pères, quand il leur parla d'une terre où couleraient en abondance le lait et le miel¹. Il désignait par là le corps du Christ que lui-même nous a livré, et dont nous sommes nourris comme de petits enfants nés de lui par la foi², auxquels la suavité de sa parole adoucit toute l'amertume du cœur. L'évêque instruira soigneusement de tout cela celui qui est baptisé, et, après avoir rompu le pain, il en donnera une part à chacun en disant : « Voici le pain céleste, le corps du Christ » ; et le communicant répondra : « Amen. » Si les prêtres n'y suffisent pas, les diaeres prendront le calice, se rangeront en ordre et distribueront le corps de Notre-Seigneur Jésus-Christ ; c'est lui qui est le lait et le miel³. Quant à celui qui donne la communion avec le calice,

1. Lévi., xx, 24. — 2. Cf. I Petr., ii, 2. — 3. Le traducteur arabe n'a pas compris ce passage du texte copte dans lequel nous lisons : « ... ils donneront le sang du Christ Jésus-Notre-Seigneur, et à leur suite viendra celui qui a le lait et le miel ». Tel est évidemment le sens qu'il faut adopter.

ويقول امين. واذا لم يكن قننا، يكفون¹ فيمسك الشمامسة الكأس² ويقفوا بقلنس ويناولوا³ جسد سيدنا يسوع⁴ المسيح وهذا⁵ هو اللبن والعسل. ويقول⁶ الذي يناول الكأس⁷ هذا هو دم سيدنا يسوع المسيح⁸ والذي يتناول يقول امين. هذا اذا كان كل⁹ واحد يتاذب ويصنع كل الخير وما يرضي الله ويتفرغ للمضي¹⁰ الى الكنيسة ويفعل ما قد عام وينسب في خدمة الله. هذا¹¹ علمناكم باعلان لاجل العمودية والقداس. قد¹² فرغنا ممّا نعظكم لاجل قيام الجسد والبقية كما هو مكتوب. وان¹³ كان قد بقي شيء¹⁴ يجب ذكره فليذكره الاسقف لمن يتناول بوحده¹⁵ ولا تعلموا غير مؤمن بهذا الا بعد ان يتناول اولاً. هذه التركيبة¹⁶ المقدسة التي قالها يوحنا ان مكتوب عليها اسم جديد هذا¹⁷ لا يعرفه احد الا الذي يقبل التركيبة¹⁸. وتأتي هذه الفصول¹⁹ من²⁰ بعد المعمودية.

1. *Ms.* يكفوا. — 2. *C om.* الكاس. — 3. *CDF* ينالوا. — 4. *F om.* ... سيدنا. — 5. *A om.* ... — 6. *CD om.* يقول *et add.* حر. — 7. *F om.* الكاس. — 8. *B om.* ... — 9. *AB* فكل. — 10. *B* المضي. — 11. *CDF add.* الذي. — 12. *CD* يرد. — 13. *A* فان. — 14. *B* بنى شيئاً. — 15. *A inter lineas corrigi*: يوحده. — 16. *ACF* المركبة *D* المركبة *Vide supra*, p. 33, l. 4. — 17. *CD om.* هذا. — 18. *D* المركبة. — 19. *in A legitur* القول *pro* الفصل. — 20. *CDF om.* من.

il dira : « Ceci est le sang de Notre-Seigneur Jésus-Christ », et le communicant répondra : « Amen. »

Après avoir été instruit de la sorte, chacun s'appliquera au bien et à ce qui est agréable à Dieu, fréquentera l'église assidûment, mettra en pratique l'enseignement reçu, et progressera dans le service de Dieu.

Voilà nos instructions patentes sur le baptême et sur la messe. Nous avons déjà fini de vous catéchiser sur la résurrection de la chair et le reste, conformément à ce qui est écrit. Si nous avons omis de rappeler quelque point important, l'évêque en instruira celui-là seul qui communie. N'en instruisez pas un infidèle, tant qu'il n'aura pas été admis à la communion. Tel est le mémorial sacré dont Jean a dit : *Sur ce mémorial est écrit un nom nouveau que personne ne connaît, si ce n'est celui qui le reçoit*¹.

Voici les sections qui viennent après celle du baptême.

1. Apoc., II, 17.

الباب الخامس والثلاثون — لاجل الارامل والعذارى وفي آتي¹ وقت يصوم الاستقف² —
 يصنعون³ ما قد ذكرناه دفعات عدّة ويصلّين⁴ في الكنيسة. التشاء والشمامسة في الوقت
 الذي يشتهون يصومون⁵. ولا يمكن الاستقف ان يصوم الا اليوم الذي يصوم فيه كل
 الشعب. ويكون اذا اراه واحد ان يأتي بشيء الى الكنيسة ولا يقدر يجحد اذا قسم⁶
 الخبز فانه يذوقه يأكل مع الاخرى المؤمنين⁸ الذين معه. فيتناولون⁷ من يد الاستقف جزءا
 جزءا¹⁰ من الخبز¹¹ من قبل ان يكسر كل واحد الخبز الذي قدماه لان هذا هو بركة
 وليس هو قرانيا¹² مثل جسد الرب.

الباب السادس والثلاثون — لاجل الوقت الذي يجب الاكل فيه ولا يجب للمتغلبين
 ان يأكلوا¹³ مع المؤمنين — كل احد من قبل ان يشربوا يجب عليهم ان يأخذوا كأسا

1. CD. رأتى. — 2. A. يصنعوا AB يصنعوا CD يصنعون F يصنعون. — 3. AD. وضاعون
 ABCF. يرتضلون. — 4. Mss. الذين. — 5. AB. يصومون C. تصوم. — 6. AABC. قسم. — 7. C.
 الاخرى. — 8. F. المؤمنون. — 9. AABCD. فيتناولوا. — 10. AAB. جزء جزء CDE. جزءا جزءا. —
 11. AAC. خذوا. om. etiam praep. من الخبز. B om. من الخبز. D habet خذوا. om. etiam praep. من.
 — 12. Mss. قريانا. — 13. CD pro. ان يأكلوا habent الاكل.

fol. 49

XXXV. — DES VEUVES ET DES VIERGES. — EN QUEL TEMPS
 DOIT JEJNER L'ÉVÊQUE.

Les veuves et les vierges feront ce que nous avons déjà indiqué plusieurs fois¹; de plus elles prieront dans l'église. Les prêtres et les diacres jeûneront quand ils voudront. Mais l'évêque ne pourra jeûner que le jour où tout le peuple jeûnera. Car si quelqu'un désire apporter à l'église quelque chose qui ne peut être refusé, l'évêque, après avoir rompu le pain, devra le goûter et en manger avec les autres fidèles qui l'entourent. Ceux-ci recevront successivement un morceau de pain de la main de l'évêque, avant que chacun rompe le pain qu'il a devant lui²: c'est une eulogie, et non une oblation comme le corps du Seigneur.

XXXVI. — DU TEMPS OÙ IL CONVIENT DE MANGER.

QUE LES CATECHUMÈNES NE DOIVENT PAS MANGER AVEC LES FIDÈLES.

Chacun, avant de boire, doit prendre une coupe et la bénir, puis manger

1. Il s'agit du jeûne des veuves et des vierges. — 2. C'est-à-dire son propre pain.

ويشكروا¹ عليه ويشربوا ويأكلوا وهم اطهار. وهكذا المنعطلون يعطون² خبزاً بركة³ وكأساً.
 * 161. 20. لأجل أنه لا⁴ يجب للمتعطلين أن يأكلوا مع المؤمنين -- لا يجلس المنعطلون⁵ في
 وليمة الرب مع المؤمنين. ويكون الذي يأكل الذي يذكر الذي دعا في كل وقت يأكل
 فلأجل هذا سأبهم أن يدخلوا تحت سقفه.

لأجل أنه يجب أن يأكلوا بعفاف وكفاف ولا يسكروا -- تأكلون وتشربون⁶ بترتيب ولا
 تشربوا [حتى] تسكروا لئلا يهزأ⁷ بكم الناس ويندم الذي دعاكم على اضمحلالكم⁸ بل يكون
 يصابي أن يدخل القديسون⁹ إلى بيته. قال انكم ملح الارض. اذا دفع لكم اجزاء
 كلكم¹⁰ معا فائتك تأخذ نصيبك وحدك واذا دعوكم للأكل تأكلون¹¹ بعفاف¹² لا غير لكي
 الذي يفضل عنك يرساه¹³ الذي دعاك إلى من اراد اي أنه¹⁴ فضلات القديسين ويفرح
 اذا¹⁵ دخلتم إليه. والذي يأكل الذي يذكر الذي دعا كل وقت يأكل¹⁶. لأجل هذا سأل¹⁷

1. ويركة A. — 2. يعطوا Mss. — 3. خبزاً ACDF. — 4. لا B. — 5. يشربون B. — 6. يشربون
 — 7. يهزأ Mss. — 8. يهزأ B. — 9. يهزأ Mss. — 10. يهزأ Mss. — 11. يهزأ Mss. — 12. يهزأ Mss.
 — 13. يهزأ Mss. — 14. يهزأ Mss. — 15. يهزأ Mss. — 16. يهزأ Mss. — 17. يهزأ Mss.
 — 18. يهزأ Mss. — 19. يهزأ Mss. — 20. يهزأ Mss.

et boire dans la pureté. Pareillement, les catéchumènes recevront le pain
 des eulogies et une coupe.

* QUE LES CATÉCHUMÈNES NE DOIVENT PAS MANGER AVEC LES FIDÈLES. — Les
 catéchumènes ne s'assièrent pas au festin du Seigneur avec les fidèles. Le
 convive, toutes les fois qu'il mange, se souviendra de son hôte, car c'est pour
 cela qu'il lui a demandé d'entrer sous son toit.

QU'IL FAUT MANGER AVEC MODÉRATION ET RETENUE, ET ÉVITER L'IVROGNERIE.
 — Vous mangerez et boirez avec bienséance; vous ne boirez pas jusqu'à
 l'ébriété, de peur que les gens ne vous tournent en dérision et que votre hôte
 ne soit offensé de votre dérèglement : qu'il puisse, au contraire, demander à
 ce que les saints entrent chez lui, car le Seigneur a dit : Vous êtes le sel de
 la terre¹.

Si toutes les portions sont apportées ensemble, tu ne prendras que la
 tienne. Si vous êtes invités à manger, vous mangerez avec modération, évitant
 tout excès, pour que votre hôte puisse envoyer à qui il veut ce que
 vous aurez laissé, car ce sont les restes des saints, et que cet hôte ait lieu de
 se réjouir de ce que vous êtes entrés chez lui. Le convive, toutes les fois

1. Matth., v, 13.

ان يدخلوا تحت سقفه¹. ويأكل المدعوون² يأكلون بوحدة بلا حرن³ بل اذا ونس⁴ الاسقف واحدا ان يسأل عن كلمة فيخطبه.

الباب السابع والثلاثون — اذا تكلم الاسقف فليسكت كل أحد وان كان الاسقف

غير حاضر فتؤخذ البركة من قسيس او شماس⁶ — اذا⁷ تكلم الاسقف فليسكت كل أحد بصمت⁸ الى ان يسألهم واذا⁹ لم يكن اسقف¹⁰ حاضرا¹¹ بل هم مؤمنون لا غير في الولاية فليأخذوا اولاكية¹² من يد قسيس اذا كان حاضرا وان¹⁴ لم يكن حاضرا فمن يد شماس¹⁵ والمتعطلون ايضا يأخذون¹⁶ خبز اكسركسيس¹⁷ وان كان علمائون¹⁸ معهم مع بعض فليأكلوا يدوء والعلمائي لا يجب له ان يضع¹⁹ اولاكية²⁰.

1. CDF تحت سقف بتد. — 2. AAB المدعوين CD المدعوين. — 3. AACDF حرن. — 4. G دس. — 5. CD ليحذف. — 6. CD add. قال. — 7. AB واذا. — 8. CD om. — 9. C ولا. — 10. F الاسقف. — 11. AABCF حاضر. — 12. B اولاكية. — 13. CDF التيسيس; ACD add. اى بركة. haec duo verba F in margine ponit. — 14. B واذا. — 15. D الشماس. — 16. Mss. يأخذوا. — 17. B اكسركسيس F اكسركسيس; pro اكسركسيس. — 18. Mss. كانوا. اى بركة. G add. اولوچيد F اولكيد D اولكيد C. — 19. E يضع. — 20. علمائين.

qu'il mange, se souviendra de son hôte : c'est pour cela qu'il lui a demandé d'entrer sous son toit¹. Pendant le repas, les invités mangeront tranquillement et sans dispute; mais, si l'évêque permet à quelqu'un de poser une question, celui-ci lui répondra.

XXXVII. — QUAND L'ÉVÊQUE PARLE, CHACUN DOIT SE TAIRE, ET QU'EN SON ABSENCE L'ÉLOGE SERA RECUE DES MAINS D'UN PRÊTRE OU D'UN DIACRE.

1. Quand l'évêque parle, chacun doit garder un profond silence jusqu'à ce que l'évêque l'interroge. En l'absence d'un évêque, quand il n'y a que des fidèles au festin, ils recevront l'éloge, de la main d'un prêtre, s'il y en a un, et, à son défaut, de la main d'un diacre. Les catéchumènes prendront aussi le pain de l'exorcisme. Si la réunion est composée exclusivement de laïques, ils mangeront paisiblement; mais le laïque ne doit pas faire l'éloge.

1. Cette répétition, contenue dans tous les manuscrits arabes, manque dans les versions copte et éthiopienne. Horner, *op. cit.*, p. 322 et 148, et dans les *Const. eccl. aegypt.*, Funk, *op. cit.*, p. 418. En revanche, l'éthiopien a délayé tout ce paragraphe de la façon la plus fastidieuse. Cf. Horner, traduction anglaise, p. 148.

الباب الثامن والثلاثون — لاجل وليمة الارامل — اذا اراد واحد في كل حين ان يدعو الارامل كل من كانت¹ عجوزاً² فيشبعهن ويسرحهن³ من قبل ان يأتي الليل فان كان لا يمكنهن⁴ لاجل الرتبة التي نلنها⁵ فليدفع لهن⁶ خمراً وطعاماً يأكلن⁷ في بيوتهن⁸ كما يردن⁹.

الباب التاسع والثلاثون — لاجل ابيكار الائمة¹⁰ التي يأتون¹¹ بها الى الاسقف وتسميتها¹² — يكن¹³ كل احد يسرع ويأتي الى الاسقف بأول ثمار غلته والاسقف ايضاً يأخذها¹⁴ ويبارك عليها¹⁵ ويذكر اسم الذي أتى بها¹⁶ اليه ويقول نشكرك يا الله ونأتي اليك أول¹⁷ ابيكار الثمار التي دفعها لنا لتناول منها¹⁸ وكلمتها¹⁹ ككلمتك وأمرت الارض ان ترسل كل الائمة الى²⁰ فوق فرحاً وطعاماً * للبشر وكل الحيوانات. نشكرك ياالله على

1. B كان. — 2. C عجوز. — 3. Mss. فيشبعهم ويسرحهم. — 4. Mss. لا يمكنهم. — 5. Mss. دالوجا. — 6. Mss. لهم. — 7. Mss. يأكلون. — 8. Mss. بيوتهم. — 9. Mss. يردون. — 10. CD الائمة والائمة. — 11. AACDF ياتوا. — 12. ABCDF وتسميتهم. — 13. Mss. عليه. — 14. ABD ياتون. — 15. Mss. يباركهم. — 16. Mss. يباركهم. — 17. CD om. اول. — 18. Mss. فليدفع لهم. — 19. AACDF ككلمتها. — 20. B التي.

XXXVIII. — DU LESTIN DES VEUVES.

Si quelqu'un veut jamais inviter des veuves, elles seront toutes âgées; il apaisera leur faim et les congédiera avant la tombée de la nuit. S'il leur est impossible de venir, à cause des fonctions (*lit.* du rang) qui leur sont échues, on leur donnera du vin et des aliments qu'elles mangeront, à leur gré, dans leurs maisons.

XXXIX. — DES PRÉMIÈRES DES FRUITS QUE L'ŒV APORTERA À L'ÉVÊQUE ET LEUR ÉNUMÉRATION.

Chacun s'empressera d'apporter à l'évêque les prémices des fruits de sa récolte. L'évêque, de son côté, les prendra, les bénira et fera mémoire de celui qui les lui aura apportés, en disant : « O Dieu! nous vous remercions, et nous vous offrons les prémices des fruits que vous nous avez donnés pour notre usage: vous les avez fait mûrir selon votre parole; vous avez ordonné à la terre de les produire à sa surface, pour la joie et la nourriture * de l'homme et de tous les animaux. Nous vous remercions, Seigneur, pour ce bienfait, et pour tous les autres dont vous nous faites jouir, vous qui avez disposé, dans

هذا والاخر كلها التي صنعت الخبز لنا بها¹ ودبرت خلائقتك بأثمار مختلفة بابنك يسوع المسيح سيدنا هذا الذي² من جهته المجد لك معه والروح القدس الى ابد الابد امين. اولاكية³ الاثمار — هذه⁴ هي الثمار التي يبارك عليها العناب والتين والرمان والزيتون والخبوخ والتفاح والقراسيا⁵ ولا يبارك على الجميز⁶ ولا البصل ولا الثوم ولا على القنأه ولا على شيء من البقول. وليدخلوا ايضا بالورد والاخر لا يدخلون بها⁷. وكل شيء يؤكل يشكرون الله ويدوقونه⁸ مجدا له⁹.

الباب الاربعون — لاجل انه لا يجب ان يذوق أحد¹⁰ من الناس شيئا في البسخة¹¹ من قبل الوقت الذي يجب ان يؤكل فيه — لا يعد الصوم هذا انه صوم اذا صار انسان¹² شرها من قبل وقت تمام الصوم ألا ان يكون واحد مريضا لا يقدر ان يصوم¹³ اليومين فيصم يوم السبت لاجل الضرورة وليكف ولا يذق¹⁴ ألا خبزاً وما، واذا كان واحدا¹⁵ في

1. *Mss.* — والاحر كلهم المذبح الذي *ACD* عشعوا الخبز لنا بهم.
 2. *AB om.* المذبح.
 3. *BCD* اولو كيد *F* اولو كيد.
 4. *B add.* التي.
 5. *AB semper omitunt* و *in illa enumeratione.*
 6. *B* الخبز.
 7. *AAB* بد *CDF* بهم.
 8. *Mss.* يشكروا الله ويدوقونه.
 9. *B* الله.
 10. *B* واحدا.
 11. *CDF* في البسخة.
 12. *B* انسانا *CD* الانسان.
 13. *AB* يصوم.
 14. *Mss.* ولا يذوق.
 15. *AB add.* وحده.

votre création, des fruits variés : par votre fils, Jésus-Christ Notre-Seigneur, de la part de qui vous vient la gloire, en même temps qu'à lui et au Saint-Esprit. Amen. »

ÉCLOGE DES FRUITS. — Voici les fruits qui peuvent être bénis : les raisins, les figues, les grenades, les olives, les pêches, les pommes et les cerises. Mais ne seront bénis ni les figues d'Égypte, ni les oignons, ni les aulx, ni les concombres, ni aucune sorte de légumes. On pourra offrir également des roses, mais à l'exclusion de toute autre fleur. Pour tout ce qui se mange on rendra grâces à Dieu, et on le savourera pour sa gloire.

XL. QU'À LA FÊTE DE PAQUES PERSONNE NE DOIT PRENDRE AUCUN ALIMENT AVANT LE TEMPS OÙ IL EST PERMIS DE MANGER.

Ce jeûne ne comptera pas pour le glouton qui mangerait avant le moment de la fin du jeûne. Si quelqu'un est malade et ne peut jeûner durant les deux jours, il jeûnera seulement le samedi par nécessité; mais il se contentera de pain et d'eau. Si quelqu'un est en mer, et qu'il ignore le jour

• 601. 21 • اللجج¹ وإذا كان² لا يعرف³ يوم البسخة⁴ هذا إذا لم يعرفه فيصوم⁵ بعد الخمسين وليس هو بسخة⁶ يحفظها⁷ بل هو مثال ويجب عليه صوم عوضه.

الباب الحادى والأربعون — لأجل انه يجب للشمامسة ان يمتثلوا⁸ لأوامر⁹ الاسقف¹⁰ — كل واحد من الشمامسة والابدياقن¹¹ فليستفتوا¹² الى الاسقف ويعرفوه من هو المريض لكي يفتقدهم لان مقدمه الكهنة اذا افتقدهم ذكروهم.

الباب الثانى والأربعون — لأجل الاوقات التي¹³ يجب فيها الصلاة — المؤمنون¹⁴ فى الوقت الذى¹⁵ يتهبون ويقومون من قبل ان يشتغلوا بشي، يصلون¹⁶ للرب وبعد ذلك ياتفتون¹⁷ الى افعالهم. وإذا كان ثم كلام غظة¹⁸ فليصطلفوه لهم وبمضوا¹⁹ يسمعون²⁰ كلام

1. G السفر. — 2. C om. وإذا كان. D om. إذا. — 3. AB بعرف. — 4. CDF البسخة. — 5. B add. يكل. — 6. CDF بصخة. — 7. Mss. يحفظه. — 8. F ان يسكرا. — 9. B امر. — 10. CDF الاساقفة. — 11. F والابدياقنين. — 12. AB فالسرا CD فالسرا. — 13. C الذى. — 14. CD المؤمنون. — 15. CD الذين. — 16. AABC D يضالوا. — 17. AABC D وسفتوا. — 18. A غضه. — 19. F وبمضوا. — 20. AABC D سمعوا.

de la Pâque, il jeûnera pour ne l'avoir pas su, * après la Pentecôte; ce n'est * 601. 21 • pas la Pâque qu'il observera, mais quelque chose de semblable : il y est obligé par compensation¹.

XLII. — QUE LES DIACRES DOIVENT OBTEMPERER AUX ORDRES DE L'ÉVÊQUE.

Chacun des diacres et des sous-diacres doit être dévoué à l'évêque, et lui signaler les malades pour qu'il puisse les visiter; car lorsque le prince des prêtres les visite, il les console en leur montrant qu'on se souvient d'eux.

XLII. — DU TEMPS OÙ IL FAUT PRIER.

Les fideles, au moment de leur réveil et de leur lever, et avant de faire quoi que ce soit, prieront le Seigneur; la prière finie, ils vaqueront à leurs occupations. Mais, s'il y a dans la localité une instruction, ils lui donneront la préférence, et ils iront entendre cette parole divine qui raffermît les âmes.

1. Cf. Funk, *Didasc. et Const. apostol.*, II, p. 115, l. 6 et suiv.

الوعظ الذي هو كلام الله الذي يثبت الانفس. يسرعون¹ يمضون² الى الكنيسة الموضع الذي فيه الروح ويشتر فيه.

الباب الثالث والاربعون — لاجل انه³ يجب ان يتناولوا¹ من الاوחרاسدية² اولاً³ في الوقت الذي يحل من قبل ان يدوقوا شيئاً⁴ — كل مؤمن فيجوز⁵ اذبه ان يتناول من السرائر⁶ من قبل⁷ ان يدوق شيئاً. ان كان فيه امانة فيتناوله واذا⁸ دفع له واحد سمّاً للموت⁹ فانه لا يألمه.

الباب الرابع والاربعون — لاجل انه يجب الاحتراس بشبات¹² بالسرائر¹³ ولا¹⁴ يجب ان ينسكب¹⁵ شيء من الكأس. — يهتم كل احد بشبات ان لا يتناول احد من غير¹⁶

1. ACD يسرعوا AB يسرعوا. 2. ACD يمضوا AB يمضوا F بالعصى. — 3. Pro لاجل لاجل الذي يجب ان G incipit ان لا. — 4. G om. sed om. لا. — 5. F idem, sed om. لا. — 6. G habent لا CD اد يتناول. — 7. B om. شيئاً. — 8. C سم للموت F سم الموت CD. — 9. AB ولذا. — 10. CDF add. المقدسة. — 11. AB في احد G habetur. — 12. D. — 13. B السرائر. — 14. CD om. العنق. — 15. C يتسلب F يسلب C. — 16. AAB العير.

Ils seront empressés à se rendre à l'église, lieu où l'Esprit habite et produit des fruits.

XLIII. — QUE LES FIDÈLES DOIVENT RECEVOIR L'EUCHARISTIE EN PREMIER LIEU, AU MOMENT CONVENABLE, ET AVANT D'AVOIR PRIS AUCUN ALIMENT.

* 64. 22. Chaque fidèle aura soin de participer aux Mystères avant d'avoir pris aucun aliment. S'il communie avec foi, alors même qu'un *poison mortel* lui serait présenté, il ne lui fera point de mal¹.

XLIV. — QU'IL FAUT GARDER AVEC GRAND SOIN LES MYSTÈRES ET QU'IL NE FAUT RIEN REPANDRE DU CALICE.

Chacun aura le plus grand soin de ne laisser participer aux Mystères que les fidèles, d'en éloigner les chats et tout autre animal, de n'en rien laisser

¹ Marc, xvi. 48.

المؤمنين من السرائر¹ ولا فأر ولا حيوان آخر² أو يسقط منه شيء ويضع³ فهو⁴ جسد المسيح⁵ وكل مومن يأكل⁶ منه ولا⁷ يجب الغفلة عنه. لاجل انه لا يجب ان ينسكب⁸ شيء من الكأس⁹ — اذا باركت الكأس باسم الرب¹⁰ وتتناول منه انه دم المسيح. احتفظ جيداً¹¹ ان لا ينسكب¹² منه شيء، لتلا تلحسه الارواح الغربية لتكون¹³ انت الذي اذريت وتكون سبباً لدم المسيح بما¹⁴ اذريت به¹⁵. هذا الذي اشترت به¹⁶.

الباب الخامس والأربعون — الشماسة والقساء¹⁷ يجتمعون¹⁸ كل يوم الى موضع الاستقف — الشماسة والقساء¹⁹ يجتمعون²⁰ كل يوم الى الموضع الذي يكون الاستقف²¹ يأمرهم ان يمشوا اليه²². والشماسة والقساء، فلا يتوانوا ان يجتمعوا²³ كل يوم آلا

1. F *add.* الخدخد. — 2. F *haec habet* وكل الجبرادات. — 3. C *om.* — 4. F *فأد*. — 5. CDF *add.* ودم. — 6. F *يتناول*. — 7. CD *om.* — 8. C *om.* — 9. A *om. hunc titulum...* لاجل انه. — 10. CD *اللذ*. — 11. D *لكون*. — 12. C *بفسلب* F *ببراق*. — 13. CD *وتكون*. — 14. B *لما*. — 15. *Pro* *لكون* *quod in marg. corr. ut in textu.* فكيف انت سبباً لتلك الارواح بد *F habet* انت... الشماسة. — 16. F *بدمه*. — 17. F *القساء والشماسة*. — 18. AABC *بجمعوا*. — 19. CDF *القساء*. — 20. AABC *بجمعوا*. — 21. F *الى موضع الاستقف*. — 22. F *ذامرحم ان يمشوا اليه*. — 23. DF *add.* في.

tomber et se perdre; car c'est le corps du Christ, dont tout fidèle s'alimente, et il ne convient pas de le traiter avec négligence.

QU'IL NE FAUT RIEN LAISSER TOMBER DU CALICE. — Quand tu as béni le calice au nom du Seigneur et que tu communies, c'est vraiment le sang du Christ; garde-toi avec un soin extrême d'en rien répandre, de peur que les esprits étrangers ne le lèchent, et que tu ne sois toi-même un contempteur, qui s'est rendu coupable du sang du Christ, en méprisant le prix de ton rachat.

XLV. — QUE LES DIACRES ET LES PRÊTRES DOIVENT S'ASSEMBLER
CHAQUE JOUR DANS LE LIEU DESIGNÉ PAR L'ÉVÊQUE.

Les prêtres et les diacres se réuniront chaque jour dans le lieu où l'évêque leur aura commandé de se rendre. Les prêtres et les diacres n'apporteront aucune négligence à se réunir chaque jour, excepté s'ils en sont empêchés

• fol. 22r. ان يمتعهم¹ مرض. فاذا² اجتمعوا فليعلموا الذين في الكنائس وهكذا اذا صلوا³.
فليتفت كل واحدة الى الشغل الذي له⁴.

الباب السادس والأربعون — لاجل المدافن — لا يكلف احد من الناس شططا
في دفن الناس في المدافن. القمل لكل الفقراء بل تدفع اجرة الاحير له الذي يحفر⁵
والحارس الذي في ذلك الموضع الذي يهتم به⁶ ويعولهم⁷ الاستقن فيما⁸ يدفع للبيع⁹.

الباب السابع والأربعون — لاجل الاوقات التي¹⁰ يجب الصلاة فيها وسماع المواعظ
ورشم الجبة بالصليب — كل مؤمن ومؤمنة اذا قياموا بالغدا¹¹ من قبل ان يعملوا
حاجة¹² فليغسلوا ايديهم ويصلوا¹³ لله ثم ياتفتوا الى عملهم. فاذا وعظوا بكلام فليصطف¹⁴ كل

الذي G الى شغلا¹. — 2. احد CD. — 3. رصلا BG. — 4. من ذلك CDF add. — 5. شعبد
— 6. AACDF بهم. — 7. روعلا AABF. — 8. عدل CD. — 9. B
om. — 10. الذي ABCD. — 11. ف باكر F. — 12. العدا loco من باكر F. — 13. F
— 14. F. ر. يصلون. — 14. Mss. فليصطفى.

• fol. 22r. par la maladie. Quand ils seront réunis, ils instruiront le peuple qui se trou-
vera dans les églises et, pareillement, après avoir prié, ils retourneront
chacun à ses propres occupations.

XLVI. — DES CIMETIÈRES.

Que personne ne soit assujéti à un surcroit de travail pour les enter-
rements dans les cimetières : c'est l'œuvre de tous les pauvres; mais à la
condition qu'il soit donné un salaire à l'ouvrier-fossoyeur ainsi qu'au gardien
qui prend soin de ce lieu. L'évêque pourvoira à leurs besoins avec les reve-
nus des églises¹.

XLVII. — A QUELS MOMENTS IL FAUT PRIER.

ÉCOUTER LES INSTRUCTIONS ET FAIRE SUR LE FRONT LE SIGNE DE LA CROIX.

Tout fidèle, homme ou femme, à son lever du matin, et avant de faire quoi
que ce soit, se lavera les mains et priera Dieu; ensuite il vaquera à ses occu-
pations. S'il y a une instruction, chacun s'empressera d'aller dans le lieu
où se prêche la doctrine, intimement persuadé que ce qu'il entend c'est la

¹ Voir d'autres relations de ce canon. *Introduction*, p. 6. et Funk, *op. cit.*, II, p. 116.

أحد له أن يمضي إلى موضع التعليم ويوصل هذا بقلبه أن¹ الذي سمعه² هو الله يتكلم من فم الذي يعلم وهو ساكن في الكنيسة ويمكن أن يزول عن شر كل يوم. ليحسب الخائف أنها خسارة عظيمة له³ إذا لم يمض⁴ إلى الموضع الذي فيه التعليم لاسيما وهو قادر أن يقرأ⁵. إذا حضر المعلم فلا يتأخر عن الكنيسة الموضع الذي فيه التعليم. حينئذ المتكلم سيخطئ أن يقول ما هو ريب لكل أحد وتسمع⁶ ما لم تكن تظنه⁷ وترى⁸ بما يدفعه لك الروح القدس من جهة الذي يعلم وهكذا تكون أمانتك ثابتة على ما سمعته. ويقال أيضًا في ذلك الموضع لك ما⁹ يجب عليك أن تفعله في بيتك. فلأجل¹⁰ هذا فليسرع كل واحد يمضي¹¹ إلى الكنيسة الموضع الذي يشرق فيه الروح. وإن كان هو يومًا ليس فيه تعليم فليكن كل واحد في بيته وليأخذ¹² كتابًا مقدسًا ويقرأ¹³ كفاف ما يعلم أنه جيد. وإذا كنت في بيتك فصل¹⁴ الساعة الثالثة وسبِّح الله¹⁵ فاذا¹⁶ كنت في موضع آخر ويحضر ذلك

1. F add. الكلام. — 2. F يسمعه. — 3. E om. — 4. CDF لم يمضي. — 5. CD تحب. — 6. Mss. ويسمع ما لم يكن يظنه. *verum F puncta superne et inferne scribit.* — 7. CDF ما. — 8. CD وما. — 9. CD ولأجل. — 10. F pro ... hast habet. — 11. C يقرأ. — 12. CD يقرأ. — 13. BF يصلي. — 14. A للذ. — 15. BCD واذا.

parole de Dieu lui-même qui parle par la bouche du prédicateur, car Dieu réside dans l'église, et il a le pouvoir d'éloigner le mal de chaque jour¹. Celui qui a la crainte de Dieu estimera comme une grande perte pour lui de ne pas aller à l'endroit où se fait l'instruction, surtout quand il sait lire. Lorsque le catéchiste est présent, que le fidèle ne reste pas éloigné de l'église où se donne l'enseignement. Alors il sera donné à celui qui parle de dire ce qui est un gain pour chacun; tu entendras² ce à quoi tu ne pensais pas, et tu feras ton profit de ce que l'Esprit-Saint te suggérera par l'entremise de celui qui enseigne: ainsi ta foi sera consolidée par ce que tu auras entendu. Dans ce lieu, on te dira également ce que tu dois faire dans ta maison: c'est pourquoi chacun s'empressera d'aller à l'église, qui est le lieu où l'Esprit jette son éclat. Le jour où il n'y aurait pas d'instruction, chacun restera dans sa maison et, prenant un livre saint, y fera une lecture suffisante de ce qu'il sait être bon.

Dans ta maison, tu prieras et louerás Dieu à la troisième heure; si tu es autre part à ce moment-là, tu prieras Dieu dans ton cœur, parce que le

1. Cf. Matth., vi, 34.

الوقت صلّا¹ بقلبك الى الله لان في تلك الساعة اري المسيح² وهو يسمر على الخشبة³. فلأجل هذا في العتيقة التاموس يأمر ان يرفع خبز التقدمة في الساعة الثالثة مثلاً لجسد ودم⁴ المسيح المقدس⁵ ونحر الخروف الذي⁶ هو مثال الخروف⁷ الكامل لان الراعي هو المسيح وهو الخبز الذي اتى من السماء. صلّا⁸ الساعة السادسة لانه لما علق المسيح على الخشبة انقسم ذلك اليوم وكانت ظلمة. فليصلّا⁹ في تلك الساعة صلاة قوية تشبهون¹⁰ بصوت الذي صلى وصير كل البرية اظلمت للغير مؤمنين¹¹. ليصنعوا¹² ايضاً صلاة عظيمة في الساعة التاسعة وتسيجات¹³ لتعلم¹⁴ المثال كيف انقس الابرار يباركن¹⁵ الله الحق. هذا^{601. 21.} الذي ذكر قدسيه¹⁶ وارسل¹⁷ لهم ابنة الذي هو كلمته لينور عليهم لانه في تلك الساعة نخر¹⁸ المسيح¹⁹ في جنبه وخرج²⁰ دم وماء وبعد ذلك اثار²¹ على آخرين بقيّة ذلك اليوم

1. لان المسيح في ذلك الساعة F ; لان المسيح في تلك اري CD — على BF. —
 2. بالخشبة B على خشبة ACD. — اري المسيح. — *sed in margine add.* سجود الملائكة
 3. F *add.* السيد. — 4. المقدس B. — 5. الذي. — 6. ABF للخرنق. — 7. B
 8. صلوة. — 9. AAD فلصلى C فلصلا B فلصلى AAD. — 10. ليصنعوا C صنعوا B
 11. يباركوا AABCD. — 12. ليعلم D. — 13. سجود D سجودات C. — 14. يباركوا DF
 15. يسجد E يشبهوا C تشبهوا AABDF. — 16. يباركوا F
 17. نخر AAB. — 18. E *pro* فديسد. — 19. AABD *om.* — 20. عند CDE *add.* — 21. E اثار B *om.*

Christ, à pareille heure, fut montré cloué sur le bois. C'est pour cela que, dans l'Ancien Testament, la loi ordonnait d'offrir le pain de proposition à la troisième heure, comme figure du corps et du sang très saint du Christ, et d'immoler l'agneau, type du parfait Agneau : le pasteur, en effet, est le Christ¹, et il est aussi le pain descendu du ciel².

Tu prieras à la sixième heure, parce que, le Christ étant suspendu au bois, ce jour-là fut interrompu, et il y eut des ténèbres. On fera donc, à cette heure, une prière puissante qui ressemble à la voix de celui qui pria et couvrit de ténèbres toute la création pour les non-croyants.

^{601. 21.} A la neuvième heure également, ils feront une grande prière accompagnée de louanges, afin que tu puisses connaître le modèle, selon lequel les âmes des justes bénissent le vrai Dieu, lui qui s'est souvenu de ses saints, et leur a envoyé son Fils, qui est son Verbe, pour les éclairer; car, à cette heure, son côté fut percé et il sortit du sang et de l'eau³; après quoi, il rendit la lumière aux autres hommes, durant le reste de ce jour, jusqu'à la nuit.

1. Cf. Jean, x, 11, 14. — 2. Jean, vi, 50. — 3. Jean, xix, 34.

الى الليل. ولاجل هذا ايضا انت¹ اذا انقضى النهار وبدأت² في يوم آخر وتضع مثال القيامة³ صل من قبل ان⁴ تريح جسدك بمضجك واذا قمت نصف الليل اغسل يديك بماء وصل⁵ وان كانت لك زوجة فصليا⁶ معا وان كانت لم تصر⁷ بعد مومنة فانفرد وصل⁸ وحدك وارجع الى موضعك دفعة اخرى. انت المرتبط بالزيجة لا تتأخر عن الصلاة فانكما ليس انتما نجسين⁹. الذين قد انصفوا ما يحتاجون¹⁰ ان يستحبوا دفعة اخرى لانهم¹¹ اطاروا. اذا¹² تفخت في يديك وترشم¹³ بالريق الذي يخرج من فيك فانك تكون جميعك طاهرا الى رجلك وهذه الروح القدس هو هذا وتقط ماء المعمودية يصعدن¹⁴ من يسوع الذي هو¹⁵ قلب المؤمنين يطهرن¹⁶ الذين يأمنون¹⁷. يضطر ان يصلى¹⁸ في تلك¹⁹ الساعة لان الشيوخ تقدموا لينا بهذا²⁰ وان كل²¹ طعمات الملائكة يخدمون²² وانفس²³ الاربار يسبحون الله في تلك الساعة فلأجل هذا يجب على المؤمنين ان²⁴ يصلوا في

* fol. 21.

1. G. ايضا انت *pro* تريح جسدك. — 2. AABC. — 3. B. للقيامه. — 4. F. *om.* — 5. B. وصلني. — 6. A. وليصليا. — 7. BD. لم تصبر. — 8. B. وصلني. — 9. *Mss.* — 10. AA. يحتاجوا. — 11. AABC. لانهم. — 12. CDF. واذا. — 13. D. وترشمها. — 14. *Mss.* يصعدوا. — 15. C. *om.* هو. — 16. *Mss.* يطهرن. — 17. AAB. يامنوا. — 18. CDF. يضطرون ان يصلوا. — 19. B. يضطرون ان يصلوا. — 20. CDF. هذه. — 21. B. بهذا. — 22. AAB. يخدمون. — 23. BC. *om.* و: D. *idem om., sed scribit*; بانفس. — 24. AABC. كل *pro* كان. — 25. CDF. *om.* ان. طعمات الملائكة يخدمون انفس الصديقين ويسبحون اللد.

C'est pour cela aussi que lorsque le jour finit, que tu en commences un autre et que tu donnes à ton lever l'image de la Résurrection, tu devras prier avant de procurer à ton corps le repos du lit. Et quand tu te lèveras à minuit, tu te laveras les mains avec de l'eau et tu prieras. Si tu as une épouse, vous prierez tous deux ensemble; si elle n'est pas encore croyante, tu iras à l'écart pour prier seul et, de nouveau, tu retourneras à ta couche. Toi qui es dans les liens du mariage, tu ne laisseras pas de prier, car votre union n'est pas impure. Ceux qui ont été baptisés n'ont pas besoin d'être lavés une seconde fois, car ils sont purs. Lors donc que tu souffles dans tes mains et te signes avec la salive qui sort de ta bouche, tu es pur de toute ta personne jusqu'aux pieds: tel est le don du Saint-Esprit; les gouttes d'eau du baptême montent de la source qui est le cœur des fidèles, purifiant ceux qui ont la foi. Nous sommes tenus de prier à cette heure-là, parce que telle est la tradition des anciens. A la même heure, tous les chœurs angéliques remplissent leur ministère, et les âmes des justes chantent les louanges de Dieu: voilà pourquoi les fidèles doivent la consacrer à la prière. Du reste, le Seigneur a

* fol. 21.

تلك الساعة. الربّ أيضاً قال ان في نصف الليل كان صوتها قد جاء العريس اخرجوا تتلقوه. ثم نثني¹ بالقول وقال احترزوا فانكم² ما تعرفون اليوم انه يأتي³ في اي ساعة. واذا قمت اذا صنع⁴ الديك صلّ⁵ فان بني اسرائيل جحدوا المسيح عند صباح الديك⁶. هذا عرفناه نحن بالامانة مترقبين بالرجاء لذلك اليوم النور⁷ الى الابد. هذا الذي يتقر علينا في قيامة الموتى. هذا يأمونون⁸ اذا كملتوه⁹ وتذكرون وتعلمون¹⁰ بعضكم¹¹ به لتفعلوه¹² فانكم لا يجربكم¹³ احد ولا تسقطون¹⁴ ابداً وتذكرون¹⁵ المسيح كلّ حين. ارشم جبهتك في كلّ وقت¹⁶ بخوف. هذا هو المثال الظاهر¹⁷ ويعرف¹⁸ هذا الذي يهلك ابليس من جبهته. اذا فعلناه بأمانة ليس نعلمه¹⁹ امام الناس وحودهم بل بالعلم الذي انت قوتي به مثل سلاح لان المحال ينظر الى قوّة القلب وحدها فاذا نظر الرجل الجوّائي انه ناطق

1. CD نثنا. — 2. B انكم. — 3. CD om. يأتي. — 4. BCD صنع G صنع. — 5. B على — 6. G الصبح. — 7. G الروحاني pro النور. — 8. C مرون. — 9. AACEF بعضهم B كلتموه. — 10. Mss. وتذكروا وتعلموا. — 11. CF add. بعضنا. — 12. ABF ليغفروا. — 13. ABCDF لا يجربكم. — 14. Mss. ولا تسقطوا. — 15. AABF وتذكروا CD وتذكروا. — 16. CDF om. في كل وقت. — 17. ABCDF الظاهر. — 18. ABC ويعرف. F add. ان. — 19. B om. نعلمه. C يعلمه.

dit : *Au milieu de la nuit on cria : Voici que l'époux est venu, sortez à sa rencontre*¹. Il a dit aussi : *Veillez ! car vous ne savez pas le jour où il viendra, ni à quelle heure*².

Au chant du coq, quand tu te lèves, tu prieras, car c'est au chant du coq que les Israélites renièrent le Christ, lui que nous connaissons par la foi, attendant avec confiance ce jour de la lumière éternelle qui brillera sur nous, à la résurrection des morts.

Si vous accomplissez ces choses, ô fidèles, si vous vous les rappelez, si vous vous instruisez mutuellement à les mettre en pratique, vous souvenant du Christ à tout moment, personne ne pourra vous tenter, et vous ne tomberez jamais. En tout temps, signe ton front avec crainte, car c'est le signe manifeste et connu, qui cause la ruine du diable (*Abhis*). Quand nous le faisons avec foi, nous ne le montrons pas seulement aux yeux des hommes, mais nous le faisons avec la conscience qu'il nous protège comme une armure : le malin, en effet, ne regarde qu'à la seule force du cœur, et lorsqu'il voit que l'homme intérieur est doué de raison et marqué au dedans et au dehors par le signe du Verbe, il prend la fuite précipitamment, mis en déroute par

1. Matth., xxy, 6. — 2. Matth., xxy, 13.

وانه مرشوم داخلاً وخارجاً¹ برشم الكامة فاته يهرب ويسرع خلفه² من جهة الروح³ القدس. هذا الذى هو فى الانسان الذى جعل له فيه موضعاً⁴. هذا الذى بدأ موسى وعلمنا به بخروف النصح⁵ الذى ذبح وامر ان ياطخ دمه⁶ بعضادتي⁷ الابواب⁸ والاسكفة⁹ يعرفنا امانة الحالة فينا الان¹⁰ التى دفعت¹¹ لنا من جهة الخروف الكامل. هذا اذا رشمنا جباينا¹² به¹³ باليد فائتينا¹⁴ نجو من¹⁵ الذى يريد قتلنا. هذا اذا فلعتمود بشكر وامانة مستقيمة فانكم تبنون¹⁶ ويوهب¹⁷ لكم حياة الابد¹⁸. هذا نشير¹⁹ عليكم ان تتحفظوا به اتم الذين لهم قلوب. اذا حفظ²⁰ كل من سمع تعليم الرسل فلا يقدر شيء من الهاريسيات²¹ يضال²² ناساً²³ منهم. هكذا كثرت²⁴ الهاريسيات²⁵ الكثيرة لان الذين قبلهم لم يريدوا ان يتعلموا سريرة الرسل بل كذباتهم وحوودها يصنعون²⁶ ما يوثرونه²⁷ وليس ما يجب. وان كنا ودعنا²⁸

1. *Mss.* — روح خارج. — 2. *F* خلف الى. — 3. *CD* روح. — 4. *Mss.* موضع. — 5. *B add.* هذا. — 6. *CDF* بدمه. — 7. *CD* اعضادتي *E* اعضادتي. — 8. *B* الباب. — 9. *CDF* بالاسكفة. — 10. *CD* لان. — 11. *Mss.* دفعت. — 12. *F* رجوعنا. — 13. *B om.* يد. — 14. *BDF* فانا. — 15. *F add.* يد. *G* يد الشيطان. — 16. *Mss.* تبنوا. — 17. *AAB* يهب *CD* يهب *B* احفظهم *ACF*. — 18. *B* يشار. — 19. *B* ابدية *F* ابدية. — 20. *F* ترحب *F* ترحب *B* احفظهم *D* احفظهم. — 21. *CD* الهاريسيات. — 22. *C* يصل. — 23. *CD* اسما *F* اسما. — 24. *B* كثرت *CD* كثرة. — 25. *CD* الهاريسيات. — 26. *Mss.* رجودهم يصنعوا. — 27. *Mss.* يوثرونه. — 28. *CD* وجرنا *F* وجرنا *A add. inter lineas* بركنا.

l'Esprit-Saint, lequel réside dans l'homme qui lui a fait une place en lui-même. C'est ce que Moïse, par l'immolation de l'Agneau pascal, nous enseignait déjà, lorsqu'il ordonnait d'asperger de son sang les deux poteaux et le linteau des portes¹, nous révélant la foi qui habite en nous maintenant, et qui nous a été donnée par le parfait Agneau. C'est pourquoi, lorsque nous signons nos fronts avec la main, nous sommes délivrés de celui qui désire notre mort. Si vous faites cela avec action de grâces et avec une foi droite, vous serez affermis (*litt.* édifiés), et vous obtiendrez la vie éternelle.

Voilà ce que nous vous conseillons d'observer, à vous qui avez du sens (*litt.* des coeurs). Quiconque, ayant entendu la doctrine des Apôtres, la met en pratique, ne pourra être égaré par aucune atteinte de l'hérésie. Ainsi, les hérésies se sont beaucoup multipliées, parce que les préposés, au lieu de se pénétrer de la pensée intime des Apôtres, n'ont voulu suivre que leur propre fantaisie, faisant ce qui leur plaisait et non pas ce qu'il fallait.

Si nous avons omis quelque chose, à mes bien-aimés, Dieu le manifeste.

1. Exod., xii, 22.

شيئاً يا احبائي¹ هولاء² يظبرها³ الله لمن هو مستحق ويهدي الكنيسة لمن يستحق الى المينا الهادي. هذ هي القوان⁴ التي للكنيسة⁵.

الباب الثامن والاربعون — لاجل العطايا والتسمات واذا نال احد موهبة لا⁶ يفتخر

على احد — * الهنا⁷ ومخلصنا يسوع المسيح دفع لنا هذا السر العظيم الذي لخدمة الاله⁸ * 61. 25. *
ويبدو⁹ اليهود واليونانيين ان يعرفوا الله الآب الحقائي وحده كما يقول هو في¹⁰ موضع
ويشكر¹¹ على خلاص من آمن¹². اتي اعلنت اسمك¹³ للبشر الذين¹¹ دفعتم لي واتسمت¹⁴
كل ما سلمته الي. وتكلم الى الاب لاجلنا¹⁶ ويقول يا ابي القدوس لم يعرفك العالم
وهولاء عرفوك. ما الذي يجب الان ان¹⁷ يقوله¹⁸ لنا كلنا نحن والذين¹⁹ صاروا كاملين لاجل

1. AAB يا احبائي CDF يا اخرى واحبائي — 2. B هذا. — 3. *Mss.* يظبرهم. — 4. C
وجد في كتاب مشطوب فيالته هذا الفصل ما مقالده ذكر ان هذا : B *in margine*. — 5. القوانين
A *eadem habet a verbis* : بداية الكتاب الرابع من السابعة كتب المقدسة على يد اهلبيطس
? ودعرا B ودعرا ACF. — 6. CDF فلا. — 7. AF الالهنا. — 8. C لخدمته. — 9. ACF
D *sine punctis*. — 10. B om. في. — 11. ACF ونشكر. — 12. B *add.* يبي. — 13. CDF
الذي. — 14. CD الذي. — 15. B واتسمت. — 16. CDF لاجلنا. — 17. CDF om. ان.
و. — 18. B يقول. — 19. AAB الذين D او الذي F والذي G om.

tera à celui qui en est digne, et conduira l'Église pour celui qui le mérite vers le port tranquille¹.

Tels sont les canons de l'Église.

XLVIII. — DES DONNÉS ET DES ORDINATIONS.

QUE PERSONNE NE DOIT SE PRÉVALOIR DU DON QU'IL PEUT AVOIR REÇU.

* Notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ nous a légué ce grand mystère du service de Dieu², et il appelle les Juifs et les Grecs à la connaissance de Dieu le Père, seul vrai Dieu, comme il le dit lui-même dans un passage où il rend grâces du salut de ceux qui ont cru : *J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as donnés, et j'ai accompli toute l'œuvre que tu m'avais confiée*³. Et il a parlé de nous à son Père en disant : *O Père saint! le monde ne t'a pas connu, mais ceux-ci t'ont connu*⁴. Ce qu'il faut maintenant, c'est qu'il nous parle, à nous tous, et à ceux qui sont devenus parfaits, des dons qu'il nous a accordés,

1. Le véritable sens de ce passage nous est indiqué par la version copte et par les *Constitutions* : « et conduira l'Église, car elle le mérite, vers le port tranquille ». — 2. Cf. I Tim., III, 16. — 3. Jean, XVII, 6, 4. — 4. Jean, XVII, 25.

المواهب التي¹ دفعها لنا² بروحه القدّوس وإن هذه العلامات تسبّع من يأمن بي يخرجون الشياطين باسمي³ ويتكلمون⁴ بلغات⁵ ويأخذون الحيات⁶ بأيديهم وإن شربوا سم الموت فلا يضرهم ويجعلون أيديهم على المرضى فيبرؤون⁸. هذه المواهب دفعت لنا أولاً نحن الرسل في الوقت الذي اقلنا أن نبشّر بالانجيل لكل البريّة لندفعها⁹ لمن يؤمن من جهتنا [لا] خيرة لنا نحن الذين نفعنا¹⁰ بل انتم الذين امنوا¹¹ منكم كي¹² الذين لم يرضهم الكلام تكون قوّة العجائب توبخهم لأن الايات ليست¹³ هي لنا نحن المؤمنين¹⁴ بل هي¹⁵ لغير المؤمنين¹⁶ من اليهود¹⁷ واليوثيين وليس هو ربح لنا اذا اخرجنا الشياطين بل اخرجنا لمن يظهر¹⁸ من جهة ارادة المسيح كما أنّه الربّ يعلمنا في موضع يبيّن الفعل¹⁹ ويقول²⁰ لا تفرحوا بهذا ان الشياطين تطيعكم بل افرحوا ان اسماءكم مكتوبة في السموات. اخرج الشياطين هو لقوته

1. CD الذي. — 2. CD له. D القدس. — 3. B om. باسمي. — 4. B ويكلموا. — 5. F لندفعها. — 6. B حيات. — 7. B لا. — 8. ACDF فيبرؤون AB فيبرؤوا. — 9. AACF لندفعها D لندفعها. — 10. Mss. نفعناهم. — 11. Mss. امن. — 12. B لكي. — 13. AABCD للغير مؤمنين B للغير مؤمنين. — 14. Mss. المؤمنون. — 15. B om. هي. — 16. CD مؤمنين. — 17. CDF om. من. — 18. Mss. يظهر. — 19. C iterat الفعل. F add. للفعل. — 20. F ويقول.

par son Saint-Esprit : *Voici les signes qui accompagneront ceux qui croient en moi : ils chasseront les démons en mon nom, ils parleront de nouvelles langues, ils prendront les serpents dans leurs mains, et s'ils boient un poison mortel, il ne leur fera point de mal; ils imposeront les mains aux malades, et les malades seront guéris*¹. Ces dons furent d'abord accordés à nous les apôtres, au moment où Il nous jugea dignes d'annoncer l'évangile à toute créature², pour les transmettre à ceux qui croiraient par notre ministère, et cela non pas³ pour notre profit à nous qui les faisons, mais en faveur de ceux d'entre vous qui croiraient : en sorte que ceux qui n'auraient pas été touchés par la prédication fussent convaincus par la vertu des miracles; car *les signes ne sont pas pour nous qui croyons, mais pour les incroyants*³, Juifs⁴ et Grecs. Ce n'est pas un gain pour nous de chasser les démons; le gain est pour celui qui est purifié par la volonté du Christ, comme nous l'enseigne le Seigneur dans un passage, où il explique la chose en disant : *Ne vous réjouissez pas de ce que les démons vous obéissent, mais réjouissez-vous de ce que vos noms sont écrits dans les cieux*⁵. Chasser les démons dépend de sa puissance, mais que nos noms soient écrits dans les cieux, cela dépend de notre volonté, de notre cons-

1. Marc, xvi, 17, 18. — 2. Cf. Marc, xvi, 15. — 3. 1 Cor., xiv, 22. — 4. Luc, x, 20.

فَأَمَّا¹ لَتَكْتَبَ اسْمَاؤُنَا² فِي السَّمَوَاتِ هَذَا هُوَ³ بَارَادَتْنَا⁴ وَسِرِيرَتْنَا وَتَعْلِمِنَا هُوَ عُونَتْنَا⁵ مِنْ جِهَتِهِ كَالظَّاهِرِ⁶. لَيْسَ هُوَ الْإِنِّ ضَرُورَةٌ أَنْ يُخْرَجَ كَلِّمْ مَوْهِنِ الشَّيَاطِينِ أَوْ يُقِيمَ الْمَوْتَى⁷ أَوْ يَتَكَلَّمَ بِاللُّغَاتِ⁸ بَلِ الَّذِي يَسْتَحَقُّ هَذِهِ الْمَوْهَبَةَ يَسْتَحَقُّهَا سَبَبٌ وَيَكُونُ عِلَّةٌ لِمَنْ [لَمْ] يَأْمَنْ⁹ وَيُؤَيِّخُونَ¹⁰ بِهِ. لِأَنَّهُمْ لَمْ يَقْبَلُوا اِعْلَانَ الْكَلِمَةِ فَلَأَجَلَ هَذَا أُرْسِلَ فِعْلُ الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَتَخَلَّصُونَ¹¹. ثُمَّ لَمْ يَسْتَحْ¹² إِيْضًا الْغَيْرِ مُؤْمِنِينَ وَالْمُنَافِقِينَ¹³ أَنْ يُوَيِّخُوهُمْ¹⁴ بِالْعَجَائِبِ وَهُوَ اللَّهُ يَشْهَدُ¹⁵ بِهَذَا كَمَا أَنَّهُ قَالَ فِي التَّامُوسِ أَنْ بَالِسَنَ وَشَفَاهُ¹⁷ أَخَاطَبَ هَذَا الشَّعْبَ وَهَكَذَا لَمْ يَطِيعُونِي قَالَ الرَّبُّ. وَلَا الْمَصْرِيِّونَ لَمْ يَأْمَنُوا لَمَّا صَنَعَ¹⁸ مُوسَى هَذِهِ الْعَجَائِبَ الْعَظِيمَةَ وَهَكَذَا الْآيَاتِ فِيهِمْ وَلَا أَمِنَ كَثِيرٌ مِنَ الْيَهُودِ بِالَّذِي هُوَ اعْظَمُ مِنْ مُوسَى الَّذِي هُوَ الْمَسِيحُ لَمَّا شَفَا كُلَّ مَرَضٍ وَسَقَمٍ فِيهِمْ وَلَمْ تُوَيِّخْ إِيْضًا الْعَصَا¹⁹ أَوْلَادَكَ²⁰ لَمَّا انْقَلَبَتْ إِلَى²¹ حِينَةِ²² وَلَا الْيَدِ الَّتِي²³ اِيضَتْ²⁴ وَلَا الْمَاءَ الَّذِي صَارَ دَمًا وَلَا هَوْلَاءَ إِيْضًا لَمْ يَرْضَهُمُ الْعَمِيُّ²⁵ الَّذِينَ

* 601. 26.

1. A. B. — 2. ACD اسمائنا BF اسمانا. — 3. A. هو هذا B. هو هذا. — 4. ارادتنا B. — 5. CD. روعونا. — 6. كالظاهر C. العيانا. — 7. B. بل. — 8. بلغات F. — 9. F. برص. — 10. AABC والمنافقين Mss. لم يستحقوا. — 11. Mss. يستحقوا. — 12. Mss. يويخوهم DF ويويخوهم. — 13. CD. بل. — 14. B. يويخوهم C. — 15. E. فشهد. — 16. B. وشفا et add. in margine. — 17. B. وشفا. — 18. CDF om. المي. — 19. C om. اولادك. — 20. CDF om. الى. — 21. B. وشفا. — 22. B. وشفا. — 23. B. وشفا. — 24. C. اضعبت. — 25. B. om. ... ولا الماء.

science, de notre doctrine — et de son assistance évidemment. Maintenant, il n'est pas nécessaire que tout fidèle chasse les démons, ou ressuscite les morts, ou parle les langues : celui qui mérite cette faveur, l'obtient pour une raison, à savoir, pour être un argument à ceux qui ne croient pas, et une remontrance. Parce que les hommes n'ont pas accepté la révélation de la parole, Dieu a transmis le pouvoir de faire des prodiges, pour les mettre dans la possibilité de se sauver. Aussi bien, les incroyants et les hypocrites n'éprouvent pas de confusion d'être semoncés par les miracles; Dieu lui-même en témoigne quand il dit dans la loi : *C'est avec des langues et avec des lèvres que je parlerai à ce peuple, et ils ne m'obéiront pas malgré cela, dit le Seigneur*¹. Les Egyptiens ne crurent pas non plus, lorsque Moïse opéra ces grands miracles et ces prodiges au milieu d'eux²; ni la plupart des Juifs ne crurent à celui qui est plus grand que Moïse, au Messie, lorsqu'il guérissait parmi eux toute maladie et toute infirmité³. A ceux-là, le bâton, quand il se changea en serpent, ne servit pas de leçon, ni la main qui devint blanche, ni l'eau qui devint du sang. Ceux-ci non plus ne furent pas satisfaits quand

* 601. 26.

1. I Cor., xiv, 21; cf. Isaïe, xxxviii, 11-12. — 2. Cf. Ex., iii-xiv. — 3. Matth., iv, 23.

اجسروا ولا العرج الذين سمعوا ولا الموتى¹ الذين اتبعوا² وهذا قومه ياناس ويمراس³ وهذا ايضا⁴ غيره⁵ اناس⁶ وقياfas. هذا ايضا⁸ كما⁹ ان العجائب لم توبخ¹⁰ ككل احد بل العاة¹¹ وحودهم¹² ولاجلهم يرضى الله مثل طيب حكيم وكيل¹³ ان تكون قوات ليس بقوة البشر بل باذنه. هو هذا نقوله لئلا يستكبر¹⁴ الذين¹⁵ نالوا المواعب على الذين لم ينالوا. تكلمنا لاجل مواهب الله هذه التي تكون من جهة الايات لانه ليس احد من الناس امن بالله من جهة ابنه القدوس هذا لم ينل¹⁶ موهبة روحانية لان الحرية¹⁷ من نفاق خدمة كثرة¹⁸ الالهة والدخول الى امانة الاب¹⁹ والابن والروح القدس هي موهبة من الله ونبعة ولا²⁰ سيما وقد²¹ رفضنا عنا برفع²² اليهود واما بارادة الاب والابن²³ الازلي مع ابيه قبل كل الدهور المولود من عذراء²⁴ بلا دنس بلا زريعة انسان وسلك مسالك

1. CD الميراث. — 2. بعوا CDF ابعوا A. — 3. A. بمراس وديراس B. — 4. AA. وديافاس B. — 5. C. غيره. — 6. AC. يدياس B. حنان D. ندياس F. حنان. — 7. B. وديافاس. — 8. F. هذا ايضا. — 9. F. هكذا. — 10. F. توبخ. — 11. AE. العناء B. العناء. — 12. F. وحودهم pro. بحدودهم. — 13. B. وكيل. — 14. Mss. يستكبروا. — 15. CD. الذين. — 16. CD. لم ينل. — 17. D. الحرية F. الحرية. — 18. DF. الالهة. — 19. C. الاب D. الالهة بالاب. — 20. DF. من نفاق كثرة. — 21. C. وقد. — 22. F. برفع. — 23. AB. والابن et om. — 24. AA. عذري. B. العذري CDF. عذرا B.

*les aveugles virent, que les boiteux marchèrent, que les morts furent ressuscités*¹. Celui-là (Moïse) trouva de l'opposition dans Janès et Mambrés (Yanis et Yambrés), et celui-ci (Jésus), à son tour, fut insulté par Anne et Caïphe (Annis et Qiyâfâs). Voilà comment les miracles ne servent pas de leçon à tous les hommes, mais seulement aux humbles; c'est pour eux que Dieu, comme un médecin et un intendant sages, veut accomplir des prodiges, non par la puissance humaine, mais par son bon vouloir.

Nous disons cela afin que ceux qui ont obtenu ces dons ne s'exaltent pas au-dessus de ceux qui ne les ont pas obtenus; nous avons parlé de ces dons de Dieu, qui sont marqués par des signes, car il n'est personne de ceux qui croient en Dieu par son Fils très saint qui n'ait reçu de *don spirituel*². L'affranchissement du culte impie des polythéistes, en effet, et l'entrée dans la foi au Père, au Fils et au Saint-Esprit sont un don et une grâce de Dieu, vu que surtout nous avons repoussé loin de nous le voile des Juifs et que nous avons cru par la volonté du Père et de son Fils qui est coéternel avec son Père avant

1. Matth., xi, 5. — 2. Rom., i, 11.

البشر من غير الخطيئة¹ وكمثل كلِّ برِّ الناموس وبمشيئة الله الاب² صبر³ الكلمة للصليب وازدرى بالعار⁴ ومات وقبر وقام في اليوم الثالث ومن بعد ما قام من الموت⁵ أقام أربعين يوماً مع الرسل ومن بعد ما أمرهم بكلِّ امرٍ صعد به من وجوههم إلى الذي أرسله الله الاب⁶. الذي⁷ يأمن بهذا لم يأمن هكذا فقط ولا بغير⁸ كلام بل بالاصطفاء والرشي⁹ نال الموهبة التي هي من جهة الله. هكذا أيضاً الذي صار حراً من كلِّ هاريسيس¹⁰. ليس الآن ان يدين احد منكم احداً ممن صار مؤمناً انه¹¹ لم يستحق آيات ولا عجائب¹² المواهب التي لله. تختلف¹³ هذه التي تدفع للناس من جهة وانت نلت هذا. هذا¹⁴ نال كلام حكمة او علم وآخر نال شيئاً آخر او يبدو¹⁵ ويعرف¹⁶ ما هو مزوع ان يكون او كلام تعليم او تألماً¹⁷ او فضيلة حسنة. هو أيضاً موسى رجل الله يضع الآيات

1. *Omnes codices, G excepto, scribunt* pro زريعة بشر. — 2. *G om.* الاب. — 3. *ABEF* صبر. — 4. *B* بالعالم. — 5. *CD* الموت⁵ F بين الاموات الموت⁵. — 6. *F* الذي ارسله الى الله الاب الذي ارسله الى. — 7. *CDF add.* لم. — 8. *C* بغير. — 9. *BCD* الرشي. — 10. *CD* هاريسيس F هاراسيس. — 11. *CD* برانه. — 12. *B* وعجائب. — 13. *D* تختلف. — 14. *B om.* هذا *in secundo loco*. *F* وهذا. — 15. *AAB* او يبدو *CDF* او يبدو. — 16. *BD om.* و. — 17. *Mss.* تالم.

tous les siècles, qui est né de la Vierge immaculée, sans semence humaine, qui a vécu de la vie des hommes, mais sans péché, et a accompli toute la justice¹ de la loi; et, par la volonté de Dieu le Père, le Verbe a souffert la croix, et méprisé l'ignominie², est mort, a été mis dans le tombeau, est ressuscité le troisième jour d'entre les morts, est resté, après sa résurrection, quarante jours avec les Apôtres³ et, leur ayant donné tous ses ordres, a été élevé en leur présence vers celui qui l'avait envoyé, Dieu le Père. Celui qui croit cela, non pas tout naturellement et sans raison, mais avec discernement et assentiment, a obtenu le don de la part de Dieu. Il en est de même pour celui qui est exempt de toute hérésie.

Nul de vous, par conséquent, n'a le droit de juger un de ceux qui ont cru, parce qu'il n'aurait pas mérité ce don des signes et des miracles qui vient de Dieu. Diverses sont les grâces qu'il départit aux hommes : toi, tu as obtenu ceci; celui-là a obtenu les paroles de la sagesse ou de la science⁴; cet autre a obtenu autre chose, soit la prescience de l'avenir, soit les paroles instructives, soit l'endurance, soit une belle vertu⁵. Moïse lui-même, l'homme de Dieu⁶, quand il faisait des miracles en Égypte, ne s'éleva pas au-dessus de ses frères, et, quand il fut appelé Dieu⁷, il ne s'éleva pas au-dessus de

1. *Matth.*, iii, 15. — 2. *Hebr.*, xii, 2. — 3. *Act.*, i, 3. — 4. *I Cor.*, vii, 8. — 5. Dans le copte: « la continence ». — 6. *Deut.*, xxxiii, 1. — 7. *Cl. Ex.*, vii, 1.

النار وهم عارفون أنهم ليس بقوتهم خلصوا من هذا الشرا بل بقوة الله يصنعون هذه الآيات ويبرهنون² من الآلام. فلا يستكبر احد منكم على اخيه³ ان كان نبيا او يصنع⁴ عجائب⁵. لو⁶ كان اعطى ان [لا] يكون انسان غير مؤمن في ابي الاماكن من قبل ان يكون شيء من الآيات لاش. ليكون الانسان خادما⁷ لله هذا بقلبه الحسن. ان يفعل العجائب هذا⁸ هو بقوة العلي التي تفعل⁹ وهذا الاول لنا والثاني لله الذي¹⁰ يفعل.

الباب التاسع والاربعون — لاجل الافعال¹¹ التي بدأنا بذكرها — ولكن لا يهون

الملك باجناده وعساكر¹² الذين هم دونه¹³. لا يهون الرؤساء من¹⁴ هم¹⁵ دونهم ولا¹⁶ يهون الرؤساء من¹⁷ هم عليهم رؤساء. الرؤساء لاش اذا¹⁸ لم يكن لهم من يروسون¹⁹ عليه²⁰ ولا المملكة تقوم اذا²¹ لم^{*} يكن لها اجناد وعساكر. ولا يتعال²² الاستغف على الشمامسة

* fol. 27.

1. F الشدة. — 2. AABCDEF يبرهنوا. — 3. G على احبتهم. — 4. CD يصنع. — 5. CDE عجائبا. — 6. AA او CDF لو. — 7. CD خادما. — 8. C هذا. — 9. Mss. وعاداد B habet وعساكر. — 10. Codices. *confusione facta, in eo loco scribunt numerum capituli* 19. *et verba quae sequuntur* لا يهون الملك باجناده وعساكر¹² الذين هم دونه¹³. لا يهون الرؤساء من¹⁴ هم¹⁵ دونهم ولا¹⁶ يهون الرؤساء من¹⁷ هم عليهم رؤساء. الرؤساء لاش اذا¹⁸ لم يكن لهم من يروسون¹⁹ عليه²⁰ ولا المملكة تقوم اذا²¹ لم^{*} يكن لها اجناد وعساكر. ولا يتعال²² الاستغف على الشمامسة. — 11. C بين. — 12. CF يبرهنون الرؤساء من هم دونهم. — 13. B om. ر. — 14. CDF بين. — 15. CDF اذ. — 16. Mss. يبرهنوا. — 17. B. عليهم. — 18. CF اذ. — 19. Mss. ولا يفعل.

sachant bien qu'ils n'avaient pas été délivrés de ce mal par leurs propres forces, mais que c'était par la puissance de Dieu qu'ils faisaient ces miracles et qu'ils échappaient aux souffrances. Donc, que nul d'entre vous, s'il est prophète ou s'il fait des prodiges, ne s'élève au-dessus de son frère. S'il arrivait qu'il n'y eût d'incroyant nulle part, tout miracle deviendrait inutile¹. Que l'homme soit le serviteur de Dieu, cela dépend de son bon cœur; quant à faire des prodiges, cela dépend du pouvoir efficace du Très-Haut: la première chose est notre affaire; la seconde est l'œuvre de Dieu qui agit.

XLIX. — AU SUJET DES ACTIONS QUE NOUS AVONS DÉJÀ MENTIONNÉES.

Le roi ne doit pas mépriser les troupes et les soldats qui sont sous ses ordres; les chefs ne doivent pas mépriser leurs inférieurs ni mépriser non plus leurs supérieurs; car les chefs ne seraient rien, s'ils n'avaient personne^{*} à commander; un royaume ne pourrait subsister, s'il^{*} n'avait des troupes et

* fol. 27.

1. *Litt.*: « S'il était donné qu'il y eût un incrédule en quelque endroit, avant que quelqu'un des signes ne soit rien » ? . Le traducteur arabe n'a pas compris ce passage. Nous nous sommes inspirés du copte pour lui donner un sens.

والقساء¹ ولا يعال² القساء على الشعب لان قيام الكنيسة بعضها ببعض. او لم يكن علمانيون³ على من يكون الاستقف او القسيس⁴. لنا ان نصير مسيحيين⁵. اي نصارى كلنا فأما ان نكون رسلا او اساقفة او شينا⁶ اخر⁷ من هذا الوقت فانه ليس هو لنا بل هو⁸ لله⁹ معطي المواعظ. هذا قلناه الى هذا الموضع لاجل الذين استحقوا المواهب او المراتب. وهذا الاخر فانا¹¹ نضيفه الى هذا الكلام.

الباب الخمسون — وليس كل من يتبنا¹² هو خادم لله¹³ — وليس كل من يتبنا¹⁴ هو خادم لله¹⁵ وليس كل من يخرج الشياطين هو قديس لان بلعام بن¹⁶ فاغور العراف قد كان غير¹⁷ متأله¹⁸ وكان يتبنا¹⁹ وقاياس²⁰ يسقى رئيس الكهنة وهو اسم كاذب عليه. ابليس وشياطينه الذين هم من قبله يتدنون ويقولون²¹ اشياء كثيرة وليس فيهم خدمة

1. علماء. — 2. ولا يعال. *Mss.* — 3. علماء. — 4. القسيس. — 5. مسيحيون. — 6. شينا. — 7. B. اخر. — 8. ACD. — 9. Bom. — 10. C. الله. — 11. CD. — 12. AA. — 13. BCD. — 14. AAB. — 15. BCD. — 16. ABCD. — 17. A. غير. — 18. ABC. — 19. A. يتبني. — 20. CD. — 21. *Mss.* يتدنون ويقولون. *D. tamen* يقولون.

des soldats. [Pareillement] l'évêque ne doit pas s'élever lui-même au-dessus des diacres et des prêtres, ni les prêtres au-dessus du peuple, car l'Église est constituée des uns unis aux autres. S'il n'y avait pas de laïques, à qui seraient préposés l'évêque ou le prêtre? Il nous appartient à tous d'être chrétiens, c'est-à-dire nazaréens (*naṣārā*); quant à être apôtres, évêques ou revêtus de quelque autre dignité, cela ne dépend plus de nous, cela dépend de Dieu, qui est le distributeur des dons. Nous avons tenu ici ce langage à l'adresse de ceux qui ont mérité les dons ou dignités. Et voici une autre observation que nous ajoutons à ce discours.

L. — QUE TOUT HOMME QUI PROPHÉTISE N'EST PAS UN SERVITEUR DE DIEU.

Tout homme qui prophétise n'est pas un serviteur de Dieu, et tout homme qui chasse les démons n'est pas un saint. Ainsi, Balaam, le devin, fils de Phagor, n'était pas un homme de Dieu et il prophétisait¹: de même] Caïphe (*Qāyphās*), appelé le prince des prêtres², par une épithète menteuse. Le Diable (*Iblīs*), et les démons sous ses ordres, prédisent bien des choses sans être nullement au service de Dieu : ils se complaisent eux-

1. Nombres, xxxiii-xxiv. — 2. Jean, xi, 51.

الله¹ جملة وهم يرضون² نفوسهم³ وحودهم بغير معرفة لاجل الشر الذي يفعلونه⁴. الامر ظاهر ان اذا تنبأ⁵ المنافقون فما يقدرون يخفون نفاقهم بنبوءتهم⁶ ولا اذا اخرج الشياطين⁷ الشياطين⁸ فانهم لا يكونون⁹ اظهارا¹⁰ لانهم¹¹ اذا فعلوا هذا فانهم يضلون بعضهم بعضا مثل قوم يشعبدون¹² لاجل¹³ هزوا¹⁴ وهم ضالون ويضلون محتملهم. الملك اذا صار مناققا ليس هو بعد¹⁵ ملكا¹⁶ من الان بل هو¹⁷ مخالف.

الباب الحادى والخمسون — لاجل اسقف راض¹⁸ بقلة العلم والجهل والحقده كل¹⁹ اسقف راض بقلة العلم او بجهل²⁰ او بحدق²¹ ليس هو اسقفا²² بل هو اسم كاذب عليه وما هو من قبل الله بل من قبل الناس مثل حنانيا²³ وسمايس²⁴ في اسرائيل

1. BF الله. — 2. Mss. يرضوا. — 3. B. انفسهم. — 4. Mss. يفعلونه. — 5. AA تنبى. — 6. F ظاهر. — 7. CD يخرجه. — 8. AABCDEF الشياطين. — 9. F لان. — 10. A بسعدوا AB بسعدوا CD يشعبدوا F قوماً يشعبدوا CD بسعدوا. — 11. F اجل. — 12. B جزوا. — 13. F يعد. — 14. AABCDEF ملكك. — 15. CF وهو D فهو. — 16. Mss. راضى. — 17. AA pro كل scribant. — 18. AF او بجهل B او بجهل. — 19. AAF او بحدق. — 20. Mss. استفت. — 21. AABF حنانيا. — 22. AF وسمايس.

mêmes dans l'ignorance à cause du mal qu'ils commettent¹. Il est clair que les impies, quand ils prophétisent, ne peuvent cacher leur impiété à l'aide de leurs prophéties, et de même, les démons, lorsqu'ils chassent d'autres démons, ne deviennent pas saints pour cela, parce que, en agissant ainsi, ils se trompent les uns les autres, comme des gens qui, pour s'amuser, font des tours de passe-passe, égarés et égarant ceux qui les supportent.

Le roi qui devient impie n'est plus un roi : c'est désormais un adversaire².

LI. — DE L'ÉVÊQUE QUI SE COMPLAINTE DANS SON PEU D'INSTRUCTION, SON IGNORANCE OU SA HAINE SÉCRÈTE.

Tout évêque qui se plaint dans son peu d'instruction, son ignorance ou sa haine secrète n'est pas un évêque : il porte un titre menteur; il n'est pas établi par Dieu, mais par les hommes, comme Hananias³ et Séméias⁴ en Israël, comme Sédécias et Achias (Akiab) que le roi de Babylone fit

1. Dans le copte : « ils se plaisent dans leur ignorance concernant le mal qu'ils désirent faire »; dans les *Constitutions* : « ils sont opprimés par leur ignorance, à cause de leur méchanceté volontaire ». — 2. Les autres versions : « un tyran ». — 3. Cf. Jér., XXIII, 15-17. — 4. Cf. Jér., XXIX, 31-32.

ومثل صدقيا¹ واكياب هذين المذنبين² قتلهما³ ملك بابل وشواهما⁴ في قدور من حديد⁵ كما قال ارميا النبي. هذا نقوله ليس انا⁶ نفضح الانبياء الصادقين نحن نعلم ان الفعل⁷ فيهم وفي⁸ الناس القديسين من روح الله بل نحن نزيل مساواة قلب المتحرصين⁹ ونعرفهم هذا ان الله يزيل الموهبة من¹⁰ مثل هولاء. لان الله يقاوم المتكبرين ويعطي نعمة¹¹ للمتواضعين. سيلاس واغابوس¹² صارا نبينين¹³ امامنا ولكنهما لم يتكبرا¹⁴ على الرسل ولم يخرجوا عن حدودهما لانهما احبا الله وتنبأت¹⁵ ايضا نساء في العتيقة مريم اخت موسى وهرون وبعدها دفورا¹⁶ وبعدهما¹⁷ اولاد¹⁸ اولاد¹⁹ وبيوديت الواحدة في عصر يوسيس¹⁸ والاخرى في زمان داربوس وفي الحديثة ام الرب تبتأت¹⁹ واليشع²⁰ نسيبتها وحنة ونحو بنات فيلبس

1. B صدقيا. — 2. ACD الذين. — 3. CDF هلهم. — 4. AACDF وشواهم. C iterat
بلكت بابل. — 5. B inter lineas addit فحلاس. — 6. B om. انا. — 7. B نفعل. — 8. AA
om. — 9. B المتحرصين. — 10. B om. من. — 11. D بعثه. — 12. AAD رجاوبوس BC
مذكورين في الابركسيس B in margine ائنين AC. — 13. AC ائنين B ائنين D ائنين AC. — 14. AABCD تبتت F وتنبأنا. — 15. C دفورا. — 16. Mss. وبعدهم. — 17. C اولاد. —
18. ACDF يوسيس A يوسيس B يوسيس. — 19. Mss. تبتت. D om. — 20. CD واليشع.

tous deux mettre à mort et rôtir dans des marmites de fer, ainsi que l'a raconté le prophète Jérémie¹. Nous disons cela, non pour dénigrer les vrais prophètes, sachant que leurs œuvres et celles des hommes saints procèdent de l'Esprit de Dieu, mais pour éloigner la dureté de cœur des ambitieux et leur faire savoir que Dieu retire ses dons à de tels hommes. Car Dieu résiste aux superbes et donne la grâce aux humbles². Silas et Agabus furent prophètes sous nos yeux³, mais ils ne s'élevèrent pas⁴ au-dessus des apôtres⁵ et ne sortirent pas de leurs limites, parce qu'ils aimaient Dieu. Des femmes même ont prophétisé dans l'ancienne loi : telles Marie, sœur de Moïse et d'Aaron⁶, puis Débora⁷; enfin Holda (Aoudalla)⁸ et Judith (Yahoudit)⁹, celle-là au temps de Josias (Yousis), celle-ci sous le règne de Darius. Dans la loi nouvelle, ont prophétisé la mère du Seigneur, et Elisabeth⁸, sa cousine, et Anne⁹ et aussi les filles de Philippe¹⁰. Ces femmes ne se sont pas exaltées au-dessus des hommes, mais ont gardé la mesure. C'est pourquoi, hommes et

1. Cf. Jer., xxix, 22. La version copte et la version éthiopienne ainsi que les *Constitutions* donnent ici d'autres exemples qui manquent dans la version arabe. Cf. Horner, *The Statutes*, p. 191-192, 338-339 et Funk, *Const. apostol.*, I, p. 568-569. — 2. Jac., iv, 6; 1 Pierre, v, 5. — 3. Cf. Act., xv, 32; xl, 28; xli, 10. — 4. Exode, xv, 20. — 5. Juges, iv, 4. — 6. IV Rois, xxii, 14. — 7. Judith, viii. — 8. Luc, i, 42-56. — 9. Luc, ii, 36. — 10. Act., xxi, 9.

ولم تستكبرا هولا على الذكور بل حفظن حدودهن ولكن اناثا وذكورا² اذا شاركوا³ هذه
 النعم⁴ ليكونوا متواضعين⁵ فان الله راض به قال على من انظر الا على المتواضعين
 المرتعدين من كلامي. اولاً بعنا⁶ هذا الكلام لاجل [المواهب]⁷ هولا التي دفعها⁸ الله
 للرجال⁹ كرادته وكما انهم يقتنون¹⁰ لهم المثال الذين¹¹ يأتون¹² على كذب ويحركون¹³ من
 جهة الارواح الغريبة فجعل الله قوماً مردولين يتنبؤون¹⁴ ويصنعون¹⁵ آيات. والان الكلام
 يسوقنا الى ان نأتي¹⁶ الى الفصل الذي لحدود الكنيسة لكي¹⁷ انتم الذين¹⁸ صيروهم¹⁹
 اساقفة من جهتنا بأمر المسيح اذا عرفتم هذا الطقس منا وتغفلوا²⁰ كل شيء كأوامر²¹
 المسيح²² كالوصية التي دفعها لكم وتعلموا²³ ان الذي يقبل منا يقبل من المسيح
 ويقبل من الله الاب²⁴ هذا²⁵ له المجد الى ابد الابد²⁶. آمين²⁶.

* 161. 29.

1. A. ACD B يسكروا B يسكرون F يسكرون. — 2. A. ACD B اذال وذكور. — 3. A. ACD B يسكروا B يسكرون. — 4. A. ACD B يسكروا B يسكرون. — 5. A. ACD B يسكروا B يسكرون. — 6. A. ACD B يسكروا B يسكرون. — 7. A. ACD B يسكروا B يسكرون. — 8. A. ACD B يسكروا B يسكرون. — 9. A. ACD B يسكروا B يسكرون. — 10. A. ACD B يسكروا B يسكرون. — 11. A. ACD B يسكروا B يسكرون. — 12. A. ACD B يسكروا B يسكرون. — 13. A. ACD B يسكروا B يسكرون. — 14. A. ACD B يسكروا B يسكرون. — 15. A. ACD B يسكروا B يسكرون. — 16. A. ACD B يسكروا B يسكرون. — 17. A. ACD B يسكروا B يسكرون. — 18. A. ACD B يسكروا B يسكرون. — 19. A. ACD B يسكروا B يسكرون. — 20. A. ACD B يسكروا B يسكرون. — 21. A. ACD B يسكروا B يسكرون. — 22. A. ACD B يسكروا B يسكرون. — 23. A. ACD B يسكروا B يسكرون. — 24. A. ACD B يسكروا B يسكرون. — 25. A. ACD B يسكروا B يسكرون. — 26. A. ACD B يسكروا B يسكرون.

femmes, s'ils ont participé à ces grâces, doivent rester humbles. Dieu aime cette disposition, lui qui a dit : *Qui regarderai-je, sinon les humbles qui tremblent à mes paroles* ?

Nous avons d'abord promulgué ces paroles concernant ces dons que Dieu a accordés aux hommes selon sa volonté; nous avons dit comment des menteurs peuvent s'en attribuer les apparences, étant mus par des esprits étrangers, et comment Dieu a permis à des méchants de prophétiser et de faire des prodiges. Le sujet nous conduit maintenant à aborder le chapitre des règlements de l'Église, afin que vous, qui avez été faits évêques par nous, selon le commandement du Christ, quand vous aurez reçu de nous la connaissance de cette hiérarchie, vous fassiez toutes choses en vous conformant aux ordres du Christ et au commandement qu'il vous a donné, et que vous sachiez que celui qui reçoit de nous, reçoit du Christ et reçoit aussi de Dieu le Père², à qui est la gloire dans les siècles des siècles. Amen.

* 161. 29

1. Isaac, LXVI, 2. — 2. Cf. Luc, X, 16.

يستحق¹ هذه الرئاسة لكي من فم اثنين او ثلثة تثبت² كل كلمة، فاذا قالوا ثالث دفعة انه مستحق فليصافحوا بأيديهم كلهم. فاذا فعلوا ذلك بانس فليكن سكوت³ وليأخذ واحد كبير من الاساقفة الكبار اسقفين آخرين⁴ معه وبقيّة الاساقفة كلهم قيام والقنساء على المذبح يصلون بسكوت⁵ والشمامسة يسكون الانجيل المقدسة⁶ وهي⁷ منشورة على راس من⁸ يقسمونه⁹ ويصلون¹⁰ لله عليه كلهم¹¹ ويصلي الاسقف لله عليه ويحمل واحد من الاساقفة بخوراً على يدي¹² من يقسم ويجلسه¹³ الاساقفة على كرسي يصلح له. فاذا¹⁴ قبلوا كلهم قبلة¹⁵ الرب فليقرؤوا في¹⁶ الكتب المقدسة فاذا فرغوا مما يقرؤون¹⁷ في¹⁸ الانجيل فليقبل الاسقف الذي يرشم¹⁹ كل الكنيسة¹⁰ ويقول²¹ نعم²² سيدنا يسوع المسيح ومحبّة الله ومشاركة الروح القدس معكم كالكم ويقولوا²³ كلهم ومع روحك واذا فرغ مما يقول فليقل للشعب²⁴

1. آخر. *Mss.* — 2. بقوم. *CDF*. — 3. *AAC* سكوتا *D* سكوتا *F* جدو. — 4. *Mss.* — 5. *Mss.* يقسمونه. — 6. *B om.* المقدسة. — 7. *Mss.* بوجم. — 8. *F* اللذّي. — 9. *Mss.* يقسمونه. — 10. *CD* ويصافحوا. — 11. *CDF* عليهم. — 12. *CD* يد. — 13. *Mss.* ويجلسه. — 14. *C* ويصافحوا. — 15. *CD* قبلة. *deinceps Mss.* فليقرؤوا. — 16. *B om.* في. — 17. *Mss.* يقرؤوا. — 18. *B* وادا. — 19. *A* بعبدة. — 20. *ACD* يبرسم. — 21. *F* كل الجماعة. — 22. *Mss.* ويقرؤوا. — 23. *F* ويقولون. — 24. *B* الشعب.

vêque¹. Ceci accompli avec joie, l'on fera silence, et un évêque choisi parmi les principaux prendra avec lui deux évêques, tandis que tous les autres évêques, se tenant debout avec les prêtres près de l'autel, prieront en silence, et que les diares tiendront les saints Évangiles ouverts sur la tête de l'ordinand. Et tous prieront Dieu pour lui, en même temps que l'évêque. L'un des évêques mettra de l'encens² dans les mains de cet ordinand, et les évêques le feront asseoir sur le siège qui lui aura été préparé. Puis, quand tous lui auront donné le baiser du Seigneur, on lira un passage du Livre saint, et, la lecture de l'Évangile finie, l'ordinand saluera toute l'assemblée par ces paroles : *Que les grâces de Notre-Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu et la société du Saint-Esprit soient avec vous tous*³. Tous répondront : « Et avec votre esprit. » Après ces mots, il adressera au peuple quelques paroles de consolation.

Cette instruction finie, le diaire montera dans une place élevée et dira à haute voix : « Que nul infidèle ne reste dans ce lieu ! » Pareillement,

1. En signe d'assentiment. — 2. Dans le copte et les *Constitutions* : « placera l'oblation », au lieu de « mettra de l'encens ». — 3. II Cor., xii, 13.

كلام عزاء واذا فرغ مما يعلم فليصعد² الشماس الى³ موضع عال ويصيح ويقول لا يقف
ها هنا غير مؤمن وهكذا اذا كتل⁴ الاسقف كل الصلوات التي يجب ان يفعلها لاجل
المرضى⁵ وبقيتهم⁶ فليقل لهم الشماس قبلوا بعضكم بعضاً بتقبلة طاهرة. وليقبل الكهنة
الاسقف⁷ والعلمانيون⁸ الذكور يقبلوا⁹ العلمانيين الذكور وتقبل¹⁰ النساء النساء وتقف
العيان الصغار عند الانبن¹¹ ويقف شماس آخر عندهم لتلا يشعوا ويمش¹² شمامسة اخر
يحرصون¹³ الذكور والاناث لتلا يكون قلق فيهم ولا يغمز احد احداً او يشير¹⁴ اليه او
ينام. ولتقف¹⁵ الابودياقنات¹⁶ عند ابواب النساء ويقف¹⁷ شمامسة¹⁸ على¹⁹ ابواب الرجال لتلا
يخرج احد ولا يفتحوا الابواب في²⁰ وقت القداس الطاهر ولو ان على الباب مؤمناً²¹.
وليأت²² ابودياقن²³ بماء للكهنة ليغسلوا²⁴ ايديهم مثلاً لطهارة انفسهم رافعها الى الله وليصح²⁵
شماس آخر لا يقف هاهنا متعطف ولا يكن²⁶ هاهنا احد²⁷ متن²⁸ يسمع الكلام

1. B. فإذا. — 2. ABDF. فصعد. — 3. C. في. — 4. Mss. ويثقل. — 5. CD.
— 6. AA. المرضيا. — 7. AAB. وبقيتها. — 8. CD. والعلمانيين. — 9. CF. يتقبلون. —
10. AABC. ويتقبل. — 11. AAB. الابليل. — 12. Mss. ويمشوا. — 13. CD.
D. الابودياقنات. — 14. A. ويشير. — 15. AABF. ولتقف. — 16. B. ابودياقنات.
F. الابودياقنات. — 17. Mss. وبثقوا. — 18. B. add. آخر. — 19. la codice D.
habetur. على. — 20. B. om. في. — 21. F. مومن. — 22. AABDF.
F. وليصيح. — 23. CD. الابودياقن. — 24. F. ليغسلوا. — 25. AABCD.
— 26. BCD. تكون. — 27. CDF. om. احد. — 28. CD. متن.

lorsque l'évêque aura terminé toutes les prières qu'il doit réciter pour
les malades et les autres personnes, le diacre dira à l'assemblée : *Donnez-vous
les uns aux autres le saint baiser* ! Alors les prêtres embrasseront l'évêque ;
parmi les laïques, les hommes embrasseront les hommes, et les femmes, les
femmes. Les enfants se tiendront près de l'ambon et un autre diacre les
surveillera pour réprimer leur turbulence. D'autres diacres circuleront, sur-
veillant les hommes et les femmes, pour qu'il n'y ait parmi eux, ni trouble,
ni clignements d'yeux, ni signes, ni assoupissement. Les sous-diaconesses²
se tiendront près des portes réservées aux femmes, et des diacres près des
portes réservées aux hommes, pour empêcher quiconque de sortir ou
d'ouvrir les portes pendant le saint Sacrifice, alors même qu'un fidèle se
présenterait pour entrer. Un sous-diacre apportera de l'eau avec laquelle les
prêtres se laveront les mains, pour signifier la pureté de leurs âmes éle-
vées vers Dieu. Un autre diacre criera : « Que nul catéchumène ne reste

1. Rom., xvi. 16; I Cor., xvi. 20. — 2. Le copte : « un sous-diacre » : les *Constitutions*
et les deux mss. arabes DF : « les sous-diacres ».

ولا¹ يشارك السرائر ولا احد من الغير مؤمنين² ولا احد من الهراطيق. ايتها³ النساء امسكن اولادكن. ولا يدع احد في قلبه لاحد وحدا ولا يقف احد هاهنا⁴ بريا⁵. كونوا مستقيمين الى الرب⁶ ولتقف⁷ بخوف وورعة.

برسفران⁷ — هذا اذا كان فليات⁸ الشماس بالخبز للاسقف الى المذبح⁹ ولتقف القتا، على يمينه وشماله مثل تلاميذ قيام¹⁰ لمعلمهم ولتقف شناسان هاهنا وهاهنا للمذبح¹¹ ويسكا مراوح معمولة من شي، ناعم او من ريش طواويس او من حرير ناعم^{*} ويطرد¹² الذباب الصغار الطيارة¹³ لتلايق شي، منها¹⁴ في الكأس وهكذا فليصل¹⁵ مقدم الكهنة على الذبيحة¹⁶ ويتهل ان ينزل الروح¹⁷ القدس عليها¹⁸ على¹⁹ الخبز يصيره²⁰ جسد المسيح²¹ والكأس²² يصيرها²³ دماً للمسيح. واذا كمل²⁴ الصلوات التي²⁵ يجب ان يقولها فليقترب²⁶ الاسقف اولاً

1. AAB om. — 2. CDF من غير المزمع. — 3. AABCD ايتها. — 4. B واحداً احد. — 5. AABCD بريا. — 6. BE ولتقف D ولتقف G ولا تثقف G. — 7. A بوسراون B: بوسراون sed inter lineas προσπεριν: CD بوسراون F نوسراون G om. — 8. AABCD فلياتي. — 9. F في المذبح F المذبح B. — 10. Mss. في المذبح F المذبح BD. — 11. B. — 12. Mss. في المذبح F المذبح BD. — 13. CD الطيارة. — 14. AA منهم in omnibus codicibus: منهم شي. — 15. ABC على التقديم F. — 16. F. — 17. Mss. عليهم. F om. — 18. CD وعلى. — 19. B. — 20. CF يصيره B. — 21. BF جسداً للمسيح. — 22. F. — 23. Mss. يصود F vero يصود. — 24. CD اكمل. — 25. C الذي. — 26. D فليقترب.

ici, ni aucune des personnes qui entendent les instructions, mais ne participent pas aux mystères, ni aucun infidèle, ni aucun hérétique. Femmes, retenez vos enfants. Que nul ne garde d'animosité intérieure contre son prochain, que nul ne se tienne ici avec des sentiments hypocrites. Soyez sincères envers le Seigneur. Tenons-nous avec crainte et tremblement. »

OFFRANDE. — Cela fait, le diacre apportera le pain à l'évêque, qui est à l'autel. A gauche et à droite de l'évêque, se tiendront debout les prêtres, comme des disciples qui assistent leur maître. Deux diaeres, debout de chaque côté de l'autel, auront à la main des éventails faits de matière légère, de plumes de paon ou de fine soie, avec lesquels ils écarteront les mouches qui voltigent, de crainte qu'il n'en tombe quelqu'un dans le calice. Ainsi, le chef des prêtres priera sur l'offrande, suppliant l'Esprit-Saint de descendre sur elle : sur le pain, pour le changer au corps du Christ; sur le calice, pour le changer au sang du Christ.

Quand il a fini toutes les prières qu'il doit réciter, l'évêque communique le premier; après lui, commencent les prêtres, ainsi que les diaeres et les sous-

وبعدہ القسا، والشمامسة هكذا¹ وكذلك² الابودياقيونيون³ وبعدهم يتناول كل الشعب. ويتناول الاسقف ويقول⁴ هذا هو جسد المسيح ويقول⁵ الذي يتناوله امين⁶. ثم ان الشامسة يتناولون⁷ الكأس ويقولون⁸ هذا هو دم المسيح هذا هو كأس الحياة ويقول الذي يتناول⁹ امين. ويرتلون¹⁰ الى ان يتناول كلهم. واذا تناول كلهم¹¹ وتتناول¹² النساء¹³ وعند¹⁴ فراغ المرتل مما يسنح يصيح الشماس ويقول لنا من الجسد الجليل¹⁵ الذي للمسيح فلنشكر الذي¹⁶ جعلنا مستحقين ان نشارك سرائره الكريمة المقدسة وبعد ذلك يصلي الاسقف ويشكر على الاكل من جسد المسيح والشرب من دمه. فاذا¹⁷ فرغ مما يصلي¹⁸ فيقول¹⁹ الشماس احنوا رؤوسكم²⁰ * قدام²¹ الرب يبارككم²² واذا²³ فرغوا مما يتباركون²⁴ فليقل²⁵

1. F om. هكذا. — 2. B وكل. — 3. AACF الابودياقيون D الابودياقيس. — 4. B وعند ما يقرب الشعب يقول F. — 5. B *Loco ...* يتناول الاسقف *habetur in ms.* F يتناول الشعب يقول F. — 6. C *hic scribit* ويتناولوا كلهم *habetur in ms.* F. — 7. Mss. يتناولوا الى ان يتناولوا كلهم *habetur in ms.* F. — 8. Mss. يتناولوا. — 9. CD يتناولون. — 10. CD يتناولون. — 11. Mss. *in primo loco* يتناولوا *in secundo loco* يتناولون : يتناولون *sed loco ...* ويتناولوا. — 12. Mss. *in primo loco* يتناولوا *in secundo loco* يتناولون : يتناولون *sed loco ...* يتناولوا. — 13. Mss. *in primo loco* يتناولوا *in secundo loco* يتناولون : يتناولون *sed loco ...* يتناولوا. — 14. Mss. *in primo loco* يتناولوا *in secundo loco* يتناولون : يتناولون *sed loco ...* يتناولوا. — 15. Mss. *in primo loco* يتناولوا *in secundo loco* يتناولون : يتناولون *sed loco ...* يتناولوا. — 16. Mss. *in primo loco* يتناولوا *in secundo loco* يتناولون : يتناولون *sed loco ...* يتناولوا. — 17. B اذا. — 18. F الذي. — 19. F الذي. — 20. CF رؤوسكم. — 21. F امام. — 22. F لبارككم. — 23. B واذا. — 24. AACD يباركوا B يباركوا. — 25. CD فليقل.

diacres, puis tout le peuple. En donnant la communion, l'évêque dit : « Ceci est le corps du Christ », et celui qui la reçoit répond : « Amen. » Les diacres présentent ensuite le calice en disant : « Ceci est le sang du Christ; ceci est la coupe de vie », et celui qui communie répond : « Amen. » On chante jusqu'à ce que tous aient communiqué¹.

Après la communion des hommes, et après celle des femmes, quand le chantre a terminé son cantique de louange, le diacre dit à haute voix : « Nous avons reçu le précieux corps du Christ : remercions donc celui qui nous a rendus dignes de participer à ses augustes et saints Mystères. » Puis, quand l'évêque a prié, et qu'il a rendu grâces pour s'être nourri du corps du Christ et abreuvé de son sang, quand il a fini les prières qu'il doit réciter, le diacre dit : « Inclinez la tête * devant le Seigneur. * fol. 81
qu'il vous bénisse. » La bénédiction achevée, le diacre ajoute : « Allez en paix. »

1. On chantait, pendant la communion, le psaume xxxiii. Cf. Funk, *Constitutions*, I, p. 519 et la note.

السَّاس امضوا سلام. والقليل¹ الذي² يفضل³ فليتحرزوا⁴ القساء⁵ والشمامسة⁶ لا يبقى شيء من القربان⁷ ويتحرزوا⁸ جداً⁹ لئلا يبقى شيء كثير¹⁰ لئلا يكون¹¹ عليهم دينونة عظيمة مثل بني هرون واولاد عالي هولاء الذين¹² اهلكهم الروح القدس لانهم اهانوا الذبيحة التي للرب. كيف¹³ بالاكثُر الذين يزدرون¹⁴ بجسد المسيح ودمه ويظنون¹⁵ انه طعام جسداتي وليس هو روحاني الذي ينالونه¹⁶. هذا نأمر¹⁷ به لكم ايها الاساقفة والقساء والشمامسة لاجل خدمة السرائر المقدسة.

الباب الثالث والخمسون — لاجل قسمة القساء والشمامسة ولاجل الشساسات والابودياقات¹⁸ والاغنسطاس¹⁹ النساء — وانت ايها الاسقف اقسّم القسيس²⁰ ضع يدك على

1. F om. اللليل. — 2. AAB الذين. — 3. AABCD يفضلوا; F add. في الصينية والكأس. — 4. B ولا F ليلا. — 5. CD om. القساء et conj. sequentem. — 6. B ولا F ليلا. — 7. In cod. F pro القربان من القربان legitur. — 8. F ويتحرزوا. — 9. B واحدا; C om. في F habet; لئلا يبقى... pro كبير B. — 10. الكريمة CD add. اولوا; F loco جدا: جدا. — 11. C لا يكون F تكون. — 12. CD الذي. — 13. C فكيف. — 14. AB يزدروا A يزدروا. — 15. AABCD يظنونوا. — 16. AB ينالوا ACD ينالوا. — 17. CD add. انا. — 18. F والابودياقات. — 19. A الاعنسطاسات B الاعنسطاسات. — 20. F القس.

Quant aux parcelles du Sacrement qui sont de trop, les prêtres et les diacres veilleront à ce qu'il n'en reste rien, se gardant soigneusement d'en laisser une partie considérable, crainte d'en courir un redoutable jugement, comme les fils d'Aaron ou les enfants d'Éli que l'Esprit-Saint fit périr pour avoir méprisé le sacrifice du Seigneur¹. A combien plus forte raison [seraient punis] ceux qui traiteraient à la légère le corps et le sang du Christ, s'imaginant qu'ils reçoivent une nourriture corporelle, et non une nourriture spirituelle! Voilà ce que nous vous commandons à tous, ô évêques, prêtres et diacres, concernant le service des saints Mystères.

LIII. — DE L'ORDINATION DES PRÊTRES ET DES DIACRES. DES DIACONESSES, DES SOUS-DIACONESSES ET DES LECTRICES.

Toi, ô évêque, ordonne le prêtre; fais-lui l'imposition des mains, tous les prêtres et diacres étant debout : prie et ordonne-le. Ordonne également le diacre en priant et en faisant sur sa tête l'imposition des mains, pendant

1. I Rois, II.

رأسه والقضاء قيام كلهم¹ والشمامسة وصل² واقسمه. والشمامس ايضا اقسامه واجعل يدك عليه وصل³ والقضاء كلهم والشمامسة قيام. لاجل⁴ الشمامسات والابوديافقات⁵ والاغنسطاس⁶ النساء قد بداننا وقلنا لاجلهم.

* 61. 31. الباب الرابع والخمسون — لاجل المعترفين — المعترف لا يقسم هذا الامر⁷

هو برايه لانه يستحق كرامة عظيمة لانه اعترف باسم الله وابنه⁸ قدام الامم والملوك واذا دعت الحاجة ان يقسم استغفأ او قسيأ¹⁰ فليقسم. واذا¹¹ اغتصب معترف هندا¹² الرتبة هكذا لاجل اعترافه فليقطع لانه ليس هو واحدا¹³ الا وقد جحد¹⁴ امر المسيح وصار شرا¹⁵ من غير مؤمن¹⁶.

الباب الخامس والخمسون — لاجل العذارى والارامل والاكسرجيس —

1. CDF. 2. كلهم قيام A. 3. صلى B وصلى A. 4. BCD. 5. ف. اللد رابند Pro. 6. ABF. 7. الامن. 8. الايرديافقات F. 9. D. 10. استغف او قسيس ABCD. 11. فاذا B. 12. E. 13. AABDF. 14. B. 15. اشتر B شر AACDF. 16. من الغير C. من الغر ممن D.

que tous les prêtres et diaeres se tiennent debout. Quant aux diaconesses, aux sous-diaconesses et aux lectrices, nous nous sommes déjà exprimés à leur sujet¹.

* LIV. — DES CONFESSEURS.

* 61. 31

Le confesseur n'est pas ordonné : être confesseur dépend de la volonté. Mais il mérite une grande considération pour avoir confessé le nom de Dieu et de son Fils devant les peuples et les rois². Et si la nécessité exige qu'il soit ordonné évêque ou prêtre, il sera ordonné. Si un confesseur s'empare d'une telle dignité sous prétexte de sa confession, il sera excommunié, car il n'est qu'un rebelle aux ordres du Christ, et il est devenu pire qu'un infidèle³.

LIV. — DES VIERGES, DES VEUVES ET DES EXORCISTES.

On n'impose pas les mains à une vierge, parce que le Seigneur n'en a pas

1. Il n'a pas été question de l'ordination des femmes dans les canons précédents : mais d'après les Constitutions, l'ordination des diaconesses se faisait par l'imposition des mains. Cf. Funk, *op. cit.*, p. 524-525. XIX, et la note correspondante. — 2. Act., IX, 15. — 3. I Tim., v, 8.

لاتوضع اليد على عذراء¹ لانه ليس هو امر من الرب. هذا² الجهاد انما هو للسرية³.
وليس هو انه⁴ يزدرى بالزيجة بل للتفرغ لخدمة الله.

لاجل الارامل — لاتوضع اليد على ارملة. اذا كانت⁵ واحدة قد مات بعلمها من عهد
طويل وعاشت بغفاف ولم يوجد فيها سبب واهتمت بأهل بيتها كما يجب مثل يهوديت وحنة
هولاء هناك فلتجعل في رتبة الارامل. واذا كان بعلمها ليس له زمان كبير⁶ من حيث
مات فلا تتمن بل تجزّب بطول الزمان لان الاعراض ايضا⁷ تشيخ⁸ مع الانسان اذا االم
تضبط⁹ بلجام قوتي.

* fol. 31^b.
(numerus
hujus fol.
desidera-
tur in cod.

لاجل الاكرجيس — لا يقسم الاكرجيس¹⁰ لان هذا الامر هو لارادة النية وهو
لموهبة الله والمسيح يسوع. لان الروح¹¹ القدس اذا سكن في الانسان والذي¹² ينال نعمة
الشفاء¹³ فانه¹⁴ يظهر بالنعمة التي فيه التي تنور لكل الناس¹⁵. واذا دعت الحاجة ان
يصير اسقفاً او قسيساً او شماساً¹⁶ فلتوضع¹⁷ اليد عليه.

1. *Mss.* عذرى. — 2. *CD F* add. هو. — 3. *B* السرية. — 4. *F* ان. — 5. *C om.* كانت.
— 6. *C* كون. — 7. *A* سبيح *A* سبيح *B* سبيح *F* سبيح. — 8. *C* اذ. — 9. *AABC F* يضبط
D يضبط. — 10. *C om.* ... لا يقسم *F* scribit. الاكرجيس. — 11. *CD* روح. — 12. *B*
للناس. *habent* لكل الناس. — 13. *BDF* شفا. — 14. *B om.* فاند. — 15. *CD pro* الناس. — 16. *Mss.* كل المرمنس *G*
pro قس *F legitur* اسقف او قسيس او شماس. — 17. *B* فلوضع *D* فلوضع.

donné l'ordre : cette lutte sainte ne relève que du secret propos. Ce n'est pas
que la virginité tende à discréditer le mariage, mais elle vaque exclusive-
ment au service de Dieu.

DES VEUVES. — On n'impose pas les mains à une veuve. Mais si son mari
est mort depuis longtemps, et qu'elle ait vécu dans la continence, sans qu'on
puisse rien lui reprocher, si elle a pris un soin convenable de sa famille², à
l'exemple de Judith et d'Anne³, alors elle sera placée au rang des veuves.
Mais si son mari n'est pas mort depuis longtemps, elle devra être éprouvée
pendant une longue période avant de mériter confiance, parce que les pas-
sions⁴ persévèrent (*lit.* vieillissent) avec l'homme, quand elles ne sont pas
maîtrisées par de solides rênes.

DE L'EXORCISTE. — L'exorciste n'est pas ordonné, car cette chose dépend
du vouloir de l'intention et est un don de Dieu et du Christ Jésus. L'homme,
en effet, en qui réside le Saint-Esprit, et qui reçoit la faveur de guérir, laisse
transparaître la grâce qui est en lui et qui brille pour tous. Si la nécessité
demande que l'exorciste soit ordonné évêque, prêtre ou diacre, on lui im-
posera les mains.

1. I Cor., vii, 25. — 2. I Tim., v, 10. — 3. Judith, viii; Luc, ii, 36.

الباب السادس والخمسون — لاجل انه يجب ان يقسم الاسقف من جهة اكم من³ اسقف³ — الذي يجب للأسقف ان يقسم من جهة ثلثة اساقفة او اثنين. وان كان هو اسقف واحد الذي وضع يده عليه فليقطع. وان كان هو لاجل اضطرار جعل من جهة واحد وانه لم تقدر جماعة ان تجتمع لاجل اضطرار⁷ منتشر⁸ او لسبب⁹ آخر هكذا فليترك⁹ من جهة¹⁰ اساقفة كثيرة¹¹ ويجرون¹² له هذا ويكون بأمرهم.

الباب السابع والخمسون¹³ — الاسقف يبارك ولا يبارك ويتقطع من يستحق القطع الا قطع الاسقف فانه لا يمكن¹⁴ ان¹⁵ يقطعه وحده¹⁶ ورتب¹⁷ البركة — والاسقف يبارك ولا يبارك عليه ويقسم الناس ويحمل القرايين¹⁸ ويقبل¹⁹ الاولاكية²⁰ من جهة

*fol. 31
Idem.

الاسقف من¹ *CDF om.* جهة. — 2. *D om.* من. — 3. *In E desiderantur verba* من الاسقف من³ كثير. — 4. *B om.* كثيرة. — 5. *CDF add.* الجماعة *A scribit* *deinceps* *A scribit* لم يقدروا⁴ *AB* جهة... — 6. *B om.* فليترك *CD* فليترك *AABF* — 7. *AA* بسبب. — 8. *F om.* هكذا. — 9. *AABF* فليترك *CD* فليترك *G* ونجروا *D* ونجروا *B* — 10. *B* من جهته — 11. *AACDF* كثيرة. — 12. *B* ونجروا *D* ونجروا *B* — 13. *B in marg.* من قول سمعان — 14. *CDF* لا يمكنه — 15. *BCD om.* ان. — 16. *In ms. F.* *praepositur vocibus* وحده — 17. *C* زيدت — 18. *F* النوراني. — 19. *AACDF* ويحمل — 20. *AAE* الاولاكية *B* الاولاكية *Vide supra* p. 60.

LVI. — COMBIEN IL DOIT Y AVOIR D'ÉVÊQUES A L'ORDINATION D'UN AUTRE ÉVÊQUE.

Il est nécessaire que l'évêque reçoive l'ordination des mains de trois évêques ou de deux. Si un seul évêque lui impose les mains, cet évêque sera excommunié. Si c'est dans une nécessité urgente qu'il a été ordonné par un seul, parce que, soit à cause d'une persécution étendue, soit pour tout autre motif, il était impossible à plusieurs évêques de se réunir, dans ce cas il sera justifié par une assemblée d'évêques qui lui donneront licence et institution.

LVII. — QUE L'ÉVÊQUE DONNE LA BÉNÉDICTION, MAIS NE LA REÇOIT PAS:
QU'IL DÉPOSE CELUI QUI MÉRITE D'ÊTRE DÉPOSÉ. QU'IL NE PEUT TOUT SEUL
DÉPOSER UN AUTRE ÉVÊQUE. — RÈGLES POUR LA BÉNÉDICTION.

*L'évêque donne la bénédiction, mais ne la reçoit pas. Il confère les ordres, offre les sacrifices et reçoit l'éloge de la part des évêques, mais non des prêtres. L'évêque dépose tout clerc qui mérite d'être déposé, mais

الاساقفة¹ وليس من جهة القساء. الاسقف² يقطع كل كاهن يستحق القطع ألا الاسقف فإنه غير ممكن ان يفعل هذا من جهته وحده إلا مع اساقفة مثله. والقيس³ يبارك ولا يبارك عليه ويقبل⁴ الاولاكية⁵ من جهة الاسقف ومن جهة شريكه القيس⁶ وهو أيضاً يدفع لشريكه القيس⁷ ويضع يده على الناس⁸ ولكنه لا يقسم ولا يقطع ويخرج⁹ من هو ناقص اذا¹⁰ كان ثم احد يتأهل هذه العقوبة. لا يبارك الشماس ولا يدفع اولاكية¹¹ ويأخذ¹² من جهة الاسقف ومن القيس¹³ ولا يعتمد ولا يحمل قرباناً واذا حمل الاسقف او¹⁴ القيس¹⁵ فهو¹⁶ يدفع الكأس للشعب. ليس انه كاهن بل خادم للكهنة¹⁷.

الباب الثامن والخمسون¹⁸ — ليس يجب ان يكون احد من الكهنة في رتبة

دون رتبة الشماس¹⁹ ان يعمل عمل الشماس — ليس يجب ان يكون احد²⁰ في رتبة دون

رتبة الشماس ان يعمل عمل الشماس. والشماسات النساء لا يباركن ولا يفعلن شيئاً مما²¹.

1. AA اساقفة. — 2. CD الاسقف. — 3. AB om. ... الا مع. — 4. CD يقبل. — 5. AAE الاولية BCDF الاولية. — 6. F القيس شريكه. — 7. B in marg. hic scribit: على الكأس. — 8. B على الكأس. — 9. A الاولية. — 10. CD اذ. — 11. Ut supra var. 5. omisso. — 12. F add. الاولية. — 13. A ومن جهة ... — 14. CD و. — 15. F القيس. — 16. C وهو. — 17. A الكهنة. — 18. Canon LVIII in mss. CD desideratur; AB in marg. هذا من دلام. — 19. B سمعوا القنائى. — 20. B add. الكهنة. — 21. B سمعوا القنائى.

un évêque ne peut à lui seul déposer un autre évêque : pour cela, il doit être assisté de plusieurs de ses pairs. Le prêtre donne la bénédiction et ne la reçoit pas; il reçoit l'eulogie de la part de l'évêque et de la part de son propre associé dans le sacerdoce; il la donne également à ses pairs. Il impose les mains aux gens, mais il ne confère pas les ordres; il ne dépose pas : il expulse ses subordonnés, s'il en est qui méritent ce châtiment. Le diacre ne bénit pas; il ne donne pas l'eulogie, mais la reçoit de l'évêque ou du prêtre; il ne baptise pas et n'offre pas de sacrifice; mais quand l'évêque ou le prêtre célèbrent, c'est lui qui présente le calice au peuple, et cela non pas en tant que prêtre, mais comme serviteur des prêtres.

LVIII. — QUE NUL CLERC D'UN ORDRE INFÉRIEUR AU DIACONAT NE DOIT EXERCER LES FONCTIONS DU DIACRE.

Nul clerc d'un ordre inférieur au diaconat ne doit exercer les fonctions du diacre. Les diaconesses ne donnent pas la bénédiction et n'exercent au-

تفعله القساء¹ او¹ الشماسة بل تحفظ² هي الابواب لا غير ويخدمن³ القساء في موضع يعمدون⁴ النساء⁵ لان الذي يجب هو هذا.

الباب التاسع والخمسون — لاجل الابكار والاعشار⁶ — كد الاوائل⁷ يأتوا⁸ بها الى الاسقف والقساء والشماسة ليأكلوها⁹ وكد الاعشار¹⁰ تقبل¹¹ ليكون الاكليرس¹² والعداري والارامل وكد من هو فقير يأكلونها¹³. والابكار التي هي الاوائل هي¹⁴ للكهنة وحودهم¹⁵ والذين يخدمونهم¹⁶.

الباب الستون — لاجل ما يفضل من القرايين مما لا¹⁷ يرفع في وقت السرائر¹⁸ — الاولاكيات¹⁹ التي تفضل عن السرائر مما لم يحمل فليقسمه الشماسة²⁰ على الاكليرس برأي

في موضع Pro ... — 5. بعدوا AAB. — 6. نخدمن Mss. — 7. فو F. — 8. في كتاب نسخة B in marg. ومن كلام مي A add. — 9. في موضع العديد للنساء F habet. — 10. كل اولاد C. — 11. لاجل البكور والعشور F; مكتوب هذا من كلام متى الانجيلي. — 12. يذبلوا Mss. — 13. ياكلونهم B ياكلونهم AAF. — 14. يكون ل... F ليكونوا للاكليرس CD. — 15. مما لا pro ما لا C ولا D. — 16. نخدمونهم BCD. — 17. جي CDF om. — 18. من كلام متى الانجيلي AB in marg. — 19. الاولاكيات B الارلجيات AAF. — 20. السلسل C.

eme des fonctions des prêtres ou des diares; mais elles gardent seulement les portes, et assistent les prêtres dans le lieu où ils baptisent les femmes: voilà, en effet, ce qui est convenable¹.

LIX. — DES PRÉMIÈCES ET DES DIMES.

Toutes les prémices seront apportées à l'évêque, aux prêtres ou aux diares pour leur alimentation. Les dimes seront perçues pour la nourriture des cleres, des vierges, des veuves et de tous les pauvres en général. Les premiers fruits ou prémices seront réservés aux seuls prêtres et à leurs ministres.

LX. — DE CE QUI RESTE DES OBLATIONS ET N'EST PAS OFFERT AU MOMENT DES MYSTÈRES.

Les eulogies qui restent des Mysteres, où elles n'ont pas été offertes, seront distribuées par les diares au clergé, selon le bon vouloir de l'évêque

1. I Tim., II, 3.

الاسقف او القسيس². يدفع للأسقف اربعة³ اجزاء ويدفع للقسيس¹ ثلاثة اجزاء وللشماس⁵ جزآن⁶. والاخر الابودياقون والاعنسطوسون⁷ والمرتلون⁸ والشماسات⁹ النساء يدفع لكل واحد منهم جزء¹⁰ واحد¹¹. هذا هو الحسن والمقبول¹² قدام الله ان يكرم كل واحد على¹³ رتبته. وليس الكنيسة¹¹ تعليم قلق¹⁵ بل رتبة¹⁶ حسنة.

الباب الحادى والستون — لاجل من يريد ان يشارك السرائر¹⁷ — الذين يريدون ان يشاركوا¹⁸ السرائر المقدسة التى لخدمة الله¹⁹ ليوتوا من حبة الشماسة²⁰ الى الاسقف او²¹ القساء فيسالوا²² على السبب الذى²³ دعاهم ان يتدثروا²⁴ ويسمعوا كلام الرب. ويشهد²⁵ عليهم الذين اتوا بهم ويستقصون²⁶ عن افعالهم بشت²⁷ حجة.

1. CD. — 2. ACDF. القسيس. — 3. B om. ... يدفع. — 4. CDF. للقسيس. — 5. AACD. الابودياقون. — 6. AABCD. جزوين F جزوين. — 7. AAB. الاعنسطوس. — 8. Uss. والمرتلين. — 9. AABF. الشماسات. — 10. AAF. جزا BCD. — 11. ABDF. واحد A. — 12. CD om. — 13. CDF add. — 14. A. من قول. — 15. AABF. يتناق. — 16. A. برودة. — 17. B in marg. في الكنيسة. — 18. BCDF. يريدون يشاركون. — 19. C om. الله. — 20. G. الشماسة pro الخدماء. — 21. ACD. — 22. CD. فيسالوا. — 23. CD. الذى. — 24. AABF. يتدثروا. — 25. G om. يشهد. — 26. AABCD. ويستقصون. — 27. G om. بشت.

ou du pretre. L'évêque recevra quatre parts, le prêtre, trois, et le diacre, deux. Tous les autres, sous-diacres, lecteurs, chantres, diaconesses recevront chacun une part. *Il est bon et convenable aux yeux de Dieu* que chacun soit honoré en raison de sa dignité : l'Église n'est pas une école de confusion, mais de bon ordre.

LXI. — DE CEUX QUI VEULENT PARTICIPER AUX MYSTÈRES.

Ceux qui veulent participer aux saints Mystères, c'est-à-dire au service de Dieu, seront conduits par les diacres à l'évêque ou aux pretres, pour être interrogés sur le motif qui les engage à venir entendre la parole du Seigneur. Ceux qui les auront amenés porteront témoignage à leur sujet, s'informant avec le plus grand soin de leurs actions.

1. 1 Tim., II, 3

الباب الثاني والستون — لاجل الصنائع والاعمال¹ — يسألوا عن افعالهم وسيرتهم
 بثبات هل هم مماليك او احرار. ان كان هو واحد² مملوكا³ فليسأل⁴ مولاه هل يشهد
 له فاذا لم يشهد له⁵ فليخرج حتى يجعله مستحقا ان يشهد له مولاه فاذا شهد له فليقبل.
 واذا كان هو عبدا⁶ لوثني فليعلم ان يكون يرضى مولاه لئلا⁷ يجدف على كلمة الرب.
 وان كان هو واحدا⁸ له زوجة او امرأة لها بعل فليعلموا ان يكتفوا فان كانوا لم يتزوجوا
 فليعلموا ان لا يزناوا بل يتزوجوا¹⁰ كالناموس. فان كان مولاه مومنا وهو عارف انه زان¹¹
 ولم يزوجه بامرأة او كانت حارة فلم¹² يزوحها فليعزل ولينف ذلك المولى¹³. فان كان هو
 واحدا¹⁴ عليه شيطان فليعلم ان يتبرر ولا يدخل به ان يشارك السرائر¹⁵ حتى يتطهر¹⁶
 اولاً فاذا بلغ¹⁷ الموت فليدخل¹⁸ به. ايما رجل كان في الدنيا منهمكا فليكف او فلينف¹⁹.

1. A add. من قول بولس الرسول. B in marg. من قول بولس. — 2. F واحد هو. —
 3. AABCD مملوك. — 4. CD فليسأل. — 5. CD اذا. — 6. AAF om. ل. C iterat verba اذا لم
 فليعلموا... — 7. AACDF عدد. — 8. AA وللا. — 9. AACDF واحد. — 10. AACDF om. ...
 فليعلموا. — 11. B زاني. — 12. CD ولم. — 13. B haec verba ... جارئة. — 14. B
 BCDF المولا. — 15. Mss. واحد. — 16. A om. السرائر. — 17. D يطهر. — 18. ABF add.
 B habet in marg. ايما رجل. — 19. CD لئلا; haec verba ... لئلا.

LXII. — DES MÉTIERS ET DES OCCUPATIONS¹.

On s'informerá avec diligence de leurs actions et de leur conduite, de-
 mandant s'ils sont esclaves ou hommes libres. S'il s'agit d'un esclave, on
 demandera à son maître s'il peut rendre témoignage en sa faveur; si ce témoi-
 gnage n'est pas obtenu, l'esclave sera renvoyé jusqu'à ce qu'il s'en soit
 rendu digne; moyennant ce témoignage, il sera accueilli. Si c'est l'esclave
 d'un idolâtre, on l'instruira à *plaire à son maître, de crainte que la parole du*
*Seigneur soit blasphémée*². S'il s'agit d'un homme ou d'une femme mariés,
 on les instruira à se contenter l'un de l'autre; s'ils ne sont pas mariés, on les
 instruira à éviter la fornication et à se marier selon la loi. Si le maître de cet
 esclave, étant un croyant et sachant qu'il commet la fornication, ne lui fait
 pas épouser une femme, ou s'il ne donne pas de mari à une servante, ce
 maître sera excommunié et chassé. S'il s'agit d'un possédé, il sera instruit
 dans la piété, mais ne sera pas admis à la participation aux Mystères, avant
 d'avoir été purifié; il sera admis à l'heure de la mort.

Tout homme plongé dans le monde devra s'abstenir, sinon il sera refusé.

1. Cf. canon XXVII. — 2. Tit., II, 9, 5.

وزانية اذا رامت الدخول فلتكف¹ او² تخرج. واذا³ كان واحد يعمل الاوثان⁴ واراد ان يدخل فليكف او يخرج. رجلا⁵ او امرأة اذا كانوا في الملعب⁶ او اونيوخس⁷ او اولكيبسيوس⁸ او كلورس او قيتاري او من يغتبي بصفارة⁹ او اوخرطس¹⁰ او كبلوس¹¹ فليكف او يخرج. جندي¹² اذا بدا¹³ ان يدخل فليعلم الا¹⁴ يظلم ولا يجور ويكتفي برزقه فاذا رضي فليدخل به فاذا ماري¹⁵ فليخرج. واحد يفعل الرجس¹⁶ وهو الذي يضاجع ذكراً او مونث او ساحر او منجم او عراف¹⁷ او صاحب الاصطربلاب¹⁸ او من يقول بالساعات واختيار الايام او حاو¹⁹ او صانع فلقطيريات²⁰ او من²¹ يحزر²² بشيء، من الآلات او مفسر الاختلاجات او من يتطير بطير²³ السماء او من يتحفظ²⁴ ان لا²⁵

وان كان واحدا : *deinde addit in textu* : فليكف *pro* فيكف بالدينيا *pro* الزنا *et scribit* وان ياكل *sic* من الزواني فليكف عن مريضه السور ويخرج.

1. B *add.* موضعها. — 2. B *و.* — 3. CD فاذا. — 4. CD اوثان. — 5. CD *add.* جان. — 6. CD ملعب. — 7. CDF اونيوخس *quod F expungit prave supra lineam*. — 8. *Mss.* كبلوس *sine punctis*. — 9. CD بالصفارة. — 10. B *add.* باونار. — 11. *Mss.* كبلوس. — 12. B و. جندي. — 13. B بدى. — 14. CDF ان لا. — 15. B حاراً. — 16. B رجس. — 17. *ABF* او منجم او عراف *B tamen scribit* او مودنا او ساحرا او منجمها او عرافا. — 18. *Mss.* اصطربلاب او صانع فلقطيريات او حاوى. — 19. B *ordinem invertit* : حاوى. — 20. *Mss.* حاوى. — 21. D *om.* من. — 22. *Mss.* يحزر. — 23. CD بطاير. — 24. D يحفظ. — 25. CDF *om.* لا.

Si une courtisane désire être admise, elle devra changer de vie, sinon elle sera rejetée. Si c'est un fabricant d'idoles qui désire être admis, il devra laisser [ce métier], sinon il sera exclu. Si quelqu'un, homme ou femme, est acteur, s'il est conducteur de chars, ou coureur aux jeux olympiques, ou joueur de cornemuse, ou joueur de cithare, ou joueur de flûte, ou maître de danse, ou cabaretier¹, il devra renoncer [à sa profession], sinon il sera rejeté. Si un soldat se présente, il sera instruit à éviter l'oppression et l'injustice et à être content de sa paye²; s'il y consent, il sera admis; mais s'il refuse, il sera renvoyé. L'homme infâme, c'est-à-dire qui couche avec un homme, l'efféminé³, le magicien, l'astrologue, le devin, le possesseur d'astrolabe, celui qui s'occupe des heures et du choix des jours, le fabricant de phylactères, le charmeur de serpents, celui qui devine à l'aide de quelque instrument, celui qui interprète le mouvement des membres.

1. L. auteur de la version arabe a transcrit les mots grecs-coptes sans en comprendre la signification : la traduction que nous donnons de ce passage est faite en réalité sur le texte grec des *Constitutions*. Cf. Funk. *op. cit.*, I, p. 534. — 2. Luc. III, 14. — 3. Cf. Rom., I, 26-27 et I Cor., VI, 10.

يجتمع باعرج او اعمى او يجربا طيوراً² اذا صاحت³ او من يتفاهل⁴ بكلام الناس ان⁵ يكونوا⁶ له علامات هولاء يجزوا⁷ في زمان لان الشرع بالاتماع فاذا انكفوا من⁸ هذا الفعل⁹ فليدخلوا واذا لم ينكفوا والا فليخرجوا.

الباب الثالث والستون لاجل سرية لغير مؤمن او مؤمن ونهي¹⁰ عن اشياء كثيرة¹¹ سرية لغير مؤمن اذا كانت مملوكة¹² وهي متفرقة له وحدد فلتدخل وان كانت تستجس مع آخرين فلتخرج. ومؤمن¹³ اذا كانت له سرية ان كانت هي عبده¹⁴ فليكف عنها اذا هو تنضر ويتزوج¹⁵ كالناموس فان¹⁶ كانت حرة فليفعل¹⁷ معها كالناموس واذا لم يرد ان يفعل¹⁸ هذا فليخرج. واحد اذا كان يتبع عادة الحنفاء او¹⁹ كلام خرافات اليهود

1. G. بحرف. — 2. CD الطير. — 3. Mss. صاحوا. — 4. AB بنفال C بنفال DF بنفال. — 5. G. ينجلل. — 6. G. او. — 7. CD بكون. — 8. AAB بحزوا. — 9. AC في. — 10. CD منسي. — 11. G. من قول بلس الرسول. — 12. AB in marg. add. كنبر. — 13. A. om. conj. — 14. CD فليكف. — 15. B om. — 16. D عند. — 17. Mss. add. بها. B tamen habet tantum. — 18. B. و. — 19. A. وان. — 10. B. فليخرج. — 11. G. بفعل pro يطبع. — 12. B. و.

celui qui aigreur du vol des oiseaux, celui qui se garde de la société d'un boiteux ou d'un aveugle, celui qui observe le chant des volatiles, celui qui tire un présage de la parole des gens pour y trouver des indications, tous ceux-là seront éprouvés pendant un temps, car le mal est difficile à arracher. S'ils s'abstiennent de cette manière d'agir, * ils seront admis; sinon, ils seront renvoyés.

LXIII. — DE LA CONCUBINE APPARTENANT A UN INFIDÈLE OU A UN FIDÈLE. PROHIBITION DE MAINES CHOSES.

La concubine appartenant à un infidèle, si elle est esclave et n'a commerce qu'avec lui seul, sera admise: si elle se prostitue avec d'autres, elle sera rejetée. Un croyant ayant une concubine, qui est son esclave, devra se séparer d'elle en se faisant chrétien et se marier selon la loi; mais si c'est une femme de condition libre, il agira avec elle selon la loi¹: s'il ne veut pas y consentir, il sera chassé. Si quelqu'un adopte les coutumes des païens ou les contes fabuleux des Juifs, il devra cesser, sinon il sera renvoyé. Quiconque

1. Dans le copte: « Un croyant qui a une concubine esclave devra la renvoyer et se marier selon la loi; mais si c'est une femme libre, il vivra avec elle. Le texte des *Constitutions* présente le même sens. Cf. Funk, *op. cit.*, p. 536-537.

فليُكفَّ او يخرج. واحد يتجنَّب¹ وينظر الملاعب او المصارعين او مواضع السباع ان كُفَّ
والآ² فليخرج. الذي يبدأ³ ان يتعظَّ فليوعظ⁴ ثا⁵ سنين. فان كان رجل له مودة وانس
وتظهر منه رشد فليقبل لان الامر لا يكون بالوقت بل انما يكون بالنَّية والتدبير⁶. وان كان
هو علمانيا معلما⁷ في الكلام وهو هاد⁸ في سيرته [فليعلم]⁹ فانهم¹⁰ يكونون¹¹ معلمين¹²
من الله قال النبي.

الباب الرابع والستون — لاجل غسل ايديهم بالماء¹³ والصلاة¹⁴ كل مومن

او مؤمنة¹⁵ اذا قاموا¹⁶ بكرة من النوم من قبل ان يعملوا شيئا من الاشغال فليغسلوا¹⁷
ايديهم بالماء ويصلوا¹⁷ واذا جرى كلام او¹⁸ مفاوضة في التعليم فليصطفوا لهم كلام التعليم
اكثر من العمل.

1. BC. D يضحن. — 2. CDF. او. — 3. Mss. يدبوا. — 4. F. فليعظ et inter
lin. فان كان حر واحد : legitur : فان كان رجل ... كذلك AC. — 5. AC. فليعظ. — 6. In B, loco ...
فان كان رجل ... فليدخل لانا ليس نتحكم على الرومان بل العام. Vide supra can. xxx.
— 7. Mss. علماني معلم. sed in B pro معلم habetur معلم. — 8. Mss. جادتي. — 9. Mss. او.
— 10. C om. كلهم. quod DE postponunt verbo يكونون. — 11. AACDF. يكونوا. —
12. B. معلمين. — 13. B om. بالماء. — 14. B in marg. في قول بولس الرسول. A eadem
in textu. — 15. B add. وجميع المومنين والمومنات. — 16. BCDF add. من. — 17. Mss.
ويصلون. — 18. AAB. و.

a la folie d'assister aux spectacles, 'aux combats' des lutteurs ou des bêtes
féroces, sera admis, s'il cesse; sinon, il sera exclu.

Celui qui commence à se faire instruire continuera ainsi pendant trois
ans. Mais si quelqu'un est diligent et bien formé, s'il manifeste de la droiture,
il sera admis, car nous ne considérons pas le temps, mais l'intention et la ma-
nière de vivre. S'il y a un laïque enseignant la parole et d'une bonne con-
duite, il sera autorisé à enseigner; car ils seront tous instruits par le Seigneur¹,
dit le prophète.

LXIV. — DE L'ABLUTION DES MAINS ET DE LA PRIERE.

• fol. 31. Tout croyant ou toute croyante, à leur lever du matin et avant de vaquer
à une occupation quelconque, auront soin de se laver les mains avec de
l'eau, et de prier. S'il doit y avoir un sermon ou une conférence catéchistique,
ils feront passer cette instruction avant le travail.

¹ Esau, lxx, 13; Jean, vi, 45.

الباب الخامس والستون — كل مؤمن أو مؤمنة يلتفتوا¹ الى عبيدهم وبطالة السبت والاحد² — كل مؤمن أو مؤمنة فليلتفتوا الى عبيدهم ببشاشة كما امرنا اولاً وعلماً هكذا في الرسائل. ليقيم³ العبيد خمسة ايام يعملون⁴ فأما السبت والاحد فليتفرغوا⁵ للكنيسة ليعملوا خدمة الله لان يوم السبت استراح الله فيه لنا كمثل كل البرية فأما يوم الاحد فهو يوم انبعث الرب.

الباب السادس والستون — ولا يعملوا⁶ ايضاً⁷ اسبوع⁸ البسخة⁹ وذكر الاعياد¹⁰ ولا يعملوا¹¹ ايضاً¹² اسبوع¹³ البسخة¹⁴ العظيم¹⁵ والذي يأتي بعد الذي هو العيد الواحد الذي سلب الرب¹⁶ فيه والآخر انه انبعث فيه من الموت¹⁷ وما هي الحاجة¹⁸ الا ان¹⁹ يعلموا²⁰ انه

1. AABDF. من قول بطرس وبرنيس الرسولين. — 2. F. بلذنون. — 3. B in marg. من قول بولس. — 4. AB. — 5. Mss. لقيم. — 6. AABCD. يعملوا. — 7. BF. — 8. AB. فائد. — 9. F. ولا يعملون. — 10. CD om. ايضاً. A add. ع. — 11. D. ولا يعملوا. — 12. CDF. البسخة. — 13. B om. وذكر الاعياد. — 14. AF. ولا يعملون. — 15. AB add. ع. — 16. D. اسبوع. — 17. CDF. البسخة. — 18. F. العظمة. — 19. B add. من الموت. — 20. BCD. الموت. — 21. B. الحاجة. — 22. B. الى ان CD. الى ان. — 23. B. يعملوا. F. يعملوا.

LXV. — QUE TOUT CROYANT OU TOUTE CROYANTE DEVRONT PRENDRE SOIN DE LEURS ESCLAVES ET LEUR PROCURER LE REPOS DU SAMEDI ET DU DIMANCHE.

Tout croyant ou toute croyante traiteront leurs esclaves avec bienveillance, ainsi que nous l'avons déjà ordonné et enseigné dans les Épîtres¹. Les esclaves vaqueront au travail cinq jours par semaine; mais le samedi et le dimanche, ils se consacreront uniquement à l'église, pour y apprendre à servir Dieu: c'est, en effet, le samedi que Dieu se reposa, après avoir achevé l'univers: quant au dimanche, c'est le jour de la résurrection du Seigneur.

LXVI. — QUE LES ESCLAVES NE DEVRONT PAS TRAVAILLER NON PLUS PENDANT LA SEMAINE DE PÂQUES. — ÉNUMÉRATION DES FÊTES.

Les esclaves ne travailleront pas non plus pendant la grande semaine de Pâques, ni pendant la suivante, qui est encore la fête: l'une est la semaine où le Seigneur fut crucifié; l'autre, celle de sa résurrection d'entre les morts. Rien ne leur est plus nécessaire que d'apprendre que le Christ est mort et ressuscité d'entre les morts.

1. Cf. Éph., vi, 9; Col., iv, 1.

مات وقام من الموتى¹. ولا يعملوا في يوم² السلاق لان تدبير المسيح³ كمل فيه ولا يعملوا⁴ في تمام الخمسين لانه⁵ اعلان الروح⁶ القدس هذا الذي نزل على المؤمنين بالمسيح⁷. ولا يعملوا⁸ ايضاً في يوم ميلاد المسيح لان⁹ النعمة اعطيت¹⁰ للبشر في ذلك اليوم بسرعة لما ولد الله الكلمة لنا يسوع المسيح من مريم العذراء¹⁰ خلاصاً للعالم. ولا يعملوا¹¹ ايضاً في عيد الجحيم لان في¹² ذلك اليوم¹³ ظهروا لاهوتية المسيح وشهد له الاب في الصبغة ونزل عليه الروح¹⁴ القدس كمثال¹⁵ حمام¹⁶ وظهر الذي¹⁷ شهد له¹⁸ للقيام¹⁹ ان هذا هو الله الحقايقى وابن الله. ولا يعملوا²⁰ ايضاً²¹ يوم الرسل لانهم هم الذين²² صاروا لكم معلمين²³ لمعرفة المسيح وحملوكم مستحقين ان تشاركوا موهبة الروح²⁴ القدس²⁵. ولا يعملوا²⁶ يوم استفانوس²⁷ اول الشهداء والشهداء الاخر القديسين²⁸ هولاء الذين²⁹ احبوا المسيح اكثر من حياتهم وحودهم³⁰.

1. CD *verba* ... بالعبرية; — 2. CD *add.* عيد. F *habet* عيد. — 3. A الرب. — 4. AA *verba* ... ولا يعملوا. — 5. B فيد. — 6. AAF روح. — 7. AA *verba* ... ولا يعملوا. — 8. CD *verba* ... ولا يعملوا. — 9. CDF فيد اعطيت النعمة. — 10. BCDF العذراء. — 11. AA *verba* ... ولا يعملوا. — 12. F *om.* في. — 13. F *add.* ايضاً; *deinceps* D لاجل. — 14. AACDF روح. — 15. BF *verba* ... والقيام F *verba* ... والقيام. — 16. F حمام. — 17. F الذي. — 18. B *om.* له. — 19. B *verba* ... والقيام. — 20. AAD *verba* ... ولا يعملوا. — 21. B *add.* في. — 22. CD الذي. — 23. F معلمين. — 24. CD روح. — 25. F *om.* القدس. — 26. AABD *verba* ... ولا يعملوا. CDF *add.* في. — 27. AA *verba* ... استفانوس B *verba* ... استفانوس. — 28. B *add.* كلهم. — 29. B *om.* الذين. — 30. F *om.* وحودهم.

1. Ils ne travailleront pas le jour de l'Ascension, parce que ce jour marque l'accomplissement de la mission du Christ: ni le jour de la Pentecôte, car c'est le jour de la manifestation du Saint-Esprit qui descendit sur ceux qui croyaient en Jésus-Christ. Ils ne travailleront pas non plus le jour de la naissance du Christ, parce qu'en ce jour, la grâce fut donnée tout à coup aux hommes, lorsque Dieu le Verbe, Jésus-Christ, nous naquit de la Vierge Marie, pour sauver le monde. Ils ne travailleront pas davantage en la fête de l'Immersion, parce que c'est en ce jour que se manifesta la divinité du Christ: le Père lui rendit témoignage au moment de son baptême, le Saint-Esprit descendit sur lui sous la forme d'une colombe, et celui qui témoigna pour lui se manifesta aux assistants en disant: « Celui-ci est le vrai Dieu et le fils de Dieu ». Ils ne travailleront pas non plus le jour des Apôtres, car ce sont eux qui furent vos maîtres dans la connaissance du Christ et qui vous ont rendus dignes de participer au don du Saint-Esprit. Ils ne travailleront pas le jour de saint Etienne, premier martyr, ni des autres saints martyrs qui ont aimé le Christ plus que leur propre vie.

1. Cf. Matth., iii. 13-17.

الباب السابع والستون — اوقات الصلوات¹ — اذا قتمت بكربة صلوا وصلوا في الساعة الثالثة وصلوا الساعة السادسة وصلوا الساعة التاسعة وصلوا العشاء² والوقت الذي يصنع³ الديك. اما بكربة فان الله انار علينا وجوز الليل واتى⁴ لنا⁵ بالنهار. والساعة الثالثة فهي الساعة التي قضى⁶ بلاطس¹⁰ على الرب. والساعة السادسة فسلم الرب في تلك الساعة¹¹. وفي¹² الساعة التاسعة اسلم الروح وقلقت كل البرية¹³ ولما نخزنا¹⁴ جنبه خرج منه دم¹⁵ وماء ولما صلب الرب خافت الخليقة وارتعدت قدامه بما فعله¹⁶ الغير متألمين¹⁷ اليهود ولم تحتمل ان تنظر الرب يهزأ¹⁸ به. والليل¹⁹ تشكروا لانه²⁰ دفع لكم الليل²¹ راحة من التعب الذي لمنهار وفي وقت يصنع²² الديك لان قد²³ بشرتم ان في تلك الساعة ظهور النهار لتلتفتوا الى اعمالكم ولاعمال النور وتمنعوها²⁴.

1. B اولات — 2. B add. بالليل والنهار. — 3. A add. in textu, B vero in marg. من. — 4. B om. الذي. — 5. CD بسنع G بصر. — 6. AA بالعشي F العشي. — 7. BD ربا. — 8. BC لنا. — 9. A صا. F add. فيها. — 10. F بلاطس. — 11. F pro ... تلكت في تلكت. — 12. CD om. في. — 13. F البرية كلها. — 14. AAB لما. — 15. ABCD دم. — 16. Mss. فعله. — 17. G om. الغير. — 18. B يهزوا. — 19. F وفي الليل. — 20. B انه. — 21. CDF om. الليل. — 22. CD بسنع. — 23. B om. قد. — 24. AA يصنعها BCD يصنعها F يصنعونها.

LXVII. — HEURES DE LA PRIÈRE.

A votre lever du matin, priez; priez à la troisième heure; priez à la sixième heure; priez à la neuvième heure; priez à la tombée de la nuit et au chant du coq: dès le matin, parce que Dieu nous éclaire, fait disparaître la nuit et nous donne le jour; à la troisième heure, parce que c'est l'heure où Pilate condamna le Seigneur; à la sixième heure, parce que c'est l'heure où le Seigneur fut crucifié; à la neuvième heure, parce que c'est l'heure où il rendit l'esprit, où toute la nature se troubla, où de son côté percé sortit du sang et de l'eau¹, où, en présence du Seigneur crucifié, toute la création fut saisie de frayeur et de tremblement², à cause du forfait des Juifs impies, et ne put supporter le spectacle de son Maître baloté. La nuit venue, rendez grâces, parce qu'il vous l'accorde pour vous reposer des fatigues du jour; et au chant du coq, parce que vous avez reçu l'annonce de la venue du jour, pendant lequel vous pourrez vaquer à vos occupations et faire les œuvres de la lumière³.

1. Jean, XIX, 34. — 2. Cf. Matth., XXVI, 51. — 3. Cf. Rom., XIII, 12.

الباب الثامن والستون . - وإذا لم تقدروا ان تمضوا الى الكنيسة يصنع الاسقف
 القُداس في بيته فان¹ الانسان الطاهر يطهر الكنيسة² - - - - - واذا³ لم تقدروا يعضون⁴ الى
 الكنيسة لاجل غير المؤمنين⁵ فانت⁶ ايها الاسقف اصنع القُداس في بيتك انلا يجتمع خدام
 الله⁶ مع المنافقين. وليس البيعة التي⁷ تطهر الانسان بل الانسان هو الذي يطهر البيعة.
 اذا اعتز⁸ المنافقون⁹ على البيعة فاهرب¹⁰ منها فانهم قد نجسوها لانه كما ان الانسان
 الطاهر هو الذي يطهر البيعة هكذا ايضا تتنجس من التحسين. وان كان هو غير ممكن
 ان يجتمعوا بعضهم بعض¹¹ في البيت او في الكنيسة¹² فليرتل¹³ كل واحد¹⁴ بحيث هو وحده¹⁵
 وليقرأ¹⁶ ويصل¹⁷ ان كان ثم اثنان¹⁸ او ثلثة. لان الرب قال ان الموضع الذي يجتمع فيه
 اثنان او ثلثة¹⁹ باسمي فاتي²⁰ حال²¹ معهم في وسطهم²². لا يصل²³ المومنون²⁴ مع المستغنين²⁵

* fol. 35r.

1. AAB برأس. — 2. AB in marg. من قبل برأس. — 3. BCD وإذا. — 4. Mss. لم
 اعتبروا B اعتبروا AAE. — 5. B العور موشس. — 6. B om. اللد. — 7. B الذي. — 8. AAE اعتبروا
 بعضهم B اعتبروا C اعتبروا D اعتبروا G اعتبروا. — 9. C المنافقين. — 10. CDF فاهربوا. — 11. CDF
 بعضهم B يصلي AACDF. — 12. CD فيوميل. — 13. B كل واحد. — 14. CD وليقرأ. — 15. AACDF
 يصلي B يصلي. — 16. F اثنان. — 17. G om. ... لان الرب. — 18. ACDF فاما. — 19. AAB
 اثنان او ثلثة. — 20. ABCD المومنين. — 21. ABCD لا يصلون F لا يصلوا AABCD. — 22. B
 المستغنين.

LXVIII. — QUE SI VOUS NE POUVEZ VOUS RENDRE A L'ÉGLISE, L'ÉVÊQUE
 DEVRA CÉLÉBRER LA MESSE DANS SA MAISON; CAR C'EST L'HOMME SAINT QUI
 SANCTIFIE L'ÉGLISE.

Si l'on ne peut se rendre à l'église, à cause des infidèles, célèbre la messe
 dans la maison, ô évêque, pour que les serviteurs de Dieu ne s'assemblent
 pas avec les impies; car ce n'est pas l'église qui sanctifie l'homme, c'est
 l'homme qui sanctifie l'église. Si les impies s'emparent de l'église, fuis
 loin d'elle, car ils l'ont souillée; de même, en effet, que l'homme saint
 sanctifie l'église, de même l'église est souillée par la présence d'hommes
 impurs. S'il est impossible aux fidèles de se réunir ensemble, à la maison
 ou à l'église, chacun devra psalmodier, lire et prier où il se trouvera; de
 même s'ils sont là deux ou trois, car le Seigneur a dit: *Là où deux ou trois*
*seront assemblés en mon nom, je suis au milieu d'eux*¹. Que les fidèles ne prient
 pas à la maison avec les catéchumènes; il n'est pas juste que celui qui par-
 ticipe aux saints Mystères soit souillé par le contact de ceux qui n'y partici-

* fol. 35r.

1. Matth., xviii, 20.

في بيت. ليس هو عدلًا¹ ان يكون الذي يشارك السرانز² المقدسة ان يتنجس مع الذين³ لا يشاركون. ولا يصل⁴ خدام الله⁵ مع هراطيق ولا في بيت. اي مشاركة للنور مع الظلمة. مومن او⁶ مؤمنة اذا قعدوا مع عبيد⁷ فليفرقوا او⁸ يخرجوا من الكنيسة.

الباب التاسع والستون — لاجل⁹ الايام التي¹⁰ يصنعون¹¹ فيها للذين رقدوا¹² يصنعوا¹³ الثالث للذين رقدوا¹⁴ بزمامير وصلوات لاجل الذي انبعث في اليوم الثالث. ويصنعوا¹⁵ السابع تذكارا للاحياء والاموات ويصنعوا¹⁶ ايضا تمام الشهر كالمثال الاول هكذا حزن الشعب على موسى. ويصنعوا¹⁷ ايضا تمام السنة بمثال¹⁸ تذكارهم ويدفعوا¹⁹ للفقراء من قنابا الذي مات²⁰ تذكارا له. هذا نقوله لاجل خدام²¹ الله وحودهم. فاما المناق اذا دفعت كل شيء في العالم للفقراء عنه فانه لا ينفعه لان الذي²² الله عدوه* في العالم الامر ظاهر

1. *Miss.* عدل. — 2. *AC* بالسرايز. — 3. *D* الذين. — 4. *A* ولا يصلي *ABC* ولا يصلي *ABC* يعني عبيد. — 5. *G* مع. — 6. *B* *abl. in marg.* — 7. *B* *abl. in marg.* يعني عبيد. — 8. *BD* او. — 9. *AABF* *add.* اي. — 10. *B* *et addit* الذين. — 11. *A* الحظية. — 12. *ABCD* تصنعوا. — 13. *AA* تصنعوا *D* تصنعوا *F* يصنعون. — 14. *AB in marg.* من. — 15. *A* تصنع *F* تصنعون *CF* تصنع *BD* تصنعوا *AAF* تصنعوا. — 16. *AA* تصنعوا *B* تصنعوا *CD* تصنعوا *F* وهكذا تصنعوا. — 17. *AABC* تصنعوا. — 18. *AABCF* تصنعوا. — 19. *F* تصنعوا. — 20. *B* *add.* و. — 21. *D* الذين. *B* *add.* تصنعوا.

peut pas. Que les serviteurs de Dieu ne prient pas avec les hérétiques, même à la maison : *qu'y a-t-il de commun entre la lumière et les ténèbres !*

Tout fidèle, homme ou femme, qui aurait commerce avec des esclaves, ou bien se séparera d'eux, ou bien sera mis hors de l'Église.

LXIX. — DES JOURS OU IL FAUT FAIRE MÉMOIRE DES TRÉPASSÉS.

On célébrera le troisième jour du décès par des psaumes et des prières, en souvenir de Celui qui est ressuscité le troisième jour. On célébrera le septième jour en faisant mémoire des vivants et des morts. On célébrera aussi la fin du mois, selon l'exemple donné jadis par le peuple, lorsqu'il pleura la mort de Moïse¹. On fera de même à la fin de l'année, en mémoire d'eux, et l'on donnera aux pauvres, en souvenir du défunt, une partie de ses biens. Nous disons cela pour les seuls serviteurs de Dieu. Quant à l'impie, donnerais-tu pour lui aux pauvres tous les biens de ce monde, cela ne lui servi-

1. II Cor., VI, 14. — 2. Cf. Deut., XXXIV, 8.

أَنَّهُ يَبْقَى¹ عَدُوًّا² لَهُ إِذَا خَرَجَ مِنَ الْعَالَمِ لِأَنَّهُ³ لَيْسَ عِنْدَهُا مِرَاءةٌ⁴ لِأَنَّ الرَّبَّ هُوَ عَادِلٌ وَمَحَبَّةٌ لِلْعَدْلِ⁵ وَإِيضًا هُوَذَا الْإِنْسَانُ وَعَمَلُهُ⁶. وَإِذَا⁷ دَعَيْتُمْ يَوْمًا فَكَلِمُوا بِتَرْتِيبٍ وَخَوْفٍ مِنْ أَلَلهِ أَنَّهُ يَمَكِّنُكُمْ أَنْ تَصَلُّوا عَلَى الَّذِينَ اتَّقَلُوا⁸ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ. وَأَنْتُمْ⁹ قِنَاءٌ¹⁰ أَوْ¹¹ شَمَامَةٌ لِلْمَسِيحِ¹² وَيَجِبُ أَنْ تَكُونُوا مَتِيقْظِينَ فِي كُلِّ حِينٍ أَنْتُمْ وَوَحُودِكُمْ وَغَيْرِكُمْ لِكَيْ تَسْمَكُنُوا أَنْ تَعَلَّمُوا¹³ بِقَوْلِ الْكُتَابِ. الْقَوِيُّ الْعَضَابُ لَا يَشْرَبُ خَمْرًا لِئَلَّا يَشْرَبَ¹⁴ وَيُنْسَى¹⁵ الْحِكْمَةَ وَلَا يَقْدِرُ يَحْكُمُ بِإِسْتِقَامَةٍ. لِأَنَّهُ مِنْ بَعْدِ¹⁶ أَللهِ ضَابِطُ الْكُلِّ وَوَحِيدُهُ ابْنُهُ الْقِنَاءُ وَالشَّمَامَةُ أَقْوِيَاءُ¹⁷ الْكَنِيسَةِ. نَقُولُ¹⁸ هَذَا لَيْسَ أَنَا نَمْنَعُهُمْ أَنْ لَا يَشْرَبُوا لِأَنَّا لَا نَقْدِرُ أَنْ نَرُذَلَ مَا خَلَقَهُ اللهُ لِمَسْرَّةِ¹⁹ النَّاسِ بَلْ لِئَلَّا يَشْرَبُوا وَسَكُرُوا. لَمْ تَقَلْ الْكُتُبُ بَأَنَّ لَا يَشْرَبُوا²¹

1. C بقا. — 2. F عدد. — 3. CD فاند. — 4. F عدد الله. — 5. *Mss.* مراءاه. — 6. BCDF العدل. — 7. A رعبا. — 8. B فدا. — 9. AABCD بظروهم. — 10. D اراهم. — 11. B او. — 12. BD المسيح. — 13. BCD نعلموا. — 14. B om. لا يشرب. *et add. in marg.* العضب. — 15. CF وينسا. — 16. B لاند بعد تحقق. — 17. *Mss.* لا نشربوا. — 18. B نقول. — 19. B من. — 20. AAB بمسرة. — 21. A لا نشربوا.

* *fol. 36.* rait de rien; il est clair, en effet, que celui qui a été l'ennemi de Dieu en cette vie le restera après la mort, car il n'y a pas en Dieu d'hypocrisie¹, il est juste et aime la justice². [L'Écriture] dit aussi : *Voici l'homme et son œuvre*³.

S'il vous arrive d'être invités à un repas funèbre, vous mangerez avec bienséance et crainte de Dieu, car vous pouvez avoir à prier pour ceux qui ont émigré de ce monde. Vous êtes prêtres ou diaeres du Christ, et vous devez être circonspects en tout temps, vous-mêmes et les autres aussi⁴, afin d'être aptes à enseigner la parole de l'Écriture : *L'homme puissant et colere ne boira pas de vin, de peur qu'en buvant il n'oublie la sagesse et devienne incapable de juger selon la droiture*⁵. Or, après Dieu tout-puissant et son Fils unique, les prêtres et les diaeres sont les grands de l'Église. Nous disons cela, non pour leur défendre de boire, car il ne nous appartient pas de mépriser ce que Dieu a créé pour la joie des hommes, mais pour leur interdire de boire au point de s'enivrer. Les Écritures n'ont pas défendu de boire du vin; que disent-elles? *Ne bois pas de vin jusqu'à l'ivresse*⁶, et encore : *Des épines poussent dans les mains de l'ivroque*⁷. Ceci est dit, non seulement pour

1. Cf. Jean, vii, 18. — 2. Ps. x, 8. — 3. Isaac, xii, 11. — 4. Dans les *Constitutions* Funk, I, p. 554-555 : « Vous devez être toujours sobres, tant pour vous que pour les autres ». — 5. Prov., xxxi, 4, 5. — 6. Eph., vi, 18. — 7. Prov., xxxi, 9.

خمرًا بل ما هو الذي تقوله¹ لا تشرب² الخمر للسكر³ وإيضاً ان السكر ينبت في يديه شوك⁴. هذا نقوله ليس لمن هو في الأكليرس وحودهم⁵ بل لاجل كل علماني نصراني هولاء الذين نعتوا⁶ باسم سيدنا يسوع المسيح. هولاء الذين قالوا لاجلهم الويل لمن⁷ والتلق والتقال⁸ والحران⁹ لمن او من عيناه بظلمة¹⁰ او الحروب والجراح تكون لمن أليس للدمنين¹¹ في شرب الخمر ويسألون¹² اين يكون موضع الشرب.

الباب السبعون — لاجل الذين اضطهدوهم¹³ لاجل الامانة ولاجل من يهرب من مدينة الى مدينة بسبب¹⁴ الامانة¹⁵ حتى اثم يعانوا معا¹⁶ — لاجل الامانة ومن يهرب من مدينة الى مدينة لاجل تذكار كلام الرب¹⁷ ويعرفون¹⁸ ان الروح¹⁹ مستعد والجسد ضعيف يهربون²⁰ من موضع الى موضع ويقبلون²¹ ان ينهب²² ما لهم²³ لكي يحفظوا²⁴ لهم اسم المسيح²⁵

1. AA نقوله CD نقوله. — 2. A لا تشرب BD لا تشرب. — 3. C السكر. — 4. AA نقوله CD نقوله. — 5. A الشكر. — 6. C om. وحودهم. — 7. AF دعوا B دعوا D دعوا. — 8. AA CD والقتل والتقال. — 9. B والحران. — 10. AA BF مظلمة. — 11. BD الدمنين. — 12. A ABCD يسألون. — 13. C من اضطهدوهم. — 14. A Pro بسبب. — 15. AB in marg. لاجل. — 16. B om. ... لاجل من يعانوا معا. — 17. F اللد. — 18. A ABCD يعرفون. — 19. C om. الروح. — 20. A ABCD يهربون. — 21. G add. ر. — 22. F ان ينهبوا. — 23. A ان ينهبوا. — 24. F يحفظون. — 25. B om. المسيح.

le clergé, mais pour tous les laïques chrétiens qui ont été marqués du nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ. [Les ivrognes] sont ceux dont il est dit : *Pour qui les ah! pour qui le trouble, la dispute, la contention? qui a les yeux obscurcis? pour qui la guerre et les blessures? n'est-ce pas pour ceux qui boivent constamment du vin et demandent où ils pourraient en trouver?*¹

LXX. — DE CEUX QUI SONT PERSÉCUTÉS POUR LA FOI ET DE QUICONQUE FUIT DE VILLE EN VILLE POUR LA MÊME CAUSE : QU'ILS DOIVENT ÊTRE ASSISTÉS ENSEMBLE.

Quant à ceux qui, à cause de leur foi, fuient de ville en ville², se souvenant de la parole du Seigneur et sachant que *l'esprit est prompt, mais que la chair est faible*³, qui passent d'un endroit dans un autre et acceptent d'être dépouillés de leurs biens pour conserver en eux, sans le renier, le nom du

1. Prov., XXIII, 29-30. — 2. Cf. Matth., X, 23. — 3. Matth., XXVI, 51.

لا¹ يجحدونه² اعينهم³ وادفعوا لهم كذل ما يحتاجون اليه وتمنون⁴ وصية الرب. هذا نامر به⁵ كله معاً. ويقتف كل واحد في الطقس الذي دفع له ولا يخرج عن الحدود التي⁶ حدوها⁷ له ليس⁸ هي لنا بل هي⁹ لله الرب الذي يقول ان من قبل منكم قبل مني ومن قبل مني قبل من الذي ارسلني ومن ازدري بكم ازدري بي ومن ازدري بي ازدري¹⁰ بالذي ارسلني. اذا كانت التي¹¹ ليس لها¹² انفس التي¹³ خلقها¹⁴ تحفظ¹⁵ الطقوس¹⁶ التي¹⁷ دفعت لها¹⁸ النهار والليل والشمس¹⁹ والقمر والنجوم والاسطقسات²⁰ واختلاف²¹ الازمان والشهور²¹ والاسباع والساعات وهي عبيد للحاجة التي حدتها لها²² كما قيل انه جعل لها²³ حداً²⁴ لا²⁵ تتجاوزه²⁵ ولاجل²⁶ البحر²⁷ اتى جعلت له حداً وجعلت عليه²⁸ اغلاقاً واواباً وقلت له الى هاهنا ابلغ ولا تتجاوزه²⁹ كيف³⁰ بالاكتر انتم اليس يجب عليكم ان لا تحركوا

1. C والا DF. — 2. A جحدرد C جحدرد AF جحدرد D جحدرد. — 3. A عنهم AD. — 4. AB ويمر BCE عنهم. — 5. Pro نامر بد B scribit tantum. — 6. ABC الذي. — 7. D حدوها E حدوها. — 8. F ليست. — 9. ACDF om. — 10. CD ubique scribant اردى. — 11. CF om. التي. — 12. CF om. لها. — 13. B التي. — 14. A add. اللد. — 15. ABCD حفظوا F يحفظون. — 16. B للطقس. — 17. C الذي. — 18. Mss. لهم. — 19. B للنهار والليل للشمس. — 20. B والاسطقسات. — 21. ABF om. ر. — 22. Mss. لهم. — 23. Mss. لهم. — 24. B ولا. — 25. ABCDF لا تتجاوزه. — 26. CD om. لاجل. — 27. A om. البحر. — 28. F لد sed inter lin. ا. ا. — 29. A om. ... ولاجل البحر B ولا تتجاوز. — 30. B كيف.

Christ, assistez-les et leur fournissez tout ce dont ils auront besoin, et vous accomplirez [ainsi] le précepte du Seigneur.

Nous vous prescrivons tout ceci en même temps : Que chacun de vous reste dans l'ordre qui lui a été conféré et ne dépasse pas les limites qui lui ont été marquées. Ces limites ne viennent pas de nous, mais de Dieu le Seigneur qui a dit : *Celui qui vous écoute, m'écoute et celui qui m'écoute, écoute celui qui m'a envoyé; celui qui vous méprise me méprise, et celui qui me méprise, méprise celui qui m'a envoyé*¹. Si les créatures de Dieu, qui n'ont pas d'âme, conservent l'ordre qui leur a été assigné, comme le jour et la nuit, le soleil et la lune, les étoiles et les éléments, la variation des temps, les mois, les semaines et les heures, toutes choses qui sont esclaves de la nécessité que Dieu leur a imposée, selon cette parole : *Il leur a posé une limite qu'elles ne franchiront pas*² et, au sujet de la mer : *Je lui ai placé une borne, je lui ai mis des verrons et des portes et je lui ai dit : Arrive jusqu'ici et ne va pas au delà*³, à combien plus forte raison êtes-vous obligés vous-

1. Luc. x, 16. — 2. Ps. ciii, 9. — 3. Job. xxxviii, 10-11.

شيئا فيما حدودكم كإرادة الله. وقوم يعدون² أنه لاش³ ان⁴ يخالطوا¹ الرتب فلا⁵ تخالطوا⁶ انتم⁷ القسم الذي⁸ اقستم⁹ عليه كل واحد برتبته¹⁰. ولا تفتصبوا¹¹ لكم وحوودكم¹² رتبنا لم تدفع لكم وتجوزوها¹³ وحوودكم بتغلب لتماكوا¹⁴ اشياء الآخرين التي¹⁵ ليس لكم سلطان¹⁶ عليها¹⁷. فلاجل هذا يستخون¹⁸ الله مثل بني قورح وعوزيا الملك وهؤلاء الذين اغتصبوا الكهنوة بغير امر الله وهؤلاء احرقوا¹⁹ بالنار وهذا تقسّر جبهته برصا²¹. وهم يعضون الرب يسوع هذا الذي امر ان يكون هذا ويؤمنون²² قلب²³ الروح²⁴ القدس ويزدرون²⁵ بشهادته ويرفضون²⁶ بحق²⁷ للوزر²⁸ الموضوع²⁹ لفاعلي³⁰ هذه الافعال والتواني³¹ التي³² يفعلونها³³ عن الترايبين والاوخارسديته³⁴ حتى انهم اذا حملوا من عندهم من ذاتهم

1. CD حدود. 2. AAE يعدوا C بعدوا G يحسون -- 3. B لاش. 4. CDF انتم. 5. AAB بولا. 6. AAE يخالطوا CDF تخالطوا. 7. AAB om. آدم. 8. B الذي. 9. CD قسم. 10. AACD رتبته. 11. F بولا تعصبون. 12. CDF om. الذي. 13. AAB بولا تجوزوها. 14. B لتماكوا. 15. AAB الذين. 16. A السلطان. 17. Mss. عليه. 18. Mss. تستخون. 19. E om. بني. 20. CD احرقوا. 21. Mss. برص. 22. AABCD رتبنا بولا. 23. F om. قلب. 24. CD الروح. 25. Mss. يزدرون. 26. AAB رفضوا CD ورفضوا. 27. A للوزر. 28. Mss. الموضوع. 29. B لفاعلي. 30. Mss. التواني. 31. AABCD التي. 32. Mss. يفعلونها. 33. B الاوخارسديته.

mêmes de ne rien déranger, dans ce qui vous a été marqué selon la volonté de Dieu? Plusieurs considèrent comme chose sans importance de confondre les ordres. Pour vous, ne confondez pas l'ordination que vous avez reçue, chacun pour votre part. N'usurpez pas pour vous-mêmes les ordres qui ne vous ont pas été conférés; ne prenez pas sur vous tyranniquement de mettre les autres en possession de choses sur lesquelles vous n'avez aucun pouvoir. Ceux qui agissent ainsi irritent Dieu, comme les fils de Coré (*Qourih*) et le roi Osias (*Ouzyâ*) qui usurpèrent les fonctions sacerdotales sans l'ordre de Dieu : aussi, les premiers furent dévorés par le feu, et le second eut le front couvert de lèpre¹. Ils provoquent la colère du Seigneur Jésus qui a établi les choses ainsi; ils contristent le cœur du Saint-Esprit² et méprisent son témoignage; ils font fi, en vérité, de la responsabilité qui pèse sur les auteurs de tels actes, et de la négligence qu'ils apportent dans les sacrifices et l'Eucharistie, en sorte que, les offeant de

1. Nombres, xvi; II Paral., xxvi. — 2. Eph., iv, 30.

الذى لا يجب ان يتفكروا بكرامة الكهنوة هذه التى هي¹ تتعقل بعظيم² رئيس الكهنوة يسوع المسيح ملكنا انه فعل هزوء³. اضطررنا⁴ ان نعلمهم⁵ هذا ومن الان ذهب⁶ قوم من وراء هلبم⁷. نقول⁸ ان موسى عبد الله الذى كلمه الله وجها⁹ لوجه مثل واحد يخاطب صاحبه الذى قال له ابي اعرفك¹⁰ اكثر من كل احد الذى خاطبه وجها لوجه [لا] المقدس فحد لها حدودا وما الذى يجب ان يكسل من جهة¹² الكهنوة وما الذى¹³ يكون من جهة الكهنة¹¹ وما الذى¹⁵ يكون¹⁶ للاولين. وافرق كل واحد بما يليق به ويصح لخدمته. والذى امر به¹⁷ لمقدمي¹⁸ الكهنة¹⁹ ان يفعلوا ما²⁰ يليق بالكهنة ان يفعلوا ولا

1. CD om. جى. — 2. C. بعظم. — 3. AAB حورز CDF حورا G حورا. — 4. AABF اضطررا B بيبرا A بهرا AD. — 5. AC بعلمهم D بعلمهم F بعلمهم G بعلمهم. — 6. AD بيبرا A بهرا. — 7. AAD جياهم B جياهم CF جياهم. — 8. AACF نقول D نقول. — 9. A يوجد. — 10. AF اعرفك. — 11. CD رواديلت. — 12. Hic F iterat verba الذى الذى. — 13. CD add. رواديلت B add. رواديلت. — 14. A الكهنوة. — 15. CD add. يجب ان. — 16. CD om. يكون. — 17. C add. لخدمته. — 18. B om., C المقدسين. — 19. AA الكهنوة B للكهننة. — 20. CDF وما E وما.

leur propre initiative, sans en avoir le droit, ils considèrent l'honneur du sacerdoce, dont la grandeur est comparable à celle du souverain prêtre Jésus-Christ, notre roi, comme une affaire d'amusement. Nous avons été contraints de leur donner cette leçon, car plusieurs déjà sont retournés à leur folie¹. Nous disons que Moïse, à qui Dieu, dont il était appelé le serviteur², parlait face à face, comme un homme parle à son ami³, à qui il dit : Je te connais mieux que tous les hommes⁴, à qui il parla face à face, non par des signes ou des miracles, ni par des songes où l'on voit des anges, ni par des interprétations⁵, nous disons que Moïse, dans le temps où Dieu lui imposait la loi sainte, déterminait strictement ce qui devait être accompli par le grand prêtre, ce qui devait être fait par les prêtres, ce qui concernait les lévites, et distribuait à chacun ce qui lui convenait et était approprié à son ministère. Et ce qu'il ordonna aux grands prêtres de faire, il n'appartenait pas aux prêtres de s'en charger : ce qui eût été contre la loi ; et ce qu'il

1. I Tim., v, 15. — 2. Nombres, xii, 7. — 3. Exode, xxxiii, 11. — 4. Exode, 17. — 5. Les négations entre crochets sont empruntées à la version copte et aux Constitutions. Elles n'existent dans aucun de nos manuscrits arabes. Cf. Horner, *The Statutes*, p. 359; Funk, *op. cit.*, p. 558-559.

يقتضيه التاموس والذي¹ امر به الكهنة² لا يتقدرون³ اللذين⁴ ان⁵ يتقربوا⁶ بل كل واحد الخدمة⁷ التي له التي قبلها يحفظها ولا⁸ يخرج عنها واذا تعدى⁹ واحد خارجا¹⁰ عن¹¹ خدمته التي قبلها فعمقوبته الموت. هذا¹² بينه¹³ لنا الذي اصاب شاول بالاكبر¹⁴. هذا لما تفكر ان يصعد بالذبايح خارجا عن النبي ومقدم الكهنة¹⁵ ممول انى عليه وحده بخطيئة واعنة الى الابد. ولكنه لم يفرغ النبي¹⁶ لاجل المسحة التي مسحه ليصير ملكا. الله عزفنا بفعل عظيم ظاهر اصاب عوزيا ولم ينتظر¹⁷ الانتقام منه على المخالفة التي صنعها ومسيرته غربا من المملكة لاجل رئاسة الكهنة التي اشتهاها.

الباب الحادى والسبعون — لاجل رتبة¹⁸ الكهنة وحدودها¹⁹ — وليس اتم غير عافين ما²⁰ قد حددنا. اتم عارفون²¹ ان قوما سميناهم²² اساقفة واخرين سميناهم²³ قسا²⁴

1. D. والذين. — 2. B. للكهنة. — 3. ACD لا يتقدروا. — 4. AABCD اللذين. — 5. B om. — 6. B. يتقربون اليه. — 7. B. الخدمة CD. — 8. B. om. — 9. BCD بعدا. — 10. CDF. ويخرج. — 11. CDF. add. ويريد. — 12. CDF. هذا. — 13. CF. بينه. — 14. CD. وبالاكبر. — 15. Mss. الكهنة. — 16. B. pro الذى scribit النبي. — 17. AABDF. من قبل بطرس وبولس. — 18. B. رتبة. — 19. A in textu et B in marg. ولم تنتظر C ولم تنظر. — 20. CDF. بجا. — 21. CD. عارفون. — 22. CD. اسميناهم. — 23. CD. اسميناهم. — 24. A. قسس.

ordonna aux prêtres de faire, les lévites ne devaient pas l'entreprendre, mais chacun gardait le ministère propre qu'il avait reçu, sans en sortir; et si quelque transgresseur s'écartait des fonctions qu'il avait reçues, il était puni de mort. Ceci est éclairé¹ principalement par ce qui advint à Saül : lorsqu'il voulut offrir des victimes, en l'absence du prophète et grand prêtre Samuel, il attira sur lui-même le péché et une malédiction éternelle². Mais le prophète ne fut pas arrêté (*litt.* effrayé) par l'onction qu'il lui avait donnée pour le faire roi, Dieu nous a fait connaître [encore] le malheur éclatant qui frappa Osias : il ne tarda pas à se venger de lui pour l'opposition qu'il avait faite : cette opposition le fit éloigner du trône, parce qu'il avait con-

LXXI. — DES DEGRÉS DU SACERDOCE ET DE LEUR RÉGLEMENTATION.

Vous n'ignorez pas ce que nous avons déjà réglementé : vous savez que nous avons appelé les uns évêques, les autres prêtres, d'autres diacres, par

1. Cf. I Rois, xii, 9 et suiv. — 2. Cf. II Paral., xxvi, 16 et suiv. Le roi Osias fut frappé de la lèpre et séquestré comme les lépreux.

وأخرين شمامسة بسلامة ووضع يد وجعلنا لكل واحد رتبة على قدر اختلاف الاسماء. وعندنا ليس من يريد بسلامة أبدينا¹ ينال منّا الذي يريد² مثل كهنة عجول يوربعام التي صنعها هولاء المرذولة امام الله. لو لم يكن ناموس واختلاف مراتب لكان يكتفي أن يتم كل البرية باسم واحد بل لما عرفنا من جهة الرب سياقة³ الافعال الاساقفة افرقنا لهم رئاسة الكهنوت⁴ والقسسية⁵ الكهنوت⁶ والشمامسة⁷ الخدمة⁸ التي تأتي⁹ الى الاثنين لكي تنتم¹⁰ افعال الخدمة معاً. وليس هو واجباً¹⁰ للشمامسة ان يحملوا قرايين¹¹ او يعمدوا او يدفَعوا ولاكيتة¹² لكبير او صغير¹³ ولا تقيس¹⁴ ان يرشم اي¹⁵ يقسم أحداً لانه ليس هو واجباً¹⁶ تغيير¹⁷ الرتبة. ليس الله للطلاق¹⁸ لئلا يعتصب لهم الناقصون¹⁹ باستجراء²⁰ ما للذين²¹ هم مصطفون²² ويصنعوا²³ لهم ناموساً جديداً لهلاكهم وعودهم وهم²⁴ غير عازفين ان الفعل شهد

1. F. يريدنا. — 2. AAB. يريدوه. — 3. B. ساسمة. — 4. BC. الكهنوت. — 5. F. والقسائية. — 6. AB. الكهنوت A. الكهنوت A للكهنة. — 7. AADF. والشمامسة. — 8. AAB. الخدمة. CD. iterant. الخدعة. — 9. AB. B. يأتي. — 10. Mss. واجب. — 11. CDF. القرايين. — 12. AAF. واجبة. — 13. B. اصغير. — 14. F. للشمس. — 15. F. add. اد. — 16. B. الا لاجبة. CD. الواكيتة. — 17. B. يرشم. — 18. B. التلاق. — 19. Mss. الناقصين. — 20. C. باستجرا. — 21. Mss. واجب. — 22. F. للذين. — 23. AAB. الذي. CDF. الذي. — 24. AAF. بوضعوا. — 25. B. om. ر.

la prière et par l'imposition des mains, et que nous avons assigné à chacun un ordre d'après la diversité des noms. Auprès de nous, *ce n'est pas celui qui veut remplir nos mains* ¹ qui obtiendra de notre part ce qu'il désire, comme (si nous pouvions imiter) les prêtres des veaux 'd'or' fabriqués par Jéroboam ² : ceux-la furent abjects devant Dieu. S'il n'y avait pas de loi ni de différence d'ordres, il aurait suffi d'un seul nom pour perfectionner toute créature : mais, ayant appris du Seigneur la série des fonctions, nous avons départi aux évêques ³ le souverain sacerdoce, la prêtrise aux prêtres, et aux diacres le service des deux ordres précédents, pour que les œuvres du ministère puissent se compléter mutuellement. Il ne convient pas aux diacres d'offrir des sacrifices, de baptiser, de donner l'eulogie aux grands ou aux petits, ni aux prêtres de signer, c'est-à-dire d'ordonner quelqu'un, car il faut éviter d'invertir les ordres, *Dieu n'aime pas la confusion* ⁴, et les inférieurs ne doivent pas usurper audacieusement ce qui appartient aux élus ⁵, se fabriquant une loi nouvelle pour leur propre perte et ignorant que la chose témoigne contre eux, s'ils re-

1. III Rois, xiv, 33. — 2. Cf. III Rois, xiv, 28 et xiv, 33. — 3. I Cor., xiv, 33.
4. Dans le copte et les *Constitutions* : « aux supérieurs ».

عليهم ان يرفضوا¹ بارجلهم الشوك. هؤلاء هكذا ليس² يقاومونا³ نحن بل هم مقاومون⁴ لاسقف كل البرية ابن الله عظيم الكهنة يسوع المسيح سيدنا. اقيم من جهة موسى محب الله رؤوسا⁵ كنيه وكهنة ولاويون⁶ واقيم ايضا ثلاثة عشر رسولا⁷ من جهة المخالص ومن جهة الرسل اقمنا⁸ اقليمنطس ويعقوب واخرين معنا⁹ لكيلا نعتهم¹⁰ واحدا واحدا كلهم. واقمنا نحن ايضا كلنا معا قساء وشمامسة واغنسطسين¹¹. الاول الان¹² رئيس الكهنة الحفاني الوحيد¹³ المسيح هذا الذي لم يختطف له وحده الكرامة¹⁴ بل الاب الذي اقامه. هذا لما صار¹⁵ رئيس الكهنة لاجلنا هذا اسعد الذبيحة الروحانية لله الاب من قبل ان يصلبوا¹⁶ وامرنا وحدنا ان نضع هذا. وكان¹⁷ آخرون¹⁸ معنا مؤمنين به ولكن ليس هو معطيا¹⁹ لكل أحد يأمن به ان يكون كاهنا ولا ان يستحق رتبة رئاسة الكهنوة²⁰. ومن عد ما اسعد رفعا بأمره قربانا مقدسا بلا دم واقمنا أساقفة وقساء وشمامسة عددهم²¹ سبعة.

1. AADF برفضوا. — 2. F ليس. — 3. F يقاومونا. — 4. B مقارمون. — 5. AACF رؤساء. — 6. Mss. ولاويين. — 7. A add. لنا, B add. انا و. — 8. C دعا, D دعا. — 9. AAF ببعيهم B يبعيهم. — 10. Mss. واغنسطسين. — 11. CD لان. — 12. CF add. يسوع. — 13. In cod. A pronomem هذا postpositur verbo عبار. — 14. F بصاب. — 15. ABCD وكانوا B واذا. — 16. Mss. كانوا. — 17. Mss. معطى. — 18. CDF الكهنوت. — 19. CD عددهم.

gimment contre les aiguillous¹. Ce n'est pas à nous que de tels hommes font opposition, mais ils résistent à l'évêque de toute créature, le Fils de Dieu, le grand prêtre, Jésus-Christ Notre-Seigneur. Par Moïse, l'ami de Dieu, furent établis des grands prêtres, des prêtres et des lévites²; par le Sauveur furent institués aussi treize Apôtres, et, par les Apôtres, nous avons été établis, nous, Clément et Jacques, avec d'autres encore que nous ne pouvons pas mentionner tous un à un. Tous en commun, nous avons établi, à notre tour, des prêtres, des diacres et des lecteurs. Le premier, le vrai, le seul souverain prêtre est le Christ qui ne s'est pas emparé lui-même³ de cet honneur, mais a été établi par son Père. Lorsqu'il est devenu pour nous souverain prêtre, il a offert la Victime spirituelle à Dieu le Père, avant d'être crucifié; et c'est à nous seuls qu'il a commandé de faire cela⁴. Il y en avait d'autres parmi nous qui croyaient en lui, mais il n'a pas donné à chacun de ses adeptes d'être prêtre ou de mériter la dignité pontificale. Après son Ascension, nous avons offert, par son ordre, un sacrifice saint, non sanglant, et nous avons établi des évêques, des prêtres, ainsi que des diacres au nombre de sept.

1. Cf. Actes, ix, 5. — 2. Ex., xxviii-xxix. — 3. Hebr., v, 4. — 4. Cf. Luc, xiii, 19.

هذا الذي¹ منهم استفانوس² الشهيد المقدس ليس هو ناقصاً³ عننا في المحبة التي له⁴ لله بل اظهر خدمته لله في الامانة بالمحبة⁵ التي له في المسيح يسوع سيدنا بهذا القدر هكذا حتى⁶ انه دفع نفسه عليه⁷. ورجمه⁸ اليهود القاتلون⁹ للرب بالحجارة [و] اقتلوه¹⁰. ولكن هذا الرجل العظيم الذي يتبع¹¹ بالروح الذي¹² ابصر ابواب السموات¹³ مفتوحة والرب على¹⁴ يمين الله ولم يظهر له في موضع من المواضع انه يفعل ما لا يليق بالشمامسة او انه يحمل¹⁵ قرايين او انه وضع يده على انسان بل¹⁶ كان يحفظ طقس الشامسة الى الانقضاء. هذا الذي يليق بشييد المسيح ان يكمل ويحفظ الرتبة وان كان ثم أحد يعيب¹⁷ على فيلبس الشماس وحنانيا¹⁸ الاخ المومن الواحد انه عند الخضي¹⁹ والاخر انه²⁰ عندني أنا بولس وهم لا يعلمون ما نقوله²¹. قلنا انه لا يعقب أحد له²² رتبة الكهنوة²³ وحده بل ينالها²⁴ من حبة الله مثل ملكيزاداق²⁵ ويعقوب او ينالها من رئيس الكهنة²⁶ مثل

1. اس١فانوس DF اس١فانوس B اس١فانوس AA — 2. جولاء الاذنين F habet جو. B add. — 3. Mss. ناقص. — 4. F om. له. — 5. G والمحبة. — 6. B حسني. — 7. F عن. — 8. AABCD ورجمه. — 9. AABF القاتلون CD القاتلين B قتلوا. — 10. B conjunctio و habetur tantum in ms. E. — 11. C يبع D يبع. — 12. B التي. — 13. A السما. — 14. BCDF — 15. F يحمل. — 16. F add. انه. — 17. CDF يعيب. — 18. AABF حنانيا. — 19. B add. عندنا كس. — 20. CD om. احد. — 21. BE يقول D يقول G يقول. — 22. B om. له. — 23. B الكهنوت CDF للكهنوت. — 24. Mss. bis in lin. ينالها. — 25. AA ملكيزاداق F ملكيزاداق B الكهنوة ABDF. — 26. ملكيزاداق F ملكيزاداق B

Parmi ceux-ci il y avait Étienne, le saint martyr, qui ne nous le cédait pas en amour de Dieu, et qui manifesta pour lui un tel dévouement dans sa foi et un tel amour de Jésus-Christ Notre-Seigneur, qu'il donna sa vie pour lui; et les Juifs, meurtriers du Seigneur, le lapidèrent et le firent mourir¹. Or, ce grand homme, qui était sous l'action de l'Esprit, qui vit les portes du ciel ouvertes et le Seigneur à la droite de Dieu², nous ne le voyons dans aucun passage faire ce qui n'appartient pas aux diacres, par exemple offrir des sacrifices ou imposer les mains à quelqu'un, mais il garde jusqu'à la fin l'ordre du diaconat. Accomplir et garder les fonctions de son ordre: voilà, en effet, ce qui convenait à un martyr du Christ. Et si quelqu'un incrimine ici le diacre Philippe et Ananie, le frère fidèle, le premier pour avoir baptisé l'eunuque, le second pour m'avoir baptisé, moi Paul, celui-là ne comprend pas ce que nous disons. Nous avons dit: Que nul n'usurpe pour lui-même le sacerdoce, mais qu'il le reçoive de Dieu³, comme Melchisédec⁴ et Jacob, ou du prince des prêtres, comme

1. Cf. Actes, vi, 58-59. — 2. Actes, vi, 55-56. — 3. Hebr., v, 4. — 4. Gen., xiv, 18.

هرون انه نالها من موسى. وفيابس وحانبا¹ ليس هما اصطفايا ابنا وحدهما ان يصنعا هذا بل المسيح الذي اصطفاهما رئيس² كهنة حثاني³ له وليس اله⁴ نظيره. تمت القوانين الرسولية وهي أحد وسبعون قانونا وعدتها في اليوناني أحد⁵ وثمانون قانونا وهي التي بعثها⁶ الرسل على يد اقليمطس⁷ ولله المجد كبيرا⁸.

1. AAF بحسبنا *in C* حانبا *praemittitur voci* فيابس. — 2. AABCF رويسى. — 3. F حثا. — 4. B *pro* اله *habet* انه *F* الاله. — 5. D *habet* احد *inter lin. et om. & seq.* — 6. Mss. بعرجا. — 7. A *om. verba ...* رجى اليه بعثها الرسل. — 8. *Pro* C كبيرا *habet* ولله المجد دائما *Post vocem* نظيره *alia leguntur sat discrepantia in codicibus B et F; haec in B:* تمت قوانين رويسى الى الابد امين *D vero* دائما ابدا سرورنا الكهنة التي دفعوا ابانبا الرسل على يد اقليمطس الذي ارسلوه والمسيح لله ومن شأن الله بالحري اذكروا حنازه التاسع بالوحدة والغنواى الكنسى الرب الهنا بسامحنا كلنا اجمعين ومن قال سيبا ولد اسعول المجد لله دائما ابدا الى ابد الابد امين.

Haec autem in F: بعون الله ودوره دائما يده تمت القانوين الرسولية برسم القلاية المعبره: الابريذ السديبة الطوروكنة الموقسة عمرها الله تعالى بالعلوم المقدسة المحمد وجعلها في العدة الابسطابة ... وذلك في شهر كيكك دل مند من سنة ست وستين والى للسنه االاطها.

Aaron¹, qui le reçut de Moïse. Quant à Philippe et à Ananie, ce n'est pas eux-mêmes qui choisirent leurs fonctions; ce fut le Christ qui les choisit tous deux, lui qui est le véritable grand prêtre du Dieu incomparable.

Fin des soixante et onze Canons apostoliques qui sont au nombre de quatre-vingt-un dans le grec et que les Apôtres ont transmis par Clément. A Dieu soit une grande gloire!

1. Nombres, xvii.

الكتاب الثاني

وعدته ستة وخمسون قانوناً¹

* fol. 30.

بسم الثالوث المقدس² الاله الواحد

قوانين الكنيسة التي دفعها³ الرسل على يد اقليمطس الذي ارسلوه⁴

الباب الاول⁵ — كم من أسقف يحضرون⁶ قسمة الاسقف⁷ — يقسم الاسقف بأسقفين او ثلثة واما القسيس¹⁰ والشمامس وبقية الاكائيرس فايقيموا من أسقف واحد¹¹.

1. ACDF *hunc om. titulum*; cf. *supra* p. 23, var. 2. — 2. Pro المقدس F *habet* — 3. *Mss.* دجعوا. — 4. A اود. — 5. C السى. — 6. B. *post titulum* الكتاب الثاني *hanc scribit*: الذي هو اقرار الرسل الاطهار وعديد عدد — 7. *in A quaedam alia habentur*; *in cod. F verba ... deleta sunt.* — 8. AABCE بحضروا. — 9. B اسقف. — 10. F القس. — 11. B باستفا.

LIVRE DEUXIEME

CONTENANT 56 CANONS.

* fol. 30.

Au nom de la Trinité sainte, un seul Dieu. Canons de la sainte Église transmis par Clément que les apôtres avaient envoyé.

I (I¹). — COMBIEN D'ÉVÊQUES DOIVENT ASSISTER A L'ORDINATION DE L'ÉVÊQUE².

L'évêque sera ordonné par deux ou par trois évêques; le prêtre, le diacre et les autres clercs seront ordonnés par un seul évêque.

1. Les chiffres entre crochets indiquent les numéros des canons grecs correspondants, dans l'édition de Funk, *Didascalia et Const. apostol.*, t. p. 564-594. — 2. Les titres des 56 Canons apostoliques furent traduits en français par le P. J. M. Vansleb, dominicain du Couvent de la Minerve, à Rome, des l'an 1677, dans son *Histoire de l'Église d'Alexandrie*, p. 247-251.

الباب الثاني — لأجل الذي يجب ان يدخل به الى المذبح — اذا ادخل¹ اسقف او قسيس² شيئا الى المذبح الذي لله خارجا عما³ أمر به ان يدخل به⁴ ليصعد قربان او يدخلوا⁵ بعسل او لبن او بطير⁶ او بحيوان آخر او شيء من غير امر الرب فليقطع. لا يجب ان⁷ يدخل بشيء الى المذبح الا فريك وعنب⁸ في زمانها وزيت المنارة⁹ الطاهرة وبخور¹⁰ في وقت القداس الطاهر. وبقية الثمار¹¹ فترسل¹² الى البيت بكورا للاسقف والقساء ولكن¹³ لا يدخل بها¹⁴ الى المذبح. ويقسمها¹⁵ الاسقف والقساء عليهم وعلى بقية الاكليروس.

الباب الثالث — لأجل انه لا يجب للاسقف¹⁶ والقسيس¹⁷ ان يخرج¹⁸ زوجته¹⁹ — لا يخرج الاسقف ولا القسيس²⁰ ولا الشماس زوجته²¹ لأجل حجة خدمة الله. فاذا اخرجها فليفرق. فاذا لم يرد²² يدخل بها فليقطع.

1. B دخل. — 2. F قس. — 3. ACE عن ما. — 4. F add. الى المذبح. — 5. C يدخل. — 6. F بطير. — 7. B om. ان. — 8. E عنب. — 9. B المنارة. — 10. AE وبخور. — 11. B الاثمار. — 12. Mss. وولموا. — 13. F om. لكن. — 14. Mss. بهم. — 15. ACE ويقسمهم B ويقسمهم F ويقسمهم. — 16. C لاسقف. — 17. CE وقسيس. — 18. E add. عن. — 19. AB بزوجه. — 20. F القس. — 21. B بزوجه. — 22. F add. ان.

II (2, 3, 4). — DE CE QU'ON DOIT OFFRIR A L'AUTEL.

Si un évêque ou un prêtre apporte à l'autel de Dieu, pour l'offrir en sacrifice, quelque chose d'étranger à ce qu'il a été ordonné d'offrir, s'il apporte du miel, du lait, des oiseaux ou tout autre animal, en un mot quelque chose que ce soit, en dehors de ce que Dieu a prescrit, qu'il soit déposé. Il ne faut apporter à l'autel que des épis mûrs et des raisins en leur saison; de l'huile pour la lampe sainte, et de l'encens pour le moment du saint Sacrifice. Les autres fruits seront envoyés comme prémisses à la demeure de l'évêque et des prêtres, mais ne seront pas offerts à l'autel; l'évêque et les prêtres les partageront entre eux et les autres clercs.

III (5). — QUE L'ÉVÊQUE ET LE PRÊTRE NE DOIVENT PAS RENOYER LEUR ÉPOUSE.

L'évêque, le prêtre et le diacre ne renverront pas leur épouse, sous prétexte du service divin. S'ils la renvoient, ils seront excommuniés, et s'ils refusent de reprendre avec elle la vie conjugale, ils seront déposés.

الباب الرابع — لاجل الوقت الذى يصلح للبسخة¹ — اذا صنع اسقف او قسيس² او شماس البسخة³ المقدسة مع اليهود من قبل اعتدال الليل والنهار⁴ فليقطع.

الباب الخامس — لاجل آته لا يختلط كاهن بشغل هذا العالم — لا يختلط اسقف ولا قسيس⁵ ولا شماس في اشغال هذا العالم⁶ فاذا اختلط فليقطع.

الباب السادس — اذا تأخر أحد⁷ عن تناول القربان⁸ فليقل العذر⁹ فيه — اذا لم ينل اسقف او قسيس¹¹ او واحد من الاكليروس من القرايين¹² في وقت القداس الا ان¹³ يقول السبب في ذلك فان كان يجب فيلغفر له واذا¹⁴ لم يقل¹⁵ السبب فيلغفر لانه صار سبباً ان يكون للشعب خطيئة وجعلهم¹⁶ يشكون¹⁷ في الذى حمل القرايين آته لم . حمل بطهارة¹⁸.

1. B. البسخة CEF. — 2. F. قس. — 3. CEF. البسخة. — 4. CE. النهار. — 5. F. واحد. — 6. CE. لا يختلط كاهن بشغل هذا العالم ولا شماس ولا شماس B. — 7. قس. — 8. G. القربان pro القداس. — 9. BE. فليقل. — 10. F. السبب. — 11. F. قس. — 12. F. من القرايين. — 13. CE. ان pro آته. — 14. B. واذا C. فاذا. — 15. F. لم يقل. — 16. CE. وجعلهم. — 17. AABCE. يشكون. — 18. E. om. ... آته.

IV (7). — DU TEMPS AUQUEL IL CONVIENT DE CÉLÉBRER LA PÂQUE.

Si un évêque, un prêtre ou un diacre célèbre la Pâque sainte en même temps que les Juifs, avant l'équinoxe du printemps, il sera déposé.

V (6). — QU'UN ECCLÉSIASTIQUE NE DOIT PAS SE MÉLER DES AFFAIRES SÉCULIÈRES.

L'évêque, le prêtre ou le diacre ne s'immisceront pas dans les affaires de ce monde : s'ils le font, ils seront déposés.

VI (8). — QU'UN ECCLÉSIASTIQUE QUI S'ABSTIENT DE COMMUNIER, IL DEVRA S'EN EXCLUSER.

Si un évêque, un prêtre ou tout autre clerc ne communie pas au moment de la messe, ou bien il dira pour quel motif et, si ce motif est convenable, il sera pardonné; ou bien il ne donnera pas de raison, et alors il sera excommunié, parce qu'il a été une cause de scandale pour le peuple, en lui donnant le soupçon que celui qui a offert les Oblations, ne les offrait pas dignement *lit.* avec pureté.

الباب السابع — اذا دخلت الكنيسة وسمعت الصلوات تتناول السرائر كَلد مؤمن يدخل الى الكنيسة ويسمع الكتب ولم يتفوا الى ان يصنعوا الصلوات ويتالوا¹ من القربان المقدس ويصلى عليهم² يجب ان يفرقوا³ لانهم يفعلون⁴ شقاوا وقتلوا في الكنيسة.

الباب الثامن لا يصد⁵ مع غير مؤمن — اذا صلى واحد مع⁶ من⁷ لا يشارك السرائر ولو انه في بيت فليفرق ذلك.

الباب التاسع — لا يصد⁸ مع مقطوع — اذا صلى واحد من الاكليروس مع واحد من الاكليروس⁹ قد قطع فليقطع الاخر.

الباب العاشر — لا يقبل احد الا بنشور¹⁰ — اذا مضى واحد من الاكليروس

1. F. الصلوات ويتال. — 2. *Miss.* علد. — 3. **ABCEF** ان يفرق. — 4. *Miss.* يفعلوا. — 5. **B** ويخلفا. — 6. *Miss.* لا يصلى. **B add.** دون. — 7. *In ms.* **F** *pro* من *habetur* غير دون. — 8. *Miss.* لا يصلى. — 9. *Pro ...* مع واحد **B** *scribit tantum modo* بنشور. — 10. **C** بنشور.

VII (9). — QUE SI TU ENTRES A L'ÉGLISE ET ENTENDS LES PRIÈRES, TU DOIS PARTICIPER AUX MYSTÈRES.

Tout fidèle entrant à l'église et écoutant les Écritures, mais ne restant pas jusqu'à la fin des prières et ne recevant pas la sainte Eucharistie et la bénédiction, devra être excommunié, car il est une cause de division et de trouble dans l'église.

VIII (10). — QU'IL NE FAUT PAS PRIER AVEC UN INFIDÈLE.

Si quelqu'un prie avec celui qui ne participe pas aux Mystères, serait-ce à la maison, qu'il soit excommunié.

IX (11). — QU'IL NE FAUT PAS PRIER AVEC UN CLERC DÉPOSÉ.

Si un clerc prie avec un autre clerc déposé, il sera déposé lui-même.

X (12-13). — QUE PERSONNE NE DOIT ÊTRE OCCUPLÉ SANS LETTRES TESTIMONIALES.

Si un clerc ou un laïque, excommunié ou admis à la communion, se rend dans une ville, chez quelqu'un admis à la communion dans cette ville,

مقطوع او علماني¹ الى مدينة اى انة داخل محلل² ودخلوا³ الى داخل في⁴ تلك المدينة بلا منشور ويقاموا فليفرقوا الذين دخلوا والذين ادخلوا. ان كان هو خارجا⁵ فلينف "خارجا زمانا طويلا لانه كذب الكنيسة التي لله.

الباب الحادى عشر -- لا يجب لاسقف⁷ ان يترك كرسيه — لا يجب لاسقف⁶ * fol. 51.
ان يترك كرسيه ويكون على آخر ولو انهم اضطروه من جماعة آلا بحجة⁸ ربح ويضطروه ان يفعل هذا اى انة قادر يربح⁹ الذين هناك بكلام البز وهذا ايضا لا يفعله وحدد بل يحكم جماعة اساقفة وسؤال عظيم جدا.

الباب الثانى عشر — من مضى الى غير كرسيه الاسقف وجميع الكهنة فليقطع¹⁰
— اسقف او قسيس¹¹ او شماس او واحد من طقوس الاكليروس اذا خلى¹² كرسيه ويمضى¹³

1. F علماني. — 2. B om. محلل G محل. — 3. B ودخلوا. — 4. F في *inter lin.*
— 5. Mss. خارج. — 6. ABCEF فلينفأ. — 7. B للاستف. — 8. BCE لحدجة. —
9. B يربح. — 10. A يقطع B لقطع. — 11. F فس. — 12. AABCE خلا F يرمى. —
13. B ويمضى.

sans avoir des lettres testimoniales, et qu'il y séjourne, il sera excommunié, ainsi que celui qui lui donne l'hospitalité. Si c'est un excommunié qui a été accueilli, la durée de son excommunication sera prolongée, car il a trompé l'Église de Dieu.

* fol. 51. XI (14). — QU'UN EVÊQUE NE DOIT PAS QUITTER SON SIÈGE.

Un évêque ne doit pas quitter son siège pour en occuper un autre, alors même que plusieurs voudraient l'y contraindre, excepté pour un plus grand bien, quand on le presse d'accepter parce qu'il est capable de gagner, par la parole de vérité, ceux qui se trouvent là. Toutefois, il n'agira pas ainsi de son propre mouvement, mais d'après la décision de plusieurs évêques et cédant à leurs vives instances.

XII (15-16). — QUE L'EVÊQUE OU TOUT AUTRE CLERIC QUI PASSE A UN AUTRE SIÈGE DEVRA ÊTRE DÉPOSÉ.

Si un évêque, un prêtre, un diacre ou tout autre membre de la hiérarchie sacerdotale quitte son église et se transporte dans une autre où il séjourne un temps considérable, sans avoir pris à son départ l'avis de son évêque,

الى كربي آخر ويقيم في ذلك الموضع زمانا كبيرا ان كان¹ لما انتقل بغير رأي الاسقف نحن نأمر ان لا يخدم هذا الى الابد لاسيما اذا كان اسقفه قد ارسل اليه ليعود الى موضعه ولم يسمع فيلثقف عن² طقسه ويتقرب في الموضع³ الذي هو فيه مثل العماسي⁴ واذا قبله الاسقف الذي هو عنده كواحد من الاكليروس وبحسب هذه⁵ العقوبة التي⁶ حكمنا بها انها لاش فيلثقف ذلك الاسقف كعلم خلاف الطقس.

الباب الثالث عشر — لاجل من يتزوج⁷ ثانية او ارملة او زانية او عبدة او واحدة قد اتهمت او تمضي⁸ الى الملاعب او من قعد مع اختين او ابنة اخيه — ومن⁹ تزوج ثانية من¹⁰ بعد المعمودية او تسرى فلا يمكنه ان يعير اسقفا¹¹ ولا¹² قسيسا¹³ ولا شماسا¹⁴ ولا يحسب مع اكليروس¹⁵ الكهنوة¹⁶ جملة¹⁷. ومن تزوج بأرملة او واحدة قد اتهمت وافضحت¹⁸ او زانية او عبدة او واحدة تمضي الى الملاعب فلا يمكنه ان يعير

1. AAB om. ان كان. — 2. B عند. — 3. A المراجع. — 4. F العالاني. — 5. In CEF. هذه pro هذا ان. — 6. CE الذي. — 7. A om. واحدة. — 8. A مضي. — 9. CE om. G om. فسا F فسيس B. — 10. BCEF om. من. — 11. B اسقف. — 12. B او. — 13. B فسيس B. — 14. B فساسا. — 15. B الكهنوت. — 16. F pro جملة الاكليروس CE. — 17. B جملة الاكليروس الذي للكهنوت *habet* ولا يحسب... او افضحت CEF. — 18. CEF.

nous ordonnons qu'il ne soit plus admis, dans la suite, à exercer un ministère quelconque, surtout si son évêque lui ayant ordonné de retourner dans sa résidence, il n'a pas obéi : il sera alors destitué de sa dignité et admis seulement à la communion laïque dans le lieu où il se trouve. Si l'évêque, chez lequel il demeure, l'accepte comme membre du clergé, pensant que la sanction que nous portons est nulle, cet évêque sera excommunié comme fauteur de désordre dans la hiérarchie.

XIII (17, 18, 19). — DE CELUI QUI SE MARIE EN SECONDES NOCES, OU ÉPOUSE UNE VEUVE, UNE COURTISANE, UNE ESCLAVE, UNE FEMME OBJET DE SOUPÇONS OU QUI VA DANS LES LIEUX DE DIVERTISSEMENT, ET DE CELUI QUI A COHABITÉ AVEC DEUX SŒURS OU AVEC SA NIÈCE.

Celui qui s'est marié en secondes noccs après le baptême ou qui a vécu dans le concubinage, ne peut devenir évêque, ni prêtre, ni diacre, ni être admis en aucune façon dans la hiérarchie ecclésiastique. Celui qui a épousé une veuve, une femme objet de soupçons et déshonorée, une courtisane, une esclave ou une femme qui va dans les lieux de divertissement, ne peut devenir

استقفاً أو قسيساً³ أو³ شماساً ولا يعدّ جملة من الأكليرس الذى للكهنوت⁴ أو من قعد مع اختين أو ابنة اخيه لا يمكنه ان يعير مع الأكليرس أو من تزوج بالمرأتين وجمع بينهما.

الباب الرابع عشر — لاجل من يضمن من الكهنة — الأكليرس الذى يضمن انساناً فليقطع⁵.

الباب الخامس عشر — لاجل الخصيان⁶ — خصي اذا كان اخصي من جهة الناس كرها أو⁷ ان كانوا⁸ قطعوا مذاكره فى جهاد أو ولد هكذا ان كان يستحق الاستغنية⁹ فليجعل. وان كان هو الذى اخصى نفسه وحدد فلا يجعل من الأكليرس لانه صار قاتلاً لنفسه وعدواً لخليقة الله¹⁰. واحد من الأكليرس اذا قطع مذاكره فليقطع¹¹ لانه قاتل نفسه¹². وحده. العلماني¹¹ الذى يخصي نفسه¹² فليفرق ثلث¹³ سنين لانه¹¹ صار معانداً لحياته وحده.

1. CE. رولا. — 2. F om. أو قسيساً. — 3. CEF. رولا. — 4. C الكهنة. — 5. CEF *hanc canonem omittunt; F scribit tantum; A manu posteriori.* الباب الرابع عشر لاجل. — 6. Pro لاجل الخصيان فاذا ضمن الأكليرس الذى يضمن انساناً فليقطع. — 7. CEF. رولا. — 8. C. كل. — 9. B الاستغنية. — 10. E om. الله. — 11. F العلماني. — 12. G. pro حاله. — 13. C ثلثاً. — 14. F. فانه.

évêque, prêtre ou diacre, ni être admis en aucune manière dans la hiérarchie sacerdotale. Celui qui a cohabité avec deux sœurs ou avec sa nièce ne peut devenir membre du clergé, pas plus que celui qui ayant épousé deux femmes a vécu simultanément avec les deux.

XIV (20). — DU CLERC QUI SE PORTE CAUTION.

Le clerc qui se porte caution pour quelqu'un sera déposé.

XV (21, 22, 23, 24). — DES EUNUQUES.

L'eunuque que les hommes ont rendu tel malgré lui, ou à qui ils ont coupé les parties viriles dans une persécution, ou qui est né ainsi, s'il mérite l'épiscopat, sera fait évêque; s'il s'est mutilé lui-même, il ne sera pas admis dans la cléricature, parce qu'il est devenu homicide de soi-même et ennemi de ce que Dieu a créé.

Un clerc qui se mutilé sera déposé, car il est homicide de sa propre personne. Le laïc qui se mutilé sera excommunié pendant trois ans, pour avoir attenté à sa propre vie.

الباب السادس عشر — لاجل من زني¹ او² حلف كذبا³ او سرق — الاسقف او القسيس⁴ او الشماس الذي يوجد في زناه او يحلف⁵ بيمين⁶ كذب⁷ او بسرقة فليقطع ولكن لا يخرج⁸ لان الكتاب يقول ان الرب لا يعاقب دفعين على فعل واحد.

الباب السابع عشر — لاجل تزويج⁹ الاغنسطسين¹⁰ والمرتابين وايضا بقتية الاكليروس — الذين هم¹¹ الاغنسطسون¹² والمرتابون¹³ اذا دخلوا الى الاكليروس وارادوا ان¹⁴ يتزوجوا فليتزوجوا ونحن نامرهم وحدهم ما دام انهم اغنسطسون¹⁵ ان يتزوجوا ولكن ليس لاحد من الاكليروس.

الباب الثامن عشر¹⁶ — لاجل كاهن¹⁷ يضرب او يلعن ككل اسقف او قسيس¹⁸ او شماس اذا ضرب غير مؤمنين¹⁹ او مؤمنين²⁰ اذا اخطوا²¹ بهذا الفعل هكذا

1. *Mss.* زنا. — 2. *EF* ومن *pro*. — 3. *F* كاذبا. — 4. *F* القس. — 5. *F* حلف. — 6. *CE* الذي. — 7. *F* كذبا. — 8. *Mss.* لا يخرجوا. — 9. *AABCE* الاغنسطس. — 10. *B om.* الذين. — 11. *AACF* الاغنسطسين. — 12. *Mss.* والمرتابين. — 13. *B om.* ان. — 14. *Mss.* اغنسطسين. — 15. *In F canones xviii-xxxiii alia manu delineata fuisse videtur.* — 16. *F* الكاهن. — 17. *F* جس. — 18. *BE* غير مؤمنين. — 19. *F* scribit اذا. — 20. *BE* مؤمنين او غير مؤمنين. — 21. *Mss.* اخطوا.

XVI (25). — DE CELUI QUI EST COUPABLE DE FORNICATION, PARRICIDE
OU VOLEUR.

L'évêque, le prêtre ou le diacre qui seront convaincus de fornication, de faux serment ou de vol, seront déposés. Mais ils ne seront pas excommuniés, car il est dit dans l'Écriture que le Seigneur *ne châtie pas deux fois pour la même action*¹.

XVII (26). — DU MARIAGE DES LECTEURS, DES CHANTRES ET AUTRES CLERCS.

Que les lecteurs et les chantres qui entrent dans les ordres se marient, s'ils le désirent. Mais nous leur ordonnons de le faire tandis qu'ils sont lecteurs, car cela n'est plus permis à aucun clerc d'un ordre supérieur.

XVIII (27). — DU MINISTRE SACRÉ QUI FRAPPE OU QUI MAUDIT.

Nous ordonnons de déposer tout évêque, prêtre ou diacre qui frappe des infidèles ou des fidèles quand ils sont coupables, voulant par ce moyen ins-

1. Nahum, t. 9.

* fol. 43. ان يخافهم¹ الناس نحن نأمر ان يقطعوا. ام يعلمنا الرب ان * نعمل هذا في موضع من المواضع بل كان يضرب وهو صابر ويعان² ولا يلعن ويتألم ولا يفضب.

الباب التاسع عشر — لاجل³ من يقطع بحق⁴ من الكهنة — اي اسقف او قسيس⁵ او شناس قطع بحق على خطيئة واضحة وجسرة⁶ واقتراب⁷ او لاس جملة الخدمة التي كانت له في زمان هذا يبعد من الكنيسة جملة.

الباب العشرون⁸ — لاجل من يقسم برشوة⁹ — اسقف¹⁰ او قسيس¹¹ او شناس يملك هذه الدرجة برشوة¹² فليقطع ويقطع الذي قسمه ولا يشارك جملة كما فعل بسيم¹³ الساحر من جبتي انا بطرس.

1. *Mss.* ان يخافهم. — 2. *B om.* ويلعن. — 3. *ABCF om.* لاجل. — 4. *CE om.* بحق. — 5. *F* قسيس. — 6. *F om.* بر. — 7. *B om.* بر. — 8. *CE* العشرون. — 9. *CE* برشوة. — 10. *CE* اسقف. — 11. *F* قسيس. *E om.* — 12. *C* برشوة. — 13. *C* بسيم. *E* بسيمون.

* fol. 43. prier de la crainte aux gens : nulle part le Seigneur ne nous enseigne à * agir ainsi; au contraire, il supportait les coups avec patience, *il était maudit et ne maudissait pas, maltraité, et ne s'irritait pas*¹.

MIX (28). — DE CELUI QUI A ÉTÉ JUSTEMENT EXCOMMUNIÉ.

L'évêque, le prêtre ou le diacre, justement déposés pour une faute manifeste, qui oseraient approcher et toucher à une fonction quelconque du ministère qui leur était autrefois confié, seront tout à fait retranchés de l'Église.

XX (29). — DE CELUI QUI EST ORDONNÉ PAR SIMONIE.

L'évêque, le prêtre ou le diacre qui obtiendraient leur dignité par simonie seront déposés, ainsi que celui qui les aurait ordonnés, et ils seront retranchés tout à fait de la communion, comme le fut Simon le magicien par moi, Pierre².

1. I Pierre, II, 23. — 2. Cf. Act., VIII, 21-22.

الباب الحادى والعشرون¹ — لاجل من يستعين برؤوساء² العالم ليمالك كنيسة — اذا اسعان اسقف³ برئيس من رؤوساء هذا العالم⁴ وملك⁵ على كنيسة⁶ من جهتهم فليقطع ويطرده⁷ هو وكل من يشاركه⁸.

الباب الثانى والعشرون⁹ — لاجل قس¹⁰ يزدرى بأسقفه — اذا ازدرى قسيس بأسقفه¹¹ وينال¹² خارجا ويصنع¹³ له مذبحا ولم يجد على الاسقف حكم¹⁴ دينونة في خدمة¹⁵ الاله¹⁶ او بعدل¹⁷ فليقطع كحطب الرئاسة¹⁸ هو وكل اكيرس¹⁹ يتبعه²⁰ لانه عاص والعلمانيون²¹ الذين يتبعونه²² يخرجوا. هذا يكون اذا سأله الاسقف دفعة²³ واثنتين²⁴ وثلاثا²⁵.

1. CE والعشرون. — 2. ACEF برؤوساء, et in lin. seq. رؤوساء. — 3. CE om. اسقف. — 4. C العالم. — 5. ACE يملك: A idem, sed om. و: F يملك. — 6. AABF الكنيسة. — 7. CE om. يطرده. — 8. BF شاركه et add. كلهم. — 9. CE والعشرون et sic in sequentibus. — 10. C قسا. — 11. C om. ... اذا ازدرى. — 12. B وتناول. — 13. CE يصنع. — 14. F احكم. — 15. F بعدل. G om. الاله او بعدل. — 16. AABF رئاسة. — 17. A وكل اكيرس الذى. — 18. B بعنه. — 19. CE والعلمانيون. — 20. Mss. E وكل الاكيرس. — 21. B بعنه. — 22. CE الذين يتبعونه. — 23. B بعنه. — 24. Mss. E واثنتين. — 25. BCF ثلاثين او ثلثة. CE او ثلثة alii cod.

XXI (30). — DE CELUI QUI A RECOURS AUX PUISSANCES DU SIÈCLE
POUR OBTENIR UNE ÉGLISE.

Si un évêque a recours à quelqu'une des puissances de ce monde et obtient par elles une église, il sera déposé; de plus, lui et tous ceux de sa communion seront expulsés.

XXII (31). — DU PRÊTRE QUI MÉPRISE SON ÉVÊQUE.

Si un prêtre, méprisant son évêque, reçoit en dehors de lui des collectes et se dresse un autel, sans qu'il puisse à bon droit rien reprocher à l'évêque, concernant le service de Dieu * et la justice, il sera déposé, ainsi que tous les clercs qui l'auront suivi, comme ayant ambitionné le pouvoir; car c'est un rebelle. Les laïques qui l'auront suivi, seront également excommuniés. La peine sera portée contre lui après une première, une deuxième et une troisième sommation de l'évêque.

الباب الثالث والعشرون — لاجل قس او شماس مطرود = اسقف اذا اخرج قسبا او شماسا لا يدعه اسقف¹ آخر يدخل آلا ان يحضر ذلك الاسقف الذى اخرجه او يموت².

الباب الرابع والعشرون — لا يقبل غريب من الكهنة آلا بنشور — لا يقبل اسقف غريب أو قسيس أو شماس ان ينالوا كالكليس آلا ان يكون معهم مناشير³ واذا كان معهم مناشيرا فلتخالط⁴ وان كانوا مبشرين للتحق فيدخلوا وان⁵ كان ليس فليؤمر لهم بما يحتاجون⁶ اليه ولا يشاركوا وتم⁷ اشياء كثيرة⁸ مثل هذا كالتدليس¹⁰.

الباب الخامس والعشرون — يجب ان يعرف كبير¹¹ الاساقفة — اساقفة كل اقليم يجب عليهم ان يعرفوا من هو الاول¹² فيهم ويدعوه¹³ لهم انه راس¹⁴ ولا يفعلوا¹⁵ شيئا كبيرا آلا برأي المتقدم وليصنع¹⁶ كل واحد افعاله¹⁷ وحدها التي هي¹⁸ خيرة لكرسيه

1. CE om. اسقف. — 2. A add. inter lineas او يترب. — 3. AF pro... ان يكون. — 4. scriptserunt بنالوا. — 5. BE om. مناشير. — 6. Mss. فلتخالطوا. — 7. CE فان. — 8. C كة. — 9. ABEF وهم. — 10. B كتة. — 11. G om. كالكليس. — 12. A اول. — 13. CE فيدعوه. — 14. Pro. legitur in B اند راس. — 15. ACE يفعلون. — 16. AAF وليصنع. — 17. E فعاله. — 18. Mss. وحدها الذين هم.

XXIII (32). — DU PRÊTRE OU DU DIACRE QUI ONT ÉTÉ CHASSÉS.

Un prêtre ou un diacre renvoyés par un évêque ne seront pas accueillis par un autre, à moins que celui qui les a renvoyés ne soit présent ou ne soit mort.

XXIV (33). — QU'UN CLERC ÉTRANGER NE DOIT PAS ÊTRE ACCUEILLI SANS LETTRES TESTIMONIALES.

Aucun clerc étranger, évêque, prêtre ou diacre ne sera reçu comme tel, s'il n'a des lettres testimoniales. S'il en a, elles seront examinées, et s'il est messager de la vérité, il sera introduit; sinon, on lui fera donner ce dont il aura besoin, mais il ne participera pas à la communion, car beaucoup de choses s'accroissent ainsi, comme la subreption.

XXV (34). — QUE LE PRIMAT DES ÉVÊQUES DOIT ÊTRE CONNU.

Il faut que les évêques de chaque région sachent quel est leur primate: ils le regarderont comme leur tête et ne feront rien d'important sans l'avis

والاماكن التي¹ في سلطانه ولكن الذي يقام رأساً² أي³ اول عليهم لا يفعل شيئاً غير رأي الاساقفة كلهم. هكذا⁴ يكون اتفاق واحد ويتمجد الله بالمسيح يسوع والروح⁵ القدس.

الباب السادس والعشرون. — لاجل قطع من يقسم في غير كرسيه — لا يجسر⁶ أسقف ان يقسم خارجاً عن اماكنه مناه⁷ ليس هو له او ضياع فاذا وجد انه فعل هذا بغير رأي صاحب الكرسي او الضياع او المدن فليقطع هو والذين⁸ اتسمهم.

الباب السابع والعشرون — لاجل من يقسم من أسقف⁹ وقسيس¹⁰ وشماس¹¹ ولا يعظ¹² — اذا اقسم¹³ اسقف ولم يعظ ويخدم¹⁴ او يهتم¹⁵ بالشعب الذي دفع اليه فيفرق الي ان يعظ. وهكذا القسيس ايضاً والشماس واذا¹⁶ مضى ولم يودع¹⁷ ان يدخل

1. ACE الذي. — 2. Mss. رأس. — 3. F و. — 4. F هكذا. — 5. Pro ... بالمسيح.
 F habet CE فدا⁷ B. — لا تجب ان يجسر⁶ B. — 6. B. — 7. B. — 8. G om. ... بالمسيح. مع ابند وروح
 8. F حكم. — 9. ACE من. — 10. AF من الاسقف CE من. — 11. CE قسيس. — 12. CE او شماس. — 13. CE قسم. — 14. B او يخدم. — 15. CE
 يودع. — 16. B om. بر. — 17. Mss. يدع.

de leur supérieur, se bornant chacun aux seuls actes qui importent au bien de son siège et des localités soumises à sa juridiction. De son côté celui qui est nommé chef ou primat ne fera rien sans l'avis de tous les évêques. Il y aura ainsi unité parfaite et Dieu sera glorifié par le Christ Jésus et l'Esprit-Saint.

XXVI (35). — DE LA DÉPOSITION DE CELUI QUI CONTRE LES ORDRES
 EN DEHORS DE SON DIOCÈSE.

Un évêque n'aura pas la témérité de faire des ordinations dans des localités ou villages placés hors de sa juridiction. S'il était convaincu d'avoir agi ainsi, sans l'avis du chef de l'église de ces villages ou villes, il sera déposé, lui, et ceux qu'il aura ordonnés.

XXVII (36). — DE CELUI QUI AYANT ÉTÉ ORDONNÉ ÉVÊQUE, PRÊTRE
 OU DIACRE, S'ANNONCE PAS LA PAROLE DE DIEU.

Si quelqu'un ayant été ordonné évêque n'annonce pas la parole de Dieu, n'exerce pas son ministère ou ne prend pas soin du peuple qui lui est confié, il sera excommunié. Le prêtre et le diacre seront traités de même. Si, quand il est arrivé, on a refusé de l'accueillir, non parce qu'il le voulait ainsi lui-

فليس هو برأيه إلا لشر الشعب فأما هو فليجلس¹ وهو اسقف والاكليروس الذى للمدينة فليفرقوا لانهم لم يعلموا هذا الشعب هكذا ويطيع².

الباب الثامن والعشرون — لاجل اجتماع الاساقفة دفعتين في السنة³ —
ليكن مجمع اساقفة دفعتين في السنة وليتفاوضوا⁴ في مذاهب⁵ خدمة الاله ويفسروا
الشكوك التى تكون في الكنيسة. فأما المجمع الاول يكون في الاسبوع الرابع الذى بعد
الخمسين والمجمع الثانى في الثانى عشر من بابه⁶.

الباب التاسع والعشرون — يهتم الاسقف بما للكنيسة⁷ — وليهتم الاسقف
باشياء الكنيسة ويدبرها كأن الله الرقيب عليه⁸ ولا يجب له ان يأخذ منها⁹ ربحا له¹⁰ وحده
ولا ان¹¹ يهب ما لله لابناء جنسه وان كانوا فقراء¹² ولا يجب ان يتتجر¹³ فيما
للكنيسة بحجة اولئك.

1. AAB F فجلس — 2. CE ويصنع — 3. A pro السنة¹ scripsit الكنيسة —
4. B لمتفاوضا sic. — 5. CE مذعب — 6. G ابدا pro ابدا — 7. BCE الكنيسة
— 8. B عليها — 9. Mss. منهم — 10. F om. له — 11. F om. ان — 12. Hic in ver-
sione arabica aliquot verba desiderantur. — 13. B تتجرا s. p.

même, mais par suite de la malveillance du peuple, il restera évêque: quant au clergé de la ville, il sera excommunié pour n'avoir pas enseigné à ce peuple-là l'obéissance.

* fol. 47. * XXVIII (37). — QUE LES EVÊQUES DOIVENT S'ASSEMBLER DEUX FOIS PAR AN.

Les évêques feront un synode deux fois par an pour s'entretenir des dogmes de la religion et résoudre les difficultés qui pourraient surgir dans l'Église. Le premier synode se tiendra la quatrième semaine après la Pentecôte, et le second, le 12 du mois de Babel¹.

XXIX 38. — QUE L'EVÊQUE DEVA PRENDRE SOIN DES BIENS
DE SON ÉGLISE.

L'évêque prendra soin des biens de son église et les administrera comme sous le regard de Dieu. Il n'en devra rien distraire pour s'enrichir lui-même, ni donner à ses proches, même s'ils sont pauvres, ce qui appartient à Dieu²; il ne devra pas, à cause d'eux, trafiquer des biens de l'Église.

1. Funk, *op. cit.*, I, p. 574 et 575 : ... δεύτερον δὲ ἑπεβραβίου δωδεκάτης secundo vero die Octobris duodecimo. — 2. Cf. Funk, *ibid.*

الباب الثالثون — لاجل مشاورة الأسقف — لا يضع احد من القساة ولا الشماسة شيئاً خارجاً عن رأي الأسقف لأنه³ الذي اتعن على شعب الرب وهو ايضا الذي يجيب عن انفسهم.

الباب الحادى والثلاثون — لاجل تبسين ما للأسقف¹ مما للكنيسة⁵ — لتبسين قنابا الأسقف وحوذها⁶ ان كان له شيء ويتبين⁷ ما للرب حتى اذا مات الأسقف يكون هو مالها اعني ماله يدفعه لمن يوثر⁸ لتلا يتلف ما للأسقف¹⁰ بحجة الكنيسة او يكون للأسقف قوم¹¹ امرأة¹² اولاد¹³ اقارب او عبيد لانه ليس هو¹⁴ عدلاً¹⁵ عند الله ولا عند الناس ان تخسر¹⁶ الكنيسة ما لها لانهم لم يعلموا¹⁷ ما للأسقف¹⁸ وتلا ايضا¹⁹ يعتصب ما للأسقف²⁰ او اقاربه لاجل حجة ما للكنيسة²¹ او المنتسبون²² اليه يقفوا في تعب فيجدفوا²³ على موته.

1. CE *add.* جمع. — 2. B *add.* واحداً. — 3. F *add.* جر. — 4. CE الاسقف. — 5. BCE الكنيست. من مال الكنيسة. — 6. *Mss.* رحوذهم. — 7. BCEF رويتم. — 8. *Mss.* مالكم. F *vero* هو. — 9. G يورن. — 10. A *om.* ما؛ BCE الاسقف. — 11. F *om.* قوم. — 12. E و. — 13. E و. — 14. BE *om.* جر. — 15. *Mss.* عدل. — 16. B بخسر *s. p.*, G نتخسر. — 17. BF لا يعلم. — 18. CE الاسقف. — 19. CE *omissa voce* ولا. — 20. B الاسقف. CE *hie scribunt* ايضا. — 21. CE الكنيسة. — 22. *Mss.* المنتسبين. — 23. CE جدفوا.

XXX (39). — QUE L'ÉVÊQUE DOIT ÊTRE CONSULTÉ.

Aucun prêtre, aucun diacre n'entreprendra quelque chose sans avoir pris l'avis de l'évêque; car c'est à lui que le peuple du Seigneur a été confié; c'est lui aussi qui répondra de leurs âmes.

XXXI (40). — DE LA DISTINCTION DES BIENS DE L'ÉVÊQUE ET DES BIENS DE L'ÉGLISE.

Les biens de l'évêque, s'il en a, seront distincts, distincts aussi les biens du Seigneur, afin que l'évêque en mourant puisse laisser à qui il voudra ce qu'il possède et que ses biens ne soient pas aliénés au profit de l'Église, alors qu'il a peut-être une famille; épouse, enfants, proches, serviteurs. Il n'est pas juste devant Dieu ni devant les hommes¹ que l'Église perde ses propres biens parce qu'on ne connaît pas ceux de l'évêque, ni que les biens de ce dernier ou de ses proches soient saisis comme biens d'Église, en sorte que ses proches, tombés dans la pénurie, soient amenés à blasphémer contre sa mort.

1. Luc. II, 52.

الباب الثاني والثلاثون — لاجل اتمان الاسقف على مال الكنيسة وتدييره واخذ الحاجة له وللكنيسة — نأمر أيضًا ان يكون الاسقف يملك آلات¹ الكنيسة. اذا كان قد اتّمن على انفس الناس الجلييلة فما هي² القنايا كلها التي تدفع له³ ليدبّرها⁴ بأمره ويعول الفقراء منها⁵ على يدي⁶ القساء والشمامسة يخوف من الله ورعدة. وينال هو ايضا منها⁷ حاجته اذا كان محتاجًا لاجل ما يحتاج⁸ اليه الاخوة الغرياء الذين⁹ يزورونه¹⁰ لئلا يعجزوا شيئًا من كلّ ما يحتاجون اليه لان¹¹ ناموس الله يأمر المتفرّغين للمذبح يأكلون¹² من المذبح لانه لا يقاتل احد من الجند الذين¹⁴ للملك اعداءه برزقه وحده.

الباب الثالث والثلاثون — لاجل من يمضي الى الملاعب ويدمن¹⁵ السكر والربا¹⁶

1. F الان, G الات pro مال. — 2. Mss. جم. — 3. A لهم. — 4. AAUEF ليدبرجم. — 5. Mss. منهم. — 6. CE على يد. — 7. AABF منهم, CE om. — 8. Mss. يحتاجون. — 9. AAC والذين. — 10. Mss. يزوروه. — 11. G om. ... يحتاجون. — 12. Sic omnes codices. — 13. B om. لابد. — 14. B الذى. — 15. E مدمن, om. conj. ز. — 16. AEF والربا B والورداء C والورداء.

XXXII (41). — QUE L'ÉVÊQUE EST PRÉPOSÉ AUX BIENS DE L'ÉGLISE; QU'IL DOIT LES ADMINISTRER ET PRENDRE CE DONT IL A BESOIN POUR LUI ET POUR SES PRÊTRES.

Nous ordonnons également que l'évêque ait en son pouvoir les ressources de l'Église : les âmes précieuses des hommes lui ont été confiées; or, que sont en comparaison tous les biens matériels qu'on lui remet, pour qu'il les fasse administrer et en nourrisse les pauvres par l'intermédiaire des prêtres et des diacres, avec crainte de Dieu et tremblement? De ces biens, il prendra aussi ce qui lui est nécessaire, s'il est dans le besoin, et ce qui est nécessaire à ses frères étrangers qui le visitent, afin qu'ils ne manquent d'aucune des choses indispensables. La loi de Dieu ordonne¹, en effet, que celui qui s'est consacré [au service] de l'autel, puisse vivre de l'autel², car pas un soldat ne fait la guerre à ses propres frais³ contre les ennemis du roi.

XXXIII (42, 43, 44). — DES CLERCS, ÉVÊQUES, PRÊTRES, DIACRES ET AUTRES, ET DES LAÏQUES QUI AONT AUX JEUX, S'ADONNENT A L'IVRESSE ET A L'USURE.

L'évêque, le prêtre ou le diacre qui se livrent aux jeux, qui vagabondent,

1. Cf. Deut., xxiij. — 2. I Cor., ix, 13. — 3. I Cor., 7.

من اسقف وقسيس وشماس¹ وسائر الكهنة والعامانيين — الاسقف و² القسيس³ او الشماس الذي يتضرع للملاعب ويجول⁴ ويدهن السكر اما ان ينتهي عنها⁵ واما ان يقطع. والابودياقن والاغسطس او المرتل⁶ اذا فعل هذه الاشياء فاملاً ان ينتهي وآلاً فيخرج وايضا العامانيون⁷. الاسقف⁸ او القسيس⁹ او الشماس¹⁰ يغرم¹¹ من له عنده شيء ربا فليته¹² وآلاً فليقطع.

الباب الرابع والثلاثون. — لاجل من يمضي الى معمودية الهراطقة — اسقف او قسيس¹³ او شماس يمضون¹⁴ الى معمودية هراطيق او يتقربون¹⁵ من قربانهم نحن نأمر ان يقطعوا من درجاتهم لانه ليس بين المسيح والشیطان مسالمة او اي نصيب للمؤمن مع غير مؤمن¹⁶.

1. B. شماس او شماس. — 2. CE. ب. — 3. C. القسيس. — 4. CE. ب. — 5. G. om. برحليل. — 6. AABCE عنهم. F. om. — 7. CE. بالمرتل. — 8. CE. آلاً. — 9. CE. العامانيين F. اذا كان. — 10. ABCE. الاسقف. — 11. CEF. القسيس. — 12. CE. add. اذا كان. — 13. A. بعزم B. بعزم. — 14. Mss. فليته. — 15. CEF. ب. — 16. Mss. نصيب.

17. AACE. ب. بدموا F. بدموا. — 18. EF. غير المؤمن.

qui s'abandonnent à l'ivresse, devront cesser, sinon ils seront déposés. Le sous-diaconne, le lecteur ou le chanteur qui agiraient ainsi, ou cesseront, ou seront excommuniés; il en sera de même des laïques.

L'évêque, le prêtre ou le diaconne exigeant une usure de celui à qui ils ont fait un prêt devront cesser, sinon ils seront déposés.

XXXIV (46)¹. — DE CELUI QUI VA AU BAPTÊME DES HÉRÉTIQUES.

Si un évêque, un prêtre ou un diaconne vont au baptême des hérétiques ou communient à leur sacrifice, nous ordonnons qu'ils soient privés de leurs dignités, car *il ne peut y avoir d'accord entre le Christ et Satan; et quel rapport peut-il y avoir entre le fidèle et l'infidèle?*²

1. La canon grec 45 est omis. Cf. *Introduction*, p. 78 et Funk, *op. cit.*, p. 278.
2. II Cor., vi, 15.

الباب الخامس والثلاثون¹ — لاجل قطع من ينجس التزويج² والخمر واللحم
 اتي اسقف او قسيس³ او شناس او واحد⁴ من الاكليس⁵ تخلى⁶ عن الزبيجة او اكل
 اللحم او⁷ شرب الخمر ليس لاجل النسك بل اذها نجسة⁸ وصير المكتوب اذها⁹ كلها¹⁰
 حسنة جدا وان الله خلق الانسان ذكرا وانثى وهكذا هو يجذف فاما ان يشتهي ولا
 فليقطع ويخرج من الكنيسة. وهكذا ايضا العلماني¹¹. اذا امتنع من ذلك على سبيل
 العبادة والزهد¹² فذلك مباح له.

الباب السادس والثلاثون — لاجل قطع من لا يقبل التائبين — اذا¹³ لم يشته¹⁴
 الاسقف او القسيس¹⁵ او الشماس ان يقبل الذي يرجع عن¹⁶ خطيئته فليقطع لانه آلم
 قلب الرب¹⁷ القائل انه سيكون فرح في السماء على خاطي واحد اذا تاب¹⁸.

1. *In B canones XXXV-XXXVII desiderantur.* — 2. CE الترجمة. — 3. CEF فس. —
 4. A احد. — 5. AA *habent* الكهننة. — 6. *Mss.* سخلا. — 7. CEF و. —
 8. *Mss.* اذها النجاسة. — 9. *Mss.* اذها. — 10. AA CE كالمهم. F om. — 11. F العلماني. —
 12. CEF العبادة. — 13. CE اذا. — 14. CE لم يشتهي. — 15. CEF القس. —
 16. AA فس. — 17. F لاجل. — 18. F فرح.

* fol. 36.

XXXV (51)¹. — * DE LA DÉPOSITION DE CELUI QUI TIENT
 QU'LE MARIAGE, LE VIN ET LA VIANDE SONT IMPURS.

Tout clerc, évêque, prêtre, diacre ou autre qui évite de se marier, de manger de la viande et de boire du vin, non par ascétisme, mais parce qu'il regarde ces choses comme des impuretés, quoique l'Écriture avance qu'elles sont toutes très bonnes² et que Dieu a créé l'homme mâle et femelle³, et blasphème de cette manière, ou bien s'amendera ou, sinon, sera déposé et chassé de l'Église; le laïque sera traité de même. Mais s'il pratique cette abstinence par pénitence et par piété, il le peut licitement.

XXXVI 52. — DE LA DÉPOSITION DE CELUI QUI NE REÇOIT
 PAS LES PÉCHEURS REPENTANTS.

Si un évêque, un prêtre ou un diacre ne veulent pas recevoir celui qui revient de son péché, ils seront déposés, parce qu'ils affligent le cœur du Seigneur qui a dit : *Il y aura de la joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se repent*⁴.

1. Voir les quatre canons qui manquent ici, dans l'Introduction, p. 7-10 et dans Funk, *op. cit.*, I, 578-580. — 2. Gen., I, 31. — 3. Gen., I, 27. — 4. Luc, XV, 7.

الباب السابع والثلاثون - لاجل قطع من لا يدوق يسيرا من لحم وخمر¹ في ايام الاعياد - اذا لم يأكل الاسقف او² القسيس³ او⁴ الشماس يسيرا من لحم⁵ ويشرب يسيرا من خمر⁶ في ايام الاعياد وسريرتهم تحرمها⁷ وصاروا⁸ سببا لشك جماعة⁹ فليقطعوا¹⁰.

الباب الثامن والثلاثون¹¹ - لاجل من يأكل ويشرب¹² في المقل من الكهنة او من يعيرهم¹³ او من يقزع من به علة كاهنا¹⁴ كان او علمانيا¹⁵ - اذا وجد من الاكليس من يأكل في مقل او يشرب فليفرق¹⁶ ألا ان يكون في فندق لاجل الضرورة والغربة¹⁷ والمأوى¹⁸. واذا عير واحد من الاكليس الاسقف فليقطع لانه قال رئيس شعبك

1. من اللحم والخمر CE. — 2. CE. و. — 3. CEF. النفس. — 4. CE. و. — 5. E. اللحم. — 6. E. من الخمر. — 7. Mss. من سريرهم. — 8. F. ضد صاروا. — 9. CEF. الجماعة. — 10. CEF om. فليقطعوا. — 11. In cod. B canon xxxviii numero والنسب والالتزام designatur. — 12. A. من شرب ويأكل. — 13. AC. من عيرهم. — 14. C. كاهن. — 15. F. فليفرق et ita plerumque in sequentibus pro علمانيا. G om. ... كاهنا كان. — 16. G. ضرورة الغربة. — 17. CE. ضرورة الغربة. — 18. F. add. لا غير.

XXXVII (53). — DE LA DÉPOSITION DE CELUI QUI NE GÔTE PAS UN PEU DE VIANDE ET DE VIN LES JOURS DE FÊTE.

Si l'évêque, le prêtre et le diacre ne mangent pas un peu de viande et ne boivent pas un peu de vin les jours de fête, croyant dans leur conscience ces choses illicites, et deviennent ainsi une cause de scandale pour plusieurs, ils seront déposés.

XXXVIII (54, 55, 56, 57). — DES CLERCS QUI MANGENT ET BOIVENT DANS LES AUBERGES. — DE CEUX QUI OUTRAGENT LES CLERCS. — DE CLERC OU DE LAÏQUE QUI TRAPPE UN ENFANT.

Si un clerc est trouvé mangeant ou buvant dans une auberge, il sera excommunié, excepté si les nécessités d'un voyage le forcent à loger dans une hôtellerie.

Si un clerc outrage son évêque, il sera déposé, car l'Écriture dit : *Ne médís point du prince de ton peuple*¹. Si un clerc outrage un prêtre ou un diacre, il sera excommunié.

1. Exode, xvi, 28.

لا تذكر عنه سوءا. اذا عيّر واحد من الاكليس قسيساً او شناسا فيليفرق. اذا قرع واحد من الاكليس الطروش او اعرج او اعمى او واحدا رجلا مشرتان¹ فيليفرق. وهكذا يفعل بالعلماني² اذا فعل هذا³.

الباب التاسع والثلاثون — لاجل قطع اسقف او قسيس⁴ لا يعلم الشعب خدمة الله — اسقف او قسيس⁵ متوان⁶ للاكليس او الشعب⁷ ولا يعلمهم خدمة الاله⁸ فيليفرق⁹ 60. 17. واذا¹⁰ دام في توانيه فيقطع.

الباب الاربعون — لاجل قطع اسقف او قس¹⁰ لا يواسي من بعوزة¹¹ من الاكليس — اسقف او قسيس¹² اذا تتغافل¹³ عن واحد بعوزة¹¹ من الاكليس¹⁴ ولا يواسيه بما يدفعه¹⁶ له حاجته¹⁷ فيليفرق¹⁷ واذا¹⁸ دام¹⁹ يتغافل²⁰ فيقطع²¹ كقاتل أخ.

1. *Mss.* رجلايد مشرتان. *G om.* — 2. *F* يعبل بالعلماني. — 3. *C* هكذا. *hic in cod. B duae paginae albae, et legitur in marg.* الذي يكتب ابو نصوتس؟ بنفث يوما فايد دافس. — 4. *F* فس. — 5. *F* فس *et add.* او شناس. — 6. *ACEF add.* او شناس. — 7. *F* فس. — 8. *F* فس. — 9. *F* فس. — 10. *B* فاذا. — 11. *B* فاذا. — 12. *F* فس. — 13. *F* فس. — 14. *ACE* بعوزة. — 15. *B om.* ... من بعوزة. — 16. *F* فس. — 17. *B* فس. — 18. *B* فس. — 19. *F* فس. — 20. *BE* متغافل. — 21. *CEF* قطع.

Si un clerc frappe un sourd, un boiteux, un aveugle ou un baveux, il sera excommunié; sera traité pareillement le laïque qui agirait ainsi.

XXXIX. 58. — DE LA DÉPOSITION DE L'ÉVÊQUE OU DU PRÊTRE
QUI N'ENSEIGNE PAS AU PEUPLE LE SERVICE DE DIEU.

60. 17. — L'évêque ou le prêtre négligent à l'égard des clercs et du peuple et ne leur enseignant pas le service de Dieu sera excommunié; et s'il persévère dans sa négligence, il sera déposé.

XI. 59. — DE LA DÉPOSITION DE L'ÉVÊQUE OU DE PRÊTRE
QUI N'ASSISTE PAS UN CLERC INDIGENT.

Si un évêque ou un prêtre, sans souci de l'indigence d'un clerc, ne l'assiste pas en lui donnant le nécessaire, il sera excommunié; et, s'il persiste dans son insouciance, il sera déposé comme assassin de son frère.

الباب الحادى والأربعون — لاجل من يظهر كتب المخالفين إذا اظهر واحد كتبها¹ المخالفون² كذبا في الكنيسة انها مقدسة ميذا المشب والاكليس³ فليقطع.

الباب الثانى والأربعون⁴ — لاجل كامن يوبخ بزناه وغيره — اذا صارت وقية في اسقف بزناه او فسق⁵ او شيء آخر هكذا لا يجب فاذا وبخ فلا⁶ يكون من الاكليس.

الباب الثالث والأربعون — لاجل حجود المسيح والكنوة — واحد من الاكليس اذا جحد لاجل خوف من الناس او من اليهود او من حنيفيى او عمراطيق ان كان هو اسم المسيح⁷ الذى جحد فليخرج⁸ وان كان هو اسم الكنوة فليقطع. فاذا⁹ تاب فليقبل ويدخل كعلماني¹⁰.

الباب الرابع والأربعون لاجل من ياكل لحما وفيه دمه — اذا اكل اسقف

1. *Mss.* كبرجا. — 2. B المدافضون CE المخالذين F المخالفين التي. — اذا اظهر واحد كتب المخالفين التي F المخالذين CE المدافضون B. كبرجا. — 3. E والاكليس. — 4. *In cod.* B *exinde numeris copticis canones omnes notantur, usque in finem operis.* — 5. F ار في فس. — 6. CE لا. — 7. C om. فليخرج. — 8. A واذا. — 9. F كعلماني. — 10. A واذا.

XLI (60). — DE CELUI QUI PROPAGE LES LIVRES DES ADVERSAIRES.

Si quelqu'un propage dans l'Église des livres écrits par les impies, en les présentant mensongèrement comme saints, pour prendre au piège le peuple et le clergé, il sera déposé.

XLII (61). — DU MINISTRE SACRÉ CONVAINCU DE FORNICATION, ETC.

Si un évêque est accusé et convaincu de fornication, d'adultère ou d'autres choses analogues et défendues, il ne fera plus partie du clergé.

XLIII (62). — DE CELUI QUI RENIE LE CHRIST OU LE SACERDOCE.

Si un clerc, par crainte des hommes, juifs, païens ou hérétiques, renie le nom du Christ, * il sera excommunié; s'il renie le nom du sacerdoce, il sera déposé. S'il se repent, il sera reçu et admis comme laïque.

XLIV (63). — DE CELUI QUI MANGE DE LA CHAIR AVEC LE SANG.

Si un évêque, un prêtre, un diacre ou tout autre clerc de la hiérarchie

و قبیل و شہس و واحد من اکثرین ہوی اکثرین احد وہو نہ ہنہ مد
تہشہ سب و من مینہ فینتع مد گد ہر ہہ ہاموں در کر ہو غدیہ
فہنرق

باب خمس و لارہوں — لاجن من ہنقوہ ست و واحد — ہ واحد حد
من اکثرین ہنقوہ ہوہ واحد و ہوہ ست آہ حد ست اکثرین ہوی ہسحہ
فہننع ون کن ہو غدیہ و لہنرق

باب سدس و لارہوں — لاجن من ہنقوہ ہی مجمع ہہوہ و کفرہ —
نہ لاجن حد من اکثرین و ہدیہن ہی مجمع ہہوہ و موضع ہر حقیق ہنقوہ
اکثرین فہننع و ہدیہن و ہنرق

باب سبع و لارہوں — لاجن من ہنقوہ واحد ہہوہ و من ہنقوہ

AF — ہدیہ F — AABE — ہوہ B — اکسرہ F — ہنقوہ F —
— ہر B — عہدہ CE — لاجن ہا B — ہوہ کثرت و ہوہ ہدیہ
— ہدیہ F — ہدیہ F — ہنرق C — ہدیہ F — AABE —
— ہدیہ B — ہدیہ A — ہنقوہ AB —

... la
... les seroit d'op-
... sera ex-communicé.

XLV. 64. — DE CEUX QUI JURE LE SAMEDI ET LE DIMANCHE.

Si un serment est juré le samedi ou le dimanche — sauf le
cas du serment de P. p. — il sera déposé si c'est un laïque, il ne sera pas
déposé si c'est un religieux.

XLVI. 65. — DE CEUX QUI JURE DANS LE LIEU DE BEUDON
DANS LES CAS DES INDÉTES.

Si un serment est juré dans le synagogue des juifs ou au temple des
hérétiques pour prêter le serment, il sera déposé et le laïque excommunié.

XLVII. 66, 67. — DE CEUX QUI FRAPPE QUELQU'UN ET CAUSE
SA MORT, OU QUI FRAPPE UNE VIERGE.

Le serment qui frappe quelqu'un d'avis une rixe et cause sa mort sera déposé
... 2 L. 1. CASO. 4. — D. P. XIV. 21.

عذراء¹ — الأكليرس اذا تقابل مع واحد ويضربه فيموت فليقطع² لاجل قساوته وان³ كان علمانياً⁴ فليفرق. اذا⁵ اغتصب عامانتي⁶ عذراء⁷ من قبل ان تخطب ويكون معها فليفرق ولا يتزوج بأخرى بل يتعد مع التي⁸ اقترعها⁹ وان كانت فقيرة.

الباب الثامن والاربعون . لاجل من يقسم دفعيتين — اذا نال اسقف¹⁰ او قسيس او شماس قسنتين¹¹ فليقطع هو والذي قسمه الا ان يعان الامر انه قسم¹² من¹³ هراطيق لانه لا يمكن ابدا ان يكون الذين تعمدوا¹⁴ او¹⁵ اقسما¹⁶ من جهة قوم هكذا ان¹⁷ يصيروا مؤمنين او في الأكليرس.

الباب التاسع والاربعون . لاجل من لا¹⁸ يصوم الاربعين والاربعة والجمعة والاحل من صام مع اليهود او عيّد معهم او قبل شيئاً من فطيرهم او من ينفذ زيتا او سراجاً¹⁹ الى مجمع اليهود والامم — اسقف او قسيس²⁰ او شماس او اغنسطس²¹ او

1. B, CEF. عذرى. ACEF *add.* او غيرها. — 2. CEF. فيقطع. — 3. B *om.* ر. — 4. B. علماني. — 5. F. واذا. — 6. F. عالماني. — 7. *Mss.* عذرى. — 8. *Mss.* التي. *sed BF inter lin. add.* التي. — 9. G. افترضها. — 10. B. الاسقف. — 11. *Pro vocibus ...* او قسيس. — 12. B. اجسم. — 13. B *add.* جهة. — 14. F. يعيدوا. — 15. ABF. ر. — 16. CE. قسموا. — 17. B *om.* ان. — 18. ABF *om.* لا. — 19. A. وسراجاً. — 20. F. جس. — 21. B. ر. — 22. A. اغنسطس.

pour sa violence; si c'est un laïque, il sera excommunié. Si un laïque enlève une vierge non encore fiancée et qu'il habite avec elle, il sera excommunié; il ne pourra pas en épouser une autre, mais il restera avec celle qu'il a violentée, même si elle est pauvre.

XLVIII (68). — DE CELUI QUI EST ORDONNÉ DEUX FOIS.

Si un évêque, un prêtre ou un diacre reçoivent deux fois l'ordination, ils seront déposés, ainsi que celui qui les aura ordonnés, excepté s'il appert que la première ordination leur a été conférée par des hérétiques; car il ne se peut point que ceux qui ont été baptisés ou ordonnés par de telles gens soient devenus fidèles ou clercs.

XLIX (69, 70, 71). — DE CELUI QUI NE JEUNE PAS PENDANT LE CARÊME, NI LE MERCREDI ET LE VENDREDI. — DE CELUI QUI JEUNE EN MÊME TEMPS QUE LES JUIFS OU CÉLÈBRE LEURS FÊTES OU ACCEPTE DE LEUR PAIN AZYME. — DE CELUI QUI PORTE DE L'HUILE OU UNE LAMPE AU TEMPLE DES JUIFS ET DES GENTILS.

١. L'évêque, le prêtre, le diacre, le lecteur ou le chantre qui ne jeûneraient

مرتّل اذا لم يصم في الاربعين المقدّسة او¹ الاربعاء والجمعة² فليقطع الا ان³ يمنعه مرض⁴ جسدي وان كان هو علمانياً⁵ فليفرق. اذا صام اسقف او قسيس او شماس او اكليرس مع اليهود او يعيّد معهم او يقبل⁶ منهم هدايا لعيدهم فطائر⁷ او شيئاً هكذا فليقطع وان كان علمانياً⁸ فليفرق. علماني⁹ اذا اتى¹⁰ بزيت لهيكل اممي¹¹ او لمجمع اليهود¹² او سراج فليفرق.

الباب الخمسون — لاجل من يسرق زيتاً او شمعة او انية فضة¹³ او كسوة للكنيسة¹⁴ — اذا سرق اكليرس شمعة من الكنيسة او زيتاً فليفرق ويغرّم الذي سرقه وخمسة اضعافه. وكل ما كان للكنيسة من متاع مقدّس او انية ذهب او فضة فليس يحل لاحد ان يستعملها¹⁵ في بيته لان ذلك خلاف السنّة فان فعل ذلك فليعاقب وينتفى¹⁶ من الكنيسة¹⁷.

1. CEF. — 2. AB. او الجمعة. — 3. AACEF pro. او scribant الا ان. — 4. E. عرض. — 5. ABCE. علماني F. علماني. — 6. AAB. يقبلها F. يتناول. — 7. F. م. — 8. ABCE. علماني او لكتائيس. — 9. F. علماني. — 10. F. om. اني. — 11. F. امميين. — 12. B. add. فليس يحل. — 13. AF. om. فضة. B. add. او ذهباً. — 14. B. الكنيسة. — 15. F. يستعملها. — 16. Mv. يردنفا. — 17. In AB loco ... وكل ما legitur in textu.

pas pendant la sainte quarantaine, ni le mercredi et le vendredi, à moins qu'ils ne soient empêchés par une maladie corporelle, seront déposés; si c'est un laïque, il sera excommunié.

Si un évêque, un prêtre, un diacre ou un clerc jeûnent en même temps que les juifs célèbrent leurs fêtes ou acceptent leurs cadeaux de fête, tels que pains azymes et choses semblables, ils seront déposés; un laïque sera excommunié.

Si un laïque porte de l'huile ou une lampe à un temple païen, ou à la synagogue des juifs, il sera excommunié.

L. (72, 73). — DE CEUX QUI VOLE DE L'HUILE, DE LA CIRE, DES VASES D'ARGENT OU DES VÊTEMENTS APPARTENANT À L'ÉGLISE.

Si un clerc dérobe à l'église de la cire ou de l'huile, il sera excommunié et obligé à restituer le quintuple de ce qu'il aura volé.

Pour ce qui est du mobilier sacré, ou des vases d'or et d'argent qui sont aux prêtres, il n'est jamais permis à personne de les employer à des usages profanes, car c'est contraire à la loi: si quelqu'un le fait, il sera châtié et chassé de l'Église.

الباب الحادى والخمسون = لاجل الاسقف الذى سعي¹ به اذا سعي باسقف من اناس مومنين ثقات متمنين² ضرورة هي ان يدعى³ من جهة اساقفته. فاذا حضر ويعترف⁴ بخطيئته⁵ اذا وُيخ فليحكم عليه⁶ بالحكم الذى يستحقه. واذا استدعى ولم يسمع فليستدع⁷ ثاني دفعه⁸ باثنين من الاساقفة ينفذان⁹ خاتمه فاذا لم يطع ايضا فليستدع¹⁰ الدفعة الثالثة¹¹ ينفذ¹² اليه ايضا¹³ اسقفان¹⁴. فاذا لم يطع¹⁵ هكذا ومون ولم يحضر فليحكم عليه المجمع بما يجب لتلا يكون كمثل من وُيخ واه هرب من الحكم.

الباب الثانى والخمسون — لا تقبل شهادة مخالف على اسقف ولا شهادة اسقف واحد ولا تورث الاسقفية ولا من به شيطان لا¹⁶ يصير كاهنا الى ان يظهر.

رود طهورا طهورا B ايام بسود ولا ياحذ انسان اباحه لنشد وحده فان جدا الفعل خطه وادا B add. etiam tertium nostrum in marg. يعول واحد اذا دلغروى رعاوب

1. F يسعى — 2. B scribit tantum مومنين ثقات — 3. AACF. — 4. B. — 5. Mss. بخطيئته. — 6. CEF add. الاحكام. — 7. Mss. فليستدعى. — 8. F دفعه باربع. — 9. Mss. ينفذوا. — 10. AAC. فليستدعى. — 11. C. الثالث. — 12. A ينفذوا. — 13. A ايضا اليه. — 14. AACF. اسقفين. — 15. BE om. verba ... sed E add. ايضا post. لم. لم. يطع. — 16. B. ولا.

LI (74). — DE L'ÉVÊQUE INCRIMINÉ.

Si un évêque est incriminé par des fidèles dignes de confiance, il devra être traduit devant les évêques. S'il se présente, avoue sa faute et est convaincu, on lui appliquera la peine qu'il mérite. S'il ne répond pas à l'appel, il sera convoqué une seconde fois par l'intermédiaire de deux évêques qui lui seront députés; s'il n'obéit pas davantage, on le convoquera une troisième fois en lui députant encore deux évêques; et si, méprisant cette convocation, il refuse de comparaître, le synode lui infligera une peine en rapport avec sa faute, pour qu'il ne soit pas comme un coupable qui échappe à la justice.

LII (75, 76, 77, 78, 79). — QU'ON NE RECEVRA PAS CONTRE UN EVÊQUE LE TÉMOIGNAGE D'UN ADVERSAIRE, NI CELUI D'UN SEUL EVÊQUE. — QUE L'ÉPISCOPAT N'EST PAS HÉRÉDITAIRE. — QU'UN POSSEDE NE PEUT DEVENIR PRÊTRE QU'APRÈS SA GUÉRISON (ill., PUBLICATION). — QUE L'HOMME ALLIGÉ D'UN DÉFAUT CORPOREL PEUT DEVENIR PRÊTRE, S'IL LE MÉRITE. — QU'UN AVEUGLE OU UN SOURD NE PEUVENT DEVENIR EVÊQUES.

On ne recevra pas contre un évêque le témoignage d'un hérétique, ni

وان كان في جسده عيب وهو مستحق للكهنوت¹ فليصير² ولا يصير اعمى ولا اطروش اسقفًا — لا تقبل شهادة هراطيق على اسقف ولا شهادة مومن واحد³ ولا تقبل شهادة اسقف واحد لانه من فم شاهدين او ثلثة يقوم كل كلمة⁴. لا يجب لاسقف ان يهب طقس الاسقفية لاختيه⁵ او ابنه⁶ او لتقاربة له⁷ ولا⁸ يقسم من يريد. ليس هو واجباً⁹ ان يدع قوماً¹⁰ يرثون¹¹ الاسقفية ويب ما لله لاجل اغراض البشر¹². لا يجب له ان يدع كنيسة المسيح ميراثاً. اذا فعل هذا واحد والقسمه تكون لا ثبوتاً¹³ وهو متعذب بقضية. واحد مغل¹⁴ بعينه او اعرج برجليه¹⁵ يستحق الاسقفية¹⁶ فليجعل فان عيب الجسد لا يمنع بل نجاسة النفس. الذي هو اطروش او اعمى لا يصير اسقفًا ليس انه نجس بل لتلا يتفرق ما للكنيسة¹⁷. من به شيطان لا يصير اكليرس ولا يصلح¹⁸ مع المومنين فاذا ظهر فليدخل به وان كان يستحق فليصير اكليرس.

1. ACEF الكهنوت. — 2. AB دعير. — 3. A om. ... ولا شهادة. — 4. ACE كلام. — 5. Badd. او لامد. — 6. A او لا بيد B او لابند F او لابند B. — 7. B. — 8. B او pro. — 9. Mss. واجب. — 10. ABEF. فم. — 11. Mss. يرثوا. — 12. B. الناس. — 13. ACE. — 14. G. منجل. — 15. G. لا. — 16. Mss. : voces corruptae pro لانين F لانين B لانس A لانين. — 17. CE. مال الكنيسة. — 18. Mss. يصلح. — 19. AF. برجاء. — 20. CE. يصلح للاسقفية.

celui d'un seul fidèle, ni celui d'un seul évêque, car toute parole sera établie sur la déposition de deux ou de trois témoins¹.

Un évêque ne donnera pas la dignité de l'épiscopat à son frère, à son fils ou à ses proches, et n'ordonnera pas qui il veut; il n'est pas convenable qu'il laisse une famille hériter de l'épiscopat en donnant, pour des intérêts humains, ce qui appartient à Dieu; il ne convient pas qu'il laisse l'Eglise du Christ devenir héréditaire: si quelqu'un agit ainsi, l'ordination sera nulle, et lui-même sera châtié par sentence.

Celui qui est borgne ou boiteux sera fait évêque, s'il mérite l'épiscopat; car ce n'est pas un défaut corporel qui peut souiller, mais l'impureté de l'âme.

Un sourd ou un aveugle ne seront pas faits évêques, non qu'ils soient impurs, mais pour éviter la dilapidation des biens de l'Eglise.

Un possédé ne sera pas fait clerc et ne priera pas avec les fidèles; mais, après sa délivrance, il sera admis dans l'assemblée des fidèles et, s'il le mérite, promu à la cléricature.

1. Deut., xix. 15; Matth., xviii. 16.

الباب الثالث والخمسون لا يصير اسقفًا² من بعد³ جديدًا⁴ او بجدة⁵ سوء. ولا اسقف ان⁶ يجبي⁶ خراجا. ولا يصير مملوكا كما الا برأي مواليه ويعتق. — الذي اتي⁷ من سيرة الامم او بحياة⁸ سوء⁹ ما هو واجب ان يصير اسقفا في الحال. ما هو واجب لمن لم يجزب ان يصير معلما لتقوم¹⁰ آخريه بل يكون هذا بموجهة¹¹ من الله. قلنا انه لا يجب لاسقف ان يجلس ويجبي¹² خراجا بل يتفرغ لافعال الكنيسة فان كان لم يفعل فليدع الاستقنية لانه لا يمكن¹³ احدًا¹⁴ ان يعبد ربين كأوامر الرب. * 101. 50. ليس نامر¹⁵ ان يصير عبد¹⁶ اكليرس من غير رأي مواليه لئلا يحزن مواليه لان في هذا خزيًا¹⁷ للبيت¹⁸. اذا ظهر عبد في وقت يستحق درجة التسمه كما اظهر الرب¹⁹ لنا اناسيموس²⁰ وبعثته²¹ مواليه ويزكونه ويرسلونه²² من بيوتهم فليصير.

1. CE لا. — 2. Mss. استفت. — 3. AC بعدد. B بعدد s. p. — 4. CEF جديد. — 5. AABF om. ان. — 6. B حتى F حتى s. p. — 7. F انا. — 8. B احياه. — 9. A add. لم تكن. — 10. B التوام. — 11. BE موجهة. — 12. B حتى E حتى F حتى s. p. — 13. F يمكن. — 14. ACEF احد. E om. ان. — 15. F نامر. — 16. CEF عبدًا. — 17. AAE حتى B حتى حتى G حتى CF حتى. — 18. BE البيت. — 19. B om. الرب. — 20. F اناسيموس. — 21. Mss. بعثته. — 22. Mss. يرسلونه ويرسلونه.

LIII (80, 81, 82). — QU'IL NE FAIT PAS CONÉÉRER L'ÉPISCOPAT A CELUI QUI A ÉTÉ BAPTISÉ REÇEMENT OU QUI SORT D'UNE VIE DÉRÉGLÉE. — QU'UN EVÊQUE NE DOIT PAS ÊTRE PERCEPTEUR. — QU'UN ESCLAVE NE PEUT ÊTRE ORDONNÉ SANS L'AVIS DE SES MAÎTRES ET QU'ALORS IL SERA AFFRANCHI.

Celui qui sort du paganisme ou d'une vie déréglée ne peut pas être fait évêque sur-le-champ; car il n'est pas séant que celui qui n'a pas été éprouvé devienne docteur des autres, à moins que ce ne soit par un don spécial de Dieu.

Il ne faut pas, nous l'avons dit, que l'évêque siège pour lever l'impôt, mais il doit se donner tout entier aux affaires de son Église; sinon, il devra abdiquer l'épiscopat, car le Seigneur a décrété que *personne ne peut servir deux maîtres*².

Nous ne voulons pas qu'un esclave soit promu à la cléricature, sans l'avis de ses maîtres, de crainte qu'ils n'en soient contrariés; car cela bouleverse la famille. S'il arrive qu'un esclave mérite de gravir la hiérarchie sacerdotale, comme le Seigneur nous l'a montré pour Onésime, et que ses maîtres veuillent l'affranchir, le libérer et lui permettre de quitter leur maison, il pourra être ordonné.

1. Cf. I Tim., iii, 6; Tit., i, 6. — 2. Matth., vi, 24.

الباب الرابع والخمسون — لا يجب للأسقف والشماس أن يكون جنديا ولا يهون بالملك — الأسقف أو التمسيس² أو الشماس الذي يتفرغ للجنديّة ويريد أن يفعلهما³ اثنيهما⁴ لينال رئاسة بشرية وينال الكهنوت⁵ فليقطع. قال⁶ ادفع ما لله⁷ لله وما للملك⁸ للملك. الذي يهون بالملك أو بالرئيس⁹ من غير واجب فليعاقب وإن كان اكليس فليقطع وإن كان¹⁰ علمانيا¹¹ فليسنف¹².

الباب الخامس¹³ والخمسون — لاجل ما يقبل¹⁴ من الكتب العتيقة والحديثة في الكنيسة¹⁵ — لتكن¹⁶ هذه الكتب كلها ياتيها الاكليس والعلمانيون¹⁷ طاهرة وجليّة وهي¹⁸ هولاء من العهد العتيق خمسة اسفار¹⁹ لموسى. الخليفة. الخروج. اللاويون²⁰. العدد. التاموس الثاني. يوشع بن²¹ نون. سفر القضاة. صموئيل²². اربعة اسفار الملوك²³ الاول والثاني

* 161 50

1. B. — 2. F. — 3. B. — 4. *Mss.* اثنيهما. — 5. B. — 6. F. *add.* الكتاب. — 7. CE. — 8. CE. — 9. CE. — 10. ACEF. — 11. AB. — 12. AB. — 13. ACEF. — 14. ACEF. — 15. ACEF. — 16. ACEF. — 17. ACEF. — 18. ACEF. — 19. ACEF. — 20. ACEF. — 21. ACEF. — 22. ACEF. — 23. ACEF.

LIV (83, 84). — QUE L'ÉVÊQUE, LE PRÊTRE OU LE DIACRE NE PEUVENT SERVIR DANS L'ARMÉE. — QUE L'ÉVÊQUE, LE PRÊTRE OU LE DIACRE NE DOIVENT PAS MÉPRISER LE ROI.

Celui qui se voue à la milice et veut exercer deux fonctions à la fois, un commandement humain et le sacerdoce, sera déposé. Le Seigneur a dit : *Rendez à Dieu ce qui est à Dieu, et au roi ce qui est au roi*¹.

Celui qui méprise, contre toute justice, le roi ou le magistrat, sera puni de déposition, s'il est clerc, et d'excommunication, s'il est laïque.

LV (85). — DES LIVRES DE L'ANCIEN ET DU NOUVEAU TESTAMENT REÇUS DANS L'ÉGLISE.

O clercs et laïques! vous regarderez comme saints et vénérables tous les livres que voici : dans l'Ancien Testament, les cinq livres de Moïse, la Création, l'Exode, le Lévitique, les Nombres, le Deutéronome; Josué fils de Noun; le livre des Juges; Samuel; les quatre livres des Rois; le premier

* 161 50

1. Matth. XXI. 21.

كتاب واحد. الثالث والرابع كتاب واحد. كتابا¹ فضلات الماوك. راعوت الموابية. الكتاب الاول الذي اعزرة والثاني² كتاب واحد³. اوب. المزامير وهي مائة وخمسون⁴. امثال سليمان. الكناسي الذي هو الجامعي. سبخ التساييح. الاثنا⁵ عشر نبيا⁶ الصغار. اشياء. ارميا. دانيال. حزقيال. وهؤلاء يتعام⁷ اطفالكم⁸ منها⁹. حكمة سليمان ويهوديت. ثلثة كتب للمقابين¹⁰ وحكمة يشوع بن¹¹ شيراخ الكثيرة التعليم. وكتبنا نحن هي هذه¹² التي¹³ للعهد¹⁴ الجديد الاربعة اناجيل¹⁵ متى ومرقس ولوقا ويوحنا وايركسيس¹⁶ الرسل ورسالتان¹⁷ لبطرس وثالث¹⁸ رسائل ليوحنا ورسالة يعقوب والتي ليودا¹⁹ واربع عشرة²⁰ رسالة لبولس²¹ وايوقالمسيس²² ليوحنا²³.

1. *Mss.* كتابين. — 2. *In F legitur* العزرة والثاني الاول والكتاب العزرة. — 3. *C om. quae antea.* a vocibus ... الثالث والرابع. — 4. *E* وخمسون. — 5. *Mss.* الاثني. — 6. *AACEF* نبى الالبيبا. — 7. *AABCE* يعلموا. — 8. *A* اطفالهم *CE* الاطفال. — 9. *Mss.* منهم. — 10. *A* المقابين. — 11. *BCE* ابن. — 12. *Mss.* هم. — 13. *AAB* الذي *CEF om.* — 14. *CEF* العهد. — 15. *AAF* الاناجيل. — 16. *AF* وايركسيس. — 17. *Mss.* ورسالتين. *sed F om.* — 18. *B* وثلثة *CE* ثلثة. — 19. *F* ورسالة يهودا. — 20. *ABCE* عشر. — 21. *F* يوحنا. — 22. *AABCE* وايوقالمسيس *F* وايوقالمسيس *CE* وايوقالمسيس *B* وايوقالمسيس. — 23. *Mss.* ليوحنا. *In cod. G libri 8. Scripturae sic breviter indicantur :* دم بولا كتب.

et le second formant un seul livre¹, le troisième et le quatrième formant un autre livre; les deux livres des Paralipomènes; Ruth la Moabite; le premier et le second livre d'Esdras, qui forment un seul livre; Job; les Psalms, au nombre de cent cinquante; les Proverbes de Salomon; l'Ecclésiaste, c'est-à-dire le Collectionneur; le Cantique des cantiques; les douze petits Prophètes; Isaïe, Jérémie; Daniel; Ezéchiël; — et ceux-ci que vos enfants liront avec profit: la Sagesse de Salomon; Judith; les trois livres des Machabées; la Sagesse de Jésus, le docte fils de Sirach². Nos livres composant le Nouveau Testament sont: les quatre Évangiles: Matthieu, Marc, Luc et Jean; les Actes des Apôtres; les deux Epîtres de Pierre; les trois Epîtres de Jean; l'Épître de Jacques; l'Épître de Jude; les quatorze Epîtres de Paul; l'Apocalypse de Jean³.

1. On sait que Samuel est le titre des deux premiers livres des Rois dans la Bible hébraïque. Les canons arabes donnent ici, par erreur, une double dénomination à un même ouvrage. — 2. Dans cette liste qui mentionne le troisième livre des Machabées, il manque Tobie et Esther. Tobie manque aussi dans le grec. — 3. Les canons grecs omettent l'Apocalypse; mais ils ajoutent les deux Epîtres et l'Octateuque de Clément. cf. Funk, *Didascalia et Constitutiones*, I. p. 590-592.

الباب السادس والخمسون — وصية الرسل¹ للأساقفة وبركتهم² — هؤلاء تأمر بها³ لكم أيها الاساقفة لاجل القوانين. فانكم اذا مبتم فيها⁴ تنجون⁵ وتتخلصون⁶ ويكون لكم سلامة الى الانقضاء واذا⁷ ام تقبلوا وتطيعوا ما فيها سينزأ⁸ بكم وتدعون⁹ لكم حربا¹⁰ مع بعضكم بعض¹¹ الى الابد وبعده¹² تنالون¹³ عقوبة تستحقونها¹⁴ لاجل عصيانكم. والله وحده وابنه الوحيد¹⁵ يسوع المسيح والروح القدس خالق كل البرية يجعلكم واحداً وحيداً كلكم بسلامة ويعدكم الى كل¹⁶ الصالحات ولا تتقلبوا¹⁷ وتكونوا بلا دنس وليس فيكم خطيئة ويجعلكم مستحقين لموضع¹⁸ الحياة الى الابد من جهة ابنه الحبيب

العبيقة اعني الثوراد والاذيبيا وسفر الملائك والحكمة *sic* سليمان وغورد والحدويثة الانجيل وكتاب قصص الرسل وقابوليتن ورسائل ورسائل *sic* بربلس وانهم قد كتبوا اسمايهم في هذا الكتاب في الكتاب الثاني من كتب افريمنس.

1. *A* فهم. — 2. *G om.* وبركتهم. — 3. *Mss.* بهم. — 4. *Mss.* فهم. — 5. *AABCE* تنجوا. — 6. *AAB* وتخلصوا *CE* وتخلصوا *F* وتخلصوا. — 7. *C* واذا. — 8. *Mss.* — 9. *Mss.* وتدعون. — 10. *Mss.* حرب. — 11. *B* بعض *F* البعض. — 12. *Omnia quae sequuntur in ms. A manu recentiori scripta sunt in margine.* — 13. *AABCE* تنالوا. — 14. *CE* تستحقوا بها. — 15. *F om.* الوجد. — 16. *CE* لكل *F* لعمل كل *A* تنالوا. — 17. *A* تتقلبوا *B* لمواضع *A*.

LVI (sans numéro dans le grec). — RECOMMANDATION DES APOTRES
AUX EVÊQUES; LEUR BÉNEDICTION.

Tels sont les commandements que nous vous faisons, ô évêques, touchant les canons. Si vous les observez fidèlement, vous échapperez aux dangers, vous serez sauvés et vous aurez la paix jusqu'à la fin; si vous ne les agréez pas et refusez de vous y soumettre, vous serez des objets de dérision, vous provoquerez une guerre permanente les uns contre les autres et vous recevrez ensuite le châtiment que vous aurez mérité par votre désobéissance.

Que Dieu lui-même avec son Fils unique et l'Esprit-Saint, créateur de l'univers, vous établisse tous et chacun dans la paix et vous dispose à toutes les bonnes œuvres¹, sans inconstance, sans souillure et sans péché; qu'il vous rende dignes du séjour de la vie éternelle par son fils bien-aimé, Jésus-

1. Hébr., xiii, 21.

يسوع المسيح الله الحق مخاضنا هذا من جهة ووعه المجد للاث¹ والروح القدس التي
أبد الابدين² امين³.

كملت قوانين الرسل التي⁴ اتفدوها مع اقليمطس⁵ وهي سنة وخمسون⁶ قانونا ولربنا
المجد دائما امين⁷.

1. B *add.* وبالابن. — 2. B الابن. — 3. A *om.* : امين : *pro vocibus ... habet in F* امين مع قدسيه امين. — 4. ACE الذي. — 5. E اقليمطس. — 6. AF كملت مايند سبعة وعشرون قانونا وذلك في نهار يوم *legitur tantum* ولربنا ... *In A, pro ...* والله الصمد. *in C vero.* السبت رابع عشر امشور من سنة اربعه وسين والمث للشهدا الاطيار قدمت فوادم اباينا الرسل *legitur tantum* كملت. *In B pro ...* داينا ابدا سرمددا.

In F pro ... بعون الله وداينده ورفقده في رابع عشر شهر كوكبت *scriba add.* قانونا ولربنا ... من سنة سلالرد يومس الثلاثيه المعمره الابينه السيدينه البطريركيه امرفصه عبرها الله.

Christ, vrai Dieu et notre Sauveur! Que par lui et avec lui, gloire soit au Père et à l'Esprit-Saint pour jamais! Amen.

Fin des Canons que les Apôtres ont transmis par Clément et qui sont au nombre de cinquante-six. A Notre-Seigneur soit une gloire permanente! Amen.

TABLE ALPHABÉTIQUE

Les chiffres romains indiquent le livre, les chiffres gras, le numéro du canon; les autres chiffres, la pagination du fascicule.

A

- Aaron. I. **48**, 77; **51**, 81; **52**, 88; **74**, 113.
 Abdias. I. **48**, 77.
 Abolution. I. **47**, 66, 69; **64**, 98; **67**, 101.
 Abou Ishaq. Intr. 16.
 Acception de personnes. I. **2**, 25; **41**, 31; **45**, 36; **17**, 37.
 Achelis. Intr. 4.
 Achias. I. **54**, 80.
 Acteurs. I. **62**, 89.
 Adultère. I. **4**, 26; **7**, 29; II. **42**, 133.
 Adversaires. I. **50**, 80; **74**, 111.
 Affaires séculières. II. **5**, 116.
 Affranchissement. II. **53**, 139.
 Agabus. I. **54**, 81.
 Agitateurs du peuple. I. **28**, 48.
 Agneau pascal. I. **47**, 68, 71.
 Aïalon. I. **48**, 77.
 Ambitieux. I. **58**, 81.
 Ambon. I. **52**, 85.
 Ame. I. **6**, 28; **42**, 63; **47**, 69; **70**, 106; II. **30**, 127; **32**, 128.
 Amour de Dieu. I. **2**, 25; **13**, 34; **52**, 84; **74**, 112; — du prochain : I. **2**, 26; **3**, 26; **4**, 27.
 Amour de l'or. I. **9**, 29.
 Ananie. I. **74**, 112, 113.
 André. Paroles d'. I. **5**, 27; **17**, 37; **49**, 38.
 Auges. I. **43**, 34; **48**, 38; **47**, 69; **70**, 108.
 Animal. I. **44**, 64; II. **2**, 115.
 Anne. I. **48**, 75.
 Anne f. . I. **51**, 81; **55**, 90.
 Apostasie. II. **43**, 133.
 Apostoliques (Canons). Intr. 6.
 Apostoliques (Constitutions). Intr. 3, 4, 7.
 Apostolique (Règlement). Intr. 4.
 Apôtres. — Leurs noms : I. **4**, 24; leur vocation : I. **48**, 73; **49**, 79; leur réunion : I. **4**, 24; **2**, 25; auteurs des présents canons : Intr. 9, 18; I. titre, 23; **20**, 40; annoncent les ordres qu'ils ont reçus : I. **42**, 33; **47**, 71; établissent les évêques, les prêtres, les diaeres : I. **74**, 111.
 Apôtres (Doctrine des). Intr. 3.
 Arabes (Versions). Intr. 5, 6, 7, 11, 16, 17, 18.
 Ascension. I. **34**, 54; **48**, 76; **66**, 100; **74**, 111.
 Assemani. Intr. 11.
 Assemblées. I. **45**, 65; **52**, 83; **56**, 91; **68**, 102.
 Astrolabe. I. **28**, 48; **62**, 96.
 Astrologues. I. **4**, 26; **8**, 29; **28**, 48; **62**, 96.
 Auberge. II. **38**, 131.
 Augure. I. **62**, 96.
 Aumône. I. **14**, 32; **42**, 32; **45**, 36; **69**, 103; **70**, 106; II. **39**, 132.
 Autel. I. **48**, 38; II. **2**, 115; **32**, 122.
 Avarice. I. **6**, 28; **43**, 34.
 Aveugles. I. **62**, 97; II. **38**, 132; **52**, 137.
 Azyne Pain. II. **49**, 135.

B

- Baal. I. **48**, 77.
 Babel. I. **28**, 126.
 Babylone. I. **58**, 80.
 Bain. I. **34**, 51; **34**, 55.

Baiser de paix. I. **21**, 41; **31**, 49; **34**, 55, 56; **52**, 84, 85.
 Balaam. I. **50**, 79.
 Bancal. II. **38**, 132.
 Baptême. Intr. 8, 9; I. **33**, 50; **34**, 52, 57; **47**, 69; **71**, 110.
 Baptême de sang. I. **32**, 50.
 — des hérétiques. II. **34**, 129; **48**, 135.
 Baptistère. I. **33**, 52.
 Barthélemy. Paroles de. I. **12**, 32.
 Bénédiction. I. **37**, 60; **39**, 61; **52**, 87; **57**, 91; **58**, 92; II. **7**, 117; **56**, 142.
 Biens. I. **41**, 32; **70**, 105.
 — de l'Église. I. **46**, 66; II. **29**, 126; **31**, 127; **32**, 128; **52**, 137.
 — de l'évêque. II. **31**, 127.
 Bijoux. I. **34**, 53.
 Blasphème. I. **9**, 29; **62**, 95; II. **35**, 130.
 Boiteux. I. **62**, 97; II. **38**, 132; **52**, 138.

C

Cabaretiers. I. **62**, 96.
 Caïphe. I. **48**, 75; **50**, 79.
 Caleb. I. **48**, 77.
 Calice. I. **34**, 56; **44**, 64; **52**, 86; **57**, 92.
 Canoniste contemporain. Intr. 6; 35.
 Canons. — Les présents canons viennent des apôtres : Intr. 9, 18; I. titre, 23; **47**, 71; II. titre, **56**, 143, ont été transmis par Clément : Intr. 9; I. titre, 23; II. titre, 114.
 — Voir l'Introduction.
 Catéchistes. I. **47**, 67.
 Catéchumènes. — Leur état : I. **27**, 45; leur instruction : I. **30**, 49; **33**, 50; **61**, 94; **63**, 98. — Leur baptême : I. **33**, 50; **34**, 52; leur prière : I. **34**, 55; leur repas : I. **36**, 58; **37**, 60; n'assistent pas à la messe : I. **52**, 85; leur excommunication : I. **28**, 47; catéchumène martyr : I. **32**, 50.
 Caution. II. **14**, 120.
 Céphas. Paroles de. I. **16**, 36; **20**, 39.
 Cérémonies. Voir : Baptême, Messe, etc.
 Chair. I. **70**, 105; II. **44**, 133.
 Chams ar-Riyâsa. Intr. 17.
 Chantres. I. **52**, 87; **60**, 94; leur mariage : II. **47**, 121; leur déposition : **33**, 129; leurs jeûnes : **49**, 135.

Charité. I. **13**, 33; **20**, 39.
 Charmeur de serpents. I. **62**, 96.
 Chasteté. I. **33**, 50.
 Chefs. I. **49**, 78; **52**, 83.
 Chœurs des anges. I. **47**, 69.
 Chrétiens. I. **49**, 79; **69**, 105.
 Christ. Voir : Jésus-Christ.
 Ciel. I. **34**, 54; **48**, 73; **71**, 112; II. **36**, 130.
 Cimetières. I. **46**, 66.
 Cinquième jour. I. **33**, 51.
 Clément. Intr. 5, 7, 9, 18; I. titre, 23; **71**, 111, 113; II. titre, 114; **56**, 143.
 Clercs. I. **58**, 91; **59**, 93; **60**, 93; **69**, 103; leur excommunication : II. **6**, 116; **10**, 117; **14**, 120; **21**, 126; **38**, 131; **43**, 133; **49**, 135; **50**, 135; leur déposition : I. **57**, 91; II. **9**, 117; **12**, 118; **15**, 120; **38**, 131; **41**, 133; **43**, 133; **45**, 134; **46**, 134; **47**, 134; **49**, 135. Voir : Sous-diacres, lecteurs, exorcistes.
 Colère. I. **5**, 27; **6**, 28; **13**, 33; **15**, 36; **70**, 107.
 Collectes. II. **22**, 123.
 Commandements. I. **1**, 25; **4**, 26; **20**, 39; **48**, 76; **51**, 82.
 Communion. I. **34**, 56, 57; **43**, 64; **52**, 86, 87; II. **6**, 116; **7**, 117; **40**, 117.
 Communion laïque. II. **12**, 119; **43**, 133.
 Conception de N.-S. J.-C. I. **34**, 54; **48**, 76.
 Concile d'Antioche. Intr. 7.
 Concubinage, exclut de la cléricature. II. **43**, 119.
 Concubines. I. **29**, 48; **62**, 97.
 Conducteurs de chars. I. **62**, 95.
 Confesseurs. I. **24**, 43; **54**, 89; leur excommunication. I. **54**, 89.
 Connaissance de Dieu. I. **48**, 72.
 Constitutions apostoliques. Intr. 3, 4, 7.
 Convives. I. **36**, 59.
 Convoitise. I. **6**, 28.
 Coptes (Versions). Intr. 5, 6, 7, 11, 16, 17.
 Coq chant du. I. **34**, 52; **47**, 70; **67**, 101.
 Coré. I. **70**, 107.
 Corps de J.-C. I. **19**, 38.
 Cosme. Intr. 17.
 Coups. II. **48**, 121; **38**, 131; **47**, 134.
 Coureurs. I. **62**, 95.
 Courtisanes. I. **27**, 46; **28**, 47; II. **13**, 119.

Coutumes. I. **63**, 97.
 Créatures. I. **70**, 106; **71**, 110, 111.
 Croyants. I. **62**, 95; **63**, 97; **64**, 98; **65**, 99.
 Crucifiement. I. **48**, 76; **66**, 99; **67**, 101;
71, 111.

D

Danse. I. **62**, 96.
 Darius. I. **51**, 81.
 David. I. **48**, 77.
 David, métropolitain des Maronites. Infr. 11.
 Déhora. I. **51**, 81.
 Défunts (Prières pour les). I. **69**, 103.
 Démon. I. **5**, 27; **6**, 28; **34**, 53; **47**, 70;
48, 73; **50**, 89; II. **34**, 129.
 Denys le Petit. Infr. 7.
 Déposition. Voir : Evêques, prêtres, diacres,
 clercs.
 Désordre. II. **42**, 119.
 Devins. I. **4**, 26; **62**, 96.
 Diable : voir Démon.
 Diaconat. I. **24**, 43; **58**, 92; **71**, 112.
 Diaconesses. I. **53**, 89; **58**, 92; **60**, 94.
 Diacres. — Leur institution : I. **71**, 111. Ver-
 tus requises : I. **15**, 36; **41**, 63; **69**, 104;
 — leur ordination : I. **15**, 35; **23**, 42;
53, 88; **71**, 109; II. **4**, 114; — leur caractè-
 re : I. **23**, 42; — assistent l'évêque :
 1^o pour le baptême : I. **34**, 52; 2^o pour la
 messe : I. **21**, 41; **34**, 56; **52**, 84-87; **57**,
 90; 3^o pour les ordinations : I. **57**, 92;
 4^o pour l'administration des biens de
 l'église : I. **23**, 42; **60**, 93; II. **32**, 128.
 — S'occupent des pauvres : I. **15**, 36;
17, 37. Instruisent : I. **45**, 66; ne baptis-
 sent pas : I. **57**, 92; **71**, 110; n'offrent pas
 le sacrifice : I. **57**, 92; **71**, 110; ne donnent
 pas l'eulogie : I. **57**, 92; **71**, 110; excepté
 s'ils sont seuls : I. **37**, 60; — leurs réu-
 nions : I. **45**, 65; — leurs jeûnes : I. **35**
58; leur mariage : II. **3**, 115; fautes qui
 entraînent leur excommunication : II. **3**,
 115; **49**, 122; **27**, 125; leur déposition :
 II. **3**, 115; **4**, 116; **5**, 116; **12**, 118; **16**,
 121; **18**, 121; **20**, 122; **33**, 128; **34**, 129;
35, 130; **36**, 130; **37**, 131; **44**, 133; **54**,
 140.
 Didaché. Infr. 3.

Didascalie. Infr. 3, 15, 17, 22.
 Dieu. Unique en trois personnes : Infr. 183
 I. titre, 23; **34**, 52, 53; **48**, 72; éternel :
 I. **20**, 39; **47**, 75; tout-puissant : I. **48**,
 73, 78; **69**, 104; créateur : I. **2**, 25; **65**,
 99; **70**, 106; II. **35**, 130; accorde ses dons :
 I. **49**, 75; tout est vain à ses yeux : I. **41**,
 31; réside dans l'Église : I. **47**, 67; la
 gouverne : I. **47**, 72; il faut lui plaire :
 I. **18**, 38; **34**, 57; le louer : I. **24**, 43;
52, 82; le prier : I. **47**, 67, 69; éviter sa
 colère : **70**, 109.
 Dimanche. I. **21**, 40; **65**, 99; II. **45**, 134.
 Dîme. I. **59**, 93.
 Disciples (Canons des). Infr. 10.
 Dissension. I. **41**, 31; **18**, 38.
 Docteurs. I. **12**, 32; **27**, 45; **31**, 49; **32**, 50.
 Doctrine. I. **47**, 66, 71; **48**, 74.
 Dons (de Dieu). I. **21**, 45; **48**, 72, 75, 76;
49, 79; **51**, 82; **55**, 90.
 Douceur. I. **9**, 30.
 Duchesne (M^{sr}). Infr. 4.
 Duplicité. I. **4**, 27; **41**, 31; **45**, 36; **32**, 50.
 Duval (Rubens). Infr. 11.

E

Eau du baptême. I. **34**, 52.
 Ebriété. I. **36**, 59; **69**, 103.
 Ecclésiastiques. I. **32**, 50; II. **5**, 115.
 Écritures. I. **42**, 33; **43**, 34; **69**, 103; II. **7**,
 117; **55**, 140.
 Église. 1^o Société : fondée par les Apôtres :
 I. titre, 23; sa constitution, I. **4**, 24; a
 une hiérarchie : I. **70**, 106; **71**, 109; aime
 l'ordre : I. **60**, 94; **70**, 106; conduite par
 Dieu : I. **47**, 71; loue Dieu : I. **34**, 55; —
 catholique : I. **34**, 54.
 2^o Lieu de réunion. I. **34**, 57; **35**, 58; **42**,
 64; **45**, 66; souillée : **68**, 102; biens de l'— :
 I. **46**, 66; **47**, 67; II. **29**, 127; **32**, 128;
 distincts des biens de l'évêque : II. **31**, 127.
 Égypte. I. **48**, 76.
 Égyptiens. I. **48**, 74.
 Élection : de l'évêque : I. **13**, 33; **21**, 40;
52, 82; II. **52**, 138; **53**, 139; des prêtres :
 I. **43**, 34.
 Eli. I. **52**, 88.

- Élie. I. **48**, 77.
 Élisabeth. I. **51**, 81.
 Élisée. I. **48**, 77.
 Encens. II. **2**, 115.
 Enfants. I. **27**, 46; **34**, 52; **52**, 85, 86.
 Enfants dans la fournaise. I. **48**, 77.
 Enfants d'Éli. I. **52**, 88.
 Envie. I. **5**, 27.
 Épis. II. **2**, 115.
 Episcopat. II. **51**, 137; **53**, 139.
 Épîtres. I. **65**, 99; II. **55**, 141.
 Époux. I. **25**, 44; **47**, 69; **55**, 90; **62**, 95; II. **3**, 115.
 Équinoxe. II. **4**, 116.
 Esclaves. — Catéchumènes : I. **27**, 45; **62**, 95; jours de travail : I. **65**, 99; jours de repos : I. **65**, 99; **66**, 99; leur mariage : I. **62**, 95; **63**, 97; leur affranchissement : II. **53**, 139; peuvent être évêques : II. **53**, 139.
 Esprit-Saint : est Dieu, égal au Père et au Fils : Intr. 9; I. **34**, 56; **39**, 61; **52**, 83; son rôle dans l'Incarnation : I. **34**, 54; descendit sur les Apôtres : I. **66**, 100; les inspire : Intr. 9; I. **1**, 25; **29**, 48; habite dans les âmes : I. **47**, 71; **48**, 73; **51**, 81; se communique à Ferdinand : I. **21**, 40; pacifie l'Église : I. **34**, 54; y habite : I. **42**, 64; **47**, 67; lit mourir les enfants d'Éli : I. **52**, 88.
 Esprits mauvais. I. **6**, 28; **33**, 51; **34**, 53; **44**, 65; **51**, 82.
 Éthiopiennes (versions). Intr. 5, 7, 11, 22.
 Étienne. I. **66**, 100; **71**, 112.
 Étoffes défendues. I. **28**, 47; **31**, 50.
 Eucharistie. Est le corps et le sang de N.-S. J.-C. I. **19**, 38; **34**, 56, 57; **35**, 58; **44**, 64; **52**, 86, 88; **70**, 107.
 Eulogie. I. **35**, 58; **37**, 60; **39**, 61; **57**, 91.
 Ennuis. I. **71**, 112; II. **15**, 129.
 Évangile. I. **33**, 51; **48**, 73; **52**, 84.
 Evêques. Sont les chefs de l'Église : I. **41**, 63; **45**, 65; **49**, 78; **52**, 83; **60**, 93; **69**, 104; **71**, 109; II. **30**, 127; leur élection : I. **13**, 33; **21**, 40; **52**, 83; II. **52**, 137, **53**, 139; leur ordination : **13**, 33; **21**, 40; **52**, 83; **54**, 89; **56**, 91; II. **1**, 114; leurs vertus : I. **13**, 33; **21**, 40; **51**, 80; **52**, 83; leurs fonctions : instruisent : I. **34**, 57; **37**, 60; **61**, 94; bénissent : I. **35**, 58; **39**, 60; baptisent : I. **33**, 51; **34**, 52; ordonnent les évêques : I. **21**, 40; **52**, 84; **56**, 91; II. **1**, 114; les prêtres : I. **22**, 41; les diacres : **23**, 42; reçoivent les sous-diacres : I. **26**, 45. les lecteurs : I. **26**, 44; disent la messe : I. **34**, 56; **52**, 85; **57**, 92; **68**, 102; jugent leurs pairs : II. **51**, 137; donnent l'eulogie : I. **37**, 60; **39**, 61; **57**, 91; leurs assemblées : II. **28**, 126; leur nourriture : I. **59**, 93; II. **2**, 115; leurs jeûnes : I. **35**, 58; leur mariage : I. **13**, 33; II. **3**, 115; leurs parents : II. **31**, 127, **52**, 137; leurs biens : II. **31**, 127; administrent les biens de l'Église : II. **39**, 126; **32**, 128. — Fautes qui entraînent leur excommunication : II. **3**, 115; **6**, 116; **12**, 119; **19**, 122; **27**, 125; **39**, 132; **40**, 132; leur déposition : II. **2**, 115; **3**, 115; **4**, 116; **12**, 112; **16**, 121; **20**, 122; **21**, 123; **26**, 125; **33**, 128; **34**, 129; **35**, 130; **36**, 130; **37**, 131; **39**, 132; **40**, 132; **44**, 133; **48**, 135; **49**, 135; **54**, 150.
 Exclusion. II. **19**, 122; **20**, 122; **42**, 133.
 Excommunication. Voir : Catéchumènes, cleres, diacres, évêques, fidèles, laïques, prêtres.
 Exorcisme. I. **33**, 51; **34**, 53; **37**, 60.
 Exorcistes. I. **55**, 89.
 Expulsion. Intr. 10; **15**, 26; **27**, 46; **28**, 47; II. **23**, 124; **35**, 130; **42**, 133; **50**, 136.

F

- Famille. I. **34**, 52; **52**, 84; **55**, 90.
 Fell. Intr. 7.
 Femmes. — Leur baptême : I. **33**, 51; **34**, 52; **58**, 93; ne prient pas debout : I. **20**, 39; leur place à l'église : I. **31**, 49; **52**, 85, 87; se couvrent la tête : I. **31**, 49; n'ont pas de fonctions sacrées : I. **19**, 38; leur ministère est de secourir les pauvres : I. **20**, 39; femmes malades : I. **16**, 37; femmes prophétesses : I. **51**, 81. — Voir : Concubines, époux, veuves, vierges.
 Festin. I. **36**, 79; **37**, 60.
 — des veuves : I. **38**, 61.

Fêtes. I. **66**, 99.
 Fidèles. Participent à la nomination de l'évêque : I. **13**, 33; **21**, 40; **52**, 83; leurs réunions : I. **68**, 102; leurs prières : I. **42**, 63; **68**, 102; leur communion : **43**, 64; leurs repas : **35**, **36**, 58; fidèle maître d'esclaves : I. **27**, 45; **68**, 103; leur excommunication : I. **28**, 67; **78**, 103; II. **7**, 117; **8**, 117.
 Foi. I. **34**, 54, 56; **47**, 67, 69, 70, 71; **48**, 75; **70**, 104.
 Fonctions sacerdotales. I. **79**, 107, 109, 110.
 Fornication. I. **6**, 28; **13**, 33; **27**, 46; **62**, 95; II. **16**, 121.
 Fossoyeur. Intr. **6**; I. **28**, 48; **46**, 66.
 Fuite. **70**, 105.
 Funk. Intr. **3**, **4**, **7**, **8**, **22**, **23**, **35**, **36**, **40**, **42**, **45**, **46**, **47**, **50**, **60**, **63**, **66**, **81**, **89**, **96**, **97**, **108**, **114**, **126**, **130**, **141**.

G

Gabaon. I. **48**, 77.
 Gladiateurs. I. **27**, 47.
 Gloire (vaine). I. **9**, 29.
 Grâce. I. **48**, 75, 76; **51**, 81, 82; **52**, 84; **55**, 90.
 Grâces (rendre). I. **9**, 30; **21**, 40; **24**, 43; **34**, 52; **39**, 82; **52**, 87; **67**, 101.
 Graffin (M^{re}). Intr. **15**, **21**, **22**.
 Grecques (versions). Intr. **1**, **5**, **7**, **10**.
 Grecs. I. **48**, 72, 73.
 Guérison (don de). I. **55**, 90.
 Guidi. Intr. **5**.

H

Haine. I. **4**, 26; **51**, 80; **52**, 86.
 Hana Ibn Yousof. Intr. **20**.
 Haunias. I. **51**, 80.
 Hérésie. I. **47**, 71; **48**, 76.
 Hérétiques. I. **52**, 86; **68**, 103; II. **34**, 129; **52**, 137; ordination des — II. **48**, 135.
 Heures. — de la prière. I. **42**, 63; **47**, 67; **67**, 101; fixation des — : I. **8**, 29.
 Hiérarchie. I. **4**, 24; **51**, 82; **70**, 106; **71**, 109; II. **12**, 119; **13**, 119; **44**, 133; **53**, 139.
 Hippolyte. Canons d'. Intr. **3**, **4**, **5**.
 Holda. I. **51**, 81.

Hommes. I. **1**, 24; **34**, 53; **52**, 85, 77.
 Horner (G.). Intr. **3**, **5**, **11**, **15**, **19**, **41**, **45**, **46**, **47**, **50**, **60**, **81**, **108**.
 Hospitalité. I. **36**, 59; II. **10**, 118.
 Huile. II. **2**, 115; **49**, 135.
 — d'action de grâce. I. **34**, 53, 55.
 — d'exorcisme. I. **34**, 53.
 Humbles. I. **48**, 75, 78; **51**, 81, 82.
 Humilité. I. **48**, 75.
 Hypocrisie. I. **4**, 27; **52**, 86; **69**, 103.
 Hypocrites. I. **13**, 33; **48**, 74.

I

Ibn al-'Assâl. Intr. **15**, **17**, **18**.
 Ibn at-Jayyib. Intr. **18**.
 Idolâtres. I. **27**, 46; **62**, 95.
 Idolâtrie. I. **8**, 29.
 Idoles (fabricant d'). I. **27**, 46; **62**, 96; fêtes des — : I. **27**, 46. Prêtres des — : I. **27**, 47.
 Immersion. Intr. **9**; I. **33**, 54; **66**, 100.
 Impies. I. **69**, 103.
 Imposition des mains : à l'évêque : I. **21**, 40; **24**, 43; **52**, 84; **71**, 109; aux prêtres : I. **22**, 41; **23**, 42; **53**, 88; **71**, 109; aux diares : I. **23**, 42; **53**, 88; **71**, 109; aux catéchumènes : I. **24**, 43; pas aux confesseurs : **24**, 43; ni aux lecteurs : I. **26**, 44; ni aux vierges : I. **26**, 44; ni aux veuves : I. **25**, 44.
 Impôts. II. **53**, 139.
 Incarnation. I. **34**, 54; **48**, 76.
 Incroyants. I. **47**, 68; **48**, 74, 78.
 Infidèles. I. **34**, 57; **47**, 69; **48**, 74; **52**, 84; **86**; **54**, 89; **63**, 97; **68**, 102; II. **34**, 129.
 Infidélité. I. **9**, 30.
 Infirmes. II. **38**, 131.
 Injustice. I. **6**, 28.
 Instructions. I. **31**, 49; **34**, 57; **42**, 63; **47**, 66; **52**, 86; **64**, 98.
 Israël. I. **51**, 80.
 Israélites. I. **47**, 70.
 Ivrognerie. I. **14**, 36; **16**, 37; **36**, 59; **69**, 104; II. **33**, 129.

J

Jacob. I. **71**, 112.
 Jacobites. Intr. **15**, **18**, **20**.

Jacques (Paroles de). I. **8**, 29; **14**, 35; **20**, 39.
 Jacques diacre. I. **71**, 111.
 Janès. I. **48**, 75.
 Jean (Paroles de). I. **2**, 25; **13**, 34; **19**, 38; **34**, 57.
 Jean le graveur. Intr. 16, 17.
 Jébuséens. I. **48**, 77.
 Jérémie. I. **51**, 81.
 Jéroboam. I. **71**, 110.
 Jésus-Christ : est le Verbe, le Fils de Dieu, est Dieu : Intr. 9; I. **34**, 54, 55; **39**, 62; **47**, 68; **48**, 75; **52**, 83; **69**, 103; est le Messie : I. **48**, 74; s'est incarné : Intr. 9; I. **34**, 54; **48**, 76; a souffert, est mort, est ressuscité : Intr. 9; I. **34**, 54; **47**, 68; **48**, 76; **66**, 99; **67**, 101; **69**, 103; **71**, 111; est monté au ciel : I. **34**, 54; **48**, 76; **71**, 111; est assis à la droite de Dieu : I. **71**, 112; digne de gloire : I. **21**, 40; est le souverain prêtre : I. **70**, 108, 111; nous a sauvés : I. **34**, 54, 56; nous sommes marqués à son nom : I. **69**, 105; a donné ses instructions aux Apôtres : Intr. 9; I. **1**, 24, 25; **17**, 37; **47**, 70; **48**, 72; **52**, 83; **70**, 105; II. **18**, 120; **36**, 130; ses miracles : I. **48**, 74. Voir Eucharistie.
 Jeûne. I. **33**, 51; **35**, 58; **40**, 62; **49**, 135; jeûne eucharistique : I. **43**, 64.
 Jeux. II. **33**, 128.
 Jeux olympiques. I. **62**, 96.
 Josué. I. **48**, 77.
 Joneurs de flûte, cithare, etc.. I. **62**, 96.
 Jours. — de fêtes. I. **79**, 103; II. **37**, 131; de prières : **69**, 103; — distinction des jours : I. **8**, 29.
 Judith. I. **51**, 81; **55**, 90.
 Jugement. I. **1**, 24; **2**, 25; **12**, 32; **34**, 54; **52**, 88.
 Juifs. I. **48**, 72, 73, 74, 75; **63**, 97; **67**, 101; **71**, 112; II. **4**, 116; **49**, 135.
 Juridiction. II. **25**, 125; **26**, 125.
 Jurisprudence des chrétiens. Intr. 18.
 Justes. I. **47**, 69.
 Justice. I. **52**, 83.
 Justification. I. **32**, 50.

L

Lagarde (de). Intr. 5, 7.
 Laïques. I. **18**, 38; **32**, 50; **37**, 60; **49**, 72; leur excommunication : Intr. 8, 10; II. **10**, 117; **15**, 120; **22**, 123; **33**, 129; **38**, 132; **44**, 133; **45**, 134; **48**, 134; **49**, 136.
 Lait. I. **34**, 56; II. **2**, 115.
 Lampe. II. **2**, 115; **49**, 135.
 Langues (don des). I. **48**, 73, 74.
 Latines (versions). Intr. 5, 7.
 Leclercq. Intr. 3, 35, 39.
 Lecteurs. I. **1**, 24; **60**, 94; leur ordination : I. **14**, 35; leur mariage : II. **17**, 121; leur déposition : II. **33**, 129.
 Lectrices. I. **53**, 89.
 Lectures. I. **34**, 52; **47**, 67; **68**, 102.
 Légumes. I. **39**, 62.
 Lèpre. I. **70**, 107.
 Lévités. I. **70**, 108, 109; **71**, 111.
 Livre. I. **62**, 95.
 Lieux de spectacle, de divertissement théâtres. I. **27**, 46; II. **13**, 119.
 Livres saints. I. **47**, 67; **52**, 84; leur canon : II. **55**, 140.
 Livres des hérétiques. II. **41**, 133.
 Loi. — de Dieu : I. **2**, 25; **12**, 32; **32**, 128; **62**, 95; **63**, 97; **71**, 110; loi ancienne : I. **47**, 68; **48**, 74; **51**, 81; donnée à Moïse : I. **70**, 108; loi nouvelle : I. **51**, 81.

M

Macaire. Intr. 17.
 Magiciens. I. **62**, 96.
 Magie. I. **8**, 29.
 Maîtres. I. **27**, 45; **62**, 95.
 Mal. I. **4**, 26; **5**, 27; **6**, 28; **47**, 67; **48**, 78; **50**, 81; **62**, 97.
 Malades. I. **16**, 37; **19**, 39; **33**, 50; **40**, 62; **41**, 63; **45**, 66; **52**, 85.
 Malédiction. I. **70**, 109; II. **18**, 121.
 Mandrès. I. **48**, 75.
 Manuscrits. Intr. 6, 7, 9; II. 12, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 22.
 Mariage : est une chose bonne. I. **55**, 90; doit être régulier : I. **29**, 48; **62**, 95; **63**, 97; demande la fidélité : I. **27**, 46; permis

- aux cleres de tous ordres : II. **35**, 130;
— des évêques, des prêtres et des diacres :
I. **13**, 33; II. **3**, 115; **13**, 119; des cleres
inférieurs : II. **17**, 121.
- Marie, mère du Sauveur et vierge. Inlr. 9;
I. **33**, 54; **48**, 76; **66**, 100.
- Marie, sœur de Moïse. I. **51**, 81.
- Marie, sœur de Lazare. I. **19**, 38.
- Marthe. I. **19**, 38.
- Martyrs. I. **32**, 50; **66**, 100; **71**, 111, 112.
— Ère des — : Inlr. 16, 17, 19.
- Matthieu (Paroles de). I. **3**, 26.
- Médisance. I. **4**, 26.
- Melchisédech. I. **71**, 112.
- Melchites. Inlr. 18.
- Mensonge. I. **4**, 27; **9**, 29; **51**, 82.
- Mercredi, Jeûne du — : I. **49**, 135.
- Messe : son institution : I. **19**, 38; est le
sacrifice du corps et du sang de J.-C. :
I. **19**, 38; **34**, 56; **52**, 86; ses cérémonies :
I. **21**, 41; **34**, 57; **52**, 86; où peut-on la
célébrer : I. **68**, 102.
- Messie. Voir : Jésus-Christ.
- Métiers. Voir : Professions.
- Miel. I. **34**, 56; II. **2**, 115.
- Ministère. I. **15**, 36; **17**, 37; **20**, 39; II. **19**,
122.
- Miracles. I. **48**, 73, 75, 76, 77, 78; **70**, 108.
Voir : Prodiges.
- Mobilier de l'église. II. **49**, 135.
- Moïse. I. **47**, 71; **48**, 74, 76; **51**, 81; **69**,
103; **70**, 108; **71**, 111, 113.
- Monde. I. **62**, 95; II. **5**, 115.
- Mort. I. **2**, 25; **47**, 71; **62**, 95; **69**, 103;
70, 109.
- Morts. I. **48**, 74; **69**, 103.
- Mossoul. Inlr. 20.
- Murmuures. I. **9**, 29.
- Mystères saints). I. **13**, 34; **15**, 36; **44**, 64;
48, 72; **52**, 86, 87, 88; **60**, 93; **61**, 94;
62, 95; **68**, 102; II. **8**, 117.
- N
- Natanaël (Paroles de). I. **9**, 29.
- Nau. Inlr. 3, 4, 6, 21, 22, 35.
- Nazaréens. I. **49**, 79.
- Neophyte. I. **34**, 55; II. **53**, 139.
- Nestoriens. Inlr. 18.
- Nièce. II. **13**, 119.
- Noces secondes. II. **12**, 119.
- Nom du Seigneur. I. **24**, 43; **32**, 50; **70**,
105.
- Nomocanon. Inlr. 10.
- Nourriture des ouvriers évangéliques. I.
10, 30.
- O
- Oblations. I. **21**, 41; **33**, 52; **34**, 56; **35**,
58; II. **6**, 116.
- Observances (vaines). I. **8**, 29.
- Obstination. I. **5**, 27.
- Octatenuque. Inlr. 5, 7, 18; 141.
- Occupations. Voir : Professions.
- Oeuvres (bonnes). I. **16**, 37; **17**, 37; **33**,
50; **51**, 81; **52**, 83.
- Offertoire. I. **52**, 86.
- Offrandes. I. **52**, 86; **60**, 93; II. **22**, 141.
- Oiseaux. I. **62**, 97; II. **2**, 115.
- Olympiques (jeux). I. **62**, 96.
- Onésime. II. **53**, 139.
- Ordination. — de l'évêque : I. **21**, 40; **24**,
33; **55**, 90; **71**, 110; II. **4**, 115; du prêtre :
I. **22**, 41; **24**, 33; **55**, 90; **71**, 110; du
diacre : I. **15**, 35; **71**, 90; du sous-diacre :
I. **26**, 44; du lecteur : I. **14**, 35; **26**, 44;
de l'exorciste : I. **55**, 89; du confesseur :
I. **24**, 43; double ordination : II. **48**, 135.
- Ordres. — de Dieu : I. **20**, 39; **51**, 82; **55**,
90; **70**, 106, 107; **71**, 111; ordres sacer-
dotaux : I. **57**, 91; **58**, 92; **70**, 106, 107;
71, 111.
- Orgueil. I. **4**, 27; **9**, 30; **18**, 38; **51**, 81.
- Orthographe. Inlr. 14.
- Osias. I. **70**, 107, 109.
- Outrage à des cleres. II. **38**, 131.
- P
- Païens. I. **63**, 97.
- Pain azyme. I. **49**, 135.
- Pain Eucharistique. I. **19**, 38; **34**, 56; **52**,
86.
- Pain de proposition. I. **47**, 68.
- Pâques. I. **40**, 62; **56**, 100; II. **4**, 116.
- Pardon des péchés. I. **11**, 32; **32**, 50; **34**,
55; II. **36**, 130.

- Parents. I. **34**, 52; — de l'évêque : II. **29**, 126; **31**, 127; **52**, 137.
- Parole de Dieu. I. **1**, 25; **10**, 30; **30**, 49; **33**, 51; **42**, 63; **47**, 67; **48**, 74; **51**, 82; **61**, 94.
- Part des cleres. I. **60**, 93; II. **2**, 115; ne pas rechercher la plus grande part : I. **4**, 27; **60**, 94.
- Pascal. Voir : Agneau.
- Passion de N.-S. J.-C. Intr. 9; I. **34**, 54; **47**, 68; **48**, 76; **67**, 101; II. **18**, 121.
- Passions. I. **25**, 44; **55**, 90.
- Patriarche. Intr. 10.
- Paul. Paroles de . I. **71**, 112.
- Pauvres. I. **15**, 36; **17**, 37; **20**, 39; **46**, 66; **59**, 93; **69**, 103; II. **32**, 128.
- Péché. I. **6**, 28; **11**, 31; **13**, 33; **17**, 37; **21**, 40; **43**, 133; **48**, 76; **70**, 109.
- Pêcheurs. I. **11**, 31; II. **36**, 130.
- Pédérastes. I. **4**, 26; **28**, 47; **62**, 96.
- Pénitents. II. **36**, 130; **43**, 133.
- Pentecôte. I. **40**, 63; **56**, 100; II. **28**, 126.
- Père. — Dieu le —, première personne de la sainte Trinité. Intr. 9, 18; I. titre, 23; **34**, 53; **48**, 72, 75; **52**, 83; tout-puissant : I. **34**, 53, 55; a envoyé son Fils : I. **48**, 75; digne de louange : I. **51**, 82; glorifié par le Fils et le Saint-Esprit : II. **25**, 125. Voir : Dieu.
- Persécutions. I. **24**, 43; **32**, 50; **56**, 91; **70**, 105; II. **15**, 120.
- Personnes divines. I. **34**, 54. Voir : Trinité.
- Perte de l'âme. I. **6**, 28; **69**, 103.
- Peuple. I. **21**, 41; **34**, 55; **52**, 82, 86, 87; **54**, 89; **57**, 92; **69**, 103; II. **6**, 116; **27**, 126; **41**, 133.
- Phagor. I. **50**, 79.
- Philactères. I. **28**, 48; **62**, 96.
- Philippe apôtre. Paroles de . I. **18**, 38; **20**, 39.
- Philippe diacre. I. **71**, 112, 113.
- Plûnés. I. **48**, 77.
- Pierre. Paroles de . I. **4**, 26; **12**, 33; **20**, 39; II. **20**, 122.
- Piété. I. **52**, 83; **62**, 95; II. **35**, 130.
- Points diacritiques. Intr. 14.
- Polygames. II. **13**, 120.
- Polythéistes. I. **48**, 75.
- Ponce Pilate. I. **34**, 54; **67**, 101.
- Possédés. I. **27**, 46; **62**, 95; II. **52**, 138.
- Pourpre. I. **28**, 47.
- Prédications. I. **47**, 66. Voir : Instructions.
- Prédications. I. **50**, 79.
- Préfet. I. **28**, 47.
- Prémices. I. **39**, 61; **59**, 93; II. **2**, 115.
- Présages. I. **62**, 97.
- Prescience. I. **48**, 75.
- Prêt. II. **33**, 129.
- Prêtres. Leur institution : I. **71**, 111; leur élection : I. **13**, 34; vertus requises : I. **13**, 34; **52**, 85; leur caractère : I. **23**, 42; leur ordination : I. **22**, 41; **52**, 88; **54**, 89; II. **1**, 114; leur dignité : I. **49**, 79; **69**, 104; **71**, 109; leurs fonctions : Instruisent : I. **45**, 66; donnent l'eulogie : I. **37**, 60; **57**, 92; imposent les mains : I. **23**, 42; prennent part à l'ordination de l'évêque : I. **21**, 40; **52**, 83-86; et du prêtre : I. **23**, 42; **53**, 88; ne donnent pas les ordres : I. **23**, 42; **57**, 92; assistent l'évêque pour le baptême : I. **34**, 53; pour la messe : I. **13**, 34; **34**, 56; pour l'administration des biens de l'église : II. **32**, 128; leurs réunions : I. **1**, 24; **45**, 65; leur nourriture : I. **59**, 93; II. **2**, 115; leurs jeûnes : I. **35**, 58. Fautes qui entraînent leur excommunication : II. **3**, 115; **6**, 116; **19**, 122; **27**, 125; **39**, 132; **40**, 132; leur déposition : II. **3**, 115; **4**, 116; **5**, 116; **12**, 118; **16**, 121; **18**, 121; **20**, 122; **22**, 123; **33**, 128; **34**, 129; **35**, 130; **36**, 130; **37**, 131; **39**, 132; **40**, 132; **44**, 133; **48**, 135; **49**, 135; **54**, 140.
- Prêtre grand. I. **70**, 108, 109; **71**, 111.
- Prière. heures de la . I. **42**, 63; **47**, 66; **64**, 98. Prier pour les autres : I. **4**, 27; **16**, 36; pour les malades : I. **52**, 84; pour les défunts : I. **65**, 103; prière des catéchumènes : I. **31**, 49; **34**, 55; **68**, 102; — des fidèles : I. **68**, 102; — des femmes : I. **31**, 49; — des vierges et des veuves : I. **35**, 58; avec les hérétiques : Intr. 10; I. **68**, 103.
- Primat. II. **25**, 124.
- Prince. I. **28**, 47.
- Prince des Prêtres. I. **71**, 112, 113.

- Prochain. I. **2**, 25; **3**, 26; **4**, 27; **12**, 32; **52**, 86; II. **20**, 122.
- Prodiges. I. **48**, 73, 76, 78; **51**, 82. Voir : Miracles.
- Profession de foi. I. **34**, 52.
- Professions défendues. I. **27**, 45; **28**, 47; **30**, 49.
- Prophètes. I. **2**, 26; **48**, 76, 77, 78; **49**, 79; **50**, 79; **51**, 80, 81, 82; **70**, 109.
- Propos (mauvais). I. **2**, 25; **4**, 26; **6**, 29.
- Prostituées. Voir : Courtisanes.
- Pureté. I. **33**, 51; **36**, 59.
- Purification (du possédé). I. **62**, 95; II. **52**, 138.
- R
- Rachat. I. **44**, 65.
- Raisins. II. **2**, 115.
- Rapt. II. **47**, 134.
- Reconnaissance envers celui qui annonce la parole de Dieu. I. **10**, 30.
- Règlement apostolique. Intr. 4.
- Repas. I. **36**, 58; **38**, 61; **69**, 103.
- Repos. Jours de — : I. **65**, 99.
- Réprimande. I. **2**, 25.
- Répudiation. Intr. 8, 10; II. **3**, 115.
- Résurrection. I. **34**, 54; **34**, 57; **47**, 69; **48**, 74, 76; **65**, 99; **66**, 99.
- Réunions. Voir : Assemblées.
- Révélation. I. **48**, 74.
- Revenus. I. **46**, 66.
- Riedel. Intr. 3, 6, 19.
- Roi. I. **49**, 78; **50**, 79; **54**, 89; **70**, 108, 109; II. **54**, 140.
- S
- Sacerdoce. I. **24**, 43; **70**, 108; **71**, 109, 110, 112.
- Sacramentaire. Intr. 22.
- Sacrement. I. **52**, 88.
- Sacrifice. I. **49**, 38; **25**, 44; **52**, 85, 88; **57**, 92; **70**, 107; **74**, 110, 111, 112; II. **2**, 115.
- Sagesse. Intr. 9; I. **48**, 76.
- Saint. Intr. 8; I. **10**, 30; **36**, 59; **47**, 68; **49**, 79; **50**, 80; **51**, 81; **68**, 102.
- Salaire. I. **10**, 31; **46**, 66.
- Salut. I. **34**, 54; faire son — : I. **48**, 74.
- Samedi. I. **40**, 62; **65**, 99; II. **45**, 134.
- Samuel. I. **48**, 77; **70**, 109.
- Sang de J.-C. I. **34**, 56, 57; **44**, 65; **52**, 86, 87, 88.
- Sang d'un animal. II. **44**, 133.
- Satan. Voir : Démon.
- Saül. I. **70**, 107.
- Sauveur. I. **2**, 25; **33**, 53; **55**, 143.
- Scandale. II. **6**, 116; **34**, 131.
- Science. I. **48**, 76.
- Séculières (Puissances). II. **21**, 123.
- Sédécias. I. **51**, 80.
- Seigneur : gouverne tout : I. **9**, 30; maître du monde : I. **10**, 30; digne d'honneur : I. **10**, 30; sa bonté : I. **16**, 37; appelle à la foi : I. **10**, 31; accorde ses dons : I. **39**, 61; **63**, 98; donne ses ordres : I. **20**, 39; **36**, 59; habite dans les âmes : I. **21**, 41; récompensera : I. **12**, 32; sa colère : I. **70**, 107; souffrir pour le nom du — : I. **14**, 35; assemblées où on parle du — : I. **14**, 35. Voir : Dieu, Jésus-Christ.
- Semaine de Pâques. I. **66**, 99.
- Séméias. I. **51**, 80.
- Sépulture de N.-S. J.-C. I. **48**, 76.
- Sérapion. Intr. 22.
- Serment. I. **33**, 51; **34**, 52.
- Servantes. I. **62**, 95.
- Service de Dieu. I. **18**, 38; **34**, 57; **55**, 90; **64**, 94; **65**, 99; **71**, 109, 110; II. **3**, 115; **22**, 123; **39**, 132.
- Serviteurs de Dieu. I. **48**, 78; **50**, 79; **68**, 103; **69**, 103; **70**, 107.
- Siège épiscopal. II. **41**, 118; **42**, 118.
- Sigles. Intr. 21.
- Signe de la Croix. I. **47**, 69, 70, 71.
- Signes. I. **70**, 108. Voir : Miracles.
- Silas. I. **51**, 81.
- Simon. Paroles de . I. **7**, 29.
- Simon le magicien. Intr. 9; II. **20**, 122.
- Simonie. II. **20**, 122.
- Slane de . Intr. 18.
- Sœurs. II. **43**, 119.
- Soldats. I. **27**, 47; **28**, 47; **49**, 78; **62**, 96; **54**, 140.
- Sommation. II. **22**, 123.
- Songes. I. **70**, 107.

Sorciers. I. **4**, 26; **28**, 48.
 Sourds. II. **38**, 132; **58**, 137.
 Sous-diaconesses. I. **52**, 85; **53**, 88.
 Sous-diacres. I. **26**, 45; **52**, 85; **60**, 94.
 Spectacles. I. **63**, 98.
 Synagogue. II. **46**, 134; **49**, 135.
 Synode. II. **28**, 127; **51**, 137.

T

Tadj ar-Riyâsa. Intr. 16.
 Témoignage : accordé à sa foi : I. **24**, 43;
 aux catéchumènes : I. **27**, 45; **33**, 50;
61, 94; **62**, 95; aux diacres : I. **45**, 56;
 à l'évêque : I. **52**, 83; contre l'évêque :
 II. **51**, 137; faux témoignage : I. **4**, 26;
70, 107.
 Temple des hérétiques. II. **46**, 134; — des
 païens : I. **49**, 135.
 Temps de Pâques. II. **4**, 116.
 Tentation. I. **46**, 36; **47**, 70.
 Testament. I. **47**, 68; Ancien — : II. **55**,
 140; Nouveau — : II. **55**, 140.
 Testimoniales lettres. II. **10**, 117; **24**, 124.
 Thomas (Paroles de). I. **10**, 30.
 Thomas de Kaphartab. Intr. 11.
 Travail. I. **64**, 98; **65**, 99.
 Trépassés. Voir : Défunts.
 Trinité. Intr. 8, 9, 18, 1; titre, 23; **33**, 53;
34, 54; **48**, 75; **52**, 83, 84; II. **56**, 142.

U

Usure. II. **33**, 129.

Usurpation. I. **70**, 107; **71**, 110, 112.

V

Vansleb. Intr. 19; 114.
 Vaux d'or. I. **71**, 110.
 Vendredi. I. **33**, 51; II. **49**, 135.
 Verbe de Dieu. I. **47**, 68, 70.
 Vertus. I. **9**, 30; **48**, 76.
 Veuves : leur institution : I. **16**, 36; **25**,
 44; ne sont pas ordonnées : I. **25**, 44;
55, 89; leurs vertus : I. **1**, 24; **16**, 36;
 leurs prières : I. **35**, 58; leurs fonctions :
 I. **16**, 36; **25**, 44; leurs repas : I. **38**, 61;
59, 93; ce qu'on leur doit : I. **33**, 50.
 Viande. II. **35**, 130; **37**, 131.
 Victimes. I. **74**, 111.
 Vie éternelle. I. **34**, 54; **47**, 71; II. **56**, 142.
 Vierges. — ne sont pas ordonnées : I. **26**,
 45; **55**, 89; leurs devoirs : I. **59**, 93; leur
 nourriture : I. **59**, 93; — Vierge enlevée :
 II. **47**, 134.
 Vin. I. **38**, 61; **69**, 103; II. **35**, 130; **37**, 131.
 Vin eucharistique. I. **49**, 38; **34**, 56.
 Visites. I. **41**, 63; II. **32**, 128.
 Vol. I. **4**, 26; **9**, 29; II. **50**, 136.
 Voyageurs. I. **40**, 62.

Y

Youhannâ ibn Mauthoub. Intr. 18.

Z

Zotenberg. Intr. 11.

II

TABLE DES PASSAGES DE LA BIBLE

| | | | |
|-----------------------------------|--------|--|-----|
| Genèse, I, 27, 31. | 130 | Josué, xv, 4. | 51 |
| — IX, 4. | 134 | Juges, iv, 4. | 81 |
| — XIV, 18. | 112 | I Rois, II, 17. | 88 |
| Exode, III-IV. | 76, 77 | — XIII, 9 et suiv. | 109 |
| VII, 1. | 74 | — XII, 28-31. | 110 |
| XII, 22. | 71 | — XVIII, 3. | 77 |
| — XV, 20. | 81 | III Rois, XII, 28. | 110 |
| — XX, 13, 14, 15, 16, 17. | 26 | — XIX, 18. | 77 |
| — XXII, 28. | 131 | — XIII, 33. | 110 |
| — XXII, 31. | 134 | IV Rois, VI. | 77 |
| — XXVIII-XXIX. | 111 | — XXII, 14. | 81 |
| — XXXIII, 11. | 108 | II Paralipomènes, XXVI, 16 et suiv. 107. | 109 |
| Lévitique, XX, 24. | 56 | Job, XXXVIII, 10, 11. | 106 |
| Nombres, XII, 7. | 108 | Psaumes, X, 8. | 104 |
| — XVI. | 107 | — XXXIII, 11. | 30 |
| — XVII. | 113 | — XXXIII. | 87 |
| — XXIII-XXIV. | 79 | — XXXVI, 11. | 30 |
| Deutéronome, I, 16. | 31 | — XXXVI, 27. | 27 |
| — IV, 2. | 40 | — CIII, 9. | 106 |
| — V, 17, 18, 19. | 26 | — CXLII, 6. | 106 |
| — XII, 32. | 33 | Proverbes, XXI, 9. | 31 |
| — XII, 32. | 40 | — XXXI, 29-30. | 105 |
| — XIV, 21. | 134 | — XXVI, 9. | 104 |
| — XVIII. | 128 | — XXXI, 4, 5. | 104 |
| — XIX, 15. | 83 | Isaïe, XXVIII, 11, 12. | 74 |
| — XIX, 15. | 138 | — XL, 10. | 32 |
| — XXIV, 14. | 31 | — LIV, 13. | 98 |
| — XXV, 4. | 31 | — LXII, 11. | 104 |
| — XXIX, 16. | 31 | — LXVI, 2. | 82 |
| — XXX, 15, 19. | 25 | Jérémie, XXVIII, 15, 17. | 80 |
| — XXXIII, 1. | 76 | — XXX, 22. | 81 |
| — XXXIV, 8. | 103 | — XXX, 31-32. | 80 |
| Josué, X, 12. | 77 | Daniel, III. | 77 |

| | | | |
|-----------------------------------|---------------|--|-----------|
| Daniel, iv, 24 | 32 | Jean, vii, 18 | 104 |
| Nahum, i, 9 | 121 | — vii, 24 | 31 |
| Judith, viii | 81 et 90 | — x, 11-14 | 68 |
| Tobie, iv, 16 | 26 | — xi, 51 | 79 |
| Ecclesiastique, iii, 33 | 32 | — xvii, 4, 6, 25 | 72 |
| — iv, 36 | 32 | xix, 34 | 63 et 101 |
| Matthieu, iii, 13, 17 | 100 | Actes, i, 3 | 76 |
| — iii, 15 | 76 | — vii, 55-58 | 112 |
| — iv, 23 | 74 | — viii, 21-22 | 122 |
| — v, 4 | 30 | ix, 5 | 111 |
| — v, 13 | 59 | ix, 15 | 89 |
| — vi, 20 | 39 | — xi, 28 | 81 |
| — vi, 24 | 139 | xv, 32 | 81 |
| — vi, 34 | 67 | — xxi, 9-10 | 81 |
| — vi, 50 | 68 | Romains, i, 11 | 75 |
| — vii, 12 | 26 | — i, 26-27 | 96 |
| — x, 10 | 31 | — vi, 4 | 77 |
| — x, 11, 14 | 68 | — vii, 16 | 30 |
| — x, 23 | 105 | xiii, 12 | 101 |
| — xi, 5 | 75 | xv, 27 | 32 |
| — xviii, 16 | 35, 83 et 138 | — xvi, 16 | 85 |
| — xviii, 20 | 102 | I ^{re} Corinth., vi, 10 | 96 |
| — xix, 18 | 26 | — vii, 20 | 38 |
| — xix, 21 | 39 | — vii, 25 | 90 |
| xix, 34 | 68 | — vii, 40 | 48 |
| xxii, 21 | 140 | ix, 7, 13 | 128 |
| — xxii, 37 | 25 | — ix, 7, 9 | 31 |
| — xxii, 38-40 | 26 | — xi, 24-25 | 111 |
| — xxv, 6, 13 | 70 | — xii, 8 | 76 |
| — xxv, 42 | 37 | xiv, 22 | 73 |
| — xxvi, 26, 28 | 38 | xiv, 21 | 74 |
| — xxvi, 41 | 105 | xiv, 33 | 110 |
| — xxvii, 51 | 101 | xvi, 20 | 85 |
| Marc, xvi, 15, 17, 18 | 73 | II Corinth., vi, 14 | 103 |
| — xvi, 18 | 64 | — vi, 15 | 129 |
| Luc, i, 42-56 | 81 | xiii, 8 | 39 |
| — ii, 36 | 81 et 90 | — xiii, 1 | 83 |
| — ii, 52 | 127 | xiii, 43 | 84 |
| — iii, 14 | 81, 96 | Galates, vi, 10 | 32 |
| — vi, 31 | 26 | Éphés., iv, 30 | 107 |
| — x, 7 | 31 | — v, 18 | 104 |
| — x, 16 | 82 et 106 | — vi, 5 | 99 |
| — x, 20 | 73 | Colossiens, i, 1 | 99 |
| — xi, 24-26 | 28 | I Timothée, i, 3 | 93 et 94 |
| — xv, 7 | 139 | — iii, 2, 3 | 33 |
| — xxii, 19 | 111 | — iii, 24 | 83 |
| Jean, vi, 45 | 98 | — iv, 6 | 139 |
| — vi, 50 | 68 | — iii, 7 | 33 et 34 |

| | | | |
|--------------------------------|----------|-----------------------------|------------|
| I Timothée, iii, 8-13. | 36 et 37 | Tite, ii, 9, 5. | 95 |
| iii, 16. | 72 | II Hébreux, v, 4. | 111 et 112 |
| iii, 42. | 83 | xii, 2. | 76 |
| v, 2-3. | 33 | xiii, 21. | 142 |
| v, 3-16. | 37 | Jacques, i, 15. | 28 |
| v, 8. | 89 | iv, 6. | 81 |
| v, 10. | 90 | I Pierre, ii, 2. | 56 |
| v, 15. | 108 | ii, 23. | 122 |
| — v, 18. | 31 | v, 5. | 81 |
| Tite, i, 6. | 139 | Apocalypse, ii, 17. | 57 |
| i, 6-7. | 33 | iv, 4-10. | 35 |
| i, 8, 9. | 34 | xvii, 12. | 32 |

III

TABLE DES CHAPITRES

LES CANONS DES APOTRES

LIVRE PREMIER CONTENANT 71 CANONS

| | | |
|-------|---|----|
| I. | Commencement du Canon des Apôtres et mention de plusieurs d'entre eux. | 24 |
| II. | De la réprimande de celui qui tient des propos qui ne conviennent pas. De l'amour de Dieu et du prochain. | 25 |
| III. | Que tu ne dois pas faire à autrui ce que tu lais pour toi-même. | 26 |
| IV. | Des commandements. | 26 |
| V. | Contient une exhortation et interdit la colère, l'envie et l'obstination. | 27 |
| VI. | Contre la convoitise. Encore de la colère. | 28 |
| VII. | Contre ceux qui tiennent de mauvais propos. | 29 |
| VIII. | Contre ceux qui professent les vaines observances, l'astrologie, la magie et autres choses de ce genre. | 29 |
| IX. | Contre le mensonge, l'amour de l'or et la vaine gloire. | 29 |
| X. | Celui qui t'annonce la parole de Dieu et qui est devenu pour toi [un instrument de vie, tu l'honoreras et tu le nourriras de ton labour <i>litt.</i> de ta sueur. | 30 |

| | |
|--|----|
| XI. — Ne cause point de dissension, mais réconcilie ceux qui sont divisés | 31 |
| XII. — Exhortation à l'aumône. | 32 |
| XIII. — De l'ordination de l'évêque. | 33 |
| XIV. — De l'ordination du lecteur. | 35 |
| XV. — De l'ordination des diacres. | 35 |
| XVI. — Des veuves. | 36 |
| XVII. — Des diacres : qu'ils doivent faire de bonnes œuvres | 37 |
| XVIII. — Le statut des laïques | 38 |
| XIX. — Ou il est rappelé que le Sacrifice est le corps du Christ. — Autre question. | 38 |
| XX. — Que les femmes ne doivent pas prier debout, ni avoir d'autre ministère que le soin des indigents. — De la charité et d'autres sujets | 39 |
| XXI. — De l'ordination des évêques et du commencement de la messe. | 50 |
| XXII. — De l'ordination des prêtres. | 51 |
| XXIII. — De l'ordination des diacres | 52 |
| XXIV. — Des confesseurs qui souffrent des tourments pour le nom du Christ : qu'ils doivent avoir la dignité du diaconat et du sacerdoce. | 53 |
| XXV. — De l'institution des veuves | 54 |
| XXVI. — Des lecteurs, des vierges, des sous-diacres et du don de guérison | 54 |
| XXVII. — Des nouveaux venus qui veulent entrer dans la foi et des occupations auxquelles ils doivent renoncer | 55 |
| XXVIII. — De celui qui se revêt de pourpre : que les fidèles qui entrent dans la milice ou se font astrologues, sorciers, etc., doivent cesser, sinon ils seront exclus. | 57 |
| XXIX. — Des concubines. Que si nous avons omis quelque chose, vous devez prendre vous-mêmes la décision qui convient. | 58 |
| XXX. — Pendant combien de temps il faut se faire instruire après avoir renoncé aux occupations [énumérées dans les canons précédents] | 59 |
| XXXI. — De la prière des catéchumènes et du baiser de paix. | 59 |
| XXXII. — De l'imposition des mains aux catéchumènes. | 59 |
| XXXIII. — De ceux qui vont être baptisés | 59 |
| XXXIV. — De l'ordre [des cérémonies] du baptême, de la profession de foi et de la confession au baptistère. — De la messe. — Du lait et du miel. | 59 |
| XXXV. — Des veuves et des vierges. En quel temps doit jeûner l'évêque. | 58 |
| XXXVI. — Du temps où il convient de manger. — Que les catéchumènes ne doivent pas manger avec les fidèles | 58 |
| XXXVII. — Que lorsque l'évêque parle chacun doit se taire, et qu'en son absence l'eulogie sera reçue [des mains] d'un prêtre ou d'un diacre | 60 |
| XXXVIII. — Du festin des veuves. | 61 |
| XXXIX. — Des prémices des fruits que l'on apportera à l'évêque et leur énumération. | 61 |
| XL. — Qu'à la fête de Pâques personne ne doit prendre aucun aliment avant le temps où il est permis de manger. | 62 |
| XLI. — Que les diacres doivent obtempérer aux ordres de l'évêque. | 63 |
| XLII. — Du temps où il faut prier | 63 |
| XLIII. — Que les fidèles doivent recevoir l'Eucharistie en premier lieu au moment convenable et avant d'avoir pris aucun aliment. | 64 |
| XLIV. — Qu'il faut garder avec grand soin les Mystères et qu'il ne faut rien répandre du calice | 64 |
| XLV. — Que les diacres et les prêtres doivent s'assembler chaque jour dans le | |

| | |
|--|-----------------|
| lieu [désigné par] l'évêque | 65 |
| XLVI. — Des cimetières | 66 ¹ |
| XLVII. — A quels moments il faut prier, écouter les instructions et faire sur le front le signe de la croix | 66 |
| XLVIII. — Des dons et des ordinations. Que personne ne doit se prévaloir du don qu'il peut avoir reçu | 78 |
| XLIX. — Au sujet des actions que nous avons déjà mentionnées | 78 |
| L. — Que tout homme qui prophétise n'est pas un serviteur de Dieu | 79 |
| LI. — De l'évêque qui se complait dans son peu d'instruction, son ignorance ou sa haine secrète | 80 |
| LII. — De l'ordination des évêques et de l'ordo de la messe | 83 |
| LIII. — De l'ordination des prêtres et des diaques. Des diaconesses, des sous-diaconesses et des lectrices | 88 |
| LIV. — Des confesseurs | 89 |
| LV. — Des vierges, des veuves et des exorcistes | 89 |
| LVI. — Combien doit-il y avoir d'évêques à l'ordination d'un autre évêque | 91 |
| LVII. — Que l'évêque donne la bénédiction, mais ne la reçoit pas; qu'il dépose celui qui mérite d'être déposé; qu'il ne peut tout seul déposer un autre évêque. — Règles pour la bénédiction | 91 |
| LVIII. — Que nul clerc d'un ordre inférieur au diaconat ne doit exercer les fonctions du diaque | 92 |
| LIX. — Des prémices et des dîmes | 93 |
| LX. — De ce qui reste des oblations et n'est pas offert au moment des Mystères | 93 |
| LXI. — De ceux qui veulent participer aux Mystères | 94 |
| LXII. — Des métiers et des occupations | 95 |
| LXIII. — De la concubine appartenant à un infidèle ou à un fidèle. — Prohibition de maintes choses | 97 |
| LXIV. — De l'ablution des mains, de la prière | 98 |
| LXV. — Que tout croyant et toute croyante devront prendre soin de leurs esclaves [et leur procurer] le repos du samedi et du dimanche | 99 |
| LXVI. — Que les esclaves ne devront pas travailler non plus pendant la semaine de Pâques. — Énumération des fêtes | 99 |
| LXVII. — Heures de la prière | 101 |
| LXVIII. — Que si vous ne pouvez vous rendre à l'église, l'évêque devra célébrer la messe dans sa maison; car c'est l'homme saint qui sanctifie l'église | 102 |
| LXIX. — Des jours où il faut faire mémoire des trépassés | 103 |
| LXX. — De ceux qui sont persécutés pour la foi, et de quiconque fuit de ville en ville pour la même cause; qu'ils doivent être assistés ensemble | 105 |
| LXXI. — Des degrés du sacerdoce et de leur réglementation | 109 |

LIVRE DEUXIÈME CONTENANT 56 CANONS¹

| | |
|--|-----|
| I 1. — Combien d'évêques doivent assister à l'ordination de l'évêque | 114 |
| II 2,3,4. — De ce qu'on doit offrir à l'autel | 115 |
| III 5. — Que l'évêque et le prêtre ne doivent pas renvoyer leur épouse | 115 |

¹ Les chiffres entre parenthèses indiquent les numéros des canons grecs correspondants dans l'édition de Funk.

| | | |
|--------------------|--|-----|
| IV (7). | — Du temps auquel il convient de célébrer la Pâque | 116 |
| V 6. | — Qu'un ecclésiastique ne doit pas se mêler des affaires séculières | 116 |
| VI 8. | — Que si quelqu'un s'abstient de communier, il devra s'en excuser. | 116 |
| VII 9. | — Que si tu entres à l'église et entends les prières, tu dois participer aux
Mystères | 117 |
| VIII 10. | — Qu'un fidele ne doit pas prier avec un infidèle. | 117 |
| IX 11. | — Qu'il ne faut pas prier avec un clerc déposé. | 117 |
| X (12-13). | — Que personne ne doit être accueilli sans lettres testimoniales. | 117 |
| XI 14. | — Qu'un évêque ne doit pas quitter son siège | 118 |
| XII (15-16) | — Que l'évêque ou tout autre clerc qui passe à un autre siège devra
être déposé. | 118 |
| XIII 17,18,19. | — De celui qui se marie en secondes noces, ou épouse une veuve,
une courtisane, une esclave, une femme objet de soupçons, ou qui va
dans les lieux de divertissement, et de celui qui a cohabité avec deux
sœurs ou avec sa nièce | 119 |
| XIV 20. | — Du clerc qui se porte caution | 120 |
| XV 21,22,23,24. | — Des eunuques. | 120 |
| XVI 25. | — De celui qui est coupable de fornication, parjure ou voleur. | 121 |
| XVII 26. | — Du mariage des lecteurs, des chantres et autres clercs. | 121 |
| XVIII 27. | — Du ministre sacré qui frappe ou qui maudit | 121 |
| XIX 27. | — De celui qui a été justement excommunié | 122 |
| XX 29. | — De celui qui est ordonné par simonie. | 122 |
| XXI 30. | — De celui qui a recours aux puissances du siècle pour obtenir une
église. | 123 |
| XXII 31. | — Du prêtre qui méprise son évêque. | 123 |
| XXIII 32. | — Du prêtre ou du diacre qui ont été classés. | 124 |
| XXIV 33. | — Qu'un clerc étranger ne doit pas être accueilli sans lettres tes-
timoniales | 124 |
| XXV 34. | — Que le primat des évêques doit être connu | 124 |
| XXVI 35. | — De la déposition de celui qui confère les ordres en dehors de son
diocèse | 125 |
| XXVII 36. | — De celui qui, ayant été ordonné évêque, prêtre ou diacre, n'annonce
pas la parole de Dieu. | 125 |
| XXVIII 37. | — Que les évêques doivent s'assembler deux fois par an. | 126 |
| XXIX 38. | — Que l'évêque devra prendre soin des biens de son église. | 126 |
| XXX 39. | — Que l'évêque doit être consulté. | 127 |
| XXXI 40. | — De la distinction des biens de l'évêque et des biens de l'Église. | 127 |
| XXXII 41. | — Que l'évêque est préposé aux biens de l'Église; qu'il doit les admi-
nistrer et prendre ce dont il a besoin pour lui et pour ses prêtres. | 128 |
| XXXIII 42, 43, 44. | — Des clercs, évêques, prêtres, diares et autres clercs, et
des laïques qui vont aux jeux, s'adonnent à l'ivresse et à l'usure | 128 |
| XXXIV 46. | — De celui qui va au baptême des hérétiques. | 129 |
| XXXV 51. | — De la déposition de celui qui tient que le mariage, le vin et
la viande sont impurs. | 130 |
| XXXVI 52. | — De la déposition de celui qui ne reçoit pas les pécheurs repen-
tants | 130 |
| XXXVII 53. | — De la déposition de celui qui ne goûte pas un peu de viande et
de vin, les jours de fête | 131 |

| | |
|--|-----|
| XXXVIII (54, 55, 56, 57). — Des clercs qui mangent et boivent dans les auberges. — De ceux qui outragent les [clercs]. — Du clerc ou du laïque qui frappe un infirme | 131 |
| XXXIX (58). — De la déposition de l'évêque ou du prêtre qui n'enseigne pas au peuple le service de Dieu | 132 |
| XL (59). — De la déposition de l'évêque ou du prêtre qui n'assiste pas un clerc indigent | 132 |
| XLI (60). — De celui qui propage les livres des adversaires | 133 |
| XLII (61). — Du ministre sacré convaincu de fornication, etc. | 133 |
| XLIII (62). — De celui qui renie le Christ ou le sacerdoce | 133 |
| XLIV (63). — De celui qui mange de la chair avec le sang | 133 |
| XLV (64). — De celui qui jeûne le samedi et le dimanche | 134 |
| XLVI (65). — De celui qui entre dans le lieu de réunion des juifs et des infidèles. | 134 |
| XLVII (66, 67). — De celui qui frappe quelqu'un et cause sa mort ou qui enlève une vierge. | 134 |
| XLVIII (68). — De celui qui est ordonné deux fois | 135 |
| XLIX (69, 70, 71). — De celui qui ne jeûne pas pendant le carême, ni le mercredi et le vendredi. — De celui qui jeûne en même temps que les Juifs ou célèbre leurs fêtes ou accepte de leur pain azyme. — De celui qui porte de l'huile ou une lampe au temple des juifs et des gentils | 135 |
| L (72, 73). — De celui qui vole de l'huile, de la cire, des vases d'argent ou des vêtements appartenant à l'église | 136 |
| LI (74). — De l'évêque incriminé | 137 |
| LII (75, 67, 77, 78, 79). — Qu'on ne recevra pas contre un évêque le témoignage d'un adversaire, ni celui d'un seul évêque. — Que l'épiscopat n'est pas héréditaire. — Qu'un possédé ne peut devenir prêtre qu'après sa guérison (<i>litu.</i> purification). — Que l'homme alligé d'un défaut corporel peut devenir prêtre, s'il le mérite. — Qu'un aveugle ou un sourd ne peuvent devenir évêques | 137 |
| LIII (80, 81, 82). — Qu'il ne faut pas conférer l'épiscopat à celui qui a été baptisé récemment ou qui sort d'une vie déréglée. — Qu'un évêque ne doit pas être perceuteur. — Qu'un esclave ne peut être ordonné sans l'avis de ses maîtres et [qu'alors] il sera affranchi. | 139 |
| LIV (83, 84). — Que l'évêque, le prêtre ou le diacre ne peuvent servir dans l'armée. — Que l'évêque, le prêtre ou le diacre ne doivent pas mépriser le roi. | 140 |
| LV (85). — Des livres de l'Ancien et du Nouveau [Testament] reçus dans l'Église. | 140 |
| LVI <i>sans numéro dans le grec</i> . — Recommandation des Apôtres aux évêques: leur bénédiction. | 142 |

LA DIDASCALIE DE JACOB

TEXTE GREC

ORIGINAL DU SARGIS D'ABERGA (*P. O.*, III, 4)

ÉDITE

PAR

F. N A U

PREMIÈRE ASSEMBLÉE

- A = Athos, n° 2071 (Esph. 58°.
 B = édition Bonwetsch, *Doctrina Jacobi*.
 C = fol. 4-7 du Ms. Coislin 299.
 Eth. = Sargis d'Aberga. *P. O.*, III, fasc. 4.
 F = Florence, Plut., IX, Cod. xiv.
 L = Egerton 2707 Brit. Mus., Londres.
 M = Bibl. Ambr., n° 534 Milan.
 P = Coislin 299.
 S = Version slave, d'après B.
 om. = omittit *ou* omittunt.
 add. = addit *ou* addunt.
 : = habet *ou* habent.
 l. = loco. p. = post. a. = ante pr. = primum.

Nous indiquons en marge la pagination de P, folio et colonne, et le commencement des feuillets de F (toutes les lettres f en marge indiquent les folios de P et les lettres F ceux du Ms. de Florence).

LA DIDASCALIE DE JACOB,

BAPTISÉ CONTRE SA VOLONTÉ SOUS HÉRACLÉUS.

INTRODUCTION

M. S. Grébaut a édité et traduit la version éthiopienne d'une controverse judéo-chrétienne, intitulée *Sargis d'Aberga*, *Patr. Or.*, t. III, p. 556-643. Pendant que M. Griveau cherchait en vain le texte original dans les manuscrits arabes, *Revue de l'Orient chrétien*, t. XIII (1908), p. 298, et que nous le trouvions dans un manuscrit grec, *ibid.*, t. XV (1910), p. 325, M. X. Bonwetsch en donnait une excellente édition, *Doctrina Jacobi nuper baptizati*, 4^e, xviii-96 pages, Berlin, 1910, que nous aurons souvent occasion de louer.

I. L'OUVRAGE. — C'est un écrit de controverse occasionné par les tentatives faites, aux alentours du règne de Phocas, pour convertir les juifs de gré ou de force.

À la fin du VI^e siècle, le pape saint Grégoire avait dû écrire plusieurs lettres à Pierre, évêque de Terracine (en 591)¹ ; à Janvier, évêque de Cagliari² ; au sous-diacre Pierre³ et au diacre Cyprien⁴, en Sicile ; à Vigile, évêque d'Arles, et à Théodore, évêque de Marseille⁵, pour leur défendre de baptiser les juifs malgré eux. A Cagliari, c'était un juif nouveau converti qui avait chassé de leur synagogue ses anciens coreligionnaires. Saint Grégoire loue l'évêque de ce qu'il n'a pas consenti à cette violence et l'exhorte à rendre la synagogue, car les conversions doivent s'obtenir par la douceur, puisqu'il est écrit : « je vous offrirai un sacrifice volontaire, Ps. lvi, 8 ». Mais le pape et les évêques étaient souvent impuissants contre le zèle exagéré des laïques et même des renégats, comme celui que nous venons de voir usurper la synagogue de Cagliari. En 610, l'empereur Phocas, peu qualifié cependant pour faire montre de zèle religieux, ordonnait de baptiser tous les juifs et causait ainsi des séditions à Antioche et à Alexandrie, cf. Lebeau, *Histoire du Bas-Empire*, t. LV, ch. 18. Les juifs de Jérusalem, rassemblés par le préfet Georges pour être baptisés par force, *ibid.*, devaient s'en venger plus tard en massacrant quatre-vingt mille chrétiens, qu'ils avaient rattachés aux Perses, *ibid.*, t. LVI, ch. 9. L'invasion des Perses avait fait espérer aux juifs qu'ils pourraient secouer le joug des Romains et rétablir le royaume d'Israël⁶. En 613,

1. Migne, *P. L.*, t. LXXVII, col. 589 (t. I, n° 35) — 2. *Ibid.*, col. 955-956 (t. IX, n° 6) — 3. *Ibid.*, col. 566 (t. II, n° 32) — 4. *Ibid.*, col. 729-731 (t. V, n° 8) — 5. *Ibid.*, col. 599-541 (t. I, n° 17).

6. D'après notre ouvrage (Coislin 299, fol. 52), les juifs ont profité de l'invasion des Perses pour

ils s'étaient donné rendez-vous à Tyr pour s'emparer de la ville par surprise, et marcher de là sur Jérusalem. Aussi Héraclius, à l'exemple de Phocas, ordonna encore, en 614, de les persécuter et de les baptiser de force, *ibid.*, l. LVI, ch. 6-7, et persuada à Sisebut, roi des Visigoths en Espagne, d'en faire autant dans ce pays, *ibid.* Le concile de Tolède de 633 dut encore prendre la défense des juifs et interdire, dans le canon 57¹, d'user de contrainte à leur égard; cependant « ceux qui ont été contraints à se faire chrétiens du temps du roi Sisebut, parce qu'ils ont déjà reçu les sacrements, à savoir le baptême, l'onction du saint chrême, le corps et le sang de Notre-Seigneur, doivent être contraints à garder la foi qu'ils ont reçue par force, de peur qu'elle ne soit exposée au mépris et que le nom de Dieu ne soit blasphémé ».

C'est dans ces conjonctures qu'a été écrit le traité que nous éditons. Il est censé dû à un Juif, Jacob, converti malgré lui, qui expose à d'autres juifs, convertis aussi malgré eux, le résultat de ses recherches sur la vérité de la religion chrétienne. L'auteur suppose même que l'ouvrage ne devait pas être écrit, parce que ces juifs ne voulaient pas donner cette satisfaction aux chrétiens : c'est par subterfuge que l'un des assistants, nommé Joseph, en obtint une copie.

J'avais juré, dit-il, de ne pas écrire cet exposé-ci. Cependant, à cause de ma confiance que le Christ pardonnera, j'ai écrit tout ce qu'ils se sont dit entre eux. Ensuite, j'ai placé mon fils *Siméon* derrière la porte, afin qu'il écoutât tout leur exposé et qu'il l'écrivit dans un volume. Quant à moi, je sortais toujours d'avec eux. J'ordonnai à mon fils de garder toutes les paroles (dans) lesquelles ils s'entretenaient entre eux et je lui dis : « N'oublie rien. » Quant à *Isaac*, il fut étonné, lorsqu'il (me) vit entrer et sortir tout le temps. Il me dit : « C'est bien des fois que tu entres et que tu sors. » Je lui répondis : « Voici : l'état de mes intestins explique cela. » Cependant, je n'ai pas révélé (aux chrétiens) le mystère de mon exposé, jusqu'à ce que j'aie fait écrire tout ce qui a eu lieu entre eux. *Patr. Or.*, t. III, p. 642-643; cf. *infra*, p. [70].

Toutes les précautions sont donc prises pour donner confiance aux nouveaux convertis et leur faire croire qu'ils sont en présence, non d'un ouvrage dû à un chrétien, mais de conférences tenues par des Juifs et qui ne devaient jamais sortir de leur cercle. On espérait ainsi sans doute les amener à imiter Jacob et à passer, de l'adhésion forcée au christianisme, à une adhésion rationnelle et volontaire.

Ce n'est pas un dialogue; les auditeurs n'interviennent — assez tard d'ailleurs — que pour demander quelques éclaircissements, c'est-à-dire pour fournir une transition d'un sujet à un autre. C'est donc bien une Didascalie ou instruction. Jacob cite de nombreux textes et les met brièvement en relief. Il ne donne pas de développements philosophiques ou oratoires comme

trouler les églises et massacrer les chrétiens. — Cf. J. Pargoire, *L'Église byzantine*, Paris, 1905, p. 14-16, 172-173.

1. Labbe, *Conciles*, t. V, col. 1719; dans Mansi, t. X, col. 641; *P. L.*, t. XXXIV, col. 379.

saint Justin contre Tryphon¹ ou saint Jean Chrysostome contre les juifs², ses textes même ne ressemblent pas à ceux que saint Grégoire de Nysse a remis contre les juifs³.

II. LE CONFÉRENCIER. — Jacob nous est présenté de manière à le rendre sympathique aux juifs (cf. *infra*, p. 66). Sous Phocas, il avait alors vingt-quatre ans, il courait partout où il y avait des troubles et cherchait toujours, dans le but de servir Dieu, à causer des afflictions aux chrétiens. Lorsque Phocas régna, Jacob prit d'abord parti pour la faction *Verte*; il poursuivit les chrétiens comme s'ils faisaient partie de la faction *Bleue* et il les surnomma juifs et Mamzirs (bâtards). Lorsque les *Verts* eurent le dessous, il passa à la faction *Bleue*; il poursuivit les chrétiens comme s'ils faisaient partie de la faction *Verte* et il les surnomma Manichéens. Il accompagna Bonose à Antioche et l'aïda à poursuivre les chrétiens comme *Verts* et ennemis de l'empereur⁴. Plus tard, lorsque les *Verts* massacrèrent Bonose à Constantinople, Jacques les aïda encore, parce que Bonose était chrétien; à Rhodes plus tard, il se donna comme *Vert* et fit massacrer, par les constructeurs de vaisseaux, les *Bleus* qui s'y étaient réfugiés, en les faisant passer pour des partisans de Bonose. La plupart de ces détails ont disparu de l'éthiopien sans doute parce qu'un traducteur n'a pas reconnu les deux factions du cirque : les *Verts* et les *Bleus*, qui ont joué un si grand rôle sous Phocas. Les détails conservés par le grec sont conformes à ce qu'on sait par ailleurs. Les *Verts* qui avaient d'abord pris parti pour Phocas ont été ensuite poursuivis par lui, Lebeau, *loc. cit.*, I. LV, ch. 19; Jean de Nikiou, trad. Zotenberg, p. 552.

Après ces luttes intestines, Jacob serait devenu un paisible marchand qui imitait les chrétiens pour ne pas être soupçonné d'être juif et ne pas être baptisé. Il fut cependant reconnu à Carthage et baptisé. C'est après cela qu'il aurait étudié la religion chrétienne, se serait convaincu de sa vérité et aurait exposé à ses coreligionnaires le résultat de ses recherches p. 36-37.

III. DATE DU TRAITÉ. — D'après tous les textes, l'ouvrage aurait été composé sous Héraclius; le grec fournit en plus, au cours de la discussion, la date de 640, changée à tort dans l'éthiopien en 740, *Patr. Or.*, t. III, p. 597. On trouve d'ailleurs mention de la faiblesse de l'empire romain (fol. 67 r^o a), des juifs qui s'unissent aux Sarrasins (fol. 66 v^o a), de la mort de Sergius (fol. 65) et de la joie des juifs qui avaient cru voir leur prophète marcher avec les Sarrasins; nous pouvons donc conserver cette date de 640⁵.

1. *P. G.*, t. VI. — 2. *P. G.*, t. XLVIII. — 3. *P. G.*, t. XLVI, col. 403-235. Par exemple, Grégoire de Nysse, sur la Passion, cite les textes suivants : Is. 3^o 27^o; Ps. 2^o 22^o; Th. 5^o 1^o; Is. 52^o 23^o; Is. 50^o; Is. 53^o; Ps. 21^o 20^o; Jer. 11^o; Zach. 11^o etc., tandis que notre auteur, sur les souffrances et la croix, 226, cite : Is. 52^o 23^o; 53^o 27^o; Zach. 12^o; Gen. 39; Nombres 24; Ps. 106^o 23^o; Is. 53^o; Is. 53^o; Is. 59, etc.

4. L'auteur est d'accord avec Jean de Nikiou, trad. Zotenberg, Paris, 1883, p. 539-540, d'après lequel Bonose n'a pas sévi à Antioche contre les seuls Juifs, mais encore contre toute une faction chrétienne.

5. La finale, P, fol. 69-77 (année de l'indiction), conduit à 633, mais c'est l'op. fol. Nous croyons, d'ailleurs, que cette finale a été ajoutée après coup.

L'ouvrage aurait été rédigé à Carthage, mais, puisque nous le regardons comme pseudépigraphe, il n'est pas probable que le véritable rédacteur ait nommé la ville dans laquelle il écrivait en réalité, parce que sa supercherie aurait pu être découverte plus facilement: il nous semble donc que le véritable rédacteur vivait en Égypte ou en Syrie et a placé la scène de son récit à Carthage, car, d'une part, ses citations bibliques le rapprochent constamment des Pères égyptiens: Didyme, Origène, Athanase, Cyrille, et d'ailleurs, même après les persécutions, la Libye était restée la forteresse des Juifs¹ et le pays des controverses, tandis que, d'autre part, un certain nombre de détails nous reportent en Syrie. Il est possible cependant qu'un écrivain, réfugié à Carthage comme saint Maxime, y ait écrit l'ouvrage pour l'adresser de là aux autres provinces de l'empire.

IV. LES VERSIONS. — 1° *L'éthiopien* est plutôt un remaniement qu'une traduction. Les textes cités sont allongés ou raccourcis, et parfois changés. Il semble bien que le traducteur n'a pas traduit les textes de l'Écriture, mais les a remplacés par les textes correspondants de la Version éthiopienne de la Bible. Cette liberté d'allure du traducteur pouvait le faire passer pour un auteur original, *Patr. Or.*, t. III, 554. On trouve aussi quelques additions plus ou moins heureuses, comme la mention d'un historien Denys, p. 595, et les noms du père et de la mère d'Hérode, *ibid.* L'histoire du baptême de Jacob, qui figure à la fin dans le grec, a été transportée ici au commencement, p. 557-559, et toutes ces conversions forcées sont attribuées à un gouverneur de l'Afrique et de Carthage, « homme fort et colérique », nommé Sargis d'Aberga (= Ἐπάρχης), dont on ne trouve aucune mention dans le grec.

On trouve du moins un certain Sergius, gouverneur de l'Afrique sous Justinien, vers 543, « présomptueux, arrogant, ... qui abusait sans cesse de son pouvoir et se rendait également odieux aux officiers, aux soldats et aux Africains ». Lebeau, *Histoire du Bas-Empire*, t. XLVI, ch. 57. Ce gouverneur a laissé mauvais souvenir et il est possible qu'un traducteur — qui n'en était pas à un anachronisme près puisqu'il remplaçait 640 par 740 — ait voulu le rendre responsable de la conversion forcée des Juifs².

L'éthiopien se termine en P au fol. 67 v° b (Bow., p. 89) :

Jusqu'ici je n'ai pas montré à Jacob ce que j'ai écrit, car il ne voulait en aucune manière qu'on apprît ce qui le concernait. Il avait vu quelqu'un en songe, en effet. — à ce

1. C'est la locution employée par Antiochus, *P. G.*, t. LXXXIX, col. 1692, qui dit d'un moine du Sinaï converti au Judaïsme ἀπὸθεν εἰς Νόβα καὶ Αἰουάκια, τὰ ἄσχυρήματα τῶν Ἰουδαίων, « il partit pour Noira et la Libye, les forteresses des Juifs ».

2. Nous allons voir que le slave attribue ces conversions à Georges, eparque de Carthage, qui n'est autre que le Georges, eparque de Jérusalem, sous Phocas, du Pseudo-Denys. Les eparques du nom de Georges ou de Sergius sont nombreux, mais le seul correspondant de saint Maxime : τὸν δοῦλον τοῦ θεοῦ, κέρσον Γεωργίου, τὸν πανεὐσεβῆσαν Ἐπαρχὸν Ἀγριακῆς, *P. G.*, t. XCI, col. 364, 584, 641, 648. — qu'on identifie parfois avec le gouverneur Grégoire, devant qui saint Maxime a discuté avec le monothélite Pappus, en 640. — pourrait peut-être se localiser à Carthage à notre époque (640).

qu'il me raconta, — qui lui dit : « Sors, ô Jacob, du milieu des hommes, recherche le jeûne, la prière et les larmes à l'occasion de tes péchés et du mal que tu as fait à l'Église. » Jacob se retira dans une caverne et y mourut en paix.

Le texte de la Didascalie a d'ailleurs dû passer par diverses vicissitudes : il nous semble qu'il faut supposer un intermédiaire arabe entre le grec et l'éthiopien : on lit en effet, p. 51, que les chrétiens, avant la prise de Jérusalem, se sont retirés au delà du Jourdain, ἐξ Ηζλζν. Ce Ηζλζν est devenu dans l'éthiopien, ቃሉ, *Qilon*, et semble supposer un intermédiaire arabe : ولس est devenu ولس et ولس. De même Ηζόβηρ, père de Joachim, est devenu, dans l'éthiopien, ቃሰራ, *Qesrà*, p. 68, ce qui semble supposer les intermédiaires arabes قسر ولس et قسر. L'arabe explique encore facilement la transformation du nom de l'historien *Josèphe* en celui de *Josias*, p. 50, l. 26.

2° Nous avons trouvé en effet une *version arabe* dans un catalogue qui nous a été adressé. Voici la description du manuscrit qui sera utilisé par M. Grébaud pour éditer la fin du Sargis :

xvii^e siècle, 23 cm. — 17. — 1° Nil; massacre des religieux du Sinaï. 2° Livre des preuves attribué à Jacques le juif christianisé. 3° Leçons du vénérable Estomathalassa ou bouche de Merj, et les douze préceptes qu'il a donnés à son élève Taou. 4° Discours de saint Jean Damascène sur l'Annonciation. 5° Discours du patriarche Enthymius d'Antioche pour consoler les fidèles d'Alep à cause de la peste violente qui a frappé cette ville en l'an 630. 6° Préfaces qui se lisent à l'élection d'un patriarche, d'un évêque, d'un prêtre, d'un diacre. 7° Unité et Trinité de Dieu. 8° Les causes de l'Incarnation. 9° Exégèse de certains livres de l'A. T. pour y prouver la divinité de la religion chrétienne.

Pour nous assurer que le n° 2 était bien notre ouvrage, nous avons demandé de nous envoyer le texte et la traduction des deux premières pages et de la dernière. Voici la traduction, avec l'incipit et le desinit du texte¹ :

كتاب البرهان المنسوب إلى يعقوب اليهودي المتصّر.
يا احبائي كان في زمان هرقل ملك الروم (قائد) من قوادده يقال له سرجيوس
الابرج قتلده هرقل الملك تقليدا وجعله اميرا على مدينة افريقية وقرطاجنة. وكان سرجيوس
هذا عظيم الشأن عسوقا جدا وكان في التقليد الذي بيده مكتوبا ان الملك الرحوم
امر جميع من في مملكته وتحت سلطانه ان يعمدوا اليهود جميعا اذا اتوهم راغبين في ذلك.

Livre des preuves attribué à Jacob le juif christianisé.

² Mes amis, il y avait au temps d'Héraclius, roi des Grecs, un officier du nom de Sergius al-Abraji³ : ce roi lui delivra un diplôme d'investiture par lequel il le nommait

1. Nous aurions édité volontiers tout le texte, mais un de nos amis pressenti par nous pour nous en donner une copie lisible pour les typographes français, nous a renvoyé à plus tard; nous avons donc fait seulement une copie de l'incipit et du desinit que M. l'abbé Jean Perier a eu l'amabilité de corriger.

2. Le slave ajoute encore un paragraphe préliminaire, cf. *infra*, p. 12.

3. Sergius *l'eparque*. Le slave porte : Georges l'eparque. — Voir le Psalmodien synaque qui

gouverneur de la ville d'Ifrîqiya et de Carthage. Sergius était un homme de haute importance et un grand tyran. L'édit qu'il avait en mains disait que le roi très clément ordonnait à tous ses sujets de baptiser tous les juifs qui se présenteraient avec le véritable désir de se faire chrétiens. Sergius, dès son arrivée en Afrique, commanda de réunir les juifs dans sa cour. Or Joseph le converti, lui qui avait pris soin, avec la collaboration de son fils Simon, d'écrire le présent ouvrage, raconta que nous étant présentés devant lui il nous dit : « N'êtes-vous pas les serviteurs du roi très clément? N'êtes-vous pas ses sujets obéissants? » — Nous répondîmes unanimement : « Oui, il est vrai, nous sommes les sujets du roi très clément. » Sergius dit : « Le roi veut que vous soyez baptisés. » En entendant ces paroles, nous fûmes grandement effrayés et pas un de nous n'osa mot dire. Sergius reprit : « Pourquoi vous vois-je silencieux? Pourquoi ne répondez-vous pas? » L'un de nous nommé Jonas (يونس) lui dit : « Nous ne ferons rien de ce genre, car le temps du saint baptême n'est pas encore arrivé. » A cette réponse, Sergius se mit en colère et, se précipitant sur cet homme, il le frappa. Puis il ajouta : « Vous n'êtes donc pas des sujets fidèles; car vous n'obéissez pas à votre maître. » Nous demeurâmes dans une grande inquiétude et une grande peur, ne pouvant rien répondre. Il ordonna donc de nous faire baptiser malgré nous; puis, bon gré mal gré, on nous baptisa. Aussi nous restâmes dans une grande tristesse.

Cependant Dieu très bon et miséricordieux qui donne la paix à ses sujets, nous fit connaître un homme habile dans l'interprétation de la loi, nommé Jacob. Il était de l'Orient, de la ville de Saint-Jean d'Acre (من اجل المشرق من مدينة تدعى عكا) : il avait approfondi les livres des saints prophètes. Il vint dans notre ville pour faire le trafic. Dès qu'il eut appris la conduite du consul relative au baptême des juifs, il fut saisi de peur et, par précaution, il se donna le nom de chrétien. Par sa grande bonté, Dieu ménagea à Jacob un homme qui lui achèterait sa marchandise et, après en avoir discuté le prix, il lui acheta trois pièces. Or, c'était le soir. « Le temps nous manque, — dit l'acheteur à Jacob : — vous viendrez demain matin prendre l'argent qui vous est dû. » Jacob l'ayant quitté, descendit les escaliers de la maison. Tout à coup le pied lui manque. « Adonai, Adonai, répéta-t-il en hébreu, aie pitié de moi. » Le maître de la maison l'ayant entendu ainsi parler, reconnut qu'il était juif (فسمعت صاحب البيت وعلم انه يهودي). Cependant ces mots, prononcés en hébreu, n'étaient pas pour lui la preuve certaine du judaïsme de Jacob, jusqu'à ce que, l'ayant pris au bain, il vit qu'il était circoncis. Il tint alors pour certain ce qu'il n'avait jusqu'alors que soupçonné. A l'instant même, l'acheteur court auprès du consul et l'en informe : « Voici, dit-il, un juif qui se fait passer pour chrétien. » On le saisit et on lui propose le baptême et il dit : « Le temps du saint baptême n'est pas arrivé. » On le met en prison et il y demeure cent jours. Ensuite on lui propose de nouveau le baptême, et il dit : « Je suis prêt à supporter la mort, la croix et le feu (للموت والصلب والنار), mais je ne me ferai pas baptiser. » On se saisit alors de lui et on lui administre le baptême...

Desinit... Or le prophète Daniel, jeté dans la fosse aux lions pour y mourir, n'y mourut pas. Ces animaux, au contraire, s'enfuirent à sa vue, et lui furent soumis². Ce prophète a été la figure du Christ qui a été mis au tombeau et dont le corps n'a pas connu la corruption, mais il a dépeuplé l'enfer et, chassant les démons, il a délivré les captifs. — Le roi-prophète dit encore³ : Dieu a brisé leurs dents dans leur bouche et le Seigneur a

porte Georges, mais place la scène à Jérusalem, tandis que le slave et l'arabe la placent à Carthage.

1. Cette phrase manque dans le slave qui en a mis l'équivalent plus haut, après le titre.

2. Dan., VI, 16, 22. — 3. Ps., LVII, 6.

brogé les dents des lions; Job a dit à son tour¹ : Les portes de l'enfer vous ont été ouvertes avec effroi et les portes de l'enfer, à votre vue, se sont troublées. Le prophète Zacharie a dit² : Vous avez donné la liberté aux prisonniers, les retirant d'une citerne sans eaux. Le prophète Jérémie a dit³ : j'ai été leur dérision et tous m'ont connu *كُلِّمَهُمْ عَرَبِيًّا*. Ainsi ont fait nos pères quand ils ont crucifié le Christ: ils se sont moqués de lui. Et le prophète David dit⁴ : *Je suis un ver et pas un homme, j'ai été l'opprobre du peuple et tous ceux qui m'ont vu m'ont tourné en dérision, ont remué leurs lèvres et secoué leur tête. Ainsi nos pères ont traité le Christ, la vérité même, quand ils l'ont crucifié; car ils secouaient la tête et ils disaient⁵ : Si Dieu l'aime, qu'il le sauve; si Dieu l'a choisi, qu'il le délivre, car il s'est dit le Fils de Dieu. Tel est le texte dicté par le prophète. — Jésus, fils de Sirach, démontre que le Christ est le Fils de Dieu, quand il dit : *Béni soit Dieu qui a étendu les bras et qui a sauvé Jerusalem*⁶. Et David le prophète a dit⁷ : *J'ai étendu mes mains vers toi tout le jour. Et le prophète Isaïe dit⁸ : J'ai étendu mes mains vers le peuple toute la journée et il n'a pas compris; il n'a pas suivi le bon sentier, et ils ont persisté dans leur péché. Ce peuple m'a irrité, il m'a abandonné et il a sacrifié aux démons. De même⁹ : Vous m'appellerez et je ne vous écouterai pas et vous mourrez dans votre péché.**

Est fini le *Livre des preuves*, avec l'aide du Roi très miséricordieux. Amen. Amen.

وقال اشعيا النبي بسطت يدي يومي كله الى الشعب فلم يعقلوا وسلكوا في طريق غير حسنة ومضوا نحو خطيتهم واسخطنى هذا الشعب وتركونى وقدموا مواندهم للشياطين وكذلك تدعونى فلا اسمع منكم وتموتون بخطاياكم.
تم كتاب البرهان بعون الملك الملك الحسن امين امين.

L'arabe s'arrête donc en P, fol. 64 v^o b (éd. Bon., 85, l. 25), trois feuillets avant l'éthiopien. Il est certain que l'argumentation est terminée, mais la conversion de Justus n'est pas un hors-d'œuvre, puisque c'est contre lui que Jacob argumente à la fin. Nous croyons donc que cette conversion figurait dans l'original (comme elle se trouve partout, hors dans l'arabe) et que le présent manuscrit n'est qu'une copie écourtée. Il est certain par là qu'il n'est pas l'original de la version éthiopienne puisqu'elle porte quelques pages en plus.

3^o *La version syriaque.* Nous ne savons pas si tout l'ouvrage a été traduit en syriaque. Il ne nous reste en cette langue qu'un texte historique, parallèle à l'introduction historique du slave et de l'arabe, inséré par le Pseudo-Denys (Josué le stylite ?) dans son histoire, et deux pages relatives à la généalogie de la Sainte Vierge conservées dans le manuscrit du British Museum, *add.* 17194, fol. 51. cf. W. Wright, *Catalogue of the syriac manuscripts*, Londres, 1872, p. 1003, col. 1-2, qui est une compilation d'extraits des Pères grecs et syriens sur divers sujets bibliques et théologiques¹⁰.

1. Job, XXXVIII, 17. — 2. Zach., IX, 11. — 3. Cf. J.-E., XX, 7. — 4. Ps., XXI, 7-8. — 5. Cf. Matth., XXIII, 33 — 6. Sans référence, attribué ailleurs à E.-desus, cf. *infra*, p. 61, l. 7. — 7. Ps. LXXXV, 2. — 8. Is., LXV, 2, 3, 11. — 9. Cf. Jean, VIII, 21.

10. Nous avons relevé les fragments de Mar Abâ, disciple de saint Ephr., conservés dans ce manuscrit, cf. *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XVII (1912), p. 69-73.

استنبا : باسم امر مخلصنا : دحتمنا . امر : اسمنا : اسمنا : منبر دنا
 باسم : دنا : اسمنا : مخلصنا . امر : اسمنا : اسمنا :
 نعم عتدنا .

Démonstration de Jacob, baptisé récemment par l'empereur Héraclius, montrant que Marie est de la race de David et de la tribu de Juda; (démonstration) qu'il a puisée chez un scribe illustre qui enseignait la loi à Tibériade.

Marie est fille de Joachim *l'ikin* et fille d'Anne; Joachim *l'ikin* est fils de Panther; Panther est frère de Melki, d'après la généalogie et la tradition des juifs à Tibériade. Melki est le fils de Lévi et, après la mort de Matthan (*Matan*, père de Jacob, il prit la femme de Matthan, qui était veuve lorsque Melki — frère de Panther, père de Joachim *l'ikin*) — entra près d'elle. Lorsque Melki eut engendré Héli de la mère de Jacob, il se trouva que Jacob et Héli étaient fils d'une même mère, mais fils de père de manière différente. Et lorsque Héli encore mourut après son mariage (1767), Jacob fut contraint, selon ce qui est écrit dans la Loi, à prendre la femme d'Héli, pour susciter une progéniture à son frère, et il engendra ainsi, de la femme de son frère, un fils qui fut appelé Joseph. Ce Joseph était donc la progéniture, selon la nature, de Jacob, et il était fils, selon la loi, d'Héli. Mais Joachim *l'ikin*, père de Marie, était fils de Panther, qui était frère de Melki, car tous deux étaient fils de Lévi et parents de Joachim *l'ikin*, selon la tradition des Hébreux: de sorte que Marie était fille de Joachim *l'ikin*, fils de Panther frère de Melki, elle qui fut donnée à Joseph, selon la coutume de ces patriarches.

4^e *La version slave.* Nous en devons la connaissance à M. Bouwetsch, p. IV, qui en avait transcrit, dès 1904, l'introduction historique sur un manuscrit de Sergievo, près de Moseon (S¹); il a pu utiliser depuis le texte entier, édité au mois de décembre des *Tschetji Minci*, d'après un manuscrit du milieu du XVI^e siècle¹.

Voici le titre et l'introduction historique d'après M. Bouwetsch, *loc. cit.*, p. 1-3.

*Livre appelé : Jacob, le juif qui est devenu chrétien, écrit par Joseph, l'un des juifs nouveau-baptisés en Afrique sous le règne d'Héraclius. Foi et Antilogie des juifs baptisés en Afrique et à Carthage*².

1. Un signe, ou plutôt un miracle arrivé de nos jours, m'a poussé, moi le pécheur Joseph, le nouveau baptisé d'entre les juifs, à écrire, afin que nos âmes, après l'avoir entendu, en recueillent beaucoup de profit et louent le Dieu philanthrope qui ne veut pas qu'aucun homme meure, mais desirer que tous les pécheurs soient sauvés³. Maintenant je puis me taire et vous prêterez une vigilante attention à l'entretien qui suit, car le récit est plein d'utilité et d'encouragement.

2. L'empereur Héraclius ordonna que les Juifs fussent baptisés partout. Lorsque

1. Le manuscrit des Menees, ou vies des saints pour chaque jour de l'année, comprend 12 volumes un par mois.

2. Sic S¹, tandis que S² a pour titre : « Foi et antilogie des Juifs baptisés en Afrique et à Carthage, et sur les questions, les réponses et les démonstrations du Juif Jacob.

3. Cf. H. Pierre, III, 9, I Tim., II, 4, Ez., XVIII, 32.

Georges, qui était évêque, fut venu en Afrique, il nous ordonna de nous réunir auprès de lui, nous tous les premiers d'entre les juifs. Lorsque nous nous fûmes réunis auprès de lui, il nous dit : « Êtes-vous les serviteurs de l'empereur ? » Nous lui répondîmes et nous dîmes : « Oui, Seigneur, nous sommes les serviteurs de l'empereur. » Et il dit : Le bienveillant a commandé que vous soyez baptisés. » Lorsque nous entendîmes cela, nous fûmes tous effrayés et saisis d'une grande crainte, et aucun de nous n'osa donner son avis ; et lorsqu'il dit : « Ne répondez-vous rien ? » l'un de nous nommé Joan¹ répondit en disant : « Nous ne ferons rien de semblable, car ce n'est pas le moment pour le saint baptême. » L'évêque se leva tout en colère et le frappa de ses mains au visage en disant : « Si vous êtes des serviteurs, pourquoi n'obéissez-vous pas à l'ordre de notre maître ? » La crainte nous pétrifia et il ordonna que nous fussions baptisés et nous fûmes baptisés sans le vouloir. Or nous étions dans un grand doute et une grande tristesse.

3. Par la Providence du Dieu philanthrope, qui veut que tous les hommes soient sauvés et viennent à la connaissance de la vérité², voilà qu'un certain docteur de la loi, nommé Jacob, vint de Constantinople, avec une grande cargaison, appartenant à un homme riche, qu'il devait vendre. Lorsqu'il vit ce qui arrivait, il commença à jurer par le Christ et par sainte Marie, tandis qu'il se donnait pour chrétien, afin de ne pas être reconnu, saisi et baptisé. Par un effet de la divine Providence, qui prévoit toujours l'utile à travers les épreuves, comme pour Joseph³, il vint près de lui quelqu'un qui voulait acheter de sa cargaison. Et il lui prit les trois meilleurs habits, en ayant l'intention d'aller en chercher le prix. Et comme il y allait, c'était déjà le soir, il lui dit : « Prends les habits, reviens demain et reçois alors leur prix à l'amiable, car voici déjà le soir. » Et lorsqu'il eut passé la porte, son pied glissa dans un trou et il cria : « Adonaï, Dieu, aide-moi ! » Mais l'autre se pencha d'en haut pour voir et se dit en lui-même : « En vérité, celui-là est un juif. » Et lorsqu'il alla dans un établissement de bain, il le regarda et il vit qu'il était ébreonné ; et il sortit et le dénonça. Et on le saisit et on lui dit : « Laisse-toi baptiser ! » Et il dit : « Je ne me laisse pas baptiser, parce que ce n'est pas le moment du saint baptême. » Et on le mit en prison. Il y passa cent jours et on lui dit à nouveau : « Laisse-toi baptiser ! » Et il dit : « Je ne me laisse pas baptiser. Voilà du feu, voilà des chaînes, voilà des tortures ; si vous le voulez, vous pouvez en user, mais je ne ferai rien de semblable. » — Et ils le saisirent et ils le baptisèrent de force, qu'il le voulait ou non. Et depuis ce moment-là, il commença à pleurer et à prier Dieu de lui faire connaître s'il était bien baptisé ou non. Un être resplendissant Lichtträger lui apparut dans un songe nocturne et lui dit : « Pourquoi te chagrines-tu de donner au Christ le nom de Fils de Dieu ? Est-ce que Dieu par David n'a pas parlé de sa naissance dans la chair : *Le Seigneur m'a dit : tu es mon fils, je t'ai engendré aujourd'hui etc.* ? » Depuis ce moment il commença à scruter avec ardeur les livres divins du Nouveau Testament, et il trouva que c'était le Christ qui était né à l'époque de l'empereur Auguste.

4. Et il nous rencontra à l'écart et il nous dit : « Pourquoi êtes-vous tristes et affligés ? » Et nous lui dîmes : « Nous sommes maintenant en grand chagrin et doute, à cause de ce qui nous est arrivé. » — Et il nous dit : « Allons, ne soyez pas affligés ni pusillanimes, mais dites-moi où nous pourrions nous retirer, pour parler à ce sujet. » — Et Isaac, l'un de nous, dit : « Je connais une maison cachée, où personne ne nous entendra, quand même nous parlerions et crierions. »

5. Après nous être réunis certain samedi, lorsque nous fûmes entres, que nous nous fûmes assis et que les portes eurent été fermées, Jacob ouvrit la bouche et dit : Frères et

1. S¹ S². Nonus dans S. — 2. I Tim., II, 4. — 3. Gen. I, 29. — 4. Ps. I, 7.

compatriotes : ὁ νόμος ὁ ἴσμος καὶ οἱ προφῆται etc. (comme les manuscrits FCLM qui commencent ici).

En sus des variantes que nous avons relevées d'après l'édition de M. Bonwetsch, le slave ajoute encore quelques gloses. La plus longue figure P, fol. 21 r^o a, *infra*, p. 47, l. 24, après ἰσζῆδως, au milieu du texte de Jérémie; le slave porte :

Car les juifs ont rejeté le Sauveur de leur cœur, mais, s'ils se convertissent et déplorent leurs péchés, je les consolerais. Car il dit : *Qu'ils se tournent vers moi ceux qui ne craignent et qui connaissent les témoignages*¹. Quels sont ceux qui connaissent les témoignages? — Ce sont les prêtres, les gardiens de la loi, qui vivent dans la crainte de Dieu. Car ils gardent bien la loi. Les yeux sont les prophètes (cf. Hipp., *De antichr.*, 2), et maintenant le texte des Évangiles annoncés au monde crie par le prophète Jérémie.

Vient ensuite : « ils ont des yeux et ne voient pas »; cf. Jér., v, 21 et Marc, viii, 18. Les autres gloses sont courtes.

P, fol. 21 v^o a, *infra*, p. 48, l. 8, au mot Ἰσζῆδω :

Israël désigne l'esprit qui voit Dieu, le nouvel Israël sont les chrétiens; car l'Écriture dit : Son esprit est un miroir pour Dieu; à savoir un esprit) pur.

Quelques additions sont communes à S et à l'éthiopien (cf. *infra* P, f. 46 r^o a, 65 v^o b) et remontent donc au moins au prototype de l'arabe (source de l'éthiopien) et du slave.

En quelques endroits le slave corrige le grec. Lorsque celui-ci porte, P, fol. 22 v^o b, *infra*, p. 49, l. 21 :

Il parle d'Aristobule, le dernier chef des juifs, qui a été pris par les Romains et qui a été emmené prisonnier à Rome avec les femmes et les enfants de son frère Simon qui avait été fait prisonnier par les Parthes...

le slave rétablit :

Il parle d'Aristobule, le dernier chef des juifs qui a été pris par les Romains et qui a été emmené prisonnier à Rome avec ses femmes et ses enfants; son frère Hyrcan, comme le dit Josèphe, ayant été fait prisonnier par les Parthes, par les généraux Pacorus et Barzapharnès.

Le slave est d'accord avec Josèphe qu'il invoque (cf. *Ant. Jud.*, XIV, xiii, et *De bello Jud.*, I, xiii); Simon est une faute. On ne peut pas admettre qu'un texte grec aussi précis que le slave : « son frère Hyrcan, comme le dit Josèphe », ait pu être *transcrit* par « son frère Simon » qui est une faute, tandis qu'on conçoit très bien qu'un traducteur instruit, sinon un copiste intelligent², ait corrigé la faute du texte primitif avec renvoi aux sources.

1. Ps. cxviii, 79. 2. Car nous ne savons pas si la présente correction est due au traducteur slave, ou appartient au grec prototype du slave. Elle ne figure pas dans l'éthiopien, qui renvoie cependant à l'historien « Denys ».

De même, à l'occasion d'Hérode l'Ascalonite, le prototype du slave et de l'arabe ajoutait, après τῶν Ἰουδαίων (*infra*, p. 49), l. 28) : « Il était fils d'Antipater, Iduméen de race; sa mère était Kiprias, une personne libre d'Arabie¹. »

De même (p. 50), l. 7), lorsque le grec porte : « Aristobule ayant été fait prisonnier, avec ses enfants, par les Romains », le slave complète : « avec ses enfants par Pompée, général des Romains ». Le slave ajoute aussi, plus souvent que le grec, le numéro des psaumes visés dans les citations.

Enfin le slave s'étend à la fin aussi loin que le grec et se trouve donc seul jusqu'ici à présenter deux fois l'addition historique : au commencement, comme l'arabe et l'éthiopien, et encore à la fin comme le grec. Il représente donc le dernier stade des améliorations apportées au texte primitif².

V. Voici maintenant les MANUSCRITS qui nous ont conservé tout ou partie de la Didascalie de Jacob; deux seulement sont importants : Coislin 299 et Flor. IX, 14. Les autres ne renferment que de courts fragments ou des résumés et auraient pu en somme être négligés :

1° Le Ms. *Coislin* 299³. Ce manuscrit (P) a été écrit au XI^e siècle, à l'exception des folios 4 à 7 qui sont relativement récents (C); il a d'abord appartenu à la laure de Saint-Athanase au mont Athos, d'où il a passé au monastère de la Sainte-Vierge τῆς ῥοδινῆς, cf. Montfaucon, *Bibliotheca Coisliniana*, Paris, 1715, p. 415-416. Le scribe, le clerc Nicolas, se nomme au fol. 189 v.

Χριστέ, ἡ πάντων τῶν ἄγγλων κτίσις :
 Δίξαι χειρῶν πόνηρα ὑπέλισμένον,
 Ἀρμολὴν διορθόμενος πταισμάτων ἕσπον.
 Τῷ πωνήσαντι κληρικῷ Νικολάῳ.
 Καὶ τῷ ἀπομένῳ πᾶν τὴν χάριν παράσχου.
 Αὐτρωσσαι ἅπτον ἀπὸ βλάτης πταισμάτων.
 Ἄμην.

1. L'éthiopien porte Hérode = de Rome = Ἀγγόρος = Philistin = païen = grec = romain a pu conduire à cette traduction, sinon c'est une faute de lecture pour Hérode d'Idumée. L'éthiopien porte ensuite : « Quant à Hérode, il était fils d'Anto-tis (lire : Antipater, de Rome (lire : d'Idumée). Mais sa mère était Qafarnada (lire Kipriada = Kiprias); femme qui était issue de race arabe. » Cf. Josphé, *Ant. Jud.*, XIV, VII, 3. Le texte de Josphé porte Cypron; nos auteurs, en lisant Kypris ou Kiprias, rattachent ce nom à Vénus.

2. M. W. Ludtke nous a signalé (par lettre privée) le titre d'un autre texte slave, analogue à la Didascalie de Jacob, dans Abramovich, *Beschreibung der Handschriften der Söfienbibliothek der Petersburger Geistlichen Akademie*, 3 (1910), p. 270 : « Dispute qui a eu lieu récemment à Jérusalem, sous l'archevêque Sophronius (contemporain d'Héraclius), sur la loi chrétienne et la loi hébraïque, lorsqu'il y eut une réunion de chrétiens et de Juifs. »

3. 295 feuillets, plus les feuillets A, B onciales, en tête, et le feuillet 181 bis; parchemin, 25 cm. sur 20. Écrit sur deux colonnes avec vingt-six lignes par colonne. Les textes de l'écriture sont signalés par des guillemets, mis en marge au bout de chaque ligne.

Christ, la cause de tous les biens, accueille cet humble travail manuel; accorde, en échange, le pardon de (ses) fautes au clerc Nicolas qui (y) a peiné, et donne la grâce à celui qui le possède; préserve-le de tout dommage. Amen.

Le manuscrit était relié entre deux feuillets en onciales du ix^e siècle et deux du vii^e 1. Montfaucon, *ibid.*, p. 416. Le catalogue porte, *ibid.*, p. 415 : fol. 1. *Sermo quidam initio carens, nam desunt quaedam folia, prima verba sunt : Έν ζεζουπλλη και μεθρη επαναθημεν, est etiam in fine inutilis.*

Fol. 4 (à 69). (Texte du titre, comme ci-après, Διδασκαλία etc., puis) : *Doctrina Jacobi nuper baptizati, qui praeter sententiam suam baptismum susceperat sub Heractio, adversus eos qui Judaeorum manu recens baptizati sunt, occasione bona ipsis oblata ut cognoscant Dominum, quod non oporteat sabbatizare post Christi adventum et quod ipse sit vere Christus qui venit, et non alius.*

Cette notice, reprise en abrégé par M. Omont dans son *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale de Paris*, doit être corrigée comme il suit :

Les fol. 1-3 appartiennent à l'ancien manuscrit et portent le commencement de la *Didascalie de Jacob* (à la suite du premier feuillet qui est perdu). Les premiers mots εν ζεζουπλλη και μεθρη se trouvent ci-dessous, p. 36, l. 14. Ces trois feuillets présentent d'ailleurs, au milieu des pages, trois ou quatre lignes illisibles ou peu lisibles par suite d'un pli du parchemin, aussi un scribe postérieur a rétabli, d'après un autre manuscrit, le feuillet perdu et les feuillets 1 à 3 qui ont des lignes illisibles. Ce nouveau travail figure fol. 4 à 7 et fait donc double emploi, hors pour le commencement, avec les fol. 1 à 3. En somme les feuillets 1-3 ne doivent pas être appelés *Sermo quidam*, mais *Didascalie de Jacob*. Le titre doit aussi se traduire par :

Didascalie de Jacob, nouveau baptisé — baptisé contre sa volonté sous Héraclius le très pieux empereur — adressée à ceux des Juifs qui venaient d'être baptisés par force (εγγενη), comme une bonne occasion qui lui avait été offerte de connaître le Seigneur : Qu'il ne faut plus observer la loi juive (litt. : fêter le Sabbat) après l'arrivée du Christ, et qu'il est vraiment le Christ qui doit venir et non un autre.

Le texte grec de la première assemblée (fol. 1 à 40) est complet, mais contient cependant une interversion. Les feuillets 12 à 17 doivent être portés dans la seconde partie, fol. 40 à 69, qui présente des lacunes après les folios 41, 43, 45, 48, 52.

FACTES. Le manuscrit est très bien écrit et, en général, assez correct (hors les fol. 4 à 7) ; on y trouve cependant de nombreuses fautes : voyelles longues en place de brèves : συνεξουσι pour συνεξουσι ; εθουρασμεθα pour εθουρα ; on trouve aussi assez souvent ζ : final pour ε : κθηαρησθησθηα : (pour —θη :

1. Ces deux derniers, qui figuraient à la fin, en ont été retirés.

ἀναγγέλλεται (pour —ε); d'autres fois les voyelles brèves remplacent les voyelles longues : δίδωσι (pour δίδωσιν), ou les longues permutent : ἄνωα— (pour ἄνωα—), συνήσας (pour συνήσεις). Très souvent, à la fin des mots, ι remplace ε : περλάσα (pour περλάσει); ἀδελφίσα (pour ἀδελφίσει). Les esprits et accents manquent quelquefois et d'autres fois se permutent ἀιῖται (pour ἀλιῖται), μῶρον (pour μύρον), ρωνῆ (pour ρωνή), δεῖζῖς (pour δεῖζῖς); νίκος (pour νίκος).

CITATIONS DE L'ÉCRITURE. Le principal intérêt de ce traité consiste dans ses nombreuses citations de l'Écriture. Elles représentent un manuscrit qui ne peut être postérieur au commencement du vii^e siècle et qui peut être beaucoup plus ancien. Elles diffèrent très souvent du texte reçu et, dans ce cas, elles concordent souvent avec les textes cités par les Pères : Didyme, Origène, Athanase, Eusèbe, Cyrille. Par exemple, dans Michée, iv, 1, lorsque l'on trouve partout καὶ σπύσσουσιν, il est remarquable que saint Cyrille est d'accord avec notre manuscrit et porte aussi καὶ ἕζουσιν p. 64, l. 13. Citons encore le texte suivant (Is., xxviii, 16) :

| Texte reçu | | Didascalie de Jacob |
|---|--|--|
| εἰς τὰ θεμέλια κτήζης καὶ ὁ πιστεύων οὗ
μὴ κατασχευθῆ. | | καὶ πᾶς ὁ πιστεύων εἰς κτήν οὗ
κατασχευθήσεται (p. 66, l. 1). |

Ces deux rédactions sont bien différentes, mais si la première a pour elle les manuscrits de la Bible, la seconde peut se recommander des Pères de l'Église qui utilisaient des manuscrits plus anciens : en effet Eusèbe et Chrysostome omettent aussi εἰς τὰ θεμέλια κτήζης. Eusèbe porte : καὶ ὁ πιστεύων εἰς κτήν et Théodoret : καὶ πᾶς ὁ πιστεύων. Enfin Eusèbe et Théodoret portent, comme notre manuscrit : οὗ κατασχευθήσεται. Nous avons signalé, d'après Holmes, un certain nombre de ces coïncidences. Elles sont assez nombreuses pour donner une certaine autorité à notre texte.

Il ne faut pas oublier cependant que les scribes, du vii^e au xi^e siècle, ont pu introduire bien des fautes. Par exemple, dans Is., xxii, 15, Σολομών est certainement mis pour Σολομῶν (où un scribe a cru voir l'abréviation de Salomon), car, aussitôt après le texte d'Isaïe, on trouve Σολομῶν avec l'explication de ce nom (p. 59). De même dans Isaïe li, 5, la leçon isolée τῶ γῶ (p. 56, n. 6), en place de τυχῶ, s'explique sans doute par une mauvaise lecture de ce dernier mot qui aura été partagé en deux¹. Citons encore Isaïe, xxii, 24, où le texte grec reçu omet complètement la traduction des mots : כל כלי הקצץ מבלי האננית (tout ustensile qui est petit, l'un des ustensiles appelé « les bassins »), et notre manuscrit porte (p. 60, l. 13) : παντός σκεύους τῶν μικρῶν ὑποσκαυσῆς τῶν ὑπανθῶν. Heureusement une vingtaine de manuscrits viennent compléter le texte reçu

1. Voir au contraire le § 19, p. 55, l. 25, où notre ms. a peut-être conservé la forme leçon de Isne, xxvi, 2 : ἐν βῶλῃ au lieu de ἐν βῶλῃ.

et nous montrer les fautes du nôtre¹. Ils portent : $\pi\acute{\alpha}\nu \tau\omicron \sigma\alpha\epsilon\upsilon\omicron\varsigma \tau\omicron \mu\iota\alpha\zeta\omicron\upsilon\acute{\alpha}\nu \acute{\alpha}\pi\omicron \sigma\alpha\epsilon\upsilon\omicron\varsigma \tau\omicron\upsilon\iota \acute{\alpha}\gamma\alpha\gamma\theta\theta$. C'est une espèce de mot à mot qui a conservé le dernier mot hébreu, faute de pouvoir le traduire. Il semble dès lors que $\pi\alpha\chi\tau\omicron\varsigma$ dans notre texte a été formé en joignant $\tau\omicron$ à $\pi\acute{\alpha}\nu$, ce génitif a ensuite entraîné $\sigma\alpha\epsilon\upsilon\omicron\varsigma$; $\mu\iota\alpha\zeta\omicron\upsilon\acute{\alpha}\nu$ dans notre texte est probablement une faute pour $\mu\iota\alpha\zeta\omicron\upsilon\acute{\alpha}\nu$ qui a ensuite entraîné $\tau\omicron\upsilon\iota$ au lieu de $\tau\omicron$. Les deux mots $\acute{\alpha}\pi\omicron \sigma\alpha\epsilon\upsilon\omicron\varsigma$ ont encore été fondus en un seul $\acute{\alpha}\pi\omicron\sigma\alpha\epsilon\upsilon\omicron\varsigma$, et enfin un γ changé en τ (chose facile dans les manuscrits où le γ minuscule a la forme réduite du majuscule Γ) a produit $\acute{\alpha}\pi\alpha\gamma\theta\theta$. Ces fautes nombreuses proviennent de ce que le passage était incompréhensible et de ce que rien, par suite, ne guidait les scribes dans leur transcription. Nous n'avons heureusement vu aucun autre passage aussi maltraité, mais il faudra toujours avoir une certaine défiance du témoignage de notre manuscrit lorsqu'il sera isolé.

Signalons encore que la Sagesse (c'est-à-dire un deutérocanonique) est citée (p. 54, l. 1), que Baruch est toujours appelé Jérémie, que Daniel est cité d'après Théodotion (p. [49]) et que les deux textes attribués à Jérémie et à Isaïe par Matth., xxvii, 9 et Rom., ix, 33 sont cités dans notre Didascalie (p. 59, l. 1 et 66, l. 11) sous la forme qu'ils ont dans le Nouveau Testament.

Ce manuscrit est complété et parfois corrigé par le suivant.

2^e MANUSCRIT DE FLORENCE (F). Ce ms., Plut. IX, cod. XIV, du XI^e siècle, 118 feuillets, renferme les vies et martyres de quelques saints, surtout du 18 au 31 mai (cf. A. M. Bandini, *Catalogus codd. manuscr. Bibl. Mediceae Laurentianae*, Florence, 1764, t. I, p. 412), comme Sirès, 1; Patrice de Pruse, 19; Thalélaïus, 22; Epimaque, 38; Donat, évêque, 44; Marthe, mère de Siméon, 53; Méléce le stratégate, 90; Thérapon, 127; Eliconis, 131; Théodule, 138; Marie d'Antioche, 149; Herméios, 154; Marine, 158; Dialogue de Pallade sur Jean Chrysostome, 161; Anastase le Perse, 260; Jacques le juif, 284; Constantin, juif converti, 335; etc.

Jacques le juif occupe les feuillets 284 à 335 et 387 à 403, car deux cahiers, qui auraient dû se trouver entre les folios 331 et 332, ont été transposés en cette dernière place. — M^l Grallin nous a procuré gracieusement une photographie de ce manuscrit.

F complète quelquefois des textes dont P remplace la fin par $\alpha\chi\iota \tau\alpha \acute{\epsilon}\xi\epsilon$; (cf. p. 57, l. 17; 59, l. 3); il se rencontre quelquefois ici avec l'éthiopien et le slave; il explique un plus grand nombre de mots hébreux (cf. 59 à 60); il ajoute quelques explications (cf. 43, l. 13; 45, l. 3). Parfois, mais moins souvent, c'est P qui ajoute l'explication et F qui présente une lacune (cf. p. 59, l. 21-29). Voir aux variantes.

3^e et 4^e. Dans la *Bibliotheca Bibliothecarum manuscriptorum nova*, auctore

¹ Parmi eux, le *codex Alexandrinus* porte ces mots en plus petits caractères et le *codex Marchianus* Val. 2125, écrit en Égypte du VI^e au VIII^e siècle, les porte en marge.

Bern. de Montfaucon, Paris, 1739, t. I, p. 261, on trouve l'analyse du manuscrit de Florence (F) avec, sur notre ouvrage :

Jacobi Neobaptistae, sive recens baptizati sub Heraclio imperatore et Georgio Cartaginensium civitatis praefecto praeter suam mentem, dissertatio, quod non oporteat sabbatizare post Christi adventum et quod vere ipse est Christus ille qui venit, et non alius, ad judaeos recens baptizatos; *ex autographo descripta, et P. D. Jo. Mabillonio tradita.*

Bandini, *loc. cit.*, écrit aussi, d'après Montfaucon, qu'une copie a été faite pour Mabillon. Nous avons cherché en vain cette copie dans les manuscrits du fonds latin qui proviennent de Mabillon et dans les manuscrits du fonds grec qui proviennent de Saint-Germain; du moins nous avons trouvé deux carnets de notes de Bigot, Paris, mss. grecs, n^o 3095 et 3114, qui renferment des extraits de notre ouvrage¹. Leur intérêt intrinsèque n'est pas considérable, mais ils montrent du moins que l'importance de la Didascalie de Jacques n'a pas échappé à nos érudits : Mabillon, Montfaucon et Bigot.

Grec 3095, 15 × 11 cm., 98 feuillets, porte, fol. 23, l'incipit et le desinit de la Didascalie de Jacob, et grec 3114, 18 × 12 cm., 7 pages, renferme, p. 1-2, le résumé de notre écrit, les explications scripturaires, les notions historiques et les mots rares, par exemple : *ex mss^o cod. Bibliothecae Florentinae vidi*, Ἡσυχίος λέγειν Παρεῶν εἰσέλθει εἰς τὸ παστοργῆσον πρὸς Σορῶν τὸν ταμίαν ἐργασίεται δὲ ἅπαστα ἕξω. *Jacobus item mox* : Σορῶς δὲ ἐργασίεται ὡς ἄλλοι τῆς Ἀποστόλης ἕξω. Cf. *infra*, p. 59-60.

On trouve ce qui concerne les Bleus, les Verts et Bonose avec les mots remarquables, comme : ἡ Ῥωμαϊκία, imperium romanum. — ἡ Ἐγγυλιασ ἐθνη, ἴσθον ἢ Σαττανῆς. — ἀπὸθεν ἡ πῶς κῶτος εἰς κλάσικον, καὶ ἀνιερῆς. — ῥάλλη τὸ σκαλιῶν κῶτος εἰς τὸν πρῆγλιον Ἰακώβου, καὶ λέγειν ὅτως πῶς σι. — ὁπίτιον. — κερῆον etc. etc.

5^o Un manuscrit du Mont Athos (n^o 58 du monastère Esphigménion) renferme, à la fin, un fragment de trois feuillets qui appartient à la Didascalie de Jacob. M. Bonwetsch tenait que ce fragment pouvait être du ix^e siècle, sinon plus ancien. M. Spyr. P. Lambros le date du viii^e. Il est écrit en onciales inclinées à la gauche du lecteur et porte les accents et les esprits; à côté de bonnes leçons il porte aussi des fautes et n'a donc pas chance d'être antérieur au viii^e siècle.

Voici les phrases transcrites par M. Lambros (cf. P, fol. 39 r^o b à 40 r. b,

1. Nous avons trouvé par contre les transcriptions du Dialogue de Pallade sur Jean Chrysostome faites sur le même manuscrit par « Salyimius, rogante F. Nerlio », suppl. grec 536, et par E. Bigot, grec 3081. Tandis que le ms. suppl. 837 contient sans doute la copie sur laquelle l'édition *principis* a été faite, Paris, 1680, par Bigot (et non par Bandini, Bonw. p. 14, l. 18-19).

2. *Catalogue of the Greek manuscripts of Mount Athos*, t. I, Cambridge, 1891, p. 177, n. 2071. Ces trois feuilles figurent à la fin d'un ms. du xiv^e siècle renfermant les Menees du mois d'aout.

infra, p. 68), et 13 r° a à 14 v° b); nous reproduirons, d'après M. Bonwetsch, les variantes des autres passages.

... ρίξας τῷ νοί δι (B : των οιδε) αὐτοῦ ἐμπέζων ὅτι τοῦ Ἰουδα ἐστίν, ἣν δὲ ὁ Ἰουδαίος ἐκείνος μέγας νομοδιδάσκαλος Τιβεριάδος καὶ ἔλεγεν· τί μεγάλονουσιν οἱ χριστιανοὶ τὴν Μαρία; θυγάτηρ ἐστίν τοῦ Δαβὶδ καὶ οὐ θεοτόκος· γυνή γάρ ἐστιν. Ἡ Μαρία γὰρ θυγάτηρ ἐστίν τοῦ Ἀχέιμ, ματὴρ δὲ Ἀννης. Ἐχέιμ δὲ υἱὸς ἐστίν τοῦ Πανθῆρος. Πανθῆρ δὲ υἱὸς ἐστίν τοῦ Μελχὶ ὡς ἔχει ἢ παραδόσις ἡμῶν τῶν Ἰουδαίων... Καὶ κατουτέρω· — Καὶ Ἰωβ λέγει· ζῆ Κύριος ὁ οὕτω με κρίνας καὶ ὁ παντοκράτωρ ὁ παρκαπιρῆνας μου τὴν ψυχὴν καὶ πνεῦμα θεῶν τὸ περιόν ἐν ῥῆσιν μου Κύριον καὶ παντοκράτορα... Καὶ κατουτέρω· Ἀποκρίνονται πάντες οἱ ἐκ περιτόμης κρᾶζόντες καὶ λέγοντες· ὄντως αὕτη ἐστίν ἡ ὁδὸς τῆς ζωῆς καὶ πάντες οἱ κρατούντες αὐτὴν εἰς ζωὴν ἀπελευθύνονται, οἱ δὲ καταλείποντες αὐτὴν εἰς θάνατον καὶ κόλασιν ἀτελεύτητον...

Γελ. — Ὅντως γὰρ ἐν ἀληθείᾳ κοφῆς καὶ οἱ πάντες ἀσθενῆς ψυχῆς καὶ σώματι καὶ αἱ γλώσσαι τῶν ἀνθρώπων αἱ ψελλίζουσι αἱ ὠμνιοῦν κατα (sic) τῶν ματαίων εἰδῶλων ποτὲ ἔμαθον λαλεῖν εἰρήνην τὰ περὶ Χριστοῦ. Χριστὸς γὰρ εἰρήνη ἐστίν καὶ σωτηρία τοῖς πιστεύουσιν εἰς αὐτόν. Φησὶν γὰρ ὁ Θεὸς διὰ Ἠσαίου περὶ τῶν πιστῶν...

6° Un fragment de notre ouvrage est contenu dans le manuscrit grec n° 534 (M 88 sup.) de la bibliothèque Ambrosienne de Milan (cf. E. Martini et D. Bassi, *Catalogus codicum graecorum Bibl. Ambrosianae*, Milan, 1906, t. II, p. 645-651). Ce ms. sur papier, du xiii^e siècle, apporté de l'île de Chio en 1606, est formé d'extraits, empruntés surtout à Cyrille d'Alexandrie, et se termine par quelques pièces relatives aux juifs, aux arméniens et aux latins. Le fragment de la Didascalie de Jacob figure fol. 239 à 245 r° (M). Nous en avons obtenu une photographie grâce à la bienveillante entremise de M. le Dr A. Ratti. M. Bonwetsch a utilisé les folios 239-244 dont on trouvera aussi les leçons aux variantes. Voici le *desinit* du fol. 245 :

Καλῶς διδάσκεις ἡμᾶς. (fol. 245 r°) Ἀποκρίνεται Ἰάκωβος καὶ λέγει τῷ Ἰούστῳ· Κύριε Ἰούστε, Δαυὶδ ὁ προφῆτης πότε λέγει τὴν παρουσίαν τοῦ Χριστοῦ;

Ἀποκρίνεται ὁ Ἰούστος· Μετὰ ζ' ἑβδομάδας καὶ πᾶσαν προφησίαν καταπαθεῖν, καὶ μετὰ χρόνους τινὰς, τὴν Ἰησοῦν Ἐρχομένου τοῦ πλάνου· ἔπειτα εὐθὺς τὴν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ τὴν ἐνδοξὴν τοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. ἦν εἶπε Δαυὶδ ὁ προφῆτης.

Ἀποκρίνεται Ἰάκωβος καὶ λέγει τῷ Ἰούστῳ· Τί γὰρ, δύο παρουσίας λέγεις; — Ἰούστος εἶπεν· Ἄν' ζ' κύριος· περὶ τῆς πρώτης λέγει Ἰωβὴ· « Ὁ ἥλιος μεταστραφῆσεται εἰς αὐτὸς, καὶ εἰς ἀίμα ἢ σελήνη, πρὶν ἔλθειν τὴν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ. Καὶ ἔσται ὡς ἂν ἐπικαλεσται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται. » Περὶ δὲ τῆς δευτέρας τοῦ Χριστοῦ παρουσίας, λέγει Σαρονίας· « Οὗ ἐγγὺς ἡ ἡμέρα κυρίου ἢ μεγάλη· ἐγγὺς καὶ ἐπιφανῆς σφοδρᾶ· Καὶ τίς ἰκανὸς ἔσται αὐτῆ; »

Ἰπεν Ἰάκωβος· Κἀγὼ οὕτως πιστεύω, καὶ οὕτως κρατῶ. Καὶ περὶ τῶν τρισάκρων θεῶν, τί λέγεις, κύριε Ἰούστε; Ἀναθεὶς ὁ προφῆτης, ἢ οὐ;

Ἀπαρτίζεται Ἰουδαῖος καὶ λέγει· Ναὶ, ζῆ κύριος· ὅτι τὰ δ' ἠερία, κ εἶπε Δαυὶδ ὁ προφήτης, τίσσαις βασιλεύει εἰς· καὶ μετὰ ταῦτα εἰς δέκα κέρατα, τούτῳ εἰς δέκα βασιτεῖς, καὶ εὐθείως τὸ μετὸν κέρας ὁ δὲ βόλος. Καὶ εὐθείως¹, μετὰ τῶν νεφείων τοῦ ὄρατος, τὴν οὐδὴν τοῦ ἀνθρώπου, ἐρχόμενον μετὰ δυνάμεως πολλῆς ἀγγελικῶν τετυμάτων.

Λέγει Ἰακώβος· Εἶτα ἦλθεν ὁ Χριστός, μετὰ τῆς ζῆ' ἐβδωμάδας, καὶ οἱ προφῆται ἐπέσσαντο τοῦ προφητεῖν, ἢ οὐ; — Λέγει Ἰουδαῖος· Ναὶ, ζῆ κύριος, οὐ φέδομαί. Εἶ δὲ γὰρ ἦλθεν ὁ Χριστός, προφῆταις οὐκ ἐρχάνη. Καὶ ταῦτα εἰπόντες ἀνέστημεν.

Vient ensuite un court extrait sur les fêtes des juifs. Après le titre : Αἱ τῶν Ἑβραίων ἑορταί, vient l'incipit : Νηστεύουσιν οἱ Ἑβραῖοι τὴν ἑορτὴν τῶν Ἰζραὴλ οὕτως...

7° Un fragment analogue est contenu dans le ms. du British Museum *Egerton 2707*, fort in-8°, sur parchemin, du xiii^e siècle, tronqué au commencement et à la fin. Ce manuscrit débute par une collection canonique avec commentaires; au fol. 183 v° on trouve « l'histoire ecclésiastique mystagogique » de Basile, archevêque de Césarée de Cappadoce. L'extrait de la Didascalie de Jacob se trouve fol. 198-206 r° (L).

Incipit : Λόγος πρὸς Ἰακώβου νεοβαπτίστου ἀπὸ Ἰουδαίων βαπτισθέντος ἐν Ἀραβίᾳ ἐπὶ ταῖς ἡμέραις Ἡρακλείου τοῦ βασιλέως, περὶ τῆς κινήσεως αὐτῶ ἀμυβουσίας. Περὶ Ἰωσήφ Θεοδοῦρου καὶ Ἰακώβου καὶ κίτων ἀπὸ Ἰουδαίων νεοβαπτίστων. Ἰακώβος· Ὁ κύριος ὁ ἄριστος καὶ οἱ προφῆται τὴν ἐρχόμενον χριστὸν ἐκήρυξαν.

Des. (cf. *infra*, p. 61-62) : τὸ ζῆλον τὸ μεταποιήσαν τῆς μετὰ τὰ πικρὰ ὕδατα εἰς γλυκύτητα, τόπον ἦν τοῦ σταυροῦ, καὶ ἡ χάρις ἡ στήριξις τὴν θάλασσαν, περὶ τῆς ἀναλήξεως, κῶρι Ἰακώβε. Ἀπαρτίζονται οἱ ἐν τῆς περιτομῆς λέγουσιν οἱ προφῆται.

Ce manuscrit se termine donc sur une virgule, au bas de la page 206 r°; d'ailleurs la page 206 v° est blanche², comme si le scribe s'était réservé de pouvoir continuer sa transcription; viennent ensuite d'autres canons ecclésiastiques.

Nous avons vu ce manuscrit en juillet 1911. Son texte est presque identique à celui de M. Nous n'en donnerons donc pas plus de variantes que ne l'a fait M. Bonwetsch.

Tous les manuscrits grecs (F, P, L, M) ont un titre équivalent et commencent au même endroit, sans préface historique; F et P avec le slave portent, à la fin, une notice historique que le slave a encore répétée au commencement, tandis que l'arabe, l'éthiopien et sans doute le syriaque ne la portent qu'au commencement. Il semble donc bien que la seule partie ancienne est celle qui est commune à tous les textes et versions, c'est-à-dire la discussion. Quant à la notice historique ajoutée sous une première forme consacrée au

1. P. F ont peut-être faite d'homéotéleuteia depuis το ἀερία. M qui se rapproche plus de L que de P ne peut donc pas cependant en provenir directement.

2. M. Bonwetsch, p. 33, note de la ligne 22, écrit que la page 206 v° est illisible. La photographie semble peut-être porter quelques caractères vus par transparence, mais en réalité la page est blanche.

seul Jacob) à la fin de FP, et sous une seconde forme (consacrée à Jacob, comme précédemment et, en plus, au gouverneur Sergius ou Georges) en tête de l'arabe et de l'éthiopien — tandis que F introduisait Georges dans son titre et que le slave conservait les deux formes de la notice, l'une à la fin et l'autre au commencement, bien qu'elles fassent double emploi pour les deux tiers de leur contenu, — cette notice n'est qu'une addition postérieure. Elle porte d'ailleurs, à la fin du grec et de S, une date (634) inconciliable avec la date 640 qui est fournie dans le corps du texte. Nous avons donc mis plus haut, dans l'introduction, les notices qui figurent en tête et nous séparerons du corps du texte celles qui ont été ajoutées à la fin.

VI. DISCUSSION DES TÉMOIGNAGES relatifs au baptême des juifs.

Nous avons déjà dit que les papes et les évêques avaient condamné toute violence, mais il ne faut pas se dissimuler que les juifs, au temps de leur puissance, avaient aussi abusé de la force. Sans remonter à l'époque où ils exterminaient les hommes du pays de Canaan pour prendre leur place et leurs biens, le grand prêtre Jean Hyrcan, de la secte des pharisiens, après avoir conquis l'Idumée, avait mis les habitants dans l'alternative ou de quitter leur pays ou de se faire circoncire et d'embrasser la religion juive : ἐπέτρειψεν κατὰς (Ἰδουμαίους) μένειν ἐν τῇ γῶρῃ, εἰ περιτέμνουν τε τὰ αἰδοῖα καὶ τοὺς Ἰουδαίους νόμους χρεῖσθαι θείους, Josèphe, *Ant. Jud.*, XIII, ix, 1. Plus tard, le roi Aristobule I^{er} plaça les Iturécens dans la même alternative : ἀναγκάσας τε τοὺς ἐνωικούντας, εἰ βούλονται μένειν ἐν τῇ γῶρᾳ περιτέμνεσθαι, καὶ κατὰ τοὺς Ἰουδαίων νόμους ζῆν, *ibid.*, XIII, xi, 3. Plus tard encore, les empereurs Honorius et Théodose n'ont pas cru inutile d'édieter des peines contre les juifs qui circonciraient leurs esclaves : *Quodsi aliquis judaeorum mancipium vel Christianum habuerit, vel sectae alterius seu nationis crediderit ex quacumque causa possidendum, et id circumciderit, non solum mancipii damno muletetur, rerum etiam capitali sententia puniatur, ipso seruo pro praemio libertate donando*. Datum IV Id. April. Constantinop. Honorio A. XI et Constantio V. C. II Cons. (417); *Codex I*, tit. x, 1. — C'était un moyen facile de recruter des adeptes, qu'une marque indélébile et peu enviée pouvait rendre ensuite d'autant plus zélés pour la transmettre à d'autres. — Dans son argumentation contre les juifs, Théophile, métropolitain de Nicée, commençait par dire que les juifs, ses contemporains, n'avaient plus rien de commun avec les anciens juifs, ni la langue, ni la race¹. Qui pourrait dire en effet le nombre de ceux qui descendaient des Iduméens, des Iturécens et des esclaves circoncis par force!

1. Cf. ms. grec n° 778 de Paris, fol. 165. Τοῦ μακαρίου μητροπολίτου Θεοφάνους καὶ Ἰουδαίων λόγος πρώτος, ἐν ᾧ δεικνύεται τοὺς καθολικούς τῶν Ἰουδαίων μετὰ μὲν προσήκειν τοῖς παλαιῶς Ἰουδαίοις μὴτε κατὰ τὴν εἰς θεὸν πίστιν, μὴτε κατὰ τὴν ἀλλοθῆτα λατρείαν, μὴτε κατὰ γένος, μὴτε κατὰ τὴν γῶρταν, καὶ, διὰ τοῦτο, οὐδὲ τῶν Ἰουδαίων ὄνοματι καλεῖσθαι δίκαιον εἶναι. Théophile, on le voit, affirme que les juifs, ses contemporains, n'ont même pas la foi et la liturgie de leurs ancêtres; les papyrus juifs d'Elephantine viennent lui donner raison dans un sens assez inattendu, car ces juifs du v^e siècle avant notre ère

Les lois des empereurs qui nous sont conservées ne sont pas particulièrement défavorables aux juifs; elles leur accordent le repos le jour du sabbat, *Codex I*, tit. IX, 2 et 13; défendent aux soldats de prendre logement dans les synagogues, *ibid.*, 4; permettent aux juifs de se juger selon leurs usages, *ibid.*, 8; de relever les synagogues qui tombent en ruines, *ibid.*, 18; elles prévoient seulement des précautions contre le prosélytisme et l'orgueil des juifs, elles leur défendent de prendre plusieurs femmes, comme le porte leur loi, et de prendre des chrétiennes pour femmes, *ibid.*, 6 et 7; de lapider les juifs convertis, *ibid.*, 3; de circonciure les chrétiens et leurs esclaves, *ibid.*, 16 et tit. X, 1; de brûler des croix en signe de mépris pour la religion chrétienne, *Codex I*, tit. IX, 11; après avoir défendu de brûler les synagogues et les demeures des juifs et de leur causer aucun tort lorsqu'ils sont innocents et avoir proclamé qu'ils ne relèvent que du droit public lorsqu'ils sont coupables, la loi ajoute : *Ad quoque monendum esse censemus, ne Aulaci forsitan insolent, etatique sui securitate quidquam præcipites in Christianam reverentiam ultionis admittant.* *Ibid.*, 14. Nous n'avons trouvé aucune loi vexatoire; les quatre décrets d'Héraclius conservés dans plusieurs manuscrits ne concernent pas les juifs¹.

Les historiens, par contre, nous ont conservé les récits de nombreuses luttes et persécutions qu'il nous faut concilier.

Sous Phocas (602-610), les juifs (aidés sans doute par les Verts) massacrèrent Anastase, patriarche d'Antioche, vers 610; Phocas charge Bonose de réprimer énergiquement cette révolte. Le Pseudo-Denys, sans mentionner ce fait, raconte que Phocas a ordonné de baptiser tous les juifs et que le préfet Georges a exécuté cet ordre à Jérusalem (cf. *supra*, p. 10)². Jusqu'ici, nous n'avons pas trouvé cette mention ailleurs et nous supposons que le Pseudo-Denys est la source de Lebeau cité plus haut, p. 3. Le fait en

soit loin d'être des modèles à suivre. Je suis même le premier qui ait cherché à les laver du polythéisme en attribuant les documents polythéistes à leurs voisins, les Samaritains avec lesquels ils vivaient d'ailleurs en fort bons termes, cf. *Revue de l'Orient Chrétien*, 1911, p. 352.

1. La prétendue loi d'Héraclius contre les juifs, visée par Baronius (ad annum 614 qui renvoie à Bonifidius Elmmond Bonifolii, [1574] *Juris orientalis libri III*, Paris, 1573, 8), n'est qu'un extrait de Cédrenus, que nous trouverons plus loin (defense aux juifs de s'approcher à plus de trois milles de Jérusalem). Les quatre décrets d'Héraclius que nous avons lus dans les ms. grec de Paris n. 1320, fol. 37v, 37r, 382r, 384r, et qui ne concernent pas les juifs, sont adressés à Sergius, patriarche de Constantinople. Voici en effet le titre du dernier : Ἡράκλειος καὶ Ἡρακλίου υἱὸς κοωνστατινῶν πατριᾶς τῆς Ἀγίας Ἀποστόλων ἐκείνου καὶ πραιποσίτου ἀποστολικῆς πατριαρχίας ἁγίας πύλης. Si Héraclius avait écrit contre les juifs, il aurait peut-être encore adressé le décret à Sergius, patriarche, et le titre aurait pu conduire l'auteur de la notice historique qui figure dans l'arab. et l'éthiop. à introduire Sergius l'éparque.

2. D'après Agapius de Maboug, ed. Vassiliev, *supra*, p. 549. Maurice (en Fan 11 de son règne, 602) avait déjà fait chasser les juifs d'Antioche parce que l'un d'eux, qui avait achetés la maison d'un chrétien, avait uriné sur une image de la Vierge qui s'y trouvait, et, d'après Jean de Nikiou (trad. Zoltenber, Paris, 1883, p. 545), Domben (évêque de Méltène?), cousin germain de Maurice, ordonne que l'on torpât, par contrainte, les pifs et les samaritains à recevoir le baptême et à devenir chrétiens. Mais ce furent de faux chrétiens.

lui-même n'est pas invraisemblable, car les massacres entre juifs et chrétiens sous Phocas sont bien attestés¹ et il n'est pas impossible qu'un soldat comme Phocas ait pu penser que le meilleur moyen d'y mettre un terme était de supprimer les juifs, mais nous n'avons que le témoignage du Pseudo-Denys.

Il nous reste au contraire de nombreux témoignages relatifs aux persécutions et baptêmes des juifs sous Héraclius. D'après les uns, c'est une vengeance justifiée par l'appui que les juifs avaient prêté aux Perses; selon les autres, c'était une précaution politique parce qu'un songe ou des calculs astrologiques avaient appris à Héraclius qu'un peuple circoncis mettrait son royaume en danger, et il avait rapporté aux juifs, auxiliaires des Perses, ce qui concernait, en somme, les Arabes.

L'appui prêté aux Perses par les juifs est bien attesté. Dès 521, ils auraient offert à Chosroès de lui fournir 50.000 hommes et de lui livrer la Palestine (cf. Théophaue à. 6021, *P. G.*, t. CVIII, 412-413). En 614, lorsque les Perses ont pris Jérusalem, ils auraient massacré les chrétiens et brûlé les églises. En retour, d'après Théophaue, Héraclius leur aurait défendu d'approcher à plus de trois milles de Jérusalem. Cette défense, rapportée par Théophaue à l'an 620, est rapportée par Cédreus (transcrit depuis par E. Bonafidius, *Juris orientalis libri III*, Paris, 1573, p. 2) à l'an 19 d'Héraclius (629). Il n'est pas impossible qu'on les ait mis dans l'alternative de se faire baptiser ou d'émigrer. Entychius dramatise cet incident et lui rattache un jeûne des Coptes (*P. G.*, t. CXI, col. 1089) : Il raconte qu'après la victoire d'Héraclius, les juifs lui portent des présents et en obtiennent par écrit la promesse de ne pas être inquiétés. Plus tard, à Jérusalem, Héraclius apprend la conduite des juifs, comment ils ont massacré les chrétiens et voulu livrer Tyr aux Perses (cf. *ibid.*, col. 1083-5), on lui demande de les supprimer, de crainte que lors d'une nouvelle invasion ils ne fassent encore cause commune avec les ennemis. Enfin on lui promet d'instituer un jeûne pour expier la violation de son serment. C'est pour cela, dit Entychius, que les Coptes jeûnent encore, sans manger de fromage, d'œufs ou de poisson, la semaine qui précède le grand jeûne. Cette histoire est encore résumée dans Georges le moine, *P. G.*, t. CX, col. 833.

Agapius (éd. Vassiliev, II, *P. O.*, t. VIII, p. 466) raconte une histoire analogue des juifs d'Édesse. Théodore avait donné l'ordre de les massacrer parce

1. Voir encore le témoignage d'Agapius de Malbourg, éd. Vassiliev, *supra*, p. 469. « En la même année (8 de Phocas), il survint en Syrie un grand malheur. En voici la cause : Les juifs qui étoient à Babylone et en Mésopotamie eurent l'intention de tuer les chrétiens dans toutes les villes et de ruiner leurs églises. Pendant qu'ils étoient préoccupés de cela, ils furent dénoncés aux autorités. Alors les chrétiens se jetèrent sur eux et en tuèrent un grand nombre. Avant appris cela, Phocas se fâcha contre les chrétiens. Michel le Syrien, II, 379, écrit : contre les juifs, et les chargea de lourds impôts à Antioche, à Laodécée et dans toute la Syrie et la Mésopotamie. »

qu'ils avaient aidé les Perses à persécuter les chrétiens. Mais l'un d'eux alla trouver Héraclius et obtint la vie sauve pour tous les autres. D'après Sébéos, les juifs d'Édesse, après le départ des Perses, avaient fermé les portes de la ville devant les Grecs et s'étaient ensuite réfugiés en Arabie d'où ils avaient appelé les Arabes à leur secours (*Histoire d'Héraclius*, trad. Fr. Macler, Paris, 1904, p. 94¹).

D'après l'histoire des patriarches d'Alexandrie, éd. Evetts, *P.*, t. I, 492 :

Héraclius eut un songe dans lequel il était dit : « Une nation circoncise viendra contre toi, elle te vaincra et elle prendra possession du pays. » Héraclius pensa que c'était les juifs et il ordonna de baptiser tous les Juifs et les Samaritains dans toutes les provinces qui étaient sous sa domination.

Ce passage a été repris par Pierre ibn Rahîb, *Chronicon Orientale*, trad. Cheikho, Paris, 1903, p. 129-130.

C'est en Occident que nous trouvons le plus de détails : Frédégaire le scholastique, contemporain d'Héraclius, nous apprend que l'empereur était astrologue et avait prévu que l'empire serait ravagé par des peuples circoncis, il avait donc écrit à Dagobert, vers 628, de faire baptiser les juifs² :

Cum esset litteris nimium eruditus, astrologus ellicuit Hæraclius³, per quod cernens a circumcisis gentibus divino nutu imperium esse vastandum, ad Dagobertum regem Francorum dirigens, petit (ab eo) ut omnes Judeos regni sui ad fidem catholicam baptizandos præceperet. Quod protinus Dagobertus implevit. Hæraclius per omnes provincias imperii tale idemque facere decrevit, ignorabat enim unde hæc calamitas contra imperium surrectura esset. *Chronique de Frédégaire le scholastique* suite de Grégoire de Tours, ch. cxv, année 629, *P. L.*, t. LXXI, col. 656-657.

C'est encore Héraclius qui aurait persuadé à Sisebut, roi des Wisigoths d'Espagne, de 612 à 620, de faire baptiser les juifs de son royaume⁴. Voici la loi portée par un Wisigoth, et telle que nous n'en avons trouvé aucune chez les Romains et les Grecs :

1. Sébéos raconte encore, *ibid.*, p. 102, que les juifs, pour prix de l'appui prêté par eux aux Arabes, avaient eue le dessein de réédifier le temple de Salomon et avaient voulu faire massacrer les chrétiens. L'appui prêté par les juifs aux Arabes est encore mentionné par saint Maxime, lettre IV (à Pierre) *P. G.*, t. XCI, 539.

2. Ce conseil ne a pas dû paraître trop extraordinaire, car Chilpéric, en 581, avait déjà fait baptiser beaucoup de juifs et avait été lui-même le parrain de plusieurs. Grégoire de Tours, *Historia Francorum*, VI, 17, *P. L.*, t. LXXI, col. 388.

3. Ce témoignage d'un contemporain n'est pas à dédaigner et se trouve confirmé par le contenu de quelques manuscrits grecs qui attribuent à Héraclius des écrits astrologiques et astronomiques. cf. Appendice, *infra*, p. 32.

4. Isidore de Séville dit que c'est au commencement de son règne que Sisebut a voulu convertir les juifs de son empire. — *Intia regni, iudeos ad fidem christianam permoveans, annulationem quidem habuit, sed non secundum sententiam* ; potestate enim compulsi quos per vocare iudicialiter oportuit, sed (sicut scriptum est) sive per occasionem, sive per veritatem donec Christus annuntietur. — *Opera*, Cologne, 1647, p. 277 A. — Migne, *P. L.*, t. LXXXIII, col. 1073.

Cum veritas ipsa petere et pulsare nos deceat¹, praemonens quod regnum coelorum vim patitur : in nullo est dubium, quod ille indultae gratiae munus abhorreat, qui ad eam accedere ardenti animo non festinet. Proinde si quis judaeorum, de his scilicet qui nondum sunt baptizati, aut se baptizare distulerint, aut filios suos vel famulos nullo modo ad sacerdotem baptizandos remiserit, vel se suosque de baptismo subtraxerit et vel unius anni spatium post legem hanc editam quispiam illorum sine gratia baptismi transierit : horum omnium transgressor quisque ille repressus fuerit, et centum flagella decalvatus suscipiat, et delicta mulctetur exilii poena : res tamen ejus ad principis potestatem pertineant, qualiter si incorrigibilem durior eum custodierit vita, perpetua in ejus cui eas princeps largiri voluerit, potestate permaneant².

Signalons enfin que, d'après Elie de Nisibe et Théophane, Léon III (717-741) aurait ordonné « que tous les juifs qu'il y avait dans son royaume fussent baptisés »³, et que, d'après Syméon magister, « la 7^e et la 8^e année de son règne (873-874), Basile le Macédonien a baptisé tous les hébreux de ses états »⁴.

Pour concilier tous ces textes, il faut remarquer d'abord que la multiplicité des baptêmes n'est pas impossible a priori. Maurice, Phocas, Héraclius, Léon, Basile peuvent avoir ordonné de baptiser « tous les juifs ». Des chroniqueurs racontent qu'au temps où l'on donnait un habit aux nouveaux baptisés, les envahisseurs normands se laissaient volontiers baptiser plusieurs fois et n'en changeaient guère leurs habitudes. On conçoit donc très bien qu'un ou plusieurs baptêmes ne pouvaient prévaloir contre la circoncision et que les baptêmes des juifs commencés sous Maurice (Jean de Nikiou) aient pu continuer sous Phocas (Pseudo-Denys), puis au commencement du règne d'Héraclius (Espagne, France), et enfin à partir du triomphe d'Héraclius (629) : le texte du Pseudo-Denys serait un témoin des premiers efforts, et la Didascalie de Jacob, complétée bientôt par un résumé final sur la vie de Jacob, témoignerait des derniers. Enfin le texte du Pseudo-Denys aurait été porté dans le résumé historique et reproduit au commencement de la Didascalie en remplaçant Jérusalem par Carthage (slave) et en remplaçant de plus Georges par Sergius (arabe et éthiopien) — le slave conservant encore le résumé final. — Nous aurions donc le schéma suivant :

1. *Leg. Visig.*, l. VII, tit. III, l. 3; citée par Baluze, ad annum 614. Cette loi a été portée par Ervigius (680-687). Cf. *Moham. Germania historica. Leges Visig.*, l. 542. Les lois de Sisebut de l'an 612 sont moins radicales, *ibid.*, p. 518-523.

2. Ado de Vienne raconte que les juifs qui ne voulaient pas être baptisés en Espagne ont émigré en France, *P. L.*, l. CXXIII, col. 112.

3. Cf. Elie de Nisibe, *Chronographie*, trad. L. J. Delaporte, Paris, 1910, p. 100, et Théophane, *P. G.*, l. GXIII, col. 809. Elie place ceci en 714-720 et Théophane a tort, en 715, item Agapius, *supra*, p. 505.

4. *P. L.*, l. CXX, col. 752-753.

DIDASCALIE

PSEUDO-DENYS

DIDASCALIE
+ RÉSUMÉ FINAL

A

P F

DIDASCALIE
+ RÉSUMÉ ET PSEUDO-DENYS EN TÊTE

L

M

ARABE

DIDASCALIE
+ RÉSUMÉ FINAL
+ RÉSUMÉ ET PSEUDO-DENYS EN TÊTEMS
ARABE

ETHIOPIEN

SLAVE

VII. HISTOIRE LITTÉRAIRE DE LA DIDASCALIE DE JACOB. — L'histoire des écrits utilisés par Jacob (ou qui l'ont utilisé) supposerait une vue d'ensemble des controverses anti-juives que nous ne pouvons encore donner. Nous nous bornerons à quelques notes sur deux écrits cités par M. Bonwetsch : La Doctrine d'Andronicus et le Dialogue de Papiscos et de Philon avec un moine, et sur un écrit de Fan 1500, analogue par sa cause, son auteur et son but à la Didascalie de Jacob.

1° *Doctrine d'Andronicus*. M. Bonwetsch a utilisé le ms. grec de Vienne n° CCLV (noté autrefois 339 parmi les *Cod. theol. graeci*, cf. *Lambecii Bibl.*, ed. Kollar, pars V, Vienne, 1778, p. 355 (pour Nessel, *Catalogus*, Vienne, 1690, p. 198, le ms. porte le n° 118). C'est un in-folio de 138 feuillets, écrit sur papier et acheté à Chio par Jean Sambucus le 14 août 1567. Un autre manuscrit se trouve à Munich, cf. Hardt, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibl. regiae Bavariae*, t. II, Munich, 1806, p. 85. Ce ms. grec, coté n° CXXXI, est un in-folio du xv^e siècle, écrit dans l'île de Candie. — Lambecius et Hardt font l'histoire de l'ouvrage, *loc. cit.*

Nous en avons trouvé à Paris un nouveau manuscrit, non signalé au catalogue parce que la fin du titre, qui contient le nom de l'auteur, a été grattée. C'est le ms. 2750 A, fol. 109-249 v°, attribué au xiii^e siècle par le catalogue.

Incipit : Ἡ δογματικὴ τῶνδε τῶν λόγων γέγραπται, τῶν ἑσχατῶν ἑξήγησεν Ἰακώβου, τῆς εὐσεβείας διόλωσεν τοῦτο πιστοῦς τῆ βίβλου. Ἐπιπέφει δὲ ἀπὸ τῆς Ἀνομήτου καὶ πῆλυ. ἀδελφῶν

παις Ἀνακτος¹ Ἀδριάνου γένους Κομνηνογράφου², ἐκ σεβαστοκράτορος εἰς γῆν προχθελίς, καὶ ἱεροῦ βιβλίου βιβλίου γράς³.

Ἐπειδὴ περ πολλοὶ τῶν παρνηθῶν Ἰουδαίων ἐπεχείρησαν παρκαστῆσαι δυσσέβειαν...

Lambecius : Dogmatica horum sermonum gratia, Hebraeorum refutans errorem, pijs fidelibus demonstrat semitas; scripsi autem illam amore Christi ego Andronicus, filius fratris imperatoris Romanorum genere Commeni patre Sebastocratore natus, et in dilectam hanc vitae lucem editus. [Hardt : Huic Andronicus auctor est sacer studii frater (fratris filius, potentis Ausonum late soli, proimperator, quem satu Commenides eduxit orbi et solis almo lumin)].

Quum multi transgressorum judaeorum conati sunt demonstrare impietatem...

Résumé : Dans un court exorde, l'auteur nous apprend du moins qu'il habite Constantinople :

ὧς δ' ἐνέτυχον εὐ μόνον ἐν ταύτῃ τῇ περιγῆμῳ καὶ βραχυλίδῃ τῶν πόλεων, ἀλλὰ καὶ ἐν Ὁρεστιάδῃ καὶ Θεσσαλίᾳ σοφιστῶν καὶ νομομαθῶν τῆς τῶν Ἰουδαίων ἀντιποικιλιότητος ἠρησασίας...

Lorsque j'eus rencontré, non seulement dans cette ville très célèbre et impériale, mais encore dans l'Orestide et en Thessalie, des sophistes et des docteurs de la loi qui discutaient au sujet de la religion juive...

Nous trouvons tout un cours de religion. L'auteur se sert de l'exemple des mathématiciens qui, dit-il (fol. 116^v), commencent par les éléments pour conduire peu à peu leurs disciples vers la perfection. Il traite de l'incommensurable (fol. 112); du Père sans commencement (fol. 114^v); du Fils (fol. 115^v); du Saint-Esprit (fol. 125^v) ; de la Sainte Trinité (fol. 127); des deux natures et de l'unique hypostase du Christ (fol. 135). Il commente l'Ancien Testament depuis Adam et montre comment il prépare le Nouveau (fol. 135^v). Il montre que la Vierge est de la race de David⁴ (fol. 182^v) et que le Christ est venu (fol. 184^v) : car les temps prédits par Daniel sont écoulés (fol. 193) :

Ἐγένοντο γὰρ ὅταν ἡ τῆς Ἱερουσαλήμ ἀνάλωσις, ἐν τῷ εἰσῆς τρίτῳ ἔπει τῆς ἀπὸ τοῦ

1. Ἀνακτος Vienne. — 2. — γράς V.

3. Les mots entre crochets ont été grattés dans le manuscrit de Paris, mais les accents et les jambages qui subsistent encore permettent de constater qu'il portait le même titre que les manuscrits de Vienne et de Munich. — Voir la traduction latine, *P. G.*, t. CXXXIII, 797-924.

4. Andronicus cite ici ses sources, il cite un ouvrage juif : οὐκ ἀπο τῶν ἡμετέρων βιβλίων τε καὶ σοφιστῶν, ἀλλ' ἐκ βίβλου βίβλου τῶν Ἰουδαίων ἢ δὲ βίβλου ἐν Ἱερουσῆ ἀνεύχουσαν παρ' Ἰβὴν τοῦ Ἰουδαίου νομογραφοῦ. Le texte ressemble beaucoup à celui de Jacob, mais le livre était différent, car il renfermait une longue addition, mention de Jacob, sur la généalogie de Joseph, qu'il nous paraît intéressant de signaler. Εἶπε δὲ γενεαλόγησαν ἢ κατὰ βίβλου καὶ παρ' Ἰωσήφ ἀπεστέλλετο; τῆς ἐν τῷ κατὰ Μαρτίνου ἑνὸς λαγγέλου γενεαλογίας. Ἐπει δὲ οὐκ ἔστιν ὁ Ἰωσήφ εἰς τὴν τῆς τῶν Ἰουδαίων βίβλου καὶ Ἰωσήφ ἡ Δαβὴλ τῆς γενεαλογίας οὐκ ἔστιν ὁ Ἰωσήφ καὶ τῆς ἑσθῆρας καὶ Σαδοκίμου, ἧτις καὶ συζυγοῦσα τῷ ἑνὸς τῶν τῶν Ἰουδαίων καὶ τοῦ εὐαγγελιστῆρος Ἰωσήφου ποιεῖται. La suite est analogue au fragment attribué à Hippolyte, évêque de Rome, par Néphron Caliste, II, 3; *P. G.*, t. CXLV, col. 760, et se trouve restituée par Sophronius, *P. G.*, t. LXXXVII, 3, col. 3172. On lit enfin : ... ὥστε εἶνα τῆν τε Σαδοκίμου, καὶ τῆν Ἰωσήφου καὶ τῆν παρ' ἑσθῆρας ἀλλ' ὅτι ἠέριον τῶν βίβλου ἢ βίβλου τῆν παρ' τῆς παρ' ἑσθῆρας γενεαλογίας ἐκείνης δεῖ καὶ παρ' ἑσθῆρας τῶν Ἰουδαίων παρ' ἑσθῆρας οὐκ ἔστιν οὐκ ἔστιν.

κόσμου κτίσεως. Εξήρισκονται δὲ ἕως τοῦ ἐνεστώτος ἑξακισχίλιουστοῦ ἑκατακιστάτου ἑκατομυριάτου ἔτους ἀγμυλωτοὶ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἀβασίλευτοι ἐπὶ χιλιόων χιλίους διακισίους πεντήκοντα πέντε...

La perte de Jérusalem est arrivée l'an 5563 de la création du monde (5563 = 5508 + 55). Jusqu'à la présente année 6818 (6818 = 5508 + 1310), les juifs sont demeurés prisonniers et sans roi durant 1255 ans (1255 = 55 + 1310).

L'auteur justifie le culte des images : le Christ lui-même, en envoyant son image à Abgar, a montré que leur culte lui plaisait (fol. 197). Après l'histoire de l'image « non faite de main d'homme »¹, viennent celles de l'image de Beyrouth (197') et de l'image près du puits de l'Église de la Sagesse de Dieu (Sainte-Sophie) (fol. 199). Le baptême et ses figures (fol. 200); ne plus observer la loi juive (fol. 206'), car Dieu a rejeté le peuple juif (212'). Sur les souffrances du Christ (222'); la résurrection (223'); le dimanche (224'). Un être humain peut-il éviter la corruption (231). Pourquoi dût-on que le Christ a mangé après la résurrection (231'). Seconde venue du Christ (235'). Les châtiments (239).

Desinit : πικρὰ γὰρ τῆς θείας γραφῆς εἶδον εἶναι τὸ κατὰ δόγματι τῷ θεῷ δεδιδυγμένα. Οὐδέν τῷ ἀνθρώπῳ καὶ ἀθανάτῳ βλαδίαι, καὶ ποιητῇ τῶν αἰώνων μόνῳ σοφῷ θεῷ, εἶη δοῦναι, κρᾶτος, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τὴν τῷ μονογενεῖ καὶ συμφορῇ καὶ συναϊδίῳ υἱῷ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ πνεύματι, νῦν καὶ καὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

D'après le passage que nous avons reproduit et qui se trouve aussi dans les mss. de Vienne et de Munich, l'ouvrage a donc été écrit en 1310 et ne peut plus être attribué à Andronic Comnène (? 1184). Le manuscrit de Paris n'est pas un autographe, car il semble avoir été écrit par un scribe de profession qui laissait en blanc la place des lettres à mettre en rouge et écrivait en marge en face la lettre convenable. Pour une partie de l'ouvrage la lettre rouge n'a pas été écrite. Le manuscrit 2750 A ne serait donc pas du xiii^e siècle mais, au plus tôt, de la fin du xiv^e ?.

Quant au contenu, on trouve certainement des points de contact avec la Didascalie de Jacques, comme la désignation du Messie juif par le mot Ἡεραυμένιος et quelques discussions chronologiques. Mais l'ouvrage d'Andronicus a plus d'ampleur, un plan tout différent, des citations différentes rangées dans un autre ordre; nous ne croyons donc pas qu'il y ait eu aucun emprunt

1. Le récit est analogue à celui des Ménées : Abgar avait envoyé son meilleur peintre pour lui rapporter le portrait du Sauveur et le peintre ne pouvant le fixer parce qu'il y découvrait toujours de nouvelles beautés... Ces choses ne pouvaient échapper à celui qui sonde les reins et les cœurs... mais il demanda un linceul blanc que l'on a coutume d'appeler *szkylow*, il l'appliqua sur son visage; y imprima son image et la donna au peintre pour la porter à Abgar.

2. Il n'en est pas moins le plus ancien et servira de base à notre édition, si nous avons un jour le loisir d'éditer (ou de rééditer) l'ouvrage d'Andronicus. Cf. Krumbacher, *Bibl. J. L.*, Munich, 1897, p. 91.

immédiat. La généalogie de la Sainte Vierge, dont M. Bonwetsch a reproduit un fragment d'après Andronicus, suffit à démontrer notre assertion. Elle s'étend chez Andronicus *plus loin* que chez Jacob et ne peut donc pas avoir été prise chez ce dernier (cf. *supra*, p. [28], note 4).

2° Le Dialogue de Papisco et de Philon avec un moine.

Ce Dialogue a été édité par A. C. Mac Giffert d'après trois manuscrits : Paris 1111, Venise 505 et Moscou 314. Il donne aussi au Messie juif le nom Ἰηουαῖμνος, de plus il commence aussi par demander aux chrétiens pourquoi ils adorent les croix et les images¹. Il est donc, sous sa forme actuelle, postérieur à la Didascalie de Jacob, mais il ne semble pas non plus en dépendre directement. Signalons du moins qu'il existe à Paris, non pas un, mais quatre manuscrits de ce Dialogue qui sont : 1111, du x^e siècle; 854, du xiii^e siècle, fol. 220-225; 1000, du xiv^e siècle, fol. 254-264; 1788, de l'an 1440, fol. 239-246. Dans les deux derniers manuscrits, l'ouvrage est anonyme et offre d'ailleurs de nombreuses différences avec l'édition :

Incipit du 1788 : Διαλέξις Ἰουδαίου καὶ Χριστιανοῦ.

Ἠρώτησεν Ἰουδαῖος Χριστιανὸν λέγων· Διὰ τί τοῖς θεοῦ παροργισμένοις μὴ προσκυνεῖν ζῶντες, ὑμεῖς ταῦτα σέβετε καὶ προσκυνεῖτε, τὴν σταυρὸν ὀφει καὶ τοὺς εἰκόνας;

Ὁ Χριστιανὸς εἶπε· Διὰ τί ὑμεῖς προσκυνεῖτε τὸ βιβλίον τοῦ νόμου ἐκ δέρματος τυγχάνον, ἐν ἀκαθαρσίᾳ καταργημένον, ἢ διὰ τί ὁ Ἰακώβ προσκύνησεν ἐπὶ τοῦ ἄκρου τῆς ἑξέδου τοῦ Ἰωσήφ;

Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· Ἐγὼ γὰρ προσκυνῶ τὸ βιβλίον τοῦ νόμου, οὐ τὴν ὄψιν τῶν δερμάτων προσκυνῶ, ἀλλὰ τὴν δόξαν τῶν ἐπιγράμτων ἐν αὐτῷ. Καὶ ὁ Ἰακώβ προσκύνησε τὴν ἑξέδου, οὐ τὸ ξύλον προσκύνησεν, ἀλλὰ τὴν κρατοῦντα αὐτὸν Ἰωσήφ ἐτίμησεν.

Dispute d'un juif et d'un chrétien.

Le Juif demanda au chrétien : Pourquoi, lorsque Dieu ordonne de ne pas adorer les bois, les révèrez-vous et les adorez-vous? — je parle de la croix et des images.

Le Chrétien dit : Pourquoi, vous aussi, adorez-vous le livre de la loi qui est fait de peau et confectionné dans l'impureté, et pourquoi Jacob a-t-il adoré l'extrémité du bâton de Joseph?

Le Juif dit : Lorsque j'adore le livre de la loi, je n'adore pas la nature des peaux, mais la vertu des paroles qu'il contient. Et Jacob adora le bâton; non qu'il adorât le bois, mais qu'il rendit honneur à Joseph qui le portait.

Nous chercherons peut-être un jour si l'on n'a pas là un simple remaniement, postérieur aux persécutions iconoclastes, du petit traité attribué à saint Athanase qui figure à la fin des questions à Antiochus, *P. G.*, t. XXVIII, col. 684, mais que l'on trouve souvent isolé et même anonyme, comme dans le ms.

1. On sait que, d'après le patriarche Nicéphore, *P. G.*, t. C, col. 528, c'est un juif de Tibériade qui a déclenché la persécution iconoclaste en promettant longue vie au calife Yazid (680-683) s'il lui fait détruire toute figure et toute peinture d'hommes et d'animaux. Théophane, *P. G.*, t. CVIII, col. 809, rapporte le même fait de manière moins exacte.

add. 34060 du Brit. Mus., du xv^e siècle, fol. 396 et dans les mss. d'Oxford, Misc. VII, du xvi^e siècle, p. 86 et Misc. LVI, du xv^e siècle, fol. 50-60.

3^e Il existe un ouvrage assez curieux qui ressemble sinon pour le contenu, du moins pour le mobile et le but, à la Didascalie de Jacques; c'est le *Liber de computatione hebraice secte magistri Johannis Baptistae gratia Dei artium et medicinae doctoris. Ex officina Martini Flach, civis Argentiniensis, 1500.*

Jean Baptiste est aussi un juif, qui a eu l'occasion d'entendre les dominicains de la Minerve interpréter les prophéties. Il s'est converti, s'est fait dominicain et il écrit aux juifs pour leur persuader de se convertir aussi.

L'ouvrage est divisé en trois parties : I, De la première venue du Christ, des mystères accomplis à sa venue; treize prophéties ¹. II, De la seconde venue du Christ au temps de Gog qui est l'Antechrist; douze prophéties (Deut., xxviii; Isaïe, i; Jér., xliii, xxx, vii, xxxi; Ézéch., xxxvii, xxxviii, xxxix; Joel, ii; Abdias; Michée, iv; Zacharie, xi-xiv). III, Les juifs sont réfutés *per probabiles figuras et per exempla et morales rationes*. L'ouvrage est précédé de deux lettres, l'une *Reverendissimo Bernardino Laranagil, sacro sancte romane ecclesie tituli sancte crucis in hierl'm presbytero cardinali episcopo sargentino*, l'autre adressée aux juifs. Voici les quelques lignes de cette dernière qui nous renseignent sur l'auteur :

Johannes baptista gratia Dei ² : a deo patre et domino nostro Iesu Christo rege regum et domino dominantium de laeu miserie et de luto fecis ad eternam salutem vocatus : judeis omnibus conversionem et sanioris consilii spiritum.

Quum causas non sperate apud vos conversionis mee amicorum plerique a me perquirent, quum earum que sepius et his precipue temporibus judeos ad christi fidem ducunt : nulla in me reperirent. Non enim vis, non bonorum fortune ante conversionem indigentia... nec vestre discipline seu rerum ignorantia ad christi fidem me traxit. Ideirco per has meas vigilias lucubrationesque eas vobis aperire et demonstrare proposui. Scitis enim cum vetus testamentum hebraicasque super eo expositiones : ac thalmuthaicam doctrinam apud vos didicissem : inter religiosos postea ordinis predicatorum fratres sancte Marie apud minervam in urbe me diu versatum fuisse ipsorumque predicationes ac expositiones super prophetiis de messya loquentibus sepius audivisse quas cum ab expositoribus vestris variare perciperem : que a teneris annis hebraicis imbutus eram : illas a vero prophetiarum sensu alienas putavi. Unde et fidem vanam quoque censebam. Sed cum judeis adessem : audiremque sepius : ambignus hesitare cepi...

Il est intéressant de trouver réalisées au xv^e siècle les conjonctures imaginées par Jacob au vu^e, à savoir : un juif, Jean Baptiste, converti par per-

1. Jean Baptiste cite à l'occasion Hébreu, le latin, l'exposition des juifs, Onqel, le chaldéen.

2. L'auteur figure donc dans les catalogues a : Gratia Dei, qui est donné comme son nom.

suaision, qui écrit sur la venue du Christ pour convertir aussi ses anciens coreligionnaires.

MODE D'ÉDITION. Nous n'indiquons pas en général les changements de ponctuation et d'accents. Nous indiquons les changements de lettres. Nous laissons subsister des ν prosthétiques que l'auteur prodigue et de petites irrégularités comme $\mu\epsilon\tau\acute{\iota}$ $\epsilon\lambda\acute{\epsilon}\omega$ (pour $\mu\epsilon\tau'$ $\epsilon\lambda\acute{\epsilon}\omega$) qui caractérisent ce texte. Un certain nombre de mots manquent d'ailleurs dans nos Dictionnaires.

Nous n'ajoutons pas de traduction française, parce que la traduction donnée par M. Grébaut pour l'éthiopien est suffisante pour guider le lecteur du grec; d'ailleurs la moitié du texte est formée de citations de l'Écriture que l'on trouve traduites partout. Le présent travail peut donc être placé à la suite du premier fascicule du Sargis d'Aberga (t. III, fasc. 4) où se trouve sa place logique, et nous éditerons le reste du texte grec à la suite de la seconde partie du Sargis d'Aberga qui va paraître. Nous indiquons dans notre texte les paragraphes de la traduction de M. Grébaut et, entre crochets, en caractères gras, les pages correspondantes du tome III (555 à 643), pour permettre au lecteur de trouver facilement, dans le tome III, la traduction française qui correspond au grec. Nous rejetons aux variantes tous les passages qui ont chance d'être des additions. Les mots entre < > sont ajoutés par nous. Les tables des noms propres, des mots et des locutions remarquables, des matières par ordre alphabétique et analytique se trouveront à la fin du Sargis et du grec. Voir le tableau des sigles à la page 2j.

F. XAT.

APPENDICE

HÉRACLÉUS ASTROLOGUE ET ASTRONOME.

I. — Deux manuscrits de Paris renferment des fragments d'une petite pièce astrologique attribuée à Héracléus. Ce sont *suppl. grec* 684, fol. 195-196 et *grec* 1630, fol. 76-77. Voici le commencement du texte 684 :

Βροντολόγιον ἠποτελεσματικὸν κατὰ μέτρον τῶν δωδεκά ζωδίων, καθὼς ὁ πίναξ τοῦ ζωδιακοῦ περιέχει, συνταχθέν ὑπὸ Ἡρακλείου τοῦ βασιλέως, ἐν τῆς ἡστέρουσιμας κινήσεως.

Ἔστι δὲ ὁ πίναξ οὕτως.

Ἀπρίλλιος — Μῆν Ἀπρίλλιος, α' καὶ δευτέρα τοῦ μηνὸς κριός· γ' καὶ δ' ταυροῦς· ε' καὶ ς' διδωροῦς· ζ' καὶ η' καὶ θ' ἀγριανός· ι' καὶ ια' λιβόν· ιβ' καὶ ιγ' παρθένος· ιδ' καὶ ιε' καὶ ις' ζυγός· ιζ' καὶ ις' σαρκίος· θ' καὶ κ' καὶ κ' τοξότης· λβ' καὶ κγ' αἰγαιόος· κδ' καὶ κε' ὀδρηόος· κς' καὶ κς' καὶ κς' καὶ λθ' καὶ λ' ἰγής.

Brontologion qui tire les présages d'après la disposition des douze signes selon

que la table du zodiaque les contient, composé par l'empereur Héraclius, d'après le mouvement astronomique.

Voici cette table :

Avril. — Au mois d'avril, 1^{er} et 2, le Bélier; 3 et 4, le Taureau; 5 et 6, les Gémeaux; 7, 8 et 9, le Cancer; 10 et 11, le Lion; 12 et 13, la Vierge; 14, 15 et 16, la Balance; 17 et 18, le Scorpion; 19, 20 et 21, le Sagittaire; 22 et 23, le Capricorne; 24 et 25, le Verseau; 26, 27, 28, 29 et 30, les Poissons¹.

Il n'y a aucun présage, mais seulement une table analogue pour les mois de mai, juin, juillet, août; puis on trouve un autre sujet au fol. 196^v.

Le Ms. 1630 a pour titre :

Σύνταγμα Ἡρακλείου βασιλέως ἐν τῆς ἡστέρου κινήσεως.

Traité de l'empereur Héraclius, d'après le mouvement astral

On trouve ensuite la table précédente, hors la différence signalée en note du 27 au 30. Le présent manuscrit ajoute aussi les noms macédoniens des mois : Ἀπρίλλιος ἔστιν Ἐκτωβρίος, puis mai, juin, juillet, août, septembre, octobre; on trouve ensuite Μάην Νόεμβρίου ἔστιν Δέος, mais le reste de la page est blanc.

II. — Plusieurs manuscrits renferment un traité astronomique, pour servir d'introduction aux règles manuelles de Ptolémée, que l'on a de sérieuses raisons d'attribuer à Héraclius :

Incipit : Ὅσα δὲ προεδέου τῶς ἀρχαίους τῶν περιήρων κινήσεων

Ὅτι ἡ σύστασις τῶν κινήσεων γένηται?...

Le traité est anonyme dans les manuscrits grecs de Venise 323 et 325, du xv^e siècle (cf. J. Morelli, *Bibl. regiae divi Marci Venetiarum custodis Bibl. manuscripta*, I. Bassani, 1802, in-8^o, p. 205). Il est anonyme aussi dans le manuscrit de Paris grec 2492, du xiv^e siècle, mais on lit au haut dans la marge : « Ce livre est de l'empereur Héraclius, comme on le voit aux années écoulées depuis Philippe » : ἄνεκτος ἐστὶν ἡ βίβλος Ἡρακλείου...

Le Ms. de la Bodléienne d'Oxford, Cromw. XII, du xv^e et du xvi^e siècle, porte notre traité, p. 1025, avec le titre ἄνεκτος ἐστὶν ἡ βίβλος Ἡρακλείου (cf. *Catalogue Gore*, p. 438). Comme ce traité est précédé et suivi des mêmes traités dans le Ms. de Paris et dans le Ms. d'Oxford, nous nous demandons si le dernier n'est pas une transcription du premier et s'il n'aurait pas mis dans le texte le titre qui figure à Paris en marge. Il semble donc bien que le traité est anonyme, mais, comme le dit le manuscrit de Paris, il est daté clairement et attribué à Héraclius par une phrase du premier chapitre que nous citons, d'après Morelli, avec les variantes du manuscrit de Paris, fol. 117^v P :

Ὡς εἶναι ἀπο τοῦ πρώτου ἔτους Φιλιππου μίλι τῆς συσταμένης ἑδοχῆς ἐπισημῶς

1. Le Ms. 1630, identique jus- qu'à au 684, porte maintenant : 26, 27, les Poissons; 28, 29, 30, le Bélier.
2. *Desinit* (fol. 167) καὶ ἀρχαίως κατὰ τὴν ἀποστάσεως καὶ τοῦ ἡλίου ποταμοῦ πρὸς τὴν ἰσοπέδου ἀστάσεως Ἰουστοῦ τοῦ ἡερο ἡμῶς ἐπιπέδου καὶ γίνονται καὶ ἐκτίθενται τὰ πνεύματα ἀπὸ τοῦ ἡερο κατὰ τὴν ἀνάγκη πατρὶ καὶ ἰουστοῦ καὶ πνεύματος ποταμοῦ, ἐκ καὶ ἀπὸ τῆς τοῦ πύθου τῶν ἀπὸ τοῦ ἡερο.

σεως τοῦ ἑννεασητος ἔτους τῆς εὐδοκίᾳ θεοῦ ἡμετέρας βασιλείας ἔτα ῥημέ¹, τουτέστιν ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ χρόνου² Φιλίππου, μέχρι τοῦ πρώτου ἔτους τῆς βασιλείας Κωνσταντίνου τοῦ τριῶς θείας λαΐσεως τοῦ χρόνου ἔτα γλ'α³, καὶ ἀπὸ Κωνσταντίνου μέχρι τῆς ἐπισταμῆνης γ'α³ ἐπινεμῆσεως ἔτα τ'α⁴.

De sorte qu'il y a, depuis la première année de Philippe jusqu'à la présente septième année de l'indiction — qui est, par la grâce de Dieu, la neuvième année de notre règne — 942 ans, c'est-à-dire depuis l'époque de Philippe jusqu'à la première année du règne de Constantin, d'heureuse fin, 631 ans. Paris : 627 et, depuis Constantin jusqu'à la présente septième année de l'indiction, 311 ans. Paris : 315.

L'ouvrage a donc été écrit en 618, où la neuvième année d'Héraclius concorde avec la septième année de l'indiction⁵. La différence des chiffres des deux manuscrits a peu d'importance, parce que le chiffre 942, qui est le plus important, leur est commun et se trouve encore répété plus loin dans le manuscrit de Paris.

Étienne le philosophe, qui vivait peu après Héraclius (cf. Agapinus de Mabboug, éd. Vassiliev, *supra*, p. 465), nous apprend aussi que l'auteur de cet ouvrage se nommait Héraclius⁶, et Frédégaire le scholastique, nous l'avons vu, écrivait que l'empereur Héraclius était un astronome. Nous avons donc bien des motifs pour lui attribuer ce traité. Ducange en a édité trois chapitres en appendice à la chronique pascale, édités déjà par Dodwell dans l'appendice *ad Dissert. Cypriani*, p. 128⁷. — Nous n'avons garde cependant de conclure avec Frédégaire que c'est l'astronomie qui a poussé l'empereur à persécuter les Juifs. Héraclius, qui avait cru trouver dans le monothélisme un terrain d'entente pour les monophysites et les diphysites, et qui avait voulu les contraindre à se réconcilier, a pu vouloir aussi, dans une simple vue politique, faire entrer les Juifs dans une unité qu'il rêvait en vain.

F. Nave.

1. χρόνου αὐτοῦ P. — 2. P. ἔτα γλ'α. — 3. 366600 P. — 4. τ'α P.

5. D'ailleurs la première année de Philippe est l'an 323 avant notre ère et 952 — 324 = 618. Mais, d'après le manuscrit de Paris, Héraclius place la première année de Constantin en 618 — 315 = 303, au lieu de 307. Cette date 315 est d'ailleurs encore répétée à la page suivante et n'est donc pas une faute de scribe.

6. Étienne dit que Theon, Héraclius et Ammonius se sont servis des années de Philippe et des noms des mois égyptiens, tandis que les plus récents ont pris les années des chefs perses et les années arabes (cf. *De arte mathematica*, cité dans le *Catalogus cod. astrologorum graecorum*, II, Bruxelles, 1909, p. 181) ; notre auteur utilise précisément les années de Philippe (on le voit déjà dans les quelques lignes que nous en citons) et les noms égyptiens des mois. C'est donc sans doute lui qu'Étienne a en vue.

7. Cf. *P. G.*, I, XCVII, col. 51 et 1125-1132.

νεοθικαπίστου, βαπτισθέντος ἐπὶ Ἡρακλείου τοῦ εὐσεβεστάτου βασιλέως παρὰ γνώμην ἰδέαν, πρὸς τοὺς ἐξ Ἰουδαίων χειρὶ νεοθικαπίστους, προσφύσεως ἀγαθῆς αὐτῷ γεννημένης, τοῦ ἐπιγνώωναι τὸν Κύριον. Ὅτι οὐ δεῖ σκδθικίζεσθαι μετὰ τὴν Κυρίου παρουσίαν, καὶ ὅτι ἀληθῶς αὐτός ἐστι ὁ Χριστός ὁ ἐλθὼν καὶ οὐχ ἕτερος.

6. LA VENUE DU CHRIST. — Ὁ νομος καὶ ὁ προφῆται τὸν ἐγγόμενον Χριστὸν, τὸν κλιον τῆς δικαιοσύνης¹, ἐκάρηζαν. Αὐτὸς οὖν ὁ νομος καὶ οἱ προφῆται, τὸν ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαὶ² ἐγγόμενον, καὶ δικαιοσύνην ἐξωσμένον τὴν ἁσπὴν αὐτοῦ καὶ κλειμενόμενον τὴν πνεύραν αὐτοῦ³, ἐκάρηζαν. Ἡρακλίωσαν τὴν αὐτοῦ ἔδουσαν, καὶ δι' αὐτοῦ σφίσεσθαι πᾶσαν τὴν φύσιν τὸν ἀνθρώπων ἐδικαίωσαν, ἐμπνεύσαντες ὅπως ὅτι τοῦ ἁγίου πνεύματος, καὶ τὴν γέννησιν τοῦ κλειμεμένου, καὶ τὴν ἐνανθρώπησιν, καὶ τὰ δι' αὐτοῦ μέλλοντα γίνεσθαι θαύματα, καὶ τὸ πάθος, καὶ τὸν σταυρὸν καὶ τὸν θάνατον, καὶ τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν, καὶ τὴν εἰς οὐρανὸς αὐτοῦ ἀνάοδον. Καὶ τὴν μετὰ ταῦτα ἔδουσαν Ἐρωτῶν τοῦ διαδόχου καὶ πλάου, ἐδήλοποιήσαν αὐτὸν ἕως τριῶν ἡμῶν ἔτων⁴, καὶ τὴν αὐτοῦ ἀποδείαν, καὶ τὴν δευτέραν καὶ μεγάλην καὶ ὑπερῆνοδόν⁵ καὶ φρεϊεῖαν καὶ φριατὴν παρουσίαν τοῦ αὐτοῦ πάλιν Χριστοῦ, τὴν μεγάλην ἡμέραν Κυρίου καὶ ἐπιφανῆ⁶, καθὼς εἶπαν ἡ οἱ προφῆται, ἐν ἧ μῆλλει ἀποδοῦναι ἐκάστω κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ⁷. 561 καθὼς

1. Voir Sergis d'Aberge, p. 560. Les premières pages de l'ethiopien p. 555-560, de Lande et du slave manquent ici, mais les pages 557-560, moins l'incident de Sergis, se retrouvent à la fin du grec. — 2. Mal. iii, 20 — 3. Is. xl, 1. — 4. Cf. Is. xl, 5 — 5. Au lieu de trois ans et demi, l'ethiopien porte sept ans et trois mois. — 6. Joel. ii, 11. cf. Actes, ii, 20 — 7. Cf. Rom. ii, 6.

1. Cf. Ἡρακλίωσιν syr. | Phocas. — 1. oradit ὑποτακτικῶς || 2. 1. add. | ρ βασι, καὶ ἑσθίωσιν arabic et eth. | Σιργίου ἀπαρχὴν τῆς καθ' ἡμετέρας πόλεως syr. | Georges, préfet à Jérusalem et dans toute la Palestine. PLM om. — 1. Ἰσὴν νεοθικαπίστου χάριτος | 3. Cf. αὐτοῦ | 1. γεννηθέντος | 3. 1. τὴν τοῦ Χριστοῦ πατρ. — 4. Cf. om. | (p. 560) 1-5. FM habent titulum: ἄγαθαι τῆς ἁγίας, ἁγασπιπῆτος ἀπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐν ἁσπὴν ἔπι τῶν χρόνοις Ἡρακλείου τοῦ βασιλέως περὶ τῆς νεοθικαπίας καὶ ἐπὶ τῆς αὐτοῦ ἐνανθρώπιαις περὶ τῶν ἁγίων φρεϊεῖαν καὶ φριατὴν | 1. καὶ αὐτοῦ ἀπὸ Ἰουδαίου νεοθικαπίστου. — 6. M. οὐ ἄρατος ἡ αὐτοῦ | 1. X. — 7. Ἰεροσὴν | M. 1. τὸν ἡμῶν — προσφύσεως | 1. αὐτοῦσιν ἀπὸ τὸν αὐτοῦ τῶν τῶν M. ἁρρηκτόν ἐκ τῆς φύσεως | S. Cf. ἁγασπιπῆτος | 1. 1. ἐπιφανῆσιν | M. ἀφ' ἡμετέρας | C. ἁρρηκτόσιν | M. καὶ πᾶσι τοῖς M. om. πρὸς τὸ αὐτὸ. Cf. αὐτοῦ. Ἡρακλίωσαν τῆς | B. αὐτοῦ προσημασίαν, καὶ τῆς | D. M. αὐτὸν καὶ post ἀνθρώπων | 1. ἀπὸσιν | 11. M. τὸν αὐτοῦ ἁσπὴν | C. ἡμῶνσιν | S. om. — 8. καὶ τὰ καὶ | 11. M. αὐτοῦ ἀπὸσιν. — M. add. | ρ αὐτοῦ καὶ τῆς αὐτοῦ αὐτοῦ καθ' ἡμῶν | M. αὐτοῦσιν. — 12. S. om. | ρ καὶ | S. ἐκείν, πᾶσιν | M. ἐδουσαν τῆς οὐς | M. ἐκείν | C. ἁρρηκτόσιν | 12. M. πᾶσι τοῖς αὐτοῦ | C. ἁρρηκτόσιν. — FM add. καὶ τῆς τοῦ κόσμου παρουσίαν | M. om. καὶ μὴ καὶ ὅτι καὶ τοῦ καὶ 15. — 16. M. 1. αὐτοῦ. — 17. 1. X. — 18. Ἰεροσὴν | M. om. τῶν — προφῆται. — 17. M. ἀποδοῦσιν | M. add. | ρ ἐκ ἀνάστασιν | 1. om. τῶν

λέγει Δανιὴλ ὁ μέγας προφήτης· Φησὶ γὰρ· « Ἐθεώρουν καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ, ὡς υἱὸς ἀνθρώπου, καὶ ἔβησεν εἰς τὸ πάλαιον τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία, καὶ πάντα φυλαὶ· καὶ ᾤψατο ἡ δουλεύουσιν αὐτῷ¹. »

Ἐδίδασκεν οὖν ἡμᾶς ἡ θεία γραφὴ, ἵνα μήτις πικανθῆ καὶ δεῖξαιτι ἄλλον ἀντι τοῦ ἀληθνοῦ ἐργουμένου πλεμμμένου, καὶ τοὺς χρόνους τῆς ἐλευθεῖας τοῦ Χριστοῦ ἐμνήσεν. Ὁ πατὴρ δὲ τῶν ὁλων, ὁ οὐρανὸς Θεὸς ἡμῶν διὰ Δαβὶδ οὕτως λέγει περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ· « Σήμερον ἐκ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσατε, μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παρακατακρυμῷ, καθὼς ἐπειρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν τῇ ἐρημῷ². » Ἦν δὲ τὸ ἔθνος ἡμῶν τῶν Ἰουδαίων νουατὸς καὶ ἡμέρας ἀγχιόμεθα ἰδεῖν τὴν Ἔλευσιν τοῦ Χριστοῦ, καθὼς γινώσκαιτε, τὴν σωτηρίαν ὅλου τοῦ κόσμου.

7. — Ἀλλὰ ἐπλανήθημεν, νομίζοντες μὴ εἶναι τὴν Χριστὸν τὸν ἐκ τῆς ἁγίας Μαριίας γεννηθέντα· ἀκούγ γὰρ ἀκούσαι περὶ τοῦ Χριστοῦ οὐκ ἠθέλωμεν. 562 τὰς δὲ θείας γραφὰς τὰς περὶ Χριστοῦ, οὐδὲ βλέπειν ἠθέως εἶργμεν. « Ἐπικρήνησαν γὰρ αἱ καρδίαι ἡμῶν ἀληθῶς, καθὼς λέγει Ἠσαΐας³· ὁ προφήτης, ἐν κραιπλῶν καὶ μέθῃ⁴ », ἐπλανήθημεν ὅπο τοῦ διαβόλου, ἵνα μὴ γνωμεν καὶ ἰσθώμεν. τὴν γὰρ ἀγίον τοῦ σαββάτου ἡμῶν, δι' αὐτοῦ τούτου ἰδοικεν ἡμῖν ὁ Θεὸς, ἵνα εὐχόμεθα καὶ ἐρωτούμεν τὰς ἁγίας γραφὰς, ἵνα γνωμεν πότε ἔργεται ὁ Χριστὸς καὶ δικαιοῖαι ἡμᾶς· ἡμᾶς δὲ κατὰ σαββάτου ἐπαργόμεν εἰς τοῦ φερόσαι ἡμᾶς, καὶ ἐκαυόμεθα καὶ ἡμαρτάνομεν⁵ μετὰ τῶν γυναικῶν ἡμῶν, μεθύοντες καὶ παρνοῦντες, καὶ τὰ τοῦ κόσμου ἔργα ζητούμεν φιλαργουόντες, 563 καὶ οὐ μέλει ἡμῖν περὶ τῶν θεϊκῶν, καὶ διὰ τούτου οὐκ ἐνοήσαμεν τὴν ἔλευσιν τοῦ Χριστοῦ, καὶ οὕτε ἐξετίσαμεν διὰ τὴν ἐβραδύνην, ἐπιπόντος τοῦ προφήτου· « ὁ ἐργόμενος ἤξει καὶ οὐ χρονεῖ⁶ »· καὶ πάλιν μακρὸς ὁ ἔλθὼν ἐστί.

8. CONVERSION DE JACOB. — Ἐξὼ δὲ ὡς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἐπακαρσορήθη ὅτι οὕτως ἐστί ὁ Χριστὸς ὁ ἐκ τῆς ἁγίας Μαριίας γεννηθεὶς, καὶ εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ ὅτι καὶ μὴ θελόντα ἐδικαιώσαν με καὶ ἐποίησαν με χριστιανῶν. Ἐξ ὅτε δὲ ἐδικαιώθη, νουατὸς καὶ ἡμέρας μετὰ δακρῶν καὶ κλαυθμῶν καὶ νουατῆας, οὐκ ἐπαύσαμεν ψάλαρον τὸν νόμον καὶ

1. Dan., vii, 13-14. — 2. Ps., xciv, 8-9 (Hebr., iii, 8-9). — 3. Cf. Is., xl, 10. — 4. Luc., xxi, 34.

5. Bab., ii, 3. Le texte grec porte : οὐκ ἐργόμενος ἔξει καὶ οὐ με χρονεῖς. — Eusebe, Athanasie, Cyrille et quatre mss. : ὁ ἐργόμενος ἔξει καὶ οὐ χρονεῖ.

1. M. ὁ πρὸς Δανιὴλ, 18-19. φησὶ γὰρ 19· οὐκ ἐθεώρουν, φησὶ om. M. | 2. FM add. (p. ἀνόθ. ἐργόμενος GS om.). ἔβησεν ἔβησαν L. post ἡμερῶν M | ἐδόθη C || 3. C om. α. τιμὴ ἢ C : τιμὴ | C. βασιλεία M : καὶ πάντα οἱ ἄνθρωποι γινώσκουσι | C. δουλεύουσιν | C. δουλεύουσιν | C. δουλὴ καὶ ἀρχα M : ἡ ἀρχα | C. δ. ἔπειτα B. I. οὐκ εἶπ. καὶ ἰσθώται MS om. καὶ εἶπ. I. add. M om. τοῦ | 5. C. ἀληθῶν C. ἡμῶν om. M. Χριστοῦ ἐρωτούμεν | MS add. p. ἡν ἐργόμενος FC om. M om. καὶ τοὺς μέθῃς ἔθνος ἐστίν m. fine 27 | F. I. Ap. Ἰησοῦ C. ἀληθῶσαι S. ἡμῶνται οἱ προσφῆται. 6. Δαδ. πλοικη FMS om. οὕτως || 8. C. καθὼς | 9. S. ἡμέρας καὶ νουατῶν | B. εὐχόμεθα | H. I. : ἀλλ' | 12. S om. γὰρ F om. τοῦ F. ἠθέως. S om. δ. || 13. F om. τας S. καὶ τὰ. | F : οὕτε | C. εἶργμεν. Απαργῶν. 14. ἐν κραιπλῶν. Hie. m. fol. P. fol. I. BS add. p. μέθῃ καὶ F. πικανθόμενοι. 15. CF : τὴν ἀρχα γὰρ τοῦ σαβ. et om. ἡμῶν | C. I. : ἡμῶν | 16. FC : εὐχόμεθα I. : εὐχόμεθα | F. I. γὰρ θείας om. C | F. I. ἵνα γν. τὸ | 17. F. I. καὶ ἰδῶν ἡμᾶς σῶσαι C. ἐπαργόμεν | F. : ἐπαργόμεν | B. : ἐπαργόμεν | S. : I. εἰς τοῦ φ. ἢ. usque ad mortem F om. ἡμᾶς || 18. F. : ἐκαυόμεθα. P. : νομίζομεθα | F. ἡμαρτάνομεν : C. ἡμαρτάνομεν | 19. F. : ἡμῶν om. S. ἐπιπόντος C. add. καὶ | 20. om. αὐτῶν. 20. C om. p. κα. B. : οὐδὲ | 21. FC om. καὶ πρὸς. 22. P om. δ. 23. M om. οὐκ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ : καὶ F om. καὶ. 25. S. (1. δὲ γὰρ. 26. PS om. δακρῶν καὶ C. κλαυθμῶν | M. οὐκ ἐπαύσαμεν βιάται post ἐπλανήθη.

τοὺς προφήτας τὰ ἑλλανοὶ γλώσσῃ ἀπὸ τῆς ἑκατόστας χρόνους βιβλία δια γῶν
 Χριστιανῶν, ἀπὸ ἐνὸς μοναστηρίου ἐν Καρθαγένῃ, ζήτων μήπως ἐπιγράθησαν βραβυσταῖς * 1. 13. 1.
 καὶ φερόμενος χριστιανός. 564 Καὶ εὗρον λέγοντα τὸν κῆρον Μουσσῆν, μάλιν δὲ το * 1. 13. 1.
 πνεῦμα τὸ κῆρον διὰ Μουσσῆως ὡς ἐκ τοῦ πατρὸς ἡρώων Ἰακωβ οὕτως « Ἰούδα, σι
 αίνεσσουσιν οἱ ἀδελφοί σου. Αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νότου τῶν ἰχθῶν σου προσκαυησσουσὶν σοι
 οὐὰ τοῦ πατρὸς σου. Σάβωμος ἰόντος Ἰούδα, ἐκ βίαστοῦ. οὐέ μου, ἀνάβης ». « Καὶ ὠρώων
 τὸν ἰθῆντα Χριστὸν, ὅτι ἐκ τοῦ Ἰούδα ἐστίν, ἄνθρωπος ἀληθινός καὶ θεὸς ἀληθινός, ὁ
 αὐτὸς εἰς Χριστός

Λέγει γὰρ ὁ Δαβὶδ ἢ Ἐδλογομένως ὁ ἐργόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Θεὸς κῆριος καὶ
 10 ἐπέρχων ἡμῶν. » Καὶ πάλιν λέγει « Καὶ ἄνθρωπος ἐγενήθη ἐν αὐτῇ καὶ αὐτὸς θεο-
 μελίωσεν αὐτὴν ὁ ὕψιστος ». « Καὶ πάλιν Ἰερραμάς λέγει « Ὅστις ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὃ ὄνομα * 1. 13. 1.
 σθήσεται ἕτερος πρὸς αὐτόν ». » 565 Καὶ πάλιν « Μετὰ ταῦτα ἢ ἐπὶ γῆς ὠρθῃ καὶ τοῖς * 1. 13. 1.
 ἀνθρώποις συναπιστράχη ». « Καὶ ὁ Ἰσάκας εἶπεν ἢ « Ἰδοὺ ἡ παρθένης ἐν γαστρὶ ἕξει ἢ καὶ
 τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουὴλ. » Καὶ πάλιν « προστάθην
 15 πρὸς τὴν προσφῆτιν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ εἶπεν Κύριος· Καλέσου τὸ
 ὄνομα αὐτοῦ, Τυχῆως πάλινθεος, Ὀξέως προφόμευσιν ». »

9. L'ÉVANGILE DU CHRIST. — Ἐσαύλωσεν γὰρ ὁ Χριστὸς τὸν θανάτον καὶ τὸν Ἄδην,
 καὶ τοὺς αἰμακαύτους ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ διαβόλου ἠλευθέρωσεν, καὶ τὴν διαβόλου πλάνην
 τῶν εὐδῶν ἀντάρχησεν, καθὼς εἶπεν Μουσσα, Φησὶ γάρ· « Αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νότου τῶν
 20 ἰχθῶν σου, καὶ προσκαυησσουσὶν σοι οὐὰ τοῦ πατρὸς σου ». « Κλέως σου ἔλαβεν ὁ
 προσφῆτας ἢ ἀμαρτήσαντες γὰρ Ἄδην τοῦ πρώτου ἀνθρώπου, πᾶσα ἡ ἀνθρωπότης ὅσο * 1. 21. 1.
 τοῦ διαβόλου δουχεῖρας γέγονεν, ἢ καὶ καταπατήθη, καὶ τοῖς δαίμονιν ἠπάτησεν πᾶσα * 1. 21. 1.
 ἡ κτίσις. 566 ὡς λέγει ἡ θεία γραφή· « Ἐὰ εἰδοὶα τῶν ἔθνων δαίμονια ». « Καὶ οὕτω
 ὁ ἄρισ νόμος, οὕτω ὁ προσφῆται ἰβήσαντο τὸν κόσμον ἐκ τῆς πλάνης τῶν εἰδῶλων, ἀλλὰ

25 1. Gen. XLIX, 8-9. 2. Ps. CXXII, 26-27. 3. Ps. LXXXI, 5. — 4. Bar. III, 36. — 5. Bar. III, 38.
 — 6. Is. VII, 14. — 7. Sic Eusebe, Cyrille. Le texte reçu a ἰχθῆται. — 8. Sic Const. Ap. ORIG. EUSE-
 BIDI, Cyr. Le texte reçu porte· καὶ αὐτῶσαι. Nous n'avons fait cette comparaison que pour un
 certain nombre des textes prophétiques. — 9. Is. VIII, 3. — 10. Gen. XLIX, 8. — 11. Ps. XCV, 5.

1 P. ἑλλανὶδα Γ γῶντα C add. p. γῶσι ἀνακρωσσῶν χρόνους et om. p. ἐκ χρόου. M om.
 30 δια — Καρθαγένῃ C. 1. διὰ τῶν διαφόρων || 2 S. 1. ἐν homini qui sunt hic in M: σούσιν. οὐ C. 1.
 ζήτων μήπως ἐπὶ. post χριστιανός C. καὶ ἀναξήτων || 3. M. 9. ἰθῆντα — πάλιν ἰθῆντα τοῦ κῆρου C. add. p.
 Μουσσῆν πρὸς Χριστὸν || 4. P. τὸ κῆρον πν. | M. 1. δια Μοῖ | δια τοῦ στοματός τοῦ νεοῦ νοσῆτος | P. 1.
 οὐ ἐκ περὶ | M om. ἡρώων C. add. p. Ἰακωβῶν ἰερόντος τοῦ. P. 1. ἐν τῇ εὐλογίᾳ τῶν κῆρων C. om. οὕτως
 5. 1. αίνεσσουσιν C. αίνεσσιν C. χεῖρας ἐπὶ νότου | C. add. a. προσκ. καὶ C. 1. 1. σοι σι. το.
 25 M. οὐ αὐτῶν P. 1. ἀνοσῆν ἑλασῆσται. || 7. S. 1. ἐστίν θεὸς θεὸς ὡς ἀληθινός καὶ αὐτῶ ἀνακρωσσῶν
 ὡν C. ἰθῆν. ἀληθινός P. om. καὶ θεὸς ἄν. S. CM. 1. εἰς Ἰησοῦς. 9. 1. M om. p. 6. || S. 1. ἡμεῖς καὶ
 κῆριος 10. CM om. λέγει S. add. p. ἴσται ἐκ τοῦ οὐδοκῆστος ἐκτοῦ φάσμα C. om. σῆς. καὶ 11. M om.
 πάλιν ἰθῆν. λέγει | P. Ἰερραμάς S. σοι ὁ || 12. 1. 1. παρ' αὐτοῦ M om. καὶ τῶν συναπιστράχη P.
 1. πάλιν μετὰ βραχέα P. αὐτῶν C. τῆς γῆς | 13. CP om. ὁ | P. 1. ἰθῆν ἰθῆν. M om. ἰθῆν. Ἰησοῦ
 40 ἀνοσῆ. || 14. C. om. πάλιν M. 1. πάλιν αὐτῶν ὁ αὐτός C. πρόσθῆνεν σοι. 15. C. πρῶτοντος P. ἰθῆντα
 P. add. p. εἶπεν μετ' C. om. καίσων. αὐτοῦ. 16. C. ἄβης 17. P. om. ὁ M. add. p. ὁ ἰθῆν. 18. C. om.
 τῆς P. 1. ἰθῆν ἰθῆν M. ἠλευθέρωσεν καὶ τὴν τῶν πλάνης κατήργησεν. 19. C. εὐδῶν M. om. καθὼς
 50 P. add. p. γὰρ τῶν 1. S. 1. ἰθῆν τῶ ὁ αὐτοῦ ἐπὶ C. 1. ἰθῆν τῶ ἰθῆν. 22. 1. ἰθῆντα. 23. S. 1. καὶ οὕτω
 55 οὕτω γὰρ

καὶ αὐτοὶ οἱ προφῆται ἐκινδύνεον καὶ βασιλεῖς ἐπλανῶντο οἱ τὸν νόμον εἰδότες καὶ προφῆται· Ἀρχαὶ καὶ Μανασσῆς καὶ οἱ λοιποί. Προβλεπόντων δὲ οἱ προφῆται, ὅτι διὰ τοῦ ἐρχομένου Χριστοῦ γίνεται ἡ σωτηρία τοῦ κόσμου.

10. — Ἐβλῶν δὲ ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ καὶ σάρκα ἀναλαβὼν ἐκ τοῦ σπέρματος Ἰούδα, καὶ ἄνθρωπος γενέσθαι· εὐδοκῆσας δὲ τὸ μὴ ὑποφείρειν τοὺς ἀνθρώπους γυνῶν Θεοῦ θεωρῆσαι, « τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐπὶ νότον τῶν ἐβλῶν αὐτοῦ »¹ τῆβαικεν, ἄνθρωπος γὰρ ὢν ὁ Χριστὸς καὶ Θεός, τοὺς² δαίμονας φεύγοντας καὶ τρέμοντας ὅπισθεν διώκει· ὁ γὰρ φεύγων ὅπισθεν δέρεται· ἀλλὰ καὶ τῆς χειρὸς ἐκτείνας εἰς τὸν σταυρὸν, τὸν διαβόλον κατήγγησεν. Προσκυνεῖ δὲ αὐτῷ τῷ Χριστῷ ἡ ἀνθρωπότης ὡς ἀδελφῷ, διὰ τὴν σάρκα 567 τὴν ἡμετέραν ἣν ἀνέλαβεν ὁ Θεός, θελοντες καὶ μὴ θέλοντες, καὶ οὐδείς τοιμᾶσαι εἰπεῖν· οὐ προσκυνῶ τὴν σάρκα ὅτι κτιστὴ ἐστίν, ὥσπερ οὐδείς τοιμᾶσαι εἰπεῖν βασιλεῖ ἐκδοῦσαι το ἡμάτων σου ὁ φορεῖς, ἐπεὶ οὐ προσκυνῶ σε, ἀλλὰ προσκυνεῖται ὁ βασιλεὺς³ μετ' ὧν φορεῖ· οὕτως καὶ ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ προσκυνεῖται μετὰ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἧς ἀνέλαβεν ἐξ ἡμῶν τῶν ἀνθρώπων, καθὼς λέγει Δαυὶδ·⁴ « ὅτι ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν ἔρχομαι ὡς υἱὸς ἀνθρώπου, καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἄρχη καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία· καὶ πάντες οἱ λαοὶ, φοβῆται, γλώσσαι δουλεύουσιν αὐτῷ ».⁵ Ὡς καὶ Ἡσαΐας λέγει· « Παιδίον ἐγεννηθη ἡμῖν, υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν· Θεὸς ἰσχυρὸς, πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος ».⁶ Καὶ Μωϋσῆς λέγει ἐν τοῖς Ἀριθμοῖς· « Ἐξελείφεται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος Ἰσραὴλ, καὶ κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν, καὶ ὀφθῆσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ· ἔδεται ἔθνη ἐβλῶν αὐτοῦ καὶ τὰ πᾶντα αὐτῶν ἐκρομήσει, καὶ τοῖς⁷ βελεσιν αὐτοῦ καταταξέσεται ἐβλῶν ».⁸ Καὶ πάλιν· « Ἀνατεῖσθ' ἄστρον ἐξ Ἰακώβ, καὶ ἀναστήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐξ Ἰσραὴλ, καὶ κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν ».⁹ Καὶ πάλιν ἐν τῷ Δευτερονομίῳ λέγει· « Ἐάν εισέλθῃς εἰς τὴν γῆν σου, ἣν Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσι σοι, οὐ μὴ θέσῃ ποιῆσαι κατὰ τὰ βουλόγραμμα τῶν ἐθνῶν ἐκείνων »¹⁰ καὶ τὰ ἐξῆς· Ἀλλὰ « προσήτην ἀναστήσει σοι Κύριος ὁ Θεός σου ὡς ἡμεῖς, αὐτοῦ ἀκούσῃς, κατα πάντα ὅσα ἡτήσῃ παρὰ Κυρίου Θεοῦ σου ἐν Χωρῆβ, λέγοντες· ὅσα ἀκούσωμεν τὴν φωνὴν Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, 568 καὶ πῦρ τὸ μέγα ἐκείνο οὐκ ὀφθήσεται ἔτι, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνομεν ».¹¹ Καὶ εἶπεν Κύριος

1. Bam., v, 10; Gen., XLIX, 8. — 2. Dan., VII, 13-15. — 3. Is., IX, 6-7. — 4. Nombres, XXIV, 7-8. Ce passage, qui diffère tant de l'hébreu et de la Vulgate, a été omis dans l'éthiopien. — 5. Nombres, XXIV, 17. — 6. Deut., XVIII, 9. — 7. Deut., XVIII, 15-16.

1. FF om. αὐτοὶ C add. 10. ἔπιπροφήσαν 10. καὶ τ. προσ. αὐτῷ εἰδότες P' εἰδόντες C' εἰδόντες 30
2. CF add. α προσ. τοὺς S om. Ἀρχαὶ λοιποὶ F' καὶ ἑτεροπείωνες C' om. 1. ἔλεγον || 5. F' om. σου C' om. τοῦ 10. 1. τοῦτα Δαδ' 6. F' θεωρεῖν: C' θεωρεῖται P' om. τῆβαικεν || 8. S om. ἄλλα C' F' εἰς πρόσ. 9. M' προσκυνεῖ τις P' om. ἢ M' τὴν ἡρ. σάρκα 10. M' ἔβλῶν C' ὡς θεοῦ: F' ὡς θεοῦ Lige Jorsani: ὁ θεός Περσωνομῶν ὡς τοῦ Μανασσῆ, θεοῦ 10. add. p' θεοῦ γὰρ: M' add. δ. S' add. μετῶν M' τομᾶσαι 11. M' τῷ βασιλεῖ P' om. C' M' om. σου P' F' ὁ τοῦ 12. F' 1. σε 35
σα M' om. ἄλλα θεοῦ P' om. p' ὁ P' μετὰ τῶν 13. M' add. p' προσκ. τοῦτον M' om. αὐτοῦ ἀνθρώπων || 14. C' add. p. γὰρ τὸν σταυρὸν C' ἐρχομένου 14. ἐρχεται F' om. ὡς υἱὸς ἀνθ. C' ὡς υἱὸν 15. M' om. ἐδόθη δουλεύουσιν αὐτῷ 16. om. ὁ CS add. α γῶσπ καὶ P' δουλεύουσιν 16. F' C' ὡς ὁ M' ὁ θεὸς παιδίον 16. M' om. καὶ ἐδόθη ἡμῖν F' 1. θεός υἱὸς θεοῦ 17. M' om. αἰῶνος P' Μωϋσῆς M' ἐν τ. ἡρ. λέγει F' add. p. Ἀρ' ἡρ. Βεζαζα 19. M' om. ἔδεται ἐβλῶν F' ἔδεται P' C' om. ἄρχεται PS om. αὐτοῦ 10. add. p. γῆ αὐτοῦ, παρὰ τοὺς δουλοκῆς πόντους λέγει 10. om. p' γῆ αὐτοῦ 20. C' om. πάλιν M' ἐν Ἰακώβ. 21. C' καταταξέσεται M' om. πάλιν 18. F' ἐν τῷ Δ. ut Μωϋσῆς 22. C' M' om. λέγει M' om. σου B' om. p' ὡς σοὶ 23. M' om. καὶ τὰ 15: 24. M' om. ὁ θεός σου C' om. ὡς σοὶ F' μετὰ ἀπιθῆναι αὐτῷ ὡς M' om. κατα ἔξ αὐτοῦ in fine § 10. 25. B' add. α θεοῦ τοῦ P' καταταξέσεται C' τὰς ἀρχαί, 26. C' 1. τὸ πῦρ 10. ὄχι P' ἀποθάνομεν 35

προς Μωυσήν « ὁρθως παντα ἔλαλουν· προσηταν ἡκαστος αὐτοῖς ἐκ μεσο τῶν ἁδελφῶν αὐτῶν ὡσπερ σὺ. Καὶ ὁσῶς τὰ ἔργατα μου ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἔλαλουν αὐτοῖς καθὼς ἐπέλεγμα αὐτῶ. Καὶ ὁ ἄνθρωπος ὡς ἐν μὴ ἡκούσῃ τῶν λόγων αὐτῶν ὅσα ἐν καλήσῃ ὁ προφήτης ἐν τῷ ὄνοματί μου, ἐγὼ ἐδικαίωσθ' ἐξ αὐτοῦ. »

11. — Ὁρατε, ἀδελφοί, ὅτι κληθὲν ὁ Χριστὸς, ὁ καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ὁ μετα Θεοῦ παντασε ὢν, καὶ ὡς ἄνθρωπος διδάσκων ἡμᾶς τὰ μυστήρια τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ βασθεῖαν τῶν ὀργάνων διὰ τῶν εὐαγγελίων, νόμον διδούς ἡμῖν νέον ὡς νομοθέτης καὶ ἀποθέσει Μωυσῆς εἰπόν· « Ως ἐγὼ, φασί, νομοθέτην τινὰ ἐρχόμενον », καθὼς Ἰερεμίης ἔκλυρξεν λόγων πικρῶν τῶν νόμων Μωυσῆος, καὶ ἕτερον νόμον βελτίονα στῆσαι, ἐν ᾧ πάσι καὶ ἁμαρτίαι συγχωρηθήσονται τοῖς ἀνθρώποις, φασί γὰρ Ἰερεμίης· « Ἴδον ἡμέρας ἐρχονται, λέγει Κύριος, καὶ διαθήσομαι 569 τῷ ἔθνε Ἰούδα διαθήκην καινὴν, καὶ οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν διεθήκην τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ἐπιλάλομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαρχῆν αὐτοῖς ἐκ τῆς Ἀγροπυῆς ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνόησαν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κέρω ἡμέτερα αὐτῶν, λέγει Κύριος· Ὅτι αὐτὰ ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ ἔθνε Ἰούδα, μετα τῆς ἡμέρας ἐκείνης, φασί Κύριος, διδούς νόμους μου εἰς διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίαν αὐτῶν γράψω αὐτοῖς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ οὐ μὴ διδάξῃ ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφῶν αὐτοῦ λόγων· Ἐγὼ δὲ τὸν Κύριον ὅτι ἀπὸ μακρῶς ἕως μεγάλου αὐτῶν εἰδήσωσά με ὅτι ἕλεως ἔσομαι ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν καὶ τῶν δικαίων αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ, φασί Κύριος. »

12. LE NOUVEAU TESTAMENT. — Ἦθην γὰρ ὁ Χριστὸς νεαν διαθήκην κερύσων ἡγαπῆν καὶ τοὺς ἔχρους ὑπερέβηλυσαν ἡγαπῆν, διδάσκων προσκαοῖν τὸν θεόν τοῦ Ἀβραάμ, καὶ ἐκ τῆς πλάνης τῶν εἰδώλων ἐξήρατο τὰ ἔθνη, θεωροσῖαν διδάξας πάσιν τὴν αἰτίαν, 570 ὁ Θεὸς οὐκ ὁ Χριστὸς νομοθέτης μέγας ἀνεδαῖχθη, καὶ ἔστιν ὡς Λόγος θεοῦ. Ὁμοίως ὁ Θεὸς πάλιν διὰ Ἑβραϊκῶν λέγει ὡπὲρ τὸν νόμον Μωυσῆος ἄλλιον νόμον ἀκαρῶσθαι μέλλοντα· « Μνησθήσομαι τῆς διαθήκας μου τῆς μετὰ σοῦ ἐκ νεότητος σου, καὶ διαθήσομαι σοι διαθήκην αἰώνου, καὶ μνησθῶ τὴν ὄδον σου. »

Καὶ πάλιν· « Οὐ μὴ ἔσται ἡ περιθωρῆ ἡ λόγουςα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς

1. Deut., VIII, 17-19. — 2. *Ibid.* — 3. Sic Cyrille. — 4. Sic Athanasie, Cyrille, le cod. Marchalensis. — 5. Sic Cyrille. — 6. Jer., XXXI, 31-32, XXXVIII, 31-33. — 7. Ez., XVI, 60-61. — 8. Cf. Ez., XVIII, 2-3.

30. 1. FS om. 3. Mo | γε. 4. F add. p. πάντων σου FS om. 4. 1. ἐλάουν. P. μῶσῃ 10 om. 12. C. ὡς σὺ || 3-5. F. 1. ἐν καὶ bis. P. 1. ἐλάουσι. F. 1. ἐλάῃ. P. 1. ὄνομα στόματι || 5. B add. p. ἀπὸ μου. BP om. p. ἄς. 6. M om. 7. + 9. C om. 8. 14. add. α. θεοῦ τοῦ || 6. M om. ὡς. M. 6. ἐξ. S om. σοῦ καὶ. 7. 14. add. p. τῶν ἁθῶν. M. 11. νόμον — αἰτίαν. 8. 12. 1. 3. ὁ κερύσων διαθήκην. 9. Ἰερεμίης λέγει. P. ἕλεως. C. ὁσῶς α. νέον νομοθέτης || 8. C om. ἔρη. C add. p. καθὼς καὶ. 9. C. πικρῶν. P. βελτίον. P1. ἀποστῆσαι || 10. 14. 1. ἄλλῳ ἔθνεσιν. 10 om. 11. 1. om. σοῦ καὶ. 14. S om. ἐκείνης. P add. p. φασί λέγει || 15. 1. 1. γράψω ὑπεράβηλυσαν. 12. 1. προσκαοῖν. 16. F. ἀκαρῶσθαι. S om. τῶν ἔχρους. || 17. F add. [p. ὅτι παντα]. 18. 14. om. p. αὐτῶν. 19. F om. καὶ τῶν ἄλλῶ αὐτῶν. 21. FS om. καὶ. 22. F. 1. π. τῶν κα. παντα τα ἔθνη. || 23. M. bis. ἕλεως. M om. ὄνο. M. 9. 1. σου. ἐξέλεθη. F. 5. καὶ ἐστὶ λόγ. C om. ὡς. M om. καὶ. - θεοῦ. 24. M. 1. ὁσῶς α. μέλλοντα. καὶ ὁ ἑβραῖος. 30. παρα τοῦ F. παρ' αὐτοῦ Χριστοῦ ἀποθέσει ἡμῖν νόμον ἕγρη. C om. αἰτίαν. 10. 1. ὁ ἕλεως π. ἕλεως καὶ πικρῶν. S. πάντων ὁ θεὸς δικ. FS. 1. ἕλεως. α. μέλλοντα. παρα τοῦ νόμου τοῦ κερύ. μέλλοντα. C. τῶν αἰτίων. α. ὁ ἕλεως νόμον. 25. S add. p. μετὰ ὁ λέγει γὰρ. F. 1. τῆς δικῆς διαθήκας. F. 1. τῆς τῆς. 11 om. ὡς τα σου. 26. S. 1. αἰώνου καινῆ. M om. καὶ μνησθῶ. αἰώνων ἡμαρ ὄνο. hu. m. m. 27. S om. 12.

ἀποδόσω, καὶ οὐ μὴ ἀπολάβῃ υἱὸς ἰπὲρ πατρὸς· ἀλλ' ὁ φραγὸν τὸν ὄμφακα. αὐτοῦ αἰμο-
 διάσωσιν οἱ ὀδόντες. » Βλαπέτε, ἀδελφοί, ἀνατροπὴν νόμου, μᾶλλον δὲ πλήρωσιν τοῦ
 ἁγίου νόμου κελύσει Θεοῦ· ὁ νόμος γὰρ ἵ καὶ οἱ προφῆται ἐκήρυσσον τὴν ἔλευσιν τοῦ Θεοῦ
 ἐν σαρκὶ φαινομένου. Οὐ γὰρ ἦν δυνατὸν φανῆναι τὸν ἀόρατον Θεοῦ, εἰ μὴ διὰ σαρκός.
 Ἀπρῶστως γὰρ ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ τοῖς ἀνθρώποις.

Οἱ δὲ Θεὸς ἐστὶν ὁ Χριστὸς. Ἡσαΐας λέγει « οὐ πρόσθεν οὐδὲ [571] ἄγγελος,
 ἀλλ' αὐτὸς ὁ Θεὸς ἔθνη ἔσωσεν ἡμέας¹. » Καὶ πάλιν ὁ Θεὸς λέγει διὰ Ἡσαίου περὶ τοῦ
 Χριστοῦ· « ἰδοὺ ὁ παῖς μου, ὃν ἠρέτισα, ὁ ἀγαπητὸς μου ἐν ᾧ πῶδῳ κέκισεν ἡ ψυχὴ μου².
 Θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίνῃ³ τοὺς ἔθνησιν ἐξοῖται. Οὐα ἱρῖται οὐδὲ κερκίρσαι⁴. »

ἡ ἀλαμὸν συντετραμμένον οὐ κατεῖξαι⁵, καὶ λίνον κηπυζόμενον οὐ σέσαι, ἕως ἂν θῆ⁶

ἐπὶ γῆς κρίνῃ, ἀναλήμψαι καὶ οὐ θρασυθήσεται, ἵ καὶ ἐπὶ τῷ ὄμφακι αὐτοῦ ἔθνη ἐπιπύσῃ⁷. »

13. — Ἴδετε, ἀδελφοί μου, ὅτι καθὼς εἶπεν ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὰ ἔθνη εἰς τὸ ὄνομα τοῦ
 Χριστοῦ ἐπιπύσῃσιν, καὶ αὐτὸς ἐστὶν ὁ τοῦ Θεοῦ υἱός, ὁ ἐκ Μαρίας τῆς παρθένου γεννηθείς.
 Καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει « Τὰ ἀρχαῖα παρήλθην, κενὰ ὑμῖν ἀναγγελῶ, καὶ πρὸ τοῦ ἀναγγε-
 γῆαι· ἐδηλώθη ἡμῖν. Ἔργαίτε τῷ Θεῷ ὄμφα κενόν⁸ » συντεστῆναι τοῦ Χριστοῦ τὴν νέαν
 διαθήκην. Καὶ πάλιν « Ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ ἄνω δοξάζεται, δοξάζουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ οἱ ἀπ'
 ἄρκου τῆς γῆς· οἱ καταβαίνοντες εἰς θάλασσαν καὶ πλέοντες αὐτήν, καὶ οἱ νέσοι πάντα⁹. »

14. — 572 Ἴδε, ὁ υἱὸς νόμος τοῦ Χριστοῦ, καὶ ἄνω ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ ἡ γῆς κηρύσσεται.
 Καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει « Ἦξει ἐκ¹⁰ Σιών ὁ βουόμενος, καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ
 Ἰακώβ. Καὶ αὐτὴ αὐτοῦ ἡ παρ' ἑμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀρθῶμαι τὰς ἀμαρτίας αὐτοῦ¹¹. »

Ἴδετε, ἀδελφοί μου, ὅτι οὐ διὰ τοῦ νόμου Μωυσέως σοῦζεται ἡ αἰτία, ἀλλὰ δι' ἄλλου
 νόμου νέου ἀναρπύοντος, καθὼς καὶ Ἰερεμίας λέγει « Οὕτως ὁ Θεὸς ἡμῶν οὐ λογισθήσεται
 ἕτερος πρὸς αὐτόν. Ἐξέσῃεν πᾶσαν ὄδον ἐπιστήμης, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἰακώβ τῷ παιδί
 αὐτοῦ. Ματὰ ταῦτα¹² ἐπὶ τῆς γῆς ὄρθη, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συναναστήσατο. Αὐτὴ ἡ βίβλος
 τῶν προσηφιασμένων τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ νόμος ὁ εἰς τὸν αἰῶνα ὑπαρχών· ἵ πάντες οἱ κηρυττοῦντες
 αὐτῷ εἰς ζωὴν, οἱ δὲ καταλιπόντες αὐτῷ ἀποθνήσκουσι¹³. » Κρατῆσομεν ὄν, ἀδελφοί, τὴν

1. Is., LIII, 9. — 2. Ἴδού, etc., sic Didyme. — 3. Ἔσω, etc., sic Justin. — 4. Sic Basile, Diodore, Cyrille. — 5. Sic Justin. — 6. Is., VIII, 13. — 7. Is., VIII, 9-10. — 8. Is., VIII, 10. — 9. Sic Origene, Chrys. — 10. ὅταν, etc., sic Theodoret; Is., LIX, 20-21. — 11. Sic Origene, Cyrille, etc. — 12. Bar., III, 36-IV, 1.

1. Cf add. (p. ἀποδ.) ἁρπαγῆς | Γ' om και C ἀπολάθῃ I οἱ δὲ αἰμοδ. P ὄμοσ· B' αἰμοδ.· C
 μοδίσσασιν || 2 C' βρέπεται || 3. ὁ νόμος γὰρ. Inc de-mil C' I bis. Ἰακώβου I : I. θεοῦ Χριστοῦ ||
 4 F' αἰσώσαν. P om δυνατὸν || 5. P om τοῖς || 6. P' πρόσθεν || 7 M' I. καὶ πάλιν — Χριστοῦ περὶ
 τίνος αὐτοῦ λέγει ὁ Ἡσαίας || 7 F' add. p. θεοῦ καὶ πατρὸς. I om. τοῦ S. P' ἡρέτισα. F' I ἐν ἡ
 ἐκ ἐν I πῶδῳ κέκισεν || 9 P' ἱρῖται· M : ἱρῖται | F' ἰ κρηυ. κηρύσσεται || 10 S' add. p. κρηυ·
 οὐδὲ ἀνοῦσι τις τὸ κατὰ πλάτῃαι τῆς ρουγῆ αὐτοῦ. M om κηπυσον θρασυθήσεται || 11. F' ἀναλήμψαι
 F' add. p. θρασυθῆ· ρως αὐ ἐπὶ γῆς κείνου ἐξοῖται | P' om ἐπὶ 12. P' εἰδῆτε M om. ἴδετε κηρύσσεται.
 septem lin infra. F' om. τῶ 13. F' add. p. ἐστὶν ὁ Χριστὸς | F' F' υἱὸς λόγος. I' I. πρὸς. ἀρχαῖα ||
 14 B' F' I. κενὰ καὶ κεν B' ἀναγγελλῶ | F' ἀναγγελλῶ 15. I. ὄμφα P' τὸν ὄμφα | F' τὸν ὄμφα
 στον· S' τὸ Χριστὸ || 16 F' add. α. οἱ και. I' S' ἐπ' αὐτῆς F' om. p. αὐτῆν καὶ || 18 F' om 'Ἐξ I
 ὁ δε νόμο, ὁ υἱὸς S' om. υἱὸς | P' M' I. και π. H' γάρη περὶ τίνος ὄλλου εἶπεν ὁ αὐτὸς πορπατῆ. M
 om και ἀποστρ. αἰσῶν || 21. P' εἰδῆτε. M' ἴδετετε. M om. εἰδ μου F' om μου F' ἄλλα μᾶλλον
 δια νόμου νέου B' add. p. ὄλλου δια || 22. I. ἡ συναναστασῆ. M om. καθὼς συναναστασῆ. F' om και
 || 23. F' αὐτῆ αὐτῆ || 24. F' add. p. αὐτοῦ και Ἰακώβ τῷ ἁγαπητῷ υἱῷ αὐτοῦ 25. M om. p' ὅ
 M' ὁ ὑπαρχων εἰς αἰῶνα. F' om τῶν || 26. F' add. p. ζωῶν. Βλαπέσατε. M om κηρύσσων
 καταλιπόντων

βίβλιν τῆς ζωῆς τὴν νῦν διαθήκαν τοῦ Χριστοῦ, ἵνα καὶ τῆ ἀπιστίας ἀποδώσῃται χάρις
 χάρις ἢ Ἐπιστήρην, Ἰακώβ, καὶ ἐπιλάου κήτης, διδάξουσιν πρὸς τὸν ἑαυτὸν κατανοῶντι
 τοῦ φωτός κήτης ἢ. » Βλέπετε, ἀδελφοί, ὅτι τὴν νῦν διαθήκαν τοῦ Χριστοῦ, χάρις καὶ ζωὴν
 καὶ αἰεὶ ὁ προφήτης ὑπὸ ἁγίου πνεύματος κινούμενος, καὶ τοῖς κατὰ πόλιντασιν κλητῶν
 κλήτων **573** καὶ κλητῶν καὶ δικαιοσύνην καταδικάζομενος;

Ὁς χάρι ὅν ἰσχυρὸν ἰσχυρίζων ἐθόντος τοῦ Χριστοῦ, ὡς καὶ Ἰερεμίας ἔλεγεν ἢ Ἰδοὺ ἢ
 ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ ἀναστήσω τῷ Δαβὶδ ἀνατολὴν δικαίαν, καὶ βασιλεύσει
 βασιλεὺς δίκαιος, καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ τῆς γῆς, ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ
 σωθήσεται Ἰσραὴλ, καὶ Ἰσραὴλ κατακακώσεται καὶ ἔσται πιστῶτος ἐπ' αὐτόν, καὶ τούτῳ
 τοῦ ὄνομα αὐτοῦ ὁ καλέσει αὐτὸν κύριος ἢ Ἰσραὴλ, κύριος δικαιοσύνης ἡμῶν καὶ κήτης ἐν
 ταῖς προφήταις ἢ. »

14. — Ἦκούσατε κρίμα καὶ δικαιοσύνην τὴν νῦν διαθήκαν τοῦ Χριστοῦ; χάρις ὅν
 διατάξῃ τῆ εἰς Χριστὸν πίστις. — Ἀποκρίνονται οἱ ἐκ περιτομῆς καὶ λέγουσιν ἢ Καὶ διὰ τί
 εἶπεν Μωυσῆς ἢ τὸν νόμον τοῦτον ἢ φυλάξατε καὶ ζήσησθε ἐν κήτῳ ἢ, καὶ σὺ λέγεις ἢ κήρι
 ἢ Ἰακώβ, ὅτι ὁ χάρι ἰσχυρίζων ἢ σαββατίζειν. **574** ἡμεῖς καὶ σαββατίζειν ἠέμεν καὶ τῷ
 Χριστῷ πιστεύομεν. — Ἀποκρίνεται ὁ Ἰακώβος καὶ λέγει ἢ Μωυσῆς μὲν ὁ μέγας νομοθέτης
 διδάσκει ἡμῶς λέγων ἢ Φυλάξατε τὸν νόμον τοῦτον ὃν ὁ Θεὸς δι' ἡμῶν ἔδωκεν ἡμῶν καὶ
 μετὰ το εἰσελθεῖν ἡμῶς εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας, καὶ ποιήσατε κατὰ τὰ βδελυγμάτα τῶν
 ἐθνῶν ἐκείνων διὰ χάρι τὴν πλάνην τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ἢ ἐκείνην κήτης Κύριος ὁ
 δε ὄχι οὕτως, ἀλλὰ προφήτην ἀναστήσει σοὶ Κύριος ὁ θεὸς σου ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ὡς
 ἐμεῖ ἢ — τούτῳστιν νομοθέτην μέγαν, καὶ μεστὸν Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων ἢ — ἢ οὕτως
 ἠκούσατε κατὰ πάντα ἢ. »

Ἦθῆν ὅν ὁ Χριστός, Κύριος θεοῦ ὃν καὶ ἀνθρώπων, γενόμενος ἄνθρωπος, καὶ Θεοῦ
 καὶ ἀνθρώπων μεστῶν, καθὼς εἶπεν ἡμῶν ὁ μέγας προφήτης Μωυσῆς ἢ ἀκούσομεν κατὰ
 πάντα τοῖς λόγους τοῦ ἐθόντος Χριστοῦ, ἵνα καὶ ὁ Μωυσῆς κατ' ἄριστον ἡμῶν γένεται
 ἐπὶ τοῦ μέλλοντος.

Μάχιχας λέγει ἢ ἢ Ἀνατελεῖ χάρι, χάρις ἢ ἡμῶς δικαιοσύνης τοῖς **575** φεβομένοις

1. Bar., IV, 2. — 2. Jer., XVIII, 5-6. — 3. Lev., XIX, 37, cf. XVIII, 5. — 4. 1 Tim., II, 15.
 5. Deut., XVIII, 9, 12, 15-16. — 6. Mal., IX, 2. Ethiopien complete la citation.

30 1 P. ἀπιστία || 2 P. ἐπιστήρην | 3 και διδάξουσιν | S add. p. λαφύρῃ κατὰ; | 4 P. add. p.
 42 ἢ σου | 5 I om. καὶ | P om. καταδοῦν | S ἀποδοῦν λέγει | 6 M. ἰσχυρίζων τοῦτοπον Μ om. ὃ
 καὶ τῆ εἰς Χρ. πιστις | F ἢ, ὡς καὶ καὶ πάντων | 8 P. βασιλεύς δικαιοσύνης ἡμῶν | S om. καὶ | 10 I om.
 κήτης | F ἢ σου; | G om. ἐν. | 12 I ἀκούσατε | F add. p. διὰ τῶν λόγων | 13 P. διατάξῃ | F. τῶν Ἰσρ.
 σωθῶστων | I om. p. καὶ | F om. see. Καὶ | 14 P. φυλάξατε | F om. καὶ | 15 M om. οὐ | B add.
 p. χάρι ἰσχυρὸν | F om. | I M. σαββατ. ἢ ἰσχυρ. | M om. ἡμεῖς | πιστεύομεν | 16 M om. Ἄπ ὁ Ἰακ. καὶ | F om.
 6, S om. ἡν | M om. μέγας | 17 M. I ἰδοὺ ἡμεῖς εἶπεν | M om. see σου ἡμῶς | 1 ὁ δόξα σου | 20 M. I
 42 καὶ εἶπεν σοὶ om. I. καὶ | M om. p. σου | 21 M om. τούτῳστιν | F om. p. καὶ | F ἠκούσατε
 I. ἀκούσατε | 21 I om. ὅν | BM add. p. ὅν ἀκούσατε | F om. | F om. p. ἡν. | I M. ἠκούσατε
 M om. καὶ | Μωυσῆς | F. ἠκούσατε καὶ ἀνθρώπων | 25 F. ὁ προφήτης | F add. p. ἀκούσα ὅν | M.
 30 I κατὰ Χριστοῦ κήτης ἢ 26 P. τοῖς λόγους | F add. a. Χρ. σου | MS om. καὶ | F om. ὃ | 26 M
 om. ἐπὶ τοῦ μετ' | F add. p. μετ' αὐτῶν | 27 RMS. λέγει χάρι ἢ add. ὃ. Ματ. I. καὶ χάρι καὶ ὃ
 Ματ. λέγει | F om. χάρι χάρι | S om. καὶ | F add. a. τοῖς ἡμῶν

αὐτόν. » Δαβὶδ λέγει: « Σὴ ἔστιν ἡ ἡμέρα, καὶ σὴ ἔστιν ἡ νύξ¹. » Τῆ δὲ νυκτὶ « ἐποίησεν ὁ Θεὸς φωστῆρας », τὴν σελήνην « καὶ τοὺς ἀστέρας² ». Πρωσφύρωσ ὅν ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας, τῆ νυκτὶ φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ θαλάσσης, ἀλλὰ καὶ λόγῳ ἐπιταχθεὶς καιόμενοι τὴν νύκταν φαίνουσιν εἰς οἶον ἀνατελλαντος δὲ τοῦ πρωσφύρωσ ἀστέρας, προσθαίκα λοιπὸν τοῦ φωτός τῆς ἡμέρας καὶ τοῦ ἡλίου τοῦ ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος, οὔτε σελήνης φῶς φαίνεται, οὔτε ἀστέρας· ἀλλ' ἀρχοῦσιν τοῦ φαίνειν, καὶ λόγῳ οὐ φαίνουσιν τὴν ἡμέραν, διὰ τὴν υπερβάλλουσαν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου. Οὐ λέγω, μὴ γένοιτο, ὅτι ἡ σελήνη καὶ οἱ ἀστέρας οὐκ εἰσὶ κελοὶ, ἀλλ' ὅτι ἔθετο ὁ Θεός, εἶπον, τὴν σελήνην « καὶ τοὺς ἀστέρας εἰς ἀρχῆς τῆς νυκτός³ ». ἀλλὰ δὲ καὶ χειμῶνας πολλὰς μὲν δὲ σελήνην μὲν δὲ ἀστέρας φαίνειν, διὰ τὸ καλύπτεσθαι ὑπὸ τῆς παχύτητας⁴ καὶ χαμαρότητας⁵ των νεφελῶν. Οὕτως καὶ ὁ ἄγιος νόμος καὶ οἱ προφῆται, ὡς ἐν νυκτὶ, διὰ τὴν διαβολικὴν πλάνην τὴν κατέργουσαν πᾶσαν τὴν γῆν, 576 ἔφαινον ἐν ταῖς ψυχαῖς τῶν θεοσεβῶν ἀνθρώπων, καὶ μάλιστα ἠδύνατο ἀνανεῖσαι ἄνθρωπος πρὸς τὸν παιχσαντα αὐτόν, καὶ ἐκ τοῦ πολλοῦ σκότους καὶ ἀνεπιστάτου, ἔλεγον οἱ ἄνθρωποι· ὅτι ἐξ ὅτε ἠκούομεν τῶν προφητῶν, κακὰ ἡμᾶς κατέλαβον. Ἀλλὰ καὶ ὁ λαὸς τοῦ Θεοῦ Ἰσραὴλ, πάντοτε ἐπλανᾶτο καὶ εἰδωλολόγησεν. Ἀνατελλαντος δὲ, ὡς εἶπον, τοῦ ἡλίου τῆς δικαιοσύνης Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἔργοντος ἕσαν ἐν ταῖς πέτραις αὐτοῦ· λέγω τὰ δι' αὐτοῦ ἐξείσικ⁶ ἠκουακα τὰ γενομένα.

15. LE CHRIST LIBERATEUR. — Καθὼς εἶπεν Ἡσαίας ὁ προφῆτης: « Ἰδοὺ ὁ Θεός ἡμῶν κρίσει ἀναποδιδώσει καὶ ἀναπαυώσεται, τότε ἀνορθώσονται ἰερῆσλημοὶ τερῶν, καὶ οἱ οἰκῶν ἀκούσονται. Τότε ἄλειται ὡς ἔλαρις ὁ γολῶθ, καὶ τρανιῖται⁷ γήσσσα μολύβδον⁸. » 577 Καὶ πάλιν: « Κατέπειν ὁ θάνατος Ἰσραῆσ, καὶ ἀφελῆ⁹ ὁ θεὸς δῆκρον ἀπὸ παντός προσώπου ». « Οὐκέτι λοιπὸν υἱὸς φωτός¹⁰ ὄντες χρῆζόμεν τοῦ σκότους καλῶς μὲν ἔφαινον ὁ ἄγιος νόμος καὶ οἱ προφῆται, ὡς ἡ σελήνη καὶ οἱ ἀστέρες ὡς ἐν νυκτὶ τοῖς ἀνθρώποις. Φθὸς γὰρ ἦν μέγα ἡ τῆς θεῆς γαρυῆς κερρσομένη διδασκαλία. διὰ τοῦ νόμου καὶ των προφητῶν τοῖς ἀνθρώποις κατὰ τῆς πλάνης τῆς μακτίας τῆς εἰδωλολογηθείας ὁ ἄγιος γὰρ ὁ του θεοῦ καὶ τὸ Πνευμα αὐτοῦ τὸ ἄγιον, ἔλαλει διὰ τὸν νόμον καὶ τῶν προφητῶν. Καὶ μετὰ τῆς πολλῆς ἐκείνης θεοδιδασκαλίας καὶ παρρηγείας τῶν προφητῶν, ὁ κόσμος ἐπλανᾶτο καὶ ἐσκοτίετο τῆ διαβολικῆ πλάνῃ. 578 Ὅσπερ ἐν νυκτὶ νεφελῶν μαζῶν καὶ παχέειαι σκυτίζουσι τοῖς ἀνθρώποις τὸ φῶς τῆς σελήνης καὶ τῶν ἀστέρων.

1. F. S. LXIII, 16. — 2. Gen., 1, 16. — 3. Gen., 1, 16. — 4. Sans doute pour τραχὺ ἔσται, comme Origène, Alabasse, etc. — 5. S. XXXV, 4, 6. — 6. S., XXX, 8. — 7. I. Thess., V, 3.

1. F. add. a. Δαβὶ, καὶ M om. Δαβὶδ. — 2. τῶν ἀστέρων, in fine § 15. — 3. F. om. προσφύρωσ. — 4. F. ὅσπερ φαίνειν τῆ νυκτὶ. — 5. F. add. a. καὶ τῆς γῆς. — 6. F. ἐπιταχθεὶς. — 7. F. νυκτὶ. — 8. F. om. τοῦ ἡλίου. — 9. F. om. φῶς φαίνειν. — 10. ὅσπερ ἀστέρων χροια ἀίκα. — 11. S. add. (p. λαχ καιόμενοι. — 12. F. τῆ ἡμέρα. — 13. F. του ἡλίου λαμπ. — 14. F. ἄρχῳ δὲ. — 15. B. εἶπον. — 16. F. τῆ σῆα ρ. — 17. F. om. ἀλα δὲ καὶ οἱ πολλαί. — 18. S. add. (p. πολλὴ συμφωνία. — 19. F. μετα. — 20. B. μετα. — 21. F. μήτε. — 22. F. τῶν κατὰ πλάνην. — 23. F. μολύβδον. — 24. F. θεοσεβῶντων. — 25. F. ἠδύνατο ἀνανεῖσαι οἱ ἄνθρωποι. — 26. F. αὐτόν καὶ αὐτοῦ ἀπ' ἐκ. — 27. F. ἐπλανῶντο καὶ εἰδωλολόγησαν. — 28. F. εἶπον. — 29. F. ὡς εἶπον. — 30. F. om. του υἱοῦ. — 31. F. λέγω δε. — 32. F. αὐτοῦ. — 33. F. γενομένα. — 34. F. om. τα γενομένα. — 35. F. S. om. Ἡσαίας. — 36. F. om. καὶ ἔσται. — 37. F. om. ἰερῆσλημοὶ. — 38. F. ἰερῆσλημοὶ. — 39. F. ἰερῆσλημοὶ. — 40. F. ἰερῆσλημοὶ. — 41. F. ἰερῆσλημοὶ. — 42. F. ἰερῆσλημοὶ. — 43. F. ἰερῆσλημοὶ. — 44. F. ἰερῆσλημοὶ. — 45. F. ἰερῆσλημοὶ. — 46. F. ἰερῆσλημοὶ. — 47. F. ἰερῆσλημοὶ. — 48. F. ἰερῆσλημοὶ. — 49. F. ἰερῆσλημοὶ. — 50. F. ἰερῆσλημοὶ. — 51. F. ἰερῆσλημοὶ. — 52. F. ἰερῆσλημοὶ. — 53. F. ἰερῆσλημοὶ. — 54. F. ἰερῆσλημοὶ. — 55. F. ἰερῆσλημοὶ. — 56. F. ἰερῆσλημοὶ. — 57. F. ἰερῆσλημοὶ. — 58. F. ἰερῆσλημοὶ. — 59. F. ἰερῆσλημοὶ. — 60. F. ἰερῆσλημοὶ. — 61. F. ἰερῆσλημοὶ. — 62. F. ἰερῆσλημοὶ. — 63. F. ἰερῆσλημοὶ. — 64. F. ἰερῆσλημοὶ. — 65. F. ἰερῆσλημοὶ. — 66. F. ἰερῆσλημοὶ. — 67. F. ἰερῆσλημοὶ. — 68. F. ἰερῆσλημοὶ. — 69. F. ἰερῆσλημοὶ. — 70. F. ἰερῆσλημοὶ. — 71. F. ἰερῆσλημοὶ. — 72. F. ἰερῆσλημοὶ. — 73. F. ἰερῆσλημοὶ. — 74. F. ἰερῆσλημοὶ. — 75. F. ἰερῆσλημοὶ. — 76. F. ἰερῆσλημοὶ. — 77. F. ἰερῆσλημοὶ. — 78. F. ἰερῆσλημοὶ. — 79. F. ἰερῆσλημοὶ. — 80. F. ἰερῆσλημοὶ. — 81. F. ἰερῆσλημοὶ. — 82. F. ἰερῆσλημοὶ. — 83. F. ἰερῆσλημοὶ. — 84. F. ἰερῆσλημοὶ. — 85. F. ἰερῆσλημοὶ. — 86. F. ἰερῆσλημοὶ. — 87. F. ἰερῆσλημοὶ. — 88. F. ἰερῆσλημοὶ. — 89. F. ἰερῆσλημοὶ. — 90. F. ἰερῆσλημοὶ. — 91. F. ἰερῆσλημοὶ. — 92. F. ἰερῆσλημοὶ. — 93. F. ἰερῆσλημοὶ. — 94. F. ἰερῆσλημοὶ. — 95. F. ἰερῆσλημοὶ. — 96. F. ἰερῆσλημοὶ. — 97. F. ἰερῆσλημοὶ. — 98. F. ἰερῆσλημοὶ. — 99. F. ἰερῆσλημοὶ. — 100. F. ἰερῆσλημοὶ. — 101. F. ἰερῆσλημοὶ. — 102. F. ἰερῆσλημοὶ. — 103. F. ἰερῆσλημοὶ. — 104. F. ἰερῆσλημοὶ. — 105. F. ἰερῆσλημοὶ. — 106. F. ἰερῆσλημοὶ. — 107. F. ἰερῆσλημοὶ. — 108. F. ἰερῆσλημοὶ. — 109. F. ἰερῆσλημοὶ. — 110. F. ἰερῆσλημοὶ. — 111. F. ἰερῆσλημοὶ. — 112. F. ἰερῆσλημοὶ. — 113. F. ἰερῆσλημοὶ. — 114. F. ἰερῆσλημοὶ. — 115. F. ἰερῆσλημοὶ. — 116. F. ἰερῆσλημοὶ. — 117. F. ἰερῆσλημοὶ. — 118. F. ἰερῆσλημοὶ. — 119. F. ἰερῆσλημοὶ. — 120. F. ἰερῆσλημοὶ. — 121. F. ἰερῆσλημοὶ. — 122. F. ἰερῆσλημοὶ. — 123. F. ἰερῆσλημοὶ. — 124. F. ἰερῆσλημοὶ. — 125. F. ἰερῆσλημοὶ. — 126. F. ἰερῆσλημοὶ. — 127. F. ἰερῆσλημοὶ. — 128. F. ἰερῆσλημοὶ. — 129. F. ἰερῆσλημοὶ. — 130. F. ἰερῆσλημοὶ. — 131. F. ἰερῆσλημοὶ. — 132. F. ἰερῆσλημοὶ. — 133. F. ἰερῆσλημοὶ. — 134. F. ἰερῆσλημοὶ. — 135. F. ἰερῆσλημοὶ. — 136. F. ἰερῆσλημοὶ. — 137. F. ἰερῆσλημοὶ. — 138. F. ἰερῆσλημοὶ. — 139. F. ἰερῆσλημοὶ. — 140. F. ἰερῆσλημοὶ. — 141. F. ἰερῆσλημοὶ. — 142. F. ἰερῆσλημοὶ. — 143. F. ἰερῆσλημοὶ. — 144. F. ἰερῆσλημοὶ. — 145. F. ἰερῆσλημοὶ. — 146. F. ἰερῆσλημοὶ. — 147. F. ἰερῆσλημοὶ. — 148. F. ἰερῆσλημοὶ. — 149. F. ἰερῆσλημοὶ. — 150. F. ἰερῆσλημοὶ. — 151. F. ἰερῆσλημοὶ. — 152. F. ἰερῆσλημοὶ. — 153. F. ἰερῆσλημοὶ. — 154. F. ἰερῆσλημοὶ. — 155. F. ἰερῆσλημοὶ. — 156. F. ἰερῆσλημοὶ. — 157. F. ἰερῆσλημοὶ. — 158. F. ἰερῆσλημοὶ. — 159. F. ἰερῆσλημοὶ. — 160. F. ἰερῆσλημοὶ. — 161. F. ἰερῆσλημοὶ. — 162. F. ἰερῆσλημοὶ. — 163. F. ἰερῆσλημοὶ. — 164. F. ἰερῆσλημοὶ. — 165. F. ἰερῆσλημοὶ. — 166. F. ἰερῆσλημοὶ. — 167. F. ἰερῆσλημοὶ. — 168. F. ἰερῆσλημοὶ. — 169. F. ἰερῆσλημοὶ. — 170. F. ἰερῆσλημοὶ. — 171. F. ἰερῆσλημοὶ. — 172. F. ἰερῆσλημοὶ. — 173. F. ἰερῆσλημοὶ. — 174. F. ἰερῆσλημοὶ. — 175. F. ἰερῆσλημοὶ. — 176. F. ἰερῆσλημοὶ. — 177. F. ἰερῆσλημοὶ. — 178. F. ἰερῆσλημοὶ. — 179. F. ἰερῆσλημοὶ. — 180. F. ἰερῆσλημοὶ. — 181. F. ἰερῆσλημοὶ. — 182. F. ἰερῆσλημοὶ. — 183. F. ἰερῆσλημοὶ. — 184. F. ἰερῆσλημοὶ. — 185. F. ἰερῆσλημοὶ. — 186. F. ἰερῆσλημοὶ. — 187. F. ἰερῆσλημοὶ. — 188. F. ἰερῆσλημοὶ. — 189. F. ἰερῆσλημοὶ. — 190. F. ἰερῆσλημοὶ. — 191. F. ἰερῆσλημοὶ. — 192. F. ἰερῆσλημοὶ. — 193. F. ἰερῆσλημοὶ. — 194. F. ἰερῆσλημοὶ. — 195. F. ἰερῆσλημοὶ. — 196. F. ἰερῆσλημοὶ. — 197. F. ἰερῆσλημοὶ. — 198. F. ἰερῆσλημοὶ. — 199. F. ἰερῆσλημοὶ. — 200. F. ἰερῆσλημοὶ. — 201. F. ἰερῆσλημοὶ. — 202. F. ἰερῆσλημοὶ. — 203. F. ἰερῆσλημοὶ. — 204. F. ἰερῆσλημοὶ. — 205. F. ἰερῆσλημοὶ. — 206. F. ἰερῆσλημοὶ. — 207. F. ἰερῆσλημοὶ. — 208. F. ἰερῆσλημοὶ. — 209. F. ἰερῆσλημοὶ. — 210. F. ἰερῆσλημοὶ. — 211. F. ἰερῆσλημοὶ. — 212. F. ἰερῆσλημοὶ. — 213. F. ἰερῆσλημοὶ. — 214. F. ἰερῆσλημοὶ. — 215. F. ἰερῆσλημοὶ. — 216. F. ἰερῆσλημοὶ. — 217. F. ἰερῆσλημοὶ. — 218. F. ἰερῆσλημοὶ. — 219. F. ἰερῆσλημοὶ. — 220. F. ἰερῆσλημοὶ. — 221. F. ἰερῆσλημοὶ. — 222. F. ἰερῆσλημοὶ. — 223. F. ἰερῆσλημοὶ. — 224. F. ἰερῆσλημοὶ. — 225. F. ἰερῆσλημοὶ. — 226. F. ἰερῆσλημοὶ. — 227. F. ἰερῆσλημοὶ. — 228. F. ἰερῆσλημοὶ. — 229. F. ἰερῆσλημοὶ. — 230. F. ἰερῆσλημοὶ. — 231. F. ἰερῆσλημοὶ. — 232. F. ἰερῆσλημοὶ. — 233. F. ἰερῆσλημοὶ. — 234. F. ἰερῆσλημοὶ. — 235. F. ἰερῆσλημοὶ. — 236. F. ἰερῆσλημοὶ. — 237. F. ἰερῆσλημοὶ. — 238. F. ἰερῆσλημοὶ. — 239. F. ἰερῆσλημοὶ. — 240. F. ἰερῆσλημοὶ. — 241. F. ἰερῆσλημοὶ. — 242. F. ἰερῆσλημοὶ. — 243. F. ἰερῆσλημοὶ. — 244. F. ἰερῆσλημοὶ. — 245. F. ἰερῆσλημοὶ. — 246. F. ἰερῆσλημοὶ. — 247. F. ἰερῆσλημοὶ. — 248. F. ἰερῆσλημοὶ. — 249. F. ἰερῆσλημοὶ. — 250. F. ἰερῆσλημοὶ. — 251. F. ἰερῆσλημοὶ. — 252. F. ἰερῆσλημοὶ. — 253. F. ἰερῆσλημοὶ. — 254. F. ἰερῆσλημοὶ. — 255. F. ἰερῆσλημοὶ. — 256. F. ἰερῆσλημοὶ. — 257. F. ἰερῆσλημοὶ. — 258. F. ἰερῆσλημοὶ. — 259. F. ἰερῆσλημοὶ. — 260. F. ἰερῆσλημοὶ. — 261. F. ἰερῆσλημοὶ. — 262. F. ἰερῆσλημοὶ. — 263. F. ἰερῆσλημοὶ. — 264. F. ἰερῆσλημοὶ. — 265. F. ἰερῆσλημοὶ. — 266. F. ἰερῆσλημοὶ. — 267. F. ἰερῆσλημοὶ. — 268. F. ἰερῆσλημοὶ. — 269. F. ἰερῆσλημοὶ. — 270. F. ἰερῆσλημοὶ. — 271. F. ἰερῆσλημοὶ. — 272. F. ἰερῆσλημοὶ. — 273. F. ἰερῆσλημοὶ. — 274. F. ἰερῆσλημοὶ. — 275. F. ἰερῆσλημοὶ. — 276. F. ἰερῆσλημοὶ. — 277. F. ἰερῆσλημοὶ. — 278. F. ἰερῆσλημοὶ. — 279. F. ἰερῆσλημοὶ. — 280. F. ἰερῆσλημοὶ. — 281. F. ἰερῆσλημοὶ. — 282. F. ἰερῆσλημοὶ. — 283. F. ἰερῆσλημοὶ. — 284. F. ἰερῆσλημοὶ. — 285. F. ἰερῆσλημοὶ. — 286. F. ἰερῆσλημοὶ. — 287. F. ἰερῆσλημοὶ. — 288. F. ἰερῆσλημοὶ. — 289. F. ἰερῆσλημοὶ. — 290. F. ἰερῆσλημοὶ. — 291. F. ἰερῆσλημοὶ. — 292. F. ἰερῆσλημοὶ. — 293. F. ἰερῆσλημοὶ. — 294. F. ἰερῆσλημοὶ. — 295. F. ἰερῆσλημοὶ. — 296. F. ἰερῆσλημοὶ. — 297. F. ἰερῆσλημοὶ. — 298. F. ἰερῆσλημοὶ. — 299. F. ἰερῆσλημοὶ. — 300. F. ἰερῆσλημοὶ. — 301. F. ἰερῆσλημοὶ. — 302. F. ἰερῆσλημοὶ. — 303. F. ἰερῆσλημοὶ. — 304. F. ἰερῆσλημοὶ. — 305. F. ἰερῆσλημοὶ. — 306. F. ἰερῆσλημοὶ. — 307. F. ἰερῆσλημοὶ. — 308. F. ἰερῆσλημοὶ. — 309. F. ἰερῆσλημοὶ. — 310. F. ἰερῆσλημοὶ. — 311. F. ἰερῆσλημοὶ. — 312. F. ἰερῆσλημοὶ. — 313. F. ἰερῆσλημοὶ. — 314. F. ἰερῆσλημοὶ. — 315. F. ἰερῆσλημοὶ. — 316. F. ἰερῆσλημοὶ. — 317. F. ἰερῆσλημοὶ. — 318. F. ἰερῆσλημοὶ. — 319. F. ἰερῆσλημοὶ. — 320. F. ἰερῆσλημοὶ. — 321. F. ἰερῆσλημοὶ. — 322. F. ἰερῆσλημοὶ. — 323. F. ἰερῆσλημοὶ. — 324. F. ἰερῆσλημοὶ. — 325. F. ἰερῆσλημοὶ. — 326. F. ἰερῆσλημοὶ. — 327. F. ἰερῆσλημοὶ. — 328. F. ἰερῆσλημοὶ. — 329. F. ἰερῆσλημοὶ. — 330. F. ἰερῆσλημοὶ. — 331. F. ἰερῆσλημοὶ. — 332. F. ἰερῆσλημοὶ. — 333. F. ἰερῆσλημοὶ. — 334. F. ἰερῆσλημοὶ. — 335. F. ἰερῆσλημοὶ. — 336. F. ἰερῆσλημοὶ. — 337. F. ἰερῆσλημοὶ. — 338. F. ἰερῆσλημοὶ. — 339. F. ἰερῆσλημοὶ. — 340. F. ἰερῆσλημοὶ. — 341. F. ἰερῆσλημοὶ. — 342. F. ἰερῆσλημοὶ. — 343. F. ἰερῆσλημοὶ. — 344. F. ἰερῆσλημοὶ. — 345. F. ἰερῆσλημοὶ. — 346. F. ἰερῆσλημοὶ. — 347. F. ἰερῆσλημοὶ. — 348. F. ἰερῆσλημοὶ. — 349. F. ἰερῆσλημοὶ. — 350. F. ἰερῆσλημοὶ. — 351. F. ἰερῆσλημοὶ. — 352. F. ἰερῆσλημοὶ. — 353. F. ἰερῆσλημοὶ. — 354. F. ἰερῆσλημοὶ. — 355. F. ἰερῆσλημοὶ. — 356. F. ἰερῆσλημοὶ. — 357. F. ἰερῆσλημοὶ. — 358. F. ἰερῆσλημοὶ. — 359. F. ἰερῆσλημοὶ. — 360. F. ἰερῆσλημοὶ. — 361. F. ἰερῆσλημοὶ. — 362. F. ἰερῆσλημοὶ. — 363. F. ἰερῆσλημοὶ. — 364. F. ἰερῆσλημοὶ. — 365. F. ἰερῆσλημοὶ. — 366. F. ἰερῆσλημοὶ. — 367. F. ἰερῆσλημοὶ. — 368. F. ἰερῆσλημοὶ. — 369. F. ἰερῆσλημοὶ. — 370. F. ἰερῆσλημοὶ. — 371. F. ἰερῆσλημοὶ. — 372. F. ἰερῆσλημοὶ. — 373. F. ἰερῆσλημοὶ. — 374. F. ἰερῆσλημοὶ. — 375. F. ἰερῆσλημοὶ. — 376. F. ἰερῆσλημοὶ. — 377. F. ἰερῆσλημοὶ. — 378. F. ἰερῆσλημοὶ. — 379. F. ἰερῆσλημοὶ. — 380. F. ἰερῆσλημοὶ. — 381. F. ἰερῆσλημοὶ. — 382. F. ἰερῆσλημοὶ. — 383. F. ἰερῆσλημοὶ. — 384. F. ἰερῆσλημοὶ. — 385. F. ἰερῆσλημοὶ. — 386. F. ἰερῆσλημοὶ. — 387. F. ἰερῆσλημοὶ. — 388. F. ἰερῆσλημοὶ. — 389. F. ἰερῆσλημοὶ. — 390. F. ἰερῆσλημοὶ. — 391. F. ἰερῆσλημοὶ. — 392. F. ἰερῆσλημοὶ. — 393. F. ἰερῆσλημοὶ. — 394. F. ἰερῆσλημοὶ. — 395. F. ἰερῆσλημοὶ. — 396. F. ἰερῆσλημοὶ. — 397. F. ἰερῆσλημοὶ. — 398. F. ἰερῆσλημοὶ. — 399. F. ἰερῆσλημοὶ. — 400. F. ἰερῆσλημοὶ. — 401. F. ἰερῆσλημοὶ. — 402. F. ἰερῆσλημοὶ. — 403. F. ἰερῆσλημοὶ. — 404. F. ἰερῆσλημοὶ. — 405. F. ἰερῆσλημοὶ. — 406. F. ἰερῆσλημοὶ. — 407. F. ἰερῆσλημοὶ. — 408. F. ἰερῆσλημοὶ. — 409. F. ἰερῆσλημοὶ. — 410. F. ἰερῆσλημοὶ. — 411. F. ἰερῆσλημοὶ. — 412. F. ἰερῆσλημοὶ. — 413. F. ἰερῆσλημοὶ. — 414. F. ἰερῆσλημοὶ. — 415. F. ἰερῆσλημοὶ. — 416. F. ἰερῆσλημοὶ. — 417. F. ἰερῆσλημοὶ. — 418. F. ἰερῆσλημοὶ. — 419. F. ἰερῆσλημοὶ. — 420. F. ἰερῆσλημοὶ. — 421. F. ἰερῆσλημοὶ. — 422. F. ἰερῆσλημοὶ. — 423. F. ἰερῆσλημοὶ. — 424. F. ἰερῆσλημοὶ. — 425. F. ἰερῆσλημοὶ. — 426. F. ἰερῆσλημοὶ. — 427. F. ἰερῆσλημοὶ. — 428. F. ἰερῆσλημοὶ. — 429. F. ἰερῆσλημοὶ. — 430. F. ἰερῆσλημοὶ. — 431. F. ἰερῆσλημοὶ. — 432. F. ἰερῆσλημοὶ. — 433. F. ἰερῆσλημοὶ. — 434. F. ἰερῆσλημοὶ. — 435. F. ἰερῆσλημοὶ. — 436. F. ἰερῆσλημοὶ. — 437. F. ἰερῆσλημοὶ. — 438. F. ἰερῆσλημοὶ. — 439. F. ἰερῆσλημοὶ. — 440. F. ἰερῆσλημοὶ. — 441. F. ἰερῆσλημοὶ. — 442. F. ἰερῆσλημοὶ. — 443. F. ἰερῆσλημοὶ. — 444. F. ἰερῆσλημοὶ. — 445. F. ἰερῆσλημοὶ. — 446. F. ἰερῆσλημοὶ. — 447. F. ἰερῆσλημοὶ. — 448. F. ἰερῆσλημοὶ. — 449. F. ἰερῆσλημοὶ. — 450. F. ἰερῆσλημοὶ. — 451. F. ἰερῆσλημοὶ. — 452. F. ἰερῆσλημοὶ. — 453. F. ἰερῆσλημοὶ. — 454. F. ἰερῆσλημοὶ. — 455. F. ἰερῆσλημοὶ. — 456. F. ἰερῆσλημοὶ. — 457. F. ἰερῆσλημοὶ. — 458. F. ἰερῆσλημοὶ. — 459. F. ἰερῆσλημοὶ. — 460. F. ἰερῆσλημοὶ. — 461. F. ἰερῆσλημοὶ. — 462. F. ἰερῆσλημοὶ. — 463. F. ἰερῆσλημοὶ. — 464. F. ἰερῆσλημοὶ. — 465. F. ἰερῆσλημοὶ. — 466. F. ἰερῆσλημοὶ. — 467. F. ἰερῆσλημοὶ. — 468. F. ἰερῆσλημοὶ. — 469. F. ἰερῆσλημοὶ. — 470. F. ἰερῆσλημοὶ. — 471. F. ἰερῆσλημοὶ. — 472. F. ἰερῆσλημοὶ. — 473. F. ἰερῆσλημοὶ. — 474. F. ἰερῆσλημοὶ. — 475. F. ἰερῆσλημοὶ. — 476. F. ἰερῆσλημοὶ. — 477. F. ἰερῆσλημοὶ. — 478. F. ἰερῆσλημοὶ. — 479. F. ἰερῆσλημοὶ. — 480. F. ἰερῆσλημοὶ. — 481. F. ἰερῆσλημοὶ. — 482. F. ἰερῆσλημοὶ. — 483. F. ἰερῆσλημοὶ. — 484. F. ἰερῆσλημοὶ. — 485. F. ἰερῆσλημοὶ. — 486. F. ἰερῆσλημοὶ. — 487. F. ἰερῆσλημοὶ. — 488. F. ἰερῆσλημοὶ. — 489. F. ἰερῆσλημοὶ. — 490. F. ἰερῆσλημοὶ. — 491. F. ἰερῆσλημοὶ. — 492. F. ἰερῆσλημοὶ. — 493. F. ἰερῆσλημοὶ. — 494. F. ἰερῆσλημοὶ. — 495. F. ἰερῆσλημοὶ. — 496.

16. — Ἀνατελειαντος δὲ τοῦ ἡλίου τῆς δικαιοσύνης, ἔρχαντο αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τοῦ
 αἰκουμένη. Οὐ γὰρ κομίσθη, πρὶ γὰρ τοῦ διαρῆσαι ἀποκαταμεῖν ἐν τοῦ ὄψω καὶ ἐν
 τοῖς προφῆταις, καὶ διεφύργειν τὸν κλάδονα καὶ τὸ σκῆτος τῆς νυκτὸς καὶ τῆς βροχῆς καὶ
 τὸ ψῆρος καὶ τὸ πῆρος, θεμελιωμένον ὡς ἐν ταῖς αἰταῖς ἡμῶν καὶ ἀφῆρας οἷς ἐχρησάτο
 ἡμῖν ὁ Θεός, διὰ τῆς διδαχῆς τοῦ ἁγίου νόμου καὶ τῶν προφητῶν.

Οὕτως ἐστὶν ὁ τρόπος τοῦ σάββατιζέειν ἀνατελειαντος δὲ τοῦ περισσώρου πρὶ τοῦ δι-
 φρασαι Ἰωάννου τοῦ προδρόμου καὶ ἐρχεται. 579 τοῦ καὶ ἐν τοῦ σήματι Πάου τοῦ
 Θεοδότη, ἐθόντος. Ἐπειδὴ γὰρ αὐτὸς Ἠλίας ὡς ἡμεῖς ἐρχεται εἰς τὸν πρῶτον
 παρουσίαν, σήματι Πάου ἄλλοις τῆς ἐρχήτης ἐρχεται, ὡς Ἠλίας ἔλεγε « βασιλεῖα
 μετὰ δόξης ἔλθετε φρονὶ βουόντος ἐν τῆ ἐρχῶν ἰστομασκατὴ τὴν ὁδὸν Κυρίου, εἰθέως
 ποιεῖτε τῆς τρίβους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν πᾶσα ῥάκαζ πικροθήσεται, καὶ πᾶν ἄρας καὶ
 βουὸς τυπυνοθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκόλια εἰς εἰθεῖαν, καὶ αἱ τραχῆται εἰς ὁδοὺς λαίκα,
 καὶ ἔρθησεται ἡ δόξα Κυρίου, καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. »

Ὡς καὶ Δαβὶδ ἔλεγε « Εἶδον ἐν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς το σωτήριον τοῦ Θεοῦ
 ἡμῶν. Καταδόξασται γὰρ ὡς βέτος ἐπὶ πάνων, καὶ πρὶ τοῦ ἡλίου διακρῖναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
 καὶ πρὶ τῆς σελήνης εἰς γενεὰ γενεῶν. 580 Καὶ ἐνεληγοθήσονται ἐν ᾧ αὐτὸς πᾶσαι αἱ
 φυλαὶ τῆς γῆς. Πάντα τὰ ἔθνη μακαροῦσιν αὐτόν, φρασί, ἔργοντος Ἐδδογράφος Κυρίου ὁ
 θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ ὁ ποιὸν θαυμάσια ῥήματα, καὶ εὐλογοῦμένον τὸ ὄνομα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα,
 καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. »

17. — Ἰδετε αὐτόν, ἀδελφοὶ μου, ὅτι οὐδὲς τοῦ Δαβὶδ ὁ Χριστὸς ἐστὶν καὶ ἀνθρωπὸς
 ἐστὶ καὶ Θεός, καὶ Θεὸς Ἰσραὴλ καλεῖται « εὐλογοῦμένως εἰς τοῖς αἰῶνας » ἢ « Εὐλογοῦ-
 μένος, φρασί, ὁ ἐρχόμενος ἐν ὄνοματι Κυρίου, Θεὸς κύριος, καὶ ἵπτανον ἡμῶν. » Ἄλλ'
 ἔαν εἴπωμεν ὅτι περὶ Σολομῶντος ὁ Δαβὶδ εἶπεν τοῦ οὐδὲ αὐτοῦ, ψευδοῦμεθα φρασί γὰρ
 Ἠσαΐας « Ἔσται ἡ βίβα τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ὁ ἀναστράμενος ἄρχων ἔθνων, * ἔθνη ἐπ' αὐτῶν
 ἔπυρουν. »

Καὶ πάλιν « Ἐν σοὶ προσεξοῦνται, καὶ ἐν σοὶ προσκλήσονται ὅτι ὁ Θεὸς ἐν σοὶ ἐστὶν,
 καὶ ὅσα ἐστὶν Θεὸς πλὴν σου, σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν. 581 καὶ οὐα ἡδαιμεν ὁ Θεὸς τοῦ

1. Sic Justus, Gville. 2. Is., xl, 3. 3. Ps. cxvii, 3. 4. Ps. cxvii, 6. 5. Ps. cxvii, 17-19. 6. Ps. cxviii, 34. 7. Ps. cxvii, 26, 27. 8. Is., xl, 10. 9. Sic Gville.

30 1. M. add. p. τοῦ ἡλίου. 2. F. add. α. οὐ καὶ M. om. Ὁ γὰρ — τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. 16. F. 1. πρὶ
 τὸ γὰρ. S. om. καὶ. 17. ἀποκαταμεῖν. P. καὶ τῆς βροχῆς τῆς νυκτὸς. 1. F. τοῦ πῆρος. F. ὡς ἔσται
 καὶ βουὸς. 6. F. ἰστομασκατὴ. 7. F. om. προδρόμου. 18. F. ἔλεγε. Χριστὸς. 9. B. add. α. σήματι
 ἐν. 1. F. ἡμῶν. ἀνὸς. 10. F. om. [F. om. ἐρχεται] — μετὰ. S. F. ἐχρησάτο. S. om. ὡς. 11. S. F. 1.
 ὁ ἡμῶν αὐτοῦ. 12. F. add. p. ταπεινὸς τῆς δουλείας τῶν ἀστρονομῶν ὄψως καίτοι. 1. F. ἔσται. αἰῶνος. 1.
 35 add. p. εὐθύνω. α. τῆς πνεύμας τοῦ εὐθύνω ἐπὶ θεογραφίαν. P. ἔλεγε. 13. F. add. p. ἡμῶν πρὶ τοῦ Ἀνατοῦ
 ἔλεγε. 14. F. 1. ὡς καὶ καὶ πάλιν. S. om. καὶ. 18. add. p. ἔλεγε. ἐν τῶν θαυμάσιων ῥήματων. 15. F.
 εὐλοῦσαν. 15. B. add. α. Κατὰ. καὶ πάλιν. 18. om. 16. om. γὰρ. 1. M. om. καὶ. 16. 1. M. om. 17. S.
 καὶ πάλιν καὶ. 17. S. καὶ πάντα. 1. F. ἔλεγε γὰρ καὶ πᾶσι. M. ἀποκαταμεῖν. 18. 1. M. om. 17. B. 1.
 add. p. γὰρ. τῆς δόξης. M. om. καὶ εἰς τὸν αἰῶνα. 19. P. F. ἔλεγε. M. om. βουὸς. ἰστομασκατὴ. 18. 1. S.
 40 om. αὐτοῦ. 1. om. τὸ ἔλεγε. 21. F. add. p. ἔλεγε. εὐλογοῦμένως. et om. p. 19. 22. 1. F. ἔλεγε
 γὰρ. M. 1. ἔλεγε. ἄλλα πρὶ 1. παρα Σολομῶντος ἔλεγε. ἀπὸς ταῦτα τοῦ Δαβὶδ καὶ τοῦ Ἠσαΐα
 ἔλεγε. 24. F. 1. ἔλεγε. ἔλεγε. 25. M. 1. ἔλεγε. τὸ σκόλια καὶ πᾶσι. 1. ἔλεγε. 26. S. καὶ πάλιν
 ἔλεγε. om. F. B. add. p. ἔλεγε. σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν. 1. S. om. 27. 1. om. καὶ καὶ. ἀπὸς πᾶσι. 1. om.
 p. ὁ. 1. εὐλοῦσα. et om. σοὶ ὁ.

σώζειν¹. » « Τότε, φησίν, βροσκηθήσεται λόγιος μετὰ ἄνομος, καὶ παράλιος συναναπαύσεται ἐξήφορ, καὶ μισοχρῆν καὶ ταυρος καὶ λέων ἅμα βροσκηθήσονται, καὶ παιδίον μικρὸν ἕξει αὐτούς. Καὶ βόδις καὶ ἄρκος ἅμα βροσκηθήσονται, καὶ λέων καὶ ταυρὸς ἅμα φάγονται ἄχρα². »

18. Σημαίνει οὖδε ὁ προφήτης τὴν θεογνωσίαν τῶν ἔθνων, ὡς φησι καὶ Ἄμωσ³: « Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος, ἀναστήσω τὴν σακίην Δαβὶδ⁴ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ ἀνακοδομήσω τὰ πεπτωκότες αὐτῆς, καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀναστήσω καὶ ἀναστήσω αὐτὴν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος. ὅπως ἂν ἐπιστρέψωσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐρ⁵ οἷς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπὶ αὐτούς, λέγει Κύριος ὁ ποιῶν ταῦτα. Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ καταλήψεται ὁ ἀλωστὸς τὸν τρυγητόν, καὶ περάσει ἡ σταφυλὴ ἐν τῷ σπέρῳ, καὶ ἀποσταλάξει τὰ ἕρπ γλυκασιμῶν, καὶ πάντες οἱ βουνοὶ σύμφυτοι ἔσονται, καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου⁶. »

Σολομὼν δὲ οὔτε θεὸς ἔστιν πρὸ τοῦ ἡλίου καὶ τῆς σελήνης διακείμενος. ὅτε θεὸς ἔστιν τοῦ σώζειν. οὔτε τὴν σακίην Δαβὶδ, τούτῃστιν τὴν ἀνθρωπότητα τὴν ἀπὸ τοῦ Ἀδάμ, ἀνέστησεν, οὔτε τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ κόσμου τὴν διὰ τοῦ Ἀδάμ κρατούμενῃν ὑπὸ τοῦ διαβόλου ἡλευθέρωσεν, ἀλλὰ δὲ 582 καὶ αὐτὸς ὁ Σολομὼν εἰς τὸ γῆρας αὐτοῦ, τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου ἐποίησεν κτίσας καὶ εἰδῶλων⁷, καὶ οὕτως ἀπέθανεν ὑπερήσας τὸν Θεόν, μηδὲ τὰ ἔθνη ἐπιστρέψας πρὸς τὸν Θεόν. Ὁ δὲ Λόγιος τοῦ Θεοῦ καταβῆθ' ἐξ οὐρανοῦ καὶ σάρκα ἀκατάβωτον ἐκ τοῦ Δαβὶδ⁸, καὶ ἄνθρωπος γενόμενος ἐν ἀληθείᾳ ἀπέπτωκε, καθὼς λέγει Ἱερε-

μίας⁹: « Καὶ ἄνθρωπός ἐστιν, καὶ τῆς γινώσεται αὐτόν¹⁰. » φησίν, ὅτι Θεὸς ἐστὶ. Καὶ ὡς ἄνθρωπος μὲν ἀπέθανεν, καθὼς προεμήνυσεν οἱ ἅγιοι προφῆται καὶ ὁ ἄγιος νόμος. Ὡς δὲ Θεὸς ἠθεοκρατούργησεν, ἰσχύμενος πάσαις τῆς νόσους τῶν ἀνθρώπων, καὶ τὴν διαβολικὴν πλάνην κατήργησεν τῶν ματαίων εἰδῶλων, καὶ θεογνωσίαν ἐδίδαξεν τὸν κόσμον, καθὼς εἶπεν Ἱερεμίας¹¹: « Ἰδοὺ, φησίν, ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ εὐ μὴ διδάξῃ ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ λέγων Ἐνόηθ' τον Κύριον, ὅτι ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν εἰδήσοσά με¹². »

Καὶ Ἡσαΐας λέγει¹³: « Ἐξὸς λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ¹⁴ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, πεπρωθὸς ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ τῷ πατήσαντι αὐτόν¹⁵. » οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἄγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἐμβλέψονται¹⁶. » Ἔστιν δὲ ὁ ἄγιος τοῦ Ἰσραὴλ, ἀδελφοί, ὁ Χριστός. Καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει περὶ Χριστοῦ¹⁷: « Βασιλεύσει Κύριος ἐν Σιών καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐνώπιον τῶν

1. Is., xiv, 14-15. 2. Is., xl, 6-7. 3. Amos, ix, 11-14. 4. Cf. III Rois, vi, 1, 7. — 5. Cf. Rom., i, 3. — 6. Jer., xvii, 9. — 7. Jer., xxxi, 20-22, xxxviii, 34. cf. *supra*, § 11. — 8. Is., lvii, 6, 7.

1. M om. καὶ παράλιος ἄχρα || 2. F add. με καὶ παιδὸς περὶ τῆς κλήσεως τῶν ἔθνων || 3. F. Διὰ τούτων ὁ πρὸς τὸν θεὸν ἐχθρὸν τὸν εὖ. — M om. ὡς φησι — λαοῦ μου. M: τὴν τὴν ἔθνην θεοῦ. διὰ τούτων σημαίνει || 6. P: ἀνακοδοῦ || 7. S om. ἀναστήσω. F om. καὶ ἀναστήσω αὐτὴν. S om. αὐτὴν || 8. F: (1. ἐπιστ.) ἐκλήρησεν || F om. οἱ εἰ τῶν || 9. F: ἐρ⁵ οἷς. F om. μου. F add. (in. ἰδοὺ) καὶ πάντα (PS om.) || 10. PF: ἀνοήτος. P: παράσις || 11. P: ἀποσταύρη || 13. PS om. πρὸ ἔστιν. M om. οὔτε — σωθῆν || 14. M: ἰ οὔτε — ἀνέστησεν τὴν πεπτωκυῖαν σακίην ἀναστήσῃ τὴν ἀνθρωπότητα λέγει. F om. τὴν ἀνθρ. — οὔτε || 15. M: F τὴν αἰχ. — ἡλευθέρωσεν τῆς αἰχμαλωσίας τοῦ διαβόλου ταύτην ἐλευθέρωσας || 16. F om. αἱ. M om. αὐτὸς ὁ Σοὶ. F om. εἰς αὐτοῦ. M om. αὐτοῦ || 17. F: ἐποί. ἐνώπιον κυρίου. S: (1. κυρ. θεοῦ. M om. κτίσας. αὐτὸς κόσμος post 25 lines. P: μήτε δὲ. F: μὴ. B: μηδὲ || 18. F om. καὶ || 19. F: ἀνοήτων || S: (2. ἐπεμήνυσεν Δαβ. F: γενόμενος || 20. S om. αὐτόν. BF: F φησίν τούτῃστιν. BF add. α. θεος καὶ Σοὶ. S om. καὶ || 21. F: F ἀπέθαν. ἀπέθην. F om. ἄγιος. F: ὁ νόμος ὁ ἄγιος || 23. F: τὸ νόσησθ' || 24. F om. κρῆν. S om. γῆρας γῆρας || 25. F: F αὐτῶν αὐτόν. S om. || 26. F: (1. γῆρας γῆρας. BF add. α. ἴσ' οὗ || 27. F om. ὁ. BF: F. ἐπὶ εἰς || 28. F: ἀπολέψονται || 29. BF add. α. Ἄγ. τοῦ. F: ἐκ Σιών.

πρεσβυτέρων αὐτοῦ δοῦσθῆσεται Κύριε ὁ Θεὸς μου ὑμῖν ὡς καὶ δοῦσθε το ὄνομα σου, ὅτι ἐπίστας ἠναγκαστὴ πράγματι 583 βούλην ἀρχαίαν καὶ ἀληθινὰ, γένεσσι, γένεσσι ὅτι ἔθνας πόλεις εἰς γῶνα, πόλεις ἄρχαί· του πεσῖν ἄυτων τα θεμαίκα· ἄσεων πόλεις· 1. 201 εἰς τὸν αἰῶνα οὐα ἀποδομηθήσονται. Διὰ ταῦτα εὐλογήσεν σε ὁ λαὸς ὁ πτωχός, καὶ πόλεις ἀνθρώπων ἀδικουμένων καὶ φρονημένων σε εὐλογήσασί σε. Ἐγένετο ἡ γῆ πτωχὸς πόλεις· 1. 183 ἡ ταπεινὴ βουλήσῃ. »

Ἐθόντες γὰρ τοῦ Χριστοῦ, ἀδελφοί μου, οἱ ἄνθρωποι οἱ ἀδικούμενοι ποτε ὑπὸ τῆς πλάνης τοῦ διαβόλου, εἰς θεογνωσίαν ἐθόντες, εὐχαριστοῦσιν καὶ εὐλογοῦσι τὸν Θεόν, καθὼς λέγει Παύλος διὰ τὴν τῶν ἔθνων κλήσιν· « Ἡγάθει Κύριος Σαβῶθ πάσι τοῖς ἔθνεσιν ἐπὶ τὸ ἔρος τὸ Σιών· ποντα εὐφρανόμενοι ποντα οὖνων χριστοῦται μῆρσῃ. »

Καὶ πάλιν « ἡ γῆ βούλη αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἱουσίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Ἰδοὺ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐφ' ὃν ἐλπίζομεν, καὶ ἀγαλλιασόμεθα ἐπὶ τῷ σωτήρῃ ἡμῶν, καὶ σῶσει ἡμᾶς ἀπὸς κίρκης. » Ομοίως Παύλος λέγει περὶ τοῦ νέου νόμου τῆς νέας διαθήκης τοῦ Χριστοῦ· « Ἐὰν λέγει Κύριος· τοῖς δουλεύουσιν μοι κληθήσεται ὄνομα κεινῶν, ὁ εὐλογηθήσεται 6. 191 ἡ σῶσει ἐπὶ τῆς γῆς. Εὐλογήσονται γὰρ τὸν Θεόν τὸν ἀληθινόν, καὶ ἐπὶ κληθήσονται τῆς θλήψως αὐτῶν τῆς πρώτης. » Κατανοήσομεν οὖν, ἀδελφοί μου, ὅτι ὁ Θεὸς ὁ ὕψιστος εἶπεν 584 « τοῖς δουλεύουσιν μοι κληθήσεται ὄνομα κεινῶν, ὁ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς· εὐλογήσονται γὰρ, ἡσῖ, τὸν Θεόν τὸν ἀληθινόν. » Καὶ οὐα εἶπεν· « εὐλογήσασί με τὸν Θεόν τὸν ἀληθινόν », ἀλλ' « εὐλογήσονται τὸν Θεόν τὸν ἀληθινόν », τοῦτεστι τὸν Χριστόν.

Ἐάν οὖν μαρτυρῇ ὁ Θεὸς ὁ ὕψιστος ὁ τοῦ Ἀβραάμ, ἐπὶ ὁ νέος λαὸς οὗτος ὁ τῶν Χριστιανῶν τὸν ἀληθινόν Θεόν προσκυνῶσιν ἢ καὶ ἄρως πιστεύουσι, τί λοιπὸν θέλομεν ἰσοδουλεῖν ἢ 6. 191 ἢ καὶ ταββατίζωμεν καὶ ἀνακρινῶμεν Θεῷ; Φασιν γὰρ πάλιν Παύλος περὶ τοῦ νέου λαοῦ· « Ἀνοίξτε πόλεις· εἰσεσθῆτω ἡμῶς δικαιοσύνη φυλάσσω δικαιοσύνην, ἀγαπῶν ἀλήθειαν, ἀντιλαμβάνομενος δικαιοσύνης, φυλάσσω ἀλήθειαν, ἀγαπῶν εἰρήνην, ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἔλπισαν. »

19. LE BAPTÊME. — Καὶ πάλιν « Ἐγὼ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐπιλάμβην ὁ Θεὸς ἐν βούλῃ μετὰ δούξας ἐπὶ τῆς γῆς, του ὕψους καὶ δοῦσθε το καταλείψεν του Ἰσραὴλ. » Καὶ πάλιν « ὅτι ἐκπλυνῆ Κύριος τὸν ῥύπον τῶν αἰῶν καὶ τῶν θυγατέρων Σιών. » Ἐὶ δὲ « ἐκπλυνῆ Κύριος » ἐστίν 585 τὸ ἄγιον βάπτισμα τοῦ Χριστοῦ ὡς καὶ Ἐξῆς ἀλλ' μαρτυρεῖται

1. Sic Athanasie, Eusebe. — 2. Is. XXIV, 24-25. 3. Is. XXX, 6, 7. — 4. Is. XCV, 7 et 9, différentes éditions. — 5. Is. LXX, 15-16. — 6. Is. XLVI, 2-3. Différentes éditions. La fin ressemble à 157. *Lat.* - 7. On trouve partout le *βούλη* pour *θεῖον*. Cependant le *βούλη* se rapproche davantage du radical *πρῶ* *processit in bellum, eruit, et a chance d'être la forme primitive.* — 8. Is. XLV, 2. 9. Is. XLV, 3.

2. H. 1. σοῦ γένεσσι καὶ. 3. F. γῆρα. 1. add. p. γῆρα τῆς ὀνομασίαν τοῦ διαβόλου καὶ. 4. H. εὐλογῆσι. 1. om. ὁ bis. 5. F. 1. θεῶν κίρκης. 10. F. 1. Σιών κίρκης. P. Σιών. 1. ῥύπον. 11. H. 1. αὐτοῦ P. οὗτος. 12. F. ἐφ' ὃ. 1. add. p. ἡμῶν. περὶ Χριστοῦ λέγει. 13. M. 1. οὐνοῦ. ῥύπον. ἢ οὐ γαργαλίαν ἐν τῇ γῆρα περὶ τοῦ νέου λαοῦ. 14. M. om. ὁ εὐλογῶ. — 15. Ἰσραὴλ. post 12 lines. 16. H. 1. add. ἢ, ἐπιλάμβην· οἱ ἀνοίξοντες om. 1. ὀνομασίαν τοῦ θεοῦ τὸν ἀληθινόν. 1. add. p. ἐπὶ τῆς γῆς. 16. 1. om. αὐτοῦ. 1. om. οὖν. 1. 1. εἶπεν. ἔρος. 17. F. 1. κληθῶ· δουλεύεται. 18. 1. om. καὶ. 19. S. om. ἀπὸ· κατέσταν. 20. P. μαρτυρεῖ. 1. ὁ θεὸς τοῦ ἄρως ὁ ὕψιστος. 18. om. οὗτος ὁ. 21. F. προσκυνῶν· πιστεύου. 22. H. ἀνακρινῶν. 23. F. εἰσεσθῆτω. 24. F. βούλη. 25. F. ῥύπον. 26. F. καταλείψεν. M. 1. καὶ πάλιν καὶ καὶ περὶ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος. 27. F. om. Κύριος. ἔκπλυνῆ. M. om. σοῦ τῶν. M. om. τοῦ ἁγίου. 28. F. 1. ἐπὶ ὃ. 1. om. τοῦ Χριστοῦ. M. 1. ὡς· λέγει· καὶ 16. τοῦ ἐκπλυνῆ. 1. om. τοῦ. P. 1. om. ubique.

* Γ. 19 v. a " λέγων· « βάνω ἐρ' ὑμᾶς ὕδωρ καθαρὸν, καὶ καθαρῆσθεσθε ἀπὸ των εἰδώλων ὑμῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν¹. »

Καὶ Ἰσαΐας λέγει· « Λουσασθε, καθαροὶ γένεσθε². » Καὶ πάλιν· « Ὅτι ἐξήγγαλ ἦτορ ἐν δάψει τοῖς πορευομένοις ἐν ἀνόρθω³· καὶ ἔσται ἡ ἀνορθὸς εἰς εἴλη, καὶ εἰς τὴν γὰρ τῶν δειψοσκυ πηγῆ ὕδατος ἔσται, ἐκεῖ ἔσται ὕδωρ καθαρὸν, καὶ ὕδωρ ἀγία κληθήσεται⁴. » Ὀυντως γάρ, ἀδελφοί, ὕδωρ ἀγία ἔστιν τὸ βαπτισμακ τοῦ Χριστοῦ.

* Γ. 20 r. 20. — Διὰ γὰρ τῆς ἐρουθρίας θαλάσσης, μίσην των ὕδατων ὁ λαὸς ἐσώθη, ἀλλὰ καὶ Μωυσῆς εἰς προτόπωνιν τοῦ ἀγίου βαπτίσμακτος, διὰ τοῦ ὕδατος του ποταμοῦ, οὗς θηγατρὸς βασιλείας ἀνεδείχθη καὶ ἐσώθη. Ἀλλὰ καὶ Ἐλισσαῖος τὰ ὕδατα ἤγαξεν, προτοπων τῆ μυστήρια του Χριστοῦ. 586 Ἀλλὰ καὶ Νεμεζὴν ὁ Σύρος διὰ τοῦ βαπτίσμακτος εἶθη ἀπὸ τῆς λέπρας, εἰς προτόπωνιν τῶν μελλόντων βαπτίζεσθαι ἐν τῇ ἀγίᾳ κυλωμένηθρα τῆς ἀγίας ἐκκλησίας καὶ ἀπαλλαγθεσθαι τῆς λέπρας των ἁμαρτιῶν. Ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ νόμῳ, γησίν, « λούσεται ὁ ἱερεὺς καὶ οὕτως ἔσται καθαρὸς⁵. »

Καὶ πάλιν ὁ Θεὸς διὰ Ἰσαΐου λέγει· « Ἐγὼ εἶμι ὁ ἐξαλειψων τὰς ἁμαρτίας σου⁶, καὶ σὺ μὲ μνησθῶ σὺ δὲ μνησθητι καὶ κριθῶμεν ἀμα⁷ σὺ δὲ λέγε τὰς ἁμαρτίας σου πρῶτον ἐνα δικαιοθῆς⁸. Ὅτι ὁσὸς ὕδωρ ἐν δάψει τοῖς πορευομένοις ἐν ἀνόρθω⁹· καὶ ἐπιήθησ το πνευμά μου ἐπὶ τὸ σπέρμα σου, καὶ τὰς εὐλογίας μου εἰς τὰ τέκνα σου¹⁰. » Καὶ πάλιν· « Ὁ εἴλεον αὐτοῖς Θεὸς, ἵακτεργησει αὐτοῖς, καὶ διὰ πηγῶν ὕδατων ἐξαξει αὐτοῖς¹¹. »

Καὶ Μωχίας λέγει περὶ τοῦ ἀγίου βαπτίσμακτος· « Τίς ὡς σὺ Θεὸς, ἐξακαρῶμενος ἁμαρτίας καὶ ὑπερβαίνων ἀδικίας¹², τοῖς καταλοιπίσις τῆς κληρονομίας σου, σὺ συνέσχεον ὁργάν εἰς μαρτυρίων αὐτοῖς, ὅτι θελητής εἴσεως ἔστιν. Αὐτοῖς ἐπιστρέψαι καὶ σικατεργῆσαι ἡμᾶς, καὶ καταδοῖσαι τῆς ἁμαρτίας ἡμῶν εἰς τὴ βῆθη τῆς θαλάσσης¹³. » 587 Καὶ Ἰωήλ λέγει· « Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῆνη ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμέν, καὶ οἱ βουνοὶ βυήσονται γάλα· καὶ πᾶσαι ἄρσεις Ἰουδα, βυήσονται ὕδατα, καὶ ἐκ του οἴκου Κυρίου πηγῆ ὕδατος ἐξελεύσεται¹⁴. »

* Γ. 20 r. b Ὡ ἀδελφοί, « βῆθος τῆς τοῦ Θεοῦ σοφίας¹⁵ », ὅτι ἀρσεις Ἰουδα δι' ὕδατων γίνονται. Ὅτι δὲ εὐδοκίᾳ Θεοῦ ἔστιν τὸ ἄγιον βαπτισμακ. Δαβὶδ λέγει· « φωνῆ Κυρίου ἐπὶ των ὕδατων, ὁ Θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησεν. Κύριος ἐπὶ ὕδατων πολλῶν¹⁶. » Ὅτι δὲ ὁ Θεὸς μισεῖ τοῖς ἱουδαί-

1. Lz. XXXV, 25. ἀμαρτιῶν pour remplacer ἀκαθαρσιῶν des éditions, se trouve dans Didyme. 2. Lz. i. 16. — 3. Lz. XXXV, 6. 8. Le commencement differe des éditions. Cf. XIV, 3; XXV, 7. 8. — 4. Cf. Lev., XIV, 8. — 5. Sic Didyme. — 6. Lz., XIII, 25. 26. — 7. Lz., XIV, 3. — 8. Lz., XIV, 10. — 9. Sic Didyme, Gville, etc. — 10. Mich., VII, 18. 20. — 11. Joel, III, 18. — 12. Cf. Rom., XII, 33. — 13. Ps., XXXIII, 4.

1. P. καθαρῆσθεσθε | M. ἀπὸ των ἁρ. p. | I. οὐ καὶ των ἁρ. ὅρ. || 3. M. Καὶ ἐν τῷ Ἰσαῖου γων | F. add. α. λέγει πάλιν | LS. add. α. καθ. καὶ | M. om. πάλιν | MS. om. αὐτ. || 4. F. δάψει | I. ε. τ. δάψ. γων || 5. M. om. γαρ || 6. M. add. p. εἰ. σου | M. om. οὗτος | Μωυσῆς ἐλ. πομὴ μέσον τ. σου. οἱ πατερες ἡμῶν ἀνέθωον. κα. μωσας post τ. ἁρ. τοῦτου βαπτίσμακτος || 8. F. om. ἀγιου || F. εἰ αὐτοῦ || 9. MS. δια τοῦ || 9. M. του βου. | F. ἐπιήθησ | M. om. καὶ ἐσώθη ἀλλὰ | M. om. προτοπων | ἀλλὰ | F. το μυστήρια. | 10. F. om. σου. | F. Νεμεζῆ. | 11. M. om. εἰς γλυκασται post E. hu. | 12. P. ἀποστάλαξαι | S. om. καὶ | 13. F. λουσασθε τοῖς ἱερεῖς καὶ οὕτως εἶνα καθαρῶν | 14. F. om. σου. δὲ | 14. πρώτος | 16. F. δόξῃ | 17. P. F. hu. εἰ. | 18. P. σικατεργῆσαι ἐξέλε | F. αἰς | 19. F. Ὁρωσὶς π. τοῦ ἁρ. β. p. Μωχ. λέγει | F. ἔκαστος || 20. F. om. εἰ. | 21. P. σικατεργῆσαι | 24. F. πρὸς ἁρσεις || 24. F. βυήσεται σου. | 26. F. αὐτ. καὶ εἰ ἔσται. | F. κακ. | M. F. αὐτ. λέγει καὶ ἐπὶ ὁ μεγαλύτερον καὶς ἀπὸ. | 26. M. om. ο. ἡ. — πρῶτον. | 27. P. om. ο. | M. F. ἰουδ. καὶ σαβ. το ἰουδαίκα βυήσονται.

ζοντας και σάββατιζοντας μετα την παρουσίαν του Χριστου δια Μελιχισαι λέγει· Ουκ εστιν
 μοι θελημα εν τοις υψις Ισραήλ, και θύσαι εν των χειρών αυτών ου προσθήσομαι, θυσια
 απο ανατολών εως δυσμών, το θυσιάζ μου δεξιάζεται εν τοις θυσιασιν, και εν παντι τόπω
 θυσιάζα· το θυσιάζ μου προσκαρτεται, ουκ εστιν εν τοις θυσιασιν· Ζω εγω, και
 λέγει Κύριος παντοκράτωρ· »

21. 588 **RÉBELLION DES PÊCHEURS.** — Ηρι δι των θιόντων μετα την παρουσίαν
 του Χριστου άγιον Ιουδαϊσιν και σάββατιζειν, και λεγοντων ότι άγιον ουκ εστιν κληρι-
 μινος, και περιμενω σάββατιζων και Ιουδαϊζων φυλακσων τον νόμον Μωυσεως. Ησυχας λέγει
 10 περι αυτών· « ουκ οι επιστόμοι της άκαρτίας αυτών ως σκηνιά μακρό, και ως ζυγο ήσαν·
 και εθλάτο ή βουλή του ήγου Ισραήλ, ενά φώμεν· Ουκ οι λέγοντες· το πικρον κλήον,
 και το κλήον πικρον· οι τήναις το φως σκότος, και το σκοτος φως· οι λεγοντες το πικρον
 ήλυον, και το ήλυον πικρον· » Και πάλιν· « Αγγελλιστας ήρωσθη ή λαος μου, διό το
 15 μη ειδέναι αυτους τον Κύριον· » Και πάλιν· « Η ήλιξ αυτών ως γυναις εστιν, και το ήθος
 αυτών, ως κομορτός αναθεσταν· ου γαρ ήθελασαν τον νόμον Κυρίου σάββαθ ποιειν, ήλιξ
 το ήθων του ήγου Ισραήλ παρόξυναν· και εθροσθη Κυριος σάββαθ ήρη επί τον λαον
 αυτους, και επίθελε την ήλιξ αυτών επί αυτους, και επάταξεν αυτους· » 589 Και πάλιν
 Ησυχας λέγει περι των άπιστων Ιουδαίων· « Λαος άκουσате και ου μη συνάτε, και βλι-
 20 ποντες· βλήετε και ου μη ήθητε, επικρηθη γαρ ή καρδιά του λαου τούτου, και τοις όσιν
 αυτών βλαψαν ήκουσαν, και τοις όφθαλμοίς αυτών έκασκασαν, μήποτε ίδωσι τοις όφθαλ-
 μοίς, και τοις όσιν άκουσώσι, και τή καρδίη συνωσων και επιστρέψωσιν, και ίστωσι
 αυτους· »

Και Μωυσας λέγει· « ουτος λαός μοις και ουκ σαρφί· » Και Ηερμας λέγειν
 « Λαός μοις και άκαρδιος, όφθαλμοι αυτους και ου βλιπώσων, ότα έχουσι και ουκ ήκούσ-
 25 σων, και ήμ οι φρονησισθη, και απο του προσώπου μου ουκ ελλάθασισθη, τον τίκαντα
 ήγον ήγον θύλασσι, προσκαρχα κλήον· και ου παρεύσεται· » Και πάλιν διό Ητανος
 30 ή Θεος λέγειν· « Εργάζη μου ή λαος ουτος το στόματι αυτών και τοις χειρίσιν αυτών
 τιμωσί με, ή δε καρδιά αυτών πόρρω άπέχη άπ' ήμου, κληταν διείδονται με, διδάσκωντες
 ενάλληλα ανθρώπων και διδασκαλίης, διό τούτο ίδού προσήατο 590 του μεταθέσαι τον

1. Mat. 1. 10-11. 2. Is. 1. 18-20. 3. Is. 1. 11. 4. Is. 1. 23-25. 5. Is. 61. 9-10. 6. Dent.
 XXIII. 5. 6. 7. Jer. 1. 21-22.

1. F. om. και σαρφ· M. 1. τοις Ας· υλιον· S. ή θεος· γαρ οτι Μελ· M. Μελιχαι· 3. F. add. μ· και·
 ρησα και· P. om. M. 1. ουκ μοι· 4. F. το ου μου· M. om. οτι· παντοκράτωρ· 5. F. και· 6.
 25 6. ουκ ή παντοκρ· 6. M. om. μετα· 7. ουκ και· 7. M. om. και· 8. Μωυσεως· F. άκουσ post· 9. 10.
 11. F. εθλάτω· 8. F. και περιμενωσιν και διακοδοσιν· 11. F. εθλάτω· 12. M. om. οι τήναις·
 13. F. ήλυον· 14. P. ήρωσθη· M. om. και· τοις· 15. F. ήθητε· 16. F. ήθητε· 17. F. ήθητε·
 18. P. άκουσате· 19. F. βλήετε· M. om. και· τοις· αυτους· 20. F. om. μη· αυτους· 21. F. εκασκασαν·
 22. S. om. και· Μω· αυτους· | F. 1. και· M. Μω· γαρ· M. om. ελ· αυτους· S. om. και· 1. 2. 3.
 30 1. M. om. λέγει· 24. M. om. όφθαλμοι· παρεύσεται· P. έχουσι· P. άκουσων· 25. F. 1. και· 2.
 ή· 26. S. 2. ή· S. om. και· απο· αυτους· | F. του· κλήοντος· 26. F. ούλαται· M. om. και· 2.
 1. 1. F. δια· Ησ· 6. 9. Ησυχας· | 27. M. om. λέγει· M. om. και· τοις· 30. Χριστο post· 7. om. 1. om.
 ουκ· αυτους· 29. F. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

λαὸν τοῦτον, καὶ μεταθήσω αὐτοὺς μεταθήσει, καὶ ἀποθῶ τὴν σωρίαν τῶν σωφῶν αὐτῶν¹, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν αὐτῶν¹ ἀρῶ². » Καὶ πάλιν « ὅτι λαὸς μου ἀπειθήσῃ ἐστίν, υἱοὶ ψευδοῦς, οἱ λέγοντες τοῖς προφῆταις μὴ ἀναγγεῖλατε ἡμῖν, καὶ τοῖς τὰ ὀρθάματα ὀρώσιν μὴ λαλεῖτε ἡμῖν ὀφθῶς· ἀλλὰ λαλεῖτε ἡμῖν λαλοῦν, καὶ ἀναγγεῖλατε ἑτέραν πλάνησιν³. »

Καὶ πάλιν ὁ Θεὸς διὰ Ματθαίου λέγει· « Οὐκ ἔστιν μοι θέλημα ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ⁴. »

Καὶ Ἰωάννης περὶ τῶν ἀπειθουσῶν Ἰουδαίων τῷ Χριστῷ· « Ἄκουε, υἱοὶ ἀνθρώπου, γὰρ, ὅτι Κύριος ἐλάλησεν. Υἱὸς ἐγέννησεν καὶ ὤφρασε, αὐτοὶ δὲ με ἠθέτησαν. Ἐργὸν βουῆς τὸν κτησάμενον, καὶ ὄνομα τὴν φάτιν τῶν κυρίων αὐτοῦ, Ἰσραὴλ δὲ με οὐκ ἔργω, καὶ ὁ λαὸς με οὐκ συνέθεν⁵. » Καὶ διὰ Ὁσῆ λέγει ὁ Θεός· « Ἐπιβάλλον ἐπιβάλλω ἐπὶ αὐτοὺς τὸ δικαίον μου, καθὼς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καταΐξω αὐτούς. Παιδεύσω αὐτούς ἐν τῇ ἀκρίαι⁶

τῆς ἠλιθίας αὐτῶν. Οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἀπεπήδησαν ἀπ' ἐμοῦ. Δειλοὶ εἰσίν, ὅτι ἠσέθησαν εἰς ἐμὲ, ἐγὼ δὲ ἔλυτροσεσκην αὐτούς, αὐτοὶ δὲ κατέλιχσαν κατ' ἐμὸν ψευδῆ, καὶ οὐκ ἔδωκαν κί καρδίαι αὐτῶν πρὸς με, λέγει Κύριος⁷. »

[591 Καὶ πάλιν ὁ Χριστὸς διὰ Ἰερουμίου λέγει· « Ἐμὲ ἐγκατέλιπον παρὴν ὕδατος ζῶντος⁸. » Καὶ πάλιν « Οὐκ ἐνεχείρισαν λόγον εἰς συλλήβην μου, καὶ παρῶδες ἐκρυβάν μοι, σὺ, Κύριε, ἔργω, πᾶσαν τὴν ἐπιβουλὴν αὐτῶν, μὴ ληθώσης τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν, καὶ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου μὴ ἐξαλείψης, γενεθήσασιν κί ὀσθηνεικι αὐτῶν ἐναντίον σου, ἐν κρητῷ θυμῷ σου ποιήσεις αὐτοῖς⁹. » Καὶ πάλιν ὁ Χριστὸς διὰ Δαβὶδ λέγει·

« Ἐδωκαν εἰς τὸ βρομα μου γλῶσσην, καὶ τὰ ἔζη· Ἐξαλειφθήσασιν ἐκ βίβλου ζῶντων, καὶ μετὰ δικαίου μὴ γαρῶσαν¹⁰. »

22. DATE DE L'ARRIVÉE DU CHRIST. — Μὴ οὖν ἀπιστήσωμεν, ἀδελφοί μου καὶ πατέρες, τῷ Χριστῷ, ὅτι αὐτὸς ἔστιν ὁ σῶταρ τοῦ κόσμου. Ἐὰν γὰρ ἀπιστήσωμεν αὐτῷ, πάντα τὰ κακὰ τὰ γεγραμμένα κατελείβεται ἡμᾶς, καὶ ἐν τῷ οὖν κενῷ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι. — Ἀποκρίνονται οἱ ἐκ περιτομῆς καὶ λέγουσιν αὐτῷ· « Καὶ διὰ τί οὖν λέγουσιν, κύριε Ἰακώβ, οἱ πατέρες ἡμῶν, 592 ὅτι ἀκαρὴν οὐκ ἔβησαν οἱ χρόνοι τῆς παρουσίας τοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος τοῦ Ἰσραὴλ; » — Καὶ λέγει Ἰακώβος· Ἀκαθῶς κατὰ τὸν χρόνον αὐτοῦ ἦλθεν ὁ

¹ Sic Justin. — ² Is. XXIV, 13-15. — ³ Is. XXX, 9-10. — ⁴ Mat. i, 10. — ⁵ Is. i, 24. — ⁶ Osou. vi, 12-15. — L'Éthiopien remplace ce texte par Is. XXIV, 16-18, qui lui ressemble un peu. — ⁷ Jer. i, 13. — ⁸ Jer. XLIII, 22-23. L'eth. remplace ce texte par Jer. XL, 18-20. — ⁹ Is. LXXIII, 22 et 29.

1. I. I. αὐτοῦ, αὐτῶν. P. om. σο. καὶ || 2. S. om. ὅτι. IS. om. μου || 3. P. ἀναγγεῖλατε. I. ἀναγγεῖλατε. 4. I. ἀκαρ γαρῶ || BI. add. p. ἀκαρ. ἡμῖν || α. I. διὰ Ματ. ὁ θεός || 6. BI. Καὶ πάλιν Ηθ. λέγει || 7. M. ἡ γλῶ. S. καὶ ἐνο. S. add. p. κτησῶ αὐτῶν || S. P. om. με || M. om. καὶ συνέθεν || 8. I. Καὶ πάλιν ὁσῆ λέγει M. ὄσα. M. om. ἐπιβάλλον αὐτῶν. I. om. ἐπιβάλλον. P. ἐπιβάλλω || II. I. add. p. ὄνομα πᾶσαν τὴν ἐπιβουλὴν λέγει. 12. M. I. μη δὲ μεν. om. S. M. om. καὶ οὐκ κηριος || I. om. καὶ || D. BI. Καὶ πάλιν ἐκ προσώπου τοῦ Χριστοῦ λέγει Jer. || S. ὅς ἐκ τοῦ Χρ. 13. λέγει || 14. M. ἐνεχείρισαν || I. ἐπιβουλὴν. I. παρῶδες || 16. BI. καὶ σο. M. om. σο. κυρι. ποιήσεις αὐτοῖς || I. om. αὐτῶν || B. S. add. p. αὐτῶν ἐπ' ἡμῖν. om. I. εἰς ἕνατον. P. om. καὶ τ. ἀν. αὐτῶν. 17. BI. κατέλιχσαν || 18. S. om. θυμῷ. P. αὐτοῖς. M. I. πικρῶν. λέγει. Δαδ. I. om. πάλιν || 19. F. I. καὶ τὰ ἔζη. καὶ εἰς τὴν βίβλον σου ἰπιστάς. μη ἔζη. I. om. Ἐβραίου. λέγουσιν αὐτῷ. 20. S. om. καὶ. 21. F. om. μου || 22. F. ἡ ποικιλία. 23. BI. κατελείβεται || I. οὐ κενῷ κίον. 24. M. in marg. ἰρωτραις. B. add. α. περὶ τῆς. P. om. M. I. διὰ τὴν ποικ. S. om. καὶ διὰ τὴν οὖν. I. om. Καὶ M. λέγουσιν post. 13α. S. λέγ. ante. ἐκ ἀκαρῶν || 25. B. S. M. add. post. περ. α. καὶ νομοδόξασται. M. om. καὶ M. om. ὅτι. M. om. τοῦ σοῦ. τοῦ 13. || 26. BI. I. σοῦ. βρομῶς. BI. ὁ Ἰακ. M. in marg. ἀποκρίσαι. M. om. καὶ λέγει. τῷ ἡγ. τῶν ἰρωτραις. 27. F. 12.

Καὶ ἄλθευσεν ἡ προφητεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ υἱοῦ Ἰσάακ. 596 Φησὶν γὰρ ὁ
 * 1. 214 r. Δανιὴλ· « Καὶ γινώσκῃ καὶ συνίσεις ἀπὸ ἐξόδων λόγῳ τοῦ ἀποκριθῆναι καὶ οἰκοδομηθῆναι
 τὴν Ἱερουσαλήμ, ἕως Ἀριστοῦ ἡρουμῆου· ἐβδομάδες ἑπτὰ καὶ ἐξήκοντα δύο ἐβδομάδες· »
 τούτέστιν ἑπτὰ τετρακοσία ὀγδοακοντατρία. Καὶ οὕτως ἦλθεν ὁ Χριστὸς ἐν τῷ τετρακοσιοστῷ
 ὀγδοακιστῷ πενήντῳ ἔτει ἀπὸ τοῦ κτισθῆναι τὴν ναὸν καὶ τὴν πόλιν. Ἐπιλαβόμενος γὰρ τῆς
 * 1. 215 a. ἐβδομακιστῆς ἐβδομάδος, ἔπερανεν ὁ Χριστὸς καὶ ἔσωσεν ἡμᾶς, καὶ τὴν τοῦ διαβόλου πλάνην
 κατέρριψεν. Ἀριστοβούλου γὰρ τοῦ ἡρουμῆου ἀρχικλιωτισθέντος σὺν τοῖς τέκνοις ὑπὸ
 * 1. 215 b. Ῥωμαίων, διέφθειραν οἱ Ῥωμαῖοι καὶ τὴν πόλιν Ἱερουσαλήμ, καὶ τὴν ναὸν ἠνδραποδίσαν σὺν
 τῷ ἡρουμῆῳ ἡμῶν τῶν Ἰουδαίων Ἀριστοβούλου, καὶ οὕτως κατέκρυψεν ἡ ἀρχὴ ἡμῶν,
 Ἡρώδου τοῦ ἀλλοφύλου βασιλεύσαντος ὑπὸ Ῥωμαίων, ἔργον ἐσθλῶν ἐνδυσκαμένου, καὶ οὕτως
 ἐξήλιπεν ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ ἱερουσαὶ ἡμῶν τῶν Ἰουδαίων, κατὰ τὴν προφητείαν τοῦ πατρὸς
 ἡμῶν Ἰακώβ, καὶ εὐθὺς ἐπὶ Ἡρώδου ἐγεννήθη ὁ Χριστὸς ἐν Βηθλεὲμ, ἡ προσδοκία καὶ ἡ
 σωτηρία τῶν ἔθνων.

Εἰ δὲ οὐκ ἔστιν ὁ Χριστὸς ὁ ἔθλων ἐπὶ Ἡρώδου καὶ Καίσαρος Αἰγυπτίου, ὠντως ψεύστης
 ἔστιν ὁ Ἰακώβ ὁ πατὴρ ἡμῶν, καὶ Μωϋσῆς ὁ συγγραψάμενος τὴν Κτίσιν τὴν λέγουσαν
 * 1. 215 b. περὶ τῆς προφητείας Ἰακώβ. Πεύστης δὲ ἔστιν ὁ Δανιὴλ, ὁ προφήτης, καὶ ὁ Γαβριὴλ ὁ
 λαλήσας αὐτῷ περὶ τῶν χρόνων τῆς ἐλευσίως τοῦ Χριστοῦ. Ἀλλὰ καὶ ψεύδεται τὸ Πνεῦμα
 το ἅγιον 597 τὸ « λαλήσαν διὰ τῶν προφητῶν » κατὰ τὸν λόγον τῶν ἀπιστούντων τῷ
 Χριστῷ, καὶ λεγόντων ὅτι ἀκμήν οὐκ ἦλθεν ὁ Χριστὸς.

24. LE CHATIMENT DES JUIFS INCREDULES. — Καὶ πληροῦται εἰς αὐτοὺς ἡ προ-
 * 1. 216 a. φητεία Ἰσάου ἡ λέγουσα· φησὶ γὰρ· « Παρηπάραξαν τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ ἐστράφη
 αὐτοῖς εἰς ἐχθρόν. » Οὕτως γὰρ εἰ μὴ ἀπέστη ἄρ' ἡμῶν τῶν Ἰουδαίων τὸ Πνεῦμα τὸ
 ἅγιον, οὐκ ἂν ἐπὶ ἐξῆκοντα τεσσαράκοντα ἔτη ἔπαυόμεθα ὑπὸ τῶν ἔθνων, εἴ ὅτε γὰρ οἱ
 * 1. 216 b. πατέρες ἡμῶν οἱ Ἰουδαῖοι ἐσταύρωσαν τὸν Χριστὸν, ἕκαστε εἰς σήμερον δούλοι ἐσμεν ὧν
 τῶν ἔθνων καὶ καταπάτημα.

Οτι δὲ ἐχθρός ἐστιν τὸ Πνεῦμα το ἅγιον τῶν μὴ πιστούντων τῷ Χριστῷ, Ἰωσήπος ὁ

1. Dan., ix, 25. 2. Josephus, loc. cit. — 3. Synale Nicee-Constantinople. — 4. Is. LXIII, 10. —
 5. Cœli date Fontaine de séo, Bethouquen porte a fort 700 ans il le rapporte aussi ailleurs à Be-
 thous 610-641.

1. M om. καὶ — Ἰσάακ | S om. καὶ — BS add. p. τοῦ οὐρανοῦ | S: d. γὰρ — Δαν. καὶ τοῦ Δανιὴλ
 τῶν προφητῶν φησὶ γὰρ | M om. ὁ 2. M om. ἡρ' καὶ BE' ἐλευσὶν | M καὶ τοῦ οἰκοδομηθῆναι | 3.
 S om. τὴν Ἱερ. BE' om. σὺν ἐβδομάδων || 4. F. τετρακοσιοστόμο οἰκονομίσταρο | 5. F. F. ἀπὸ τοῦ μίτρο
 10 M add. p. ναὸν Σολομῶντος | F. F. ἰπύου ἱερομένης | F. αὐτῆς τῆς || 6. F. ὀγδοακιστῆς | F.
 Ἀριστοβούλου | M add. p. τῶν Ἰουδαίων | BS add. p. σὺν παρηπάρα τοῦ στρατηγῶ τῶν | F. οἱ
 Ῥωμαῖοι BE' Ῥωμαῖοι τὴν ἄρκα πῶν καὶ | F. M. F. καὶ τὸν α. καὶ τὸν ἴου. B add. M. ὅσων τοῦ
 * 1. Ἰεροσῆ | M om. σὺν Ἰουδαίω σὺν | 9. F. om. ἡμῶν | F. add. p. Ἰουδ. ὡς εἰρηται | BE' add.
 p. ἀρχὴ ἡρ τῶν Ἰουδαίων | 10. M. F. Ἡρώδου = ἐνδυσκαμένου καὶ ἡρωδῆ τῷ ἀλλοφύλῳ τῶν βασιλείων
 παρήσαν τῷ καὶ τὴν ἔργον ἐσθλῶν ἐνδυσκαμένου | BE' add. α. ἔργον καὶ | F. F. ἔργον ἔργον || 11. F. om.
 καὶ ἡ ἱερουσ. ἡρ. τ. Ἰουδ. | M om. τῶν Ἰουδαίων | M. F. τῶν Ἰακώβ τῶν Ἰακώβ καὶ Δανιὴλ προφητείας
 α 12. M om. καὶ οὕτως | 13. ὁμας om. om. 29 | 13. F. F. καὶ οὕτως οὕτως δὲ | 14. FP om. καὶ BS
 * 1. add. 15. BE' add. ἡρ. ἡμῶν ψεύστης ἐστὶ | F. om. null. γὰρ | 16. F. om. δ. | BE' add. p. ἔστιν καὶ
 | F. om. α. Δαν. οὐ ἐλεῖ ὁ | 17. F. το πνεῦμα το ἅγ. εἰς | 18. F. ἀπισθῶντων | 19. BE' om. ὁ Χριστὸς |
 F. S om. ἡ λέγ. | F. om. φησὶ γὰρ | 22. F. ἡρκα | F. om. α. ἡρ. | F. F. ἀπιστα. ἀπιστορῶν | B. α. ἡρ.
 ἀπιστορῶν καὶ ἀπιστα. | 24. F. ἔπει οὐκ ἔσ. | 25. F. τῶν Ἰουδαίων | 26. B. ἄρκα | F. ἔχθρος | BE'
 τῶν μὴ πιστούντων | F. Ἰωσήπος | F. H. J. Josias.

αὐτοῦ, τὰ ἄγια μυστήρια τῶν χριστιανῶν. Διὰ δὲ τὴν λόγην ὁ Ζαχαρίας εἶπεν « Ὁφόνται
 * 1. 251 a. ἢ ἐν ὄν ἔξεκέντησαν »¹. « Ἐν τῇ γὰρ δευτέρᾳ τοῦ Χριστοῦ παρουσίᾳ, ὅταν « μίλλη κρίνειν
 ζῶντας καὶ νεκροὺς »², οἱ ἀπιστῶντες τοῦ Χριστοῦ ὄψονται αὐτὸν ἔχουσαν μετὰ ἁγίων
 ἀγγέλων ἐρχόμενον, 601 καὶ τότε κλύουσιν πικρῶς μηδὲν ὀφελουσας, ἀλλὰ τῇ κριτικῇ
 κρίσει παραδίδονται.

27. LA MORT ET LA RÉSURRECTION. — Ἀποκρίνονται οἱ ἐκ περιτομῆς, καὶ λέγουσιν
 Κύριε Ἰησοῦς, ποία γὰρ λόγι λέγει ὅτι ὁ Χριστὸς ἀποθνήσκει καὶ ἐγέρεται ἐκ νεκρῶν: —
 * 1. 258. Ἰησοῦς εἶπεν Ὁ ἁγιος νόμος λέγει περὶ τοῦ θανάτου τοῦ Χριστοῦ: « Ἀναστῶν ἐκοιμήθη
 ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος: τίς ἔγερει αὐτόν »³: « Καὶ πάλιν: « Ἐδεται ἔθνη ἐπ' ἐθρῶν, καὶ τῇ
 * 1. 253 b. πᾶχι αὐτῶν ἐκραιμῆθῆ, καὶ τοῖς βασιλεῖν αὐτοῦ κατατοξέουσι ἐθρῶν. Κατακλιθεὶς ἀνεπαύ-
 σατο ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος: τίς ἔγερει αὐτόν »⁴.

28. — Ταρὴν γὰρ τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ, ὁ ἐνοικῶν εἰς αὐτὸ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἐσκύλευσεν
 πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ διαβόλου καὶ πᾶσαν τὴν ἀνθρωπότητα τὴν κεκρατημένην ὑπὸ τοῦ
 διαβόλου ἡλεθέρωσεν. Διὰ δὲ λέγει « Ἀπίσταντε τὸν Λόγον αὐτοῦ καὶ ἴατατο αὐτοῦ: »
 « Ἐκείραξαν, ραδί, πρὸς Κύριον, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξήρσατο αὐτοῦς, τοὺς κλη-
 * 1. 254 a. μινους ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου, τοὺς πεπεδημένους ἐν πτοχηῇ καὶ σιδήρῳ » 602 πόλας
 γὰρ χαλκῆς συντέριψεν καὶ μαγλοῦς σιδηροῦς συνθήλασεν ». * Ἡσάκις λέγει: « Ἀπὸ τῶν
 ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἔχηθῃ εἰς θάνατον καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταρῆς αὐτοῦ,
 καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησαν οὐδὲ ὑπέβητ' ὄλλος ἐν
 τῷ στόματι αὐτοῦ ». * Ἡσάκις λέγει περὶ τοῦ σκελευσῆαι τὸν Ἄδην: « Οὗτος λέγει Κύριος
 * 1. 255 b. τῷ χριστῷ μου ὃ ἐκράτησα τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ: Ἐπακουσάκι ἐμπροσθεν αὐτοῦ ἔθνη, καὶ ἰσθὴν
 βασιλείων διαφύρξω, ἀνοίξω ἐμπροσθεν αὐτοῦ πόλας, καὶ πόλας συνθηλασθήσονται: ἐγὼ
 παρεύσομαι ἐμπροσθέν σου, καὶ ὄρα ὀφθαλμοῦ, πόλας χαλκῆς συντέριψω, καὶ μαγλοῦς σιδη-
 ροῦς συνθήλω », καὶ δώσω σοι ἡσκαροῦς σκοτεινοῦς, ἀσκαροῦς, ἀσκαροῦς ἀνοίξω σοι⁵. »

Καὶ πάλιν: « Τοῖς ἐν δεσμῶς ἐξέλθατε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει ἀνακαλύρθητε⁶. » Ὁ
 * 1. 256 θάνατος γὰρ τοῦ Χριστοῦ, σωτηρία τοῦ κόσμου ἐγένετο: τοῦ Ἄδην γὰρ ἡμαρτήσαντος, πᾶσαι
 αἱ ψυχῆ τῶν ἀνθρώπων μετὰ τὸ ἀποθανεῖν καὶ χωρὶς θανάτου σώματος, ἐκράτησαντο ὑπὸ τοῦ
 διαβόλου ἐν τοῖς καταχθονίαις. Τῇ πόλῃ ἀγαθήτητι αὐτοῦ 603 ὁ Θεὸς ὁ ὕψιστος ὡς οὐραν-
 θρωπος ἀπέστειλε τὸν Λόγον αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον, εὐδοκῆσας αὐτὸν ψυχῆν καὶ σάρκα λαβεῖν
 καὶ ἀληθινῶς ἐνανθρωπήσαι « ἀσυγγῆτος καὶ ἀτρέπτως⁷ » ἵνα, διὰ τῆς ἡμῶν ὀστικῆς, θανατῆ⁸

1. Sic Ath. Didyme. Zach., VII, 40. Cf. Jean XIX, 37. 2. II Tim., IV, 1. 3. Gen., XLIX, 9.
 4. Nombres, XXIV, 9. 5. Ps. CXL, 20. 6. Ps. CXL, 6, 10, 16. 7. σὺν ἑρῆθῃ, Justin., 8. Is., LIII, 8, 9.
 8. Sic Orig., Euseb., Cui. et un bon nombre de mss. Les autres portent συγγῆτος. De même συ-
 θελήσανται trouvé plus haut est remplacé dans les mss. par οὐ συγγῆσάντωνται. 10. Is. XLV, 1, 3.
 11. Sic Orig., Ath. Is., XLIX, 9. 12. Symbote de Chalcedoine.

1. I. om. ὢ | 2. P. μολι | 4. ζῶνται | 4. P. κλύουσιν | 4. ὀφελῶντες | 7. I. καὶ ποῖα | 9.
 F. σκύμνος | B1. om. ἐπ' | 10. B1. ταῖς βασιλείαις | 12. I. εἰς αὐτόν | 13. F. (1. τοῦ διαβ. αὐτοῦ) | 14. F.
 add. α. λέγει γὰρ | 17. I. om. γὰρ | F. σκοτεινοῦς et συγγῆτος | B1. γράσι γὰρ Πα. | F. om. ἀπὸ τῶν
 ἐν τ. λαοῦ μου | 19. F. om. ὅτι αὐτοῦ | 20. B1. add. α. Παι. καὶ πάλιν | I. om. Ἥσ. F. λέγει post
 ὄλλος | 8. om. περὶ — λέγει | 21. 8. add. μ. μου Κύριον | F. ἐπακούσονται | 22. F. βασιλεῖς | I. om.
 ἀνοίξω | B1. ποῖ οὐ συγγῆσάντωνται | 23. F. σκελευσά | 25. B1. add. α. τοῖς λέγει | F. I. σκότει
 ὄλη | 26. F. (I. χρ. κωσίου | I. τῷ κόσμῳ | 27. B1. I. χωρ. θαν. χωρηθῆναι τοῦ | 8. add. μ. θαν.
 τοῦ | 28. B1. τῇ σκ. π. | 8. add. μ. θεοῦ ὁ μετὰ σοῦ | 29. I. om. τῶν Ἀγγῶν | B1. ἀνακαλύειν | 30.
 F. om. θανατῆ — αὐτοῦ:

ἀποθανόντων, ἵνα δια τῆς αὐτοῦ ὁσίας τῆς ἐλευθερίας καὶ ἀκαταλαβίστου, τὰ πάντα ὑποποιήσῃ, ἵνα ἡμεῖς καὶ ἐλευθερώσῃ ἐκ τῶν δεσμῶν τοῦ διαβόλου.

29. — Ἰδόντες γὰρ οἱ κρινοὶ προσηλαί τὸ τρομακτικὸν τῶν Ἀδῶν, φωνάζοντες ἅπαντες, ἀπὸ τῆς ψυχῆς τὸν ἄνθρωπον μετὰ θανάτου ἐπὶ διαβόλου κρατομένους καὶ βραδύνομένους ἐπι τοῦ Σατανᾶ καὶ θηρόμενους, ὡς ἐκ τῆς ἀνθρωπότητος ἐπαρξάνοντες ἄγγελοι. « Ἐγὼ προσηλαί ἀκαταλαβίστου ἡμῶς οἱ σκίτεραι σου, Κύριε, ὅτι ἐπιπορεύσασθαι σφραγίσαι βουθέσθαι ἡμῶν, ὁ Θεὸς, ὁ σωτὴρ ἡμῶν. » Καὶ πάλιν « Ἀνάστα, Κύριε, βραδύσαι ἡμῶν », καὶ τὰ ἕξῃς, καὶ « ἕξῃς ἔσθαι, ἵνα τί ὄντας, Κύριε! »

30. — Οἱ δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ὡς ἀποστατῶν καὶ θανάτου ἡμετέρας ἐπαρξάνοντων τὸν καιρὸν τοῦ ἰδῶν ἐν ἕξ ἡμῶν ἔλαβεν, 604 τούτους τὴν ψυχὴν καὶ σωμα, Δαβὶδ λέγει: « Ἀναστῆτο ὁ Θεὸς καὶ δικαιοσύνησθεσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ », καὶ τὰ ἕξῃς. Οἱ δὲ καὶ τῆς ψυχῆς τῆς ἀπὸ τοῦ Ἀδῶν ἡμετέρας ἐλευθεροῦν ὁ Χριστὸς ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ διαβόλου, Δαβὶδ λέγει: « Ἀνάστα εἰς ὄψας, ἡμῶν κλιώσεσθαι ἀρχαίωσάν ». « Καὶ Νάουμ δὲ ὁμοίως λέγει: « Ἦλκε τὸν πόλιον δικαιοσύνησθαι, καὶ τὰ βραδύσαι ἀκαταλαβίστου, καὶ κῆρα ἀνεύθυνον καὶ δούλῃ αὐτῶν ἡγρόντο ὡς αἰ περιστάσι μελάται. » Καὶ πάλιν Ἡσαΐας: « Οἱ κατακλιώσονται ἐν γόμοι καὶ ἐν σκῆθι θανάτου, φωνῆ ἕξῃς ἡμῶν. »

30. — Οἴδατε ὅτι, ἀδελφοί, ποία σωτηρία ὁ θάνατος τοῦ Χριστοῦ ἡγρόντο τοῖς ἀνθρώποις, καθὼς λέγει Ἡσαΐας περὶ τοῦ θανάτου τοῦ Χριστοῦ, ἴδατε ὅτι ὁ δικαίος ἀπόλατο καὶ ὁδὸς ἀνεύθυνον τῆ καρδίας, καὶ δικαίος ἀγρόντο καὶ ὁδὸς ἀκαταλαβίστου, ἵνα ἀπὸ προσώπου γὰρ ἀδικίας, ἔσθαι ὁ δικαίος. Ἔσθαι ἐν εἰρήνῃ ἡ παρὰ αὐτοῦ, ἔσθαι ἐκ μέσου. » Καὶ πάλιν Ἡσαΐας περὶ τοῦ θανάτου καὶ τῶν ἡγρότων τῶν συστατομένων τῶ Χριστῷ, λέγει:

605 « Περὶ ὁδοῦ εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ μετὰ ἡγρότων ἔσθαι ἡμῶν. »

Καὶ Ἡσαΐας λέγει ὡς ἐκ προσώπου τῶν ἀθλῶν ἡμῶν πατρίων τῶν συστατομένων τῶ Χριστῷ: « Δούτε καὶ ἐμβαλόμεν ζῆλον εἰς τὸν ἔρτον αὐτοῦ, καὶ ἐκτρέψομεν αὐτὸν ἐκ τῆς ζῶντων. »

31. LES PRÊTRES ET LES PHARISIENS. — Καὶ Σάδδουμ λέγει περὶ τῶν συστατομένων Ἰουδαίων τῶ Χριστῷ. « Τούτοι 606 ἔσθαι ἡμῶν καὶ ἐπαρξήσονται ἀποστρέψουσι

1. Ps. LXXVIII, 8, 9. — 2. Ps. XLIII, 27. — 3. Ps. XLIII, 24. — 4. Ps. LXXVIII, 2. — 5. Ps. LXXVIII, 19. — 6. Nah. II, 7-8. — 7. Is. LX, 2. — 8. Is. LXXI, 1-2. — 9. Sic Const. Apost. Orig. — 10. Is. LIII, 12. — 11. Sic Justin. — 12. Jer. XI, 19. L'eth. agoubé saur. II, 12-18.

1. I. Κοινοῦσθαι. 2. ΠΓ. ἐλευθεροῦσαι. 3. I. δεσμῶν δεσμοῦν καὶ. 4. P. εἰδόντες. 5. I. οὐ γὰρ. 6. B. ἀπὸ τοῦ. 7. P. add. μ. ἕξῃς. οἱ προσήλαί ἐφ' οὐμ ἡγρόντο. 8. S. add. μ. πόλιον λέγει. 9. I. S. I. τὰ ἕξῃς. Σατανᾶ ἡμῶν ὡς οὐκ ἐκ δόξασι σου. 10. S. add. μ. οὐ καὶ πᾶσαν. 11. I. S. I. ὡς ὁ I. add. μ. ἀνα. ἐπαρξάνοντες. 12. I. οὐμ. ὡ. II. ἐγὼ ὁ θεός. 13. I. S. add. μ. ἕξῃς. σφραγίσθαι. 14. I. S. add. μ. ἕξῃς. ἀκαταλαβίστου. 15. I. οὐμ. τὰ. 16. I. S. add. μ. ἕξῃς. ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μετὰ τῆς αὐτοῦ. 17. I. οὐμ. τὰ. 18. I. S. add. μ. ἕξῃς. ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μετὰ τῆς αὐτοῦ. 19. I. S. add. μ. ἕξῃς. ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μετὰ τῆς αὐτοῦ. 20. I. S. add. μ. ἕξῃς. ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μετὰ τῆς αὐτοῦ. 21. I. S. add. μ. ἕξῃς. ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μετὰ τῆς αὐτοῦ. 22. I. S. add. μ. ἕξῃς. ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μετὰ τῆς αὐτοῦ. 23. I. S. add. μ. ἕξῃς. ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μετὰ τῆς αὐτοῦ. 24. I. S. add. μ. ἕξῃς. ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μετὰ τῆς αὐτοῦ. 25. I. S. add. μ. ἕξῃς. ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μετὰ τῆς αὐτοῦ. 26. I. S. add. μ. ἕξῃς. ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μετὰ τῆς αὐτοῦ. 27. I. S. add. μ. ἕξῃς. ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μετὰ τῆς αὐτοῦ.

γὰρ αὐτοὺς ἢ κακίαν αὐτῶν, καὶ ὅσα ἔγνωσαν τὰ μυστήρια τοῦ Θεοῦ¹. » Ἄνωγας δὲ καὶ Καϊάφας οἱ ἀρχιερεῖς οἱ πάλαιπρωτοὶ οἱ σταυρώσαντες τὸν Χριστὸν, ἐκ τοῦ Λευὶ ἤσαν· οἱ δὲ γραμματεῖς ἐκ τοῦ Συμεὼν².

Προφητεῖων ὄντων ἡ μακαρία Ἰακώβ, ὁ πατὴρ ἡμῶν τῶν Ἰουδαίων, λέγει· « Συμεων καὶ Λευὶ συνετέλεσαν ἀδικίαν ἐξ ἀφίστασιν αὐτῶν. Εἰς βουλήν αὐτῶν μὴ εἰσέλθῃ ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἐπὶ τῆ συστάσει αὐτῶν μὴ ἐρίσεται τὰ ἥπατά μου, ὅτι ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπίστευαν ἀνθρώπους, καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταυρον. Ἐπικατήρατος ὁ θυμὸς αὐτῶν, ὅτι κίβδηλας, καὶ ἡ μῆτις αὐτῶν ὅτι ἐσκληρόθη, διακίριω αὐτοὺς ἐν Ἰακώβ, καὶ διασπειρω αὐτοὺς ἐν Ἰσραὴλ³. »

Καὶ ἔνν εἰπομεν· διὰ τὴν Δύναν τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν — ἀλλ' ὅσα ἐστὶν οὕτως· Ἀπελογήσαντο γὰρ τότε τῷ πατρὶ αὐτῶν λέγοντες· « ἀλλ' ὡς ἐπὶ πορνείᾳ ἐχρήσαστο τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν⁴· »· Καὶ αὐτοὺς δὲ ὁ δίκαιος Ἰακώβ 607 μετὰ ταῦτα χειρίζομενος τὴν πόλιν τῷ Ἰωσήφ, λέγει· « Δίδωμι σοι ἐξάρησον Ἰσάκῃα ἢν ἔλαβον πόλιν ἐν μακαρία μου καὶ τῷ τόφῳ μου⁵ », ὥστε καὶ αὐτοὺς ὁ Ἰακώβ τὴν ἀπελογίαν ἐδέξατο τοῦ Συμεων καὶ Λευὶ. Πᾶντα ὄν ἐπιλήρωθα τὰ φηθέντα ὑπο τοῦ πατρὸς αὐτῶν, ἀλλ' ἐπειδὴ, ὡς εἶπον, Ἄνωγας καὶ Καϊάφας τῆς βουλῆς τοῦ Λευὶ ἤσαν, καὶ οἱ γραμματεῖς ἐκ τοῦ Συμεὼν.

Ἐπειδὴ ὄν τῆ τούτων γνώμῃ καὶ βουλῇ παρεδόθη ὁ Χριστὸς, δι' αὐτῶν καὶ ἀναγέθη, προφητεῖων Ἰακώβ λέγει· « Εἰς βουλήν αὐτῶν μὴ εἰσέλθῃ ἡ ψυχὴ μου⁶. » Ὡς καὶ Ἠσαΐας λέγει· « Οὐαὶ τῇ ψυχῇ αὐτῶν, διότι ἐβουλεύσαντο ἰβουλήν ποικίρῃν καθ' ἑαυτῶν εἰποντες· Δάσωμεν τὸν δίκαιον, ὅτι δύσχευτος ἡμῶν ἐστίν⁷, » καὶ ἐπὶ τῇ συστάσει αὐτῶν μὴ ἐρίσεται· τὰ ἥπατά μου, ὅτι ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπίστευαν ἀνθρώπους καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταυρον· ἐπικατήρατος ὁ θυμὸς αὐτῶν⁸. »

32. — Βλεπετε ὄν, ἀδελφοί μου, μήτις ἦμεν ἀπιστήσῃ τοῦ Χριστοῦ, ἵνα μὴ ἐπὶ τοῦ μέλλοντος, 608 καὶ Ἰακώβ καὶ Ἠσαΐας καθ' ἡμῶν εὐθέσθω⁹.

33. RESURRECTION. — 609 Ἀποκρίνοντα οἱ ἐκ περιτομῆς καὶ λεγουσιν· Πῶς γὰρ λέγει τὴν ἀνάστασιν τοῦ Χριστοῦ; — Ἰακώβος λέγει· Ἐν τῷ ἑβδομηκοστῷ ἑβδομῷ

1. Sag., II, 21-22 — 2. Cf Hippo., Bénéd. de Jacob, IV; Tert., *Adv. Jud.*, IV; *Adv. Marc.*, III, 18. — 3. Gen., XLIX, 5-7. — 4. Gen., XXXIX, 31. — 5. Gen., XLVIII, 22. — 6. Gen., XLIX, 6. — 7. Sic Ath., Eus., — 8. Is., III, 9-10. — 9. Les éditions portent ἔβασα. — 10. Gen., XLIX, 6-7. Il est étrange que l'auteur passe aussi d'Ébana à la Genèse sans avoir dit aussi l'Éthiopien remplace Genèse par la suite du texte d'Ébana. — 11. L'Éthiopien ajoute les deux textes pp. 608-609 qui ne se trouvent pas dans la Bible.

1. I. om. τὰ ἐπὶ τοῦ ἐφ' ἐπὶ | 2. I. om. οἱ ἀρχ. — M. om. οἱ σταυρ. τ. Χρ. | 3. M. superscribit a. τῶν Ἰουδ. ἡμῶν παρὰ τὸν παρὰ τὸν. — I. I. λέγει ἔρη — I. εἰσέλθῃ. — B. εἰσέλθῃ — I. εἰσέλθῃ | 6. I. I. ἐπὶ ἐν — M. om. τῆ. — I. ἰπυροστανί — P. ἰρστανί. — I. M. ἐρίσεται — S. εὐθέσῃ. — I. αὐτοῦσιν | 8. M. om. διακίριω Ἰσραὴλ. — I. I. διακίριω διακίριω | 10. M. om. πρὶ τῶν. — I. Δύνα M. Δύναν. — I. add. ἡμ. αὐτῶν ταῦτα εἰρήσῃται | I. M. om. ἀλλ'. — 11. I. om. τότε — M. πόρῃ | B1. χειρίζομαι | 12. I. I. τὴν πόλιν πόλιν | 13. M. : Σα. ἔβασα. — I. om. πόλιν | I. M. om. τῷ ἐφ' ἐφ' μου. — I. M. om. ὥστε — αὐτῶν. — I. om. ὁ. — B1. I. πόλιν ποῦ | 16. I. περιωθῆ. — M. I. ὡς εἶπον — βουλή τῆ ἄνω καὶ κακὰ γνώμῃς. — 17. I. ἐπὶ | B1. καὶ δι. αὐ. ἐν. — M. om. δι' αὐτῶν. — 18. M. I. προση. — μου τῶν τοῦσιν, προση. προση. προση. | I. εἶθι | M. : I. ὡς — λέγει καὶ Ἰσακας ὅτι δίκαιος αὐτῶν λέγων — S. Iacob. dicitur. — I. om. dicitur. — 19. M. om. ἐπὶ | I. βουλεύσαντων. — M. καθ' ἑαυτῶν. — P. εἰποντες — M. add. ὅτι. — 20. M. om. καὶ ἐπὶ — εὐθέσῃ in fine 32. — I. I. om. καὶ. — P. ἰρστανί — I. ἰρστανί | 21. I. om. τῷ. — I. ἀνοήτων | 22. I. add. μ. ταυρον. πρὶν Ἀριστοῦ λέγει. — 23. I. om. ὅσα. — S. om. ἡμῶν. — 24. I. add. μ. πρὸ αὐτῶν. — I. I. Πῶς. — I. I. Πῶς. — 25. M. Ἀποκρίσασιν αὐτῶν. — I. om. καὶ λέγ. — 26. M. I. λέγει εἶπας. — I. om. ἐν — εὐθέσῃ | P. λέγει αὐτῶν. — I. om. I.

ψαλμῷ Δαβὶδ λέγειν « Καὶ ἐξερμήνευε ὡς ὁ ὕπνῳ Κύριος, ὡς δυνάστης κεντραπιλάκου ἐξ οὐραυ-
 Καὶ ἐπέταξεν τοῖς ἰσχυροῖς αὐτοῦ εἰς τὰ ἴπια, δυνάδαι αἰώνων ἔδωκαν αὐτοῖς ». « Καὶ ὡς ὁ
 Ὡσηε λέγειν « Αὐτὸς πίπκακε καὶ ἴσπεται, μοπόσι καὶ ὄρυσται ἡμᾶς μετὰ δύο ἡμέρας
 ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἠναστασόμεθα ἐκ νεκρῶν αὐτοῦ ». « Καὶ πάλιν « Πῶ σου, ἠναστα, τὸ
 κως, καὶ πῶ σου. Ἄδα, σὺ κέντρον ». « Καὶ Ζαχαρίας λέγειν « Καὶ σὺ ἐν κωμα: διαθήκας
 σου, ἐξαπίστειλας δεσμούς σου ἐκ λάκκου οὐκ ἔργουτος ὕδαρ ». »

Καὶ Δαβὶδ λέγειν « Ἄναστα ὁ Θεός, κρῖνον τὴν γῆν », καὶ τὰ ἔξω. 610 Καὶ Ησαίας
 λέγειν « Βούλειτι Κύριος ἀρῆλεν ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, δειξίαι αὐτῷ φῶς, πλάσαι
 τὴ συνισαι, δικαιοσαι δίκαιον εἰς δουλεύοντα πολλοῖς, καὶ τὰς ἡμαρτίας αὐτοῦ αὐτὸς ἀνάσαι.
 Διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσαι πολλοὺς, καὶ τῶν ἰσχυρῶν — τῶν θαυμασῶν — μερῆι σάββα, ὡς
 ἀνθ' ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ μετὰ ἀνάμων ἡ — τῶν ἰσχυρῶν — ἐλαρήθη,
 καὶ αὐτὸς ἡμαρτίας πολλῶν ἀνένηγεν, καὶ διὰ τῆς ἡμαρτίας αὐτοῦ παρεδόθη ». »

34. FAUSSE INTERPRÉTATION DES PROPÉTIES. — Λέγουσιν αὖ ἐκ περιτομῆς Κυρι
 Ἰακώβος, ἐπιανάθης, ὡς γὰρ λαγουσιν οἱ διδάσκαλοι ἡμῶν, περὶ Ἰωσήου τοῦ βασιλέως εἶπεν ὁ
 15 Ἡσαίας. — Ἰακώβος εἶπεν Ἐνδονται αὐτως γὰρ πάντοτε πλάνωσαν ἡμᾶς. Ἰωσήος γὰρ οὔτε
 μετὰ ἀνάμων ἰσχυρῶν ἐσταυρώθη οὔτε ἡμαρτίας ἰκανὸς ἐγένετο συγχωρησαι ἀνθρώπων, οὔτε δε
 μετὰ το ἀποθανεῖν αὐτὸν ἔειδεν φῶς, οὐδὲ τὰ ἔθνη ἠλπίσαν ἐπὶ Ἰωσήου, ἀλλὰ καὶ ὁ λαὸς
 ἡμῶν εἰς κημαλώσικαι ἀπάθην. 611 εἰς Χριστὸν δὲ καὶ τὰ ἔθνη ἐπίστειυσαν, ὁ Χριστὸς
 γὰρ καὶ πᾶσαν τὴν πᾶσαν κατήρησαι τῶν εἰδῶλων, καὶ τὰς ψυχὰς τὰς ἐν τῷ Ἄδῃ ἀνανησαι
 20 καὶ ἡλευθέρωσαν. Λέγει γὰρ Ἡσαίας, ὡς ἐκ τοῦ Πατρὸς καὶ Θεοῦ περὶ Χριστοῦ « Ἐγὼ
 ἡμῶν μετὰ δικαιοσύνας βασιλέαι, καὶ πᾶσαι αὐτοῦ οὐδαί αὐτοῦ εὐδαίαι, οὔτως ἀκαθάρησαι
 τὴν πόλιν μου, καὶ τὴν κημαλώσικαι τοῦ λαοῦ μου ἐπιστρέψαι, ὡς μετὰ ἰσχυρῶν οὔτε μετὰ
 δόξων, εἶπεν Κύριος σαβὰθ ». « Καὶ πάλιν λέγει Ἡσαίας ἰσ' « Οὔτως λέγει Κύριος σαβὰθ
 25 Ἐκασίπασεν Αἴγυπτος, ἡ καὶ αὐτομαται Αἰθίοπων, καὶ Σαβαίον ἄνδρες ἔψηλοι ἐπὶ σὺ ἀνα-
 σονται ἰσ', καὶ σοῦ ἔσσονται δούλοι καὶ ὅπισω σου ἀκαθάρησασιν δεδιμέναι χερσπαθαι, καὶ
 διαθήσονται πρὸς σὺ καὶ προσκνησῶσιν σοι, καὶ ἐν σοὶ προσεύξονται ὅτι ἐν σοὶ ὁ Θεός ἐστιν.

1. Ps. LXXVII, 65-66. — 2. Sic de nombreux mss. OS, VI, 1-2. — 3. Sic Alb. OS, VIII, 17 et I. Cou.,
 XV, 35. — 4. Zaché, IX, 11. — 5. Ps. LXXXI, 8. — 6. τῶν ἰσχυρῶν est une explication. — 7. Sic Coust. Ap.,
 Orig. — 8. τῶν ἰσχυρῶν est encore une explication. — 9. Lus., comb. Abv., Marchahamus, etc. — 10. Is., VIII,
 10-12. — 11. Is., XIV, 13. — 12. Is., XIV, 17-19. — Cf. Justin, Dial., 91. Tert., Adv. Jud., 2. — 13. P.
 porte ἀνασταται. Les éditions portent ἀναστήσονται ou ἀναστήσεται.

1. I. Cou. καὶ. B. ὡς ὕπνῳ. BI. add. π. δυν, καὶ. PI. κεντραπιλάκου || 2. M. καὶ οὐδαί. I. I.
 Cou. αὐτὸς | S. I. μετ. παρῆται | P. μοπόσι καὶ ὄρυσται | 3. I. M. καὶ ἐν | M. ἐν τῇ ἡμ. τῇ τῷ. α. BI.
 Cou. πρ. καὶ. 6. I. Cou. πρ. ἐκ σου. 7. I. add. α. Δα. πάλιν. BS. add. πρ. λέγει ἐν τοῦ ἠδωρασταῖο
 15 πρῶτο φασθῶ. P. κρῖνον. BI. I. καὶ τὰ ἔξω, οὐ σὺ καταλεγομένησαι ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι. M. Cou.
 9. M. καὶ πᾶσαι. 10. I. M. Cou. τῶν ἰσχυρῶν. I. add. πρ. σάββα τῶν θαυμασῶν λέγει. 11. I. MS. Cou. τοῦ
 ἰσχυρῶν | I. add. πρ. Ἰσχυρῶν τῶν ἰσχυρῶν λέγουσιν | 13. M. Cou. Κυρι. ἡμῶν. BI. I. λέγει γὰρ.
 M. add. πρ. εἶπεν ταῦτα. 14. I. Cou. ὁ. M. add. πρ. Ἡσα. καὶ σὺ περὶ Χριστοῦ | M. I. Ἰωσή. ἡμῶν
 ἀπεκρίθη ἰκανοῖς ὄντος πᾶσανται οἱ τῶντο λέγονται. M. Cou. γὰρ. I. ἔρ. 16. BI. ἡ ἰσχυρῶν S. ἀκαθάρησαι
 20 | M. Cou. ἄθρη. | I. I. α. οὔτε σὺ | 17. BI. οὔτε | 18. P. I. ἡμ. ἡμῶν. S. Cou. | M. Cou. καὶ. I. I. ἔξω αὐτὸς
 19. M. τῶν ἰσχυρῶν καὶ || 20. P. ἰσχυρῶν. P. Cou. πρ. Ἡσα. ὡς. M. τῶν ἰσχυρῶν καὶ πατρῶν. S. Cou. πρ. Ἄδα. M.
 καὶ ἔξω ἰσχυρῶν. 21. P. ἀκαθάρησαι. 22. I. Cou. τῶν. 23. I. M. Cou. καὶ πᾶσαι τῶν. 24. I. Cou. αὐ.
 αὐτὸς παρῆται | BI. add. α. Σαβ. αὐ. | I. I. σκαθῶν. M. σκαθῶν. BI. M. I. ἀναστ. ἐν σκαθῶν πρ. 25. BI. καὶ
 σὺ | P. ἀκαθάρησασιν | 26. S. Cou. πρ. σοὶ | P. προσεύξονται. M. προσεύξεται.

καὶ οὐκ ἔστιν Θεὸς πλὴν σου ὃ γὰρ εἶ Θεός, καὶ οὐκ ἔδημιον, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ σωτὴρ. »

Τὸ δὲ **612** « ἐν σοὶ Θεὸς ἔστιν » διὰ τὸν λόγον λέγει τοῦ θεοῦ τὸν ἐνοικησάντα εἰς τὸ σωμα τοῦ Κυρίου, καὶ τὸ « οὐκ ἔστιν Θεὸς πλὴν σου » ὅτι ἀληθινὸς Θεὸς ἔστιν ὁ Χριστός.

35. INUTILITÉ DU SABBAT. — Ἀποκρίνονται οἱ ἐκ περιτομῆς καὶ λόγουσιν Ὁ Θεὸς δώσει ἀληθινῶς εἶναι τοὺς λόγους σου, ἵνα μὴ μεταμελήθωμεν χριστιανίζοντες, τί δὲ **612** b. βλέπεις ἡμεῖς ἵνα καὶ σαββατίζωμεν;

Ἰακώβος λέγει Ὡσπερ οἱ πρὸ τοῦ νόμου Μωσθεῖος, ὑπὸ τὸν φυσικὸν νόμον ἦσαν καὶ οὐκ ἔρχον αὐτοὺς σαββατίζεῖν ἑλθόντες δὲ τοῦ νόμου, ἐπικατάρατος ἦν ὁ μὴ σαββατίζων, οὕτως πάλιν ἑλθόντος τοῦ Χριστοῦ τοῦ φωτός τοῦ ἀληθινοῦ, καθὼς λέγει Ἡσαΐας Ἐν τῇ **612** c. ἡμέρᾳ ἐκεῖνη ἔσται τὸ φῶς τῆς σελήνης ὡς τὸ φῶς τοῦ ἡλίου, καὶ τὸ φῶς τοῦ ἡλίου ἔσται ἐπταπλάσιον ὡς τὸ φῶς τῶν ἐπτά ἡμερῶν¹, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν ἰσχύει Κύριος τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ τὴν οὐρανὸν τῆς πληγῆς αὐτοῦ ἰσχύει, **613** ἰδοὺ τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ **613** d. ἐρχεται διὰ γένου, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὡς ὕδωρ ἐν φρέσιν διασπρίζον². »

Ὡστε οὖν, ἀδελφοί μου, καὶ ὁ νομὸς καλὸς καὶ ἅγιος, ὡς ὑπὸ Θεοῦ δεδομένος, καὶ ὁ μακάριος Μωσῆς εἶπεν ἡμῖν φυλάττειν τὸν νόμον, ἕως οὗ εἴλθῃ ὁ Χριστὸς, γὰρ γὰρ Μωσῆς **613** e. « Ὅταν εἰσελθῆς εἰς τὴν γῆν ἣν ὁ Κύριος δίδωσίν σοι, προφῆταν ἀναστήσει σοι Κύριος, αὐτοῦ ἀκούσετε κατὰ πάντα ὅσα ἂν εἶπῃ ὑμῖν³. » Ἦν οὖν ὄντως καλὸς ὁ νομὸς, ἀλλ' ἐπταπλάσιον καλλιστέρη ἢ τοῦ Χριστοῦ παρουσία.

Καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας Ἐσθραθήσονται γὰρ καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πορεύονται ἐν εἰσρήγῃ⁴. Ἰδοὺ οὖν, ἀδελφοί μου, οὗτοι οἱ θέλοντες σαββατίζεῖν **614** a. ἐντραπήσονται ὡς ἀντικείμενοι ἑπὶ Χριστῷ. Καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει Ἐἷς ἔστιν ἐν ὑμῖν ὁ ρεθόμενος τὸν Κύριον ὀπακουσάτω τῆς φωνῆς τοῦ παιδοῦ αὐτοῦ⁵. Ἐθάρμα οὖν Θεοῦ **614** b. ἔστιν ἀκούειν Χριστοῦ τοῦ παιδοῦ αὐτοῦ. Καὶ πάλιν ὁ Θεὸς διὰ Ἡσαΐου λέγει Ἄκουτέ μου, λαὸς μου, καὶ οἱ βασιλεῖς πρὸς με ἐνωτίσασθε, **614** c. ὅτι νόμος παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται, καὶ ἡ κρίσις μου εἰς φῶς ἔθνων, ἐγγίξει ταχὺ⁶ ἡ δικαιοσύνη μου, καὶ ἐξελεύσεται ὡς φῶς τὸ σωτήριόν μου, καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἔθνη ἐλπίουσιν, ἐμὲ νῆσι ὑπομενοῦσι, καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἐλπίουσιν⁷. »

Καὶ Ματθαῖος λέγει περὶ τοῦ νέου νόμου τοῦ Χριστοῦ τῆς νέας διαθήκης Ἄ Ἔσται ἐπ' **614** d. ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν, ἐμμανὲς τὸ ἔργον Κυρίου, ἔταμον ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὄρεων, καὶ

¹ Ces six derniers mots se trouvent aussi dans de nombreux mss. — 2. Is., xxx, 26-28. Les éditions portent σφόν. — 3. Deut., xiiii, 9 et 10. — 4. Is., xlii, 11 ou xlv, 16 — 5. Is., li, 10 — 6. ταχὺ des éditions et de L est devenu τῶ ζω dans P — 7. Is., li, 1-3. — 8. Sicut Justin et plusieurs mss.

¹ L. 11, non PM om. καὶ οὐκ — θεός ἔστιν | P. ἔδημιον² 2. Γ. τοῦ θεοῦ λέγει | M om. λέγει 3. S. 4. κυρίου θεοῦ (M. Χριστοῦ) | L om. μὴ — 5. θεός ἔστιν | Γ. ὁ Χριστὸς ἔστιν | Δ. Γ. Ἀποκρ. καὶ λέγ. οἱ ἐκ περιτομῆς καὶ λόγου χριστιανίζοντες 6. P om. μὴ λόγους σου | P. χριστιανίζεσθε | Γ. Γ. εἰ οὐκ ἔστι 6. M. καὶ εἶπεν Ὁ σαββατίζων M add καὶ τὸν Χριστὸν ἐπακούσει 7. P. Γ. ὡσπερ οἱ σοφοί M om. Μωσθεῖος 8. M add. α. αὐτοῦ αὐτοῦ 8. Γ. δ. γὰρ | M add. μ. σαββατίζετω 9. BS add. μ. πάλιν οὗ ζω σάββατίζετω | B1 add. μ. Ἡσ. ἡμεῖς γὰρ M om. ἵνα τοῦ — διασπρίζον 11. P. ἰσχύει 12. Γ. οὐκ ἔδημιον 1. Γ. ἑλθὺν κυρίου 13. Γ. διασπρίζον 14. Γ om. ὡς 1. τὸν θεοῦ M om. καὶ ὁ μακρὸς ὁ νόμος 15. P. ἵνα Μωσῆς 16. B1. Γ. ὁ Κύριος ὁ κύριος ὁ θεός σου P. ἀναστήσει 17. Γ om. Ἦν οὖν ὄντως S. ἔστιν οὖν 18. M. καλλιστέρη Γ om. τῶ 19. B1 add. μ. Ἡσ. ὁ προφήτης 1. om. γὰρ 20. B1. Γ. ἵδου ἵδου M om. ἵδου Χριστοῦ 18 om. μου 14. 11. οὕτως σοφοί 21. M. Γ. Ἡσ. ὁ κύριος 22. Γ om. ὁ | S. Γ. κυρίου ἡ γῆ | M. ἐπακουσάτω M om. ἑθάρμα ἐρωταί το σωτήριον in fine 23. Γ. ἀκούσατέ 24. P. Γ. ταχὺ τῶ Χριστοῦ 26. Γ om. ἵνα — ἐλπίουσιν 28. S. καὶ τῆς 29. B. ἐσθήτων

ὀφθαλμοὶ ὑπὲρ πάντων βουθῶν, καὶ κέρωσιν ἐπὶ αὐτοῖς ἕθνη πολλὰ καὶ ἔθνη πολλὰ καὶ ἐρύσων Δαυτὰ, καὶ ἀναβώμεν εἰς τὸ ἕρος Κορίου, καὶ εἰς τὸν οὐρανὸν τοῦ Θεοῦ Ἀκαθῶ, καὶ δεῖξουσιν ἡμῖν τὴν ὄδον αὐτοῦ, καὶ παρεσόμεθα ἐν ταῖς τριβύαις αὐτοῦ, ἕκαστος ἐξ ἑαυτοῦ λέγει, καὶ λέγει Κορίου ἐξ Ἱερουσαλὴμ. »

36. — Ἰδοὺ, ἀδελφοί, ὅτι μετὰ τὸν νόμον Μωϋσῆος ἄλλος νόμος κεραισθεῖται ὑποῦ τοῦ Χριστοῦ, τὰ κληρὰ εὐαγγελία τῆς νικῆς διαθήκαι τὸ ὑπὸ των προφητων ρῶς ἀεργῶμεν ἱπτα πλανῶν, καὶ οὐδὲν λοιπὸν θελάσωμεν δουδαῖζεν ἢ σάββατιζεν, ἱπτα ὄντος ἑθέρου καὶ ἰσχύρατι τῶν ἐργῶν τοῦ Θεοῦ καὶ 615 τῶν προφητων. Εἶπεν γὰρ ἐν τῷ ἀνοσιτέρῳ ὁ προφήτης Ησαίας: « Ἀσργηθήσονται πάντες καὶ ἰσπραπέσονται οἱ ἀντικαίμενοι αὐτῷ, καὶ παρεσονται ἐν αἰσῶνι. » Καὶ Μωϋσῆς λέγει ὡς ἐκ τοῦ Θεοῦ: « Ἀνθρώπος ὅς ἐστιν μὴ κούστη τῶν νόμων αὐτοῦ ὡς ἂν ἑλάσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὄνοματι μου, ἐγὼ ἐδοκίμασθ ἐξ αὐτοῦ. »

Καὶ Μελχισὴς λέγει: « Οὐκ ἔστιν μοι θελάσῃ ἐν ταῖς οἰαῖς Ἰσραὴλ, καὶ θυσίαν ἐκ των χειρῶν αὐτοῦ οὐ προσδέξομαι, διότι ἰπὸ ἀνακόλων ἄλλου καὶ μαχρῶ δόσμου, τὸ ὄνομα μου δεξάξεται ἐν ταῖς ἔθνεσι, καὶ ἐν παντὶ τόπῳ θυμίσῃ τῷ ἑμῷ ὄνοματι προσκαταί, διότι τὸ ὄνομα μου μέγῃ ἐν ταῖς ἔθνεσι. Ζῶ ἐγὼ, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. »

Καὶ ἐν τῷ τσσαρχακιστῷ ἐνάτῳ ἐλάμῳ λέγει ὁ Θεός: « Ἀκούσον, ἑλὸς μου, καὶ λαλήσω σοι Ἰσραὴλ, καὶ διακαρτέρωκα σοι », καὶ τὰ ἔξῃς.

37. — 616 Ἰδοὺ, ἀδελφοί μου, ἀνατροπὴν νόμου, μάλλιον δε πληρῶσιν νόμος, Θεοῦ κειθεύσαντος: γὰρ γὰρ τὸν ἀναστάσιμον ἡμέραν τοῦ Χριστοῦ ἐορταξεν τὴν ἁγίαν Κοριακίαν, ὡς ἂν ἀναστῆς ὁ Χριστός ἐρωτῆσι τὰ συμπαῖντα.

38. — Ὡς καὶ Ησαίας, τὸ ἅγιον σῶμα τοῦ Χριστοῦ προκαρτέπων, ἔλεγεν: « τὸν βασιλέα σὺν Κόριον σάβωθ εἶδον τὰς ὀφθαλμοῖς μου. Καὶ ἀπεστῆκα πρὸς με ἐν τῶν Σαρχῶν, καὶ ἐν τῷ χαμρῷ εἶχεν ἀνθρώκα, ἐν τῷ λαβῆδι ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἔλατο τὸ στήματός μου καὶ εἶπεν: Ἰδοὺ ἔλατο τὸ ποτὸ των χειρῶν σου, καὶ ἔσραϊ τῆς ὀνομαῖς σου, καὶ τῆς ὀμαρτίας σου καθαρῶ. »

Ἄλλῃ καὶ ἐν τῷ νόμῳ, οἱ ἄρτοι τῆς πρῆσισης ὡς οἱ ἱερεῖς μωσι ἔσθων, 617 ἄλλῃ καὶ Μελχισεδὴκ, ἄρτοι καὶ ὄνον πρῆσισεν τῷ Θεῷ, εἰς πρῆσισων των ἁγίων μωστηριων τῆς ἁγίας ἐκκλησίας, « καὶ ἄρτων ὀρακῶν ἔδωκιν αὐτοῖς », εἰς τὸ τῆς ἐκκλησίας μωστηριον

1. Differ. des éditions. — 2. Mich., IV, 1-2. — 3. Deut., XVIII, 19. — 4. Mal., I, 1-11. Il y a plusieurs différences avec les éditions. — 5. Ps., XXIV, 7. L'et Fethoum donnent la suite. — 6. Ps., XLV, 7. — 7. Lev., XXIV, 9. Ezech., XL, 3. Malthe., XII, 3. — 8. Gen., XIV, 18. — 9. Ps., LXXVII, 26. Job., VI, 31.

2. H. . τοῦ κορίου [5. P. εἶπει. H. add. p. 28. μου. 6. P. ἔργων τα ἐκκαθάραι. F. τα ἔργα, α πεπλάσιονa || 8. P. οὐμ. ἐν τῷ. 9. F. καὶ ἰσπραπῶνται. 10. P. Μωϋσῆς. H. add. α. εὐρ. 6. F. α. 11. P. ἡ δὲ οὐκ ἔστι. S. ὡς. P. ἡ δὲ οὐκ ἔστι. 11. F. 1. ἱπτα ἐν. 13. P. προσδέξομαι. 14. P. οὐμ. καὶ ἐν. ἱπτα ἐν. 15. S. καὶ ἐν. 16. F. τσαρχακιστῶν. P. οὐμ. ὁ θεός. 17. F. 1. καὶ τὸ ἱπτα ὄνομα ὁ θεός σου ἐμῷ ἑμῷ. O. ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου ἐγὼ εἶπα σοι, καὶ οἱ ὀνομακαταῖς σου ἑδῶσιν μου ἔστι διακατῆς. O. ἔδωκεν ἰπτα ὄνομα σου ὄνομα, ὡς ἐκ των χειρῶν σου χαμαί. Έτσι γὰρ ἔστι πρῶτον τα ἑλὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἰπτα ὄνομα σου ὄνομα, ἕκαστος ἐξ ἑαυτοῦ λέγει, καὶ λέγει Κορίου ἐξ Ἱερουσαλὴμ. Έτσι γὰρ ἔστι πρῶτον τα ἑλὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἰπτα ὄνομα σου ὄνομα, ὡς ἐκ των χειρῶν σου ὄνομα, καὶ ἰπτα ὄνομα σου. 18. P. ἔδωκεν. S. οὐμ. μου. 21. M. 1. ὡς. σῶμα. πρὸς δε τῆς μεταθήρας των ἁγίων μωστηριων του ἁγίου πνεματος σου ὄνομα. F. add. p. 20. ἕρῃ ἕρῃ ἕρῃ. F. 1. πρῶτον. α. ἀναστασῶνται. M. αὐτῶν πρῶτον. α. ἕρῃ. 22. P. ἕρῃ. 24. P. add. p. 24. α. αὐτῶν. 25. H. παρεσῶνται. 26. M. οὐμ. αὐτῶν. F. αὐτῶν πρῶτον πρῶτον. α. F. M. οὐμ. ἕρῃ. 27. M. 1. Μωϋσῆς. ὄνομα τοῦ μελχισεδὴκος σου. F. add. p. M. α. F. πρῶτον. α. τοῦ Χριστοῦ καὶ ἕρῃ. F. add. p. 10. οἱ ἄρτοι καὶ ὄνομα. P. πρῶτον. M. 1. αὐτῶν. α. πρῶτον. F. 1. ἕρῃ. φωνῶν. F. 1. ἕρῃ. ἕρῃ. μωσι.

τελευτῶνται, οἱ γὰρ πατέρες ἡμῶν φαρῶντες τὸν ἄρτον, τουτέστιν τὸ μὶνον¹, ἐξώθηθραθήσαν
 καὶ οὐδὲν ὠφέλησεν αὐτοῖς², « κατεστραθήσαν γὰρ ἐν τῇ ἐσθίῳ », ὡς παρρησιάζοντες
 τὸν Θεόν.

Ὁ δὲ ἄρτος, ὁ τοῦ Χριστοῦ, πῶσον τὴν κρίσιν ἐρώτησαν ἐκ τῆς πλάνης τῶν εἰδώλων,
 οὕκτι γὰρ « διδάσκει ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων
 Γνωθὶ τὸν Κύριον³ ». Ἐπλάσθη γὰρ ἡ συμπᾶσα του γινώσκαι τὸν Κύριον, ὡς ὕδαρ πολλὸ
 κατακαλύψαι θαλάσσης.

39. — « Καὶ ἔσται γὰρ, φασί, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ βίβλα τοῦ Ἰσραὴλ⁴ 618 καὶ ὁ
 ἀπιστάμενος ἀρχειν ἔθνον, ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐπιπέσιν. Καὶ ἔσται ἡ ἀνάγκη αὐτοῦ τιμῆ⁵. »

Καὶ πάλιν « Ὁ ἄρτος ἀπόλωτο ὁ καταπατῶν τὴν γῆν⁶, διορθώσεται δὲ ἔθνος
 μετὰ ἔθνος, καὶ κηθίεται ἐπ' αὐτῷ μετὰ ἀληθείας ἐν σακῆ Δαβὶδ, κρίνον καὶ ἐπιζῆ-
 των κρίμα, καὶ σπουδὸν δικαιοσύνης⁷. » Καὶ πάλιν Ἰσαΐας: « Τὰδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς
 Ἰσραὴλ: Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πασιθῶς ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ τῷ ποιῶσκει αὐτὸν, οἱ δὲ ὀφθαλ-
 μοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν ἄρτον τοῦ Ἰσραὴλ ἐμβλέψονται, καὶ οὐ μὴ πασιθῶτες ὦσιν ἐπὶ ταῖς
 βουναῖς⁸, οὐδὲ ἐπὶ ταῖς ἔργαις τῶν χειρῶν αὐτῶν⁹. » Καὶ Ζαχαρίας λέγει περὶ τοῦ νέου
 λαοῦ τῶν Χριστιανῶν: « Ἠξούσιν ἔθνη πολλὰ καὶ λαοὶ πολλοὶ ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον Κυ-
 ρίου ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἐζητήσασθαι τὸ πρόσωπον Κυρίου¹⁰. » Καὶ πάλιν: « Ἐν τῇ ἡμέρᾳ
 ἐκείνῃ, λέγει Κύριος, ἐξώθηθραθήσονται τὰ ὀνόματα¹¹ τῶν εἰδώλων ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ οὐα
 ἔτι ἔσται αὐτῶν μνησὶ¹². »

40. LA TRAHISON DE JUDAS. — Ἀποκρίνονται οἱ ἐκ περιτομῆς καὶ λέγουσιν: Ὅντως,
 κυρὶ Ἰακώβ. ἀληθὲ εἰσιν πάντα ἃ ἐλάλησεν ὁ Θεὸς διὰ τοῦ στόματός σου σήμερον, οὗτοι γὰρ
 οἱ λόγοι τοῦ ἁγίου Πνεύματος εἰσιν. Ὁρέλῃσεν ἡμᾶς διὰ τι ἀνεστῆκε ὁ Χριστὸς ὑπὸ τοῦ ἰδίου
 μαθητῆ τοῦ Ἰουδα παραδοθῆναι; — Ἰακώβος λέγει: Ἔδει τοῦτο γενεσθαι ἐπειδὴ οἱ προφηταὶ
 προσκίρυσκον, ἵνα δευθῆ ὅτι ἀληθινὸν ἀνέλαβεν σάρκα ὁ Ἅγιος τοῦ Θεοῦ. 619 Ἄμως γὰρ λέγει
 « Ἀπέδοντο ἀργύρια¹³ τὸν δίκαιον¹⁴. » Καὶ Ζαχαρίας ὡς ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ λέγει: « Καὶ
 ἔστησαν τὸν μισθὸν μου τριῶντα ἀργύρια¹⁵. » Καὶ Ἰερειμίας λέγει: « Ἐδόικαν ἑ-
 τριῶντα ἀργύρια τὴν τιμὴν τοῦ τετραμνημένου ὄν ἐτιμῆσαντο ἀπὸ οἶων¹⁶ Ἰσραὴλ, καὶ ἔδοικαν αὐτὰ εἰς

1. Cf. I Cor., X, 3, 5 — 2. Cf. Hebr., III, 16. — 3. Jer., XXXI, 34. — 4. Is., XI, 9, 10. — 5. Sic de nom-
 breux miss., — 6. Is., XVI, 7 — 7. Les éditions portent βαρῶς. — 8. Is., XVII, 6-8. — 9. Zach., VIII, 22.

10. Diffère des éditions. — II. Zach., VIII, 2. — 12. ἀργύριον dans les éditions. — 13. Am., II, 6.
 14. Zach., XI, 12.

1. M. I. οἱ γὰρ ἡ σάρξ οἱ μὲν M. om. τῶν ἄρτων, τουτ. 14. ἐξώθηθρ. 2. M. om. καὶ οὐδὲν — τὸν
 θεόν. BE. αὐτοῖς ὠφέλ. 3. M. I. ὁ δὲ. ἐρωτῶσιν οἱ δὲ τὸν οὐρανοῦ ἄρτον ἐπιπέσιν αἰμα τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ
 ἐσθῆσται εἰς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὁ ἄρτος ἐρώτῶσιν πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. 4. M. I. ἐκ εἰδώλων καὶ τῆς τῶν εἰδώ-
 λων πλάνης ἔστραθη ἡ δὲ. M. om. καὶ ἐκ τῶν εἰδ. αὐτῶν. BE. add. p. οὗτοῦ μὲν καὶ ἐκ τῶν πλείων αὐτῶν
 5. M. om. ὡς ὕδαρ. χειρῶν αὐτῶν. 8. I. om. μνη. καὶ. 10. I. add. p. ἀπόλωτο περὶ τοῦ δικαίου
 λόγου. I. om. τὴν. P. διορθώσεται. BE. ὁ ἔθνος μετὰ ἔθνος. I. add. περὶ τοῦ Χριστοῦ λέγει. 11. I.
 I. μνη. 12. I. om. BE. 13. I. om. 6. 14. P. ἐζητήσονται. 15. BE. add. α. καὶ ὄμωσας. S. om. κα.
 M. I. λέγει φασί. 16. M. I. τῶν Χριστ. τὸν πιστεύσαντος εἰς τὸν Χριστόν. M. I. το προσ. K. I. τὸν Κύριον.
 17. M. om. ἐν τῇ. Κρίνον. BE. add. α. 110. καὶ. M. om. πόνον. 18. P. ἐξώθηθραθήσεται. I. εἰδώλων
 I. M. om. τῆς. I. om. καὶ. 21. M. ἀληθείας εἰσιν οἱ λόγοι σου. I. ἀληθείας ἔστιν. M. om. πῶτα εἰσιν.
 I. om. τῶν. 22. BE. add. α. ἡμαὶ δὲ. BE. κηθίεται. 23. EM. προσδοθῆναι. I. I. λέγει ἔρη. M. om.
 οἱ. I. οἱ ἀληθείας. 24. I. καὶ γὰρ ἄμως ὁ προφηταὶ. 25. M. ἀργύριον. I. λέγ. ὡς ἔ. τ. Xp. M. om.
 λέγει καὶ. 26. I. om. καὶ. I. 5. ἀργύρια. S. om. καὶ. M. om. λέγει. M. I. εἰδοκῶν. 27. P. ἔτιμῆσ.
 I. P. ὄμωσας.

τὸν ἄρτον τοῦ κειμήλιος; » Καὶ Ἡσαΐας λέγει: « Οὐκί τοῦ ἄρτου, πονερά γὰρ συμβήσεται
 κῆτος κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ. » Καὶ Δαβὶδ: « Κατάστασεν ἐπ' αὐτοῦ ἡμαρτωίον,
 καὶ δ' αὐτοῦ στήτω ἐκ δεισίων αὐτοῦ », καὶ τὰ ἔφη.

Ἐκβλαπτόντος γὰρ τοῦ Ἰουδα, εἰσήλθεν ἄλλος ἀπόστολος, ἐν τῷ ἔργῳ τῶν Δαβὶδ: « Καὶ
 τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβετο ἕτερος. » Καὶ Σολομών δὲ λέγει περὶ τοῦ προδότη: « Ἄνθρωπος
 ἄρτος καὶ πικρὸς πορνεύει ὁδοῦ οὐκ ἀγαθῆς. Ἐνενοή μὲν ὀφθαλμοῖς, σαρμάνει δὲ
 ἔσθλη, διδάσκει δὲ ἰουδαίους διακρίων, διαστραμμένα δὲ καρδίᾳ τεκταινέται κακὰ ἐν παντί
 κειρῶ. Οἱ τοιοῦτοι, ταρχήν συνιστάσι πολλῶν, διὰ τοῦτο ἔρχεται ἑξαπλίνας ἢ ἀποδύει
 αὐτοῦ. »

620 Ἀλλὰ καὶ τὸ πρῶτον τὸν Ἰουδαῖον ὑπὸ τῶν ἰδίων ἀδελφῶν, προμακρῶν τὴν τῶν
 κατὰ σάρκα Ἰουδαίων ἀδελφῶν τοῦ Χριστοῦ προδοσίαν. Ἡ τοῦ μακαρίου Μουρατίου προφα-
 ταίᾳ πληροῦται, ἢ τὸν προδοσάνα τὸν Χριστὸν ἐν τῷ Δευτερονομίῳ διλογῶν: « Ἐπιαιτημα-
 τος ἔς τὸν ἄνθρωπον λάβω δοῦρα πατάξει ψυχὴν κήματος διακίον. » Καὶ πάλιν « οὐ μὴ
 θελάσῃ ὁ Θεὸς εὐλατείων αὐτῷ, ἀλλ' ἐκακωθήσεται ὄργη Κυρίου καὶ ὁ ἕλεος αὐτοῦ ἐν τῷ
 ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, καὶ κολληθήσονται πικρὰ καὶ ἄγρια τὰς διακρίαις τῶν αὐτοῦ. » Καὶ πάλ-
 λιν: « Ἐξάλειψι Κύριος τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς ὑπ' οὐρανῶν. » Καὶ Γιεζὶ ὁ μαθητὴς
 Ἐλισσαίου, προσύψωσεν εἰς τὸν Ἰουδα.

41. REPUDIATION DES JUIFS. — Ἀποκρίνοντα οἱ ἐκ περιτομῆς καὶ λέγουσαν ὄντος
 μακρῶς ἀπειδείας καὶ ἀπεβάρυτους, δικὰ τί, κύριε Ἰακώβ, τὴν συναγωγὴν ἀπόστατο ὁ Θεός,
 οἱ λέγει, τοῦτο οὐ πείθεις ἡμᾶς: πρῶτα γὰρ σωτηρίᾳ τοῖς ἀνθρώποις ἐ ἡγία συναγωγὴ τοῦ
 Ἰσραὴλ εἰς θεογνωσίαν. — Λέγει Ἰακώβος: Δὶα Ἡσαΐου **621** λέγει ὁ Θεός: « Πορευοῦ εἰσέλθε
 εἰς τὸ παστοροῖον, πρὸς Σαμὼν ¹⁰ τὸν ταρχῆν, καὶ εἰπὲ αὐτῷ: Ἐἶ σοι ὄδα, καὶ τί σοὶ ἔστιν
 ὄδα; ὅτι ἐκατόμακας τεκνωτὸ ὄδα μακρῶν, καὶ ἐποίησας τεκνωτὸ ἐν ὀφθαλμῷ ταρχῆ, καὶ
 ἐγνώσας τεκνωτὸ ἐν πτέρᾳ σακκῆν; Ἰδοὺ Κύριος σκευάσθ' ἐκβαλεῖ ἄνδρα καὶ ἐατρίσει σε, καὶ
 ὄρειαι τῶν στήθῶν σου καὶ τῶν κειράῶν σου ¹¹ καὶ τὴν στήθεσίν σου τὴν ἑνδοξὴν, καὶ φέψι σε

¹ Zach. VI, 12. L'autour suit le Matth. XXVII, 9. — 2. Is. III, 11. — 3. Ps. CXXII, 6-7. — 4. Ps. CIII, 8. — 5. Prov. VI, 12-15. — 6. Gen. XXXIII, 28. — 7. Deut. XXVII, 26. VI — 8. Deut. XXIX, 20. — 9. IV Bois, V, 20. — 10. P porte Solomōn au lieu de Samān. Un scribe a cru voir la une abréviation. — 11. 80 coudes.

1. M om. λέγει. P: πονερά. FM om. γὰρ. 2. BE add. p. Δαβὶ, λέγει. 3. BE. I. καὶ τὰ ἔφη ἐν τῷ κειμήλιος αὐτοῦ ἔξθλη καταδολοκισμοῦ καὶ ἢ προσεγγὲ αὐτῷ, γενεσθὼ ἐκ ἀγαθῶν ἀνεβήσασκε καὶ ἡμαρτωίον αὐτοῦ ὄνομα καὶ τὸν ἐπισκοπῆ αὐτοῦ ὄνομα ἕτερος. M om. καὶ ἢ ἡμαρτωίον. S add. in fine textus καὶ τὰ ἔφη πονερά. 4. M. I. αὐτοῦ ἕτερος. BE om. ἐν τῷ ἔργῳ ἕτερος. 5. FM om. αὶ. 6. M. πατάξει σατὰ. F. I. ἐν, μὲν ὄνομα. M. ἐκδοκίον. BE ὀφθαλμοῖς. F. σαρμάνων. 7. S add. ἕρ. ἐκείνῳ. 8. F add. n. διεστρέξῃ καὶ F om. δὲ. S. BE M. ταρχῆν. E. ποίησι. ME πόλις. L. om. ταρχῆν. F. Πάτρις. P om. ἢ. 10. S om. καὶ. M. I. πρῶτα. προσύψωσεν. FM om. τῶν. H. BE. 22. τοῦ. X. 20. 1. M. τὸν προδοσίαν. F. πορνεύων. BE S add. αὶ ἢ καὶ. BEP. Μουραῖ. 12. BE. I. ἢ. 11. F. προδοσίαν. L. om. τῶν. BE. I. 12. Δ. ὄρειαι. φέψι γὰρ ἐν τῷ. Δ. BE Omnes om. 20. F. 20. 1. M om. καὶ πτεροῦ. F. I. 20. ἐν. BE. M. 20. BE add. p. 22. ἢ. τὰ. M. ἢ. ὄρειαι. 15. MS add. p. 20. αὐτοῦ. 16. om. p. ταρχῆν. F. I. ἐκ. ταρχῆν. M om. πάλιν. M add. p. 1. 17. ἢ. 18. BE. 17. F. Ἐλισσαί. M add. p. 1. 19. καὶ Δαβὶ λέγει ὁ ἰσθμὸς ἄρτος σου ἡμαρτωίον. π' ἡμαρτωίον. 18. M. I. Ἄποκλ. — Ἰακώβος: κήματος ἀπειδείας σου Ἰακώβος ἄρτος σου ἡμαρτωίον. 19. F. ἡμαρτωίον φέψι. M. τῶν. 20. M om. ὄρειαι. ἡμαρτωίον. F. ταρχῆν γὰρ. F. I. ἔφη. πικρὰ. 21. F. I. 22. ὄρειαι. ὄρειαι φέψι. M. ἄρτος ἕτερος. M. τὸν πορνεύων. 23. P. I. 24. Σολομών. F. 25. 20. 1. ταρχῆν. M. ταρχῆν. L. ταρχῆν. F add. ὄρειαι. 26. ἀποστὰ. 27. M om. ὄρειαι. καὶ τῶν. 28. P. 29. 1. ἐκατόμακας. M. ἐκατόμα. ἐκατό. 29. L. om. p. καὶ. 30. P. ὄρειαι.

εις γωνίαν μεγάλην και ἀμέτρητον, και ἐκεῖ ἀπόθωνῃ· και θήσει το ἄγκυρα σου το καλον εις ἀτιμίαν, και τὴν οὐραν τῶν ἄρχοντός σου εις καταπάτημα, και ἀραιοθήσῃ ἐκ τῆς οὐρανοῦς σου και ἐκ τῆς σπύσσεός σου καθελθεῖ σε !. » Σοφίας δὲ ἐμφανεύεται « ἀπόστηθι ἔξω ».

1. 121 b. Οὐδατε οὖν, ἀδελφοί, πῶς καταπαύει το Ἰουδαίειν και πληροῦται· τῷ ἴδιῳ καιρῷ. 1
 1. 106. Ἡμεῖς δὲ τῆς παρουσίας τοῦ Χριστοῦ, εὐθὺς καταπόδη λέγει Ἠσαΐας· « Καί ἔσται ἐν τῇ 2
 1. 106. ἡμέρῃ ἐκείνῃ, και κληθεῖω τὸν παῖδῶ μου Ἐλισάβη τὴν * τοῦ Λεβιάου, και ἐνδύσω αὐτὸν 3
 τὴν στολήν σου, και τὴν στέφανόν σου δώσω αὐτῷ κατὰ κρατος, και τὴν οὐρανοῦς σου 4
 δώσω αὐτῷ εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ· και ἔσται ὡς πατὴρ τοῖς οὐρανοῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, και τοῖς 5
 ἀνδράσι Ἰούδα. Και δώσω αὐτῷ τὴν δόξαν Δαβὶδ και ἄρξει, και οὐκ ἔστιν ὁ ἀντιλέγων ὁ, 6
 και ἀνοίξει, και οὐδεὶς κλεισεῖ ! και κλεισει, και οὐκ ἔστιν ὁ ἀνοίγων. Καὶ στησω αὐτὸν 7
 ἄρχοντα ἐν τῷ πῶ πιστῶ, και ἔσται 622 εἰς ἑθνον δόξης τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ 8
 1. 123 a. » και ἔσται πεποθῆς πᾶς ἐπ' αὐτῷ ἐνδύσας ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀπὸ μικροῦ εως 9
 μεγάλου, παντὸς σκεύους των μικροῦ ἀποσκυῖσας τῶν ἀγαθῶν ! και ἔσονται ἐπισημαζόμενοι 10
 αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρῃ ἐκείνῃ. »

42. LE CRUCIFIEMENT DU CHRIST. — Βλέπετε οὖν, ἀδελφοί μου, ὅτι κλεψυσι 15
 θεῖαί ἔστιν τὸ πιστεῦεν εἰς τὸν Χριστὸν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ, και τὴν ἀναστάσιμον αὐτοῦ 16
 ἡμέραν ἐστραζέειν τὴν ἄγνην κυριακὴν, δι' ἧς ἀνενέωσε τον κόσμον ὁ Χριστός· — Λέγουσιν οἱ 17
 ἐκ περιτομῆς Ὀφθαλμαῖς ἡμᾶς, δουλοῖ τοῦ Θεοῦ, και ἐπισηροφρόνησας, παρακαλλούμεν δὲ σε, 18
 κύρι Ἰακώβε, διὰ τί τοιοῦτο ἀσχημῶ θανάτῳ ἐσταυρωθῆ ὁ Χριστός;

1. 123 b. Ἀποκρίνεται Ἰακώβος και λέγει· Ἐδεῖ σταυρωθῆναι τον Χριστὸν· ὅτι ὁ νόμος και οἱ 20
 προφῆται οὕτω προειρήρξαν 623 σῶσθαι τὴν ἀνθρωπότητα διὰ Χριστοῦ. Μώσσης γάρ 21
 λέγει· « Ὄφθαθε τὴν ζωὴν ἡμῶν κρεμαζέμενην κατένκνι τον ὀφθαλμῶν ἡμῶν. » Ὅτι δι 22
 Θεοῦ ἔστιν ὁ σταυρωθῆς Χριστός, Ἐδραξ λέγει· « Ἐδραξτός Κύριος ὁ ἐκπατάσας τὰς 23
 χεῖρας αὐτοῦ, και σώσας τὴν Ἱερουσαλήμ. »

43. — Και ὅτε οἱ ὄφεις ἀπέπτενον τὸν λαον, ὄφιν κλεψυσι Θεοῦ κρεμαζας Μώσσης 25

1. 18., XIII, 15-19. — 2. H v a et une omission, comme dans cinq mss. — 3. Six neuf mss. — 4. H faut retablir, comme dans une vingtaine de mss., παν το σκευος το μικρον απο σκευους των αγαθων. Voir l'introduction, p. 17. — 5. 18., XIII, 20-25. — 6. Dent., XXIII, 66. — 7. 1. Esdras, VII, 27. ?., attribue plus loin, P. I, 64 v a, a Esch. Cf. supra, p. 9, n. 6.

1. 1. 1. γ. γ. μικρον M omi. σου, και M. αποθωναι | P. θησει s. θησει 2. PM add. p. 30
 αρχ σου P. ἀραιοθησε 3. F omi. κ' | P. σοφιας H. σερνας | F add. p. ἡμ. ὡς εἰρηται 4. BI ιδετα F.
 οὐταν F. 1. το του | M omi. και πληροῦται 5. M. εὐθὺς | F. κατα πόδας 6. FLS omi. πτ. και
 M. Ἐλισαβη F add. ὁ ἔστιν ἐμφανη θεοῦ ἀναστασις F omi. τον | F add. p. Ἰακ. ὁ ἐμφανεύεται εὐπο-
 ρα ἀναστασιμων 7. M. 1. κατω και το M omi. αὐτῷ 8 F omi. ὡς FM τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερ.
 9. P. ἀνδράσι F. ἀρξ. BI ἔσται 10. P. ἀνοίξει | F. 1. οὐδ. κλ. οὐκ ἔσται ὁ ἀνοίγων P. κλεισεῖ L. κλέ-
 σει M omi. και κλεισει - ἀνοίγων P. και κλεισεῖ omi. S. BI ἔσται 11. P. 1. τόπον τῷ F. πιστῶν P.
 ἡρῶνον F. ἐν οἴκῳ M. τῶ οἴκῳ M omi. και ἔσται - αὐτοῦ 13. F. add. p. μεγάλου αὐτοῦ | M
 omi. παντὸς ἀγαθῶν. F. παν το σκευος το μικρον απο σκευους των αγαθων S. ἀγαθῶν 14. MS αὐτῷ
 BI ἐπ' αὐτῷ F. 1. 1. οὐ ἔρη ἐν' ἧς 18 M omi. Ἰακώβ. - Ἰακώβος F add. p. ἐπὶ τῷ ἄγκυρα F.
 σε δι. 19. L. 1. σφραξ F. 1. θαν. ἀρχ. F. 1. σταυρ. ἐπαθον M. ἀπέπτενον 20. L. 1. και ὁ λ. λαον 21
 21 F. οὐτως ἡρῶνον F. 1. ὁ λ. ὁ αὐτοῦ 22. L. ἡμῶν F. ἀπατασας 23 M. ὁ σταυρ. Xp. ὁ
 μωσ. ἔσται M. ἡμῶν Ἰακώβ. M. 1. Κύριος ὁ ὁθεῖ τοῦ Ἰσραήλ 24. M omi. αὐτοῦ M. 1. τὸν Ἱερ.
 τὸν λαον αὐτοῦ F. add. p. Ἱερ. κατακαῖται τὸν οὐρανον ἡμῶν 25. L. ἀπέπτενον F. 1. ὄφιν ὁ τε
 F. ποῦτ τοῦ ἡμῶν ποσ-ἔθων L. 1. κρεμαζας

1 E 31 V B τας πινακίας τῶν ματιῶν εἰδῶτων τὸν κόσμον¹. Καὶ ἡ ἡμέρα Μωσέως² σχίσασα τὴν πέ-
τραν, 627 τύπος ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ τοῦ σχίσαντος τὰς καρδίας τῶν ἀνθρώπων,
καὶ ἐμβαλόντος τὴν χάριν τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

46. L'ASCENSION. — Ἀποκρίνονται οἱ ἐκ περιτομῆς καὶ λέγουσιν· Ἠθρῆνας ἤμας
καὶ εὐχαριστοῦμεν, ἀλλὰ παρακαλοῦμεν ἐπι μακρὴν κατοῦσθαι καὶ θεράπευσον ἡμᾶς, πῶς
ἀνέλθῃ εἰς τὸν οὐρανὸν ὁ Χριστὸς ἐν σωματι ὡς λέγουσιν οἱ χριστιανικοὶ ὅτι ἡμεῖς οὐ πι-
στεύομεν, οὐδὲ γὰρ ἐνδέχεται.

Ἰακώβος εἶπεν· Δαβὶδ λέγει· « Ἀνέβη ὁ Θεὸς ἐν ἀλλαγμῷ, Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγ-
ρος³. » Καὶ ἐν τῷ ἑξακστοῦ τρίτῳ ψαλμῷ· « Ὑψώθησεται ὁ Θεός⁴. » Καὶ Ἄγιος λέγει·

« Ὁ οἰκοδομῶν εἰς οὐρανὸν τὴν ἀνάκτισιν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ γῆς θεμελιῶν τὴν ἀσφάλειαν⁵

1 E 31 V B « αὐτοῦ, ὁ προσκαλούμενος τὸ ὄνομα τῆς θλιλάσσης, καὶ ἐκείων αὐτὸ ἐπὶ προσώπων πάντας⁶
τῆς γῆς, Κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτοῦ⁷. » Καὶ Δαβὶδ λέγει· « Ἐπέβη ἐπὶ Χερουβὶμ
καὶ ἐπιτάσθη· ἐπιτάσθη ἐπὶ πτερυγῶν ἀνέμων⁸. » 628] Καὶ πάλιν· « Ὑψώθητι, Κύριε,
ἐν τῇ δυνάμει σου⁹. » Καὶ πάλιν· « Ἀγαπᾶ πολλοὶ, οἱ ἄρχοντες, ἡμῶν, καὶ ἐπέβητε,
πολλοὶ κίβωντι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης¹⁰. » καὶ τὰ ἕξως.

Καὶ πάλιν ἐν τῷ τεσσαρακστοῦ πεμπτῷ ψαλμῷ· « Σηλώσατε, καὶ γινώτε ὅτι ἐγὼ εἶμι
ὁ Θεός, ὑψώθησονται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὑψώθησονται ἐν τῇ γῇ¹¹. » Καὶ πάλιν ἐν τῷ πεντηκστοῦ

1 E 31 V B ἕκτῳ, λέγει· « Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα
σου¹². » Καὶ πάλιν· « Ἀνέβη εἰς ὕψος, ἡγαλιώτευσαι ἀγμυλωσάν¹³. », κερταυμένους γὰρ
τὰς ψυχὰς τῶν ἀνθρώπων ἀπέλυσεν, ἕνα πληρωθῆ ἡ προσητεία, φασὶ γὰρ· « Λέγων τοῖς ἐν

1 E 31 V B δεσμοῖς ἐξέλθετε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει ἀνακαλύψετε¹⁴. » Καὶ πάλιν λέγει· « Μῶντε το
ἐπιβέλτεκάτι ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ κατὰ ἄνατολῆς¹⁵. » Καὶ ἐν τῷ ἑνενηκστοῦ τρίτῳ·

« Ὑψώθητι ὁ κρίνων τὴν γῆν¹⁶. » Καὶ ἐν τῷ ἑνενηκστοῦ ὀκτώτῳ· « Ὑψώστε Κύριον τῶν

1. Cf. Justin, *Dial.*, 86. — 2. Nombres, XX, 11. — 3. Ps., XLVI, 6. — 4. Ps., LXXII, CLXIV, 8. — 5. Sic Budyne. — 6. Les éditions portent ἐπιγῆσιν. — 7. Sic Budyne. — 8. Am., IV, 6. — 9. Ps., XLVI, 11. — 10. Ps., XX, 14. — 11. Ps., XLIII, 3-9. — 12. Ps., XLV, 11-12. — 13. Ps., LVI, 6. — 14. Ps., LXXII, 19. — 15. Ps., XLV, 6. Sic Cyrille. — 16. Ps., LXXII, 31. — 17. Ps., VIII, 2.

1. I. I. ματιῶν τοῦ οὐρανοῦ. BE. Μωσῆς. I. el Mo. 63. om. M. I. I. πέτραν θύλασσαν. 2. M. om. τῆρας. — θεράπευσον ἡμᾶς. 3. I. I. ἡμέρας. I. el BE add. ἡ. λέγ. τῷ Ἰακώβῳ. I. εὐχαριστας. BE add. ἡ. ἡμᾶς κατὰ ἰσχύον. 4. BE add. ἡ. εἰς. σου. F. om. παρακαλ. F. νεποθ. 6. Hic desinit I. I. om. ὅτι ἐνδέχεται. el add. ἡ. ματιῶν. ἡ. σου. 8. BE add. ἡ. λέγει ἐν τῷ τεσσαρακστοῦ ἕκτῳ ψαλμῷ. 9. SM. I. I. — ὕψος. πᾶσι. F add. ἡ. ψαλμῷ λέγει. Καὶ BS add. προσελθούσιν ἀνθρώποις κακὰ κριὰς βροχῶν. καὶ. M. om. λέγει. 10. F. om. ὁ el add. ἡ. οὐρα. τῶν. M. om. καὶ ὄνομα αὐτοῦ. 12. I. add. ἡ. καὶ πάλιν. S. om. Δαυ. λέγει. S. add. ἐν τῷ ἑνενηκστοῦ τρίτῳ ψαλμῷ. 13. M. om. ἑπιβέλτε. ἐπὶ. 14. K. πάλιν. S. om. Καὶ πάλιν. el add. ἐν τῷ ἑκστοῦ ψαλμῷ. 15. M. om. καὶ πάλιν. S. add. ἐν τῷ ἑκστοῦ τρίτῳ ψαλμῷ. 16. M. om. καὶ πάλιν. — ἔγω εἶμι ὁ θεός. BS. I. καὶ τὰ ἕξως τίς ἴσται οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης κίβωντι δυνατὸς οὗτος ἐπὶ τοῦ βασιλεῦς τῆς δόξης. 16. F. om. ἐν τῷ τριτ. π. 5. 17. M. om. καὶ — ἔγω. BS. S. add. ἡ. ἕκτο ψαλμῷ. 19. M. om. καὶ πάλιν. BE. M. add. ἡ. πάλιν. ὅτι ἐπιγῆσιν καὶ τῶν οὐρανοῦ τῶ. καὶ σου καὶ σου τῶν κερτῶν ἡ ἀλήθειά σου. S. add. ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν δόξα σου. καὶ πάλιν. S. add. ἐν τῷ ἑξακστοῦ ὄκτω ψαλμῷ. M. κερταυμένους. I. S. om. γὰρ. 20. F. om. τῆς. I. I. ἀπολύειν. BE. add. ἡ. πρὸς ἡ. κερταυμένους. S. add. διὰ Ἠρακλῶν. 21. M. ἀνακαλύψετε. M. om. καὶ π. 2. I. BE. add. ἡ. πάλιν. Δαυὶδ. S. add. ἐν τῷ ἑξακστοῦ ὄκτω ψαλμῷ. BS. add. ἡ. ἐκείων. — ἡμῶν. 22. M. om. καὶ — τριτῳ. I. πάλιν. 23. I. I. καὶ — ὄνομα. καὶ πάλιν. M. om.

θεῶν ἡμῶν και προσκυνεῖτε 629 τὸ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ ὅτι, και τὰ ἔξω. Και πάλιν ὑποθέτε κρινεῖται αὐτοῦ. και προσκυνεῖτε ἡ ἡμέρα ἡμέρας εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐθνῶν εἰς ἐναντίον. Ἰερουσαλὴμ κατὰ ἀνατολὴς ὑψωθήσεται ὅτι. ὁ ἔξω τὸ ὄρος γὰρ τῶν Ἑλλήνων ἀνελεῖται ὁ Χριστὸς ὅτι, και προσκυνῶν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, διὸ λέγει ὁ Κύριος ἀνάγει εἰς οὐρανὸν και ὑβρίζεται αὐτὸς κρινεῖ ἄρα γὰρ δικαίως ὡν ὅτι. »

Και Ἀδακκού λέγει ὁ Ἐκκλήσιον οὐρανὸς ἡ ἀρετὴ αὐτοῦ, και τὰς συνουσίαι αὐτοῦ πύργος ἡ γῆ ὅτι. » Και ὁρῶμεν ὅτι πάντα τὰ ἔθνη κύνουσι τον Χριστὸν Ἡσυχία γὰρ λέγει ὁ Ἰδοῦ συνήσει ὁ παῖς μου και ὑψωθήσεται, και ὀξυθήσεται και μετρωθήσεται ὅτι. » και πάλιν διὰ Ησαίου λέγει ὁ Χριστὸς ὁ Ἰδὸν ὑψωθήσεται, λέγει ὁ Κύριος ὅτι. »

17. — Ἀπακρίβεται εἰς τῶν ἐκ περιτομῆς ἰσχυρῶν Θεοδώρος, και λέγει αὐτῷ Ὁστω, και Ἰακώβος, τούτο ὁ παῖς μου, ἀλλὰ πλανᾶσαι. Οὐδὲ γὰρ ἦν ὁ Χριστὸς ἔθνην 630 ἐπὶ Ησαίου. — Λεγει ὁ Ἰακώβος Ὁ λόγος του Θεοῦ ἦν και, και αὐτὸς ἔλαλε διὰ στόματος τῶν ἁγίων προφητῶν, καθὼς λέγει Δαβὶδ ὅτι Ὅτι πρὸ τοῦ ἡλίου δικαίωμα τοῦ ὄρους τοῦ οὐδο του βασιλεως, και πρὸ τῆς σελήνης γενεὰς γενεῶν ὅτι. » και Ἰερειμίας λέγει ὁ Ὅσως ὁ Θεὸς ἡμῶν, μετὰ ταῦτα ἐπι γὰρ ὄψθη, ἀνθρώπους συναστράχη ὅτι. »

18. L'INCARNATION. — Περὶ τῆς σαρκὸς ἡς ἀνέλαθεν ἐκ τῆς ἁγίας παρθενοῦ Μαριίας ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ὡς και Ἰερειμίας λέγει ὁ Ἰδοῦ ἡμέρας ἔρχονται, και ἀνοστήσῃ του Δαβὶδ Ἀνατολὴν δικαίαν, και βασιλεύσει βασιλεὺς δικαίως ὅτι, και ποιήσει κρίμα και δίκαιουσύνη ἐν μέσῳ τῆς γῆς. Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ, σωθήσεται Ἰουδαία, και Ἰσραὴλ κατασκυνοῦσαι πεπολιθῆς ἐπὶ αὐτῷ και τούτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ὁ καλεῖται αὐτον κυριος, Ἰουδαία, Κυριος δικαιοσύνη ἡμῶν, και αὐτὸς ἐν τῆς προφηταίς ὅτι. »

1. Ps. CVIII, 5. L'Ethiopien donne le verset 9 qui commence de la même manière. — 2. Quatre mss. ajoutent, en effet, à la fin du verset 3: και παράστα Κύριος ὁ Θεὸς μου, και παντὶς ὁ κρινεῖ γὰρ και τῶν. — 3. Zach., XIV, 3-5. Le dernier mot est propre à notre auteur. — 4. Luc., XXIV, 46-47. — 5. 1. Cor., II, 10. — 6. Sicut un seul ms. Ce mot est mis pour γένεσος. — 7. Hab., III, 3-5. — 8. Is., LII, 11. — 9. Is., LXXIII, 10. — 10. Ps., CXXI, 5. — 11. Bar., III, 35-37. — 12. Ce mot remplace ἐξ ἁνωσιν. Dix septimes, portent δικαίως και σωτήρ. C'est un pléonisme, car l'Hebreu ne porte qu'un seul mot. — 13. Jer., XXXI, 3-6. Les Septante portent les versets 7 et 8 à la fin du chapitre, et joignent au verset 6 le premier mot du verset 9. Au lieu de יְהוָה אֱלֹהֵינוּ , les Septante ont lu: $\text{יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ}$. Josedeck et *ibid.* in prophetis. Plus tard, on a intercalé, après Josedeck, la traduction de ce mot propre.

1. S. om. προσκυνεῖτε ἡ ἡμέρα ἡμέρας ἐπὶ τὸ ὑποπόδιον ἢ ἐπὶ τὰ ἔξω. Και πάλιν ὑποθέτε κρινεῖται αὐτοῦ. και προσκυνεῖτε ἡ ἡμέρα ἡμέρας αὐτοῦ. M. om. κρινεῖται ἐπὶ. — 2. M. om. λέγει ἢ εἰς ὅτι. — 3. M. om. ὅτι. — 4. αὐτὸς ὁ παῖς μου. M. om. τῶν. M. om. ἐξ ἁνωσιν. Ἰουδαία. — 5. B. add. ἢ και και. P. om. ὅτι. S. om. γὰρ ἢ M. αὐτὸς γὰρ. — 6. προσκυνῶν αὐτῷ. S. add. ἢ διὸ. λέγει και πάλιν ἐκ τῶν προφητῶν Ἰερουσαλὴμ κατὰ ἀνατολὴς ὑψωθήσεται ὅτι. ὁ ἔξω τὸ ὄρος γὰρ τῶν Ἑλλήνων ἀνελεῖται ὁ Χριστὸς ὅτι. και προσκυνῶν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ. — 7. ἰσχυρῶν λέγει ἢ εἰς ὅτι. — 8. και πάλιν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτοῦ. — 9. S. om. αὐτοῦ. — 10. B. Ἀδακκού. MS. εἰς ὅτι. — 11. και. Ησ. λέγει. M. και. διὰ Ησαίου ὁ Θεὸς και παῖς μου πρὸς τὸν οὐρανὸν αὐτοῦ. Ἰουδαία. — 12. M. εἰς ὅτι. — 13. πάλιν. Ἀρστος ὁ Χριστὸς διὰ τῶν αὐτῶν προφητῶν. — 14. M. om. Ἰουδαία. — 15. Jer., XXXI, 3-6. — 16. S. om. και λέγει αὐτοῦ. — 17. M. πάλιν. — 18. S. om. ὅτι. — 19. εἰς ὅτι. — 20. εἰς ὅτι. — 21. εἰς ὅτι. — 22. εἰς ὅτι. — 23. εἰς ὅτι. — 24. εἰς ὅτι. — 25. εἰς ὅτι. — 26. εἰς ὅτι. — 27. εἰς ὅτι. — 28. εἰς ὅτι. — 29. εἰς ὅτι. — 30. εἰς ὅτι. — 31. εἰς ὅτι. — 32. εἰς ὅτι. — 33. εἰς ὅτι. — 34. εἰς ὅτι. — 35. εἰς ὅτι. — 36. εἰς ὅτι. — 37. εἰς ὅτι. — 38. εἰς ὅτι. — 39. εἰς ὅτι. — 40. εἰς ὅτι. — 41. εἰς ὅτι. — 42. εἰς ὅτι. — 43. εἰς ὅτι. — 44. εἰς ὅτι. — 45. εἰς ὅτι. — 46. εἰς ὅτι. — 47. εἰς ὅτι. — 48. εἰς ὅτι. — 49. εἰς ὅτι. — 50. εἰς ὅτι. — 51. εἰς ὅτι. — 52. εἰς ὅτι. — 53. εἰς ὅτι. — 54. εἰς ὅτι. — 55. εἰς ὅτι. — 56. εἰς ὅτι. — 57. εἰς ὅτι. — 58. εἰς ὅτι. — 59. εἰς ὅτι. — 60. εἰς ὅτι. — 61. εἰς ὅτι. — 62. εἰς ὅτι. — 63. εἰς ὅτι. — 64. εἰς ὅτι. — 65. εἰς ὅτι. — 66. εἰς ὅτι. — 67. εἰς ὅτι. — 68. εἰς ὅτι. — 69. εἰς ὅτι. — 70. εἰς ὅτι. — 71. εἰς ὅτι. — 72. εἰς ὅτι. — 73. εἰς ὅτι. — 74. εἰς ὅτι. — 75. εἰς ὅτι. — 76. εἰς ὅτι. — 77. εἰς ὅτι. — 78. εἰς ὅτι. — 79. εἰς ὅτι. — 80. εἰς ὅτι. — 81. εἰς ὅτι. — 82. εἰς ὅτι. — 83. εἰς ὅτι. — 84. εἰς ὅτι. — 85. εἰς ὅτι. — 86. εἰς ὅτι. — 87. εἰς ὅτι. — 88. εἰς ὅτι. — 89. εἰς ὅτι. — 90. εἰς ὅτι. — 91. εἰς ὅτι. — 92. εἰς ὅτι. — 93. εἰς ὅτι. — 94. εἰς ὅτι. — 95. εἰς ὅτι. — 96. εἰς ὅτι. — 97. εἰς ὅτι. — 98. εἰς ὅτι. — 99. εἰς ὅτι. — 100. εἰς ὅτι. — 101. εἰς ὅτι. — 102. εἰς ὅτι. — 103. εἰς ὅτι. — 104. εἰς ὅτι. — 105. εἰς ὅτι. — 106. εἰς ὅτι. — 107. εἰς ὅτι. — 108. εἰς ὅτι. — 109. εἰς ὅτι. — 110. εἰς ὅτι. — 111. εἰς ὅτι. — 112. εἰς ὅτι. — 113. εἰς ὅτι. — 114. εἰς ὅτι. — 115. εἰς ὅτι. — 116. εἰς ὅτι. — 117. εἰς ὅτι. — 118. εἰς ὅτι. — 119. εἰς ὅτι. — 120. εἰς ὅτι. — 121. εἰς ὅτι. — 122. εἰς ὅτι. — 123. εἰς ὅτι. — 124. εἰς ὅτι. — 125. εἰς ὅτι. — 126. εἰς ὅτι. — 127. εἰς ὅτι. — 128. εἰς ὅτι. — 129. εἰς ὅτι. — 130. εἰς ὅτι. — 131. εἰς ὅτι. — 132. εἰς ὅτι. — 133. εἰς ὅτι. — 134. εἰς ὅτι. — 135. εἰς ὅτι. — 136. εἰς ὅτι. — 137. εἰς ὅτι. — 138. εἰς ὅτι. — 139. εἰς ὅτι. — 140. εἰς ὅτι. — 141. εἰς ὅτι. — 142. εἰς ὅτι. — 143. εἰς ὅτι. — 144. εἰς ὅτι. — 145. εἰς ὅτι. — 146. εἰς ὅτι. — 147. εἰς ὅτι. — 148. εἰς ὅτι. — 149. εἰς ὅτι. — 150. εἰς ὅτι. — 151. εἰς ὅτι. — 152. εἰς ὅτι. — 153. εἰς ὅτι. — 154. εἰς ὅτι. — 155. εἰς ὅτι. — 156. εἰς ὅτι. — 157. εἰς ὅτι. — 158. εἰς ὅτι. — 159. εἰς ὅτι. — 160. εἰς ὅτι. — 161. εἰς ὅτι. — 162. εἰς ὅτι. — 163. εἰς ὅτι. — 164. εἰς ὅτι. — 165. εἰς ὅτι. — 166. εἰς ὅτι. — 167. εἰς ὅτι. — 168. εἰς ὅτι. — 169. εἰς ὅτι. — 170. εἰς ὅτι. — 171. εἰς ὅτι. — 172. εἰς ὅτι. — 173. εἰς ὅτι. — 174. εἰς ὅτι. — 175. εἰς ὅτι. — 176. εἰς ὅτι. — 177. εἰς ὅτι. — 178. εἰς ὅτι. — 179. εἰς ὅτι. — 180. εἰς ὅτι. — 181. εἰς ὅτι. — 182. εἰς ὅτι. — 183. εἰς ὅτι. — 184. εἰς ὅτι. — 185. εἰς ὅτι. — 186. εἰς ὅτι. — 187. εἰς ὅτι. — 188. εἰς ὅτι. — 189. εἰς ὅτι. — 190. εἰς ὅτι. — 191. εἰς ὅτι. — 192. εἰς ὅτι. — 193. εἰς ὅτι. — 194. εἰς ὅτι. — 195. εἰς ὅτι. — 196. εἰς ὅτι. — 197. εἰς ὅτι. — 198. εἰς ὅτι. — 199. εἰς ὅτι. — 200. εἰς ὅτι. — 201. εἰς ὅτι. — 202. εἰς ὅτι. — 203. εἰς ὅτι. — 204. εἰς ὅτι. — 205. εἰς ὅτι. — 206. εἰς ὅτι. — 207. εἰς ὅτι. — 208. εἰς ὅτι. — 209. εἰς ὅτι. — 210. εἰς ὅτι. — 211. εἰς ὅτι. — 212. εἰς ὅτι. — 213. εἰς ὅτι. — 214. εἰς ὅτι. — 215. εἰς ὅτι. — 216. εἰς ὅτι. — 217. εἰς ὅτι. — 218. εἰς ὅτι. — 219. εἰς ὅτι. — 220. εἰς ὅτι. — 221. εἰς ὅτι. — 222. εἰς ὅτι. — 223. εἰς ὅτι. — 224. εἰς ὅτι. — 225. εἰς ὅτι. — 226. εἰς ὅτι. — 227. εἰς ὅτι. — 228. εἰς ὅτι. — 229. εἰς ὅτι. — 230. εἰς ὅτι. — 231. εἰς ὅτι. — 232. εἰς ὅτι. — 233. εἰς ὅτι. — 234. εἰς ὅτι. — 235. εἰς ὅτι. — 236. εἰς ὅτι. — 237. εἰς ὅτι. — 238. εἰς ὅτι. — 239. εἰς ὅτι. — 240. εἰς ὅτι. — 241. εἰς ὅτι. — 242. εἰς ὅτι. — 243. εἰς ὅτι. — 244. εἰς ὅτι. — 245. εἰς ὅτι. — 246. εἰς ὅτι. — 247. εἰς ὅτι. — 248. εἰς ὅτι. — 249. εἰς ὅτι. — 250. εἰς ὅτι. — 251. εἰς ὅτι. — 252. εἰς ὅτι. — 253. εἰς ὅτι. — 254. εἰς ὅτι. — 255. εἰς ὅτι. — 256. εἰς ὅτι. — 257. εἰς ὅτι. — 258. εἰς ὅτι. — 259. εἰς ὅτι. — 260. εἰς ὅτι. — 261. εἰς ὅτι. — 262. εἰς ὅτι. — 263. εἰς ὅτι. — 264. εἰς ὅτι. — 265. εἰς ὅτι. — 266. εἰς ὅτι. — 267. εἰς ὅτι. — 268. εἰς ὅτι. — 269. εἰς ὅτι. — 270. εἰς ὅτι. — 271. εἰς ὅτι. — 272. εἰς ὅτι. — 273. εἰς ὅτι. — 274. εἰς ὅτι. — 275. εἰς ὅτι. — 276. εἰς ὅτι. — 277. εἰς ὅτι. — 278. εἰς ὅτι. — 279. εἰς ὅτι. — 280. εἰς ὅτι. — 281. εἰς ὅτι. — 282. εἰς ὅτι. — 283. εἰς ὅτι. — 284. εἰς ὅτι. — 285. εἰς ὅτι. — 286. εἰς ὅτι. — 287. εἰς ὅτι. — 288. εἰς ὅτι. — 289. εἰς ὅτι. — 290. εἰς ὅτι. — 291. εἰς ὅτι. — 292. εἰς ὅτι. — 293. εἰς ὅτι. — 294. εἰς ὅτι. — 295. εἰς ὅτι. — 296. εἰς ὅτι. — 297. εἰς ὅτι. — 298. εἰς ὅτι. — 299. εἰς ὅτι. — 300. εἰς ὅτι. — 301. εἰς ὅτι. — 302. εἰς ὅτι. — 303. εἰς ὅτι. — 304. εἰς ὅτι. — 305. εἰς ὅτι. — 306. εἰς ὅτι. — 307. εἰς ὅτι. — 308. εἰς ὅτι. — 309. εἰς ὅτι. — 310. εἰς ὅτι. — 311. εἰς ὅτι. — 312. εἰς ὅτι. — 313. εἰς ὅτι. — 314. εἰς ὅτι. — 315. εἰς ὅτι. — 316. εἰς ὅτι. — 317. εἰς ὅτι. — 318. εἰς ὅτι. — 319. εἰς ὅτι. — 320. εἰς ὅτι. — 321. εἰς ὅτι. — 322. εἰς ὅτι. — 323. εἰς ὅτι. — 324. εἰς ὅτι. — 325. εἰς ὅτι. — 326. εἰς ὅτι. — 327. εἰς ὅτι. — 328. εἰς ὅτι. — 329. εἰς ὅτι. — 330. εἰς ὅτι. — 331. εἰς ὅτι. — 332. εἰς ὅτι. — 333. εἰς ὅτι. — 334. εἰς ὅτι. — 335. εἰς ὅτι. — 336. εἰς ὅτι. — 337. εἰς ὅτι. — 338. εἰς ὅτι. — 339. εἰς ὅτι. — 340. εἰς ὅτι. — 341. εἰς ὅτι. — 342. εἰς ὅτι. — 343. εἰς ὅτι. — 344. εἰς ὅτι. — 345. εἰς ὅτι. — 346. εἰς ὅτι. — 347. εἰς ὅτι. — 348. εἰς ὅτι. — 349. εἰς ὅτι. — 350. εἰς ὅτι. — 351. εἰς ὅτι. — 352. εἰς ὅτι. — 353. εἰς ὅτι. — 354. εἰς ὅτι. — 355. εἰς ὅτι. — 356. εἰς ὅτι. — 357. εἰς ὅτι. — 358. εἰς ὅτι. — 359. εἰς ὅτι. — 360. εἰς ὅτι. — 361. εἰς ὅτι. — 362. εἰς ὅτι. — 363. εἰς ὅτι. — 364. εἰς ὅτι. — 365. εἰς ὅτι. — 366. εἰς ὅτι. — 367. εἰς ὅτι. — 368. εἰς ὅτι. — 369. εἰς ὅτι. — 370. εἰς ὅτι. — 371. εἰς ὅτι. — 372. εἰς ὅτι. — 373. εἰς ὅτι. — 374. εἰς ὅτι. — 375. εἰς ὅτι. — 376. εἰς ὅτι. — 377. εἰς ὅτι. — 378. εἰς ὅτι. — 379. εἰς ὅτι. — 380. εἰς ὅτι. — 381. εἰς ὅτι. — 382. εἰς ὅτι. — 383. εἰς ὅτι. — 384. εἰς ὅτι. — 385. εἰς ὅτι. — 386. εἰς ὅτι. — 387. εἰς ὅτι. — 388. εἰς ὅτι. — 389. εἰς ὅτι. — 390. εἰς ὅτι. — 391. εἰς ὅτι. — 392. εἰς ὅτι. — 393. εἰς ὅτι. — 394. εἰς ὅτι. — 395. εἰς ὅτι. — 396. εἰς ὅτι. — 397. εἰς ὅτι. — 398. εἰς ὅτι. — 399. εἰς ὅτι. — 400. εἰς ὅτι. — 401. εἰς ὅτι. — 402. εἰς ὅτι. — 403. εἰς ὅτι. — 404. εἰς ὅτι. — 405. εἰς ὅτι. — 406. εἰς ὅτι. — 407. εἰς ὅτι. — 408. εἰς ὅτι. — 409. εἰς ὅτι. — 410. εἰς ὅτι. — 411. εἰς ὅτι. — 412. εἰς ὅτι. — 413. εἰς ὅτι. — 414. εἰς ὅτι. — 415. εἰς ὅτι. — 416. εἰς ὅτι. — 417. εἰς ὅτι. — 418. εἰς ὅτι. — 419. εἰς ὅτι. — 420. εἰς ὅτι. — 421. εἰς ὅτι. — 422. εἰς ὅτι. — 423. εἰς ὅτι. — 424. εἰς ὅτι. — 425. εἰς ὅτι. — 426. εἰς ὅτι. — 427. εἰς ὅτι. — 428. εἰς ὅτι. — 429. εἰς ὅτι. — 430. εἰς ὅτι. — 431. εἰς ὅτι. — 432. εἰς ὅτι. — 433. εἰς ὅτι. — 434. εἰς ὅτι. — 435. εἰς ὅτι. — 436. εἰς ὅτι. — 437. εἰς ὅτι. — 438. εἰς ὅτι. — 439. εἰς ὅτι. — 440. εἰς ὅτι. — 441. εἰς ὅτι. — 442. εἰς ὅτι. — 443. εἰς ὅτι. — 444. εἰς ὅτι. — 445. εἰς ὅτι. — 446. εἰς ὅτι. — 447. εἰς ὅτι. — 448. εἰς ὅτι. — 449. εἰς ὅτι. — 450. εἰς ὅτι. — 451. εἰς ὅτι. — 452. εἰς ὅτι. — 453. εἰς ὅτι. — 454. εἰς ὅτι. — 455. εἰς ὅτι. — 456. εἰς ὅτι. — 457. εἰς ὅτι. — 458. εἰς ὅτι. — 459. εἰς ὅτι. — 460. εἰς ὅτι. — 461. εἰς ὅτι. — 462. εἰς ὅτι. — 463. εἰς ὅτι. — 464. εἰς ὅτι. — 465. εἰς ὅτι. — 466. εἰς ὅτι. — 467. εἰς ὅτι. — 468. εἰς ὅτι. — 469. εἰς ὅτι. — 470. εἰς ὅτι. — 471. εἰς ὅτι. — 472. εἰς ὅτι. — 473. εἰς ὅτι. — 474. εἰς ὅτι. — 475. εἰς ὅτι. — 476. εἰς ὅτι. — 477. εἰς ὅτι. — 478. εἰς ὅτι. — 479. εἰς ὅτι. — 480. εἰς ὅτι. — 481. εἰς ὅτι. — 482. εἰς ὅτι. — 483. εἰς ὅτι. — 484. εἰς ὅτι. — 485. εἰς ὅτι. — 486. εἰς ὅτι. — 487. εἰς ὅτι. — 488. εἰς ὅτι. — 489. εἰς ὅτι. — 490. εἰς ὅτι. — 491. εἰς ὅτι. — 492. εἰς ὅτι. — 493. εἰς ὅτι. — 494. εἰς ὅτι. — 495. εἰς ὅτι. — 496. εἰς ὅτι. — 497. εἰς ὅτι. — 498. εἰς ὅτι. — 499. εἰς ὅτι. — 500. εἰς ὅτι. — 501. εἰς ὅτι. — 502. εἰς ὅτι. — 503. εἰς ὅτι. — 504. εἰς ὅτι. — 505. εἰς ὅτι. — 506. εἰς ὅτι. — 507. εἰς ὅτι. — 508. εἰς ὅτι. — 509. εἰς ὅτι. — 510. εἰς ὅτι. — 511. εἰς ὅτι. — 512. εἰς ὅτι. — 513. εἰς ὅτι. — 514. εἰς ὅτι. — 515. εἰς ὅτι. — 516. εἰς ὅτι. — 517. εἰς ὅτι. — 518. εἰς ὅτι. — 519. εἰς ὅτι. — 520. εἰς ὅτι. — 521. εἰς ὅτι. — 522. εἰς ὅτι. — 523. εἰς ὅτι. — 524. εἰς ὅτι. — 525. εἰς ὅτι. — 526. εἰς ὅτι. — 527. εἰς ὅτι. — 528. εἰς ὅτι. — 529. εἰς ὅτι. — 530. εἰς ὅτι. — 531. εἰς ὅτι. — 532. εἰς ὅτι. — 533. εἰς ὅτι. — 534. εἰς ὅτι. — 535. εἰς ὅτι. — 536. εἰς ὅτι. — 537. εἰς ὅτι. — 538. εἰς ὅτι. — 539. εἰς ὅτι. — 540. εἰς ὅτι. — 541. εἰς ὅτι. — 542. εἰς ὅτι. — 543. εἰς ὅτι. — 544. εἰς ὅτι. — 545. εἰς ὅτι. — 546. εἰς ὅτι. — 547. εἰς ὅτι. — 548. εἰς ὅτι. — 549. εἰς ὅτι. — 550. εἰς ὅτι. — 551. εἰς ὅτι. — 552. εἰς ὅτι. — 553. εἰς ὅτι. — 554. εἰς ὅτι. — 555. εἰς ὅτι. — 556. εἰς ὅτι. — 557. εἰς ὅτι. — 558. εἰς ὅτι. — 559. εἰς ὅτι. — 560. εἰς ὅτι. — 561. εἰς ὅτι. — 562. εἰς ὅτι. — 563. εἰς ὅτι. — 564. εἰς ὅτι. — 565. εἰς ὅτι. — 566. εἰς ὅτι. — 567. εἰς ὅτι. — 568. εἰς ὅτι. — 569. εἰς ὅτι. — 570. εἰς ὅτι. — 571. εἰς ὅτι. — 572. εἰς ὅτι. — 573. εἰς ὅτι. — 574. εἰς ὅτι. — 575. εἰς ὅτι. — 576. εἰς ὅτι. — 577. εἰς ὅτι. — 578. εἰς ὅτι. — 579. εἰς ὅτι. — 580. εἰς ὅτι. — 581. εἰς ὅτι. — 582. εἰς ὅτι. — 583. εἰς ὅτι. — 584. εἰς ὅτι. — 585. εἰς ὅτι. — 586. εἰς ὅτι. — 587. εἰς ὅτι. — 588. εἰς ὅτι. — 589. εἰς ὅτι. — 590. εἰς ὅτι. — 591. εἰς ὅτι. — 592. εἰς ὅτι. — 593. εἰς ὅτι. — 594. εἰς ὅτι. — 595. εἰς ὅτι. — 596. εἰς ὅτι. — 597. εἰς ὅτι. — 598. εἰς ὅτι. — 599. εἰς ὅτι. — 600. εἰς ὅτι. — 601. εἰς ὅτι. — 602. εἰς ὅτι. — 603. εἰς ὅτι. — 604. εἰς ὅτι. — 605. εἰς ὅτι. — 606. εἰς ὅτι. — 607. εἰς ὅτι. — 608. εἰς ὅτι. — 609. εἰς ὅτι. — 610. εἰς ὅτι. — 611. εἰς ὅτι. — 612. εἰς ὅτι. — 613. εἰς ὅτι. — 614. εἰς ὅτι. — 615. εἰς ὅτι. — 616. εἰς ὅτι. — 617. εἰς ὅτι. — 618. εἰς ὅτι. — 619. εἰς ὅτι. — 620. εἰς ὅτι. — 621. εἰς ὅτι. — 622. εἰς ὅτι. — 623. εἰς ὅτι. — 624. εἰς ὅτι. — 625. εἰς ὅτι. — 626

49. — Οὐκ ἔστι ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ αὐτὸς κενὸν τῶν προφητειῶν, ὁ σάρκα ἀναλαμβάνει ἐξ ἡμῶν ἐπὶ ἰσχυροῦ τῶν ἡμερῶν, διὰ το μὴ ὑπερέβαιναι τοῖς ἀνθρώποις γινώσκαι θεοφρονῶν τὴν θεότητα¹.
 11 35 16. — Ἀποκρίνονται πάντες καὶ λέγουσιν· Ὁὕτως ἔχει ἡ ἁλήθεια, 631 καὶ γὰρ καὶ τὸ « ἔφραξαν
 χροῖάς μου καὶ ποδάς μου, καὶ διμερισαντο τὰ ἱμάτιά μου ἐκουτῶς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν
 μου ἐβάλον κλήρον² », καὶ τὸ « ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγῆν ἔχθη³ », προκαταρτυγμένα ἴσαν.

Ἀποκρίνονται ἔγω Ἰωσήφ καὶ λέγω· Ὁὕτως μεγάλη ἡ πίστις ἡ εἰς Χριστόν, ὅτι διὰ
 τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἐκέρσασται. Λέγει γὰρ Ἠσαΐας· « Ὑψοθήσεται Κύριος μόνος
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, Ὑψοθήσεται ὑπερέκειν τῶν βουνῶν, Ὑψοθήσεται Κύριος σάβαοθ ἐν
 κριμαίᾳ⁴. » Καὶ πάλιν « Ὑψοθήσεται, εἶπεν ὁ ἄγιος⁵. » Καὶ πάλιν « Ἀγγελλίᾳσθε καὶ
 11 55 11 εὐφρανέσθε οἱ κατοικοῦντες Σιών, ὅτι ὁ ἄγιος τοῦ Ἰσραὴλ ὕψοθη⁶ ἐν μίση αὐτῆς⁶. »

Ἦου δὲ ἐδίετο ὕψοθαικα ὁ Ὑψιστος, εἰ μὴ διὰ τὴν σάρκα ἦν ἑλαίου ὁ Θεὸς ἐξ ἡμῶν, ὁ
 11 68. συναναστραφῆς μεθ' ἡμῶν τῶν ἀνθρώπων, ὡς καὶ Μεχχίας λέγει· « Ὑψοθήσεται Κύριος
 ὑπερέκειν 632 τῶν βουνῶν, καὶ ἔξουσιν ἐπὶ αὐτῷ ἔθνη πολλὰ καὶ λαοὶ πολλοὶ καὶ ἐρῶσιν·
 Διὸτε καὶ ἀνάβουεν εἰς τὸ ἕρος Κυρίου, καὶ δεῖξουσιν ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ παρεσύμβη
 ἐν ταῖς τριβύαις αὐτοῦ· ἐκ γὰρ Σιών ἐξελεύσεται νόμος, καὶ λόγος Κυρίου ἐξ Ἱερουσαλήμ⁷. »
 11 85 16 Ὅστι ὁ Μεχχίας περὶ τοῦ Μωσαϊκοῦ νόμου λέγει· ὁ γὰρ νόμος ὁ διὰ Μωσῆως δαθείς ὑπὸ τοῦ
 Θεοῦ τοῖς ἀνθρώποις, προ Μεχχίου κεν, καὶ ἐν τῷ ἐρήμῳ τοῦ Σινὰ ἔδθη. Ἐπὶ οὖν
 εἶπεν τὸν προφήτην· « Ἐκ Σιών ἐξελεύσεται νόμος, καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ἱερουσαλήμ »,
 ἰσάμηναι τὴν παρουσίαν τοῦ Χριστοῦ. Νομῶν δὲ τὸν ἐκ Σιών καὶ ἐξ Ἱερουσαλήμ, τὰ μεγαλεῖα
 τοῦ Χριστοῦ τὴν νέαν διαθήκην, καὶ τὰ ἔθνη ἃ θεωροῦμεν ἐρχόμενα κατὰ καιρὸν καὶ πιστεύοντα
 20 εἰς τὸν Χριστόν καὶ μακθάνοντα τὴν ὁδὸν τοῦ Χριστοῦ καὶ τὰς τριβύδας αὐτοῦ τὴν νέαν
 διαθήκην.

50. L'ÉGLISE — Ὁὕτως, κύριε Ἰακώβε, ὡς γὰρ λοιπὸν ἰουδαΐζην, τοῦ νεοῦ νόμου τοῦ
 Χριστοῦ ἰθύνοντα, καθὼς προσηύχουσαν ἡμῖν οἱ προφῆται, ὡς καὶ Μωσῆς ὁ μέγας προφήτης
 25 λέγει· « Προφήτην ἡμῖν ἀναστήσω, λέγει Κύριος ὁ Θεός, ὡς ἡμεῖ, φησί, νομοθέτην, αὐτοῦ
 11 90 11 ἀκούσατε κατὰ πάντα ὅσα ἐκεῖνος ἔφη⁸. »

Ὁδὸς γὰρ ἄλλος ἔδωκεν ἡμῖν διαθήκακ τὴν παλαιάν, εἰ μὴ Μωσῆς, καὶ ὁ Χριστὸς
 νόμον ἔδωκεν ἡμῖν, τὴν διαθήκακ τῶν ἁγίων εὐαγγελίων.

633 Ἰακώβος λέγει· Κυριε Ἰωσήφ, ἡ ἐκκλησία πρεσβυτεροῦσα διὰ τοῦ νόμου καὶ τῶν

1. Rom. iv, 10 — 2. Ps. xvi, 11-18 — 3. Is., lxxv, 7 — 4. Is., vi, 11-14-17 — 5. Is., vi, 16 — 6. Is., xlii, 6 — 7. Sic Cyrille — 8. Mich., iv, 12 — 9. Deut. xviii, 15

1. EI add. p. θεοφρονῶν τοῦ Λόγου. S. I πάντες οἱ ἐκ περιτομῆς. 2. EI add. p. ποδάς μου διεμήσαντο πάντα τοῦ σώματος μου ἀπὸ τοῦ γαστροῦ, καὶ ἐπέκεινται. I om. sic καὶ 3. I om. πάλιν S om. εἶπεν 10. S. ἐν Σιών. BI. I. καὶς ἄνω 11. S. I. δὲ γὰρ. BI. ἦν ἀνακθῶν 12. ἡμῶν ὁ Θεός 12. I. ἀναστραφῆς μεθ' ἡμετέρων 13. BI add. α. κυρίου τοῦ I om. καὶ αὐτοῦ BS add. α. δεξιῶν μου 14. τοῦ νόμου τοῦ θεοῦ Ἰακώβου καὶ S. δέδιεν I. παρεσύμβη 16. P. ὅτι BS. ἡ εἰς ἡμῶν καὶ S. ἡμῶν καὶ I om. p. ὁ οὐ τοῦ P. ὁμοίως 17. P. I τοῦ τοῦ 18. P. I. τὸν προφήτην τοῦ προφήτη 19. P. νόμος I om. τοῦ S. τὸ εὐαγγελίον τοῦ μεγαλοῦ 20. P om. α. S. καὶ πάντα καιρ. 21. I om. φησί καὶ I add. p. αὐτοῦ ἑαυτοῦ 21. S. οὐτως ἄνω I om. λοιπὸν 22. S om. ἔφη 23. BS. I. πρὸ λέγει παρεσύμβησαν ἡμῖν λόγους S om. ἡμῖν I. ἀναστήσει ἡμῖν I BS om. λέγει BI om. λέγει I add. τοῦτο καὶ S. I νομοθ. τὰ 26. P. α. 27. I. I. εἰδὲν α. BS. ἡμῖν νόμον εἰ με Μωσῆς τοῦ παλαιῦν ἀκούσας I om. δειθ. I S om. αὐτοῦ. BS add. α. δειθ. ἡμῶν 28. I. τοῦ ἁγίων εὐαγγ. ἡμῶν S om. ἡμῶν 29. BI. ἄλλα καὶ ἡ ἕθνη ἔφη

θεμελίαι Σιών λίθον πολυτελέη και ἔντηρον, ἑλεγκτόν, ἀνοργονιαῖον, και πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτόν οὐ κατασφραγίσεται¹. »

Καὶ πάλιν « Ἰδοὺ ἐγὼ ἐταμαζῶ τον λίθον σου ἄνθρωπα, και τα θεμελίαι σου σφραγισον, και πᾶς ἐπιθήξει σου ἕσπιν, και πᾶς πῶλας σου λίθους κρυστάλλου. » και τοὺς περιβάλλους σου λίθους ἑλεγκτούς, και πάντας τοὺς οὐλοὺς σου διδασκατοὺς Θεοῦ και ἐν πολλῇ εὐχῆν τὰ τέκνα σου. Καὶ οὐκ ἀνοργονιάσει ἐν δικαιοσύνη. Ἀπόστα ἀπὸ κακοῦ και τρέμος οὐκ ἐργαί σοι. Ἰδοὺ προστάλυται δι' ἐμοῦ διελεύσονται σοι, και πρὸς σέ παρακλήσουσι και ἐν σοὶ καταφύξονται². »

636 Εἰ οὖν ὁ πιστεύων εἰς τὸν « ἀνοργονιαῖον λίθον τούτων », τούτέστιν εἰς τὸν Χριστόν, « οὐ μὴ κατασφραγίσῃ », και ἡμεῖς οὖν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστεύσωμεν τῷ Χριστῷ, και οὐ μὴ κατασφραγισώμεν, περὶ γὰρ τῶν ἀπιστούντων τῷ Χριστῷ, λέγει Ἡσαΐας: « Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον προσκόμματος και πέτρην σκανδάλου, και πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτόν οὐ μὴ κατασφραγίσῃ εἰς τὸν αἰῶνα³. »

52. — Ὡστε οὖν οἱ μὴ πιστεύοντες τῷ Χριστῷ, κατασφραγισθήσονται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, και ἐν τῷ κόσμῳ γὰρ τούτῳ, ἐκκορπισμένα εἰσὶ και ὑπὸ τῶν ἔθνων καταπατούνται, και ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι ὅταν ἴδωσι τὸν Χριστὸν μετὰ δόξης, κλυτεύονται φωνῆ και κατασφραγισθήσονται εἰς αἰῶνα αἰῶνος, και τῷ πνεύματι παραδόθησονται.

53. HISTOIRE DE LA CONVERSION DE JACOB. — 637 Ἀποκρίνεται οἱ ἐκ περιτομῆς και λέγουσιν: Ὅπως κακαρία ἐστὶν ἡ ψυχὴ σου, ἡ ἀξιοθεῖστα τουούτου χαρίσματα. Πνεύματος γὰρ ἄγιου ἐστὶν ἡ διδασχὴ σου, και διὰ τί περὶ τούτου οὐκ ἐδίδαξαις τὸν

Ἰακώβον ταῦτα, ἀλλ' ὡς λέγεις, οὔτε ἀκούσαι ἤθεις περὶ τοῦ Χριστοῦ; Ἀποκρίνεται Ἰακώβος και λέγει: Ὅτι πεπλανημένος ἦμην ὑπὸ τοῦ διαβόλου, και ἐμίσησα τὸν Χριστὸν μὴ θέλων ἀκούσαι τῶν περὶ Χριστοῦ προφητειῶν, ἀλλὰ και τοὺς Χριστιανούς κακῶς ἐνιδειξα, και ὅτε ἐξουλεύεσθε Φωκῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει, ὡς Ἡρακλῆος παρεδίδουσι τοὺς Βενέτους τοὺς Χριστιανούς, και Ἰουδαίους και Μακμαρίους ἀπεικάλουσι. Καὶ ὅτε οἱ Ἡρακλῆος ἐπι Κρουκου⁴ ἔκτισαν τὴν μασκ⁵, και εἶχαν τὴν κακίαν, ὡς Βενέτος, φασί.

1. Is., XXVIII, 16. Sic Lascaris, Theodoret. — 2. Is., LIV, 11-15. — 3. Cf. Is., VIII, 14. cf. I Pierre, II, 7) et XXIII, 16. La presente citation correspond a Rom., IX, 33. hors les trois derniers mots. — 4. D'après Sophocles, *Greek Lexicon*, Boston, 1870, c'est Theben Ἰεριββ *νόμας*, bâtarde. — 5. Manque dans les dictionnaires, comme plusieurs mots et formes de ce passage. C'est peut-être Jean, surnomme Κρουκίαι, chef des Arts en 601, cf. *P. G.*, I, XCII, col. 973. — 6. Le milieu de la ville de Constantinople.

1. P. κόβος ἐστὶν Ἰ. S. om. και Ἰ. S. και ἰδὸ. 1. ἐπ' αὐτόν. 2. BI add. p. οὐ μὴ 3. I. και περὶ Χριστοῦ λέγει πάλιν I. om. ἰδὸν P. σφραγισῶν. 4. P. ἐπιθήξει BI. και τὸν περιβάλλον. 5. P. (I. ἐν τέκνα) πολλῇ εὐχῆν τοῖς τέκνα. 6. P. ἀνοργονία. 7. S. ὁ ἐστὶ. 8. BI. I. ἐν σοὶ ἐπὶ σοὶ. 9. I. εἰ πᾶς Ἰ. S. om. τούτων. 10. S. om. ὁὖν. 11. I. εἰ γὰρ δι' I. πιστεύοντων. 12. I. προσκόμματος. 13. ἐπ' αὐτόν. 14. S. πιστεύονται. 15. BS add. p. αἰῶνος: ἴθως γὰρ προσκόμματος και πέτρην σκανδάλου ἐνόμισαν τὸν Χριστὸν I. om. γὰρ. I. add. p. τούτῳ διὰ γὰρ τούτῳ I. (I. ἐκ εἰσὶ ἐκκορπισθήσονται I. καταπατούνται. 17. I. πνεύμα τοῦ ἁγίου παραδόθησονται ἑλεγκτούς. 20. BI add. a. Πνεύμα διδασχῆς vos et om. p. πνεύμα γὰρ. I. I. διὰ τὴν ἀνοργονίαν πᾶς. 21. I. I. ἀλλ' ὡς ἡ ἀλλ' ὡς. BI. οὐκ. I. ἀκούσαι. 22. BS add. p. Ὅτι ὅτιος, ἐδίδαξαι σου (I. om. μου). 23. BS add. p. θέλων ἀκούσαι. I. περὶ I. ἰακώβου. I. I. Χριστοῦ αὐτοῦ. 24. I. ἐνιδειξάμεν. I. P. Ἡρακλῆος. I. Ἡρακλῆος. B. Ἡρακλῆος. BS add. p. πρῶτα, vos. I. add. ὄψεσθε. 25. IS. εἰ παρ' ὁ, τ. φων. καιν ἰπείσου. S. add. σου ἰπείσω. IS. τοὺς Χριστιανούς. Lams. παρεδ. τοὺς χριστ. ὡς βενέτους. I. Ἰουδαίους et μακμαρίους. S. μακμαρίων. 26. P. ἐκτισαν. P. μασκ. P. om. a. γὰρ. και. I. κακίαν. I. om. ἔσαν. πάλιν

πάντων ἐβόλλοντες τους Χριστιανούς ὡς Ηεράκλους βόρξζον, και Κακισπολίτας απεικάζον· 1
καὶ Μανηχαίους.

Και ὅτι ὁ Βόνοςος ἐν Ἀντιόχεια ἐπιμήρη τους Ηεράκλους και Ἰφριουσαν', 2
εἰς Ἀντιόχειαν, και πολλούς ἐβόλλισα Χριστιανούς ὡς Ηεράκλους, και ἀντάρτας ἀπεικάζον,
ὡς Βένετος και ἰθουίτης βασιλείος. Καὶ ὅτι ἐν Κωνσταντινουπόλει ἔσφαξαν τὸν Βόνουσαν οἱ
Ηεράκλων', μετ' αὐτῶν ἔσφαξαν αὐτὸν εἰς ὅλας καρδίας ὡς Χριστιανόν. Ἐγὼ γὰρ ἰθυστὶ
ἐγχεόμενος τοῖς Χριστιανοῖς. 638 νομιζῶν, ὅτι τὸν Θεὸν θεράπευον. Ηεραὶ γὰρ και κούριος
τῷ σῶματι ὡς ἔβον εἰκοσιτεσσάρων, μακταίος, και ὅπου ἐὼν εἶδον αὐτὸν μακταίος ἔσφαξαν.

Ἀντὶ δὲ τούτων τῶν κακῶν, ὁ εὐσπίαρχος Θεὸς τοῦ πατρὸς μου Ἀδριακὸν τσινπι- 10
διετὶ με εἰς τὸ συμφέρον, και ἀπο βίαις, ὡς εἶπον', ἰποίκασαν με γενεθῆαι Χριστιανόν, και
ἐνεβόληεν ὁ Θεὸς εἰς τὴν καρδίαν μου, ψάλαφισαι τὰς γραφάς, και κέραι ἀλάθος· ὅτι αὐτὸς
ἔστιν ὁ Χριστὸς ὁ ἔβθων ἐπὶ Ἀνδρόστου Κασίχαρος, ὁ γενεθῆαις ἐν Βαβυλῆα τὰς Ἰουδαίας
ἀπο τῆς ἁγίας Μαρίας τῆς θεογατρῆς Ἰαχρη ἐκ φιλίας Ἰουδα.

54. GENEALOGIE DE MARIE. — Ἀποκρίνεται εἰς ἐκ τῶν τὰς περιτομὰς ὀνόματι 15
Ἰσακίως μετὰ θυμοῦ, και λέγει· Ὁυτος εὐ δεικνύεις ὅτι ἡ Μαρία ἐκ τοῦ Ἰουδα ἔστιν,
ἀλλὰ πεπληκνωμένος εἶ, και πῆλινος πικντας και ὠ πιστεύομαι σοι. — Ἀποκρίνεται Ἰακώβος
και λέγει· Ὁυτος και ὁ ἔβος ἡμῶν τῶν Ἰουδαίων σαλκροσφραχχίος ἔγενετο, και ἄπι- 20
θῆς και θεομήχρος, ἄρα, ἐὼν ἀκούσσων οἱ Χριστιανῶ, εὐ κούισσαι σε;

639 Ἀπεκρίθη Ἰσακίως και εἶπεν· Νομιζῶ εὐ λέγεις τοῖς Χριστιανοῖς περὶ ἡμῶν τί 20
ποτε κακῶν, ἐπὶ, τολαίπορος και ἄθλιος Ἰακώβος, γενεθῆαις τί ἐποίκασαν εἰς τα Μαρκιέλιον', και
εἰς τὰ Ἰουδαίαν ἡμῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει τοῖς Χριστιανοῖς, και εἰς πόλιν Ηερα', και
εἰς τὰ Ηεθῆα', και εἰς Κούλικον, και εἰς τὸν Ἀχρακα, και εἰς Ἀργεία', και εἰς Ηετοφρακίαν,
ποσους ἀποίλασαι Χριστιανούς, και λέγω αὐτοῖς και φουενοῖσαι σε.

Ἀποκρίνεται Ἰακώβος και λέγει· Μα τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ τοῦ ἁλίστου, εὐδῶποτε 25
ἔφουενοσα ἀνθρώπων, εἰ γὰρ τὸν Βόνουσαν ἠν ἔσφαξαν μετὰ τῶν Χριστιανῶν, πηχῆς δὲ πόλλας
ἔδοκα τοῖς Χριστιανοῖς, ὡς νομιζῶν τὸν Θεὸν τῶν Ἰσραὴλ θεράπευον. — Ἀποκρίνεται οἱ
ἐκ περιτομὰς, και λέγουσιν τῷ Ἰσακίῳ· Ἀνθρώπε, ἡσάλασσαι και μη φηρῆσαι, διεῖντο
ἡμῖν τὴν Μαρίαν, εἰ ἔστι θεογατρῆς τοῦ Δαβίδ.

Ἀποκρίνεται Ἰσακίως και λέγει· Μα τὸ μαγα ὄνομα τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀλάλασκου τοῦ Μου- 30
σε, ἐὼν διεῖξαι μοι ὅτι ἐκ τοῦ Ἰουδα ἔστιν ἡ Μαρία εἰς αὐτὸν ἔγενεθῆαι ὁ Χριστὸς, εὐ γὰρ αὐ-

1. Cf. *supra*, p. 56, note 4. — 2. C'est la faction verte qui a proclamé d'abord Héraclius empereur à 610. Le corps de Bonose a été brûlé avec ceux des parents et amis de Phocas. Lebeau. *Histoire de Bas-Empire*, liv. IV, ch. XXXII-XXXIV. — 3. Cf. p. 36-37. — 4. M. P. Mais propose de lire Μαρκιέλιος. Cf. P. G., t. XI, 610 et 620, 621. — 5. Sic P. ou de Βαβυλῶν ou Βιβαβύνη, καὶ Ηετοφ. — 6. En Βιβαβύνη. — 7. En Ουβένη.

1. S. add. p. 62, 220. B. ἀποκρίθη. C. I. om. p. και. F. ἀποκρίθη. G. I. ἀποκρίθη. 2. P. I. ἀπὸ. 220. F. add. p. ἀπὸ. και τοὺς προσέβου. G. I. ἀπὸ. ἀπὸ τοῦ. 3. P. I. και. 6. P. I. ἰθυστὶ ἰθυσται. 7. P. νομιζῶν. F. om. και. B. add. p. και νομιζῶν. 8. P. I. και. 9. P. I. και. 10. P. I. και. 11. B. add. p. και. 12. P. I. και. 13. P. I. και. 14. P. I. και. 15. P. I. και. 16. P. I. και. 17. P. I. και. 18. P. I. και. 19. P. I. και. 20. P. I. και. 21. P. I. και. 22. P. I. και. 23. P. I. και. 24. P. I. και. 25. P. I. και. 26. P. I. και. 27. P. I. και. 28. P. I. και. 29. P. I. και. 30. P. I. και. 31. P. I. και. 32. P. I. και. 33. P. I. και. 34. P. I. και. 35. P. I. και. 36. P. I. και. 37. P. I. και. 38. P. I. και. 39. P. I. και. 40. P. I. και. 41. P. I. και. 42. P. I. και. 43. P. I. και. 44. P. I. και. 45. P. I. και. 46. P. I. και. 47. P. I. και. 48. P. I. και. 49. P. I. και. 50. P. I. και. 51. P. I. και. 52. P. I. και. 53. P. I. και. 54. P. I. και. 55. P. I. και. 56. P. I. και. 57. P. I. και. 58. P. I. και. 59. P. I. και. 60. P. I. και. 61. P. I. και. 62. P. I. και. 63. P. I. και. 64. P. I. και. 65. P. I. και. 66. P. I. και. 67. P. I. και. 68. P. I. και. 69. P. I. και. 70. P. I. και. 71. P. I. και. 72. P. I. και. 73. P. I. και. 74. P. I. και. 75. P. I. και. 76. P. I. και. 77. P. I. και. 78. P. I. και. 79. P. I. και. 80. P. I. και. 81. P. I. και. 82. P. I. και. 83. P. I. και. 84. P. I. και. 85. P. I. και. 86. P. I. και. 87. P. I. και. 88. P. I. και. 89. P. I. και. 90. P. I. και. 91. P. I. και. 92. P. I. και. 93. P. I. και. 94. P. I. και. 95. P. I. και. 96. P. I. και. 97. P. I. και. 98. P. I. και. 99. P. I. και. 100. P. I. και. 101. P. I. και. 102. P. I. και. 103. P. I. και. 104. P. I. και. 105. P. I. και. 106. P. I. και. 107. P. I. και. 108. P. I. και. 109. P. I. και. 110. P. I. και. 111. P. I. και. 112. P. I. και. 113. P. I. και. 114. P. I. και. 115. P. I. και. 116. P. I. και. 117. P. I. και. 118. P. I. και. 119. P. I. και. 120. P. I. και. 121. P. I. και. 122. P. I. και. 123. P. I. και. 124. P. I. και. 125. P. I. και. 126. P. I. και. 127. P. I. και. 128. P. I. και. 129. P. I. και. 130. P. I. και. 131. P. I. και. 132. P. I. και. 133. P. I. και. 134. P. I. και. 135. P. I. και. 136. P. I. και. 137. P. I. και. 138. P. I. και. 139. P. I. και. 140. P. I. και. 141. P. I. και. 142. P. I. και. 143. P. I. και. 144. P. I. και. 145. P. I. και. 146. P. I. και. 147. P. I. και. 148. P. I. και. 149. P. I. και. 150. P. I. και. 151. P. I. και. 152. P. I. και. 153. P. I. και. 154. P. I. και. 155. P. I. και. 156. P. I. και. 157. P. I. και. 158. P. I. και. 159. P. I. και. 160. P. I. και. 161. P. I. και. 162. P. I. και. 163. P. I. και. 164. P. I. και. 165. P. I. και. 166. P. I. και. 167. P. I. και. 168. P. I. και. 169. P. I. και. 170. P. I. και. 171. P. I. και. 172. P. I. και. 173. P. I. και. 174. P. I. και. 175. P. I. και. 176. P. I. και. 177. P. I. και. 178. P. I. και. 179. P. I. και. 180. P. I. και. 181. P. I. και. 182. P. I. και. 183. P. I. και. 184. P. I. και. 185. P. I. και. 186. P. I. και. 187. P. I. και. 188. P. I. και. 189. P. I. και. 190. P. I. και. 191. P. I. και. 192. P. I. και. 193. P. I. και. 194. P. I. και. 195. P. I. και. 196. P. I. και. 197. P. I. και. 198. P. I. και. 199. P. I. και. 200. P. I. και. 201. P. I. και. 202. P. I. και. 203. P. I. και. 204. P. I. και. 205. P. I. και. 206. P. I. και. 207. P. I. και. 208. P. I. και. 209. P. I. και. 210. P. I. και. 211. P. I. και. 212. P. I. και. 213. P. I. και. 214. P. I. και. 215. P. I. και. 216. P. I. και. 217. P. I. και. 218. P. I. και. 219. P. I. και. 220. P. I. και. 221. P. I. και. 222. P. I. και. 223. P. I. και. 224. P. I. και. 225. P. I. και. 226. P. I. και. 227. P. I. και. 228. P. I. και. 229. P. I. και. 230. P. I. και. 231. P. I. και. 232. P. I. και. 233. P. I. και. 234. P. I. και. 235. P. I. και. 236. P. I. και. 237. P. I. και. 238. P. I. και. 239. P. I. και. 240. P. I. και. 241. P. I. και. 242. P. I. και. 243. P. I. και. 244. P. I. και. 245. P. I. και. 246. P. I. και. 247. P. I. και. 248. P. I. και. 249. P. I. και. 250. P. I. και. 251. P. I. και. 252. P. I. και. 253. P. I. και. 254. P. I. και. 255. P. I. και. 256. P. I. και. 257. P. I. και. 258. P. I. και. 259. P. I. και. 260. P. I. και. 261. P. I. και. 262. P. I. και. 263. P. I. και. 264. P. I. και. 265. P. I. και. 266. P. I. και. 267. P. I. και. 268. P. I. και. 269. P. I. και. 270. P. I. και. 271. P. I. και. 272. P. I. και. 273. P. I. και. 274. P. I. και. 275. P. I. και. 276. P. I. και. 277. P. I. και. 278. P. I. και. 279. P. I. και. 280. P. I. και. 281. P. I. και. 282. P. I. και. 283. P. I. και. 284. P. I. και. 285. P. I. και. 286. P. I. και. 287. P. I. και. 288. P. I. και. 289. P. I. και. 290. P. I. και. 291. P. I. και. 292. P. I. και. 293. P. I. και. 294. P. I. και. 295. P. I. και. 296. P. I. και. 297. P. I. και. 298. P. I. και. 299. P. I. και. 300. P. I. και. 301. P. I. και. 302. P. I. και. 303. P. I. και. 304. P. I. και. 305. P. I. και. 306. P. I. και. 307. P. I. και. 308. P. I. και. 309. P. I. και. 310. P. I. και. 311. P. I. και. 312. P. I. και. 313. P. I. και. 314. P. I. και. 315. P. I. και. 316. P. I. και. 317. P. I. και. 318. P. I. και. 319. P. I. και. 320. P. I. και. 321. P. I. και. 322. P. I. και. 323. P. I. και. 324. P. I. και. 325. P. I. και. 326. P. I. και. 327. P. I. και. 328. P. I. και. 329. P. I. και. 330. P. I. και. 331. P. I. και. 332. P. I. και. 333. P. I. και. 334. P. I. και. 335. P. I. και. 336. P. I. και. 337. P. I. και. 338. P. I. και. 339. P. I. και. 340. P. I. και. 341. P. I. και. 342. P. I. και. 343. P. I. και. 344. P. I. και. 345. P. I. και. 346. P. I. και. 347. P. I. και. 348. P. I. και. 349. P. I. και. 350. P. I. και. 351. P. I. και. 352. P. I. και. 353. P. I. και. 354. P. I. και. 355. P. I. και. 356. P. I. και. 357. P. I. και. 358. P. I. και. 359. P. I. και. 360. P. I. και. 361. P. I. και. 362. P. I. και. 363. P. I. και. 364. P. I. και. 365. P. I. και. 366. P. I. και. 367. P. I. και. 368. P. I. και. 369. P. I. και. 370. P. I. και. 371. P. I. και. 372. P. I. και. 373. P. I. και. 374. P. I. και. 375. P. I. και. 376. P. I. και. 377. P. I. και. 378. P. I. και. 379. P. I. και. 380. P. I. και. 381. P. I. και. 382. P. I. και. 383. P. I. και. 384. P. I. και. 385. P. I. και. 386. P. I. και. 387. P. I. και. 388. P. I. και. 389. P. I. και. 390. P. I. και. 391. P. I. και. 392. P. I. και. 393. P. I. και. 394. P. I. και. 395. P. I. και. 396. P. I. και. 397. P. I. και. 398. P. I. και. 399. P. I. και. 400. P. I. και. 401. P. I. και. 402. P. I. και. 403. P. I. και. 404. P. I. και. 405. P. I. και. 406. P. I. και. 407. P. I. και. 408. P. I. και. 409. P. I. και. 410. P. I. και. 411. P. I. και. 412. P. I. και. 413. P. I. και. 414. P. I. και. 415. P. I. και. 416. P. I. και. 417. P. I. και. 418. P. I. και. 419. P. I. και. 420. P. I. και. 421. P. I. και. 422. P. I. και. 423. P. I. και. 424. P. I. και. 425. P. I. και. 426. P. I. και. 427. P. I. και. 428. P. I. και. 429. P. I. και. 430. P. I. και. 431. P. I. και. 432. P. I. και. 433. P. I. και. 434. P. I. και. 435. P. I. και. 436. P. I. και. 437. P. I. και. 438. P. I. και. 439. P. I. και. 440. P. I. και. 441. P. I. και. 442. P. I. και. 443. P. I. και. 444. P. I. και. 445. P. I. και. 446. P. I. και. 447. P. I. και. 448. P. I. και. 449. P. I. και. 450. P. I. και. 451. P. I. και. 452. P. I. και. 453. P. I. και. 454. P. I. και. 455. P. I. και. 456. P. I. και. 457. P. I. και. 458. P. I. και. 459. P. I. και. 460. P. I. και. 461. P. I. και. 462. P. I. και. 463. P. I. και. 464. P. I. και. 465. P. I. και. 466. P. I. και. 467. P. I. και. 468. P. I. και. 469. P. I. και. 470. P. I. και. 471. P. I. και. 472. P. I. και. 473. P. I. και. 474. P. I. και. 475. P. I. και. 476. P. I. και. 477. P. I. και. 478. P. I. και. 479. P. I. και. 480. P. I. και. 481. P. I. και. 482. P. I. και. 483. P. I. και. 484. P. I. και. 485. P. I. και. 486. P. I. και. 487. P. I. και. 488. P. I. και. 489. P. I. και. 490. P. I. και. 491. P. I. και. 492. P. I. και. 493. P. I. και. 494. P. I. και. 495. P. I. και. 496. P. I. και. 497. P. I. και. 498. P. I. και. 499. P. I. και. 500. P. I. και. 501. P. I. και. 502. P. I. και. 503. P. I. και. 504. P. I. και. 505. P. I. και. 506. P. I. και. 507. P. I. και. 508. P. I. και. 509. P. I. και. 510. P. I. και. 511. P. I. και. 512. P. I. και. 513. P. I. και. 514. P. I. και. 515. P. I. και. 516. P. I. και. 517. P. I. και. 518. P. I. και. 519. P. I. και. 520. P. I. και. 521. P. I. και. 522. P. I. και. 523. P. I. και. 524. P. I. και. 525. P. I. και. 526. P. I. και. 527. P. I. και. 528. P. I. και. 529. P. I. και. 530. P. I. και. 531. P. I. και. 532. P. I. και. 533. P. I. και. 534. P. I. και. 535. P. I. και. 536. P. I. και. 537. P. I. και. 538. P. I. και. 539. P. I. και. 540. P. I. και. 541. P. I. και. 542. P. I. και. 543. P. I. και. 544. P. I. και. 545. P. I. και. 546. P. I. και. 547. P. I. και. 548. P. I. και. 549. P. I. και. 550. P. I. και. 551. P. I. και. 552. P. I. και. 553. P. I. και. 554. P. I. και. 555. P. I. και. 556. P. I. και. 557. P. I. και. 558. P. I. και. 559. P. I. και. 560. P. I. και. 561. P. I. και. 562. P. I. και. 563. P. I. και. 564. P. I. και. 565. P. I. και. 566. P. I. και. 567. P. I. και. 568. P. I. και. 569. P. I. και. 570. P. I. και. 571. P. I. και. 572. P. I. και. 573. P. I. και. 574. P. I. και. 575. P. I. και. 576. P. I. και. 577. P. I. και. 578. P. I. και. 579. P. I. και. 580. P. I. και. 581. P. I. και. 582. P. I. και. 583. P. I. και. 584. P. I. και. 585. P. I. και. 586. P. I. και. 587. P. I. και. 588. P. I. και. 589. P. I. και. 590. P. I. και. 591. P. I. και. 592. P. I. και. 593. P. I. και. 594. P. I. και. 595. P. I. και. 596. P. I. και. 597. P. I. και. 598. P. I. και. 599. P. I. και. 600. P. I. και. 601. P. I. και. 602. P. I. και. 603. P. I. και. 604. P. I. και. 605. P. I. και. 606. P. I. και. 607. P. I. και. 608. P. I. και. 609. P. I. και. 610. P. I. και. 611. P. I. και. 612. P. I. και. 613. P. I. και. 614. P. I. και. 615. P. I. και. 616. P. I. και. 617. P. I. και. 618. P. I. και. 619. P. I. και. 620. P. I. και. 621. P. I. και. 622. P. I. και. 623. P. I. και. 624. P. I. και. 625. P. I. και. 626. P. I. και. 627. P. I. και. 628. P. I. και. 629. P. I. και. 630. P. I. και. 631. P. I. και. 632. P. I. και. 633. P. I. και. 634. P. I. και. 635. P. I. και. 636. P. I. και. 637. P. I. και. 638. P. I. και. 639. P. I. και. 640. P. I. και. 641. P. I. και. 642. P. I. και. 643. P. I. και. 644. P. I. και. 645. P. I. και. 646. P. I. και. 647. P. I. και. 648. P. I. και. 649. P. I. και. 650. P. I. και. 651. P. I. και. 652. P. I. και. 653. P. I. και. 654. P. I. και. 655. P. I. και. 656. P. I. και. 657. P. I. και. 658. P. I. και. 659. P. I. και. 660. P. I. και. 661. P. I. και. 662. P. I. και. 663. P. I. και. 664. P. I. και. 665. P. I. και. 666. P. I. και. 667. P. I. και. 668. P. I. και. 669. P. I. και. 670. P. I. και. 671. P. I. και. 672. P. I. και. 673. P. I. και. 674. P. I. και. 675. P. I. και. 676. P. I. και. 677. P. I. και. 678. P. I. και. 679. P. I. και. 680. P. I. και. 681. P. I. και. 682. P. I. και. 683. P. I. και. 684. P. I. και. 685. P. I. και. 686. P. I. και. 687. P. I. και. 688. P. I. και. 689. P. I. και. 690. P. I. και. 691. P. I. και. 692. P. I. και. 693. P. I. και. 694. P. I. και. 695. P. I. και. 696. P. I. και. 697. P. I. και. 698. P. I. και. 699. P. I. και. 700. P. I. και. 701. P. I. και. 702. P. I. και. 703. P. I. και. 704. P. I. και. 705. P. I. και. 706. P. I. και. 707. P. I. και. 708. P. I. και. 709. P. I. και. 710. P. I. και. 711. P. I. και. 712. P. I. και. 713. P. I. και. 714. P. I. και. 715. P. I. και. 716. P. I. και. 717. P. I. και. 718. P. I. και. 719. P. I. και. 720. P. I. και. 721. P. I. και. 722. P. I. και. 723. P. I. και. 724. P. I. και. 725. P. I. και. 726. P. I. και. 727. P. I. και. 728. P. I. και. 729. P. I. και. 730. P. I. και. 731. P. I. και. 732. P. I. και. 733. P. I. και. 734. P. I. και. 735. P. I. και. 736. P. I. και. 737. P. I. και. 738. P. I. και. 739. P. I. και. 740. P. I. και. 741. P. I. και. 742. P. I. και. 743. P. I. και. 744. P. I. και. 745. P. I. και. 746. P. I. και. 747. P. I. και. 748. P. I. και. 749. P. I. και. 750. P. I. και. 751. P. I. και. 752. P. I. και. 753. P. I. και. 754. P. I. και. 755. P. I. και. 756. P. I. και. 757. P. I. και. 758. P. I. και. 759. P. I. και. 760. P. I. και. 761. P. I. και. 762. P. I. και. 763. P. I. και. 764. P. I. και. 765. P. I. και. 766. P. I. και. 767. P. I. και. 768. P. I. και. 769. P. I. και. 770. P. I. και. 771. P. I. και. 772. P. I. και. 773. P. I. και. 774. P. I. και. 775. P. I. και. 776. P. I. και. 777. P. I. και. 778. P. I. και. 779. P. I. και. 780. P. I. και. 781. P. I. και. 782. P. I. και. 783. P. I. και. 784. P. I. και. 785. P. I. και. 786. P. I. και. 787. P. I. και. 788. P. I. και. 789. P. I. και. 790. P. I. και. 791. P. I. και. 792. P. I. και. 793. P. I. και. 794. P. I. και. 795. P. I. και. 796. P. I. και. 797. P. I. και. 798. P. I. και. 799. P. I. και. 800. P. I. και. 801. P. I. και. 802. P. I. και. 803. P. I. και. 804. P. I. και. 805. P. I. και. 806. P. I. και. 807. P. I. και. 808. P. I. και. 809. P. I. και. 810. P. I. και. 811. P. I. και. 812. P. I. και. 813. P. I. και. 814. P. I. και. 815. P. I. και. 816. P. I. και. 817. P. I. και. 818. P. I. και. 819. P. I. και. 820. P. I. και. 821. P. I. και. 822. P. I. και. 823. P. I. και. 824. P. I. και. 825. P. I. και. 826. P. I. και. 827. P. I. και. 828. P. I. και. 829. P. I. και. 830. P. I. και. 831. P. I. και. 832. P. I. και. 833. P. I. και. 834. P. I. και. 835. P. I. και. 836. P. I. και. 837. P. I. και. 838. P. I. και. 839. P. I. και. 840. P. I. και. 841. P. I. και. 842. P. I. και. 843. P. I. και. 844. P. I. και. 845. P. I. και. 846. P. I. και. 847. P. I. και. 848. P. I. και. 849. P. I. και. 850. P. I. και. 851. P. I. και. 852. P. I. και. 853. P. I. και. 854. P. I. και. 855. P. I. και. 856. P. I. και. 857. P. I. και. 858. P. I. και. 859. P. I. και. 860. P. I. και. 861. P. I. και. 862. P. I. και. 863. P. I. και. 864. P. I. και. 865. P. I. και. 866. P. I. και. 867. P. I. και. 868. P. I. και. 869. P. I. και. 870. P. I. και. 871. P. I. και. 872. P. I. και. 873. P. I. και. 874. P. I. και. 875. P. I. και. 876. P. I. και. 877. P. I. και. 878. P. I. και. 879. P. I. και. 880. P. I. και. 881. P. I. και. 882. P. I. και. 883. P. I. και. 884. P. I. και. 885. P. I. και. 886. P. I. και. 887. P. I. και. 888. P. I. και. 889. P. I. και. 890. P. I. και. 891. P. I. και. 892. P. I. και. 893. P. I. και. 894. P. I. και. 895. P. I. και. 896. P. I. και. 897. P. I. και. 898. P. I. και. 899. P. I. και. 900. P. I. και. 901. P. I. και. 902. P. I. και. 903. P. I. και. 904. P. I. και. 905. P. I. και. 906. P. I. και. 907. P. I. και. 908. P. I. και. 909. P. I. και.

δαίσει ποτί. Ζη γάρ Κύριος, ἐπὶ πόλῳ σκανδαλίξει τούτο, ὅτι οὐδεὶς δύναται δαΐζειν ὅτι ἡ ἄγια Μαρία ἐκ τοῦ Δαβὶδ ἔστιν καὶ τὸ μεγαλιῶν γάρ τὸ κατὰ Ματθαῖον, ἀπὸ τοῦ Ἀβραάμ ἄρχεται ἕως Ἰωσήφ, οὐχ ἕως τῆς ἁγίας Μαρίας.

Αποκρίνονται ὅτι ἐκ περιτομῆς καὶ ἡγουσιν τῷ Ἰακώβῳ Κύριε Ἰακώβε, ἀγκιστικῶς φερεῖ καν γάρ μαχόμεθα διὰ πίστιν, ὡς ἀδελφοὶ ἡμῶν βύστακχῶν ἡμάς, καὶ ἀποδείξον ἡμῖν ὅτι ἡ ἄγια Μαρία ἐκ τοῦ Δαβὶδ ἔστιν ἐπὶ ἕν μὲν δαΐζει, 640 πολλοὶ ἔχουσι σκανδαλισθῆναι ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ Χριστὸς ἐκ τοῦ Δαβὶδ, καθὼς εἶπεν Μωϋσῆς καὶ οἱ προφῆται.

Αποκρίνεται Ἰακώβος καὶ λέγει αὐτοῖς Ὁμοιωταί, ὁ κύριε Ἰακώβος, ὅτι ἀπὸ Ἀβραάμ τοῦ πατρὸς ἡμῶν κατὰ σάρκα ὁ Ἰωσήφ οὗτός ἐστι, καθὼς λέγει τὸ μεγαλιῶν των Χριστιανῶν. — Ἀποκρίνεται Ἰακώβος καὶ λέγει· Να ὄντως ἀκριβῶς γινώσκω ὅτι τὸ μεγαλιῶν τὸ κατὰ Ματθαῖον ἀλλοθεν λέγει ὅτι Ἰωσήφ, ὁ τὴν Μαρίαν πιστευθεὶς, οὗτός ἐστι τοῦ Ἰουδα, πολλὰ γάρ ψαλαφάσας τὰς θείας γραφάς καὶ τὰ ἀπόκριμα, ἡμῶν ὅτι ὁ Ἰωσήφ ἐκ σπέρματος Δαβὶδ καὶ Ἰουδα ἔστιν καὶ ἀνάθεμα ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἔχει, ὁ μὲν λέγων τὸν Ἰωσήφ σπέρμα οὐκί τοῦ Δαβὶδ, τὴν δὲ Μαρίαν οὐχ εἶρον ὅτι ἐκ τοῦ Δαβὶδ ἔστιν.

Αποκρίνεται Ἰακώβος καὶ λέγει Ὅντως οὐ μῆτρομαί σε, κύριε Ἰακώβε, ζητοῦντα πόθεν ἔστιν ἡ ἄγια Μαρία, τινὲς γάρ τὸν Ἰουδαῖον ἔλαβον ἀλλοθενεὶς, καὶ πόλῳ σκανδαλίξομεν ἀγῶ, ἀλλ' ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια, ἐπερφέ τινα Ἰουδαῖον ἐν Ἡρακλιδί, καὶ ἔξαγειτο τὴν γενεάν τῆς ἁγίας Μαρίας φασὶν ἐμαυτοῖσιν, ὅτι τοῦ Ἰουδα ἔστιν. — Ἡ δὲ ὁ Ἰουδαῖος ἐκεῖνος μέγας νομοδιδάκκαλος Τιβεριάδης.

Καὶ ἔλαγεν Ἐὶ μεγαλιῶνουν οἱ Χριστιανοὶ τὴν Μαρίαν· Θυγάτηρ ἐστὶ τοῦ Δαβὶδ, καὶ οὐ Θεοτόκος, γυνὴ γάρ ἐστὶ, θυγάτηρ τοῦ Ἰακώμ, μητὴρ δὲ Ἄννης· Ἰακώμ δὲ οὗτός ἐστι τοῦ Ηκνθάρου. Ηκνθάρ' δὲ 641 ἀδελφός ἦν τοῦ Μελχί, ὡς ἔχει ἡ παράδοσις ἡμῶν των Ἰουδαῖων ἐν Τιβεριάδι, ἀπὸ σπέρματος τοῦ Νθαν τοῦ οὐδο Δαβὶδ ἐκ σπέρματος Ἰουδα, Μελχί δὲ ὁ οὗός Αεὺ, ἀποθανόντος Ματθάν τοῦ πατρὸς Ἰακώβ, ἔλαβε τὴν γυναῖκα τοῦ Ματθάν, γῆραν οὕσαν, τὴν μητέρα τοῦ Ἰακώβ τοῦ συνελθόντος μετὰ τῆς ἰδίας μητρός πρὸς Μελχί, τὸν ἀδελφόν τοῦ Ηκνθάρου, πατὴρ τοῦ Ἰακώμ, Μελχί δὲ γεννήσαντος

1-22 sqq. est conservé en traduction syriaque. Voir l'introduction, p. 11. — 2. Ce nom est devenu *Qesri* dans l'ethiopien, sans doute par l'intermédiaire de l'arabe *قسري* d'un *قسري*, puis *قسري*.

1. S. om. ἐπὶ 2. B. I. Δα. Πόλῳ S. om. καὶ S. add. (α. τὸ σαρκ τὸ ἀναγγέλλων P. μαγλιῶν | 3. M. om. Ἀποστ. καὶ S. I. τὸ Ἰακ. τὸ Ἰακώβ M. om. ἄνερον. ἡμῶν ὁ P. μαχόμεθα | M. βύστακχῶν || 6. M. om. ἐπὶ προφῆται | B1. ἀποδείξει: 7. S. om. οὐκ B1. I. Μωϋσῆς ὁ οὗός S. M. ὁμοιωταί | M. I. ὁ γὰρ ἴσ. τίς; F. om. ὅτι M. τοῦ Ααρ. 9. M. om. ὁ | S. I. ἀπὸ τοῦ Ἰουδα S. το ἀναγγέλλων τὸ μεγαλιῶν P. μαγλιῶν I. add. τὸν ματθάν. 10. M. I. Ἀποστ. λέγει ἡ γυνὴ M. om. οὕτως ὅτι S. I. το ἀναγγέλλων τὸ γὰρ. 11. P. μαγλιῶν I. I. τὸ κατὰ M. τοῦ ματθάν. B1. | 12. M. I. Ἰουδα Δαβὶδ M. om. πολλὰ Δαβὶδ ἔστιν I. om. τα. 13. P. οὐκ ἔχουσι 15. I. add. α. Ἰακ. ὁ M. om. καὶ ἰλητ M. I. σε Μαρία θύας ἀπορροῦντας πρὸς τούτων P. Ἰουδα 16. B1. add. φ. ἄλλοθεν. γυναικας M. add. (α. πόλῳ καὶ 11 οὐτόν ποίησαν ἡμῶν εἰς τὰ ἀπόκριμα 1550 τὴν Μαρίαν θυγάτηρα του Ἰακώβου μητρός δὲ ἄνερος ὃ σπυροῦντος Δαβὶδ τὸ κατὰ σαρκα I. πει ἀγῶ. 17. I. καὶ ἴλητ του M. | M. om. Ἀνακχ. μυστήρια 18. P. ἔλαγεν 19. Ηκνθάρου ηκφθ V. cf. l'introd. p. 20. I. I. ἔλαβον ὡς ἔλαβι M. ὡς ἔλαβι I. om. καὶ τ. I. ἔστιν 21. M. om. ὁ | 22. B1. add. p. ἔστι ἡ Μαρία B1. add. p. θυγ. ἐστὶ I. Ἰουδα M. I. Αεὺς 23. M. πατὴρ | M. om. ἦν 24. P. I. Τῶ. τῆ Ἰρακας M. I. Νθαν Ματθάν M. om. του M. I. α. σαρκ φάσις 25. P. Μελχί A1M. om. ὁ I. add. p. ἔσθ. δὲ 26. M. ἰλητ του I. α. A1M. συνελθόντος 27. M. πατὴρ M. om. α. Ἰακ. του B. I. Ἰακώβη | A. Ἀκίρ

1. 103 a χαρῆθα, καὶ λασημοῦσθαι, καὶ οὕτε ἡμεῖς ἠνοήσομεν τί ἐλάλησαμεν. Καὶ κατέπαυσαν
καὶ ἀνεχώρησαν πάντες ἐν εἰρήνῃ τὴν ἡμέραν ἐκείνην¹.

Εγὼ δὲ Ἰωσήφ, ὡς ἐνόησον τοῦ Θεοῦ, ἐν διαταγμῶ ὧν περὶ τοῦ πιστεῦσαι εἰς τὸν
Χριστὸν, ἐβούλευσαμεν. καὶ ὄμοσα μετ' αὐτῶν μὴ γράψαι, τοῦ Θεοῦ συνεργούντος, κατα-
γράψαι λάθρα αὐτῶν πάντα, ἃ διέλεγοντο πρὸς ἀλλήλους Ἰακώβος καὶ οἱ ἐκ περιτομῆς, καὶ
διὰ τοῦ οὐνοῦ μου Συμεὼν διὰ πινακιδίων καὶ χαρτίων κατὰ διζυλίαν ἐσημαίουμεν διὰ θυρί-
δος ἐν πλησιάζοντι ὄψῳ. Ἀπεργόμενος ὅπου ἤμην κρύψας τὸν οὐὸν μου Συμεὼνα καταγρά-
φωμεν. 643 Πισιτάκις δὲ ὁ Ἰσαάκιος ἔλεγεν μοι Ἰὺ καθ' ὅραν ἐξέροχη: Καὶ ἔλεγον
Συγγωροῦσάτέ μοι, ὅτι βίσημοὺς ἔχω καὶ καταγράφωμαι. Ἐγὼ δὲ κατέγραψον, ἵνα ἴδω μή-
πως ἐπλανήθην βραπτισθείς καὶ Χριστιανὸς γενόμενος².

1. Ici se termine la première conférence (ou assemblée), elle forme un tout complet, avec même une
suite de conclusion formulée dans les lignes qui suivent. Les textes grecs ne portent aucune division.

2. Les tables figurent à la fin du second fascicule.

1. B¹ κατέπαυσαν || 2. Γ om. εἰρήνη | Γ τῆ ἡμέρῃ ἐκείνῃ, B¹ add. p. ἐκείνην ὡς ἔπαιον κα-
τα ἄλλας ἡμέρας | 3. S Γ δὲ γάρ S om. ὡς θεοῦ Γ om. τον ἰ. Γ καὶ ὀμόσαμεν αὐτῷ B¹ 15
D. συνεργ. συγγωροῦσας | 5. B¹ διζυλίαν B¹ ὁ Ἰακώβος S om. ult. κα | 6. Γ πινακι-
δίων | 7. P βρα. πλησιάζοντι τοῦ οὐνοῦ P Συμεὼν B¹ add. (p. Συμ. κα. Γ καταγράφωμεν S. P
Ἰσαάκιος P κατα ὅραν

TABLE DU TOME VIII

JEAN RUFUS, évêque de Maïouma. — Plérophories, c'est-à-dire témoignages et révélations contre le concile de Chalcédoine.

| | |
|--|-----|
| Introduction | 5 |
| Texte syriaque et traduction française. | 11 |
| Appendice I. — Récits du ms. Sachau 329. | 157 |
| — II. — Textes complémentaires. | 162 |
| Tables : I. des noms propres syriaques; II. des mots syriaques étrangers ou remarquables; III. des noms propres grecs et des mots grecs remarquables; IV. des renvois à l'écriture; V. des manuscrits utilisés; VI. alphabétique des matières; VII. analytique des matières. | 185 |

LES HOMILIAE CATHEDRALES DE SEVERE D'ANTIOCHE.

| | |
|--|-----|
| Avertissement. | 211 |
| Texte syriaque et traduction française des homélies LIII à LXIX. | 213 |
| Table des homélies. | 395 |

AGAPIUS DE MENBIDJ. — Histoire universelle.

| | |
|--|-----|
| Texte arabe et traduction française de la fin de la seconde partie. II. 2. | 399 |
| Table des matières. | 548 |

LES 127 CANONS COPTES-ARABES ATTRIBUÉS AUX APOÎTRES.

| | |
|---|-----|
| Introduction. | 555 |
| Version arabe et traduction française. | 571 |
| Tables : I. alphabétique; II. des citations de l'écriture; III. analytique. | 696 |

LA DIDASCALIE DE JACOB.

| | |
|--|-----|
| Introduction. | 715 |
| Texte grec de la première assemblée. | 717 |





BR Patrologia orientalis
60
P35
t.

PLEASE DO NOT REMOVE
SLIPS FROM THIS POCKET

~~CIRCULATE~~ AS MONOGRAPH

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY

